

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL No.

**891.05/B.E.F.F.O.  
32059**

D.G.A. 79.







INDIA.



BULLETIN

DE

L'ÉCOLE FRANÇAISE

D'EXTRÊME-ORIENT

Année



BULLETIN  
DE  
l'École Française

D'EXTRÊME-ORIENT

---

TOME XXVI. — 1926



A470

HANOI

1927

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

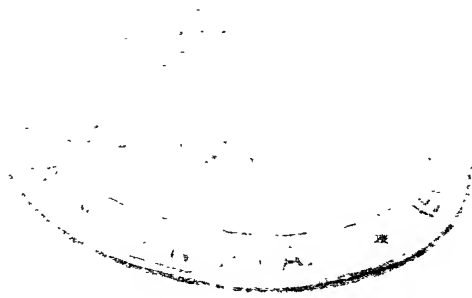
No. 3-59  
20.2.59  
891.05/D.E.F.F.O

A LA MÉMOIRE

DE

CHARLES B. MAYBON

*Ancien Membre de l'Ecole Française  
d'Extrême-Orient.*







# NOTES SUR L'ARCHITECTURE DE NĀK PĀN

Par HENRI MARCHAL

Conservateur du Groupe d'Ankor.

---

Le dégagement récent du curieux monument connu sous le nom de Nāk Pān a permis de le mieux connaître et révélé un nouvel aspect du culte de Lokeçvara si répandu dans le groupe d'Ankor. M. L. de Lajonquière a décrit Nāk Pān dans son *Inventaire* <sup>(1)</sup> et MM. Finot et Goloubew en ont fait l'objet d'une étude spéciale qui a paru dans le tome XXIII du *Bulletin* <sup>(2)</sup>.

Je me placerai ici au seul point de vue architectural pour mettre en lumière certaines caractéristiques qui font de cet ensemble un monument tout à fait à part et qui n'est semblable, à ma connaissance, à aucun autre du Cambodge.

Il semble à peu près établi aujourd'hui qu'il soit permis de diviser l'architecture d'Ankor dite classique, par opposition à la période de l'art khmèr primitif qui l'a précédée, en quatre périodes :

1<sup>o</sup> Une période de début qu'on peut rattacher au grand roi Jayavarman II (début du IX<sup>e</sup> siècle) et dont le Bayon reste le type le plus connu. L'architecture y cède le pas à la sculpture qui y déploie une exubérance et une virtuosité sans égales.

2<sup>o</sup> Une période presque contemporaine de la précédente, mais où des souvenirs de l'art khmèr primitif se mêlent à des formes classiques d'une très grande richesse. M. Parmentier a étudié cet art, auquel il donne le nom d'art d'Indravarman, dans le premier fascicule du tome XIX du *Bulletin*.

3<sup>o</sup> Une période comprenant les X et XI siècles, dont le Baphuon, Takeo et les Khlân d'Ankor Thom fournissent les exemples les plus typiques. Cette période se distingue par une sobriété dans le décor et une grande harmonie dans les proportions architecturales.

4<sup>o</sup> Une période comprenant le XII<sup>e</sup> siècle et les siècles suivants, où l'architecture prend toute son ampleur et tout son développement, reléguant le sculpteur au rôle subalterne de décorateur des surfaces. Ankor Vat est le type magistral de cette période.

---

(1) *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge*, III, p. 163, n<sup>o</sup> 527.

(2) *Le Symbolisme de Nāk Pān*, BEFEO, XXIII, 401-405. — On trouvera également des renseignements sur l'iconographie de ce monument dans les *Etudes Asiatiques : Lokeçvara en Indochine* par M. Finot, p. 247 et ss.

C'est à la première période qu'appartient sans conteste Năk Păn. Certains auteurs, non sans apparence de raison, voient dans ce monument une dépendance du grand monument voisin, Prăh Khan. Năk Păn occupe en effet le centre d'un vaste quadrilatère (Văl-Răc-Dăk), comme le Mébon occupe le centre du Barai oriental, qui pourrait bien être une dépendance directe du Palais Royal d'Ănkor Thom puisqu'il se trouve sur le prolongement de son axe principal passant par la Porte de la Victoire.

On pourrait encore rapprocher comme analogie de situation le lac du Srah Srah dans l'axe de Bantăy Kdêi, mais ici l'îlot central semble dépourvu de toute importance.

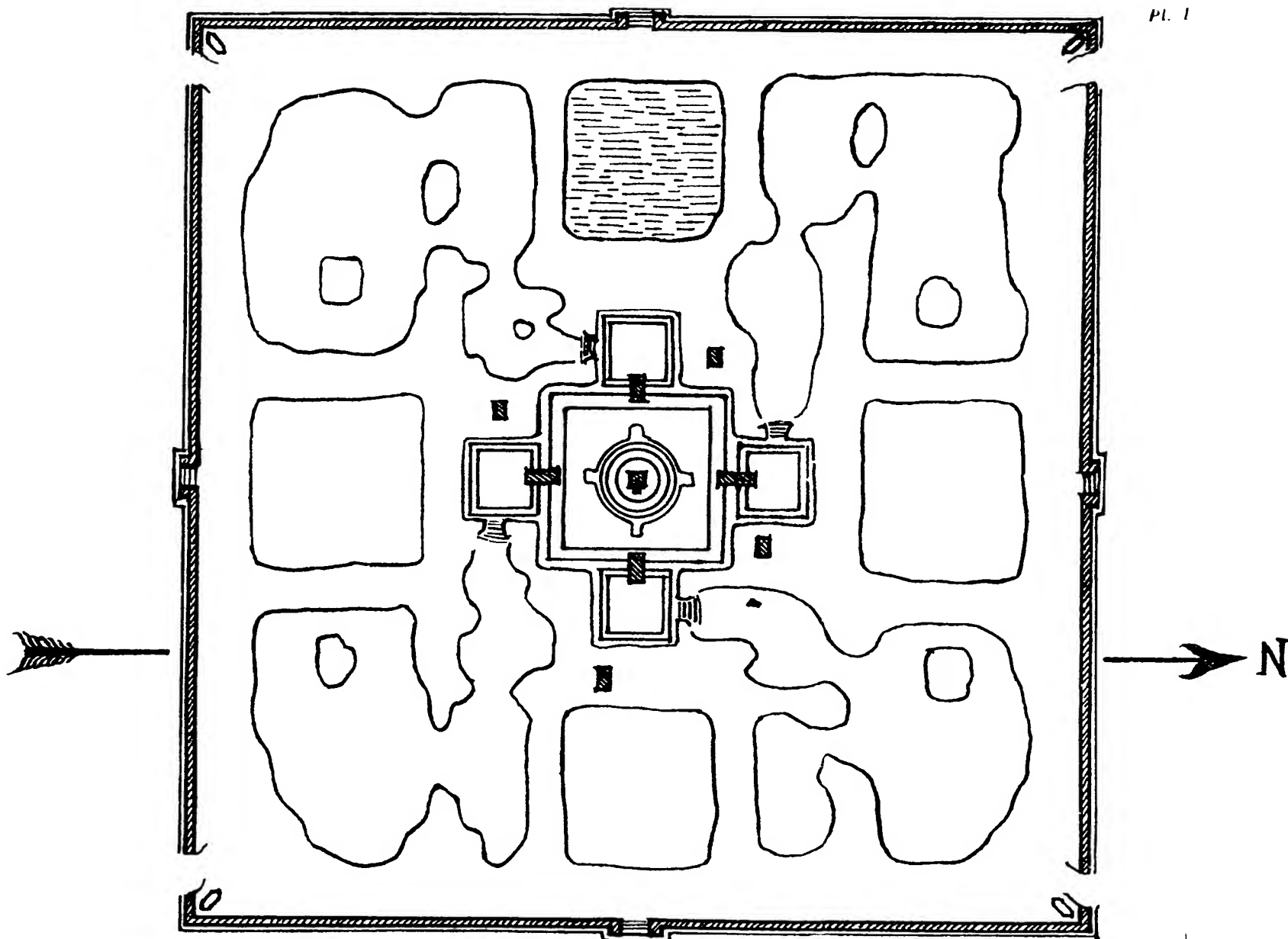
Quoi qu'il en soit, Năk Păn est constitué par une série de bassins groupés autour d'un sanctuaire central ; ceux du centre sont maçonnés et accompagnés de petits édifices, ceux de la périphérie ne semblent pas avoir été maçonnés et leurs contours sont actuellement très indistincts. Le tout est entouré par un mur d'enceinte massif en latérite avec gradins sur l'extérieur. Ce mur de deux mètres de hauteur forme un carré d'environ 350 mètres de côté et la partie supérieure constitue une sorte de chemin de ronde d'environ douze mètres de largeur auquel on accède dans les axes par des perrons encadrés de deux socles d'échiffres également en latérite. Aux angles et sur les dits socles d'échiffres devaient se dresser des motifs décoratifs en grès sculpté : on a retrouvé un éléphant, du genre de ceux du Phimănākās, encore *in situ* sur l'angle N.-O. Les autres motifs sculptés ont disparu, mais leur présence est attestée par des socles moulurés en grès qui subsistent encore (pl. I).

A ce propos on peut se demander ce que sont devenus tous les motifs de ce genre, statues de dvārapālas, lions, éléphants, etc., qui ornaient les abords des temples khmers et qui ont disparu. Je crois que les moines bouddhistes ont dû en disperser beaucoup en les transportant parfois très loin de leur lieu d'origine pour les utiliser comme ornements dans leurs pagodes. Le fait est confirmé par les nombreux débris sculptés anciens dont la présence dans certaines bonzeries ne peut s'expliquer par le voisinage d'un temple.

Pour en revenir à Năk Păn, le plan des cinq bassins centraux avec les allées dallées qui contournent chacun de ces bassins peut seul être relevé avec précision (pl. II). Quant aux bassins non maçonnés de la périphérie, ils se laissent seulement plus ou moins deviner par un ensemble de dépressions et de monticules assez ravins.

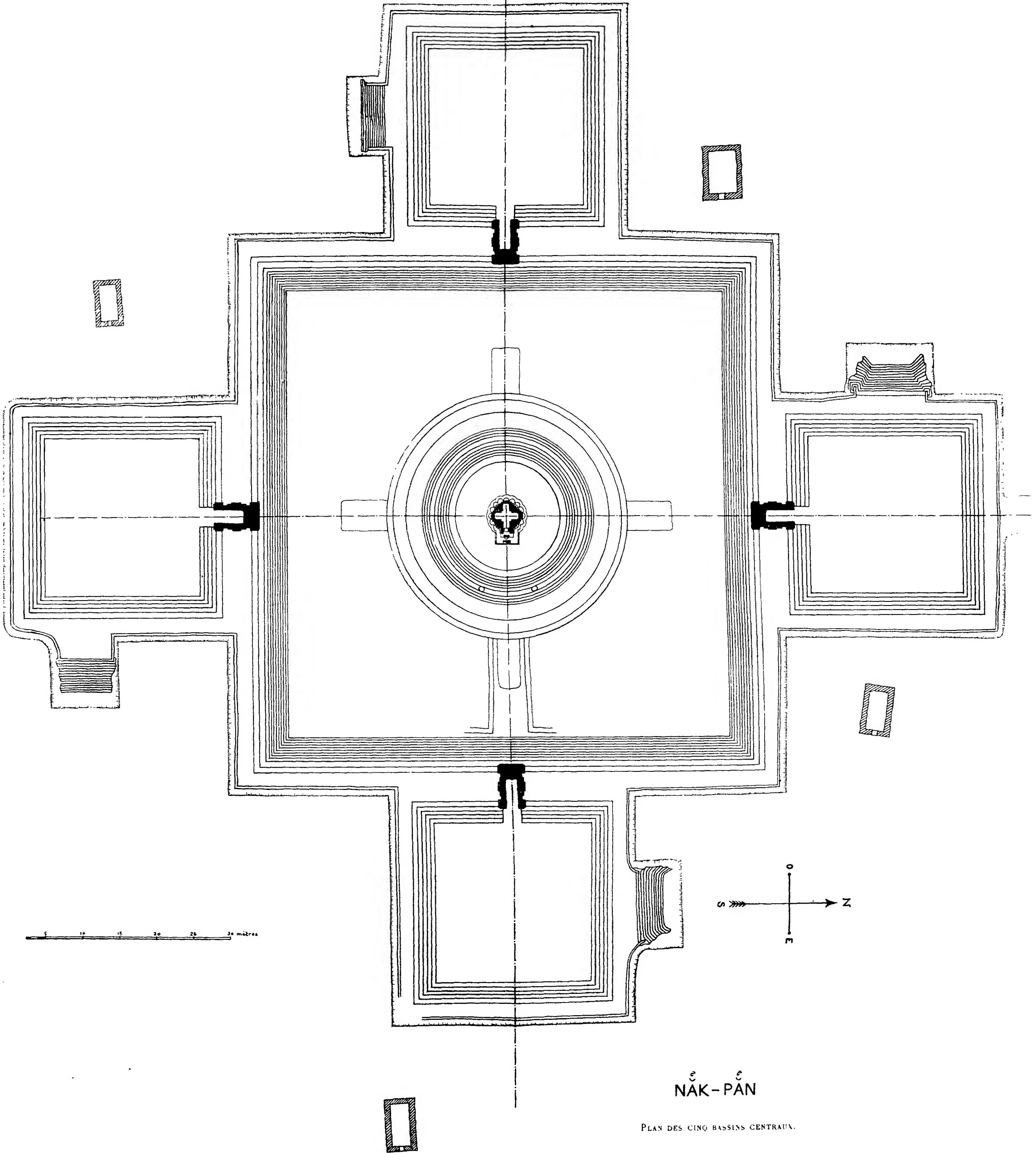
Pourtant on retrouve çà et là, dans ces parties non construites, soit des fragments de perrons, soit des assises encore en place, ou des fragments de dallages grossiers, près desquels gisent parfois des piédestaux avec cuve à ablutions et des débris sculptés. Mais tous ces vestiges, clairsemés au hasard, sont trop vagues pour pouvoir être identifiés.

La planche I donne l'aspect général actuel de ces mouvements de terrain. La reconstitution proposée par M. Lajonquière (*IK*, III, p. 164, fig. 54) se rapproche suffisamment de ce qui existe pour pouvoir être acceptée comme possible.



NAK-PAN. - PLAN D'ENSEMBLE.







En ajoutant quatre bassins, que cet auteur paraît avoir oubliés, aux angles du grand bassin central, on arrive à un total de dix-sept bassins : huit à la périphérie et neuf dans la partie centrale ; sur ces neuf derniers, cinq seulement sont maçonnés et nettement délimités. Il est curieux de constater que sur ces dix-sept bassins qui se remplissent plus ou moins à la fin de la saison des pluies, un seul garde de l'eau pendant presque toute la saison sèche : c'est le bassin central Ouest de la périphérie.

On a beaucoup discuté sur la façon dont pouvait arriver l'eau dans le bassin central qui n'est plus rempli aujourd'hui que pendant deux mois de l'année : octobre et novembre. Je me rallie sur ce point à l'hypothèse de M. Groslier (AAK, tome II, fasc. I, p. 118 et ss.) qui suppose que tous les fossés et bassins du groupe d'Añkor étaient alimentés autrefois par la rivière de Siemràp. Le plan d'eau de cette rivière a de nos jours considérablement baissé, (la preuve a pu en être établie par l'ancien niveau, donné par le radier du pont khmèr à l'Est d'Añkor Thom, comparé au niveau actuel du lit de la rivière qui a détourné son cours à cet endroit ; la différence est d'environ quatre mètres).

Cette rivière coulant à 500 mètres au Sud de Năk Păn, la perméabilité du sous-sol sablonneux permet d'expliquer par des infiltrations souterraines le maintien de l'eau dans les divers bassins.

En tout cas, j'avoue ne pas partager l'opinion de certaines personnes qui supposent à cet endroit une source qui aurait tari depuis : rien dans l'état actuel des lieux ne vient confirmer cette hypothèse et il serait très étonnant qu'une source n'ait pas donné l'occasion d'un motif sculptural décoratif à l'endroit où elle aurait jailli de terre.

Au point de vue architectural, la partie la plus intéressante de Năk Păn est la partie centrale où s'élève le sanctuaire dont le soubassement en forme de perron circulaire constitue une île : c'est évidemment là qu'était le but, la dernière étape pourrait-on dire, des pèlerins qui venaient demander aux eaux bienfaisantes la guérison. Mais il est curieux de constater que le plan d'ensemble ne permet pas (si l'on suppose tous les bassins remplis d'eau) un accès direct, non seulement au sanctuaire, isolé sur son île, mais même au pourtour du bassin central et aux quatre chapelles servant de liaison avec les bassins latéraux. L'arrivée en venant de l'extérieur ne pouvait se faire que par un des quatre perrons situés dans les axes du mur d'enceinte ; mais ces perrons aboutissaient aux premiers bassins de la périphérie qu'il fallait contourner pour atteindre les suivants autour du bassin central. Je ne serais pas éloigné de croire que ces détours imposés aux visiteurs et pèlerins étaient voulus pour retarder l'arrivée au sanctuaire et permettre des stations aux différents bassins intermédiaires.

J'attire l'attention sur les escaliers grossiers en latérite situés à la droite des bassins latéraux en regardant le bassin central, alors que du côté opposé, placés sur des éminences mais sans aucune symétrie, on voit des édicules allongés, en latérite, maçonnés de façon très rudimentaire et sans soin : la



destination de ces perrons et de ces édicules est assez difficile à deviner. Peut-être des constructions en matériaux légers, disparues depuis, étaient-elles desservies par ces perrons ou accompagnaient-elles ces pavillons énigmatiques en leur donnant une raison d'être.

Les pavillons en latérite sont à demi enterrés et ne présentent qu'une seule ouverture très étroite orientée à l'Est : l'absence de tout décor, la masse presque informe de la maçonnerie semblent indiquer un côté utilitaire, mais d'autre part l'orientation des ouvertures et les trouvailles, qui furent faites à l'intérieur, de statues (sans doute de Lokeçvara, pl. III, A) et de piédestaux obligent à leur attribuer un caractère religieux. Le sol en contrebas et l'étroitesse de l'unique ouverture ont pu suggérer que c'étaient des dépôts où l'on conservait dans des récipients l'eau sacrée destinée à asperger les malades (pl. III, B).

Pour ce qui est du massif formé par l'îlot central et le sanctuaire, il a complètement perdu son aspect primitif, du fait de la disparition de la partie haute de la tour, démolie et renversée par un ficus énorme qui prend toute l'importance et annihile totalement l'architecture. Ce pràsât devait avoir une silhouette élancée et gracieuse ; il est actuellement enfermé dans les racines du ficus et alourdi par le feuillage et les branches qui le surmontent. Il n'est donc pas inutile de s'arrêter un peu à décrire la forme qu'il présentait autrefois : cette description ainsi que le dessin de la planche IV, qui est un essai de reconstitution du pràsât, sont presque uniquement basés sur la seule partie qui reste apparente de la façade extérieure dans l'angle N.-E. Le soubassement de ce sanctuaire présente une particularité que je n'ai pas encore rencontrée ailleurs dans l'architecture khmère : au lieu du profil habituel de moulures se retournant symétriques par rapport à un axe horizontal médian, ce soubassement est sculpté en forme de pétales de lotus incurvés en plan et dont l'ensemble forme comme un calice de fleur. Au-dessus, la tour affecte la forme courante des pràsât carrés à redans avec les étages extérieurs décorés de fausses fenêtres surmontées de frontons ; de nombreuses pièces d'accent en forme d'acrotères ornaient les saillies des étages, comme en témoignent les nombreux vestiges retrouvés dans les déblais. Les angles du rez-de-chaussée étaient garnis de trois têtes d'éléphant se détachant du mur, analogues à celles qui décorent les portes d'Añkor Thom.

Le couronnement de la tour au-dessus des trois étages sur plan carré était certainement rond, comme on peut le déduire de la pierre correspondant à ce niveau, tombée près de l'angle N.-E. et taillée en saillies formant bourrelets avec rappel de pétales de lotus à la partie inférieure.

La partie supérieure qui figure au-dessus, dans mon dessin (pl. IV), est supposée, car aucun débris n'a pu en être retrouvé : les deux couronnes de lotus et la pierre ovoïde de terminaison que j'ai indiquées pour compléter l'ensemble sont un motif tellement fréquent dans le groupe d'Añkor qu'il est permis de croire que je n'ai pas trop altéré la vérité.



A. NĀḤ PĀN. — STATUE TROUVÉE DANS LES ÉDIFICES EN LATÉRITE p. 4617.

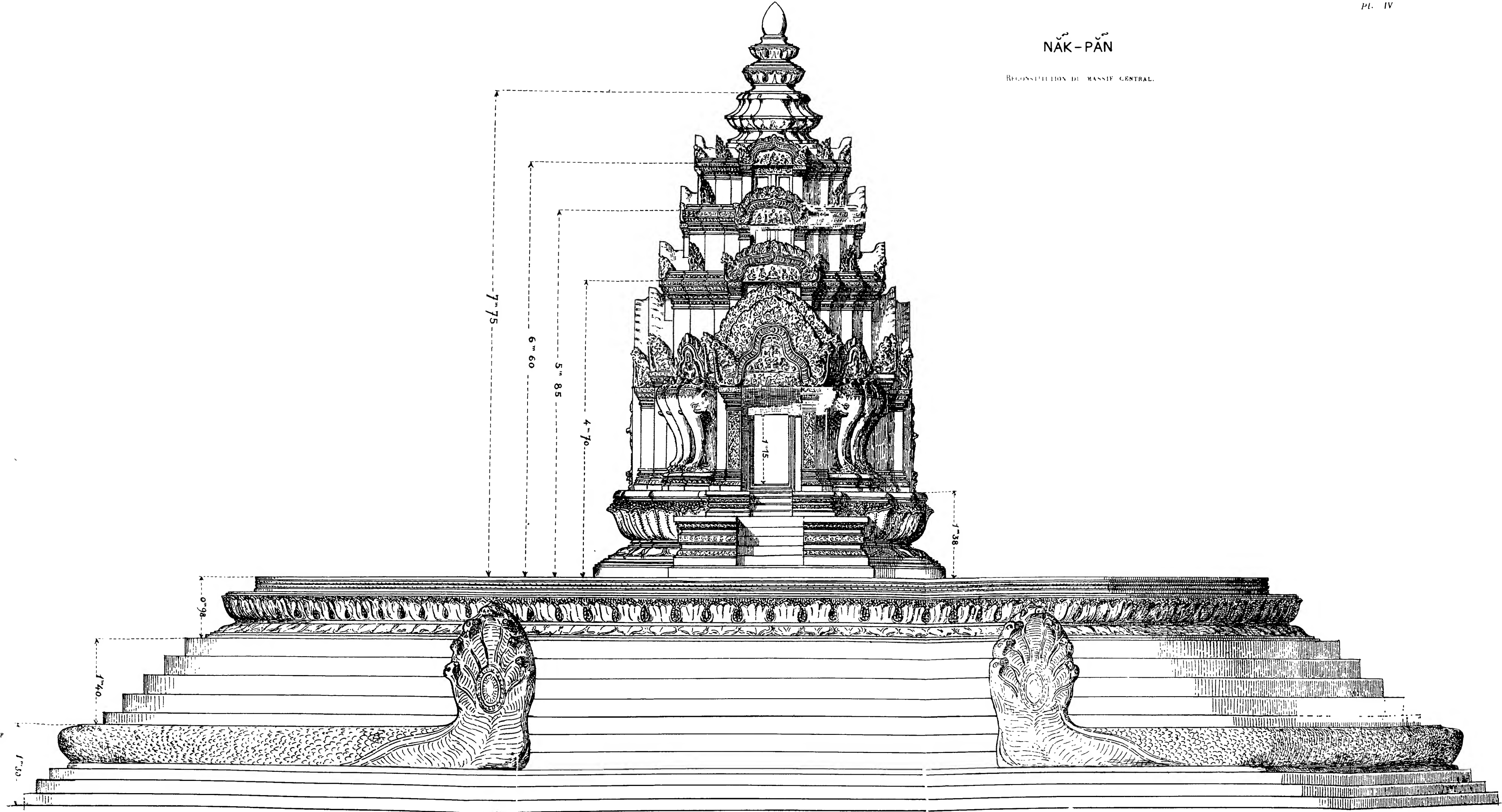


B. NĀḤ PĀN — ÉDIFICE EN LATÉRITE DE L'ANGLE N-E. (p. 4).



NĀK-PĀN

RECONSTITUTION DU MASSIF CENTRAL.





.

La chambre intérieure où devait se dresser l'idole est constituée en réalité par deux étroits couloirs se croisant à angle droit (pl. V) ; le dallage est en grès, assez soigné et à joints concentriques. L'intérieur du sanctuaire laisse voir très nettement quatre portes dont trois furent rebouchées avec des pierres en réemploi qui furent sculptées à l'extérieur de bas-reliefs. Ces quatre portes devaient être fermées par des vantaux mobiles, comme l'indiquent les cavités encore visibles de chaque côté de la muraille au-dessus des ouvertures et qui servaient à loger la poutrelle maintenant les vantaux.

Le sanctuaire est érigé au milieu d'une plateforme ronde, dallée en grès, à laquelle on accède tout autour par des gradins également en grès : la marche supérieure est à profil mouluré et l'avant dernière, sculptée en forme de pétales de lotus. A la base s'enroulent les corps de deux nâgas dont les têtes se redressent de chaque côté de la façade Est et dont les queues s'enroulent verticalement sur la façade Ouest. Il est regrettable que la forme des têtes du nâga, ce motif si fréquent et si caractéristique de l'art khmèr, soit ici d'une facture molle et très lourde sans l'élégance et la cambrure qui en font la beauté partout ailleurs.

A Bâkoñ, à une vingtaine de kilomètres à l'Est d'Ankor, les nâgas de l'entrée rappellent la silhouette massive de ceux de Nâk Pân. Trois gradins en latérite servaient de fondation à l'îlot central : il est à remarquer que le fond des bassins n'était pas dallé. En saillie sur les quatre faces cet îlot projetait une plateforme rectangulaire très légèrement surélevée qui devait servir de base à un grand motif de sculpture. Ces plateformes dallées forment des massifs plus au moins distincts qui sont apparus au dégagement : près d'elles on a retrouvé des quantités de blocs, probablement sculptés jadis, mais ayant perdu toute forme, arrondis et corrodés qu'ils étaient par un séjour prolongé dans l'eau.

Dans l'axe Sud, la plateforme débute près du perron central par des pierres rectangulaires portant des séries de petits cylindres, serrés les uns contre les autres et dans lesquels on a vu des lîngas. Les indigènes appellent ces cylindres les deux mille montagnes (*phnom pîr pân*).

Dans l'axe Ouest, on a retrouvé, très corrodée, une statue de personnage couché, mais l'imprécision des formes ne permet pas de deviner quel était ce personnage.

Dans l'axe Nord, on n'a retrouvé aucun motif important, mais en revanche des débris sculptés, impossibles à identifier, gisaient sur le sol en assez grand nombre.

Enfin dans l'axe Est, devant l'entrée du sanctuaire, on a pu reconstituer partiellement avec les morceaux trouvés dans les fouilles le fameux groupe du cheval Balâha avec sa grappe humaine cramponnée à lui.

Le morceau de base qui mesure 2<sup>m</sup>90 sur 0<sup>m</sup>90 se trouvait au Nord de la petite chaussée qui prolonge la plateforme de ce côté et relie l'îlot central aux gradins du bassin. Après un premier essai de restitution de ce groupe où il a fallu remplacer la partie médiane du corps par des moellons de

grès, il a paru qu'un motif aussi important ne pouvait être désaxé et que son emplacement primitif devait être au centre sur la plateforme dallée, dont un vestige subsistait encore de ce côté.

On a donc démonté toutes les pierres pour les remonter dans l'axe même et se rapprocher le plus possible de l'ancien aspect présumé (pl. VI). En même temps un autre groupe de quatre personnages accrochés à un morceau, dont la forme était restée longtemps un mystère, put être identifié comme faisant partie de l'ensemble du cheval: le morceau qui avait dérouté les recherches pouvant s'interpréter comme la queue du cheval, ce groupe fut remis à sa place probable derrière la croupe de l'animal cabré (pl. VII).

On peut supposer avec assez de vraisemblance trois autres groupes de sculptures analogues se dressant sur les plateformes Sud, Ouest et Nord.

Les quatre bassins carrés entourant le bassin central communiquent avec ce dernier par un pavillon à destination évidemment religieuse qui interrompait la circulation de l'allée dallée pourtournante dans chaque axe. Ces chapelles présentaient cette particularité d'être fermées du côté du bassin central, et de s'ouvrir sur les bassins latéraux, le niveau de leur sol dallé en grès étant sensiblement le même que celui du fond de ces derniers bassins. La voûte formée par le système à encorbellement habituel était soigneusement taillée en berceau à l'intérieur et décorée de rosaces à très faible relief: elle se terminait à chaque extrémité par un pignon décoré d'un fronton et commençait extérieurement au ras du dallage de l'allée pourtournante, ce qui fait qu'en réalité ces pavillons ne montrent qu'une seule façade ouverte sur le bassin latéral; les trois autres murs étaient pris dans le massif de maçonnerie des gradins. La voûte était garnie latéralement de trois frontons, celui du centre, plus grand, étant double, et tous étaient décorés du même motif ayant le bodhisattva comme personnage principal au milieu d'adorateurs; le cadre était formé par l'arcature de corps du nāga. Au centre de la voûte s'élève une borne carrée portant encore sur les quatre faces l'image de Lokeṣvara debout. Si l'on pénètre à l'intérieur de ces chapelles, on voit que le mur du fond est traversé par une canalisation qui vient déboucher vers le milieu de l'édicule et dont l'orifice de sortie est sculpté en motif de gargouille différent suivant l'orientation. A l'Est c'est une tête humaine (pl. VIII, D), au Sud une tête de lion (pl. VIII, B), à l'Ouest une tête de cheval (pl. VIII, C) et au Nord une tête d'éléphant (pl. VIII, A). Le départ de la canalisation se fait au niveau du neuvième degré du grand bassin central par un motif ornemental représentant un buste de femme émergeant d'une couronne de lotus. Son niveau d'évacuation correspond à peu près à celui du gradin au-dessus du corps du nāga qui entoure le massif central et qui devait correspondre au niveau supérieur des plus hautes eaux.

Sur le massif de pierre que traverse la canalisation à l'intérieur des chapelles se trouvait un piédestal (*snānadroṇī*).

Tout près des chapelles Est et Ouest on a trouvé dans les déblais une dalle plate décorée sur la tranche de pétales de lotus et sur le dessus de deux empreintes de pieds.





VĀK PĀṢ. — RECONSTITUTION DU CHEVAL BALĀHA (vue générale) (p. 6).





NÁK P'ÁN. -- RECONSTITUTION DU CHEVAL BALAHA (vue de profil) (p. 6).





A



B



C



D



Etait-ce sur cette dalle que venait se placer le malade devant l'orifice de sortie pour se faire asperger ?

Les dégagements ont encore restitué des statues de bodhisattvas assis, à quatre bras ; une pierre cubique avec entailles pour venir encastrer des lîngas du type que l'on rencontre très fréquemment à Añkor, avec cette particularité que l'entaille médiane est non carrée, mais triangulaire ; des statues plus ou moins fragmentaires de ces lokeçvaras (pl. III, A) à coiffure bizarre et les deux mains appuyées sur le ventre en tenant un flacon renversé et un cube avec rosace de lotus sur le dessus.

Mais tout autour du sanctuaire central des morceaux d'animaux d'un modèle assez réduit furent retrouvés en grande quantité : parmi ceux qui sont aisément reconnaissables on peut noter un nâga dont le repli du corps portait un personnage assis, ce dernier presque entièrement disparu ; une tortue avec une cavité sur le dos ; et le petit éléphant qu'avaient signalé Moura et M. Aymonier : on a retrouvé le corps du petit personnage qui le surmontait. Les autres débris d'animaux très rongés par l'humidité ne sont plus identifiables.

Il est assez difficile de se rendre compte de la place primitivement occupée par ces sculptures animales dans l'ensemble. Les unes ont été retrouvées sur le dallage autour de la base du sanctuaire central, les autres à la base du perron circulaire ; mais comme aucune n'est plus *in situ*, rien ne peut nous guider sur leur emplacement véritable.

En dégageant le mur d'enceinte extérieur qui entoure les bassins, j'ai fait une constatation assez curieuse : la maçonnerie de ce mur sur les côtés Est et Ouest est en bon état de conversation, alors que sur les côtés Nord et Sud les gradins sont plus ou moins démolis, les pierres dispersées et le mur parfois réduit à quelques moellons de latérite épars. De plus, tout près des angles, mais uniquement sur les faces Nord et Sud, deux brèches bien nettes interrompent ce mur et correspondent à un ravinement du massif de terre qui longe ce mur. Ces brèches proviennent visiblement d'un écroulement accidentel du mur à cet endroit, mais leur symétrie est telle que M. de Lajonquière les a indiquées, dans son plan restitué, comme de véritables ouvertures.

Rapprochant la situation de ces brèches de l'état de démolition où se trouvent les faces Nord et Sud du mur d'enceinte, je propose l'explication suivante : à une époque qu'on ne peut déterminer, une crue de la rivière ou une inondation a amené un torrent d'eau qui a ravagé cette région. Dans le premier cas, ce torrent d'eau venant du Sud a traversé Nāk Pân en se dirigeant vers le Nord ; dans le second, le plan du nivellement du terrain du groupe d'Añkor montrant une pente générale descendant du Nord vers le Sud, c'est dans ce sens qu'aurait eu lieu le mouvement des eaux. Dans les deux cas on comprend que ce soient les murs Nord et Sud qui, supportant le choc, aient le plus souffert alors que les murs Est et Ouest auraient été préservés. Cette inondation pourrait également rendre compte de l'état d'érosion que présentent les morceaux de sculptures retrouvés.

Je terminerai par quelques mots au sujet des travaux de dégagement qui ont permis de saisir la vue d'ensemble et la disposition de ce monument. Une remarque s'impose d'abord au sujet de la brousse qui avait tout envahi et qui recouvrait les diverses constructions. Cette brousse consistait presque entièrement en arbustes, lianes, plantes à croissance rapide. (Les arbres importants et âgés y étaient rares et le dégagement des bassins n'a donné lieu à l'abatage d'aucun arbre important). Il semble donc que l'emplacement de Năk Păn ait été utilisé à des dates assez récentes pour des travaux de culture qui en certains endroits apparaissaient encore assez visibles. Les allées dallées autour des bassins centraux et leurs gradins étaient recouverts d'humus et de petite brousse, mais le fond même des bassins était très peu colmaté et il n'a pas été nécessaire de les recreuser pour leur rendre leur aspect ancien. Le fait est à noter, car beaucoup d'anciens bassins abandonnés notamment dans l'intérieur de la ville d'Añkor Thom sont complètement remblayés : l'exemple le plus typique est le grand bassin au Nord du Phimănākās dans le Palais Royal, complètement rempli de terres malgré sa profondeur (près de 8 mètres).

Le massif central n'a pas nécessité un dégagement très important : on a simplement mis à nu le dallage en grès autour du sanctuaire et encore il a fallu respecter les énormes tentacules que forment les racines du ficus qui étreignent le monument, pour ne pas compromettre la solidité de l'arbre qui est fonction de celle de la construction.

Ce ficus s'est substitué à toute la partie haute du sanctuaire, mais comme cette partie a disparu, enlever l'arbre eût été ne laisser qu'un tronçon de monument qui, sans reprendre sa silhouette primitive, aurait perdu le pittoresque dont il bénéficie actuellement (pl. IX, A et B). Toutefois quelques racines ont été coupées pour démasquer les beaux bas-reliefs des fausses portes que l'on pouvait à peine voir (pl. X, A et B).

Le plus gros travail a été celui du dégagement des perrons en latérite à forme irrégulière, plus ou moins incurvée à la base, qui partent des bassins latéraux sans aboutir à aucun ouvrage de maçonnerie et surtout par celui de la remise en état des chapelles dans les axes du bassin central. L'extrados des voûtes de ces chapelles plus ou moins complètement démolies était enseveli sous une couche de terre qui constituait un monticule informe à cet endroit (pl. XI, A et B).

Heureusement on a pu retrouver dans les déblais le plus grand nombre des pierres de ces voûtes et des frontons qui les flanquent : ces pierres remises en place ont pu redonner l'aspect primitif de ces chapelles. Mais avant de les replacer, il a fallu redresser, reprendre et consolider, parfois avec des étais, la partie des murs encore debout (pl. XII, A et B).

L'ouverture des tympans de frontons au-dessus des entrées, ouverture dont le profil n'est d'ailleurs pas très net (on voit qu'ils appartiennent à une époque où les constructeurs khmers n'étaient pas encore sûrs d'eux-mêmes),





A. NĀK PĀN. — BASSIN CENTRAL, AU MOIS DE NOVEMBRE, VU DE L'ANGLE S.-O. (p. 81).

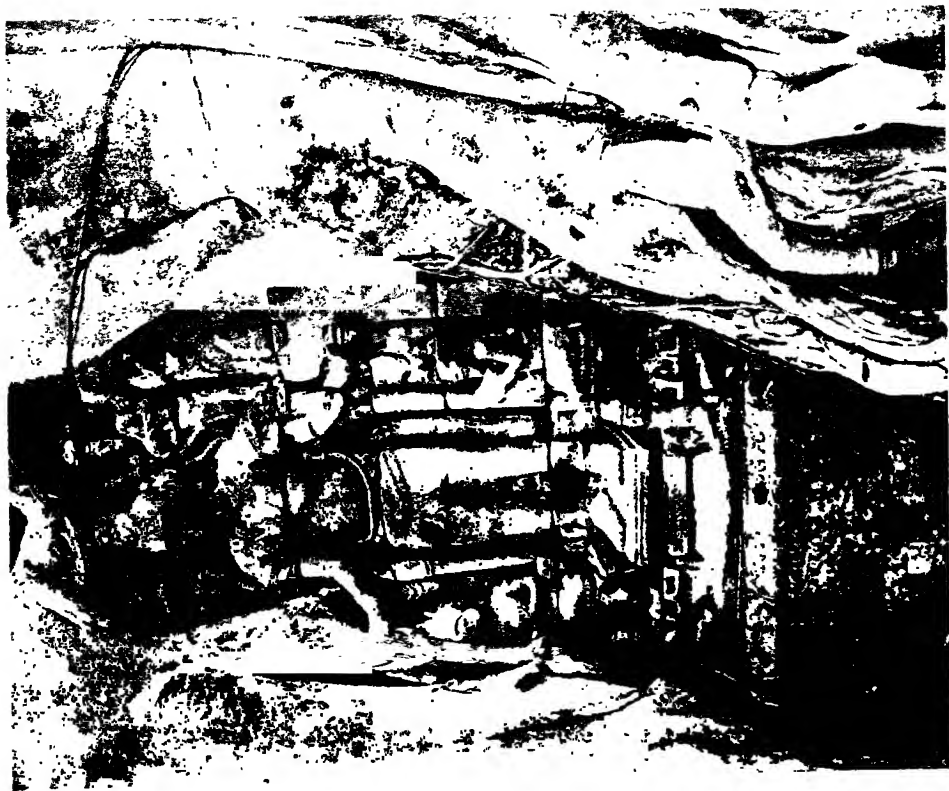


B. NĀK PĀN. — BASSIN CENTRAL, EN SAISON SÈCHE, VU DE L'ANGLE N.-E. (p. 81).





A. NĀK PĀN. — FAÇADE BASSE NORD DU SANCTUAIRE (p. 8).



B. NĀK PĀN. — BAS-RELIEF BOUCHANT LA PORTE OUEST DU SANCTUAIRE (p. 8).





A. NĀK PĀN. — CHAPELLE OUEST AVANT LES TRAVAUX DE DÉGAGEMENT (p. 8)



B. NĀK PĀN. — CHAPELLE OUEST PENDANT LES TRAVAUX DE DÉGAGEMENT p. 8.





A. NĀK PĀN — CHAPELLE QU'EST PENDANT LA REPRISSE DE LA VOÛTE (p. 83).



B. NĀK PĀN. — CHAPELLE QU'EST APRÈS LA REMISE EN ETAT DE LA VOÛTE (p. 83).





a été soutenue par des linteaux et potelets en béton armé, gênants pour la vue mais indispensables.

Enfin le travail s'est terminé par un essai de reconstitution du groupe du cheval, devant la façade Est, dont malheureusement beaucoup d'éléments ont disparu ou se présentent dans un état trop détérioré pour pouvoir être remis en place.

---

## TABLE DES ILLUSTRATIONS

---

	Après la page
Pl. I. — Plan d'ensemble. . . . .	2
— II. — Plan des cinq bassins centraux. . . . .	2
— III. — A) Statue trouvée dans les édifices en latérite. — B) Edifice en latérite de l'angle N.-E. . . . .	4
— IV. — Reconstitution du massif central . . . . .	4
— V. — Plan du sanctuaire central . . . . .	4
— VI. — Reconstitution du cheval Balâha (vue générale . . . . .	6
— VII. — Reconstitution du cheval Balâha (vue de profil). . . . .	6
— VIII. — Têtes formant gargouille. . . . .	6
— IX. — A) Bassin central, au mois de novembre, vu de l'angle S.-O. — B) Bassin central, en saison sèche, vu de l'angle N.-E. . . . .	8
— X. — A) Bas-relief bouchant la porte Ouest du sanctuaire. — B) Façade basse Nord du sanctuaire . . . . .	8
— XI. — A) Chapelle Ouest avant les travaux de dégagement. — B) Chapelle Ouest pendant les travaux de dégagement. . . . .	8
— XII. — A) Chapelle Ouest pendant la reprise de la voûte. — B) Chapelle Ouest après la remise en état de la voûte . . . . .	8

---

DICTIONNAIRE  
FRANÇAIS-MÁN

PRÉCÉDÉ D'UNE

NOTE SUR LES MÁN KIM-ĐI-MUN ET LEUR LANGUE

PAR

F. M. SAVINA

*de la Société des Missions Étrangères de Paris.*



# NOTE

SUR LES

## MÁN KIM-ĐI-MUN ET LEUR LANGUE.

---

Les représentants au Tonkin du grand groupe mán, venus de Chine à une époque relativement basse, se divisent en plusieurs tribus qui toutes prétendent remonter au chien P'an-hou, l'ancêtre des barbares mán selon la légende indigène.

Dans son *Ethnographie du Tonkin septentrional* (p. 210 et ss.), M. Lunet de Lajonquière dit que ces tribus mán du Tonkin sont connues sous des noms d'origines diverses, les uns annamites, les autres chinois ou thai. Certaines de ces tribus venant du Kouang-tong et immigrées au Tonkin depuis une centaine d'années sont fixées dans le 1<sup>er</sup> territoire militaire (Hái-ninh). Elles sont appelées *Mán Xanh-y* « Mán aux vêtements bleus » par les Annamites ; *Pan-yi* par les Chinois et les Thai ; elles se désignent elles-mêmes sous la dénomination de *Kim-đi-mun* « les hommes qui habitent au pied des montagnes », voulant ainsi se distinguer des autres tribus qui vivent à des altitudes supérieures.

C'est la langue de ces Mán Kim-đi qui est étudiée dans le dictionnaire que nous publions ci-après.

Les Mán Kim-đi, outre les régions qu'ils occupent dans le territoire de Hái-ninh (Bình-liêu, Tiền-yên, Định-lập), se rencontrent encore dans la province de Quảng-yên <sup>(1)</sup>. De même dans les provinces chinoises du Kouang-tong et du Kouang-si, où ils vivent dans la région dite des « Cent mille monts », sur la rive droite du Si-kiang, depuis la frontière du Tonkin jusqu'à une centaine de kilomètres vers l'Est. Enfin il y a des Kim-đi-mun dans l'île de Hai-nan.

Les Kim-đi-mun immigrent de plus en plus de Chine au Tonkin et dans la direction Ouest — Sud-Ouest.

Les Kim-đi-mun étant voisins depuis plusieurs siècles des Chinois du Sud, leur langue a fait de larges emprunts aux divers dialectes parlés par ces derniers.

---

(1) Cf. Lunet de Lajonquière. *Ethnographie du Tonkin septentrional*, p. 264-265. La variété des Mán de même nom qui habitent la région de Lạng-sơn semble un peu différente.

Il suffira de parcourir rapidement le dictionnaire pour constater que la bonne moitié des mots qu'il renferme dérivent de la langue cantonaise. Toutefois les mots cantonnais se sont sensiblement modifiés en passant dans le langage kim-đi-mun.

D'autre part, le dialecte kim-đi-mun est naturellement apparenté d'une manière étroite à la langue de la principale tribu mán, celle des Mán Cốc, qui sont considérés comme les frères aînés des autres Mán. Mais, là encore, le kim-đi-mun garde une certaine originalité et ses caractéristiques phonétiques particulières ; elles apparaîtront à l'examen des listes données ci-dessous, où figurent cinq cents mots mán kim-đi-mun et mán cốc (ou mán tái-pán) de même sens.

Le système employé ici pour la figuration des sons et des tons est une adaptation aussi rigoureuse que possible de la transcription dite quôc-ngữ, usitée pour écrire la langue annamite.

FRANÇAIS	KIM-ĐI MUN (MUN VẠ)	TÀI-PÁN (MIỄN VẠ)
Moi	giã	giã
Toi	mêy	muôy
Lui	năn	nin
Homme	mun tón	miễn chàng
Femme	mun áu	miễn xĩa
Enfants	mun siềy	cung á
Garçon	mun bẻo	ton xeng
Fille	mun sã	ton xĩa
Avoir	nài	mài
Pouvoir	tũ	tự
Froid	sóng	churông
Chaud	kióm	chiom
Très froid	sóng giống	chuông hểy
Très chaud	kióm giống	chiom hểy
Être malade	sang gòm	pút pẻng
Avoir la fièvre	phốt bỏ sóng	pút churông
Il n'y a pas	má nài	mêy mài
Il y a beaucoup	nài đưởng	mài txám
Quelle heure ?	sá tẻm chỏng ?	chĩa tẻm txỏng ?
Ici	giảm nẻy	giẻm náy ; ử náy
Dessus ; sur	giảm cá chẻy	giẻm vủa ngai
Dessous ; sous	giảm vá đi, cá đi	giẻm kĩa đĩa
En amont	giảm vá mịn	giẻm kĩa ha
En aval	giảm vá đi	giẻm đĩa ha
Tête	nỏm piẻy	mỏ gỏng
Ventre	nỏm nhiậu	kĩa xĩa ; n'hiậu
Habit	p'ỉẻn gủy	tẻy lủi
Pantalon	p'ỉẻn khoà	tẻy hẩu

FRANÇAIS

KH-ĐI

TÀI-PẢN

S'asseoir	et	chuó,
Se lever	tàu que	xâu quya
Aller se coucher	ning phay	ning phoy
Champ	ghiang	lông
Rizière	gung	lông
Faire des rizières	ay ghing	tyau ling
Bon	gông	lông
Paire de souliets	gheng xlu	tôi hi
Un cheveu	xlen prey	p a piy
Nez	bo công	chui xong
Œil	nô n mên	muat xong
Souffrir	mun	mún
Voir	phat	poat
Regarder	trạng	mang
Aujourd'hui	ní loi	li n'hoi
Hier	côm nôi	am n'hoi
Demain	xlúng rôi	deang n'hoi
Pas convenable	má sang	mey xã
Toile	búi	chia
Frapper	bão ; bô	bô
Dur	nghe ng	ng'heng
Mou	đốp riệ	mau
Pas encore	má cheng	mey keng
Parfumé	đang	đang
Puant	xlây	ch'oy
Oui ; c'est cela	che	txây
Faire du bruit	búi	búi
Se souvenir	sáng	chiang
Oublier	nhaa ki o	lạc khú
Écrire	kia dang	và t'z ng
Vieillard	mun co	nien co
Jeune homme	mun lua	nien lún
Cuire du riz	cháu rang	txau n'háng
Chauffer de l'eau	pú wam	púa vóm
Dedans	giám cá ghea	giêm cá nhúa
Dehors	giám cá đing	giêm kía nhúa
Savoir	péy	hiên, hây
Argent	nhân	nhân
Donner	phân	pun
Craindre	côm gia	cam hía
Pleurer	nhim	nhim
Parler	cóng	cóng
Rire	kiê	khú kiát
Se chauffer	đào tau	záo tau
Allumer le feu	nú tau	púa tau

FRANÇAIS	KIM-ĐI	TÀI-PÁY
Bois de chauffage	xlang	txàng
Cou	cláng	kíang
Il y a peu	nài xlo	mài txu
Un	a	yét
Deux	i	í
Trois	pỗ	púa
Quatre	piéy	piéy
Cinq	péa	péa
Six	kiỗ	chũ
Sept	nhị	xia
Huit	giết	hiệt
Neuf	đú	dua
Dix	sấp	chiệp
Premier	yết	yét
Deuxième	nhéy	nhéy
Troisième	xlám	pham
Quatrième	xléy	phéy
Cinquième	ngáu	hư
Sixième	gu	lựa
Septième	kiết	x'iet
Huitième	pét	pít
Neuvième	chú	chú
Dixième	sấp	chiệp
Acheter	mài	mái
Vendre	mại	mài
Que vendez-vous ?	méy mại nhèu tháu ?	muỗy mại giuáng ngai ?
Pipe	gín đong	ín tau
Demander	ló	thó
Bouteille	nóm chán	nóm hầu
Porte	nóm keng	tau keng
Entrer dans la maison	gia péáu	pạ péáu
Allumer la lampe	pủ tổng	púa tăng
Avoir faim	nhieu sà	n'hiêu xia
Dix kilos	sấp sán	chiệp chán
Aller devant	ning dạng	mìng dáng
Marcher derrière	ning đàng	mìng cấn gang
Loin	cỗ	cú
Près	xlất	phất
Long	đáo	đáo
Court	ning	ning
Aller avec moi	quần già ning	thính già mìn
Élevé	ghéang	n'háng
Bas	hà	áy
Montagne	kím ; kèm ; kiem ; chệ	kìm ; xong
Fleuve	nóm vàng	tổm song



FRANÇAIS

KIM-ĐI

TÀI-PÁN

Arroyo	váng kiển	dui ton
Côte (pente)	chúi ; lòi	chúi
Dire la vérité	cóng sién	cóng chién
Mentir	cóng cha	cóng chá
Langue	biệt	biệt
Pierre	nóm ghêáu	lạp pién
Chemin boueux	tiu kiau nài păm	kiáo đồng
Enrhumé	lũc hạ	pút hạ ; n'hop
Se reposer	hít khòn	hít khỏ
Lever du soleil	bó rỏi xáo	ban n'hoi xáo
Coucher du soleil	bỏ nỏi gia	ban n'hoi gia
Monter	xiáo	xáo ; pháo
Descendre	gia	gia
Clair de lune	là goáng	n'hi nhát guéang
Arbre	ghiáng	diáng
Racine	ghiáng duông	diáng con
Feuille	ghiáng nư m	diáng nom
Écorce	ghiáng đóp	diáng đóp
Branche	ghiáng qua	diáng xi
Cime de l'arbre	ghiáng đéng	*diáng tuéy
Couper un arbre	cỏi ghiáng	cỏi diáng
Chemin glissant	kiaú gót	kiaú beàng
Natte	phún sị	p'án xỉ
Couverture	phún xlong	p'án xóng
Épais	hủ	hua
Mince	phạ	phạ
Ouvrir la porte	khỏ keng	khỏ keng
Fermer la porte	cỏn keng	cỏn keng
Couvrir une maison	hợm pẻáu	com pẻáo
Toit	pẻáu túm	pẻáo tung
Frapper le tambour	bỏ tẻu	bỏ tẻu
Apporter	chỏ tai	pau tai ; lỏ tai ; tỏ tai
Poisson	tau beáu	tau beáu
Mourir	tay	tay
Grand	lủ	h'lua
Petit	kién	ton
buffle	tau ngong	tau ngong
Faire une maison	áy pẻáu	taxu pẻáo
Neuf	sang	xéang
Vieux	lỏ	lủ
Combien ?	bỏ lỏi ?	bua chia ?
Frères	giáu pẻ	mũa tẻ
Père	pha	óng co ; ong tia
Mère	tẻ	óng nham
Mari	cóng	gủ

FRANÇAIS

KIM-ĐI

TAI-PÂN

Épouse	áu	áu
Cerf	tau còm tgiay	tao giày
Tigre	tau ghian	tao điu mào
Tirer un coup de fusil	phồn tsòng	phồn tsùng
S'habiller	chũ gúy khòa	chũ lủi hẩu
Tomber	gling	độp
Se battre	ti bập	póng chả
Terre	nì ; tẹy	nia ; đầu
Midi	đắm nôi	luồng ần
Ciel	gung , guòng	luồng
Nuit	giặm ; tgiòm ; mủn	m'hoảng ; mủn
Déjeuner	nhịn bỏ đóm	nhận luồng đom
Dîner	nhịn đắm nôi	nhận luồng ần
Souper	nhịn bỏ tgiòm	nhận luồng m'hoảng
Frotter une allumette	khết tàu	thềk tàu hốp
Tuer une poule	táy chấy	táy chấy
Tuer un porc	táy tòng	táy tuòng
Repiquer le riz	tsếp blau	txung beàu
Couper le riz	quần blau	cặt beàu
Porter à la palanche	đắm	đam
Porter à la main	néng	n'hing
Porter à deux	chéng	keng
Lourd	nị	n'hia
Léger	siểu	hìng
Salé	đài	tzài
Fade	xlám	txám
Fruit	péau	péàu
Vache	tau ngong vang	tao viang ngong
Oiseau	sả nọ	nỏm nọ
Aveugle	mẹy blàu	txing mềng ; txing p'úa
Temps de pluie	gung búng lủ	luồng tùy beùng
Où ?	giảm lải tí ?	giêm hải đao ?
Ici	giảm nẹy	giêm nải
Là-bas	giảm vá	giêm vúa
Se lever tôt	quẻ ghéàu	quỷa xin tgiầu
Fleur	phang	pềang
Marcher vite	giang cấn	ming xióp ; ming hìn
Marcher lentement	mạn mạn ning	màn màn ming
Le chien mord	tau clỏ tập	tao clủ ngat
Le chien aboie	tau clỏ chuồng	tao clủ giuồng
Manger du riz	nhịn nằng	nhận n'háng
Avertir	bủ	búa
Fumée	tầu sầu	tầu xềầu
Aller et revenir	ning giầu lỏ	ming giầu tzuần
Légume	ghéay	lay

FRANÇAIS

KIM-ĐI

TÀI-PẢN

Cuit ; mûr	sự	chữa
Cru	nhiểm	nhiểm
Fumer	hợp gió	hợp in
Assez	cầu	cầu
Pas assez	má cầu	méy cầu
Boîte d'allumettes	tàu hom	tàu hợp
Passer l'eau	quái wâm	quỷa vòm
Balayer la maison	giấu pèau	p'ớt đầu
Trou	nổm khốt	nổm khốt
Creuser la terre	wết nĩ	viết nĩ
S'enfuir	thừ nỉng	péau mung
Porter sur le dos	nhả nung	nhĩa mung
Cendre	tau sại	tau sái
Chaux	ghèau hủi	lạp piễy hui
Bonheur ; chance	nại pũ, pỏ	mãi phụ
Répondre	tàu	tau
Avoir la gale	sang khũ	pút khũ
Lèpre	ma pỏ ỉg	pút puồng
Vent	giáo	giáo
Coudre des habits	xlủ gỷ khỏa	lủn lui háu
Paresseux	lệy	luễy
Noir	kiã	kịa
Pas avoir le temps	má từ hiên	méy tự khuổng
Enflé	óm	óm
Bouche	rỏm tgiết	tzủy pẻg
Étroit	ghếp	cáp ; hẹp
Large	quáng	quáng
Flairer	hỏm ; nháo	n'húm
Fils ai né	tỏn rỏ	tỏm ton
Neveu	tau xưn	tau phũn
Bru	bỏng	tau huổng
Souffler	pẻm	pẻm
Quí arrive ?	mản tại ?	hải tạo tại ?
Aimer	lọng ; heng	n'hám
Cracher	giủ tgián	thuy vòm tzuy
Ongles des mains	pỏ đồ vảy	pua đồ nghoáy
Couper les ongles	quan pỏ đồ vảy	phiết pua đồ nghoáy
Chercher	lỏ	lỏ
Heurter	thủ	d'hỷ
Suer	siết hủn	suết hủn
Plein	pỏng	puồng
Tasse fendue	vủn bẻng	nỏm viên mủheng
Tasse ébréchée	nỏm vủn gỏ	nỏm viên gỏa
Se laver la figure	đáo nủn	tzáo m'hiên
Se laver les mains	đáo pu	tzáo pua

FRANÇAIS

KIM-ĐI

TÀI-PÁN

Ce côté-ci	nêy lèp	nái puông
L'autre côté	vá lèp	vúa puông
Main droite	bèao pù	pùa bèao
Main gauche	queng pù	pùa tải
Verser l'eau	khuông wám	tú vòm
Buffle	tau ngong câu	tao ngong câu
Bufflesse	tau ngong nhiễ	tao ngong nhiễ
Punir	bất	tạt
Voler (oiseau)	đầy	d'háy
Voler (dérober)	nìm	ním
Maigre	kiáy	kiáy
Gras	cụn	k'iùn
Carré	xlễy pháng	piễy puông
Rond	clùn	clùn
Mouillé	đồn	đon
Sec	gải	g'ai
Rouge	xli	xị
Blanc	pẹ	pẹ
Vert	méng	meng
Jaune	vàng	viàng
Une fois	a hẹy	giết luận; giết tzuàn
Sang	sạm	h'iám
Couteau	chúng tgiu	txuông tzy
Puise de l'eau	goày wám	đắm vòm
Manger de la viande	nhịn á	nhịn ó
Avoir faim	nhịau sâ	hnhịau sâ
Avoir soif	nhịau gât	k àng n'khát
Poitrine	ca lãp	lọc khút
Dos	ca đáng	tị tán
Ours	tau kiốp	tao kiốp
Plants de riz	blau giăng	bèau giăng
Maintenant	nêy cheng	lị chá
Ajouter	thém	thim
Quel prix ?	bồ lài chá ?	bộ chia chá ?
Marier sa fille	mại sã	púng xĩa
Coq	cháy công	cháy công
Poule	cháy nhiễ	cháy nhiễ
Or	sấm	chiêm
Défendre	cắm	kề
Trépié	tseng ngheng	txùng کیا
Marmite	nóm mú	nóm màu
Colonne	péáu tón	péáu điều
Souris, rat	tau đừ	tao nào
Parapluie	péng tán	péng phán
Bâton	péa bẻ	bẻ péa

FRANÇAIS

KIM-ĐI

TÀI-PÁ

Droit	chạ	txa
Courbe	ngầu	ngầu
Changer d'habits	vạn gủy khòa	viễn lui hẩu
Laver les habits	đồ gủy khòa	tzú lui hẩu
Habit déchiré	gủy hư	lui hư
Riz gluant	blau blát chểu	bểu bểu
Se baigner	đảo xlen	giáo xlen
Bambou	lậu	l'hầu
Pousse de bambou	lậu bểu	l'hầu bểu
Chat	tau mèo	tao mèo lom
Canard	sã ập	nóm ập
Oie	sã ngà	nóm nhĩa
Maïs	peáu	me
Bracelet	nóm sam	nóm chiêm
Pendants d'oreilles	bú vên	nóm tgiùn
Collier	nóm clăng khuyển	nóm chiêm vản
Une piastre	nóm nhan	nóm khoải
Queue	xlen tẻy	tuey
Genou	xláu kiông	xeng b
Menton	gặt néng	hào pa
Joue	âm ời	cam pui
Levre	gặt đóp	tzúy mễy
Barbe	xlóm	siam
Bouton	gủy nep	he khẩu
Clef	kiá chẻy	phò tẻy
Tomber à terre	túi gia nư	thờ gia đau
Un kilo et demi	a sán phán	giết chân piến
Une piastre cinquante cents	a nóm phan	giết khoải hư
Rentrer chez soi	mù peáu	trun peáu
Feuille de papier	ghém chẻy	khóay chẻy
Déjà arrivé	thầu tgiu	thầu lếu
Emporter	chó nưg	tỏ mừg
Brûler	tau sạ	tau chĩa
Excrément	đầy	gáy
Aller à la selle	é đầy	pàng gáy
Fougère	khóm báy	xuống báy
Courir	thiù	peáo
Bananier	xlúu	xlúu
Chant du coq	cháy cái	cháy gỏi
Au milieu	bóng táng	cỏ đổng
Ficelle	xlen lỏg	từ hlang
Les gens	tội	nữn búa ; nua
Village	ghẻảng	lảng
Coller du papier	mẻk chẻy	nét tẻy
Un mois	a lay nhạ	giết nóm hủ

FRANÇAIS	KIM-ĐI	TÀI-PẢN
Un an	a nhưỡng	giết nôm n'hiảng
Couteau aiguisé	chủng tgiự ghiaý	tzụ lầy
Bàiller	cô hảo	kháo luỷ
Chanter	áy giuồng	tả zuồng
Os	xlúng	búng
Veine	sạm kiáu	chan phẩy
Difficile à faire	hậu áy	ạ txầu
Ronger	kèn	tzùu
Cercueil	cún đai	đau pín
Faire un nœud	xláy nhỏi	nhật niầu
Les reins	clái	kiái
Corne de buffle	ngong kióng	ngong chiong
Mandarin	quần	quýn
Singe	tau bing	tao bing
Avoir sommeil	mệy ghêom	muỷ ỳ ðm
Empan	a mán	giết nám
L'eau coule	wắm ghêầu	vòm lều
Pêche	péầu clào	péầu kèào
Injurier les gens	mạ tội	hiếm nua
Sucre	tong pẹ	pẹ tong
Idiot	mun óng	miễn ngóng
Rouler	cling ning	guiảng mìn
Sourd	bỏ nom đuồng	mộ nom đuồng
Enterrer	móc mun tạy	guyễn miến tạy
Ficelle rompue	lảng siết	hlang táng
Presser	nén	nàn
Gémir	nệy	ghuỷn
Anneau, bague	pồ đồ khuyến	pùa độ tzeng
Les enfants têtent	mun siềy hớp nú	cung á hớp nhó
Riz décortiqué	mệy	mhẩy
Fer	ghĩa	hliệt
Mamelle	nôm nú	nôm nhó
Attendre	chú	chúa
Etoile	xlíng táu	hèy
Entortillé	đốt	n'hung
Pieds engourdis	xláu bí	xầu bía
Patate douce	đi đón	phần đòi
Encre	mắc	mật
Déchirer	tsẻ	tsẻ
Arracher l'herbe	péng mạ	péng, nhĩa mía
Serré	nung	mạ
Espacé	xlã	xã
Nid	nọ ghêầu	nọ lều
Paire de chaussettes	ghẹng măt	tỏi măt
Caresser	lúp ; p'ỉn	p'èum ; bẻt

FRANÇAIS	KIM-ĐI	LÀI-PẢN
Céder le pas	p'ien kiáu	xim kiáo
Enfanter	nai siéy ; giã siéy	tự ton ; giẽ ton
Se saou'ler	hộp tưu bèn	hộp têu guyn
Farine de riz	mệy hỏn	m'he hỏn
Nom	bủ	bủa
Nombril	nhiaủ đút	kẻ xía nút
Bord du fleuve	váng sien	song hin
Tâtonner	máo máo	hlua hlua
Tombeau	nỏm xiaủ	nỏm xau
Déplumer	tsút piéy	tsũn piéy
Moustiquaire	phủn sảng	nỏm mùng tang
Nord	pủ phảng	pủ pung
Sud	nam phảng	nam pung
Est	tỏng phảng	tỏng pung
Ouest	xỉe phang	phay pung
Houe	chủng khoắc	tạo p'ông
Racloir	chủng siết	tuông khuit
Faire l'herbe	ghiao mạ	n'hiap mía
Avaler	nã	nạ
Eau froide	wấm nam	vỏm nám
Inviter	thưng	bủa
Nuage	bỏn	niáu
Ombre	lủ clỏi ; gloám	tỏng nỉn : tgiam
Echelle	tau thảy	tạo thảy
Bâtonnets	xuông chạủ	xuông xẩu
Augé à pores	tỏng phắt	tuông cho
Foyer	ca đố	tỉm tở
Meule	nỏm mạ	nỏm mỏ
Lancer une pierre	tếp ghiaủ	tếp lạp piéy
Démanger	sẻt	xiết
Se gratter	nhải	nhải
Clou	tỉng	tỉng
Serpent	tau nảng	từ nảng
Sauter	đéng	thủ
Siffler	bẻủi tgiáo	v'hiã giáo
Uriner	ẻ va	pùng vĩa
Poudre	xỉeủ	phiu
Manger un peu	nhĩn a tí	nhĩn tẻy
Éventail	pẻng bẻủt	pẻng bẻủp
Solide ; résistant	thặng	chĩen
Curer les dents	quay nha	tỉm nha
Péter	ẻ phoắt	pẻng pỏt
S'asseoir sur un banc	ẻt tẻng	chuỷt tẻng
Percé	pỏng khỏt	pẻủt khỏt
Nœud de loup de mer	lạp nhủi	phẩu nhủi

FRANÇAIS	KIM-ĐI	TÀI-PÂN
Coller contre la main	blă pù	nét pùa
Apprendre le mán	họ mun và	họ miên và
Homme	mun	miên
Mains sales	pù ca lò	pùa lầy hlòp
Barque	să đạng	nóm mzháng
Front	piéy nha	nóm ngiát pèong
Aller à cheval	chêy mà	kiêy mà
Toile d'araignée	kéng nháo mùng	cọ nhọ bèóng
Obstruer l'eau	xlăc wăm	phệ vôm
Grand poisson	tau bêâu lủ	tau bêâu hlu
Labourer les rizières	ghiay ghing	lây ling
Chemin plat	kiáu peng	kiáo biên
Sable	ghiáu xlái	lạp piéy phái
Pain de riz	mệy tgiú	bêâu giư
Éplucher	piéy	mệ
Cuir	đốp	đóp
Changer	văn	viên
Se changer	tì vắn	phị viên
S'insulter	tì tgiếng	phị zeng
Aller ensemble	tì đôi nìng	zòm zòi mìng
Manche d'habit	gúy long	lui muóy
Faire un pas	áy a bạ	txáu giết bía
La poule pond	cháy é kiáo	cháy đầu kiáo
Aller seul	a lan nìng	đụ cần mìng
Gendre	tau lang	tao làng
Cœur	xlém	n'hiều
Morve	blũt	bệt
Fer rouillé	ghiã siết đing	hliết suát phing
Arroser les légumes	ghêăm ghiốy	hiêm, tzùn lay
Lécher	clim	bía
Profond	đỗ	đú
Pas profond	ghèan,	lẻng
Eau trouble	wăm gloy	vôm tgiú
Eau claire	wăm đạng	vôm tzhang
Compter	xlún	phún
Se tromper de chemin	lọng kiáu	tổng kiáo
Respirer	thổng sì	txáu khĩa
Grenouille	tau cheng	tau keng
Rotin	ca đạng	đạng vèang
Crapaud	tau chăch châu	tau txăm txáu
Furoncle	siêy	chuêy
Table	đôm mệy	txung rĩa
Intestin	clang	kiàng
Chandelle	lập sũ	lập tựa
Mèche de lampe	tổng xlém	tổng phim



FRANÇAIS

KIM-ĐI

LÀI-PÁN

Mesurer le riz	gáo méy	hláo m'hiéy
Emprunter	cá	cá
Bouchon	nóm chán chár	nóm hâu txút
Chemin herbeux	kiáu pláp	kiáo xít
Mettre les souliers	táp xũ	tá lí
Planter un arbre	sóng ghiáng	chuóng điáng
Combien de jours ?	sá rôi ?	chít n'hoi ?
Monter sur l'arbre	lêk ghiáng	pháo điáng
Dieu	Thên chúy	Thuên xéy
Malade	sang gom	pát pèng
Amer	ém ; im	im
Acide	xlúi	xúi
Homme de bien	mun đen	miên xôn
Frere aîné	ta lủ	tôm cồ
Sœur aînée	ô lủ	tôm tồ
Air si	nặng nêy	hang nái
Cette année	ní n'hiáng	lì n'hiáng
L'année dernière	pén, pò n'hiáng	put n'hiáng
L'année prochaine	đóm n'hiáng	gung n'hiáng
Animal	chúc xléng	xuá xeng
Maison large	péau quáng	péao queáng
Maison élevée	péau ghiáng	péao hláng

1. DES TONS

Le dialecte kim-di-mun comporte en gros six tons, y compris le ton égal :

1. le ton plan ou égal      *a, e, i, o, u.*
2. — montant      *á, é, í, ó, ú.*
3. — descendant      *à, è, ì, ò, ù.*
4. — interrogatif aigu      *á, é, í, ó, ú.*
5. — interrogatif grave      *â, ê, î, ô, û.*
6. — grave      *a, e, i, o, u.*

Je ne retiens que ces six tons en raison des nécessités typographiques et parce qu'ils représentent les six catégories essentielles d'intonations du kim-di-mun. Ils peuvent suffire pratiquement. Mais il faut noter que quelques uns d'entre eux, et particulièrement le 1<sup>er</sup>, le 2<sup>e</sup> et le 5<sup>e</sup>, comportent en fait des différences de hauteur comme les tons du cantonais et que, par exemple, le 5<sup>e</sup> ton (interrogatif grave du kim-di-mun) peut se subdiviser en réalité en

trois tons qui correspondent assez bien aux trois tons rentrants (supérieur 上 入, moyen 中 入, et inférieur 下 入) de la quatrième série du cantonais. Il arrivera donc que des mots marqués dans le dictionnaire d'un même accent pourront se prononcer d'une manière légèrement différente. En voici quelques exemples :

- *xlaú*, pied (pr. au ton supérieur)
- xlaú*, saccadé (pr. au ton inférieur)
- *mún*, cacher (pr. au ton inférieur)
- mún*, douleur (pr. au ton supérieur)
- *giàng kiáu*, marcher (pr. au ton supérieur)
- khòm tòng giàng*, tubercule de salsepareille (pr. au ton inférieur)
- *xléy*, vaincu (pr. au ton supérieur)
- xléy*, sas (pr. au ton inférieur)
- *tau kiá xláu*, ressort d'un cadenas (pr. au ton supérieur)
- chêy xláu*, livre (pr. au ton inférieur)
- *deng*, ressortir, saillant (pr. au ton inférieur)
- deng*, sens de la largeur (pr. au ton supérieur)
- *xléy*, soie (pr. au ton inférieur)
- xléy*, cadavre (pr. au ton supérieur)
- *xlèn*, rissoler (pr. au ton supérieur)
- xlèn*, argent (pr. au ton inférieur)
- *xláu*, livre (pr. au ton inférieur)
- xláu*, revenu (pr. au ton supérieur)
- *cá nhan*, emprunter de l'argent (pr. au ton inférieur)
- cá nan*, éprouver des revers (pr. au ton supérieur)
- *còi ghiáng*, couper un arbre (pr. au ton inférieur)
- còi*, changer (pr. au ton supérieur)
- *lái ngong*, tirer un buffle (pr. au ton inférieur)
- ca lái*, remercier (pr. au ton supérieur)
- *póng*, plein (pr. au ton supérieur)
- póng*, rencontrer (pr. au ton inférieur)
- *têp ghiáu*, lancer une pierre (pr. au ton supérieur)
- têp chún*, bâtir en briques (pr. au ton moyen)
- nòm têp*, assiette (pr. au ton inférieur)
- *quái*, beau (pr. au ton supérieur)
- quái*, signe du passé (pr. au ton inférieur)
- *tăng*, banc (pr. au ton supérieur)
- tăng*, rang (pr. au ton inférieur)
- *pèn*, devenir (pr. au ton supérieur)
- pèn*, planche (pr. au ton inférieur)
- *tàu xlèn*, jouer à l'argent (pr. au ton supérieur)
- tàu ghêy*, politesse (pr. au ton inférieur)
- *xlèn*, corps (pr. au ton inférieur)
- xlèn*, qualificatif des objets longs (pr. au ton supérieur)
- *cóng chá*, mentir (pr. au ton inférieur)
- tòng cô chá*, treille (pr. au ton supérieur)
- chú*, prix (pr. au ton supérieur)

- *xlèn*, argent (pr. au ton inférieur)  
*long xlèn*, fil télégraphique (pr. au ton supérieur)
- *nèng*, porter à la main (pr. au ton supérieur)  
*clái nèng*, hanche (pr. au ton inférieur)
- *xlìng táu*, étoile (pr. au ton supérieur)  
*meng xlìng*, renommée (pr. au ton inférieur)
- *bòng*, bru (pr. au ton supérieur)  
*bòng gúy* (pr. au ton inférieur)
- *nìm*, voler, dérober (pr. au ton inférieur)  
*nìm*, en cachette (pr. au ton inférieur)  
*nìm ching*, prier (pr. au ton supérieur)
- *tèn phán*, région troublée (pr. au ton inférieur)  
*a phán*, la moitié (pr. au ton supérieur)
- *tàu ghẻy*, politesse (pr. au ton supérieur)  
*tàu tgiáo*, coup de vent (pr. au ton inférieur)
- *xlì*, rouge (pr. au ton inférieur)  
*kia xlì*, ustensile (pr. au ton supérieur)
- *sã*, tresser (pr. au ton supérieur)  
*sã đặng*, barque (pr. au ton supérieur)  
*mun sã*, fille (pr. au ton inférieur)  
*tàu sã*, véhicule (pr. au ton inférieur)  
*nhậu sã*, faim (pr. au ton inférieur)
- *phoật*, *phốt*, voir (pr. au ton inférieur)  
*é phoật*, *phốt*, péter (pr. au ton supérieur)
- *sã đặng táy*, sentine de bateau (pr. au ton supérieur)  
*táy táy*, tuer (pr. au ton inférieur)
- *xlêm đặng*, sérénité du cœur (pr. au ton supérieur)  
*mẻy đặng*, parfum (pr. au ton inférieur)
- *wám bẻy*, bouillir (pr. au ton supérieur)  
*tồp bẻy*, soja (pr. au ton inférieur)
- *éng góáng*, rayon de lumière (pr. au ton inférieur)  
*éng mun sòng*, soulager les pauvres (pr. au ton supérieur)
- *á gún*, chair vive (pr. au ton inférieur)  
*mun gún*, jeune homme (pr. au ton supérieur)  
*gún chẻy*, feuille de papier (pr. au ton inférieur)
- *đuông*, beaucoup (pr. au ton supérieur)  
*đuông*, épiglotte (pr. au ton inférieur)

Les tons sont d'ailleurs souvent variables ou incertains et les Kim-di-mun eux-mêmes ne sont pas toujours d'accord sur l'intonation à donner à certains mots. De plus, le ton d'un mot change assez fréquemment selon la place occupée par ce mot dans la phrase.

Il est difficile de rendre exactement l'intonation des mots terminés par une finale sourde gutturale (*c*), bilabiale (*p*) ou dentilabiale (*t*). Le ton qui s'en approche le plus est assez près du ton interrogatif grave marqué par le tilde (~), et c'est ainsi que je l'ai noté, mais il ne peut être question de les confondre.

Le ton interrogatif aigu (') n'affecte jamais les mots à voyelle finale.  
Quelques mots homophones et homotones ont des sens différents.

## 2. SYSTÈME DE FIGURATION.

Les Mán n'ont aucune écriture originale. Nous avons cru devoir adopter pour reproduire leur langue l'alphabet usité depuis près de trois siècles pour la transcription de la langue annamite ; nous n'y avons apporté que de très légers changements.

Il n'y a en kim-đi-mán aucun son qui puisse être représenté par *r*.

La consonne initiale *g* devant *i* se prononce presque toujours comme *tg*.  
Ex. : *tgi* pour *gi* « mère » ; *tgiù* pour *giù* « fini » ; mais ce n'est pas une règle absolue et plusieurs individus prononcent *gi* et *giù*. C'est pourquoi j'ai écrit tantôt *gi*, *giù*, tantôt *tgi* et *tgiù*.

*O*, *u*, *i* représentent des sons toujours plus brefs que les sons correspondants de la langue annamite, dans *in*, *im*, *on*, *om*, *un*, *um*. Il n'a pas été possible de marquer dans le corps du dictionnaire les lettres *o*, *u*, *i*, du signe de la brève en combinaison avec les signes des tons, sauf dans *ũ* qui seul existe dans les fontes.

Les sons *ò* et *u* se confondent parfois ; par exemple dans *phòt* = *phũt* « devenir » ; *đò* = *đũ* « profond, rat » ; *pò* = *pũ* « trois » ; *mò* = *mũ* « marmite ». De même *a* et *ò* dans *cá đing* = *cò đing* « extérieur » ; *cá lò* = *cò lò* « sale » ; *cá đò* = *cò đò* « foyer » ; *cá ghĩa* = *cò ghĩa* « intérieur » ; *cá lò* = *cò lò* « autrefois », etc. De même, assez fréquemment, *ũ* et *ố* ; ex. : *bò tgiom* = *bò tgiãm* « nuit » ; *phoắt* = *phắt* « voir » ; *phổn* = *phuồn* « tirer un coup de fusil », et en général dans presque toutes les finales *ốm* et *ãm*.

*Bò*, *bũ* et *bó* s'emploient indifféremment dans *bó nòi* = *bò nòi* « soleil, jour » ; *bò nom* = *bó nom* « oreille » ; *bò chổng* = *bó chổng* « nez » ; *bò clôi* = *bũ clôi* = *bó clôi* « ombre » ; *bò vèn* = *bũ vèn* = *bó vèn* « pendants d'oreilles » ; *bò đóm* = *bó đóm* « matin » ; *bò tgiom* = *bó tgiom* « nuit ».

J'ai noté par *ng* la prononciation mán du mot qui signifie « encore » ; c'est la notation la plus approchée que j'ai pu trouver pour ce phonème difficile à transcrire.

## 3. DE L'ADJECTIF.

L'épithète se place avant le substantif qualifié, comme en chinois.

Le comparatif est marqué par le mot *quái*. Ex. : *mèy cò quái giã* « vous êtes plus âgé que moi » ; *giã má ghềng nạng mèy* ou *giã hà quái mèy* « je suis moins grand que vous » ; *xlẻn lảng đản quái* « la ficelle est plus longue ».

Le mot *quái*, qui marque le passé, sert également à rendre le sens de « plus » et de « trop ». Ex. : *Năn nỉng quái* « il est déjà parti » ; *má cheng tai quái* « pas encore arrivé » ; *xlẻn lảng nỉng quái* « la ficelle est trop courte ».

Pour exprimer le superlatif, on se sert du terme *giống* qui signifie « très ». Ex. : *quái giống* « très beau » ; *góng giống* « très bon ».

#### 4. NUMÉRATION

La numération est décimale. Pour les nombres cardinaux et ordinaux, voir la liste comparative des mots kim-di et tai-pân, ci-dessus page 16.

A partir de 10, la numération ordinale s'ajoute à la numération cardinale, et ainsi de suite indéfiniment.

11 : *sáp gút* ;

25 : *nhị sáp ngav* ;

12 : *sáp nhệy* ;

36 : *xlám sáp gư*

13 : *sáp xlám* ...

On se sert des nombres ordinaux pour désigner les mois de l'année : *nhệy nhứt* = 2<sup>e</sup> mois ; *xlám nhứt* = 3<sup>e</sup> mois ; les jours du mois : *tsáu yét*, *tsáu nhệy*, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> jour ; les jours de la semaine : *chím lậy xlậy*, mercredi ; *chím lậy ngầu*, jeudi.

Les nombres cardinaux sont employés pour désigner les heures : *kió tèm*, 6 h. ; *nhị tèm*, 7 h.

#### 5. PRONOMINAUX.

Les pronominaux ou particules numérales sont nombreux et variés. Voici les principaux :

*tau* pour les hommes, les animaux en général et pour certains objets : bache, clef, etc,

*nóm* (ou *nám*, *nó*, *ná*) <sup>(1)</sup> pour les objets inanimés en général.

*xlên* pour les licelles, cordes, lianes et objets longs.

*chúng* pour les couteaux, ciseaux.

*phủn* pour les couvertures, nattes.

*thưng* pour les cloisons, barrières, murailles.

*chậy* pour les arbres.

*gủn* | pour les feuilles de papier et objets minces.

*ghêm* |

*chậy* pour les livres, volumes.

*siên* pour les habitations.

*p'ien* pour les vêtements.

*xluong* pour les paires de bâtonnets.

*gheng* pour les paires de souliers.

*pêng* pour les éventails.

*ghim* pour les ailes.

*khư* pour les aiguilles.

*sà* pour les oiseaux, les barques.

*táu* pour les averses, orages

---

(1) Pour plus de clarté, j'ai toujours écrit *tèm*.

*pêa* pour les bâtons  
*pá* pour les bouquets.  
*khôm* pour les herbes, légumes, plantes, fleurs.  
*bô* pour le nez, la matinée, la soirée, les brucles d'oreilles.  
*côn* pour les tiges.  
*ca* pour les rivages, le rotin, la cuisine, la poitrine, le dos.  
*têng* pour les carreaux, les tuiles, les briques.  
*giâm* pour les couches.  
*tiu* pour les chemins.  
*p'êl* pour les pièces de toile, les tissus.  
*l'p* pour les morceaux, etc., .

## 6. QUELQUES PRÉPOSITIONS ET ADVERBES.

Beaucoup : <i>đuông</i> .	Ensemble : <i>tì doi</i>
Peu : <i>xlô</i> .	Encore : <i>ng</i> .
Loin : <i>cô</i> .	Ainsi : <i>nang nêy</i> .
Près : <i>xlâl</i>	Avant, devant : <i>đang</i> .
Dans, dedans : <i>cá ghêa</i>	Arrière, derrière : <i>đang</i> .
Dehors : <i>cá đing</i> .	Ici : <i>giâm nêy</i> .
Sur, dessus : <i>cá chêy</i> .	Là, là-bas : <i>giâm vá</i> .
Sous, dessous : <i>đi, cá đi</i> .	En amont : <i>giâm vá mìn</i> .
Maintenant : <i>nêy cheng ; nêy giên</i> .	En aval : <i>giâm vá đi</i>
Autrefois : <i>lú nôi ; có ló nôi</i> .	Tôt : <i>ghêau</i> .
Souvent : <i>đuông hêy</i> .	Assez : <i>cán</i> .
Lentement : <i>mạn</i> .	Longtemps : <i>lau</i> .
Vite : <i>cán</i> .	Bientôt : <i>á tí thêm ; á cheng thêm</i> .
Quelquefois : <i>nai hêy ; nai đi</i> .	Déjà : <i>quái ; tgu</i>
Non, pas : <i>má</i> .	Davantage : <i>đuông quái</i> .
Oui : <i>chêy</i> .	Tant : <i>bô nêy</i>
Avec : <i>quán ; tí doi</i>	

## 7 CONSTRUCTION DE LA PHRASE.

Elle suit les mêmes règles qu'en chinois. Voir aussi ce qu'en dit M. Lunet de Lajonquière dans son *Ethnographie du Tonkin septentrional*, p. 248-249.

# DICTIONNAIRE FRANÇAIS-MÁN

## A

A. *Ne savoir ni — ni b*, má sà đạng; đạng blầu.

À. *Je partirai — trois heures*, pũ tēm chông giã ning. *Il est — la maison*, năn giãm pếáu. *Ce livre est — moi*, nẹy chềy xlầu giã nháng. *Arriver — temps*, thầu lờp; thầu cấp. *Il est — son repas*, năn tống đi nhịn nằng. *Vis-à-vis*, mìn tói mìn. *Rester — ne rien faire*, giãm khuông.

ABAISSE, ăn giã; ăn ka; chố giã tại hạ. — *les paupieres*, giềp mệy. — *le prix*, gia chá.

ABAJOUR, — *de singe*, nóm bing tị.

ABANDONNER, pông quếng; má lọng. *Enfant abandonné*, mun sẹy má nai mun lì. *Maison abandonnée*, pếáu khuông. — *ses parents*, quếng tị phá — *(céder à) aux autres*, nhặng phún tị. — *négliger ses affaires*, quếng đi ki còm páu.

ABAQUE, nóm xlún bun. *Se servir de l'—*, đễ xlún bun.

ABASOURDIR, hao dừ dừ; đán bó nom; nhặng bó nom.

ABÂTARDIR (S'), ấy hự đi kí; pèn hự.

ABAT-JOUR, — *de lampe*, nóm tống ghềp.

ABATTOIR, tấ tống pẻi.

ABATRE, — *un arbre*, cỏi ghiáng. — *un bœuf*, tấ ngong vang. *Le vent s'abat*, tịng tgiáo. *S'abattre*, gling. *Abattu (au moral)*, xlém xlám; má nai xlém kí. *Abattu (au physique)*, má nai k'ia tgiỏ.

ABÊS, — *(petit)*, nóm pả. — *(grand)*, nóm sey. *Un — qui a du pus*, pả, sey sang nộng. *Percer un —*, thếu pá, sey. *Un — se forme*, phỏt, sang pả, sẹy. *L'— est mur*, pả, sẹy sụ nộng.

ABDIQUER, thôi quán; tgiuỷ quán.

ABDOMEN, nóm nhậu.

ABFÉDAIRE, chềy xlầu lỷ.

ABILLE, nóm mệy. *Miel d'abeilles*, mệy tong. *Essaim d'abeilles*, mệy pếáu. *Reine d'abeilles*, nóm mệy huông.

ABERRATION, *Avoir une —*, tuồm sạ.

ABÊTI, mun óng; mun pận.

ABHORRER, nầu; hặn; nầu hặn. *Je l'abhorre*, giã nầu nan.

ABIME, nóm khỏt đồ. *Tomber dans un —*, tui gia khỏt đồ ning.

ABIMER, ấv, bỏ, cheng, bấp hự. S'—, hự ning, hu quếng.

ABJECT, *Individu —*, mun dậu ngặc.

ABIURER, — *le paganisme*, đếu mạn quếng.

- ABOIS. *Réduit aux* —, song giống xlyê phảng má nai kiáu.
- ABOLIR. —, *détruire*. tsan queng. —, *prohiber*. cấm.
- ABOMINABLE. pé châu hăn; cú quái.
- ABONDANCE. *Année d'* —, póng sự nhưỡng. *Parler d'* —, nang cán công.
- ABONDER, nai đường; nai tài pá. — *dans le sens d'autrui*, lui tội công.
- ABONNER. S' — *à un journal*, mài tịng a nhưỡng xăn mần chây.
- ABONNIR. — *une terre*, cheng ní góng.
- ABORD. *Les abords de la mer*, khỏi sien. *D'un — facile (personne)*, giồng gì phoắt mìn. *D'* —; *tout d'* —, tầu tầu; khỏi phảng.
- ABORDAGE. —, *choc de deux navires*, tĩ sá dạng tĩ xlam.
- ABORDER. — *au rivage*, pĩễn giạ cô sien. —, *accoster quelqu'un*, nĩng thầu tội. S' —, tĩ đoi thầu.
- ABORIGÈNE, phón tẹy mun.
- ABORNER, phón đi cái.
- ABORTIF. *Remède* —, mạ tộ siêy tạy.
- ABOUCHER (S'), tời mìn sang goang; tĩ đoi công cầu.
- ABOUTER, tĩ tầu.
- ABOUTIR. —, *arriver*. thầu. —, *réussir*, tú phệp; tsĩng tsũ. N' — *à rien*, má sang nhên thầu. *Ce chemin aboutit au village*, nễy tiu kiáu nĩng thầu ghiang.
- ABOYER. *Les chiens aboient*, tau clồ chuông. — *sans mordre*, chuông khuông má tập.
- ABOYEUR. *Chien* —, tau clồ hạng chuông.
- ABRACADABRANT, ghi quáy.
- ABRAZIS, tóng giàu ghiang.
- ABRÉGER. — *un discours*, công nĩng. *Les jours s'abrègent*, nời nĩng.
- ABREUVER. — *les bestiaux*, phún ngong hộp wám. S' —, hộp wám.
- ABREUVOIR, tện nhá ngong hộp wám. *Conduire les bestiaux à l'* —, khén ngong nĩng hộp wám.
- ABRÉVIATION, کیا nĩng; công nĩng.
- ABRI. — *contre la pluie*, tện nhá mém bụng. — *contre le soleil*, tện nhá mém bỏ nời. *Sans* —, má nai peáu tện giám.
- ABRIGER. — *contre le soleil*, tăng kióm. — *contre la pluie*, tăng bụng. S' — *contre la pluie*, thiu bụng; mém bụng.
- ABROGER. — *une loi*, tgiuody lắt. —, *annuler un contrat*, tgiuody ghềm phéy queng.
- ABROUTI. *Arbustes abrouitis*, ghiang ngán công.
- ABRUPT. *Chemin* —, kiáu chúi giong.
- ABRUTI. — *par l'opium*, phốt tĩn vẹy gín p'ên.
- ABSENCE. — *d'esprit*, xliêm má tịng; xliêm lựn.
- ABSENT. *Etre* — *de chez soi*, má giám peáu.
- ABSENTER (S'), nĩng í ngạn. — *de chez soi*, giám peáu sệt nĩng.
- ABSINTHE, khòm ngọi.
- AB-OLU, má tời. *La puissance absolue de Dieu*, Thiên Chươĩ điện mần.
- ABSOLUMENT, pĩt tịng; sắp phẩn. — *nécessaire*, sắp phẩn giàu cần.
- ABSOLUTION, sé xloĩ chĩng. *Recevoir l'* —, tũ sé xloĩ tgiỏ. *Donner l'* —, phún sé xloĩ.
- ABSORBANT. *Travail* —, còm pấu tĩ giết giàu cần.
- ABSORBER — *beaucoup d'eau*, hộp wám đường. *Le coton absorbe l'eau*, búi, xlong mìn xlam wám. *Être absorbé dans la pensée de*, giang đi nám.



ABSOLUDRE. — *un pénitent*, sê, chấy  
xlòi phún. — *un accusé*, xlam mun  
má nai xlòi.

ABSOLUE. *Réciter les prières de l'—*,  
nịm ching xlòng chong.

ABSTÈME. mun má hốp tít.

ABSTENIR (S'). — *de viande*, chấy á;  
ghị á. — *de vin*, chấy tít. — *de  
parler*, chấy, ghị má công vạ.

ABSTINENCE. — *de viande*, chấy, ghị  
má nhậ á. *Jour d'—*, nòi chấy;  
nòi ghi.

ABSTRACTION. *Faire — de*, má xlún.

ABSTRAIRE, tgiuỷ sêl.

ABSTRAIT. *Discours —*, châu vạ nan  
hị.

ABSTRUS. *Livre —*, chấy xlá; đồ nan  
hị.

ABSRDE. má hốp ghề *Faire une  
chose —*, áy côm pấu má nai ghề.

ABUS. lun lọng; lun áy. — ; *excès*,  
áy quá piety.

ABUSER. — *du vin*, hốp tít có tù.  
— *de l'opium*, hốp gín piên có tù.  
— *d'une fille*, nịng beu, nịng hào  
mun sả. S'—, nám sạ.

ABUSIF, có tù.

ACABIR, p'í hí.

ACACIA, khòm có bá; có bá; ghiáng.

ACARIATRE, phán quắt. *Femme —*,  
mun áu giết đường.

ACARUS — *de la gale*, c'lu keng.

ACCABLANT, nị giống; nị đường.  
*Chaleur accablante*, kióm giống  
má thặng tít. *Poids —*, dam nị.

ACCABLER. — *de travail*, eu áy côm  
pau đường. — *d'impôts*, eu nập  
sui nị giống. — *les gens de misère*,  
áy cho hậu phún tội.

ACALMIL. *La maladie est dans une  
période d'—*, kem gôm; gôm  
xlóng. — *après un coup de vent*,  
kem tgiáo; tgiết tgiáo.

ACCAPARER, mãi giủ; chó giủ; hạ  
giủ; tgiếng giủ.

ACCAPAREUR, mun tham cláng, tham  
xlém.

ACCÉDER. —, *arriver*, thau. —, *con-  
sentir*, dờy êy; dờy xlém.

ACCÉLÉRATION. — *d'une affaire*, cán  
cán áy.

ACCÉLÉRER. — *le pas*, giang cán. —  
*le travail*, áy cán.

ACCENT. *Bon — (prononciation)*,  
cóng sién. *Mauvais —*, công má  
sién. — *grêle*, xling ghiay.

ACCENTUER. — *ses mots en parlant*,  
cóng sang chà; sang chà.

ACCEPTABLE, tấy tũ; thặng tũ; chó  
tũ; lọng tũ; hốp xlém êy.

ACCEPIER, sau gia; lọng. — *de  
l'argent*, ghing nhan. —, *agréer*,  
hặng. — *la mort*, nhun tạy. — *des  
présents*, ghing lây.

ACCEPTION. —, *sens d'un mot*, dang  
ây; a châu êy. *Faire — de person-  
nes*, xlém xláng.

ACCÈS, kiáu giết. *Avoir — dans la  
maison du mandarin*, sêl gia quán  
keng tũ. *Ce chemin donne — au  
village*, nếy tũ kiáu gia ghiáng.  
— *de fièvre*, phốt a hẹy bô sổng.  
— *de colère*, phốt náu a hẹy. *En-  
droit sans —*, tộp nhá má nai kiáu  
gia.

ACCESSIBLL, nịng tũ thau. *Person-  
ne —*, mun giống gi phoat min. — *à  
la pitié*, mun nai xlém xláng tội;  
mun nai xlém mún tội.

ACCESSOIRE, má giầu can. *Princi-  
pal et —*, gan can giầu má giầu  
can.

ACCIDENT. — *malheureux*, cá nan.  
— *heureux*, sỏ; sú gổng. *Sans —*,  
má nà đay. — *de cheval (tomber  
de cheval)*, tui piá.

ACCIDENTÉ. *Terrain* —, nì má peng; nì nai ghiáng nai hà. *Voyage* —, nìng kiáu nai đay đuong.

ACCIDENTEL, má xlém, má êy; êy, nhèy má thong.

ACCIDENTELLEMENT. *Rencontrer* —, gi póng; gi phoát.

ACCLAMER. — *quelqu'un*, cúng họ mun.

ACCLIMATER, ACCLIMATÉ. sự wấm; sự xley pháng. *Pas encore acclimaté*, má cheng sự wấm; má cheng sự xley pháng.

ACCLIMATION. *Jardin d'—*, ghiom nều giun.

ACCOINTANCE. *Avoir des accointances avec quelqu'un*, quên mun; quan sự mun.

ACCOLADE. *Donner l'—*, tón mìn; đút mìn.

ACCOLER. lạ clảng tòm mìn.

ACCOMMODANT. *Individu* —, mun tống mun; mun theng mun.

ACCOMMODEMENT, hốp tong.

ACCOMMODER. — *un mets*, bện nhén nhin. — *une maison*, cheng pèáu; bện pèáu. — *du poisson*, ếp bèáu. S' — *de tout*, đần đong.

ACCOMPAGNER, tong nìng; quán nìng. — *un mandarin*, lui, quán quán nìng. — *un convoi funèbre*, xlúng cún đai. — *quelqu'un jusqu'à sa maison*, xlúng mun nìng thàu pèáu.

ACCOMPLI. —, *complet*, sắp chóc. *Un an* —, cẩu a nhiàng; a nhiàng cẩu. *Temps* —, cẩu ghi; mún ghi.

ACCOMPLIR. — *un ouvrage*, áy còm pấu giú.

ACCORD. *Être d'—*, vo mỗc; a xlém a êy; tong xlém. *Ils sont d'—*, nân tì doi tong êy.

ACCORDAILLES, nại bởng; nại lang.

ACCORDÉ, chông y giú. *Accordée* (*fille*), mun sã chá nìng giú.

ACCORDÉON, nóm tgiáo ghèom.

ACORDER. — *deux personnes*, bú í tao hu góng giổ. — *la permission de partir*, chần phèp nìng.

ACCOSTER. — *au rivage*, chỗ đạng tàu cõy cá siền nìng. — *quelqu'un*, nìng xlất mun; nìng quẩn mun cồng.

ACCOTER (S'). — *contre la cloison*, tgiúy gọng.

ACCOUCHÉE, mun áu giám là.

ACCOUCHEMENT. *Douleurs de l'—*, nhiau mún nai siềy.

ACCOUCHER, nai siềy; giạ siềy (*trivial*). — *d'une fille*, nai mun sã siềy.

ACCOUDER (S'). — *sur la table*, tghêôc đòm mễy.

ACCOUDOIR, nóm chóm ghèom tghêôc.

ACCOUPLER (S'). — (*animaux*), gặm.

ACCOURCIR, áy phún nìng. S' —, xỏ.

ACCOURIR, tai cấn; thiù tai thàu. *Tout le monde accourt*, xlóng tai thàu. — *au secours*, thiù nìng páng.

ACCOUTUMÉ, quên sự. *À l'accoutumée*, chiu beng tgiang.

ACCOUTUMER, áy phún năn quên. — *les enfants au travail*, họ siềy áy còm pấu. S' —, đi kí quén sự.

ACCREDITER. — *quelqu'un*, áy phún tội mun mùng. — *un envoyé*, phún chềy bang xláu.

ACCROC. *Avoir un — à son habit*, pịen gủy bẻai. *Avoir un — à sa réputation*, hụ meng xling.

ACCROCHER, quáy. — *les vêtements*, quáy gủy khoà. S' — *aux épines*, tgiám khuấn.

ACCROIRE. *Faire — aux gens*, kià tội.

ACCROISSEMENT. — *des plantes*, chiềy ghiang siang lữ ghiáng. — *d'une famille*, thêm đòng mun giám pèáu. — *de fortune*, thêm kĩa đai.

ACCROÎTRE, thêm, siang lữ ghiáng. — *ses connaissances*, thêm thông meng.

ACCRUIR (S'), ết cóm cóm.

ACCRUE, nĩ phuán.

ACCUEILLIR. — *des étrangers*, xlẽp tsê. — *une supplique*, xlẽp păn; xlẽp chuộng; nhựn păn, chuộng.

ACCULER, ACCULÉ, giữ kĩa; má nãi kĩa nĩng giữ.

ACCUMULER. —, *mettre en tas*, ần siang đũ; clon. — *les péchés*, thêm xlỏi đòng.

ACCUSATEUR. — *et accusé*, mun câu đạng giậu mun câu đạng.

ACCUSER. Être accusé pour dettes, siòm chá tội câu. S'— *de ses péchés*, câu xlỏi.

ACÉPHALE, má nãi piễ.

ACERBE. *Thé* —, cha nhùng; cha ếm. *Fruit* —, pèáu ếm; xlủ. *Dire des paroles acerbes*, cóng ếm: cóng xlủ; cóng va nĩ.

ACÉRÉ. —, *affilé*, ghiay. *Lame de couteau acérée*, tgiự mển ghiay giống.

ACÉRER. — *un couteau*, tchiền tgiự.

ACHALANDER. *Boutique bien achalandée*, p'au nãi đòng tsê mại nhén.

ACHARNÉ. *Travailleur* —, mun đặ k'ĩa áy còm p'au. — *au jeu*, mun đặ xlẽm tàu xlẽn.

ACHARNER. — *des chiens*, tsiệt clỏ.

ACHAT. — *et vente*, mại mại. *Prix d'—*, chá mại. *Faire un bon —*, mại xịn; mại pẽng. *Faire des achats*, mại nhén.

ACHEMINER (S'), nĩng kĩa.

ACHETER, mại. — *bon marché*, mại xịn. — *cher*, mại sái; sái. — *à crédit*, mại cá. — *au comptant*, mại giện xlẽn. — *du riz*, mại mệy.

ACHETEUR. — *et vendeur*, mun mại mun mại. *Il n'y a pas d'—*, má nãi mun mại.

ACHEVER. — *un ouvrage*, áy còm p'au giữ; áy cóng giữ.

ACHOPPER, xlủ thĩ.

ACIDE, xlủ. *Fruit* —, pèáu xlủ. *Vin* —, títu xlủ.

ACIDULÉ. *Vin* —, títu nãi mĩ xlủ; títu nãi sĩ xlủ.

ACIER, cóng. *Tremper l'—*, pú ghiá xlĩ chám wám.

ACIÉLER, lĩn ghiá siang cóng.

ACOMPTÉ, cláo a phọng chá.

ACOQUINER (S'). — *au jeu*, hẻng tàu xlẽn; úy tàu xlẽn.

ACQUÉRIR, mun mại.

ACQUÉRIR, tũ; mại tũ. — *des terres*, mại ghĩng tẻy. — *la vie éternelle*, tũ tghiang xlẻng. — *de la fortune*, tũ nhén phất sải.

ACQUIESCER, tsùy gi; tsùy ẻy. — *aux désirs de ses parents*, mủng tgi phá ẻy.

ACQUIS, tũ giữ. *Bien mal* —, nhén nịm. *Avoir de l'—*, pẻy giữ; quẻn sủ giữ.

ACQUISITION. *Faire des acquisitions*, mại nhén; bẻn nhén.

ACQUIT, chẻy p'au cláo xlẽn. *Faire par manière d'—*, má nãi xlẻm k'ĩa áy.

ACQUITTER. — *une dette*, cláo chá; cláo câu chá giữ. — *un accusé*, xịn mun má nãi xlỏi. S'— *de ses devoirs*, siáu pủn phẻn đi k'ĩa.

ÀCRE. *Vin* —, títu xlủ. *Paroles àcres*, châu va kẻk mun.

- ACROBATE, mun ning; giang lằng.
- ACTE. —, *certificat*, băng kí. — *d'achat, de vente*, chềy khày mại. chềy khày mại. — *de foi*, xläss ching.
- ACTEUR, ACTRICE, mun áy tgiuồng tsuồng hì; pón hì mun.
- ACTIF. *Homme* —, mun pù cần; mun bại áy còm pầu. *Remède* —, mạ gống; mạ siển.
- ACTION. *Bonne* —, dền cóng. *Mauvaise* —, gióng cóng. —, *part dans un capital social*, phượn vôi xläss.
- ACTIONNER. *Il m'a actionné en justice*, nãa cầu già.
- ACTIVER. — *le feu en soufflant*, pèóm tầu. — *le travail*, ều áy cần.
- ACTUEL. nêy cheng; ná chềng. *Péché* —, phón xlòi.
- ACTUELLEMENT. *Il mange* —, nêy chềng năn tóng dì nhịn nằng.
- ADAM. — *et Ève*, Átóng cóng giầu Ámât bù.
- ADAPTER. áy phún nãa hốp. — *un marteau à une pioche*, áy khoắc pêng phún nan hốp; cheng khoắc pêng. *Qui peut s'—*, ngám; má lữ má kiển.
- ADDITION. xläss phệp; cả phệp; clón phệp.
- ADDITIONNER. xläss; cảy; clón. — *pour voir combien il y a d'argent en tout*, clón mạng k'iom hồ lải nhần.
- ADEPTE. băng giầu vôi.
- ADÉQUAT, tí nạng; sắp chồc; chồc lọng; nang câu.
- ADHÉRER, blả tgiạ; mềk tgiạ. — *aux mains*, blả tgiạ pù. *Riz qui adhère à la marmite*, nằng blả mú.
- ADIANTE. k'iau veng.
- ADIEU. *Dire* —, giết lậ beng ón. *Faire ses adieux*, phon ghềy. *Dire — à celui qui reste*, mềy mạn giám. *Dire — au monde*, phon ghềy sáy cần.
- ADIPEUX. nai mềy đường; nai tgiàu đường.
- ADJACENT. *Deux rizières adjacentes*, í sã ghing cập tgiền. *Deux maisons adjacentes*, í siển pểu tí xläss.
- ADJOINDRE, cả; thêm; cả phún. — *une autre personne*, cả thêm a tao mun.
- ADJOINT. — *au maire*, phú lí. — *au chef de canton*, phú tống.
- ADJUDANT, phú quán.
- ADJUGER, phún phún. — *une récompense*, phún phượn xläss. — *une rizière*, phún ghing.
- ADJURER, khầu. *Je vous adjure de dire la vérité*, khầu mềy cóng siển.
- AD LIBITUM, đờy ềy; nhăm ềy.
- ADMETTRE. — *dans une société*, phún tgiạ vôi. *Je n'admets pas*, tgiạ má chần. — *à l'examen*, ning hảo tử.
- ADMINISTRATEUR. — *Résident*, công xlüss quán.
- ADMINISTRÉ. *Les administrés*, *le peuple*, pẹ xlüss.
- ADMINISTRER. — *le peuple*, cừn pẹ xlüss. — *un médicament*, phún mạ hốp. — *un malade, lui donner l'Extrême-Onction*, cha sing tgiầu phún gôm mun. *S'— quelque chose*, chồ áy đi kí nháng.
- ADMIRER, mạng lậ; mạng quái; chan mị; kếng bọng.
- ADMISSIBLE, áy tử; chán tử; giồng gi siển tử.
- ADMISSION. — *dans une société*, phún tgiạ vôi.
- ADMONESTER, quái chềk; mạ.

ADOLESCENT, háu x leng mun ; mun  
tóng đi háu x leng.

ADOXNÉ. — *à l'opium*, tgiên gín p'èn ;  
hèng gín p'èn. — *au jeu*, hèng tàu  
xlín. — *au travail*, sién xlem áy  
còm páu.

ADOPTER. — *un enfant*, giuông áy  
siây. — *un gendre*, chõ lang gia  
páu ; chõ lang xláo keng.

ADOPTIF. *Enfant* —, siây giuông.

ADORER. — *Dieu*, keng bọng Thiên  
Chứy. — *les idoles*, keng bọng  
mạn.

ADOSSER (S'). — *au mur*, tgiúy gia  
ching.

ADOU CIR. — *la douleur*, kém mún.

ADOU CISSANT. *Remède* —, tịng mạ.

ADRESSER. *Écrire une* —, kiá xlán  
đong ; kiá xlán pèy. —, *habileté*.  
nai pún bấn ; khéo.

ADRESSER. — *une lettre*, chuôy xlán ;  
tập xlán. — *la parole à quelqu'un*,  
quán tội công câu. S' — *aux gens*,  
nại tội.

ADROIT. *Ouvrier* —, nh phá nai pún  
bấn.

ADROITEMENT, công khéo ; công  
gheong ; công ghiay.

ADULER. — *quelqu'un*, thàn mun  
góng.

ADULTE, mun nín kí tịng ; mun lữ tịng.

ADULTÈRE. *Homme* —, mun tón tham  
vả. *Femme* —, mun ấu tham vả.  
*Péché d'—*, tham vả lỏi.

ADULTÉRER, tsòng chá hủ ; tsòng chá  
nén. — *le vin*, tsòng chá tít.

ADULTÉRIN. *Enfant* —, đập sòng siây.

ADUSTE. *Teint* —, mìn gáo.

ADVERSAIRE, mun tội piây ; mun nai  
tgiâu. *Deux adversaires*, í tau ti  
náu ; í tau ti tgiêng.

ADVERSITÉ, cá nan ; bấn nan.

ADYNAMIE, đệt k'ia ; xlán k'ia.

AÉRER. — *une maison*, khỏi tgiáo gia  
páu. —, *exposer à l'air*, phải  
tgiáo.

AÉRIEN, giám đám gung.

AÉROLITHE, gung ghèau.

AÉROMANCIEN, phỏng sùi xlín xleng.

AÉRONAUTE, mun nìng đạng dày.

AÉROPLANE, sã đạng dày.

AFFABLE, dện mấn mấn ; mun nai  
ghèy.

AFFADI. *Via* —, tít quây sì.

AFFAIBLIR, kém k'ia. S' — *d'année en  
année*, a nhàng a nhàng kém  
k'ia. *Affaibli*, má nai k'ia giú.

AFFAIRE. *Affaires de jamlle*, páu  
đay. *Traiter une* —, bấn đay.  
— *non encore réglée*, đay kiáu má  
cheng giú. *Susciter des affaires*,  
siết đay. *Ce n'est pas mon* —, má  
quén giá đay. *C'est votre* —, chệy  
mèy đay. *Se tirer d'—*, dũt xlín.  
*Faire de bonnes affaires*, xleng éy  
huông ; xleng éy vong.

AFFAIRE, má từ hiên ; nai đay đường ;  
nai còm páu đường.

AFFAISSEMENT. — *de terrain*, nĩ t-ũp.  
— *de route*, kiáu tsũp.

AFFAISSE (S'). *La maison s'affaisse*,  
páu tsũp. *La montagne s'affaisse*,  
kiem, chệy tsũp.

AFFAMÉ, nhậu sã giông. — *de riches-  
ses*, thám xlín xláu. *Donner à man-  
ger aux affamés*, phún tội nhậu sã  
nhịn. *Le peuple est* —, pẹ xlíng  
nhậu sã.

AFFAMER, má phún nhịn ; má chán nhịn.

AFFECTER. *Bonté affectée, simulée*,  
chá gi áy dện. —, *destiner*, tịng  
lọng. *Affecté de la mort de ses  
parents*, giáu niau vey tgi ptá tay.

AFFECTIONNER, hèng lọng giông ; úy  
giông. — *l'étude*, hèng họ ; úy họ.

AFFECTUEUX, nai tseng.

- AFFERMER, phún xláu. — *des rizières*, phún ghing xláu.
- AFFERMIR, áy phún thạng ; áy phún vắn chân. — *son courage*, tưng tám. *Sa santé s'est affermie*, năn sang gồm góng tí giu.
- AFFICHE, chúu thĩp.
- AFFICHER, mềk chúu thĩp. S'—, áy phún tội pẫy giã.
- AFFIDÉ, tong xlém mun ; mun nĩng thàm
- AFFILÉ. *Couteau bien* —, chủng tgiu ghiay giống. *Avoir la langue affilée*, mun nai tgiết đuông.
- AFFILER. — *un couteau*, tgiầu tgiu phún năn ghiay.
- AFFILIÉ. — *à une société*, mun tgiạ vọi giu.
- AFFILIER (S'). — *à*, tgiạ vọi.
- AFFINER. — *l'or, l'argent*, lịn sắm, lịn nhàn.
- AFFINITÉ, tsin chá.
- AFFINOIR. — *pour le chanvre, le lin*, kí hí tắt độ.
- AFFIRMER, công chẩy. *L'un affirme, l'autre nie*, a tao công chẩy a tao công má chẩy.
- AFFLEURER, áy phún peng.
- AFFLIÉ. — *d'un mal*, nai gồm ; sang gồm. —, *triste*, giầu xlau ; giầu xlém.
- AFFLIGER. — *les gens*, áy phún tội giầu ; áy phún tội kèk ; áy phún tội sổng xlém.
- AFFLUENCE. — *de monde*, mun đuông. — *de marchandises*, nhên đuông.
- AFFLUENT, vắng cắp.
- AFFLIER. — *à la mer*, ghiệu gia khọi. —, *voir en grand nombre*, nai mun đuông thâu.
- AFFOLÉ, côm giã hon gai. *Les buffles sont affolés*, tau ngong nhắc thiú nĩng.
- AFFOUILLER. *L'eau affouille les berges du fleuve*, vắm thúi goắt vắng siên.
- AFFRANCHIR. —, *exempter d'impôt*, mĩn sủi. — *une lettre*, mềk xắn tám.
- AFFRES. *Dans les — de l'agonie*, si nĩng.
- AFFRÉTER. — *un bateau*, p'ai sắ đạng.
- AFFREUX. *Visage* —, *très laid*, mĩn hự. *Temps* —, gung hự. *Crime* —, xłỏi lủ.
- AFFRONT. *Subir un —*, đếu chá ; chu nhắy ; mĩn p'lát.
- AFFRONTER. — *la mort*, p'ủn mềng nĩng ; má cắy sang tay.
- AFFÛT. *Être à l'—*, ết mềm. *Être à l'— des nouvelles*, thàm đạy ; thàm xắn mắn.
- AFFÛTER. — *une scie*, cắu tgiầu.
- AFIN. *Travailler — de gagner de l'argent*, áy côm pắu hắn tũ xlên.
- AGACER, cáo. *Il m'agace*, năn cáo giã. *Dents agacées*, nha giền.
- ÂGE. *Quel — avez-vous ?* mềy nai sắ nhĩang ? *Deux individus du même —*, í tau tong nhĩang. *Encore en bas —*, zĩn kí ãg gún. *Grand —*, đạu tũ cồ. *Mourir dans le jeune —*, tắy xláu.
- ÂGÉ. *Il est déjà —*, năn cồ giu *Pas encore bien —*, má cheng cồ bô lắi. — *de douze ans*, tũ sắp nhệy nhĩang. *Très —*, cồ giống.
- AGENCE, gổc hang công xắ.
- AGENCER, áy phún ngểm ; ón bai ; sau sắo ; bện
- AGENDA, chẩy pắu. *Inscrire sur l'—*, xắo pắu.
- AGENOUILLER (S'). — *pour prier*, quệy gia rịm chĩng.
- AGENOUILLOIR, quệy táng.

AGENT, tá lì mun.

AGGLOMÉRER, tấp, clón sang đui.

AGGLUTINER (S'), tì hớp ; tì xlang ; tì blâ.

AGGRAVER. *La maladie s'aggrave*, sang gôm tũ câu quán. *Il aggrave ses torts*, năn thêm. cá xloì phún năn.

AGILE, xlaú cần ; pù cần.

AGILITÉ. *Courir avec* —, thìu cần.

AGIR, áy. — *en cachette*, nìm áy. — *avec négligence*, áy côm pâu lì lạ. *Bien* —, áy đẹn. *Mal* —, áy hự ; áy hủu ; áy giông.

AGITÉ. *Sommeil* —, phêy má ting.

AGITER. — *une bouteille*, xlong chần. — *secouer un arbre*, ngao ghiáng. — *secouer les habits*, bông gủy. — *une clochette*, ngao ghing.

AGNEAU, tau mền giường kiền.

AGNELER, tau mền giường giả siềy.

AGONIE. *Être à l'—*, pọ lăm chóng. *Réciter les prières de l'—*, nìm lăm chóng ching.

AGRAFE, nôm ngáu kiền.

AGRAFER. — *les habits*, nệp gủy.

AGRANDIR, áy lu quán. — *une maison*, áy peáu quáng quái. — *un trou*, viêt khôl lủ.

AGRÉABLE. — *à voir*, khuỷ mặng. — *à entendre*, khuỷ mưng. — *à manger*, khuỷ nhịn ; nhịn khuỷ. *Visage* —, mìn quái.

AGRÉER, hun hẻy ; hỏp ẻy ; chần ; hỏp xlem ; ngám xlem.

AGRÉGER. — *à une société*, nhụn, phún giá vủi.

AGRÉMENT, chạn ; hỏp ẻy. *Objet d'—*, nhén áy đạo.

AGRESSER, mun khoi pủ đặng.

AGRESTE, *grossier, rustre*, mun pan sỏt ; mủm má nải tẩu ghẻy. *Site* —, han nỉ ; tện nhá han.

AGRICULTEUR, áy ghing, áy gheáng mun.

AGRIFFER (S'). *Le chat s'agrippe*, tau mẻo nhập giáám, nhập pọ.

AGUERRI, khuỷ lọng sủ pủ. — *contre la douleur*, mun quên đau hầu má côm giá.

AGUETS. *Être aux* —, mếm giá ; nìm lẹo.

AHEURTER (S'). — *à son opinion*, mun tẻng cláng ; mun cláng nghẻng.

AHURI, xlem lựn ; má nải xlem kì.

AIDER, pắng ; xlang. — *de son argent*, pắng xlin. — *ses parents*, xlang tẻi phá.

AÏEUL. — *paternel, maternel*, phá cỏ.

AÏEULE, tẻi cỏ.

AÏEUX, xlong xlu mun.

AIGRE, xluì xluì. *Vin* —, títu xluì.

AIGRE-DOUX, cảm xluì cảm xluì.

AIGREFIN, lấu cá siềy.

AIGRETTE. *Oiseau à* —, sả nọ nai gỏn.

AIGREUR. *Avoir des aigreurs*, tẻiẻt ẻm ; tẻiẻt xẻy.

AIGRIR. *Le vin aigrit*, títu phot xluì.

AIGU, xlem xlem. *Voix aiguë*, xling ghiáy. *Douleur aiguë*, mủn báy báy.

AIGUILLE, khuỷ xlm. *Trou de l'—*, xlin blủy. *Enfiler une* —, sủn xlin. *Pointe d'une* —, xlin đẻng.

AIGUILLON. — *d'abeille*, may thàn.

AIGUILLONNER, *stimuler, exciter*, ẻu áy cần.

AIGUISER. — *un couteau*, tẻiẻu tẻiẻu.

AIL, thun piẻy. *Une gousse d'—*, a nôm thun piẻy.

AILE, ghịn đát. — *d'oiseau*, sả nọ đát. *L'oiseau ouvre ses ailes pour s'envoler*, nọ khỏi đát dầy nẻng.

AIIÉ, *Insecte* —, nôm kẻng nai đát.

AILLEURS, pít tện; pít đội. *Aller de-meurer* —, ning pít đội giám. *Venir d'—*, giám pít đội tại.

AIMABLE. *Vous êtes trop* —, bần đồng mèy gô.

AIMANT, hốp ghiã ghêáu.

AIMER, úy; lọng; hêng. *Deux personnes qui s'aiment*, í tao tí lọng. — *ses parents*, úy tgi phá. — *le prochain comme soi-même*, lọng tội nạng đi kí. — *beaucoup*, hùng gióng.

AINE, xláu chui tgiáp.

AÎNÉ. *Fils* —, tón cô. *Frère* —, ta lữ. *Sœur aînée*, ó lữ. *Vous êtes mon—*, mèy cô quái giã.

AINSI. *Parler* —, cóng nạng nêy. *Faire* —, áy nạng nêy. *Ne faites pas* —, má áy nạng nêy.

AIR. — (*vent*) *chaud*, tgiáo kióm. — *frais*, tgiáo xling. *Faire sécher à l'—*, pháí tgiáo. *Aller prendre l'—*, ning áy đạo xling. *Il a l'air malade*, mạng kiáng phoắt năn sang gôm.

AIRAIN, tong vang.

AIRE, keng cón. *Balayer l'—*, tgiáu keng cón. *Sur l'—*, giám cá đing keng cón.

AIS, ghêm pên.

AISANCE. *Être dans l'—*, câu nhện câu lọng. *Lieux d'aisances*, nóm đáygu.

AISE, xlem ón lọ. *Être mal à l'—*, má khuòy giám. *Mal à l'— dans ses souliers*, xlá má hốp xláu. *Travailler à son* —, đòy xlem áy; đòy êy áy; măn măn áy.

AISÉ. *Travail* —, côm páu giúng gí áy. — *à dire*, giúng gí cóng. *Habit* —, p'ien gủy chủ hốp, ngám.

AISÉMENT. *Très* —, giúng gí gióng.

AISSELLE, cá tgiáp dí. *Porter sous l'—*, tgiáp ning; gáp ning.

AJOURNER. — *un travail*, xláu giâu côm páu đăm min hận áy.

AJOUTER, thêm; cã. — *un peu*, thêm a tí. — *beaucoup*, thêm đòng. — *foi*, siên; mùng.

AJUSTER, cheng ngám, hốp. —, *viser*, gút.

ALAMBIC, nóm tíu xlang.

ALAMBIQUÉ. *Affaire alambiquée*, côm-*pliquée*, đay kiáu năn cóng.

ALANGUIR (S'), đết k'ia.

ALARME. *Donner l'—*, êu tghiâu mệng. *Frapper le tambour d'—*, bỏ tgiu tịu mun táng xla.

ALARMÉ, côm tgiá tam pêu.

ALBÂTRE. — *gypseux*, chi câu.

ALBINO, mun đụn đốp; mun pẹ.

ALBUM. — *photographique*, chiêy xláu ăn xlong.

ALBUMINE, kếu tgiay.

ALCOOL, tíu chêng. *Boire de l'—*, hốp tíu.

ALCOOLIQUE, mun hốp tíu quên; mun hêng tíu, ngọ tíu.

ALCÔVE, nóm buồng phêy.

ALÉATOIRE, má pèy từ chán chí.

ALÈNE, nóm nhúy. *Percer avec l'—*, chỗ nhúy nhúy khô.

ALENTOURS. *Les* — *du village*, ghi xlắt ghiăng; xley phảng ghiăng.

ALERTE, *agile*, pù cần.

ALERTE. *Donner l'—*, êu mun táng xla.

ALEVIN, tau bèau kiển; bèau nhim; bèau sổng.

ALGUE, lam xley. *Algues marines*, khoi lam xley.

ALIÉNABLE, mại từ.

ALIÉNÉ, *fou*, mun phốt tín. phốt lòng, phốt hốt. *Asile d'aliénés*, mun phốt tín pêu.

ALIÉNER. — *un terrain*, mại nĩ; mại tẹy. *S'— les gens*, áy từ xloì tội.

ALIGNER, ăn sang hang; tếp sang hang.



ALIMENT, nhén nhin.

ALIMENTAIRE. *Substance* —, nhén nhin tũ.

ALIMENTER, phún nhin; giuông.

ALITÉ, mun sang gồm phễ má què tũ.

ALITER (S'), sang gồm ning phễ.

ALLAITER. — *un enfant*, phún siêy hốp nú.

ALLANT. *Les allants et les venants*, tau ning tau lâu.

ALLÉCHER, giầu tai.

ALLÉGER, kém siao; áy phún nan siao. — *les impôts*, kém sủi.

ALLÉGORIQUE. *Langage* —, công và pễ nặng.

ALLÈGREMENT. *Marcher* —, hun hẹy ning cân.

ALLER, ning. *Où allez-vous?* mễy ning lái tí? *Il n'y est jamais allé*, năn má cheng tú ning hẹy xlang. *J'y suis déjà allé*, giả tũ ning quai giũ. — *ensemble*, tí đôi bing. — *à pied*, ning xlang. — *à cheval*, chẹy mà ning. — *en barque*, ning đặng. — *à la selle*, ning e đay. — *uriner*, ning e và. — *en avant*, ning đặng. -- *vite*, ning cân -- *lentement*, mần mần ning. — *se coucher*, ning phễ. *loin*, ning cô. — *près*, ning xlang. — *se promener*, ning áy đạo.

ALLIAGE. — *d'argent et de cuivre*, tong nhan.

ALLIANCE. *Contracter* —, *parenté*, cặp tsên chá.

ALLIÉ. *Deux individus alliés par un serment*, í tĩa pái giân pẽ. *Deux nations alliées*, í nóm cuộc pái pãng pũ.

ALLIER. — (*des choses*), *mêlanger*, lau tí đấp; clon tí đấp. — (*des personnes*), cao bang giầu; cặp bang giầu.

ALLOCATION. *Accorder une* —, phún nhan long.

ALLONGER, áy phún dao. — *les habits*, áy phún gủy dao; cá gủy dao. — *les jambes*, xluông xlang. — *le cou pour voir*, dẻng clảng ném. *S'allonger pour dormir*, phễ đẻng cha.

ALLOUER. — *100 piastres pour frais de route*, phún a pẽ nhan ning kiao long.

ALLUMER. — *la lampe*, pũ tổng. — *le feu*, củi tẩu; cặp tẩu; cheng tẩu.

ALLUMETTE. *Une* —, a xlem tẩu pẻá. *Une boîte d'allumettes*, a hom tẩu. *Boîte d'allumettes vide*, tẩu hom khuông. *Frotter une* —, khẻt tẩu.

ALLUSION. *Faire* — *aux autres en parlant*, công pẻy toi.

ALLUVION. *Terrain d'* —, nỉ phỏá. *Rizières d'* —, ghẻng phỏn.

ALMANACH, tong xlang.

ALOI. *Argent de bon* —, siẻn nhan. *Marchandises de mauvais* —, nhẻn chá; sỏng nhẻn.

ALORS, tổng đi; đặng sì. -- *vous étiez encore enfant*, lủ mễy ng kiẻn. —, *n'en parlons plus*, nang nẻy má công.

ALOURDIR (S'), siẻt nỉ.

ALPHABET, chẻy xlang lỏy.

ALTERCATION. *Avoir une* — *avec quelqu'un*, tí tẻiẻng.

ALTÉRÉ, *avoir soif*, nhieu gắt. *Monnaies altérées*, nhan chá.

ALTÉRER — *les monnaies*, áy nhan chá S' —, hủ giũ. — *la santé*, áy hủ siẻn. — *la vérité*, công đay và.

ALTERNATIVE. *Pénible* —, í lẻp lủ nỉa, nỉ nẻn.

ALTERNATIVEMENT, ti vắn ; lẫn mun.

ALTERNER. — *les couleurs*, vắn lẫn.

— *les cultures*, vắn sồng.

ALTIER, kiu ngẫu.

ALTITUDE. — *de 1000 mètres*, ghéang a thên sị.

ALUN, khui ban.

ALVÉOLE, mềy bết khôt. —, *cavité d'une dent*, nha khôt.

AMADOU, tấu lang.

AMADOUER. — *les enfants*, giậu siêng.

AMAIGRIR, sì xley. *Amaigri*, xley giừ.

AMALGAMER, clon ; lấu.

AMANT, mun hêng mun sã. *Amante*, mun sã hêng mun bèo.

AMARANTE, cháy gổn phang.

AMARRE. — *d'un bateau*, pãng đặng lắg ; xley đặng lắg.

AMARRER. — *un bateau*, pãng đặng ; xley đặng.

AMAS, a đúi. — *de pierres*, a đúi ghiaú.

AMASSER, clon áy a đúi. — *de l'argent*, thom nhan xlin. S'— *autour de quelqu'un*, tại mạng mun.

AMATEUR. — *de chevaux*, mun hêng mà giống.

AMAZONE, mun sã chống mun tón.

AMBAGES. *Parler sans* —, chạ chạ cóng.

AMBIGU, í nó ềy ; má xlam má xli.

AMBITIEUX, mun thám mìn đốp.

AMBITIONNEL. — *le gain*, thám ghệy.

AMBULANCE. — *militaire*, giồc đai pếng.

AMBULANT. *Marchand* —, mun gia ghéang mại nhén.

ÂME, leng vắn. L'— *et le corps*, leng vắn giậu á xlién. *Rendre l'—*, sì sệt ; tay. *Sauver son —*, tgiàu leng vắn. *Perdre son —*, má tũ leng vắn.

AMÉLIORER, áy gống quái lú nôi. S'—, pên gống. *Sa santé s'est améliorée*, năn sang gộm gống tũ giừ.

AMÉNAGER. — *une maison*, sau sập pêu.

AMENDE. *Infliger une* —, bắt nhan. *Faire* — *honorable*, nhệm sạ.

AMENDER, cheng phún năn gống quái. — *une terre*, ẩn phón phún nĩ gống. S'—, đi kí coi quái.

AMENER, chồ lâu thầu —, *tirer à soi*, dẫn lâu. — (*par la main*), khén pủ lâu. *Quel motif vous amène ?* mềy vẹy nhén thầu lâu ? — *à la maison*, ghiêy lâu pêu.

AMER, ím ; ếm. *Potion amère*, mạ ếm. *Très* —, ếm giống. *Un peu* —, ếm a tí. *Reproches amers*, mạ nị ; mạ đóc. L'— *et le doux*, ếm giậu cảm.

AMERTUME, ếm mềy. —, *chagrin*, xliém giầu ; xliém xliàu.

AMEUBLEMENT, pêu ghèa nhén.

AMEUTER (S'), áy lụn ; áy phán.

AMI, bắg giậu. *Deux amis*, í lan bắg giậu. *Deux amis du même âge*, í lan bắg giậu tong nhiaंग. *Avoir des amis nombreux*, nãi đuong bắg giậu.

AMIALE. *S'entendre à l'—*, vò quái.

AMICAL. *Conseils amicaux*, tũ đoi bắg giậu giòng gị bú.

AMIDON, mềy wắm ; sủ wắm. *Se servir de l'— pour les habits*, amidonner, quái sủ wắm.

AMINCIR, áy phún năn phạ. — *en raclant*, khuyết phún năn phạ.

AMITIÉ. *Se lier d'—*, cảo bắg giậu.

AMMONITE, nôm khọi quấy.

AMNISTIER. — *un criminel*, xlié mun xloi. — *un prisonnier*, phún mun giảm cảm lâu.

AMOINDRIR, kém xlo. S'—, pên xlo.

AMOLLIR, áy phún nãi đốp mềy. S'—, pên đốp mềy.

AMONCELER, clon sang đúi. — *du bois de chauffage*, đồn xlang đúi.

AMONT. *Aller en —*, nìng ngạc kiáu.

*Aller en aval*, nìng biền kiáu.

AMORCER. — *un hameçon*, ngoắc đung nằng. — *une cartouche*, chom kếp. — *les gens*, giầu tội.

AMORTIR. — *une dette*, mấn mấn chào chái. — *le feu*, túi tẩu. — *la fièvre*, kem hồ sóng.

AMOUR. — *des enfants pour leurs parents*, hao kếng tgi phá; kếng bọng tgi phá. — *de la patrie*, xliêm lọng nhau xli phảng. — *de soi*, đi kí căn lọng đi kí.

AMOURACHER. *S' — d'une fille*, hêng lọng mun sà.

AMOUREUX. *Homme —*, mua tón phốt hào. *Fille amoureuse*, mun sà phốt hào.

AMOVIBLE. *Mandarin —*, quán vắn tũ.

AMPHIBIE, chồc xliêng giấm wám giầu giấm ghi gải.

AMPHIBOLOGIE, châu vạ nai giấm đuong.

AMPHORE. — *pour le thé*, cha peng. — *pour le vin*, tui peng.

AMPLE. *Habit —*, gủy quang. *Maison —*, pểu quang.

AMPLEMENT. — *suffisant*, câu giống.

AMPLIFIER. — *en causant*, công thêm đuong.

AMPOULE, hạn. *Avoir des ampoules*, hạn siết. — *pour ventouse*, nóm kiông.

AMPOULÉ. *Discours —*, công đêy vạ.

AMPUTER. — *un bras*, quán pủ. — *une jambe*, quán xliáu.

AMULETTE. *Porter des amulettes*, ghiêy pàu.

AMUSANT. *Récit —*, công câu khuy kiết.

AMUSER. — *les gens*, phún tội kiết. — *les enfants*, áy phún mun siêy kiết.

*S' —*, áy đạo; pên; hu beàu.

*S' — des autres*, kiết tội; kị tội.

AMYGDALES, ám ỏi vắn.

AN. *Un —*, a nhiaàng. *Une fois par —*, a nhiaàng a hêy. *Célébrer le nouvel —*, nhịn nhiaàng. *Tous les ans*, nhiaàng nhiaàng.

ANACHORÈTE, tấn sên.

ANALOGUE, tỉ nạng.

ANANAS, nóm đầu pểu.

ANARCHIE. *Le pays est dans l' —*, cuôc lụn.

ANARCHISTE, mun áy lụn.

ANATOMIE, póc xliêy phêp.

ANCÊTRÉS, xlong xlu; lú lòi mun.

ANCHE, nóm hê té biết.

ANCHOR, tau beàu chấy nhuy.

ANCIEN, lú. *Maison ancienne*, lú peáu. *Temps anciens*, lú nôi. *Ecriture ancienne*, lú lòi đặng. — *maire*, lú lý kiông.

ANCIENNETÉ. *S'asseoir par rang d' —*, bài mun lán nhiaàng et.

ANCRE, nóm tgiúi; đặng tgiúi. *Jeter l' —*, pông tgiúi; giạ tgiúi. *Lever l' —*, 'ái tgiúi.

ANDOUILLE, tổng clang cún.

ÂNE, phật lo; tau lo.

ANÉANTIR, áy phún nan mĩt quêng. *L'âme n'est pas anéantie*, lêng vắn má mĩt. *Famille anéantie*, peáu xliủ xlong.

ANÉMIE, má nai sạm.

ANFRACTEUX. *Chemin —*, tui kịi ngáu.

ANGE, thiên sần. — *gardien*, thiên sần pàu giầu.

ANGÉLIQUE. *La salutation —*; angélas, xliám chóg ching.

ANGINE, đung mún.

ANGLE, nóm kiông. *Les 4 coins (angles) de la maison*, piêy nóm peáu kiông. — *de l'œil*, mễy kiông.

ANGOISSE, thai gung cho hạn.

ANGUILLE, tau bèau nằng; tau bèau tsá xlép.

ANGULEUX, nai đường kiông.

ANIL, *indigotier*, khòm gam.

ANILINE. — *rouge*, phần hồng.

ANIMAL, chồc xleng. — *domestique*.

chồc xleng giường giám pèáu. — *sauvage*, chồc xleng giám kim.

ANIMATION. *Parler avec* —, sí cần cóng

ANIMÉ, sang. — *contre quelqu'un*, náu tau mán.

ANIMER. —, *douer de vie*, áy phún nần sang. — *un enfant paresseux*.

póng sụ mun siêy lẹy. *Son visage s'anime*, nần mún xli phốt si.

ANIMOSITÉ, náu hần.

ANIS. — *étoilé*, bắc các ghéáng. —, *fenouil*, pá hóm.

ANKYLOSE, hính xlung ngheng.

ANNALES, xlu kĩ xlaú, xlu đại xlaú.

ANNAMITE. *Un* —, đầu kéo. *Langue* —, đầu kéo vạ.

ANNEAU. — *du bras, bracelet*, nôm sãm. — *de cou, collier*, nóm cláng khuyển. —, *bague*, pò đồ khuyển. — *aux naseaux des buffles*, ngòng bluy.

ANNÉE. *Une* —, a nhiaंग. *Souhaiter la bonne* —, cúng họ nhiaंग. *Bonne* —, nhiaंग tử mậu.

ANNEXER. — *un pays*, tgiêm cuốc.

ANNIHILER, tgiuy queng. — *un contrat*, tgiuy chêu khây.

ANNIVERSAIRE. *Jour* — *de la naissance*, xieng nhắt. *Célébrer ce jour*, nhin xleng nhắt.

ANNONCER, bú phún nần pây; cóng, pêng phún nần pây. —, *prévenir, prédire*, bú đạng. — *la mort*, nging bú tạy.

ANNOTER. — *un livre*, thêm đạng gia xlaú.

ANNUELLEMENT, giang nín; nhiaंग nhiaंग nai.

ANNULAIRE, pú đồ xli.

ANNULER. — *un contrat*, tgiuy chêu khây.

ANOBLIR, xlaú bú.

ANODIN. *Remède* —, kém mún mạ. *Paroles anodines*, cóng xlaú mạ.

ANONNER, tạ á tất.

ANONYME, má nai bú. *Écrit* —, xlaú má nai bú.

ANORMAL, má chiu khoay kĩ

ANSE. — *de panier*, nôm kịu beáo.

ANTAGONISTE, tói piêy.

ANTÉCÉDENT, ANTÉCÉDEMENT, lú nôi.

ANTENNE. — *d'insecte*, nôm nhủy keng xloóm.

ANTÉRIEUREMENT, lú nôi.

ANTHRACITE, ghiaú than.

ANTHROPOPHAGE, mun nhin mun á.

ANTICHAMBRE, tàu buồng. *Faire* —, *attendre*, chú lau.

ANTICIPER, áy đạng; cóng đạng; chồ đạng; lợng đạng. — *d'un jour*, áy đạng a nôi.

ANTIDARTREUX. *Pommade antidartreuse*, c'lu mạ.

ANTIDOTE, mạ cháy.

ANTIFÉBRILE, bò sớng mạ.

ANTIMIGRAINE, piêy mún ma.

ANTIPATHIE, tgiêm; má tói; má hỏp xlép sụi.

ANTIQUAILLES, lú nôi nhén.

ANTIQUITÉ, lú nôi; cồ lo nôi.

ANTRE, ghéau khốit; ghéau ngam.

ANUS, ca đáy khốit.

ANXIÉTÉ. *Attendre avec* —, chú cheng.

AORTE. *Artère* —, sạm kiáu; sạm cóng.

AOÛT. *Le mois d'* —, pết nhứt lâu phần.

APAISER. — *la colère*, má náu giữ.

— *la faim*, má nhậu sạ giữ. — *la douleur*, áy phún kềm mún. *Le vent s'est apaisé*, tịng tgiáo giữ.

APATHIQUE. má nai xling tsèng mun ; mun má nai niêm.

APERCEVOIR, phoât ; mạng phoât. *Je n'aperçois rien*, má phoât nhén thâu. *S'— de son erreur*, nán pây năn sạ.

APERÇU. *Au premier —*, phoât a hêy.

APÉRITIF. *Prendre un —*, hốp tú phún nhậu sả.

A PEU PRÈS, giang má bỏ lái.

APHONE, đúng âm ; đúng c'lêp.

APHORISME, lú vạ.

APICULTEUR, mun giông mềy.

APITOYER (S'). — *sur les malheureux*, hậu lin cho hậu mun.

APLANIR, áy phún peng. — *un terrain*, áy nĩ phún năn peng ; sạ nĩ peng.

APLATIR, áy phún năn pên. — *en pesant, en pressant*, gặm, đập phún pên. *Ventre aplati*, nhậu pên ; nhậu mỗ.

APLOMB. *D'—*, chạ chạ. *Avoir de l'—*, tám lữ ; tám ghiện.

APOCRYPHE. *Livre —*, chá xlau.

APODE, má nai xlau.

APOGÉE. *Arriver à son —*, lữ câu vey giữ.

APOLOGIE. *Faire l'— de quelqu'un*, công pãng mềng xling

APOLOGUE. *récit*, công pây nặng.

APOPLEXIE. *Attaque d'—*, phòt tgiang xla.

APOSTASIER, p'úi cáo.

APOSTER. — *quelqu'un*, ản mun mém.

APOSTILLER. — *un écrit*, kiá giá xlau cá sien.

APOSTOLAT. *Exercer l'—*, tgun kiáo.

APOSTROPHER. — *quelqu'un*, công giá tội mìn.

APOTHAICARE, mun mại mại.

APÔTRE. *Les douze apôtres*, sập nhệy vey chông Thù. *Le symbole des apôtres*, xlan cháng.

APPARAÎTRE, hện siết.

APPAREIL, kí hi.

APPAREILLER, p'úi hốp ; tới hốp : đập nhén. *Le navire appareille*, dạng tse lem ning

APPARENCE, mìn xlaê. *Homme de belle —*, mun gống mìn xlaê. *Sauver les apparences*, mại mìn đòp.

APPARENT. *Qui a des qualités apparentes, non réelles*, mun từ cá đing.

APPARENTÉ, tong xling.

APPARIER. — *des bâtonnets*, p'úi hốp xlaông chầu.

APPARITION. — *de la S<sup>te</sup> Vierge*, sing Mù hịn siết.

APPARTEMENT, nóm buông. — *des femmes*, mum áu buông. — *des hommes*, mum tón buông. — *des étrangers*, bện tse buông.

APPARTENIR. *Ce livre m'appartient*, chéy xlau giá nháng. *A qui appartient cette rivière ?* tện nhá ghing mán nháng ?

APPÂT. — *pour les oiseaux*: appeu, nóm mềy phún nọ nhện.

APPÂTER. — *le tigre*, ản mềy ghian.

APPAUVRIR. — *sa famille*, pại pêu ; pại sai. *S'—*, vận song.

APPELER, éu. *Allez l'—*, mềy ning éu năn lau. *Comment vous appelez-vous ?* mềy nhén thâu bu ? *Comment<sup>1</sup> appelez-vous ceci ?* mềy éa nêy xli nhén ? ning thặng áy mạ xlin xling. *S'— mutuellement*, tị đoi éu.

APPENDICE. — *à la fin d'un livre*, thêm đuong í sí chầu.

APPENTIS, pêu xla ; pêu cùm.

APPESANTIR. *La pluie appesantit les vêtements*, bụng lủ gủy đón nị.

APPÉTISSANT. *Mets* —, nhén nhịn khự.

*Riz* —, nằng cảm; nằng khự.

APPÉTIT. *Avoir de l'—*, nhậu sã.

*N'avoir pas d'—*, nhậu má sã.

APPLAUDIR, bễ pủ kiết.

APPLIQUER. — *un emplâtre*, mễk cau giôc. — *une échelle*, chá thễy. — *un cachet*, bấp gién. S'— *à faire...* lọng xliêm áy...

APPOINT. *Faire l'—*, thêm xliên phún cáu.

APPOINTEMENT, a lầy nhậ, a nhẫng tữ bỏ lại nhậ.

APPONTEMENT, nóm đạng chấp.

APPORT, nhậ phón; nhậ cón.

APPORTER. — *à la maison*, g히려 lầu thầu pểáu. *Apportez-moi un cou-teau*, chồ chũng tgiự phún giã. *Apportez-moi du thé*, chồ cha phủi giã hỏp.

APPOSER. — *sa signature*, sáng bú. — *un cachet*, bấp gién. — *l'index*, tềm chễy; tgiáp chễy.

APPRECIABLE. *Bé léfice* —, tữ ghễy mã phủ.

APPRECIER, ửng chá. —, *faire cas de*, kếng bọng.

APPREHENDER. *craindre*, còm tgiã. *Craindre*, — *les coups*, còm tgiã chự bấp. —, *saisir un voleur*, chấp xli.

APPRENDRE. — ; — *à lire*, hợ; hợ đạng. — *aux autres, enseigner*, bú tội; tgiáo tội.

APPRENTI, mun xlieng pủ; mun má cheng sủ pủ.

APPRÊTER. — *un repas*, chầu nằng; bện nhén nhịn; bậ nhịn. — *le cuir*, chềng đốp sủ.

APPRIVOISER. *Oiseau apprivoisé*, sã nộ quền sủ giủ.

APPROCHANT. *Il est 9 heures approchant*, nễy chềng đầu tềm má sạ bỏ lầi.

APPROCHER, tai xliắt. *Approchez*, mễy tai xliắt. — *la lampe*, tgiểy tồng tai xliắt. *La nuit approche*, khậi giặm giủ.

APPROFONDIR. — *un trou*, vệt nóm khốt phún nần đũ quái. —, *étudier à fond*, thầm cha mềng pẹ.

APPROPRIER. — *la maison*, tgiầu pểáu phún đạng. S'— *le bien d'autrui*, chồ tội nhậng tai áy đi kí nhậng.

APPROUVER, chẵn; hạng; chồng y.

APPROVISIONNEMENT, goang nhịn; nhén nhịn.

APPROVISIONNER, bện nhén, chồ nhén tai đầu đạng.

APPROXIMATIVEMENT, giang má giã.

APPUI. —, *support*, nóm tởi tsềng. *Mettre un — à un arbre*, tsềng ghềáng. *Prêter* —, páng xliang.

APPUYER. S'— *contre la cloison*, tgiúy gọng.

ÀPRE. *Vin* —, títu xliúi. *Chemin* —, kiáu hậu giang. — *au jeu*, hềng tầu xlin. — *au gain*, thầm ghễy.

APRÈS. *L'un — l'autre*, a tao đạng a tao đạng. — *la mort*, tay giủ. — *huit jours*; *huit jours* —, quái giết nòi. *Venir* —, thầu đạng. — *le repas*, nhịn nằng giủ. *Courir* — *quelqu'un*, thầu nểng lủi đạng.

APRÈS-DEMAIN, nhậu nòi.

APRÈS-MIDI, đầm nòi thầu bó giặm.

APRÈS-SOUPER, nhịn bó giặm giủ.

APTITUDE, nằng cán; áy tữ.

AQUARIUM, nóm glang giuồng bầu.

AQUATIQUE. *Oiseaux aquatiques*, sã nộ bầu. *Herbes aquatiques*, mạ giám wắm.

AQUEDUC, tau wám chiền.

AQUEUX. *Fruit* —, nóm pèan nài wám đưỡng.

AQUILIN. *Ner* —, bó chóng ngáu.

ARABLE. *Terre* —, nĩ ghiay từ.

ARACHIDE. nóm đi đậu.

ARAIGNÉE. nóm kếng nháo. *Toile d'—*, nóm kếng nháo màng.

ARATOIRE. *Instruments aratoires*, áy ghिंग nhển ; kí hí áy ghिंग.

ARBALÈTE. chủng nạ.

ARBITRAIRE. đuy pin ; đuy êy ; đuy xiêm.

ARBITRE. chóng mun.

ARBOISIER. đi kĩ ghiáng.

ARBORER. — *le drapeau*, lái chềy chềy xiáo.

ARBRE, chềy ghiáng. *Racines de l'—*, ghiáng đưỡng. *Tronc de l'—*, ghiáng cón. *Branches de l'—*, ghiáng qua. *Cime de l'—*, ghiáng đeng. *Feuilles de l'—*, ghiáng nom. *Ecorce de l'—*, ghiáng đốp. *Planter un —*, sổng ghiáng. *Couper un —*, kỏi ghiáng. *Monter sur un —*, lểk ghiáng.

ARBRISSEAU, ARBUSTE, ghiáng giáng.

ARC, chủng nạ. *Tirer de l'—*, phướn nạ.

ARCEAU. — *de pont*, tan chau cồng.

ARC-EN-CIEL, cung cắng.

ARCHET. — *de violon*, ngòig nghen peá.

ARCHITECTE, xli phá áy pèau.

ARCHIVES, lú nòi chềy.

ARDENT. *Le soleil est —*, bó nòi kióm gióng. *Charbon —*, tàu than xli.

*Caractère —*, sỉ cán. *Amour —*, hềng gióng. *Feu —*, tàu kióm. *Soif ardente*, nhieu gặt gióng.

ARDEUR. *Travailler avec —*, hềng áy : áy cán ; úy áy : lọng xiêm áy.

ARDU. *Route ardue*, kiáo chui. *Travail —*, còm páu hận áy.

AREC. *Noix d'—*, pán long pèau.

ARENE. nóm áy đạo tòng.

ARÉOLE. — *de la lune* ; *halo*, là đổng ghềp.

ARÉQUIER, pán long ghiáng.

ARÈLE. — *de poisson*, bèau xlung ; bèau tểm. — *dans la gorge*, bèau tểm tểng cláng.

ARGENT, nhan ; xlin. — *faux*, nhan chá. *Lingot d'—*, nhan khủi. *Avoir beaucoup d'—*, nài nhan đưỡng. *Emprunter de l'—*, cá xlin. *Prêter de l'—*, phún cá xlin.

ARGENTER, ghia nhan.

ARGENTIN. *Son —*, bui nặng nhan.

ARGILE, nĩ chiu.

ARGUMENT, bắng kí ; bắng guy.

ARGUS, sả nọ cồng clon.

ARIDE. *Terrain —*, nĩ gáu ; nĩ gải.

ARITHMÉTIQUE, xlin phếp.

ARME, pếng tòng.

ARMÉ. — *d'un fusil*, nhá tòng.

ARMÉE. *Une —*, a bong pếng.

ARMER. — *un fusil*, lái mã tòng.

ARMISTICE, ững chóng.

ARVOIRE, nóm goay. *Tirer de l'—*, nóm thó thủng.

ARMOISE, khòm ngòi.

ARMURIER, xli phá cheng tòng.

AROMATE, xliê lự.

AROMATIQUE. *Huile —*, giầu đáng.

ARÔME, mây đáng.

ARPENT. *Un — de rizière*, a máu ghिंग.

ARPENTIER. — *un terrain*, gáo nĩ. — *les rizières*, gáo ghिंग.

ARQUER, wát cồng cồng ; áo cồng cồng.

ARRACHE-PIED. *Travailler d'—*, áy còm páu má hủt ; đặn k'ỉa áy.

ARRACHER — *les herbes*, pắt mạ. — *un arbre*, pắt ghiáng. — *une dent*, pếng nha ; áo nha. — *un clou*, pếng tểng.

- ARRANGER, ón bai; sau sắp. — *une affaire*, bận đay. *Cela m'arrange*, hốp giã xlém êy.
- ARRÊT. *Maison d' —*, cám buồng. — *du ciel*, thiên chúy ón bai.
- ARRÊTER. — *un voleur*, chấp xịa. — *un cheval*, chấp mạ. S' —, ning kiáu xịa. *La montre s'est arrêtée*, nóm chổng tạy. —, *fixer un jour*, hạn nôi.
- ARRHES. *Donner des —*, phún xlin tịng tau.
- ARRIÈRE. *En —*, giám cá đáng. *Regarder en —*, mạng cá, có đáng. *Marcher en —*, *reculer*, thòi cá đáng. *Suivre en —*, *par derrière*, lụ cá đáng.
- ARRIÉRÉ. *Enfant —*, mun siêy nhiệu mông. *Peuple —*, pẹ xling nhiệu mông. — *d'une dette*, chái khội ghi hạn.
- ARRIÈRE-NEVEU, lạn xlin.
- ARRIÈRE-PENSÉE, giết cóng má tới xlém. má êy xlém.
- ARRIÈRE-SAISON. *Fruit d' —*, pèau plau.
- ARRIÈRE-TRAIN. *L'avant et l' —*, tồn piêy tồn cá đay.
- ARRIMER, chếp nhên giạ đạng.
- ARRIVER, thâu; tai; lâu. *Pas encore arrivé*, má cheng thâu. *Déjà arrivé*, thâu giu. — *à temps*, thâu cấp; thâu lỏp — *en foule*, tai sang goặn, sang đui. *Je n'arrive pas à me rappeler*, giã sáng má từ. — *à la fortune*, từ phốt sai. — *à la vieillesse*, từ giám cô.
- ARROGANT, mun mệy kióng gheàng; mun áy tài chí.
- ARROGER (S'), man gheang chồ áy đi kí nhên.
- ARRONDIR, áy phún năn clòn; cheng clòn. — *entre les doigts, entre les mains*, năn clòn; kiáu clòn. — *sa fortune*, thêm xlin; thêm nhên; phốt sai. S' —, pên clòn.
- ARROSER. — *les légumes*, gheom gheây. — *avec la bouche*, bộn wấm — *en aspergeant*, xịa wấm.
- ARROSOIR, gheom gheây thong.
- ARROW-ROOT, khòm ngáo.
- ARROYO, vãng kiền.
- ARTÈRE, sạm kiáu; mắc kiáu. *Trachée —*, duóng hu gheo.
- ARTÉRIEL. *Sang —*, mắc sạm.
- ARTICLE. —, *objet*, nhên. *A l' — de la mort*, khai tạy.
- ARTICULATION. — *des os*, xling tấu.
- ARTICULER. *Bien —*, cóng tsing sũ; cóng meng pẹ; cóng siên; cóng chần.
- ARTIFICE, kí màu cạy cáo. *Feu d' —*, tẩu đong.
- ARTIFICIEL. *Fleurs artificielles*, chá phang.
- ARTIFICIEUX, quấy quắt mun.
- ARTILLERIE, tsòng lữ.
- ARTISAN, xli phá. — *habile*, xli phá pù khẹo.
- ARTISON, nỏm sau blau.
- ARTISTE. *Main —*, pù khẹo; pù sáu sáy.
- ARUM, khòm hau miu.
- ARUSPICE, áy quá xlin xling. (— *qui*) *consulte les pattes des poules*, mạng chấy xịa.
- ASCENDANTS, xlong xlu; xlin mun; tị cô, phá cô.
- ASCENSION. *La fête de l' —*, giề xlu xịa gung chím lạy.
- ASCÈTE, xịa đạu mun.
- ASIE, ASIATIQUE, tóng phán; tóng phán mun.



ASILE. — *de vieillards*, mun cò giun.  
— *pour les aveugles*, mun mèy  
blầu giun. — *pour les lépreux*,  
ma póng mun pèáu.

ASPECT, heng kiáng. *D'un bel* —,  
khuy mạng; khuy khòm.

ASPERGE, phán bễay.

ASPERGER, xlà wám. — *d'eau bénite*,  
xlà sing sũ.

ASPÉRITÉ. *Avoir des aspérités*, má  
peng; ngáu xláu, ngau giá.

APHYXIE. *Mourir* —, cõc sị tay.

ASPIC, k'iet thòn náng.

ASPIRER. — *et respirer*, thông siết  
thông giá. — *difficilement*, hậu  
thống; nan thông. — *désirer*, thám.

ASSAGIR (S'), pèn lêng; pèn góng.

ASSAILLIR. — *quelqu'un*, cõm quây  
tội nìng bấp.

ASSAINIR. — *la maison*, áy phún pèáu  
đặng.

ASSAISONNEMENT, xläss liu; mèy độ.  
*Mets sans* —, pẹ nhĩa.

ASSAISONNER, ản mèy độ. — *de bons*  
*mots*, thêm a châu khuy kiết.

ASSASSIN, mun tấy mun tấy.

ASSASSINER, tấy mun.

ASSAUT. *Donner l'— d'une place*,  
đéng giá đun, gia tẩn.

ASSÉCHER. — *une rizière*, áy phún  
ghing gái; khối phún ghing gái.

ASSEMBLÉE, nóm vôi. *Entrer dans une*  
—, gia vôi.

ASSEMBLER. — *tous les hommes*, hõp  
sóng mun tòn. S' —, hõp sóng.  
—, *joindre*, sắp giá.

ASSÉNER. — *un coup de poing*, bấp  
a đét pù nhóm.

ASSENTIMENT. *Donner son* —, hạng;  
gíng seng; chan. *Donner son* —  
*par un signe de tête*, cấp piéy.  
*Refuser son* — *par un signe de*  
*tête*, hản p ềy.

ASSEoir (S'), ết. S' — *sur un banc*, ết  
táng. *Inviter à s' —*, thĩng ết.  
S' — *au-dessus*, à *la place d'hon-*  
*neur*, ết cá chệy. S' — *à la der-*  
*nière place*, *au-dessous*, ết cá đi.  
S' — *par terre*, ết giá nĩ.

ASSERVIR, ếp tội kõe. — *quelqu'un*,  
*le prendre comme esclave*, nhựn  
áy sáu hạ.

ASSEZ, câu. *Il y a déjà* —, nãi câu  
gia. *Il n'y a pas encore* —, má  
cheng câu. *Plus qu'* —, câu góng;  
câu đuong. *Avoir* — *de quoi*  
*manger*, nãi câu nhĩn. *Vavoir*  
*jamaís* —, má câu hẹy xlang. —  
*bien*, má hu; má phú; áu man.

ASSIDU. — *à l'étude*, bại họ; khản  
lẻk họ. — *au travail*, bại áy cõm  
páu. — *à la prière*, khản cấn nịm  
chĩng.

ASSIÉGER. — *une place*, wẹy tẩn;  
wey đản.

ASSIETTE, róm tĩp. — *plate*, nóm tĩp  
ghiáng. — *creuse*, nóm tĩp đũ. —  
*en argent*, nóm nhan tĩp. *Petite* —,  
nóm tĩp kiển. *Grande* —, nóm tĩp  
lũ.

ASSIGNER, siết p'èu. — *un jour*, tĩng  
nõi. — *les tours de role*, lãn hẹy;  
lãn suy; phón hẹy. — *une portion*,  
phón a phượn.

ASSIMILER, áy tử nạng.

ASSIST. — *en briques*, chũn tấy;  
chũn xláu.

ASSISTANT. *Tous les assistants*, *tous*  
*ceux ici présents*, hó nểy mun nãi  
mĩn gĩa nểy, pọ nểy.

ASSISTER. — *à la messe*, mạng mĩ  
xlát; mang khối 'ay. —, *accompa-*  
*gner*, quan nĩng; cá nĩng. — *un*  
*malade*, mạng gỏm mun; lẹ gỏm  
mun.

ASSOCIATION, nóm vôi. *Former une* —, ti đôi áy vôi.

ASSOCIÉ, mun giả vôi. — *pour le commerce*, thông tsùỵ xleng êy.

ASSOCIER, cáo băng giầu; hốp vôi; phún giả vôi.

ASSOLER, vắn sóng

ASSOMBRIR. *Le ciel s'assombrit*, gung óm; gung hắc. *Visage assombri*, mìn giầu; mìn xlau. *Le miroir s'assombrit*, nóm tòng chính má guáng giu.

ASSOMMER. —; *tuer en frappant*, bắ tay. —; *importuner*, cáo giống; phán giống

ASSOMPTION. *Fête de l'—*, sing Mũ xláo gung chím lầy.

ASSORTI, ti đôi ti tó. *Magasin bien assorti*, nỏ n p'ầu nai hủ cẩu. *Époux bien assortis*, í cớ ỉg bù ti chụ.

ASSORTIMENT. *Un — de boutons*, a p'ầu gú, nếp ti nặng.

ASSORTIR, pải phốn bít. S' —, ti hốp; ti tóc.

ASSOUPIR, ASSOUPI, mệy ghòm.

ASSOUPHIR, áy p'ầu đồp mệy. S' —, pên đồp mệy.

ASSOURDIR, đản bó nôm; nhượng bó nôm.

ASSOUVIR. — *sa soif*, cháy nhĩa ỉ gât; hốp vắn cá. — *sa faim*, cháy nhĩa sã; nhịn nùng pêu.

ASSUJETTIR. — *le peuple*, ắt bớc pẹ xlíng. S' —, đi kí ếp đi kí.

ASSUMER. *J'assume toute la responsabilité*, nai nhén thầu đạy giám giã

ASSURANCE, mĩngay hèm; má giòng gìm. —, *hardiesse*, tam lữ. —, *certitude*, chí sắ; chần chí.

ASSURÉ, vắn chần; giết tịng.

ASSURÉMENT, pẻi tịng.

ASSURER, *affirmer*, công sắt vạ. S' — *de l'exactitude, de la certitude d'un fait*, nững tím sủi siển má siển; tcha mềng pẹ. —, *rendre solide*, áy phún nần sến.

ASTHME, sì nềng; sì cấn.

ASTIQUER, xlốt phún nần đang.

ASTRE, étoile, xlíng tẩu; xlíng xlỗc.

ASTREINDRE. — *à travailler*, ếp áy còm pẩu. S' —, ếp đi kí.

ASTRINGENT. *Remède —*, tịng é mạ.

ASTROLOGUE, ASTRONOME, thiên mắn xlin xléng.

ASTUCIEUX, mun quắy mã; mun quắy quắt.

ATELIER, pẻầu áy còm pẩu; kí hủ pẻầu.

ATERMOYER, khỏị nỏi khỏị ghi.

ATHÉE, mun má siển Thiên Chúy.

ATHLÈTE, mun lẹng khẹng.

ATLAS, gung nữ tau.

ATHMOSPHERE, đám gung. *Dans l'—*, giám đám gung.

ATONIQUE, má nai k'ĩa.

ATOURS, mun ầu tòng chạng chớng xliển.

ÀTRE, nó n cớ đồ.

ATROCE. *Douleur —*, mún giốag; mún quắi piễỵ. *Temps —*, gung hủ giốag. *Crime —*, xloì lữ.

ATROPHIE. *Main atrophiee*, pủ quạ.

ATTABLER (S'), ết đồm mễ; nhịn nằng.

ATTACHEMENT, xliếm xliáag; xliếm úy.

ATTACHER, xliáy. — *un buffle*, xliáy tau ngong. S' — *aux mains*, bắ gia pủ.

ATTAQUER, quẻ chớng; bắp chớng. —, *commencer un ouvrage*, khỏị công; quẻ công; quẻ piễỵ áy.

ATTARDER (S'), nững lau; giám lau.

ATTEINDRE. — *le but en tirant*, phần chụ; phần sáng. *Ne pouvoir* —, lỏn má thầu; chồ má thầu. *Il a atteint sa 10<sup>e</sup> année*, nần thầu sấp nhưỡng giừ. *Atteint de maladie*, chụ gồ.n.

ATTELER. — *un buffle*, chổng ngong. — *un cheval*, chổng mã. S'— *à un ouvrage*, khỏi pù áy; giặ pù áy.

ATTENANT, tgiề tgiề.n.

ATTENDRE, chú; sậu. — *longtemps*, chú lau. *Attendez moi*, mềy chú giả. *Qui attendez-vous?* mềy chú mản? — *un moment de plus*, chú a cheng thêm. — *toute la journée*, chú sang nòi; lẩn nòi chú; chú qu y nòi. *Je m'y attendais*, giặ pẩy đặng.

ATTENDRIE, áy phún nần độp mềy. — *les gens, les émouvoir*, từ xlém tội. S'—, hậu lín.

ATTENDU. — *que*, chềy vẹy.

ATTENTAT, xlỏi lủ. — *à la vie*, hềng táy tội xlỏi.

ATTENTE, chú; sậu. *Salle d'—*, buồng chú; buồng sậu.

ATTENTER. — *à la vie de quelqu'un*, hềng táy tội. — *à la pudeur*, hềng gặu mun sả.

ATTENTIF, lọng xlém; tịng xlém.

ATTENTION, *Faire* —, xliu xlém; lọng xlém.

ATTENTIVEMENT, *Écouter* —, ghiâu xlém mỏng.

ATTÉNUER, kém kiển; kém xlo.

ATTERRER, wấ giặ nỉ.

ATTERRIR. — *au rivage*, giặ cá siền. *L'aéroplane atterrit*, đặng đầy giặ nỉ.

ATTESTER, áy bang kí; áy sáng; áy chổng.

ATTIÉDIR, áy phún nần nủn. S'—, pền nủn.

ATTIFER (S'), chổng xlén; chổng quái.

ATTIRAIL. — *de guerre*, kí hí pềng.

ATTIRER, đắu lầu; khểu lầu. S'— *la mort*, chụ tạy.

ATTISER. — *le feu*, cắp tầu; quí tầu.

ATTITUDE, kiáng xli.

ATTOUCHÉMENT, lỏm thầu. *Mauvais* —, lỏm ca lỏ. — *mutuel*, từ đoi lỏm.

ATTRAIRE, giậu lầu.

ATTRAPE, nấu cáy.

ATTRAPER. — *des oiseaux au piège*, xli nọ chắp từ. — *tromper les gens*, kiả tội. — *un voleur*, chắp xliả. — *une maladie*, chụ gồm

ATTRAYANT, hềng chồ; hềng lợg.

ATTRIBUER, phún; quềng phún. — *un prix*, phún xliả. S'—, đi kí chồ.

ATTRISTER. — *les gens*, áy phún tội giầu; áy phún tội xliầu.

ATTRITION, giặ táng thông phúi.

ATGROUPEMENT, a đúi mun; a gồu mun.

ATTROUPER (S'), mun thầu a đúi.

AV. — *Tonkin*, giám Tóing-kềng. *Avoir mal aux yeux*, mủn í nỏm mềy. *Jouer aux cartes*, tầu chềy bài.

AUBAINE, veng đái. *Bonne* —, si hí gồg.

AUBE —, gung goắng bu bự. *Partir à l'— du jour*, gung goắng bu bự nỉng.

AUBERGE, cha tím pầu. *Coucher à l'—*, phềy cha tím pầu. *Manger à l'—*, nhịn nằng cha tím pầu.

AUBERGINE, cá đắng pầu.

AUBERGISTE, cha tím pầu chầu.

AUBIER, ghiắng kiau. *Enlever l'—*, đéo ghiắng kiau.

AUBIN, má nỉng má giền.

AUCUN. — *individu*, má nải mủn; má nải lẩn; má nải a tao. *Il n'y en a en* — *lieu*, má nải đỏi xliang nải. *Je n'en ai vu* —, má phoắ: tồ xliang.

AUCUNEMENT, xlong má chề; siên má chề.

AUDACE, man bì tám lữ. *Individu qui a de l' —*, mun man bì.

AUDACIEUX, mun tám siết piể; mun xlém siết piể.

AU DEÇA, nêy lệp.

AU DEDANS, giám có ghèa.

AU DEHORS, giám cá đing.

AU DELÀ, vá lệp.

AU-DESSOUS. —, *en dessous*, giám cá đi. —, *en aval*, giám vá đi.

AU-DESSUS. —, *sur*, giám cá chề. —, *en amont*, giám vá mìn.

AU DEVANT, giám đàng. *Aller au devant de quelqu'un*, ning xlip mun.

AUDIENCE. *Demander une —*, khâu phoắt. *Accorder une —*, phún phoắt; phún giã.

AUGE. — *à porcs*, tổng phắt. — *pour les chevaux*, mà phắt.

AUGMENTER, thêm; câ đòng. — *la solde*, thêm công xlên. — *le prix*, thêm chá. *Le prix du riz a augmenté*, mệy xláo chá.

AUGURER, áy quá; xlún mệng.

AUGUSTE, phúng vễy.

AUJOURD'HUI, ní nôi. *Je partirai —*, ní nôi giã ning.

AUMÔNE. *Faire l' — aux pauvres*, áy xlung phún song mun. *Demander l' —*, cầu và.

AUPARAVANT. —; *avant tout*, lú nôi; xlin. *Faire comme —*, áy nặng lú nôi. *Quelques jours —*, lú í sí nôi.

AUPRIS, xlat. — *de moi*, giám xlat giã. *Rester — de ses parents*, má ghèy tại phá.

AURICULAIRE. *Témoin —*, mun áy chông, áy sáng năn tũ nộm. *Doigt —*, pú đồ đeng.

AURIFÈRE. *Terrain —*, lĩ nai sấm.

AURORE, gung goăng bụ bụ. *Partir à l' —*, gung goăng bụ bụ ning.

AUSCULTER, mông mắc; tịng mắc. — *un malade*, mông mắc mun sang nộm.

AUSPICE, phoắt nọ áy quáy.

AUSSI. *J'y vais —*, giã giầu sung ning. *Il travaille — bien que moi*, năn áy còm páu góng nặng giã. *Je suis — riche que vous*, giã phát sài nặng mệy.

AUSSITÔT. *Il est parti —*, năn chiéc hắc ning. — *dit, — fait*, giầu công giầu áy.

AUSTÈRE. *Visage —*, mìn chéng keng.

AUTAN, nam póng.

AUTANT. *Je n'en veux pas —*, má hêng bô na. — *il a, — il dépense*, năn nai bô lải năn lọng bô lải. — *de pas, — de glissades*, a ba a blằng a hẹy. *Il en a — que moi*, năn tũ đòng nặng giã. *D' — plus triste qu'il est plus éloigné*, gị cồ gị giầu.

AUTEL, chay thòi. *Orner l' — de fleurs*, pái chay thòi phang.

AUTEUR. — *d'un livre*, mun kiá xlat.

AUTHENTIQUE, siên sất. —, *certain*, giết tịng; pít tịng.

AUTOCHTONE, phoắt tẹy mun.

AUTOGRAPHE. *Lettre —*, thần pù kiá xlat.

AUTOMATE, ghiáng mun.

AUTOMNE, k'iau quáy.

AUTOPSIE. *Faire l' — d'un cadavre*, p'ai xliểy.

AUTORISER, phún phệp. — *à partir*, chần phệp ning.

AUTORITÉ, k'lin pieng. *Agir de sa propre —*, đòy đi ki êy áy.

AUTOUR, xliểy pháng. — *de la maison*, xliểy pháng pèáu. *Tourner —*, ning quing.

AUTRE. *Un* — *individu*. pít mun. *Un* — *jour*, pít nòi. *Un* — *objet*, pít nhén; pít ghìn. *L'un et l'* —, xlóng í lan. — *part*, pít tên.

AUTREFOIS, lú nòi; có lò nòi.

AUTREMENT. *Faire* —, áy pít hòng.

AUTRUI. *Biens d'* —, pít mun nhén.

AUVENT, pèáu xla; pèáu còm.

AUXILIAIRE, mun xlang; mun pãng.

AVACHIR (S'), phốt lòng; phốt bắt.

AVAL. *En* —, giãm vá đi. *Aller en* —, ning vá đi.

AVALER, nã. — *sans mâcher*, nã má nhai.

AVANCE. *D'* —, lú; dạng. *Savoir d* —, pèý dạng. *Faire des avances en argent*, phún xliên dạng.

AVANCEMENT. *Avoir de l'* —, tũ xláo bú; tũ séng bú.

AVANCER, ning dạng. *Le travail n'avance pas du tout*, áy còm páu má sang hẹy xlang. — *la main*, clú pù. — *la tête pour regarder*, clú piềy mạng. — *de l'argent*, siết nhan dạng. — *le capital*, siết nhan phoán. *La montre avance*, nó chông ning cân.

AVANIE, leng nhũc.

AVANT. *Il est arrivé* — *vous*, nãn tai dạng mèy. *Partir* —, ning dạng. — *votre arrivée*, mèy má cheng thâu. *Aller plus* —, ning có giống. *Bien* — *dans la nuit*, giãm lau giừ.

AVANT. *L'* — *d'une barque*, dạng piềy.

AVANTAGE, giềk ghệy. *Sans* —, má nai giềk.

AVANTAGER, phún đuông quái.

AVANTAGEUX, nai giềk nai ghệy.

AVANT-BRAS, sã pố xliểy.

AVANT-COUREUR, pú dạng; pàu dạng.

AVANT-GARDE, xlin phủng.

AVANT-HIER, nhá nòi.

AVANT-PROPOS, sủu giãn.

AVANT-TOIT, pèáu hom tau.

AVANT-TRAIN. — *d'un cheval*, mà piềy tòn.

AVARE, mun hen xlin. — *de son temps*, mun đết còm páu; mun chó còm páu.

AVARICE, xloì hen xlin.

AVARIÉ. *Objet* —, nhén giồ; nhén hự. *Riç* —, mệy giồ, hự.

À VAU-L'EAU, thúi kiếm wám ning.

AVEC. *Venez* — *moi*, mệy quán giá ning. *Mêler* — *de l'eau*, tồng quán wám. *Aller* — *les gens*, quán tội ning.

AVENANT. *Figure avenante*, chông y mĩn.

AVÈNEMENT. — *du Messie*. Thiên chươý kiáng xlang.

AVENIR. —; à *l'avenir*, đầu mĩn. —, *désormais*, nêy hẹy ning thâu đầu mĩn. *Dans un* — *prochain*, má đút sá nòi. *Craindre pour l'* —, còm già đầu mĩn.

AVENT, chươý làm.

AVENTURE. *Errer à l'* —, lam lụn ning. *Dire la bonne* —, xlin mệng; áy quá.

AVENTURER, lăm lụn ning; lăm lụn áy. — *sa vie*, p'ùn mệng.

AVENTURIER, long tọng mun.

AVENU. *Non* —, má xlin.

AVÉRÉ. *Il est* — *que*, siên sắ chềy.

AVERSE. *Une* —, a tầu hung.

AVERSION. *Avoir de l'* — *pour*, má hềng; má chông y.

AVERTIR, bú; bú phún pèý. — *les gens*, bú tội pèý.

AVEU, chự nhĩm; nhĩm xloì. *De l'* — *de tous*, sỏng mun cóng. *Individu sans* —, siểý hự.

AVEUGLE. Un —, mun mễ blầu.  
*Conduire un — par la main,*  
 khén mun mễ blầu ning. *Aller*  
*à l' —, ning má giầu nhén thầu*  
*hộng. — de naissance,* sáng siết  
 xlyể blầu.

AVEUGLER. — *les gens,* áy phún tội  
 blầu. *Le soleil aveugle,* bô nòi  
 éng mễ.

AVIATEUR. mun nínđ đặng dày.

AVIDE, thắm. — *de richesses,* thắm  
 nhan xlin. — *de boire et de*  
*manger,* thắm nhin thắm hốp.

AVIDEMENT. *Manger —,* nhin cần ;  
 cón nhin. *Chercher —,* thắm lò.

AVILIR. *Individu avili,* mun xlin. *Avili,*  
*qui a perdu de son prix,* giạ chá  
 giữ ; kém chá. *S' —,* pên xlin.

AVINÉ, mun tú bển.

AVION, đặng dày.

AVIRON, nóm đặng chạo.

AVIS. *Changer d' —,* vắn xlém ; vắn  
 ềy. *Être de l' — des autres,* đuoý  
 tội ềy. — *au public,* bú pẹ xling.

AVISÉ. *Individu —,* mun leng li ;  
 ming pẹ.

AVISER. —, *apercevoir,* lẹo phoắt.  
 —, *donner avis,* cóng phún pể ;  
 bú pể. —, *réfléchir,* nắ đặng.

AVIVER. — *le feu,* chéng tàu ; quí  
 tàu.

AVOCAT, chang xlyể mun.

AVOIR, nai. *Il y a beaucoup,* nai  
 đuong. *Il y a peu,* nai xlo. — *de la*  
*fortune,* nai kiá đái ; nai nhan xlin ;  
 phắt sài. *Il y a longtemps,* lau giữ.  
*Il y a des gens qui viennent,* nai  
 man tai. *Il n'y a rien,* má nai nhén  
 thầu.

AVOISINER, giám xlyể ; ti đoi giám xlyể ;  
 ti đoi pọ xlyể.

AVORTER, háng thai. *Se faire —,* tụ  
 thai.

AVORTON, siềy blyể.

AVOUE. — *une faute,* nhim xloí. —  
*une dette,* nhim cháí.

AVRIL, xlyể nhứt lấu phần.

AXIS, tau còm tgiay.

AXONGE, tòng miềy sự ; tòng miềy  
 wám.

AZUR. *Bleu d' —,* gung mềng.

AZYME, mìn pềng má án tgiú pिंग.

## B

BABIL. BABILLAGE, BABILLER, han  
 vạ ; cóng han vạ ; cóng đuong ;  
 giết đuong.

BABINE, giết đốp. *S'en lécher les babi-*  
*nes,* cừm giết.

BABIOLE, mun siềy áy đạo nhén ; lập  
 đấp nhén.

BABOUCHE. *Une paire de babouches,*  
 ghệng xlyể lết.

BAC. *Passer le —,* ning quá đặng ;  
 ning quá wám.

BACHELIER, xlyể đái mun.

BÁCHER. — *une voiture,* sềng sá bóng.

BÀCLE, xlin tòng bạn keng.

BÀCLER. — *une porte,* bạn keng.  
 — *un travail,* áy khi li khồc  
 lỏc.

BADAUD, mun li la ; mun lểy.

BADAUDER, giáng li la ; giám khuông.

BADAMIER, bác cắc ghiáng.

BADIGEONNER. — *au lait de chaux,*  
 xlyể hui wám ; quá hui wám ; mắ  
 hui wám.

BADIN, hềng cóng kiết ; hềng cóng  
 mun siềy kiáu.

BADINE, xlin pển.

- BADINER, cóng kiết ; cóng mun s ềy k ầu.
- BAFOUER. — *les gens*, cóng kiết tội ; cóng hủ tội ; cóng ngặc tội ; cóng p iền tội.
- BAFOUILLER, cóng má tói ; cóng má m eng p ẹ ; cóng p iền.
- BÀFRER, nhin đ ồng quái.
- BAGAGE, nhền lọng giàng k ầu.
- BAGARRE, lụn ma lụn tgiếng.
- BAGASSE, còm sá ngheng.
- BAGATELLE, lập đ ập nhền ; x ều đ ầy.  
*Dire des bagatelles*, cóng han và
- BAGUE, pó đố khuỷn. *Porter des bagues*, t ặng pó đố khuỷn. — *en or*, s ăm pó đố khuỷn.
- BAGUETTE, x ển p ến.
- BAL, *Cheval* —, mà x ỉi go ảng ; mà x ỉi ầu.
- BAIE, khối s ồng.
- BAIGNER. — *les enfants*, đ ạo mun si ềy.  
— *les chevaux*, đ ạo tau mà. *Aller se* —, n ểng đ ạo x ỉn. — *dans l'eau*, x ểy w ắm.
- BAIGNOIRE, n ồm thọng đ ạo x ỉn ; n ồm ph ất đ ạo x ỉn.
- BAIL, ch ềv p ầy ; ch ềv x ầu. *Prendre une ri zière à* —, p ầy, x ầu gh ềng.
- BÀILLER, có háo. *La porte battle*, th ồng k eng má d ại si ền.
- BAILLEUR. — *de fonds*, mun si ết n han ph ản.
- BAILLONNER, ch ắt gi ết ; g ốn gi ết.
- BAIN. — *de mer*, đ ạo khối w ắm.  
— *de pieds*, đ ạo x ầu.
- BAISER. — *la figure*, đ ứt m ền ; t óm m ền.
- BAISSER. — *le prix*, giá ch ấ. *La piastre baisse*, n ền giá ch ấ. — *les yeux*, m ạng giá. — *la tête*, c ồm pi ềy giá. *L'eau baisse*, w ắm giá. *Se* —, c ồm giá. *Le jour baisse*, b ố t ội giá.
- BALADER, *Aller se* —, n ểng áy c ao.
- BALAFRE, n ồm han.
- BALAI, bó tgi ầu. — *de plumes*, bó tgi ầu pi ềy.
- BALANCE. — *à deux plateaux*, tau th ỉn beng ngi ảng. *Plateaux de la* —, ngi ảng h ạn. *Petite* — *romaine*, tau t ặng.
- BALANCER, w ắt ; w ắt n ểng w ắt l ầu. —, *hésiter*, x ểm má t ểng — *le corps en marchant*, w ắt x ển n ểng. — *les bras en marchant*, w ắt pu n ểng. *Se* —, w ắt t ồng t ểy.
- BALANCIER. — *d'une horloge*, ch ồng kia w ắt.
- BALANÇOIRE, n ồm t ồng t ểy. *Jouer à la* —, w ắt t ồng t ểy.
- BALAYER. — *la maison*, tgi ầu p ầu. — *proprement*, tgi ầu đ ặng.
- BALAYURES, ghi ồm. *Ramasser les* —, kh ứt ghi ồm.
- BALBUTIER, cóng má si ền ; cóng k ham kh ắc.
- BALEINE, tau k ếng b ầu.
- BALIVERNE, *Dire des balivernes*, cóng han và ; cóng x ắm cóng x ỉ.
- BALLAST, ghi ầu ghi ền ; ghi ầu k ầu.
- BALLE. — *de fusil*, t ồng gi ục. — *à jouer*, n ồm m ềy x ểng t óm. *Jouer à la* —, t ếp m ềy x ểng t óm. — *de coton*, p ềi b ừi m ền. — *de riz*, m ềy b ả ; b ầu b ả.
- BALLON. —, *aérostat*, s ả đ ặng đ ầy. — *à jouer*, n ồm m ềy x ểng t óm.
- BALLONNER, *Ventre ballonné*, n ậu ch ường ; n ậu l ử.
- BALLOT, *Un* —, a p ều ; p ầu l ộc. *Un* — *de marchandise*, a p ều h ử.
- BALLOTIER, *Le vent ballotte le navire*, tgi ỏ s ều đ ặng g ập gl ồng, gi ục g ả.
- BALOURD, mun óng ; mun p ận.
- BALSAMINE, t ố đố w ảy ph ằng.

BALUSTRADE. — *d'un pont*, bó lẩn  
xlẩn châu.

BAMBIN, mun siêy.

BAMBOU, khòm lậu. *Pousse de —*,  
lậu bèay. *Nœud de —*, lậu nhỏi;  
lậu mễy. *Entre-nœuds de —*, lậu  
hình. — *épineux*, lậu giêm. *Forêt*  
*de bambous*, lậu kiêm. *Maison en*  
*—*, lậu pểu. *Touffe de —*, lậu đũi.

BAN. *Publier les bans de mariage*,  
xlin phẩn cáo giậu pểu mun vắn p'ui.

BANAL, peng quái. *Parole banale*, han  
vạ.

BANANE, tồng châu. *Régime de bana-*  
*nes*, sông tồng châu.

BANANIER, khòm xliủ. *Fleur de —*,  
cá đũi piễy.

BANC. — *long*, tau tắng đẩu. — *rond*,  
tau tắng clủn. — *carré*, tau tắng  
ghêk.

BANCAL, mun xlaủ pẩ; mun xlaủ khuc;  
mun xlaủ nẫu.

BANCOULIER, tồng giầu ghiáng.

BANDAGE, pểu mạ bó nhại. *Mettre un—*,  
pểu bó nhại.

BANDE. — *de cuir*, đồp lẳng. *Une —*  
*de terrain*, a tềng nỉ; a tềng tẻy.  
*Une — d'animaux*, a pổng chũc  
xlềng.

BANDEAU, xlaủ mĩa pểu mễy.

BANDER. — *les yeux*, pểu mễy; óm  
mễy. — *une jambe*, pểu xlaủ. —  
*un arc*, vắn nã.

BANDEROLE, chềy chềy đẩu.

BANDIT, mun áy xla; siêy hự.

BANDOULIÈRE, xliển lẳng nhá. *Porter*  
*un sac en —*, nhá tị.

BANIAN, mĩa lũng ghiáng.

BANNIÈRE. — *drapeau*, chềy chềy. —  
*d'église*, sing chềy.

BANNIR, tsúng quán; tsóng công.

BANQUE, nhan pểu. *Billet de —*,  
nhan chềy.

BANQUEROUTE. *Faire —*, địt phướn.

BANQUET, túm tỗn. *Donner un —*,  
bạc túm tỗn. *Inviter à un —*, thặng  
túm tỗn.

BANQUETTE, tau tắng đẩu.

BANQUIER, nhan pểu châu; mun cháo,  
vắn nhan.

BAPTÈME, phễp leng xlaủ. *Recevoir*  
*le —*, ghing leng xlaủ. *Nom de —*,  
sing mềng.

BAPTISER, leng xlaủ. — *un enfant*, leng  
xliễ mun siêy. — *un moribond*,  
leng xliễ mun khay tay.

BAPTISMALE. *Eau baptismale*, leng xlaủ  
wắm.

BAQUET, nỏm ghiáng phất.

BARAGOUINER, công má siển; cóng  
má chần, má mềng pẻ.

BARAQUE, nỏm ghều.

BARAQUEMENT. — *des troupes*, nỏm  
gieng bun.

BARBARE, mun giám kiêm; mun hủ;  
mun giống.

BARBARISME, pẻ đặng.

BARBE, xliển xliỏm. *Faire la —*, thễy  
xliỏm. — *longue*, xliỏm đẩu. — *de*  
*maïs*, pểu mau.

BARBEAU, chấy nhui beầu.

BARBELÉ. *Fil de fer —*, ghĩa xliễ  
tgiêm.

BARBET, tau cỉỏ piễy đẩu.

BARBIER, thễy piễy mun.

BARBOTER. — *dans l'eau*, phễy wắm;  
pên wắm. — *dans la boue*, phễy  
pạm; pên phạm.

BARBOILLER. — *la figure*, xliỏt mìn.  
— *la figure avec de l'encre*, chỏ  
mạc xliỏt mìn.

BARBU, nai xliỏm.

BARDÉ. — *de fer*, chũ ghĩa gủy khoà.

BARIL. — *de vin*, nỏm títu thọng kiển.

BARIOLÉ, đấp xlaủ; đấp phang.

BAROMÈTRE, khu bựng giáỉ xliếm.



BAROQUE, cú quái.

BARQUE, sã đạng. — *de pêche*, sã đạng áy bèau.

BARRAGE. *Faire un — pour l'eau*, xắt wấm.

BARRE. — *de fer*, xlên ghĩa. — *d'argent*, keng mịn nhơn.

BARREAU. *Barreaux de porte*, chễ keng cháo ghĩa.

BARRER. — *une porte*, ban keng. — *la route*, ghêan kiáu. — *l'eau*, xắt wấm.

BARRICADER. — *une porte*, têng keng.

BARRIÈRE, nôm bó xlã. *Faire une —*, vảy nôm bó xlã.

BARRIQUE. — *de vin*, nôm tiú thọng.

BAS, hà. *Maison basse*, pêu hà. — *peuple*, pẹ xling. *Parler à voix basse*, công sập sập. — *prix*, bi nhĩ chá.

BAS. *En —*, giãm cá đĩ. *En —, en aval*, giãm vá đĩ. *Voler —*, đāv hà. *Ici —, en ce monde*, giãm giăng cấn.

BAS. *Paire de —*, gheg măt. *Mettres —*, tạp măt. *Oter ses —*, thút măt.

BASINÉ. *Teint —*, mĩn gào.

BASCULE, kí lu ngĩang. *Jouer à la —*, tàu ghĩang.

BASE. — *de colonne*, ghĩa chóm. — *d'une montagne*, kiêm xláu; kiêm sã.

BAS-FOND, wấm gneang.

BASQUE. — *de la robe chinoise*, nôm gũy đạng lự.

BASSE-COUR, keng cói giưỡng chay áp.

BASSIN. —, *cuvette*, nôm đão mịn phât. —, *pièce d'eau*, nôm giăng. — *de la balance*, thĩn beng bun.

BASSINE, nôm têng.

BASTONNADÉ. *D'aller la —*, chò pea bêât bấp. *Recevoir la —*, chu đón.

BAS-VENTRE, nhĩa sã.

BÂT, mà thổ chá.

BAFAILLE, cấp cháng; ếp chóng. *Perdre la —*, xlểy chóng. *Gagner la —*, hĩng chóng.

BÂFARD, đấp song.

BATEAU, sã đạng. — *à vapeur*, sã đạng tàu. *Aller en —*, nĩng đạng. *Monter en —*, giã đạng.

BATELIER, mun chạo đạng.

BÂTER. — *un cheval*, ản mà thổ chá; chóng mà thổ chí.

BÂTIR. — *une maison*, áy pêu; tấp pêu.

BÂTON, xlên pêu beât. *S'appuyer sur un — pour marcher*, beât pêu nĩng.

BÂTONNER. — *les gens*, chò pêu beât bấp tội.

BÂTONNET. *Un — pour manger*, xlên chạ. *Une paire de bâtonnets*, a xuông chạ.

BATTANT. *Porte à deux battants*, xuông keng; í lẹp keng. — *de cloche*, chóng kĩa.

BATTEMENT. — *du pouls*, mắc thiù; mắc giăng.

BATTERIE. *Une — d'artillerie*, a lãn tsong lữ.

BATTEUSE, kí hĩ bấp blau.

BATTRE. — *de verges*, bấp pín. — *le riz*, bấp blau. — *les gens*, bấp tội. *Se —*, tí bấp.

BATTU. —, *vaincu*, mun xlểy. *Chemin —*, kiáu vự.

BATTUE. *Aller faire une —*, nĩng lự.

BAUGE. — *de sanglier*, giã tông xlún.

BAVARD, mun giết đòng; mun hạng công.

BAVE, gian wấm.

BAVER, giũ gian.

BAVETTE, nôm pháng leng tẹ gian wấm.

- BAYER. — *aux corneilles*, ngòng mìn mạng.
- BAZAR, đập hủ p'au.
- BÉANT. *Être bouche béante*, giấm quả giết mạng.
- BÉATITUDE. — *céleste*, thiên đong vay lốc.
- BEAU, quái. *Visage* —, mìn quái. *Belle personne*, mun quái. *Très* —, quái giống. — *temps*, gung góng.
- BEAUCOUP, đuồng. *Il y a* —, nai đuồng. *Il n'y a pas* —, má nai đuồng. — *de monde*, mun đuồng. — *trop*, đuồng quái.
- BEAU-FILS, mun lang.
- BEAU-FRÈRE, vêy ; kiá ; nàu ; pè ; giầu.
- BEAU-PÈRE, tá ; cồng.
- BEAUTÉ. *Une* —, mun sà quái giống.
- BÉBÉ, mun siêy.
- BEC. — *d'oiseau*, nóm nọ giết. — *de lampe*, tổng giết. *Prise de* —, ti giêng.
- BÉCASSE, BÉCASSINE, sã nọ pạm.
- BEC-DE-LIÈVRE, giết gũ.
- BÈCHE, chủng sạn ; chủng bà.
- BÈCHER. — *la terre*, viết nĩ.
- BECQUÉE. *Donner la* — (*oiseaux*), sã nọ úy siêy.
- BECQUETER, tít.
- BEFFROI, chống lau.
- BÉGAYER, cồng a tất.
- BÈGUE, mun cồng a tất.
- BEIGNET, giầu pêng.
- BÈLER, hao he he.
- BELETTE, tau ghian mao.
- BELLE-FILLE, bru, bông.
- BELLE-MÈRE, bù ; tí.
- BELLE-SŒUR, mè ; hêy.
- BELLIQUEUX. *Individu* —, mun man bi khuòy bập.
- BÉNÉDICTÉ, nhịn nàng chĩnh.
- BÉNÉDICTION. — *d'une maison*, sing pèau.
- BÉNÉFICE, giêk ghêy. *Retirer un* —, nai giêk ghêy. *Sans* —, má nai giêk ghêy.
- BÉNÉFICIER, tũ giêk ; tũ ghêy.
- BENÊT, mun óng.
- BÉNÉVOLEMENT, cảm xlêm.
- BÉNIN, mun đê. *Fièvre bénigne*, phôt bó sóng má nị. *Ciel bénin*, gung góng.
- BÉNIR, sing. — *des chapelets*, sing châu. — *une maison*, sing pèau. — *une église*, sing sing thông.
- BÉNIT. *Eau bénite*, sing súi. *Chapelet* —, châu sing giủ.
- BÉNITIER, sing súi bun.
- BENJAMIN, siêy đêng.
- BÉQUILLE, xlên pèa bết têng ning.
- BERCAIL, *bergerie*, nóm mìn giường gu.
- BERCEAU, nóm ló.
- BERCER, vắt ló. — *un enfant*, vắt mun siêy.
- BERCEUSE (*chant*), lú siêy giường.
- BÉRET, *casquette*, nóm kếp mậu.
- BERGE. — *du fleuve*, vãng siên.
- BERGER, mun chú ngong, chú giường.
- BERGERONNETTE, sã nọ chắm chĩnh.
- BÉRIBÉRI, gộm ám.
- BERLUE. *Avoir la* —, mừng túng ; bung xlóng.
- BERNER, kiết mun ; hi pậu mun ; chệy mun.
- BESACE, nóm tị đú.
- BÉSICLES, róm kêng.
- BESOGNE. *Avoir de la* —, nai đay ; nai côm páu. *Beaucoup de* —, nai đay đuồng. *Accablé de* —, chụ đay đuồng.
- BESOGNEUX, mun xong giống.

BESOIN. *Avoir — d'argent*, xong xlin. *Être dans le —*, xong. *N'avoir — de rien*, má xlo nhên thâu. *J'ai — de vous parler*, giả úy cần mễy công. *Faire ses besoins*, ning é đấ; ning é và; ning tsáu.

BESTIAUX, BÉTAIL, BÊTE, chũc xlêng. *Garder les —*, chú chũc xlêng.

BÊTA, BÊTE, tau óng.

BÉTÊL. *Mâcher, chiquer le —*, nhìn lấu.

BÊTISE. *Dire des bêtises*, lụn công; lụn ngấp. *Faire des bêtises*, lụn áy.

BÉTON, ghĩau xlaí húi; hung mau nĩ.

BETTERAVE, khòm lau lãc xli.

BEUGLER, BEUGLEMENT, ngong háo.

BEURRE, ngong nú mễy.

BÉVUE. *Faire une —*, áy tsa.

BIAIS. *Couper en —*, kiồp ghi kiống. *Aller en —*, ning ghi kiống.

BIAISER. — *en parlant*, công xlaím công xli; lăm lụn công má gia bó nom.

BIBELOT, áy đạo nhên

BIBLON, nóm chần mua siễy hốp nú.

BIBLE. *La sainte —*, sing xlaú.

BIBLIOMANE, mun mau đặng; mun bại hợ.

BIBLIOTHÈQUE, nóm xlaú goấy.

BICÉPHALE, nai i nóm piễy.

BICEPS — *du bras*, pỏ xliễy sản. — *de la cuisse*, xlaú chui sản.

BICHE, tau chuồng nhiaý.

BICOLORE, nai i nóm xlaíc.

BICORNE, nai i nóm kiống.

BICOQUE, nóm ghêu; nóm pếáu kiến

BICYCLETTE, nóm tán xê.

BIDON. — *d'huile*, giầu peng.

BIEN, dện; góng. *Faire le —*, áy dện; áy góng. *Homme de —*, mun góng; mun dện. *Biens*, kiá đay.

BIEN, chễy; góng. *C'est —*, góng gỏ; chễy gỏ. *Ce n'est pas —*, má góng; má chễy; má siang. *Assez —*, ma hủ; áu man. *Très —*, góng gióng. — *portant*, gam heng óa. — *des fois*, duồng hễy. — *dire et — faire*, công góng áy góng.

BIEN-ÊTRE, hun hễy phai lỏc.

BIENFAISANT. *Homme —*, mun hạng xlaím phún toi. *Vin —*, tũu pầu k'ia. —, *avantageux*, nai giẻk nai ghễy.

BIENFAIT. *Accorder un —*, sạ pỏ, pũ. *Reconnaître un —*, hậu; tũng sảu.

BIENFAITEUR, mun sạ pỏ, pũ.

BILN-FONDS, kiá đai mải ghin.

BIENHEUREUX, nai pũ.

BIENNAL, í nhiańg a hễy.

BIENSÉANT, chũu ghễy; hai ghễy; áu man hỏp ghễy.

BIENTÔT, a tí thém. *Ce sera — fini*, a tí thém giủ. *Je reviendrai —*, a cheng giả hận lấu.

BIENVUEILLANCE, nhán xling.

BIENVENU. *Vous êtes le —*, hun hễy phoắt mễy tai.

BIFFER. — *un caractère*, táy đặng.

BIFTECK, a tẻng ngong á tạo.

BIFURCATION. — *de deux routes*, kiáu cắp; kiáu tsà.

BIFURQUER (SE), gỏi í lẻp.

BIGAME, mun nai í tau áu.

BIGARRÉ, đấp xlaíc.

BIGORNEAU, nóm khỏi quấy.

BIJOU, pầu nhên.

BIJOUTIER, xli phá tá nhan.

BILAN, cłon xlaú; xlaím xlaú.

BILATÉRAL. *Contrat —*, ghẻm hỏp tong.

BILE, vang tám. *Vomir de la —*, ó vang tám.

BILLE. *Jouer aux billes*, áy đạo khầu. *Une — de bois*, a ngán ghiảng.

BILLET, gún thíp: gún chềy: chềy  
xlăn. — *de banque*, gún nhan  
chềy. — *d'invitation*, gún hốp  
tú thíp.

BILLON. *Monnaie de* —, tong xlin;  
tong lúi.

BILLOT, nóm chẳm tgieng.

BIMANE, nai í sả pủ.

BIMENSUEL, a lầy nhạ í hẹy.

BINER. — *la terre*, khoắc nĩ í hẹy;  
plăn nĩ í hẹy.

BINOCLE, mễy kếng nhấp.

BIOGRAPHIE, tgiun xläu; tgiun tăn.

BIPÈDE, nai í sả xläu.

BIQUE, tàu giuông nhiễy.

BIQUET, tàu giuông kiển.

BIS, í hẹy.

BISANNUEL, í nhưỡng a hẹy.

BISBILLE. *En* —, tí nẫu; tí hặn; tí  
giếng.

BISCORNU, mềo mềo; nhàu nhàu.

BISCUIT, pếng gầu; pếng gai.

BISE, pỏ pổng.

BISÉAU. *Tailler en* —, p'it a lẹp.

BISSAC, nóm tị đúu.

BISSER, êu áy, cớng í hẹy.

BISSEXTILE. *Année* —, nhựn nhưỡng.

BISSEXUEL, nai í hộng nhím.

BISTOURI, chũng giự p'ải.

BISTOURNÉ. *Jambes bistournées*, sả  
xläu khoáy.

BITUME, ghĩa 1 giầu.

BIVALVE, nóm khự ỉ lẹp.

BIVOUAQUER, ghi chặp. — *une nuit*,  
chặp a mụn.

BIZARRE, cú quái.

BLAFARD. *Teint* —, mìn pẹ mếng.  
*Temps* —, gung mếng.

BLAGUE. — *à tabac*, nóm gín tị.

BLAGUER, cớng chá; cớng mụn siễy  
kiáu.

BLAIRIAU, tàu thù. *Poël de* —, thù piễy.

BLÂMER. — *les gens*, quái chềk tội.

BLANC, pẹ. *Cheveux blancs*, piễy pẹ.  
*Teint* —, xläc pẹ. *Viande blanche*,  
á pẹ. *Passer une nuit blanche*,  
quây, sảng mụn má phễy tũ.  
— *d'œuf*, nỏm kiáu tgiay pẹ  
— *d'Espagne*, cúng bỗn.

BLANCHÂTRE, bự bự.

BLANCHIR. — *à la chaux*, xlốt hui  
wằm. *Les cheveux blanchissent*,  
piễy pên pẹ. — *du linge*, đồ gủy  
khòa.

BLANCHISSEUR, mụn đồ gủy khòa.

BLASÉ, má nỏm khự, má nỏm cẳm,  
má nỏm quái giừ.

BLASPHEMER. — *contre Dieu*, cớng  
pàm Thiên chúy. — *contre le ciel*  
*et contre la terre*, giừn gung giừn  
nĩ; mạ gung mạ nĩ.

BLATTE, nỏm bien tỵ.

BLÉ, mìn quếng.

BLÈME, mếng pẹ.

BLESSER, hập mủn. *Blessé*, chự mủn.  
*Pieds blessés*, xläu mủn. — *en*  
*paroles*, cớng mủn tội xliếm.

BLET. *Fruit* —, nỏm pầu sụ tậu.

BLEU, mếng. — *de ciel*, gung mếng  
mếng. *Teindre en* —, nhựm mếng.

BLEUÂTRE, mếng mếng; mếng pẹ.

BLINDÉ. *Navire* —, sả đặng bít ghĩa.

BLOC. — *de pierre*, nỏm ghĩa 1 piễy  
lũ; nỏm ghĩa 1 bếng. *Acheter en*  
—, mài tgiự.

BLOCKHAUS, tăn kiển; đụn kiển.

BLOCUS. *Faire le* — *d'une ville*, vạy  
xlếng.

BLOND. *Cheveux blonds*, piễy đấp.

BLOQUER, vạy.

BLOTTIR (SE), p'ết mém.

BLOUSE, nỏm goăn.

BLOUSER. *Être blousé*, ghềang tống. —  
*les gens*, áy phỉn tội ghềang tống.

BLUTER, xläy bỗn.

BOA, tàu ngừc.

BOBINE. — *de fil*, dò kiông xlém.  
 BOCAGE, kiém kién.  
 BOCAL. — *pour poissons*, nom bầu peng.  
 BŒUF, ngong vang câu. — *sauvage*, tau kiém ngong. *Viande de* —, ngong á.  
 BOHÈME, mun ning tgiâu lò nhịn; mun ning đuôn lò nhịn.  
 BOIRE, hốp. — *de l'eau*, hốp wám. — *du vin*, hốp túu. — *du lait*, hốp nú. — *et manger*, nhịn hốp.  
 BOIS. —, *arbre*, chềy gầu; chềy ghiáng. —, *forêt*, nóm kiém. — *de chauffage*, chềy xlang. — *de cerf*, nóm còm tgiay kióng.  
 BOISER, sóng ghiáng.  
 BOISSEAU, *mesure pour le riz*, nóm mắ gào mệy.  
 BOISSON, nhén hốp. *Pris de* —, túu bển.  
 BOITE, nóm hòm. — *d'allumettes*, nóm tẩu hòm. — *aux lettres*, nóm xắt thọng. *Petite* —, nóm hòm kién.  
 BOITER, páy xấu.  
 BOITEUX, mun páy xấu. *Table boiteuse*, đòm mệy gung ghing.  
 BOITIER. — *de montre*, chống gái.  
 BOL, nóm ván. — *de riz*, ván nằng. *Petit* —, ván kién. *Grand* —, ván lữ.  
 BOLIDE, gung ghiáu.  
 BOMBANCE. *Faire* —, nhịn hốp đuông quái.  
 BOMBARDER. — *une ville*, phướn tống lữ giạ xlềng nìng.  
 BOMBAX, *faux cotonnier*, mo mìn ghiáng.  
 BOMBE, nóm xểu pểu. *La* — *éclate*. — nóm xiểu pểu tọ.  
 BOMBÉ, búng tống tất.

BON, góng. — *à manger*, khu nhịn; siang nhịn. — *à boire*, khu hốp; siang hốp. — *mets*, nhén khu nhịn; nhén cá. *Sentir* —, dắng. *Bonne mort*, tay dện. *Ce n'est pas* —, má góng. — *au gout*, góng mì dậu. *De* — *cœur*, chồang y. — *marché*, bì nhì. *De bonne heure*, ghiáu. — *à rien*, má siang lọng. *Avoir* — *cœur*, nai xlém góng.

BONASSE, mun lau sắt.

BONBON, tòng pêng.

BONDÍ, *plein*, mun póng giú; mun dệp giú.

BONDÍR, dềng. *Le tigre bondit*, tau ghian dềng. *Les enfants bondissent de joie*, mun siềy nhạ. — *de peur*, còm tgià dềng.

BONHEUR. *Le* — *du ciel*, thien đong pũ. *Le vent du* —, phồang sui. *L'homme ne jouit pas du* — *toute sa vie et la fleur ne fleurit pas à toutes les saisons*, mun má giang đi quái. phang má giang đi gỏi. *Par* —, khu pũ.

BONHOMIE, lau sắt hạng mưng tội.

BONI, giết ghệy.

BONIFIER. *Se* —, pén góng.

BONJOUR. *Dire* —, hậu tội bỏ nòi góng.

BONNE, *domestique*, tau mun sả nằ.

BONNET. — *pour enfant*, mun siềy mậu.

BONNETIER, mại ghộp, mại mậu mun.

BONSOIR, hậu tội bỏ giôm góng.

BONTÉ. *Ayez la* — *de me dire*, mệy cóng phún giá pẻy.

BONZE, mếu sũ; mếu đong.

BONZERIE, mếu sũ xầu huông.

BONZESSE, mếu sũ bù.

BORD, lẹp. *Un* —, a lẹp; *deux bords*, í lẹp. — *du fleuve*, vắng sien. — *de la table*, đòm mệy sien. *Vieillard sur le* — *de la tombe*, mun cồ khạy tay. *Plein jusqu'au* —, póng mìm.

BORDER. — *une natte*, pây phũn sị.  
— *un habit*, pây gúy; plăt gúy. —  
*une tasse*, bít vắn.

BORDURE. — *d'un habit*, gúy tòng  
pây. — *d'une natte*, pây sị siền.

BORGNE, tán mệy.

BORNE, đi cái ghĩa. *Poser une* —,  
phần cái ghĩa.

BORNÉ. *Esprit* —, mun óng; mun lêng  
óng.

BOSQUET, xiêu kiem; kiem kiền.

BOSSE. *Se faire une* — *à la tête*, đem,  
xlăm piễy óm.

BOSSELER. *Bassin, cuvette bosselée*,  
nóm phất méo. *Se* —, pên méo.

BOSSU, mun clái tuồng; mun clái ngầu.

BOTANIQUE. *Jardin* —, ghiaáng ma giun.

BOTTE. *Une* — *de foin*, a pá mạ.  
*Mettre en bottes*, xláy pá.

BOTTINE. *Une paire de bottines*, gheng  
xlũ lóng.

BOUC, tàu giường cầu.

BOUCANÉ. *V viande boucanée*, á gâu;  
á lăp.

BOUCHE, nóm giết. *Ouvrir la* —,  
quá giết. *Fermer la* —, gáp giết.

BOUCHÉE. *Manger une* — *de viande*,  
nhìn a nóm á.

BOUCHER. — *un trou*, tin khôt; chắt  
khôt; môt khôt. — *une bouteille*,  
chắt chắt. — *les oreilles*, chắt bó  
nom. — *le nez*, chắt bó chong.

BOUCHER, tòng hong mài á.

BOUCHERIE, tòng hong pêu.

BOUCHON, nóm chắt chắt.

BOUCHONNER. — *un cheval*, chô ba  
gáo sất mà.

BOUCLE, nóm quán. — *d'oreilles*,  
nóm bú vắn.

BOUCLER, quán. — *les souliers*,  
quán xlũ.

BOUDER, tao phất; ghieem phất.

BOUDER, sì má tẩu.

BOUDIN, tòng clang cún.

BOUE, pàm. *Couvert de* —, má pàm;  
blă pàm. *Se vautrer dans la* —,  
lên pàm.

BOUEUX. *Chemin* —, tiu kiáu nai pàm.

BOUFFÉE. *Une* — *de tabac*, a giết giã.

BOUFFI. *Visage* —, mĩn tị; ăn ỏĩ tị.  
— *d'orgueil*, kêu ngầu giồng.

BOUFFISSURE, óm.

BOUFFON, mun cóng áy đạo; mun  
cóng kiết.

BOUGEOIR, lăp sỏ xláu

BOUGER, tòng; nhũt. *Ne bougez pas*,  
má tòng; má nhũt.

BOUGIE, nóm lăp sỏ; xliền lăp sỏ.

BOUGONNER, sì blum blum; sì nũ nũ.

BOUILLANT. *Eau bouillante*, wấm bẻy.

BOUILLI, á chĩp.

BOUILLIE, sũ. — *de farine de riz*, sũ  
bỏn.

BOUILLIR, bẻy. *Faire* — *de l'eau*, châu  
wấm bẻy; pủ wấm bẻy; nhũt wấm  
bẻy.

BOUILLOIRE, BOUILLOTTE, nóm pảo pủ  
wấm.

BOUILLON, á wấm. — *de poulet*, chảy  
á wấm.

BOUILLONNER. *L'eau bouillonne*, wấm  
hẻo.

BOULANGER, xli phá áy pẻng, mài pẻng.

BOULANGERIE, xliẻn pẻáu áy pẻng,  
mài pẻng.

BOULE. *Une* — *de riz*, a pẻu nẻng  
clun clun. *Jouer aux boules*, tẻp  
tóm áy đạo.

BOULET. *Un* — *de canon*, nóm tsỏng  
lũ giun.

BOULETTE. *Faire des boulettes*, nẻn  
clun clun.

BOULEVARD, nóm tsầu lũ.

BOULEVERSER, lăp lụn. — *un pays*, áy  
lụn cuỗc. *Tout bouleversé, troublé*,  
xliẻm lụn bong xlóng.

BOULON, nôm lo xley tít.

BOULONNER, tghêl lo xley tít.

BOUQUET. *Un — de fleurs*, a pá phang.

*Faire un — de fleurs*, áy a pá phang.

BOUQUETIN, tao gia giuông.

BOUQUINER, mạng xläu; lẹo xläu.

BOURBIER, nĩ pám đăm.

BOURBOUILLE, nôm hạn châu.

BOURDE. *Dire des bourdes*, cóng câu má lọng; cóng chá má lọng. *Faire une —*, áy nhên thau sạ.

BOURDON, nôm mễ tồng. —, *cloche*, nôm chóng lủ.

BOURDONNEMENT. — *d'oreilles*, bỏ nom búi.

BOURDONNER. *Les insectes bourdonnent*, nôm kếng đày búi.

BOURG, đóm gheăng; nôm tsáu.

BOURGEOS, tsau mun.

BOURGEON, nón ghiáng nha.

BOURGEONNER. *Les arbres bourgeonnent*, ghiang siết nha, bêu nha.

BOURRASQUE. *Une —*, a tàu tgiáo lủ.

BOURRE. — *de fusil*, tgiêm tsòng chéy.

BOURREAU, tao pếng tẩy mun.

BOURRELÉ. — *de remords d'avoir tué quelqu'un*, tau mun tẩy tội cần mún xlem.

BOURRER. — *un fusil*, tgiêm tsòng. — *sa pipe*, chống gín; ăn gín gia gín đong. — *une selle*, chống mà ón. — *un coussin de coton*, ăn búi mìn gia chóm tgióm.

BOURRU, mun man ghiang; mun si cần; mun si tốt.

BOURSE, nôm nhan tị.

BOURSOULÉ. *Figure boursouflée*, mìn óm.

BOUSCULER, nhọng. *Se —*, tị nhọng; tị xlam.

BOUSE. — *de vache*, ngong vang đáy.

BOUSIER, nom đôn đáy kếng.

BOUSSOLE, nam chám xlem; lò kếng.

BOUT. — *de cigarette*, gín tàu. — *du nez*, bó chong đéng. — *de bougie*, lap sủ tàu. — *de l'année*, nhiađg đéng. *L'autre — de la maison*, vá lẹp pếu. A — *de forces*, siết k'ĩa giủ. A — *de ressources*, song giống; châu hậu giống; má nưi nhan giủ. Au — *de quelques jours*, tgiê í sá nưi; quái í sá nưi.

BOUTADE. *Agir par boutades*, áy lì la

BOUTE-EN-TRAIN, cóng ghin cóng ghi i phún tội cóng.

BOUTE-FEU, nôm tàu mây.

BOUTEILLE, nôm chẵn. *Une — de vin*, nôm títu chẵn. *Une — vide*, nôm chẵn khuông. *Une — pleine*, nôm chẵn póng. *Une — entamée*, a đám chái. *Boucher une —*, chắt chái. *Vider une —*, hỏp giủ a chẵn. *Déboucher une —*, khói chẵn.

BOUTIQUE, nôm p'au. *Ouvrir une —*, khói sáng p'au.

BOUTIQUER, p'au lâu pán; p'au châu.

BOUTOIR. — *de sanglier*, gia tồng tgiết ếu.

BOUTON. — *d'habit*, nôm gủy nẹp. *Attacher, coudre un —*, blả gủy nẹp; ăn gủy nẹp; gỏn gủy nẹp. — *de chaleur*, nôm hạn châu. — *en étoffe*, búi gủy nẹp.

BOUTONNER. — *ses habits*, nẹp gủy nẹp.

BOUTONNIÈRE, nôm gủy nẹp khòt; gủy nẹp nổng.

BOUTURE. *Faire des boutures*, sỏng ghiáng qua.

BOUVIER, mun chú ngong; mun lẹ ngong.

BOXER, bập tgiun.

BOYAC, xlem clang.

BOYCOTTER. — *quelqu'un*, cám má lọng năn nhên nhiađg.

BRACELET, nôm sam. — *en or*, nôm sấm sam. — *en jade*, nhũc sêk sam.

BRACONNER, nìm ning đôn.

BRAILLER, công xlám xlám xlí xlí.

BRAIRE, tau lo hao.

BRAISE, tàu than xli. *Cuire sur la* —, ô.

BRAMER, tau chuồng hao.

BRANCARD. — *de voiture*, xá pù.

BRANCHE, ghiáng quá. *Couper une* —, khôm ghiáng qua; quẩn ghiáng qua; tểu ghiáng qua. — *sans feuilles*, ghiáng qua má nai nom. — *sèche*, ghiáng qua khạo.

BRANCHIES, tau bèau xliáy.

BRANCHU. *Arbre* —, chây ghiáng nai qua đuông.

BRANDIR. — *un sabre*, quyền tgiự.

BRANDON, ba gáo tàu.

BRANLANT. *Pont* —, tau châu nén, nèo.

BRANLER. — *la tête*, bắn piễ; piễ tềk. *La dent branle*, nha nghệt. *Le manche de la pelle branle*, chổng khoạc pêng nghệt.

BRAQUER — *un fusil*, gũt tsòng. — *les yeux sur les gens*, mạng tội.

BRAS, sã pù xliể. — *cassé*, sã pù xliể náu. *Se croiser les* —, khlấp pù. *Etendre les* —, giom pù. *Lever les* — *en l'air*, giang pù; chũ pù.

BRASIER. *Un* —, a đuôi tàu than xli.

BRASSARD (*deuil*), nôm tsào.

BRASSE. *Une* —, a giom.

BRASSÉE. *Une* — *de bois*, a kiom xlang.

BRASSER, láu. — *la salade*, láu ghéáy nhim; láu ghéáy glùy.

BRAVACHE, mun đêy vạ.

BRAVE, mun man bí; mun tám lữ.

BRAVER. — *la mort*, p'ùn tạy. — *les gens*, má côm tgià tội.

BREBIS, tau mèn giuông nhiây.

BRÈCHE. *Faire une* — *à un couteau*, áy tgiự gỗ.

BREDOUILLE. *Revenir* — *de la chasse*, nìng phướn nọ lâu khung khuông.

BREDOUILLE, công a tăt; công má mêng pẹ.

BREF. *Discours* —, công xlo. *Bref* (*adv.*), công a châu ning nìng.

BRELOQUE. *Porter des breloques*, áy quái đừu khòy khiặm.

BRETELLE. — *de fusil*, xliển tsòng lảng.

BREUVAGE, nhén hốp; vắm hốp.

BREVET, xliầu chúu; chúu bai.

BREVETÉ, nai chúu bai.

BRÉVIAIRE, nìm ching xliầu.

BIBES, nhén giàng.

BRIC-À-BRAC, xliấp xliúi leng leng teng teng.

BRICOLE, xliều đ. y.

BRICOLER, áy má leng lị; áy ú tsụ.

BRIDE. — *de cheval*, nôm mà long lảng. *Lâcher la* —, púng mà lảng.

BRIDER. — *un cheval*, ấn mà long.

BRILLÈMENT. *Parler* —, công xlo; công nìng.

BRIGAND, mun áy xla.

BRIGUER. — *une place de mandarin*, úy áy quẩn.

BRILLANT. — *clair de lune*, lạ goảng tòng. *Souliers brillants*, gheng xlu goảng.

BRILLER. *Le soleil brille*, bó nòi goảng.

*Étoffe qui brille*, búi goảng. —, *se distinguer*, siết bú; siết mìng xling.

BRIMBORION, xliều mắt.

BRIMER, nghêk; há pá.

BRIN. *Un* —, a tềk giá. *Un* — *de paille*, a xliển ba gáo tàu. *Un* — *d'herbe*, a xliển mạ.

BRINDILLE, ghiáng qua kiển.

BRIOCHE, chay kiếu peng.



BRIQUE. — *cuite*, nóm chún sủ. *Four à briques*, nóm chún hiu. *Cuire des briques*, pú chún. *Maison en briques*, nóm chún pèáu.

BRIQUET, nóm khêtt tầu ghĩa. *Battre le —*, khêtt tầu ghĩa.

BRIQUETER, tếp chún.

BRISÉ, tgiáo kiển.

BRISÉES, án ghiáng nom giạ kiếu ning; đập ghiáng nom.

BRISEMENT. — *de cœur*, sớng xlém; mún xlém.

BRISER, bấp hự; bấp bẻng. — *en petits morceaux*, bô giự. — *un bâton*, áo pèa. *Brisé de fatigue*, khộn giống.

BRISÉ-TOUT, mun hự.

BRISURES. — *de riz*, mệy xluí.

BROC, cha peng nai pù.

BROCANter, mại mại xiang êy.

BROCARt, áy phang búi.

BROCHE. — *à opium*, giầu p'ên xlém. — *à viande*, xliển xlóm chỉ á.

BROCHER, thiếu chắm. — *un livre*, títg xliáu.

BRODER, áy phang; thiú phang.

BRODEUR, áy phang, thiú phang mun.

BRONCHER. *Le cheval a bronché*, tạo mà thi xliáu. — *se tromper*, sạ; sạ pù; sạ xliáu. *Sans —*, má còm tgiá; má chên.

BRONCHITE, cláng mún; cláng óm.

BRONZE, tong vang. *Cœur de —*, xliếm ngheng.

BRONZER, quái tong xliắc.

BRONZÉ. *Teint —*, mìn gao; mìn vang.

BROSSE, nóm tsât. — *à dents*, nóm tsât tsât nha. — *à souliers*, nóm tsât tsât xliú.

BROSSER, tsât. — *les habits*, tsât gủi.

BROUET, sủ wấm.

BROUETTE, nóm pù sả.

BROUHAHA, tsáo nhì.

BROUILLARD, wấm sỉ; bụng đáy.

BROUILLE. *La — est dans le ménage*, pèáu ghèa má títg.

BROUILLER, cáo lựn. — *les gens*, tầu phún tội tì giếng. *Le temps se brouille*, bỗa póng gung.

BROUILLON. *Faire un — (de lettre)*, áy bản sớng gáo. *Individu —*, mun bản lần.

BROUSSAILLES, BROUSSE, kiếm bầu. *Vivre dans la brousse*, giám ghèang; giám kiếm.

BROUTER, nhịn mạ. *Faire — les animaux*, úi mạ chúc xliếng.

BROUTILLES, xlang kiển.

BROYER, ma. — *avec les dents*, kèn hự. — *avec un pilon*, đem. — *des médicaments*, lấu mạ bỗn.

BRU, tau bông.

BRUINE, bụng bỗn.

BRUIT, xling. *Faire du —*, nhạo; hào. *Entendre un —*, mùng xling. *Marcher sans —*, xling ghèau giang. — *rumeur*, póng tau. *Le — court*, tội cớng.

BRÛLANT, kióm gào. *Avoir la tête brûlante*, nóm piễy kióm giống. *Chaleur brûlante*, kióm gào.

BRÛLÉ. *Sentir le —*, nộm xliễy gào. *Riz —*, nàng gao.

BRÛLE-PARFUMS, huồng vắn.

BRÛLER. — *une maison*, pú pèáu. — *des parfums*, pú huồng. — *du café*, tsạo cá-phé. *Se — les mains*, pú gào. — *la brousse*, pú bầu. — *un cadavre*, pú mun xliễy. *La maison brûle*, pèáu sạ tầu. *Bois à —*, xliển xlang. *Le bois ne brûle pas*, xlang má sạ tầu. — *d'envie*, hêng giống.

BRÛLURE, tầu pú tóm wấm.

BRUMEUX. *Temps —*, guag bỗn.

BRUN, tổng ghién xliắc.

BRUNE. *Le soir, à la —*, bí đạo giặm

BRUSQUE, cần cắp.  
 BRUSQUEMENT. *Attaquer — les gens*,  
 póng tội sòng bắp.  
 BRUSQUER. — *les gens*, cóng đóc đái  
 tội.  
 BRUT. *Poids —*, ngiàng cần giun.  
 BRUTAL, mun xlem đóc; mun xlem  
 kiá; ghéom nều xlem.  
 BRUTALISER, bắp quái cóng.  
 BRUTE. — , *animal*, chũc xléng. — ,  
*homme brutal*, chũc xléng mun.  
 BRUYANT, nhạc.  
 BRYONE, gung phan bỏa.  
 BUANDERIE, đồ gủy pẻáu.  
 BUCHE, xlen xlang; chẻy xlang; ngắn  
 xlang.  
 BUCHER, a đỏi xlang. *Mourir sur un*  
 — , pủ tạy.  
 BUCHERON, mun chẳm xlang; mun  
 thụ xlang.  
 BUCHEUR, mun bại áy còm pẻáu.  
 BUDGET. — *des recettes et des dépenses*,  
 xlin siết xlin gẻạ.  
 BUÉE, wắm sì.  
 BUFFET, nỏm vắn gay.  
 BUFFLE, tau ngong cầu.  
 BUFFLESSE, tau ngong nhiày.  
 BUFFLETIN, tau ngong kiển.  
 BUIS, ghiáng vang.  
 BUISSON. — *épineux*, tẻiêm plủng.

BUISSONNIÈRE. *Faire l'école —*, mun  
 siềy ằng áy đạo má ằng tọ xẻáu.  
 BULBE. — *d'ail*, thùn piềy.  
 BULLE. — *d'air*, wắm bẻáu.  
 BULLETIN, xẻắn mắn.  
 BURE, xẻều nay.  
 BUREAU, kiá đạng đòm mẻy. — *télé-*  
*graphique*, tong xẻẻy gỏc.  
 BURETTE, nỏm chẳn kiển.  
 BURIN, cóng tẻiự tẻứ đạng.  
 BURLESQUE, khuỳy kiết.  
 BUSE (*fig.*), tau mun pắn.  
 BUSTE, cá chẻy a ngắn xẻén.  
 BUT. *Atteindre le — en tirant*, phưởn  
 chụ bong tóng. *Manquer le —*,  
 phưởn má chụ. *Se promener sans*  
 — , ằng áy đạo khuỷng. *Avoir*  
*pour — de ...*, nẻi ẻy. *Sans —*,  
 má nẻi ẻy.  
 BUTER. — *contre une pierre*, thỉ ghiếu.  
*Se —, s'entêter*, áu mắn áy.  
 BUTIN, bắp chỏng tử nhẻn.  
 BUTINER. *Les abeilles vont —*, nỏm  
 mẻy ằng chỏ phang.  
 BUTTE, nỏm bẻáu.  
 BUTTER. — *un arbre*, óng ghiáng.  
 BUVALE, hỏp từ.  
 BUWARD. *Papier —*, chẻy xẻỏt mắc.  
 BUVEUR, mun hay hỏp tẻứ.  
 BUVOTTER, lau lau hỏp tẻứ.

## C

CÀ ET LÀ, giắm nẻy giắm vá. *Aller*  
*se promener —*, ằng gian đỏi quằy  
 đỏi.  
 CABALE, a pắng mun giớng. *Former*  
*une —*, áy a pắng mun giớng.  
 CABALER, tong xẻén áy lụn.  
 CABAN, phún pỏng pẻy.  
 CABANE, nỏm gẻều.  
 CABARET, nỏm tẻứ pẻáu.

CABARETIER, tẻứ pẻáu chầu.  
 CAB'NE, nỏm đạng bong.  
 CABINET. — *d'études*, nỏm xẻáu  
 huỷng. — *d'aisances*, nỏm đắy  
 gủ.  
 CABLE, xẻén đạng lắng.  
 CABRER (SE). *Le cheval se cabre*,  
 tau mà cắn; tau mà xẻỏng.  
 CABRI, gia giừồng kiển.

CABRIOLE. *Faire la —*, đặng plăn xiền.

CACHE-CACHE. *Jouer à —*, mun sêy áy đạo ti mém.

CACHE-NEZ, xiền chắt clắng bú.

CACHER, sấu quếng. — *la lumière, l'intercepter*, táng giặm. — *son nom*, sấu bú. — *la figure avec les mains*, ồm mủn. *Aller se —*, thừ mém; piển xiền. — *un secret*, pिंग đay.

CACHET, *sczau*, nóm gién. *Apposer un —*, thấp gién.

CACHETER. — *une lettre*, pống xiền đong.

CACHETTE. *Agir en —*, nịm áy. *Manger en —*, nịm nhịn. *Prendre en —*, nịm chồ.

CACHOT, nóm cãm buồng.

CACTUS, lòng quắt ghiáng.

CADASTRE, chềy ghing tẹy xáu.

CADASTRE, gáo ghing tẹy.

CADAVRE, mun tay xiền. *Enterrer un —*, mớ mun tay xiền. *Brûler un —*, pủ mun tay xiền. *Déterrer un —*, viết mun tay xiền.

CADEAU, lay mắt. *Offrir un —*, xúng lay. *Faire — de..*, phún khuông. — *de noccs*, phồng pều hốp tít.

CADENAS, tau kiá.

CADENASSER. — *une porte*, کیا keng.

CADENCE. *Agir en —*, áy ti tong. *Marcher en —*, nịng ti tong.

CADET. *Frère —*, giầu đặng. *Sœur cadette*, mù đặng.

CADRAX. — *d'une horloge*, nóm chóng mìn.

CADRE. — *d'une image*, nóm sing xlong chá.

CADRER, ti hốp; ti tói; ti ngám.

CADUC, mun cồ giống má nai k'ĩa giu. *Bâtiment —*, sién pểu cồ.

CAFARD, *cancrelat*, nóm biển tụ.

CAFÉ, cá-phé. *Marc de —*, cá-phé ngheng.

CAFETIÈRE, cá-phé ghiầu.

CAGE. — *pour oiseaux*, nóm nọ lóng. — *à poulets*, nóm chấy lóng; nóm chấy cháo; nóm chấy gù.

CAGNARD, mun lẹy giám khuông.

CAGNEUX. *Jambes cagneuses*, xáu khoe.

CAHIER, chềy xáu pậu. — *de notes*, chềy xáu sáng đay.

CAHOTANT. *Chemin —*, tiu kiáu khlum.

CAHOTER, sã đặng.

CAHUTE, nóm ghêu.

CAILLE, sã nọ gán đong.

CAILLÉ. *Sang —*, sạm cắt. *Lait —*, nú wấm cắt.

CAILLER, pên cắt.

CAILLOT. *Un — de sang*, a khúi sạm cắt.

CAILLOU. *Un petit —*, nóm ghiầu kién. *Un gros —*, nóm ghiầu lữ. *Jeter, lancer un —*, tếp ghiầu.

CAILLOUX. *Chemin —*, tiu kiáu nai ghiầu đòng.

CAILLOUTIS, nóm ghiầu kiáu.

CAISSE, nóm kiáng. *Une — de livres*, nóm kiáng sang xáu. *Grosse —*, tgiú lữ.

CAISSIER, cún nhan xiền xiền.

CAJOLER. — *un enfant*, giầu mun siềy. — *une fille*, giầu mun sã.

CAKI, nóm cắt hồng pểu.

CAL. *Avoir des cals aux mains*, pủ sang ngheng pây.

CALAMITÉ, páy nan giống; cá nan.

CALCAIRE. *Pierre —*, nóm ghiầu hủ.

CALCINER, pủ sang hủ; pủ sang bốn.

CALCULER, cáy xún. — *la hauteur*, cáy xún mạng khiộm ghềng bỏ lại.

- CALEBASSE. *Une* —, nôm ca lù. — *de vin*, nôm ca lù sang tít.
- CALEÇON, p'ien tẹ han khòa. — *de bain*, p'ien đấp xlin khòa.
- CALENDRIER, chềy mạng nôi tẩn. — *chrétien*, chín lầy tẩn.
- CALEPIN, chềy sáng đạy xlaú.
- CALER. — *les pieds de la table*, tẹm đòm mảy xlaú.
- CALFATER. — *un bateau*, tgiếp đạng.
- CALFEUTRE. — *une porte*, tgiếp keng khòt.
- CALIBRE. *Fusils de grand et de petit* —, tòng gún lữ gún kiển.
- CALICE, nôm mì xlaú chén. — *des fleurs*, phang xlaú.
- CALICOT, lầu phẩn búi pẹ.
- CALIFOURCHON. *A* —; *s'asseoir à* —, khlám; ết khlám.
- CÀLIN, mun giỗ tội.
- CALLEUX. *Peau calleuse*, sang ngheng pẹy.
- CALLIGRAPHE, mun kiá từ đạng góng.
- CALMANT (*subst.*), kém mún mạ.
- CALME. *Eau* —, wám glong. *Être* —, tịng xlaú.
- CALMER, pòng xlaú. — *les gens*, ôn vay tội xlaú. *Le vent s'est calmé*, tịng tgiáo. — *la douleur*, áy kém mún.
- CALOMNIER. — *les gens*, công hụ tội. — *par derrière*, nịm công hụ tội; lán công hụ tội.
- CALORIFÈRE, nôm lầu.
- CALOTTE, nôm ghéom nha mậu, nôm mậu kiển. *Donner une* —, tan mìn; bé mìn.
- CALQUER, ỉn kẹk; kiá kẹk.
- CALVITIE, piéy đồn.
- CAMARADE, bang giậu. *Deux camarades*, í lan bang giậu.
- CAMARD, bó chóng míp, pen, p'ết.
- CAMBRER. — *la taille*, áo clái. *Jambes cambrées*, xlaú khoè.
- CAMBRIOLER, nịm pèáu ghềa nhén.
- CAMÉLÉON, tau ấp ề; tau tan; tau cá đạng.
- CAMÉLIA, cha phang ghiáng.
- CAMELOT, mun xlaú xlang êy.
- CAMELOTE, chá hủ.
- CAMOMILLE, cảm cúc phang.
- CAMCUFLET. *Recevoir un* —, chú nhẩy.
- CAMP, ging bun.
- CAMPAGNARD, ghềang sang mun.
- CAMPAGNE, ghềang sang. *Vivre à la* —, giám ghềang sang.
- CAMPAGNOL, tau đừ tẹy nịng; tau ghing đừ.
- CAMPANULE, điú chóng phang.
- CAMPER, *dresser un campement*, chắp ging bun.
- CAMPHRE, churóng nầu.
- CAMUS. *Nez* —, bó chóng míp.
- CANAILLE, già tắng mun; xla mun.
- CANAL, wám kiáu. *Creuser un* —, viết wám kiáu.
- CANAPÉ, nôm phẩy êy.
- CANARD, sả ập. — *sauvage*, wám ập. — *domestique*, pèáu ập. *Canards desséchés*, ập ềp; ập lạp.
- CANARI, sả nọ ông ền pẹ.
- CANCAN. *Faire des cancans*, công han vạ lán tội.
- CANCER, nôm siéy giôt.
- CANCRE, khọi kiám nhẩy.
- CANCRELAT, nôm biển tụ.
- CANDI. *Sucre* —, pếng tong.
- CANDIDAT. — *au mandarinat*, mun hầu áy quán.
- CANE. *Œufs de* —, ập kiáu.
- CANETON, CANETTE, sả ập kiển.
- CANEVAS, bong búi.

- CANGUE, nóm tseng táng. *Porter la* —, đẳm tseng táng.
- CANICULE, suàn gung kióm gióng.
- CANIF, chủng tgiu kiến.
- CANIVEAU, tau châu cồng.
- CANNE, xlén pèa bêát. — *de pêche*, xlén tíu cán. — *à sucre*, chiếy còm sá.
- CANNELIER, chềy cuộy ghiáng. *Ecorce de* —; *cannelle*, cuộy đốp.
- CANNIBALE, mun nhịn mun á.
- CANON, tsòng lữ. *Tirer du* —, phuồn tsòng lữ.
- CANONISER, ting vey sing nhàn.
- CANONNIER, phuồn tsòng lữ pếng.
- CANOT, sã đạng kiến.
- CANTATRICE, mun sã áy tgiuống.
- CANTHARIDE, nóm kếng ghêay.
- CANTIQUE, ching tgiuống.
- CANTON, tòng. *Chef de* —, chénh tòng.
- CANTONNEMENT, tàn pếng; đùn pếng; ging bun pếng.
- CANTONNIER, khối kiáo mun.
- CAOUTCHOUC, mệy xlung. *Souliers en* —, mệy xlung xliú.
- CAP, kiếm kióng; kiếm tau. *De pied en* —, táng xlaú thau piềy.
- CAPABLE, nạng tù; nai k'ia; hay áy; áy tử. *Il n'est pas — de faire*, năn má áy tử.
- CAPACITÉ, pún đay. *Sans* —, má nạng; má sang lọng.
- CAPARAÇON, mà ốn tèm.
- CAPE, nóm gủy mau. *Rire sous* —, nịm kiết.
- CAPILLAIRE. *Vaisseau* —, xlén sạm xliéy.
- CAPITOADE. *Mettre en* —, bốp xliú á xlung.
- CAPITAINE, pũ vác quán.
- CAPITAL (*adj.*), giàu cán. *Crime* —, xlioi táy mun. *Les sept péchés capitaux*, nhị nóm xlioi cón. — (*subst.*), phồn xlin. *Perdre le* —, dừ phồn. *Avancer le* —, siết phồn; — *et intérêt*, giàu phồn giàu ghêy.
- CAPITALE, kếng đeng.
- CAPITALISER, sấu nhau áy phồn.
- CAPITALISTE, mun nai phồn, phất sài.
- CAPITEUX. *Vin* —, tiu bển xlaú mìn.
- CAPITULER, khàn ló phún mìn.
- CAPON, tau mun tám kiến.
- CAPOTE, p'ien gủy đáo.
- CÂPRE, nóm quá đêy.
- CAPRICE, si cán; xliém đuong. *Agir selon son* —, đi kí cán áy.
- CAPRICIEUX, mun má nai chỉ êy; mun vắn êy.
- CAPRICORNE, nóm kếng tsết; nóm kếng nhám.
- CAPSULE. — *de fusil*, nóm tsòng kếp.
- CAPTER. — *les bonnes grâces des gens*, tù tội xliém; lọng tội xliém. — *Peau*, chá wám.
- CAPTIEUX. *Discours* —, cồng tội si phí.
- CAPTIVER. — *les cœurs*, lọng tội xliém.
- CAPTURER, chắp.
- CAPUCHON, nóm pểu piềy mau.
- CAQUETER, sã chấy cá đêk.
- CAR, chềy vey.
- CARABINE, nóm tsòng kiến.
- CARACTÈRE. — *d'écriture*, nóm đạng. — *cursif*, nóm đạng láu. — *antique*, cô lò mun đạng. — *nature de l'âme*, p'ì hì. — *vif*, p'ì hì cán. *Mauvais* —, p'ì hì má góng.
- CARACTÉRISER, cồng mun giang vey.
- CARAFE, CARAFON, nóm chần sang wám.
- CARAMBOLIER, gông ghịn ghiáng.
- CARAMEL, pếng tong; tong wám.
- CARAPACE. — *de tortue*, nóm tộ khủ.

CARAVANE, mun sang goăn giang.

CARBONIFÈRE. *Terrain* —, nĩ nai thàn.

CARBONISER, pủ sang thàn.

CARCASSE, mun tạy lâu gầu. — *d'un poulet*, p'ầu chẩy xlúng.

CARDAMOME, khòm xluồng kiáng.

CARDER. — *du coton*, ngắt búi mìn; cào búi mìn.

CARDINAL. *Les quatre points cardinaux*, xley phảng gung.

CARÈME, pong chẩy.

CARÈNE. — *d'un bateau*, sà đặng táy.

CARESSER. — *un chien*, lủp tau clồ.  
— *un enfant*, lủp mun siỷ. — *la barbe*, lủp xlóm. — *la figure*, lủp mìn.

CARGAISON, hủ giám đặng.

CARGUER, pông đặng liêm.

CARICATURER, vạ cú quái.

CARIÉ. *Dent cariée*, nóm nha giốt, hủ, náu; nha chụ kếng.

CARILLONNER, bô chống búi ti tong.

CARMEL, sing gĩ giun.

CARMIN, đom xli.

CARNAGE, lụn táy mun; lụn táy chũc xlang.

CARNASSIER. *Animal* —, chũc xlang nhịn á.

CARNASSIÈRE, nóm ti sang á.

CARNET. — *de notes*, chầy sáng đặng xlaú.

CARNIVORE, hay nhịn á.

CAROTIDE. *Artère* —, xlen piễy sán mắk.

CAROTTE, lau bắc xli. *Une* — *de tabac*, a pá gín.

CARPE, tau bẻau ghẻy.

CARQUOIS, nóm xlong đong.

CARRÉ, xley phảng. *Table carrée*, tau đom mễy xley phảng. *Un* — *de toile*, a pổng búi.

CARREAU. —, *tuile*, tẻng chũn tẻm pẻau; tẻm pẻau chũn. — *de vitre*, kếng kếng.

CARREFOUR, sập đặng kiáu.

CARRELER, tẻm chũn. —, *raccommoder des souliers*, bá xli.

CARRIER, chồ ghiaú mun; tá ghiaú mun.

CARRIÈRE, chồ ghiaú tẻn. —, *profession*, mun pún đặng.

CARROSSABLE. *Chemin* —, kiáu ning tử sả.

CARROSSIER, mun áy sả; xli phá áy sả.

CARTE. — *de visite*, gún thíp. *Envoyer sa* — *de visite*, xlung thíp. — *géographique*, gung nĩ tau. *Jouer aux cartes*, tau chẻy bai.

CARTHAME, phang xli.

CARTILAGE, xlung gún độp mễy.

CARTON, chẻy xlaú pẻy hủ, nghẻng.

CARTONNER, tẻng xlaú pẻy.

CARTUCHE, nóm pẻk mà đong.

CAS. —, *affaire*, đặng. — *urgent*, cần đặng. *Faire* — *de*, sái nĩ. *En tout* —, má lặn nai nhẻn thầu đặng. *Au* —; *dans le* — *où*, pẻy nặng.

CASANIER, hạng giám pẻau.

CASAQUE, piễn gủy kí hậu. *Tourner* —, cỏi vắn xliêm.

CASCADE, ghiaú bẻng vắn.

CASE, siẻn pẻau kiẻn.

CASER. —, *arranger*; pái; sấu sấp. — *les gens*, lò còm pầu phủn tội áy. *Se* —, tử tẻn giám; tử còm pầu áy.

CASERNE, pẻng buẻng.

CASIER. — *d'une caisse*, nóm kiáng kẻk.

CASQUE. — *blanc*, nóm mậu pẻ.

CASQUETTE, nóm kẻp mậu.

CASSANT. — *fragile*, gĩ hủ; hẻy hủ; xlaú. *Homme* —, mun tẻtẻt nghẻng.

CASSER, bấp hự ; bấp xlúi. — *les bols*, bọ vắn hự ; bấp vắn hự. — *un mandarin*, tgiẽ quẩn. *Se — les bras et les jambes*, pủ xlầu nẫu.

CASSE-TOUT, *maladroit*, sã pủ pai sái.

CASSEROLE, nóm tsêng.

CASSE-TÊTE. —, *massue*, nóm bần tgiẽy. —, *travail intellectuel pénible*, hậu tọ.

CASSETTE, nóm kiăng kiểu.

CASSIA, quây đồp.

CASSOLETTE, huồng vắn.

CASSONADE, xla tong ; tong vàng.

CASTAGNETTES, cặp pên. *Frapper les* —, bọ pên cặp.

CASTOR, tau kiềm tsắt.

CASTRER, ín.

CASUEL, *accidentel*, má tịng.

CATACLYSME, gung plàng nĩ lặc.

CATAFALQUE, ón xió chá.

CATALOGUE, xlầu tẩn. — *de noms*, mềng tẩn.

CATAPLASME, cẩu giốc. *Appliquer un* —, mềk cẩu giốc.

CATARACTE, wấm đốn. — (*yeux*), mệy xláo tấu.

CATARRHE, chụ sóng ; chụ tgiáo ; sang hạ.

CATASTROPHE, tùm lặc ; xlái nạn.

CATÉCHISME, chệy mần tập xlầu. *Apprendre le* —, họ, tọ mần tập xlầu.

CATÉCHISTE, tgiun kiáo xlin xlếng.

CATÉCHUMÈNE, mun sạng pải Thiên chưởi ; sạng cáo giầu.

CATÉGORIE, *Couleurs de toutes les catégories*, cóc giừong xlắc. *De la même* —, a hòng.

CATÉGORIQUEMENT, mềng mềng pẹ pẹ.

CATHÉDRALE, chửy kiáo sing thông lữ.

CATHOLICISME, Thiên chưởi kiáo.

CATHOLIQUE, cáo giầu mun.

CAUCHEMAR, mệy ghềom hêy còm tgià.

CAUSE, căn giầu ; cón phón. *Pour quelle* — ? vẹy nhều thàu gìn cu ?  
À — *de vous*, chệy vẹy mệy.

CAUSER. — *de la peine aux gens*, áy phún tội giầu xlau. —, *parler*, cóng. — *beaucoup*, cóng đuong.  
*Il ne sait pas* —, nần má hay cóng.  
*Il ne faut pas* —, má hậu cóng ; má hậu lẩn.

CAUSETTE. *Faisons un brin de* —, già căn mệy cóng cóng í.

CAUSEUR, mun hay cóng vạ đuong, hay cóng kiết.

CAUSTIQUE. *Parole* —, cóng vạ mún tội.

CAUTELEUX, mun cú quái leng lị.

CAUTÉRISER, lọng tẩu pủ tẹn mún.

CAUTION, đảm pàu ; đảm ghìng.

CAUTIONNEMENT, tóng ghìng ; pàu ghìng.

CAVALE, tau mà nhẫy.

CAVALERIE, mà pẻng ; goăn mà.

CAVALIER, mun chiềy mà.

CAVE. — *au vin*, nóm títu buồng.

CAVE. *Yeux caves*, mệy khlộm ; mệy khốt ; mệy lòng.

CAVEAU, nóm xlau.

CAVERNE, ghiầu khốt ; ghiầu ngàm.

CAVERNEUX. *Arbre* —, ghiáng gụn.

CAVITÉ, tẹn khuổng ; tẹn vã.

CE. — *matin*, nêy đồ. *Cet in-dividu*, nêy tao mun. *Cette année*, nêy nhang.

CECI, nêy nóm.

CELA, vã nóm.

CÉCITÉ, mệy bầu.

CÉDER. — *sa place*, rhiạng tẹn. — *le chemin*, rhiạng kiáo. — *la parole à quelqu'un*, rhiạng tội cóng.

CEINDRE, vay pọ. *Se* — xlái lẳng.

CEINTURE, xlén khòa lằng; xlén clái lằng.

CEINTURON, xlén đốp lằng.

CÉLÈBRE, mun siệt bú; mun nai bú; mun nai ming xling.

CÉLÉBRER, *louer les gens*, thần tội; thần mì tội. — *la messe*, áy mì xlát. — *une fête*, quái, khòi chiêm lầy. — *le nouvel an*, quái nhiiang.

CÉLÉBRITÉ, ming xling lữ.

CELER, sáu quég.

CÉLERI, ghiấy bại.

CÉLÉRITÉ. Avec —, cần cần.

CÉLESTE, gung mịn. *Bonheur* —, thiên đong xley quây pũ. *Esprits célestes, anges*, thín sần.

CÉLIBAT. *Garder le* —, sáu thông ching. — *des hommes*, mun tón mú chỗ áu. — *des femmes*, mun sả má lọng lang.

CÉLIBATAIRE, mun giám tán sến.

CELLULE, *petite chambre*, nóm buòng kiền.

CÉLOSIE, cháy gón phang.

CELUI. — *ci, cet homme-ci*, nêy tau mun tón. *Celle-ci, cette femme-ci*, nêy tau mun áu. — *là*, tau mun vá; vá tau mun. *Ceux* — *ci*, sả tau mun nêy. — *là*, sả tau mun vá.

CENDRE, sáu sại. *Répandre des cendres*, nhỗp sáu sại. *Réduire en* — *en brûlant*, pú sạng sại. *Mercredi des cendres*, sing phúi chím lầy.

CENDRÉ, xlăc bự.

CENDRÉE, nóm xlă.

CENDRIER, tấp kiền ăn gín sại.

CÉNOBITE, mun xláu đạu piễ.

CENS, pẹ xling bú pậu.

CENSEUR, thông đạy; thông vạ.

CENSURER, quái chềk. — *un livre*, beng xláu.

CENT. *Un* —, a pề. — *cinquante*, a pề ngầu. — *un*, a pề lêng a nôm.

— *dix*, a pề giết. *Plus de* —, đuong quái a pề. *Moins de* —, má cẩu a pề. *Un* — (*sou*), a nom lủ.

CENTAINÉ. *Quelques centaines*, í sả pề.

CENTENAIRE, mun nai a pề nhiiang.

CENTIÈME, a pề phón sang a nôm.

CENTIPÈDE, tau xlăp; nai a pề xláu.

CENTRE, bung tóng.

CENTRIFUGE. *Force* —, ghèy xlem k'ia.

CENTRIPÈTE. *Force* —, lọng xlem k'ia; húng xlem k'ia.

CENTUPLER, cầ a pề phón.

CEP. — *de vigne*, tòng cò mễy cón.

CÈPE, nóm sáu kióng

CEPENDANT. —, *néanmoins*, thau táy. —, *pendant*, tóng đi; đáng si.

CÉRAT, mễy giêng cẩu gióc.

CERCEAU. *Jouer au* —, bô khũy áy đạo.

CERCLE, nóm khuyển. *Tracer un* —, vạ clũn.

CERCLER. — *un tonneau*, tá thông khũy. — *une tasse*, tá thông khũy.

CERCUEIL, p'ầu cún đai. *Mettre un mort dans le* —, ăn xley giạ cún đai.

CÉRÉALES, goang nhịn.

CÉRÉMONIAL (*livre*), xlết hì xláu.

CÉRÉMONIEUX, nai đuong lầy nhệy.

CERF, tau còm tgiay. *Cornes de* —, còm tgiay kióng.

CERFEUIL, vang lín gheáy.

CERF-VOLANT, sả chềy clang. *Lâcher le* —, pòng chềy clang.

CERNE. — *de lune*, lạ đổng ghềp. — *des yeux*, mễy khuyển kiă.

CERNER, vạy pọ. — *les voleurs*, vạy xlă pọ. — *une maison*, vạy p'ầu.



CERTAIN. *C'est —*, giết tịng chấy. *Ce n'est pas —*, má giết tịng; cóng má tịng; cóng má chần. *Je suis — que*, giá pây tử chần.

CERTAINEMENT, giết tịng; pít tịng.

CERTES, lau sắt chấy.

CERTIFICAT, chấy bang kí đặng.

CERTIFIER, bú sắt đạy; áy sáng; áy chóng.

CÉRUMEN, bó nom đậy.

CÉRUSE, giun hồn.

CERVEAU, piễ lẹy. *Rhyme de —*, chụ tgiáo.

CERVELAS, xlén clang cún.

CERVELLE, khủi piễ lẹy. — *de porc*, tau tòng piễ lẹy. *Tête sans —*, piễ siáu.

CESSE. *Sans —*, cheng chềng. *Travailler sans —*, cheng chềng áy.

CESSER. — *le travail*, pạ má áy. — *de pleuvoir*, gung xling. — *de causer*, pạ má cóng.

CESSION, cáo phún tội; nhặng phún tội; mún phún tội.

CHABOT, tau hều nín.

CHACAL, giá cló.

CHACUN, cồ mun; tau tau mun. — *tout le monde*, chổng mun; sổng mun; mun mun. — *son tour*, ti vắn lan hẹy.

CHAGRIN, giàu xlau; xlém má tgiá. *Mourir de —*, giàu tạy mun.

CHAGRINER. — *les gens*, áy phún tội giàu. *Se —*, đi kí giàu xlém.

CHAÎNE. — *en fer*, xlén ghià lằng. — *de montre*, xlén chổng lằng. — *de montagnes*, xley đòi nai bầu.

CHAÎNON, nóm ghià lằng khuyển

CHAIR, á. — *humaine*, mun á. — *vive*, á nhim. — *morte*, á tạy. *La résurrection de la —*, á xlin phún sáng.

CHAIRE. — *de prédicateur*, nóm tầu ghẻ lâu.

CHAISE, tau tắng. *S'asseoir sur la —*, ết tắng. — *à porteurs*, nóm chịu; nóm cóng.

CHALAND, CHALAN, sã đặng sàng hủ.

CHALAND, mãi sê mun.

CHALEUR, kióm. — *du soleil*, bó nôi kióm. — *du feu*, tầu kióm. — *intense*, kióm gióng. *Être en —*, phôi hao.

CHALEUREUX. *Accueil —*, hun hẹy xlếp tội.

CHÂLIT, nóm tsầu chá.

CHALOUPE. — *à vapeur*, sã đặng tầu kiến.

CHAUMEAU. — *pour le feu*, nóm peóm tầu đong. — *flûte champêtre*, nóm tgiắt búi.

CHAMAILLER. *Se —*, ti giềng.

CHAMARRÉ. *Habit —*, piện gủ phang quái.

CHAMBELLAN, ti nhệy huông.

CHAMBRANLE. — *de porte*, nóm keng chá.

CHAMBRE. — *à coucher*, nóm tsầu huông. — *des femmes*, mun áu tsầu huông.

CHAVOIS. tau gie giường. *Peau de —*, gie giường đồp.

CHAMP. — *rizière*, sã ghing. — *ray*, đăm gheáng. *Travaux des champs*, còm páu áy ghing. áy gheáng. áy kiém. *Labourer les champs*, ghiày ghing ghiày bầu.

CHAMPÈTRE. *Garde —*, sần sà quán.

CHAMPIGNON. — *de terre*, nóm sáu nĩ. — *qui pousse sur les arbres*, nóm ghiáng sáu. — *comestible*, nóm sáu nhện tử. — *venéneux*, nóm sáu độc.

CHANCE. *Bonne —*, khựa pỏ; nai pỏ. *Mauvaise —*, má nai pỏ; si hì má góng.

- CHANCELER, xlau má wǎn, má tǐng. |  
*Pont chancelant*, tau châu nèo.  
*Un ivrogne qui chancelle*, tau mun  
 tǐu bển ning ngoèy ngoèy tí.
- CHANCEUX. —, *incertain*, má tǐu tǐng.  
 —, *qui a de la chance*, mun si hì  
 góng.
- CHANCRE, nóm sièy giôt.
- CHANDELIER, lăp sũ xlau.
- CHANDELLE, nóm lăp sũ. *Allumer la*  
 —, pú lăp sũ. *Éteindre la* —,  
 pèóm lăp sũ.
- CHANGE, tí vǎn. *Donner le* —,  
*tromper*, kiǎ tòi.
- CHANGER. — *de l'argent*, cháo nhan.  
 — *d'avis*, cỏi chí ý. — *d'habits*,  
 vǎn gúy khòa. — *un mandarin*,  
 vǎn quán ning pít òi. — *de nom*,  
 cỏi bú; cỏi mēng.
- CHANGEUR, cháo xlin mun; vǎn xlin  
 mun.
- CHANSON, CHANT, a hụng tgiuống.  
*Livre de chants*, chēy tgiuống  
 xlau. *Chant du coq*, cháy áy cái.
- CHANTER, áy tgiuống. — *pour endor-*  
*mir les enfants*, ló sēy tgiuống.
- CHANTERELLE, sǎ nọ mēy.
- CHANTEUR, mun ning áy tgiuống.
- CHANTIER. — (*de bois*), siền pèáu sang  
 ghiáng. — *où l'on travaille*, tèn  
 áy còm páu.
- CHANVRE, khòm độ. *Toile de* —, búi  
 độ. *Corle en* —, xlin độ lǎng.
- CHAOS, lăp lựn.
- CHAPEAU, nóm mậu. — *en bambou*  
*tressé*, *en feuilles*, nóm ghèõp.  
*Mettre son* —, òng mậu. *Oter son*  
 —, *se découvrir*, mốt mậu quég.
- CHAPELET, tsùn nịm chǐng cháu. *Dire*  
*son* —, nịm cháu.
- CHAPELIER, mun áy mậu, áy ghèõp.
- CHAPELLE, nóm sǐng thông kiến.
- CHAPITEAU. — *d'une colonne*, nóm  
 tǐn thốc.
- CHAPITRE. — *d'un ouvrage*, a p'én  
 xlau.
- CHAPITRER, quǎi chềk.
- CHAPON, sǎ cháy cǐng ím.
- CHAQUE. — *jour*, mụi nòi. — *jour*  
*une fois*, a nòi a hēy. — *année*, mụi  
 nǐǎng. — *fois*, hēy hēy; cheng  
 cheng.
- CHAR, nóm, tau sǎ. *Aller en* —, ning sǎ.
- CHARANÇON, nhám nhúi keng.
- CHARBON, thàn. — *de bois*, ghiáng  
 thàn. — *de terre*, ghềau thàn.  
*Four à* —, cá òi thàn; thàn hieu.  
*Cuire le* —, pú thàn.
- CHARBONNER, pú thàn.
- CHARBONNIER, mun áy thàn. —, *vais-*  
*seau*, sǎ ðạng tàu sang thàn.
- CHARCUTERIE, tông hong pèáu.
- CHARCUTIER, tông hong mun mại á.
- CHARDONNET. sǎ nọ vǎng.
- CHARGE. *Une* —, a ðám. *Une* —  
*lourde*, a ðám nị. *Entrer en* —, *en*  
*fonction*, siết áy quán.
- CHARGÉ. *Fusil* —, tsòng ǎn nai xliêu  
 nai giun. *Bateau* —, sǎ ðạng nai  
 hủ. — *de dettes*, sòm chǎi ðuồng.  
*Ciel* — *de nuages*, gung nai bõn  
 ðuồng. *Arbre* — *de fruits*, ghềáng  
 sang pèáu ðuồng. — *d'enfants*,  
 nai ðuồng mun sǎ. *Langue chargée*,  
 biét pẹ.
- CHARGER. — *un bateau*, ǎn hủ giǎ  
 ðạng. — *un fusil*, cún tsòng. —  
*quelqu'un d'un travail*, cáo ðay  
 phún tòi áy. *Je me charge de cette*  
*affaire*, giǎ căn ỏn bai giá ði kí ðay.
- CHARIOT, nóm sǎ sang hủ.
- CHARITABLE, mun xliêm góng.
- CHARITÉ. — *mutuelle*, tí lọng. *Faire*  
*la* —, hậu lin tòi; áy pồ phún tòi.  
*Demander la* —, cò và.

CHARIVARI, nhạo.

CHARLATAN, xlin xlêng mại mạ chá ;  
đềy vạ mun.

CHARMANT. *Garçon* — , tau mun leng  
lị gống quái.

CHARME. *Jeter un — d'amour*, áy  
kếng xley. *Le — d'une personne*,  
tau mun quái.

CHARMER (*magie*), áy pập. — *la*  
*douleur*, kếm mún. — , *gagner*  
*les cœurs*, lọng tội xlem.

CHARNEL. *Plaisirs charnels*, á xlen  
vai vũ. *Désir* — , xlem xlang ca  
lồ.

CHARNIER, nôm thong ếp á.

CHARNIÈRE. — *de porte*, nôm keng  
cấp.

CHARNU, nai á đùng.

CHAROGNE, chũc xléng xley giôt.

CHARPENTE. — *de maison*, nôm pêu  
chá. *Bois de —*, ghiáng áy pêu  
chá.

CHARPENTER, đéo ghiáng; chéng  
ghiáng; phỏn ghiáng; xly ghiáng.

CHARPENTIER, xli phá tầu ghiáng;  
mũc ghêang tau ghiáng.

CHARPIE, xley nhúng búi.

CHARRETÉE. *Une — de terre*, a sà ni.

CHARRETTE. — *à bœufs*, nôm ngong  
vang sã.

CHARRIER, khói sã ning. — *du sable*,  
khỏi sã chồ nỉ xlai.

CHARRON, mũc ghêang tầu sã; xli  
phá tầu sã.

CHARRUE, tau ghiay. *Aller à la —*,  
ning ghiay. *Timon de la —*, ghiay  
pủ. *Soc de la —*, ghiay piêy.

CHAS, nôm xlem blui.

CHASSE. *Aller à la —*, ning đôn;  
ning lò phướn; ning lụi. *Aller à la*  
*— au cerf*, ning lụi còm ỉgay.  
*Manger de la —*, nhịn á phướn.  
*Chien de —*, tau clỏ lụi.

CHASSER. — *le sanglier*, ning lụi  
tau gia tồng. — , *éloigner*, lụi  
ning. — *les mouches*, lụi bung  
ghêòm. — *un domestique*, lụi tau  
nấu.

CHASSEUR, tau mun ning lụi phướn.

CHASSIE, mễy đáy.

CHASSIEUX. *Yeux* — , mễy nai đáy.

CHÂSSIS. — *de fenêtre*, tsong mún  
keng chá. — *pour les vers à soie*,  
nôm kếng chá.

CHASTE, leng li; đang giống.

CHAT, tau méo câu. *Chatte*, tau méo  
nhiây. *Chat sauvage*, tau kie mméo.

CHÂTAIGNIER, pêu sêy ghiáng.

CHÂTAIN. *Cheveux châtains*, piêy bụ  
bụ.

CHAT-HUANT, sã clang méo.

CHÂTIER, chềk bắt. — *ses enfants*,  
chềk bắt mun sã.

CHATIÈRE, nôm méo khòt.

CHÂTIMENT, heng bắt.

CHATOIEMENT. — *d'une étoffe*, búi  
phang goáng.

CHATON, tau méo kiền; tau méo siêy.

CHATOILLER. — *les gens*, sết tội.  
*Réveiller les gens en les chatouil-*  
*lant*, sết tội quẻ.

CHATOUILLEUX, mun sỉ cần.

CHATOYER, goáng goáng.

CHÂTRER, ím.

CHATTER, tau méo giạ siêy.

CHAT-TIGRE, tau pảo.

CHAUD, kióm. *Aujourd'hui il fait —*,  
nỉ nôi kióm. *Très —*, kióm giống.  
*Vêtements chauds*, gủi kióm; gủy  
gòm. *Fer —*, ghiã kióm gào. *Eau*  
*chaude*, wắm kióm.

CHAUDIÈRE, CHAUDRON, nôm tséng lữ.

CHAUDRONNIER, lỏ tséng mun.

CHAUFFAGE. *Bois de —*, xlen, nôm,  
chềy xlang. *Aller chercher du*  
*bois de —*, ning chồ xlang.

CHAUFFER. — *de l'eau*, pú wấm; châu wấm. — *le fer au rouge*, pú ghiã xli. — *le four*, pú hiu. *Se — au feu*, đáo tàu. *Se — au soleil*, đáo bó nôi.

CHAUFFERETTE, nôm tàu long.

CHAUFOUR, hui hui.

CHAULER, ăn giã hui wấm.

CHAUME, khòm ba gáo. *Couvrir une maison de —*, chō ba gáo hòm pèáu.

CHAUMIÈRE, CHAUMINE, siến gan pèáu; nôm ghêu.

CHAUSSEE. — *des rizières*, sã ghing lóng; sã ghing khảm. *Réparer les chaussées, les diguettes*, xliă ghing lóng; cheng ghing lóng. *Reç-de —*, pèáu cá đi nì.

CHASSE-PIED, nôm xláu xủ mà.

CHAUSSER. *Se —*, tập xủ; tập mât. — *un arbre*, ổng ghiáng cốn.

CHAUSETTE. *Paire de chaussettes*, gheng mât. *Une —*, a sã mât. *Mettre les chaussettes*, tập mât.

CHAUSURE, mât xủ. *Sans —*, blăn xláu.

CHAUVE. *Tête —*, piễy đồn.

CHAUVE-SOURIS, sã kiáu bũi.

CHAUX, hủi. *Cuire de la —*, pú hủi. *Éteindre la —*, phốt hủi. *Lait de —*, hủi wấm. — *vive*, sang hủi.

CHAVIRER. *Le bateau a chaviré*, sã đặng plăn gộp.

CHEF. — *de famille*, pèáu châu mun. — *de voleurs*, xla piễy mun. *De —*, đuoý đi kí êy.

CHEF-LIEU. — *de province*, nôm xlêng.

CHEMIN, tiu kiáu. *Aller en route, en —*, ning kiáu. *Grand —*, kiáu lữ. *Demander son —*, nại kiáu. *Montrer, désigner le —*, bú kiáu. — *de fer*, tàu sã kiáu. *Au milieu du —*, kiáu bông tóng. *Les deux côtés du —*, í lệp kiáu.

CHEMINÉE, nôm tàu xlóng. — *de bateau à vapeur*, sã đặng tàu tàu đong.

CHEMINER, ning kiáu; giang kiáu.

CHEMISE, p'ien tẹ hạn gủy.

CHENAL, vãng xliêm; wấm xliêm.

CHENAPAN, tau siễy hủ; lâu cá siễy; công quẩn siễy.

CHÈNEVIS, nôm đồ pèáu.

CHENIL, nôm clồ ghèào.

CHENILLE, nôm keng piễy.

CHENU. *Vieillard —*, mun cồ piễy pẹ. *Barbe chenue*, xlóm pẹ.

CHÈQUE, gún nhan tán; chềy nhan tán.

CHER. —, chéri, uý; ói giống. *Vendre —*, mại sái.

CHERCHER, lò. — *son chemin*, lò kiáu. — *un emploi, de l'ouvrage*, lò đạy; lò còm páu áy. — *sa vie*, lo câu nhin; áy câu nhin. *Aller — le médecin*, ning xliệp ểy gòm xlin xliêng. *Se —*, ti lò.

CHÈRE, nhển nhin khụ. *Maigre —*, nhin nang xlám. *Bonne —*, nhin gống.

CHÉRIR, hậu lín. *Les parents chérissent leurs enfants*, tợi phá hậu lín mun siễy, mun sã.

CHERTÉ. *La — des vivres*, nhển nhin mại sái giống.

CHÉTIF. *Personne chétive*, mun cho hậu má nai k'ia. *Plante chétive*, chềy ghiáng ngán.

CHÉTIVEMENT. *Vivre, manger —*, nhin hộ.

- CHEVAL, tau mà. *Aller à —*, ning mà.  
*Monter à —*, chày mà. *Tomber de —*, tui mà. *Descendre de —*, già mà. — *de bât*, tau mà thồ. — *de selle*, tau mà chày. — *de trait*, tau mà đấn sà.
- CHEVALET, nóm ghiáng chá.
- CHEVAUCHER. — *ensemble*, quần tọt, quần ti đôi ning mà.
- CHEVELU, nai piễy đường; nai piễy đáo.
- CHEVELURE. — *en désordre*, piễy buồng buồng.
- CHEVET, *traversin*, nóm chóm tgióm.
- CHEVEU. *Un —*, a xlén piễy. *Cheveux courts*, piễy nín. *Cheveux longs*, piễy đáo. *Couper les cheveux*, quần piễy. *Faux cheveux*, chá piễy. *Cheveux blancs*, piễy pẹ. *Perdre ses cheveux*, piễy đồn.
- CHEVILLE. — *du pied*, nóm xláu mệy xlung. *Enfoncer une —*, túng ghiáng túng già ning.
- CHÈVRE, tau giường nhĩa. — *sauvage*, tau già giường.
- CHEVREAU, tau giường kiển.
- CHÈVREFEUILLE, sấm nhan phang mệy.
- CHEVREUIL, tau lụ.
- CHEVRIER, tau mun chú giường.
- CHEVRON, xlén pèáu piồ.
- CHEVROTANT. *Voix chevrotante*, xling đút đút.
- CHEVROTIN, tau chuồng.
- CHEZ. *Il est — lui*, năn giám pèáu. *Avoir un — soi*, nai pèáu giám, nai pèáu pọ. *Retourner — soi*, mù pèáu.
- CHICANER, áo. *Se —*, tiáo. — *les gens*, áo tọt. — *au jeu*, tau xlin áo tọt, pịen tọt.
- CHICANEUR, CHICANIER, mun hay, hang áo.
- CHICHE. *Individu —*, mun hén xlin.
- CHICORÉE, ghiấy tòng pán.
- CHICOT, nóm nha cón.
- CHIEN, tau clồ. *Petit —*, tau clồ kiển. — *enragé*, tau clồ bốt. — *de chasse*, tau clồ lụ. *Le — mord*, tau clồ tập. — *de fusil*, nóm tòng cây.
- CHIENNE, tau clồ nhĩa.
- CHIENDENT, khòm biễy.
- CHIER, é đáy.
- CHIFFON, búi giột. *Un tas de chiffons*, a đúi búi giột.
- CHIFFONNER, nhui nháu. — *une feuille de papier*, nhui gún chày nháu.
- CHIFFONNIER, mun puồn búi giột mại.
- CHIFFRE, xlau mõe.
- CHIFFRER, *écrire des chiffres*, kiá xlau mõe.
- CHIGNON, nóm clang mun xloi. *Faire le —*, áy clang mun xloi.
- CHIMÈRE, khùng xlang khuồng.
- CHINE, Chồng cuồ. *Un bâton d'encre de —*, xlin mắc; ngắn mắc.
- CHINOIS, tọng mun; đầu tsê mun.
- CHIPIE. *Vieille —*, mun áu hay công đường, hay công lẩn châu.
- CHIQUENAUDE. *Donner une —*, pồ đồ đết a đết.
- CHIQER. — *du bétel*, nhai lấu. — *du tabac*, nhai gín.
- CHIROMANCIE, mạng pù kiáu.
- CHIRURGIE, p'ài xlin.
- CHLORANTHE, khòm phang châu.
- CHLOROFORME, mạ mạy. *Donner le —*, đút mạ mạy.
- CHOC, ti xlam; ti pong.
- CHŒUR. *Chanter en —*, ti đôi áy tgiống. *Enfants de —*, pầu mì xlat xlau siễy.
- CHOIR, gling già.
- CHOISIR, siên chồ. — *avec soin*, lọng xlem siên chồ.

- CHOIX. *Marchandises de* —, từ giết hủ gống. *De premier* —, từ giết gống, quái. *Faites votre* —, đui pìn mảy siên.
- CHOLÉRA, gồm xải. *Atteint du* —, sang gồm xải.
- CHÔMER, tịng công. *Fête chômée*, chim lầy tịng công.
- CHOQUANT. *Paroles choquantes*, công và hậu mùng.
- CHOQUER. — *les verres*, ti xậm chén. — *les gens*, cóng và mủn tội xểm. *Se* —, ti xậm.
- CHORUS. *Faire* —, tong tội áy; tong tội công.
- CHOSE, nhén. *Quelle* — ? nhén thau ? *Il y a plusieurs choses*, nai nhén đui đui. *Toutes choses*, mặt hung giú giú. *Y a-t-il quelque chose de nouveau ?* nai nhén thau ghing ? *Posséder peu de* —, nai xỏ xỉn; nai xỏ nhan.
- CHOU, khòm ghiáy pều; ghiáy kiái. — *chinois*, khòm ghiáy pẹ. — *pal-miste*, pán long ghiáng xểm. — *fleur*, ghiáy pều phang. *Planter des choux*, sổng ghiáy pều.
- CHOUROUTE, ghiáy pều, ghiáy kiái xúi.
- CHOUETTE, sã nọ clang mẻo
- CHOYER. — *un malade*, tá li cho hậu mun; tá li gồm mun; bọc đi gồm mun.
- CHRÈME. *Le saint* —, sing giầu.
- CHRÉTIEN, cáo giầu mun. *Se faire* —, giạ cáo pái Thiên Chươí.
- CHRÉTIENTÉ. *Une* —; *un village chrétien*, a ghềng cáo giầu. *La* —; *tous les chrétiens*, gung đi giết chổng cáo giầu giú giú.
- CHRIST. *Jésus* —, Giể xlu kí lí xỉ tồc.
- CHRISTIANISER, tgiun giể xlu cáo.
- CHRISTIANISME, Thiên Chươí cáo.
- CHRONIQUE. *Maladie* —, gồm đáo.
- CHRONOLOGIE, chề lểk sì xỉu.
- CHRONOMÈTRE, nôm chổng giang từ chẵn.
- CHRYSLIDE, nôm keng hén.
- CHRYSTHÈME, khòm cũc phang.
- CHUCHOTER, cóng và sập; cóng và kiển.
- CHUTE. *Faire une* — *de cheval*, tui mà. — *des cheveux*, piể đôn. — *des feuilles*, ghiáng nom bley. *La* — *du premier homme*, xlong xủ xỏi. *A la* — *du jour*, khay giôm.
- CI. *Cette maison* —, siên pểu nêy; nêy siên pểu. *Cette année* —, nêy nhĩang. *Ce mois* —, nêy lầy nhạ. *Cet individu* —, nêy tau mun. *Par* — *par là*, nêy tẹn vá tẹn; nêy tí vá tí. *De* — *de là*, nêy lẹp vá lẹp.
- CIBLE, nôm pẹ. *Tirer à la* —, phưỡn pẹ.
- CIBOIRE, nôm sing thảy chổng.
- CIBOULE, nôm thông piể kiển.
- CICATRICE, nôm pá hăn.
- CICATRISER (SE), á tgiay gún sang cắp.
- CIEL, nôm gung. —, *température*, gung sì. —, *séjour des élus*, thiên đong. — *sercin*, gung xỉng. — *couvert*, gung glóm. *Entre* — *et terre*, đấng gung. *Monter au* —, xáo thiên đong.
- CIERGE, xỉn lập sủ. *Allumer un* —, pú lập sủ.
- CIGALE, nôm pong nghéng keng.
- CIGARE, nôm lí xlong gín. *Bout de* —, nôm gín cón.
- CIGARETTE, nôm gín xỉể kiển. *Rouler une* —, gủn nôm gín. *Allumer une* —, pú nôm gín.
- CIGOGNE, sã nọ pẹ hốp.
- CIL, mảy giáp piể.

- CIME. — *de la montagne*, nôm kiêm đéng. — *de l'arbre*, chềy ghiáng đéng.
- CIMENT, hung mau nĩ.
- CIMENTER, chít hung mau nĩ.
- CIMETIÈRE. — *catholique*, sing kiêm, sing tẹy mỗc mun tav.
- CINABRE, nôm ghiáu xli.
- CINÉRAIRE. *Urne* —, nôm sấm táu.
- CINGLER. *Le vent et la pluie cinglent le visage*, tgiáo lữ bung lữ pèóm giạ mìn.
- CINNAME, chềy quí ghiáng.
- CINQ, pẻả; ngầu. *Les -- couleurs*, pẻả hợng xliể. — *hommes*, pẻả tau mun. *Vingt* —, nhị sấp ngầu. *Cent* —, a pẹ leng ngầu. — *fois*, pẻả hẹy.
- CINQUIÈME, ti ngầu. *Le — mois*, ngầu nhứt. *Le — jour du mois*, tsầu ngầu. *Un —*, pẻả phộn lọng a phộn.
- CINQUANTE, ngầu sấp. *Cent* —, a pẹ ngầu.
- CINQUANTIÈME, ti ngầu sấp.
- CINTRE. *Porte cintrée*, nôm keng công piễy.
- CIRAGE, xliủ giầu.
- CIRCONFÉRENCE, nôm khuyển clun.
- CIRCONLOCUTION, công vạ chá; công vạ ngầu.
- CIRCONSCRIRE, tịng đi cái bai.
- CIRCONSPÉCT, cấn bai; lọng xliểm áy.
- CIRCONSTANCE, *occasion*, phong biệ.
- CIRCONVALLATION, vây ching.
- CIRCONVENIR. — *les gens*, p'liệ tị; kià tị.
- CIRCONVOISIN, ghềang pẻầu kióm sa.
- CIRCUIT. — *de la ville*, xliểy pháng xliểng.
- CIRCULAIRE. *Chemin* —, tìu kiáu xliểy pháng giang. *Lettre* —, chềy xliển thổng sổng mun pẻy.
- CIRCULATION, giang nìng. *La — du sang*, sạm mắc giang. — *interdite*, cấn má phủn giang.
- CIRCULER, giang nìng giang lâu. *Faire — une nouvelle*, lản xliển măn; thổng xliển măn.
- CIRE, lập sủ. — *d'abeille*, mẻy giểng lập. — *végétale*, lập sủ pẹ
- CIRÉ. *Papier* —, lập chềy. *Toile cirée*, giầu bủi.
- CIRER. — *les souliers*, án giầu xliốt xliủ.
- CIRIEA, mun mại lập sủ.
- CIRQUE, mà hi tện *Aller au —*, nìng mạng mà hi.
- CISAILLIS, nôm kiỗp ghĩa tgiều.
- CISEAU. — *à froid*, tau xliự. *Ciseaux*, chùng tgiều.
- CISELER. — *des caractères*, thúi đạng. — *des fleurs*, thúi phang.
- CITADELLE, nôm ging bun; nôm tàn; nôm tsồng lâu.
- CITADIN, chấy phang mun; tsầu mun; xliểng mun.
- CITER. — *un auteur*, ẻn piễy. — *en justice*, cẩu tị; áy chạng tị. — *des noms*, công tị bủ.
- CITERNE, wám vả sang wám.
- CITHARE, nôm đàn gaeom.
- CITOYEN, *habitant d'un pays*, phón tẹy mun; phón ghềang mun.
- CITRON, má tgieng pẻầu.
- CITROUILLE, nôm tgiỗp lự.
- CIVET, á châu tít.
- CIVETTE, tau ghian miao miao.
- CIVIÈRE, nôm tsầu chềng mun.
- CIVIL. *Mandarin* —, bần quán. *Guerre civile*, phón tẹy lự.

CIVILISER. *Individu non civilisé, barbare*, giề mun má pây nhén. *Pays civilisé*, mả mìnng cuồc.

CIVILITÉ, tàu ghểy.

CLAIE, nóm p'iéng. *Tresser une —*, sả nóm p'iéng. — *de lit*, nóm tsầu p'iéng; nóm tsầu tsất.

CLAIR, goăng. *Il ne fait pas encore —, jour*, má cheng goăng. — *de lune*, là goăng. —, *clarté du jour*, bó nòi goăng. *Eau claire*, wấm đắng. *Bouillie claire*, sủ clao. *Prononciation claire*, công vạ xling đặng. *B'eu —*, méng xịo xịo. *Cette affaire est claire*, nêy đạy mìnng pẹ. *Tirer au —*, cha mìnng pẹ.

CLAIREMENT. *Parler —*, công mìnng pẹ.

CLAIRET. *Vin —*, títu xlam.

CLAIRE-VOIE. *Barrière à —*, nóm bô xlá xla.

CLAIRIÈRE, kiềmkhuông má nai ghiáng.

CLAIRON, nóm tgiăt. *Sonner du —*, pèóm tgiăt.

CLAIRSEMÉ. *Cheveux clairsemés*, piểy xlá xla. *Riz clairsemés*, blầu xlá xla.

CLAIRVOYANT. *Individu —*, mun thông mềng leng lị.

CLAMEUR, công vạ phán gióng.

CLAN. *Un —*, a gắn; a póng.

CLANDESTIN. *Mariage —*, mun tón mun sả tì đoi nịm chồ.

CLANDESTINEMENT. *Agir —*, nịm áy.

CLAPIER, tau thù ghềàu; tau thù khồ.

CLAPOTER. *L'eau clapote*, wấm ghiệu bủi.

CLAPPER, đập tgiết.

CLAUQUE, a bé; a đết. *Donner une —*, bắp a bé, a đết.

CLAQUEMENT. — *des dents*, nha tì tấp.

CLAQUER. — *des mains*, bé pù. — *des doigts*, đết pò đờ bủi.

CLARIFIER. — *l'eau*, tgiể wấm.

CLARINETTE, nóm hẻ te.

CLARTÉ. — *de l'aurore*, goăng bụ bụ. — *du soleil*, bô nòi goăng. *Expliquer avec —*, công mìnng pẹ.

CLASSE. *Première —*, *qualité*, tì giề hòng. *Les hautes classes de la société*, tì giề hòng mun; ghềang táng hòng mun. *Les basses classes de la société*, giả táng hòng mun. *Une — d'ecoliers*, nóm tọ xlaủ huồng. *Aller en —*, nìng tọ xlaủ.

CLASSER. —, *classifier*, phỏn táng. — *des marchandises*, pải hủ. — *des papiers*, pải xlaủ; pải xlaủ.

CLASSIQUE. *Manuel, livre —*, chềy xlaủ họ.

CLAUSE. — *d'un traité*, hỏp tong khảy.

CLAVICULE, bản tau xlung.

CLIFF, tau kiá chềy. *Fermer la porte à —*, kiá keng. — *des caractères chinois*, nóm đặng piểy.

CLÉMENT, xlem góng; xlem hậu lìn tị.

CLEPSYDRE, nóm wấm nẻk chỏng.

CLERODENDRUM, khỏm tóng long phang.

CLICHÉ, nóm tsàng pên; nóm tsàng chá.

CLIENT, tau quẻn mải mun. *Avoir beaucoup de clients*, nai mun đưỡng tì xlang mải hủ.

CLIGNER. — *des yeux*, mặng mệy veng; mặng mệy xlaủ. — *de l'œil*, *faire signe*, tgiểp mệy bú tị, núng mệy bú tị.

CLIGNOTER. *Le soleil fait —*, bó nòi éag mệy.

CLIMAT, wấm sỉ; nỉ sỉ. *Pas habitué au —*, má quẻn wấm.

CLIN. *Finir en un — d'œil*, áy á tì giủ; áy a tgiỏp mệy giủ.

CLINIQUE, nóm gỏm huồng.



CLINQUANT, chá xấp.  
 CLIQUE, xấp tong.  
 CLIQUETIS. — *des armes*, tòng đéng  
 tgiự búi.  
 CLOAQUE, nôm đấ gủ.  
 CLOCHE, nôm chổng. *Frappet une*  
 —, bó chổng. *Sonner la* —, lái  
 chổng.  
 CLOCHER, chổng lầu.  
 CLOCHER. — *en marchant*, ning  
 tgiung tgiã.  
 CLOCHETTE, nôm ghing.  
 CLOISON, thụng gong.  
 CLOISONNER, sả gong; áy gong; vạy  
 gong.  
 CLOÎTRE, xấp đậu pèáu.  
 CLOPIN-CLOPANT, CLOPINER, ning  
 tgiung tgiã.  
 CLOPORTE, nôm cắ thay.  
 CLOQUE, tóm wấm.  
 CLORE. — *un jardin*, vạy tgiun. —  
*les passages*, vạy tiu kiáu. —,  
*achever*, áy sing su. *A la nuit*  
*close*, giấm giủ.  
 CLÔTURE, *barrière*, nôm bờ xấp.  
 CLÔTURER, vạy.  
 CLOU, nôm tít. *Enfoncer un* —,  
 tít tong tít. *Arracher un* —,  
 mốt tong tít; pẻng tong tít.  
 CLOUER. — *une caisse*, tít kiáng.  
 CLOUTIER, mun áy tít; mun mại tít.  
 CLUB, vụi; vụi quán.  
 CLYSTÈRE. *Donner un* —, đáo clang.  
 COADJUTEUR. *Evêque* —, phu chưới  
 kiáo.  
 COAGULER. *Se* —, pên cắ. *Sang*  
*coagulé*, sạm cắ.  
 COALISER. *Se* —, hốp vụi. *Se* — *pour*  
*faire la guerre*, hốp vụi bắp xấp.  
 COALTAR, mắc giến.  
 COASSER. *La grenouille couasse*. tau  
 chềng hào.  
 COBAYE, tau đừ pẹ.

COCACNE. *Mât de* —, nôm áy đạo tón.  
 COCARDE, nôm mậu hai; nôm mậu  
 teng.  
 COCCYX, cá đấ vằn xấp.  
 COCHE. *Faire une* —, *une entaille*,  
 p'ỉey; áy kí hậu.  
 COCHER, tau mà phú.  
 COCHÈRE. *Porte* —, thụng keng lầ.  
 COCHON, tau tồng. — *de lait*, tau  
 tồng kiến. *Viande de* —, tồng á.  
*Tuer un* —, táy tồng. *Elever des*  
*cochons*, giuồng tồng.  
 COCON. — *de ver à soie*, nôm kếng tị.  
 CODE, chềy lắ pẻp xấp.  
 CŒUR, nôm xấp. *Palpitations de*  
 —, xấp thiú. *Savoir par* —, sự má  
 mạng xấp. — *dur*, xấp nghềng.  
*Sans* —, má nài xấp. — *du bois*,  
 ghiáng xấp. *De bon* —, com xấp.  
 COFFRE, nôm goay. — *d'une voiture*,  
 nôm sa goay.  
 COFFRET, nôm kiáng kiến; goay kiến.  
 COGNÉE, chùng pầu.  
 COGNER. — *à la porte*, bở keng.  
*Se* — *la tête contre*. . . , piềy xấp;  
 piềy đẹm. — *les gens*, bắp tụi.  
 COHABITER, ti đoi giấm; tong giấm.  
 COHÉRENT, ti ghềy; hạng blầ.  
 COHÉRIER, ti phón kiá tày.  
 COHORTE, a tui pẻng.  
 COHUE, mun đườg cóng đựt đựt,  
 cóng blồp blồp.  
 COI. *Se tenir* —, giấm tịng.  
 COIFFE, nôm xấp mìn.  
 COIFFER. — *d'un chapeau*, đóng  
 ghềp; đóng mậu. — *d'un turban*,  
 chắt piềy. —, *arranger les*  
*cheveux*, xấp piềy.  
 COIFFEUR, thềy piềy mun.  
 COIN, nôm kióng. — *de l'œil*, mệy  
 kióng. — *d'un mouchoir*, xấp mìn  
 kióng. — *pour fendre*, nôm xấp  
 kẻom.

COÏNCIDER, ti pong.

COL. — *d'un habit*, nôm gủy clằng.

*Faux* —, gủi clằng khuyển. — *de montagne*, nôm ể.

COLÉOPTÈRE, nôm kếng khữ ngheng.

COLÈRE. *Se mettre en* —, phốt nầu.

*Exciter les gens à la* —, tấu tội phốt nầu.

COLIN-MAILLARD, pểu mềy áy đạo.

COLIQUE, nhieu mủn.

COLLABORER, ti đòi áy chống.

COLLANT, hạng blă. *Pantalon* —, p'ien khòa ghệp.

COLLATÉRAL. *Parents collatéraux*, ngoại xlếng giầu pẽ.

COLLATION. *Prendre une* —, nhịn tẹm xliêm.

COLLE, cảo. —, *latex, résine*, ghiáng xiúng. — *d'amidon*, mềy cảo.

COLLECTE. *Faire une* —, lẹp xlin; sấu nhan.

COLLECTIF. *Travail* —, sóng mun côm pấu.

COLLECTIONNER. — *des objets*, sau sấp kiá xli; sau sấp hủ.

COLLÈGE, nôm xliáu giun.

COLLÈGUE, tong liu.

COLLER, mềk. — *une lettre*, mềk xlin.

*Collés ensemble*, mềk ti blă. — *du papier*, mềk chềy.

COLLET, nôm gủy clằng. *Prendre au* —, tgiầu gủy clằng.

COLLIER, nôm clằng khuyển. — *de chien*, clồ clằng khuyển.

COLLINE, kiềm kiền; bầu kiền.

COLLISION. — *de deux bateaux*, í sả đạng ti xlam.

COLLOQUER, quẩn tội cóng câu; ti đòi cóng câu.

COLLYRE, mềy mủn mạ.

COLOMBE, sả nọ bò củ.

COLOMBIER, nôm bò củ gủ.

COLONEL, ngầu vác quẩn.

COLONIE, sủ cuốc.

COLONNADE, a hang tón.

COLONNE. — *de maison*, nôm pèáu tón. — *en bois*, ghiáng tón. — *vertébrale*, ca tăn cán xlúng. *Faire* —; *aller en* —, ning bấp xla.

COLORIS. — *du visage*, mìn xliăc.

COLOSSE, mun lữ ghềang.

COLPORTER. — *des nouvelles*, tgiun xlin măn.

COLPORTEUR, *marchand ambulant*, đăm đăm xlang êy mun.

COMA. *Être dans le* —, mun mày.

COMBAT. *Livrer un* —, combattre, bấp chống.

COMBIEN, bó lai. — *d'hommes* ? sá tau mun ? — *de temps* ? bó lai lau ? *Vendre* — ? mại bó lai ? — *de hauteur* ? ghềang bó lai ? — *en tout* ? xlong giủ bó lai ?

COMBLE. — *d'une maison*, nôm kiă.

COMBLER. — *un trou*, tèn nôm khốt; môm nôm khốt.

COMBUSTIBLE (*subst.*), ngẩn xlang.

COMÉDIE. *Jouer la* —, pún hi. *Aller voir la* —, ning mạng pún hi.

COMÉDIEN, pún hi mun.

COMESTIBLE, nhịn tũ; sang nhịn. *Champignon* —, sấu sang nhịn.

COMÈTE, xling tấu sệt tềy.

COMIQUE, khòy kiết.

COMITÉ, vui. *Président d'un* —, vui piềy.

COMMANDANT, xliây vác quẩn.

COMMANDER. — *de partir*, bú ning; êu ning. — *de faire*, bú áy, êu áy.

COMME. — *ceci*, nạng nêy. — *cela*, nạng vá. — *vous voudrez*, đườy mềy; tgiầu mềy. *Noir* — *une marmite*, k'ia nạng nôm mú.

COMMENCER, què piêy áy đay, áy còm pầu.

COMMENSAL, tong nhịn.

COMMENT. — *faire* ? áy nạng lài ? *Je ne sais — faire*, má pây áy nạng lài. — *allez-vous* ? mềy giảm góng má góng ?

COMMENTER, cải sứt; cần giầu.

COMMERÇANT, xleng êy mun.

COMMERCE, xleng êy.

COMMÈRE, mun áu giết đường.

COMMETTRE. — *un péché*, pàm xloì.

COMMIS, hầu kí mun.

COMMISÉRATION. *Avoir de la — pour les gens*, mủn tội.

COMMISSAIRE. — *de police*, lốc gi mun.

COMMODE. — *à faire*, giòng gi áy.

COMMODE, *armoire*, nỏm goay.

COMMOTION. *Subir une —*, tòng.

COMMUER. — *une peine*, kềm xloì.

COMMUN. *Vivre en —*, ti đoi giảm. *Intérêts communs*, giềk ghệy sỏng mun. *Les hommes du —*, pẹ xling mun. *Les communs*, nỏm đay gủ.

COMMUNE, a nỏm tgià.

COMMUNIQUER. *Maladie qui peut se —*, gỏm quái tử.

COMMUNICATIF, khuỷu cỏng vạ.

COMMUNICATION, *relations*, ning lâu.

COMMUNIER, ghềng sing tháy.

COMMUNIQUER. — *une nouvelle*, tgiun xẩu mắn pủn tội pây.

COMPACT, a goạn mun cắ.

COMPAGNE. *Prendre une —*, chỏ áu.

COMPAGNIE, vụi. *Tenir — à quelqu'un*, bủi tsề. *Aller de —*, ti đoi ning.

COMPAGNON. — *de route*, mun bang giầu ning kiếu. *Voyager sans —*, a tau mun giàng kiếu.

COMPARAÎTRE. — *devant Dieu*, thầu Thiên Chưới đẩu mủn. — *devant le mandarin*, thầu quắn đẩu mủn.

COMPARER, ti pây. — *des écritures*, ti pây đạng.

COMPARTIMENT. *Maison à deux compartiments*, sẻn pẻáu í giỏm. *Boîte à compartiments*, kiảng kiẻn nai ghẻn.

COMPASSION. *Avoir — des gens ; compatir*, mủn tội.

COMPATRIOTE, tong ghẻầng mun; tong cuỗc mun.

COMPENSER, pầu xáo; clao xáo. *Les gains compensent les pertes*, ghệy clao lâu giầu đẻt phỏn.

COMPÉTENT, nai khỉn. *Mandarin —*, phỏn tẻy quắn.

COMPÉTITION, ti giẻng chỏ.

COMPLAIRE (SE). *Je me comp'ais ici*, giá chỏng y giảm nẻy.

COMPLAISANT, mun khoy đờy xẻm tội, đờy êy tội.

COMPLÉMENTAIRE. *Mois —*, nhủn là.

COMPLET. *Un costume —*, a xẻn gủy khỏa. *Une année complète*, a nhẻng cẩu nỏi. *Guérison complète*, đứt gỏm.

COMPLÈTEMENT, áy tgiủ tgiỗ.

COMPLÉTER, thẻm pủn nằn cẩu.

COMPLEXE, nai đườg êy. *Affaire —*, đay lắp đắp.

COMPLICATION, tẩu đườg đay.

COMPLICE, tong xloì mun.

COMPLIMENTER. — *les gens*, cúng họ tội.

COMPLIQUER. — *les affaires*, áy pủn đay lắp đắp. *Affaire compliquée*, tiủ đay nan cái.

COMPLÔT, kí mau.

COMPLÔTER. — *une révolte*, mau phắn.

COMPORTER. *Se bien —*, giảm chẻng kẻng. *Se mal —*, giảm má chẻng kẻng lao lủn.

COMPOSER. — *un livre*, áy xläu.  
*L'homme se compose d'un corps*  
*et d'une âme*, mun nai leng văn  
 giâu nai á xlên.

COMPOSITION. — *littéraire*, bản sảng.

COMPOTE, tong pêu.

COMPRADOR, mại pên mun.

COMPRENDRE, hủ tử; hủ pây. *Je ne*  
*puis —*, già má hủ tử.

COMPRESSE, pêu mạ búi; pêu pã bó  
 nhai.

COMPRIMER, găm phún năn nết. *Un*  
*comprimé de quinine*, a nôm bó  
 sổng mạ.

COMPRIS. *Cent individus, compris les*  
*garçons et les filles*, quẩn tón quẩn  
 sã xlún câu a pẽ. *Dix piastres par*  
*mois, la nourriture non comprise*,  
 a lầy nhạ sạp nôm nhan má xlún  
 nhên nhịn.

COMPROMETTRE, lủy. — *les gens*, lủy  
 tội. *Se —*, lủy đi kí.

COMPTANT. *Acheter argent —*, gín  
 nhan mại. *Vendre argent —*, gín  
 nhan mại.

COMPTE, chây pậu. *Faire le —*, xlún  
 xläu. *Porter en —*, xläo xläu.  
*Ouvrir un —*, khoi pậu xläu.  
*Examiner les comptes*, tói xläu.

COMPTER, xlún. — *sur les doigts*,  
 xlún pồ đố.

COMPTOIR, xlún xläu đòm mẩy.

COMPULSER. — *un livre*, mạng xläu.

CONCASSER. — *des cailloux*, bấp  
 ghéau. *Riz concassé*, mẩy náu.

CONCAVE, vá. *Convexe*, chuồng.

CONCÉDER, phún; nhặng; chẵn.

CONCENTRER, sáu giạ; sáu tài; xlón  
 tài. *Lait concentré*, ngóng nú cắt.

CONCEPTION, đậu thai.

CONCERNER. *Cette affaire ne me*  
*concerne pas*, nẩy tiu đạy má  
 quỉn già.

CONCERT. *Agir de —*, tong xläm, tong  
 êy áy.

CONCERTER. *Se —*, sang goang tịng.

CONCEVABLE, hủ tử.

CONCEVOIR, đậu thai.

CONCIERGE, chú keng mun.

CONCILE, Chưởi kiáo vựi.

CONCILIER, công hủ nhị. *Se — les*  
*cœurs*, lọng xläm tội.

CONCIS. *Style —*, công kém tịạ.

CONCITOYEN, tong ghéang mun; tong  
 cuốc mun.

CONCLURE. — *la paix*, hủ đạy. —  
*un marché*, sang chá.

CONCLUSION, cắt tầy châu vạ.

CONCOMBRE, qua vang. — *amer*,  
 qua ếm.

CONCORDER, hỏp êy. *Les paroles ne*  
*concordent pas*, châu vạ công má  
 hỏp.

CONCOURIR. — *en littérature*, hảo  
 măn; hảo xläu.

CONCOURS. *Prêter son —*, páng tội.

CONCUBINE, đáng áu; áu kiển.  
*Prendre une —*, chỗ áu kiển.

CONCUPISCENCE, xläng giốc á xlên.

CONCURRENT, tói piềy; tói đầu.

CONCUSSIONNAIRE. *Man.larin —*,  
 quán nhịn xlin.

CONDAMNÉ, xloi mun.

CONDAMNER, tịng xloi. — *à mort*, tịng  
 xloi tạy. — *un malade*, mun sang  
 gộm má tịgiấu tử, má êy tử. — *une*  
*porte*, cãm keng.

CONDENSER, găm phún năn nết; áy  
 phún năn cắt; áy phún năn kiển.

*Lait condensé*, ngóng nú cắt.

*Condenser sa pensée*, châu vạ xlo  
 đường nôm nhệy. *Se —*, pên cắt.

CONDESCENDRE, xläm đuỷ tội; đuỷ  
 êy tội.

CONDIMENT, xläc lự.

CONDISCIPLE, bang giậu tọ xläu.

CONDITION, pún phòn. *Personne de* —, xli măn mun. *Homme de basse* —, pây xlan mun.

CONDITIONNÉ. *Bien* —, khù màu kiáng.

CONDITIONNEL, má cheng pít tịng.

CONDUCTEUR, tái piễ mun. — *de travaux*, côm pấu piễ mun.

CONDUIRE, ền ning; ền kiáu. —, *reconduire*, xlông ning. — *par la main*, khên pù ning. — *un buffle*, khên tao ngông ning. *Se bien* —, giang địn; giảm địn.

CONDUIT. — *d'eau*; *conduite d'eau*, wăm chiên.

CONFECTIONNER, áy. — *un habit*, xlo gủy. — *une armoire*, áy a goay.

CONFESSER, xlé xloì. *Se* —, câu cái. *Se* — *pour la première fois*, câu cái tàu hẹy.

CONFESSIONNAL, câu cái buông.

CONFIANCE. *Avoir* — *aux gens*, mùng tội. *Avoir* — *en Dieu*, mùng Thiên Churói; sên Thiên Churói.

CONFIDENCE. *Faire des confidences*, cóng xliê vạ.

CONFIER, ghiễ phún tội; churói phún tội.

CONFINER. *Cette rivière confine à la grande route*, nêy ghing xliê kiáu lủ.

CONFINS. *Jusqu'aux* — *du royaume*, thàu cuốc cắp cái.

CONFIRE. — *dans du sucre*, ếp tong. *Fruits confits*, tong pềau. — *au vinaigre*, ếp xliủ.

CONFIRMATION. *Recevoir le sacrement de* —, ghing kín chần.

CONFIRMER. —, *rendre ferme*, áy phún thạng; áy phun siên. —, *ratifier*, chần.

CONFISQUER. — *une maison*, tsào pềau. — *des rizières*, tsào ghing.

CONFITEOR, chấy xloì ching.

CONFLUENT, nỏm vắng cắp.

CONFONDRE. —, *brouiller*, cáo lụn. — *les noms*, lụn bú. —, *couvrir de honte*, cóng hụ tội; cóng phún tội nhấy.

CONFORME, xliê nạng; a hòng; kiang hỏp; kiang tói.

CONFORMÉMENT. — *aux règles*, chúu khoay kĩ. — *à vos paroles*, chúu châu vạ mèy cóng.

CONFORTABLE, câu nhịn câu lọng.

CONFORTANT. *Remède* —, mạ pầu.

CONFORTER. — *le corps*, giuông xliên; nhịn pầu.

CONFRÈRE, bang giậu vụi.

CONFRONTER. — *les témoins*, tói mún áy sáng.

CONFUSÉMENT. *Agir* —, lụn áy đay. *Voir* —, má phoắt chần.

CONFUSION. *A ma grande* —, giã đốt mún đốp.

CONGÉ, nhần xling. *Son* — *est terminé*, póng năn nhần xling.

CONGÉDIER, lụi ning; pòng ning. — *un prisonnier*, pòng cá mún.

CONGELER (SE), pên cắp; chiết giạ.

CONGESTION. — *cérébrale*, sạm xáo piễ.

CONGÉNÈRE, tong phún; tong hòng.

CONGRATULER, cúng họ.

CONGRÉGATION, CONGRÈS, vụi.

CONJOINT. *Les conjoints*, ỉ lau cóng bú.

CONJOINTEMENT. *Agir* —, ti đoi áy; ti đoi peng áy.

CONJURÉ, tong phán mun.

CONJURER. —, *comploter*, cáy phán. —, *supplier*, khấu tội; nại tội. — *un malheur*, buông biện cho hậu.

CONNAISSABLE, pây tũ; nhặn tũ.

CONNAISSANCE. *Perdre* —, má xling giủ. *Faire* — *avec les gens*, quẩn tội áy quên sụ.

CONNAÎTRE. — *le chemin*, pèy kiáu.  
*Je ne connais personne*, má pèy  
 man. *Il ne connaît rien*, năn má  
 pèy nhên thâu hòng.

CONNIVENCE. *Etre de —*, tong xlêm.  
 CONNU. *Individu bien —*, mun nai  
 meng xling.

CONQUÉRIR, bap chō tũ. — *les cœurs*,  
 lọng xlêm tội.

CONSACRER. —, *bénir*, sing. — *une*  
*église*, sing sing thông.

CONSCIENCE, goang xlêm. *Individu*  
*sans —*, mun má nai goang xlêm.

CONSCIENCIEUX. *Individu —*, mun lau  
 sất; mun siên xlêm.

CONSCRIT, sang pêng.

CONSEIL. *Demander — aux gens*,  
 nại tội. *Donner —*, bú tội.

CONSEILLER, bú; bú vạ.

CONSENTIR, hạng; nhun; chăn; chồng y.

CONSÉQUENCE. *En — de cela; par*  
*conséquent*, chày vèy vá hòng.  
*Sans —*, má song cón.

CONSERVE. *Boîte de conserves*, hòm  
 giá nhin.

CONSERVER. —, *garder*, ghiau ần.  
 —, *protéger*, páu giâu. — *la santé*,  
 páu phồn xlen.

CONSIDÉRABLE. *Village —*, ghéăng lữ.  
*Ouvrage —*, còm páu lữ.

CONSIDÉRATION. *Agir sans —*, má  
 nai xlêm, má nai êy áy. *En — de*,  
 vèy nhạng.

CONSIDÉRER, *regarder attentivement*,  
 mạng nem; mạng lẹo.

CONSIGNER. — *dans un registre*,  
 xláo giâu pậu.

CONSOLER, ón vay. — *les affligés*,  
 ón vay mun giáu.

CONSOLIDER. — *une maison*, áy phún  
 pèáu thạng.

CONSUMMATION, nhên nhin; xlay lọng.

CONSOMMER, nhin hốp; áy giun.

CONSUMPTION. *Mourir de —*, óm gồm  
 tay.

CONSPIRER, mau lụn; mau phán; cáy  
 phán.

CONSPUER. — *les gens*, hí pậu tội;  
 hí phụ tội.

CONSTAMMENT, giang giang đi đi.

CONSTANT, ghiang xlêm má cỏi.

CONSTATER, cha sất. *Je l'ai constaté*  
*de mes yeux*, siên mệy giá mạng  
 phoắt.

CONSTELLÉ. *Ciel —*, gung nai xling  
 tấu.

CONSTERNÉ, xlêm lụn.

CONSTIPATION, é đáy má siết.

CONSTITUER. — *une société*, lập vựi.

CONSTRUIRE. — *une maison*, áy pèáu.  
 — *un navire*, áy sã đạng tàu.

CONSUL, ghình đạy quán.

CONSULTER. *Les jeunes gens consul-*  
*tent les vieillards*, hầu xlêng nại  
 mun cồ. — *le devin*, ning áy quá;  
 ning tà quá. *Aller — le médecin*,  
 ning lò êy gồm xlin xlêng.

CONSUMER, mết. *L'incendie a consu-*  
*mé la maison*, tàu sạ pèáu mết  
 tgiu.

CONTAGIEUX. *Mal —*, gồm hạng quá  
 mun.

CONTE, cú đạy; lú đạy; lú vạ; lú  
 xlaú.

CONTEMPLER, nịm mạng.

CONTEMPORAIN, tong đi. —, *actuel*,  
 nệy chềng.

CONTENIR. *Le baquet contient de*  
*l'eau*, nóm thông sang wấm. — *son*  
*rire*, ăm năm má kiết. — *sa*  
*colère*, ăm năm má nẫu.

CONTENT, chồng y; hun hẹy.

CONTENTER. — *tout le monde*, áy phún  
 tội chồng y tgiu.

CONTENTION. — *d'esprit*, ghiau xlêm;  
 siên xlêm.

CONTESTABLE, ti giềng chỗ.

CONTESTE. *Sans* —, pết tìng má sạ.

CONTESTER, nier, má nhựn; má hạng.

CONTIGU. song tgiền; ti tấu.

CONTINENCE. *Garder la* —, sáu ching.

CONTINU. *Terrain* —, tẹy ti lên; tẹy song tgiền. *Pluie continue*, bụng lự gien

CONTINUELLEMENT, giang giang đi đi.

CONTINUER. — *à travailler*, cun áy còm pấu.

CONTORSION. — *de la bouche*, giết méo.

CONTOUR. — *de la ville*, xlêy phảng xlêng. — *d'une rivière*, vãng ngầu; vãng quang.

CONTOURNER. — *une montagne*, p'ien chẻy; p'ien kiem.

CONTRACTER. — *une maladie*, chụ gộm — *des dettes*, sảm chái.

CONTRAINdre, ếp. — *à parler*, ếp cóng.

CONTRAIRE. *Vent* —, ngắc tgiáo. — *à la raison*, má hộp ghẻy. — *au règlement*, má hộp khoay kĩ.

CONTRARIÉTÉ, chồ cắc.

CONTRASTER, má tắng; tgiếng tũ bắt cổ.

CONTRAT, hộp tong khảy. — *non légalisé*, pẹ khảy.

CONTRAVENTION, bầm lắt.

CONTRE, ngắc phán. *Dresser un objet* — *la cloison*, pọng gia gọng ning.

CONTREBANDE. *Faire la* —, xleng ếp p'ien súi.

CONTRE-CŒUR, má quái xlêm.

CONTREFAIRE, họ tội áy. *Bouche contrefaite*, giết méo.

CONTREDIRE, ti pộc.

CONTRE-HAUT. *En* —, giám cá chẻy. *En contre-bas*, giám cá đi.

CONTREMANDER, CONTRE-ORDRE, pạ; cỏi mệng. — *un ouvrage*, pạ còm pấu.

CONTREPOIDS. *Faire le* —, cả ti động.

CONTRE-POIL. *Brosser à* —, xlốt ngắc piẻy.

CONTREPOISON, cái độc mạ.

CONTRESENS, má tội ếp. — (*en écrivant*), kiá sạ.

CONTRIBUER, lểp xlin; pảng xlin. —, *aider*, song xlang.

CONTRISTER. — *les gens*, áy phún tội giáu.

CONTRITION. *Acte de* —, thông phúi ching.

CONTRÔLER, cha mạng.

CONTROUVÉ. *Fait* —, đay chá.

CONTROVERSE, bịn pộc.

CONTROVERSÉ, má giết tìng.

CONTUMAX, má thàu ón mun.

CONTUSION, chiu sạm.

CONVAINCRE, cóng hing; cóng thàu tầu ghẻy; bịn mệng pẹ.

CONVALESCENCE, gộm thời ñg khon.

CONVENABLE, hộp. *Ces paroles ne sont pas convenables*, nẻy châu vạ má hộp, má sang.

CONVENANCE, *bienséance*, lay mậu. *A votre* —, đuoyo pịn mẻy.

CONVENIR. — *d'un jour*, hậu nỏi. — *du prix*, tìng chá giủ. *Deux personnes qui se conviennent*, í lan nhựn lọng.

CONVENTION, hộp tong.

CONVENU, tìng tgiủ tgiỏ.

CONVERGER. — *vers un même endroit*, tại thàu a tẻn.

CONVERSER, cóng cầu.

CONVERTIR. *Se* — *à la religion catholique*, lầu Thiên Chưới kiáo.

CONVEXE, chuông.

CONVICTION. *Pièce à* —, giết tìng bang kí.

CONVIER, thịnh. — *à un festin, nocce*,  
thịnh hộp tít.  
CONVOI. — *funèbre*, xlong cún dai.  
CONVOITER. — *les biens d'autrui*,  
thảm đạy tội nhằng.  
CONVOITISE, thảm xlem.  
CONVOLER, *se remarier*, chỗ áu, chỗ  
lang í hêy.  
CONVOQUER, ều tai hộp vùi.  
CONVOYER. — *des marchandises*,  
xlong hủ.  
CONVULSION, sản kiết.  
COOLIE, culi ; phú.  
COOPÉRER, tong xlem áy đạy ; tong  
mun bạn đạy ; tí xlang.  
COPEAU, pạo đạy.  
COPIE, chây gáo.  
COPIER, áy gao ; kiá gáo.  
COPIEUSEMENT. *Manger* —, nhin bắt  
đuông ; nhin tuôm tón.  
COPIEUX. *Repas* —, tón đuông ; tón  
tuôm.  
COQ, sã chầy công. — *sauvage*, sã  
gia chầy. *Partir au chant du* —,  
chầy cai ning.  
COQUE. — *d'œuf*, kiáo khủ. *Œuf à  
la* —, kiáo châu.  
COQUELUCHE, mun sêy sang hạ.  
COQUET, mun chống kiáng ; mun áy  
quái.  
COQUETTERIE, ay quái lọng tội xlem.  
COQUILLAGE, nôm hện ; nôm quây ;  
hện, quây khủ.  
COQUIN, công quẩn siêy.  
COR. — *aux pieds*, sã xláo ngheng  
pêy.  
CORBEAU, sã nọ ô ạ.  
CORBEILLE, nôm tẻo.  
CORBILLARD, mun tạy sã.  
CORDE, xlen lẳng. *Tresser une* —,  
*corder*, bền lẳng.  
CORDEAU. — *de charpentier*, mắc  
táu lẳng.

CORDIAL. *Prendre un* —, hộp mạ pầu.  
CORDIALITÉ, sắt xlem ; xlem đặng ;  
hủn xlem.  
CORDON. — *de souliers*, xlu lẳng. —  
*ombilical*, nhậu đút clang.  
CORDONNIER, xli phá áy xlu.  
CORIACE. *Viande* —, á nghìn.  
CORNE, nôm kiông. — *de cerf*, côm  
tgiay kiông. — *de buffle*, ngông  
kiông.  
CORNER. — *aux oreilles*, hàm đăn bó  
nom.  
CORNET. *Rouler du papier en* —, áy  
chêy bêu.  
CORNICHON, quá vang.  
CORNU, nai kiông.  
CORPORATION. — *d'ouvriers*, xli phá  
vùi.  
CORPS, á xlen. — *humain*, mun á xlen.  
*Le corps et l'âme*, leng văn giầu á  
xlen.  
CORPUSCULE, nhên kiển.  
CORRECT, ểy tàu ghêy ; má sạ. *Langue*  
—, *parler correctement*, công  
sên má sạ.  
CORRECTION, cói sáng. — *fraternelle*,  
bú tội góng.  
CORRÉLATIF, tí tắng ; tí tói  
CORRESPONDANCE, chây xlen ning lâu.  
CORRESPONDRE, tí tói ; tí tắng. — *par  
lettre*, tạp xlen ning ; chươí xlen  
ning. *Amis qui se correspondent*,  
bang giầu thông xlen.  
CORRIGER. — *un livre*, ỉm xlau. — *un  
enfant, le châtier*, bắt mun siêy,  
*Se* —, cói quái. *Se* — *de l'opium*,  
cói gín p'ên.  
CORRODER. *La rouille corrode le  
fer*, đing nhin ghêa.  
CORROMPRE, áy hụ ; áy giôt. *Se* —, pên  
hụ. *Viande corrompue*, á hụ ; á  
giôt.  
CORROYEUR, xli phá xlu đốp.



CORTÈGE. *Faire* — à quelqu'un, lui  
đăng.

CORVÉE. *Faire les corvées de route*,  
ning áy kiáu.

COSMOPOLITE, giàu thên già mun.

COSSE. — *de haricot*, tộp khũ.

COSSU, phât sài mun; bú quáy  
mun.

COSTUME, chống gủy khòa. — *anna-*  
*mite*, đầu kéo chống gủy khòa.

CÔTE, ca lạp xlê xúng. — *pente*,  
chúi; lọi. *Monter la* —, xláo chúi;  
xláo lọi. —, *rivage de la mer*,  
khởi sên.

CÔTÉ. *Des deux côtés*, í lệp. — *droit*,  
beao lệp. — *gauche*, queng lệp.  
A —, *près*, giảm xlắt.

COTISER. *Se* —, cặp phộn nhan.

COTON, búi phang. *Une balle de* —,  
a pêu búi phang.

COTONNIER, búi ghéang.

CÔTOYER. — *la rivière*, kiòm váng  
sên ning.

COU, nóm cláng. *Couper le* —, khỏm  
cláng ạy. *Le* — *de pied*, xláu  
cláng. *Le* — *d'une bouteille*, chẵn  
cláng.

COUCAL, sã nọ tang lự.

COUCHE. *Une* — *de sable*, a giảm  
xlái. *Une* — *de cendre*, a giảm sại.  
*Femme en couches*, mun áu giảm là.  
*Fausses couches*, bắng siêy.

COUCHER. *Aller se* —, ning phêy. *Se*  
— *par terre*, phêy nĩ. *Se* — *sur le*  
*dos*, phêy ngòng; phêy tgiào. *Se*  
— *sur le ventre*, phêy p'ũ. *Se* —  
*sur le côté*, phêy tgiã. *Le soleil se*  
*couche*, bó nòi giã.

COUCI-COUCI, áu man áu man.

COUCOU, sã nọ bò cõ nhậu mủn.

COUDE, pú xlêy tgióng. *Pli du* —,  
pú xlêy khoáng.

COUDÉE. *Une* —, a đám tgiom.

COUDRE, xlù. — *des habits*, xlù gủi.  
*Machin* à —, sã xlù.

COUENNE, tổng độp.

COULER. *L'eau coule*, wấm ghềau. *Le*  
*nez coule*, bó chống siết wấm. *La*  
*chandelle coule*, lạp sũ ghềau. —  
*au fond de l'eau*, chiêm giã wấm.  
*Les larmes coulent*, độp mệy wấm  
ghềau.

COULEUR, xlắc. *Les cinq couleurs*,  
ngầu xlắc. *Perdre sa* —, dứt xlắc.  
*Habits à couleurs*, p'ien gủy phang.  
*Changer de* —, thòi xlắc.

COULEUVRE, tau wấm nằng.

COUP. *Donner un* — *de poing*, bập,  
tộp a đết pù. *Donner un* — *de pied*,  
thĩ a đết. *Tirer un* — *de fusil*,  
phón a đết tsòng. — *d'essai*,  
xlêy mạng.

COUPABLE, nai xloi. — *de vol*, nai áy  
xla xloi.

COUPE. — *d'un habit*, gủy kiáng. —  
*de vin*, a chén tíu.

COUPER. — *les cheveux*, thêy piêy;  
kiộp piêy. — *la tête*, khỏm piêy;  
chắm cláng. — *le riz*, sết blau;  
quả blau. — *un arbre*, cỏi ghiáng.  
— *les branches*, têu ghiáng qua.  
*Le couteau coupe bien*, chúng tgiự  
ghiay. *Vin coupé d'eau*, tíu tsòng  
wấm.

COUPLE. — *d'animaux*, tói chũc xlêng.

COUPLET. — *d'une chanson*, a ngắn  
tgiuống.

COUPON, bó nhay xlúi.

COUPURE, nóm tgiự hấn.

COUR. — *d'une maison*, keng cón.

COURAGEUX, mun nai tám; mun tám  
góng.

COURANT. *Porté par le* —, wấm thủi  
ning. *Partir dans le* — *de ce mois*,  
nêy lầy nhạ ning. *Fin* —, ca đấng  
lầy nhạ.

COURANT. *Eau courante*, wấm ghêâu.  
*Année courante*, nêy nhiăng. *Prix*  
*courant*, chá giấm cái.

COURBATURE, clái mủn.

COURBE, ngầu.

COURBER, vồ phủn năn ngầu ; áo phủn  
 năn ngầu. — *la tête*, cùm piêy  
 g'ạ. — *le dos*, tuồng clái. *Se —*,  
*se prosterner, s'agenouiller*, quệy  
 gia.

COURGE, tgiỗp bự.

COURIR, thiu. — *vite*, thiu cần. — *un*  
*cerf*, lụi còm tgiay.

COURONNE, nôm têng.

COURRE. *Chasse à —*, quần clò ning  
 lụi.

COURRIER, *facteur*, còn xlăn  
 mun.

COURROIE, đồp lằng.

COURROUCER. *Se —* ; *se mettre en*  
*courroux*, phồ nầu.

COURS. *Vendre au — de la place*,  
 ếy cái chá mại. — *de l'argent*,  
 nhan chá.

COURSE. — *de chevaux*, tàu mà  
 thiu.

COURT. *Habits trop courts*, gủy khòa  
 nỉng giống. *Les jours sont courts*,  
 nôi nỉng.

COURTAUD, mun hạ.

COURTEPOINTE, phủn tệt.

COURTIER, mun xlêy gie ; mun què  
 piêy mại mại.

COURTIL, giun kiến.

COURTILIÈRE, nôm đố.

COURTISAN, mun ó p'ào.

COURTISANE, ngưng nhang mùng.

COURTOIS, mun nai lạy ; mun nai tấu  
 ghêy.

COUSIN, giàu pè siêy.

COUSSIN, nôm chẳm tgiấm.

COÛR, chá.

COUTEAU, chũng tgiự. — *qui coupe*  
*bien*, chũng tgiự ghiay. *Aiguiser*  
*un —*, tgiầu chũng tgiự. *Lame de*  
*—*, chũng tgiự mủn. *Manche de*  
*—*, chũng tgiự sâu.

COUTELIER, tau mun tá tgiự ; tau mun  
 mại tgiự.

COÛTER. *Combien coûte ce livre ?*  
*nêy chêy xlầu bò lài chá ?*

COÛTEUX, xlăi xlăn giống.

COUTRE, ghiay p.êy.

COUTUME, phúng chũc.

COUTURE. *Apprendre la —*, họ xlủ  
 gủy khòa.

COUTURIER, xli phá xlủ gủy.

COUVÉE. *Une —*, a goăn chảy kiến.

COUVER. — *des œufs*, pụ kiáo. *Œufs*  
*couvés*, kiáo pụ giủ.

COUVERCLE. — *de la marmite*, mú  
 gải. — *du chaudron*, tsêng êm.  
*Mettre le —*, com gải. *Enlever le*  
*—*, khịu gải quếng.

COUVERT. *Mettre le —*, pải đôm mếy.  
*Donner le vivre et le —*, phủn  
 nhịn phủn giấm.

COUVERT. *Maison couverte en tuiles*,  
 ngòa pêu. *Terrain —*, tện nai  
 ghiăng. *Temps —*, gungglom  
 glóm. *Rester —*, đổng ghêôp.

COUVERTURE, phủn xlông. *Se couvrir*  
*avec une —*, hợm xlông. — *de*  
*maison*, pêu tùm. — *de livre*, xlầu  
 pêy.

COUVEUSE. *Poule —*, sã chảy pụ.

COUVI. *Œufs couvis*, kiáo xlêy ;  
 kiáo giôt.

COUVRI. — *une maison*, hợm pêu.  
 — *le jeu*, úm, ồm tàu. *Se —*, đổng  
 ghêôp.

CRABE, nôm kiêm nháy.

CRACHAT, tgian wấm.

CRACHER, giủ tgiạ. — *du sang*, giủ  
 tgian sệt sạm.

CRACHOIR, nôm lấu tgian mô.  
 CRAIE, bốn pẹ.  
 CRAINDRE, côm tgià ; đậu. *Ne craigne<sup>z</sup> pas*, má đậu ; má côm tgià. *Se —*, ti đôi côm tgià.  
 CRAINTIF, mun hạng côm tgià ; mun má nai tám ; mun tám má góng.  
 CRAMOISI, xli kiã.  
 CRAMPE, sản kiết. *Avoir une — aux jambes*, xláu sản kiết.  
 CRAMPON, nôm ngầu.  
 CRAMPONNER. *Se — à un arbre*, lão ghéang.  
 CRAN. *Faire un —*, *une entaille*. quăn khắc.  
 CRÂNE, piễu khụ xlung.  
 CRAPAUD, tau chẳm châu.  
 CRAQUELÉ. *Bol —*, vắn kiáu.  
 CRAQUER, ngắt kết kết.  
 CRASSE. — *de la tête*, piễu clái.  
 CRASSEUX. *Habits —*, gúy khòa ca lò.  
 CRAVACHE, mà pển.  
 CRAVATE, clắng tái.  
 CRAYON, chũn pắt gai. *Tailler un —*, p'iệy pắt gai.  
 CRÉANCE. *Lettre de —*, nhan p'iu.  
 CRÉANCIER, chái châu.  
 CRÉATEUR. *Dieu — du ciel et de la terre*. Thiên Chưới châu gung nĩ ; Thiên Chưới đầu gung nĩ.  
 CRÉCELLE, nôm pổng.  
 CRÈCHE, *mangeoire des bestiaux*, chũc xlung phât.  
 CRÉDIT. *Vendre à —*, mại cá. *Acheter à —*, mại cá.  
 CREDO, xliấn tắc ching.  
 CRÉDULE, lụn siền.  
 CRÉER, châu ; đầu. V. CRÉATEUR.  
 CRÉMAILLÈRE, quáy mú ngầu.  
 CRÈME, ngong nú cáo ; ngong nú mệy.  
 CRÉNEAU, tsóng mun keng.  
 CRÈPE, pếng gấu.  
 CRÉPIR, quái hủi ; sất hủi.

CRÉPITER, tọ plệt plệt.  
 CRÉPU. *Cheveux crépus*, piễu kióng.  
 CRÉPUSCULE, goăng bụ bụ. V. AURORA.  
 CRESSON, ghiấy glui wằm.  
 CRÈTE. — *de coq*, sã chấy gón. — *de montagne*, kiềm đéng.  
 CRÉTIN, mun óng ; mun pần.  
 CREUSER. — *la terre*, guyết nĩ. — *un trou*, guyết khốt. — *un arbre*, xly ghéang. — *une tombe*, guyết khốt mỗc mun tay.  
 CREUX. *Arbre —*, ghiáng gùn. — *de l'oreille*, bó nom khốt. — *de la main*, pù p'ọng.  
 CREVASSER. *Se —*, chéu beng. *La terre se crevasse*, nĩ chéu beng. *Mains crevassées*, pù beng ; pù đầu.  
 CREVER. *Le chien est crevé*, tau clỏ tay giủ. — *les yeux*, tgiom mệy. *L'abcès a crevé*, siễy sệt nọng.  
 CREVETTE, sa công.  
 CRIBLE, nôm chềy xly.  
 CRIBLER. — *le riz*, thông mệy. *Criblé de dettes*, sầm chái đuồng đuồng.  
 CRIER. — *au secours*, ếu giầu.  
 CRIEUR. — *public*, mun bú tội.  
 CRIME, xliỏi lữ ; xliỏi nị.  
 CRIMINEL, mun nai xliỏi lữ.  
 CRINIÈRE, mà đổng.  
 CRISE. *Forte —*, sang gộm tũ câu quán.  
 CRISPER. *Se —*, khiển.  
 CRISSER (*des dents*), ghiền nha kết kết.  
 CRITÉRIUM, băng kí.  
 CRITIQUER. (*les gens*), giềm tội. — *un livre*, giềm xliáu.  
 CROC, nôm ngầu. *Pendre au —*, quáy giạ ngầu.  
 CROC-EN-JAMBE. *Donner un —*, ghiền tội xliáu tgiệp.

CROCHET, nôm ngầu kiền.  
 CROCHU. *Nez* —, bó chổng ngầu.  
 CROIRE, siển; xläss. — *en Dieu*, xläss, siển Thiên Chưởi. *Je ne vous crois pas*, giá má siển mảy cồng.  
 CROISÉE, tgiáo keng.  
 CROISEMENT. — *de routes*, sấp đạng kiáu. — *de races*, đấp sổng. — *d'habit sur le devant*, pổng đạng lữ gúy.  
 CROISER. — *les jambes*, gheo xläu. — *les bras*, khlấp pù.  
 CROISSANT. — *de la lune*, là quang.  
 CROÏTRE. *L'herbe croît*, mạ bêu lữ. — *vite*, lữ cần. *Le fleuve croît*, wắm xläo.  
 CROIX, sấp đạng chá. *Faire le signe de la* —, vạ sấp đạng.  
 CROQUANT, xläo.  
 CROSSE. — *de fusil*, tsòng tỳ.  
 CROTTE. — *de chèvre*, giường đáy.  
 CROTTER. *Habits crottés*, gủy khòa blả pạm.  
 CROTTIN. — *de cheval*, mà đáy.  
 CROULER. *La maison a croulé*, pèáu plàng giủ. *La montagne a croulé*, kiếm plàng giủ. *Le pont a croulé*, châu plàng tgiủ.  
 CROUPE. — *de cheval*, mà côm.  
 CROUPIÈRE, mà tỳ lảng.  
 CROUPISSANT. *Eau croupissante*, glang wắm.  
 CROUSTILLANT, xläo.  
 CROÛTE. — *de pain*, mìn pềng độp. — *de pluie*, pã êm. — *de riz brûlé*, nằng gào.  
 CROYABLE, siển tữ.  
 CRU. *Viande crue*, á nhim. *Légumes crus*, ghiấy nhim.  
 CRUCHE. CRUCHON, nôm peng nai bèo.  
 CRUCIFIER, chắp tít giạ sấp đạng chá.

CRUE (*d'eau*), wắm lữ; wắm xläo.  
 CRUEL, giống. *Très* —, giống giồng.  
 CUBITUS, pù xläss xläss.  
 CUEILLIR. — *des fruits*, tsăt, chồ gheáng pèáu.  
 CUILLER, nôm bêu keng.  
 CUILLERÉE. *Une* —, a bêu keng.  
 CUIR, độp. — *tanné*, độp sủ. *La-nière en* —, xläss độp lảng.  
 CUIRASSE. *Mettre une* —, chụ gheá chập.  
 CUIRE. — *le riz*, châu nằng. — *des briques*, pú chửn. — *à l'eau*, chếp.  
 CUISINE, châu nằng pèáu.  
 CUISINIER, mun châu nhin.  
 CUISSE, xläu chui. *Gras de la* —, xläu chui á.  
 CUIT. *C'est déjà* —, sủ giủ.  
 CUIVRE, tong. *Objet en* —, nhễn tong.  
 CUIVRÉ. *Teint* —, tong xläss.  
 CUL, ca đáy.  
 CULBUTER, gling tầu plẳn.  
 CUL-DE-JATTE, mun xläu nấu.  
 CULÉE. — *de pont*, tau châu tầu.  
 CULMINANT. *Point* — *d'une montagne*, kiếm đéng.  
 CULOTTE, p'ien khòa. *Retrousser ses culottes*, głoăn khòa.  
 CULOTTER. *Se* —, chụ khòa.  
 CULTE. — *des idoles*, pải mạn. — *des ancêtres*, pải xläss xläss.  
 CULTIVATEUR, mun áy ghing áy p'ỗ.  
 CULTIVER. — *les champs*, mun áy ghing áy gheáng. — *un jardin*, áy giun.  
 CULTURE. — *des lettres*, tộ xläss đạng.  
 CUMULER, lỉ í hộng đạy.  
 CUPIDITÉ, tham xläss.  
 CURCUMA, safran, xuồng vang.  
 CURE-DENT, quấy nha pèá.  
 CURER. — *les dents*, quấy nha. — *les oreilles*, quấy bó nom.

CURIEUX, mun úy mừng mun đay, úy pý mun đay.

CURSIF. *Caractères cursifs*, đạng lấu.

CUTANÉ. *Maladie cutanée*, sang gồm giấm đồp.

CUVE, thong lủ.

CUVER. — *son vin*, phây chái tít.

CUVETIE, nóm đáo mìn phật.

CYCLE. — *sexagésimal*, gụ sập'chấp xlang.

CYMBALE. — (*unique*), nóm lò. — (*double*), nóm lò phất.

CYNIQUE, mun má pý nháy ; má pý mìn đồp ba.

CYPRES, xlong ghéang.

CYPRIN, sấm bêu.

## D

DACTYLOGRAPHE, nóm sã kiá đạng ; mun lọng sã kiá đạng.

DAGUE, chủng chiêm.

DAIGNER. *Daignez me pardonner*, ló mý mìn xloì phún giã. *Daignez venir*, thặng mý tai thâu.

DAIM, tau lự.

DALLE, ghéau pên.

DALLER, tèm ghéau pên ; tếp ghéau pên.

DAMIER, nóm gia ghi bun.

DAMNER, bắt giã đi nhóc.

DANDINER (SE), ning kiáu tgiung tgiã.

DANGER, giếm. *S'exposer au* —, p'ùn mệng giếm. *Malade en* — *de mort*, phôt gồm câu quán.

DANGEREUX. *Chemin* —, kiáu giếm.

DANS. — *la maison*, pèau ghéa. — *le sommeil*, tong đi phây.

DANSER, tiu tsuông ; đặng nhạ.

DARD. — *des abeilles*, nóm thàn.

DARTRE. *Avoir des dartres*, sang xlên.

DATE, hạn nòi ; ghi. *Sans* — *fixée*, má tịng ghi. *Lu* — *est passée*, póng ghi.

DAVANTAGE. —, duông á tí. *J'en prends* —, giã chồ duông quái. *Ne parlez pas* —, má hậu công giũ.

DÉ. — *à coudre*, xlem tềng. *Jouer aux dés*, tàu lục phủng.

DÉAMBULER, ning ning lâu lâu.

DÉBALLER. — *une caisse*, khối kiáng.

DÉBANDADE. *Fuir à la* —, lắp lựn thừ.

DÉBANDER. — *un arc*, pông cây.

DÉBARBOUILLER (SE), đáo mìn.

DÉBARCADÈRE, đạng chấp tện.

DÉBARQUER, giám đạng giã nĩ. — *des marchandises*, chồ nhén siệt đạng.

DÉBARRASSER. — *la table*, sáu đôm mý nhén quếng. — *le chemin*, khối kiáu.

DÉBÂTER. — *un cheval*, chấy mà thò chá.

DÉBATTRE. — *le prix*, công chá.

DÉBALCHÉ, mun ning bêu.

DÉBAUCHER. — *des ouvriers*, xlaó chá còm pấu mun.

DÉBILE, só giộc mun ; mun má nai k'ĩa.

DÉBIT. — *de tabac*, pèau mại gín.

DÉBITER, mại xlan hủ.

DÉBITEUR, sòm chái mun.

DÉBLAYER. — *le chemin*, tạn kiáo quếng.

DÉBOISER. — *une montagne*, xla kiếm. *Montagne déboisée*, sá câu bâu.

DÉBOÏTER. — *le pied*, xlaó xlung tau blắt.

DÉBONNAIRE, mun góng xlem êy ; mun địn.

DÉBORDER, póng giông siết tai. *Le fleuve déborde dans les champs, wấm vãng giạ ghing.*

DÉBOTTER (SE), thứt xlũ.

DÉBOUCHER. — *une bouteille*, khối chẵn chắt.

DÉBOUCLER. — *le ceinturon*, khối đỡp lẳng quán.

DÉBOURRER. — *sa pipe*, quấy gín đong.

DÉBOURSER. — *de l'argent*, siết xlin.

DEBOUT, xläu. *Se mettre* —, xläu què.

DÉBOUTONNER. — *ses habits*, cháy gủy nềp.

DÉBRAILLÉ, chũ gủy khòa lan xlan.

DÉBRIDER. — *un cheval*, cháy mà long.

DÉBRIS. — *d'un vase*, tềng vắn xläi.

DÉBROUILLER. — *du fil*, póng xläi. — *une difficulté*, cháy nạn.

DÉBROUSSAILLER. — *un ray*, xlä ghéang. — *la route*, đáo kiáu.

DÉBUTANT, xलग pù mun.

DEÇÀ, nêy lèp. — *delà*, nêy lèp vá lèp.

DÉCACHETER. — *un pli*, khối xlan.

DÉCADENCE, số giốc.

DÉCALOGUE, Thiên Chười sấp cái.

DÉCAMPER, thiu ning.

DÉCANTER. — *le vin*, tgiê tú.

DÉCAPITER, khôm piêy.

DÉCÉDER, tạy.

DÉCELER. — *les voleurs*, chõ xlä mun bú siết.

DÉCEMBRE, sấp nhệy nhứt giuông.

DÉCENT, hõp ghẻy. *Ce n'est pas* —, giãm cồng.

DÉCEPTION. *Avoir une* —, chụ chạng.

DÉCEVOIR. *Être déçu*, chụ chạng.

DÉCHAÎNER. — *un prisonnier*, cháy cìm mun ghêạ lẳng.

DÉCHARGER. — *un navire*, chõ nhén tằng đạng siết. — *une voiture*, chõ nhén siết sạ.

DÉCHARNÉ, kiạy giông ; đỡp blả xlúng.

DÉCHAUSER (SE), thứt xlũ ; thứt mắt.

DÉCHIRER. — *ses habits*, tsê gủy. — *du papier*, tsê chềy. — *le visage avec les ongles*, nhập mủn. *Habits déchirés*, gủy bèai. *Papiers déchirés*, chềy bèai.

DÉCHOIR, xläi pại má nạng lú.

DÉCIDER, tịng ; tịng sién ; tịng chí ý. *Décidé à partir*, pết tịng ning.

DÉCISION, chí ý. *Prendre une* —, tá chí ý.

DÉCLARER. — *ses fautes*, nhệm xläi siết. —, *affirmer*, vạ sién. —, *faire connaître*, cồng siết.

DÉCLIN. — *du jour*, bó nòi giạ chềy.

DÉCLOUER. — *une caisse*, khối kiảng tịng siết ; thứt kiảng tịng siết.

DÉCOCHER. — *une flèche*, phón nạ.

DÉCOCTION. *Faire une* —, pú mạ.

DÉCOLLER (SE), căn đút.

DÉCOLORER (SE), thòi xläc ; đút xläc.

DÉCOMBRES, lăp đăp hù.

DÉCOMMANDER, thòi châu vạ.

DÉCOMPOSER. *Se* —, thòi hụ. *Viande décomposée*, á giốt.

DÉCOMPTER, tgiuy ning ; tgiuy sết.

DÉCONCERTÉ, mun xliêm xläm.

DÉCONFIT, mun xliêy.

DÉCONFITURE, đều chá.

DÉCONSEILLER, tsõ tội má áy.

DÉCONSIDÉRER. — *les gens*, lăn hụ tội. *Individu déconsidéré*, mun má nai mủn.

DÉCONTENANCÉ, xliêm lựn xläu.

DÉCORER, chổng chếng. — *quelqu'un*, xläo cồng bai.

DÉCORTIQUER. — *le riz*, táu mệy.

DÉCOUDRE, thứt xläi quếng.

DÉCOULER, wấm nêk. —, *résulter*, giậu sết ; giậu tai.

DÉCOUPER. — *un habit*, kiõp gủy. —  
*un poulet*, khỏm chẩy á.  
DÉCOURAGÉ, SE DÉCOURAGER, má nai  
xlẻm kĩ.  
DÉCOUSU. *Habit* —, gủy xlúng siết.  
DÉCOUVERT. *Ciel* —, gung thềng.  
*Tête découverte*, blản piễ. A —,  
tổng mủn; mềng mềng.  
DÉCOUVRIRE. — *le rideau*, khỏt sáng.  
— *quelque chose*, *faire une*  
*découverte*, lò tũ; chỏ tũ; chấp  
tũ. Se —, mủt mậ.  
DÉCRASSER. — *la tête*, đáo piễ. —,  
*nettoyer en général*, đáo đạng.  
DÉCRÉDITER, áy hự tội mềng xling.  
DÉCRÉPIT. *Vieillard* —, mun cỏ sỏ  
giỏc; mun cỏ má nai k'ĩa.  
DÉCRET. — *de la Providence*, Thiề  
Chữi ón bai.  
DÉCRÉTER, siết lẹng. —, *décider*,  
tịng.  
DÉCRIER. — *les gens*, cớng tội má  
gớng; cớng hự tội.  
DÉCRIRE, cớng chầu vạ cẩu; cớng  
giủ giủ. —, *tracer*, vạ.  
DÉCROCHER, mủt chỏ.  
DÉCROÎTRE. *Les jours décroissent*, bó  
nỏi nỉng. *Les eaux baissent*, *dé-*  
*croissent*, wắm giạ.  
DÉCROTTER. — *les souliers*, xlỏt xủ  
pạm.  
DÉCRUE. — *du fleuve*, vắg wắm giạ.  
DÉCU. *Être* —, chự chặng.  
DÉCULOTTER (SE), chẩy khỏa.  
DÉCUPLER, cá sấp bủi.  
DÉDAIGNER, hi pậu tội. *Il dédaigne de*  
*me parler*, nản má hẹng, má úy  
quản giá cớng.  
DEDANS. —, *dehors*, giám pỏ ghẻa,  
giám cá dỉng.  
DÉDICACE. *Faire la* — *d'une église*,  
sing sing thềng.  
DÉDER, kếng bọng.

DÉDIRE (SE), phán vạ.  
DÉDOMMAGER, bồi pầu.  
DÉDORER (SE), sắm thỏi.  
DÉDOUBLER. — *un habit*, tsẻ gủy cắp.  
DÉDUIRE, tgiuy siết; kém. — *du*  
*salair*e, quẩn tội cỏm pầu xlin.  
DÉESSE, nuy mậ.  
DÉFAILLANCE. *Tomber en* —, mậ;  
hòn gai.  
DÉFAIRE, tsẻ quếng. — *les fiançailles*,  
thỏi k'iể. Se — *de l'opium*, cớ  
gin p'ẻn. — *un marché*, tsẻ chá.  
*Visage défait*, mủn kiạ mủn mềng.  
DÉFAITE, pại chớng; xley chớng.  
DÉFALQUER, tgiuy quếng; tgiuy siết.  
DÉFAUT. —, *vice*, mậu piềng. —,  
*insuffisance*, má cẩu. —, *imper-*  
*fection*, má ngắ.  
DÉFAVEUR, *Tomber en* —, mun hự  
tội má siề.  
DÉFAVORABLE, má biề.  
*Pluies dé-*  
*favorables*, búng lự má biề.  
DÉFECTION. *Faire* —, phán.  
DÉFENDABLE. *Cet homme n'est pas*  
—, nẻy tau mun má pầu tũ.  
DÉFENDRE, cắ.  
— *d'entrer*, cắ má  
phủn giạ. — *un criminel*, pầu xloỉ  
mun.  
DÉFENSES. — *de sanglier*, gia tổng  
nha. — *d'éléphant*, tau kiang nha.  
DÉFERRER. — *un cheval*, thừ ghẻa  
mả tẻy.  
DÉFEUILLER. — *une branche*, gủt cha  
nom.  
DÉFIANT. *Homme* —, xley siề mun.  
DÉFICELER. — *un paquet*, chẩy lắg  
pẻu siết.  
DÉFICIT, đit phỏn.  
DÉFIER. *Je vous défie de le savoir*,  
giá tau mẻy pẻy. — *la mort*, má  
cỏm tgiạ tạy; p'ủn mềng.  
DÉFIGURÉ, hự mủn đỏp.  
DÉFILÉ. *Passer un* —, nỉng quái ẻ.

DÉFILER (SE), thừ ning.  
 DÉFINIR, cồng meng pẹ. —, *fixer*, ịnh.  
 DÉFINITIF, ịnh sắt.  
 DÉFLEURIR, phang blẹy.  
 DÉFLORER. — (*une fille*), phà xlén.  
 DÉFONCER. — *le chemin*, áy hụ kiáu.  
     — *un terrain*, viết nĩ.  
 DÉFROQUE, p'ien gửi khòa hụ má lọng,  
     quếng khuổng.  
 DÉFUNT, mun tay.  
 DÉGAGER. — *le chemin*, póng khỏi  
     kiáu. —, *racheter*, sụ làu.  
 DÉGAINER, thứt chiêm.  
 DÉGARNIR. — *une maison*, pủn pêu  
     hủ siết.  
 DÉGÂT, hội. *Causer du* —, áy hội.  
 DÉGEL, DÉGELER, bón giự.  
 DÉGÉNÉRER, pín hụ.  
 DÉGOBILLER, vomir, *dégorger*, ô  
     siết.  
 DÉGOISER, cồng sạ tội; cồng hụ tội.  
 DÉGONFLER. *Se* —, kém óm; má óm  
     giù. *Se* — *le cœur*, cồng cái giầu.  
 DÉGOURDI, mun leng lị.  
 DÉGOURDIR. — *les jambes en mar-*  
     *chant*, giang chấy xlau bí.  
 DÉGOÛTER. *Dégoutté d'un mets*, nhún  
     má úy nhin.  
 DÉGOUTTER. *L'arbre dégoutte*, ghiáng  
     nom wấm nêk.  
 DÉGRADER. — *un mandarin*, tgiê  
     quán quếng. — *une maison*, áy  
     pêu hụ.  
 DÉGRAISSER, xlốt giầu, mẩy quếng.  
 DEGRÉ. *Degrés d'une échelle*, tau  
     thẩy veng. *Monter un* —, *un éche-*  
     *lon*, xáo a ba thẩy; xáo a thả thẩy.  
 DÉGREVER, mìn sủi; kém sủi.  
 DÉGRINGOLER. — *d'un arbre*, gia  
     ghéáng.  
 DÉGRISÉ, tít xling giữ.  
 DÉGROSSIR. — *une pièce de bois*, đéo  
     ghéáng.

DÉGUENILLÉ, chủ gủy hụ, gửi giôt.  
 DÉGUEULER, ô.  
 DÉGUISER. *Se* —, chủ gủy chá. — *son*  
     *nom*, cói xling vắn bú.  
 DÉGUSTER. — *du vin*, xley tít.  
 DÉHONTÉ, mun má sả nhẩy.  
 DEHORS. *Être* —, giảm cá đing. *Sor-*  
     *tir* —, ning cá đing. *Coucher* —,  
     phẩy cá đing. *Sortir*, *chasser* —,  
     lụi ning cá đing.  
 DÉJÀ. *Il est* — *vieux*, năn cô giữ. *Il*  
     *est* — *parti*, năn ning giữ.  
 DÉJEUNER (*subst.*), tón bỏ đóm; tón  
     ghèàu.  
 DÉJEUNER (*verbe*), nhin bó đóm.  
     *Avez-vous déjeuné?* nhin bó đóm  
     má cheng?  
 DÉJOUER, áy chỗ cắc phún tội.  
 DELÀ. —; *au* —; *par* —, vá lẹp. *Au*  
     — *du fleuve*, vá lẹp váng. *Deçà*  
     —, nêy lẹp vá lẹp.  
 DÉLABRÉ. *Maison délabrée*, pêu hụ.  
     *Santé délabrée*, giộc; giảy.  
 DÉLABRER, áy hụ.  
 DÉLACER. — *les souliers*, cháy xlu  
     láng.  
 DÉLAI. *Fixer un* —, ịnh nòi; hạn  
     nòi. *Le* — *a expiré*, quái hạn giữ.  
     *Sans* —, chềk hắc.  
 DÉLAISSÉ. *Enfant* —, cá han mun  
     siêy. *Objet* —, nhén quèng quếng,  
     má lọng giữ.  
 DÉLAISSER. — *sa femme et ses en-*  
     *fants*, đều áu đều siêy.  
 DÉLASSER (SE), hít khon.  
 DÉLATEUR, đi pĩ mun.  
 DÉLAYER. — *de l'encre*, ma mắc. —  
     *de la farine dans l'eau*, tsòng  
     wấm gạo bón.  
 DÉLECTATION, phún hĩ; hun hẹy; xliêm  
     ón lỏc giống; chông y giống.  
 DÉLECTER. *Se* — *dans l'étude*, nhạ  
     họ xlau giống; hẹng, úy họ xlau.



DÉLÉGUÉ, thầy vầy quán.

DÉLÉGUER, ỉsảy ning.

DÉLÉTÈRE. *Gaz* —, sỉ đóc.

DÉLIBÉRÉMENT. *Pécher* —, úy pàm xloì.

DÉLIBÉRER, tỉ đòi sang goang.

DÉLICAT. *Peau délicate*, độp độp mệy. *D'une santé délicate*, mun hạng sang gôm; mun má năng; mun má cháng. — *en ce qui concerne la nourriture*, siền nhịn. *Mets* —, nhền khự giống.

DÉLICIEUX. *Mets* —, nhền khự giống; nhền cảm giống.

DÉLIER, cháy lảng siết. — *un prisonnier*, cháy cảm mun. — *les cordons des souliers*, cháy xlu lảng.

DÉLIMITER. — *les terrains*, tịng đi cái.

DÉLINQUANT, mun nai xloì; xloì mun.

DÉLIRER, mun blòm.

DELIRIUM TREMENS, mun chiền.

DÉLIT. *Prendre un voleur en flagrant* —, chấp tũ xla tong đi nịm.

DÉLIVRER, pông ning. —, *sauver*, giáu. —, *accoucher*, nệy siềy. — *des marchandises*, cảo hủ.

DÉLOGER. —, *changer d'habitation*, pún pèáu; vắn pèáu. — *quelqu'un d'une maison*, lụi tội siết tai.

DÉLOYAL, mun má lâu sắt.

DÉLUGE, wấm gióm.

DÉLURÉ, mun leng lị.

DEMAIN, xúng, xlung nòi. — *matin*, xlung đò. — *soir*, xlung pầu.

DÉMANCHER, thứt peng siết tai.

DEMANDER, ló. *Que demandez-vous?* mệy ló nhền thầu? — *une permission*, ló nhần xling; ló nhin xling. — *à Dieu*, khẩu Thiên Chươí.

DÉMANGER, sết. *La langue lui dé-mange*, tgiệt sết.

DÉMARCHE. *Faire des démarches auprès d'un mandarin*, khẩu quán.

DÉMARRER. — *un canot*, cháy đạng lảng.

DÉMÊLER. — *les cheveux*, xly piềy.

DÉMEMBRER, khôm pù khôm xlaú.

DÉMÉNAGER, pún pèáu; sấu sấp nhền ning.

DÉMENCE. *Tomber en* —, phốt tín; phốt bốt; phốt lòng.

DÉMENER (SE), lọng k'ĩa.

DÉMENTIR, cóng má chềy. *Se* —, phán xlem.

DÉMÉRITER, xlat cóng.

DÉMESURÉ. *Longueur démesurée*, đáo giống.

DÉMETTRE. *Se* — *le pied*, xlaú xlung blắt.

DEMEURE. *Être sans* —, má nai pèáu giảm. *Quitter sa* —, quég, đều pèáu ning.

DEMEURER, giảm. *Où demeurez-vous?* mệy giảm lài ti? *Il demeure dans ce village*, năn giảm nêy ghéang.

DEMI. *Un mois et* —, a lầy nhạ căn a đăm lầy nhạ. *Un jour et* —, a nòi căn a đăm nòi. *Une* — *bouteille de vin*, a đăm chán tít. *Une* — *heure*, a phán tèm chống. *Une* — *livre*, a phán sản. *À* — *mort*, pún sang pún tay.

DEMI-JOUR, goảng bụ bụ.

DÉMISSION. *Donner sa* — (*mandarin*), ló thòi quán.

DÉMODÉ. *Vêtements démodés*, gủy khòa má heng.

DEMOISELLE, mun sã.

DÉMOLIR. — *une maison*, tsẽ pèáu.

DÉMON, tau mạn; mô quấy.

DÉMONTER. — *une montre*, thứt chống. — *une machine à coudre*, thứt sã xlo gủy. —, *déconcerter*, áy phún tội xlem lụn.

DÉMONTRER, tsẽ meng pẹ.

DÉMORALISER, pại hụ mun xlem; áy phún tội xlem lụn.

DÉMORDRE, pông ning. *Ne pas — de son opinion*, má hạng vắn xlem; clang ngheng.

DÉMUSELER. — *un chien*, cháy clồ lăp tgiệt.

DÉNATURÉ. *Fils —*, mun siêy má kéng tgi phá.

DÉNATURER. *Se —*, pêu xling. —, *altérer le vin*, tsòng đăp tui. —, *rendre méchant*, bú hụ.

DÉNICHER. — *les oiseaux*, chỗ nọ ghèàu.

DENIER. *Un —*, a nôm xlin.

DÉNIER, công má chểy. — *une dette*, má nhim chái.

DÉNIGRER. — *les autres*, công hụ tị meng xling.

DÉNOMBREMENT. *Faire le —*, xlún pèàu; xlau pèàu.

DÉNONCER. — *au mandarin*, bú quân. — *un contrat, un traité*, thòi khây.

DÉNOUER, cháy nhôi. — *les cheveux*, cháy piêy.

DENRÉE. — *alimentaire*, nhên nhin.

DENT, nôm nha. *Avoir mal aux dents*, nha mủn. *Arracher une —*, pêng nha. — *de lait*, nú nha. *Fausse —*, chá nha.

DENTELÉ. *Feuille dentelée*, ghiáng nom tgiảm; ghiáng nôm tsă.

DENTELLE, búi phang.

DENTIER, chá nha.

DENTISTE, xlin xling éy nha.

DÉNUDÉ. *Tête dénudée*, piêy đồn. *Montagne dénudée*, kiêm vèng.

*Arbre —*, ghiáng má nại nom.

DÉNUÉ. — *de tout*, sòng giòg.

DÉPAQUETER, khối pêu siết.

DÉPARÉILLÉ, tần; má siang tói; má siang xuông.

DÉPARLER. *Ne pas —*, công má tịng tgiệt.

DÉPART. *Il est sur son —*, năn khay ning; năn bí đạo ning.

DÉPARTIR, phún.

DÉPASSER. — *en marchant*, ning khoi. — *toute proportion*, co tù; quái piêy. — *en tulle, en hauteur*, ghèăng quái.

DÉPAYSÉ, má quên xli phảng; má quên tị.

DÉPECER. — *un poulet*, khôm cháy á sang nôm.

DÉPÊCHE. *Envoyer une —*, *un télégramme*, bấp tong xlin.

DÉPÊCHER, êu cần; pềk cần. *Se —*, cần cần.

DÉPEINDRE, công tsê meng pẹ.

DÉPENDRE. —, *détacher*, mủt giạ tai. *Cela dépend de vous*, giâu pên mệy.

DÉPENS. *Sauver les autres aux — de sa vie*, p'ùn mệng giâu tị.

DÉPENSES. *Recettes et —*, xlin siết xlin giạ. *Faire de grandes —*, tá lọng đuông.

DÉPENSER, lọng nhan. — *peu*, lọng nhan xlo.

DÉPÉRIR, mun nhỏ nhỏ; lau lau má nai k'ia.

DÉPEUPLER, xliut; má nai mun giảm giu.

DÉPISTER. — *un cerf*, mạng côm tgiay xlau mạn. — *quelqu'un*, ning pिंग xlong; ning mém tị.

DÉPIT, phốt nầu; phốt sị.

DÉPITER. — *les gens*, áy phún tị phốt sị.

DÉPLACER. — *un mandarin*, vắn quân. — *la table*, vắn đôm mệy tị nhệ tện.

DÉPLAIRE. — *aux gens*, má chông y tị. *Cela me déplait*, giả má chông y vá hòng.

DÉPLAISIR. *Causer du — à ses parents*, áy phún tị phá giâu xlau.

DÉPLANTER. — *un arbre (pour le planter ailleurs)*, viết ghiáng siết tai sổng ti nhệ tện.

DÉPLIER, khối siết. — *une serviette*, khối xlau mủi siết.

DÉPLORABLE, họ xlêk.

DÉPLORER. — *ses fautes passées*, nẫu xloì quái.

DÉPLOYER. *L'oiseau déploie les ailes*, sã nọ khối đăc. — *ses forces*, chãn k'ĩa.

DÉPLUMER, tsũt piễ. — *une poule*, tsũt chảy piễ.

DÉPORTER, tsong công. — *un criminel*, tsong công xloì mun.

DÉPOSER. — *à terre*, ải gia nĩ. — *sur la table*, ải đôm mệy mủn. — *confier*, chứi nhền. — *son fardeau*, ản đẳm gia.

DÉPOSSÉDER. — *un débiteur de ses rizières*, ất ghiang vẹy chái.

DÉPÔT. — *du vin, lie du vin*, tũu đắy. *Mettre en* —, tống mại. —, muga-sin, ản hủ pẻáu.

DÉPOTOIR, phỏn pẻáu; phỏn tện.

DÉPOUILLE. — *d'un serpent*, nẳng đốp; nẳng thỏn. — *d'un tigre*, ghian đốp. *Dépouilles, butin de guerre*, nhền bấp chỏng tũ.

DÉPOUIILLER. —, *enlever la peau*, tắt đốp; pỏc đốp. — *quelqu'un de ses vêtements*, chặp mun chắy gủi. — *un arbre de ses feuilles*, chỏ ghiáng nom — *les voyageurs*, bấp k'iang.

DÉPOURVU. — *d'argent*, má nai nhan xlẻn. — *de tout*, sổng giỏng.

DÉPRAVÉ, mủn xlẻm hủ.

DÉPRAYER, ảy phủn hủ; ảy phủn nhắy.

DÉPRÉCIER. *Objets dépréciés*, hủ gia chá. — *les marchandises*, ảy phủn hủ sạn; ảy phủn hủ gia chá.

DÉPRÉDATION, ảy xla nịm.

DÉPRIMER. — *les forces*, kém k'ĩa. *Front déprimé*, piễy tẻng hà.

DEPUIS. — *quand êtes-vous malade?* mệy lải cheng sang gỏm? — *l'année dernière jusqu'à présent*, pẻn nhỉằng thầu nễy giẻn. — *la jeunesse jusqu'à la vieillesse*, lủ nỏi gủn thầu cỏ. — *ici jusque là-bas*, giẳm nễy tẻn thầu vá nẻn.

DÉPUTER, tsắy nẻng.

DÉRACINER. — *un arbre*, pẻng ghiáng siết tai; pắt ghiáng siết. — *les herbes*, pắt, pẻng mạ.

DÉRAIDIR, ảy phủn năn má nẻngẻng giỏng.

DÉRAILLER. *Le train a déraillé*, phỏ tsẻ bủn siết ghẻa kiáu.

DÉRAISONNABLE. *Demande* —, lỏ nhền thầu má nai ghẻy.

DÉRAISONNER, lủn công; lủn tsuỏng.

DÉRANGER, lủn pủn; lủn ản. — *les gens*, tsắ tụi; nhạ tụi. *L'horloge est dérangée*, chỏng giang sạ.

DÉRECHER. *Il est de retour* —, năn giầu tai.

DÉRÉGLÉ. *Une montre déréglée*, nỏm chỏng nẻng sạ. *Un homme* —, mun má nai khoáy kĩ; mun lủn giang.

DÉRIDER. — *quelqu'un, le faire rire*, giầu mun khuỏy kiẻt.

DÉRISON. *Tourner les gens en* —, kiẻt tụi; ngắc tụi.

DÉRISORE. *Somme* —, xlo xlẻn đưởng.

DÉRIVE. *Les feuilles vont à la* —, ghiáng nom wẳm thủi.

DERNIER. *Arriver le* —, lẫu đắng. *L'année dernière*, pẻn nhỉằng. *Le mois* —, tầu lằy nhạ; đặng hẻy lằy nhạ.

DERNIÈREMENT, í sí nỏi đặng.

DERNIER-NÉ, siễy đẻng.

DÉROBÉE. *Partir à la* —, nịm nẻng.

DÉROBER, nếm chồ. — *aux regards*, com má phún tội phoắt. *Se — à ses créanciers*, thiu chái; mém chái.

DÉROUILLER, mât, xlôt đing quếng; pạo đing quếng.

DÉROUTE. *Être en —*, xley chóng thiu; pại chóng thiu.

DÉROUTÉ, má pây xiáu ning; má pây áy nạng lải.

DERRIÈRE. *Le —*, cá đày. — *la maison*, pêu cá đàng. — *le dos*, giâm cá đàng. *Survre par —*, ning cá đàng.

DÈS. — *maintenant*, thau nêy gién ning. *Partir — que la pluie aura cessé*, tịng bụng hặn ning.

DÉSABUSÉ. *Être —*, pây sạ giừ.

DÉSACCORD, má va hốp; má hu hốp.

DÉSACCOUTUMER. *Se — de l'opium*, cái, cói gín p'ên.

DÉSFFECTION, má úy lọng giừ.

DÉSAGRÉABLE, má chông y.

DÉSAGRÉER, má hốp xlem.

DÉSALTÉRER (SE), hốp wấm cháy nhieu gât.

DÉSAPPOINTÉ. *Être —*, xlất hộng mùng.

DÉSAPPROUVER, má chần; má hạng; má chông y.

DÉSARMER. — *un pirate*, lữ tsong; chấp xla tsong. — *la colère des gens*, áy phún tội má náu.

DÉSARROI, tóng giang xlay giang.

DÉSASTRE, gung plang nì lặc; choi nản giống.

DÉSAVANTAGE. *Il n'y a que du —*, nai hội má giêk.

DÉSAVANTAGEUX, má giêk; má biện.

DÉSAVOUER, má nhim; má nhần; cóng má chấy.

DESCENDANTS. *Les —*, cá đàng mun; lẩn xlu.

DESCENDRE, già. — *la côte*, già lọi; già chùi. — *une échelle*, già thảy.

DÉSEMMANCHER, thứt pêng siết.

DÉSEMPARER. *Travailler sans —*, áy côm pầu má hĩt khòn.

DÉSENFLER. *Le bras a désenflé*, pồ xley kém óm, xliu óm.

DÉSENVIRER. *Il ne désenvivre pas*, năn ãg bển.

DÉSERT. *Endroit —*, tện khuông; tện theng đeng. *Maison déserte*, sién pêu khuông má nai mủn giâm.

DÉSERTER, thiu ning. — *sa maison*, thiu ning quếng pêu. — *et passer à l'ennemi*, phán thiu ning.

DÉSERTEUR. *Soldat —*, pêng phán.

DÉSESPÉRER, xlất mụng. *Malade désespéré*, munsang gộm nị má giáu tũ.

DÉSHABILLER (SE), cháy gửi siết.

DÉSHABITUÉ, má quên giừ.

DÉSHÉRITER, má phún kiá tay.

DÉSHONNÊTE. *Prononcer des paroles —*, cóng ca lỏ; cóng vạ sũ.

DÉSHONORER. — *les gens*, áy phún tội xlất mìn đốp, xlất mìn xling. — *une fille*, gặm mun sã. *Se —*, đếu chá; xlất mìn đốp.

DÉSIGNER. — *un travail*, bú côm pầu áy. — *fixer un jour*, tịng nôi; hạn nôi.

DÉSILLUSIONNÉ, xling giừ; pây giừ.

DÉSINFECTER, tgiuòy đóc sì. — *une maison*, tgiuòy pêu đóc sì.

DÉSINTÉRESSÉ, má xliu xlem; má xlang ghệy.

DÉSIRER. — *partir*, úy ning; hêng ning. *Que désirez-vous?* mệy hêng nhên thau. — *la mort*, úy tạy. *Il désire vous parler*, năn cáy quẩn mệy cóng. *Qui laisse à —*, má tị ngấm.

DÉSISTER. *Se — en faveur d'autrui*, nhịang phún tội.

DÉSOMBÉIR, má mừng vạ ; má nôm vạ ; má mừng mệng. — à ses parents, má mừng tợi phá.

DÉSOMBLIGER, từ xloì mun.

DÉSŒUVRÉ. —, oisif, giảm khuôn hán pù.

DÉSOLANT, sông xlém giống ; mún xlém giống.

DÉSOLÉ, xlém mún má quái. Pays —, nĩ khuôn.

DÉSOLER. — les gens, áy phún tội giầu xlau.

DÉSOPILER. — la rate, kiết đuông cái giầu.

DÉSORDRE, lăp lựn ; lăm lựn. Vivre dans le —, ning bêu.

DÉSORGANISER, mettre le désordre, áy phún năn lăn xlan ; áy phún năn lựn.

DÉSORMAIS, tăng nêy thau đầu mĩn ; tăng nêy thau nêy hêy ; tăng nêy thau đăng nôi.

DÉOSSER, ché xlung. — un poulet, ché chăy xlung.

DESSAISIR. Se — en faveur d'autrui, nhĩang phún tội.

DESSALER, kém đai. — de la viande, kém á đai.

DESSANGLER. — un cheval, chăy mà tung p'àng lăng.

DESSÉCHER. Herbes desséchées, mạ gải gâu. Arbre desséché, ghiăng khạo ; ghiăng tạy ; ghiăng gải gâu. Riz desséché, blau khạo. — un étang, gòn glang wăm. Se —, dépérir, maigrir, nhĩau ning.

DESSEIN, chí ý. Former un —, lăp chí ý. Agir à —, tấp tểng áy ; nai êy áy ; úy áy.

DESELLER. — un cheval, chăy mà ỏn siết.

DESSERRER. — la ceinture, púng khòa lăng phún năn lợm. — les dents, khỏi nha siết.

DESSERVIR. — la table, siău đôm mệy.

DESSILLER. — les yeux à quelqu'un, bú tội pẻy sạ.

DESSIN. Étoffe à dessins, bú phang.

DESSINER, vạ kiăng.

DESSOUCHER, wết ghiăng cón siết.

DESSOULER, cái tú.

DESSOUS. — la table, giảm đôm mệy đĩ. Avoir le —, xlẻy. Au —, giảm cá đĩ.

DESSUS. Placer — la table, ăn đôm mệy mĩn. Au —, giảm cá chẻy. Avoir le —, hing tú.

DESTIN, gung mệng.

DESTINER, tịng.

DESTITUER. — un mandarin, tgiẻ quăn.

DÉSUNION, má say xlém.

DÉTACHER. — un cheval, chăy mà siết. Se —, se décoller, blẻy gia tai. Le cheval s'est détaché, tau mà xlong siết.

DÉTAIL. Vendre au —, xlan mại.

DÉTAILLER. —, raconter dans les détails, tgiang xlau cồng.

DÉTALER. —, enlever de l'étalage, siău thăn. —, décamper, thìn ning.

DÉTAXER, mĩn súi ; kém súi.

DÉTEINDRE, đút xlăc ; thòi xlăc.

DÉTENDRE. — une corde, pông lăng đăn. — un arc, pông nạ.

DÉTENIR, má pông. — en prison, khlang tội giảm cãm má phún siết.

DÉTENTE. Lâcher la — d'un fusil, nai tsòng. Individu dur à la —, hẻr xlẻn mun.

DÉTÉRIORER, áy hự ning.

DÉTENU, prisonnier, xloì mun chụ giảm cãm.

DÉTERMINÉ. Homme —, mun nai tám lữ.

DÉTERMINER, phún tịng ; chần tịng ;  
lấp tịng. —, *fixer un jour*. tịng nòi ;  
hạn nòi.

DÉTERRÉ. *Avoir l'air d'un* —, mun  
mỉn mềng.

DÉTERRER. — *un cadavre, des osse-  
ments*, wêl xlúng ; wêl mun tạy  
xlúng.

DÉTESTER. — *les gens*, nầu tội. *Se —  
mutuellement*, ti đoi nầu. *Je dé-  
teste les paresseux*, già nầu mun lậy.

DÉTIRER (SE), xuồng ghĩan.

DÉTONER. tọ bủi.

DÉTONNER, má hốp xling.

DÉTORDRE. — *une corde*, phún lảng.

DÉTORTILLER. — *du fil*, phún xluì.

DÉTOUR. *Faire un* —, ning ngầu ; ning  
cồng clàu. *Parler par* —, cồng  
ning cồng làu. *Parler sans* —, cồng  
chạ ning ; cồng blạng ning.

DÉTOURNÉ. *Chemin* —, tiu kiẩu ngầu.

DÉTOURNER. — *les yeux pour ne point  
voir*, wên mìn má mạng. *Se — pour  
regarder*, wên mìn mạng cá đặng.

DÉTRACTER. — *les gens*, cồng hụ tội.

DÉTRAQUER. — *une horloge*, áy chống  
hụ.

DÉTREMPER. — *dans l'eau*, xlẹy wấm.  
*Terrain détrempé*, nỉ đón ; nỉ gôt.

DÉTRESSE. *Être dans la* —, thái giang.

DÉTRIMENT. *À mon* —, hoi già. *Au*  
*— d'autrui*, hoi tội.

DÉTRITUS. — *de canne à sucre*, còm  
sá ngheng.

DÉTROMPER. — *les gens*, bú tội pẹy sạ.

DÉTROUSSER. — *les passants*, xị bập  
khịang. — *son pantalon*, pông khòa.

DÉTRUIRE, áy hụ ning. — *la réputation  
des gens*, cồng hụ tội mềng xling.

DETTE. *Avoir des dettes*, sòm chái ;  
xlọ chái. *Payer ses dettes*, clao  
chái. *Réclamer le paiement d'une*  
*—*, nại chái.

DEUIL, tsào. *Habits de* —, gủi tsào.  
*Porter le* —, ấn tsào.

DEUX, ỉ. — *personnes*, ỉ lan ; ỉ tau. —  
*ou trois fois*, ỉ pủ hẹy.

DEUXIÈME, ti nhệy. *Le — jour du* —  
*mois*, nhệy nhứt tsau nhệy.

DÉVALISER, xị bập khiạng. V. DÉ-  
TROUSSER.

DEVANCER, ning đặng.

DEVANT. *Par* —, *par derrière*, giảm  
cá đặng giảm cá đặng. *Aller au*  
*— de quelqu'un*, ning xlẹp tội.  
*la maison*, tói mìn pèáu. — *vous*,  
tói mìn mệy.

DÉVASTER. — *tout le pays*, áy hụ xli  
phảng. *Les pirates ont dévasté le*  
*village*, xị áy hụ ghềang.

DÉVEINE. *Avoir lu* —, má nai pủ.

DÉVELOPPER. — *un paquet*, khối pểu.  
—, *déployer une carte*, khối nỉ  
táu siết. — *sa pensée*, tgiang xláo  
cồng.

DEVENIR. — *bon*, pên góng. — *mau-  
vais*, pên hụ. — *fou*, phốt tìn ; phốt  
bủt. — *riche*, phật sài. — *acide*,  
pên xluì.

DÉVERGONDÉ, ngòng mìn ; clỏ mìn ;  
má pẹy nháy.

DÉVERSER. — *de l'eau*, lóng wấm siết ;  
khuông wấm siết.

DÉVÊTIR. *Se — complètement*, cháy  
gủi queng keng blăn.

DÉVIDER. — *du fil*, cặp xluì. — *des*  
*cocons*, *de la soie*, cặp xlẹy.

DÉVIDOIR, cặp xluì sả.

DÉVIER, giang má sang kéáu. — *du*  
*droit chemin*, lọng kéáu ; tsạ kéáu.

DEVIN, xluìn mềng xlin xling.

DEVINER. —, *consulter les sorts*, áy  
quá ; tểm quá. — *l'avenir*, consul-  
*ter les sorts pour connaître l'ave-*  
*nir*, áy quá pẹy đầu mìn nặng lải.  
— *une énigme*, tầu pẹy.

DEVINETTE, vạ tấu.  
 DÉVISAGER. — *les gens*, mạng tội mìn.  
 DÉVISSER, ghêl lo xlyể tưng siết.  
 DÉVOILER. — *un secret*, lẩn phẩn tội pây.  
 DEVOIR. *Faire son* —, sáu pún bấn.  
 DEVOIR. *Je vous dois 5 piastres*, giã xlo mễy pẻá nỏm nhan.  
 DÉVOLU. *Cette maison m'est dévolue*, nễy pẻáu chễy giã phỏn.  
 DÉVORER, kền nhịn. — *des yeux*, nhặn chẳn mạng.  
 DÉVOT, xlẻm kiỏm ; xlẻm nỉm.  
 DÉVOUÉ. *Homme* —, mun sỏng xlẻm.  
 DÉVOUER (SE), p'ủn mễng.  
 DÉVOYÉ, mun hủ ; mun lau lủn.  
 DEXTÉRITÉ, *adresse, habileté*, pủ phang gỏng.  
 DIABÈTE. *Avoir le* —, sang và tấu ểt ; sang và cảm.  
 DIABLE, mỗ quẩ ; tau mạn. — *d'homme*, phẩn quẩt mun.  
 DIABLERIE, *superstition*, p'ủi mạn.  
 DIADÈME, huỏng tẻng.  
 DIAGNOSTIQUER, mạng gỏm ; mủng mạp.  
 DIALECTE, phỏn tẻy vạ.  
 DIALOGUER, ti đỏi cỏng.  
 DIAMANT. — *pour couper le verre*, cảm cẩng gẻầu.  
 DIAMÈTRE, tấp tểng gỏo.  
 DIAPHANE, mạng quẩ kẻng.  
 DIAPRÉ, ngẩu xlểc.  
 DIARRHÉE, đẩy wẩm.  
 DIATRIBE, kẻk nẫu.  
 DICTER. *Dictez-moi*, mễy cỏng giã kiã.  
 DICTIONNAIRE, chễy xlầu lỏy ; chễy xlầu bú vạ.  
 DICTON, vạ tsuỏng.  
 DIÈTE. *Être à la* —, cảm nhịn.

DIEU, Thiên Chưởi. *Adorer* —, pải Thiên Chưởi. *Croire en* —, siển, mủng Thiên Chưởi. *Faux dieux*, tau mạn. *Adorer les faux dieux*, pải mạn.  
 DIFFAMER, cỏng hủ mẻng xlyểng.  
 DIFFÉRENT, má nạng ; pỉt hỏng.  
 DIFFÉRER, *remettre à quelques jours*, chay í sí nỏi.  
 DIFFICILE. — *à faire*, hậu áy. *Travail* —, cỏm pầu cho hậu. — *à comprendre*, hậu hủ.  
 DIFFICULTÉ. — *de respirer*, nan thỏng sl. *Trancher une* —, cẩ nan. *Sans* — ; *facile à faire*, áy tữ giã ; giỏng gỷ áy.  
 DIFFORME. *Homme* —, mun kiẩng hủ.  
 DIFFORMER, áy phẩn nẳn hủ.  
 DIFFUS. *Lumière diffuse*, goẩng bủ bủ. *Paroles diffuses*, lủn cỏng ; lủn vạ ; vạ má mẻng pẻ.  
 DIGÉRER. — *son repas*, xlyủ nằng. *Dur à* — (*au figuré*), p'ủn tẻng.  
 DIGESTION. — *difficile, lente, paresseuse*, nan xlyủ.  
 DIGESTIF, xlyủ mạp.  
 DIGNE, táng. — *de récompense*, gểng tỏng tá xlầu. — *de mort*, gểng tỏng, gểng cỏi tạy. *Homme* —, mun đầu.  
 DIGNITÉ. *Perdre sa* —, đẩt vẻy.  
 DIGRESSION. *Faire une* — *en parlant*, vạ pẻy.  
 DIGUE, wẩm chẻng. *Élever une* —, tẻp wẩm chẻng.  
 DILAPIDER. — *ses biens*, pải sai ; pải pẻáu.  
 DILATER. *Se* —, chuỏng siết tại ; lữ siết tại. — *le cœur*, pỏng xlẻm ; goang xlẻm.  
 DILIGENT. — *au travail*, bại áy cỏm pầu.  
 DILUER. — *du vin*, tsỏng tểu cẩn wẩm.

DIMANCHE, chưởi nhắt. *Repos du —*, chưởi nhắt tịng côm pấu.

DIMENSION. *Prendre les dimensions de la maison*, gào pèáu.

DIMINUER. — *les dépenses*, kém lọng xlén. *Le mal a diminué*, gôm kém giừ; kém mún. — *le prix*, kém chá; giạ chá.

DINER. *Le —, repas de midi*, tón đẳm nôi. *Le —, repas du soir*, tón bó tgiòm. *Apprêter le —*, bện đẳm nôi, bện bó tgiòm nhịn. — (*verbe*), nhịn đẳm nôi; nhịn bó tgiòm.

DIPLÔME, chềy bằng kí.

DIPODE, nai í sả xấu.

DIRE, cóng. *Que dites-vous ?* mềy cóng nhên ? *Ne rien —*, má cóng nhên thâu. *On dit*, tời cóng. *C'est-à-dire*, chềy gò.

DIRECT. *Chemin —*, kiếu chá.

DIRECTEMENT. *Marcher — devant soi*, nìng đéng chá tời mìn.

DIRECTEUR, côm pấu piềy mun

DIRECTION. *Quelle — faut-il prendre ?* giang lải lệp ? giang lải tiu kiếu ? *Suivre la — du vent*, biệng tgiáo.

DIRIGER. — *un travail*, mặg, chưởi đạy; mặg, chưởi côm pấu. — *sa famille, les affaires de sa famille*, tá lị pèáu.

DIRIMER. — *un procès*, xlăm chạng. — *à l'amiable*, hu chạng,

DISCERNER. — *le vrai du faux*, phón bít siển chá; pềy tịng siển chá. *Ne pouvoir —*, mặg má thâu; mặg má siển.

DISCIPLE, xli siềy; hốc xléng. *Les disciples de Notre Seigneur; les Apôtres*, sing Giể-xlu xli siềy.

DISCIPLINE, khoáy kí.

DISCIPLINER. — *des soldats*, tsáu pềng; tgiáo pềng.

DISCONTINU. *Pluie discontinue*, búng lự má giên.

DISCONTINUER. *Il pleut sans —*, búng lự giên.

DISCORDANT, má ngằm; má hỏp; má hu.

DISCORDE. *Semer la —*, áy phún tời má vo mỗc.

DISCOURIR, cóng nìng cóng lâu. *Agissons sans —*, áy nìng má hậu cóng.

DISCOURS, vạ cóng tàu ghềy.

DISCOURTOIS, má nai tàu ghềy.

DISCRÉDITER. — *les gens*, cóng hụ tời mìn xling. — *sa famille*, pại pèáu.

DISCRET. *Personne discrète*, mun lau sả, mun xlém sáng.

DISCRÉTION. *Agir, parler avec —*, siết giạ xliu xlém. *C'est à votre —*, đườy pên mềy lọng tũ.

DISCULPER. *Se —*, cóng p'iền tời; than đi kí góng. — *les gens*, lủi xloì phún tời.

DISCUTER, ti áo. — *le prix*, cóng chá.

DISETTE. *Année de —*, nhưỡng nhậu sả; nhưỡng má póng sụ.

DISEUR. — *de bons mots*, mun hạng cóng kiết.

DISGRACIÉ, mun xlăt mìn đốp.

DISGRACIEUX, má khuỷu mặg. *Visage —*, mìn hụ; mìn má khuỷu mặg.

DISJOINDRE. *Planches disjointes*, ghêm pên còng siết; ghêm pên gỏi siết.

DISLOQUER. — *le bras*, pó xléy tgiống xlung blăt.

DISPARAÎTRE. *thieu nìng. Le voleur a disparu*, tau xla thìn nìng giừ. *La maladie a disparu*, gôm quái giừ.

DISPARATE, má tời.

DISPARITÉ. — *d'âge*, má tong nhưỡng.

DISPENDIEUX, lọng hậu tở xlén; lọng băt xlén.

DISPENSARE, mạ buông.



DISPENSER, mìn phún. — *de travailler*, mìn áy côm pấu. *Les malades sont dispensés du jeûne*, gôm mun má sấu chái.

DISPERSER. *Se —*, xlán ning; đàn ning. *Dispersé*, má ti clón.

DISPONIBLE. *Argent —*, nai biện xlén lọng.

DISPOSÉ. — *à faire*, nai xlém áy; chông y áy.

DISPOSER. buông biện. *Comment voulez-vous — de cet argent?* nêy ti xlén mêy áy nạng lải lọng? — *de tous ses biens*, lọng giủ kiá tay. *Se — à partir*, sau sấp ning.

DISPOSITION. *Prendre ses dispositions pour partir*, sau sấp ning. *Avoir des dispositions pour l'étude*, hêng họ xlaú. *C'est à votre —*, giao pên mêy. *Je suis à votre —*, *je suis prêt à vous écouter*, nêy hêy giá mùng mêy công. *Être dans la — de sortir*, nai êy ning.

DISPROPORTIONNÉ, má ti tăng; má ti tói.

DISPUTER. — *une rizière*, tgiêng ghing. *Se —*, ti tgiêng. — *le pas*, tgiêng ning đạng.

DISQUE. — *du soleil*, cuông quing bó nôi.

DISSEMBLABLE, pít hòng; má nạng.

DISSÉMINER. *Se —*, xlán ning; đàn ning. *Disséminé, dispersé*, má ti clón.

DISSENSION, DISSENTIMENT, má tong xlém; má hốp êy; má hu; má ti hu. *Dissentiment entre frères*, giầu pē ti giêng.

DISSÉQUER. — *un cadavre*, p'ài xléy.

DISSERTER, bạng công.

DISSIDENT, pít xlém; pít êy.

DISSIMULER, chá êy. —, *cacher*, sấu ning; côm ning. — *son nom*, píng bú. *Se —*, mém ning.

DISSIPATEUR, pại pèáu siêy; long tọng siêy.

DISSIPER. — *la fumée*, khởi tẩu sấu kiáu. — *le chagrin*, xliú giáu; xliú xlaú. — *tout son patrimoine*, lọng tgiủ kiá tay; lọng tgiủ kiá đái. *Enfant dissipé*, mun siêy thắm lậy, thắm áy đạo. *Les nuages se sont dissipés*, gung bón đạn tgiủ.

DISSOLU. *Homme —*, mun ning thắm phang; mun ning bêu. *Propos —*, vạ ca lò; giảm giũc vạ.

DISSONANT, *discordant*, má hốp xling; má tong xling

DISSOUDRE, giủ. — *du sel dans l'eau*, ần đầu gia vắm phún năn giủ. — *une assemblée*, xlán vui. — *un mariage*, tsê vắn p'ui. *Se —*, giủ ning.

DISSUADE. — *de partir*, êu má ning. — *de faire*, êu má áy; bú má áy.

DISTANCE. *Se tenir à —*, xlaú cở cở. *Grande —*, cở giông. *Voir à —*, phoắt giảm cở. *Quelle —?* nai bó lải cở? *À 10 ans de —*, tgiê sấp nhiaing.

DISTILLER. — *de l'alcool*, chêng títu.

DISTINCT. —, *clair*, phần mêng; mêng pẹ. —, *différent, séparé*, phần bít; má tong.

DISTINCTEMENT. *Voir —*, phoắt tũ mêng pẹ. *Parler —*, công tũ mêng pẹ.

DISTINCTIF. *Marque distinctive*, phần hạu.

DISTINCTION. *Sans — de personne*, má lần mản. *Homme de —*, bu quáy mun. *Mandarin de —*, quẩn nai công ming lữ.

DISTINGUÉ, ắt quái sớng mun.

DISTINGUER. — *le bien du mal*, pây giống pây đẹn. — *clairement*, phôn tũ mêng pẹ. *Ne pouvoir* —, phôn má siết. *Se* —, siết bú; nai mêng xling.

DISTRACTION. *Avoir des distractions dans ses prières*, nịm ching má nai xlem; nịm ching xlem lụn; nịm ching xlem má đụn, má sáng.

DISTRAIT. *Être* —, xlem má đụn; xlem má giảm; xlem đàn.

DISTRIBUER. — *du sucre aux enfants*, phât tong pẹ phủn mun siêy. — *de l'argent*, phât xlen. — *des vivres*, phât nhên nhịn. — *gratuitement*, tá xlung; phủn khuông. — *des récompenses*, phât phộn xlaó.

DISTRICT. — *d'un missionnaire*, sần phù cún xli pháng.

DIT. *Au jour* —, thàu ghi hạn nôi.

DIURÉTIQUE, é và mạ.

DIURNE, a nôi a hẹy.

DIVAGUER. —, *errer à l'aventure*, ning áy đạo long tọng. — *en parlant*, cóng xlam cóng xli. *Le malade divague*, mun sang gòm cóng vạ blòm.

DIVERS. *Diverses espèces*, đuông hòng.

DIVERSEMENT. *Agir* —, áy pít hòng.

DIVERTIR. *Se promener pour se* —, ning áy đạo cháy giầu.

DIVIDENDE. —, *part de bénéfice*, phôn xlen ghẹy.

DIVINATION. áy quá; xlún mêng.

DIVISER, phôn siết. — *en deux*, phôn i phần.

DIVISIBLE, phôn tũ.

DIVISION. *Semer la* —, áy phủn tội má hu.

DIVORCER. — (*homme*), cóng đều bù. — (*femme*), bù đều cóng.

DIVULGUER, cóng siết tai; cóng phủn tội pây.

Dix. — *personnes*, sập tau mun. *Le* — (*du mois*), tsáu sập. *Cent* —, a pê giết.

DIX-HUIT, sập pêt.

DIXIÈME, ti sập.

DIX MILLE, a mạn.

DIX-NEUF, sập chú.

DIX-SEPT, sập k'iet.

DIZAINE. *Une* —, a sập.

DOCILE. *Enfant* —, mun siêy giông gị bú, giông gị tgiáo. *Individu* —, mun mùng vạ.

DOCTE, *savant*, mun thong mêng.

DOCTEUR, *médecin*, éy gòm xlin xlang.

DOCTRINE. *Étudier la* — *catholique*, họ Thiên Churói káo.

DOCUMENT, chềy khày; măn xlaó.

DODELINER. — *un enfant*, lỏ siêy.

DODU, cụn giống.

DOIGT, pỏ đồ. *Le pouce*, pỏ đồ nhiey. *L'index*, pỏ đồ nữ. *Le* — *du milieu*, majeure, pỏ đồ tuóm. *L'annulaire*, pỏ đồ xli. *Le petit* —, pỏ đồ kiển. *Compter sur les doigts*, xlaó pỏ đồ.

DOLENT. *Personne dolente*, mun giúa mủn.

DOLLAR, piastre, a nóm nban.

DOMAINE, *propriété foncière*, bầu ghing.

DOMESTIQUE, *serviteur*, tau nau; cóng mun.

DOMESTIQUE. *Affaires domestiques*, pầu đay. *Animaux domestiques*, pầu chúc xlang.

DOMESTIQUER, *apprivoiser*, áy phủn quên sụ.

DOMICILE. siển pầu giảm. *Sans* —, má nai pầu giảm. *Quitter son* —, quếng pầu.

DOMINANT, *plus élevé*, gheằng quái. *Défaut* —, đi kí quên xlaó.

DOMINER. —, *maîtriser*, ắt bỗc. —, *surpasser*, ắt quai sóng mun. — *sur*, cún lì.

DOMINICAL. *Oraison dominicale*, Thiên Chúa nhật.

DOMMAGE. *Causer du* —, áy hoi. *C'est bien* — ! *Quel dommage* ! xằng giống ! kèk giống !

DOMPTER. — *un cheval*, ắt mà. — *ses passions*, ắt đi kí xlem.

DON, lầy mắt ; xlong lầy. *Faire un* —, xlong phún.

DONC, vậy nặng nề.

DONNER, phún. *Donnez-moi de l'argent*, mệy phún nhan giả. *Ne rien* —, má phún nhén thau. — *l'aumône aux pauvres*, xlong phún mun song. — *sa fille en mariage*, mại sã chồ bông. — *la chasse*, lụi ning. — *la mort*, táy queng. — *un coup de pied*, thì a đét. — *sa vie*, p'ùn mệng tạy. *Ne savoir où* — *de la tête*, má p'ey lút cá lằng. *Se* — *de la peine*, táy nẳm áy. — *dans le piège*, chụ k'iong tóng.

DORÉNAVANT, đầu mìn.

DORER, quai sảm. *Fruits dorés*, p'êu vàng.

DORLOTER, tgiang đi tá lì ; kèk lọng.

DORMANT. *Eau dormante*, wấm tịng ; wấm má ghèau.

DORMIR, phêy. *Aller* —, ning phêy. *Avoir envie de* —, mệy ghèom. — *profondément*, phêy mệy ghèom giừ.

DORMITIF. *Potion dormitive*, mạ phêy.

DORSAL. *Épine dorsale*, cá tăng cấn xlung.

DORTOIR, nóm buồng phêy.

DOS. —, *reins*, cá đặng ; clái. *Tourner le* —, vển cá đặng. *Porter sur le* —, nhá. *Mal au* —, *aux reins*, clái mủn. *Courber le* —, túng clái.

DOSE. *Une* — *de médicament*, a hêy mạ ; a phọng mạ.

DOSSIER. — *d'une chaise*, nóm êy cá đặng ; nóm êy xlen. — *d'une affaire*, xlau ón.

DOT, kiá chổng ; tòng chạng.

DOTER. — (*une fille*), phún tòng chạng.

DOUANE, sui quán p'êu. *Droits de* —, sui xlen. *Éviter la* —, p'ien sui.

DOUBLE. *Habit* —, p'ien gủy cấp. *Homme* —, mun í nóm xlem. — *sens*, nai í nóm êy.

DOUBLER, cầ a bủi. — *un habit*, áy gủy cấp. — *une somme*, phún nhan cầ bủi ; tói đấp. — *le pas*, ning cấn quai.

DOUCEÂTRE, cắm xlam xlam.

DOUCEMENT. *Parler* —, cồng vạ kiển. *Marcher* —, *lentement*, mản mản ning. *Faire* —, *lentement*, mản mản áy.

DOUCEREUX, cắm xlam xlam. *Paroles doucereuses*, cồng vạ cắm.

DOUCEUR, mệy cắm.

DOUCHER. *Se* —, *prendre une douche*, ghèom xlen.

DOUÉ. *Homme bien* —, mun nai pún đay ; mun nai pún bắn.

DOUILLE, mà khủ.

DOUILLET. *Individu* —, mun má pẹ hậu ; mun má theng tũ.

DOULEUR. mủn. — *de tête*, piéy mủn. — *de l'enfantement*, nai siéy mủn.

DOUTE. *Avoir des doutes sur quel-qu'un*, nẳm tụi ; nhệy tụi. *Sans* —, p'ết tịng ; má sạ.

DOUTER, nhệy ; lụn lại. *Ne* — *de rien*, má nhệy nhén thau.

DOUTEUX, mà tịng ; mà cheng tịng ; cồng má tịng.

Doux, cắm. — *comme du sucre*, cắm nặng tong. *Aliments trop* —, *pas assez salés*, nhén nhén má nai mệy, má nai đáo.

DOUZE, sắp nhệy.

DOUZIÈME, tí sắp nhệy.

DOYEN. — *d'âge*, mun cô quái tội.

DRAGON, tau cuồng.

DRAGUER. — *un cours d'eau*, vết váng pạm.

DRAINER. — *un terrain*, khối nỉ vắm quếng.

DRAP. *Habit de* —, nay gủy. — *de lit*, phún tèm tsầu búi.

DRAPEAU, chiềy chiềy.

DRESSER. — *un cheval*, tgiáo mà. *Le cheval dresse les oreilles*, mà bó nom đeng. *Se — sur la pointe des pieds pour regarder*, đing xláu mạng. — *la table*, bện đòm mễy nhịn nằng.

DRESSOIR, nỏm vắn chá.

DROGUE, giốc đai ; mạ.

DROGUER. *Se —*, hộp mạ đường ; lụn hộp mạ.

DROGUISTE, mun mại mạ.

DROIT. *Avoir le — de faire*, nai phệp áy ; nai khoáy kĩ áy.

DROIT, chạ. *Un arbre —*, chềy ghiáng chạ. *Marcher — devant soi*, chú chạ nìng. *Main droite*, bẻau pủ. *Un homme —, loval*, mun sáng chạ ; cồng beng mun.

DROITE. *À —*, bẻau pủ lẻp. *À gauche*, quếng pủ lẻp.

DRÔLE. *Homme —*, cú quái mun.

DRU. —, *serré, touffu*, nung giống.

*Riz —*, blau nung giống. *Semer —*, ghềo giăng nung.

DÛ. *Réclamer son —*, nại chá ; kiòm chá ; nại đi kĩ nhằng.

DUEL, ỉ lan tí bạp ; ỉ lan tí phón ; ỉ lan tí táy.

DUPER. — *les gens*, kià tội.

DUPLICITÉ, xlém đốc ; ỉ nỏm xlém.

DUR, ngheng. — *comme la pierre*, ngheng nạng ghềau. *Tête dure*, mun clảng ngheng. — *d'oreilles*, bó nom đuồng tí. *Homme —*, mun xlém ngheng. *Paroles dures*, vạ nị.

DURABLE, khảm lau.

DURANT, tống đi ; đáng si.

DURCIR. *Se —*, gầu ngheng. *Se — au soleil*, pải bó nòi ngheng.

DURE. *Coucher sur la —*, phễy giạ nỉ.

DURER. *Sa maladie a duré trois ans*, năn sang gộm cẩu pủ nhằng.

DURILLON. *Avoir des durillons aux pieds*, xláu sang ngheng pễy.

DUVET, piễy đong.

DYSENTERIE, é đáy pẹ ; nhậu mủn xli.

DYSPEPSIE, nhậu má xliu từ.

## E

EAU, vắm. *Boire de l'—*, hộp vắm.

— *vive, naturelle, de source*, vắm xling. — *froide*, vắm nám. —

*bouillante*, vắm bễy. — *chaude*,

vắm kiỏm. —, *pure, propre*,

*claire*, vắm đáng. — *trouble*,

vắm gỏ. *Puier de l'—*, goày

vắm. *Porter de l'—*, đắm vắm.

*Verser de l'—*, lóng vắm siết.

EAU-DE-VIE, alcool, títu chếng.

ÉBAHI, phoắt ghịng ; phoắt cú quái.

ÉBATS. *Prendre ses —*, nìng giầu đạo.

ÉBAUCHER, áy kiáng ; vạ kiáng.

ÉBÈNE. *Cheveux d'—*, piễy k'ĩa.

ÉBÉNISTE, xli phá tẩu đòm mễy ; tẩu tắng, tẩu goay.

ÉBLOUIR, éng mễy. *Le soleil éblouit*, bó nòi éng mễy.

ÉBLOUISSEMENT. *Avoir des éblouissements*, mêy phang; mêy piên.

ÉBOULER (S'), plàng. *La berge du fleuve s'est éboulée*, vâng siên plàng.

ÉBOURIFFÉ. *Cheveux ébouriffés*, piêy nhúng; piêy đôt. —, *effaré*, côm tgià giống.

ÉBRANCHER. — *un arbre*, chắm ghiáng qua.

ÉBRANLER. — *la maison*, tòng pèáu; đần pèáu.

ÉBRÉCHÉ. *Bol* —, vắn plàng; vắn gỗ. *Couteau* —, chúng tgiự plàng, gỗ.

ÉBRIÉTÉ, tíu bển.

ÉBRUITER, công, lần sệt tai.

ÉBULLITION. *Être en* —, bễy.

ÉCAILLE. — *de poisson*, bểu kí.

ÉCAILLER. — *un poisson*, thêy, phón bểu kí.

ÉCARLATE. *Rouge* —, xli nạng sạm.

ÉCARQUILLER. — *les yeux*, bién mêy mạng.

ÉCART. *Se tenir seul à l'* —, a tao căn giám. *Un* — *de 10 piastres dans le compte*, xlún xläu sạ sấp nôm.

ÉCARTÉ. *Endroit* —, tện theng đặng.

ÉCARTELER. — *un criminel*, mà tsê xléy; mà tsê xloi mun.

ÉCARTER, lụi ning cồ. — *les jambes*, kêng sạng; mềk xläu gỏi. *Ecartez-vous*, mêy p'ien ning.

ÉCERVELÉ, mun óng.

ÉCHAFAUDAGE, nóm pọng. *Dresser un* —, ghéõp pọng.

ÉCHAFAUDER, *superposer*, tếp xläo.

ÉCHANCRURE. — *d'habit par devant*, khỏi cá đặng gủy.

ÉCHANGE. *Faire des échanges*, ti vắn.

ÉCHANGER. — *une piastre*, vắn, tói, cháo a nóm nhan.

ÉCHAPPER. S' —, thiu ning. S' — *de prison*, ết cắm thiu. — *à la mort*, p'ien khỏi tay.

ÉCHASSE, láu mà. *Monter sur des échasses*, xläo, ning. tập láu mà.

ÉCHAUDER. — *un poulet*, lủ cháy; thổng cháy. — *un porc*, lủ tồng; thổng tồng.

ÉCHAUFFANT. *Nourriture échauffante*, nhên nhịn kióm.

ÉCHÉANCE. *Arrivé à* —, thàu ghi hạn nôi clao cháí.

ÉCHEC. *Subir un* —, chụ xléy.

ÉCHECS. *Jouer aux* —, bắp gia ghi chắt; bắp gia ghi pêng; bắp gia ghi chóng.

ÉCHELLE, tau thêy. *Monter à l'* —, xläo thêy.

ÉCHELON, nóm, thầ thêy veng.

ÉCHELONNER, ẩn sang giòm sang giòm.

ÉCHENILLER, chắp kêng; tsút kêng; táy kêng.

ÉCHEVELÉ, *ébouiffé*, piêy nhúng; piêy đôt.

ÉCHINE, *épine dorsale*, cá tăng cán xlúng.

ÉCHINER. S' — *à faire*, đặn k'ia áy.

ÉCHO, xling nhiặng.

ÉCHOIR. *Le terme est échu*, thàu ghi hạn giủ. *Le cas échéant*, chềy nai nạng nêy.

ÉCHOUER. *Le bateau a échoué parce qu'il n'y a pas assez d'eau*, vắm ghềăng sà đặng má ning tũ. — *aux examens*, ning hảo má tũ.

ÉCLABOUSSER, vắm đày.

ECLAIR, bung bết tầu.

ÉCLAIRCIR. — *un texte*, cái xläu meng pẹ. — *une affaire*, cha đặy meng pẹ. *Le temps s'est éclairci*, gung xling giủ.

ÉCLAIRER, chiếu. *Prenez la lampe pour —*, tgiàu tổng chiếu già. *La lampe n'éclaire pas*, nôm tổng má goăng. *Allumer la lampe pour — la maison*, pú tổng phún pèáu goăng.

ÉCLAIREUR. *Aller en —*, ning xlin phổng.

ÉCLAT. *Un — de bambou a pénétré dans la main*, lạp xlém pù. *Un — de bois*, xlang p'êy xluí. — *du tonnerre*, bô công xling hảo; gung búi.

ÉCLATER. *Le bambou éclate*, iạp tộ. — *de rire*, phổng kiết. *Sa colère éclate*, năn phổng nẫu.

ÉCLIPSE. — *de lune*, tau kiểp nhìn, nã là. — *de soleil*, tau kiểp nhìn, nã bô nôi.

ÉCLIPSER. *S' —*, s'enfuir, thừ ning.

ÉCLOPÉ, xläu páy.

ÉCLORE. *La fleur vient d' —*, phang sạng gỏi siết. *Le poussin vient d' —*, chảy sạng chún.

ÉCOLE. *Maison d' —*, xläu buồng pèáu. *Aller à l' —*, ning họ, tộ xläu.

ÉCOLIER, hắc xleng.

ÉCONDUIRE. — *un solliciteur*, lụi mun tai ló.

ÉCONOME. — (*subst.*), tổng cả mun. — (*adj.*), mun má lụn lọng.

ÉCONOMIE. *Avoir des économies*, nai biện nhĩa; nai nhén biện.

ÉCONOMIQUEMENT, lọng xlo xlin.

ÉCORCE. — *d'arbre*, ghiáng đốp; ghiáng khũ.

ÉCORCER, póc, tăt ghiáng đốp.

ÉCORCHÉ. *Mains écorchées*, pù blăn đốp.

ÉCORCHER. — *un animal*, tăt chúc xleng đốp.

ÉCORNÉ, đút a tẻg; đút a nôm kiông; plăng a nôm kiông.

ÉCORNIFLER, ning chú nhin tội.

ÉCOSSER. — *des pois*, lút tốp khũ.

ÉCOULER. *Des marchandises faciles à —*, hủ khuỷu mại. *L'eau s'écoule*, wắm ghềau. *Le temps s'écoule vite*, nôi cần quái.

ÉCOURTER, áy ning quái; quăn ning.

ÉCOUTE. *Aller aux écoutes*, ning nịm mùng.

ÉCOUTER. — *les gens causer*, mùng tội công. *Il ne veut pas — mes conseils*, giả bú năn má mùng giả.

ÉCRASÉ. *Nez —*, bó chống mết; bó chống p'ết; bó chống míp.

ÉCRASER. — *avec les pieds*, chỗ xläu ma; chỗ xläu ghiện; chỗ xläu tsại; chỗ xläu đặm. — *avec la main*, chỗ pù gặm. — *avec le pouce*, *avec l'ongle*, nháy. — *des poux*, nháy tằm; nháy xley.

ÉCRÊTER. — *une montagne*, tsan chệy đéng.

ÉCREVISSE, tsa công.

ÉCR'ER (S'), hàm.

ÉCRIN, páu hốp.

ÉCRIRE, kiá; kiá đặng. *Il ne sait pas —*, năn má hay kiá đặng. — *une lettre*, kiá xläu.

ÉCRITEAU. — *en bois*, nôm ghiáng bài.

ÉCRIVAIN, auteur, áy xläu mun.

ÉCROUELLES, clăng hạ siệy.

ÉCROUER, ăn cảm.

ÉCROULER. *La maison s'est écroulée*, pèáu plăng; pèáu vẹy.

ÉCRU. *Soie écrue*, xlang xley; xley nhim.

ÉCUEIL, văng xlém ghềau; khọi xlém ghềau.

ÉCUELLE, n'óm vắn; n'óm chén. *Laver les écuelles*, đáo vắn; đáo chén.

ÉCULÉ. *Souliers éculés*, xlu tgiềng goắt.

ÉCUME, vẩn bèào. — *qui se forme à la surface de l'eau bouillante, vẩn bầy nai bèào. — de cheval, mà tgian bèào.*

ÉCUMER. *L'eau écume; eau écumante, vẩn phốt bèào. — de colère, phốt nầu.*

ÉCUMEUR. — *de marmite, mun chú tội nhin.*

ÉCUMEUX. *Bouche écumeuse, tgian bèào siết giết.*

ÉCURER. — *la vaisselle, mặt chén mặt vẩn.*

ÉCUREUIL, tau bỗc.

ÉCURIE, mà gồ.

ÉDENTÉ, mun má nai nha.

ÉDENTER, áy nha gồ; áy nha ná.

ÉDIFIANT. *Individu —, mun áy góng pêu giang.*

ÉDIT. — *royal, huông xläu chúu.*

ÉDITER. — *un livre, tgién xläu.*

ÉDITION. *Deuxième —, xläu tgién ti nhệy hẹy.*

ÉDUCATION. *Homme sans —, mun má pẹy khoáy kị; mun má nai tau ghẻy.*

ÉDUQUER. — *ses enfants, bú sậy; bú tau ghẻy siềy.*

EFFACER. — *une lettre (en grattant), khuyết đạng. — une lettre (en frottant), tsăt đạng quếng. — une lettre (en barrant), tẩy đạng.*

EFFARÉ, côm tgià giống.

EFFAROUCER. — *les oiseaux, áy phún sả nọ côm tgià.*

EFFÉMINÉ. *Individu —, mun nặng mun áu xling si.*

EFFET. *Pas d' — sans cause, nai tau hận nai tau sâu. En —, sién chẻy.*

EFFEUILLER. — *un arbre, gũt ghiáng nom quếng.*

EFFICACE. *Remède —, mạ góng.*

EFFILÉ. *Doigts effilés, pồ đở tèo tèo. Lame très effilée, tgiự mìn ghiạy giống.*

EFFILOCHÉ. *Habits effilochés, gủy khòa hự xlẻy xlẻy.*

EFFLANQUÉ, kiạy siết xlúng.

EFFLEURER. *La balle a effleuré la peau, giun khết đốp; giun tsạn đốp.*

EFFONDRE. — *un terrain, wết nỉ đờ.*

*La maison s'est effondrée, pếu plảng giạ; pếu lăc giạ; pếu vẹy giạ; pếu tsủp giạ; pếu bắng giạ.*

EFFORCER (S'), *faire tous ses efforts, lọng k'ĩa; đặn k'ĩa; siết k'ĩa; chần k'ĩa.*

EFFRAYER. — *les gens, áy phún tội côm tgià.*

EFFRÉNÉ. *Joueur —, mun tau xlin giống.*

EFFRONTÉ, *déshonté, mun má sả nhậy.*

EFFRONTÉMENT. *Mentir —, công chá má pẹy nhậy.*

EFFROYABLE. *Dépense —, lọng xlin đuông côm tgià mủn. Figure d'une laideur —, mun mủn hự côm tgià.*

EFFRITER. *Terrain qui s'effrite, devient stérile, nỉ pên kiạy. Briques qui s'effritent, qui tombent en poussière, chún pên nỉ.*

ÉGAL, ti nặng. — *en hauteur, ghẻảng ti nặng. Egaux en âge, tong nhẻảng mun. Parts égales, phồn ti nặng. Terrain —, uni, nỉ peng. Cela m'est —, indifférent, má quẻn thàu giạ; má côm tgià thàu giạ.*

ÉGALEMENT, a hộng. *Partager —, phồn ti nặng.*

ÉGALER. *Le crédit égale le débit, xlin giạ peng xlin siết. Il vous égale, năn nặng mẻy.*

ÉGALITÉ. — *d'humeur, đở caractère, xlin giang đi đau đầu.*

ÉGARD. *Avoir des égards pour*, vèy  
nhiang. *Avoir — aux mérites des*  
*gens*, vèy nhiang tội công lau.  
*Avoir des égards pour les vieill-*  
*ards*, keng bông mun cô.

ÉGARÉ. *Personne égarée*, mun lọng  
kiáu.

ÉGARER (S'), lọng kiáu.

ÉGAYER, áy phún năn hun hêy; áy  
phún năn cái giầu.

ÉGLISE, sing thông. *Aller prier à l'*  
*—*, ning sing thông nịm ching. *L'*  
*— catholique*, sing cáo vùi.

ÉGOÏSTE, mun giêk đi kí; mun thám  
đi kí; mun cú đi kí; mun lọng đi  
kí.

ÉGORGER. — *un bœuf*, táy ngong  
vang.

ÉGOSILLER (S'), công phà xling.

ÉGOUT, wấm kiáu; wấm chên.

ÉGOUTTER. — *du linge, des habits*,  
ghêl gủy khòl gải. *S'—*, wấm nêk.  
ÉGRATIGNER, nháp. — *la figure*, nháp  
mín.

ÉGRENER. — *le paddy*, bấp blau;  
nhui blau; tong blau. — *le maïs*,  
máy pêu. — *le chapelet*, nịm châu  
không.

ÉHONTÉ, má pây nhảy.

ÉLABORER, giang đi lọng k'ia áy; lọng  
xlém kí áy.

ÉLAGUER. — *un arbre*, kém ghiáng  
qua.

ÉLAN. *Prendre son —*, bện k'ia đặng;  
chông k'ia đặng; chông cây đặng.

ÉLANCÉ. *Arbre —*, ghiáng đặng  
téo.

ÉLANCER (S'), đặng ning; đặng siết.  
ÉLARGIR, áy phún quang; áy phún  
lũ. — *un criminel, un prisonnier*,  
pông lỏi mun.

ÉLASTIQUE, đốp mệy dẫn tũ áo.  
*Balle —*, bôm đốp tóm.

ÉLECTRIQUE. *Fil —*, tong xlây; trong  
xlín. *Lampe —*, tin tống.

ÉLÉGANT. *Personne élégante*, mun  
quái theng đặng. *Langage —*, công  
góng.

ÉLÉMENTAIRE. *Notions élémentaires*,  
sang họ; pây tí; pây xlo.

ÉLÉPHANT, tau kiàng.

ÉLÈVE, hắc xlêng.

ÉLEVÉ. *Endroit —*, tện ghềang.

ÉLEVER. — *les mains*, giang pù què. —  
*une maison*, áy pêu; ghêõp pêu;  
què pêu. — *des animaux*, giuồng  
chúc xlêng.

ÉLIMINER, sên siết; tgiui siết. — *un*  
*poison*, cái đóc.

ÉLIRE. — *un maire*, pâu, bầu lý kióng.

ÉLITE. *L'— de la population*, pè  
xlíng năn ti giết mun.

ÉLIXIR. — *tonique*, mạ tít pâu.

ELLIPSE, chên đảo.

ÉLOCUTION. — *facile*, tgiết blạng;  
tgiết gôt.

ÉLOGE. *Faire l'— des gens*, thàn  
tội.

ÉLOIGNÉ. *Très —*, cồ giồng. *Paren-*  
*té éloignée*, giầu pẽ cồ.

ÉLOIGNER. —, *écarter*, lụi siết ning. —  
*de la maison*, lụi siết pêu. *S'—*  
*du village*, siết khòl ghềang. *Éloi-*  
*gnez-vous un peu*, ghêy siết a tí.

ÉLOQUENT, mun tgiết blạng, tgiết gôt.

ÉLUCIDER, cái ghêy; công ghêy.

ÉLUDER. — *une question, faire une*  
*réponse évasive*, lẹy tẩu.

ÉMACIÉ, kiay giồng; xlúng khuông.

ÉMAILLER, quái giầu; quái xlắc.

ÉMANATION. *Emanations pestilen-*  
*tielles*, đóc sì.

ÉMANCIPER, pông đi kí áy châu.

ÉMANER, phốt siết.

ÉMARGER. — *au budget*, nhịn vòng cã  
goang; nhịn huồng goang.



EMBALLAGE. *Papier d'—*, chây pều nhén.

EMBALLER, pều hủ ; xlỗn hủ.

EMBARCADÈRE, nóm đặng tgiùi.

EMBARGO. *Mettre l'— sur un navire.* cẳm đặng.

EMBARQUER. — *des marchandises,* pủn nhén gia đặng. S'—, tập đặng ; gia đặng.

EMBARRAS, chỗ các ; nan đay ; đay thàu xlẻn. *Créer des —*, xleng đay. *Être dans l'—*, chụ nan đay. *Se tirer d'—*, khỏi nan ; dứt nan.

EMBARRASSANT, EMBARRASSÉ, chụ nan ; má pẫy kiẩu áy ; í lẹp chụ nan.

EMBARRASSER. — *les gens*, áy phủn tội chỗ cẳc ; áy phủn tội xlẻm lụn. S'—, lủy đi kí.

EMBAUCHER. — *des coolies*, p'ây côm pầu mun ; thịn côm pầu mun.

EMBAUMER. — *un cadavre*, quán si hai. *La fleur embaume toute la maison*, phang áy đặng pẻáu giừ.

EMBELLIR, chóng chẻng phủn quái.

EMBÊTER. — *les autres*, áy kẻk tội xlẻm.

EMBONPOINT, nhậu lủ ; nhậu chuồng.

EMBOUCHER. — *un clairon*, pẻóm hẻ té ; pẻóm tgiắt.

EMBOUCHURE. — *d'un fleuve*, vầng tgiết. — *d'un clairon*, tgiắt tgiết.

EMBOURBER. *Char embourbé*, sả lỏm pạm ; sả gia pạm.

EMBOURSER, ẳn gia tị.

EMBOUTEILLER. — *du vin*, ẳn tịu gia chẳn.

EMBRANCHEMENT. — *de chemin*, kiẩu cẳp ; sạp đặng kiẩu ; kiẩu tgiết.

EMBRASER, pủ tầu sạ quẻ. — *une maison*, pủ pẻáu.

EMBRASSER. —, *serrer entre ses bras*, kẻóm chỗ. —, *baiser le visage*, dứt mủn ; tỏm mủn. S'—, ti dứt ; ti tỏm.

EMBROCHER. — *un poulet pour le rôtir*, sĩ chẩy á.

EMBROUILLÉ. *Affaire embrouillée*, đay lẳp lụn.

EMBROUILLER. — *une affaire*, áy phủn đay lau lụn.

EMBRUMÉ. *Ciel —*, gung nai bỗn xlỏng.

EMBRYON, *fœtus*, tàu nai thái.

EMBÛCHE. *Dresser des embûches aux gens*, nầu tội cẩy. *Tomber dans des embûches*, chụ ghẻang táng.

EMBUSCADE. *Se mettre en —*, mém.

EMBUSQUER (S'), mém.

ÉMÉCHÉ, *un peu ivre*, tịu bẻn tí.

ÉMERGER. *Les pierres émergent au-dessus de l'eau*, ghẻầu plỏng siết wẳm mủn tai.

ÉMÉRITE. *Personne —*, giết chóng mun siết mủn.

ÉMERVEILLER (S'), phỏt cú quái.

ÉMÉTIQUE. *Un —*, mặ ò.

ÉMETTRE. — *une opinion*, siết chí ý. — *des billets de banque*, siết nhan chây.

ÉMEUTE. *Faire une —*, áy lụn ; áy phán.

ÉMIETTER. — *du pain*, tsẻ mủn pẻng.

ÉMIGRER, ghẻy phỏn cuốc.

ÉMINCER, quẳn phạ ; quẳn kiếu.

ÉMINENT. *Personnage —*, mun mủn đờp lủ.

ÉMISSAIRE, mun ning thẳm ; óm cha mun.

EMMAILLOTER. — *un enfant*, pẻu siẻy.

EMMAGASINER, ẳn nhẻn gia tồng chặng pẻáu.

EMMANCHER. — *un couteau*, chẻng tgiự sáu.

EMMÉNAGER. — *une maison*, chẻng pẻáu giẳm.

EMMENER, ẻn ning ; khẻn ning.

EMMIELLÉ. *Paroles emmiellées*, châu vạ cọng cẳm.

ÉMOLLIENT, đắp mệy mạ; chiu nụng mạ; sự nụng mạ.

ÉMOTION, tông xlém.

ÉMOTTER, bỏ nĩ khủi; khểy nĩ khủi.

ÉMOULU. *Frais* —, sạng ghình đay.

ÉMOUSSÉ. *Couteau* —, chúng tgiu blún.

ÉMOUVOIR, tông tội xlém. — *jusqu'aux larmes; être ému jusqu'aux larmes*, thầy tội giầu xlém.

EMPAILLER. — *des oiseaux*, áy nọ tay kiáng.

EMPALER, thông cá dáy khốt tay.

EMPAN. *Un* —, a mán.

EMPAQUETER. — *des habits*, pểu gủy khòa.

EMPARER. *S'* — *de*, gắm chỗ; hạ chỗ.

EMPÂTER. *S'* — *les mains*, blả pù; má pù.

EMPÊCHER, cấm; ghian. — *les gens de travailler*, cấm, ghian tội má phún áy côm pầu.

EMPEREUR, huồng tí.

EMPESER. — *des habits*, quái gủy khòa.

EMPESTER. — *la maison*, xlêy giủ pèáu; xlêy mềng mềng.

EMPÊTER (S'), côm pầu tgiu thầu xlén thầu xláu má piễy kiáu áy.

EMPHASE. *Parler avec* —, cóng vạ đáo; cóng xling clài.

EMPIERRER. — *les routes*, ản ghêáu kiáu.

EMPIÊTER. — *sur les autres*, tgiêm tội tện.

EMPIFFRER (S'), nhin đòng quái piễy.

EMPLER. — *du bois de chauffage*, độn sang đúi xlang. — *des bagages*, tếp hủ; độn hủ.

EMPIRER. *Le mal a empiré*, gồm nĩ gióng.

EMPLACEMENT. — *d'une maison*, tện áy pèáu; pèáu giệ.

EMPLÂTRE. *Appliquer un* —, mềk câu giọc.

EMPLIR. — *une bouteille d'eau*, ản wấm giạ chẵn phún năn pông.

EMPLOI. *Se trouver sans* —, giảm khuông; má nai đay áy. *J'ai un* — *à vous donner*, giả nai côm pầu phún mệy áy.

EMPLOYER. — *de nombreux ouvriers*, thầy mun đòng áy côm pầu. *Qui ne peut pas être employé*, má lọng tử.

EMPOCHER, ản giạ tị.

EMPOIGNER, mào chồ. — *par les cheveux*, tgiàu piễy chồ.

EMPOISONNER, ản mạ độc. *S'* —, đi kí nhin mạ độc; đi kí nhin ghêái; hốp mạ độc; hốp ghêái.

EMPORTÉ, *caractère vif*, si cần; si pềk.

EMPORTEMENT, tuồng phốt nẫu.

EMPORTER, tgiểy ning; tgiàu ning; chồ ning. *Ne rien* —, má tgiểy nhén ning. *L'— sur tout le monde*, ất quái song mun. *S'* —, *se mettre en colère*, phốt nẫu.

EMPOTÉ. *Un* —, mun óng.

EMPOURPRER. *S'* — *de colère*, phốt nẫu mìn xli.

EMPREINTE. — *des pas d'un homme*, xláu mạn mun. — *de tigre*, xláu mạn 'ghiau.

EMPRESSÉ, cần. *Ne soyez pas si* — ! mệy má hậu cần nặng nềy !

EMPRESSER (S'), cần cần áy; đặn xlém áy; chẵn xlém áy.

EMPRISONNER, ản giạ cấm. — *un voleur*, ản xla mun giạ cần.

EMPRUNTER. — *de l'argent*, cá xlén; cá nhan. — *de l'argent pour faire le commerce*, cá xlén áy xlang êy.

EMPUANTIR. — *la maison*, áy phún pèáu xlêy.

ÉMU. *Être* —, tòng xlem.

EN. — *plein jour*, bó nôi. — *dormant*, tòng đi phêy. *Aller* — *route*, ning kiáu. — *avant*, giãm đàng. — *arrière*, giãm đàng.

ENCADREMENT. nôm chá.

ENCADRER, ắp chá.

ENCAGER. — *des oiseaux*, ắp nọ gia lóng.

ENCAISSER. — *de l'argent*, siáu nhan xlen; ắp xlen gia goay.

ENCAN, *Vendre à l'—, aux enchères*, mại hàm lảng.

ENCEINTE. *Femme* —, mun áu nai thai.

ENCENS. *Brûler de l'—; encenser*, pú huông.

ENCENSER. — *les gens, les flatter*, thần tội; ó p'áo tội.

ENCERCLER. — *un seau*, khạm thong khũy. — *les pirates*, vèy lạ khoang khuing.

ENCHAINER. — *un criminel*, kiá xloì mun.

ENCHANTEMENT, *sorcellerie*, chá pặp.

ENCHANTÉ, *très agréable*, góng hun hêy; góng chông y; xlem nhun.

ENCHANTER, lọng pặp; áy pặp; giầu tội.

ENCHÈRE. *Vendre aux enchères*, mại hàm lảng.

ENCHÉRIR, xáo chá; pêu chá; giềng chá; thêm chá.

ENCHEVÊTRÉ, lự chắt đót.

ENCLIN. *Individu* — *au jeu*, mun hạng tàu xlen; mun chịu tại tàu xlen; mun quên tàu xlen.

ENCLORE. — *un jardin*, vèy ghiáy giùn.

ENCLOUER, bồ tít gia.

EXCLUME, nôm ghêã chắm.

ENCOCHE. *Faire une* — *à une colonne*, ngà tón.

ENCOFFRER, ắp gia goay.

ENCOIGNURE, nôm kiông.

ENCOMBRE, chỗ cắc. *Sans* —, giông gi.

ENCOMBREMENT. — *d'objets*, nhên đường chò tện. — *d'individus*, mun đường chò tện.

ENCOMBRER. *Les voitures encombrent la route*, sả đường chò kiáu.

ENCOTRE. *A l'—*, phán phốc.

ENCORE, ñg. *Il y en a* —, ñg nai. *Je ne suis pas* — *allé*, giá má cheng ning. *Il est* — *en vie*, năn ñg sang.

ENCOURAGER. — *les gens*, áy phún tội nai xlem. — *par des récompenses*, phún phồn xáo.

ENCOURIR. — *la colère des gens*, chú tội nẫu.

ENCRASSÉ. *Fusil* —, tsòng nai xliu đay.

ENCRE. — *liquide*, mắc wấm. — *rouge*, mắc xli. — *noire*, mắc kiã. *Un bâton d'— de Chine*, a xlen mắc.

ENCRIER, nôm mắc chấn.

ENCROÛTER (S'), quên lú. S' — *dans la paresse*, quên lậy.

ENDETTÉ. *Individu* —, mun sòm cháí.

ENDIABLE, giống giống; mun chú mậu.

ENDIMANCHER. S' —; *endimanché*, chũ gủy khòa quái.

ENDOLORI. *Avoir tout le corps* —, mún giủ xlen.

ENDOMMAGER, áy hụ; áy hội. — *un livre*, áy hụ chềy xliáu.

ENDORMI, phêy mệy ghêom. —, *paresseux* mun lậy; mun blà. *Pas encore* —, má cheng mệy ghêom.

ENDORMIR. S' —, phêy mệy ghêom. — *les gens*, áy phún tội mệy ghêom.

ENDOSSER. — *un habit*, chũ gủy. — *une affaire*, nhun ghing đay.

ENDROIT. tện; tí. *En cet* —, nêy tện.  
*En quel* — ? lài tí ? *Un autre* —,  
pít tện. *L'* — *d'un habit*, cá đing  
lêp.

ENDURANT, thặng tũ lau giống.

ENDURCIR, áy phún ngheng.

ENDURER. — *la faim*, thặng nhieu  
sà.

ÉNERGIE, k'ĩa; bại. *Avoir de l'* —, bại;  
nai k'ĩa; nai chí ý; nai chí seng.

ÉNERGUMÈNE, mun chụ mạn bứt, mạn  
óng.

ÉNERVER, áy phún mú nai k'ĩa, má nai  
tám; áy phún kém k'ĩa, kém tám.  
*Vous m'énervéz*, mễy áy phún  
giã sị.

ENFANCE. *Depuis l'— jusqu'à la vieil-*  
*lesse*, và gien ñg kiêu thâu cô.  
*Vieillard tombé en* —, mun cô  
bung xlóng, bung long, bung  
tông.

ENFANT, mun siềy. *Les enfants du*  
*village*, ghéang mun siềy. *Parler*  
*comme un* —, cóng nạng mun siềy;  
cóng mun siềy kiáu. —, *garçon*,  
mun tón. —, *fille*, mun sà.

ENFANTER, nai siềy; giự siềy.

ENFANTILLAGE, mun siềy đay.

ENFER, đi nhôc. *Tomber en* —, giã đi  
nhôc.

ENFERMER. — *les poules*, khlang cháy.  
— *en prison*, ăn giã cầm. *S'— dans*  
*la maison (les portes fermées)*, bặt  
keng giãm pểu ghềa.

ENFILER. — *du poisson*, siễn bểu. —  
*une aiguille*, sún xlm.

ENFLAMMÉ. — *de colère*, sị phốt mủ  
kióm.

ENFLAMMER. — *une meule de foin*,  
pú đũi bô gáo, bá gáo.

ENFLÉ, óm. *Visage* —, mìn óm. *Pieds*  
*enflés*, xláu óm.

ENFLER (S'), phốt óm; pên óm.

ENFONCER. — *un clou*, tít tong tít  
giã. — *une porte*, nhọng keng. *Le*  
*bateau s'enfonce*, sã đạng chiêm.

ENFOUIR. — *un trésor*, mỗc nhan; mỗc  
xlín. — *un chien crevé*, mỗc clồ tạy.

ENFOURCHER. — *un cheval*, chễy mã.

ENFOURNER. — *du pain*, ăn pếng giã  
lò.

ENFUIR (S'), thiù ning. *S'— de*  
*prison*, ết cầm thiù ning.

ENFUMER. — *les moustiques*, ưt kếng.

ENGAGER. — *ses habits*, *les mettre en*  
*gage*, tóng gủy. *Je vous engage à*  
*partir*, giã thặng mễy ning; giã ều  
mễy ning; giã bú mễy ning. — *des*  
*ouvriers*, thặng mun áy đay. — *le*  
*combat*, tí tấu bập chổng.

ENGELURE. *Avoir des engelures aux*  
*mains*, pủ beng; pủ đau.

ENGENDRE. — *un fils*, giã tau tón.

ENGIN. *Engins de pêche*, kí hí tít bểu;  
kí hí chập bểu, chồ bểu.

ENGLOUTIR, *avalér, engouffrer*, nã. —  
*sa fortune*, nhịn giũ đi kí kiá đai.

ENGLUER. *Oiseaux englués*, sã nọ chụ  
guện.

ENGOUER (S'), thắm quái piễy; lọng  
quái piễy.

ENGOURDIR. *Pieds engourdis*, xláu bí.

ENGRAIS. *Mettre de l'— dans les*  
*rizières*, ăn phón giã ghing.

ENGRAISSER. — *des canards*, úy ập  
phún năn cụn. — *des porcs*, úy  
tổng phún năn cụn. *S'—*, pên  
cụn.

ENHARDIR (S'), chổng tám; tít tám.

ÉNIGME, *devinette*, tấu plăn vạ.

ENIVRER (S'), hỏp tít bển.

ENJAMBÉE. *Une* —, a bạ; a k'iao.

ENJAMBER, k'iao a bạ quái ning; đặng  
quái ning. — *sur le terrain d'au-*  
*trui*, tgiêm tọi tậy.

ENJEU. — *dans un jeu*, pái xlin tấu.

ENJOINDRE. — *de faire, de travailler*, bú áy côm pầu.

ENJÔLER. — *les gens*, cồng cảm phún tội. —, *tromper*, kià tội; p'ien tội.

ENJOLIVER, áy phún quái quái.

ENJOUÉ. *Caractère* —, mun si đẹn; mun hun hẹy.

ENLACER. — *dans ses bras*, kèóm chồ. S' —, ti kèóm chồ.

ENLAIDIR, áy phún hụ; áy phún má quái; áy phún nháy.

ENLEVER. —, *soulever*, nêng què; pàu què. —, *emporter*, tếp nêng; tếp quég. — *son chapeau*, mũt mậu. — *vite une affaire*, áy côm pầu cần giống.

ENLIZER (S'), giạ pạm má siết tũ.

ENLUMINÉ. *Visage* —, mìn xli.

ENNUYER. — *les gens*, áy phún tội giáu; nan vey tội. S' — *tout seul*, a lan giám giáu xliém, xliém lụn. *Cette affaire m'ennuie*, nêy đay phún già giáu.

ÉNONCER, cồng; cồng siết tai. — *clairement sa pensée*, cồng mêng pẹ.

ÉNORGUEILLIR, phốt kêu ngầu; đai va.

ÉNORME, lủ quái; ghềang quái. *Un serpent* —, tau nằng lủ giống. *Péché* —, xliôi lủ, nị giống.

ENQUÉRIR. S' — *de quelqu'un*, tá thàm mun. S' — *du temps*, mạng gung.

ENQUÊTER, *faire une enquête*, chá.

ENRACINER. S' —, siết đuồng. *Vice enraciné*, quên xliôi.

ENRAGÉ. *Chien* —, tau clỗ bắt. *Mor-du par un chien* —, tau clỗ bắt tập. *Joueur* —, mun hẹng tầu xlin.

ENREGISTRER. — *les noms*, xláó bú; giạ bú. — *des rizières*, xláó ghing pầu.

ENRHUMÉ, sang tgiáo hạ. — *du cerveau*, blũt wãm siết.

ENRHUMER (S'), phốt hạ; sang hạ lủ hạ.

ENRICHIR. S' —, phất sai. S' — *aux dépens d'autrui*, p'ien tội nhên phất sai.

ENRÔLER. — *des soldats*, chịu pêng.

ENROUÉ, đuồng khlêp; đuồng ám.

ENROULER. — *une natte*, głoż phún sị.

ENSABLER (S'), xliái póng; pên ghềang; đòm pên thán.

ENSANGLANTÉ. *Mains ensanglantées*, pù má sạm. *Habits ensanglantés*, gúy blã sạm.

ENSEIGNE. — *de boutique*, điú p'àu bai; điú p'àu tẽm.

ENSEIGNER. — *le catéchisme*, bú măn tập xliáu. —, *indiquer le chemin*, bú kiáu.

ENSEMBLE. *Aller* —, ti đoi nêng. *Manger* —, ti đoi nhin.

ENSEMENCER, tgiồ giáng. — *des légumes*, tgiồ ghềay giáng. — *les ray (riz)*, ăn tsũ. — *les ray (maïs)*, sóng pềau.

ENSEVELIR. — *les morts*, mỗc mun tay.

ENSORCELER. — *les gens*, áy, pông kiáng xliây phún tội.

ENSUITE, đấng hẹy; ñg nai.

ENTACHER. — *l'honneur, la réputation*, áy hụ mêng xliáng. *Entaché de nullité (acte)*, má thỗ tong.

ENTAILLE. *Faire une* —, *une encoche à une colonne*, ngà hậu tón.

ENTAMER. — *une discussion*, khỏi kiáu cồng. — *un travail*, què piây áy côm pầu. *Bouteille entamée*, a đằm chẵn; chẵn má póng.

ENTASSER, khũt sang điú. — *des richesses, de l'argent*, xliôn nhan xlin.

ENTENDRE, nộm; mừng. *Je n'ai pas entendu*, già má nộm. — *dire*, nộm tội công. *Faire semblant de ne pas* —, chá lái má nộm. *Ne pas* — *raison*, má mừng tội bú. *Avoir mal entendu*, nộm sạ. *S'— ensemble pour aller voler*, ti đôi sang goang ning nìm.

ENTERREMENT. *Aller à un* —, ning xlong cún đại.

ENTERRER. — *les morts*, môt mun tay. — *une affaire*, púng vạ; púng đay.

ENTÊTÉ. *Individu* —, mun clằng ngheng; mun má mừng tội; mun áo clằng.

ENTÊTER. *S'—*, *s'obstiner*, man ghêang công; man ghêang áy.

ENTHOUSIASMER (S'), hêng giống; xlem hêng giống.

ENTICHÉ. — *d'une fille*, hêng mun sà. — *d'avarice*, hêng nhan.

ENTIER. *Une nuit entière*, quây mun. *Un jour* —, quây nôi. *Le monde* —, giừ thên già; giừ gung nĩ. *La famille entière*, đăn pèáu. *La vie entière*, a đại. *Tout* — *à son travail*, sên xlem áy côm páu.

ENTIÈREMENT. *Dépensé* —, lộng tgiừ tgiỗ.

ENTOILER. — *une carte*, mềk búi già nĩ tàu.

ENTONNER. — *les prières*, què piềy nìm ching.

ENTONNOIR, nôm tít táo.

ENTORSE. *Se faire une* — *aux pieds*, xlau xlung tàu blăt.

ENTORTILLER. *Le serpent s'entortille autour des plantes*, *autour des jambes*, tau nằng kéo ghiáng, kéo xlau. *Style entortillé*, khâm khâm xlau.

ENTOURER, vèy khoang quin. — *une maison*, vèy pèáu.

ENTR'AIDER (S'), ti đôi pắng; ti đôi xlang.

ENTRAILLES, *intestins*, xiên clằng.

ENTR'AIMER (S'), ti đôi lộng; ti đôi hêng; đôi úy.

ENTRAIN. *Aller*, *marcher avec* —, khuòy ning. *Travailler avec* —, khuòy áy.

ENTRAÎNER, lái ning; khên ning; dẫn ning. — *par la main*, khên pù ning. — (*au mal*), giêu ning; nẫu ning. *S'— mutuellement*, ti đôi giêu ning. — *un cheval*, họ mà; bển mà.

ENTRAVER. *L'habit long entrave la marche*, gúy đáo nhặng má ning từ kiáu. — *une œuvre*, chỏ đay.

ENTRE. *Se trouver* — *deux personnes*, giảm bung tổng í tau. *S'interposer* — *deux personnes qui se disputent*, áy chổng mun; áy bung tổng mun.

ENTRE-BÂILLER. *Porte entre-bâillée*, keng công.

ENTRE-BATTRE (S'), ti đôi bập.

ENTRECUPER. *Voix entrecoupée de sanglots*, giầu công giầu nhiêm.

ENTRE-CHOQUER (S'), ti póng.

ENTRÉE, keng già. *Où est l'—?* keng già lài tí? — *interdite*, keng cấm. — *du fleuve*, váng tgiệt.

ENTREFAITE. *Sur ces entrefaites*, tong đi; đấng si.

ENTRE-FRAPPER (S'), ti bập.

ENTR'ÉGORGER (S'), ti táy; ti khỏm.

ENTRE-HAÏR (S'), ti nẫu.

ENTRE-HEURTER (S'), ti pong; ti xlam.

ENTREMÊLER, lau đấp.

ENTREMETTEUR, chổng mun; bung tổng. — *pour les mariages*, mun; mềy tá mun.

ENTRE-ŒUD. — *de bambou*, hính lậu.

ENTREPRENANT, mun bại áy; mun tám lữ.

- ENTREPRENDRE. — *un travail*, khởi côm pầu. — *un voyage*, siệt kiếu. — *à forfait*, tũt cồng áy; pểu cồng.
- ENTREPRENEUR, mun ghing đạy.
- ENTRER, già. — *dans la maison*, già pểu. — *et sortir*, siệt già. — *en colère*, phồ nẫu.
- ENTRE-TEMPS, tống đi; đáng si.
- ENTRETENIR. — *une maison*, tá li chéng pểu. — *sa famille*, giồng pểu mun. S' —, *converser*, ti đoi cồng.
- ENTRE-TUER (S'), ti táy.
- ENTREVOIR, phoắt a tí; phoắt a cheng.
- ENTREVUE. *Convenir d'une —, fixer une —*, hạn ghi cồng câu.
- ENTR'OUVERT. *Porte entr'ouverte*, keng cồng.
- ENTR'OUVRIR. — *la porte*, khởi keng a tí.
- ÉNUMÉRER, cáy xún. — *ses services*, cồng đi kí côm pầu.
- ENVAHIR. *Les pirates ont envahi le village*, lạ đem, cữp già ghéang.
- ENVASER. *L'embouchure du fleuve s'est envasée*, váng tgiệt pạm póng. S' —, *s'enfoncer dans la vase*, khỉom già pạm; mứt già pạm; tui già pạm.
- ENVELOPER. — *de lettre*, nóm xán đong.
- ENVELOPPER. —, *empaqueter*, pểu. —, *cerner, entourer*, vèy. — *des marchandises*, pểu nhên. — *les pirates*, vèy lạ.
- ENVENIMER. S' — (*plaie*), phồ đơ.
- ENVERS. *Respectueux — ses parents*, keng bọng tgi phá. L' — *d'un habit*, cá ghéa lèp. *Mettre ses habits à l' —*, chũ gủy pần.
- ENVI. *Travailler à l' — l'un de l'autre*, ti sả áy.
- ENVIER, xỉang. *Les pauvres envient les riches*, mun song xỉang mun phất sải.
- ENVIEUX. *Personne envieuse*, mun thăm cláng.
- ENVIRON. — *dix jours*, lú chểu sắp nôi. — *cent piastres*, đuong xlo a pè nhan.
- ENVIRONNER, vèy quái. *Les montagnes environnent le village*, kiem vèy khoang quin ghéang.
- ENVIRONS, xỉây pháng.
- ENVISAGER. —, *regarder au visage*, mạng mìn. —, *considérer, réfléchir*, nẳm nhây.
- ENVOLER (S'), đày ning. *L'oiseau s'est envolé*, sả nọ đày ning giủ.
- ENVOYER. —, *expédier une lettre*, chưởi xỉán ning; tập xỉán ning; pông xỉán ning. — *des présents, des cadeaux*, xỉồng lầy. — *à la rencontre de quelqu'un*, tsáy mun ning chú, xỉếp tội.
- ÉPAIS. *Papier —*, chểu hủ. *Toile épaisse*, bủi hủ. *Nuages —*, gung bỗn hủ. *Bouillie épaisse*, sủ cật gióng. *Esprit —*, mun pần sốt. *Bois —*; *forêt épaisse*, kiem nai ghéang nung. *Cheveux —*, piểu nung.
- ÉPANCHER. — *son cœur*, pông xỉém.
- ÉPANDRE. — *du fumier*, tgiám phồn.
- ÉPANOUIR. *Les fleurs s'épanouissent*, phang gỏi siệt. *Le visage s'épanouit*, mìn goán siệt.
- ÉPARGNER, *économiser*, hén lọng; ho xỉlêk lọng. — *les vieillards*, nhượng mun cô.
- ÉPARPILLÉ, xỉán đàn; má ti ghen.
- ÉPARPILLER. — *des sapèques*, áy đàn xỉn; áy phún xỉn đàn.
- ÉPARS. *Cheveux —*, piểu lụn.
- ÉPATÉ. *Nez —*, bó chống mêt; bó chống pen; bó chống p'ết.

ÉPAULE, bắn tau. *Porter sur l'—*, đảm.  
*Frapper sur l'—*, bẽ bắn tau.  
*Charger sur les épaules*, đảm xláo  
 bắn tau; xláo bắn tau. *Changer*  
*un fardeau d'—*, vằn bắn tau;  
 vằn bả.

ÉPAULER. — *un fusil*, tầm tòng gia  
 bắn tau phồn.

ÉPAVE. —, *vaisseau échoué*, sã đạng  
 hự. —, *objet perdu, abandonné*,  
 nhền má nai châu.

ÉPÉE, chủng chiêm.

ÉPELER, cồng gióm.

ÉPERDU, hon gai; xlem lụn; xlem  
 không.

ÉPERDUMENT. *Aimer —*, hẹng mún  
 giống; úy giống.

ÉPERON, nóm xlu nhẹp. —, *ergot des*  
*coqs*, nóm chảy châu.

ÉPERVIER. —, *oiseau de proie*, sã  
 clang. —, *fillet de pêche*, phún màng  
 chóm bèau.

ÉPHÉMÈRE, giủ cần. *Bonheur —*, pũ  
 giủ cần.

ÉPI. — *de blé*, a nháu blàu; a nóm  
 blàu. — *plein*, nháu blàu kiau. —  
*vide*, nháu blàu p'íp.

ÉPICE, xlae lụ; mẩy.

ÉPICER, ăn xlae lụ; cả mẩy.

ÉPIDÉMIE, xlae gồm quái.

ÉPIER, ném. — *l'ennemi*, ném lạ.

ÉPILOTTE, đuông hu ghéỏ; cláng hu  
 ghéỏ.

ÉPILEPSIE, phốt mây gling.

ÉPILER, tsút piễ; áy đi.

ÉPILOGUER, cồng xlam cồng xli.

ÉPINARD, pó hom ghéáy.

ÉPINE, nóm tgiêm. *Piqué par une —*,  
 chụ tgiêm giôm. *Plante qui a des*  
*épines*, ghiáng nai tgiêm. *Arracher*  
*une —*, thiếu tgiêm. — *dorsale*, cá  
 tằng cần xlung.

ÉPINGLE, nóm xlem piễ. — *à cheveux*,  
 xlen piễ quán; xlen nhan tsáy.

ÉPINGLER, gổn xlem.

ÉPIPHANIE, pũ huông chim lầy.

ÉPITAPHE, ghiâu bai đạng.

ÉPIZOOTIE, chúc xlen phốt xlae.

ÉPLUCHER. — *des pommes de terre*,  
 khuyết đồn. — *des fruits*, khuyết  
 pèau.

ÉPLUCHURE, khũ.

ÉPONGE. *Serviette —*, xlae mìn piễ;  
 xlae mìn kiop.

ÉPONGER. *S'—*, *essuyer la sueur*, xlot  
 hạn.

EPOUSE, áu. — *légitime*, áu lữ; áu  
 cồ. *Prendre une —*, chõ áu.

ÉPOUSER. —, *prendre femme*, chõ  
 áu. —, *prendre mari*, chõ lang;  
 chõ phá.

ÉPOUSSETER, bông nữ buổng; phốt nữ  
 buổng.

ÉPOUVANTABLE, câu quán. *Crime —*,  
 xloi câu quán.

ÉPOUVANTAIL, tau mà lọng.

ÉPOUVANTER. — *quelqu'un*, hắc mun;  
 áy phún mun côm tgià; hắt mun.

ÉPOUX. *Les —*, i cồng bù.

ÉPROUVER, xley khiom. — *les gens*,  
 xley toi. — *un dommage*, đạu hội.

ÉPUCER, chắp clồ mỏng.

ÉPUISER, gòn gái. — *une fontaine*,  
 gòn wấm xling gái. *Épuisé de fa-*  
*tigue*, khon giống. *Épuisé, sans*  
*forces*, k'ia tgiù.

ÉPUISSETTE, nóm gòn gòn wấm.

ÉPURER. — *le vin*, tgiê títu phún  
 đạng.

ÉQUARRIR. — *un arbre*, phón ghiáng  
 xley phảng.

ÉQUERRE, tsĩ kiông.

ÉQUILIBRE, ti tạng; ti động.

ÉQUIPE. *Une — d'ouvriers*, gợn  
 mun áy côm pàu.



ÉQUITABLE, công bằng; công đạo.

ÉQUIVALENT. — *en prix*, giá ti nạng; ti nạng chá. *Donner un —*, ti đôi kiáng xlông.

EQUIVOQUE. —, *à double sens*, nãi i nôm êy. *Individu —*, mun nãi i nôm xlêm; mun nãi nhệ xlêm.

ÉRAILLÉ. *Voix éraillée*, xling khlêp; xling ám.

ÉREINTÉ. —, *très fatigué*, khon giống. *On l'a — (en le frappant)*, tội bập năn mủn giống, khon giống.

ERGOT. — *de coq*, nôm chảy châu.

ERGOTER (*discuter pour des riens*).  
khèo tgiết; khuệng tgiết; áo tgiết.

ÉRIGER. — *un hôpital*, áy mạ buồng pêu.

ERMIITE, mun giám kiêm xlaú đẩu.

ÉRODER. *Le médicament a érodé la chair*, mạ tập á giôt.

ERRATA, đạng sạ.

ERRER. —, *se promener sans but*, ning gĩa; ning lảng; ning đồn. —, *se tromper de chemin*, lọng kiáu; sạ kiáu. —, *se tromper, commettre une erreur*, áy sạ; cóng sạ.

ÉRUDIT. *Un —*, mun nong; mun thông mêng; mun leng lị; mun léng.

ÉRUPTION. — *volcanique*; *volcan*, kiêm siết tẩu.

ESCABEAU, tầng ghêk.

ESCALADER. — *les murs*, lèk ching; xlaó ching. — *la montagne*, xlaó chệy.

ESCALE. *Faire — (navire)*, đạng tẩu chấp.

ESCALIER, tau thệy. *Monter un —*, xlaó, lèk thệy. *Une marche d' —*, a thà thệy veng

ESCAMOTER, áy xla p'iên.

ESCAPADE. *Faire une —*, thừ ning áy đẩu.

ESCARGOT, kêng quáy ghĩa.

ESCARPÉ. *Route escarpée*, kiáu chui giống. *Montagne escarpée*, kiêm, chệy chui giống.

ESCIENT. *A bon —*, pây chán; nãi êy.

ESCLAVE, mun áy nau; tau nau. *Fille —*, mun sã nau.

ESCOMPTER, clao cần, clao đạng mìn ghệy.

ESCORTE. — *de soldats*; *escorter*, pêng lị quân.

ESCRIME. *Apprendre l' —*, họ ghiun.

ESCROC, lau cầ siêy; cung quân siêy.

ESCROQUER. — *de l'argent*, p'iên mun nhan xlên.

ESPACE. —, *dans l' —*, gung mìn; gung xlêm. *L'oiseau vole dans l' —*, nọ đày gung xlêm. — *entre deux maisons*, í sín pêu bung tống khòng. *L' — d'un an*, cẩu a nhưỡng.

ESPACÉ, non serré, xla.

ESPACER. — *les bancs*, ần táng xla.

ESPÈCE. *Une seule —*; *de la même —*, a lùy. *Deux espèces, de deux espèces différentes*, i lùy pít hòng.

ESPÉRER, mông tũ. — *en Dieu*, mông Thiên Chươí. — *en quelqu'un*, mông tội. *Je n'espère rien*, giã má mông nhên thầu. *Perdre l'espérance*, siết mông. — *en vain*, mông má tũ.

ESPIÈGLE, mun lòm tóm.

ESPION, mun ning thăm; mun ning khạm.

ESPIONNER, ning thăm; ning khạm.

ESPLANADE, *estrade*, nôm clản.

ESPRIT, mạn; đăn; sắn. *Dieu est un pur —*, Thiên Chươí đi đăn; Thiên Chươí sing sắn. *Esprits, âmes des morts chez les païens*, tau mạn. *Avoir l' — troublé*, xlêm lụn.

ESQUISSE, áy kiáng.

ESQUIVER (S'), thừ ning.

ESSAIM. — *d'abeilles*, mễ pêu ning; mễ phữ ning.

ESSAYER, xlễ. — *un cheval*, xlễ mà. — *des habits*, xlễ gủi khòa.

ESSENTIEL, *très nécessaire*, chí giàu căn.

ESSIEU, xlên sã xlém.

ESSOR. *L'oiseau prend son* —, sã nọ khỏi dật dầy.

ESSOUFFLÉ, khọn sỉ lữ; khọn thổng sỉ he hê.

ESSUIE-MAIN, nóm xláu mủn.

ESSUYER. — *la table*, xlốt. mạt dôm mễ. — *la bouche*, xlốt tgiết. — *les larmes*, xlốt mễ y wấm.

EST, tổng phán. *A l'—*, giảm tổng phán lệp.

ESTAMINET, nóm p'ầu kiển.

ESTAMPILLER, tá giển; gộp giển; còm giển; thấp giển.

ESTIMER. — *les gens*, keng bọng tội. — *une maison, en évaluer le prix*. ỏn pêu theng bó lại.

ESTOMAC, nóm xli. — *pareseux*, xli. nhieu má xliu. *Avoir mal à l'—*. xli mủn. *Avoir l'— vide*, nhieu sã xli khuông. *Creux de l'—*, ca lạp mấp.

ESTRADE, nóm clản.

ESTROPIÉ. — *des pieds*, mun xláu páy; mun nai nạn.

ESTROPIER. — *quelqu'un*, bập mun xláu páy.

ET, giậu; thêm. *Le maître — l'élève*, xlin xleng giậu hắc xleng.

ÉTABLE. — *à buffles*, nóm ngong gổ. — *à chevaux*, écurie, nóm mà gổ.

ÉTABLIR, ghêp ting. *un prix*, ting chá. — *une fille*, mại sã chỗ lang. *S'—, se marier*, ghêp chà.

ÉTAGE. *Maison à trois étages*, pêu nai pũ thầ lau. *Monter à l'—*, xláo lau.

ÉTAGER, ản sang thầ.

ÉTAGÈRE. — *pour la vaisselle*, vắn chá; xlan chá.

ÉTAIR, xli.

ÉTAL, tổng á dôm mễ.

ÉTALER. — *une carte*, khối nỉ tẩu. — *ses connaissances*, mại pún đay. *S'— par terre de tout son long*, gling dáo dáo.

ÉTALON, tau mà xleng; tau mà câu.

ÉTAMER, pêu xli.

ÉTANCHE. *Seau* —, nóm thong đệp.

ÉTANCHER. — *le sang*, gặm sạm; chặt sạm. — *la soif*, cái, cháy nhieu gât.

ÉTANG, nóm glang. — *à poissons*, glang bêu.

ÉTAPE. *Gîte d'—*, siển pêu chập.

ÉTAT. *Maison encore en bon* —, siển pêu ãng gống. *Habits en mauvais* —, gủi hụ giũ. —, *royaume, pays*, cuốc.

ÉTAU, nóm, tau ghĩa nhêp.

ÉTAYER. — *une maison*, tseng pêu.

ÉTÉ, già gung. *En —, il fait très chaud*, già gung kióm giống.

ÉTEIGNOIR, nóm tong còm còm lạp sũ tay.

ÉTEINDRE. — *la lampe*, táy tổng tay. — *la lampe en soufflant*, pèom tổng tay. — *le feu*, áy tẩu tay. — *un incendie*, táy tẩu pú pêu. *Le feu s'est éteint*, tẩu táy giũ.

ÉTENDARD, DRAPEAU, chễ chễ.

ÉTENDRE. — *les bras*, tgiom pũ. — *les jambes*, xuông xláu. — *des habits pour les sécher*, khối gủi pháỉ. — *les ailes pour voler*, khối dật dầy. — *la paille*, tẽm ba gáo. *S'— en se couchant*, phễ dáo; phễ chà.

ÉTENDUE. *Quelle est l'— du terrain?* tẽn, nỉ bó lại quáng?

ÉTERNEL. *Dieu est —*, Thiên Chươí  
giảm xley xley đại đại. *Bonheur*  
—, đại đại pũ.

ÉTERNISER. *S'— à l'église*, giảm sing  
thông lau giống má siết.

ÉTERNUER, sít kiển.

ÉTÊTER. — *un arbre*, quần ghiáng  
đéng.

ÉTINCELER, phốt goảng. *Les étoiles*  
*étincellent*, xling táu phốt goảng.

ÉTINCELLE, nóm táu xling.

ÉTIOLER. *L'arbre s'étirole*, chềy ghiáng  
làn. *Individu qui s'étirole*, mun  
sang gôm ngoi.

ÉTIQUE. *Cheval —*, tau mà kiay  
giống.

ÉTIQUETTE. *Manquer à l'—*, xlât  
ghềy.

ÉTIRER (S'), xluông ghiạn; áo clái.

ÉTOFFE, búi.

ÉTOILE, xling táu. *Les étoiles brillent*,  
xling táu goảng. — *filante*, xling  
táu đày. *Coucher à la belle —*,  
phêy cá đing; phêy bó không.

ÉTOILÉ. *Ciel —*, gung nai xling táu.

ÉTONNER (S'), phoắt cú quái.

ÉTOUFFÉE. *Cuire du riz à l'—*, sáng  
nàng.

ÉTOUFFER. —, *étrangler*, nén cláng  
tạy. — *quelqu'un sous des couver-*  
*tures*, chỗ sòng còm mun tay. —  
*une affaire*, tsê đay. *L'herbe*  
*étouffe les légumes*, mạ tgiêm  
ghêáy tay; mạ ộp ghêáy tay.

ÉTOUPE, búi mún.

ÉTOURDI, mun má nai êy xlang; mun  
piêy siáu; mun lấp lụn áy, lấp lụn  
cóng.

ÉTOURDISSEMENT, bung xlóng mệy  
phang.

ÉTOURDISSANT. *Bruit —*, xling đần  
bó nom; xling nghêang bó non.

ÉTRANGE, cú quái; ghi quáy.

ÉTRANGER. —, *visiteur, passager*, tsê.

*Il y a des étrangers*, nai tsê tai,  
thầu. *Inviter un— à manger*, thng  
tsê nhin nàng. *Donner l'hospitalité*  
*à un —*, đai tsê; đòi tsê.

ÉTRANGLER. — *un poulet*, nén chây  
cláng tay. — *un homme*, nén mun  
cláng tay. *S'—, se pendre*, đi kí  
điu cláng tay. *Mourir étranglé*  
*par un os pris dans la gorge*,  
xlúng tging cláng tay.

ÊTRE. *Il est à la maison*, năn giảm  
péáu. *Il est parti*, năn ning giũ. *Il*  
*est ici*, năn giảm nêy. *Ce chapeau*  
*est à moi*, nêy mại chềy già nháng.

ÉTREINDRE. — *dans ses bras*, kếm  
chỗ.

ÉTRENNES. — *de bonne année*, pái  
nhhiang lạy mắt.

ÉTRENNER. — *un habit*, chũ gủy ti  
giết hêy.

ÉTRIER, mà tấp tang.

ÉTRILLE, xley mà chã.

ÉTRILLER. — *un cheval*, xley mà.

ÉTRIPER, lái clang siết.

ÉTRIQUÉ. *Habit —*, gủy ghêp giống.

ÉTROIT. *Chemin —*, kiáu ghêp. *Mai-*  
*son étroite*, péáu ghêp. *Individu à*  
*l'esprit —*, nhhiệu ghêp; nhhiệu  
clang ning; mun si cần. *Être. vivre*  
*à l'—*, giảm ghêp giống.

ÉTUDE. *Études primaires*, họ xlau  
siáu. *Hautes études*, họ xlau nị.

ÉTUDIER, họ. — *les livres*, họ xlau.  
— *le catéchisme*, họ mần tấp. —  
*une affaire*, cha đay.

EUCARISTIE, Sing Thấy pấp.

EUROPÉEN. *Un —*, Lầu phán mun.

EUX, ILS, ELLES, năn xli.

ÉVADER. *S'— de prison*, êt cảm  
thiủ ning.

ÉVALUER, tịng chá. — *à 100 piastres*,  
tịng chá a pề nhan.

ÉVANGÉLISER. — *les infidèles*, tgiun kiáo phún ngòi cáo mun.

ÉVANOUIR (S'), chủ tgiáo đóc.

ÉVANOUISSEMENT. *Revenir d'un* —, giàu xling lâu.

ÉVAPORER (S'), quái sị.

ÉVASÉ. *Bol* —, vắn tgiết quáng.

ÉVASIF. *Réponse évasive*, lẹy táu.

ÉVEIL. *Donner l' — à quelqu'un*, bú mun pẹy.

ÉVEILLÉ, mun xling giu. —, *vif*, mun sị cần; leng lị.

ÉVEILLER. —, *réveiller quelqu'un*, ều mun xling. S' —, đi kí xling; đi kí điú.

ÉVENTAIL, pếng bèát.

ÉVENTER. — *avec un éventail*, bộn bèát. — *le riz*, bộn mệy. *Vin éventé*, tít siết mệy.

ÉVENTRER, khói nhiệu. — *un buffle*, p'ài, khói ngong nhiệu; môt ngong nhiệu. — *une caisse*, khịu kiáng; gheo kiáng.

ÉVÊQUE, chưởi kiáo.

ÉVERTUER (S'), siết k'ĩa; đăn k'ĩa.

ÉVIDENT, mềng pẹ.

ÉVIDER. — *un arbre*, tsạn ghiáng kiáu.

ÉVIER, tện áo vắn.

ÉVITER. — *quelqu'un*, p'iền tội. — *un malheur*, mìn nan. — *le péché*, p'iền xloì. — *les dépenses*, má xlay lọng gióng. — *l'enfer*, mìn đi nhồc.

ÉVOQUER. — *un souvenir*, cóng phún sắng. — *les esprits*, thặng mạn tai.

EXACTION. *Commettre des exactions*, nhịn tội xlén.

EXACT, ngám; hỏp; má sạ. *Le calcul n'est pas* —, xlủn má sạ.

EXAGÉRER. — *en causant*, cóng đạy vạ.

EXALTÉ. *Individu* —, mun xliếm kióm.

EXALTER. — *les gens*, thàn tội.

EXAMEN. *Se présenter à un* —, nìng khạo, hảo. *Échouer à l' —*, nìng hảo má chặp. — *de conscience*, sắng sất câu cái.

EXAMINER. — *les élèves, les candidats*, khạo hắc xliếng.

EXASPÉRÉ, phốt nầu.

EXASPÉRER. — *les gens*, áy phún tội phốt nầu.

EXCÉDENT. *Il y a de l' —*, nai đuồng ghing tàu.

EXCELLENT, ti giết góng. *Mets* —, nhền nhịn khụ gióng.

EXCELLER, ắt quái tội; quái quái tội; siết bú.

EXCENTRIQUE. *Individu* —, má nạng tội; mun cú quái.

EXCEPTÉ. *Tout le monde*, — *les malades*, giết chổng tgiuy gôm mun.

EXCEPTER. *Sans* — *personne*; *tous sans exception*, má tgiuy man.

EXCÈS. *Manger avec* —, nhịn đuồng quái. *Boire avec* —, hỏp tít đuồng quái.

EXCITANT. *Un* —, nhền pàu k'ĩa.

EXCITER. — *les chiens*, tsui clò. — *la colère, à la colère*, kềk nầu. — *l'appétit*, khói nhiệu, — *la soif*, áy phún nhiệu gât.

EXCLURE. — *chasser*, lụi siết; lụi nìng. — *d'une société*, lụi siết vui. — *un élève, le chasser de l'école*, lụi hắc xliếng siết nìng.

EXCLUSION. *A l' — des femmes*, tgiuy mun áu.

EXCRÉMENT, phổn; đáy. — *de poule*, chấy đáy.

EXCURSION. *Faire une* — *à la montagne*, nìng chệy, nìng bầu áy đạo.

EXCUSE. *Faire des excuses*, nhụn ló.

EXCUSER. — *les gens*, mìn phún tội.  
*Veillez m'* — (*de ne pas accepter votre invitation à déjeuner ou à dîner avec vous*), giã ló đải mễ.

EXEAT. *Donner l'* —, phún phễ siết.  
*Accorder l'* — à *un malade*, phún phễ gồm mun siết.

EXÉCRER, giun hặn; nẫu gióng. *Tous l'exècrent*, tau tau tú nẫu năn.

EXÉCUTABLE, áy tũ.

EXÉCUTER. — *un travail*, áy còm pầu giũ. — *un criminel*, táy xloì mun.

EXEMPLAIRE. *Un* — *d'un ouvrage*, a chềy xlaũ.

EXEMPLE. —, *modèle*, kiáng chí.  
*Donner le bon* —, lăp góng pêu giăng. *Par* —, pêy nặng.

EXEMPT. — *de péché*, má nai xloì.  
 — *d'impôt*, mìn sui. *N'être pas* —, má mủi tũ.

EXEMPTER, mìn phún.

EXERCER. — *des soldats*, tgiáo pêng.  
 — *le métier de charpentier*, áy mục ghềang. *Homme exercé*, họ sự giũ; họ pây tgiũ. *S'exercer à tirer du fusil*, họ phón tsòng.

EXERCICE. *Exercices corporels pour se bien porter*, giuồng xlên còm pầu.

EXHALAISON. — *fétide du sol*, nĩ sì xlễ; nĩ sì đốc.

EXHALER. — *une bonne odeur*, phứt sì đấng. — *une mauvaise odeur*, phứt sì xlễ.

EXHAUSSER. — *le chemin*, tên kiáu ghềang. — *la table*, áy phún đôm mễ ghềang quá; tệt đôm mễ phún năn ghềang.

EXHIBER. — *des marchandises pour la vente*, pải hủ mại. — *ses talents*, siết pún đạy. — *ses papiers*, khỏi chềy siết.

EXHORTER. — *les gens*, bú tội. — *les gens à travailler*, bú tội áy còm pầu. — *les enfants à étudier*, bú mun siềy tợ xlaũ.

EXHUMER. — *un cadavre*, *des ossements*, wệt siết xli hai; wệt siết mun tay xlung.

EXIGEANT. *Individu* —, cần cắp mun.

EXIGER. — *une dette*, pềk cháí.

EXIGU. *Pièce exiguë*, nỏm huồng ghềp.

EXILER, *envoyer en exil*, lụi ning tsong công.

EXISTER. *Mes parents existent encore*, già tgi phá ñg sang. *Il n'existe plus rien*, má nai nhên tgiũ.

EXORBITANT. *Prix* —, chá sải gióng.

EXORCISER, lụi tau mạn.

EXPATRIER (S'), ghềy phốn cuốc; ghềy pêu ghềy ghềang.

EXPECTATIVE. *Mandarin dans l'* —, mùng áy quán.

EXPECTORER, khắc tgiũ siết.

EXPÉDIENT. *Avoir recours à des expédients*, lọng cây mau.

EXPÉDIER. — *une lettre*, chưởi xlaũ ning. — *une affaire*, *un travail*, áy cần đạy; áy cần còm pầu. —, *congédier les gens*, lụi tội ning.

EXPÉDITIF. *Individu* —, mun bại áy còm pầu; mun hay áy còm pầu cần.

EXPÉRIENCE. *Avoir de l'* —, phoắt quá đạy đuông. *Faire l'* — *d'un remède*, xlễ mạ.

EXPÉRIMENTÉ. *Individu* —, *expert*, mun sự pủ.

EXPÉRIMENTER. — *un poison*, xlễ mạ đốc.

EXPERTISER. — *le dégât*, mạng hội, hủ bó lải.

EXPIER. — *ses péchés*, clao xloì.

EXPIRANT. *Individu* —, mun khay tạy.

EXPIRER. —, *mourir*, sì siết; tạy. *Le délai a expiré*, khỏi, quái ghi hạn.

EXPLIQUER. — *un livre, un auteur*, cái xläu. — *une doctrine*, tgiáo tàu ghêy.

EXPLOIT, tuôm đạy; tuôm công lau.

EXPLOITER. — *une terre, une ferme*, áy ghing áy ghêăng. — *une mine de charbon*, wêtt thàn. — *les gens*, nhịn khuông tội; vêng nhịn tội.

EXPLORER. — *les environs, un pays*, hảo cha xli phảng.

EXPLOSIF, xliêu tọ; xliêu búi.

EXPLOSION. *Faire* —, tọ siết tai; búi siết tai; bêng siết tai.

EXPORTER. — *des marchandises*, chõ hủ nìng mại quái pít tện.

EXPOSER, pải siết. —, *sécher au soleil*, phái bỏ nòi. — *sa vie*, p'ùn mệng tạy. — *le S<sup>t</sup> Sacrement*, Sing Thảy công pủ.

EXPRÈS. *Faire* —, à *dessein*, nai êy áy.

EXPRÈS. *Dire en termes* —, công mệng pẹ; chiu chạ công.

EXPRIMER. —, *presser pour faire sortir l'eau*, nén siếtwám, phủn wám siết. *S'* — *clairement*, công mệng pẹ.

EXPULSER, lụi nìng.

EXPURGER. — *un livre*, cói xläu.

EXQUIS. *Mets* —, nhén nhịn cá giống; nhén nhịn khự giống.

EXSANGUE, sạm xlo.

EXTASIER (S'), phoắt cú quái.

EXTÉNUÉ, khon giống; kiạy giống.

EXTÉRIEUR, cá đing lẹp. *Se trouver à l'* —, giảm cá đing.

EXTERMINER. — *les voleurs, les rebelles*, táy mĩt xlä nìng.

EXTERNE. *Remède pour l'usage* —, mạ xloít, ắn cá đing má hỏp tũ.

EXTINCTION. — *de voix*, đuông khlẻp; đuông ám.

EXTIRPER. — *les herbes*, pẻng mạ; pắt mạ.

EXTORQUER. — *de l'argent*, hạ pá chõ xliẻn. — *un aveu*, ẻp, pẻk tội nhịn.

EXTRA. *Vin* —, tíu tí giẻt; lệu tíu.

EXTRAIRE. — *un clou*, mĩt tẻng siết; pẻng tẻng siết. — *une dent*, pẻng nha siết. — *une épine*, thêu tẻm. — *de la pierre*, wẻtt ghêáu.

EXTRAIT. — *de naissance*, chẻy xläu xläu bú.

EXTRAORDINAIRE, cú quái.

EXTRAVAGUER, EXTRAVAGANT, phỏt khoang; phỏt bứt.

EXTRÊMEMENT. — *froid*, sỏng giống; nám giống; tẻm giống.

EXTRÊME-ONCTION. *Donner l'* —, p'ủ lắm chỏng.

EXTRÉMITÉ. — *des doigts*, pỏ đồ đẻng. — *d'une ficelle*, lắng tau. *Réduit à l'* —, trẻs pauvre, song giống. *Être à l'* —, à *l'article de la mort*, khạy tạy.

EXUBÉRANT. *Caractère* —, xẻng hun hẻy.

EXULTER, hun hẻy nhạ đẻng.

## F

FABRICANT. — *de chaises*, xli phá tầu tẻng.

FABRIQUE. — *de sapèques*, xliẻn gỏc pẻáu.

FABRIQUER. — *des pipes*, áy giủ đong. — *du papier*, áy chẻy.

FABULEUX. *Récit* —, công chá đạy. *Prix* —, chá sái giống.

FAÇADE. — *d'une maison*, pèáu cá đàng; pèáu đằm mìn.

FACE. —, *figure, visage*, mìn. — à —, tới mìn. *En — de vous*, tới mìn mệy. *Perdre la —*, đứt mìn; xlat mìn đốp. *La — (d'une pièce de monnaie)*, lèp kiã; lèp gióm. *Jouer à pile ou —*, úng xlén; úng gióm giang.

FACÉTIE. *Dire des facéties*, cóng khuy kiết; cóng nao nhit.

FÁCHER. *Se —*, phốt nầu. *Se — contre les gens*, nầu tới.

FACILE. — à *faire*, giòng gì áy; hẹy áy. *Ce n'est pas bien —*, má giòng gì bó lải; má hẹy bó lải.

FACILITER. — *une évasion*, xlang tới phún nần thiù đứt.

FACON. *De cette —*, nạng nêy. *De toute — il faut partir*, má lặn nạng lải lủ nạng. *Payer la — d'un habit*, phún xlén xliệu gủy. *Faire des façons*, áy tsẽ.

FACONDE. *Avoir de la —*, tgiết đuông; tgiết gôt.

FACONNER. — *une table*, áy, táu đòm mệy.

FAC-SIMILÉ, áy nạng giền pín; áy nạng hòn pán.

FACTEUR. — *rural*, mun thiù xlaú, thiù xlaú.

FACTICE. *Objet —*, chá hủ.

FACTIEUX, mun áy phán.

FACTIONNAIRE. — à *une porte*, mun chú keng. —, *soldat en faction*, pêng chú chêng.

FACTOTUM, tóng cà mun.

FACTURE. *Une —*, chềy tẩn. *Faire une —*, khỏi tẩn.

FACULTATIF, đuody pện áy.

FADE, xlaú. *Mets —*, nhén nhén xlaú.

FAGOT. *Un — de bois de chauffage*, a xlu xlang.

FAIBLE. —, *sans forces*, xlén đốp mệy má nai k'ĩa. *Vin —*, tít xlaú.

FAIBLESSE. *Tomber en —*, chụ tgiáo đõe mạy.

FAIBLIR, kém k'ĩa.

FAÏENCE. *Bol en —*, quáy xlaú vắn.

FAILLIR. —, *se tromper*, sạ. —, *pécher*, pàm xloí.

FAILLITE. *Faire —*, đết phốn.

FAIM. *Avoir —*, nhậu sã. *Mourir de —*, nhậu sã tạy.

FAINÉANT, mun lẹy.

FAIRE, áy. — *une maison*, áy pèáu.

*Qui peut se —*, áy tũ. *Que faites-vous ? mệy áy nhén thau ? Comment — ? áy nạng lải ? — vite*, áy cấn. *Rester sans rien —*, giảm khuông. — *semblant de dormir*, chá phềy. — *voir*, phún mạng. *Il fait nuit*, tgiòm tgiu. *Il fait jour*, goảng tgiu. *Aujourd'hui il fait froid*, ní nòi sóng. *Aujourd'hui il fait chaud*, ní nòi kióm.

FAISABLE, áy tũ.

FAISAN, sã nọ cong. — *argenté*, sã nọ cong pẹ.

FAIT. *C'est déjà —*, áy tgiu tgiu. *Ces souliers sont faits pour mes pieds*, nêy gheng xlu hỏp giã xlaú. *Fruit —*, pèáu sụ tgiu.

FAÏTE. — *de la maison*, pèáu túm đéng. *Le — de la montagne*, kiém đéng; kiém tau.

FAIX. —, a đám; a đám nị. *Ployer sous le —*, đám nị clái cóng.

FALAISE, khỏi siền ghềau bếng.

FALLOIR. *Il faut que je parte*, giá chụ nạng. *Il lui faut 10 piastres*, năn xlo sấp nỏm nhan. *Il s'en est fallu de peu*, tgiếng a tí.

FALOT, tóng long lủ.

FALSIFIER, áy chá. — *du vin*, áy tú chá ning. — *des monnaies*, áy nhan chá ning.

FAMÉ. *Bien* —, chú bú góng. *Mal* —, dút meng xling.

FAMILIER. quên sụ.

FAMILLE. — *pauvre*, pèau song. — *riche*, pèau phứt sài. — *nom-breuse*, pèau nai mun đuong.

FAMINE. *Année de* —, nhặng nhậu sã.

FANÉ. *Fleur fanée*, phang nháu. *Feuille fanée*, ghiáng nom nháu.

FANER. *Les fleurs se fanent*, phang pên nháu.

FANFARON, mun đay vạ; mun tsóng lữ.

FANGE, nĩ pạm. *Se vautrer dans la* —, lên pạm. *Couvert de* —, blả pạm.

FANTAISIE. *Faire à sa* —, áy éy đi kí xlém.

FANTASQUE, cú quái.

FAON, tau còm tgiay kiền.

FAQUIN, tau mun quần siêy.

FARCE. *Faire des farces aux gens*, tấu tội.

FARCIR. — *un poulet*, ần xlăc lữ chay.

FARD, cuông bốn.

FARDER (Se), tsât, chá cuông bốn.

FARFOILLER. — *dans une armoire*, khảo goay.

FARINE. — *de riz*, mệy bốn. — *de maïs*, pèau bốn.

FARINEUX. *Patate farineuse*, đi đờ giu.

FAROUCHE. *Bête* —, chúc xlêng má quên má sụ. *Homme* —, cruel, mun giống.

FASCINER. *Fasciné par la beauté d'une fille*, sỏm mun sả quái giống. — *par la peur*, còm tgiả sỏm ning má tũ.

FASTE. *Jour* —, vắn góng.

FASTIDIEUX. *Récit* —, cồng châu vạ nhún.

FASTUEUX, mại kiáng; áy kiáng.

FAT, tau mun quần, quần siêy.

FATIGANT. *Travail* —, cồng đay cho hậu; cồng đay câu quần.

FATIGUÉ, khỏn. *Pieds fatigués*, xláu nhủi.

FATIGUER. — *les gens en causant*, cồng phún tội nhụn. *Se — le corps*, đi kí áy đi kí khỏn. *Se — l'esprit*, ghềau xlém nhệy. — *les oreilles*, cồng đăn bó nom.

FATRAS, hủ lụn, hủ xlán; lụn cồng.

FAUCHER, đáu. — *l'herbe, le foin*, đáu mạ. — *le riz*, đáu blau.

FAUCILLE, chúng liêm.

FAUFILER (Se), bẻng giạ ning.

FAUSSAIRE, mun chá xláu, chá bú.

FAUSSEMENT. *Accuser* —, câu chá; veng câu.

FAUSSER, áy hụ ning. — *une signature*, chá bú.

FAUSSETÉ, chá; đay vạ.

FAUTE. *Commettre une* —, pàm xloì. *Ce n'est pas de ma* —, xloì má giảm giả. *Reconnaitre ses fautes*, nhĩm sạ; nhĩm xloì.

FAUTEUIL, nỏm ềy.

FAUTIF, nai sạ; nai xloì.

FAUVE. *Bête* —, kiềm chúc xlêng.

FAUX, chá. *Fausse monnaie*, nhan chá. — *cheveux, perruque*, piễy chá. — *papiers*, chềy chá. — *nom*, bú chá.

FAUX-FUYANT. *Trouver un* —, cồng tỉ nhệy hỏng; cồng tỉ nhệy kiáu.

FAVEUR. *Être en* —, tũ tội kẻng bọng. *Partir à la* — *de la nuit*, chú tgiỏm mận, bặn ning. *Parler en* — *d'autrui*, cồng pỏng tội.



FAVORABLE. *Avoir la fortune* —, nai pũ. *Vent* —, gió biền. *Courant* —, wấm biền. *Occasion* —, biền giống. *Temps* —, gung giống.

FAVORI. *L'étude est son occupation favorite*, năn chí chông y tộ xläu.

FAVORISER. — *les gens*, chiu phú tội.

FÉBRIFUGE, hó sóng mạ.

FÉBRILE. *Ardeur* — *au travail*, pèk cấn áy.

FÉCOND, sang tù. *Terrain* —, nĩ giống; nĩ cụn. — *en expédients*, nai đường cạy.

FÉCULE. — *de maïs*, pêu bỗn.

FEINDRE. — *de pleurer*, chá lái nhim. — *une maladie*, chá lái sang gộm.

FEINTE. *Parler sans* —, cồng chạ.

FÉLÉ. *Cloche fêlée*, nóm chông bếng khlêp. *Bol* —, vắn bếng.

FÊLER, áy phũn bếng.

FÉLICITÉ, pũ; pỗ.

FÉLICITER. — *les gens*, cồng họ, cồng hĩ tội. — *les gens à l'occasion du nouvel an*, pải nhĩang.

FÉLON, can giằn mun.

FEMELLE. *Il y a mâle et* —, nai cồng nai nhiễ. — *qui n'a pas encore porté*, kián. — *qui a porté*, nhiễ.

FEMME. — *mariée*, mun ầu. — *non mariée*, mun sã. *Vieille* —, tợ cồ. — *veuve*, mun ầu quá. — *stérile*, mun ầu pĩ. *Prendre* —, *se marier*, chồ ầu.

FÉMUR, xläu chui xlung.

FENDILLER. *La terre se fendille*, nĩ bếng.

FENDRE. — *du bois*, p'ái xlang.

FENDU, bếng siệt. *Rochers fendus*, ghĩa bếng bếng.

FENÊTRE, gió keng. *Ouvrir la* —, khỏi nóm gió keng. *Fermer la* —, cón, bặt gió keng.

FENTE. — *dans un mur*; *un mur qui a des fentes*, ching bếng.

FER, ghĩa. *Barre de* —, xlen ghĩa. *Marmite en* —, ghĩa mú. — *à cheval*, mà tễ ghĩa.

FER-BLANC, ghĩa pẹ.

FERBLANTIER, xỉ phá hợn.

FERMAGE, nhan xläu. *Augmenter le* —, cá xläu.

FERME, *solide*, thạng; ngheng.

FERMENT, gió pêng.

FERMENTER, phũt què.

FERMER. — *la porte*, cón keng; bặt keng. — *la bouche*, gập giệt. — *les yeux*, giệt mệy. — *la main*, nhóm pũ.

FERMETÉ, xlen cấn; xlen ngheng.

FERMIER, mun xläu ghing áy.

FERMOIR, kiá chey; tau kiá.

FÉROCE. *Individu* —, *cruel*, mun giống; mun xlem đợc, xlem nãm.

FERRÉ. *Voie ferrée*, tàu sã kiáu.

FERRER. — *un cheval*, tợ mà tễ ghĩa.

FERRUGINEUX. *Eau ferrugineuse*, wấm nai ghĩa.

FERTILE. *Terrain* —, nĩ giống; nĩ cụn. *Année* —, pợng nhĩang.

FERVEUR. *Prier avec* —, kióm xlem; xlem kióm nịm ching.

FESSE. *Les deux fesses*, cá đáy thụ.

FESSÉE. *Donner la* — *aux enfants*, bẻ mun siễ cá đáy thụ.

FESTIN, tuồm tỗn.

FESTOYER, thịnh tũ.

FÊTE. — *de Pâques*, phúc vũt chĩm lầy. *Donner, faire* — *à quelqu'un*; *le fêter*, nhĩn cồng họ tội.

FÉTIDE, xliễ đão.

FÉTU, xlen mạ; xlen bá gáo.

FEU, tàu. *Allumer le —*, quí tàu.  
*Éteindre le —*, tắt tàu tạy. *Mettre le — à la maison*, pú pèáu. *Sécher au —*, khạng tàu; sũ tàu. *Le — ne prend pas*, tàu má sạ.

FEUILLE. — *d'arbre*, ghiáng nom. *La chute des feuilles*, ghiáng nom blẹy. *Une — de papier*, a ghêm chẹy; a gún chẹy.

FEUILLETER. — *un livre*, p'ền xláu.

FEUILLU. *Arbre —*, ghiáng nai nom nung.

FÉVRIER, nhẹy nhứt lâu phán.

FI. *Faire — de peu*, gìm xlo.

FIANÇAILES. *Faire des —*, tịng k'iền. *Argent des —*, tịng k'iền xlén. *Rompre les —*, thòi k'iền.

FIANCÉ. *Les deux fiancés*, i tau tịng k'iền. *Tirer l'horoscope des deux fiancés*, hòp nín xléng.

FICELLE, xlén lảng kién.

FICHER. — *en terre*, tgiỏp gia nì.

FICTIF, chá. *Valeur fictive*, chá chá.

FICUS. — *indica*, ma lũng ghéáng.

FIDÈLE. *Homme —*, mun sỏng xlém. — *à sa parole*, xlém ẻy tgiệt. *Mémoire —*, khuy sảng xling.

FIDÉLITÉ. *Manquer à la —*, má sật sién.

FIEFFÉ. *Voleur —*, sủ pủ áy sạ. *Menteur —*, sủ, quên tgiệt công chá.

FIEL, tám. — *d'ours*, tau kiỏp tám.

FIENTE. — *d'oiseau*, sả nỏ đầy.

FIER. *Se — aux gens*, sién tọi. *Ne vous fiez pas à lui*, mẻy má khuy sién năn.

FIER, kêu ngẫu.

FIÈVRE. *Un accès de —*, a goăn bó sỏng. *Avoir la —*, phỏt bó sỏng.

FIÉVREUX. *Région fiévreuse*, tẻn nhá hạng phủn tọi sang gỏm.

FIFRE, nỏm hẻ té.

FIGER. *Se —*, *se coaguler*, pẻn cật.

FIGUIER, bần tau ghiáng; nom xlop ghiáng.

FIGURE. —, *visage*, mín. *Se laver la —*, đáo mủn. *Parler par —*, *par comparaison*, công pẻy nặng. *Dieu est sans forme et sans —*, Thiên Chủi má nai hẻng má nai kiáng.

FIGURER. — *un navire*, *le dessiner*, vạ đạng tàu kiáng. *Il se figure que je lui en veux*, *que je le déteste*, năn năn giả nẫu năn.

FIL. *Un —*, a xlén xluì. — *noir*, xluì kiã. — *rouge*, xluì xli. *Pelote de —*, nỏm đọ k'ỏng. — *de cuivre*, tọng xley. — *de fer*, ghiã xley.

FILANDREUX. *Viande filandreuse*, á mỗ. *Patates filandreuses*, đi đỏn mỗ.

FILANT. *Étoile filante*, xling tầu đày; xling tầu vắn tẻn.

FILE. *Une — d'arbres*, a hang ghiáng. *Marcher à la — indienne*, nẻng kiếu nẻng ti lụi.

FILER, pẻng xluì; đẵn xluì.

FILET. — *de pêche*, chỏm bẻâu mảng. — *pour se coucher*, n'ỏm mảng lỏ; nỏm mảng phẻy. *Aller en —*, nẻng mảng. *Tresser un —*, sả mảng. *Mailles d'un —*, mảng khỏt.

FILIAL. *Piété filiale*, kẻng bọng tẻi phí.

FILLE, mun sả. *Petite —*, xluì sả.

FILLEUL, tỏi phủ tỏn siẻy. *Filleule*, tỏi mủ sả.

FILOU, lầu cầ siẻy.

FILUTER. — *au jeu*, p'ẻn chẻy bai.

FILS, tỏn siẻy. *Petit —*, xluì tỏn. — *adoptif*, tỏn siẻy giuỏng. — *unique*, tỏn siẻy đọ.

- FILTRE. — *pour filtrer l'eau*, tgiê wấm peng.
- FILTRE. — *l'eau*, tgiê wấm.
- FIN. — *de l'année*, nhĩăng đéng. *La — du mois*, lầy nhạ đéng; lạ đéng. *La — du livre*, xläu đéng. *La — du monde*, xlây chấy gong đần. *Bonne —, bonne mort*, tay góng; tay địn.
- FIN. *Esprit* —, leng lị. *Pluie fine*, bưng bôn; bưng mún. *Sable* —, gheâu xläi bôn.
- FINALEMENT, cật tề; xlết tề.
- FINANCE, nhan xläen.
- FINANCER, siết nhan xläen.
- FINANCIER, pún nhan mun.
- FINAUD, leng lị; cú quái.
- FINESSE, leng lị.
- FINI, giủ giở; tgiủ tgiở. *Travail* —; *affaire finie*, còm pầu tgiủ; đạy tgiủ tgiở.
- FINIR. — *une affaire*, áy tgiủ đạy tgiở. — *de parler*, cồng tgiủ tgiở. *Ce n'est pas encore fini*, má cheng tgiủ.
- FIOLE, nóm chần kién.
- FIRMAMENT, gung bung tóng.
- FISC. (*finances publiques*), huông nhan.
- FISSURE, nai bẻng.
- FISTULE. *Avoir une* —, sang siẻy khỏt.
- FIXE. *Regard* —, mạng mẽy biẻn biẻn. *Prix* —, tịng chá. *Demeure* —, pẻáu giám tịng. *Époque* —, tịng hạn; tịng ghi.
- FIXER. —, *rendre solide*, áy phún nần thạng. — *un jour*, hạn nỏi. — *le prix*, tịng chá.
- FLACON, nóm chần kién.
- FLAGELLER, bấp pẻn; bấp pẻá.
- FLAGEOLER. *Mes jambes flageolent*, xläu chẻn.
- FLAGEOLET, nóm hẻ tẻ.
- FLAGORNER. — *les riches*, ó p'áo mun phất sái.
- FLAGRANT. *Prendre un voleur en — délit*, chấp tữ xlä tóng đi nịm.
- FLAIRER, hòm; nháo. *Le chien flaire le cerf*, tau clỏ nháo còm tgiay xlui.
- FLAMBEAU. *Un —, une torche*, a pa pẻái. *Allumer un —*, pú pẻái; siẻt pẻái. *Allumer un — pour aller en route*, siẻt tầu, siẻt pẻái nịng kẻáu.
- FLAMBER, sạ quẻ. *La maison flambe*, pẻáu sạ tầu.
- FLAMBOYANT, ca leng cồng gheáng.
- FLAMME, tầu biẻt; tầu đéng.
- FLAMMÈCHE, tầu xling.
- FLANC, xläen siẻn; clái nẻng.
- FLANCHER, nhụn xley.
- FLANELLE, xläu này gủy.
- FLÀNER, áy đạo hẻn khuỏng; giám khuỏng.
- FLAQUE. *Une — d'eau*, wấm vả.
- FLASQUE. *Viande* —, á lỏm; á lỏn; á độn. *Seins flasques*, nú lỏm, lỏn, độn.
- FLATTER. — *les gens*, ó p'áo tọi; thán tọi.
- FLATTEUR. *Paroles flatteuses*, châu vạ thán tọi.
- FLAUCOSITÉ, nhiẻu bủi.
- FLÉAU. — *de balance*, giẻng cán. — *pour battre le riz*, xläen pẻá bấp blầu. —, *malheur*, xläi nạn.
- FLÈCHE, xläen xlong. *Lancer une —*, phón xlong.
- FLÉCHIR. — *le genou*, quẻ; xläu chỏng. —, *courber*, áo ngầu; wật ngầu. —, *céder*, nhiẻng.
- FLEGME, *mucosités*, siẻt blút.
- FLÉTRIR. *Les fleurs se flétrissent*, phang nhiẻu nịng. — *la réputation des gens*, cồng hụ tọi mẻng xling.

- FLEUR, phang. *Cueillir des fleurs*. tsùt phang. *Vase à fleurs*, phang bun. *Peindre des fleurs*, vạ phang.
- FLEURIR, siết phang. *L'arbre fleurit*, ghiáng gỏi phang.
- FLEURER. — *bon*, nai mẩy đáng.
- FLEUVE, nóm vằng.
- FLEXIBLE, áo tũ; wăt tũ. *Bàton* —, xlén pèá wăt tũ.
- FLIBUSTIER, tau siềy hụ.
- FLIRTER, lọng tội xlém.
- FLOCON. — *de neige*, bón phang.
- FLORISSANT. *Commerce* —, xleng ềy phốt huông.
- FLOT, *vague*, wắm glọng; wắm glập glọng. *Les flots de la mer*, khời glập glọng.
- FLOTTANT. *Pont* —, wắm mìn châu.
- FLOTTER, bèàu. *Le bois flotte*, ghềáng bèàu. *Le drapeau flotte au vent*, chềy chềy vôt.
- FLOU, *pas clair*, plầu plầu; bụ bụ.
- FLOUER, *voler*, nịm.
- FLUET, phạ độp mẩy.
- FLÛTE, nóm hẻ tẻ. *Jouer de la* —, pẻóm hẻ tẻ.
- FLUIDE, *qui coule*, clạo hạng ghềàu.
- FLUX. — *et reflux de la mer*, wắm tgiều xláo, wắm tgiều giạ.
- FLUXION, óm. — *à la joue*, mìn óm.
- FÆTUS, sạng thai.
- FOI, *Acte de* —, xlăn tác ching. *De bonne* —, lau sât; goang xlém. *De mauvaise* —, má goang xlém. *Faire* —, áy sáng; áy chổng.
- FOIE, nóm pòng pẻt. *Avoir mal au* —, pòng pẻt mủn.
- FOIS, *Une* —, a hẻy; a sụi. *Plusieurs* —, đuông hẻy. *À la* —, ti tong; ti đoi. *Partir à la* —, ti tong; ti đoi ning. *Une* — *l'an*, a nhưỡng a hẻy.
- FOISON. *À* —, nai đuông sang đui.
- FOISONNER. *Le poisson foisonne dans le fleuve*, vằng nai bèàu đuông.
- FOLÂTRER, áy đạo kiết; kiết áy đạo.
- FOLIE. *Atteint de* —, phốt tín; phốt bữt; phốt lòng; phốt quang. *Aimer à la* —, hặng, đềk quái piễy.
- FOLLET. *Poil* —, piễy mỏng.
- FOMENTER. — *une révolte*, tau tội áy lụn.
- FONCÉ. *Bleu* —, sién mếng. *Rouge* —, sién xli.
- FONCER. *Le buffle fonce*, tau ngông tằm.
- FONCIER, sui ghing sui ghềáng.
- FONCIÈREMENT. — *bon*, sién góng.
- FONCTION, pún bặn. *Remplir sa* —, sấu pún bặn.
- FONCTIONNAIRE, mun áy quẩn; mun tá cóng huông.
- FONCTIONNER. *L'estomac fonctionne bien*, nhậu xliu góng.
- FOND. — *de l'eau*, wắm táy; wắm tũ. *Tomber jusqu'au* — *du trou*, gling giạ khốt tũ. *Connaitre à* —, pẻy sién chá; pẻy mềng pẻ. *Détruire de* — *en comble*, áy mứt giủ; áy hụ giủ.
- FONDAMENTAL, chí giầu căn.
- FONDANT. *Fruits fondants*, nóm pẻàu góng giạ tgiết giủ.
- FONDATION. *Creuser les fondations d'un édifice*, wẻt pẻàu tgiẻ.
- FONDER. — *une société*, áy, ghềỏp vui. — *une école*, áy pẻàu tọ xliủ; áy hắc tong; áy xliủ buông.
- FONDRE. — *du plomb*, châu giun phún năn giủ. — *de la graisse*, sạo mẩy; xliên mẩy. — *un canon*, lỏ tsòng lủ. *Le sucre a fondu*, tong giủ siết.
- FONDRIÈRE. *Tomber dans une* —, mứt pạm; mứt khốt; tui pạm; giạ pạm.

FONDS. —, *terre*, phồn tỳ. —, *capital*, phồn sản. *Rentrer dans ses* —, sáu nhan phồn lâu.  
 FONDU. *Graisse fondue*, méy wăm.  
 FONTAINE. wăm xling.  
 FONTE. —, *métal*, công. *La — des neiges*, bốn giự.  
 FONTS. — *baptismaux*, lẹng xlai tẹn.  
 FORAIN. *Marchand* —, đăm đăm xling ễy mun.  
 FORBAN, mun áy xla.  
 FORCE, k'ia. *Avoir de la —*, nai k'ia. *Sans —*, má nai k'ia. *Avoir la — de faire*, nai k'ia áy. *Travailler de toutes ses forces*, đán, chán k'ia áy.  
 FORCLMENT, mện má tũ.  
 FORCER. — *à faire*, ếp, pěk áy. — *à partir*, ếp ning — *à garder le silence*, cảm má công.  
 FORER. — *un trou*, quấy khốt.  
 FORESTIER. *Garde* —, sán lâm quán.  
 FORÊT, kiêm; kim. — *de bambous*, kim lau. — *d'arbres*, kim gheáng.  
 FORFAIT. —, *crime*, xloi lũ; xloi nị. *Prendre un travail à —*, tũt dáy; tũt còm pấu.  
 FORGE, nóm lau tẹt.  
 FORGER. — *du fer*, tá ghiã. — *un couteau*, tá giự. — *des nouvelles*, chá xlan măn.  
 FORGERON, tá ghiã xli phá.  
 FORMALISER (SE), giã xliêm.  
 FORMALITÉ. *Remplir les formalités*, sáu khoay kị.  
 FORMAT. — *d'un livre*, kiáng xlau lũ kiến.  
 FORME. *Cette pierre a la — d'un oiseau*, vá nóm gheáu nặng nọ kiáng. — *des souliers*, *des condonniers*, xlu mạ gheáng. *Avoir des formes*, *des manieres polies*; y mettre les formes, nai tấu gheỹ, nai lầy mậu. *En bonne —*, hốp ngám.

FORMEL. *Ordre — de partir*, bú tập tít ning.  
 FORMER. —, *dresser des soldats*, tsau pếng; háo pếng. — *un enfant*, tgiáo giuông siễy.  
 FORMIDABLE, cầu quán.  
 FORMULE. — *médicale*, hốp mạ phệp.  
 FORMULER, công siết; công mềng pẹ; kiá đặng bú mềng pẹ.  
 FORNIQUER. — (*garçon*), ning bêu. — (*filles*), ning hào.  
 FORT. *Un homme —*, mun nai k'ia. *Vin —*, tũu kệt; tũu pěk. *Vent —*, tgiáo lũ. *C'est — commode*, khuy phóng biệp.  
 FORTIFIANT. *Prendre un —*, hốp mạ pấu.  
 FORTIFIER, pấu k'ia; pấu sạm.  
 FORTIN, n mền kiến.  
 FORTUITEMENT. *Arriver —*, má gi cú nhey thâu; má buồng nhey thâu.  
 FORTUNE. *Bonne —*, mềng góng. *Mauvaise —*, mềng mị góng; pộc mềng. —, *richesses*, xliên xlai. *Chercher la —*, khâu xlai; sau xlai. *Perdre sa —*, xlat kiá dai. *Manger à la — du pot*, nhịn xlam.  
 FORTUNÉ, mun nai pũ; mun nai xliên xlai.  
 FOSSES. — *nasales*, bó chổng khốt. — *d'aisances*, nóm đáy công.  
 FOSSÉ. — *pour l'eau*, wăm kiáu. — *pour emmener l'eau dans les rizières*, tgiên ghing wăm kiáu.  
 FOSSETTE. — *des joues*, tũu chén.  
 FOSSEYEUR, mun wết mun tay khốt.  
 FOU, tín; bũt; khoáng; bútt l-ng. *Devenir —*, phốt tín; phốt bũt.  
 FOU DAI. —; *coup de fouet*, bung bết tấu; bó công báy; bó công hao.  
 FOU DROYER. *Mourir foudroyé*, bó công báy mun tay; bó công p'ie mun tay; bó công p'ài mun tay.

FOUETTER, bấp pèá ; bấp pẻn. *La pluie fouette le visage*, bụng dất mủn.

FOUGÈRE, khòm báý ; k'iau veng. — *comestible*, khòm ghiảy sệt.

FOUGUEUX. *Cheval* —, mà hủ ; mà pẻk ; mà đờc ; mà cằn.

FOUILLER. — *la terre pour découvrir quelque chose*, wẻt nỉ lò nhẻn. — *quelqu'un*, tsào tội xẻn. — *une maison*, tsào pẻáu. — *partout*, tsào, chá mủi đỏi, mủi tẻn.

FOUNE, tau long ngao. —, *personne curieuse*, mun đủng đỉ.

FOULE, sỏng mun ; mun đườg. *Une — d'objets*, mắt ghẻn đườg. *Les gens arrivent en —*, mun tai đườg giống.

FOULER. — *aux pieds*, đặm xẻáu ; ghiẻn xẻáu. *Se — le pied*, xẻáu xẻng tẻu blẻt.

FOUR. — *à pains*, pẻng hủ. — *à briques*, ngoa hủ.

FOURBE, mun quẻy quẻt ; mun dẻy vạ ; mun tẻiẻt gỏng xẻẻm hủ ; mun ì lẻp mủn.

FOURBIR. — *un sabre*, mắt chẻm.

FOURBU. *Cheval* —, mà pẻy nẻng má tủ.

FOURCHE. *Une —*, nỏm tsẻ.

FOURCHER. *La langue lui a fourché*, nẻn cỏng sạ châu vạ.

FOURCHETTE, lau phẻn tsẻ.

FOURCHU. *Pieds fourchus*, xẻáu tẻy gỏi.

FOURMI, nỏm sẻu. — *blanche, termite*, nỏm sẻu blau. — *blanche ailée*, nỏm sẻu blau pẻn.

FOURMILIÈRE, nỏm sẻu khỏt.

FOURMILLER, nai đườg giẻng giẻng ; nai đườg nẻng sẻu. *La viande pourrie fourmille de vers*, nai kẻng xẻảy đườg nhẻn á giẻt.

FOURNAISE, FOURNEAU, tẻu hủ.

FOURNIR. — *une maison, une famille*, ẻng mắt ghẻn phủn pẻáu. — *les dépenses du voyage*, siẻt xẻẻn nhẻn kiẻu. — *les dépenses*, siẻt xẻẻn lỏng.

FOURRAGE, giườg mạ chửc xẻẻng. *Magasin à —*, siẻn pẻáu ẻn mạ giườg chửc xẻẻng.

FOURRAGER, nẻng quẻn mạ.

FOURREAU. — *de coupe-coupe*, nỏm tẻiủ nủi.

FOURRER. — *dans sa poche*, ẻn gia gủy tẻi. — *en prison*, ẻn gia cẻm.

FOURRURE, gủy piẻy.

FOURVOYER, ẻn mun sạ kiẻu. *Se —*, nẻng sạ kiẻu ; nẻng lỏng kiẻu ; ẻy sạ.

FOYER, nỏm ca đờ. *Le dieu du —*, ca đờ mạn. *Se prosterner devant le dieu du —*, pẻi ca đờ mạn.

FRACAS. — *du tonnerre*, bó cỏng hao glẻng glẻng.

FRACASSER, bỏ, bấp giủ xẻủi. — *la tête*, bỏ piẻy bẻng, giủ.

FRACTION. *Une — de l'assemblée*, a phỏn vủi mun.

FRACTIONNER, phỏn sang phỏn sang phỏn.

FRACTURE. — *du bras*, pủ nẻu.

FRACTURER, p'ẻi hủ ; p'ẻi xẻn. — *une porte*, bấp kẻng hủ ; p'ẻi kẻng hủ ; pỏc kẻng hủ.

FRAGILE. *Très —, très cassant*, xẻáu giống. —, *pas ferme*, má sẻt ; má siẻn. —, *sujet à faillir*, giẻng giẻ pẻm xẻủi. —, *éphémère*, má tủ lau.

FRAGMENT, a lẻp ; a tẻng. — *de vase brisé*, a tẻng vẻn hủ.

FRAI, bẻu kiẻn ; bẻu phỏn.

FRAÏCHIR. *Le temps fraîchit un peu*, nẻy giẻn xẻẻng tẻ giủ.

FRAIS. *Œufs* —, sang kiáu. *Viande fraîche*, sang á; thăn xlén á. *Poisson* —, sang bêâu; thăn xlén bêâu. *Nouvelle fraîche*, xlăn măn. *Aujourd'hui il fait* —, ni nòi xling.

FRAISE, tgiêm xli.

FRANC. *Un homme* —, mun chà; mun iau sât. *Parler* —; *parler franchement*, công chà.

FRANCE, Đại Phập cuốc.

FRANÇAIS, Đại Phập cuốc mun.

FRANCHIR, đặng quái. — *les montagnes*, ning quái chệy. — *un ruisseau*, đặng quái vãng kiền.

FRANCHISE. *Parler avec* —, siên xlém công má ngài. — *postale*, chuồy xlăn má đết xlén.

FRANCO, chuồy nhén má siết, má đết xlén.

FRANGE, châu nhui.

FRAPPER, bập. — *les gens*, bập tội. — *avec le pied*, thī. — *avec le plat de la main*, bē. — *avec le poing*, tồp. — *avec les doigts recourbés*, nồc. — *mortellement*, bập tạy. — *à la porte*, hỏ keng.

FRATERNEL. *Affection fraternelle*, giầu pē ti lọng.

FRATERNISER, ti đoi áy giầu pē.

FRATRICIDE. *Péché de* —, tạy giầu pē xloì.

FRAUDE. *Marchandises de* —, p'ien sui hủ.

FRAUDER, p'ien kiáu; p'ien gồc.

FRAUDULEUSEMENT. *Agir* —, nịm áy; p'ieán áy.

FRAYER. — *un chemin*, khối a tiu kiáu. — *fréquenter*, giăng đi ning quái.

FRAYEUR, bắt côm tgià. — *mortelle*, côm tgià tạy.

FREDONNER. — *une chanson*, áy tgiuồng ngu ngu, blôm blôm. — *des prières*, nịm ching ngu ngu, blôm blôm.

FREIN. —, mors, mà long tgiết. *Mettre le* —, quán mà tgiết.

FRELATER, chá nhén. *Vin frelaté*, tiu chá.

FRÈLE, thùy; xáo.

FRELON, nóm mễy ghềa.

FRÉMIR. — *de peur*, côm tgià chèn. — *de colère*, phốt nầu chèn.

FRÉMISSANT. *Voix frémissante*, xling chèn; xling đuộng.

FRÉNÉSIE, tín quang. *Avec* —, quái piễy.

FRÉQUEMMENT, giăng đi; đuông hẹy.

FRÉQUENTER, giăng đi ning lâu. — *un mandarin*, giăng giăng siết giạ quán keng.

FRÈRE. *Frères*, giầu pē. *Deux frères*, i giầu pē. — *aîné*, ta lữ. — *cadet*, moins âgé, giầu. — *plus âgé*, pē. *Mes frères*, giả nhằng giầu pē.

FRET. *Prix du* —, đặng xlén. —, *marchandises*, nhén giảm đặng.

FRÉTER. — *un bateau*, xáo đặng.

FRÉTILLER. *Le poisson frétille*, tau bêu đặng.

FRETIN, tau bêu kiền.

FRIABLE. *Pierre* —, ghéau đòm mệy; ghéau thùy.

FRIAND, siên nhịn. *Mets* —, nhén cảm; nhén mễy đạu.

FRIANDISE, nhén khự; nhén cảm.

FRICASSER. — *un poulet*, quán cháy á xúi.

FRICHE. *Terre en* —, nỉ khuồng.

FRICOTER, *faire bonne chère*, nhịn thặng.

FRICITIONNER, nén mạ.

FRILEUX, mun côm tgià sổng.

FRIMAS, xlong.

- FRINGANT. *Cheval* —, mà hủ; mà đóc.  
 FRIPER, *chiffonner*, sật nhủi.  
 FRIPERIE, lủ gủ lủ khòa.  
 FRIPON, cong quẩn; siềy hủ.  
 FRIRE. — *de la viande*, xlin á. — *du poisson*, xlin bèau.  
 FRISER. *Cheveux frisés*, piễy đổng kiong; piễy đổng nhúng; piễy đổng đôt. *L'oiseau frise l'eau en volant*, nọ đày quái vằm mìn.  
 FRISSONNER. — *de froid*, sổng chên. — *de peur*, còm tgià chên.  
 FRITURE. *Faire une* —, xlin bèau kiển.  
 FRIVOLE, FRIVOLITÉ, xliều dầy; xliều nhền má gĩa cấn.  
 FROID. *Aujourd'hui il fait* —, ni nôi sổng. *Prendre* —, chụ sổng. *Mourir de* —, sổng tay. *Eau froide*, wằm nám. *Repas* — (*prendre un*), nẹn tỗn nám. *Vent* —, tgiáo sổng.  
 FROISSER. — *du papier*, nhui chềy. —, *offenser les gens*, tũ xliỏi tị.  
 FRÔLER. — *en passant*, clăt quái ning.  
 FROMAGE, ngòong nú pếng.  
 FROMENT, mện. *Farine de* —, mện bỗn.  
 FRONCER. — *les sourcils*, áy piễy nhá nháu.  
 FRONDE, nỏm tỗng giấp.  
 FRONT, nỏm piễy nha. — *ridé*, piễy plòong nháu. — *large*, piễy nha, piễy plòong quang.  
 FRONTILAE, pén cái.  
 FROTTER, sật: chá; măt; xliốt. *Se* — *les mains*, sật pủ. *Le buffle se flote*, tau ngòong pạo.  
 FRUCTIFIER, sang pêu; chiết pêu. —, *donner de bons résultats*, nai lọng; nai giềk.  
 FRUCTUEUX. *Travail* —, còm páu nai giềk.  
 FRUGAL, nhịn hèn; lọng hèn.  
 FRUGIVORE, hạng nhịn pêu.  
 FRUIT, pêu. *Arbre couvert de fruits*, ghiáng nai pêu đuong. — *vert*, pêu mếng. — *mûr*, pêu sủ. *Cueillir un* —, chồ pêu. *Manger un* —, nhịn pêu. *Peler un* —, p'ỉễy pêu khủ.  
 FRUITIER. *Arbre* —, chềy ghềáng nai pêu.  
 FRUSTER. — *quelqu'un de son salaire*, quẩn mun cồng. — *les gens*, kià tị; ngắc tị.  
 FUIR. —, *se sauver*, thiù ning. *Le seau fuit*, coule, thọng plổng siết wằm.  
 FUITE. *Prendre la* —, thiù ning.  
 FUMANT. *Cendres fumantes*, sại, tàu sại kiểm giống.  
 FUMÉ. *Terrain* —, tện ản phỏn giủ.  
 FUMÉE, tàu sẫu. *La* — *entre dans les yeux*, tàu sẫu giạ mệy. *Noir de* —, tseng măt.  
 FUMER. — *du tabac*, hốp gín. — *l'opium*, hốp gín p'èn. — *une terre*, ản phỏn giạ nĩ.  
 FUMERON, than nai, siết tàu sẫu.  
 FUMET. — *de la viande*, á sỉ. — *du vin*, tít sỉ.  
 FUMEUR. — *d'opium*, mun hốp gín p'èn.  
 FUMIER, phỏn. *Mettre du* — *dans les rizières*, ản phỏn giạ ghìng.  
 FUMIGATION, ừ; wăt.  
 FUMOIR, hốp gín huông.  
 FUMURE, ản phỏn.  
 FUNAMBULE, mun giăng lẳng.  
 FUNÉRAILLES, hau nam; xlong cún đái. *Assister aux* —, xlong cún đái.  
 FUNESTIE, nai hội. *Grande pluie* —, bung lự nị hội.



FUR. *Payer au — et à mesure.* đi đi  
cláo xlén; cheng cheng cláo xlén;  
cláo xlén giền giền.

FURETER. — *partout.* lò xli đòi.

FUREUR, *grande colère.* nầu giống tàu  
pêk.

FURIEUX. *Devenir —.* phốt nầu; tuôm  
phốt nầu.

FURONCLE. *Avoir des furoncles.* sang  
siêy.

FURONCULOSE. *Avoir la —.* sang siêy  
giù xlén.

FURTIVEMENT. *Regarder —.* nìm  
mang. *Partir —.* nìm nìng.

FUSÉE. — *de feu d'artifice.* đèn gung  
p'áo.

FUSIBLE. *Le cuivre est —.* tong giự  
tũ; lò tũ.

FUSIL. *Un —.* nôm tsòng. — *à deux  
coups.* nôm xluong tsòng. *Tirer  
un coup de —.* phón a dết  
tsòng.

FUSILLER. phón tsòng tay.

FUSION. *Or en —.* sấm wám. *Cuivre  
en —.* tong wám.

FUSIONNER. *Les deux sociétés ont  
fusionné.* i nôm vui clón áy a  
nôm.

FUSTIGER. bập pên; bập peá; xlát  
pên; xlát peá.

FUTAIL, kem cò. *Haute —.* kem  
lũ.

FUTILE. xlêu đay; má nai giêk.

FUTUR. *Les générations futures,*  
nhệy xlây.

FUYARD. *Soldat —.* pêng thiù.

## G

GABELLE, dáo súi.

GÁCHER. — *du mortier.* lấu hủt xliái.  
— *un travail.* áy còm páu má sang.

GAFIE. xlin đạng câu. *Pousser la  
barque au moyen l'une —.* chồ  
xlin câu tsòng đạng. *Faire une —,*  
*une erreur.* áy sạ; công sạ.

GAGE. *Mettre ses habits en —.* tóng  
gúy khoà. *Reti er un —.* sự nhén  
tóng. *Gages, salaire.* công xlén.

GAGER, *parier,* ti tàu.

GAGNANT *Le —.* mun hìng; mun tũ.

GAGNER, tũ; hìng. — *de l'argent,* tũ  
chạn xlén. *Je gagne et vous per-  
dez,* giã hìng mey xlây. *Qui peut  
— sa vie.* áy tũ câu nhén. — *le cœur  
les gens.* chồ tũ mun xliém. — *le  
village.* thâu gheàng.

GAI. *Un homme —.* mun vay vút;  
mun mĩn goán; mun hun hêy.

GALEMENT. *Partir —.* hun hêy nìng.

GAIN, ghêy; giêk. — *considérable,*  
ghêy lũ.

GAINÉ. — *d'un poignard,* tgiu nui.

GALANT. *Homme —.* mun nai tàu  
ghêy.

GALL. *Avoir la —.* sang khly.

GALLI, gheáu clun ghiâu pên.

GALLETTE, pêng pên.

GALEX. *Chien —.* tau clỏ khly.

GALIMATIAS, công tóng công xlây;  
tsuông xliáo tsuông giạ.

GALOCHE, bộ kêk lảng.

GALON, gúy lòng gán.

GALOPER. *Le cheval galope,* hén  
mà. *Aller au grand galop,* tuôm  
bén.

GAMBADER, dềng.

GAMBIER. *Tubercule de —.* nôm tong  
giang.

GAMELLE. — *en bois,* gheàng ván.

GAMIN, mun tón siêy.

GAMINE. mun sã siềy.  
 GANACHE, má chổng lọng.  
 GANGLION. — (*au cou*), nôm clảng hạ.  
 — (*à l'aîne*), nôm pãn siềy.  
 GANGRÈNE, giôt pã méng.  
 GANT, pù mât. *Mettre les gants* ; se  
*ganter*, chũ pù mât.  
 GARANCE. *Couleur* —, xỉắc xỉ.  
 GARANT. *Se porter* — *pour les au-*  
*tres*, đảm páu ; páu tội ; páu pĩ  
 mun.  
 GARANTIE. *Il y a une* —, nai đảm páu ;  
 nai băng kí.  
 GARANTIR. *Se* — *contre le froid*, tăng  
 sổng. *Se* — *contre la pluie*, tăng  
 bụng.  
 GARÇON, mun tởn ; mun bẻau. *Garçons*  
*et filles*, mun tởn mun sã.  
 GARDE. *Soldat qui est de* —, pẻng  
 chú chẻng. *Se tenir sur ses gardes*,  
 bong biẻn. *Prenez* —, xỉẻu xỉẻm.  
*Avant* —, xỉỉn phỏng. *Arrière* —,  
 cá đảng goạn  
 GARDE-MANGER, nỏm goạy ản nhẻn  
 nhẻn.  
 GARDE-FORESTIER, sản lảm chẫu.  
 GARDE-FOU. — *d'un pont*, nỏm, tau  
 chẫu ghian.  
 GARDER, sạu. — *un chemin*, sạu, chú  
 kiếu. — *la porte*, mặng, chú kẻng.  
 — *les buffles*, mặng ngong. — *un*  
*malade*, hỏc đi gỏm mun. — *la*  
*chambre*, mun sang gỏm cẳm nỉa  
 siẻt kẻng. — *le lit*, mun sang gỏm  
 má quẻ tũ. — *le silence*, má siẻt  
 xỉỉng ; má cỏng chẫu vạ. — *le secret*,  
 má lản ; má cỏng.  
 GARDIEN. — *de porte*, mặng kẻng mun.  
*Ange* —, pủ sảu thỉn sản.  
 GARE. — *de chemin de fer*, tầu sả gỏc.  
 GARE. — *! attention !* xỉẻu xỉẻm !  
 GARER (SE), pỉẻn nẻng.  
 GARGARISER (SE), xỉỏm tẻiẻt.

GARGOUILLEMENT. — *dans le ventre*,  
 nhẻu bủi.  
 GARGOUSSE, xỉẻu pẻu.  
 GARNEMENT. *Mauvais* —, mun long  
 tọng.  
 GASPILLER, lụn lọng ; lụn xỉải.  
 GÂTÉ. *Viande gâtée*, á giẻt ; á xỉẻy.  
*Fruit* —, pẻau giẻt.  
 GÂTEAU, nỏm pẻng. — *du premier*  
*de l'an*, nhẻang pẻng.  
 GÂTER, ảy hự nẻng. *Se* —, pẻn hự ;  
 pẻn giẻt.  
 GAUCHE. *Main* —, quẻng pủ. *Pied* —,  
 quẻng xỉải. *À* —, quẻng lẻp. —,  
*inhabile*, pủ tắy ; pủ phang má  
 gỏng.  
 GAUCHER. *Un* —, mun lọng quẻng  
 pủ ảy.  
 GAUCHIR, pẻn mẻo ; pẻn giả ; pẻn  
 nhẻang.  
 GAULER. — *des fruits*, glỏng ghiẻng  
 pẻau ; kẻt ghiẻng pẻau ; bắt ghiẻng  
 pẻau.  
 GAVER, ứy pẻu quỏi piẻy. *Se* —, nhẻn  
 pẻu quỏi piẻy.  
 GAZE, ghẻáo.  
 GAZETTE, xỉản mản chẻy. —, *grand*  
*causeur*, mun tẻiẻt đường hặng,  
 lụn bú tội.  
 GAZON, mạ mẻng ; tẻn nai mạ mẻng.  
 GAZOILLER. *Les oiseaux gazouillent*,  
 sả nỏ hao xỉẻo xỉẻo.  
 GÉANT. *Homme* —, mun ghẻang lủ.  
*Arbre* —, ghẻang ghẻang lủ.  
 GECKO, tau ẩp ẻ.  
 GÉHENNE. *enfer*, đi nhỏc.  
 GEINDRE, nẻy.  
 GÉLATINE, tỏng.  
 GELÉE. — *blanche*, xỉỏng.  
 GELER. *L'eau a gelé*, vắm cắt xỉỏng ;  
 vắm cắt bỏn. *Mains gelées*, pủ bí ;  
 pủ nghẻng.

GÉMIR, giún. — *de douleur*, mún giún.

GEMME. *Sel* —, đão ghèau ; đão nha.

GENCIVE, nha lỏng.

GÈNANT, má phóng biện.

GENDRE, tau lang.

GÈNE. *Être dans la* —, mun song má nai nhén cẩu lọng.

GÈNER. — *les gens*, nan vầy tội. *Ce soulier me gêne*, nêy xữ cần ; nêy xữ sién.

GÉNÉRAL. — *de brigade*, kiỏ vác quẩn ; gự vác quẩn. — *de division*, k'iet vác quẩn. *Assemblée générale*, xlóng vui.

GÉNÉRALITÉ, *majorité*, phộn đuông.

GÉNÉRALEMENT, giang giang.

GÉNÉRATION. *Une* —, a xlêy ; a đại. *Quatre générations*, piêy xlêy ; piêy đại.

GÉNÉREUX, mun chà ; mun má hèn.

GÉNIE, pún đay. — ; *esprit*, tau mạn ; mạn xlin.

GÉNISSE, tau ngong vang kián.

GENOU, xláu chổng. *Les deux genoux*, í nôm xláu chổng. *Se mettre à genoux*, quệy xláu chổng.

GENS, mun ; tội. *Frapper les* —, báp tội. *Injurier les* —, mạ tội.

*Les vieilles* —, mun cồ. *Les jeunes* —, mun gún.

GENTIANE, vang tám mạ.

GENTIL, *beau*, quái ; khuỷu mạng.

GENTIMENT. *Parler* —, công chịu khoay kĩ.

GÉNUFLEXION. *Faire la* —, quệy xláu chổng.

GÉODÉSIE, họ gảo nì.

GÉOGRAPHIE, họ nĩ tàu.

GLÒLIER, mun mạng cảm ; chú cảm.

GÉOLOGIE, họ tèm nĩ.

GÉOMANCIEN, phong sụi xlin xlóng.

GÉOMÉTRIE, họ gảo tện.

GÉRANT, cún đay mun.

GERBE. — *de riz*, a pá blau.

GERCER. *La terre est gercée*, nĩ bẻng gỏi. *Les mains sont gercées*, pủ bẻng gỏi.

GÉRER. — *les affaires*, cún đay ; bẹn đay.

GERMAIN. *Cousins germains*, giàu pẻ siêy. *Frères germains*, tong pẻu giàu pẻ.

GERME, nôm nha ; bêu nha.

GERMER. *Le blé a germé*, blau bêu giủ. *Les haricots germent*, tốp bêu.

GÉSIER. — *de poule*, chảy tgiêng.

GESTATION, nai thái.

GESTE. *Appeler du* —, pật pủ êu.

GESTICULER, tòng xláu tong pủ.

GIBET, *potence*, đứu mun chá.

GIBIER, kèm á.

GIBOYEUX. *Pays* —, tện nai đuông á.

GIFLER, bẻ a đết pủ.

GIGANTESQUE, gẻểng lủ.

GIGOT. — *de mouton*, mện giuông chui.

GILET, p'ien gủy nập.

GINGEMBRE, khòm xuồng. *Breuvage de — pour les femmes enceintes*, hợ xuồng wắm.

GINSENG, khòm sảm.

GIROFLE. *Clou de* —, ửng đấng.

GIRON. *Tenir en son* —, kióm óm.

GIROUETTE, nôm tgiáo chẻy.

GÌTE. — *d'étape*, sién pẻau chập.

GIVRE, xlóng.

GLABRE. *Visage* —, mun mìn bẻáng ; mun mìn gớt.

GLACE. —, *eau glacée*, bỗn wắm. —, *miroir*, nôm tòng chẻng. *Se mirer dans une* —, chịu tòng chẻng.

GLACÉ. *Eau glacée*, *très froide*, wắm nảm g ỏng.

GLACER, nắm bắt; nắm nghẹn. —  
d'effroi, hắc mun tay.

GLACIAL. Vent —, gió bắc nắm giống.

GLACIÈRE, fabrique de glace, pécú  
áy bốn văm.

GIAIRE, khắc blút.

GLAISE. Terre —, nỉ vàng.

GLAIVE, chũng chiêm.

GLAND. — de chapeau, mau nhúi.

GLANER, lò blau đàng.

GLAS. Sonner le —, bỗ mun tay pổng;  
bỗ mun tay chổng.

GLAUQUE. Feuille —, ghiáng nom  
kiá mêng.

GLÈBE, ghêay têng nỉ plặng.

GLISSANT. Chemin —, tưu kiáu gốt.

GLISSER. Les pieds glissent, xáo  
bláng. — et tomber, xáo bláng  
gling. Le terrain glisse, nỉ tsúp.

GLOBULE. — des chapeaux des man-  
darins chinois, nóm mậu teng.

GLOIRE. Acquérir de la —, tũ mêng  
xlíng.

GLORIFIER. — les gens, thần tội.  
— Dieu, thần Thiên Chươí.

GLOSER, lãn công. — sur le compte  
des gens, công quái tội.

GLOTTE, róm đường úng.

GLOUXON, mun thăm nhĩ; mun nhĩ lủ.

GLOUTONNEMENT. Manger —, nhĩn  
cán; nhĩn tgiết bủi.

GLU. Prendre des oiseaux à la —,  
chò ghiáng gu n xỉ sà nộ.

GLUANT. Rizer —, mệy blót chéu. Le  
riz — colle aux mains, nằng  
blót chéu blả pủ.

GLUME, mệy bả.

GLUTEN, mệy cáo; mệy chéu.

G BULLET, nóm chén.

GOBLER, nà.

GODET. — de lumpe, tống chén.

GOINFRE, mun hặng nhĩn; mun nhĩn  
lủ.

GOITRE, nóm pêu.

GOITREUX, mun sang pêu.

GOMME. — végétale, ghiáng xlúng.

GOND. — de porte, keng cáo.

GONFLÉ. Ventre —, nhĩu óm; nhĩu  
chuồng.

GONFLER. — les joues, áy tgiết chuồng.

GONG. Battre le —, bỗ lò; bỗ pổng.

GORGE, nóm cláng hu. Avoir mal à  
la —, cláng mủn. Serrer à la —,  
nén cláng. Os qui se prend à la  
—, xlúng tgiềng cláng.

GORGÉE. Une —, a á văm. Boire une  
— d'eau, hớp a á văm.

GORGER, úy pêu tống cláng. Se —,  
nhĩn quái piễy.

GOSIER, xén đường hu.

GOUAILLER, mun hặng hi pậu tội;  
mun hặng kiết tội.

GOUDRON, mạp giển.

GOULET, khòm hậu mêu.

GOUFFRE. — profond, nóm đòm dủ.

GOUGE, tau xủ.

GOIJAT, mun pặn.

GOIJON, tau bêu mêng.

GOULET, khỏ tgiết ghẹp.

GOULOT. — de bouteille, nóm chẵn  
cláng.

GOULU, mun thăm nhĩn.

GOURD. Mains gourdes, pủ nghẹn.

GOURDE, nóm có lu.

GOURMAND, mun hặng nhĩn.

GOURMANDER. — les gens, quái chẻk tội.

GOURMET, siên nhều nhĩn; siên nhĩn  
khủ; nhĩn cáu.

GORSSE, tốp khủ. — d'aile, a khòm  
thùn piễy.

GORSSET, nóm tị kiển. Avoir le —  
vide, má nai xỉn.

GOÛT, mệy đạu. — agréable, gống  
mệy đạu. — de moisi, xáo bu xỉ  
xlẻy. — pour l'étude, hặng tộ  
xáo; họ xáo.

- GOÛTER. — *un mets*, xley nhieu nhin. — *du vin*, xley tít. — *repas*, nhin tèm xlem.
- GOUTTE. *Une* — *d'eau*, a nêk wam. *Une* — *de vin*, a nêk tít. *L'eau tombe* — à —, wam gia sang nêk sang nêk.
- GOUTTER. *Les toits gouttent*, pêu hòm tau wam nêk.
- GOUTTEUX. *Individu atteint de la goutte*, nạn mún mun.
- GOÛTIÈRE, pêu hòm tau chiên. *Toit qui a des gouttières, qui laisse passer l'eau*, pêu xlui bưng.
- GOVERNAIL, nóm đang tỳ bết; nóm đang tỳ pên.
- GOVERNER, cún lí. — *sa famille*, cún lì pêu.
- GOYAVE, cún đong pêu.
- GRÂCE. *Faire* — *de la vie*, phún mìn má áy; nhạng má tay. *Faire* — *des impôts*, phún mìn goang. *Rendre grâces aux gens*, hậu tội; tít sấu tội.
- GRACIER. — *un prisonnier*, pông cảm mun; khúi cảm mun.
- GRACIEUX. *Visage* —, mìn quái.
- GRADE. *Avancer d'un* —; *monter en* —, sêng bú; xáo bú.
- GRADUELLEMENT. *Augmenter* —, cã, thém a thã a thã. *Diminuer* —, kém a thã a thã.
- GRAIN. — *de riz*, nóm tsù. — *de cha-pelet*, chầu nóm. — *de sel*, nóm đão.
- GRAINE, nóm nhím. — *de fleurs*, phang nhím. *Semer des graines*, ghiò nhím.
- GRAISSE. — *de porc*, tổng mẩy.
- GRAISSER, xlot mẩy; xlot giàu.
- GRAND, lữ. *Un* — *bateau*, sã đang tàu lữ. *Une grande maison*, siên pêu lữ. *Un* — *arbre*, chây ghiáng lữ. *Un homme* —, tau mun lữ. —, *élevé*, ghêăng. *Grands biens*, tuôm đai; đai lữ.
- GRANDEUR. *De quelle* —? lữ ghêang bó lải? — *d'âme*, nhieu quăng.
- GRANDIR, lữ xáo. *Les arbres grandissent*, chây ghêăng lữ xáo. *Enfant qui grandit vite*, mun siéy lữ cãn.
- GRAND'MÈRE, tgi cò.
- GRAND-ONCLE, pè.
- GRAND-PÈRE, phá cò.
- GRAND'TANTE, chú.
- GRAPPE. *Une* — *de raisins*, a tsùn tong cò pêu. *Une* —, *un régime de bananes*, a xáo. a sổng tong chào.
- GRAPPIN. *Mettre le* — *sur quelqu'un*, chấp tù tội.
- GRAS. *Homme* —, mun cùn. *Porc* —, tau tổng cùn. *Viande grasse*, á cùn. *Viande maigre*, á kiáy. *Faire* —, nhin á.
- GRASSEMENT. *Payer* —, cláo xlen duông quái công.
- GRATIFICATION, xlen tá xáo.
- GRATIFIER, phún xlen tá xáo.
- GRATIS. *Travailler, faire* —, áy khuông; áy má lọng xlen.
- GRATTER. — *la table*, khuyêt đòm mẩy. *Les poules grattent*, sã chây nhái. *Se* —, nhái.
- GRATTOIR. — *pour le papier*, chúng tgiu khuyêt chây. — *pour racler l'herbe*, chúng siết.
- GRAVE, pè xlung; xlung khuông.
- GRAVER. — *des lettres, des caractères*, thêu đang.
- GRAVE. *Affaire* —, đay giàu cãn. *Maladie* —, gôm nị; gôm giàu cãn; gôm cẩu quãn.
- GRAVIER, nóm ghêàu xáo.
- GRAVIR. — *une montagne*, xáo chây; lèk chây.
- GRAVITER. — *autour*, vãn giang khoang khuyn.

GRÉ. *Agir à son* —, giàu tũ năn áy; đũa năn êy áy. *Agir contre son* —, má chông y áy; má côm xlem áy. *Savoir* —, ting sấu toi. *Bon* — *mal* —, *il faudra le faire*, chông y má chông y lú chũ áy.

GREDIN, siêng hũ; cụng quẩn.

GRÉER. — *un vaisseau*, biền sã đặng.

GREFFER. — *un arbre*, xlep ghiáng.

GRÈGE. *Soie* —, xley nhim.

GRÈLE. —; *un grêlon*, nôm pèo.

GRÈLE. *Intestin* —, xlen clang kiển.

GRÊLER, giã pèo.

GRELOT. — *des chevaux*, mà ghing.

GRELOTTER. — *de froid*, sổng chên.

GRENIER. — *à riz*, nôm blau ghêôm.

GRENOUILLE, tau cheng.

GRÈVE. —, *rivage sablonneux*, ghiaũ xlaĩ peng. *Faire* —, *cesser de travailler*, queng cồng.

GREVER. — *d'impôts*, sấu sui nị.

GRIÈVEMENT. — *malade*, sang gôm nị; sang gôm cẩu quẩn.

GRIFFE. — *du tigre*, ghian nháo. — *du chat*, tau mèo nháo.

GRIFFER. *Le chat griffe*, tau mèo tá nháo; tau mèo goạc, nhập. khũt. — *le visage*, nhập mĩn.

GRIFFONNER, lụn kiá; lụn vạ.

GRIGNOTER, kèn. — *un épi de maïs*, kèn pèau.

GRIGOU, mun hên.

GRIL, sĩ á chá.

GRILLER. — *de la viande*, sĩ á. — *du pain*, sĩ pêng.

GRILLON, nôm keng beát.

GRIMACE. *Faire des grimaces*, tgiêm; mĩn nhốt; mĩn nháu. *Faire des grimaces en allongeant les lèvres*, tgiết nú; tgiết đốp đáo.

GRIMPER. — *à un arbre*, lèk ghiáng. — *sur la montagne*, lèk chệy.

GRINCER. — *des dents*, ghiền nha.

GRIPPE. *Avoir la* —, sang hạ gôm.

GRIPPER. *Le chat grippe la souris*, tau mèo chòm đũ.

GRIPPE-SOU, mun hên xlen.

GRIS, bũ bũ; sại sại. *Cheveux* —, piễy đấp pẹ; piễy pẹ pèong pèong. *Temps* —, bó nôi glóm. *Yeux* —, mệy bũ bũ. *Être* —, *pris de vin*, tũu bển.

GRISÂTRE, bũ bũ.

GRISER, phũn hốp tũu bển.

GRISONNANT. *Cheveux grisonnants*, piễy đấp pẹ; piễy pẹ pèong pèong.

GRIVOIS. *Chanter des chansons grivoises*, áy giãm giốc tgiuổng.

GROGNER. *Le porc grogne*, tổng hào ngheng ngheng.

GROIN. — *du porc*, tổng tgiết ẻu.

GROMMELER, sĩ blòm blòm.

GRONDEMENT. — *du tonnerre*, bó cồng hao đũn đũn. glùng glùng. — *du tonnerre lointain*, bó cồng sã bưng.

GRONDER. *Le tonnerre gronde*, bó cồng hao. — *les gens*, chềk mạ tội.

GROS. *Grosse toile*, búi thẩu. — *arbre*, ghiáng lũ. *Homme* —, mun lũ. *Grosse affaire*, tuôm đay; đay lũ. *Grosse voix*, xling lũ; xling đũa. — *village*, ghềang lũ. *Avoir le cœur* —, giầu xlaũ póng nhiaũ. *Femme grosse, enceinte*, mun áu nai thài.

GROSSEUR. *Avoir une* — *à la joue*, ám ỏy ỏm.

GROSSIER. *Individu* —, mun păn; mun má nai tẩu ghệy. *Toile grossière*, búi thẩu. *Propos grossiers*, cồng vạ ca lò. *Habits grossiers*, gửi khoà búi thẩu. *Nourriture grossière*, nhén nhện thẩu.

GROSSIÈREMENT. *Se tromper* —, sạ giổng.

GROSSIÈRETÉ. *Dire des grossièretés,* công vạ ca lò; công vạ là cha; công vạ nháy.

GROSSIR. —, *exagérer en parlant,* công đày vạ; công tù lữ giống. *Les arbres grossissent,* chéy ghéáng lữ. *Homme qui grossit, qui engraisse,* mun lữ cùn. *Le fleuve grossit,* wăm xláo.

GROSSISSANT. *Lanterne à verres grossissants,* ngồng mệy tồng.

GROSSO MODO. *Connaître —,* pèy má pèy tũ mềng pẹ.

GROTESQUE, cú quái; khuỷ kiết.

GROTTE, *caverne,* ghéàu ngam; ghéàu khôt.

GROUILLER. *Les vers grouillent,* nóm kếng xlay nhòm nhòm. *Le ventre grouille,* nhiaù bủi.

GROUPE. *Un — d'enfants,* a goặn mun siêy. *Par —,* sang goặn; sang póng.

GROUPER (SE), *ti doi ti clown giả.*

GRUE, sả gung nga.

GRUGER, *nhìn tội xiển; hạ nhìn xiển.*

GRUME. *Bois en —,* chéy ghéáng má cheng cheng.

GRUMEAU, *nôm bởi khủi.*

GUANO, *kiểu bủi đáy.*

GUÉ. *Passage à —,* tện wăm. *tện váng ghéáng.* *Passer à —,* quái tện wăm ghéáng.

GUENILLES. *Porter des —,* chụ gủy khoá hụ.

GUENON, *tau bing nhiêy.*

GUÈPE. (*Différentes espèces de guèpes*;) *nóm mệy kẹy, nóm mệy lòng công, nóm mệy lòng sá, nóm mệy kẹy đừ, nóm mệy va công, nóm mệy nằng, nóm mệy tồng, nóm mệy lăm đai, nóm mệy ngong.*

GUÈPIER, *nóm mệy kẹy puồng.*

GUÈRE. *Il n'y en a —,* má nai bó lải.

GUÉRIR. *Malade qu'on ne peut pas —,* mun sang gộm má éy tũ. *Je suis guéri, giả gống giủ.* *Difficile à —,* nản éy tũ.

GUÉRISSABLE. *Mal —,* gộm éy tũ.

GUERRE. *Faire la —,* bấp chông; bấp xlay. *Deux pays en —; — entre deux pays,* i nóm cuỗc ti bấp. — *civile,* phón cuỗc pán lụn.

GUÈTRE, *nóm kiá long.* *Mettre les guètres,* lạp kiá long.

GUETTER. — *le cerf,* ném kèm; còm tgiay.

GUEULE. *Porter dans la —,* đẳm.

GUEUX, *mun song; cú và mun.*

GUI, *gheáng chuỷ, chúy.*

GUI. *Danse de St —,* piễy đing đing; piễy tềk tềk.

GUIDER, *bú kiểu nừng. — un aveugle,* khẻn mun mệy blầu.

GUICNER. — *de l'ail,* lẹo mệy veng.

GUINDÉ, *mun áy lữ.*

GUISE, *đuỷ pện.* *Faites à votre —,* mệy nhặm pện mệy áy.

GUIWARE, *nóm leng gheom.* *Jouer de la —,* đết leng gheom.

GYMNASTIQUE, *lịn còm pầu.*

GYPSE, *ghẻàu cẩu.*

## H

HA! *hồy giổ! é he! ô hò! á ha! hẻ!*

HABILE, *nai pún đạy; nai pún bặn; nai pún xlay. — de ses mains,* pù phang gớg

HABILETÉ, *pún đạy. Grande —,* tuồm pún đạy.

HABILLEMENT, *p'liền gủy khoá.*

HABILLER, *phún gủy khoá chụ. — un enfant,* chụ gủy phún mun siêy. *S' —,* chụ gủy khoá.

- HABIT, p'ien gúy. — *court*, p'ien gúy níng. — *long*, p'ien gúy áo. — *neuf*, p'ien sang gúy. *Viel* —, p'ien lú gúy. — *double*, p'ien gúy gòm. — *simple*, p'ien gúy tẩn. — *ouaté*, p'ien gúy min. — *déchiré*, giôt.
- HABITABLE. *Maison* —, sién p'áu giám tù.
- HABITANT. *Les habitants du village*, mun giám ghéang.
- HABITATION. *C'est ici mon* —, già p'áu giám nêy.
- HABITUDE. *Avoir l'— des affaires*, mun quên đay, sự đay. *Avoir l'— de fumer*, quên hớp gín.
- HABITUÉ, quên sự.
- HABITUELLEMENT, giang đi.
- HABITUER. *S'— au climat*, quên wám. — *un enfant à marcher*, bú siêng giang.
- HÀBLEUR, mun hay cóng đay vạ; mun hay cóng chá.
- HACHE, chũng p'au. *Couper un arbre avec une —*, chồ chũng p'au cói ghiáng.
- HACHER. — *de la viande*, tgiám á; khôm á. — *de l'herbe*, khôm mạ. — *de la paille*, khôm ba gáo.
- HACHIS. — *de viande*, á tgiám.
- HACHOIR, nóm chám tgieng.
- HAGARD. *Yeux hagards*, mệy ngấn lẩn lẩn.
- HAIE, bó xĩa.
- HAILLON, gúy hụ; gúy giôt. *Couvert de haillons*, chũ. gúy hụ; chũ gúy giôt.
- HAINEUX, mun xliém đơc; mun xliém kiã.
- HAÏR, nấu hẩn; mệy kióm. — *les gens*, nấu tội.
- HAÏSSABLE, hớp mun nấu.
- HÀLÉ. *Visage* —, mìn gào.
- HALEINE. *Mauvaise* —, sì xliễ. *Hors d'—*; — *courte*, sì níng. *Ouvrage de longue* —, còm p'áu lau. *Reprendre* —, hết khỏn thổng sì.
- HALER. — *une barque*, lái đạng.
- HALETANT, khỏn sì lữ; sì cần.
- HALLE, hàng quán.
- HALO. — *de la lune*, tau cuổng quặng là.
- HALTE. *Faire* —, hất khỏn.
- HAMAC, nóm mằng ló.
- HAMEAU, ghéang kiến.
- HAMEÇON, khu tiú b'au.
- HAMPE. — *d'un drapeau*, nóm chềy chềy p'eng; nóm chềy chềy tón.
- HANCHE, clái n'eng. *Mettre les poings sur les hanches*, tgiòc clái n'eng. *Porter un enfant sur la —*, kióm mun siêng ấn clái n'eng.
- HANGAR, p'áu pù ấn nhén; p'áu còm; p'áu xĩa.
- HANTÉ, nai mạn. *Maison hantée*, p'áu nai mạn.
- HANTER, *fréquenter*, giang đi giang lâu; giang già giang siết.
- HAPPER. *Le chien happe*, tau clỏ kèn nhin, ngáp nhin, xlop nhin.
- HARANGUER, tói sổng mun cóng.
- HARASSÉ, v'én đòm mệy; khỏn giống.
- HARCELER. — *en poursuivant*, lụi tội bập. —, *exciter*, *agacer*, k'ek nấu.
- HARDES. *Vieilles* —, gúy khòa; lủ gúy khòa.
- HARDI, mun tám lữ.
- HARGNEUX. *Chien* —, tau clỏ hẩn ghiu ghiu; tau clỏ hẩn ghè ghè.
- HARICOT, khỏm tốp. (*Différentes variétés de haricots*;) tốp ghéay, tốp pl'et, tốp kh'long, clỏ kiến tốp, tốp b'ey, tốp m'oc. *Fromage de* —, đậu bụ.



HARMONIE. — *des sons*, hớp giấm ; hớp xling. *Bonne* —, *bonne entente*, ti doi hu nhị.

HARMONIUM, nóm đeng ghêom.

HARNACHER. — *un cheval*, chóng mà ; púi mà.

HARNAIS, mà kiá xli. *Cheval de* —, mà đăn, lái sã.

HARPOX, chủng băng nhấc.

HARPOXNER. — *des poissons*, giòm bèau.

HASARD, vắn sì. *Frapper au* —, lụn bấp. *À tout* —, má lặn nhễn thâu đay.

HASARDER. —, *exposer sa vie*, p'ùn mệng.

HASARDEUX, giòng giệom. *Affaire hasardeuse*, giòng giệom đay.

HÀTE, cần cần. *Partir à la* —, cần cần nìng. *Faire à la* —, cần cần áy.

HÀTER. — *le pas*, nìng cần. —, *pres-ser de faire*, chúi áy ; pèk áy. *Il ne faut pas tant se* —, má hậu cần bó lòi.

HÀTIF. *Ri* —, blau nhạ ; blau ghêáu.

HAUSSER. — *les épaules*, chẳm chẻy tsáu. — *le prix*, xáo chá. — *la voix*, công lù. ghẻng quái. — *la table*, tẻm đờm mẻy phủn ghẻng.

HAUT, ghẻng. *Haute montagne*, nỏm chẻy ghẻng. *Arbre* —, chẻy ghẻng ghẻng. *Plus* —, ghẻng quái. *Le* — *d'un arbre*, ghẻng đẻng. *Le* — *d'une montagne*, chẻy, kim đẻng. *Le* — *de la tête*, piẻy đỏng đẻng. *En* —, giẳm cá chẻy.

HAUTAIN. *Individu* —, mun kiu ngầu ; mun mẻy lủ.

HAUTEUR. *Quelle est la* — *de la montagne* ? chẻy ghẻng bó lòi ? *De même* —, ghẻng ti nẻng. —, *éminence, colline*, chẻy kiẻn ; bấu kiẻn.

HAUT-LE-CŒUR, còm ghiay.

HÀVE. *Figure* —, mìn mẻng pẻ ; mìn kiay ; mìn nháu.

HAVRESAC, tị nhá.

HEBDOMADAIRE, a chưởi nhắt a hẻy.

HÉBERGER. — *un étranger*, đỏi tsẻ ; thỉng tsẻ ; đỏi tsẻ.

HÉBÉTÉ. *Individu* —, mun óng ; mun bủt.

HECTARE. *Un* — *de rizière*, a mầu ghỉng.

HECTOMÈTRE, a pẻ tsẻ.

HEIN ! — ! *Que dites-vous* ? hẻ, công nhễn thâu ?

HÉLAS ! hỏy giò !

HÉLER. — *les gens en faisant un porte-voix de ses mains*, lọng pủ đám vạ ẻu tọi.

HÉLICE. — *d'un bateau*, nỏm đàng tàu sã.

HÉMORRAGIE. — *nasale*, sạm siẻt ; bó chóng sạm siẻt.

HENNIR. *Le cheval hennit*, tau mà háo.

HERBE, khỏm mạ. *Couper de l'* —, quẳn mạ. *Manger de l'* —, nhịn mạ. *Arracher l'* —, pẻng mạ ; pắt mạ ; tẻc mạ. *Faire l'* — *en bêchant*, ghẻáo mạ.

HERBIVORE. *Animal* —, chẻc xling nhịn mạ.

HERBU, nai mạ đưởng.

HÉRÉDITAIRE. *Emploi* —, xẻp tọi áy quẳn. *Maladie* —, gỏm xẻp.

HÉRÉSIL, lít káo.

HÉRISSÉ. *Cheveux, poils hérissés*, piẻy đẻy ; piẻy đỏng đẻy.

HÉRISSER (SE), piẻy phỏt, pẻn đẻy.

HÉRISSON, tau đẻy.

HÉRITER, nhịn kiá đỏi.

HÉRITIER, mun nhịn kiá đỏi, kiá tay.

HERMÉTIQUEMENT. *Fermer, boucher* — *une bouteille, un flacon*, chẳt chầu siẻn giòng.

HERMINE, tau nhan đủ.

- HERNIE, clang siết; clang lồi; clang lói.  
 HÉRON, sà nọ pẹ hốp.  
 HÉROS, éng hòng mun.  
 HERSE, tau pa.  
 HERSER. — *les champs*. pa ghing; pa bấu; pa phõ.  
 HÉSITER, pún siễn pún má siễn; xlem má tìng.  
 HÉTÉRODOXE, má sáng; chá tấu ghẻy.  
 HÉTÉROGÈNE, má nạng hòng; má tong hòng.  
 HEURE. *Une* —, a tèm chổng. *Une demi* —, a phán tèm chổng. — *Une — et demie*, a tèm phán. *Quelle — est-il?* sá tèm? *Fixer une* —, tìng tèm. *Se lever de bonne* —, què ghéáu. *Je partirai tout à l'—*, giả chềng hặn ning. *C'est l'— de manger*, câu chổng nhịn nạng.  
 HEUREUSEMENT, hầu tsói.  
 HEUREUX. *Homme* —, mun nai pũ. *Jour* —, *faste*, nòi góng.  
 HEURTER. — *dupied*, thì xláu. — *de la tête*, piềy đẹm; piềy xlam; piềy tồc. *Se* —, ti póng; ti đẹm; ti xlam.  
 HEXAGONE, kiỗ kióng; nai kiỗ kióng.  
 HIBISCUS, khòm mô tán phang.  
 HIBOU. (*—, chouette et différents oiseaux nocturnes du même genre*;) sà nọ cláng glủi; sà nọ ẳm éng cláng; sà nọ cláng tù; sà nọ cláng mẻo.  
 HIDEUX. *Visage* —, mìn kiáng hự; mìn kiáng nhậy.  
 HIER, còm nòi. — *matin*, còm đóm; còm đóm ghéáu. — *soir*, còm bấu. — *dans la soirée, dans l'après-midi*, còm nòi đẳm nòi.  
 HIÉRARCHIE, HIÉRARCHIQUE. VOIE HIÉRARCHIQUE, a p'lặm a p'lặm; a p'ẳn a p'ẳn.  
 HILARITÉ. — *générale*, mỗi tau kiết giủ.  
 HIPPODROME, tện khạo mà.  
 HIRONDELLE, sà nọ ông ên; sà nọ vảng ên.  
 HIRSUTE. *Tête* —, piềy nhúng; piềy đốt; piềy chẻt cha; piềy chẻt đốt.  
 HISSER. — *le drapeau*, lái xláo chềy chềy; tợ chềy chềy.  
 HISTOIRE. *Raconter une* —, cồng câu.  
 HISTORIETTE, mun siềy câu.  
 HISTRION, pũn hì siềy; mun áy giuồng.  
 HIVER, tống đi. *En — il fait froid*, tống đi sổng giồng. *Commencement de l'—*, ghềp tống. *Solstice d'—*, tống chí.  
 HIVERNER, tống đi sổng má ning.  
 HOCHER. — *la tête négativement*, bấn piềy. — *la tête affirmativement*, cấp piềy. *Le chien hoche la queue*, tau clỗ wất tềy.  
 HOCHET, nhén mun siềy pên; nhén mun siềy áy đạo.  
 HOMARD, khỏi sả cồng.  
 HOMICIDE, mun táy mun. *Péché d'—*, táy mun xloì.  
 HOMMAGE. *Présenter ses hommages*, thặng ón tội. *Faire — d'un livre*, xlong xláu phủn tội.  
 HOMME, tau mun. — (*vir*), mun tón. *Les hommes et les femmes*, mun tón mun áu. *Un — jeune*, mun gún. *Un — âgé*, mun cô. *Tous les hommes*, giết chổng mỗi tau; sổng glu mỗi tau.  
 HOMOGENE, ti nạng; tong hòng.  
 HOMONYME. — (*gram.*), tong gióm má tong êy. — (*pers.*), tong bú; tong xling.  
 HONGRE. *Cheval* —, tau mà ỉm, ẻm.  
 HONNÊTE. *Homme* —, lau sất mun; chềng kếng mun.

HONNEUR, mìn đốp ; mềng xling.  
*Perdre son* —, xlắt mềng xling ;  
 xlắt mìn đốp. *Arriver aux hon-*  
*neurs*, tũ công mềng.

HONNIR, gặm tội ; áy phún tội nháy.

HONORABLE, mun nai mìn ể đốp.

HONORAIRE. *Mandarin* —, quán nai  
 bú má siền.

HONORAIRES. — *d'un écrivain*, păt  
 mắc xlén. — *d'un médecin*, xlin  
 xling ểy gồm xlin.

HONORER, kếng tợ ag. — *ses parents*,  
 kếng bọng tợ phá. — *Dieu*, kếng  
 bọng Thiên Chư Ới.

HONORIFIQUE, nai vẹy má nai khin.

HONTE. *Avoir* —, nháy. *Rougir de* —,  
 nháy giống mìn xli. *Couvrir de*  
 — ; *faire* — *aux gens*, áy phún  
 tội nháy ; áy phún tội mìn plăt.

HONTEUX. *Enfant* —, mun siễy hay  
 pẹy nháy giống.

HÔPITAL, gồm mun pèáu.

HOQUET. *Avoir le* —, cồ, cà lểk.

HORDE. *Une* — *de voleurs, de pirates*,  
 a póng, a goặn xla.

HORIZON, gung siền. *Les quatre coins*  
*de l' —*, piễy kiống gung siền.

HORIZONTAL, giám veng.

HORLOGE, nóm chóng. *Remonter l'*  
 —, sổng lin chóng. *L' — avance*,  
 chóng giang cán. *L' — retarde*,  
 chóng ning mạn.

HORMIS, tgiui siết ; má xlin.

HOROSCOPE. — *de deux fiancés*, hốp  
 nin xling.

HORREUR. *Avoir* —, còm già khong.  
*Avoir* — *de la mort*, khong tạy.

HORS. — *de prix*, sái tũ cẩu quán.  
 — *de danger de mort*, má còm  
 già tạy giừ. *Fruit* — *saison*, pèáu  
 plạu. — *de service*, má lọng  
 giừ.

HOSPICE. — *pour les vieillards*, mun  
 cồ pèáu. — *pour les aveugles*, mun  
 mệy blầu pèáu.

HOSPITALITÉ. *Donner l' —*, xlểp tsê.  
*Demander l' —*, ló chấp pèáu.

HOSTIE. *pain de messe*, mì xlăt  
 pếng.

HÔTE. —, *celui qui reçoit*, pèáu châu.  
 —, *celui qui est reçu*, tsê.

HÔTEL, nóm p'au tím. *Demeurer à l'*  
 —, giám p'au tím. *Manger à l' —*,  
 nhịn nằng giám p'au tím.

HÔTELIER, p'au tím châu.

HOTTE, nhá nóm đản.

HOUE, chủng khoắc. *Travailler la*  
*terre avec la —*, khoắc nĩ.

HOUILLE, nĩ thân.

HOUPPE, châu nhui.

HOUSSE. — *de selle, tapis de cheval*,  
 mà tòng tẹm.

HOYAU, chủng nhập.

HUER. — *les gens*, kiết ngắc tội ; kiết  
 hi pậu tội.

HUILE, giàu. *Une bouteille d' —*, nóm  
 chán giàu. — *d'arachides*, đi đạu  
 giàu.

HUILE, quái giàu ; xlot giàu ; sặt  
 giàu. *Papier huilé*, giàu chềy.

HUIS CLOS (A), nịm nịm má pẹy tội  
 phoật.

HUIT. — *personnes*, giết tau mun.  
*Dix* —, sập pết. *Huitième*, tì pết.

HUITRE, nóm hẹn. *Écailles d' —*, hẹn  
 khữ.

HUMAIN. *Le genre* —, mun lui ; mun  
 sổng. *Le cœur* —, mun xliém.  
*Nature humaine*, mun xling.

HUMANITÉ. *L' — de Jésus-Christ*, Giê-  
 xlu mun xling.

HUMBLE, hiêm nhượng.

HUMECTER, áy phún nạm ; áy phún  
 đón. — *avec de la salive*, chồ  
 giàu phún đón.

- HUMER. — *l'air*, nháo giáo; nháo sì.  
— *un œuf cru*, đút kiáo nhịn.  
HUMÉRUS, hính pô xley cón xlung.  
HUMEUR. *Être de bonne* —, xlem  
xling góng. *Être de mauvaise* —,  
phốt sì giống; sì phốt giống.  
HUMIDE. *Terre* —, nĩ đón. *Vêtements*  
*humides*, gửi khòa đón. *Temps*  
—, gung óm; gung nạm; gung  
nhịn. *Tabac* —, gín nhịn; gín nạm.  
HUMILIATION, đều chá; xlat mìn.  
HUMILIER. — *les gens*, phún mun đều  
chá.  
HURLER, siết kĩa hàm ngá ngá, ngó  
ngó, kiàu kiàu. glăt glăt, nghệt  
nghệt.
- HUTTE, nôm ghêu kiển; nôm kháu.  
HYBRIDE, đập sóng.  
HYDRAULIQUE. *Machine* —; *noria*,  
tau xлуй sả.  
HYDROMEL, wấm tsòng mễ tong.  
HYDROPIE, nhiều chuồng wấm.  
HYGIÈNE, thặng đặng.  
HYGIÉNIQUE. *Nourriture* —, nhễn  
nhịn thặng đặng má sang gộm.  
HYPERBOLE, đầy vạ; châu vạ quái  
piêu.  
HYPOCONDRIE, giáu xlau gộm.  
HYPOCRITE, mun chá áy đẹn; mun  
tgiết cảm xlem nậm.  
HYPOTHÉQUER. — *une rivière*, tóng  
ghing.

## I

- ICI. *Il est* —, năn giám nêy. *Venez*  
—, tai nêy. — *bus, en ce monde*,  
giám nêy xley; giám sày cấn; giám  
sày sòng. *D'* — *quelques jours*,  
đặng i sí nôi. *Jusqu'* —, thâu  
nêy.  
IDÉAL, sập phỏn góng.  
IDÉE, êy: êy xlang. *Bonne* —, êy  
góng. *Quelle est son* —? năn xlem  
êy nạng lại? *Changer d'* —, giền  
xlem cói êy.  
IDENTIQUE, tì nạng a hộng.  
IDIOME. — *d'un pays, dialecte*, phỏn  
tệy vạ.  
IDIOT, mun óng.  
IDOLÂTRE, mun pải mạn.  
IDOLE, heng kiáng mạn. *Adorer les*  
*idoles*, pải heng kiáng mạn.  
IGNAME, gia đôi.  
IGNARE, mun óng pặn.  
IGNOMINIE, lèng nhũc.  
IGNORANT. *Individu* —, mun óng pặn  
má sả đặng.
- IGNORER, má pẻy; má hủi tũ; má sả.  
*J'ignore quand il viendra*, má pẻy  
lãi cheng năn tai.  
ÎLE. — *de la mer*, khọi bờ.  
ILLÉGAL, má hỏp pháp, phệp; pạm  
phệp.  
ILLÉGITIME, má hỏp huồng phệp. *En-*  
*fant* —, *bâtard*, mun siẻy đập  
sóng.  
ILLETTRÉ, mun má sả đặng.  
ILLICITE, pạm phệp; ngắc phệp; má  
nai phệp.  
ILLICO. *Partir* —, chềk hắc nỉng;  
sẻn chẻy nỉng.  
ILLIMITÉ, má hạn.  
ILLISIBLE. *Caractère* —, đặng mạng  
má siết.  
ILLOGIQUE, má hỏp tấu ghẻy.  
ILLUMINATION. — *dans les rues*, pủ  
tổng giang cái.  
ILLUMINER, pủ tổng chiếu goảng.  
ILLUSION, xlang sạ.

- ILLUSTRE. *Se rendre* —, siết bú. *Famille* —, bú quáy phât sai pèáu.
- IMAGE. — *pieuse*, sing kiáng; sing xlong. — *de la S<sup>te</sup> Vierge*, sing Mũ kiáng; sing Mũ xlong.
- IMAGINABLE, nhềy tũ thầu; sáng tũ thầu. *Par tous les moyens imaginables*, thển phẩn mạn cáy.
- IMAGINAIRE. *Malade* —, nhềy sang gồm giầu má nài gồm.
- IMAGINATION. *Mauvaises imaginations*, nhềy ca lò gióm xlém.
- IMAGINER, nhềy xlang.
- IMBÉCILE, mun óng.
- IMBERBE, mun má nài xlóm.
- IMBIBER. *Toile imbibée d'huile*, búi đón giầu; búi giầu đór. *Papier imbibé d'huile*, chềy đón giầu; chềy blà giầu.
- IMBUABLE. *Vin* —, tũu hốp má tũ; tũu má hốp tũ.
- IMITER. — *les gens*, mạng tội phón áy; ểy tội phón áy. — *les vertus des Saints*, chũu sing nhần phệp giăng.
- IMMACULÉ. *La Vierge Immaculée*; *l'Immaculée Conception*, sing Mũ má nài nhựn xloì.
- IMMANGEABLE. *Pain* —, pếng má nhịn tũ.
- IMMANQUABLE, má sạ; giết tịng.
- IMMATÉRIEL, má nài heng má nài kiáng.
- IMMÉDIAT, IMMÉDIATEMENT, chềk hắc. *Départ immédiat*; *partir immédiatement*, chềk hắc ning.
- IMMENSE, kềk lữ; má hạn. *Forêt* —, kềm lữ giống.
- IMMERGER, chèm gia wám; quếng, xley gia wám.
- IMMÉRITÉ. *Châtiment* —, bắt gín vòng.
- IMMEUBLE. *Biens immeubles*, pèáu kia tay ghing tẹy gheáng kềm.
- IMMIGRER, ning tí nhệy tẹn giám.
- IMMINENT. *Danger* —, giòng giếm; hém gióng. *Mort imminente*, khay tay.
- IMMISCE. *S'* — *dans les affaires d'autrui*, tá lị tội đay; xlếp tội đay.
- IMMOBILE, má nhữt; má tông.
- IMMOBILIÈRE. *Vente* —, mại ghing mại tẹy mại pèáu mại gheáng.
- IMMODÉRÉ. — *dans le boire*; *boire immodérément*, hốp tũu quái piễy.
- IMMODESTE, má chếng kếng.
- IMMOLER. *S'* —, *se sacrifier pour les autres*, p'ùn mệng vẹy tội.
- IMMONDE, ca lò; cò lò.
- IMMONDICES, ghiòm.
- IMMORAL, má chếng kếng. *Conduite immorale*, má góng khoay ký.
- IMMORTALISER (S'), áy phẩn bú ghiầu mạn đái.
- IMMORTEL, xley quẹy má tay. *L'âme est immortelle*, leng van má tay má mĩt. *Les immortels*, mạn xlin.
- IMMORTIFIÉ, thắm phóng hiệy.
- IMMUABLE, má pền.
- IMPAIR. *Pair et* —, xuổng tán.
- IMPALPABLE, lỏm má tũ.
- IMPARDONNABLE. *Péché* —, xloì má xli tũ, má quếng tũ.
- IMPARFAIT, má tũ sập chồc.
- IMPARTIAL, cớng beng.
- IMPASSE, i lẹp nan; i tổn nan.
- IMPASSIBLE, má pẹy đạu hậu; má pẹy mủn.
- IMPATIENT, má chú tũ; má nhặn tũ; má đạu tũ; má sàu tũ.
- IMPAYABLE, má nài chá pàu.
- IMPECCABLE, má nạng pàm xloì; má pàm xloì tũ; má sạ tũ.
- IMPÉNÉTRABLE. *Forêt* —, kềm má gia tũ.
- IMPÉNITENT. *Mourir* —, tạy m í thông phủi.
- IMPERCEPTIBLE, mạng má phoát.

IMPERFECTIBLE, má tũ sấp phồn gống.  
IMPÉRIEUX, sì pêk ; kúu ngầu ; p'ĩ hí  
kúu ngầu.

IMPÉRISSABLE, má tạy tũ ; má mĩt tũ.

IMPÉRITIE, má pây áy ; má nai tài năng  
áy ; má nai pún đạy áy ; má nai  
pún xlu.

IMPERMÉABLE (subst.), téng, táng bụng  
gủi. — (adj.), wấm má gia tũ, má  
thống tũ, má quái tũ.

IMPERTINENT, má nai tàu ghềy ; công  
sạ tội.

IMPERTURBABLE, má còm già ; má đậu.

IMPÉTUEUX. Vent —, gió lù. Carac-  
tère —, sì cần.

IMPIE, mun hi pậu Thiên Chưởi.

IMPTOYABLE, mun má pây hậu lĩn ;  
mun má pây họ xliêk ; mun xliêm  
độc ; mun xliêm nãm.

IMPLACABLE, nẫu thàu tạy, ló má tũ,  
hắt má tũ.

IMPLANTER, sổng.

IMPLICITEMENT, sién chềy.

IMPLORER. — Dieu, ló Thiên Chưởi ;  
sầu Thiên Chưởi ; khầu Thiên  
Chưởi. — les gens, ló, sáu, khầu tội.

IMPOLI, mun má nai lầy, má nai khoay kĩ.

IMPOPULAIRE, má tũ mun xliêm.

IMPORTANT, giàu cần. Très —, chí giàu  
cần. Affaire importante, giàu cần  
đạy.

IMPORTER, chồ nhén mại ; chồ nhén tai.  
Il importe, il est important, giàu  
cần. Peu importe, má xlong cón.  
N'importe qui, má lặn mản. N'im-  
porte quoi, nhén thàu ná tũ.

IMPORTUNER. — les gens, phán tội ;  
nhạo tội.

IMPOSER. — les mains, pù còm piễy.  
— une pénitence, bắt pũ súc. —  
des impôts, nấp sủi. — un travail,  
bú, phần phu áy còm pấu. — silen-  
ce, cảm tgiết.

IMPOSSIBLE. — à faire, áy má tũ. —  
de partir, nĩng má tũ.

IMPOSTEUR, cúng quẩn mun.

IMPÔT, súi xliên. Lever, percevoir  
l'—, sáu sủi. Payer, verser l'—,  
nấp sủi.

IMPOTENT, mua má nang.

IMPRATICABLE. Chemin —, kiáu má  
nĩng tũ.

IMPRÉGNÉ. Papier imprégné d'huile,  
chềy đốn giàu, blả giàu, má giàu,  
xlâm giàu.

IMPRENABLE. Poste —, nỏm tằn má  
nang công tũ, má chồ tũ.

IMPRESSION. — des pas, xliáu mản.

IMPRESSIONNABLE, xliêm độp mệy ; xliêm  
khong ; mĩn độp phạ.

IMPRÉVOYANCE, má buồng biền.

IMPRÉVOYANT. Homme —, mun má  
buồng biền, má xlu cá đắng, má  
nhềy cá đắng.

IMPRÉVU, nhềy má thàu.

IMPRIMER. — un livre, gién xliáu.

IMPRIMERIE, pèáu gién xliáu.

IMPROBABLE, còm già má chềy.

IMPRODUCTIF. Terrain —, nĩ gàu ;  
nĩ gái.

IMPROPRE, má ngám ; má tới.

IMPROVISER, đuỳ giết công ; đuỳ  
xliêm công.

IMPROVISTE. Arriver à l'—, tai mun  
má pây.

IMPRUDENT, má xliu xliêm ; má lọng  
khay.

IMPUDENT, má pây, má sả nháy.

IMPUDIQUE, hẹng tsè giãm.

IMPUISANT, má nang ; má nai k'ĩa.

IMPUNI, mĩn bắt.

IMPUR. Eau impure, wấm má đặng.  
Pensée impure, tsè giãm sáng nịm  
thàu.

- IMPUTER. *On vous impute cela*, tội công chầy mèy; tội lại mèy. — *à tort une faute à quelqu'un*, plúi xloì phún tội.
- INABORDABLE, má thâu tũ. *Prix* —, xlẻn chá nị giông, sái giông má mài tũ.
- INACCESSIBLE. *Montagne* —, chềy má xáo tũ.
- INACCOUSTOMÉ, má nai quên.
- INACTIF. *Être* —, giảm khuông; cháy lẹy; mại lẹy.
- INADMISSIBLE, *incroyable*, má tũ; má siễn tũ.
- INADVERTANCE, má xliú xlẻm; sạ.
- INALIÉNABLE. *Terrain* —, nị má mại tũ; má tũ mại.
- INALTÉRABLE, má hụ tũ; má giồtt tũ; má pên tũ.
- INAMOVIBLE. *Mandarin* —, quẩn má vắn tũ.
- INANIMÉ, má tọng; má nhứt; má nghiết. *Corps* —, *mort*, á xlẻn tay.
- INANITION. *Périr d'—, de faim*, nhiau sả tay.
- INAPERÇU, má nai mun phoạt; má nai mun pẻy.
- INAPPLICABLE, má lọng tũ.
- INAPPLIQUÉ. *Élève* —, mun siềy lẹy má bại họ, má lọng k'ĩa họ.
- INAPPRÉCIABLE. *Quantité, chose* —, xliú đay; xliú nhẻn.
- INAPTE, má nang cần.
- INATTENTIF, má nai xlẻm kí; má lọng xlẻm; má na' ẻy.
- INAUGURER. — *un hôpital*, khói sang gồm buồng.
- INCALCULABLE, xliún, xlạu má giữ; bu mạn; bu xla xliú.
- INCANDESCENT, pú sạ xli.
- INCANTATION, chá phạp, p'ấp.
- INCAPABLE, má tũ; má nai pún xliú; má ná nai pún đay; má nai k'ĩa; má áy tũ.
- INCARCÉRER, ần gia cầm.
- INCARNATION. — *de N. S.*, Thiên Chươì kiáng xlẻng.
- INCASSABLE, thặng giông bô má hụ; má bập tũ hụ.
- INCENDIE, tẩu pú pẻáu. *Aider à combattre l'—*, giầu tẩu; giầu pẻáu; cú pẻáu.
- INCENDIER. — *une maison*, pú pẻáu.
- INCERTAIN, má pẻy tịng. —, *irrésolu*, xlẻm má tịng. *Temps* —, má cù, má ón tũ gung.
- INCESSAMMENT, *sans cesse*, giang đi giễn giễn.
- INCHANGÉ, má pên.
- INCINÉRER. — *les cadavres*, pú mun tay.
- INCISIF. *Dents incisives*, cá dạng nha.
- INCISION. *Faire une — à un arbre pour en tirer le latex*, quẩn ghiáng xliổng; khà ghiáng siết xliổng.
- INCITANT. *Remède* —, mạ pầu.
- INCITER. — *les gens*, tẩu tội.
- INCIVIL, mun má nai tẩu ghẻy, má nai khoay kĩ.
- INCLINÉ, tgià. *Arbre* —, ghiáng tgià.
- INCLINER. — *la tête*, tgià piềy; cắp piềy; cộm piềy.
- INCLUS, giảm cá ghẻa.
- INCOGNITO. *Voyager* —, p'iền kiáng siết keng.
- INCOHÉRENT. *Langage* —, lụn công; lụn ngắp.
- INCOLORE. *L'eau est —*, wám má nai xliắc.
- INCOMBER. *Cette affaire vous incombe*, nẻy đay siễn mèy đay.
- INCOMBUSTIBLE, má pú tũ sạ.
- INCOMMENSURABLE, má gáo tũ.
- INCOMMODE, má buồng biễn; má phòng biễn.

INCOMMODÉ. *indisposé*, hậu giảm; má nai ching sần. — *par la fumée*, tàu sầu wát hậu giảm.

INCOMMODER. — *les gens*, áy ban tội.

INCOMPARABLE, má pây tử.

INCOMPATIBLE, má ti hớp tử; má ti tới tử; má ti ngấm tử.

INCOMPÉTENT, má nai khìn; má nai pún bần; má nai pún xlu.

INCOMPLET, má sập chõe cấu; má cheng giũ.

INCOMPLÈTEMENT. *Payer* —, cláo má cấu.

INCOMPRÉHENSIBLE, má hieu tử.

INCONCEVABLE, má nhệy tử thâu.

INCONCILIABLE, má ngấm; má hớp; má tới.

INCONDUITE, má góng giang vèy; má khuòy giang vèy.

INCONGRU, má ngấm; má hớp; má tới.

INCONXU. *Individu* —, xléng mìn; mun má quên, má sự.

INCONSCIENT, má nai xlem; má nai éy.

INCONSÉQUENT. — *avec soi-même*, đi kí xlem đuồng.

INCONSIDÉRÉMENT, má xlu xlem.

INCONSOLABLE, giầu xlau quá piềy.

INCONSTANT, mun xlem đuồng má tịng; áy còm pâu nai piềy má nai tềy.

INCONTESTABLE, INCONTESTÉ, nai bằng kí; nai bằng gự.

INCONTINENCE. — *d'urine*, và ghiải. —, *impureté*, tsè giảm; giảm giũc.

INCONTINENT (*adv.*), chẻk hẻc.

INCONVENANT, má ngấm; má hớp. *Langage* —, giết ca lò; giết xley.

INCONVÉNIENT, má biệc.

INCORPOREL, má nai heng má nai kiáng.

INCORRECT. *Langage* —, cóng má sáng.

INCORRIGIBLE, má hạng cói quái.

INCORRUPTIBLE, má hụ tử; má giốtt tử.

INCRÉDULE, mun má siễn. — (*religion*), mun má nai xỉn tẻc.

INCRÉÉ, đi kí nai tử.

INCRIMINER. — *à tort*, lại sạ.

INCROYABLE, nan siễn.

INCRUSTER. — *des écailles, de la nacre*, kêu bẻau kí.

INCULPÉ, chụ tội cấu.

INCULTE. *Terrain* —, nỉ hẻn; nỉ khuỏg.

INCULTIVABLE. *Terrain* —, nỉ má ghiấy tử, má siáng sỏng nhẻn.

INCURABLE. *Malade* —, mun sang gỏm má ẻy tử, má giầu tử.

INCURIE, má nai xlem kí lỉ đạy.

INDÉCENT, má hớp ghẻy; má hậu mạng.

INDÉCIS, má hẻn tịng; má chẻn tịng.

INDÉCROTTABLE, ca lò má đặng tử.

INDÉFINI, má hẻn tịng.

INDÉLÉBILE, má đứt tử. *Encre* —, mẻc má đứt tử.

INDÉLIBÉRÉ, má cú ẻy; má nhẻy đặng.

INDEMNISER, cláo pầu.

INDÉPENDANT, đi kí áy châu.

INDÉRACINABLE, má pắt tử siẻt.

INDESCRIPTIBLE, nan cóng; nan cái.

INDESTRUCTIBLE, má hụ, má mỉt tử.

INDÉTERMINÉ, má cheng tịng.

INDEX. — (*d'un livre*), mẻc lẻc. — (*doigt*), pỏ đồ nử.

INDICATEUR. *PotEAU* —, ghiáng bai.

INDICE. *Sans aucun* —, má nai hẻn; má nai bang kí.

INDIFFÉREMENT, má lẻn; lẻi nỏm ná tử.

INDIFFÉRENT. *N'importe qui, cela m'est* —, má giầu cẻn, lẻi tau ná tử.

INDIGÈNE, phỏn tẻy mun.

INDIGENT, mun sỏng.

INDIGESTE, nan xlu quẻng.

INDIGNATION, phỏt nẻu.



- INDIGNE, *méprisable*, má theng.  
 INDIGNÉ. *Je suis* —, già phốt nầu.  
 INDIGNER. — *les gens*, áy phún tội phốt nầu.  
 INDIGO. — (*plante*), khòm gam. —, *liquide pour la teinture*, gam wấm. — *solidifié, congelé*, gam tên.  
 INDIGUER. — *le chemin*, hú kiếu.  
 INDIRECT. *Chemin* —, kiếu ngáu.  
 INDISCIPLINÉ, má mùng va; má nai khoay kĩ.  
 INDISCRET, mun tên tầu. *Paroles indiscretes*, lụn cồng.  
 INDISPENSABLE, má nai má tù; chí giàu cần.  
 INDISPOSÉ, *maladif, souffrant*, hậu giám.  
 INDISPOSER. — *les gens, les froisser en parlant*, cồng chu tội phốt nầu.  
 DISSOLUBLE, má giu tù; má xán tù.  
 INDISTINCT, má mềng pẹ.  
 INDISTINCTEMENT. *Voir* —, mềng-phoật má mềng pẹ. *Aimer les gens* —, lọng tội tị nang giu.  
 INDIVIDU, a tau mun; a lan mun. *Je n'ai vu aucun* —, má phoật tau xlang; má phoật a lan.  
 INDIVIDUELLEMENT, sang tau sang tau; a tau a tau.  
 INDIVIS. *Biens* —, sồng mun nhen giết chổng má phón siết.  
 INDIVISIBLE, má phón tù.  
 INDOCHILE, nan bú; óu má mùng.  
 INDOLENT, mun lẹy; mun đốp mệy; mun clai.  
 INDOMPTABLE, cún má hính; cún má tù.  
 INDU. *A une heure indue*, sạ đi; má hốp đi.  
 INDUBITABLE, sién chềy; òet tịng; má nhềy.  
 INDUIRE. — *au mal*, giết giàu; giàu cácm. — *en creur*, giết sạ.  
 INDULGENT. — *pour autrui*, mun hẹng mìn phún tội.  
 INDUSTRIE. —, *métier*, pù còm pấu. —, *habileté*, pùn hần; pùn đay.  
 INDUSTRIEL, gồng pu phang; gồng pù còm pấu; pù su; su pù.  
 INÉBRANLABLE, *constant, ferme*, xlem tịng mị côi.  
 INÉDIT. *Ouvrage* —, xlau má cheng giết quá hẹy xlang.  
 INEFFABLE, cồng má giu; cồng má chom.  
 INEFFECTABLE, má đút tu.  
 INEFFECTACE. *Remède* —, mụ má gồng, má sién.  
 INÉGAL, má pềng; má tí nang. *Parts inégales*, phon phón siết má giết, má tí nang.  
 INEPT, pần sôt.  
 INÉPUISABLE. *Source* —, wấm xling má gái tù.  
 INÉNAHRABLE, cồng má giu; cồng má chom.  
 INERT, má úy nhữ; má úy tòng.  
 INESPÉRÉ, má mùng tù.  
 INESTIMABLE, má nai chá pấu.  
 INÉVITABLE, mìn má tù.  
 INEXACT, nai sạ; má chềy. *Paroles inexactes*, cồng sạ. *Compte* —, xlún sạ.  
 INEXCUSABLE, má mìn tù; cồng má ú.  
 INEXERCÉ, xling pù; má cheng quén sạ.  
 INEXORABLE, má ló tù.  
 INEXPÉRIMENTÉ, xlang pù má cheng pẹy áy.  
 INEXPIABLE, xloì má sạ tù.  
 INEXPLICABLE, nan côi.  
 INEXPLOITÉ. *Terrain* —, nị quếng khổng.  
 INEXPLORE, tẹn má cheng nai mun nịng quá.  
 INEXPRIMABLE, cồng siết má tù; nan cồng.

INEXPUGNABLE. (*Situation*) — *en montagne*, nôm chệy má xáo tũ.

INEXTINGUIBLE, má táy tũ táy. *Feu* —, tầu má táy tũ táy.

INEXTRICABLE, chấy má đút.

INFAILLIBLE, má sạ tũ.

INFAISABLE, áy má tũ.

INFÂME, bú hự; bú nhậy.

INFANTICIDE, táy mun siêy xloì.

INFATIGABLE, má pây khòn.

INFÉCOND. *Femme inféconde, stérile*, mun áu pí. *Terre inféconde*, nĩ má hạng sang nhên.

INFECT. *Viande infecte*, á xlyêy. *Odeur infecte*, mễy xlyêy.

INFECTER, áy phún xlyêy.

INFÉRIEUR. *Riz de qualité inférieure*, mễy kém. *Marchandises de qualité inférieure*, hủ kém; nhên kém. *Lèvre inférieure*, cá đi giết đồp.

INFERTILE. *Terre* —, nĩ kiay.

INFESTER. *Les tigres infestent la forêt*, giám kiêm nai ghian đuong.

INFIDÈLE, má lau sãi. *Les infidèles, les païens*, ngòi cáo mun.

INFILTRER. *L'eau s'infiltré*, wấm nã.

INFIME, chí kiển; kiển kiển.

INFINI, má giủ; má chòm. *Bonheur* —, xlyêy đại pủ. *Nombre* —; *en nombre* —, bú lá xủ.

INFIRME, *malade*, gộm mun.

INFIRMERIE, gộm buồng; mạ buồng.

INFLAMMABLE, giủ g gị sạ tầu.

INFLEXIBLE, ngheng má wất tũ.

INFLIGER. — *une amende*, bắt nhan. — *une pénitence*, bắt pũ sũc.

INFLUENCE. *Avoir de l'* —; *individu influent*, mun nai mĩn đồp.

INFORME, má nai kiáng.

INFORMER, bú pây; công pây. *S'* —, tá thăm; nại thăm.

INFORTUNE, cá nan; vãn nan.

INFRANCHISSABLE. *Rivière* —, nôm vãng má quải tũ ning. *Montagne* —, nôm chệy má quải tũ ning.

INFRUCTUEUX, má nai giêk; áy má nai công.

INFUSER. — *du thé*, tsòng cha.

INGAMBE, xáo cấn.

INGÉNIEUR (S'), nắm cây cáo; lọng thần phản mạn cây.

INGÉNIEUX, pủ phang góng; sấu say góng; pủ còm páu góng.

INGÉNU, mun chạ.

INGÉRER. *S'* — *dans les affaires d'autrui*, siết tội đạy.

INGRAT, mun má pây ting sấu tội; mun má cá lái tội; mun má pạng tội; mun má mùng tội.

INGUÉRISSABLE, má cheng tũ; má ẻy tũ; má giàu tũ.

INGURGITER. — *un verre de vin*, đút a chén tũ.

INHABILE, má nai pún đạy; má nai pún bấn.

INHABITABLE. *Maison* —, siển piáu giám má tũ.

INHABITÉ. *Maison inhabitée*, siển piáu má nai mun giám; péáu khuông.

INHÉRENT, ti ghen; ti hốp.

INHOSPITALIER, má hạng xlyêy tsè.

INHUMAIN. *Individu* —, mun giống; mun hủ.

INHUMER, móc mun tay.

INIMITABLE, mạng phỏn má tũ.

ININTELLIGIBLE, má hủ tũ; nan meng pẹ.

ININTERROMPU, ti ghen má siết; giang đi má siết.

INIQUE, má công beng; má công đạu.

INITIATIVE. *Pren tre l'* —, áy đặng; siết piêy áy đặng.

INTIER, tàu giáo; sạng giáo. — *quelqu'un au commerce*, tàu giáo mun áy xeng ẻy.

- INJECTÉ. *Yeux injectés de sang*, mệy xli.
- INJECTER. — *de l'eau dans les oreilles*, ần mạ gia bố nom.
- INJONCTION. *Faire une* —, bú; phần phu.
- INJECTEUR, tòng xlêđong.
- INJURIER. — *les gens*, mạ tội.
- INJUSTE, má công beng; má công đau.
- INLASSABLE, má pèy khỏn.
- INNÉ, đi kí nai; đi kí pèy.
- INNOCENT, mun má nai xli.
- INNOCUITÉ, má độc.
- INOMBRABLE, bú xlá xly; nai duông má xlay, má xliủn tù.
- INNOVATION, sang đay; sang khoay kí.
- INOCCUPÉ, tũ hèn; giám khuông. *Maison inoccupée*, pèau khuông má nai mun giám.
- INOCULER. — *la variole*, púng tốp.
- INODORE, má đàng má xliẻ; má nai mệy.
- INOFFENSIF. *Remède* —, mạ má độc; mạ má hội mun.
- INONDATION, wấm gióm; wấm chám.
- INONDER. — *les rizières*, pông wấm gia ghing.
- INOPINÉMENT. *Arriver* —, tai thau má pèy.
- INOOPORTUN, má hốp đi.
- INOUBLIABLE, má nhậu kho tũ.
- INOŨI, má cheng mùng quai hẹy xlang.
- IN PETTO. *Rire* —, kiết giám xlem. giám nhậu; nịm kiết.
- INQUALIFIABLE, má pèy công nặng lải tũ.
- INQUIET, xlem má gia; xlem lụn; xliẻm giáu.
- INQUIÉTER. *Ne pas s'—*, póng xlem.
- INSAISSABLE, má chấp tũ; má chồ tũ.
- INSALUBRE, nỉ tẹy má góng.
- INSATIABLE. *Faim* —, nhịn duông má hay pêu hẹy xlang.
- INSCRIRE. — *le nom*, gia bú. — *sur les comptes*, xláo gia pậu; kiá gia pậu.
- INSECTE. *Les insectes*, giết chống kếng; pè kếng.
- INSENSÉ, mun óng; mun bứt; man tia khoang.
- INSENSIBLE. — *au mal*, má pèy hậu; má pèy mủn. — *au froid, au chaud*, má pèy sổng, má pèy kióm.
- INSÉPARABLE, má phỏn tũ; má ghey tũ. *Deux amis inséparables*, i tau bằng giáu má ti ghey tũ.
- INSÉRER. — *un caractère*, kiá them đặng; kiá đặng thêm; gia đặng thêm.
- INSENSIBLEMENT. *Croître, monter* —, mạn mạn xláo.
- INSIDIEUX, mun duông pèn.
- INSIGNE, siết sổng.
- INSIGNIFIANT. *Affaire insignifiante*, xliủ đay; má giầu cần.
- INSINUER. — *le doigt*, án pồ đồ giá.
- INSIPIDE. *Mets* —, nhẻn nhịn xlám; nhẻn nhịn má nai mệy.
- INSISTER, lỏ nỉng lỏ lầu; lỏ xláo lỏ giá; giang đi cóng.
- INSOCIABLE, mun nản quán tội giám.
- INSOLATION, phải, chụ bó nủi sang gộm.
- INSOLENT, mun giết ngheng; mun giết ghiay.
- INSOLITE, ghi đay.
- INSOLUBLE, má giủ tũ.
- INSOLVABLE, má cláo chắt tũ.
- INSOMNIE, má phẻy tũ; phẻy mệy má gheom.
- INSONDABLE, má pèy đầu lải dũ.
- INSOUCIANT. — *du lendemain, de l'avenir*, mun má nhẻy cá đặng.
- INSOUMIS. *Soldat* —, pẻng má bẻc.
- INSOUTENABLE, cóng má tũ; má cóng tũ.

INSPECTER. — *une maison*, chà pèáu ;  
khăm pèáu ; tsào pèáu.

INSPIRER, *faire entrer de l'air dans  
les poumons*, đứt sì giạ.

INSTABLE, má siên ; má thạng. —  
*changeant*, mun hạng pên xlêm ;  
hạng vắn xlêm.

INSTALLER. *Aller s'— dans un vil-  
lage*, ning giám ghềang.

INSTAMMENT. *Demander —*, ló ning  
ló lâu.

INSTANT. *Un —*, a chềng ; a sáng. *At-  
tendez-moi un —*, chú giã a chềng.  
*Partir dans un —*, a chềng, a sáng  
hặn ning. *Partir à l'— même*,  
chềk hắc ning. *À chaque —*, đi đi  
giên giên.

INSTAR. *À l'—*, chúu.

INSTINCT. *L'— des animaux*, chũc  
xlêng phồn xling.

INSTITUER, ghềp. — *une société*,  
ghềp vui.

INSTITUTEUR, *maître d'école*, xlin  
xlêng giáo xliáu.

INSTRUIRE, giáo. — *les enfants*, giáo  
mun siêy.

INSTRUIT. *Individu —*, mun thông  
meng.

INSTRUMENT. — *de labour*, kiá xli  
áy ghing áy ghềang.

ISSU. *À son —*, năn má pây. *À mon —*,  
giã má pây.

INSUBMERSIBLE. *Bateau —*, sà đặng  
má chiếm tử.

INSUBORDONNÉ. *Soldat —*, pêng má  
bồc.

INSUCCÈS, má sang côm páu.

INSUFFISANT. *lô má câu*. *Forces  
insuffisantes*, má câu k'ia.

INSUFFLER, pồm giạ.

INSULTER. — *les gens*, hi pàu tội ; má  
tội, cóng phồn tội nháy.

INSUPPORTABLE, nan tổng. *Mal —*,  
mủn giống hậu giảm.

INSURGER (S'), áy phán xị ; áy lụn  
xị.

INSURMONTABLE, má áy tử quái.

INTACT, ñg nai giảm sày. *Bouteille  
intacte*, nôm chẵn sày.

INTANGIBLE, má lỏm tử ; lỏm má tử.

INTARISSABLE, má hay chộm, má hay  
giủ. *Source —*, vắm xling má hay  
gải.

INTÉGRAL. *Paielement —*, cláo giủ ;  
cláo câu.

INTÈGRE. *Homme —*, mun xlêm  
chạ.

INTELLIGENCE, meng ngu. *D'— avec  
les autres*, quẩn tội tong xlêm.

INTELLIGENT, mun thông meng ; mun  
leng lị ; mun gheng ghệy.

INTELLIGIBLE, hụ tử. *Parler —*, cóng  
vạ meng pẹ.

INTÉPÉRANT, thám nhịn thám hốp.  
— *dans le boire*, hốp tít má nai  
xlún xliáu.

INTÉPÉRIE, má góng gung đi.

INTEPESTIF, má hốp đi.

INTENSE. *Chaleur —*, kióm giống.

INTENTER. — *un procès*, tá quán xliêy ;  
câu tội.

INTENTION, xlêm êy. *Bonne —*, êy  
góng ; xlêm góng. *Faire avec  
—, exprès*, nai êy áy ; tập tít  
áy.

INTENTIONNÉ, nai êy. *Bien —*, nai êy  
góng ; nai xlêm góng. *Mal —*, má  
nai phồn xlêm ; xlêm siệt piêy.

INTERCALAIRE. *Mois —*, nhịn lạ.

INTERCÉDER, xlang tội khàu ; xlang  
tội lỏ ; thày sâu.

INTERCEPTER. — *la lumière*, táng  
giỏm. — *une lettre*, chỏ tội xliển.

INTERDIRE, cấm. — *un chemin*, cấm  
kiáu. *Chasse interdite*, cấm lụi á.

- INTÉRESSANT. *Livre* —, chềy xlau khuòy mạng. — *à entendre*, khuòy mông. — *à voir*, khuòy mạng; khuòy lẹ; khuòy khiòm.
- INTÉRESSÉ. *Ami* —, băng giậu xlin. — *dans une affaire*, nai phồn phồn.
- INTÉRESSER. *Cette affaire m'intéresse*, nêy tiu đay chềy giả nháng. *Cela ne m'intéresse*, ne me regarde. *ne me concerne pas*, má quín giả.
- INTÉRÊT. *Capital et* —, tập phồn tập ghềy. *Il y a* —, *avantage*, nai giêk. *Avoir* — *dans une affaire*, nai phồn phồn.
- INTÉRIEUR. *Dans l'* — *de la maison*, giảm peáu ghèa. *Dans l'* — *de la chambre*, giảm buồng ghèa. *À l'* — *et à l'extérieur*, giảm cả ghèa giảm cả đing.
- INTÉRIEUREMENT, giảm xlem ghèa.
- INTÉRIMAIRE. *Maire* —, thầy lý kiông; têng lý kiông.
- INTERJETEUR. — *appel*, ning câu chạng.
- INTERLIGNE, hang đặng không.
- INTERLOQUÉ, không, còm giả má công tử.
- INTERMÉDIAIRE. *Un* —, chóng mun. — *pour les mariages*, mun áy mễy tã.
- INTERMINABLE. *Conversation* —, công câu má hay giừ, má hay chòm.
- INTERMITTENT, chềng nai chềng má nai. *Pluie intermittente (tantôt le soleil, tantôt la pluie)*, bụng tàu; tàu bó nôi tàu bụng.
- INTERNE. *Douleur* —, mún cá ghèa. *Maladie* —, cá ghèa sang gôm.
- INTERNER. — *dans une prison*, ăn giả cầm.
- INTERPELLER (S'), ti êu; ti nai.
- INTERPOSER. *S'* — *entre deux combattants*, tsê má phún ti bấp.
- INTERPRÊTE, thông mun; thông đay.
- INTERPRÊTER. — *un songe*, làn bễy.
- INTERROGER, nại. — *les gens*, nại tội.
- INTERROMPRE. — *quelqu'un qui cause*, giềng tội công. — *un travail*, pạ, chó còm pấu. *Sans interruption*, má tịng; má gióm; má hêt.
- INTERSECTION. — *de deux routes*, sần đặng kiáu.
- INTERSTICE. — *entre les doigts*, pú dô tsã.
- INTERVALLE. — *de sept ans*, tgie nhì nhiiang. *Pleuvir par intervalles*, tàu bụng. — *de cent pas*, tgie a pè bạ.
- INTERVENIR. — *dans une affaire*, siết piéy cún đay.
- INTESTIN, xlen clang. *Gros* —, clang lữ. — *grêle*, clang kién. *Douleur d'* —, clang mún.
- INTESTINAL. *Vers intestinaux*, tau long tgiém.
- INTIME. *Amis intimes*, xlem xlang băng giậu.
- INTIMER. — *l'ordre de travailler*, phản phụ, bú, tịng chũc áy còm pấu.
- INTIMIDER. — *les gens*, hạ tội; áy phún tội còm giả.
- INTITULER, phún bú.
- INTOLÉRABLE, má đau tù; má theng tù. *Douleur* —, mún giống má đau, má theng tù.
- INTRAITABLE. *Individu* —, mun hậu bú; mun áo cláng, cláng ngheng.
- INTRÉPIDE, tám siết piéy; tám lữ.
- INTRIGUE, cáy mau.
- INTRIGUÉ, xlem lun; xlem má giả.
- INTRIGUER, pải cáy mau.
- INTRODUIRE. — *un étranger dans sa maison*, xlep tsê giả peáu. — *sa main dans un trou*, xlom pù giả khòt ning.
- INTROUVABLE, lò má phoắt.
- INTRUS, mun cáy têng quán.
- INTUITIF, nhiiu ghèa mềng pẹ.

- INUSITÉ, má quên lọng; má hặng lọng; má nai mun lọng.
- INUSABLE. *Etoffe* —, búi thạng má hay hụ.
- INUTILE, má nai giềk; má lọng tử. *Efforts inutiles*, nai công má nai giềk; nai lau má nai giềk. *Paroles inutiles*, han vạ.
- INUTILEMENT, má lọng; ọẹ ọẹ. *Parler* —, công má nai lọng; công má nai má giềk.
- INUTILISABLE, má lọng tử.
- INVALIDE. —, *estropié*, hụ xiền. *Mariage* —, vắn p'ui má thổ tong, châu chí.
- INVARIABLE, má pên; má hay pên.
- INVASION. *Une* — *de pirates*, xla thẳm xli phảng.
- INVEC TIVER. — *contre quelqu'un*, mạ tội.
- INVENDABLE, mại má tử.
- INVENDU, mại má nai mun lọng.
- INVENTAIRE. *Faire un* —, xlaó nhên thầu tẩn.
- INVENTER. — *des histoires*, chá xiền mẩn.
- INVENTEUR, mun sạng họ áy tử.
- INVENTIF. *Espit* —, mun leng lị xlaóng lò kiáo áy.
- INVERSE. *Placer en sens* —, ẩn tẩu plẩn.
- INVESTIGATION. *Faire des investigations*, chá tsào; tá thẳm; chá lò.
- INVESTIR. — *d'une dignité*, cã khìn. — *un fort*, vèy tẩn; vèy đụn.
- INVÉTÉRÉ. *Mal* —, sang gộm lau nan ẻy, hậu ẻy. *Buveur* —, mun giền tũ.
- INVINCIBLE, má nai mun hỉng tử.
- INVIOABLE, má sang pằm; má khuòy pằm.
- INVISIBLE, mạng má phoắt tử.
- INVITER, thặng. — *à s'asseoir*, thặng ệt. — *à manger*, thặng nhịn nằng. — *à boire du thé*, thặng hớp chá. — *à une noce*, thặng nỉng hớp tũ.
- INVOLONTAIREMENT, má nai xiền; má nai ẻy; má pẻy.
- INVRAISEMLABLE, còm già má chẻy; nan siễn, siễn.
- INVULNÉRABLE, má siống tử.
- IRASCIBLE, hang phốt nầu; si cấn.
- IRIS, mẻy xiền.
- IRONIQUEMENT. *Parler* —, công kiết tội; công hi pậu tội; công chụ tội.
- IRRACHETABLE, má sự tử.
- IRRÉCONCILIABLE, má hặng hu tử.
- IRRÉALISABLE, má nạng lải áy tử.
- IRRÉCOUVRABLE, má hặng chỗ lâu tử.
- IRRÉCUSABLE, siễn nai băng kí.
- IRRÉFLÉCHI, má pẻy; má nhẻy đạng; má nai ẻy; má nai xiền.
- IRRÉFRAGABLE, IRRÉFUTABLE, má công tử; má áo tử; má tsềng tử.
- IRRÉGULIER, má chú khoay kĩ. —, *variable*, má tịng. —, *inégal*, má peng; mà sày. *Pouls* —, mắc mắ sày.
- IRRÉLIGIEUX. *Discours* —, ngắc cáo vạ.
- IRRÉMÉDIABLE, má nai phẻp chếng tử, giầu tử.
- IRRÉMISSIBLE. *Péché* —, xloì má se tử.
- IRRÉPARABLE, má bá tử; má chếng tử; pầu má tử.
- IRRÉPROCHABLE, mun má nai xloì; má nai sạ.
- IRRÉSISTIBLE, má tới đẽk tử.
- IRRÉSOLU, má nai chí ý; má quái ẻy; nẳm nỉng nẳm lâu.
- IRRESPECTUEUX, má nai lay nhẻy; má pẻy kếng bọng.
- IRRÉVÉRENCE, má cúng keng; má kếng bọng.
- IRRÉVOCABLE, vắn má tử; kỏi má tử.

IRRIGUER. — *les rizières*, chá wấm lâu ghing.

IRRITABLE, mun si cần.

IRRITER. — *les gens*, áy phún tội phốt nầu; áy phún tội kèk. — *un chien*, tsui clồ.

ISOLÉ. *Maison isolée*, siền pèau nần cần giảm.

ISOLER, phốn siết; phốn gói.

ISSUE. *Fermer les issues*, cấm kiếu ríng.

ITEM, tí nặng.

ITINÉRAIRE, tiu kiếu giang.

IULE, nóm cồng đong sún; nóm kếng long sún.

IVOIRE, nóm kiàng nha. *Bâtonnets d'—*, xuồng kiàng nha châu.

IVRE, tít bển.

IVROGNE, mun giền tít bển.

## J

JABOT. — *de poule*, nóm cháy giềng.

JACASSER. *Les oiseaux jacassent*, sả nọ hao.

JACHÈRE. *Terre en —*, han nĩ; nĩ khuổng; ghiáng gụng.

JADE, nhũc sêk gheáu.

JADIS, lú nòi; cá lò nòi.

JAILLIR. *L'eau jaillit, la source jaillit*, wấm xling đày siết, bếng siết tai, tó siết. *Le sang jaillit*, sạm siết. *Les larmes jaillissent*, mệy wấm siết.

JALOUX, mệy kióm tội; hận tội.

JAMAIS. *N'avoir — vu*, má cheng phoát hẹy xlang; má cheng phoát quái. *N'avoir — entendu*, má cheng nộm quái; má cheng nộm hẹy xlang.

JAMBE, sả xláu. *Les deux jambes*, í sả xláu. — *cassée*, xláu nầu.

JAMBIÈRES, nóm kiếu lông. *Une paire de —, de bandes molletières*, gheng xá kéo.

JANVIER, chí nhứt lau phán.

JAPONAIS, Nhứt pún mun.

JAPPER. *Le chien jappe*, tau clồ chuổng.

JAQUIER, pó lo ghéang. *Fruit du —*, pó lo pèau.

JARDIN. — *potager*, nóm ghéay giun.

JARDINIER, mun áy ghéay giun.

JARRE, nóm tgieng; nóm ảng; nóm cồng.

JARRET, nóm xláu bụng tgieng.

JARRETIÈRE, xlén mắt lảng.

JASER, cồng han vạ.

JATTE. — *en bois*, nóm ghiáng bun; nóm ghiáng phất.

JAUNÂTRE, vang bụ bụ.

JAUNE, vang. *Couleur —*, vẫc vang. *Papier —*, chềy vang. — *d'œuf*, nóm kiếu mung.

JAUNIR, pên vang. *Le riz mùr jaunit*, blau sụ vang vang. *Les feuilles jaunissent*, ghiáng nom vang vang.

JAUNISSE. *Avoir la —*, sang gồm á vang.

JAVELLE. — *de riz*, a pá blau.

JÉSUS-CHRIST, Giế-xiú kí-lì-xlí-tốc.

JET. *Un — d'eau*, nóm wấm đèo.

JETER. — *des pierres*, tếp ghéau; áu ghéau. — *un pont sur un cours d'eau*, chá châu quái wấm. — *l'ancre*, pông đạng tgiùi.

JEU. — *d'argent*, tàu xlén. *Maison de —*, tàu xlén p'ầu. *buông*, pèau. *Perdre de l'argent au —*, tàu xlén vly.

JEUDI, chim lầy ngàu.

- JEUN. *Être à —*, giám nhậu khuônng.  
*Prendre une drogue à —*, nhậu  
 khuônng hốp mạ.
- JEUNE. *Encore —*, ñg gún. — *homme*,  
 mun beao; mun tón hậu xlêng. —  
*filles*, mun sã.
- JEÛNE. *Jour de —*, nòi nhịn cháí.
- JEÛNER. nhịn cháí.
- JEUNESSE. tóng đi gún.
- JOAILLIER. xli phá tá nhan.
- JOIE. hun hẹy; hun lọ. *Fausse —*, hun  
 hẹy chá.
- JOINDRE. — *les mains*, hốp. hòm pù.  
 — *les pieds*, hốp xláu. *Sauter à*  
*pieds joints*, xuồng xláu đéng.  
*Planches qui ne joignent pas bien*,  
 pên má đêp.
- JOINT, *jointure des os*, xlúng tấu.  
*Avoir mal aux jointures*, xlúng  
 tấu mún.
- JOLI. quáí. *Figure jolie*, mún quáí.  
*Fille jolie*, mun sã quáí.
- JOUC, khòm quín. — *pour les nattes*,  
 khòm sị quín.
- JONCHER. — *la table de fleurs*, ản  
 phang đòm mễy mún. — *la terre*  
*d'herbe*, chõ mạ tẹm nì.
- JONGLER. — *avec des couteaux*, bắp  
 tgiun tgiu.
- JONQUE. — *à marchandises*, sã đạng  
 ản hù.
- JOUE. nóm ăm ỏi. *Gonfler les joues*,  
 chuồng ăm ỏi. *Mettre en —*, viser,  
 gũ: tsòng.
- JOUER. — *de l'argent*, tàu xlin. — *aux*  
*cartes*, tàu chềy hai. — *aux échecs*,  
 áy gia ghi. — *de la flûte*, pèóm  
 hẻ té. *Les enfants jouent*, mun  
 siềy áy dạ; mun siềy pín, pên. —  
*la comédie*, pún hì áy tgiuống.
- JOUEUR. — *pour les enfants*, nhén  
 phún mun siềy pên.
- JOUEUR, mun hạng tàu xlin.
- JOUFFLU, mun ăm ỏi lủ.
- JOUG. — *pour les buffles*, nóm ngòng  
 ẽ. *Mettre le —*, chónng ngòng ẽ.
- JOUIR. — *du bonheur*, nai pũ. — *de*  
*la santé*, giám beng ỏn: giám  
 góng.
- JOUIOU. nhén phún mun siềy pín.
- JOUR. *Un —*, a nòi. *Il fait déjà —*,  
 goảng giũ. *Tous les jours*, mùi nòi.  
*Le — et la nuit*, bó nòi bó tgiom.  
*Un autre —*, ti nhệy nòi. *Fixer un*  
*—*, hạn nòi. *Quelques jours*, i sị  
 nòi. *Combien de jours?* sá nòi?
- JOURNAL. xlin mần chềy. *Lire un —*,  
 mạng xlin mần.
- JOURNALIER (subst.), mun áy còm páu  
 xlin nòi.
- JOURNÉE. *Toute la —*, quáí nòi.
- JOURNELLEMENT, mùi nòi.
- JOUVENCEAU, mun beáo.
- JOUVENCELLE, mun sã.
- JOVIAL. *Personne joviale*, mun nhạ;  
 mun khuỷ kiết; mun hun hẹy.
- JUBILER. hun hẹy giống.
- JUCHER. *L'oiseau juche*, sã nọ hốp. —  
*sur un arbre*, hốp ghiáng.
- JUCHOIR, chầy chá; chầy gò.
- JUGE, ỏn bai quán.
- JUGEMENT. — *particulier*, xli sảm  
 pún. — *général*, công sảm pún.
- JUGER. — *un criminel*, xliăm mun  
 xli.
- JUGULAIRE, mậu, ghêốp lảng.
- JUILLET, k'iet nhứt láu phẩn.
- JUIN, gụ nhứt láu phẩn.
- JUJUBIER, mạ peâu ghiáng.
- JUMEAUX. *Frères —*, giầu pẽ tóng  
 sang a nòi; siềy tói. *Fruits —*,  
 peâu ti blã.
- JUMELLE, *longue-vue*, thìn đi kếng.
- JUMENT, tau mà nhệy.
- JUNGLE, kèm mạ.
- JUPE, JUPON, phún chũn.



JURER, công tún; blât; công cháu.  
*Faire un faux jurement*, công blât chá.

JURIDICITION. *Être sous ma —*, *dépendre de ma —*, giãm giã khìn.

JUS. — *de viande*, á wấm. — *de citron*, má giềng wấm.

JUSANT, khòi wấm giã. *Flot et —*, khòi wấm xláo khòi wấm giã.

JUSQUE. *Jusqu'ici*, thâu nêy. — *là*, thâu vá. *Jusqu'à quand?* thâu lải cheng? *Jusqu'à la mort*, thâu tay.

JUSTE. *Homme —*, mun công đẩu; công beng mun. *Habit —*, *étroit*, gủy ghêp. *Oreille —*, siẽn hó nom nộm. *Ne pas savoir au —*, má pẻy chấn tẻng.

JUSTEMENT. *C'est — lui*, siẽn chẻy năn.

JUSTESSE. *Viser avec —*, gủt tsòng sáng, chán.

JUSTICE, công đẩu; công beng.

JUSTIFICATIF. *Pièces justificatives*, gủn chẻy áy sáng.

JUSTIFIER. — *un pécheur*, cháy xlỏi phún tội; áy sáng phún tội má nai xlỏi. *Se —*, áo công đi kí má nai xlỏi.

JUTEUX. *Fruit —*, pẻàu nai wấm.

JUXTAPOSÉ, clồn cón; xuồng cón; sọng cón.

## K

KAKI, ngong glang pẻàu.

KAOLIN, nỉ chiểu.

KÉPI, kẻp mậu.

KILOGRAMME. *Un —*, a nộm kí lu.

KILOMÈTRE. *Un —*, a nộm ghẻàu không.

KILOMÉTRIQUE. *Borne —*, a nộm ghẻàu không kiếu.

KIOSQUE, siẽn pẻàu thềng.

KRACH, đẻt phỏn.

## L

LÀ. *Cet homme —*, vá tau mun. *Cet endroit —*, vá tí; vá tẻn. *En ce moment —*, vá giẽn giá; vá cheng giá. — *bas*, vá lẻp. *Il est —*, năn giãm vá.

LABEUR, công lau. *Vivre de son —*, áy nhịn cho hậu.

LABORIEUX. *Individu —*, mun bại áy; mun lọng k'ỉa áy. *Travail —*, *difficile*, còm bảu cho hậu.

LABOURABLE. *Terre —*, nỉ ghiay tủ.

LABOURER. — *une rizière*, ghiay ghینگ.

LABOUREUR, ghẻàng mun áy ghینگ áy ghẻàng.

LAC, nộm glang lủ.

LACER. — *les souliers*, xláy xlủ lảng.

LACÉRER, tsẻ quẻng. — *avec les ongles*, nhái quẻng; khủt quẻng.

LACET. — *de souliers*, xlủ lảng. *Lucets pour prendre des oiseaux*, xlẻn giồng xỉ nọ.

LÂCHE. *Corde —*, lảng ghینگ. *Nœud —*, nộm clỗ má thù tủ giã. *Homme —*, poltron, mun má nai tám.

LÀCHER. — *prise*, pông ning. —  
*des oiseaux*, pông sả nọ ning. —  
*un coup de fusil*, phỏn a đết tởng.  
 LACONIQUE, *peu causeur*, mun vạ  
 xlo; mun giết nạm.  
 LACTÉ. *La voie lactée*, may ho vắm.  
 LACUSTRE. *Plante* —, ghiáng giảm  
 vắm.  
 LADRE, *avare*, mun hèn xlin.  
 LAGUNE, nỉ pạm vắm; nỏm glang pạm.  
 LAID. *Fille laide*, mun sả mìn hụ,  
 mìn nhẩy.  
 LAIE, *femelle du sanglier*, gia tòng  
 nhieỷ.  
 LAIVE, mền giuồng piểỷ.  
 LAISSE. — *pour chien*, xlay clỏ lán.  
 LAISSER. *Laissez-moi faire*, quếng  
 phỏn giá áỷ. *Laissez-moi voir*,  
 phỏn giá mạng.  
 LAISSER-PASSER, thông heng chệỷ.  
 LAIT. — *de vache*, ngong nú. *Traire*  
*le* —, nen ngong nú. *Boire du* —,  
 hỏp nú. *Dents de* —, nú nha. —  
*de chaux*, hủi vắm.  
 LAITON, tong vang.  
 LAITUE, ghiấy mềng; ghiấy nhim.  
 LAMBEAU. — *de chair*, nỏm á. —  
*d'étoffe*, tềng búi giết. *Vêtements*  
*en lambeaux*, gủi khỏa giết.  
 LAMBIN, LAMBINER, mun áỷ còm pẩu  
 blà.  
 LAME. — *de couteau*, tgiự mìn.  
 LAMENTABLE, họ xliềk.  
 LAMENTER (SE), nểỷ nản giớng.  
 LAMPE, nỏm tởng. — *à pétrole*, nỏm  
 vắm giầu tởng. *Allumer la* —, pủ  
 tởng. *Éteindre la* —, táỷ, pẻóm  
 tởng. *Verre de* —, nỏm tởng cháo.  
 LANCE, chửng vị.  
 LANCER. — *des pierres*, tềp ghiầu. —  
*une ligne de pêche*, tềp tít lán.  
 — *un sanglier*, lựi gia tòng.  
 LANCETTE, quàn, p'ải mun tgiự.

LANDE, han nỉ; han tện; han tẻỷ.  
 LANGE, mun siềỷ tởng pẻủ.  
 LANGOUTI, mền tẻỏ.  
 LANGUE, xlin biềt. *Tirer la* —, củ  
 biềt siềt tai. — *blanche, chargée*,  
 biềt pẻ. — *mữ*, kim mun vạ. —  
*annamite*, đầu kẻỏ vạ. — *chinoise*,  
 đầu tẻỏ vạ. — *miao*, mẻủ vạ.  
 LANGUETTE. — *de flûte, de clarinette*,  
 hẻ tẻ biềt.  
 LANGUIR, xliềm giầu; xliềm xliầu.  
*Mourir de langueur*, kẻk sỉ tặỷ.  
 LANGUISSANT, má nai chớng sản; má  
 nai xliềng đản; má nai xliềm kỉ.  
 LANIÈRE, xlin đỗp lán.  
 LANTERNE, nỏm tởng lỏng.  
 LAPER. *Le chien lupe*, tau clỏ cừm.  
 LAPIDER, tềp ghiầu tặỷ; ghiầu bảm  
 tặỷ.  
 LAPIN, tau thủ.  
 LAPSUS LINGUE, cớng sạ vạ.  
 LAQUER, quái giầu; quái xliểc.  
 LARCIN. *Commettre un* —, nỉm.  
 LARD, tởng á cụn. — *salé*, tởng á ếp  
 đầủ.  
 LARGE, quáng. *Chemin* —, tiu kiầu  
 quáng. *Homme* —, *généreux*,  
 mun nhậủ quáng.  
 LARGEUR. — *de la maison*, pẻầu  
 quáng gặ lỏỷ; pẻầu đeng.  
 LARME, mẻỷ vắm. *Les larmes cou-*  
*lent*; *verser des larmes*, mẻỷ vắm  
 siềt ghiầu. *Essuyer ses larmes*,  
 xliỏt mẻỷ vắm quếng.  
 LARMOYER. *Les enfants larment*,  
 mun siềỷ nhểỉm hí hí.  
 LARRON, mun xặ; đầu xặ. *Petit* —,  
 xliẻủ xặ; đử xặ.  
 LARVE, nỏm kẻng xlay.  
 LARYNX, xliền đường hò k'ỉỏ; xliền  
 clắng hò k'ỉỏ.  
 LAS, khỏn.

- LASCIF, xằng giằm giũc. *Chants lascifs*, áy giằm giũc giuông.
- LASSER, áy phún khồn : áy phún lẹy.
- LATANIER. *Feuilles de —*, nom siềy.
- LATÉRAL. *Porte latérale*, xléy keng ; xlêu keng ; ca siền keng. *Autels latéraux*, ca siền chay thòi.
- LATITUDE. *Vivre sous toutes les latitudes*, mun giằm tóng mun giằm xláy ; mun giằm đoi giằm đoi. *Donner toute — de faire quelque chose*, phún phệp áy nhén áy bệ áy.
- LATRINES, nỏm đáy gò.
- LATTE, xlén cạp lất.
- LAUDANUM, gín p'èn mạ.
- LAUDATIF. *Discours —*, công thàn tội.
- LAVABO, đáo mìn đòm mẩy.
- LAVEMENT, đáo clang mạ. — *des pieds*, đáo xláu.
- LAVER. — *les habits*, đồ gủi khòa. — *la vaisselle*, đáo vắn đáo tếp. — *le riz*, đáo mẩy. *Se — la figure*, đáo mìn.
- LAVETTE, đáo vắn búi.
- LAVOIR, tện đồ gủi khòa.
- LAXATIF, é đáy mạ.
- LAVURE, wắm gọt ; đáo mẩy, đáo vắn wắm.
- LÉCHER. — *le plat*, c lím tếp. — *les doigts*, c lím pô đồ. — *les lèvres*, c lím giết. *Le chien lèche la main*, tau c lồ c lím pù.
- LEÇON. *Réciter sa —*, bùi xláu.
- LÉGAL, ẻy, chiu khoay kĩ ; hớp phệp.
- LÉGALISÉ. *Contrat —*, hong kháy ; gién kháy
- LÉGENDE, lỏ ; lú đay.
- LÉGER, siầu ; sấu. *Charge légère*, đằm sấu. *Erreur légère*, xlêu sạ. *Tête légère*, piềy sấu ; xlám gùng piềy. *Aliment —*, nhén nhịn xliu hẹy. *Vin —*, tít xlám ; tít má kệt. *Faute légère*, xloi kiển ; xloi siầu. *Terre légère*, nĩ sấu. *Blessure légère*, sổng a tí.
- LÉGÈREMENT. *Marcher —*, ningsấu sấu.
- LÉGITIME. *Épouse —*, áu cô ; áu lủ. —, *légal*, hớp phệp ; chiu khoay kĩ. —, *juste*, công đạu. —, *valide*, thỏ tong.
- LÉGUER, ghiàu phún tội.
- LÉGUME, ghiáy. *Légumes crus*, ghiáy nhim ; ghiáy mềng. *Légumes cuits*, ghiáy sụ. *Manger des légumes*, nhịn ghêáy.
- LENDEMAIN, xlúng nòi ; tí nhệy nòi. *Le — matin*, xlúng đồ.
- LENI. *Esprit —*, mun mạn ; mun blà.
- LENTE, tám kiáo ; nỏm xlẹy kiáo.
- LENTEMENT. *Travailler —*, áy mạn ; áy blà. *Marcher —*, ning mạn ; giàng blà.
- LENTILLE. — *des marais*, lam xléy.
- LÉOPARD, tau pểu.
- LÈPRE, ma pổng gòm.
- LÉPREUX, mun sang ma pổng gòm ; mun phốt ma pổng.
- LEQUEL ? LAQUELLE ? tau mản ?
- LÉSER. — *les gens*, áy hoi tội.
- LÉSINER, hén xlén.
- LESSIVE, tgià wắm.
- LESTE, pù phang cấn ; pù phang góng.
- LESTEMENT, cấn cấn.
- LÉTHARGIE. *Tomber en —*, sang gòm mây.
- LETTRE, chệy xlán. *Expédier une —*, pông, chuỷ xlán ; tấp xlán. *Ouvrir une —*, khởi xlán. *Lire une —*, tọ xlán. *Ecrire une —*, kiá xlán.
- LETTRE, bản sảng mun.

LEURRER. — *les gens*, kià tội ; giầu tội.

LEVAIN, nỏm giú pẻng.

LEVÉE, *digue*, wắm ching.

LEVER. — *les bras en l'air*, giàng pủ  
xláo gung ; clủ pủ xláo. — *les*  
*yeux*, ngỏng mủn. *Le — du soleil*,  
bỏ nỏi siẻt. — *la tête*, ngỏng piẻy.

*Se — tẻt*, quẻ ghẻàu. *Se — au*  
*chant du coq*, chấy áy cái quẻ.

LEVIER, xlẻn quẻn ghẻo. Soulever  
*avec un —*, ghẻo.

LÈVRE, giẻt đỏp. — *supérieure*, cá  
chẻy giẻt đỏp. — *inférieure*, cá  
đi giẻt đỏp. *Serrer les lèvres*, gắp  
giẻt đỏp. *Se mordre les lèvres*,  
tấp giẻt đỏp. *Claquer les lèvres*,  
đấp giẻt đỏp.

LÉZARD, tau kẻng sả.

LÉZARDÉ. *Mur —*, ching bẻng.

LIANE, khỏm mạ xlấp.

LIASSE. *Une — de billets de banque*,  
a khẻp, a tấp, a pẻu nhan chẻy.

LIBELLULE, nỏm kẻng nung.

LIBÉRAL, xlẻm chạ ; mun tài phóng.

LIBÉRER, pỏng ning.

LIBERTÉ, đi kí áy chầu.

LIBERTIN, mun hạng bẻu.

LIBRAIRE, mại xlầu mun.

LIBRE, *inoccupé*, tủ hẻn ; má nai cỏm  
pủ áy : *N'avoir pas un moment de*  
*—*, má tủ hẻn a chẻng.

LIBREMENT. *Parler —*, cỏng má cỏm  
giả.

LICENCE. — *d'opium*, nai phẻp mại  
gín pẻn.

LICENCIER. — *un élève*, lủi hẻc tong  
mun siẻy ning. — *des troupes*,  
pỏng pẻng phủn mù pẻáu.

LICHEN, ghẻàu ẻy.

LICITE, khuỏy áy ; sang áy.

LICOL, xlẻn khạm clẻng đỏp.

LICORNE, tau ghi lẻn.

LIE. — *d'eau*, wắm nan ; wắm  
táy. — *de vin*, tủu táy ; tủu nan ; tủu  
tỏ.

LIER. — *les pieds*, xláy xlầu. — *les*  
*maines*, xláy pủ. — *le riz*, gerber,  
xláy blau. — *ensemble*, xláy ti  
clỏn.

LIESSE. *Grande —*, hun hẻy giỏng.

LIEU. *En ce —*, nẻy tẻn. *En tout —*,  
mỏi đỏi ; mỏi tẻn. *Lieux d'aisances*,  
đáy ghẻu. *Au — de*, thay vẻy.

LIEUE. *Une —*, a p'ầu kiếu.

LIEUTENANT, í vẻc quẻn.

LIÈVRE, tau kẻm thủ. *Bec-de —*,  
giẻt gủ.

LIGATURE. *Une — de supèques*, a  
quẻn xẻn.

LIGNE. *Une — droite*, a hang chạ.  
*Tracer une —*, vạ a hang. — *de*  
*pêche*, tủu cẻn tủu bẻau.

LIGNEUL, xủi gỏn xủ.

LIGOTER. — *un voleur*, xláy xỏ mun.

LIGUER (SE), áy vủi.

LIMACE, LIMAÇON, kẻng quẻy ghiẻn.  
*Limace d'eau*, ghẻng quẻy.

LIMAILLE, ghiẻu đáy.

LIME, tau đàu.

LIMER. — *du fer*, đàu ghiẻu.

LIMITE. — , *frontière*. cắp cái.  
*Sans — de temps*, má hạn. *Sans —*  
*de lieu*, má giủ.

LIMITÉ, nai hạn ; nai giủ.

LIMITROPHE. *Terres limitrophes*, cắp  
cái nử ; ti ghẻn nử.

LIMON, nử pạm.

LIMONADE, ma giẻng wắm.

LIMONEUX. *Eau limoneuse*, wắm pạm.

LIMPIDE. *Eau —*, wắm pạm.

LIN, khỏm đỏ. *Graines de —*, đỏ nhủm.

LINCEUL, bủi tsào. *Mettre le —*, pẻu  
mun tạy.

LINGE. — *de table*, đỏm mẻy bủi. — ,  
*vêtements*, gủi khỏa.

- LINGOT. — *d'argent*, nhan khủi. — *d'or*, sấm khủi.
- LINTEAU. — *de porte*, keng cháo.
- LION, tau đêy xly.
- LIPPU, giết đồp hủ, plăn.
- LIQUÉFIER (SE) —, clạo. *La graisse se liquéfie*, mệy clạo.
- LIQUIDE. *Graisse* —, mệy wấm.
- LIQUIDER. — *ses dettes*, cláo chái giữ. — *une affaire*, áy đạy giữ.
- LIRE. — *un livre*, tợ xlầu. — *à haute voix*, tợ xling lữ. — *à voix basse*, tợ xling kiển.
- LISÉRÉ, búi giên.
- LISERON, sa ghiong phang.
- LISIBLE, giông gì tợ; hẹy tợ; tợ từ.
- LISSE. *Étoffe* —, búi mìn goăng. *Papier* —, chềy mìn goăng. *Pierre* —, ghiaũ gốt.
- LISTE. — *de noms*, chềy pậu bú.
- LIT, nóm tsầu phềy. *Se mettre au* —, ning phềy tsầu. *Garder le* —, sang gộm phềy tsầu. — *de camp*, tsầu pên.
- LITANIES. — *de la Ste Vierge*, keng khẩu Sing Mũ.
- LITCHI, đi kí pèau.
- LITIGIEUX. *Affaire litigieuse*, đạy má cheng thồ. má cheng giữ.
- LITTÉRAIRE. *Société* —, bần sảng vự; thong meng vự.
- LITTORAL. — *de la mer*, khọi sien.
- LIVIDE. *Visage* —, mìn bự; mìn mềng.
- LIVRE, chềy xlầu. *Lire un* —, tợ chềy xlầu. — *de prières*, ching xlau.
- LIVRE. *Une* —, a sẩn. *Une* — *et demie*, a sẩn phẩn. *Une demi* —, a phẩn sẩn.
- LIVRER, nập. — *les impôts*, nập sui.
- LIVRET, chềy pậu.
- LOBE. — *de l'oreille*, bó nôm nềng.
- LOCATAIRE. — *d'une maison*, mun p'áy pèau.
- LOCOMOTIVE, sả tàu piềy.
- LOGGER. — *chez les gens*, chấp tội pèau. — *des étrangers*, phún tsề chấp. — *une nuit*, chấp a mụn. — *à la belle étoile*, phềy cá đing; phềy bó không.
- LOGIS. *Sans* —, má nai pèau giám.
- LOI, lạy phềp. *Selon la* —; *conformément à la* —, chiu lạy phềp; éy lạy phềp.
- LOIN. *Être* —, giám cồ. *Pas bien* —, má cồ bó lải. *Aller* —, ning cồ.
- LOINTAIN. *Région lointaine*, tền cồ. *Apercevoir dans le* —, phoắt giám cồ cồ.
- LOISIBLE. — *de faire*, từ phệp áy.
- LOISIR. *Avoir du* —, từ hèn. *N'avoir pas le* — *de manger*, má từ hen nhin nằng. *Travailler à* —, mần mần áy.
- LOMBRIC, tau đung nằng.
- LONG. *Vêtements longs*, gửi khòa áo. — *repos*, hít khỏn lau. *De longue date*, lau giở. *S'étendre de son* —, phềy áo; phềy chạ.
- LONGER. — *le fleuve*, kiộm văng ning.
- LONGÉVITÉ, mềng áo.
- LONGTEMPS, lau. *Il est parti depuis* —, nần ning lau.
- LONGUEMENT. *Parler* —, cóng câu lau.
- LONGUE-VUE, thìn đi kếng.
- LONGUEUR. — *de la maison*, pèau quáng quềy veng; pèau áo quềy veng.
- LOPIN. *Un* — *de terre*, a tềng nỉ.
- LOQUACE, mun hạng cóng đưỡng; mun giết blạng; mun giết gốt.
- LOQUE, tềng búi giết.
- LOQUET, keng quán.
- LOQUETEUX, chụ gửi khòa hự, giết.
- LORGNER, mạng mệy veng; mạng mệy xli.

LORGNON, nóm keng nhâp. *Porter des lorgnons*, đổng keng nhâp.

LORS. — *de son arrivée*, vá đi, vá cheng già năn tài. *Dès* —, thâu vá cheng già.

LORSQUE. — *j'étais encore enfant*, vá cheng, vá giễn già giã ãg kiễn.

LOT. *Un* —, a phộn.

LOTÉRIE, tàu xläu.

LOTUS, khòm ghen phang.

LOUCHE, mệy giệp.

LOUCHER, mạng mệy xlä; pông mệy xlä.

LOUER. — *les gens (laudare)*, thàn tội. — *une maison (locare)*, p'ây p'áu.

LOUP, tau gia clò.

LOUPE, nóm keng chüu tàu.

LOURD, nị. *Un homme* —, mun nị.

LOURDAUD, tau mun păn.

LOUTRE, tau tsät.

LOYAL, mun sắt xlém, sắt êy.

LOYER. — *d'une maison*, p'ây p'áu xlin. *Payer le* —, cláo p'ây p'áu xlin.

LUCIOLE, nóm nínng tàu.

LUCRATIF. *Travail* —, côm p'áu nai giêk, nai ghệy.

LUETTE, nóm đuông tưng.

LUGUBRE, giầu xläu.

LUIRE, goáng. *Le soleil luit*, bó nòi goáng.

LUISANT. *Souliers luisants*, xlä goáng.

LUMBAGO, clái mún.

LUMIÈRE. — *du soleil*, bó nòi goáng.

LUNDI, chín lầy nhệy.

LUNE, nóm là. *Clair de* —, là goáng.

*Nouvelle* —, sang là. *Pleine* —,

sạp ngầu là clùn. *Éclipse de* —,

tau kiõp nã là. *La* — *se lève*, là

siết. *La* — *se couche*, là giã chệy.

LUNETTE, nóm keng.

LUTIN, tau mạn.

LUTTER, xley k'ia.

LUXATION, xlung blät.

LUXURE. *Péché de* —, tsè giãm xloi.

LYNX, tau ghian mao méo.

## M

MA. — *maison*, siễn p'áu già nháng.

MACARONI, thổng xlém bôn; bôn gùn.

MACÉRER. — *dans l'eau*, chăm wám; xley wám. — *dans l'alcool*, chăm tít; xley tít.

MACHEFER, ghĩa dáy.

MACHER. — *de la viande*, nhai á.

MACHINE, kí hi. — *à coudre*, tau sà xlä gúy.

MACHOIRE, nóm khảm ngằm.

MACHONNER. — *les mots*, cóng má siễn; cóng má chán.

MAÇON, xli phá áy p'áu; xli phá tệp chún.

MAÇONNER, tệp chún; tệp ghéáu.

MACULÉ. *Papier* —, chệy ca lò.

MADAME, gị cò; mun áu.

MADemoiselle, mun sã.

MADRÉ. *Bois* —, ghiáng nai kiáu. —, *rusé*, mun cú quái; mun mạn xlung.

MAGASIN, siễn sang hủ p'áu; ẩn nhễn p'áu. — *à paddy*, ẩn tsũ p'áu.

MAGICIEN, xlin xling áy pặp; mun áy mọ.

MAGISTRAT, quãn.

MAGNAN, giãm giông keng.

MAGNANIME, tám lữ.

- MAGNIFIQUE, chí khuỷu mạng.  
 MAI. *Mois de* —, ngẫu nhứt phần.  
 MAIGRE, kiay. *Homme* —, mun kiay ;  
 mun cùn. *Viande* —, á kiay.  
*Faire* —, chái á. *Jour* —, nôi chái  
 á. *Terrain* —, nĩ kiay.  
 MAIGRIR, pẽn kiay.  
 MAILLE. — *de filet*, mang khôt.  
 MAILLET, nóm ghiáng clui ; nóm bần  
 giẻy.  
 MAILLOT, p'ien gủy lạp.  
 MAIN, sả pủ. — *droite*, bèo pủ.  
 — *gauche*, queng pủ. *Paume de*  
*la* —, pủ p'ong ghèa. *Dos de la* —,  
 pủ pẽn mịn. *Avancer la* —, clủ  
 pủ. *Porter à la* —, neng. *Con-*  
*duire par la* —, khển pủ. *Prêter*  
 — *forte*, páng tội ; xlang tội.  
 MAINMORTE, nhển mai má tũ.  
 MAINT. *Maintes fois*, đương hẹy.  
 MAINTENANT, nễy cheng ; nễy giển.  
 MAINTENIR, i giầu siển.  
 MAIRE, lý kióng. *Adjoint au* —, phú lý.  
 MAIS, giển vẹy ; chẻy vẹy.  
 MAÏS, khòm pèau. *Semer le* —, sóng  
 pèau. *Épi de* —, nóm pèau. *Barbe*  
*de* —, pèau mậu. *Égrener un épi*  
*de* —, mẩy pèau.  
 MAISON, siển pèau. — *d'habitation*,  
 siển pèau giám. *Être à la* —, che ;  
 soi, giám pèau. *Entrer dans la* —,  
 giạ pèau. *Construire une* —, áy  
 pèau. *Bâtir une* —, tẹp pèau. — *à*  
*étages*, pèau nai kià.  
 MAISONNÉE, giết chổng pèau ghèa mun.  
 MAISONNETTE, siển pèau kiển.  
 MAÎTRE. — *de la maison*, pèau châu  
 mun. — *d'hôtel*, p'ầu châu. —  
 — *d'école*, xlin xling giáo xlaú.  
 MAÎTRISER. — *un cheval*, chẻy mà ;  
 giáo mà.  
 MAJEUR. *Majeure partie* ; *majorité*.  
 phộn đương.  
 MAJORER. — *le prix*, xlaó chá.  
 MAJUSCULE, đạng lữ.  
 MAL. — *au ventre*, nhậu mún. — *de*  
*tête*, piễy mún. *Causer du* — *aux*  
*gens*, áy hội tội. *Faire le* —, *pécher*,  
 pàm xloì. — *de mer*, bển sà.  
*Écrire* —, kiá đạng má quái. *Dire*  
*du* — *du prochain*, công hụ, công  
 nhẩy tội. *Se trouver* —, hậu giám.  
 MALADE, sang gộm. *Gravement* —,  
 sang gộm nị.  
 MALADIF, mun hạng sang gộm.  
 MALADROIT, mun pặn ; mun pủ phang  
 má gống.  
 MALAISE. *Éprouver des malaises*, hậu  
 giám ; má nai ching sắn.  
 MALAISÉ. — *à faire*, hậu áy.  
 MALANDRIN, tau xla.  
 MALAPPRIS, mun má nai lầy nhệy.  
 MAL À PROPOS, má hộp đi.  
 MALAVISÉ, má nai ẻy ; má xlu xlem.  
 MALCHANCE, má nai pủ. pỏ.  
 MÀLE. *Arbre* —, ghiáng công. — *et*  
*femelle*, công nhiệy. *Enfant* —,  
 tón siẻy.  
 MALÉFICE, chá bập.  
 MALENTENDU, mường sạ ; hụ sạ ; nộm  
 má chán.  
 MALFAISANT, giống đõe.  
 MALFAMÉ, meng xling hụ.  
 MALGRÉ. *Partir* — *soi*, má nai xlem  
 ning ; má nai ẻy ning. *Travailler*  
 — *soi*, má nai xlem áy còm pầu.  
*Partir* — *la pluie*, bụng lự nạng  
 lải lỏ ning, ná ning.  
 MALHEUREUX, mun má nai đạu pỏ. —,  
*pauvre*, mun song.  
 MALHONNÊTE. —, *incivil*, xlaít lầy. —,  
*grossier*, má hộp ghẻ.  
 MALICIEUX, xlem đõe ; xlem hủ.  
 MALIN, cú quái mun ; giám xlung ;  
 leng ị.  
 MALINGRE. *Enfant* —, mun siẻy ngắn.

MALLE, nôm kiáng.  
 MALMENER. — *les gens*, hạ tội; hắc tội; vuốc tội; hắt tội.  
 MALOTRU, má nai khoay kí.  
 MALPEIGNÉ, piêy chết cha; piêy nhúng; piêy chết đót.  
 MALPROPRE, ca lò. *Table* —, tau đòm mễy ca lò.  
 MALSAIN. *Pays* —, nĩ sì đốc.  
 MALTRAITER. — *les gens*, hạ tội; hắt tội; ắt tội; hắc tội; vuốc tội.  
 MALVEILLANT, xiêm đốc.  
 MAMAN, gị; tị.  
 MAMELLE, nôm nú.  
 MAMILLAIRE, chủng p'àn.  
 MAMMIFÈRE, nãi nú.  
 MANCHE. — *de couteau*, nôm giự sâu. — *d'habit*, nôm gủy long.  
 MANCHOT, mun pù sết.  
 MANDARIN. — *annamite*, đầu kéo quán.  
 MANDER. — *quelqu'un*, phần phu, ều mun tai.  
 MANDARINE, pèau cảm p'eng.  
 MÂNES. — *des ancêtres*, xiên mun leng văn.  
 MANGEOIRE. — *des chevaux*, nôm mà chá.  
 MANGER, nhịn. — *du riz*, nhịn nằng. — *de la viande*, nhịn á. — *à sa faim*, nhịn pêu. — *en cachette*, nịm nhịn. *Il n'y a rien à* —, má nai nhền nhịn. *Il n'y a pas de quoi* —, má câu nhịn.  
 MANIAQUE, ghị quái; cú quái; mun óng; mun bút.  
 MANIÉRÉ, mun chóng chéng mại kiáng.  
 MANIE, xling quang.  
 MANIER, lóm lọng.  
 MANIÈRE. *De cette* — *ci*, nạng nêy. *De quelle* — ? nạng lải ? *D'une autre* —, nạng vá. *Avoir de belles manières*, pẩy tuôm lầy nhệy.  
 MANIFESTE (*adj.*), meng pẹ.

MANIFESTER, phôt siết tai. — *ses intentions*, công phần tội pẩy xiêm êy; công phần tội pẩy xiêm xlang.  
 MANIOC, ghiáng đôi.  
 MANIPULER. — *des affaires*, áy đuồng đay.  
 MANNEQUIN, ghiáng ngấn mun. —, *épouvantail*, tau ma long.  
 MANŒUVRE (*subst. masc.*), công mun.  
 MANQUER, xlo; má câu. *Il manque trois piastres*, xlo pủ nôm nhan.  
 MANTE. — *religieuse*, tau ghian mên.  
 MANTEAU. — *contre la pluie*, táng bụng gủy. — *contre le froid*, gung sổng gủy.  
 MANUEL. *Travail* —, pủ còm pầu.  
 MANUFACTURE. — *d'armes*, tsồng suồng.  
 MANUSCRIT, chềy xlaú kiá.  
 MAQUIGNON, xlang êy mại mà.  
 MARAÎCHER. *Jardin* —, *potager*, sổng ghẻy giun.  
 MARAIS, nĩ vắm pám.  
 MARASME. — *dans les affaires*, xlang êy má xliu.  
 MARÂTRE, đấng gị.  
 MARAUDEUR, mun man ghiang; mun áy xla.  
 MARBRE. *Cœur de* —, xiêm ngheng; ghiaú xiêm.  
 MARC. — *de canne à sucre*, còm sá ngheng. — *de café*, cà phe ngheng.  
 MARCHAND, xlang êy mun. — *ambulant*, pái thần mun; pái thần siêy.  
 MARCHANDER, *faire le prix*, công chá.  
 MARCHANDISE, đắp hủ; hủ nhền mại.  
 MARCHE. — *d'escalier*, nôm thềy veng.  
 MARCHE. *Faire une longue* —, ning kiáu lau; ning kiáu cồ.  
 MARCHÉ, nôm cái; nôm tsáu. *Aller au* —, ning cái; ning tsáu. *Jour de* —, tsáu nôi. *Bon* —, *vil prix*, xlan; bi nhĩ. *Acheter bon* —, mại xlan; mại bi nhĩ.



- MARCHER, nỉng; giang. — vite, nỉng, giang cấn. — *lentement*, nỉng mạn; nỉng blà. — *sur quelque chose*, giang, nỉng ghiền.
- MARCOTIER, đắp nỉ ghiáng qua.
- MARDI, chín lầy xlam.
- MARE. — *d'eau*, wám wã.
- MARÉCHAL FERRANT, xli phá chóng mà tey, chéng mà tey.
- MARÉE. — *montante, flot*, wám giều xáo; *khoy wám xáo*. — *descendante, jusant*, wám giều già; *khoy wám già*.
- MARGE. — *d'un livre*, xliu sien.
- MARGELLE. — *d'un puits*, ghiáu tếp wám xling giết.
- MARGUILLAT, tau áp e mệy.
- MARI, cồng. *Prendre* —, lọng phá; lọng lang. *Quitter son* —, bủ quếng phá, quếng cồng.
- MARIAGE, vắn p'ui.
- MARIER. *Se* — (*homme*), lọng, chồ áu. *Se* — (*femme*), lọng, chồ phá, lang. — *son fils*, chồ bông. — *sa fille*, chồ lang; mại mun sã.
- MARINE. — *de commerce*, g'ết chống xlang êy đặng. — *de guerre*, giết chống bấp chống đặng.
- MARINER, ệp đầu.
- MARINGOUIN, nóm clò mừng.
- MARMAILLE, a goăn mun siêy; a póng mun siêy.
- MARMELADE. *Viande en* —, *trop cuite*, á châu giự; á vey giự; á chẹp.
- MARMITE, nóm mú. — *en cuivre*, tong mú. — *en fer*, ghiạ mú. — *en terre*, nỉ mú.
- MARQUER. — *un arbre*, hau ghiáng. — *un jour*, hạn nôi.
- MARS. *Mois de* —, xlam nhứt phần.
- MARTRE, tau long ngáo.
- MARTEAU, nóm bần tgiêy.
- MARTIN-PÊCHEUR, sã nọ ca lỏc.
- MARTYR. *Saint* —, chí mệng sing nhàn.
- MARTYRISER. —, *faire souffrir beaucoup*, áy phun cẩu quẩn.
- MASCU LIN. *Enfant du sexe* —, tón siêy.
- MASQUE, mìn êy.
- MASQUER. — *la vue*, táng má phoất.
- MASSACRER, táy hoi.
- MASSE. *Une* —; *un tas*, a đui. *Une* — *d'affaires*, nai đay duông. *Les gens arrivent en* —, mun tai duông.
- MASSER, nén. — *la jambe*, nén xáo.
- MASSIF. — *montagneux*, chệy tì blà.
- MASSUE, ghiáng clui.
- MASTIQUER. — *du bétel*, nhai lầu.
- MASURE, siển pểu giay.
- MAT, má goăng; bủ bủ.
- MÀT. — *de navire*, nóm kiáng quán đặng.
- MAFADOR, mun cồ.
- MATELAS, phún tẹm.
- MATELOT, đặng bãng giậu.
- MATER, ất bôc.
- MATÉRIAUX. — *de construction*, áv pểu nhén.
- MATÉRIEL, nôi heng kiáng.
- MATHÉMATIQUE, xliu pấp.
- MATIN. *Ce* —, nêy đồ. *Se lever* —, ouê gheàu. *Deux heures du* —, bó giòm í tẻm. *Hier* —, còm đóm gheàu. *Demain* —, xliung đồ gheàu.
- MATINÉE. *Une* — *entière*, a tuóm án.
- MATOR, tau méo cau.
- MATRICE, gì thai.
- MATURITÉ. *Arriver à* —, sang sự. — *de l'âge*, mun péc xáo.
- MAUDIRE. — *les gens*, mạ tội; châu tội.
- MAUDIT. *Chemin* —, kiáu nỉng cho hậu giông.
- MAUGRÉ, cồng va nu; cồng va blum.
- MAUSSADE. *Temps* —, gung giòm; gung hắc; gung kiã; gung óm.

MAUVAIS, hụ ; nhẩy ; má góng ; má quái. *Mauvaise récolte*, má pổng tsụ ; blau má góng. *Mauvaise nourriture*, nhén nhin má góng. *Mauvaise eau*, wấm hụ ; wấm độc.

MAXILLAIRE. *Os* —, khằm ngằm xlúng.

MÉANDRE. — *du fleuve*, nóm vãng ngầu vãng quạng.

MÉCANIQUE. *De fabrication* —, lọng kí hi áy.

MÉCHANT. *Homme* —, mun hủ ; mun giống. *Cheval* —, tau mà giống, hủ.

MÈCHE. — *de lampe*, xiển tổng xlém. *Arranger la — de la lampe*, chéng tổng xlém.

MÉCOMPTE, xlún sạ ; chòng pán.

MÉCONNAÎTRE, má nhim tử. — *un bienfait*, má pẩy tội nhần xling.

MÉCONTENT, má chòng y ; má hun hẻy ; xlém má gĩa ; má hỏp ẻy.

MÉCONTENTER. — *les gens*, áy tử xloì tội ; áy phỉn tội má chòng y.

MÉDAILLE, nỏm bai. — *du scapulaire*, sing gĩa bai. *Bénir des médailles*, sing sing bai.

MÉDECIN, xlin xlẻng ẻy gỏm. *Appeler le —*, thỉng xlin xlẻng ẻy tai.

MÉDECINE, *médicament*, mạ hỏp. *Prendre une —*, hỏp mạ.

MÉDIATEUR, chỏng mun.

MÉDICAMENT, mạ hỏp.

MÉDIOCRE, chỏng táng ; ma hủ.

MÉDIRE. — *des gens*, cóng hủ tội mềng xling ; cóng tội sỉ phi.

MÉDITER, nằm nhẻy.

MÉDIUS (*doigt*), pỏ đờ tuồm.

MÉFAIT, xloì hỏi.

MÉFIANT, tau mun má hạng siển.

MÉFIER. *Se — des gens*, ỏn tội ; nhẻy tội ; lại tội ; má quái ẻy ; má pẩy siển chá.

MÉGARDE. *Par —*, vẻy má xliu xlém.

MÉGÈRE, mun áo blum.

MÉGISSIER, xliu đỗp mun.

MÉGOT. — *de cigare*, gín đấý ; gín tau.

MEILLEUR, góng quái.

MÉLANCOLIQUE. *Homme* —, mun giầu xlau.

MÉLANGER, áy tí láu ; áy tí clỏn. — *l'eau et le vin*, tsòng wấm quẩn tíu tí láu.

MÈLÉ. *Cheveux mêlés*, piẻy đờt ; piẻy nhúng. *Sang* —, đấp sỏng.

MÈLER. — *les cartes*, láu bai ; clỏn bai ; đấp bai.

MÉLI-MÉLO, đấp lụn.

MELLIFÈRE, nai tong

MÉLODIEUX, khuỏy mùng.

MELON, nỏm quầ đẩng.

MEMBRE. *Couper les quatre membres*, khỏm pủ khỏm xlau.

MÈME, a hỏng. *Moi* —, siển giả đi kí. *De —*, nặg nẻy. *Le — jour*, gí tử a nỏi ; tong nỏi. *De — âge*, tong nhỉằng.

MÉMOIRE. *Avoir bonne —*, khuỏy sáng xling. *Avoir une — courte*, má sáng tử láu.

MÉNACER. — *les gens*, hạ tội ; ắt tội. *La pluie menace*, gung khạy lủ bụng ; gung bí đạo lủ bụng. *La maison menace ruine*, siển pẻáu khạy vẻy.

MÉNAGE. *S'occuper du —*, áy pẻáu cỏm pầu.

MÉNAGER. — *son argent*, hẻn lọng xlin ; xliẻk lọng xlin.

MENDIER, cú và.

MENER, khen nỉng ; ẻn nỉng. — *par la main*, khẻn pủ nỉng. — *en prison*, ỏn mun giẻ cảm. — *une affaire*, giầu đạy.

MENEUR, mun quẻ pỉcy mun áy piẻy ; mun áy châu.

MENOTTES, xiển ghĩa lảng kiá pù.  
*Mettre les — aux maies*, lộng  
 ghĩa lảng xlay pù ti clồn.

MENSONGE. *Dire des mensonges*, công  
 chá; công kiá; công đêy vạ.

MENSUEL, mùi lầy nhạ a hêy; a lầy  
 nhạ a hêy.

MENTAL. *Oraison, prière mentale*,  
 nệm ching nậm giãm xlem gheà.

MENTHE. — *poultot*, khòm pó hò.

MENTIONNER. *Il ne faut pas — cela*,  
 má hậu công.

MENTIR, công chá; công kiá; công  
 đêy vạ.

MENTON, nóm giết néng. — *barbu*,  
 giết néng xlóm.

MENU. — *bois*, xiển, chây xlang kiển.  
*Hacher —*, giãm, khòm bôn. *Men-*  
*nus morceaux*, nóm kiển; lệp  
 kiển. *Menue monnaie*, nhan kiển.

MENUISIER, mũc ghiăng xli phá.

MÉPRENDRE. *Se — ; commettre une*  
*méprise*, sạ; áy sạ.

MÉPRISER. — *les gens*, hi pạu tội. —  
*la mort*, má còm già tay. — *les*  
*conseils*, má mùng tội bú.

MFR, khọi. *Eau de —*, khọi wấm. *Pas-*  
*ser la —*, ning quái khọi. *Prendre*  
*des bains de —*, ning khọi đập,  
 đáo xiển.

MERCI. *Dire —*, hậu; ting sấu.

MERCREDI, chim lầy xley.

MERCURE, nhan wấm.

MERDE, đáy.

MÈRE. *Ma —*, giả gi. — *adoptive*, gi  
 giường; đấng gi.

MÉRIDienne. *Faire la —*, *la sieste*,  
 phễy đấm nôi.

MÉRITE. *Avoir du —*, nai công lau.  
*Acquérir des mérites*, lạp công lau.

MÉRITER. — *une récompense*, gíng  
 cói tá xáo. — *la mort*, gíng cói  
 tay.

MERLE, sã nọ ca giăng. — *buffle*, sã  
 nọ ngong.

MERVEILLEUX, k'ì mêu.

MES. — *livres*, chây xáo giả nháng.

MÉSALLIANCE, keng giết má tói.

MESSE, mì xlat; lầy. *Dire la —*, khỏi  
 lầy; khỏi mì xlat. *Entendre la —*,  
 thing lầy; thing mì xlat. *Servir la*  
 —, phù lầy; phù mì xlat.

MESSÉANT, má hốp lầy.

MESURABLE, gáo từ.

MESURE. *Outre —*, quái piêy. *Pren-*  
*dre des mesures pour les souliers*,  
 gáo xáo áy xú. *Prendre — pour*  
*un habit*, gáo xiển xleu gúy.

MESURER. — *une rivière*, gáo ghing.  
 — *du riz*, gáo mệy.

MÉTALLIQUE. *Pont —*, tau ghĩa châu.

MÉTAMORPHOSER (SL), vận kiăng; vận  
 heng.

MÉTAYER, mun p'áy ghing, p'áy  
 ghéang.

MÉTICULEUX, scrupuleux, mun hạng  
 còm giả xliu xlem giền giển.

MÉTIER, pù phang; pù còm páu. —  
*à tisser*, kí hi dật bú.

MÉTIS, đập sóng mun.

MÈTRE, tấu tsĩ. *Un — cinquante*, a  
 tsĩ ngàu.

METS, nhén nhin; hủ nhin. — *délicieux*,  
 nhén nhin khự, cám.

METTABLE. *Vêtement non —*, p'ien gúy  
 má chủ từ.

METTRE. — *sur la table*, án dôm mệy  
 miu. — *un habit*, chủ gúy. — *son*  
*chapeau*, đóng ghêôp. — *de côté*,  
 ghêau biền. — *à l'épreuve*, xley. —  
*à la porte*, lụi ning. *Se — en colère*,  
 phốt nầu. *Se — à table*, ết nhin  
 nằng. — *ses souliers*, tập xliu.

MEUBLE. *mobilier*, pêu kiá xli

MEUBLER. — *une maison*, ban nhén  
 lâu pêu.

- MEULE. — à moudre du riz, nôm mạ  
mạ tsũ. — à aiguiser, tgiầu tgiự  
ghêáu. — de paille, a đũi ba gáo.
- MEULIÈRE. Pierre —, ghéáu mạ.
- MEUNIER, mạ tsũ mun.
- MEURTRIER, mun táy mun.
- MEURTRIR, bấp chừ sạm; bấp nai hăn.
- MI. À — chemin, a phộn kiáu.
- MIAULER. Le chat miaule, tau mễo hao.
- MIDI, đằm nôi. Partir à —, đằm nôi  
ning.
- MIE. — de pain, péng xlem.
- MIEL, mễy tong.
- MIELLEUX. Langage —, công cảm.
- MIEN. Ces livres sont les miens, nêy  
chêy xläu già nháng. Le tien et le  
—, mễy nháng, già nháng.
- MIETTE. Les miettes d'un repas, nhén  
nhịn blệy. Mettre en miettes, bấp  
phủn năn xläu; bấp phủn năn giự;  
bấp phủn năn bôn. — de pain, péng  
xlúi.
- MIEUX, góng quái; góng tù đuồng.  
Faire —, áy tù góng quái. Le ma-  
lude ne va pas —, mun sang gồm  
má phoất góng quái. Tant —!  
góng đuồng!
- MIGNON. Visage —, mìn quái. Péché  
—, xloì quền.
- MIGRAINE, piễy mủn.
- MIJOTER. Faire, laisser —, châu, vể  
phủn năn giự. Faire — de la vian-  
de, vể á phủn năn giự.
- MILAN, épervier, sà clang.
- MILICIEN, làm tái pẻng.
- MILIEU. Au — du chemin, bông tóng  
kiáu. — de la maison, bông tóng  
péáu. — du jour, đằm nôi. — de  
la nuit, đằm mun.
- MILITAIRE. Un —, péng. Mandarin —,  
bù quán.
- MILLE. Un —, a thén. — cinq cents,  
a thén ngấu.
- MILLE-PIEDS, tau xläp.
- MILLET, MIL, khòm mẹ.
- MILLION. Un —, a sấp thén.
- MIMER. — les gens, họ tội.
- MINCE, phạ. Étoffe —, búi phạ.  
Papier —, chềy phạ.
- MINE. —, visage (air du), mìn; mìn  
kiáng. Bonne —, mìn sang. Mau-  
vaise —, mìn táy.
- MINE. — d'or, tện nĩ nai sảm; sảm  
ghêáu.
- MINIME, xlo xlo.
- MINIMUM, chí xlo. Dix piastres au —,  
chí xlo a sấp nôm nhan.
- MINORITÉ, phộn xlo giống, quái.
- MINOTERIE, mạ tsũ pẻáu; mạ tsũ ghêu.
- MINUIT, đằm mun. Aller se coucher à  
—, đằm mun ning phễy.
- MINUSCULE, xlo xlo; kiên kiên.
- MINUTE. Une —, a phôn chóng.
- MINUTIE, xleu đạy; má giầu cần đạy.
- MINUTIEUSEMENT. Faire —, áy vắn  
chàn.
- MIRACLE, sing chẻk.
- MIRER. Se — dans un miroir, chúu  
tòng ching.
- MIROIR, nóm tòng ching. — ardent,  
nóm kếng chúu tầu.
- MIROITER, ếng goáng.
- MISANTHROPE, tgiêm sáy cần mun;  
mun tgiêm sáy chũc.
- MISF. — au jeu, tầu phỏn. — dans  
une entreprise, phỏn xlin. — en  
terre, mỗc. N'être plus de —, má  
hềng.
- MISÉRABLE, miséreux, mun song.
- MISÉRICORDIEUX, nai xlem hậu lín.
- MISSIL, chềy xläu khói mì xlät.
- MISSIONNAIRE, sắn phừ.
- MISSIVE. Expédier une —, chuỳu xlin.
- MITAINE, tói pủ măt.
- MITE, nôm nhìn búi kếng.
- MITIGER. — une peine, kềm băt.

MITONNER, châu giự; vẩy giự; châu lau.

MITOYEN. *Mur* —, cặp giեն ching.

MITRE, chuôy kiáo mậu.

MI-VOIX. *Causer à* —, cóng xling kiến.

MIXTURE, giộc đái mậ.

MOBILE, tòng tử; nhứt tử.

MOBILIER, pèau kiá xli.

MOBILISER. — *des troupes*, chiu pêng.

MODE. *À la* —, hêng.

MODÈLE, mậu kiáng. *Faire d'après* —, chiu kiáng áy.

MODIFIER. — *les prix*, vắn chá. — *changer*, còi quái.

MODIQUE. *Prix* —, chá xlan; chú bi nhì.

MOELLE. — *des os*, xlung láu. — *de certaines plantes*, ghiáng xliêm.

MOLLIEUX. *Lit* —, nôm tsáu đốp mệy.

MOI, già. *Ce n'est pas* —, má chềy già.

MOINDRE, xliêu quái; kiến quái.

MOINEAU, sã nọ kẹy đầu.

MOINS. *Vous êtes* — *grand que moi*, mệy kiến quái già. *Une heure — le quart*, a tềm kêm sập ngầu.

MOIS. *Un* —, a lầy nhạ. *Plus d'un* —, đưỡng quái a lầy nhạ; a lầy nhạ ghing. *Un — et demi*, a lầy nhạ đẳm.

MOISI, xlaó bự. *Pain* —, pêng xlaó bự.

MOISSONNER, *faire la moisson*, quắn blau; sết blau.

MOITE, nạm.

MOITIÉ, a phộn. — *chemin*, a phộn kiáu. — *d'un fruit*, a lệp pèau.

MOLAIRE. *Dent* —, nha pêng.

MOLESTER. — *les gens*, nan vẩy tội.

MOLLET, nôm xlaó bọng gíng.

MOLLETIÈRE. *Bandes molletières*, gheng xliắc kéo.

MOLLIR, pên đốp mệy.

MOMENT. *Un* —, a cheng; a sáng; a tềk. *Dans un* —, a cheng thêm.

*Par* —, a cheng a cheng; a hẹy a hẹy.

MOMENTANÉ. *Pluie momentanée*, a tau bưng.

MOMIE, cón xliây.

MON. — *père*, già nhắng phá. — *livre*, chềy xlaó già nhắng.

MONCEAU. *Un* —, a đúi. *Un — de sable*, a đúi xlaí. *Mettre en* —, clồn áy a đúi.

MONDE. *En ce* —, giám sáy cấn; giám sáy sòng. *En l'autre* —, giám gióm xliây; giám gióm cấn. *Venir au* —, naitre, sang siết tai. *Quitter ce* —, mourir, quái xliây. *La fin du* —, then già gong đản; then già bán gong. *Il y a beau-coup de* —, nai mun đưỡng.

MONNAIE. *Avoir de la* —, nai xliến; nai nhan. *Changer de la* —, vắn xliến; cháo xliến. *Fausse* —, nhan chá.

MONNAYEUR. *Faux* —, mun nịm áy, lờ nhan chá.

MONOGAMIE, a cóng a bù.

MONOPOLE. *Avoir le* —, a tau nai khin mại tù.

MONOPOLISER, pều mại giủ.

MONSIEUR, cóng.

MONSTRUEUX, cú quái; ghị quái.

MONTAGNARD, mun giám chềy.

MONTAGNE, nôm chềy. *Monter sur la* —, xlaó chềy; lểk chềy. *Descendre de la* —, già chềy.

MONTAGNEUX. *Pays* —, tện nai chềy đưỡng.

MONTANT. *Chemin* —, tiu kiáu chùi.

MONTÉE. *Une* —, a nôm ghi chùi.

MONTER, xláo ; lèk. — *la côte*, xláo lòi. — *sur un arbre*, lèk ghiáng. — *à cheval*, xláo mạ. — *à l'étage*, xláo lau.

MONTRE, nóm pều ; nóm chống kiển.

MONTREER, phún mạng. — *le chemin*, chí kiáu ; bú kiáu. *Se* —, siết mìn.

MONTUEUX. *Chemin* —, tiu kiáu chùi xláo chùi gia.

MOQUER. *Se* — *des gens*, kiết tội ; hi pậu tội.

MORALE, tấu ghểy ; khoáy kì.

MORALEMENT. *C'est* — *impossible*, siển má tũ.

MORCEAU. *Un* — *de viande*, a nôm á ; a tẻng á. *Manger un* —, nhịn a nôm. *Couper en morceaux*, quẩn sang nôm sang nôm.

MORDRE. *Le chien mord*, tau clồ tập. *La rouille mord le fer*, ghĩa đing nhịn ghĩa. *Se* — *les doigts*, tập, kền pồ đở.

MORIBOND, mun bí đạo tay ; mun khay tay.

MORIGÉNER, mạ tội ; giáo tội.

MORNE. *Temps* —, gung lắc óm.

MOROSE, mìn kià kià.

MORS, nôm mà khạm giết.

MORSURE. — *de serpent*, tau náng tập.

MORT. *Bonne* —, tạy đẹn. *Mauvaise* —, tạy giống. — *prématurée*, tạy cấn. — *subite*, tạy cùn.

MORT. — *de faim*, nhieu sà tạy. *Il est* —, năn tạy giữ. — *noyé*, tui wấm tạy. *Un* —, mun tạy.

MORTEL. *Péché* —, xloi nị ; xloi lủ. *Maladie mortelle*, gôm nị ; gôm tạy.

MORTELLEMENT. *Frapper* —, bấp tạy ; táy mun tạy.

MORTIER. — *à piler*, nôm còm sâu. *Pilon pour* —, nôm clui đệm.

MORTIER. — *pour bâtir*, hủi xlai nị.

MORTIFIER (SE). á xlén.

MORT-NÉ, tạy thai.

MORVE, bó chống blũt. *Cheval qui a lu* —, tau mà sang gôm siết blũt wấm.

MOT. *Un* —, a châu vạ. *Dire un* —, cóng a châu. *Il n'a pas dit un* —, năn má cóng a châu. *En un seul* —, cóng xlo xlo. — *à* —, a châu a châu.

MOTIF. *Pour quel* — ? vẹy nhền thàu ?

MOTTE. *Une* — *de terre*, a khủi nị. *Casser, écraser les mottes de terre*, bô khủi nị.

MOC, đởp mệy. *Chair molle*, á đởp mệy.

MOUCHARD, mun đảm vạ.

MOUCHE, nôm bung ghiòm.

MOUCHER. *Se* —, p'lặng blũt. — *une chandelle*, mải lập sủ lại.

MOUCHETÉ. *Chat* —, tau mèo pín.

MOUCHETTES. — *pour lampe*, nôm nhếp ; nhấp tổng xlém.

MOUCHOIR, xloit blũt xlaú mìn.

MOUDRE, mạ. — *du riz*, mạ mệy.

MOUE. *Faire lu* —, mìn nhốt ; giết lui.

MOUILLÉ, đốn. *Vêtements mouillés*, gủy khòa đốn.

MOUILLER, *jeter l'ancre*, pông đạng tgiuý.

MOULE (subst. masc.) nôm kiáng.

MOULER, châu ló kiáng.

MOULIN. — *à café*, nôm cà phe mạ. — *à paroles*, mun giết blạng ; mun giết gồ.

MOULINET. *Faire le* — *avec un bâton*, quề pèa bẹ.

MOURANT, bí đạo tạy ; khay tạy.

MOURIR, tạy. — *de faim*, nhieu sà tạy. — *de maladie*, sang gôm tạy.

MOUSSE. — *des pierres*, ghéau ểy. — *des arbres*, ghiáng ểy.

MOURSSER. *Le vin mousse*, títu bèào. *L'eau mousse*, wấm bèào.

- MOUSSU. *Pierre moussue*, ghèau nai ếp.  
 MOUSTACHE, giết siên xlóm.  
 MOUSTICUAIRE, phún sáng. *Mettre la* —, chống sáng.  
 MOUSTIQUE, nóm kếng xláu đáo.  
 MOUTARDE, khòm gheáy kiái.  
 MOUTON, tau mèn giuông. *Viande de* —, mèn giuông á.  
 MOUVOIR, tòng; nghĩ; nhũt. *Qu'on ne peut pas* —, má tòng, má nghĩ, má nhũt từ.  
 MOYEN. *Il y a — de faire*, áy từ; nai khoáy kĩ áy. *Il n'y a pas — de faire*, má nạng lại áy từ.  
 MOYEN. *Âge* —, phán nhĩăng má cô má gún. *Prix* —, bệng chá.  
 MUCOSITÉ, MUCUS, blũt.  
 MUER. *Les poules muent*, sả chấy vắn piễ. *Le serpent mue*, tau nằng thùn độp.  
 MUET, mun ám. *Sourd* —, mun bô nom giầu đuông giầu ám.  
 MUGIR. *Le bœuf mugit*, tau ngong vang hặn. *Le tigre mugit*, tau ghian hặn.  
 MUGISSEMENT. — *du vent*, giáo bủi đùn đùn.  
 MULET, tau mà lo.  
 MULOT, tau đũ blau.  
 MULTICOLORE, nai đuông xlắc.  
 MULTIPLIER, cã bủi. *Se — rapidement*, sang siết huộng.  
 MULTITUDE. *Une* — *d'oiseaux*, a đúi nọ; nai nọ đuông.  
 MUNIR. *Se — de vivres*, bệng goang bệng nhẻn nhĩn.  
 MUR, MURAILLE, thộng ching. *Construire un mur*, tếp ching.  
 MÛR. *Fruit* —, pèau sụ. *Riz* —, blau sụ.  
 MÛRE, tgiềm xli pèau.  
 MÛRRIR, pեն sụ. *Le riz mùrit*, blau sụ.  
 MURMURER, cồng blum blum.  
 MUSCLE. — *du bras*; *biceps*, pù xley sắn. — *du jarret*, xláu sắn.  
 MUSEAU, giết đáo; giết đem. *Le — du chien*, tau clỏ giết đem, giết đáo.  
 MUSELER. — *un chien*, khạm, lắp clỏ giết.  
 MUSELIÈRE. — *pour chien*, nóm khạm clỏ giết.  
 MUSETTE, nóm tị nhá; nóm tị vang.  
 MUSQUÉ. *Rat* —, tau đũ ghềm.  
 MUTILER, khỏm pù; khỏm xláu. — *un livre*, áy chềy xláu hụ.  
 MUTINER. *Les soldats se sont mutinés*, pếng phán lựn.  
 MUTUELLEMENT. *S'aider* —, tị xlang; tị pắng. *S'aider* —, tị lọng.  
 MYOPE, mun mạng xliắt.  
 MYRTE, pèau nim ghiáng.  
 MYSTÈRE, áu mếu.  
 MYSTIFIER. — *les gens*, kià tội.

## N

- NACRE. *Incruster de* —, kiau bèau kí.  
 NAGE. *Traverser le fleuve à la* —, kiau quái vắg. *Être en* —, siết hạn đuông. siết đón xlen.  
 NAGEOIRE. — *des poissons*, nóm bèau đẩt.  
 NAGER, kiau wắm. — *sur le dos*, kiau wắm tgiáo. *Apprendre à* —, họ kiau wắm. *Savoir* —, pẩy, hay kiau wắm.  
 NAÏF, mun lau sắt; mun bỗc sắt.  
 NAIN, ngắn cồng mun.

- NAISSANCE. *Jour de la* —, xleng nhất. *Célébrer l'anniversaire de la* —, áy xleng nhất. *De la* — *à la mort*, nòi sang thau nòi thai.
- NAISSANT. *Jour* —, goăng bụ bụ.
- NAÏTRE, sang siết tại. *L'enfant qui vient de* —, mun siềy sạng sang.
- NANTIR, ắt tống.
- NAPPE. — *d'autel*, cháy thòi xlau mìn; cháy thòi búi.
- NARCOTIQUE, mạ mảy.
- NARGUER. — *les gens*, gièm tội; công vạ ngặc tội; hi pậu tội; kiết tội; mạng xleu tội.
- NARINE, bô chống khôt.
- NARQUOIS. *Rire* —, kiết ngặc tội.
- NARRER, công cái siết; công cháy siết.
- NASAL. *Fosses nasales*, bô chống khôt.
- NASEAU. — *du buffle*, ngong bô chống khôt.
- NASILLER, lọng bô chống công vạ.
- NASSE, nôm bêu xlún.
- NATAL. *Pays* —, phón tẹy sang siết.
- NATATOIRE. *Veste* —, nôm bêu p'au.
- NATIF. *D'où êtes-vous* —? mảy sang siết giám lai ti?
- NATION. *La* — *annamite*, Ôn nam cuốc; Ôn nam pẹ xling.
- NATIVITÉ. *La* — *de N. S. Jésus-Christ*, Giế xlu sing tan chim lầy.
- NATTE, phún sị. *Étendre une* —, p'au sị. *Rouler une* —, glộn sị. — *de cheveux*, xlen piềy bển. *Tresser une* — *de cheveux*, bển piềy bển.
- NATUREL. *Les naturels d'un pays*, phón tẹy mun.
- NATUREL. *Vin* —, títu siễn. *Enfant* —, siềy ló.
- NAUFRAGE. *Le bateau a fait* —, sã đạng chiêm.
- NAUSÉABOND. *Odeur nauséabonde, qui donne la nausée*, xleý khạy ô siết.
- NAUSÉE. *En avoir la* —, lẹy mạng; lẹy nhịn.
- NAVET, lau bắc.
- NAVETTE. — *de tisserand*, nôm đắt búi glầu. *Faire la* —, ning ning làu làu.
- NAVIGABLE. *Fleuve* —, vãng ning đạng từ.
- NAVIGUER, ning đạng.
- NAVIRE. — *à vapeur*, sã đạng tàu. — *à voiles*, sã đạng lèm. — *marchand*, sã xleng êy đạng. — *de guerre*, sã bấp chống đạng.
- NAVRANT, NAVRÉ, sổng xleém; mún xleém; cá nan giống.
- NE. — *parlez pas*, má hậu công. — *faites pas*, má hậu áy.
- NÉ. *Nouveau* —, mun siềy sạng gia. *Premier* —, siềy lữ; siềy cô; siềy cón. *Dernier* —, siềy đặng.
- NÉANT. *Dieu a tiré le ciel et la terre du* —. Thiên Churóí má lọng nhễn đầu gung nĩ.
- NÉBULEUX. *Ciel* —, gung nai bón.
- NÉCESSAIRE, giầu cần. *Manquer du* —, má câu nhịn má câu chủ; xlo nhễn nhịn.
- NÉCESSITÉ. *Objets de première* —, nhễn giầu cần lọng.
- NÉCESSITEUX, mun song; mun bắn gong; mun nhậu sã gât.
- NÉFASTE. *Jour* —, nòi má góng.
- NÉFLIER. — *du Japon*, vang cô ghiáng.
- NÉGATIF. *Réponse négative; répondre négativement*, tẩu má nai; má nhịn.
- NÉGLIGÉ. *Tenue négligée*, chủ gủy buồng chuổng.
- NÉGLIGEABLE. *Quantité* —, xlo má xlún.
- NÉGLIGENT, má nai xleém kị; mun lẹy; má bại áy côm pẩu. — *dans ses prières*, nịm chĩnh xleém má đùn; má lọng xleém nịm chĩnh.



NÉGLIGER. — *ses affaires, ses devoirs*, má lị pún đay.

NÉGOCE. *Faire le* —, xleng êy.

NÉGOCIANT, xleng êy mun.

NÈGRE, tau mun kiã.

NEIGE, bốn ; bốn phang.

NEIGER, giã bốn ; bốn lự.

NÉNUPHAR, ghen phang.

NÉOPHYTE, sang cío giậu.

NERF, xlen sán.

NERVEUX, nai xlúng sán. *Personne nerveuse*, mua hạng phút sị, phút xléng ; mun hạng cán nhiaú.

NERVURE — *des feuilles*, ghiáng nom xlúng.

NET. — *propre*, đặng. —, *clair*, meng pẹ. *Réponse nette*, meng pẹ vạ. *Bénéfice* —, sién ghệy. *Mettre au* —, *au propre*, tsáo sién ; kiá sién.

NETTEMENT. *Parler* —, cóng meng pẹ.

NETTOYER. — *les souliers*, xlốt xliũ. — *la maison*, giầu pèau. — *la table*, xlốt đóm mẩy.

NEUF, đủ. — *personnes*, đủ tau mun.

*Dix* —, sấp chú. *Le — du neuvième mois*, chú nhứt tsáu chú.

NEUF. *Habit* —, sang gủy. *Maison neuve*, sang pèau.

NEUTRE. *Rester* — ; *garder la neutralité*, má xlay lải lẹp.

NEUVIÈME, ti chú.

NEVEU, tau xliũ.

NEZ, nóm bở chớng. *Bout du* —, bở chớng đặng. *Pincer le* —, nén bú chớng. — *aplati*, bú chớng mết, p'ết, míp. — *haut*, bú chớng ghềng. — *long*, bở chớng đáo. — *rouge*, bở chớng xli.

Ni. *Sans boire* — *manger*, má hốp giậu má nhạ.

NIAS, mun óng ; mun pặn.

NICHE. — *à chien*, clỗ gỗ.

NICHÉE. — *de petits chiens*, a goăn clỗ kiển. — *de petits poulets*, a goăn chấy kiển.

NICHER. *L'oiseau niche sur la cime de l'arbre*, sã nọ bỗp ghiáng đặng.

NICOTINE, gín wắm ; gín đay.

NID. — *d'oiseau*, nóm nọ ghềau. *Les oiseaux font leurs nids*, sã nọ áy gầu. *Chercher des nids*, lỏ nọ ghềau.

NIÈCE, tau xliũ sã.

NIEU, má nhệm. — *une faute*, má nhệm xliũ. — *une dette*, má nhệm cháí.

NIGAUD, mun pặn ; mun óng.

NIPPER. — *quelqu'un*, *l'habiller*, phún gủy khòa tội chủ.

NIQUE. *Faire la* — *à quelqu'un*, hi pậu tội ; kiết tội ; mạng xliều tội.

NIVEAU, ti bệng ; pèng ti nặng.

NIVELER. — *un terrain*, tá nĩ pèng.

NOCE. *Aller à une* —, nìng hốp tũ.

NOCIF. *Remède* —, mạ đố.

NOCTURNE. *Oiseau* —, sã nọ nhịn bở giòm.

NOËL, giể xlu sịng tan chim lầy.

NŒUD, nóm nhối. *Faire un* —, chệt nhối. *Défaire un* —, chấy nhối. — *coulant*, nóm plỗ. — *de bambou*, lạp nhối.

NOIR, kiã. *Nuit noire*, giòm mông mông. *Ciel* —, gung óm. *Mains noires*, pù kiã. — *de fumée*, tseng măt.

NOIRCIR. — *la réputation du prochain*, cóng hụ tội meng xling. —, *devenir noir*, pên kiã.

NOISE. *Chercher* —, thăm đay ; lỏ đay.

NOM, bú ; meng. *Quel est votre* — ? mẩy bú nặng lải ? *Donner un* —, ón meng ; ón bú. — *de baptême*, sịng meng. — *propre*, mun siêy bú. *Changer de* —, cỏi bú.

NOMADE, mun giảm má tịng ; mun tũt kiã ; mun ning đòi ning đòi.

NOMBRE. *Sans* —, bu xla xlu ; bu mạn ; xlau, xlu má tũ. — *de fois*, đuông hẹy.

NOMBREUX. *Avoir de* — *enfants*, nai siềy đuông.

NOMBRIL, nôm nhậu đũt.

NOMMÉ. *Le* — *Vang*, tau Vang. *À jour* —, thau ghi hạn nôi.

NOMMER. *Comment se nomme-t-il* ? năn bú nhên ? năn nhên thau bú ? năn bú nạng lai ?

NONAGÉNAIRE, mun tũ chú sấp nhưỡng.

NONCHALANCE. *Travailler avec* —, má nai xlem kĩ áy.

NONCHALANT, mun đòy đòy pịn pịn.

NONPAREIL. *Homme* —, má nai mun nạng ; má nai mun pây.

NON PLUS. *Il ne peut pas* —, năn giậu sộng má tũ.

NON-SENS, má nai êy.

NON SEULEMENT...., MAIS..... *Non seulement je ne te donnerai pas d'argent, mais encore je te punirai*, già ñg phún xlin mễy hẹy già băt mễy ná gống giu gồ.

NORD. *Vent du* —, pũ póng. *Le* —, pũ phảng ; pũ phán.

NORIA, tau xluý sã.

NORMAL, chiu khoáy kĩ ; chiu tau ghẹy.

NOS. — *biens*, già nhưỡng nhên.

NOSTALGIE. *Être atteint de* —, xlang pêu sang gộm.

NOTABLE. *Les notables du village*, giảm ghềng mun cồ.

NOTABLE. *Différence* —, ghềng đuông.

NOTABLEMENT. — *plus grand*, ghềng quái đuông.

NOTAMMENT, siên chẻy giầu cấn.

NOTE. *Prendre des notes ; noter pour se souvenir*, kiã đặng phún năn sáng.

NOTIFIER, bú đặng ; bú phún năn pây.

NOTION. *Avoir quelques notions de...*, pây đuông xlo.

NOTOIRE. *C'est* — *pour tout le monde*, mản lồ pây, ná pây.

NOTRE. — *maison*, giả nhưỡng pêu.

NOUER, *faire un nœud*, chẻt nhỏi. — *des cordes*, xlep lảng.

NOUEUX. *Arbre* — *qu'on ne peut pas fendre*, chẻy ghiang nai nhỏi đuông p'ai má tũ.

NOUILLES, mịn tón.

NOURRICE, nú gi.

NOURRICIER. *Père* —, đấng phá ; phá giuông. *Mère nourricière*, gi giuông ; đấng gi.

NOURRIR, giuông. — *des poules*, giuông chẻy. *Se* — *de légumes*, nhịn ghẻy.

NOURRITURE, nhên nhịn. *Laisser sans* —, má phún nhịn ; quếng nhậu sã. *Gagner sa* —, áy nhịn.

NOUS, giả nhưỡng.

NOUVEAU. — *professeur*, sang xlin xlang giáo xlau. *Maison nouvelle*, sang pêu. *Nouvel an ; nouvelle année*, sang nhưỡng. *De* —, giậu ; xley. *Il est de retour de* —, năn giậu tai.

NOUVEAU-NÉ, mun siềy sạng giạ.

NOUVELLE. *Être sans nouvelles de...*, má nộm nai xlin.

NOUVELLEMENT. — *arrivé*, sạng thau.

NOVEMBRE. *Mois de* —, sấp giẻt nhũt phán.

NOVICE. — *dans le métier*, xlang pủ mun.

NOYAU. — *d'un fruit*, nôm pêu ngấn. — *de pêche*, pêu clao ngấn.

NOYÉ. *Mourir* —, tui wắm tạy.

NOYER. — *un chien*, tếp clồ giạ wấm tạy. *Se* —, tui wấm tạy. *L'eau a noyé, submergé les rizières*, wấm gióm giủ ghing.

NU. *Un enfant tout* —, mun siêy keng blăn. *Aller* — *pieds*, blăn xlầu ning. *Aller* — *tête*, blăn piêy ning.

NUAGE, gung bôn.

NUAGEUX. *Ciel* —, gung nai bôn.

NUBILE, cẩu nhưỡng chồ áu, chồ lang.

NUE. *Dans les nues; dans les nuages*, giám bốn mìn.

NUIRE, áy hội.

NUISIBLE. *Animaux nuisibles*, chũc xlong áy hội tội.

NUIT. *Toute la* —, quái, quây mun. *Pendant la* —, bó gióm. *Il fait* —, gióm giủ. *Marcher la* —, ning bó gióm kiáu. *Passer une* — *blanche*, quây mun má phây tũ.

NUITAMMENT. *Partir* —, à la *faveur de la nuit*, ghin gióm ning.

NUL. *Homme* —, mun má chũ lọng; mun má sang lọng. —, *invalide*, má thô tong. — *n'est venu*, má nai măn tai. — *ne sait*, má nai mun pây. *Travail* —, nong công.

NUMÉRAIRE. *Payer en* —, *en espèces sonnantes*, cláo nhan pẹ phún tội.

NUMÉRO. — *d'une maison*, pécáu hậu. *Il habite le* — *dix*, năn giám pécáu ti sập hậu.

NUMÉROTÉ, xláo xlầu; tẽm xlầu.

NUPHIAL. *Donner la bénédiction nuptiale*, công phũc vãn p'ui.

NUQUE, clâng mủn.

NUTRITIF. *Aliment* —, nhễn nhịn pầu k'ĩa.

NYMPHE, mun áu mạn.

## O

OBÉIR. — *à ses parents*, mừng gì phá.

OBÉISSANT. *Enfant* —, mun siêy hạng mừng gì phá.

OBÉRÉ. *endetté*, sầm chái.

OBÈSE, nhĩau pọng; nhĩau lũ; nhĩau chuồng.

OBJECTER, ti tẩu; ti áo.

OBJET, nhễn; mắt ghễn. *Voler des objets*, nịm mắt ghễn.

OBLIGATION, pún bặt.

OBLIGATOIRE, mĩn má tũ.

OBLIGEANT, nai xlem.

OBLIGÉ. *Je suis votre* —, thộc lại mey.

OBLIGER. — *à partir*, ếp ning; pèk niag.

OBLIQUE, tgiạ tgiã; vẹy vẹy.

OBLIQUER. — *à gauche*, ning queng pủ lẹp.

OBLITÉRER. — *un caractère*, táy đặng. *Timbre oblitéré*, xlan tá giễn giủ.

OBLONG, lẹp đáo lẹp ning.

OBSCÈNE. *Dire des paroles obscènes*, công ca lỏ; công u vay; công la cha vạ.

OBSCUR. *Maison obscure*, siễn pécáu gióm. *Homme* —, mun má nai mềng xling.

OBSCURCIR. *Les nuages obscurcissent le ciel*, bôn tắng bó nôi. *Le temps, le ciel s'obscurcit*, gung pên gióm; gung kiã; gung phôt bôn.

OBSÈQUES, xlong cún đai.

OBSÉQUEUX, mun nai đuồng lầy nhệy.

OBSERVANCE. *Vaine* —, siễn gì tẻn.

OBSERVATION. *Faire une* —, hèn vạ; bú vạ.

OBSERVER. — *le dimanche*, sáu chượy nhậ́t. — *les commandements de Dieu*, sáu Thiền Chượi sặ́p cạ́i. — *les jours d'abstinence*, sáu chạ́i nọ̀i. — *l'étiquette*, sáu khoạ́y ḳĩ; sáu tậ̀u ghệ̣y.

OBSESSION. — *diabolique*, chụ̣ mặ̣n giặ̣ xlệ̀n.

OBSTACLE, chộ̉ cặ́c.

OBSINÉ, cặ́ng nghệ̣ng. *Rhume* —, sặ́ng hạ̣ lau.

OBSTINER. *S'* — à *faire quelque chose*, p'ùn áy.

OBSTRUÉ. *Chemin* —, tiu kiạ́u đặ́p giự̀. *Conduite d'eau obstruée*, vặ́m chiệ̀n xặ́c giự̀.

OBTEMPÉRER, mùng vạ̣; mùng bụ́ vạ̣.

OBTENIR, tũ. — *la permission de faire*, tũ phệ̃p, tũ khị̃n áy.

OBRUS. *Esp̄rit* —, mun ọ́ng; mun pặ́n; mun mộ̃ng tộ̀ng.

OBUS, tộ̀ng lụ̃ mạ̃; tộ̀ng lụ̃ giự̀n.

OBVIER, mị̃n tũ; bộ̀ng biệ̣n.

OCCASION, biệ̣n. *Bonne* —, khuộ̀y phộ̀ng biệ̣n. *Perdre une bonne* —, quệ́ng phộ̀ng biệ̣n.

OCCASIONNER. — *des dégâts*, áy hợ̣i.

OCCIDENTAL. *Les Occidentaux*, xặ́c phặ́n mun.

OCCIPUT, piệ̀y nong xặ́ng.

OCCUPATION. *Chargé d'occupations*, nái cộ̀m pặ́u đượ̀ng; nái đặ̣y đượ̀ng.

OCCUPÉ, nái cộ̀m pặ́u; nái đặ̣y; mạ́ tũ hèn. *Maison occupée*, siệ̀n pặ́u nái mun giặ́m. *Chose occupée*, nhệ̀n nái chậ̀u.

OCCUPER. *Personne ne s'occupe de lui*, mị̃ nái mun tạ́ lị̣ nặ́n.

Océan, khộ̣i lụ̃.

OCTOBRE. *Mois d'* —, sặ́p nhự̃t phặ́n.

OCTOGÉNAIRE, tũ pết sặ́p nhị̃ng.

OCTOLONAL, nái giết nặ́m kiộ̀ng.

OCTROYER, phự́n; chặ́n. — *la permission de partir*, phự́n nị̃ng; chặ́n nị̃ng. — *une punition*, bặ́t.

OCULISTE, xặ́n xặ́ng ệ̉y mệ̣y.

ODEUR. *Bonne* —, mệ̣y đặ́ng; xặ́u đặ́ng. *Mauvaise* —, mệ̣y xặ́y; xặ́u xặ́y.

ODIEUX. *C'est* —, gặ́ng cỏi nặ́u.

ODORANT, ODORIFÉRANT, đặ́ng. *Fleur odorante*, *odoriférante*, phặ́ng đặ́ng.

ŒIL, nọ̉m mệ̣y. *La prunelle de l'* —, nọ̉m mệ̣y siệ̀y. *Le coin de l'* —, nọ̉m mệ̣y kiộ̀ng. *Le blanc de l'* —, nọ̉m mệ̣y pẹ̣. *Avoir mal à l'* —, mệ̣y mụ̉n. *Les deux yeux*, í nọ̉m mệ̣y. *Ouvrir l'* —, gọ̉i mệ̣y. *Fermer l'* —, tặ́p mệ̣y.

ŒILLADE. *Lancer une* —, mặ̣ng mệ̣y veng; mặ̣ng mệ̣y xặ́c.

ŒSOPHAGE, đượ̀ng họ̀.

ŒUF, nọ̉n kặ́u. — *de poule*, chặ́y kặ́u. — *de cane*, ặ́p kặ́u. *Jaune d'* —, kặ́u mung. *Blanc d'* —, kặ́u giáy. *Coque d'* —, kặ́u khụ̃. — *dur*, kặ́u chị̃p.

ŒUVRE. *Se mettre à l'* —, quệ̀ piệ̀y áy; khọ̉i pụ̀ áy.

OFFENSER. — *les gens*, tũ xặ́lọ̉i tộ̣i.

OFFICE, *charge*, pún bặ́n; pún phộ̀n. *Se bien occuper de son* —, sáu pún bặ́n; pún phộ̀n.

OFFICIEL. *Document* —, cộ̀ng mặ́n; mặ́n xặ́u; mặ́n chệ̀y.

OFFICIER. — *civil*, mặ́n quặ́n. — *militaire*, pặ́ng quặ́n.

OFFRIR. — *un présent*, xặ́ng lặ̣y phự́n tộ̣i. — *ses services*, xặ́ng khuộ̀ng.

OFFUSQUER. — *les gens en causant*, cộ̀ng vạ̣ tũ tộ̣i xặ́m.

OIGNON, thự̀n piệ̀y.

OIE, sặ́n gặ́.

OINDRE. — *d'huile*, cha giàu; xloit :  
giàu.

OISEAU, sã nọ. *Chasser les oiseaux*,  
ning phỏn nọ. *Plume d'—*, nọ piệy.

OISEUX. *Paroles oiseuses*, han vạ. *Af-*  
*faire oiseuse*, han đay.

OISIF, tũ hèn; giãm khuông.

OLÉAGINEUX. *Plantes oléagineuses*,  
chêy ghiáng nai giàu.

OMBILIC, *nombril*, nỏm nhậu đút.

OMBRAGEUX. *Cheval —*, tau mã hay  
còm già.

OMBRE. — *d'un arbre*, ghiáng bù clỏi;  
ghiáng gloám. — *d'un homme*,  
mun bù clỏi. — *dans l'eau*, wám  
éng bù clỏi. *Se mettre à l'—*  
*d'un arbre*, mém, ết ghiáng gloám.

OMBRELLE, péng xlan táng bó nỏi.

OMELETTE. *Faire une —*, lấu kếu  
quẻn.

OMETTRE, nhậu khô; má sảng tũ. *J'ai*  
*omis de l'inviter à mon repas*,  
nhậu khô má ều nần lâu nhịn nằng.

OMNIPOTENT, tsin năng.

OMNISCIENCE, tsin chí.

OMNIVORE, hỏm hỏng lồ nhịn; má nai  
lài hỏng má nhịn.

OMOPATE, nỏm pan xluag.

OX. — *dit*, nai mun cóng; tội cóng.

OSCE. *Une —*, a gùng.

OSCLE. — *paternel*, phá giầu pề. —  
*maternel*, chu xlaý.

ONCTION. *Donner l'Extrême —*, cha  
sỉng giầu.

ONDÉE. *Une —*, a tàu bụng.

ONDOYER. — *un enfant*, khỉn xlaý  
mun siềy.

ONDULER. *Le riz ondule au vent*, tgiáo  
lũ blau mèn mèn.

ONGLE, pủ đồ váy. *Couper les ongles*,  
quản, pỉệy pủ đồ váy. *Rogner les*  
*ongles*, kền pủ đồ váy. *Gratter*  
*avec les ongles*, nhai.

ONGUENT, cầu giốc.

ONZE, sấp giết. *Le — du onzième*  
*mois*, sấp giết nhứt sấp giết nỏi.

ONZIÈME, tỉ sấp giết.

OPACUL, má mạng tũ plỏng phán.

OPÉRER. — *un malade (opération*  
*chirurgicale)*, p'ài gỏm mun.

OPHTALMIL, mệy kiỏm.

OPINER, siết chí ý.

OPINIÂTRE, clảng ngheng.

OPINIÂTRER. *S'— dans ses idées*, p'ừn  
chủ đi kí ềy.

OPINION, ềy. *Dire son —*, siết chí ý.

OPIUM, gín p'èn. *Fumer l'—*, hỏp gín  
p'èn. *Perdre l'habitude de fumer*  
*l'—*, cỏi gín p'èn.

OPPORTUN, hỏp đi.

OPPOSÉ. *La rive opposée du fleuve*,  
vá lẹp váng. *Du côté —*, tói mủn;  
tói ngạn.

OPPOSER. *Je m'oppose à son départ*,  
già mã phún, mã chan nần ning.

OPPRESSÉ (*difficulté de respirer*), nan  
thỏng sì.

OPPRIMER. — *le peuple*, hạ pá pẹ  
xling; giềng pẹ xling.

OPPROBRE. *Être l'— de sa famille*,  
áy nháy phỏn đi kí pẻáu mun.

OPTER. — *pour*, siền chỗ.

OPTICEN, xli phá áy kếng, mại  
kếng.

OPTIQUE. *Illusion d'—*, mang sạ,  
phoắt sạ.

OPULENT, phứt sại mun; phú quẻy  
mun.

OPUSCULE, chẻy xlaý kiẻn.

OR, sấm — *en poudre*, sấm xlaý. —  
*en feuilles*, sấm nom; sấm chẻy.  
*Bague en —*, sấm pỏ đồ khuyễn.  
— *en barre*, sấm khủi.

ORACLE. *Consulter l'—*, áy quá; nại  
mạn.

ORAGE, tàu bụng; tàu tgiáo.

ORAISON. — *vocale*, nệm chổng. — *dominicale*, Thiên Chưôí chổng.  
 ORAL, giết công. *Un témoignage — ne laisse pas de preuve*, giết công má nai bang kí.  
 ORANGE, ORANGER, pèau cảm. *Épluchure d'orange*, pèau cảm khũ. *Vin parfumé avec des fleurs d'orange*, pèau cảm phang tít.  
 ORANG-OUTANG, tau đồ.  
 ORATOIRE, sing thông kiến.  
 ORBITE. — *de l'œil*, nóm mệy khốt.  
 ORCHIDÉES, khòm mạ buống; khòm xáu pả mạ; khòm bò xléng xlom.  
 ORDINAIRE, chổng thông chổng thông. *Homme* —, chổng thông mun.  
 ORDINAIREMENT, giang đi. — *malade*, giang đi sang gòm.  
 ORDONNANCE. — *médicale*, mạ tán.  
 ORDONNER. —, *commander*, phần phu bú. —, *disposer*, on bài.  
 ORDRE. *Mettre en* —, sau sắp. *Donner un* —, siết lẹng; bú. *Écouter les ordres*, mừng bú; mừng công.  
 ORDURE, balayures, ghềm.  
 OREILLE, nóm bó nom. *Pincer les oreilles*, nhắm bó nom. *Tirer l'—*, dẫn bó nom. *Se boucher les oreilles*, chắt bó nom; óm bó nom. *Boucles d'oreilles*, bú vèn. *Oreilles sourdes*, bó nom đuống. *Parler à l'—*, công giá bó nom. *Faire la sourde* —, má úy mừng.  
 OREILLER, chóm gióm.  
 OREILLONS, sang quyeń.  
 ORES. *D'— et déjà*, tàng nêy ning đầu mìn.  
 ORFÈVRE, xli phá tá nhan.  
 ORGANE. *Avoir un bel —, une belle voix*, nai xling góng.  
 ORGANISER. — *une société*, on hai vụi.  
 ORGIE, tuôm nhịn tuôm hốp.  
 ORGUEIL. *Péché d'—*, kiu ngầu xloĩ.

ARGUEILLEUX, mun kiu ngầu.  
 ORIENT, tổng phán.  
 ORIENTER. — *un tombeau*, mạng xáu tện. — *une maison*, mạng pèau tện.  
 ORIFICE, khốt giết.  
 ORIFLAMME, chềy chềy.  
 ORIGINAIRE. — *de Hanoi*, giảm Hò-nội sang.  
 ORIGINAL. *Texte* —, xáu phốn. *Un homme* —, mun cú quái.  
 ORIGINE. *Pays d'—*, phốn tậy; phốn ghềang.  
 ORIGINEL. *Péché* —, thai công xloĩ.  
 ORNEMENT. — *pour la messe*, mĩ xlat gủy.  
 ORNER. — *une maison*, chổng pèau quái.  
 ORNIÈRE, sa hần.  
 ORPHELIN, tấn siển siỷ.  
 ORTEIL. *Les orteils*, xáu đồ. *Le gros —*, xáu đồ nhiễy. *Le petit —*, xáu đồ kiến.  
 OS, nóm xlung. *Ronger un —*, kèn xlung.  
 OSCILLER, gung ghỉng; nghĩt; tòng. — (*en parlant des prix*), chá giang đi xáo giá.  
 OSEILLE, khòm mạ p'íp.  
 OSER. — *faire*, sạ áy. *Ne pas — aller*, má sạ ning.  
 OSSEMENTS. — *humains*, munt tạy xlung.  
 OSSEUX. *Main osseuse*, pù kiậy siết xlung.  
 OSTENSIBLE, meng mềng; mạng tử phoắt.  
 OSTENTATION. *Parler avec —*, mại đêy vạ.  
 ÔTER. — *son chapeau*, mủt ghềp quếng. — *son habit*, cháy gủy quếng. — *la table, le couvert*, siầu đom mễy. — *ses souliers*, thứt xlu. *Ôtez-vous de là*, p'ien ning.

OU. *De l'eau — du vin?* chềy wám sị tít?

OÙ? lài tí? — *allez-vous?* mèy ning lài tí? — *demeurez-vous?* mèy giám lài tí? — *est-il?* năn giám lài tí?

OUATE, bú mìn.

OUATÉ. *Couverture ouatée*, phún xlong mìn.

OUBLIER, nhậu khô. *Ne rien —*, má nhậu khô nhén. — *ses parents*, nhậu khô gì phá.

OUBLIEUX, mun hay nhậu khô.

OUEST, xỉể phán.

OUI, chềy. — *ou non?* chềy sị má chềy?

OUI-DIRE, mùng cồng.

OUIES. — *des poissons*, bèau xảy.

OUIR, mùng.

OURAGAN, tàu bụng lữ; tàu giáo lữ.

OURDIR. — *un complot, une révolte*, nim phán.

OURLER. — *un habit*, plăt gúy sién. — *un mouchoir*, plăt xáu mìn.

OURS, tau kiốp. *Peau d'—*, kiốp đốp.

OURSE. *La grande —*, tổng long gảy xling.

OUTIL. *Les outils d'un charpentier*, mục ghéang nhén.

OUTRAGER, hi pấu; xạn hội. — *une fille*, hội mun sả xạn.

OUTRANCE. *Travailler à —*, áy còm pấu quái piéy; áy còm pấu máu đóc.

OUTRE. *Une —*, đốp tị.

OUTRE. *En —*, ling ngòi; leng chì. — *mesure*, quái piéy. *Passer —*, sụng ning. *Passer, traverser d' — en —*, thông qu ti ning; thông plổng phán.

OUTRÉ, quái piéy. — *de colère*, tuôm phốt náu.

OUTRECUIDANCE, đi kí đêy vạ.

OUTRE-MER. *Passer —*, ning quái khôi.

OUTREPASSER. — *ses pouvoirs, ses droits*, áy quái khin.

OVERTURE. *L'— de la porte*, nóm keng giề.

OUVRAGE, còm pấu. *Commencer l'—*, khôi còm pấu; què còm pấu. *Finir son —*, áy giừ còm pấu. *Sans —*, má nai còm pấu áy.

OUVRAGÉ. *Linge —*, búí phang.

OUVRIER, cồng mun; xỉ phá mun. — *habile*, xỉ phá khệ.

OUVRIR, khôi; gỏi. — *la porte*, khôi keng. — *la bouche*, quà giết. — *un livre*, khôi xáu. — *une lettre*, khôi xán. — *la main*, khôi pủ. — *son cœur*, khôi xlem. — *les yeux*, gỏi mèy.

OVALE, clun áo.

OVIPARE, hay e kiáo.

OXYDE. — *de cuivre*, tong xlá đing, xáo mêng. — *de fer*, ghiã xáo đing.

## P

PACAGE, mạ bấu.

PACIFICATEUR, hu piéy mun.

PACIFIQUE. *Homme —*, mun đên.

PACOTILLE (*marchandises de*), xạn hủ; bí nhì hủ.

PACTE, hỏp tong; chềy khày.

PADDY, blau tsụ. *Balle de —*, tsụ đốp; tsụ bã.

PAGE. *Une — d'un livre*, a pán xáu. *Tourner la —*, p'ền xáu.

PAGINER. — *un livre*, hậu p'ỉn xáu; kiá xáu hậu.

PAGNE, xlen mên téo.

PAGODE, nôm mệu.

PAIE (*voir* PAYE).

PAÏEN, ngòi cáo mun; má gia cáo mun.

PAILLASSE, tèm ba gáo.

PAILLE. — *de riz*, ba gáo. *Meule de* —, a dủi ba gáo.

PAIN, péng. *Cuire le* —, châu péng. *Manger du* —, nhịn péng. —, *gâteau chinois*, tgiú. — *de messe*, *hostie*, mì xlất péng. — *de cire*, péng, khủi mẩy gíng.

PAIR. — *ou impair*? tẩn sị xuông? *Jouer à* — *ou impair*, tểng gióm giang.

PAIRE. *Une* — *de souliers*, gheng xli. — *de bâtonnets*, a xuông chầu. — *de chevaux*, a tói mà.

PAISIBLE. *Homme* —, mun đẹn. *Eau* —, wấm pèng; wấm tểng.

PAÏTRE. — *les buffles*, chú ngong; mặng ngong.

PAIX, beng ỏn. *Faire la* —, áy hu nhị ti đôi. *Vivre en* —, giảm beng ỏn má nai nhền thàu đay.

PALAIS. — *de la bouche*, giết vắn.

PALANCHE, xliền đẳm mùng.

PALANQUIN, nóm chịu. *Aller en* —, nểng chịu.

PÀLE. *Visage* —, mìn pẹ mểng. *Soleil* —, bó noi ỏm ỏm.

PALEFRENIER, chú mà nau.

PALETOT, mun tởn cá đặng gủy.

PÀLEUR. — *du visage*, mìn pẹ mểng.

PALINODIE, phẩn vạ.

PÀLIR, xlất xliắc; mìn xliắc thòi.

PALISSADE, nóm búa xli.

PALLIATIF, kém mủn mạ.

PALLIER. — *une faute*, kém xlioi. — *un mal*, kém mủn.

PALMÉ. *Pieds palmés*, xliáu pên ghiam.

PALMIER, nom hộp ghiaáng.

PALPER, lỏm lỏm.

PALPITER. *Le cœur palpite*, ca lắp thừ pũc pũc; xliềm thừ pũc pũc.

PÂMER. *Se* — *de rire*, kiết giang xliểy.

PÂMOISON. *Tomber en* —, sang, chụ gộm mảy; chụ giáo độc; sang gộm blỏm; sang gộm bủt.

PAMPLEMOUSSE, lo bực pềau.

PAN. — *d'habit*, pồng đặng gủy.

PANACHE. — *de maïs*, pềau thông.

PANACHÉ. *Oiseau* —, sả nọ gỏn.

PANAIS, lau bặc xli.

PANARIS, đổng nắng piểy.

PANCARTE, chềy bai; keng bai; p'ầu bai; p'ầu tểm.

PANDANUS, khỏm nom đầu kềm.

PANÉGYRIQUE, thần vạ.

PANGOLIN, tau ghiay.

PANIER. — *à riz*, nôm mệy lỏ. *Petit* — *à main*, nôm tgiống mao; nôm tgiống đủn.

PANIQUE. *Pris de* —, nhùn.

PANKA, nôm giáo bộn. *Tirer le* —, lái bộn.

PANNEAU. *Tomber dans le* —, ghềăng tóng.

PANSE, nóm nhậu. — *de ruminants*, nôm sang mạ xli.

PANSER, *faire un pansement*, xliốt, cha mạ; hâu mạ. — *un cheval*, pểu, cha mạ mà.

PANSU, nhậu lủ; nhậu chuồng.

PANTALON, p'iền khòa. *Mettre son* —, chũ khòa.

PANTHÈRE, tau pểu.

PANTOMIME, lọng pủ lọng xliáu giền.

PAON, sả nọ cong clộn.

PAPA, phá.

PAPAYE, mộc quá pềau.

PAPE, cáo pha vòng.

PAPIER, chềy. — *monnaie*, nhan chềy. *Une main de* —, a thếp chềy.

PAPILLON, nôm bung blầu.

PAPILLONNER, đay nểng đay lâu.



PÂQUES, phúc vuốt chim lầy. *Faire ses —, communier en temps pascal*, ghing sing thấy phúc vuốt sin hầu.

PAQUET. *Un — de tabac*, a pêu gín.

PAQUETER, pêu.

PARABOLE, pây nặng vạ.

PARACHEVER, áy phún năn giủ bêáng nĩng.

PARADE. *Faire — de ses richesses*, mại phất sai. *Faire — de ses forces*, mại k'ĩa.

PARADIS, thên đông. *Aller, monter au —*, xáo thên đông. — *terrestre*, đi đông.

PARAFE, hậu bú.

PARAGE, a lệp xli phăng

PARAÎTRE. *Ne pas oser —*, má sạ siết mĩn. *Il paraît que c'est vous*, tội cú chẩy mễy.

PARALLÈLE, beng, peng bai. *Mettre en —*, ti pây.

PARALYTIQUE, mun quạ.

PARAPET. — *d'un pont*, nóm châu ghian.

PARAPHRASER, công cái.

PARAPLUIE, pêng xlan. *Ouvrir le —*, khỏi xlan. *Fermer le —*, chũp xlan.

PARASITE. *Homme —*, mun mau nhĩn : mun thắm nhĩn ; mun man ghiang nhĩn. *Plante —*, ghiang chuôy.

PARASOL, pêng xlan tăng bó noi.

PARATONNERRE, nóm pêu xliêm.

PARC. — *à buffles*, ngong ghian.

PARCELLE. *Une — de terrain*, a têng nĩ.

PARCE QUE, chẩy vễy. — *je suis malade*, chẩy vễy giả sang gộm.

PAR-CI, PAR-LÀ, nễy lệp vá lệp ; nễy tí vá tí ; nễy tện vá tện.

PARCIMONIEUX, mun lọng xlo xliên ; mun xliêk xliên.

PARCOURIR. — *tous les pays, tout le pays*, giang giủ xli phăng. — *tout l'univers*, giàu thên giã.

PARDESSUS. *Mettre un —*, chũ cá đĩng gủy.

PARDONNER. — *une faute*, mĩn xliôi ; xliê xliôi. *Il ne pardonne à personne*, năn má mĩn phún tau mản.

PARER. *Se —*, chống quái. —, *orner la maison*, chống pêu quái.

PARÉIL, ti nặng. *Sans —*, má nãi nhén pây tũ nặng.

PARÉILLEMENT, a hộng.

PAREMENT. — *des manches chez les femmes* mản, gủy long xli.

PARENTS, *père et mère*, gĩ phá. *Honorer, respecter ses —*, kêng bộng gĩ phá. *Nos premiers —*, xlong xlu.

PARENTÉ. — *par les hommes*, rỗy k'ĩên. — *par les femmes*, ngoày k'ĩên.

PARESSEUX, mun lễy. — *à l'étude*, lễy họ xlau. *Estomac —*, nhĩau nan xliu.

PARFAIRE. — *un travail*, áy còm páu giủ giỏ.

PARFAITEMENT. — *bien*, sập phỏn góng. —, *assurément*, má sạ. *C'est — lui*, siêr chẩy năn.

PARFOIS, tí hễy. *Il vient —*, tí hễy năn tai ; lau lau năn tai a hễy.

PARFUMÉ, đấng. *Riz —*, nằng đấng. *Huile parfumée*, giàu đấng.

PARFUMER (SE), ắr mạ đấng.

PARI. *Faire un —*, *parier*, tàu. — *mutuel*, ti tàu.

PAR'A, mun xlan.

PARITÉ, ti nặng ; ti tong.

PARJURE, chá cháu.

PARLER, công. — *aux gens*, quần tội công câu. — *à l'oreille*, công gia bỏ nom; công vạ sấp; tấu bỏ nom công. — *la langue mán*, công mun vạ.

PARLEUR. *Beau* —, mun hay công khẹo.

PARLOIR, nôm tsê buông.

PARMI. *Il est — nous*, năn quần păn giãm.

PARODIER. — *les gens*, tấu tội kiết.

PAROI, thụng gọng.

PAROLE, châu vạ. *Diré une —*, công a châu vạ. *Sans prononcer une —*, má công a châu vạ.

PAROXYSM. — *de la douleur*, mủn quái mệng; mủn quái piễ.

PARQUER. — *des buffles*, ần ngong gia gò.

PARRAIN, tòi phù. — *et marraine*, tòi phù tòi mủ.

PARRICIDE. *Péché de —*, tấy phá xloi.

PARSEMER, đàn xỉn.

PART. *Une —*, a phộn. *Ma —*, giả phộn. *Il n'y en a nulle —*, má nai lải tí nài. *Percer de — en —*, xlóm plúng. *À —*, tgiuy siết; má xlún.

PARTAGER, phồn gỏi. — *en deux*, phồn í phộn. *Se —*, ti đôi phồn.

PARTANCE. *Navire en —*, sã đạng tàu khạy ning.

PARTANT. *Les partants et les arrivants*, tau ning tau lâu.

PARTENAIRE, hậu kí mun.

PARTERRE, phang giun.

PARTI. *Former un —*, cặp póng. *Prendre un —*, tịng chí ý. — *pris*, tịng xlém; tịng tám.

PARTIAL. xlém má pèng; xlém p'ien.

PARTICIPER, nai phộn; tũ phợ.

PARTIE. *Faire une — de cartes*, tàu chệy bai. *Faire une — de chasse*, ning lụi phợ.

PARTIR, ning. *Sur le point de —*, bí đạo ning; khạy ning. *Se préparer à —*, sấu nhển quèn ning. *Il est déjà parti*, năn ning giù. *Il n'est pas encore parti*, năn má cheng ning. — *en route*, ning kiáu. *Il est parti depuis longtemps*, năn ning lau giù. — *d'un éclat de rire*, phốt kiết. *À — d'à présent*, thầu nêy giễn ning. *À — d'ici jusque là*, tăng nêy thầu vạ.

PARTISAN, bang giậu ti tăng. *Les partisans (soldats)*, đin pềng; mản giống.

PARTOUT, giãm xỉl đôi; giãm xỉl phảng. *Il pleut —*, xỉl đôi lụ bưng.

PARURE, chống quái nhển.

PARVENIR. — *au sommet de la montagne*, thầu kim đéng.

PARVENU. *Un —*, mun song pên bu quệy.

PAS. *Un —*, a bạ. *Faire un —*, ning a bạ. *Faire un faux —*, sạ xláu. *Faire de grands —*, xuông pù pèá; giang xláu bạ đáo. *Céder le — aux autres*, nhưỡng tội ning đạng.

PAS (adv.), má. *Il n'y a —*, má nài. *Ne — partir*, má ning. *Je ne sais —*, giả má pây. *Ce n'est — vrai*, má chệy. *Je n'ai — encore mangé*, giả má cheng nhịn nạng.

PASSABLE, ma hụ; áu man; lọng tũ.

PASSAGE, kiáu ning quái. *Barrer le —*, ghian kiáu quég.

PASSAGER. *Mal —*, mủn a chềng.

PASSANT. *Les passants*, mun ning quái; mun ning kiáu. *Regarder les passants*, mạng mun giang kiáu.

PASSE, ái giết. — *étroite*, ái giết ghệp.

PASSÉ. *Le mois —*, tàu lầy nhạ; đạng hêy lầy nhạ. *L'an —*, pên nhưỡng; pò nhưỡng. *Le temps —*, lủn nôi. *Avoir trente ans passés*, nài ghing xlam sấp nhưỡng. *Midi —*, đằm nôi quái; đằm nôi gia.

- PASSE-PARTOUT, tau kiá chềy huông.  
 PASSEPORT, thông heng chềy.  
 PASSER, ning quái. — *un pont*, giang quái châu. — *une rivière*, quái wấm. — *par le chemin*, ning quái kiáu. — *la nuit sans dormir*, quái mun mệy má ghèom. — *sous silence*, má cóng. *Se — de*, má lóng.  
 PASSEREAU, moineau, sả nọ kẹy đầu.  
 PASSERELLE, tau xêu châu; châu kiến.  
 PASSE-TEMPS, áy đạo cháy xlem.  
 PASSIBLE. — *de prison*, gíng cỏi ản giạ cảm.  
 PASSIF, má tòng.  
 PASSION. *La — de N. S. Jésus-Christ*, Giế xlu đạo nạn. *La — de l'argent*, thám xlen xlai. *La — du jeu*, úy tàu xlen; heng tàu xlen.  
 PASSIONNÉ. — *pour l'étude*, heng tọ xlau. — *pour l'opium*, giền giú p'ên.  
 PASSOIRE, nóm lo tau.  
 PASTÈQUE, quả xlay.  
 PASTILLE, nóm mạ đàng.  
 PATACHON. *Vivre en —*, ning căn mun sả áy xloi.  
 PATATE. — *douce*, đi đồn.  
 PATAUGER. — *dans la boue*, ning wấm pạm.  
 PÂTE, bốn. *Brasser la —*, lấu bốn; kéau bốn.  
 PÂTÉ. — *de viande*, á pêu. — *des maisons*, a đui pêu.  
 PÂTÉE. *Donner la — à un chien*, úy clô.  
 PATENT, *clair, évident*, meng pẹ.  
 PATENTE, chịu hai; nấp xलग êy sủi.  
 PATER, theng chuôy chính.  
 PÂTEUX. *Riz —*, nằng lòn. *Bouche pâteuse*, giết blả; biết pẹ.  
 PATHÉTIQUE. *Discours —*, vạ sổng xlem; vạ mủn xlem; vạ tòng xlem.  
 PATHOLOGIE, mạ xlau; gộm xlau.  
 PATIENT, mun nhậ sỉ; ảm nẳm mun.  
 PÂFIR, đạo hậu; đạo nạn. — *pour les autres*, tảy nẳm vẹy tội.  
 PÂTISSERIE, pếng nhịn. *Boutique de —*, xêu hậu p'au.  
 PATOIS, phỏn tẹy va.  
 PÂTRE, chú ngong siềy; chú ngong nau.  
 PATRIE, phỏn cuốc; phỏn tẹy; phỏn ghềang.  
 PATRIMOINE, kiá tay; kiá dai.  
 PATRIOTISME, xlem heng phỏn cuốc; xlem xlang phỏn cuốc.  
 PATRON. — *de la maison*, pêu châu mun. — *de la barque*, dặng châu mun.  
 PATRONNER. — *les gens*, đảm páu tội.  
 PATROUILLE. *Soldats en — pendant la nuit*, pếng ning cha bò gióm.  
 PATTE. — *de chien*, cló xlau; cló nháo. — *de poulet*, cháy xlau; cháy nháo. *Aller à quatre pattes*, piễy sả xlau giạ ning.  
 PÂTURAGE, mạ bâu; ngong bâu.  
 PAUME. — *de la main*, sả pủ p'ọng; sả pu pên.  
 PAUMELLE, nóm keng cáo.  
 PAUPIÈRE, mệy đốp. *Baisser les paupières*, tgíp mệy đốp.  
 PAUSE. *Faire une —*, hỉt a hẹy khòn.  
 PAUVRE, mun song; cho hậu mun. *Faire l'aumône à un —*, áy pủ phun cho hậu mun.  
 PAUVREMENT. *Vêtu —*, chũ mun song gủy.  
 PAVANER (SE), ning đại kiáng.  
 PAVÉ. *Être sur le —*, má nai đay áy.  
 PAVÉ. — *en pierres*, tếp ghềau. — *en briques*, tếp chún.  
 PAVILLON, chềy chềy. *Arborer le —*, pavoiser, giềng, tẹ chềy xlau.

PAVOT. — *somnifère (opium)*, khòm gĩn p'ên.  
 PAYABLE, *qui doit être payé*, gĩng cỏi cláo.  
 PAYE. *Jour de —*, nòi phât nhan. *Faire la —*, phât công xĩn.  
 PAYEN (voir PAÏEN).  
 PAYER. — *une dette*, cláo cháí. — *comptant*, cláo hịn xĩn. — *de sa personne*, tảy nẳm áy.  
 PAYS. *Les gens du —*, phổn tẻy mun. *Deux individus du même —*, í tau sọng ghẻăng. *Quitter son —*, ghẻy phổn tẻy.  
 PAYSAN, ghẻăng mun.  
 PÉAGE, quáí đặng, quáí kẻáu, quáí chàu xĩn.  
 PEAU, đờp. — *de buffle*, ngong đờp. — *d'orange*, pẻâu cẳm khũ. *Enlever la —*, l'écorce, lủt đờp; lủt khũ.  
 PECCABLE, pẳm xỏi tũ.  
 PECCADILLE, xỏi kiẻn; xỏi siẻu; xẻu xỏi.  
 PÊCHE, *fruit du pêcher*, pẻâu clao. *Noyau de —*, pẻâu clao ngẳn.  
 PÊCHE. *Aller à la — à la ligne*, ńing tíu bẻâu. *Canne de —*, xẻn tíu cẳn. *Ligne de —*, xẻn tíu lắng.  
 PÊCHÉ, xỏi. — *mortel*, xỏi nị; xỏi lủ. — *vénuel*, xỏi kiẻn; xỏi siẻu. — *originel*, xỏlóng xủ xỏi; thại cỏi xỏi.  
 PÊCHER, pẳm xỏi.  
 PÊCHEUR, xỏi mun.  
 PÉCUNIAIRE. *Amende —*, bẳt xẻn. *Secours —*, pẳng xẻn.  
 PÉDAGOGUE, xỏn xẻng gẻáo đặng.  
 PÉDANT, mun đi kớ thong nẻng; mại kiẻng mun.  
 PÉDESTRE. *Voyage —*, *aller pédestrement*, ńing xẻáu; gẻang xẻáu.  
 PÉDICULAIRE. *Maladie —*, sang tẳm gỏm.

PÉDICURE, xỏn xẻng ẻy xẻáu.  
 PÉDONCULE. — *d'une fleur*, phang chủn.  
 PEIGNE, tau chà. — *à dents serrées*, tau chà nẻng. — *à dents espacées*, tau chà xẻ.  
 PEIGNER. *Se — la tête*, xẻy piẻy.  
 PEINDRE, vạ kiẻng.  
 PEINE. *Infliger une — à quelqu'un*, bẳt mun. *Subir une —*, đạu bẳt. *Les peines de l'enfer*, đi nhỏc cho hậu. *Se donner beaucoup de —*, pháy gủ bỏ lỏi xẻm kớ. *Perdre sa —*, nỏng cỏm pẻu; xẻt cỏm pẻu. *À — arrivé*, ngẳm thầu. *Ce n'est pas la —*, má xỏlóng cỏn. *Sans —*, *avec facilité*, gẻòng gỏ; hẻy.  
 PEINÉ, gẻáu xẻu; gẻáu sỏng.  
 PEINER. — *d'esprit*, lau xẻm. — *de corps*, lau k'ỉa.  
 PEINTRE, xỏ phá vạ kiẻng.  
 PELADE sang gỏm piẻy đủn.  
 PELÉ. *Tête pelée*, piẻy đủn.  
 PÈLE-MÈLE, tí đẳp.  
 PELER. — *un fruit*, p'ẻy pẻâu khũ. — *se dégarnir de poil*, tsủt piẻy.  
 PÈLERIN, gẻáu mẻu mun. — (*terme chrétien*), gẻáu sẻng thỏng mun.  
 PÈLERINE, tẳng bụng gủy.  
 PELISSE, đờp piẻy gủy.  
 PELLE, chủng tẻn. *Enlever la terre avec la —*, tẻn nỉ.  
 PELLICULE. — *de la tête*, piẻy clái.  
 PELOTE. — *de fil*, đờ kiẻng.  
 PELOTER. — *du fil*, kiẻng xủi.  
 PELOUSE, mạ bẻu.  
 PELU, nai piẻy.  
 PELURE. — *d'oignon*, thủn đờp.  
 PÉNATES. — *dieux du foyer*, ca đờ man. *Regagner ses —*, thỏi mù pẻau.  
 PENAUD, má gỏng xẻm ẻy; cỏm gẻa nháy; mủn p'ỉa.

PENCHANT. — *d'une colline*, p'ái kềm; kềm siền.

PENCHER, *gĩa*. *La maison penche*, p'áu *gĩa*. *L'arbre penche*, *ghiáng gĩa*. — *la tête*, cấ piềy. — *le corps*, còm xlền; tuồng clái.

PENDABLE, *gíng cỏi đừ cláng*.

PENDANT. *Oreilles pen lantes*, bô nom cốp; bô nom neng; bô nom p'ái; bô nom lúi. *Cheveux pendants*, piềy p'ái; piềy neng.

PENDANT. — *d'oreille*, nôm bú vên.

PENDANT. — *le jour*, bô nôi. — *la nuit*, bô *gĩa* n. — *le sommeil*, tống đỉ phêy; đáng xli phêy.

PENDRE. — *des habits*, đừ gủy; quáy gủy. — *un criminel*, đừ cláng xloì mun. *Aller se —*, đi ki ning đừ cláng.

PENDU. *Avoir la langue bien pendue*, *giết blạng*; *giết gỏi*.

PENDULE, nôm chổng kia.

PÈNE, xlền keng quán.

PÉNÉTRANT. *Plaie pénétrante*, mún *gĩa á ning*. *Frail —*, sổng mún thầu xlúng.

PÉNÉTRER. — *dans la maison*, *gĩa p'áu ning*. — *dans une grotte*, *gĩa gĩa khố*; *gĩa ngam*. *La balle a pénétré dans l'arbre*, *giun gĩa ghéáng*.

PÉNIBLE. *Travail —*, cho hậu còm p'áu; cho hậu đay.

PÉNIBLEMENT. *Marcher —*, hậu *giang*; nan *giang*.

PÉNITENCE. —, *repentir*, thông phúi. —, *sacrement*, câu cái. —, *expiation*, p'áu xloì. — *sacramentelle*, p'áu xloì ching. *Faire —*, áy p'áu xloì.

PÉNITENT, câu cái mun.

PÉNOMBRE, bu clói siền.

PENSÉE, xlém êy. *Vous connaissez ma —*, mệy p'ây *gĩa nháng xlém êy*. *Mauvaises pensées*, nhệy ca lò; xláng ca lò.

PENSER, xlém êy hêng; nhệy. — *à ses parents*, xláng mun cỏ; xláng *gỉ phá*. *A quoi pensez-vous?* mệy nhệy nạng lải?

PENSION. *Payer sa —*, cláo mệy *goang xlén*.

PENSEUR, mun hay nhệy.

PENTAGONE, nai p'áu kiống.

PENTE. — *d'une montagne*, kềm siền.

PENTECÔTE, Sing sắn cong lằm.

PÉNURIE. — *d'aliments*, mệy *goang má cẩu*; nhén nhện má cẩu. — *d'argent*, xlén má cẩu; xloì xlén lọng.

PÉPIN, p'áu nhím.

PÉPINIÈRE, sổng *ghiáng giun*.

PÉPITE. — *d'or*, nôm sắ m xliái.

PERÇANT. *Œil —*, mệy lêng; mệy *ghiay*. *Voix perçante*, xling *ghiay*. *Froid —*, sổng *gĩa xlúng*.

PERCÉ. *Marmite percée*, nôm mú *plóng khố*.

PERCE-BOIS, nôm kếng nhện *ghiáng*.

PERCER. — *un arbre*, quáy *ghiáng*. — *une cloison*, mốt *gọng*. — *la table*, quáy *đòm mệy*.

PERCEVOIR. — *les impôts*, siáu xlén *sủi*. — *un bruit*, nôm nhén thầu hao.

PERCHE. — *de batelier*, *gaffe*, dạng *cẩu*.

PERCHER. *L'oiseau est perché sur la branche de l'arbre*, sắ nọ bỗ *ghiáng qua*.

PERCHOIR. — *des poules*, nôm *cháy gỏ*.

PERCLUS, mun xlén *độp mệy*; mun *xlén độn*.

PERDANT. — *et gagnant*, mun *xlẻy*; mun *hing*.

PERDRE. — *son chapeau*, mạo gai.  
— *son procès*, ning cầu xley. —  
*au jeu*, tàu xlen xley. — *son âme*,  
xlât leng wăn. — *ses cheveux*,  
piễy đùn. — *son chemin*, lọng  
kiáu. — *les buffles*, ngong gai.  
PERDRIX, sã nọ cá tgiã.  
PERDU. *Peine perdue*, nóng côm pấu.  
PÈRE, phá. — *et mère*, gì phá. *Mon*  
—, giá phá.  
PÉRÉGRINER, ning doi ning doi.  
PERFECTIONNER, áy góng đuong quái.  
PERFIDE, mun xlem đốc; mun xlem  
má peng.  
PERFORER, siủn plóng. — *de part en*  
*part*, siủn plóng thông.  
PÉRICLITER. *Le commerce périlite*,  
má góng xlen gậy giũ.  
PÉRIL, PÉRILLEUX, giồng giếm. *Che-*  
*min périlleux*, kiáu giếm.  
PÉRIMÉ, quái ghi; khọi ghi.  
PÉRIODE. — *de cinq ans*, pẻa nhưỡng  
si hau. *Fièvre périodique*, thau đi  
phốt bô sóng.  
PÉRIPHRASE. *Parler par périphrases*,  
cóng xáo gia xáo ning.  
PÉRIR, tạy. — *dans un naufrage*,  
tạy wắm. — *de froid*, sóng tạy.  
PÉRISSABLE, giồng gị hụ.  
PÉRITOINE, clang bèong.  
PERLE, nôm châu; ghiaú châu.  
PERLER. *La sueur perle au front*, hạn  
ghêàu piễy nha.  
PERMANENT. EN PERMANENCE, giang đi  
nai; nai nôi sâu; g ền giễn nai.  
PERMÉABLE. — *à la lumière*, goảng  
plóng phán.  
PERMETTRE. — *de partir*, phủn phệp  
ning; phủn nhần xling ning. *Ne*  
*pas — de partir*, cẳm má phủn  
ning. *Se — de faire*, sạ áy.  
PERMIS. — *de port d'armes*, tsòng  
chêy.

PERMISSION. *Demander une —*, ló  
phệp.  
PERMIS. — *de port d'armes*, tsòng  
chêy. *Ce n'est pas —*, má sang.  
PERMUTER, ti vắn.  
PERNICIEUX. *Fièvre pernicieuse*, phốt  
bô sóng giồng giếm.  
PÉRONÉ, xlau bọng xlung.  
PÉROREK, cóng đảo; cóng lau.  
PERPÉTRER. — *un crime*, pảm xloì.  
PERPÉTUEL, PERPÉTUELLEMENT, giễn  
giễn nai; giang đi nai; cheng  
cheng nai; nai nôi siầu.  
PERPÉTUER. *Pour en — le souvenir*,  
áy kí hậu sáng giang đi.  
PERPÉTUITÉ. Á —, xley xley đại đại  
má song.  
PERPLEXE, xlem lộn; má pẻy nặng lại  
áy.  
PERQUISITION. *Faire une — à domi-*  
*cile*, tsào pẻàu; khạm pẻàu.  
PERROQUET, sã nọ ếng cồ.  
PERRUCHE, sã nọ ếng cồ nhiễy.  
PERRUQUE, chá piễy.  
PERRUQUIER, thảy piễy mun.  
PERSÉCUTER. — *les gens*, hạ pá tội.  
PERSÉVÉRANT, mun a nôm ậy; a nôm  
xlem; mun má vắn xlem ậy.  
PERSÉVÉRER. — *dans un travail*,  
*mener une affaire avec persévé-*  
*rance*, a nôm xlem áy tít đạy giang  
đi giễn.  
PERSIFLER. — *les gens*, hi pạu tội;  
kiệt tội; cháu mạ tội.  
PERSIL, khòm pẩn siễn.  
PERSISTER, giễu lọng; giễu áy; giễu chỗ.  
PERSONNAGE. *Grand —*, mun lữ; mun  
nai mềng xling.  
PERSONNE. *Il n'y a — à la maison*, má  
nai mun giảm pẻàu. *Une seule —*,  
a tau mun. *Moi en —*, siễn chẻy giá.  
*Dieu en trois personnes*, Thiên  
Chười pủ vẻy.

PERSONNEL. *Affaires personnelles*, đi kí đạy; đi kí còm pầu. *Le — de la maison*, tong pèáu mun; sòng pèáu mun.

PERSONNELLEMENT, đi kí phồn xỉn.

PERSPECTIVE. *Avoir une fortune en —*, mọng đầu mìn phật sài; mọng đám mìn phật sài.

PERSPICACE, thông mêng; gheng ghèy.

PERSUADER, áy phún tội xỉn; áy công phún tội mùng.

PERTE. *Vendre à —*, mại dể phồn. — *de la raison*, phốt bốt; phốt út. *À — de vue*, mạng má phoắt. *A — d'haleine*, khồn sì nỉng. *En pure —*, má nai giềk má nai ghèy; nóng còm pầu.

PERTINACITÉ, pá wăn; cú wăn.

PERTURBATEUR, mun áy lụn xỉ phảng.

PERVERS, mun xlem đóc; xlem nám.

PERVERTIR. — *les gens*, pại hụ tội xlem. *Se —*, hụ đi kí; đi kí pên hụ.

PESAMMENT. *Marcher —*, giang mạn.

PESANT, nị. *Démarche pesante*, nỉng ngòy. ngòy

PESER, tgiăng. — *du riz*, tgiăng blau. *Combien pèse-t-il?* năn nị bồ lai?

PESTE, gộm xlai. *Atteint de la —*, sang xlai gộm.

PESTIFÉRÉ. *Un —*, mun phốt xlai.

PESTILENTIEL. *Air —*, sì đóc.

PET. *Faire un —*, pèter, e phoắt.

PÉTARD, nóm p'au. *Tirer des pétards*, pú p'au.

PÉTILLER. *Le feu pétille*, tàu tọ. *Yeux qui pétillent*, mệy goăng éng.

PÉGIOLE. — *d'une feuille*, nom quég.

PETIT, kiến; giáu. *Un homme —*, mun kiến; mun hà. — *chien*, tau clò kiến. *Trop —*, kiến quái. *Vous êtes plus — que moi*, mệy hà quái giá. *Les petits enfants*, mun siéy. *Une petite maison*, xỉn pèáu kiến. *Faire — à —*, áy giền giền.

PETITE VÉROLE. *Avoir la —*, sang tốp; siết tốp.

PETIT-FILS, xlún tón.

PETITE-FILLE, xlún sã.

PÉTITION. *Faire une —*, *pétitionner*, áy peng hắt; áy chuồng hắt.

PETIT-NEVEU, lạn xlún tón.

PETITE-NIÈCE, lạn xlún sã.

PÉTRIR. — *la farine*, lấu bỗn.

PÉTROLE, wắm giáu.

PÉTROLIFÈRE. *Terrain —*, nỉ nai wắm giáu.

PÉTULANT, càn kiốp; càn kíp.

PEU, xlo. *Un — de temps*, a cheng. *Un — de vin*, a tí tíu. — *à —*, giền giền. *Un — plus*, a tí thém. *Sous —*, má nưi bồ lai lau; má nai sá xloì lau. *Vous êtes un — plus grand que moi*, mệy ghềng quái giá tí. *Dans — de jours*, í sí nòi thém.

PEUPLE, pè xling. *Le — annamite*, đầu kéo pè xling.

PEUPLÉ. *Région très peuplée*, tẹy nai mun đuồng giám.

PEUPLER. *La ville est peuplée de Chinois*, xlềng nai đầu tsề giám. — *un étang, y mettre des poissons*, ẳn bèo giạ glang.

PEUR. *Avoir —*, còm tgià; đậu. *Trembler de —*, còm tgià chển. *Avoir — du tigre*, còm tgià tau ghian. *Ne rien craindre, n'avoir — de rien*, má còm tgià nhển thau.

PEUREUX, mun hạng còm tgià; mun má nai tám.

PEUT-ÊTRE, hấu tsó. *Il est — mort*,  
hấu tsó năn tạy giu.

PHALANGE. — *des doigts*, pù đồ hìng.

PHARE, chấu đạng kấu tống.

PHARMACEUTIQUE. *Produits pharmaceutiques*, ếp gộn mạ.

PHARMACIE, giã dai p'âu.

PHARMACIEN, mại mạ mun.

PHÉNIX, sã nọ bọng vuông.

PHILANTHROPE, mun xlan, sổng mun.

PHILOLOGIE, họ vạ; họ công.

PHILTRE *Jeter un — d'amour*, púng  
mạ hẹng; ản mạ hẹng phún tội.

*Porter des philtres d'amour*, tgiếp  
mạ hẹng.

PHLEGMON, siếp đóc.

PHONOGRAPHE, kí hí áy tgiuống.

PHOSPHORESCENCE, xli già khọ;  
tgiảm giáng khọ.

PHOTOGRAPHIER, gíng kiáng; gíng  
xlong.

PHRASE. *Prononcer une —*, công a  
châu.

PTISIE, sang gộn lện; sang hã gộn;  
k'iang hã siết sạ.

PHYSIONOMIE, mìn kiáng. — *agréable*,  
mìn quá.

PIAFFER. *Le cheval piaffe*, tau mà  
đậm xlau.

PIAILLER, nhím xleo xleo; nhím ghềm  
ghềm; công xleo xleo; công blốp  
blốp.

PIASTRE. *Une —*, a nôm nhan. *Une*  
— *et demie*, a nôm ngấu.

PIC, PIOCHE, chủng khoắc.

PIC. — *d'une montagne*, kim tau; kim  
đéng. *À —*, chui chạ; chui giống.

PICORER, tít. *Les oiseaux picorent*,  
sã nọ tít.

PICOTEMENT. *Avoir des picotements*  
*dans les jambes*, xlau bí buống  
buống.

PICUL. *Un — de riz*, a pè sán mệ.

PIE. sã nọ cá tsắc.

PIE. *Œuvre —*, đạy địn.

PIÈCE. *Une — de toile*, a p'ết búi. *Une*  
— *de bois*, a ngắn ghiáng. *Une*  
— *d'eau*; *un étang*, nôm glang.  
*Mettre une — à un habit*, bá gủ.

PIED, sã xlau. *Aller à —*, ning xlau;  
giang xlau. *Aller nu pieds*, blăn  
xlau ning. *Donner un coup de —*,  
thi a đết xlau. — *de la table*, đôm  
mệ xlau. *Vendre le riz sur —*, mại  
blau mệ. *S'asseoir au — d'un*  
*arbre*, ết ghiáng cón. *Perdre —*  
*(dans l'eau)*, xlau má thau táy.

PIÉDESTAL, ghiaú chòm.

PIÈGE. — *pour les oiseaux*, nôm xli  
nọ. — *pour les rats*, nôm xli đũ.  
*Pris au —*, chụ xli.

PIERRE, nôm ghề. *La cer une —*,  
tếp ghề. — *à feu*, khết tẩu ghề.  
— *à aiguiser*, tgiểu tgiự ghề.  
*Pont en —*, ghề châu.

PIERREUX. *Terrain —*, ghề nĩ;  
xli nĩ.

PIÉTINER, ghien xlau; đặ xlau.

PIÉTON, mun giang xlau.

PIÈTRE, giay giống.

PIEU. *Enfoncer un —*, tít tón.

PIEUX, mun nhit xli.

PIGEON. — *domestique*, sã nọ pẹ hốp.  
— *sauvage*, sã nọ bò cồ.

PIGEONNIER, nọ pẹ hốp gò.

PILE. *Une — de bois*, a đui xlang.  
*Une — de piastres*, a khấp nhan. —  
*de pont*, châu tón.

PILE. *Jouer à — ou face*, tau gióm  
giang.

PILER. — *le riz en se servant du pied*,  
tẩu mệ. — *le riz en se servant de*  
*la main*, đệm mệ. — *des médica-*  
*ments*, đệm mạ; má mạ.

PILIER, nôm tón.

PILLARD, nìm mun; xli mun.

PILLER. *Les pirates ont pillé le vil-*  
*lage*, tau xli bấp ghề.



PILON, nóm clui; nóm bắn tgiéy.  
 PILORI. *Clouer au —*, áy phún tội nháy.  
 PILOTER, ền ning; tái ning; bú kiáu ning.  
 PILOTIS. *Maison sur —*, sién clán pèáu.  
 PILULE. — *de médicament; médicament en pilules*, nóm mạ pèáu.  
 PIMENT, khòmm òngm mât.  
 PIMPANT, chống quái.  
 PIN, chiéy xlong ghiáng.  
 PINCE, nóm nhêp. — *pour le feu*, tàu nhêp. — *de crabe*, kiém nháy nháo. — *nez*, nóm keng nháp.  
 PINCEAU (*pour écrire*), chún pát piéy.  
 PINCÉE. *Une — de sel*, a nhũp đầu.  
 PINGER, nén; nêp. — *le nez*, nén bồ chống. — *les oreilles*, nén bồ nom. — *un instrument à cordes*, ðet leng ghèom. — *un voleur*, chấp tử xla.  
 PINCETTES (*pour le feu*), tàu nhêp.  
 PINGRE, mun hén gióng.  
 PINTER, hạng hốp tít.  
 PIOCHE, PIC, chúng khoác.  
 PIOCHER. — *la terre*, khoác nĩ. — *travailler beaucoup*, áy côm páu ðuòng.  
 PION (*du jeu*), nóm gia ghi.  
 PIONNIER, khối kiáu mun.  
 PIPE, nóm gín ðong. *Fumer la —*, hốp gín ðong. *Bourrer la —*, chống gín ðong. — *à eau*, gín ðong wám.  
 PIPEAU, *flûte*, nóm hê té. *Jouer du —*, giõp hê té.  
 PIPER. — *au jeu*, nịm nhịn; p'ien nhịn.  
 PIQUANT. — *au goût*, biât. —, *pointu*, ghiay.  
 PIQUE, *lance*, chúng vị.

PIQUER. *Piqué par une épine*, tgiém tgiòm; tgiém p'òng. *Vin piqué*, tít xluí.  
 PIQUET. — *pour attacher un cheval*, nám tón páng mà. *Enfoncer un —*, tít tón.  
 PIQÛRE. — *d'abeille*, nóm mễy tấp.  
 PIRATE, đầu xla.  
 PIRATER, ning áy xla.  
 PIRE. — *qu'avant*, gióng quái lú nòi.  
 PIROUETTER, áy tàu kêt.  
 PIROGUE, tung xlang ðang.  
 PIS, *mamelle*, nú neng.  
 PIS. — *aller*, chi má góng.  
 PISCIVORE, hêng nhịn bèau.  
 PISÉ. *Mur en —*, nĩ ching.  
 PISSER, é và.  
 PISSOTIÈRE, và gò.  
 PISTACHE, ði ðau.  
 PISTE, xlaú mạn.  
 PISTER, kiõn xlaú mạn ning.  
 PITANCE, nhén nhịn.  
 PITEUX, sién hậu lin.  
 PITIÉ. *Avoir — des gens*, hậu lin tội.  
 PITON, lo xléy tít; quấy gán tít.  
 PITOTABLE, sién hậu lin.  
 PITTORESQUE, khuòy mạng.  
 PIVERT, sà nọ pòng nghéng.  
 PIVOT. — *de porte*, nóm keng kiáy; nóm keng tít.  
 PLACARD, *armoire*, nóm goay.  
 PLACARDER. — *une affiche*, mềk chềy bai.  
 PLACE. *Il n'y a pas de —*, má nai tện giám. *J'irai à votre —*, giả ning thày vẹy mễy. *Céder sa — à quelqu'un*, nhịang ien phún tội.  
 PLACEMENT. — *d'argent*, pòng nhan.  
 PLACENTA, LOCHIES, mun siềy tông pểu.

PLACER. — *de l'argent*, pòng nhan. —  
*un individu*, lò còm pấu phún tội áy.

PLACET, chềy pêng.

PLACIDE. *Un homme* —, mun địn.

PLAFOND, kiá mìn.

PLAFONNER, áy kiá mìn.

PLAGE, khòi siên.

PLAGIAIRE, mun tsáo chềy xläu tội.

PLAIDER. — *en faveur des autres*,  
 xlang, pãng tội cóng.

PLAIE. *Tout couvert de plaies*, mún  
 giôt đốp. — *pénétrante*, mún thàu  
 xlung.

PLAIN. *Terrain* —, pêng tẹy; pêng nĩ.

PLAINRE. — *les gens*, mún tội; hậu  
 lin tội.

PLAINE. *Une* —, a tọng ghing; pêng  
 tẹy.

PLAINTÉ. *Porter* — *au mandarin*,  
 ning bú quán.

PLAIRE, hốp êy; chóng êy. *Comme*  
*il vous plaira*, đòy pịn mềy. *Je me*  
*plais ici*, giá chóng y giám nêy.

PLAISANT. *Un homme* —, khuòy kiết  
 mun.

PLAISANTER, cóng kiết; cóng mun siềy  
 kiáu. — *les gens*, kiết tội.

PLAISIR, vay vút; hun hẹy. *Faire avec*  
 —, chóng y áy; hun hẹy áy. *Selon*  
*votre bon* —, đuoỳ pịn. *Faites-moi*  
*le* — *de vous asseoir*, thặng ết.

PLAN. — *bien arrêté*, pết tịng; giết  
 tịng; giết xlem.

PLANCHE, gún pên; tẻng pên. —  
*épaisse*, pên hủ. — *mince*, pên  
 phạ. — *de légumes*, ghiấy lẻk kiáu.

PLANCHÉIER, tẻm pên.

PLANCHETTE, tẻng pên kiển.

PLANE, rabot, tau pạo.

PLAVER. *L'oiseau plane*, sà nọ giàu.

PLANT. — *de riz*, blau giáng. *Arra-*  
*cher les plants de riz*, păt blau  
 giáng.

PLANTE. *Jardin des plantes*, ghiáng  
 mạ giun.

PLANTER. — *un arbre*, sóng ghiáng.

PLANTON. — *à une porte*, chú keng  
 pẻng.

PLANTUREUX. *Terre plantureuse*, nĩ  
 góng giống.

PLAQUE. — *de fer*, ghiã pên. — *de*  
*cuivre*, tong pên.

PLAT. —, *assiette*, nóm tẻp. —, *mets*,  
 nhẻn nhịn.

PLAT. *Terrain* —, pêng tẹy. *Assiette*  
*plate*, tẻp ghẻng. *Chemin* —,  
 kiáu pêng.

PLATEAU. —, *terrain élevé*, kim pêng.  
 — *pour les mets*, nóm bồm. — *de*  
*balance*, tgiàng bun.

PLÂTRE, hủi xläi.

PLÂTRER, săt hủi xläi.

PLAUSIBLE, giòng gị siển.

PLÈBE, pẹ xling.

PLEIN. póng. *Bouteille pleine*, nóm  
 chẳn póng. *Pleine lune*, sấp ngầu  
 là clũn. *Un jour* —, a nòi clũn.  
*Vache pleine*, ngong vang nai thái.  
*Poches pleines*, gủy tị póng.

PLEINEMENT. — *satisfait*, chông y  
 giống.

PLEURER, nhím; siết mềy wả.n. — *de*  
*joie*, kiết giống mềy wảm siết. —  
*ses parents*, nhím gị phá.

PLEUREUR, mun hạng nhím. *Enfant* —,  
 mun siềy hạng nhím.

PLEUVOIR, bụng lủ. *Il pleut beaucoup*,  
 bụng lủ nị. *Il ne pleut plus*, guòng  
 xling giủ. *Il va* —, bị đạo lủ bụng.

PLIER. — *une serviette*, tgiựp xläu mìn.  
 — *une couverture*, tgiựp phún  
 xlong. — *une lettre*, tgiựp chềy  
 xläi. — *des habits*, tgiựp gủy khòa.  
 — *les genoux*, quạy xläu chóng.  
 — *bagage*, sáu sấp nhẻn ning.

PLOMB, giun. — *de fusil*, giun xlä.

PLOMBER. — *une dent creuse*, chắt  
nha kếng khôt.

PLONGER. *faire un plongeon dans  
l'eau*, mềy wấm.

PLOYER, wấm ngấu. — *sous le poids,  
sous la charge*, đẳm nị clái ngấu.

PLUIE. *Eau de —*, bưng wấm. *Se  
mettre à l'abri de la —*, mém  
bưng. — *de longue durée*, lữ bưng  
ô. *Mouillé par la —*, bưng ghiom  
đón.

PLUMAGE. nọ piểy.

PLUMASSEAU, PLUMEAU. bò tgiầu piểy.

PLUME. — *d'oiseau*, nọ piểy. — *à  
écrire*, nóm păt mền.

PLUMER. — *une poule*, tsüt chảy  
piểy.

PLUPART. *La —* (pluralité), phợn  
đuông quái.

PLUS. *Un peu —*, a tí thêm *Beau-  
coup —*, đuông quái. — *de vingt  
ans*, nhị sập ghing nhưỡng. *Il n'est  
— ici*, năn má giãm nêy giũ. *Il n'y  
en a —*, má nài giũ. — *tard*, đẳm  
mỉn; nhệy hêy. *Je n'irai —*, giả  
má ning giũ. *Je suis — élevé par ma  
situation que toi*, giả ghêăng quái  
mêy. — *àgé de deux ans*, có quái  
ỉ nhưỡng. — *difficile*, chơ hậu quái.  
— *long*, đáo quái. — *court*, nínng  
quái.

PLUSIEURS. — *personnes*, mun đuông.  
— *fois*, đuông hêy.

PLUTÔT. — *mourir que de pécier*,  
nhụn tạy má nhụn pàm xloì.

PLUVIEUX. *Temps —*, guông lữ bưng.

POCHE. — *d'habit*, nóm gủy tị. *Met-  
tre dans sa —*, ản giả tị. *Fouiller  
dans sa —*, lỏm gủy tị lỏ.

POCHETTE. nóm tị kiển.

POÈLE. nóm tàu thàn lỏ.

POÉSIE. *Livre de poésies*, chệy giuông  
xlầu.

POIDS. — *de balance*, nỏm tgiăng  
kia. *Vendre au —*, tgiăng mại. —  
*faible*, tgiăng sấu. — *fort*, tgiăng  
nị. *Ployer sous le —*, đẳm nị clái  
ngấu, clái tuông.

POIGNANT, sớng xlêm giống.

POIGNARD, chủng tgiự đem.

POIGNARDER. — *quelqu'un*, chơ tgiự  
đem giòm tọi.

POIGNÉE. *Une — de riz*, a máo mêy.  
*Une — (contenu de deux mains)*, a  
pờng. *Donner une — de main*,  
p'ềng pù. — *de malle*, nỏm kiăng  
bèao; nỏm kiăng nùng.

POIGNET, pù xley clăng nhôi.

POIL. *Un —*, a xlén piểy. — *follet*,  
piểy mỏng.

POILU, nai piểy đuông.

POINÇON, tau nhúi.

POINDRE. *Le jour commence à —*,  
guông goăng bự bự.

POING, pù nhúm. *Donner un coup de  
—*, bắp a đệt pù nhúm. *Montrer  
le —*, hăng pù nhúm.

POINT. *Je n'en veux —*, giá má hềng;  
giá má úy.

POINT. *Un — d'écriture*, a tèm đạng.  
*Sur le — de partir*, bí đạo ning.  
*Sur le — de mourir*, khạy tạy; bí  
đạo tạy. — *de côté*, clái nểng mủn.  
*Fruit mûr à —*, pêâu ngám ngám  
sạng sủ. *Les quatre points cardi-  
naux*, piểy phẳng guông. *Au — du  
jour*, guông goăng bự bự.

POINTE. *Une —*, *un clou pointu*, nỏm  
túng đáo. *Tailler en —*, ghềom  
phún năn ghiạy. *Marcher sur la —  
des pieds*, đing xlầu giang.

POINTER. *Le jour pointe*, guông goăng  
bự bự.

POINTILLER, vạ đuông tèm.

POINTILLEUX, mun tgiềng tọi nhặng;  
mun hặng lại tọi.

POINTU. *Couteau* —, chủng tgiu đem.

*Arbre* —, ghiáng đem; ghiáng xlem.

POIRE, nóm xá lì pèau.

POIS, nóm tốp.

POISON, giải; mạ độc. *Donner du* —, pòng giải. *Neutraliser un* —, cái giải; cái mạ độc. *Mourir par le* —, hốp, nhin giải tay.

POISSON, tau bèau. — *de mer*, khỏi bèau. — *de rivière*, vãng bèau. — *frais*, sang bèau; thăn xlen bèau. — *avancé*, bèau xley tí giu. — *pourri*, bèau giôt. *Colle de* —, bèu chểu. — *salé*, bèau ham nhàu. *Griller du* —, *frir du* —, tsạo bèau. *Pêcher le* —, títu bèau.

POISSONNEUX. *Rivière poissonneuse*, vãng nai bèau đòng. *Étung* —, glang nai bèau đòng.

POITRAIL. — *de cheval*, mà ca lập.

POITRINAIRE, mun sang hã lò: khiạng siết sạm.

POITRINE, ca lập. *Avoir mal à la* —, ca lập mún.

POIVRE. *Grain de* —, hu xliểu pèau. — *en poudre*, hu xliểu bôn.

POIVROT, *pochard*, mun hạng hốp títu bển.

POIX, xlong ghiáng xlung.

POLAIRE. *Étoile* —, pú phán xling.

PÔLE. — *Nord*, pú phán. — *Sud*, nam phán.

POLENTA, pèau bôn tsũ.

POLI. —, uni, gôt. —, civil, pể tàu ghề. *Planche polie*, pên gôt; pên bẻng. *Individu* —, mun nai tàu ghề.

POLICE. *Agent de* —, tsầu sáng pẻng.

POLIR, áy, cheng, khùit phún năn bẻng.

POLISSON, tau siễ hụ.

POLITESSE, tàu ghề. *Manquer de* —, xliắt tàu ghề. *Connaitre la* —, pể tàu ghề.

POLLEN, phang bôn.

POLTRON, mun má nai tám; mun tám kiển.

POLYANDRE, mun áu nai phá đòng.

POLYCHROME, nai đòng hộng xliắt.

POLYGAME, mun tón nai áu đòng.

POLYGLOTTE, mun pể đòng hộng vạ.

POLYTHÉISTE, mun pái đòng hộng mạn.

POMMADE. — *pour les cheveux*, piễ piễ giàu.

POMMADER (SE), ần piễ giàu.

POMME. — *de terre*, nóm phán đôn. — *de terre douce*, đi đôn; đôi đôn. — *d'Adam*, nóm clảng tging.

POMMEAU. — *d'une épée*, chủng chim tsã.

POMMELÉ. *Cheval* —, ghian mao mà; mà pán. *Ciel* —, ghian mao bôn.

POMMER. *Chou pommé*, ghiấykiái pểu.

POMMETTE, mễy nhói; ăm ỗy nhói.

POMPE, nóm wắm cáo.

POMPER. — *de l'eau*, cáo wắm.

POMPEUX, bai giang.

POMPIER, tgiầu tàu mun.

PONCE. *Pierre* —, nóm ghiểu xlop.

PONCEAU, tau châu kiển.

PONCTUEL, ngảm hốp đi.

PONCTUER. — *ses paroles, ses phrases*, cóng sang châu sang châu.

PONDEUSE. *Poule* —, sã chấy tóng đi é kiáu.

PONDRE, é kiáu.

PONT, tau châu. *Faire un* —, *jeter un* —, chá châu. — *en pierre*, ghiểu châu. — *métallique*, ghiă châu. *Passer sur un* —, *traverser un* —, ning quái châu.

PONTON, tau châu bèau.

POPOTE. *Faire — ensemble*, tỉ đôi  
nhìn nằng.

POPULACE, pẹ xling.

POPULAIRE, mun tù xlem pẹ xling.

POPULATION. *Quelle est la — du vil-  
lage?* nai sá tau mun giám ghéang?

POPULEUX, nai mun đuông giám.

PORC, tau tổng. *Viande de —*, tổng  
á. *Tuer un —*, táy tổng. *Élever  
des porcs*, giuông tổng. *Une portée  
de porcs*, a goey tổng.

PORC-ÉPIC, tau đey.

PORE. — *de la peau*, nóm á mô;  
nóm hạn kiáu.

POREUX. *Pierre poreuse*, nóm ghiaú  
mệy.

PORT, rade, khối giết. *Entrer au —*,  
giá khối giết. *Arriver à bon —*,  
thầu beng ỏn.

PORTABLE. *giấy nỉng tử*; *én nỉng tử*.  
*Habit non —*, p'ien gủ má chủ tử  
giù.

PORTAIL, thong keng lủ.

PORTANT. *Bien —*, beng ỏn; giám  
góng. *Mal —*, cho hậu giám;  
giám má góng.

PORTE, thong keng. *Ouvrir la —*,  
khỏi keng. *Fermer la —*, bẹn  
keng; cón keng. *Frapper à la —*,  
bồ keng. *Mettre à la —*, lụi siết  
nỉng. *Fermer la — à clef*, kiá keng.

PORTÉE. *Une — de petits chiens*, a  
goey clỏ kiến. *À — de la main*,  
giám xlat pủ.

PORTEFAIX, mun chéng; đẳm đẳm  
mun.

PORTEFEUILLE, PORTE-MONNAIE, nóm  
nhan tị.

PORTEMANTEAU, quáy gủ ngáu.

PORTE-PAROLE, mun pắng công; mun  
áy piềy công.

PORTF-PLUME, chún pát.

PORTER. — *sur la tête*, đổng piềy  
nỉng. — *à la main*, nểng nỉng. —

— *sous l'aisselle*, tgiáp ăn ca

tgiáp dĩ nỉng. — *sur l'épaule*,

đẳm nỉng. — *à deux*, chềng nỉng.

— *sur le dos*, nhá nỉng. — *un en-*

*fant sur le dos*, mển siềy nỉng. —

*un enfant sur la hanche*, kiỏm siềy

nỉng. — *emporter*, tgiáu nỉng; tgiểy

nỉng. — *présenter à deux mains*,

pầu nỉng. *Se bien —*, giám beng ỏn.

PORTEUR, đẳm mun. *Chaise à porteurs*,

nóm chừ.

PORTE-VOIX. *Faire un — de ses mains*,

lọng pủ đẳm vạ.

PORTIER, chú keng mun.

PORTION. *Une — d'aliments*, a phỏn

nhén nhén.

PORTRAIT, nóm xlong; nóm kiáng.

POSÉMENT. *Marcher —*, mạn mạn

giang.

POSER. — *sur la tête*, ỏn xlaỏ piềy.

— *sur la table*, ỏn dòm mềy mủn.

— *par terre*, ỏn giá nỉ. — *une*

*question*, nại a châu. *L'oiseau se*

*pose*, sả nọ bỗp.

POSEUR, pại sai siềy.

POSITIVEMENT, sién sién.

POSSÉDÉ. — *du démon*, chừ mạn giá

xlẻn. — *de la passion du jeu*, hềng

tầu xlẻn.

POSSÉDER. — *une maison*, nai pẻáu.

— *des champs*, nai ghing, nai

ghẻáng; nai bầu. — *beaucoup*

*d'argent*, nai xlẻn đuông.

POSSESEUR. *Quel est le — de cette*

*rizière?* mản nểy ghing châu?

POSSESSION. *Prendre — de*, ghing chỏ;

xlẻp chỏ.

POSSIBLE, tử; áy tử. *Il est — de faire*,

áy tử. *Il n'est pas — de partir*, má

nỉng tử. *Faire on —*, siết giủ k'ỉả

áy.

POSTE. *Lu* —, *postes et télégraphes*,  
*bureau de* —, tong xley gốc.

POSTE, (*fortin*), nóm tấn.

POSTER. *Se* —, *être posté*, tăng mạng;  
chú mạng.

POSTÉRIEUR. POSTÉRIEUREMENT, đáng  
hệy. *Partie postérieure*, ca đáng.

POSTÉRITÉ, đáng đại. *Individus sans* —,  
mun đit sổng.

POSTHUME. *Ouvrage* —, mun áy xläu  
tạy hặn gién.

POSTICHE. *Barbe* —, chá xlóm.

POSTIER. *futeur rural*, xlong xläu  
đầu.

POST-SCRIPTUM, thêm xläu dạng.

POSTULANT, mun ló đạy.

POSTULER. — *une place de mandarin*,  
ló áy quán.

POT. — *à eau*, nóm peng sang  
wấm. — *à fleurs*, nóm peng sổng  
phang.

POTABLE. *Eau* —, wấm hốp tũ.

POTAGE, sũ wấm; á wấm; ghiấy wấm.

POTAGER. *Jardin* —, ghiấy giun.

POTEAU. — *télégraphique*, tong xley  
tón; tong xlin tón.

POTÉE, a mú póng.

POTÉLÉ. *Enfant* —, mun siéy cùn  
ấm óy lũ.

POTENCE, đứu clảng tón.

POTERIE, nóm vắn suộng.

POTIER, áy vắn xli phá.

POTIN. *Faire du* —, áy đứu đứu.

POTION. *Une* —, a hệy mạ wấm.

POTIRON, nóm tgiộp bự.

POU. — *de tête*, nóm xley. —  
*d'habit*, nóm tằm. *Écraser un* —,  
nháy xley. *Chercher des poux*,  
lò tằm; lò xley.

POUCE, pũ đờ nhiệy.

POUDRE. — *à fusil*, xläu; tsòng xläu.

*Sucre en* —, tong pẹ bón.

POUDRER, clàu bón.

POUDREUX. *Chemin* —, tũu kiáu nai  
nĩ búng đưỡng.

POUDRIÈRE, nóm xläu gốc.

POUILLEUX, nai tằm; nai xley.

POULAILLER, nóm chấy gồ.

POULAIN, tau mà cầu kiển.

POULE, sả chấy nhiệy. — *sauvage*,  
sả giết chấy.

POULET. POULETTE, sả chấy kiển.

POULICHE, tau mà kiển kiển.

POULS, tũu mắc. *Têter le* —, mùng  
mắc. — *rapide*, mắc giang cấn.  
— *lent*, mắc giang mạn.

POUMON, nóm khlóm.

POUPE. — *d'un navire*, sả dạng tễy.

POUPÉE, nóm xlong kiển pên.

POUR. *Donner* — *rien*, phún khuông.  
*J'irai* — *vous, à votre place*, giấ  
thầy mễy ning. —, *à cause de*,  
gién vẹy. *Achetez* — *moi*, mễy mải  
phún giấ.

POURBOIRE, *Donner un* —, thêm xlin;  
xláo chá xlin; cầ xlin.

POURCEAU, tau tông.

POURCHASSER, lụi ning; quán ning.

POURFENDRE, khỏm gỏi í lẹp.

POURLÉCHER. *Se* — *les lèvres*, cllm giết.

POURPARLER, sang goang.

POURPRE. *Couleur* —, xläc xli nặng  
sạm.

POURQUOI, vẹy nặng lải; vẹy nhén  
thầu. — *est-il venu?* vẹy nặng  
lải năn tai?

POURRI. *Arbre* —, chẻy ghiáng giôt.  
*Poisson* —, tau bèau giôt. *Fruit* —,  
pềau giôt.

POURSUIVRE, lụi. — *un voleur*, lụi đầu  
xlạ. — *un cerf*, lụi kim tgiay.

POURVOIR. — *à l'avenir*, buông biện  
đám mĩn.

POUSSE. — *de bambou*, lạp bẹay. —  
*de bambou amère*, lạp bẹay ỉm.  
— *de bambou douce*, lạp bẹay cắm.

- POUSSER. — *devant soi, bousculer,* nhọt nòng. — *une porte, nhọt keng.*
- POUSSER. —, *croître, chầy giáng* bêu; *chầy giáng lữ.* —, *croître vite, lữ cần.* — *des bourgeons, bourgeonner, siết nha; bêu nha.*
- POUSSIÈRE, *nữ buồng.* *La — entre dans les yeux, nữ buồng giả mệ.* *Secouer la —, bông nữ buồng.*
- POUSSIÉREUX. *Route poussièreuse,* kiau nai nữ buồng đuông.
- POUSSIF, *sỉ nính.* *Cheval —, tau mà, sỉ nính.*
- POUSSIN, *sả chảy kiến sạng chún.*
- POUTRE. — *longitudinale, xiên pêu heng cật.* — *transversale, xiên pêu heng pên.*
- POUVOIR, *tữ.* *Je ne peux pas partir, giả má nính tử.* *Il ne peut pas venir, năn má tại tử.* *Ne — dormir, má phễ tử.* *Ne — manger, má nhịn tử.*
- PRAIRIE. PRÉ. *ghing mạ.*
- PRATICABLE. *Chemin —, kiau nính tử.*
- PRATICIEN, *mun sự pù.*
- PRATIQUE. *C'est bien —, biện giống.* *Avoir la — des affaires, quên đay.* —, *client, acheteur, mun quên mãi.*
- PRATIQUER. — *la vertu, giăng địn kiau pồ.* — *la médecine, áy xlin xleng ẻy gồm.*
- PRÉALABLE. *Au — il faut de l'argent, xlin xlin nai xlen đặng.* *Question —, châu chụ công đặng.*
- PRÉAMBULE, *vạ công đặng.*
- PRÉAU, *keng cón.*
- PRÉAVIS, *vạ hú đặng.*
- PRÉCAIRE, *chiếm; má tịng.*
- PRÉCAUTION. *Prendre ses précautions,* áy biện đặng.
- PRÉCÉDEMMENT, *lú nôi.*
- PRÉCÉDENT. *Le jour —, đặng nôi.*
- PRÉCÉDER, *nính đặng.*
- PRÉCEPT. *Les 10 préceptes divins,* Thiên Chước sấp cái.
- PRÉCEPTEUR, *xlin xleng giáo đặng*
- PRÊCHER. — *la religion, tgiun kiáo.*
- PRÉCIEUX, *quáy pầu.* *Pierre précieuse,* nhũc shêk ghêáu.
- PRÉCIPICE, *trou profond, nôm khốt đồ.* *Glisser dans un —, gling giả khốt đồ.*
- PRÉCIPITER. — *dans un trou, quếng giả khốt nính.*
- PRÉCIPITATION. *Agir avec —, cấn cấn áy.*
- PRÉCIS. *Six heures précises, kiổ tém sáng.* *Termes —, vạ mềng pẹ; công mềng pẹ.* *Arriver à l'heure précise, tại thâu ngám hốp dĩ.*
- PRÉCISÉMENT. *C'est — lui, siễn chễ năn.*
- PRÉCISER. — *le jour, hạn nôi; tịng nôi.*
- PRÉCOCE. *Riz —, blau ghêáu.* *Fruit —, pêu sự ghêáu.*
- PRÉCONCEVOIR, *nhey đặng; sáng đặng.*
- PRÉDÉCESSEUR (*dans une charge*), *đặng quán.*
- PRÉDILECTION, *piền lọng.*
- PRÉDIRE. — *l'avenir, công sáng xlin.*
- PRÉDISPOSÉ. — *à la maladie, phồn kiáng sang gồm.*
- PRÉMINENT, *siết sòng.*
- PRÉEXISTER, *nai đặng; giám đặng.*
- PRÉFACE. — *d'un livre, chễ xlau hậu tan; xlau piễ.*
- PRÉFÉRABLE, *gồg quái.*
- PRÉFÉRER. — *le vin à l'eau, hêng tít quái wám.*
- PRÉFET, *quán pầu.*
- PRÉJUDICE. *Porter — à autrui, áy họi tội.*
- PRÉLEVER. —, *retenir sur les gages, kém công xlin.*

PRÉMÉDITATION. *Tuer avec* —, xlêm êy táy tội.

PREMIER. *Le* —, ti giết. *Le — jour du 3<sup>e</sup> mois*, xlam nhữ tsầu giết.

PREMIER-NÉ, siêng lữ; siêng cô.

PRÉMUNIR. *Se* —, buông biện. *Se — contre la faim*, buông biện má phún nhậu sã.

PRENDRE. — *un livre*, tgiàu chỗ chềy xläu. — *ses habits, s'habiller*, chũ gủy khòa. — *avec les doigts*, nhũp chỗ. — *avec la main*, máo chỗ. — *la fuite*, thiu ning. — *femme*, chỗ ấu. — *mari*, chỗ lang. — *racine*, siết đuông. — *froid*, chũ sổng. — *un remède*, hốp mạ. — *feu*, sạ tầu.

PRENEUR, *acheteur*, mun mài.

PRÉNOM, *nom de baptême*, sing mềng.

PRÉOCCUPATION, quái xlêm; quái êy.

PRÉPARER. — *à manger*, bệnh nhên nhin. — *la table*, bệnh đôm mễ. *Se — à la communion*, gị pì ghing sing thấy.

PRÈS, xläu. *Tout* —, trêš —, xläu giông. — *de moi*, xläu giã. — *d'ici*, xläu nêy. — *de mourir*, bi đạo tạy; khạy tạy.

PRESBYTE, mạng xläu má tũ.

PRESCIENCE, pẻy đạng.

PRESCRIRE. — *un remède*, êu hốp mạ; hạm hốp mạ; bú hốp mạ.

PRÉSENT. *Un* —, nhên lầy. *Offrir un* —, xlong lầy; pàu lầy.

PRÉSENT. *Être* —, giãm. *La vie présente*, giang cân xlẻy chấy. *La vie future*, giôm cân; giôm xlẻy. *À* —, *présentement*, nêy chềng; nêy giền.

PRÉSERVER, páu giầu. *Se* —, mạng đi kí; páu đi kí.

PRÉSIDENT. — *d'une assemblée*, vui piềy mun.

PRÉSIDER, áy piềy; cún lì.

PRÉSUMPTUEUX, mun căn đi kí xlêm êy.

PRESQUE. — *arrivé*, bi đạo thầu. *Fruit* — mùr, pẻàu bi đạo sụ.

PRESSANT. *Affaire pressante*, giầu căn đạy.

PRESSE, *foule*, mun nung; mun ti xläu; mun đuông.

PRESSE. *Ouvrage sous* —, chềy xläu tóng đi giền.

PRESSÉ, căn căn. — *de partir*, căn căn ning.

PRESSER, gặm. — *avec la main*, chỗ pủ gặm. — *le pas*, ning căn. — *un fruit*, nẻn pẻàu.

PRESSOIR. — *pour canne à sucre*, nỏm còm sá cáo.

PRESSURER. — *le peuple*, hạ pẻ xling.

PRESTEMENT. *S'habiller* —, chũ gủy khòa căn ning.

PRÉSUMER. *Il est l'auteur présumé du vol*, tội lại năn chềy xlä. *Je présume qu'il est innocent*, giã lại năn má nai xlỏi.

PRÊT. *C'est déjà* —, biệnh giũ. *Le repas est* —, nhên nhin biệnh giũ. *Ce n'est pas encore* —, má cheng biệnh.

PRÊTER. — *de l'argent*, phún tội cá xlên.

PRÉTEXTER. — *la maladie*, chá lái sang gộm.

PRÉTOIRE, nga mun.

PRÊTRE, sắn phủ.

PREUVE. *Fournir des preuves*, áy sắng; áy chổng.

PRÉVENIR, hú pẻy đạng.

PRÉVENTIF. *Remède* —, hốp mạ tgiũ gộm.

PRÉVOIR, xlin xlin pẻy đạng; sắng xlin pẻy đạng.

PRIE-DIEU, tau tắng quay.



- PRIER, nệm chớng. *S'agenouiller pour* —, quay nệm chớng. —, *inviter*.  
thịng.
- PRIÈRE. *Réciter ses prières*, nệm chớng.  
— *du matin*, bỏ dóm chớng. — *du soir*, bỏ tgiòm chớng.
- PRIMAIRE. *École* —, khối họ hắc tong.
- PRIME, *récompense*, va hồng. *Obtenir une* —, tũ va hồng.
- PRIMER, siết mềng; siết bú; siết sớng.
- PRIMITIVEMENT, lủ nôi; ca lỏ nôi.
- PRINCE, huồng tí.
- PRINCIPAL. *La principale affaire*, ti giết giầu cần đay. *La porte principale*, thụng keng lủ.
- PRINTEMPS, tsuôn đi.
- PRIORITÉ, giám đạng; nai đạng.
- PRIS. *Oiseau* — *au piège*, sả nọ tgiạ xli, chụ xli. — *de fièvre*, phứt bỏ sớng. — *de vin*, tiu bển.
- PRISER. — *du tabac*, đút gín; ắn gín gia bỏ chớng.
- PRISON, nỏm cãm. *Aller en* —, gia cãm. *Sortir de* —, siết cãm.
- PRISONNIER, mun đậu cãm.
- PRIVÉ. *Homme* —, pẹ xling mun.
- PRIVER. — *quelqu'un de nourriture*, má phún tội nhịn. *Se* — *de viande*, đi kí chấy á.
- PRIX, chá. — *de vente*, chá mại. — *d'achat*, chá mại. — *élevé*, chá ghềang; chá sái. — *bas*, chá xlan; chá hạ. *Sans* —, má nai chá. *Discuter le* —, cóng chá; áo chá. *Distribuer des* —, tá xáo; tá va hồng. *Il faut partir à tout* —, nặng lải lủ ning, nạ ning.
- PROBABLE, mùng tũ; siển tũ.
- PROBABLEMENT. *Il est* — *mort en ce moment*, nễy giển ón năn tạy giủ.
- PROBE, beng cóng mun; lau sắt mun; chéng xlaũ mun; beng chéng mun.
- PROCÉDER. — *à un travail*, le commencer, què piễy áy côm pấu.
- PROCÈS. *Intenter un* —, câu mun; câu tội. *Juger un* —, xlam ón; xlam ghẻy.
- PROCHAIN. *Dimanche* —, ti nhệy chuỗy nhất. *Le mois* —, ti nhệy lầy nhạ
- PROCHAIN. *Aimer le* — *comme soi-même*, lọng tội nặng đi-kí.
- PROCHAINEMENT. *Il doit venir* —, má nai bỏ lải lau năn tai.
- PROCHE, xlaũ. *Le village est* —, ghềang giám xlaũ. *Deux proches parents*, í tau mun khiển. *L'heure est* —, khạy thầu chớng; bi đạo thầu chớng.
- PROCLAMER, hàm bú péy.
- PROCRÉER, sang siết.
- PROCURATION, thày vẹy; thời khìn.
- PROCURER. — *des vivres*, bện nhều nhin. — *du travail à quelqu'un*, lỏ đay, lỏ côm pấu phún tội áy.
- PROCURER. — *d'une maison*, tống pểau mun.
- PRODIGE, ghi quáy.
- PRODIGUE, tsê lọng. *Enfant* —, pại sai siễy.
- PRODUCTIF. *Terre productive*, nĩ gớng; nĩ cun; nĩ nai ghẻy.
- PRODUIRE. *engendrer*, sang siết. — *des fruits*, sang pểau. — *des bénéfices*, sang ghẻy.
- PROÉMINENT. *Yeux proéminents*, mềy tũng tũng. *Front* —, piễy nha nóng.
- PROFANER. — *une église*, áy xlaũ sing thong; áy hự sing thong.
- PROFÉRER, cóng siết tai. *Il n'a pas proféré un seul mot*, năn má cóng a chầu.
- PROFESSEUR, xlin xling bú xlaũ; xlin xling tgiáo đạng.

- PROFESSION. *Avoir une* —, nai kiáu áy. *Individu sans* —, mun má nai kiáu áy. *Joueur de* —, mun quên tàu xlên; mun hêng tàu xlên: mun giền tàu xlên.
- PROFIL, a lèp mìn kiáng.
- PROFIT, ghệy; giềk. *Avoir du* —, nai ghệy. *Sans* —, má nai giềk.
- PROFITABLE, nai giềk; nai ghệy.
- PROFITER. — *de l'occasion*, biền si hau.
- PROFOND, dù; đồ. *Eau profonde*, wấm dũ. *Fleuve* —, vãng wấm dũ. *Trou* —, khòt dũ. *Nuit profonde*, tgiòm meng meng; tgiòm mong mong.
- PROFONDÉMENT. *Dormir* —, phêy mệy ghèom.
- PROFONDEUR. *Une* — *de 4 mètres*, dũ piéy tsĩ.
- PROFUSION, nai đuong giống.
- PROGRÈS. *Les élèves font des* — *tous les jours*, hộc xlêng a nòi sã a tí.
- PROGRESSER. *Le mal progresse de jour en jour*, gôm a nòi cã a tí.
- PROGRESSIVEMENT. *Augmenter* —, mạn mạn thêm; mạn mạn cầ.
- PROHIBER, cấm. *Chasse prohibée*, cấm lụi á; cấm phỏn á.
- PROIE. *Oiseau de* —, sà nọ hạng nhịn á. *La maison a été la* — *des flammes*, tàu pủ pèau giũ.
- PROJECTILE. *balle de fusil*, tsòng giun.
- PROJET, chí êy; xlêm êy; tịng êy.
- PROJETER. — *de faire un travail*, tá xlún áy còm pầu.
- PROLÉTAIRE, pẹ xling.
- PROLIFIQUE, giã tử siềy đuong.
- PROLIXE. — *dans ses paroles*, công vạ đuong.
- PROLONGER, áy lau quá; áy đáo quá. — *son sommeil*, phêy đuong thêm. — *la maison*, áy pèau đáo quá.
- PROMENER. *Aller se* —, *faire une promenade*, ning áy đạo.
- PROMESSE, gíng sing vạ. *Tenir sa* —, sáng gíng sing vạ. *Oublier sa* —, nhiau khỗ vạ; má chiu vạ công.
- PROMETTRE, gíng sing.
- PROMOUVOIR, sêng ghềang. *Être promu mandarin*, sêng bú áy quẩn.
- PROMPT, cần cần.
- PROMPTEMENT. *Agir* —, áy cần cần.
- PROMULGUER, siết chềy bai.
- PRÔNER, vanter, thần.
- PRONONCER, công siết tai. *Il ne peut pas* —, công má tử siết. — *distinctement*, công mỉnh pẹ.
- PRONONCIATION. *Avoir une bonne* —, công tử góng.
- PRONOSTIQUER, áy quá; ón.
- PROPAGER (SE). *Le mal se propage*, gôm quá tội.
- PROPENSION. — *au jeu*, xlêm huổng tàu xlên.
- PROPHÈTE, mun sáng xlên.
- PROPICE. *Jour* —, favorable, nòi góng.
- PROPORTION, ti ngám ti hôp. *Il travaille en* — *de ses forces*, năn áy còm pầu đuoý năn k'ĩa; giao năn k'ĩa.
- PROPOS. *De* — *délibéré*, nai êy áy. *Tenir des* — *obscènes*, công độc; công vạ ca lò.
- PROPOSER. — *un prix*, tịng chá. *Je me propose de partir*, giã nẳm ón ning.
- PROPRE. *Habits propres*, gủy khòa đạng. *Maison* —, pèau đạng. *Mains propres*, pủ đạng. *Mes propres affaires*, giã nhắng đạy. — *à rien*, má siang nhên thầu; má lộng tù.

- PROPREMENT. *Balayer la maison* —, tgiâu pêu đàng.
- PROPRIÉTAIRE. *Le — de la maison*, châu pêu.
- PROPRIÉTÉ. *C'est ma —*, chềy giá nháng. *C'est votre —*, chềy mềy nháng.
- PROROGER. — *une échéance*, ghi mạn cáo chái.
- PROSCRIRE. —, *exiler*, lui ning tson công. —, *défendre*, cấm.
- PROSÉLYTE. *Un —*, mun sạng giá cáo; sạng cáo giầu.
- PROSPECTER. — *un terrain*, mạng nì.
- PROSPÉRER. *Le commerce prospère*, xlang êy góng. — *dans les affaires*, áy đay góng.
- PROSTERNER. *Se —*, p'ũ giá. *Se — pour saluer*, p'ũ giá pải.
- PROSTITUÉE, tau vang giang mùng.
- PROTÉGER, đảm páu.
- PROTESTER, má hạng; má bôc.
- PROU. *Peu ou —*, *je prends*, đương xlo ná lọng.
- PROUE, sà đàng piêy.
- PROUVER, áy sáng; áy chóng. *Je puis — son innocence*, giá áy sáng tũ năn má nai xloì.
- PROVIDENCE, Thiên Chúa ỉn bai.
- PROVINCE *La — de Moncay*, Khôi-neng xlang.
- PROVISIONS. — *de bouche*, nhén nhin. — *de route*, nhén nhin giang kiáu.
- PROVISOIRE, chấp; má tịng.
- PROVISOIREMENT. *Demeurer —*, chấp giãm.
- PROVOQUER. — *les gens*, tàu tội. — *un chien*, tàu clồ.
- PROXIMITÉ. *À — du fleuve*, giãm xlat vãng. *Il demeure à —*, năn giãm xlat.
- PRUDENT, mun khuỷi tá xlún.
- PRUDEMMENT. *Marchez —*, mềy xliêu xliêm ning.
- PRUNELLE. — *de l'œil*, mềy siêy hú xloì.
- PRUNIER, mác mạn ghiáng.
- PRURIT, sệt; siết.
- PSEUDONYME, chá hú.
- PUANT. *Bouche puante*, nôm tgiệt xliêy; si xliêy.
- PUBERTÉ, sang xliên; pên xliên.
- PUBESCENTE. *Feuille —*, ghiáng nom nai piêy.
- PUBLIC. *En —*, tói mìn tội. *Le — sait déjà*, tội pey giũ.
- PUBLIER. — *un livre*, giên chềy xlau.
- PUCE, nôm clồ mùng.
- PUDEUR. *Sans —*, má pây nháy.
- PUDIBOND, mun hạng nháy.
- PUER, xliêy. *La viande pue déjà*, á xliêy giũ.
- PUÉRILITÉ. *Dire des puérilités*, công nạng mun siêy; công mun siêy kiáu.
- PUERPÉRAL. *Fièvre puerpérale*, mun áu giá siêy phôt bỏ sổng.
- PUGILAT, bập pủ nhúm.
- PUÎNÉ, tau giầu. *Puînée*, tau mụ
- PUIS, đàng hẹy. *Et —*, giầu; thêm.
- PUISER. — *de l'eau*, goài wám.
- PUISQUE, giên vẹy.
- PUISSANT. —, *qui a de la force*, nai k'ĩa. —, *qui a de l'autorité*, nai khin.
- PUITS, nôm wám xling. *Eau de —*, wám xling.
- PULLULER, nai đuông.
- PULMONIE, k'lóm mủn.
- PULPE, pêu tgiay.
- PULSATION. — *du pouls*, mắc thiu.
- PULVÉRISER, tàu phún sang bôn. — *des médicaments*, tàu mạ.
- PUNAISE, nôm pì.
- PUNIR, bắt. — *un coupable*, bắt xloì mun.

PUNITION. *Lever une* —, mìn bắt.

PUNISSABLE, cỏi bắt.

PUPITRE, nóm x-lầu chá; tau đòm mễ kiá đặng.

PUR. *Eau pure*, wấm đặng. *Mains pures*, *être innocent*, pẹ pù. *Argent* —, siển nhan. *Cœur* —, x-lẻm đặng; x-lẻm theng đặng. *Ciel* —, guông x-lẻng. *En pure perte*, má nai nhén thầu giềk.

PURÉE. — *de haricots*, tốp tsũ. — *de pommes de terre*, đi đôn tsũ.

PURGATIF, đáo clang mạ.

PURGATOIRE, lịn nhốk. *Les âmes du* —, leng văn giám lịn nhốk.

PURGER (SE), hốp mạ đáo clang; đáo nhậu.

PURIFIER, áy phún năn đặng; đáo đặng.

PURIN, và ghiạng wấm. — *des animaux*, chũc x-lẻng và wấm.

PURULENT. *Plaie purulente*, tện mủn giốk.

PUS, nụng. *Abcès qui a du* —, nỏm siềy nai nụng. *Presser pour faire sortir le* —, nén nụng siết tai.

PUSILLANIME, má nai tám.

PUTOIS, tau long ngáo.

PUTRÉFACTION. *Corps en* —, x-lẻn giốk x-lẻy giủ.

PUTRIDE, x-lẻy giốk.

PYGMÉE, mun ngắn cồng.

PYTHON, tau nằng sa.

PYTHONISSE, mun áu nám mạn.

## Q

QUADRAGÉNAIRE, x-lẻy sấp nhưỡng.

QUADRANGULAIRE, nai piềy kióng.

QUADRATURE, pháng tẻng kiáng.

QUADRILLÉ. *Papier* —, chềy giền.

QUADRUMANE, nai piềy pù.

QUADRUPÈDE, nai piềy x-lầu.

QUADRUPLER, cầ piềy bủi.

QUALITÉ. *Homme de* —, siển sái mun.

*De première* —, giạng tẻng hủ.

*De inférieure*, già tẻng hủ.

QUAND ? lài chềng ? — *partez-vous ?* lài chềng mềy nẻng ?

QUANT. — *à moi*, quấy giã phộn.

QUANTIÈME — *du mois (de 1 à 10)*.

tsầu sá. — *(de 10 à 20)*, sấp sá.

— *(de 20 à 30)*, nhị sấp sá.

QUANTITÉ. *En grande* —, đuồng gióng. *En petite* —, x-lỏ gióng.

QUARANTE, QUARANTAINE, x-lẻy sấp. — *ans*, x-lẻy sấp nhưỡng.

QUARANTIÈME, ti x-lẻy sấp.

QUART. *Un* —, phỏn piềy phộn tử a phộn. *Un* — *d'heure*, sấp ngầu phỏn chổng.

QUARTIER. *Un* — *de viande*, a tẻng á.

QUARTZ, nỏm ghềau kẻng; nỏm ghiầu pẹ.

QUATORZE, sấp x-lẻy.

QUATORZIÈME, ti sấp x-lẻy.

QUATRE, piềy. — *individus*, piềy tau mun.

QUATRIÈME, ti x-lẻy.

QUATRE-VINGTS, pẻt sấp.

QUEL. — *est cet homme ?* nềy tau tau mản ? — *est cet arbre ?* nềy chềy ghiáng nhén thầu ghiáng ? — *àge avez-vous ?* mềy tử sá nhưỡng ?

QUELQUE. *Quelques jours*, í sí nỏi. *Quelques personnes*, í sí tau mun. *Dans quelques années*, ãg nai sá nhưỡng.

QUELQUEFOIS. *Il vient* —, nai đinăn tai.  
 QUELQU'UN, a tau mun. *Il vient* —,  
 nai a tau mun tai.  
 QUÉMANDER, *mendier*, ló ; cú và.  
 QUERELLER (SE), ti igiêng.  
 QUÉRIR. *Aller* —, ning lò ; ning tēm.  
*Aller — le médecin*, ning kiom  
 xlin xlêng ểy gôm tai.  
 QUESTIONNER. — *les gens*, nại tội.  
 QUÊTE. *Être en — de travail*, lò đay ;  
 lò côm pấu.  
 QUÊTER, lếp xlen.  
 QUEUE, xlen tēy. — *d'un chien*, clò  
 tēy. — *de la poêle*, nôm tsêng  
 pêng. *Le chien remue la —*, tau  
 clò wăt tēy.  
 QUI. — *est arrivé ?* măn tai ? *N'im-*  
*porte —*, tau măn nạ tũ.  
 QUICONQUE, má lặn lại tau.  
 QUIÉTUDE, beng ón.  
 QUINCAILLERIE, ghiă hủ ; ghiă pẹ hủ.  
 QUININE, bô sổng mạ.  
 QUINQUAGÉNAIRE, ngầu sập nhưỡng.  
 QUINTAL, a pẹ sán.  
 QUINTE. — *de toux*, k'ặng lin lin hã.

QUINTUPLER, câ pẻả bủi.  
 QUINZE, sập ngầu. — *jours*, sập ngầu  
 nôi.  
 QUINZIÈME, ti sập ngầu.  
 QUIPROQUO, nhậm sạ.  
 QUITTANCE. — *de dette*, cláo chái  
 giủ siả tán.  
 QUITTE. *Tenez-le —*, phún măn  
 đăn.  
 QUITTER. — *sa patrie*, ghềy phỏn  
 ghềăng ; ghềy phỏn cuốc. — *ses*  
*vêtements*, chấy gủy khòa siết.  
 QUI-VA-LÀ ! QUI-VIVE ! tau măn nêy !  
 tau măn vá !  
 QUOI. *Je n'ai pas de — vivre*, giá má  
 nai câu nhện. *À — bon ?* giá má  
 lọng ? *Je ne sais à — vous pensez*,  
 giá má pẻy mềy nhềy nhén thầu.  
 QUOIQUE. — *malade*, *je partirai*.  
 nạng lại sang gôm giá nạ ning.  
 QUORUM, phỏn lữ ; phỏn đuông.  
 QUOTE-PART, phỏt xlêy.  
 QUOTIDIEN, nôi nôi ; a nôi a nôi ; mủi  
 nôi.

R

RABÀCHER, công ning công lâu ; công  
 xlăm công xli.  
 RABAIS. *Vendre au —*, mại giá chá.  
 RABAISSE. — *le prix*, giá chá.  
 RABATTRE. — *le col d'un habit*, plăn  
 gủy clăng. — *le gibier*, lủi á  
 phỏn.  
 RABÊTIR, áy phún năn bủt ; áy phún  
 năn óng.  
 RABONNIR, áy phún năn gổng.  
 RABOT, tau pạo. *Lame de —*, nôm  
 pạo mìn.  
 RABOTER. — *une planche*, pạo pên.

RABOTEUX. *Chemin —*, tiu kiếu  
 khlúng.  
 RABOUGRI. *Arbre —*, ngán công  
 ghiăng ; ghiăng má lữ tũ.  
 RACCOMMODER. — *les effets*, bá gủy  
 khòa. *Se — (se réconcilier)*,  
 ti đoi áy vọ.  
 RACCOURCIR, áy phún năn nín. —  
 — *un habit*, kiỏp gủy nín. *Les*  
*jours raccourcissent*, nôi nín giủ.  
 RACCROCHER, điu quái ; quáy quái.  
 RACHETER, sủ lâu. — *une rizière*, sủ  
 ghing lâu.

RACINE, xiển ghiáng đường. *Prendre* —, sang đường; siết đường. *Grande* —, ghiáng đường tít. *Petite* —, ghiáng đường veng. — *d'une dent*, nha đường.  
 RACLER, khuiт quếng. — *la table*, khuiт đòm mẩy.  
 RACLOIR, chửng tgiu khuiт.  
 RACONTER, cồng. *Qu'est-ce qu'il raconte* ? năn cồng nhền thàu ?  
 RACORNIR. *Le cuir se racornit*, đốp gâu ngheng.  
 RADE, khoi тgiết.  
 RADEAU, sả bay. *Faire avancer un* —, tậu bay ning. *Aller en* —, ning bay.  
 RADICALEMENT. *Guéri* —, gòm đùn giu.  
 RADICELLE, ghiáng đường veng.  
 RADIEUX. *Soleil* —, bô nòi gioăng giống. *Visage* —, mìn hun hẹ; mìn goán.  
 RADIS, lau bắc xỉ.  
 RADOËTER, lụn cồng; phứt buồng long.  
 RADOUBER, cheng dạng quái.  
 RADOUCIR. *Le temps se radoucit*, guòng kém sổng.  
 RAFALE. — *de vent*, tàu tgiáo lữ.  
 RAFFERMIR, áy phún năn siển; áy phún năn vắn chân.  
 RAFFINER. — *du fer*, lịn ghiã. — *du sucre*, тgiề tong pẹ.  
 RAFFOLER, úy giồng; hềng giồng; lọng giồng.  
 RAFLER, chồ tgiu ning; nhịn tgiu ning.  
 RAFRAICHIR. — *la mémoire*, bú phún năn sáng. *Le temps se rafraichit*, guòng sổng ú tgiu.  
 RAFRAICHISSEMENT, nhền hốp xling; nhền nhịn xling.  
 RAGE. *Avoir la* —, sang gòm tít.  
 RAGER. — *de colère*, tuôm phốt nầu.  
 RAGOÛT, ghiấy vẹy; á vẹy.

RAIDE, ngheng. *Avoir les bras raides*, pủ xlểy ngheng. *Pente* —, kiáu chui giống. *Tomber* — *mort*, tạy cùn.  
 RAIE. *Les raies de la main*, xiển pủ kiáu.  
 RAIL. — *de chemin de fer*, railway, tiu ghiã kiáu.  
 RAILLER. — *les gens*, hi pậu tội; kiết tội.  
 RAINETTE, tau chếng mềng.  
 RAINURE, pạo kiáu.  
 RAISIN, tông cò pầu.  
 RAISON. *Avoir atteint l'âge de* —, khối tgiu mềng mù. *Avoir* —, nai ghểy; cồng chểy. *Conforme à la* —, hốp ghểy. *Sans* —, má gì cú. *Pour quelle* — ? vẹy nhền thàu ?  
 RAISONNABLE. *Homme* —, mun nai tàu ghểy.  
 RAISONNEMENT. *Manquer de* —, cồng má nai lầy nhệy.  
 RAISONNER, chừu lầy nhệy cồng.  
 RAJEUNIR (SE), phứt gún pên hầu xlểng.  
 RAJOUTER, thêm thêm; thêm í hẹy.  
 RAJUSTER, cheng quái gống.  
 RÂLE. — *d'eau*, sả vắn ca tgiã; sả nọ cò vắn.  
 RALENTIR. — *sa marche*, ning mạn quái.  
 RÂLER, sì ning; xỉт sì.  
 RALLIER. — *des soldats dispersés*, clồn pếng.  
 RALLONGER. — *un habit*, xlểp gủy phún năn áo.  
 RALLUMER. — *la lampe*, giậu xỉа pủ tống.  
 RAMAGE. — *des oiseaux*, sả nọ hao.  
 RAMAIGRIR, phứt kiay; pên kiay.  
 RAMASSER. *Aller* — *du bois*, ning lò xlang. — *des fruits*, siết pầu; chồ pầu.

RAMASSIS, RAMAS, a đuối.

RAME, nôm đặng chạo, chày.

RAMEAU, nôm ghiáng qua; nhâu ghiáng qua. *Dimanche des Rameaux*, sing chí chim lày.

RAMENER. — à la maison, tgiểy lâu péáu. — *quelqu'un*, én tội lâu. — *en accompagnant*, xlong tội lâu.

RAMER. — une barque, chạo đặng.

RAMEUR, mun chạo đặng.

RAMIE, khòm độ.

RAMIFICATION. — de chemin, kiáu tsà.

RAMOINDRIR. áy phún nan kém ning.

RAMOLLIR. áy phún dồp mệv.

RAMONER, pạo tséng mât.

RAMPE. — d'un pont, tau châu ghian.

RAMPER, nhổng ning. — à quatre pattes, piểy xlau giang.

RAMURE, ghiáng qua.

RANCE. Huile —, giàu xley xlu.

RANÇON, nhan, nhén sự lâu.

RANCUNE. Garder —, chắt tù tội.

RANG. Mettre en —, pải hang. Perdre son —, dút khin; xắt khin.

RANGÉE. Une —, a hang. Une — d'arbres, a hang ghiáng.

RANGER. — des papiers, pải chày.

RANIMER, hon lâu. — les forces, pàu sẹm; pàu k'ia. — le courage, chống tám; tịng tám.

RAPACE, mun thám xlem.

RAPATRIER, phún lâu ghéang; phún lâu phồn tỳ.

RAPÉ. Habit —, gủy giôt.

RÀPER. — de la cannelle, khũit quí.

RAPETISSER, áy phún kiến; áy phún năn xlo. Se —, pén ngắn.

RAPIDE, cán. Courant —, wấm ghuiậu cán. Un — dans le fleuve, văng thán.

RAPIDEMENT, Courir —, thiù cán.

RAPIÉCER. — des vêtements, bá gủy khòa.

RAPINE. Vivre de rapines, áy lạ nhịn.

RAPPELER, ều lâu. Se —, sáng tử.

*Je ne me rappelle plus*, giã má sáng tử tgiù.

RAPPORT. Terrain de bon —, nĩ sang ghẹy giống.

RAPPORTER. —, donner des bénéfices, sang ghẹy; nai giêk. —, ramener, xley chồ lâu. —, rendre un livre que l'on a emprunté, cláo xlau.

RAPPROCHER, tgiểy lâu xắt. Rapproché, près, giam xắt. Parent rapproché, k'iến. Se —, lâu xắt; tại xắt.

RAPT. Commettre un —, lạ nịm mun sã.

RARE, lạ; má nai duóng. Devenir —, má nũ bỏ lại tgiù.

RAREMENT. Je l'ai vu —, giã hậu nan phoắt nan.

RAS. Couper les cheveux —, kiõp piểy ning.

RASADE. Boire une — de vin, hớp a chén tíu.

RASOIR, chũng tung tấu.

RASER. — la barbe, thảy xlom. — la tête, thảy piểy. Tête rasée, piểy lún.

RASSASIER, phún nhịn pêu. Se —, rassasié, nhịn pêu.

RASSEMBLER. — les troubles, clón pêng.

RASSEoir (SE), xley ết.

RASSÉRÉNER. Le temps s'est rasséréné, guồng xling tgiù.

RASSIS. Pain —, lúpêng; pêngngheng.

RASSURER. — les gens, chống tội tám. Se —, pòng xlem.

RAT, tau ghiàu. — d'eau, tau wấm đủ. Enfumer les rats, ứt ghiàu; ứt đủ. Prendre des rats, des souris au piège, xli ghiàu; xli đủ.

RATA (viande et pommes de terre), á châu quán đón.

RATATINÉ. *Peau ratatinée*. độp xlô nín. *Vieillard* —, mun cò xlô nín.  
 RATE, nóm pong pèi.  
 RÂTEAU, nóm nhấp.  
 RÂTELIER. — *pour les chevaux*, mà mà chá. — *fausses dents*, chá nha.  
 RATER. *Fusil qui rate*, phỏn tsòng má tọ. —, *manquer le but*, phỏn má chụ.  
 RATIÈRE, nóm xli đũ.  
 RATIFIER, chấn.  
 RATION. — *de vivres*, mệy goang; goang nhịn.  
 RATIONNEL, tgiạ ghề; hỏp ghề.  
 RATIONNER. — (*pour les vivres*), phắt nhền nhịn a nỏi a tí.  
 RATISSER. — *des navets*, p'ìey lau bắc.  
 RATTACHER, xlêy xláy. — *les buffles*, xlêy xláy ngong.  
 RATTRAPER, xlêy chấp tũ. — *en marchant*, lui tũ sại. — *un prisonnier*, xlêy chấp tũ cầm mun.  
 RATURER, măt quếng; táy quếng.  
 RAUQUE. *Voix* —, xling khlêp; đuong ăm.  
 RAVAGER, pại hự; họi hự. *Les pirates ont ravagé le village*, tau xla áy họi hự ghềang. pại hự ghềang.  
 RAVALER, xlêy nã. — *ses paroles*, nã va. — *les gens*, trạng xleu tọ; hi pậu tọ.  
 RAVAUDEUR. — *des hirudes*, bá gủy hự.  
 RAVE, khòm lau bắc.  
 RAVI, hun hẹy giống; hun hẹy đuong; chông y giống.  
 RAVIN, nóm váng kiền; nóm váng hu.  
 RAVINER. *La pluie a raviné le chemin*, búng wám thúi kiếu.  
 RAVIR, k'ịang chỏ; tgiếng chỏ. Ậ —, chông y giống.  
 RAVISER (SE), cái xlem; cháy xlem; cái chỉ ý.

RAVISSEUR. — *de petites filles*, mun p'ìen mun sã xla.  
 RAVITAILLER. — *en vivres*, bện nhền nhịn. — *en armes, en munitions*, bện tsòng; bện giun.  
 RAVIVER, xlêy huộng. — *le feu en soufflant*, pèom tàu. — *le feu en l'éventant*, bộn tàu.  
 RAYER. — *du papier*, vạ chềy tgiền. — *un mot*, táy đặng quếng. — *un nom*, táy bú quếng.  
 RAYÉ. *Étoffe rayée*, búi nai kiếu, nai tgiền.  
 RAYON. *Un* — *de soleil*, bô nỏi éng goáng. *Un* — *de miel*, tềng mềy bết.  
 RAYONNANT. *Visage* — *de joie*, mìn hun hẹy; mìn goán.  
 RAYURE. — *d'étoffe*, búi kiếu; búi tgiền.  
 RAZZIA. *Faire une* —, nịm hủ nhịn.  
 RÉACCOUTUMER, áy phỏn năn xlêy quền.  
 RÉADMETTRE. — *dans une société*, xlêy phỏn gia vụi.  
 RÉALISER, áy sang công. — *des bénéfices*, tũ ghề; tũ giềk.  
 RÉALITÉ. *C'est la* —, siền chềy; sặt chềy.  
 REBAPTISER, xlêy leng xlaí; leng xlaí í hẹy.  
 RÉBARBATIF. *Air* —, mìn nháu; mìn nhốt.  
 REBÂTIR. — *une maison*, xlêy áy pèáu.  
 REBELLE, tau xla. *Maladie* —, gỏm hậu éy.  
 REBELLE. *Se* —, *faire une rébellion*, áy lụn; áy phán.  
 REBONDI. *Ventre* —, nhiệu lữ; nhiệu chuông. *Joues rebondies*, ăm ỗy cụn; ăm ỗy lữ.  
 REBONDIR, đing; đày. *La balle a rebondi*, giun đing; giun đày.



REBORD. — *d'un habit*, gủy tông páy.  
— *de la table*, đòm mảy siền.  
REBORDER. — *un habit*, plắt gủy sã.  
REBOUCHER. — *un trou*, xley tền  
khôit. — *une bouteille*, xley chắt  
chấn.  
REBOURS. À —, tau plăn. *Lire à —*,  
mạng tau plăn xläu; mạng tau  
tủi xläu.  
REBROUSSE-POIL. *Brosser à —*, tsắt  
piễy tau plăn.  
REBOUSSIER. — *chemin*, phún dăng  
läu.  
REBUT. *Objets de —*, hủ xläi; hủ lập  
đập. *Mettre au —*, má lọng tgiú.  
REBUTANT, nan tổng; hậu tổng; nan  
áy; hậu áy.  
REBUTER, áy phún xlem phán; xlem  
nầu; xlem nhùi.  
RÉCALCITRANT, clăng ngheng; má  
mùng vạ. *Cheval —*, tau mà kháng  
má úy nìng.  
RÉCAPITULER, xley công; xley nhey.  
RECÉLER. — *des voleurs*, nghiạng tau  
vla. — *des joueurs*, nghiạng mun  
tau xlen.  
RÉCEMMENT, sang. — *arrivé*, sang  
thầu. — *fait*, sang áy.  
RECENSMENT. *Faire le — de la po-*  
*population*, ghéóp pẹ xling pàu. —  
*des maisons*, peáu pàu.  
RÉCENT. *Affaire récente*, sang day.  
*Nouvelle récente*, sang vạ. — *de*  
*quelques jours*, sang từ í sí nôi.  
RÉCÉPISSÉ, siáu chềy tẩn.  
RÉCEPTACLE. — *de voleurs*, xlä ghèau;  
xlä pàu.  
RECETTE. *Recettes et dépenses*, xlen  
siết gia.  
RECEVOIR. — *un étranger*, xlep tsẽ.  
— *une lettre*, xlep póng xläu. — *le*  
*baptême*, lenz xläy xläi. — *les*  
*impôts*, siáu xiền sùi.

RECHANGE. *Habits de —*, gủy khòa  
văn.  
RECHARGER. — *un fusil*, xley cún  
tông.  
RÉCHAPPER, thiú tũ đút.  
RÉCHAUD, tàu lo.  
RÉCHAUFFER. — *un mets*, châu kióm;  
nhũt kióm. *Se — au feu*, đáo tàu.  
*Se — au soleil*, đáo bờ nãi. *Se —*  
*les mains au feu*, piềng pù đáo  
tàu. *Se — les pieds au feu*, xluông  
xläu đáo tàu.  
RECHAUSSER. — *des souliers*, xley tập  
xlä. — *le maïs*, xley óng peáu.  
RECHERCHE. — *des richesses*, thám  
nhèn phứt sai.  
RECHERCHER. — *des voleurs*, lò xlä. —  
*des buffles*, lò ngong.  
RECHIGNÉ. *Mine rechignée*, mìn nhốt;  
mìn biăng; mìn k'ia; mìn sị.  
RECHUTE. — *d'une maladie*, xley sáng  
gồm.  
RÉCIDIVER, xley pám xläi.  
RÉCIF, óm ghiâu.  
RÉCIPIENT, kiá xli sang hủ.  
RÉCIPROQUE. *Amitié —*, ti lọng.  
*Confiance —*, ti siền.  
RÉCIPROQUEMENT. *S'aider —*, ti xlang;  
ti păng.  
RÉCITER. — *des prières*, nịm ching.  
RÉCLAMER. — *une dette*, nại chúi;  
kióm chái. — *la parole*, ló công.  
RECLOSER. — *une caisse*, xly tưng  
kiang.  
RECLUS, tán sên mun căn giám.  
RECOIFFER (SE), xley đóng ghéóp.  
RECOIN, gọng ngô kiông.  
RECOLLER. — *du papier*, xley mềk  
chềy.  
RÉCOLTE. *Faire la —*, récolter, quăn  
blau. *Bonne —*, póng su. *Mau-*  
*vaise —*, má póng su.

- RECOMMANDATION. *Lettre de* —, đảm  
nghênh chầy; đảm lèng chầy.
- RECOMMANDER, *exhorter*, bun tội; bú  
tội.
- RECOMMENCER, *xlây áy*. — *un travail*,  
*xlây áy* còm páu.
- RÉCOMPENSE. RÉCOMPENSER, phún va  
hòng; phún ta xáo. — *de 10*  
*piastres*, ta xáo sập nóm nhan.
- RECOMPTER, *xlây xáo*; *xlây xún*.
- RÉCONCILIER (SE), *tì đoi áy hu*; *tì đoi*  
*áy vò*.
- RECONDUIRE. — *un étranger*, *xlúng*  
*tsè ning*; *phần tsè ning*.
- RÉCONFORTER, *pâu k'ĩa*; *chống k'ĩa*.
- RECONNAISSANT, *péy nhần xling tội*.
- RECONNAÎTRE, *nhim*. *Ne pouvoir* —,  
*má nhim tù*. — *sa faute*, *nhim sạ*;  
*nhim xloì*.
- RECONSTRUIRE. — *une maison*, *xlây áy*  
*péáu*.
- RECOPIER, *xlây kiá đặng*; *xlây tsáo*  
*đặng*.
- RECOQUILLER, *xlây gloãn gia*.
- RECOUCHER (SE), *xlây ning phây*.
- RECOUDRE. — *des habits*, *xlây xú gúy*.
- RECOUPER, *xlây quàn*.
- RECOURBER, *xlây áo ngáu gia*.
- RECOURIR. *Courir et* —, *thiu ning*  
*thiu lâu*.
- RECOURS. *J'ai* — *à vous*, *già ló mềy*  
*xlạng già*.
- RECOURRER. — *ce qu'on avait perdu*,  
*siết tù nhén gai*. — *la santé*,  
*sàng góm góng giú*. — *le capital*,  
*tù phón lâu*.
- RECOUVIR. — *la maison*, *xlây hồm*  
*péáu*.
- RÉCRÉATION. *Prendre une* —, *khỏi xlem*.
- RÉCRIER (SE), *cóng má chây*; *cóng má*  
*tói*.
- RÉCRIRE, *xlây kiá*.
- RECROQUEVILLER (SE), *ngáu gia*.
- RECRUESCENCE. — *du froid*, *cả sóng*  
*thêm*.
- RECRUE, *sảng pếng*. —, *adepte*, *mun*  
*sảng già vùi*.
- RECRUTER. — *des soldats*, *chịu pếng*.
- RECTANGLE, *kiáng nai piéy kiống ti*  
*động*; *ti nặng*.
- RECTIFIER. — *une route*, *cỏi kiáo chạ*.
- RECTITUDE, *hộp ghềy*; *hộp xlem éy*.
- RECTO, *lềp sảng*.
- RECTUM, *xlén clang chòm*. *Chute du*  
—, *xlén clang chòm siết*.
- RECU (subst.), *siểu chây tán*.
- RECUEIL. — *de poésies*, *chây tgiuống*  
*xáo*.
- RECUEILLEMENT. *Prier avec* —, *sién*  
*xlém nìm ching*.
- RECUEILLIR. — *l'eau de pluie*, *chàng*  
*bụng wám*.
- RECUIRE, *xlây châu quái*.
- RECULE. *Pays* —, *lointain*, *phón tềy*  
*cổ gióng*.
- RECULER. —, *marcher à reculons*,  
*thời ca đặng*. — *d'épouvante*, *còm*  
*tgiá gióng xlây thời lâu*. — *la table*,  
*nhòng đóm mềy ning ca đặng*.
- RÉCUPÉRER. — *son bien*, *chỗ đi kí*  
*nháng*; *tử đi kí nháng*.
- RÉCURER. — *la marmite*, *đáo mú đặng*.
- RÉCUSER, *má lọng*; *má bớc*; *má nhim*.
- RÉDACTEUR. — *d'un journal*, *mun áy*  
*xlán mản chây*.
- REDDITION. —, *soumission*, *nhun bớc*.  
— *d'un compte*, *xlún xáo*; *cáy xáo*.
- RÉDEMPTEUR. *Le* —, *Tgiàu xlây châu*.
- REDEVABLE, *xlo tội nhan*; *xlo nhan*  
*tội*; *sầm*, *sòm nhan tội*.
- REDEVANCE. — *en argent*, *nhan xáo*.  
— *en riz*, *tsũ xáo*.
- REDEVENIR. — *riche*, *xlây phứt sai*.
- RÉDIGER, *écrire*, *kiá*.
- REDEVOIR, *être encore endetté*, *ng*,  
*sòm chái*.

REDIRE. *Dire et* —, công ning công lâu.

REDONDANCE, nài giăng.

REDONNER, giàu xley phún.

REDORER, xley quí sấm.

REDORMIR, xley phây mệy gheom.

REDOUBLER, cầ a lúi; xley ca a búi.

— *d'efforts*, xley lọng k'ia; xley siết k'ia.

REDOUTABLE, cẩu quán; cẩu quán còm tgià.

REDUTER, còm tgià không.

REDRESSER, cỏi chạ. — *la tête*, ngòng piễ què.

RÉDUIRE. —, *diminuer*, kém xlo. — *le prix*, kém chá. —, *soumettre*, ắt bôc. — *en cendres*, phún pên sại.

— *en poussière*, hồ sang bốn.

RÉDUIT. *Prix* —, chá xlan.

RÉDITER. — *un livre*, xley giền xlau.

RÉEL. *Il est dans un — besoin, il est réellement pauvre*, nan siên song.

RÉÉLIRE. — *un maire*, xley pẩu lý kiong.

REFAIRE, cỏi quái; xley cỏi; xley áy.

— *un ouvrage*, xley áy còm pẩu.

RÉFECTION. *Prendre sa —*, nhịn nang.

RÉFECTOIRE, nhịn nang buồng.

RÉFÉRER, nài quái. *Je m'en réfère a vous*, giã chừ mệy êy.

RÉFLÉCHIR, nhệy sáng. — *avant d'entreprendre un travail*, nhệy đang hăn áy còm pau.

RÉFLECTEUR. — *d'une lampe*, nóm tống chán.

RÉFLÉTER. — *la lumière*, chừ eng goáng.

REFLEURIR, xley siết phang.

REFLUX. *Flux et — de la mer*, khô; wấm tgiều xlau tgiều giã.

REFONDRE, lỏ quái; xley lỏ quái.

RÉFORMER. — *un jugement*, cỏi ỏn.

— *un sol lat*, mìn áy pẻng.

RÉFRACTAIRE, má bôc; nghêk xliêm.

REFRÉNER, ắt bôc.

RÉFRIGÉRANT, mạ xling.

REFROIDIR. *Le temps se refroidit*, guồng phán sỏng. *Laisser l'eau se —*, ản wấm phún năn nảm.

REFROIDISSEMENT. *Prendre un —*, chừ sỏng.

REFUGI, tẻn nhá hẻy.

RÉFUGIER. *Se — dans un endroit pour se mettre à l'abri de la pluie*, mẻm búng; thiủ mẻm hung.

REFUSER, má chán; má hạng. — *de l'argent*, má phún nhan. *Il refuse de partir*, nan má hạng ning.

RÉFUTER, pỏc vạ; áo vạ; tẻng vạ.

REGAGNER. — *son domicile*, thoi mù pẩu.

REGARDANT, *avare, grigou*, mun hẻn.

REGARDER, mặng. *Que regardez vous?* mẻy mặng nhẻn thầu? — *un livre, lire*, mặng xlau; tọ xlau. — *curieusement*, nỉm mặng. *Cela ne me regarde pas*, má quẻn giã dạy.

RÉGATE, sả đang tí tầu ning.

RÉGICIDE, tảy huồng xloi.

RÉGIE. *Alcool de la —*, kí hi títu.

REGIMBER, má bôc.

RÉGIME. *Un — de bananes*, a sỏng tống châu.

RÉGION, tẻn nhá; xli phảng. — *éloignée*, xli phảng cỏ. — *froide*, xli phảng sỏng.

RÉGIR, cun ghẻy; cun vẻy.

REGISTRE, chẻy pẩu. — *de la population*, pẻ xling pẩu.

RÈGLE. — *pour tracer des lignes*, xlon tở vạ chẻy kiếu. — *de la politesse*, tầu ghẻy; khoáy kĩ. *Observer les règles*, kiếu khoáy kĩ. *Règles des femmes*, giang lả.

RÉGLER. — *une affaire*, bẻn dạy. — *une horloge*, cẩu chỏng; chẻng chỏng.

RÉGLISSE, cắm tsầu.

REGNE. *Un —*, a đại huồng tí.

REGORGER. — *de biens*, tuôm phât sai.

REGRETTER. — *ses péchés*, nầu hặn xloì. — *la maison paternelle*, xlang tgi phá pèáu.

RÉGULARITÉ. chúu khoáy kǐ; chúu táu ghêy.

RÉHABILITER. — *quelqu'un*, nhim tội má nai xloì; xley phún meang xling tội.

RÉHABITUER (SE), xley quên sụ.

REHAUSSER, áy phún năn ghêăng. — *une maison*, áy pèáu ghêăng quái. — *le prix*, xáo chá. — *les gens*, thàn tội.

RÉIMPRIMER, xlen giên quái.

REIN, nôm clái. *Mal aux reins*, clái mún.

REINE, huông áu. — *des abeilles*, mễy huông.

RÉINTÉGRER. — *un mandarin dans sa charge*, xley phún áy quán; xley phuc áy quán.

RÉITÉRER, xley xlam xley xli. — *une confession*, xley câu xloì.

REJAILLIR, đay siết; đay xáo.

REJETER, má lọng; tếp quếng; đéu quếng. — *la faute sur autrui*, thù lại phún tội.

REJETON. *Pousser des rejetons*, bêu nha. — *descendant*, đấng đại.

REJOINDRE, *rattraper*, lui tù thâu; lui tử sại.

RÉJOUI. *Mine réjouie*, mìn goán; mìn hun hêy.

RÉJOUIR (SE), hun hêy.

RELÂCHE. *Prendre un peu de* —, hĩt khòn. *Donner un peu de* — à son esprit, hĩt khòn xloig xlem.

RELÂCHEMENT. — *dans ses prières*, xlem xlam nìm ching; má nai xlem kǐ nìm ching.

RELÂCHER, púng đàn; púng xlong. — *quelqu'un*, púng mun nìng.

RELAIS, siên pèáu chập; chí tèm p'áu.

RELATER, cồng lần.

RELATION. *Écrire une* —, xáo đay.

RELATIVEMENT, lần. — *aux circonstances*, đuoý đi.

RELAYER. —, *changer de chevaux aux relais*, vắn mà. *Se* — *dans un travail*, ti vắn áy.

RELÉGUER, *tenir à l'écart*, pông quếng má tá lì.

RELEVAILLES, mun áu póng lầy nhạ; mun áu póng là.

RELLEVER. — *le courage*, chống tám. — *son habit*, lùm gủy. — *les manches*, lùm gủy long. — *la tête*, ngòng piêy què.

RELIER. — *un livre*, chắm xáo.

RELIGION, cáo. — *catholique*, Thiên Churói cáo.

RELIQUE, sing mât.

RELIRE, tọ quái.

RELUIRE, phũt goăng. *L'or reluit*, sôm goăng. *Faire* — *les souliers*, tsăt xũ phún năn goăng.

RELUQUER, mạng mễy veng.

REMÂCHER. — *ses phrases*, cồng ning cồng lâu.

REMARIER. *Se* — (*homme*), xley chỗ áu. *Se* — (*femme*), xley chỗ lang.

REMARQUABLE, siết sổng; siết tằng.

REMARQUE. *Faire des remarques aux gens*, bú tội; tgiáo tội.

REMARQUER, mạng phoát; phôt. *Je ne l'ai pas remarqué*, giã má phôt năn.

REMBLAYER. — *un chemin*, tèn kiáo.

REBOURRER. — *un matelas*, cún xlong mìn tèm.

REBOURSER. — *de l'argent*, cláo lèn; búi xlen.

REMÈDE, mạ. *Prendre un* — *liquide*, hốp mạ wấm. — *fortifiant*, mạ pâu.

REMÉDIER. — *à une infortune*, tgiầu tội dứt nạn. *Il n'y a pas moyen d'y* —, tgiầu má tử.

REMERCIER, cá lái; hậu. *Je vous remercie*, cá lái mèy; hậu mèy.

REMETTRE. — *une lettre*, cáo póng xấn phún tội. — *en liberté*, póng ning. — *à plus tard*, chay í sí nòi. — *les péchés*, se xloì.

RÉMINISCENCE, sáng tũ.

REMISE. *Faire une* — ; *baisse de prix*, giã chá; kém chá; mại xấn.

RÉMISSION. — *des péchés*, se xloì.

REMONTER. (*Le taux de*) *la piastre remonte*, nhan xáo chá. — *le courant*, ning têng wám; ning nghêk wám. — *une horloge*, xáo lìn chóng.

REMONTRANCE. *Faire des remontrances*, *remontrent*, tgiáo ma; bú mạ.

REMORDS. *Avoir des* —, xlem nầu xloì; xlem hăn xloì; xlem mún; xlem pèk.

REMORQUER. — *un bateau*, lái đặng.

REMOUDRE, xlyè mạ; tgiâu quái.

REMOUS, wám wén.

REMPAQUETER, xlyè pêu quái.

REMPART, ching gheà.

REMPLAÇANT. *Chercher un* —, lo mun thầy đi kí áy.

REMPLEER. — (*succéder à*) *un mandarin*, thầy nhậm; xlep nhậm.

REPLI, póng.

REPLIR. — *en versant*, tsăm póng. — *un trou*, *le combler*, tèn khòt póng. — *une caisse d'habits*, ản gủy khòa giã kiáng póng. — *son ventre*, nhin pêu. — *ses poches*, ản tị póng.

REMPORTE, xlyè chõ ning. — *la victoire*, tũ hing chóng. — *le prix*, tũ va hòng.

REMUANT, *tapageur*, phán giống; tòng giống; lòng dĩ giống; đêk giống.

REMUER, tòng; nhứt. *Ne remuez pas*, mèy má tòng; mèy má nhứt. *Ne pouvoir* —, má tòng tũ. *Le chien remue la queue*, tau clò wất tỳ. — *la terre*, khuít nĩ.

RÉMUNÉRATEUR. *Travail* —, còm páu nai giêk nai ghệy.

RÉMUNÉRER, cláo cồng xlen. — *un travail*, cláo còm páu xlen.

RENAÎTRE. *Au printemps la nature renaît*, tsuôn guồng mắt ghin sang.

RENARD. (*Différentes especes de renards*, *de civettes* :), tau ghian mao; ghian mao mẻo; ghian mao glùy; ghian mao óng; ghian mao gọng; quã đẫy đặng mao.

RENCHÉRIR, què chá; xáo chá. *Le riz renchérit*, mệy xáo chá.

RENCONTRE, tị póng; tị xlam. *Aller à la* — *des gens*, ning xlep tội; ning chú tội.

RENCONTRER, póng. *Je n'ai rencontré personne*, giã má póng mản. *Les deux voitures se rencontrèrent*, í tau sả tị póng.

RENDEZ-VOUS. *Fixer un* —, hạn tèn tị póng; hạn ghi; hạn đi tị póng.

RENDORMIR(SE), xlyè phéy mệy gheom.

RENDRE. — *une dette*, cláo chá. — *de l'argent*, cláo nhan. — *réponse à une lettre*, cláo xấn. — *la pareille*, tị cláo. — *service*, tị xlam. — *le dernier soupir*, sì siết; tạy. *Se* — *au marché*, ning cái; ning tsáu.

RÊNES, xlen mà long lảng. *Lâcher les* —, pòng mà long lảng.

RENFERMER. —, *contenir*, sang. *Odeur de renfermé*, xáo hu. *Se* — *chez soi*, má siết keng; má plóng pò không.

RENFLER, phứt óm.

RENFOUER. — *un bateau*, lái đặng siết tại.

RENFONCER. ửng giã đũ quái.  
 RENFORCER, thêm páu. — *une armée*,  
 thêm pêng.  
 RENFROGNÉ. *Visage* —, mìn nhốt;  
 mìn nháu; mìn biáng.  
 RENGAINER, lộp tgiũ giã nui.  
 RENGORGER (SE), pêng cláng; ên  
 clái.  
 RENGRAISSER, xlêy cụn quái.  
 RENIER, má nhim. — *sa foi*, p'ùi cáo.  
 RENIFLER, đũt blũt.  
 RENOM. *Avoir du* —; *renommé*;  
*avoir de la renommée*. nài mêng  
 xling.  
 RENONCER. — *à travailler*, đẽu áy  
 còm páu. *Je renonce! J'y perds*  
*mon latin!* bôc. — *au diable, aux*  
*superstitions*, đẽu mạn quếng.  
 RENOUCER, xlay quái. — *des relations*,  
 xlêy quẩn tời ning lâu.  
 RENOVELER, áy sãng. — *l'eau*, vắn  
 wấm. — *un contrat*, vắn khảy.  
 RENSEIGNER, bú pécý; công phũn tời  
 pécý.  
 RENTAMER. — *une affaire*, xlêy áy  
 đạy quái.  
 RENTE, nhan ghệy; nhan xlaũ.  
 RENTIER. —, *vivre de ses rentes*. mun  
 siãu ghệy cẩu nhĩn.  
 RENTRÉE. — *des écoles*, khói pẻáu họ  
 dăng. — *de la moisson*. pũn tsũ  
 mù pẻáu.  
 RENTRER. — *dans la maison*. xlêy  
 giã pẻáu. — *en charge, en fonc-*  
*tions*, xlêy xlaũ nhậm.  
 RENVERSE. *Coucher à la* —, phễy  
 tgião. *Tomber à la* — (*signe de*  
*beau temps d'après les Mán*),  
 ghĩng tgião guồng xling.  
 RENVERSER. — *un objet*, áy vẹy. —  
*quelqu'un*. áy gling. *Se* —, cãn  
 vẹy; cãn gling. — *la table*, áy  
 đòm mễy vẹy.

RENVOI. *Avoir des renvois (éructa-*  
*tions)*, ca lẻk.  
 RENVOYER, chasser, lụi ning. — *un*  
*domestique*. lụi tau nàu ning. — *à*  
*quelques jours*. chày í sí nỏi. — *sa*  
*femme*, lụi áu ning.  
 RÉORGANISER, cỏi vắn.  
 REPAIRE. — *de brigands*, xlay hẻng;  
 xlay ghẻau; xlay páu.  
 REPAÎTRE, phũn nhĩn pẻu. *Se* —, nhĩn  
 pẻu.  
 RÉPANDRE. — *de l'eau*, khuổng wấm.  
 — *la terreur*, áy phũn tời còm  
 tgiã. — *des bruits*, chồn vạ xli  
 đỏi. — *des larmes*, mễy wấm  
 ghẻau siết.  
 RÉPARATION. — *d'honneur*, bủi lầy.  
 RÉPARABLE, cheng tũ.  
 REPARAÎTRE, xlêy siết mìn.  
 RÉPARATEUR. *Sommeil* —, phễy mễy  
 ghẻom páu k'ĩa.  
 RÉPARER. — *la maison*. cheng pẻáu.  
 — *ses forces*, xlêy páu k'ĩa.  
 REPARLER, xlêy công quái.  
 REPARTIE. *Prompte* —, tập vạ cãn.  
 REPARTIR, xlêy ning.  
 RÉPARTIR. *diviser*. phỗn gỏi.  
 REPAS. *Un* —, a tẻn. — *du matin*,  
 bỏ đỏm tẻn. — *de midi*, đảm nỏi  
 tẻn. — *du soir*, bỏ tgiợm tẻn. *Pré-*  
*parer le* —, biẻn tẻn.  
 REPASSER. — *des habits au fer chaud*.  
 thông gủy khỏa. *Fer à* —, nỏm  
 thông tẻu. — (*par un endroit*),  
 xlêy quái ning. — *dans son esprit*,  
 nhễy ning nhễy lâu.  
 REPÊCHER. — *un cadavre*. tang wấm  
 chỏ xlêy.  
 REPENTIR. *Se* — *de ses péchés*, thông  
 phũn xloi; hẻn xloi.  
 RÉPERCUTER. — *le son*, nghiàng. —  
*la lumière*. chửu ẻng.  
 REPERDRE, xlêy gai.

REPÉRER, áy kí hậu.

REPESER, xley tgiàng quái.

RÉPÉTER, cồng nínng cồng lâu.

REPEUPLER. — *un étang*, xley ản  
bêau già glang.

REPIQUER. — *le riz, les rizières*, tsệp  
ghing; tsệp blau.

RÉPIT, hĩt khỏn. *Sans* —, má hĩt  
khỏn; má tgiủ còm páu.

REPLACER. — *à son ancienne place*,  
ản lủ nời vá tện nhá.

REPLANTER. — *un arbre*, xley sổng  
ghiáng.

REPLET, cựa cựa.

REPLI. — *du terrain*, nĩ vầ.

REPLIER. — *les effets*, xley tgiếp gúy  
tgiá. — *la langue*, głoặn biệt.

RÉPLIQUER, cồng vạ tấp; cồng vạ táu.

RÉPONDRE, táu. *Il n'a pas répondu*,  
nần má táu. — *pour un autre*,  
*d'un autre*, đảm páu tọi. — *à une*  
*lettre*, cláo xỉn; thòi xỉn.

REPORTER, xley tgiểy nínng.

REPOSER, *dormir*, phễy. *Se* — (*d'une*  
*fatigue*), hĩt khỏn. *Espriu reposé*,  
xỉm sụi lềng. *Se* — *sur les autres*,  
thộc lại tọi.

REPOUSSANT, kiáng nháy; kiáng hự.

REPOUSSER. *L'herbe repousse*, má xley  
siệt. — *du pied*, thì nínng. — *les*  
*pirates*, lủi lạ nínng.

RÉPRÉHENSIBLE, giồng gị mạ; cói mạ.

REPRENDRE, xley chồ; xley lọng. —  
*ses études*, xley họ xỉu. — *ses*  
*habits*, xley chũ gủy khỏa. *Le*  
*commerce reprend*, xỉng éy xley  
huộng.

REPRÉSAILLES. *User de* —, cláo tgiáu.

REPRÉSENTANT, thầy vẹy mun.

RÉPRIMANDER, má. — *vertement*, mạ  
nị; má mủn.

RÉPRIMER, cẳm ẩt. — *une révolte*,  
ẩt lộn.

REPRIS. — *de justice*, pàm xỏi mun.

REPRISE. *À deux reprises*, í hễy. *À*  
*diverses reprises*, đưỡng hễy.

REPROCHE. *Faire des reproches*, mạ.

REPRODUCTION, (*par génération*),  
sang siệt.

REPRODUIRE, chửu giàng áy.

RÉPROUVÉ, *damné*, mun già đi nhũc.

RÉPROUVER, má chán. *Dieu réprouve*  
*les méchants*, Thiên Chửới bắ  
mun giống, mun hủu.

REPTILE, chũc xỉng xỉn nínng.

REPU, nhịn pêu tgiu.

RÉPUBLIQUE, pẹ xỉng châu chồc.

RÉPUDIER. — *sa femme*, đếu ảu.

RÉPUGNANCE. — *pour l'étude*, má  
chồng y tọ xỉu; má hạng tọ xỉu.

RÉPUGNANT, *Mets* —, nhền nhịn nhủn.

RÉPUGNER, tị phẩn; má chồng y; má  
quái éy.

RÉPUTATION, mềng xỉng. *Avoir de la*  
—, nai mềng xỉng; nai mủn đốp.  
*Perdre sa* —, xỉt mủn đốp; xỉt  
mềng xỉng.

RÉPUTÉ, nai mềng xỉng. *Il est* —  
*comme savant*, tọi cồng nan thông  
mềng.

REQUÊTE, chễy pềng.

REQUIS, giầu cẳn; giủ cẳn.

RÉQUISITIONNER. — *des vivres*, chắ  
goang. — *des coolies*, chắ phủ.

RESCOUSSE, tgiáu siệt. *Venir à la* —,  
nínng pắng; nínng xỉáng.

RÉSERVE. *Mettre en* —, ghêau ản  
biện. — *forestière*, kim cẳm. *À la*  
— *de*, tguỏy siệt. *Sans* —, má  
tgiuỏy.

RÉSERVER, ghêau biện. — *pour de-*  
*main*, ghêau biện thầu xỉúng nời.

RÉSERVOIR. — *d'eau*, wám glang;  
wám cồng.

RÉSIDER, giám. *Où résidez-vous?*  
mễy giám lại tị?

RÉSIDU. — *d'opium*, gín p'ên đáy. —  
*de canne à sucre*, côm sá ngheng.

RÉSIGNER. — *une charge*, thòi nhậm;  
thòi vệt. *Se —*, bõc.

RÉSILIER. — *un contrat*, thòi khảy  
chêy.

RÉSINE. — *de pin*, xlong ghiáng xlong.

RÉSINEUX. *Arbre —*, chấy ghiáng nai  
xlong.

RÉSIPISCENCE. *Venir à —*, phun  
đăng cói quái.

RÉSISTANT, thạng; ngheng.

RÉSISTER, tgiê giám. — *à la fatigue*,  
má pây khồn.

RÉSOLU, tịng xliêm; nai tám. *L'affaire  
est résolue*, đay tgiù tgiỏ.

RÉSOLUTION, chỉ ý. *Prendre une —*, lắ  
tịng chỉ ý. *Changer de —*, cói êy.

RÉSONNER, nghiạng. *La maison  
résonne*, siên pèau nghiạng.

RÉSoudre, chấy gỏi. — *une difficulté*,  
chấy nan.

RESPECT, keng bọng. *Présenter ses  
respects*, thịng ỏn. — *humain*,  
côm tgià tội cóng.

RESPECTABLE, nai mìn đốp.

RESPECTER, keng bọng. — *ses pa-  
rents*, keng bọng tgi phá. — *le  
bien d'autrui*, má thắm tội xlai.

RESPECTUEUX. *Enfant —*, mụn siêy  
keng bọng.

RESPIRER, thổng sị. — *difficilement*,  
hậu thổng sị. *Il respire encore, il  
n'est pas encore mort*, năn nğ  
thổng sị, má cheng tạy.

RESPLENDIR. *Le soleil resplendit*, bờ  
nồi éng goảng.

RESPONSABLE, đẳm tống. — *des péchés  
des autres*, đẳm tội vỏi.

RESSAISIR, xliêy chấp tử.

RESSASSER. — *toujours la même  
chose*, cóng nịng cóng lâu; cóng  
xliâm cóng xli.

RESSAUTER, xliêy đẳng.

RESSEMBLANT, ti tắng; ti nạng.

RESSEMBLER. *Cet animal ressemble à  
un chien*, nêy chũc xliêng nạng tau  
clỏ. *Se —*, ti nạng.

RESSEMER. — *des souliers*, bá  
xliũ.

RESSSENTIMENT, nẫu hận; giủn hận.

RESSERRÉ, étroit, ghêp.

RESSERRER, rendre étroit, áy phủn năn  
ghêp.

RESSORT. — *de montre*, xliên chống  
lìn. — *de cadenas (chinois)*, tau  
kiá xliáu.

RESSORTIR, sortir de nouveau, xliêy  
siết cá đing. — *former relief*,  
đeng siết tai.

RESSOURCE. Sans —, sans moyen,  
má nai phêp. Sans ressources, sans  
argent, má nai xliên; má nai nhan.

RESSOUVENIR (SE), xliêy sáng quái.

RESSUSCITER, phun sang; phũc vũt.

RESTAURANT, nỏm p'au tẻm.

RESTAURER. — *une maison*, cheng  
pèau. *Se —*, nhịn nạng pầu k'ĩa.

RESTE. *Les restes d'un repas*, nhịn  
tón nğ tgiạng. *Il y en a de —*, nğ  
tgiạng. *J'en ai de —*, nai đưởng  
quái.

RESTER, demeurer, giám. — *à la  
maison, chez soi*, giám pèau. —,  
*de reste*, nğ tgiạng. *En — là; n'en  
parlons plus*, quẻng tgiết má cóng.

RESTITUER, cláo. — *des biens volés*,  
cláo nhẻn nịm. — *le bien d'autrui*,  
cláo tội nhắng nhẻn.

RESTREINDRE. — *les dépenses*, kẻm  
xlay lọng.

RESTRICTION. — *mentale*, cóng vạ  
nai í êy.

RÉSULTAT. Sans —, quán hai; má tử  
ghẻy.

! RÉSULTER, sang siết.



RÉSUMER, kém cồng.

RÉSURRECTION. *La* — *de Notre Seigneur*, Giê Xlu phước vút.

RÉTABLIR. — *ses forces*, pâu k'ia. *Le malade n'est pas encore rétabli*, mun sang gôm má cheng gông.

RÉTAMER, hợn.

RETAPER, cheng quái.

RETARD. *Venir en* —, tai chay. *La montre est en* —, nôm chống man. *Partir sans* —, chềk hắc nìng ; cần cần nìng.

RETARDER. *La montre retarde*, nôm chống giang mạn. — *de deux jours*, chay í nôi.

RETENIR. — *quelqu'un à partager un repas*, ghêau mun giãm nhin nạng. — *en prison*, khlang giam cãm. — *le salaire*, gheau công xlên. — *dans sa mémoire*, sáng tũ.

RÉTENTION. — *d'urine*, é và má tũ ; hậu é và.

RETENTIR, nghiăng.

RETENU. — *par des affaires*, nai dạy má tũ hèn.

RETENUE. — *sur la solde*, kém, quán công xlên.

RÉTICENCE. *User de* —, pún công pún ghêau.

RÉTICULE (*des Mán*), tsòng tị.

RÉTIF, áo cláng. *Cheval* —, tau mà áo cláng.

RETIRÉ. *Endroit* —, hán tện. *Vie retirée*, a lan cần giãm.

RETIRER. — *la main*, lái pù lâu. — *un avantage*, tũ giêk ; tũ ghêy. *Se* — *chez soi*, mù pèáu.

RETOMBER. xlây gling. — *dans une maladie*, xlây sang gôm. — *dans une faute*, xlây pàm xloi.

RETORS. *Homme* —, quáy mà mun ; leng lì mun ; gheng ghêy mun.

RETOUCHER. — *un ouvrage*, p'ôc côm páu ; phốc côm páu.

RETOUR. *Aller et* —, xlây nìng xlây lâu ; nìng lâu. *Il n'est pas encore de* —, năn má cheng lâu.

RETOURNER. — *chez soi*, mù pèáu. — *une feuille de papier*, p'ên gún chiêy. *S'en* —, nìng lâu. — *une pierre*, plận ghiaú.

RÉTRACTER (SE), phán tgiết ; phán cồng ; phán vạ ; cỏi vạ.

RETRAIT. — *d'emploi*, má phún áy đay ; má lọng áy côm páu.

RETRAITE, *lieu solitaire*, hán tện ; tện xling ; tện tịng.

RETRANCHER, tgiuy. — *sur le salaire*, tgiuy công nhan.

RÉTRÉCIR, áy phún năn ghep. *Se* —, xlo nìng.

RETREPLIR (SE), pâu k'ia, thêm k'ia.

RÉTRIBUER, phún công nhan. *Travail non rétribué*, côm pau má cláo nhan.

RÉTRIBUTION, công nhan ; công xlên.

RÉTROCÉDER, xlây nhiaq.

RÉTROGRADER, thòi phun đấng ; giang tau thòi.

RETROUSSÉ. *Ner* —, hồ chống plán ; hồ chống núu.

RETROUSSER. — *les manches*, głoãn gủy long. — *le pantalon*, głoãn khòa.

RETROUVER, xlây phoắt ; xlây chỗ tũ. *Se* —, tì pong ; tì phoắt.

RETS. — *pour prendre des poissons, des oiseaux*, phún màng chấp bêu, chấp nọ.

RÉUNION, vụi. — *de mandarins*, vụi quán.

RÉUNIR, clón lâu ; clón hốp. *Se* — (*en parlant des personnes*), mun tì đoi clón ; tì đoi hốp. *Se* —, *se rejoindre*, tì ghên ; tì xlếp.

RÉUSSIR, áy siang cóng. — à un examen, ning khạo tũ. — dans le commerce, x leng êy phũt sai; x leng êy góng.

RÉUSSITE, tũ k'ia; tũ ghệy; tũ giêk.

REVANCHE. Prendre sa —, cláo tgiâu.

REVÊCHE. Individu —, mun clắng ngheng; mun áo clắng. Vin —, tũu xluí.

RÉVEIL. Sonner le —, pèóm tgiắt què.

Le — de l'aurore, goăng bụ bụ.

RÉVEILLE-MATIN, nỏm sì sần chỏng.

RÉVEILLER. — les gens, tá xling tội; êu xling tội; êu tội điú. Se —, đi kí xling; đi kí điú.

RÉVEILLON. Faire le —, réveillonner, nhịn tởn xliêu giệ.

RÉVÉLER (révélation divine), Thiên Churói chú.

REVENANT. — (esprit), tau tsuổng mạn. — (adj.), hỏp êy; chỏng y.

REVENDEUR, mun mài mài.

REVENDIQUER, nại chỏ.

REVENIRE, xliây mài.

REVENIR, xliây lậu; xliây tai. — de ses égarements, cói quái. —, plaire, hỏp êy; chỏng y. Son nom ne me revient pas, má sáng tũ nần bú.

REVENU — d'une maison louée, xliáu pèáu nhan. — de l'argent placé, xliên ghệy.

RÊVER, phêy bệy.

RÉVERBÉRATION. — de l'eau, wám éng.

RÉVERBÈRE, cái hỏng tóng.

REVERDIR. L'herbe reverdit, mạ xliây phun sang mẻng.

RÉVÉRENCIEL. Crainte révérencielle, giầu còm tgiả giầu kẻng bọng.

REVERS. — de la main, pủ pên mịn. Éprouver des —, chụ nan; cá nan.

REVERSE. — de l'eau, xliây khuổng wám.

REVÊTIR. — les gens, phũn tội chủ gủy. — des habits chinois, chủ đầu tsẻ gủy.

REVIENT. Vendre au prix de —, mại peng phỏn.

REVIREMENT. — d'idée, d'opinion, vắn êy.

REVISER. — un procès, cói ỏn quái.

REVIVRE, phũc vũi; xliây pầu k'ia.

REVOIR. — un livre, xliây mạng xliáu.

Dire au —, kẻng quái tội hận ning.

RÉVOLTER (SE), áy lụn.

RÉVOLU. Vingt ans révolus, nhị sập nhưỡng cẩu.

RÉVOLUTIONNAIRE, mun áy lụn.

RÉVOLUTIONNER, áy phũn lụn.

RÉVOLVER, nỏm kiỏ bủi tsỏng.

REVOMIR, xliây ỏ siẻt; xliây plặn.

RÉVOQUER. — un mandarin, tgiẻ quẩn.

REZ. Couper un arbre à — de terre, cói ghiáng peng beng nỉ.

RHINOCÉROS, tau xliây nhẫu.

RHUM, cỏm sá tiủ.

RHUME. — de cerveau, sang hủ gỏm.

RIANT. Visage —, mίν goẳn; mίν hun hệy.

RIBAMBELLE. Une — d'enfants, a goẳn mun siẻy.

RIBAUD, mun ning bẻu; mun thắm nhịn.

RIBOTE. Être en —, hỏp tũ quái piẻy.

RICANER, kiẻt tội.

RICHE. Un homme —, phú quây mun; mun phỏt sai; mun nai xliên đuỏng.

Devenir —, tũ phỏt sai. Famille

—, phỏt sai pèáu. Sol —, nỉ cụn.

RICHESSSE. Convoiter les richesses, thắm xliái.

RICIN, khỏm kẻng ghiỏng. Huile de —, kẻng ghiỏng giầu.

RICOCHET. La balle a fait —, giun bẻn; giun đày.

RIDE. — sur l'eau, wám gọng kiẻn. — du front, piẻy plong kiếu.

- RIDÉ. *Peau ridée*, đồp nhéo.  
 RIDEAU. — *de porte*, tăng keng búi.  
 RIDER. *La peau se ride*, đồp pên nhéo.  
 RIDICULE, gíng cỏi kiệt. *Tourner les gens en —, ridiculiser les gens*, kiệt tội; áy phún tội nháy.  
 RIEN. *Il n'y a —*, má nai nhén thẩu. *Je n'ai —*, già má nai nhén thẩu. *Il ne fait —; il reste sans — faire*, năn má áy nhén thẩu; năn giảm khuông. *Cela ne fait —*, má giầu cần. *Compter pour —*, má xlún. *Bon à —*, má lọng tũ. *Donner pour —*, phún khuông. *N'avoir — à manger*, má nai nhén thẩu nhịn. *N'avoir peur de —*, má còm tgià nhén thẩu. *Un —*, a tí; xlêu đay.  
 RIEUR, mun hạng kiệt.  
 RIGIDE, ngheng. *Devenir —*, pên ngheng.  
 RIGOLE, tiu wám kiáu kiến.  
 RIGoureux. *Châtiment —*, bắt nị. *Froid —*, sóng giống.  
 RIGUEUR. *C'est de —*, má nai má tũ. *À la — cela peut se faire*, ngám áy tũ.  
 RIME. *Sans — ni raison*, má nai phệp; má nai lầy.  
 RINCER. — *des bouteilles*, xlong chần; *áo chần*. *Se — la bouche*, xlon tgiết.  
 RIPAILLE. *Faire —*, nhịn pêu hớp bển.  
 RIPOSTER, cláo vạ; tập vạ. — *promptement; prompt à la riposte*, cláo vạ cần.  
 RIRE, kiệt. — *des gens*, kiệt tội. *Mourir de —*, kiệt tay. — *en cachette*, nịm kiệt.  
 RISÉE. *Il est la — de tout le monde*, tau măn nã hi pạu kiệt năn.  
 RISIBLE, gíng cỏi kiệt.  
 RISQUER. — *sa vie; au risque de sa vie*, pùn mệng.  
 RISQUE-TOUT, mun pùn mệng.  
 RISSOLER, vằn vang; tạo vang.  
 RITE, lầy. *Selon les rites*, chiu lầy.  
 RIVAGE. — *de la mer*, khoi siền.  
 RIVALISER, ti tgiếng.  
 RIVE. — *du fleuve*, văng siền.  
 RIVER. — *un clou*, tồc tít cốn. — *son clou à quelqu'un*, cóng tội má iẩu tũ.  
 RIVERAIN, giảm xlất văng siền.  
 RIVIÈRE, nóm văng kiến. *Eau de —*, văng kiến wám.  
 RIXE, ti bấp; ti tgiếng; ti mạ.  
 RIZ. *Plants de —*, blau giăng. *Le — est mûr*, blau sụ giủ. —, *paddy*, tsũ. — *décortiqué*, mệy. — *cut*, nằng.  
 RIZIÈRE, sã ghing. *Labourer les rizières*, ghiaỵ ghing. *Faire, cultiver des rizières*, áy ghing. *Repiquer les rizières*, tsệp ghing. *Rizières hautes, sèches*, gheáng.  
 ROBE. — *de femme*, mun áu chun.  
 ROBINET, nóm xlêu xlèk ghèt wám.  
 ROBUSTE. *Homme —*, mun k'ĩa piéy lũ.  
 ROC; ROCHER, nóm gheáu bếng.  
 ROCAILLEUX. *Chemin —*, tiu kiáu nai gheáu xlái duông.  
 ROCHEUX. *Montagne rocheuse*, nóm chệy gheáu.  
 RÔDER, ning tgiàu. *Le tigre rôde autour de la maison*, tau ghian ning quing péáu.  
 RODOMONTADE, mại đay vạ; mại đay vạ.  
 ROGNER. — *un livre*, kiốp xláu. — *un habit*, kiốp gúy. — *les ongles*, kiốp pù đỗ váy. — *le traitement*, kêm xlên goang.  
 ROGNON. — *de porc*, nóm tồg clái.  
 ROI, huông.  
 RÔLE, *liste*, xláu hậu iẩu. — *de noms*, xláu pạu bú. *À tour de —*, ti vắn.  
 ROMAINE. *Balance —*, tau tgiàng.

ROMAN, chề hán xläu.

ROMANCE. *Chanter une* —, áy tgiuổng.

ROMPRE. — *le pain*, mẽk pêng. — *le silence*, khỏi kiáu cóng. — *le marché*, tsẽ chá. — *avec les mauvaises habitudes*, cói giống; cói đốc.

ROMPU. — *de fatigue*, khỏn giống; xläu pù đốp mễy nhủi. — *aux affaires*, mun biện; mun sự pù; mun biện pụ.

RONCE, khỏm tgiũm xli.

RONCHONNER, cóng blum blum.

ROND. clũn. *Table ronde*, đòm mễy clũn.

RONDE. *Faire la* —, ning thay.

RONDEMENT. *Mener une affaire* —, biện đay cấn. *Parler* —, cóng lau sắ; cóng chếng xläu.

RONFLER, đán.

RONGER. — *un os*, sết xlung; nhại xlung; ghiền xlung; món xlung. *Le chien ronge les os*, tau clỏ kèn xlung. *Les termites rongent le bois*, nỏm sậu blau nhịn ghiáng. *Rongé par la rouille*, đing nhịn.

RONRONNER. *Le chat ronronne*, tau mẻo hã.

ROSAIRE. *Un* —, a pẽ ngẫu châu.

ROSE, mùi quay phang.

ROSEAU. *Grand* —, ca đao cụn. *Petit* —, ca đao kiậy.

ROSÉE, kiá wấm. *Herbe humide de* —, kiá wấm đón mạ.

ROSSE. *Cheval* —, maigre; *une rosse*, tau mà kiậy; tau mà nhéo. *Homme* —, mun giống; mun hủu.

ROSSER, bắp sống; bắp cáo quẩn.

ROTATION. ning kiáu wển; ning kiáu quển.

ROTTER, ca lẻk.

RÒTI, á sĩ; á tạo.

ROTIN, khỏm ca đang.

RÔTIR. — *de la viande*, sĩ á; tạo á.

ROTULE, xlung tung hập; xläu chổng tung hập.

ROGURIER, pẹ xling mun; già tăng mun; mun má nai mềng xling.

ROUAGE. *Les rouages d'une montre*, chổng sắ; chổng xliều xliẻk.

ROUBLARD, quẩy mạ mun; mun leng lị.

ROUCOULER. *Le pigeon roucoule*, sắ nọ bú cỏ áy cái.

ROUE. — *de voiture*, nỏm sắ bun. — *hydraulique*, noria, tau xlui sắ; tau xлуй sắ.

ROUER. — *de coups*, bắp tử thai giáng; bắp cáo quẩn; bắp á lắ; bắp á phẳng.

ROUET, tau sắ xлуй; tau sắ pẻng xлуй; tàu sắ pẻng bú mìn; tau sắ khiẻn xлуй; tau sắ đắn xлуй.

ROUGE, xli. *Vin* —, títu xli. *Étoffe* —, búí xli. *Visage* —, mìn xli. *Fleur* —, phang xli.

ROUGEOLE, siết ma; siết tốp.

ROUGIR, phỏt xli. — *de honte*, nhẩy mìn xli.

ROUILLE, đing.

ROUILLER, siết đing. *Fer rouillé*, ghiã siết đing.

ROUIR. — *dans l'eau*, chắm wấm; xliẻy wấm. — *du chanvre*, chắm, xliẻy đọ.

ROULEAU. *Un* — *de papier*, a gỏiẻn chềy. *Un* — *d'étoffe*, a p'ẻt búí; a nỏm búí. — *pour les chemins*, nỏm kiáu khuyẻn.

ROULER. — *du papier*, gỏiẻn chềy. — *une natte*, gỏiẻn phủn sĩ. — *une cigarette*, gỏiẻn a đêu gín. — (v. n.). cling ning. *Les pierres rondes roulent*, ghiầu clũn cling ning. — *une idée dans sa tête*, nhềy ning nhềy lâu.

ROULIS, TANGAGE, sã đặng ngiông  
ngiã.  
ROUSSEUR. *Taches de — sur le  
visage*, mìn pín.  
ROUSSI. *Sentir le —*, xlây gào; xlây  
đảo.  
ROUSSIR. — *au soleil*, phải bỏ nôi gào.  
— *un chien au feu*, clam tau clồ.  
ROUTE, tiu kiáu. *Aller en —*, ning  
kiáu. *Demander la —*, nại kiáu.  
*Montrer, indiquer la —*, chỉ kiáu;  
bú kiáu. *Se mettre en —*, siết keng;  
siết kiáu. *Se tromper de —*, lọng  
kiáu.  
ROUTINE. *Agir par —*, quên sự  
ấy.  
ROUVRIER, xlây khôi. *Se — (une  
plaie)*, xlây phứt mún.  
ROUX, vang bự; vang xỉ. *Cheveux —*,  
piễ vang bự; vang xỉ.  
ROYAUME, cuỗ. — *des cieux (para-  
dis)*, thên đong.  
RUADE. *Une —*, thĩ a dết xläu.  
RUBAN. *Un —*, xlen lảng.  
RUBICOND. *Face rubiconde*, mìn xỉ.  
RUBIS, ghiầu xỉ pấu.  
RUBRIQUE, lầy phấp.  
RUCHE. — *d'abeilles*, nôm mệy gùn.  
RUDE. — *(au toucher)*, thẩu. *Petit  
—*, đồp thẩu. — *(au goût)*, ếm.  
*Chemin —, difficile*, tiu kiáu hậu  
giang.

RUDIMENT, tsó họ, sạng họ.  
RUE. *Une —*, a xlen cái. *Aller dans  
les rues; sortir en ville*, siết cái;  
ning cái.  
RUER, thĩ. *Le cheval rue*, tau mà thĩ.  
*Se — sur*, chòm.  
RUGIR. *Le tigre rugit*, tau ghian hao;  
tau ghian hẩu.  
RUGUEUX. *Planche rugueuse*, gún  
pên xläp. *Langue rugueuse*, xlen  
biết xläp. *Chemin —*, kiáu xläp;  
kiáu khlong.  
RUINE. *Maison en —*, siết pèau hự;  
siết pèau plang.  
RUINER. — *sa famille*, pại sai; pại  
pèau. — *la réputation d'autrui*,  
cóng hự tội mêng xling; công pại  
tội mêng xling. *Se — au jeu*, tàu  
xiên pại pèau.  
RUISEAU, nôm vãng kiến.  
RUISSELER. — *de sueur*, hạn siết.  
*Le sang ruisselle*, sạm siết.  
RUMEUR. — *publique*, póng tau vạ.  
RUMINER. *Le buffle rumine*, tau ngong  
plăn mạ. —, *réfléchir*, nhèy giãm  
xlem.  
RUSÉ, tá cây cáo mun.  
RUSTAUD, mun má pẩy tàu ghề; mun  
má nai khoáy kị.  
RUSTIQUE. *Un —*, ghéang mun. —,  
*grossier*, mun má pẩy tàu gậy.  
RUTILER, éng goăng nặng sãm.

## S

SA. — *maison*, năn nhằng pèau.  
SABLE, xläi. *Un grain de —*, a nôm  
xläi.  
SABLER. — *un chemin*, ần xläi gia  
kiáu.

SABLIER, nôm xläi chống.  
SABLOUX. *Terrain —*, xläi nĩ.  
SABORD, sã đặng keng.  
SABOT, mức kề.  
SABOTER. — *un travail*, ầy hự còm pầu.

SABOTIER, xli phá áy mũc kề.

SABRE, chủng chim.

SABRER, lọng chim bấp.

SAC, nôm tị. *Un — de riγ*, a tị mệy.

*Un — de farine*, a tị bôn.

SACCADÉ. *Mouvements saccadés du cheval*, mà giăng xláu; mà ning má lịng.

SACCAGER. — *un village*, bấp ghềang. — *une maison*, bấp pèáu.

SACCHARIFÈRE. *Plante —*, chềy ghiáng nai tong.

SACHET, nôm tị kiến.

SACOCHE. — *en cuir*, nôm tị đồp.

SACRÉ. *Livres sacrés*, sing xláu.

SACREMENT. *Les sept sacrements*, nhị hòng sing xli.

SACRER. — *un évêque*, sing chuôy kiáo.

SACRIFICE. *Offrir le St — de la messe*, khối lầy; khối mì xlát. *Faire le — de sa vie*, p'ùn mệng.

SACRIFIER. — *sa vie pour autrui*, p'ùn mệng vẹy tị.

SACRILÈGE. *Confession —*, câu cái mủn xli.

SACRIPANT, tau siêy hụ.

SACRISTIE, chay gi buồng.

SACRUM, clái xlung chom; clái chom xlung.

SAFRAN, khòm xluồng vang.

SAGACE, leng lị; mệng pẹ; thông mệng.

SAGE. *Enfant —*, obéissant, miun siêy mùng vạ.

SAGE-FEMME, pãng tị mun áo nai siêy.

SAIGNANT. *Viande saignante*, á pủn sụ pủn nhim.

SAIGNER. — *du nez*, hô chổng sạm siết. — *un porc*, táy tổng; lểm tổng.

SAILLANT. *Front —*, piêy plong nóng; piêy nha nóng. *Poitrine saillante*, ca lạp ên.

SAIN, góng. *Fruit —*, pèáu góng. — *et sauf*, beng ôn; má nai đay.

SAINDOUX, tổng mệy.

SAINT. *Un —*, sing nhần.

SAINT-PÈRE, *pape*, cáo pha vòng.

SAISIR, chắp chồ. — *un fruit sur l'arbre*, tsüt pèáu. — *avec les doigts*, nhữp chồ. — *un voleur*, chắp xli. *Je ne saisis pas, je ne comprends pas bien*, má pẹy mệng pẹ.

SAISSISSABLE, chắp tử.

SAISON. *Les quatre saisons*, piêy tsuôn. — *des pluies*, tsuôn guồng bưng lủ.

SALADE, ghiấy nhim; ghiấy mệng.

SALADIER, nôm bun sang ghiấy nhim.

SALAIRE, cồng nhan. *Travailler sans —*, áy còm páu khuồng.

SALAISSON, ếp á; á ếp.

SALANGANE, khọi vang ên.

SALE, ca lò. *Habits sales*, gủy khòa ca lò. *Mains sales*, pủ ca lò. *Les eaux sales*, wấm gị.

SALÉ. *Aliments salés*, nhén nhin đai. *Poisson —*, ham nhàu. *Viande salée*, á đai; á ếp.

SALER, ần đầu; ếp đầu.

SALETÉ. *Dire des saletés*, cồng ca lò.

SALIÈRE, nôm ăng đầu.

SALIGAUD, ca lò mun; mun áy ca lò.

SALINE, đầu ghing.

SALIR, áy pủn ca lò. — *ses habits*, áy gủy bả ca lò; áy gủy má ca lò. — *la réputation d'autrui*, cồng pủn tị mệng xling nháy.

SALIVE, tgian wấm.

SALLE, nôm buồng. — *de réception*, nôm tsê buồng. — *à manger*, nhin nạng buồng.

SALON, nôm tsê buồng.

SALOPE. *Une* —, mun áu ning bêu ;  
mun áu ning hào.

SALPÊTRE, vuồng xiêu.

SALSEPAREILLE, khòm tòng giang.

SALIMBANQUE, tgiâu giăng siêy.

SALUBRE. *Région* —, nĩ tện góng ; nĩ  
tện wấm góng.

SALUER, pái. — *un mandarin*, pái  
quần. — *de la main, faire le salut*  
*militaire*, áy lầy. — *avec les deux*  
*main*s, hốp pù pái. — *en se pros-*  
*ternant*, quây pái. — *à l'occasion*  
*du nouvel an*, pái nhĩang.

SALUT, *action de sauver*, mệng.  
*Sans espoir de* —, má tgiâu tũ  
mệng. *Le* — *de son àme*, tgiâu  
hơn ; tgiâu leng vãn.

SALUTAIRE. *Remède* —, pâu xiển mạ ;  
pâu k'ĩa mạ.

SALUTATION. *Salutations réciproques*.  
nĩ pái. *Présenter ses salutations*,  
thịng ỏn. — *angélique*, Sing Mũ  
chĩng.

SALVE. — *d'artillerie, de coups de*  
*fusil*, xiểp lầy tsòng. — *d'applau-*  
*dissements*, bễ pù nhạ ; bễ pù kiết.

SAMEDI, chĩm lầy k'iết.

SAMPAN, sả đạng kiển.

SANATORIUM, giường gộm mun pẻáu.

SANCTIFIER. — *le dimanche*, sản chuỳ  
nhất. *Se* —, giang địn lắp công.

SANCTION, chẵn. —, *récompense*, tũ  
va hòng. —, *peine*, chụ bắt.

SANCTIONNER, chẵn ; chẵn phún.

SANCTUAIRE, sing thòng. — *de la*  
*Sainte Vierge*, Sing Mũ sing thòng.

SANDAL, SANTAL, thần đấng ghiáng.

SANDALE. — *de paille*, chủng ma xũ.

SANG, sạm. — *coagulé*, sạm cật. *Le*  
— *coule*, sạm siết. *Se faire du*  
*mauvais* —, xiểm mủn.

SANG-FROID, tịng xiểm ; má còm tgià ;  
tịng tám.

SANGLANT, siết sạm ; sạm siết. *Combat*  
—, tá chống siết sạm.

SANGLE. — *de cheval*, mà nhiệu lảng.

SANGLIER, tau gia tòng ; giết tòng.

SANGLOTER, nhím giún.

SANGSUE. — *des rivières*, nóm mà vang.  
— *des bois*, nóm kióm.

SANGUIN. *Rouge* —, sạm xẫc. *Tem-*  
*pérament* —, xiển cháng ; nai sạm  
đuông.

SANGUINAIRE, mun hủu ; mun gióng ;  
mun hạng táy mun.

SANGUINOLENT, nai sạm. *Cracnat* —,  
gian wấm nai sạm.

SANS, má — *argent*, má nai xển. —  
*prix*, má nai chá. — *cesse*, giang  
đi. — *attention*, má xliêu xliểm. —  
*doute*, má tsạ. — *cœur*, xliểm má  
góng.

SANS-CULOTTE, tau siêy hủ.

SANS-DENT, mun má nai nha.

SANS-SOUCI, mun má tgiâu nhẻn thẫu.  
*Sans souci du lendemain, de l'a-*  
*venir*, má tgiâu đẳm mĩn.

SANTÉ. *En bonne* —, giám beng ỏn ;  
má mủn má nai gộm. — *faible*, má  
chang ; hạng sang gộm. *Soigner*  
*sa* —, giuồng xiển.

SAOULER (SE), hốp tũ bẻn.

SAPÈQUE, nóm xliển. *Fabrique de sa-*  
*pèques*, xliển gỏc ; xliển suộng. —  
*en zinc*, xliển kiã. — *en cuivre*,  
xliển xliỉ ; xliển vang. *Jouer aux*  
*sapèques*, tau xliển.

SAPHIR, ghiaiu mẻng páu.

SAPIN, tsam ghiáng.

SARBACANE, nỏm tsòng bắng.

SARCASTIQUE. *Propos* —, công va tsỏc  
tọi.

SARCELLE, sả nọ wấm ẩp.

SARCLER, gheao mạ. — *les champs*,  
ghẻao ghiáng ma — *la terre*, khoắc  
nĩ.

- SARCOPHAGE, cún đại khuông.  
 SARDONIQUE. *Rire* —, kiết hi pậu tội.  
 SARRASIN, xlam các mẹ.  
 SAS, chề xley.  
 SATAN, tau mạn.  
 SATELLITE, pếng tsáy.  
 SATIÉTÉ. *Manger à* —, nhịn pêu.  
*Boire à* —, hớp câu.  
 SATIN, đụn búi.  
 SATISFACTION. —, *contentement*, xlem chồc; chông y. —, *réparation*, pầu sự.  
 SATISFAIRE. — *à ses péchés*, pầu sự đi kí xloì. — *à son devoir*, sấu pún bần. — *à l'esprit*, xlem hun hêy.  
 SATISFAIT, chông y; xlem chồc.  
 SATURER. *Saturé de sel*, đầu đuông má giự tũ.  
 SATYRE, mun ning bêu.  
 SAUCE. — *grasse*, á wấm. *Tremper dans la* —, chắm á wấm. ; nồc á wấm. — *de soja*, si giàu.  
 SAUCIÈRE, nôm tếp á wấm; wấm á wấm.  
 SAUCISSE, SAUCISSON, tổng clang cún.  
 SAUF. *Sain et* —, beng ón má nai đay.  
*En sortir sain et* —, dứt xlen. —, *excepté*, tgiuỳ.  
 SAUF-CONDUIT, thông heng chềy; pầu xlen chềy.  
 SAUGRENU, má hớp ghềy.  
 SAULE PLEUREUR, giang lâu ghiáng.  
 SAUMÂTRE. *Eau* —, wấm pún đại pún xlam.  
 SAUMURE, bêu chắm wấm.  
 SAUN'ER, mun áy đầu; mun pún đầu.  
 SAUPOUDRER. — *de sel*, plàu đầu.  
 — *de farine*, plàu bốn.  
 SAUT. *Faire un* —, đặng a đết.  
 SAUTER, đặng. — *un mur*, đặng quái ching. — *de joie*, nhạ đặng. — *en bas*, đặng giạ tai.  
 SAUTERELLE, nôm bú lự nhạ.  
 SAUTE-RUISSEAU, tau tsáy mun.  
 SAUTEUR, mun đặng nạng tsa cóng.  
 SAUTILLER. *Les enfants sautillent*, mun siêy nhạ đặng ning đặng lâu.  
 SAUVAGE, mun giảm kim; mun má pể tàu ghềy. *Plante* —, kim ghiáng.  
*Fruit* —, kim pêu. *Bœuf* —, kim ngong.  
 SAUVAGINE, sã nọ wấm ghêôm nều.  
 SAUEGARDER, pầu giàu.  
 SAUVE-QUI-PEUT, thiu dứt.  
 SAUVER, tgiáu. — *son âme*, tgiáu hon; tgiáu leng vắn. — *du malheur*, tgiáu nan. — *les apparences*, sấu khoáy kĩ ca đing mìn. *Se* —, *s'enfuir*, thiu ning.  
 SAUVETAGE. *Canot de* —, sã đặng tgiáu mun.  
 SAUVEUR. *Le — du monde*, cao sáy chỉ.  
 SAVANT, mun thông mêng.  
 SAVATE, xliũ tếp; xliũ lết; xliũ giôt.  
 SAVETIER, mun bá xliũ; mun cheng xliũ.  
 SAVEUR, mì đậu. *Sans* —, má nai mì đậu.  
 SAVOIR, pểy. *Je ne sais pas*, giã má pểy. *Il ne sait rien*, nần má pểy nhên thẩu. *Je ne sais pas qui*, má pểy mần. — *faire*, pểy áy. — *vivre*, pểy tàu ghềy. *Il sait tout*, nần nhên thẩu nã pểy tgiu.  
 SAVOIR-FAIRE, pù phang góng; biền pù phang.  
 SAVON, cán. *Un morceau de* —, a tếng cán; a khủi cán.  
 SAVONNER, lọng cán đao; lọng cán đồ.  
 SAVOURER, xley mễy — *les aliments*, xley nhên nhịn.  
 SAVOUREUX, khụ mì đậu; mễy đậu.  
*Fruit* —, pêu khụ mì đậu.  
 SBIRE, òm tsá pếng.  
 SCABREUX. *Chemin* —, tiu kiáu khỉông. *Affaire scabreuse*, đay nan cóng, nan lần.



SCALPEL, chủng tgiu quăn.  
 SCANDALE. *Causer du* —, áy kiáng xli  
 nhảy phún tội.  
 SCANDALISER, lấp má góng kiáng xli.  
 SCAPHANDRE, mễy wấm gủy.  
 SCAPULAIRE, sing gĩ. *Porter un* —,  
 chũ sing gĩ.  
 SCARABÉE, nóm đáy đôn keng.  
 SCEAU, giền; nóm giền. — *du mun-*  
*darin*, giền quăn.  
 SCÉLÉRAT, mun giống; mun hủ; mun  
 xlem đóc.  
 SCÉLLÉ. *Mettre les scellés sur une*  
*porte*, póng keng.  
 SCÈNE, *théâtre*, pún hi lán.  
 SCEPTIQUE, ghị; má sienn.  
 SCHÉMA, kiáng hòng.  
 SCHISMATIQUE. *Un* —, lữ cáo mun.  
 SCIATIQUE, clái néng xlung mủn.  
 SCIE, tau tgiâu. *Dents de* —, tgiâu nha.  
 SCIEMENT, meng pẻy. *Faire* —,  
 meng pẻy áy.  
 SCIENCE, thông meng sã.  
 SCIER, tgiâu; cắt. — *un arbre*, tgiâu  
 ghiáng.  
 SCIERIE, tgiâu ghiáng pẻáu.  
 SCIEUR. — *de long*, xli phá tgiâu  
 ghiáng, cắt ghiáng.  
 SCINDER, phỏn gỏi. — *en deux*, phỏn  
 áy í phỏn.  
 SCINTILLER. *Les étoiles scintillent*,  
 xling táu goáng.  
 SCISSION, ghẻy ning. — *dans un*  
*groupe*, mun giám vui tí ghẻy.  
 SCIURE. — *de bois*, ghiáng đáy.  
 SCOLOPENDRE, tau xấp.  
 SCORBUT, gỏm sạm hủ. *Atteint du* —,  
 sang gỏm sạm hủ.  
 SCORIE. — *de fer*, ghiã đáy.  
 SCRIBE, mun tgiâu pắt kiá đặng.  
 SCROFULEUX, mun sang siẻy lịn.  
 SCROTUM, nóm kiáy hạ.  
 SCRUPULEUX, mun hạng ghị xloỉ.

SCRUTER, khlủn tẻm.  
 SCULPTER. — *des fleurs*, thếu phang;  
 quáy phang; kẻau phang.  
 SCULPTEUR, xli phá thếu phang.  
 SE, đi kí. *S'aimer soi-même*, đi kí lọng  
 đi kí. *Ils s'aimaient*, năn ti lọng.  
 SÉANCE, *réunion*, nóm vui. *Ouvrir*  
*la* —, khởi vui. — *tenante*, chẻk  
 hắc.  
 SÉANT. *Se mettre sur son* —, quẻ ẻt.  
*Ce n'est pas* —, má siang.  
 SEAU. — *d'eau*, nóm wấm thọng.  
 SÉBILE, nóm ghiáng vản.  
 SEC. *Temps* —, guồng hàn. *Vêtements*  
*secs*, gủy gải. *Bois de chauffage*  
*sec*, xlang gải. *Arbre* —, *mort*,  
 ghiáng khạo.  
 SÉCATEUR, chủng tgiều kiỏp ghiáng.  
 SÉCHER. — *au soleil*, phải bỏ nỏi. —  
*au feu*, sỉ tầu. — *ses larmes*, xloỉ  
 mẻy wấm. — *un étang*, khởi glang  
 wấm.  
 SÉCHERESSE, guồng hàn. *Grande* —,  
 tuỏm hàm.  
 SÉCHOIR, tẻn phải gủy khỏa.  
 SECOND. SECONDLMENT, tí nhẻy. *Le*  
*second enfant*, mun siẻy ta nhẻ.  
 SECONDER, pắng; xlang. *Il n'y a per-*  
*sonne pour me* —, má nai mản  
 xlang giã.  
 SECOUER. — *un arbre*, ngáo ghiáng.  
 — *ses habits*, bòng gủy. — *le joug*,  
 má bẻc.  
 SECOURIR, pắng; xlang.  
 SECOURS. *Aller au* — *d'autrui*, ning  
 xlang tội. *Porter, prêter* —, pắng;  
 xlang. *Au* — ! *Au* — ! tgiâu mẻng!  
 SECOUSSE. *Éprouver une* —, tòng. —  
*sismique*, nỉ tòng.  
 SECRET, mắt đạy. *Divulguer un* —,  
 lản mắt đạy. *Agir en* —, nẻm áy.  
 SECRÉTAIRE, mun tgiâu pắt kiá đặng.  
 SECRÈTEMENT. *Partir* —, nẻm ning.

SÉCRÉTER, ghêàu siết tai.

SECTIONNER, phồn siết áy đương phồn.

SÉCULAIRE (*qui a lieu chaque siècle*), a pè nhưỡng a hẹy. *Arbre* —, chẻy ghiáng tử pè nhưỡng.

SÉCURITÉ. *Être en* —, má côm tgià; má hêm; má giòng gịm.

SÉDATIF, kém mún mạ.

SÉDENTAIRE, mun má siết kiếu; mun má siết keng. *Emploi* —, áy côm pấu giảm pếu.

SÉDIMENT. *Terrain de* —, nĩ buổng.

SÉDITIEUX, mun hạng áy lụn.

SÉDITION, phán lụn; áy lụn.

SÉDUIRE. — *les gens*, giầu tội. — *la femme d'autrui*, giầu tội mun áu. —, *suborner avec de l'argent*, chắt nhan.

SÉDUISANT. *Homme* —, mun hạng tử xlem tội; mun hạng lọng xlem tội.

SEICHE, SÈCHE, tau mắc nhúi.

SEIGLE, khòm mẹ kiến.

SEIGNEUR. *Notre* — *Jésus-Christ*, Thiên Chươí Giê-Xlu.

SEIN. —, *poitrine*, ca lấp. —, *mamelle*, nỏm nú. *Donner le* — *à un enfant*, phún mun siêy hỏp nú. *Porter un enfant sur son* —, kiòm siêy.

SEING. *Apposer son* —, xláo bú; sang bú.

SÉJOUR. tện giám.

SÉJOURNER. — *pendant quelques mois*, giám í sĩ lầy nhạ.

SEL, đầu. *Un grain de* —, a nỏm đầu. *Saupoudrer de* —, plầu đầu. *Manger du riz et du* —, nhịn đầu nằng.

SELLE. — *de cheval*, nỏm mà ón. *Mettre la* —, chống mà ón. *Aller à la* —, *aux besoins naturels*, nỉng é đáy; nỉng é và; nỉng tuồm tện; nỉng xleu tện.

SELLER. — *un cheval*, chống ón mà; chống mà ón.

SELLETTE, tau tăng kiến. *Tenir quel-qu'un sur la* —, nại tội cón.

SELON. *Faire* — *le modèle*, chịu kiáng xli áy. — *les principes*, ẻy tau ghẻy. — *votre désir*, đuờy pẻn mẻy.

SEMAILLES. *Faire les* —, hà giảng; ghiỏ giảng.

SEMAINE. *Une* —, a chuờy nhắt. *La dernière*, tau chuờy nhắt. *La prochaine*, đẳng chuờy nhắt. *Cette* —, nẻy chuờy nhắt.

SEMBLABLE, a hỏng; ti nạng.

SEMBLANT. *Faire* —, chá ẻy; chá lái. *Faire* — *de dormir*, chá ẻy mẻy ghẻom; chá lái mẻy ghẻom.

SEMBLER. *Il me semble que c'est faisable*, già nhẻy, già nẳm áy tử.

SEMELLE. — *de soulier*, sả xliú táy.

SEMENCE. *Riz de* —, tsũ nhím.

SEMER, hà nhím; hà giảng; ghiỏ nhím; ghiỏ giảng. — *des fleurs*, hà phang nhím. *Donner à manger aux poules en semant, en répandant le grain*, plầu phún chấy nhịn.

SEMESTRE, kiỏ lầy nhạ; a phán nhưỡng; a đẳm nhưỡng.

SEMEUR, hà nhím mun; ghiỏ giảng mun.

SEMI, a phán.

SÉMILLANT, hun hẻy; nhạ.

SÉMINARISTE, kiáng công mun.

SEMI. — *de riz*, blau giảng. — *de légumes*, ghẻay giảng.

SEMONCER, mạ; mạ tgiáo.

SEMPITERNEL, xleỷ xleỷ đại đại.

SÉNEVÉ, ghẻay kéai nhím.

SÉNILE, mun nhưỡng cỏ.

SENS. *Les plaisirs des* —, á xlên way vùt; á xlên xla lợ. *Homme de bon* —, mun thông mêng. *Homme dé-pourvu de bon* —, mun thui. — *propre*, phồn êy. *Dans le* — *du vent*, biền tgiáo. *Dans le* — *du courant*, biền wấm.

SENSATION. — *de froid*, pây sóng; nộm sóng.

SENSÉ, hốp ghêy.

SENSIBLE. — *à la douleur*, pây mún. — *au froid*, pây sóng; còm tgiá sóng. *Cœur* —, xlêm đốp mệy. *Pas de progrès* —, má phoắt góng quái.

SENSITIVE, khòm mạ nháu; khòm mạ nháy.

SENSUEL. *Homme* —, mun hạng ning bêu; mun hạng phún á xlên vay vùt.

SENTENCE. —, *phrase*, châu vạ. —, *jugement rendu*, tịng bắt; tịng ón. *Sentences chinoises écrites sur des pancartes*, p'au tói.

SENTEUR, mệy đấng; si đấng.

SENTIER, tiu kiếu kiến.

SENTIMENT. — *de pitié*, xlêm hậu lin. *Blesser les sentiments d'autrui*, siong xlêm tội; áy phún tội mún xlêm. *Avoir les mêmes sentiments*, tong xlêm hốp êy. *Changer de* —, vắn êy; pên êy.

SENTINE, sã đặng táy.

SENTINELLE, pêng cãng; pêng chú keng.

SENTIR. — *le froid*, pây sóng. — *la chaleur*, pây kióm. — *la faim*, pây nhiau sã. — *la honte*, pây nháy. — *bon*, mệy đấng. — *mauvais*, mệy xley.

SÉPARATION, phua ghêy.

SÉPARÉMENT, a nôm a nôm; a tau a tau. *Interroger les gens* —, nại a tau a tau; nại sang a tau a tau.

SÉPARER. — *en divisant*, phún gỏi. — *en tirant*, lủ gỏi. — *en coupant*, quàn gỏi. *Se* —, ti ghêy; ti phún. — *des combattants*, tsê mun ti bấp.

SEPT. nhị. — *jours*, nhị nôi. *Dix* —, sấp k'iet.

SEPTEMBRE, chú nhứt phán.

SEPTENNAL, nhị nhĩang a hêy.

SEPIENTRION, pú phán.

SEPTIÈME, ti k'iet. *Dix* —, ti sấp k'iet.

SEPTUAGÉNAIRE, muntũ k'iet sấp nhĩang.

SEPTUPLER, cã nhị búi; cã k'iet búi.

SÉPULCRE, nóm xlau.

SÉPULTURE. *Donner la* —, mỗc mun tạy.

SÉQUESTER, *mettre sous séquestre*, póng kiá đai.

SEREIN. *Ciel* —, guồng xling.

SÉRÉNITÉ. — *de l'âme*, xlêm đấng.

SERF, tau náu.

SERGE, búi tháu.

SERGEANT, tau tui.

SÉRICULTURE, giuồng tgiảm tgiơng keng.

SÉRIE. *Une* —, a hang. *Faire par séries*, áy sang hang.

SÉRIEUSEMENT. *Parler* —, cóng siến; cóng chãn. —, *sincèrement*, siến xlêm. —, *gravement malade*, sang gôm nị.

SÉRIEUX. *Homme* —, mun lau sất; mun má lụn kiết; mun đầu. *Affaire sérieuse*, tuôm đay. *Maladie sérieuse*, gôm nị. *Désir* —, siến xlêm; sất xlêm.

SERIN, sã nọ vang ền pẹ.

SERINGUE, nôm tông xlết dong.

SERMENT. *Faire un* —, tòn. *Faire un faux* —, tòn chá.

SERMON. *Faire un* —, cóng tau ghêy.

SERMONNER, bú tgiáo.

SERPE, chủng lêm; chủng tgiự tũ.

SERPENT, tau nằng. — *venimeux*, tau nằng độc. *Morsure de —*, tau nằng tập.

SERPENTER. *Chemin qui serpente*, tiu kiáu ngầu; tiu kiáu ngốc; chóng sả kiáu.

SERRE. — *pour fleurs*, nom phang buồng. — *des oiseaux de proie*, sả nọ nháo.

SERRÉ. *Population serrée*, nai đường mun giãm. *Très —*, ghêp giông.

SERRER, xẩy siên. *Souliers qui serrent les pieds*, xũ siên; xũ ghêp. — *avec la main*, nén siên.

SERRURE, tau kiá. *La — de la porte*, tau kiá kiá keng.

SERRURIER, xli phá tá kiá chây.

SERVANT, mun pắng; mun xlang. — *de messe*, mun p'ủ mì xlăt.

SERVANTE, mun áu áy pêu còm páu.

SERVABLE, mun hạng xlang mun.

SERVICE. *Rendre — à autrui*, pắng tội; xlang tội. *Se rendre — mutuellement*, ti pắng; ti xlang. *Hors de —*, má chụ lọng; má lọng tũ.

SERVIETTE. — *de toilette*, nôm áo mấn xlau mấn. — *de table*, nhịn nằng xlau mấn.

SERVILE. *Homme —*, già tắng mun. *S'abstenir d'œuvres serviles le dimanche*, sả chuôy nhắt má áy còm páu.

SERVIR. — *à table*, bôc đi nhịn nằng. — *Dieu*, keng Thiên Chươí. *Cela ne peut plus —*, má lọng tũ giũ. — *ses parents*, bôc đi tgi phá.

SERVITEUR, mun bôc đi; tau nầu bôc đi.

SÉSAME, khòm xla. *Huile de —*, xla giầu.

SESSION, vùi ghi. *Ouvrir la —*, khối vùi.

SEUIL. — *de la porte*, nôm keng chồm. *Debout sur le — de la porte*, xlau giãm keng tgiết.

SEUL. *Un — homme*, tăn a lan. *Un — objet*, tăn a nôm nhên. *Une seule fois*, tăn a hẹy. *Vivre —*, tăn a lan giãm.

SEULEMENT. *Je partirai — demain*, xlung nôi hặn nỉng. *Non —... mais encore...*, tăn chây... giầu.

SÈVE. — *des arbres*, ghiáng xlung.

SÉVÈRE. *Homme —*, mun nhim cần. *Règles sévères*, khoáy kĩ nhim.

SÉVÈREMENT. *Punir —*, bắt nị. *Défendre —*, nhim cần.

SÉVIR, mạ bắt.

SEVRER. — *un enfant*, tgiê nú má phũn siêy hốp.

SEXAGÉNAIRE, gụ sấp nhiaăng.

SEXE. *Un enfant du — masculin*, mun tón siêy. *Un enfant du — féminin*, mun sả siêy.

SEXTUPLER, câ gụ bùi; câ kiỏ bùi.

SEXUEL. *Parties sexuelles des hommes*, kiáy. *Parties sexuelles des femmes*, cá tsà.

SI. *S'il pleut, je ne partirai pas*, giầu chây bụng lũ giã má nỉng. *Ce n'est pas — loin que cela*, má cỏ bỏ lải. *Ce n'est pas — bon que cela*, má góng bỏ lải.

SICCATIF, mạ gải. *Huile siccative*, giầu gải.

SIÈCLE. *Un —*, a pẽ nhiaăng. *Jusqu'à la fin des siècles*, thau xley chấy bản gong.

SIÈGE. —, banc, tau tắng. *Faire le — d'un village*, vèy ghiăng.

SIÉGER, demeur, giãm.

SIEN. *Le —*, năn nháng hủ. *Les siens*, la parenté, giầu pẽ tong họ.

SIESTE. *Faire la —*, phây bỏ nôi.

SIFFLER, bẻái tgiáo. *Le vent siffle*, tgiáo bủi.

SIGNAL, hậu. *Donner le — du départ*, hàm nỉng; ếu nỉng.

SIGNALEMENT, mìn kiáng.  
 SIGNALER, bú vạ; thông vạ. — *au mandarin*, bú quân. *Se* —, siết bú.  
 SIGNATURE, hậu bú. *Apposer sa* —, xáo bú. — *faite en appliquant les doigts*, tá pù giền.  
 SIGNE. *Faire le* — *de la croix*, vạ sấp đạng. — *de tête positif*, cặp piễ. — *de tête négatif*, bản piễ. *Faire* — *de la main*, pắt pù.  
 SIGNER, xáo bú. — *une lettre*, kiá bú giạ xắt.  
 SIGNET. — *d'un livre*, xáo lảng; xáo giền.  
 SIGNIFICATION, êy nhệ.  
 SIGNIFIER, bú pễ; công pễ. *Cela ne signifie rien*, má nai êy nhệ nhén.  
 SILENCE. *Travailler en* —, áy còm pầu má công nhén thầu. *Garder le* —, má công. *Rompre le* —, khỏi công.  
 SILENCIEUX. *Endroit* —, tện xling. *Homme* —, mun má hạng công.  
 SILEX, nỏm ghiầu tàu.  
 SILHOUETTE, a lẹp mìn kiáng.  
 SILLAGE. — *d'un bateau*, sả đạng ning vằm goểng.  
 SILLON, ghiay kiáu.  
 SILLONNER. — *l'air*, đày ning đày lâu.  
 SIMAGRÉE. *Faire des simagrées*, chá êy; chá lái.  
 SIMILAIRE, ti nặng.  
 SIMONIE. *Péché de* —, mại mại sing nhén xloì.  
 SIMPLE. *Habit* —, non doublé, p'ien gúy tán. —, *facile*, giòng gị; hẹ. —, *naïf*, mun óng; mun lau sắt quái.  
 SIMPLEMENT, *sans cérémonie*, má ghi lặn; má quây tái.  
 SIMPLIFIER, áy phún hẹ. —, *abrégé*, kém. *De cette façon cela simplifie les choses*, áy nặng nêy hặn biệ.

SIMULER. — *la démente*, chá lái phốt tẩn. — *la maladie*, chá lái sang gộm.  
 SIMULTANÉ, a hẹ; ti doi a hẹ; tong đi.  
 SINAPIS. — *brassica*, khòm ghềay kiái.  
 SINAPISME, ghềay kiái cầu giốc.  
 SINCÈRE, lau sắt; chẵn sắt. *Cœur* —, siền xlém.  
 SINCÉRITÉ, sắt xlém; má nai nhệ xlém.  
 SINÉCURE, nhịn han goang.  
 SINGE, tau bing.  
 SINGER. — *les gens*, họ tội.  
 SINGULIER, tẩn đốc. *Caractère* —, p'ỉ hi cú quái. *Affaire singulière*, cú quái đay.  
 SINISTRE. *Un* —, *un grand malheur*, tuồm nan. *Physionomie* —, mìn kiáng đốc; mìn kiáng giống.  
 SINOLOGUE, mun pễ thông đạng; mun sả thông đạng, tsẻ đạng.  
 SINON, pễ má chẻ; nặng má chẻ. —, *excepté*, tgiuỳ.  
 SINUEUX. *Fleuve* —, váng ngầu ngầu, ngốc ngốc.  
 SIRÈNE, tau vằm mạn.  
 SIROP, tong vằm.  
 SITE. — *agréable*, tện gống.  
 SITÔT. — *dît*, — *fait*, giầu công giầu áy.  
 SITUATION. *Chercher une* —, lò còm pầu áy; lò kiáu áy.  
 SITUÉ, giám. — *sur le sommet de la montagne*, giám kèm đéng.  
 SIX, kiỏ. — *individus*, kiỏ lan; kiỏ tau mun.  
 SIXIÈME, ti gự. *Le* — *mois*, ti gự lầy nhạ.  
 SOBRE, SOBREMMENT. *Vivre sobrement*, nhịn hén; hỏp nhịn hén.  
 SOBRIQUET, han bú. *Donner un* —, ón han bú.  
 SOC. — *de charrue*, nỏm ghiay piễ.  
 SOCIABLE. *Individu* —, mun giòng gị giám.

SOCIÉTÉ. nôm vui. *Chef d'une* —, vui piể; vui châu. *Entrer dans une* —, giạ vui.

SOCLE. — *de colonne*, nôm ghêau chồm tởn.

SŒUR. — *plus âgée*, ò. — *moins âgée*, mụ. *Frères et sœurs*, giầu pê ò xáy.

SOFA, tau tăng phéy.

SOI, đi kí. *S'occuper de* —, củn đi kí. *Retourner chez* —, mù pèáu. *Rester chez* —, giám pèáu. *Avoir son chez* —, nai pèáu giám.

SOI-DISANT, chá.

SOIE. xléy. *Fil de* —, xléy xluì. *Habit en* —, xléy gủy. *Ver à* —, nôm tgiám tgiông keng.

SOIF. *Avoir* —, nhậu gât. *Étancher sa* —, cháy nhậu gât. *Avoir* — *de richesses*, thám xlên xlai; thám phứt sai.

SOIGNER. — *un malade*, bôc đị gôm mun. — *sa santé*, giuông xlên; páu xlên.

SOIN. *Faire avec* —, áy quái xlêm quái ềy. *Prendre* — *de*, lọng xlêm kĩ.

SOIR. —, *tard dans la soirée*, khuỷu châu sủ quái. *Ce* —, nêy đẳm nôi già. *Repas du* —, tởn bô tgiòm. *Prières du* —, ching bô tgiòm.

SOIT. — *l'un*, — *l'autre*, má lặn mẩn. *Tant* — *peu*, xlo giông.

SOIXANTE, gụ sập.

SOIXANTIÈME, tí gụ sập.

SOJA, tốp bêy.

SOL, nữ. *Coucher sur le* — *nu*, phêy tgiạ nữ khuông. — *natal*, phỏn tệt. *Sur le* —, giám cá dí nữ.

SOLAIRE. *Lumière* —, bô nôi goảng. *Chaleur* —, bô nôi kióm.

SOLDAT, tau pêng.

SOLDE, nhan goang. *Toucher la* —, ghing nhan goang.

SOLDER, cláo nhan; cláo cháí.

SOLÉCISME. *Faire un* —, kiá tsạ; cóng tsạ.

SOLEIL. *Le* —, bô nôi. *Lumière du* —, bô nôi goảng. *Chaleur du* —, bô nôi kióm. *Le lever du* —, bô nôi siết. *Le coucher du* —, bô nôi giạ chệy. *Sécher au* —, phải bô nôi.

SOLENNEL, a nhiaנג a hệy.

SOLENNITÉ, lầy xlit; tuòm chim lầy; chim lầy lủ.

SOLIDAIRE, tí đoi đẳm.

SOLIDE. — *dur*, ngheng. —, *ferme*, thạng. *La maison n'est pas* —, siển pèáu má thạng. —, *durable*, tũ lau; thạng tũ lau.

SOLIDIFIER (SE), pên ngheng; pên sả.

SOLITAIRE. *Lieu* —, tện xling; tện tịng. *Vivre* —, giám tẩn xlên. tẩn siển. *Ver* —, tau long tgiám pen. —, *vieux sanglier*, tau gia tồng đầu. *Vieux singe qui vit* —, tau bing độ.

SOLITUDE. *Vivre dans la* —, giám tện tịng, tện xling.

SOLIVE, heng pên đeng.

SOLLICITER, ló siầu; nại ló. — *un emploi*, ló đạy; ló kiáu.

SOLLICITUDE. — *maternelle*, tgi xlang siềy.

SOLSTICE. — *d'été*, giạ chí. — *d'hiver*, tong chí; tòng chí.

SOLUBLE, giu tũ.

SOLUTION. — *d'une affaire*, tịng gôc. *Il n'y a pas de* —, má cái tũ; má nai kiáu cái tũ.

SOLVABLE. *Individu* —, mun nai xlên cláo.

SOMBRE. *Jour* —, *temps* —, guông gỏm; guông óm; guông tgiòm; guông kià. *Maison* —, pèáu tgiòm mung mung. *Nuit* —, *sans lune*, lạ tgiòm. *Air* —, mẩn giầu xlau; mẩn kià.

SOMBRER. *Le navire a sombré.* sã  
đặng tàu chiêm wãm.

SOMMAIRE, SOMMAIREMENT, công nĩng.

SOMME. *Grande — d'argent*, nhan  
đuông. *Petite — d'argent*, nhan  
xì. *Faire la —*, cõn xũn. *Bête*  
*de —*, chũc xĩng thò. *Faire un*  
*—*, phẽy a nhũ.

SOMMEIL. *Avoir —*, mệy gheom. — *de*  
*plomb*, phẽy mệy gheom. *Pen-*  
*dant le —*, tong đi phẽy.

SOMMER, mềng bú. — *de venir*, mềng  
bú tai.

SOMMET. — *de la montagne*, chệy  
đéng. — *de la tête*, piẽy đéng  
đéng. — *de l'arbre*, ghiáng đéng.

SOMNAMBULE, mun phẽy bễy giang.

SOMNOLENC, pải mệy ghêom.

SOMPTUEUX. *Repas —*, tũn tĩang  
táng ; tuũm tũn ; tũn chũng thũng.

SON (*adj. poss.*). — *livre*, nũn nhĩng  
xĩu.

SON. — *de rič*, mệy bã.

SON, (*bruit*), xĩng đĩn ; xĩng bũ.  
— *argentin*, bũ nạng nhan.

SONDE, xĩn lĩng gĩu wãm.

SONDER. — *l'eau*, gĩu wãm. — *quel-*  
*qu'un*, thũm tũ.

SONGE. *Voir en —*, bễy phĩũt.

SONGER. *faire un songe*, phẽy mệy  
ghêom bễy.

SONNER. *rendre un son*, bũ ; đĩn ;  
ngĩang. — *la cloche*, bũ chũng ;  
lũ chũng.

SONNETTE, nũm gĩng. — *pour la*  
*messe*, nũm khĩ lũ gĩng. — *pour*  
*les chevaux*, nũm mã gĩng.

SONORE, hĩng ngĩang ; hĩng đĩn.

SOPHISTIQUE. —, *frelater du vin*,  
tũng tũ.

SOPORIFIQUE, mệy gheom mã.

SORCELLERIE. *Faire des sorcelleries*,  
áy mũ ; áy thũ.

SORCIER, mun áy mũ ; mun áy mĩn ;  
mun áy thũ.

SORCIÈRE, mun áu áy mũ.

SORDIDE. *Vêtements sordides*, gũy  
khũ cũ lũ.

SORGHO, millet, khũm mệ.

SORNETTE, hĩn vũ. *Débiter des sor-*  
*nettes*, cũng hĩn vũ.

SORT. *Heureux —*, khũ mệng ;  
mệng gũng ; nũ pũ. *Tirer au —*,  
pĩng chiẽm.

SORTABLE, lũng tũ.

SORTE, espèce, hũng. *De toutes*  
*sortes*, mĩn hũng. *De cette — ci*,  
nạng nệy. *De cette — là*, nạng  
vũ.

SORTIE, siẽt keng ; siẽt kiũu. *Faire*  
*une — contre quelqu'un*, mã mun.

SORTIR, siẽt. — *de la maison*, siẽt  
pĩu cũ đĩng. — *d'embarras*, đũt  
nũn. —, *chasser*, lũ siẽt nĩng.

SOT. *Un —*, mun tũ ; mun óng ; mun  
pũn sũt.

SORTISE, đũy óng ; đũy tũ.

SOU. *Un —*, a nũm lũ.

SOUBASSEMENT. — *d'un mur*, chĩng  
cũn.

SOUBRESAUT, nhũc.

SOUCHE. — *d'arbre*, ghiáng cũn. —,  
*généalogie, ancêtres*, xĩng xũ.

SOUCI. *Sans —*, pũng xĩm. *Avoir*  
*— de, cũn* ; tá lĩ.

SOUCIEUX, xĩm lũn.

SOUCOUPPE, nũm chũ thũc.

SOUDAINEMENT. *Arriver —*, mã chũng  
nhũy tai.

SOUDER, hũn. — *la marmite*, hũn mũ.

SOUDOYER, cũu cũng ; phũn nhũn.

SOUFFLE. *À bout de —*, sĩ siẽt.

SOUFFLER, pĩũm. *Le vent souffle*,  
tĩũu pĩũm. — *le feu*, pĩũm tũu.

— *da is la flũte*, pĩũm hũ tũ. —  
*la lampe*, pĩũm tũng.

SOUFFLET. — *de forgeron*, nôm làu.

*Donner un —*, bẽ a đẽt pù.

SOUFFRANCE. *Commerce en —*, xleng êy hù xlan.

SOUFFRANT. *Être —*, giãm cho hậu ; sang gòm.

SOUFFRIR. —, *sentir la douleur*, mủn. — *un dommage*, đau hội. — *la faim*, đau nhiều sã. — *les coups*, đau bấp. *Ne pouvoir —*, *tolérer*, má thềng tũ. — *beaucoup*, mủn giống.

SOUFRE. vòng xliêu.

SOUHAIT. *Présenter ses souhaits*, cung họ.

SOUHAITER. — *le bonjour*, thặng ỏn. — *la bonne année*, pải nhĩang. — *bon voyage*, siết kiếu beng ỏn. — *la mort de quelqu'un*, úy phủn mun tay.

SOUILLÉ. *Habits souillés*, gủy khòa ca lò.

SOUILLER, áy phủn ca lò.

SOÛL. *Manger son —*, nhịn pêu.

SOULAGEMENT. *Éprouver un léger —*, xlong a tí ; góng a tí ; kém a tí.

SOULAGER. — *la souffrance*, kém siâu mủn. — *les pauvres*, tá xlong mun song ; ẻng mun song. — *la nature*, nỉng tuồm tẻn.

SOÛLARD, mun hỏp títu bẻn.

SOÛLER (SE), hỏp títu bẻn.

SOULÈVEMENT. — *de cœur*, khạy ô. —, *insurrection*, áy lụn.

SOULEVER, pàu xliáo ; pàu quẻ. *Ne pouvoir —*, má pàu tũ quẻ. *Ne pouvoir se —*, má quẻ tũ. — *les gens*, *faire une révolte*, áy lụn.

SOUlier, xliũ. *Un —*, lẻp xliũ. *Paire de souliers*, a ghẻng xliũ. *Mettre ses souliers*, tấp xliũ. *Ôter ses souliers*, thứt xliũ. *Cirer les souliers*, tsát xliũ. — *déchiré*, xliũ hủ ; xliũ giỏt. *Réparer les souliers*, bá xliũ.

SOULIGNER, tá hậu. — *un caractère chinois (en l'enfermant dans un rond)*, khuỷn đặng.

SOUMETTRE, ất bẻc. — *les rebelles*, ất bẻc đầu xliạ. *Se — aux autres*, bẻc tội.

SOUmis. *Individu —*, mun bẻc. *Enfant bien —*, mun siẻy mủng vạ.

SOUPÇONNER, chí. *Je le soupçonne de vol*, giã chí năn nỉm. *Je ne soupçonne personne*, giã má chí mản.

SOUPÇONNEUX, mun hạng chí tội.

SOUPE. — *grasse*, á vẳm. *Cuire la —*, châu á vẳm.

SOUPER (verbe), nhịn bỏ tgiỏm. *Le —*, tẻn bỏ tgiỏm.

SOUPIRER, nẻy si. *Je soupire après son arrivée*, giã mủng năn tai.

SOUPLE, đỏp mẻy.

SOURCE, vẳm xliẻng. *Eau de —*, vẳm xliẻng vẳm.

SOURCIL, mẻy mai. *Froncer les sourcils*, áy mẻy mai nhẫu.

SOURCILLER. *Sans —*, mủn má pẻn xliểc.

SOURD, bỏ nom đưởng.

SOURDINE. *À la —*, nỉm nỉm.

SOURDRE (eau), vẳm ghẻàu siết tai.

SOURIANT. *Visage —*, mủn goản ; mủn kiẻt kiẻt.

SOURIRE, kiẻt tgiẻt nhum nhum. — *en soi-même*, nỉm kiẻt. —, *plaire*, *convenir*, chỏng y. — *moqueur*, kiẻt tội.

SOURIS, tau đũ kiẻn.

SOURNOIS, mun xliẻng xliẻng đầu đầu.

SOURNOISEMENT. *Agir —*, áy xliẻng xliẻng đầu đầu.

Sous. — *la table*, giãm đòm mẻy dí. — *les pieds*, giãm xliáu dí. — *peu*, má lau bỏ lải. — *les yeux*, giãm đẳm mủn. — *terre*, giãm ca dí nỉ.



- SOUSCRIPTION. — *pour une église*, ti doi xlông nhan áy sing thòng.
- SOUSCRIRE. — *de l'argent*, xláo bú phún nhan.
- SOUS-ENTENDRE, công má tgiù; pún công pún ghêâu.
- SOUS-MARIN. *Herbes sous-marines*, khòi mạ. *Bateau* —, sã đặng tàu ning khòi đi.
- SOUSSIGNÉ. *Le* —, mun xláo bú.
- SOUSTRAIRE, tgiuỳ; kém.
- SOUS-VENTRIÈRE, xlén mà nhiệu lảng.
- SOUTANE, sần phù gúy áo.
- SOUTENIR. — *un objet pour l'empêcher de tomber*, tẹ má phún vèy. — *un homme qui va tomber*, tẹ mun má phún gling. — *ses parents*, giuông tgi phá. —, *défendre*, páu giâu.
- SOUTERRAIN, *sous terre*, giám nĩ đi. *Chemin* —, nĩ đi kiáu.
- SOUTIEN (*pour arbre, maison*), nóm tón tseng. — *de sa famille*, páu péáu. — *de ses parents*, páu tgi phá.
- SOUVENIR. *Un* —, sáng hủ. *Donner un objet en* —, phún tọi sáng hủ.
- SOUVENIR (SE), sáng. *Je ne me souviens pas*, giã má sáng tử.
- SOUVENT, đuông hẹy. *Il est venu* —, nai tai đuông hẹy giu. *Il est* — *malade*, năn hạng sang gộm.
- SOVERAIN, *empereur, roi*, huông tí.
- SOY (*sauce chinoise*), si giâu.
- SOYEUX, đồp mệy nặng xley.
- SPACIEUX, quáng. *Maison spacieuse*, siền péáu quáng.
- SPARADRAP, mệy tging búi.
- SPATULE, tau nạng chey.
- SPÉCIALISER (SE), họ áy a hòng còm páu, a hòng đạy.
- SPÉCIALISTE. *Médecin* — *pour les yeux*, éy mệy mún xlin xling.
- SPÉCIFIER, tập tít công; công meng pẹ; bú meng pẹ.
- SPÉCIFIQUE, tập tít mạ.
- SPÉCIMEN, kiáng xli; giáng xli.
- SPECTACLE. *Aller au* —, *voir la comédie*, nin mạng pún hi.
- SPECTATEUR, mun mạng; mun lẹo.
- SPECTRE. — *nocturne*, tau tsuông mạn.
- SPÉCULER. — *dans le commerce*, pún hủ áy xling éy.
- SPHÈRE, nóm tom.
- SPHÉRIQUE, kiáng clũn; heng clũn.
- SPERME, kiáy wám.
- SPIRALE. — *d'une montre*, xlén chóng lin.
- SPIRITUEL. — *Faire des œuvres spirituelles*, ghêồp công lau. —, *sans figure, sans image, sans forme*, má nai heng, má nai kiáng. *Homme* —, *qui a de l'esprit*, mun leng li.
- SPIRITUEUX, títu chếng; títu wất.
- SPLEEN. *Avoir le* —, xlang péáu sang gộm.
- SPOILIER, k'iang chũ.
- SPONTANÉMENT, cóm xliém.
- SQUELETTE, mun tay xlung.
- STABLE, siền; thặng.
- STAGNANT. *Eau stagnante*, wám tịng; wám má ghêâu.
- STALACTITE, ghiaú hạn.
- STALAGMITE, ghiaú nha wám.
- STATION. — *de chemin de fer*, tàu sã bạ.
- STATIONNAIRE, giám tịng; má tòng; má cả má kém. *La maladie est* —, gộm má cả má kém.
- STATIONNER, giám; hĩt khỏn.
- STATUE. — *de la Sainte Vierge*, Sing Mũ kiáng; Sing Mũ xlong.
- STATUER, tịng.
- STATURE. *Homme de haute* —, mun ghiáng.

STATUT. khoáy kī.  
 STEAMER, sà đặng tàu.  
 STÈLE, nôm ghéau bai.  
 STÉRILE. *Terrain* —, nì kiay. *Femme* —, mun áu pì.  
 STIGMATE, nôm hăn; nôm hậu.  
 STIMULANT (*remède*), páu sạm mạ.  
 STIMULER. — *l'ardeur de quelqu'un au travail*, công phún mun bại áy, hêng áy.  
 STIPULER, xlên công tịng; xlên công đặng.  
 STOÏQUE, mun hạng nhun đậu.  
 STOMACHIQUE. *Remède* —, ca lấp mạ.  
 STOPPER, tịng giám; hīt khỏn; má ning quái; má áy quái.  
 STORE, phún tằng keng p'ỉêng.  
 STRANGULATION, dứu cẳng.  
 STRATAGÈME, cáy màu.  
 STRICT, giầu cấn.  
 STRIDENT. *Bruit* —, *voix stridente*, xling dẫn bỏ nom.  
 STUDIEUX. *Enfant* —, mun siêy bại to xầu.  
 STUPÉFAIT, mừng tông.  
 STUPÉFIANT. *Un* —, mạ mừng.  
 STUPIDE, mun óng; mun pặn; mun thúi.  
 STYLER. — *quelqu'un*, tgiáo bú mun.  
 SU, mêng pèy. *Au* — *et au vu de tout le monde*, sổng mun pèy.  
 SUAIRE, xlết búi tsào.  
 SUAVE. —, *doux à voir*, khuỳ mạng. — *à l'odorat*, đặng giống. — *au goût*, cảm giống.  
 SUAVITÉ, mễy đặng; si đặng.  
 SUBALTERNE. *Officier* —, quân sáu hạ.  
 SUBIR. — *une punition*, chụ bắt; đậu bắt.  
 SUBITEMENT. *Mourir* —, tạy cùn.  
 SUBJUGUER, ắt bớc.  
 SUBLIME, ghéang lữ.  
 SUBMERGER, chiêm giạ wám.  
 SUBORDONNÉ, sáu hạ mun.

SUBORNER, chắt xlên.  
 SUBREPTICEMENT, nịm nịm.  
 SUBROGER, thầy vận mun.  
 SUBSÉQUEMMENT, vẹy nạng nầy; đặng hẹy.  
 SUBSIDE. *Donner un* —, phún nhan pắng xlang.  
 SUBSISTER. *Rien ne subsiste plus*, má nai nhên thầu giảm. *Travailler pour* —, áy còm pầu giường mệng.  
 SUBSTITUER. — *en cachette*, vận nịm; nịm vự.  
 SUBTILISER, *voler, dérober*, nịm.  
 SUBVENIR. — *aux besoins des pauvres*, tgiáo mun song. — *aux dépenses de la route*, siết xlên nhịn kiáu.  
 SUBVENTION, pắng nhan.  
 SUCCÉDER. *Se* — *sur le trône*, xlềp huông. — *dans des fonctions officielles*, xlềp quán. — *à son père*, xlềp phá.  
 SUCCÈS, sang công; sang còm pầu.  
 SUCCESEUR, mun xlềp wẹy.  
 SUCCESSIF, tì ghèn; a nóm a nóm.  
 SUCCINCT. *Récit* —, công nín.  
 SUCCOMBER, *mourir*, tạy. — *sous le faix*, má nai k'ĩa; k'ĩa kiển; k'ĩa xlo; đằm má tũ.  
 SUCULENT. *Mets* —, nhên nhịn khu giông.  
 SUCER. — *un fruit*, đút pèau. — *les mamelles*, đút nú. — *le sang*, đũ tsam.  
 SUCRE, tong. — *blanc*, tong pẹ. — *de canne*, còm sá tong. — *jaune*, tong vang. — *en poudre*, tong bốn. *Une boîte, un paquet de* —, a pều tong.  
 SUCRER, ắt tong. *Eau sucrée*, wấm nai tong.  
 SUCRIER, ắt tong ắt.  
 SUD, nam phán. *Vent du* —, nam pong tgiáo.  
 SUDORIFIQUE, hạn mạ.  
 SUER, siết han.

SUEUR, hạn. *Tout le corps couvert de —, ruisselant de —*, hạn đón xlen giừ.

SUFFIRE, cẩu. *Cela suffit*, cẩu giừ.

*Cela suffit amplement*, cẩu đưỡng.

SUFFISANT, cẩu lọng.

SUFFIT, cẩu giừ ; tũ giừ ; ngảm giừ.

SUFFOQUER. *Mourir suffoqué*, sỉ xữt tạy ; gộc tạy.

SUGGÉRER, tgiáo bú ; bú tgiáo.

SUICIDER (SE), đi kí tạy đi kí.

SUIE, clảm tẩu ; wất tẩu.

SUIF. *Chandelle de —*, lập sũ mễ.

SUINTER. *L'eau suinte*, wắm ghềau nêk nêk.

SUITE. *Par —*, gién wẹy. *Tout de —*, chềk hắc ; mà sạng. *Trois fois de —*, tĩ ghên pú hẹy. *Dans la —*, đẵng hẹy.

SUIVANT. *Le jour —*, cá đẵng nòi. *L'année suivante*, cá đẵng nhưỡng. *La fois suivante*, cá đẵng hẹy. —, *selon, d'après*, chiu.

SUIVRE. lui đẵng ning. — *le courant de l'eau*, biền wắm ning. — *un modèle*, chiu giạng áy ; chiu kiáng áy. — *les conseils des autres*, mùng tời bú tgiáo.

SUJET. — *à la fièvre*, hạn phòt bỏ sớng. *À quel — ?* wẹy nhén thẩu ?

SUJETION, má đi kí châu.

SUPERBE. —, *magnifique*, quái giớng. —, *grand*, ghéang lữ.

SUPERCHERIE, nấu cạy.

SUPERFICIEL. — *d'un terrain*, nĩ mịn.

SUPERFICIELLEMENT. *Connaître —*, pẹy phá pha.

SUPERFIN. *de première qualité*, tàu thông hủ.

SUPERFLU, giạng ; tài pã ; nai đưỡng ; nai đưỡng quái.

SUPÉRIEUR. *De qualité supérieure*, tgiang táng. — *aux autres*, hĩng tời. *Partie supérieure*, lệp cá chẹy.

SUPÉRIEUR. — (*chef*) *d'une maison*, pểu châu. — (*chef*) *d'une société*, vui châu ; vui piễ.

SUPERPOSÉ, a thầ a thầ.

SUPERPOSER, ẩn sang thầ sang thầ.

SUPERSTITION, gĩ tền. *Pratiques superstitieuses*, áy gĩ tền. *Renoncer aux superstitions*, đêu gĩ tền.

SUPPLANTER. — *quelqu'un*, lọng cạy lui mun ning.

SUPPLICE, chàtiment, heng bắt.

SUPPLIER, lỏ siầu ; nại lỏ. — *le mandarin*, nại lỏ quán.

SUPPLIQUE, gún chiềy lỏ.

SUPPORT. — *de marmite*, nóm mú clủ. — *de lampe*, nóm tống clủ.

SUPPORTABLE, thặng tũ, đẩu tũ ; nhựn tũ.

SUPPORTER. *Ne pouvoir —*, má thặng tũ ; má đẩu tũ ; má nhựn tũ. — *le froid*, thặng sớng. — *la chaleur*, thặng kióm.

SUPPOSÉ. —, (*présenté faussement comme authentique*), má sién : chá. — *que*, pẹy nặng.

SUPPOSER, nhẹy. *Je suppose qu'il ne partira pas*, giã nhẹy năn má ning.

SUPPRIMER, tẹp quếng. — *les impôts*, mĩn xlen sủi. — *la moitié*, tgiuỷ a phán.

SUPPURER, siết nộg.

SUPPUTER. *Mal —*, nhẹy tsa.

SUPRÊME, chí lữ ; chí ghéang. *Heure —*, *heure de la mort*. — *ánh hủ chộm*.

SUR. — *la table*, giám đòm mễ mịn. — *la montagne*, giám vá mịn kềm. *Porter — la tête*, đóng xlaỏ piễ đóng đặng ning.

SÛR. *J'en suis —, je sais sûrement,*  
giã pẽy sãt; giã pẽy tũ siẽn. *Être*  
*— de,* má côm tgiã tsạ. *Ce n'est*  
*pas —, ce n'est pas certain,* má  
mùng tũ. *À coup —, siẽn nai; giết*  
tịng nai.

SURABONDANT, nai đuông; nai đuông  
giang.

SURAJOUTER, thêm; xlẽy thêm.

SURANNÉ, khọi ghi má hêng.

SURCHARGER. *Surchargé de travail,*  
nai đay đuông; nai côm pấu đuông.  
*Surchargé d'impôts,* sùi nị giông;  
ghệy nị giông.

SURCROÎT, xlẽy cã; thêm đuông.

SURDITÉ, bô nom đuông.

SÛREMENT, má tsạ; giết tịng má  
tsạ.

SURENCHÉRIR, pẽu chá đuông; tgiẽng  
chá.

SÛRETÉ. *Être en —, giảm vẫn chẵn.*  
*Faire, agir en — de conscience,* ỏn  
xlẽm áy.

SUREXCITER, kễk nãn.

SURFACE. *La — de l'eau,* wãm mịn.  
*La — de la terre,* nĩ mịn.

SURFAIRE. — *la réputation de quel-*  
*qu'un,* thàn tội quái piễy.

SURGIR. *Une difficulté a surgi,* pong  
nãn.

SURHUMAIN. *Force surhumaine,* nai  
k'ĩa quái tội.

SURLENDEMAIN, nhĩau nòi.

SURMENAGE, áy côm pấu quái đi kí  
k'ĩa.

SURMONTER. — *les difficultés,* hing  
tũ nãn.

SURNAGER, bêu wãm mịn.

SURNOM, han bú.

SURNUMÉRAIRE, ca đing xlầu; leng  
ngoi.

SURPASSER. — *les autres en hauteur,*  
ghẻng quái tội. — *en bonté,* góng  
quái tội. — *en beauté,* quái quái  
tội. — *en force,* nai k'ĩa quái tội.

SURPLUS, giang. *Il n'y a pas de —, má*  
giang.

SURPRENANT, cú quái.

SURPRENDRE, má sáng thầu. — *la con-*  
*fiance des gens,* kià tội.

SURSAUT. *S'éveiller en —, nhểc*  
điủ quẻ.

SURSEoir. — *à un travail,* ghi mạn  
áy côm pấu.

SURTAXER, cã chá xlẽn; cã sùi xlẽn.

SURTOUT, ti giết chí giầu cãn.

SURVEILLANT, mun mạng công; mun lẹ  
công.

SURVEILLER. — *les travaux,* mạng  
côm pấu; lẹ côm pấu.

SURVENIR. — *à l'improviste,* má sáng  
thầu.

SURVIVRE, má cheng tay. *L'âme sur-*  
*vit au corps,* á xlẽn tay leng vẫn  
má tay. — *aux autres,* giảm cô quái  
tội.

SUS. *Courir — à, nhọng ning. En*  
*—, leng ngoi.*

SUSCEPTIBLE. *Caractère —, sị cãn.*

SUSCITER. — *des affaires,* sang đay.

SUSPECTER, nhẻy má siẽn.

SUSPENDRE. — *des vêtements,* đui gủy  
khòa. — *les travaux,* tịng công.  
—, *différer,* ghi mạn.

SUSPENS. *Affaire en —, đay má*  
cheng tịng.

SUSPENSION. — *d'armes,* tịng chóng.

SUSPICION, xlẽm nhẻy.

SUSTENTER, giuông.

SYMBOLE. — *des Apôtres,* xlẳn  
chỉng.

SYMÉTRIQUE, ti tói; ti tong; ti nặng.

SYMPATHIE. <i>Avoir de la — pour quelqu'un</i> , nai xlêm lộng tội.	SYNCOPE. <i>Tomber en —</i> , hon gai mảy.
SYMPATHISER, hốp xlêm hốp êy.	SYNDICAT. — <i>de commerçants</i> , xleng êy vui.
SYMPHONIE, hốp xling; tong xling.	SYNONYME, tong êy; nặng êy.
SYMPTÔME. — <i>de maladie</i> , gồm lện; óm gồm.	SYPHILIS, kèm la gồm.

## T

TA, TON ( <i>adj. poss.</i> ). <i>Ta maison</i> , mễy nhằng pêu.	TAILLE. <i>De grande —</i> , ghéăng lữ. <i>De petite —</i> , hà kiển. <i>N'être pas de — à</i> , má tóng tũ; má áy tũ; má hing tũ; má tũ hing.
TABAC, khòm gín nom. <i>Fumer du —</i> , hốp gín.	TAILLER. — <i>un crayon</i> , p'iey pắt gải; ghéòm pắt. — <i>un arbre</i> , têu ghiáng qua. — <i>un habit</i> , xliệu gủy.
TABERNACLE, sing thấy goay.	TAILLEUR. — <i>d'habits</i> , xli phá xliệu gủy; đại bong xliệu gủy. xli gủy. — <i>de pierres</i> , xli phá cheng ghéàu.
TABLE, tau đôm mễy. <i>Sur la —</i> , giảm đôm mễy mịn. <i>Sous la —</i> , giảm đôm mễy đi. — <i>pour écrire</i> , kiá đạng đôm mễy. — <i>pour manger</i> , nhịn nằng đôm mễy. <i>Préparer la —</i> , bện đôm mễy nhịn nằng.	TAIRE (SE), má cóng. <i>Taisez-vous</i> , mễy má hậu cóng.
TABLEAU ( <i>image</i> ), gún xlong.	TALC, chũc cẩu ghéàu.
TABLIER, nóm goăn.	TALENT. <i>Avoir du —</i> , nai pún bấn; pù phang góng. <i>Sans —</i> , má nai pún bấn.
TABOURET, tau táng nghêk.	TALION. <i>Peine du —</i> , bặt cláo.
TACHE. <i>Taches sur le visage</i> , mìn piển; pún. <i>Sans —, pur, propre</i> , má blả; má ca lò.	TALISMAN, nóm pập pấu.
TÂCHE, <i>travail</i> , côm pấu. <i>Travailler à la —</i> , tũt côm pấu.	TALON. — <i>du pied</i> , nóm xláu tgiếng. — <i>de soulier</i> , nóm xli tgiếng.
TACHER. — <i>ses habits</i> , áy phún gủy khòa ca lò.	TALONNER, lụi đấng.
TÂCHER, lộng k'ĩa; chần k'ĩa; đặng k'ĩa.	TALUS. — <i>des rizières</i> , nóm ghing lóng; nóm ghing khảm.
TACHETÉ, sang tởm; sang piển.	TAMARIN, pêu xliủ.
TACITURNE. <i>Homme —</i> , mun má hạng cóng; mun má siết xling.	TAMBOUR, nóm tgiủ. <i>Frapper le —</i> , bô tgiủ. <i>Baguettes de —</i> , xliền tgiủ púa.
TACT. <i>Avoir du —</i> , leng lị; nai tau ghéy.	TAMBOURIN, nóm tgiủ kiển; nóm tgiủ tống.
TAËL. <i>Un —</i> , a guồng nhan.	TAMIS. — <i>pour les grains</i> , nóm chệy xliể. — <i>fin pour la farine</i> , nóm lò tấu.
TÊN'A, TÊN'IA, tau long tgin pén.	
TAFFETAS, xliể búi phạ.	
TAIE. — <i>sur l'œil</i> , mễy xláo tấu.	
TAILLADER, khỏn; lụn khỏm.	

- TAMISER. — *le rız*, xáy mệy. — *la farine*, xáy bốn.
- TAMPON. — *en étoffe*, nóm búi chắt.
- TAMPONNER (*en parlant des trains*), tàu sã ti xlam.
- TAM-TAM, nóm lò. *Battre le —*, bô lò.
- TANCER. — *vertement*, mạ nị.
- TANDIS QU'Ê, tóng đi. *Tandis qu'il pleuvait*, tóng đi bưng lù.
- TANGIBLE, lôm tử; tgiàu tử. *Preuve —*, băng kí mêng pẹ.
- TANIÈRE. — *des bêtes sauvages*, nóm chũc xléng ghêâu, heng gu, gò.
- TANNÉ. *Peau tannée*, đốp sụ; đốp xléu. *Peau non tannée*, đốp nhim.
- TANNER. — *des peaux*, xléu đốp.
- TANNEUR, xli phá xléu đốp.
- TANT. — *d'argent*, bô nểy nhan. — *de temps*, bô nểy lau. *Il n'y en a pas —*, má nai bô lải. — *mieux*, chí góng. — *soit peu*, a tí tí.
- TANTE. — *paternelle*, chú xáy. — *maternelle*, nàu.
- TANTINET, a tí.
- TANTÔT. *Il viendra —*, ãg nai a chềng năn lâu. — *il pleure*, — *il rit*, a chềng năn nhim a chềng năn kiết.
- TAON, nóm nùng.
- TAPAGE. *Faire du —*, áy nhạ.
- TAPAGEUR, áy nhạ mun.
- TAPE. *Une —*, a bẽ.
- TAPIOCA, ghiáng đoi nón.
- TAPIR. *Le chien se tapit*, tau clỏ p'ê. *Se — (homme)*, mêm.
- TAPIS. — *de cheval*, tếm mà ỏn búi.
- TAPOTER. — *la joue d'un enfant*, bẻ mun siềy ỏm ỏy.
- TACQUINER. — *les gens*, lóm tóm; bỏ thât.
- TARABUSTER. — *les gens*, áy nạn phún tội; tẻlổng tội.
- TARARE, nóm phòng goay.
- TARD. — *dans la matinée*, ỏn tgiù. — *dans la soirée*, đẳm nòi tgiả giù; khay tgiỏm tgiù. *Se lever —*, quẻ ỏn. *Se coucher —*, tgiỏm lau hặn phêy. *Il est trop —*, má cắp tgiù; má lỏp tgiù.
- TARDER. *Il tarde à venir*, lau má phoắt năn tại. *Il me tarde de rentrer chez moi*, gĩa úy mù pẻáu.
- TARDIF. *Rız —*, blau chay. *Fruit —*, pẻáu chay.
- TARÉ. *Individu —*, mun hộ.
- TARENTULE, nóm kếng nháo cỏn.
- TARGETTE, thông bạn keng.
- TARGUER (SE), mại đai vạ; thàn đi kí.
- TARIÈRE, nóm quẩy xún.
- TARIF, nhan chá tẩn.
- TARIR. *La source est tarie*, wắm xling gỏi. *Il ne tarit pas de causer*, năn giang đi cớng má tịng tgiết.
- TARO, khỏm hậu. (*Différentes espèces de taros, d'ignames, de rhizomes*;) hậu lại; hậu mú; hậu đẳng; hậu bắc; hậu mếng; hậu huồng; hậu đoi; hậu quẻy; hậu mịn; hậu đeng; hậu pẻ; hậu xỉ; hậu xuổng; hậu bắc vang; hậu bắc kiả; hậu bắc tẻng; hậu huồng clủn; hậu huồng đáo; hậu mếng chẻn; hậu mếng đáo; wắm hậu; hậu xlen; gia hậu.
- TARSE, sã xáo clảng.
- TARTE, TARTINE, pẻng tong. *Une tartine de beurre*, tẻng pẻng ỏn ngong nú.
- TARTUFERIE, mun chá áy địn; chá lải áy địn.
- TAS. *Un —*, a đỏi. *Un — de pierres*, a đỏi ghẻáu. *Mettre en —*, clon a đỏi; clon sang đỏi.

TASSE, nôm vãn. *Grande* —, nôm vãn lữ. *Petite* —, nôm vãn kiền.  
—, *bol de riz*, a vãn nãng.

TASSIR, *mettre en tas*, clon sang đúi. *La terre se tasse*, nĩ sũp.

TÀTER. — *le pouls*, tịng mắc; mùng mắc. — *quelqu'un*, xley tội xlem.

TÀTONNER. *Marcher en tâtonnant*, nĩng mảo mảo.

TATOUER, tẽm xliẽn.

TAUDIS, siẽn pẻáu ghẻp; siẽn pẻáu plũng; siẽn pẻáu ca lỏ.

TAUPE, tau ghĩng đũ.

TAUREAU, tau ngong vang câu.

TAUX. — *de l'argent, de la piastre*, chá nhan.

TAVERNE, tũu p'ầu; tũu tẽm.

TAXE. *Payer les taxes, les impôts*, nập sũi.

TAXER. — *la viande*, tá chá á.

TÉGUMENT, ca đĩng độp; độp bẻòng.

TEIGNE, nôm đóm bũi kẻng.

TEILLER. — *le chanvre*, tạt đỏ.

TEINDRE. — *des étoffes*, nhộm bũi.

TEINT, mĩn xliẻ.

TEINTURE. — *d'in lig.*, gam wắm.

TEINTURIER, xli phá nhộm bũi.

TEL. *De telle manière*, nạng nẻy; nạng vá. *Un* —, vá tau. — *père*, — *fils*, phá nạng lải siẻy nạng lải.

TÉLÉGRAMME. *Envoyer un* —, bẻo tong xliẻn; bẻp tong xliẻn.

TÉLÉGRAPHE. *Postes et télégraphes*; *la poste, bureau de poste*, tong xley gỏc.

TÉLÉPHONE, tong xliẻn vá.

TÉLESCOPE, thẻn đĩ kẻng.

TELLEMENT. *Il pleut* — *qu'on ne peut pas partir*, bẻng lữ đường má nĩng lữ.

TÉMÉRAIRE, tảm lữ p'ũn tạy. —, *mal frudé*, má nải bẻng kĩ; má nải bẻng guy.

TÉMOIGNER, áy sảng; áy chỏng. — *faussetment*, áy chá sảng.

TÉMOIN, mun áy sảng. *Prendre quelqu'un à* —, chỏ mun áy sảng.

TEMPE, piẻy tẻng.

TEMPÉRAMENT, *caractère*, p'ĩ hí.

TEMPÉRATURE. — *chaude*, guỏng kiỏm. — *humide*, guỏng đỏn. *Changement, variation de* —, guỏng phẻn.

TEMPÉRI, má kiỏm má sỏng.

TEMPÊTE. — (*vent*), a tầu tẻáo lữ. — (*pluie*), a tầu bẻng nĩ.

TEMPORAIRE. *Mal* —, gỏm má lau; mủn má lau.

TEMPORAIREMENT. *Etre ici* —, chẻp giẻm nẻy; giẻm nẻy má lau.

TEMPOREL, say cán.

TEMPORISER, ghi man; áy bla.

TEMPS. *Dans le meme* —, tỏng đĩ. *En ce* — *là*, vá giẻn giá. *En ce* — *ci*, nẻy giẻn giá. *Il y en a de* — *en* —, nải chẻng nải nải chẻng má nải. *Avoir le* —, tũu hẻn. *N'avoir pas le* —, má tu hẻn. *Le* — *est accompli*, pỏng ghi. *Perdre son* —, áy cỏm pau má tẻáo pủ. *Arriver a* —, hỏp đĩ tai. — *de pluie*, guỏng bẻng lữ. — *sec*, guỏng gẻi.

TENABLE. —, *habitable*, gian tù. —, *supportable*, nhẻn tù.

TENAILLES, tau ghiẻ nhẻp.

TENANT. *Séance tenante*, mà sẻng; chẻk hẻc.

TENDANCE. *Il a une* — *à tromper*, nẻn hẻng kiẻ tội; nẻn quẻn kiẻ tội.

TENDON, xliẻn sẻn.

TENDRE, độp mẻy. *Viande* —, á độp mẻy. *Cœur* —, xliẻm độp mẻy.

TENDRE. — *un arc*, vát nẻ. — *les mains*, piẻng pủ; chẻng pủ. — *une corde*, lải lẻng ghẻong.

TENDRESSE, mủn lỏng.

TENDU. *Corde bien tendue*, xliên lảng ghêong.

TÉNFBRES. — *épaisses*, tgiòm meng meng; tgiòm mung mung.

TENIR. — *entre les doigts*, nêp. — *le pinceau, la plume*, tgiàu pắt. — *entre les dents*, kên. — *dans la bouche*, ghêóm. — *dans ses bras*, kèóm. *Il ne tient pas à moi*, má quén giã. *Se — debout*, xläu què giãm. *Se bien —*, lọng, nai tàu ghêy.

TENSION. — *continue de l'esprit*, giang đi nhêy.

TENTATION. — *diabolique*, mạn giâu. *Repousser la —*, lui mạn giâu.

TENTATIVE. *Faire une —*, xliây a hêy.

TENTE. *Une —*, phún bú tsêng.

TENTER. —, *essayer*, xliây. —, *exciter, pousser au mal*, giâu.

TENU. *Je suis — de partir*, giã gíng côi ning. *Bien —*, tá lì góng.

TÉNU, kiền phạ.

TENUE. *Bonne —*, giang xli góng.

TÉRÉBENTHINE, xlong ghêáng xlong.

TERGIVERSE, lòng lòng lác lác; cóng má tìng.

TERME. *Fixer un —*, hạn ghi. *Le — est échu*, póng ghi. *Avant le —*, má chềng póng ghi. *Enfant qui naît avant le —*, mun siêy sang má chềng póng là. *En quels termes a-t-il parlé?* năn cóng nhên thẩu vạ?

TERMINER. — *un travail*, áy côm pấu tgiù. — *une affaire*, áy đạy, cóng đạy tgiù. *Ce n'est pas encore terminé*, má chềng tgiù.

TERMITE, nóm sậu blau.

TERNE. má goảng; óm óm.

TERNIR. *Se —*, đứt xläss; xläss đứt. — *la réputation d'autrui*, áy hộ tội meng xling.

TERRAIN. *Un bon —*, nì góng; nĩ cùn. — *pierreux*, nĩ ghêáu đuông.

TERRASSER. — *quelqu'un*, áy phún mun gling.

TERRE. nĩ. *Le ciel et la —*, guông nĩ. *Déposer à —*, ần tgiạ nĩ. *Cultiver la —*, áy ghing áy ghêáng. — *fertile*, nĩ cùn. — *maigre*, nĩ kiây.

TERREAU. *Préparer du —*, ồp nĩ cùn.

TERRESTRE. *Paradis —*, nĩ đong.

TERRER, pâu nĩ; óng nĩ.

TERREUR, côm tgiạ giống.

TERREUX. *Maines terreuses*, pù blã nĩ.

TERRIBLE. *Homme —*, tau mun húi giống. *Vent —*, tgiáo nị giống.

TERRIEN. *Propriétaire —*, châu mun nai ghing tậy đuông.

TERRIER, nĩ khôt.

TERRIFIER. — *les gens*, hắt mun côm tgiạ tậy.

TERRINE, nóm wắm tgieng; nóm wắm cóng.

TERRITOIRE, xliây phảng. *Le — des Miao*, Méo mun xliây phảng.

TERROIR. *Accent de —*, xliây phảng vạ; phốn tậy vạ.

TERTRE, *colline*, nóm chệy kiền.

TESSON. — *de bouteille*, lếp chần hộ; tếng chần hộ.

TESTAMENT. *Écrire son — avant de mourir*, kiá phẩn khây; khây tậy kiá phẩn khây.

TESTICULES, kiây hạ ngàn.

TÉTANOS, xlung mún gôm.



TÈTE, nóm piềy. *Avoir mal à la —*, piềy mủn. *Courber la —*, cắp piềy. *Lever la —*, ngòng piềy. *Le sommet de la —*, piềy đống đống. *Porter sur la —*, đống piềy đống đống ning. *Raser la —*, thảy piềy. — à —, tới mủn. *Donner de la — contre*, tồc piềy; xậm piềy: tềm piềy; đệm piềy. *Se mettre à la — d'une affaire*, què piềy áy đạy. *Mauvaise —*, clằng ngheng. *Tourner la —*, vển piềy.

TÉTER, hốp nú.

TÉTIN, nỏm nú neng.

TÈTU, clằng ngheng.

TEXTUELLEMENT. *Copier un livre —*, chú xầu tsảo.

THÉ, khỏm cha. *Boire du —*, hốp cha.

*Faire infuser le —*, gỏc cha.

*Verser le —*, tsắm cha.

THÉÂTRE. *Aller au —*, à la comédie, ning mạng pủn hì.

THÉIÈRE, nỏm cha peng; nỏm cha phủ.

THERMAL. *Eaux thermales*, wắm xling kiỏm.

THÉSAURISER, xlẻk xlẻn xlai.

THORAX, ca lạp.

THUYA, xlong p'ẻk ghiáng.

TIARE. — *du pape*, cáo pha vòng mậu.

TIBIA, xầu xlung hính.

TIC, *habitude*, quên xliẻy.

TICKET. — *de chemin de fer*, tàu sả phẩy.

TIC TAC. — *d'une montre*, nỏm chỏng xliủ xliẻk bủi.

TIÈDE. *Eau —*, wắm kiỏm nhủn. *Un homme —*, peu fervent, lảng thắm mun.

TIEN. *Le —*, mẫy nhắng hủ. *Les tiens*, mẫy pẻáu mun.

TIERS. *Le —*, pỏ phỏn giẻt. *Fièvre tierce*, tgiẻ pỏ nỏi xliẻy sỏng.

TIGE. — *d'une fleur*, phang cón. — *de riz*, blau cón. — *d'une famille*, xlong xủ cón.

TIGRE, tau ghian. *Le — rugit*, tau ghian hao; tau ghian hủn. *Peau de —*, ghian đỏp. *Griffes du —*, ghian nháo.

TIMBRE. — *argentín*, xling bủi nặng nhan; nghẻng nặng nhan. — *d'une lettre*, nỏm xủn tám.

TIMBRER. — *une lettre*, mềk xủn tám.

TIMIDE, mun tám kiẻn; mun hạng cỏm tgiả.

TIMON. — *d'une voiture*, nỏm sả pủ.

TIMORÉ, mun tám kiẻn.

TINCTORIAL. *Plante tinctoriale*, chẻy ghiáng chỏ lỏng nhỏm bủi.

TINTAMARRE, nhạo; tsao nhủ; bủi ghẻỏm ghẻỏm.

TINTER. — *une cloche*, bỏ chỏng; ngao chỏng. *Les oreilles me tintent*, bỏ nỏm bủi.

TIQUE, nỏm kỏỏm.

TIR. — *à la cible*, xliẻy pẻ; phỏn pẻ.

TIRAILLEMENT, ẻy má tí tới; má tong ẻy; má chỏng y. — *d'estomac causé par la faim*, nhậu sả bẻt bẻt; nhậu sả xliẻp xliẻp.

TIRE-BOUCHON, nỏm quẻy gắn khỏi chẵn.

TIRÉ. *Les traits du visage tirés*, kiạy mủn đáo.

TIRELIRE, nỏm kiảng sang nhan.

TIRER, lái; khẻn. — *une barque*, lái đặng. — *par la main*, khẻn pủ ning. — *une voiture*, lái sả. — *les oreilles*, đản bỏ nom. — *un coup de fusil*, phỏn a đẻt tsỏng. — *au sort*, pẻng chiẻm. — *l'horoscope*, xủn mệng. — *au clair*, cha mệng pẻ. *Se — du danger*, đứn nạn.

TIROIR, nỏm thỏ thỏng.

TISANE, mạ wấm.

TISON, xlang nhứt tàu.

TISSER. — *de la toile*, dất búi. *Métier à —*, tau tgi dất búi.

TISSERAND, mun dất búi.

TISSU. — *serré*, búi nung; búi đệp. — *lâche*, non serré, búi xlä.

TITRE. — *d'un livre*, nôm xläu bú. *Avoir un —*, un grade, nai công meng.

TITUBER. *chanceler*, ning má sién; má giang tũ sién. — (*en parlant d'un ivrogne*), tũ bển giang xläo giang tgiä.

TOAST; *boire en l'honneur de quelqu'un*, hõp tũ pâu.

TOCSIN. *Sonner le — pour avertir que les pirates arrivent*, bõ xlä pông.

TOHU-BOHU, lãp lụn.

TOI, mệy. *C'est —*, chệy mệy. *Ce n'est sûrement pas —*, giã chệy mệy; giã má chệy.

TOILE. *Une pièce de —*, a p'ết búi. — *cirée*, giầu búi. — *d'araignée*, nôm kếng nháo màng.

TOILETTE. *Faire sa —*, chõng xlä; chõng chêng. *Serviette de —*, nôm đáo mìn xläu mìn.

TOISER, gáo. — *les gens*, áy đui kiáng; mạng xläu tụi.

TORSON, mìn giuông piếy.

TOIT, pèau tũm; pèau tuòm. *Bord du —*, pèau hom tau. *Sommet du —*, pèau tũm đéng.

TÒLE, ghiã pên.

TOLÉRALABLE, theng tũ; nhận tũ; đạu tũ. *Ce n'est pas —*, má nhận tũ.

TOLÉRANCE. *Maison de —*, vang giang pèau.

TOLÉRER, nhậm đong.

TOMATE, khòm cãm cãm.

TOMBE, TOMBEAU, nôm xläu. *Creuser une tombe*, wết xläu. *Réparer, entretenir une tombe*, cheng xläu. *Pratiquer des superstitions devant les tombeaux*, pái xläu.

TOMBER, *faire une chute*, gling. — *de cheval*, tui mà. — *dans un trou*, gling giä khõt. *L'arbre est tombé*, chệy ghiáng vẹy. — *d'accord*, hõp ềy. — *dans le malheur*, cá nan.

TOME, a chệy xläu.

TON (*adj. poss.*). — *père*, mệy nhằng phá.

TON. — *élevé*, xling ghềng. — *bas*, xling ghềay.

TONDRE. — *un mouton*, kiõp mìn giuông piếy. — *les cheveux*, kiõp piếy.

TONIQUE, pâu k'ĩa mạ. *Vin —*, pâu k'ĩa tũ.

TONNEAU. *Un — de vin*, nôm tũ gũn.

TONNER, TONNERRE, bõ công hao.

TOPINAMBOUR, chuông chéng doi.

TOPOGRAPHIE, họ kiá nĩ tau.

TOQUE, nôm mậu.

TOQUÉ, mun óng.

TORCHE, pá pèái siết tàu.

TORCHER, xlõt ning. — *les enfants*, xlõt mun siềy.

TORCHIS. *Cloison en —*, nôm tá lay gọng.

TORCHON, tẻng búi xlõt.

TORDRE. — *une serviette*, ghết xläu mìn. — *les habits (qu'on vient de laver)*, ghết gũy khòa. — *le cou*, ghết clảng.

TORON. *Corde à trois torons*, xläu lảng pỏ p'eo.

TORPEUR, ma bí.

TORRÉFIER. — *du café*, tsạo cà phe.

TORRENT, nôm váng kiển wấm ghềay cãn; nôm váng nò.

TORRENTIEL. *Pluie torrentielle*, bụng lũ nị.

TORRIDE. *Ciel* —, guồng kióm giống.

TORS, *tordu*. *Bouche torse*, nôm tgiệt méo.

TORT. —, *erreur, faute*, tsạ; má ềy. *Avouer ses torts*, nhậm tsạ. *Faire — aux gens*, áy hội tội.

TORTICOLIS. *Avoir le —*, mún clảng tgiã.

TORTILLER, *thời siết ning*. *Il n'y a pas à —*, thứt má tũ, má dứt.

TORTU. *Nez* —, hồ chóng méo.

TORTUE. — *d'eau*, tau wấm tộ; tấu pết. — *de terre*, tau tộ kèm; tau tộ quây xẩy.

TORTUEUX. *Chemin* —, tiu kiáu ngầu; tiu kiáu ngộc.

TORTURE, *heng bắt*. *Mettre quelqu'un à la — pour le forcer à avouer*, siết heng bắt phún mun công.

TORTURER, *bấp nại*.

TÔT. *Venir* —, tai ghéau. — *ou tard*, cần mạn; cần blã. *Trop* —, ghéau giống; ghéau quái.

TOTAL, *giết chổng*.

TOTALEMENT, *tgìu bẻng*.

TOTON. *Faire tourner un —*, nển lỏc phổng.

TOUCHANT. *Paroles touchantes*, công vạ tòng mun xlém.

TOUCHE-À-TOUT, *mun dạy đường*.

TOUCHER. — *à quelque chose*, lỏm tgiã. *Deux maisons qui se touchent*, i siển pếu ti blã. — *le but*, phỏn chụ. — *de l'argent*, sáu nhan; tũ nhan. — *les cœurs*, tòng mun xlém. *Cette affaire ne me touche pas*, má quền giã dạy.

TOUFFE. — *d'herbes*, a tời mạ.

TOUFFU. *Cheveux touffus*, piễ nung. *Herbe touffue*, mạ nung.

TOUJOURS, *giang đi*. *Il est — malade*, năn giang đi sang gộm.

TOUPET, *piễ nha*. *Avoir du —*, nai tám lũ.

TOUPIE, *nôm đùng đềy*. *Jeu de —*, bấp đùng đềy.

TOUR. — *d'église*, sing thông lau.

TOUR. *Un — (par ex., une ficelle qui fait un tour)*, a tgiện. *Aller faire un — de promenade*, ning áy đạo a chềng. *Chacun son —*, sang tau sang tau.

TOURBE, *pẹ xling*; *pổng mun*.

TOURBILLON. — *(vent)*, quếy xlun tgiáo. — *(eau)*, wấm xlun.

TOURMENT, *mún giống*; *cho hậu giống*.

TOURMENTE, *bụng nị tgiáo lũ*.

TOURMENTER. — *les gens*, nan vèy tội; cả cho hậu phún tội.

TOURNANT. — *de chemin*, kiáu kiống.

TOURNER. — *la meule*, wến mạ. — *la tête*, wến piễy. — *un habit*, wến gủy. — *le dos*, wến cá đấng. — *la marmite*, wến mú.

TOURNESOL, *khòm lui hồ nòi phang*.

TOURNEUR, *xlí phá tấu ghiáng*.

TOURNEVIS, *nôm ghết títg*.

TOURNIQUET, *nôm tgiáo hển*.

TOURNOYER, *áy kiáu wến*.

TOURNURE, *giang xlí*; *giang kiáng*.

TOURTEAU, *péng*.

TOURTEBELLE, *sả nọ bò cõ*.

TOUSSAINT, *chí sing chim lầy*.

TOUSSER, *lũc hã*.

TOUT. *Toute la journée*, quái nòi. *Toute la nuit*, quái mún. *Tous les jours*, nòi nòi. — *le temps*, giang đi. *Tous les hommes*, sổng mun. — *à fait bien*, sấp phỏn gống. *Toute la vie*, quái xẩy.

TOUTEFOIS, *tín chềy*; *vèy chềy*.

TOUT-PUISSANT. *Dieu est —*, Thiên Chửi nai sìn nằng.

TOUX, *sang hã*.

TOXIQUE, *mạ độc*.

TRACAS, đay nạn; nai đay đường.  
 TRACASSER, nan vèy. *Se* —, giấu  
 xiêm; xiêm nhèy khồn.  
 TRACE. — *des pieds*, xáu mạn. *Traces*  
*du tigre*, ghian xáu mạn.  
 TRACER. — *des caractères*, kiá đặng.  
 — *une ligne*, vạ a veng.  
 TRACHÉE ARTÈRE, cẳng hồ khiồ.  
 TRADITION. — *ancestrale*, xlóng xú  
 chôn; xlóng xú vạ; lầnxlóng xú vạ.  
 TRADITIONNEL, giết lầnsiết tai.  
 TRADUIRE. — *du chinois en mán*, chồ  
 tsê vạ tsào áy mun vạ.  
 TRAFIQUER, xलग êy mại mại; pồn hủ.  
 TRAGIQUE, đay hủ.  
 TRAHIR. — *un secret*, lầnmắt đay.  
 — *son pays*, mại đi kí phồn tỵ.  
 TRAIN, *chemin de fer*, tàu sã. *Monter*  
*dans le* —, giạ tàu sã. *En* — *de*  
*manger*, tống đi nhịn nạng.  
 TRAÎNANT. *Habits* — *par terre*, gủy  
 láinĩ.  
 TRAÎNARD, mun ning đặng; mun ning  
 blả.  
 TRAÎNER. — *une voiture*, lái sã.  
 — *les pieds en marchant*, lết xáu  
 ning; lái xáu ning.  
 TRAIRE. — *une vache*, gủt ngong  
 vang nú.  
 TRAIT. —, *flèche*, xlen xlóng. —  
*de pinceau*, a vạ. *Les traits du*  
*visage*, mìn kiáng. *Boire tout d'un*  
 —, a tàu sỉ hớp tgiu.  
 TRAITABLE, vo mủc.  
 TRAITE. —, *trafic*, xलग êy; pủn xलग  
 êy. — *des filles (en Chine)*, pủn  
 mun sã.  
 TRAITER. — *des convives*, đọi tsê. —  
*une affaire*, bện đay. — *une ma-*  
*ladie*, cháy gồm.  
 TRAJET. *Faire un long* —, ning  
 kiáu cồ.  
 TRAM. *Coolie* —, thiủ xắt mun.

TRANCHANT. — *d'un couteau*, tgiu  
 mìn. —, *qui coupe bien*, ghiay.  
 TRANCHE. — *de viande*, a tềng á. —  
*de pain*, a tềng pềng.  
 TRANCHÉE. *Ouvrir une* —, khối kiáu.  
 TRANCHER. — *un nœud*, quần nhỏi  
 quếng. — *une ficelle*, quần lằng  
 quếng. — *une difficulté*, *la résoudre*,  
 cái nan.  
 TRANCHET, quần độp tgiu.  
 TRANCHOIR, nóm chẳm tgieng.  
 TRANQUILLE. *Avoir l'esprit* —, xiêm  
 ổn; xiêm tịng. *Endroit* —, tện  
 xling. *Eau* —, vẳm xling; vẳm tịng.  
 TRANQUILLEMENT, *sans se presser*, mạn  
 mạn.  
 TRANQUILLISER (SE), pồng xiêm.  
 TRANSACTION, vo khày.  
 TRANSBORDER. — *des marchandises*,  
 vạ hủ; vạ đặng.  
 TRANSCENDANT, siết sổng.  
 TRANSCRIRE, tsáo. — *un livre*, tsáo xầu.  
 TRANSFÉRER, vậu tện.  
 TRANSFORMATION, TRANSFORMER, pên;  
 pên mìn kiáng.  
 TRANSFUGE, mun thiủ ning lầuxạ.  
 TRANSGRESSER. — *la loi de Dieu*,  
*pécher*, pàm xloì.  
 TRANSI. — *de froid*, sổng giống; sổng  
 tạy.  
 TRANSIT. *Marchandises en* —, hủ quái  
 kiáu mìn sủi.  
 TRANSITOIRE, má lau; chấp đi.  
 TRANSMETTRE. — *à la postérité*, chồn  
 chủ đặng xley.  
 TRANSMIGRATION. — *des âmes*, hon  
 xáo xlen.  
 TRANSPARENT, mạng tũ quái phán. *Pa-*  
*pier* —, chềy mạng tũ quái phán.  
 TRANSPERCER, thếp plóng phán. — *le*  
*cœur de ses parents*, áy phủn tgi  
 phá mủn xiêm.  
 TRANSPIRER, siết hạn.

TRANSPLANTER. — *un arbre*, xley sổng ghéáng.

TRANSPORT. *Frais de —*, đăm hủ xlên.

TRANSPORTÉ. — *de joie*, nhạ giống.

TRANSPORTER. — *des objets*, vắn hủ ; vắn hủ tgiểy nìng.

TRANSVASER. — *de l'eau*, vắn vắm ần chần.

TRANSVERSAL. *Poutre transversale*, xlên heng đeng.

TRAPÈZE, *balançoire*, nôm wất mun chá.

TRAPPE, khốt xli chũc xheng.

TRAPU, mun hà nai k'ia ; mun kiền xlung ngheng.

TRAQUER, wéy giám.

TRAVAIL, côm pấu. *Prix du —*, cồng xlên. — *difficile*, côm pấu hậu áy. *Commencer le —*, khởi cồng. *Être sans —*, má nai côm pấu áy. *Cesser le —*, sấu cồng ; quég cồng.

TRAVAILLER, áy côm pấu ; tá cồng. *À quoi travaillez-vous ?* mệy áy nhén thẩu côm pấu ? — *tout le jour*, áy côm pấu qu ti nòi. *Se mettre à —*, khởi pù áy côm pấu ; què piễy áy côm pấu. — *partout sans réussir nulle part*, tồng má siang xlé má ghèau.

TRAVAILLEUR, cồng mun ; mun áy côm pấu ; mun tá cồng.

TRAVÉE. *Une — de maison*, a nhìn pèáu. *Maison à trois travées*, sién pèáu nai pồ nhìn.

TRAVERS. *Mettre de —, en —*, ần veng. *De —, oblique*, tgiã tgiã ; vèy vèy. *Avoir la bouche de —*, tgiết méo. *Entendre de —*, mùng tsạ.

TRAVERSE, ghiáng veng. — *de chemin de fer*, ghiáng veng tẩu sã kiếu. *Chemin de —*, tiu kiếu tsà.

TRAVERSÉE, wắm kiếu.

TRAVERSER. — *un fleuve*, quái váng.

— *une montagne*, nìng quái chềy.

— *la mer*, nìng quái khọi. — *la route*, quái kiếu.

TRAVERSIN, nôm chòm tgióm đáo.

TRAVESTIR, cói kiáng ; pên heng.

TRAYON, nôm ngong nú neng.

TRÉBUCHER, thi xláu.

TREILLE, nôm tòng cò chá.

TREILLIS, *clôture en bambou*, nôm lạn nhệy bô xlă.

TREIZE, sấp xlăm.

TREIZIÈME, ti sấp xlăm.

TREMBLANT. *Main tremblante*, pù chên. — *de froid, de fièvre*, sổng chên.

TREMBLEMENT. — *de terre*, nĩ tòng.

TREMBLER, chên ; tòng. — *de peur*, côm tgiã chên.

TREMBLEUR, *craintif*, mun tám kiền ; mun hạng côm tgiã.

TREMOLO, xling chên.

TREMPE. — *dans l'eau*, xley vắm.

— *dans la sauce de soja*, nồc si giầu vắm. — *le pinceau dans l'encre*, tgiöp pắt nầm mắc.

TREMPIN, gún pên đeng.

TRENTE, xlăm sấp.

TRENTIÈME, ti xlăm sấp.

TRÉPAN, nôm nhũy nhũy piễy.

TRÉPAS, TRÉPASSE, tạy.

TRÉPIED, nôm tseng ngheng.

TRÉPIGNER. — *de colère*, nẩu xlóng ; nẩu đăm xláu. — *de joie*, nhạ đeng.

TRÈS. — *bon*, góng giống. — *froid*, sổng giống. — *chaud*, kiém giống. — *malade*, sang gộm nị. *Pas — grand*, má lủ bô lải. *Pas — loin*, má cồ bô lải.

TRÉSOR, richesses, xlên xlái.

TRÉSORIER, mun cún nhan goang.

TRESSAILLIR, nhấc. — *de peur*, côm tgiã nhấc.

TRESSE. — *de cheveux*, xlên piễy bên.  
 TRESSER. — *des cheveux*, bên piễy bên. — *une natte*, đât sị.  
 TRÉTEAU. nôm tăng mà; nôm tăng xlau.  
 TREUIL, mắc tấu pù.  
 TRÊVE. — *de disputes*, kha nần má ti tgiếng. — *entre deux armées*, tịng chống.  
 TRIANGLE, pồ kiông kiáng.  
 TRIANGULAIRE, kiáng nai pồ kiông.  
 TRIBORD, lệp bèao đạng.  
 TRIBU. *Il y a différentes tribus miao*, méo mun nai đuong xling.  
 TRIBULATION, wéy nan.  
 TRIBUNAL, nha mun. *Paraître au — de Dieu*, thau Thiên Churói tói xlam. — *de pénitence, confessionnal*, cầu cái pèau; cu cái tện.  
 TRIBUNE, *chaire à prêcher*, nôm tầu ghêy lau.  
 TRIBUTAIRE. *Pays —*, sự cuốc.  
 TRICHER. — *au jeu de cartes*, p'ien chây bai.  
 TRICOLORE, pồ hòng xläc. *Drapeau —*, chây chây pồ hòng xläc.  
 TRICORNE, mậu nai pồ kiông.  
 TRICOTER, *faire un tricot*, sã gủy gòm.  
 TRIDENT, nôm xlam tsã.  
 TRIDUUM, nịm pồ nôi ching cáu.  
 TRIENNAL, pồ nhưỡng a hẹy.  
 TRILR, siên chõ.  
 TRIMBALER, tgiễy nịng tgiễy lâu.  
 TRIMER, đạu hậu.  
 TRIMESTRE. pồ lầy nhạ.  
 TRINGLE, xlên ghiã.  
 TRINITÉ, *Dieu en trois personnes*, Thiên Churói pồ vẹy.  
 TRINQUER. — *en buvant*, kếng títu; thịng hốp títu.  
 TRIOMPHER, tũ hing.  
 TRIPES, tau ngong clang.

TRIPLER, câ xlam bùi.  
 TRIPOT, *maison de jeu*, tầu xlên thần quán.  
 TRIPOTER, áy lắp lụn.  
 TRIQUE, pèá bèa lữ. *Donner des coups de —*, chõ pèá bèa bấp.  
 TRISTE, giầu xlau. *Visage —*, mìn giầu xlau. *Temps —*, guồng glồm.  
 TRISTESSE, giầu xlau. *Chasser lu —*, cháy xlau.  
 TRITURER, má giự; đẹm giự; lồm giự; nển giự.  
 TRIVIAL. *Langage —*, công u tsụ vạ.  
 TROC, ti vậ.  
 TROGNON. — *de légume*, ghêay cón.  
 TROIS, pồ. *Deux ou — jours*, í pồ nôi.  
 TROISIÈME, ti xlam.  
 TROIS-MÂTS, sã đạng nai pồ tón.  
 TROMPE. — *d'éléphant*, nôm kiàng bò chống.  
 TROMPER, kiã. — *les gens*, kiã tội. *Se —*, tsạ. *Se — en calculant*, xlún tsạ. *Se — en parlant*, công tsạ. *Se — de chemin*, lọng kiáu.  
 TROMPETTE, nôm tgiăt.  
 TRONC. — *d'arbre*, ghiáng cón. — *pour l'argent*, nôm nhan goay.  
 TRONÇON. *Un — de chemin*, a tón kiáu.  
 TRONQUÉ, má cáu; má đòn.  
 TROP. — *haut*, ghéang giống. — *loin*, cõ giống. — *tôt*, ghéau giống. — *tard*, chay giống. *Il n'y en a pas —*, má đuong quái.  
 TROPHÉE, *prise de guerre*, nhên nịng bấp chống chõ lâu.  
 TROQUER, ti vậ.  
 TROTTER, *se sauver*, thừ nịng.  
 TROTTOIR, cái siên; kiáu siên.  
 TROU. *Un —*, a nôm khốt. *Creuser un —*, wét khốt. *Percer un —*, quẻy khốt.

TROUBLE. *Eau* —, wấm gộp. *Avoir le — dans l'âme*, xlêm lụn. *Mettre le — dans une région*, áy phún tện lụn; áy phún tện phán.

TROUBLÉ, má beng óa. *L'esprit* —, xlêm lụn.

TROUBLER. — *un pays*, áy phún cuỗc lụn. — *l'esprit*, áy phún xlêm lụn. — *l'eau*, láu phún wấm gộp.

TROUÉE. — *dans une clôture*, bờ xiã khốt.

TROUER, khỏi khốt.

TROUPE. *Une* —, *un groupe de soldats*, a póng; a goặn; a póng; a goặn pẻng.

TROUPEAU. *Un* —, a goặn chũc xlẻng. *Un — de chèvres*, a goặn giuồng. *Un — de buffles*, a goặn ngong.

TROUSSE. *Se mettre aux trousses de quelqu'un*, lụi tội chấp. *Être aux trousses des voleurs*, kiọm tau xịa.

TROUSSEAU. — *d'une nouvelle mariée*, tung chặng. *Un — de clefs*, a khuyển kiá chẻy; a tsùn kiá chẻy.

TROUSSER. — *les habits*, lùm gủy quẻ.

TROUVER, chấp từ. *Chercher sans —*, lò má phoắt. — *mauvais*, má chông y. *Se — dans la misère*, chụ song.

TRUBLE, phún kiu.

TRUC. *Avoir le —*, *trouver le —*, pẻy kiếu áy.

TRUCHEMAN, *interprète*, thông vạ mun.

TRUELLE, nỏm hủi bẻu.

TRUIE, tau tổng nhiẻy.

TRUQUER, *falsifier*, chỏng chá hủ.

TU (*pr. pers.*), mẻy. — *ne sais rien*, mẻy má pẻy nhẻn.

TUBE, nỏm đong. — *en fer*, nỏm ghiã đong. — *pour les bâtonnets*, nỏm chậu đong.

TUBERCULE, hậu; đoi.

TUBERCULEUX, sang gộm khỏm.

TUER, táy quẻng; táy tạy. — *les gens*, táy tội. — *un buffle*, táy tau ngong. *Se* —, đi kí táy đi kí.

TUE-TÊTE. *Crier à —*, hàm ghiỗ ghiỗ; hàm xẻo xẻo.

TUILE. *Une* —, a tẻng ngỏa. *Maison couverte de tuiles*, siẻn pẻáu họm ngỏa.

TULLE, búi ghẻáu.

TUMÉFIER, ỏm.

TUMEUR, á ỏn; á chuồng.

TUMULTE, lụn; tuỏm lụn.

TUMULTUEUX. *Réunion tumultueuse*, vụi lụn.

TUMULUS, bấu; nỏm xịầu.

TUNIQUE, piẻn gủy đáo.

TUNNEL, tiu kiếu ning nỉ đi.

TURBAN, xẻn chấp piẻy. *Mettre un —*, chậ chậ piẻy.

TURBULENT, mun đuồng đạy; mun đẻk.

TURLUPINER, tsuỏng tội.

TURPITUDE, đạy nhảy; đạy hủ.

TUTÉLAIRE, pấu giạu.

TUTEUR, mun pấu tội. *Mettre un — à une plante*, tsẻng ghiáng.

TUYAU, nỏm đong.

TYMPAN. *Briser le —*, cọng đản bờ nom.

TYPE, giang xị; kiang xị.

TYPHOÏDE. *Avoir la fièvre —*, phôt bờ sỏng kiỏm.

TYPHON, tàu tgiáo lủ; tuỏm tgiáo.

TYPOGRAPHE, mun tsẻp đạng giẻn xịầu.

TYRAN, *cruel*, mun giống.

TYRANNISER. — *le peuple*, hạ pẻ xỉng.

## U

UBIQUITÉ, đòi đòi nã giảm.

ULCÈRE, nôm siêng đốc; nôm pã.

ULCÉREUX, sang siêng; sang pã.

ULTÉRIEUR, ULTÉRIEUREMENT, đáng  
hệ; đằm mìn.

ULTIMATUM, cao chống chày.

UN, a. — *homme*, a tau mun. — *jour*,  
a nôi. — *mois*, a lầy nhạ. — *an*,  
a nhưỡng. *Vingt et —*, nhị sắp giết.  
*Cent —*, a pẽ leng giết.

UNANIME, giết xlem; giết êy tong  
xlem; tong êy.

UNI, peng. *Terrain —*, nĩ peng. —,  
*d'accord*, tong xlem. *Famille unie*,  
tong pểu vo mủ; tong pểu hu nhĩ.

UNIFORME, a hòng. — *de soldat*, pêng  
gủy.

UNION, vo mủ; hộp xlem.

UNIQUE. *Fils —*, mun siêng đọ.

UNIQUEMENT, tán chí.

UNIR, áy phún năn ti thàu; áy phún  
năn đíp. *S' — pour traiter une*  
*affaire*, ti đoi bện đay. *S' — d'a-*  
*mitié*, ti đoi cặp bang giầu.

UNISSON, tong xling.

UNIVERS, thèn già.

UNIVERSELLEMENT, đòi đòi nã chày.

UNIVERSITÉ, tuôm hắc tong.

URBANITÉ, tàu ghẩy.

URÈTRE, nôm và khốt.

URGENT, cần kíp. *Affaire urgente*,  
đay cần kíp. *Besoin — d'argent*,  
cần xlen lọng. *Très —*, chí cần.

URGER, chủ cần; pẽ cần; ệp cần.

URINE, và vằm.

URINER, é và.

URINOIR, và gô.

URNE. — *funéraire*, xlung ẻng.

USAGE. —, *coutume*, phòng giúc. *D'un*  
— *commun*, quên lọng. *D'aucun*  
—, má chụ lọng.

USÉ, hụ. *Vêtements usés*, gủy khòa  
hụ.

USER. — *de*, lọng. *Ne pas en —*, má  
lọng. —, *détériorer*, áy hụ ning.

USINE, kí hi gổc; kí hi suộng.

USITÉ, biện lọng; nai lọng.

USTENSILE, kiá xỉ châu nhĩn.

USUEL, chống thông.

USURIER, mun chỗ ghẩy nĩ giống.

USURPER. — *le pouvoir*, tgiếng khĩn.

UTÉRIN. *Frères utérins*, tong pểu giầu  
pẽ.

UTÉRUS, nôm siêng thái.

UTILE, nai giềk; nai lọng. *Travail*  
—, còm pẩu nai giềk.

UTILISER, lọng tử ngám.

UTILITÉ. *D'aucune —*, má nai nhèn  
thầu giềk.

UTOPIE, lụn nhày; nhày khoang.

## V

VA! VA-Γ'EN, nĩng! nĩng gò! *Il va*  
*bien*, năn giám góng; năn giám  
beng ỏn. *Habit qui va bien*, p'ien  
gủy hộp, ngám.

VACANCES. — *des écoles*, pông hốc;  
pông hắc.

VACANT, hèn. *Maison vacante*, pểu  
hèn; pểu khuông; pểu má nai  
mun giám.

VACARME, hao nhạo; hàm lụn.

VACCINER, pông tốp.



VACHE, tau ngong vang nhiều. *Luit de —*, ngong vang nú.

VACHER, chú ngong mun; chú ngong nau.

VACHERIE, nóm ngong gò.

VACILLER. *Flamme de lampe qui vacille*, tổng tàu phán phúc. — *dans ses résolutions*, nhậy xấp nhậy xỉ; nhậy ning nhậy lâu; vậ ậy.

VADE-MECUM, chậy xấp tgiấy gấm xỉn.

VA-ET-VIENT, ning ning lâu lâu.

VAGABOND, mun giàu giăng. —, *vaurien*, siêng hụ.

VAGABONDER, ning giàu.

VAGIN, nóm isà khốt.

VAGISSEMENT, mun siêng nhím nga nga.

VAGUE. *Terrain —*, nỉ khuông; tện khuông. —, *incertain*, má tịng. *Paroles vagues*, lộn cồng; lộn ngấp.

VAGUE, *flot*, wắm glọng.

VAILLANT. *Un homme —*, mun nai tám; mun tám lữ.

VAIN, *futile*, má lọng; má chụ lọng. *En —*, pẹ pẹ khuông.

VAINCRE, hìng; bấp hìng.

VAINCU, xiể; má tử hìng.

VAINEMENT, pẹ pẹ khuông.

VAINQUEUR, mun tử hìng.

VAISSEAU, *navire*, sả đạng tàu. *Vaisseaux sanguins*, xỉn sạm kiáu.

VAISSELLE, vắn tếp.

VALABLE, vắn chán. —, *l'une certaine valeur*, thặng xỉn.

VAL. *Aller par monts et par vaux*, xấp kiem mễ wắm.

VALET, tau nau.

VALÉTUDINAIRE, mun sang gòm.

VALEUR. —, *prix*, chá. *De nulle —*, má nai chá. *Avoir de la —*, nai chá; thặng xỉn. *Homme sans —*, mun má chụ lọng.

VALEUREUX, mun tám lữ.

VALIDE, má nai gòm; mun cháng. —, *valable*, vắn chán.

VALIDER, chán.

VALISE, nóm đồp kiăng.

VALLEE, kèm hu. *Descendre dans la —*, tgiạ kèm hu.

VALOIR, thặng xỉn. — *cent piastres*, thặng a pẻ nhan. *Qui ne vaut rien*, má thặng xỉn.

VAN. *Le grand —*, nóm sảng. *Le petit —*, nóm chậy xỉn.

VANITEUX, mun mại kiăng.

VANNÉ, *très fatigué*, khồn giông.

VANNER. — *le riz*, nhum mệy.

VANN'ER, mun sả sảng.

VANTAIL, a lộp keng pên.

VANTARD, mun đay vạ.

VANTER. *Se —*, mại đay vạ; thàn đi kí; đio mìn đồp. — *autrui*, thàn tội.

VAPEUR. — *d'eau*, wắm sì. — *pestilentielle*, sì dộc. *Bateau à —*, sả đạng tàu.

VAQUER, giám khuông. — *à ses affaires*, cùn đi kí đay.

VARECH, khọi đi mạ.

VARIABLE, má tịng; hang pên. *Temps —*, guông hang vắn.

VARIATION. — *de température*, guông phá.

VARICE, sạm kiáu óm.

VARIÉ, VAR'ÉTÉ, đòng hòng.

VARIER, pên; vắn.

VARIOLE. *Avoir la —*, siết tộp.

VARLOPE, tau pạo đáo.

VASE. — *à fleurs*, nóm phang chán; nóm phang ếng. — *de nuit*, nóm vậ ếng.

VASE, *boue, terrain vaseux*, pạm; nỉ pạm.

VASSAL, mun ậy mun; mun chiu mun.

VASTE, lữ quán. *Maison* —, siêng pêu lữ quán.

VATICAN, cáo pha vòng tện.

VAU-L'EAU. *À* —, biện wấm ning. *Affaire qui va à* —, đạy má tũ siang.

VAURIEN, siêng hự; siêng xlan.

VAUTOUR, sả nọ cláng mẻo.

VAUTRER. *Se* — *dans la boue*, lên pạm; xley pạm. *Les buffles se vautrent dans la boue*, tau ngong lên pạm, xley pạm.

VEAU, tau ngong vang kiển. *Viande de* —, ngong vang kiển á.

VÉGÉTARIEN, mun nhịn ghéáy chấy á.

VÉGÉTAUX, VÉGÉTATION, ghiáng mạ.

VÉGÉTER, má huộng.

VÉHÉMENCE. *Parler avec* —, công xling lữ.

VÉHÉMENT. *Vent* —, tgiáo lữ. *Désir* —, úy giống; hêng giống.

VÉHICULE, tau sả.

VEILLE. *Une* —, a chêng. *Battre les veilles*, bô, bấp chêng. *La* —, hier, côm nôi. *À l'état de* —, xling; má mệy ghéom.

VEILLER. — *la nuit*, bô tgiom má phêy. — *un malade toute la nuit*, lẹ mun gồm quái mún. — *à*, mạng; lẹ.

VEILLEUR. — *de nuit*, mun chú chêng.

VEINE, xlen sạm kiáu. *Être en* —, nhạ. *N'avoir pas de* —, má nai pồ.

VÊLER, tau ngong vang giạ siêng.

VELLÉITÉ, má siêng xlem.

VÉLOCIPÈDE, mệy xlong sả.

VELU, nai piễ.

VENAISON, kèm á.

VÉNAL. *Mandarin* —, thắm xlen quẩn.

VENDEUR, mun mại. — *et acheteur*, mun mại mun mại.

VENDRE, mại. — *à crédit*, mại cá. — *du riz décortiqué*, mại mệy. — *des rizières*, mại ghing. — *cher*, mại sái. — *bon marché*, mại xlan. — *au détail*, mại xlan. — *en gros*, tuôm mại. — *à perte*, mại đết phốn.

VENDREDI, chím lầy gự nôi.

VENDU, mại giừ. *Homme* —, mun nhịn xlen giừ.

VÉNÉNEUX, độc; nai độc; nai ghiải. *Champignon* —, nôm siầu độc.

VÉNÉRABLE. *Vieillard* —, mun cô keng bông theng.

VÉNÉRER, keng bông.

VÉNÉRIEN. *Maladie vénérienne*, kèm la gôm.

VENGER (SE), cláo tgiâu.

VÉNIEL. *Péché* —, xloi kiển.

VENIMEUX. *Serpent* —, tau nằng độc.

VENIN, độc. *Détruire l'effet du* —, chấy độc.

VENIR, tai; thâu; lâu. *Ne pouvoir* —, má tai tũ. *Il n'est pas encore venu*, năn má cheng tai. *D'où venez-vous?* mệy giảm lải ti tai? *Dites-lui de* —, bú năn tai. *Il vient de partir*, năn ngám ning. *Il vient d'arriver*, năn sạng lâu. *Aller et* —, ning lâu.

VENT, tgiáo. *Grand* —, tgiáo lữ. — *contraire*, nghêk tgiáo. — *favorable*, biện tgiáo. — *du Nord*, pồ pổng tgiáo.

VENTE. *Contrat de* —, chềy khây mại.

VENTER, tgiáo pềôm; tgiáo sêu.

VENTILATEUR, nôm tgiáo sả.

VENTOUSE. *Mettre des ventouses*, đút.

VENTRE, nôm nhiậu. *Avoir mal au* —, nhiậu mún. — *creux*, nhiậu sả.

VENTRU, nhiậu lữ; nhiậu chuông; nhiậu pọng.

VENU. *Le premier* —, n'importe qui, má lặn mẩn.

VÉNUS. *La* — *chinoise*, cún giôm.

VÊPRES, bô tgiòm ching.  
 VER, nôm keng. — *solitaire*, tau long tgiòm pẹ. *Vers intestinaux*, tau long tgiòm. — *à soie*, nôm tgiàm tgiòng keng.  
 VÉRACITÉ, siền sất; siền chềy.  
 VÉRANDA, pèau hom tau đáo.  
 VERBEUX, VERBIAGE, tgiết đuông; tgiết blạng; tgiết gôt.  
 VERDÂTRE, pẹ mềng; mềng mềng.  
 VERDICT, ting ỏn; ting bắt.  
 VERDIR, pên mềng.  
 VERDOYANT. *Rizières verdoyantes*, ghing mềng.  
 VERGER, pèau giun.  
 VERGOGNE. *Sans* —, má pẻy nháy.  
 VERGUE, nôm đạng tón.  
 VÉRIDIQUE, siền lau sất.  
 VÉRIFIER, cha siền.  
 VÉRITABLE, siền chềy.  
 VÉRITÉ. *Dire la* —, cồng siền. *En* —, siền chềy.  
 VERMEIL, ghéáo xli. *Lèvres vermeilles*, tgiết đốp ghéáo xli.  
 VERMICELLE, bốn xley.  
 VERMIFUGE, long tgiòm mạ.  
 VERMILLOX, nhan châu. — *des joues*, ẳm ỏi xli.  
 VERMOULU, giôt.  
 VERNIR, quái giàu; tsât giàu.  
 VERNIS, giàu.  
 VÉROLE. *Avoir la petite* —, sang tốp. *Visage marqué de la petite* —, mìn piền.  
 VERRAT, tau tổng đôn; tau tổng xlềng.  
 VERRE. — (*en général*), wằm sỏ; pỏ li. — *à boire*, nôm cốc; nôm chén. *Carreau de* — (*vitre des portes*), keng keng.  
 VERRIER, pỏ li suông.  
 VERROTIERIE, kiá xli pỏ li.  
 VERROU, xliền thộng bẹn keng.  
 VERRUE, nôm nhúi.

VERS. — *le Nord*, huông pỏ. — *la tombée de la nuit*, khai tgiòm.  
 VERSANT. — *de la montagne*, pải kềm.  
 VERSATILE, má tịng xliềm; hạng pên xliềm; hạng vắn ẻy.  
 VERSÉ. — (*dans un art*), leng lị; pủ phang góng.  
 VERSER. — *de l'eau*, khuông wằm. — *du vin (à boire)*, tsặm tít. — *de l'argent*, siết xliền; nập xliền.  
 VERSET. *Un* — (*d'un livre*), a thầ xliầu.  
 VERSION. *Faire une* —, tsáo vạ.  
 VERSO, lệp plẳn. *Au* — *de la page*, cá đẳng lệp gún chềy; chềy plẳn.  
 VERT, mềng. *Herbe verte*, mạ mềng. *Fruit* —, pèau mềng.  
 VERT-DE-GRIS, tong đing; bô bèo đáy.  
 VERTÈBRE, a thầ clái xliúng.  
 VERTEMENT. *Réprimander* —, mạ mún; mạ chụ; mạ sỏng xliềm.  
 VERTICALEMENT, chạ.  
 VERTIGE, piễy mún mệy pháng, mệy piền.  
 VERTU. — *de foi*, xliần tắc. *En* — *de*, giền vẹy.  
 VERTUEUX. *Homme* —, mun dèn.  
 VERVE. *Avoir de la* —, lọng xliềm siết k'ĩa.  
 VERVEINE, mà pẻn mạ.  
 VÉSICATOIRE, câu giộc đút si siết.  
 VESSER, ẻ phoắt tsít; ẻ phoắt nịm.  
 VESSIE, và p'ào.  
 VESTE, cá đing gủy.  
 VESTIAIRE, gủy khòa buông.  
 VESTIBULE, nôm tsẻ buông.  
 VESTIGE (*trace de pas*), xliầu mạn.  
 VÊTEMENT, gủy khòa. — *de deuil*, gủy tsào.  
 VÉTÉRAN, pẻng cô.  
 VÉTÉRINAIRE, xlin xliềng ẻy chũc xlieng.  
 VÉTILLE, xliều đạy.

VÊTIR. *Se* —, chũ gủy khòa. — *les pauvres*, phũn mun song chũ.  
 VETO, má chẵn; má chổng y.  
 VÉTUSTÉ, lỗ giống hụ.  
 VEUF, mun phá quá.  
 VEUVE, mun áu quá.  
 VEXANT, kễk tạy mun.  
 VEXATION, nan vèy.  
 VEXÉ, nẫu.  
 VEXER. — *les gens*, kễk tội; áy phũn tội nẫu.  
 VIABLE, giuồng tử sang.  
 VIAGER. *Rente viagère*, nhan giuồng mun cồ.  
 VIANDE, á. *Manger de la* —, nhịn á. — *salée*, á ếp đầu. — *de porc*, tồng á. *Un morceau de* —, a tẻng á. — *bouillie*, á chếp. — *rôtie*, á sũ.  
 VIATIQUE. —, *provisions de route*, hủ nhịn kiáu. *Le Saint* —, lăm chổng sing thấy.  
 VIBRER, dẫn đing đing.  
 VICIER, áy hụ quẻng.  
 VICISSITUDE, pên vận.  
 VICTORIEUX, từ hĩnh.  
 VIDANGEUR, mun xoắn đáy.  
 VIDE. *Bouteille* —, nỏm chẵn khuôn. *Maison* —, siển pẻáu khuôn.  
 VIDER. — *une bouteille d'eau*, khuôn chẵn wấm. — *un poisson*, gẻang bẻau. — *un étang*, khối glang wấm.  
 VIE. *La* — *présente*, nẻy xẻy. *La* — *éternelle*, giang xẻng. *Il est encore en* —, nẻn ãng sang. *Sauver la* — *à quelqu'un*, tẻiáu mẻng. *Exposer sa* —, pủn mẻng. *Toute la* —, quái xẻy.  
 VIEILLARD, mun cồ.  
 VIEILLIR. *L'homme vieillit, le cœur ne vieillit pas*, mun cồ xẻm má cồ.

VIERGE. *Fille* —, mun sả thông chẻng; thông chẻng sả. *La Sainte* —, Sẻng Mũ.  
 VIEUX. *Homme* —, mun cồ. *Les jeunes et les* —, mun gủn mun cồ. — *souliers*, lỗ xẻũ. — *habits*, lỗ gủy.  
 VIF, *et vie*, sang. *Chair vive*, á gủn. *Chaux vive*, sang hủi. *Caractère* —, sỉ cẳn.  
 VIF-ARGENT, nhan wấm.  
 VIGILANCE, buồng biẻn.  
 VIGILANT, xẻũ xẻm.  
 VIGNE, tồng cồ mẻy.  
 VIGOUREUX, k'ỉả lủ.  
 VIGUEUR, sỉ k'ỉả; xẻm k'ỉả.  
 VIL, già tẻng. *Objets de* — *prix*, hủ giáy.  
 VILAIN. —, *du peuple*, pẻ xẻng. —, *malhonnête*, má khuỷu áy; má khuỷu mẻng; má khuỷu mẻng.  
 VILBREQUIN, nỏm quẻy xẻũ.  
 VILENIE, đạy nhảy.  
 VILIPENDER, áy hụ; áy nhảy; áy xẻũ mủn đỏp.  
 VILLAGE, tiu gẻẻang. *Grand* —, gẻẻang lủ.  
 VILLAGEOIS, mun giảm gẻẻang; gẻẻang mun.  
 VILLE, xẻng. *Aller en* —, ãng xẻng.  
 VILLÉGIATURE, ãng gẻẻang giảm.  
 VIN, tẻu. *Boire du* —, hỏp tẻu. *Bouteille de* —, nỏm chẵn tẻu.  
 VINAIGRE, tẻu xẻũ.  
 VINDICATIF, sẻng tẻiáu; hạng cláo tẻiáu.  
 VINFUX, tẻu mẻy.  
 VINGT, nhẻ sẻp. *Quatre-vingts*, pẻt sẻp.  
 VINGTIÈME, ti nhẻy sẻp.  
 VIOLENT. *Homme* —, mun hủ giống; mun đỏc giống; mun giống. *Vent* —, tẻiáo lủ; tẻiáo nẻ.  
 VIOLER. — *la loi*, pẻm pẻpẻ. — *une femme*, lỏi mun áu.

VIOLET, xỉ cảm.  
 VIOLON, nôm leng ghêom.  
 VIPÈRE, tau nằng độc.  
 VIRAGO, mun sã éng hợng.  
 VIRER, wền. —, *changer d'idées*. pên xlem vắn êy.  
 VIRGINITÉ. *Garder la* —, kiáu, siáu thông ching.  
 VIRGULE, a đết pắt.  
 VIRIL. *Âge* —, tóng đi nhiiang.  
 VIROLE. — *de couteau*. nóm tgiu khũ.  
 VIRULENT, giống độc; hủu.  
 VIS, lo xliễ tít; quẻy gấn tít.  
 VISAGE, mìn. *Beau* —, mìn quái. — *souriant*, mìn goãn. — *triste*, mìn giầu; mìn xlau. — *rouge*, mìn xỉ. — *connu*, mìn quen.  
 VIS-À-VIS, tói mìn.  
 VISÈRES, p'au clang.  
 VISER, gũt. — *le but*, gũt pẹ.  
 VISIBLE, mạng tũ phoắt.  
 VISIBLEMENT, meng pẹ.  
 VISITER. — *ses parents*. ning quẩn tgi phá.  
 VISITEUR. *étranger*. hôte, tsê. *Reconduire un* —, xlong tsê.  
 VISQUEUX, blã. *Riz* —, nằng blã.  
 VISSER, wền; ghết quẻy gấn tít.  
 VITAL, *essentiel*, *capital*, chí cần; chí giầu cần.  
 VITE, cần. *Marcher* —, ning cần; giang cần. *Parler* —, cóng cần.  
 VITRE. *Carreau de* —, nôm keng.  
 VITRÉ. *Porte vitrée*, keng keng.  
 VITREUX. *Yeux* —, mệy pẹ.  
 VIVACE. *Plante* —, chẻy ghiáng hạng sang.  
 VIVANT. *Encore* —, ãng sang. *Juger les vivants et les morts*, xỉlăm sang xỉlăm tạy.  
 VIVIER, nôm glang bèau.

VIVIFIER, áy phún năn sang; giuống sang; pàu sạm.  
 VIVIPARE, sang thái.  
 VIVOTER. *vivre au jour le jour*, nhịn a nói lò a nói.  
 VIVRE, sang. — *seul*, a lan giám. — *à la campagne*, giám ghềang. *Avoir de quoi* —, nai câu nhịn.  
 VIVRES, goang nhịn; hủ nhịn. *Les* — *sont chers*, nhền nhịn sái giống.  
 VOCATION. —, *talent*, phồn đạy. — *inclination*, chông y.  
 VOCIFÉRER, hàm nhạo giống.  
 VŒU. *Offrir ses vœux de nouvel an*, cúng họ sang nhiiang.  
 VOGUE. *En* —, tóng đi hêng.  
 VCGUER, ning đạng.  
 VOICI, giầu chẻy. *Me* —, già nêy.  
 VOIE, tiu kiáu. — *ferrée*, tẩu sã kiáu. *Aller par* — *d'eau*, ning wắm kiáu. *Aller par* — *de terre*, ning nĩ kiáu. — *lactée*, may ho. *Voies de fait*, bấp tội.  
 VOILÀ, nạng nêy gô. *Le* —, năn giám nêy. *Le* — *arrivé*, năn tai giu.  
 VOILE. — *de tête*, xlau mìn.  
 VOILE. — *de navire*, nôm đạng lêm. *Lever la* —, tset lêm. *Baisser la* —, pông lêm.  
 VOILER, tắng; hợm. *Se* — *la figure*, tắng mìn.  
 VOILIER, sã đạng nai lêm.  
 VOIR, phoắt. — *clairement*, phoắt meng pẹ. — *obscurément*, phoắt bụ bụ. *Ne rien* —, má phoắt nhền thẩu. *Ne pouvoir* —, má phoắt tũ. — *en rêve*, bẻy phoắt. *Aller* — *un malade*, ning mạng mun gộm.  
 VOISIN. *Royaumes voisins*, cuốc ti xỉlăt. *Maison voisine*, siền pẻau giám xỉlăt. *Les voisins*. mun giám ti xỉlăt.

- VOISINAGE, xley pháng ti xläät.  
 VOITURE, tau sã. *Monter en* —, xläo sã; gia sã. *Aller en* —, ning sã. — à *bœufs*, ngong sã. *Tirer une* —, lái sã.  
 VOIX, xling. — *forte*, xling lữ. — *haute*, xling ghéang. — *basse*, xling hà; xling sãp.  
 VOLAGE, hạng vãn xlem; má tìng xlem.  
 VOLAILLE, sã ăp sã chấy.  
 VOLATILE, chũc xling đày.  
 VOLCAN, kiêm siết tẩu.  
 VOLER, đày. *L'oiseau vole*, sã nọ đày.  
 VOLER, nìm. — *de l'argent*, nìm nhan.  
 VOLEUR, mun xlä; mun hạng nìm. *Poursuivre un* —, lui xlä.  
 VOLONTAIRE. *Péché* —, *pécher volontairement*, tập tìng pàm xloì.  
 VOLONTÉ, xlem êy. *À votre* —, đuòy pện mèy.  
 VOLONTIERS, côm xlem. *Je partirai* —, giã côm xlem ning, chông y ning.  
 VOLTE-FACE. *Faire* —, wén cá đấng.  
 VOLUBILITÉ. *Parler avec* —, tgiết gốt; tgiết blạng.  
 VOLUME, *un livre*, a chây xläu.  
 VOLUMINEUX, lữ quáng.  
 VOLUPTÉ, vai vút. —, *luxure*, á xlen goán.  
 VOMIR, VOMISSEMENT, ô. *Envie de* —, úy ô. *Vomissement d'ivrogne*, táy giuông.  
 VOMITIF, mạ ô,  
 VORACE. *Individu* —, mun tuôm nhịn; mun nhịn lữ.  
 VOTE. *Bulletin de* —, pẩu chây.  
 VOTRE, nhau nhắng mun nhên. — *père*, nhau nhắng phá.  
 VOUER, xlem nhụn phún.  
 VOULOIR, xlang; hêng; úy, lọng. — *partir*, úy ning. *En voulez-vous?* mèy xlang má xlang? mèy lọng má lọng?  
 VOUS. — (*au pluriel*), nhau. — (*pluriel de politesse*), mèy.  
 VOÛTE. — *d'une maison*, pèáu cóng.  
 VOÛTÉ, clái cóng; clái ngầu. *Vieillard* —, mun cô clái cóng.  
 VOYAGER, ning giao; ning đồn.  
 VOYAGEUR, mun ning kiếu; mun giang kiếu.  
 VOYOU, siêng hụ.  
 VRAI, siêng; chây. *C'est* —, siêng; chây. *Ce n'est pas* —, má siêng; má chây. *Est-ce que c'est* —? chây siêng má?  
 VRAIMENT. *Il est* — *malade*, năn siêng sang gôm.  
 VRAISEMBLABLE, nạng nạng chây.  
 VRILLE, nôm nhủi.  
 VU. *Au su et au* — *de tout le monde*, mản mản nã pây. — *que*, giên vèy.  
 VUE. *Avoir une bonne* —, mèy góng. *Connaitre de* —, sụ mìn; sã mìn.  
 VULGAIRE. —, *ordinaire*, chông thông. *Le* —, pẹ xling.

## W

- WAGON, tàu sã nhìn.  
 WARRANT, tóng hủ phẩy; hủ tán.  
 WATER-CLOSET, nôm đáy gò; nôm và gò.  
 WHARF, nôm đạng tgiuý.

## Y

Y. <i>Il n'y a pas</i> , má nai. <i>Il n'y est pas</i> , năn má giãm. <i>Il y en a beaucoup</i> , nai đưỡng.	YEUX. <i>Les deux</i> —, i nôm mệy. <i>Avoir mal aux</i> —, mệy mủn.
--	--

## Z

ZÈLE, nhứt xlẻm. ZÉLÉ, siệt k'iã. ZÉNITH, guồng xlẻm. ZÉPHIR, tgiáo kiển xlẻng. ZÉRO, má nai ; khưỡng ZIGZAG. <i>Chemin en</i> —, chỏng sã kiếu ; tiu kiếu ngầu nỉng ngầu lầu.	ZINC, xlẻ. ZIZANIE. <i>Semer la</i> — , áy phủn tội má vo mủc ; áy phủn tội ti tgiẻng. ZOOLOGIQUE. <i>Jurclin</i> —, chũc xlẻng giũn.
--	--

---





# CHOIX DE PIÈCES

DU

## THÉÂTRE LYRIQUE JAPONAIS

transcrites, traduites et annotées  
par le Lieutenant-Colonel RENONDEAU,  
*Attaché militaire à l'Ambassade de France au Japon.*

---

### AVERTISSEMENT.

Les lecteurs du *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* n'ont pas oublié les remarquables *Etudes sur le drame lyrique japonais* que notre regretté collaborateur Noël Peri y publia entre 1909 et 1920. On sait que ces études font aujourd'hui autorité jusque dans le monde des érudits japonais et que, parmi ces derniers, de l'avis même d'un bon juge, M. Furuichi Kōi 古市公威, collaborateur de la revue spéciale *Nōgaku* : « aucun n'a poussé ses recherches aussi loin que M. Peri ». « Ces études, écrivait Claude Maitre, ont renouvelé entièrement nos connaissances sur le drame lyrique japonais et pendant longtemps les japonologues européens qui s'occuperont après Peri de cette forme d'art resteront tributaires de ses recherches ».

Noël Peri, en effet, a surtout voulu exposer des observations générales sur le *nō*, sa mise en scène, les formes littéraires, plastiques ou musicales qu'il emploie, sa structure et son histoire. Il a illustré ces études en donnant la traduction de dix pièces, dont les cinq premières suivent l'ordre même dans lesquelles elles figureraient sur les programmes des représentations, chacune étant un exemple d'une classe de *nō* et l'ensemble permettant de se rendre un compte exact du genre et de ses variétés d'exécution.

Mais ces dix pièces de *nō* ne représentent qu'une très faible partie du répertoire habituel du théâtre dramatique japonais. La riche bibliographie donnée par Peri dans son *Introduction* signale près de cinq cents pièces diverses, dont le texte existe encore et parmi lesquelles plus de la moitié constitue depuis deux siècles les répertoires des différentes écoles.

Le genre *nō* a donc donné naissance à une littérature considérable et on comprend l'intérêt qui s'attache à une connaissance plus complète de ses principaux chefs-d'œuvre. Mais il reste beaucoup à faire pour défricher complètement le champ d'études du drame lyrique japonais. Par ses beaux travaux, Peri l'a soigneusement délimité et y a tracé des voies qui permettent d'accéder facilement aux parties les plus fertiles. Il a ainsi proposé aux japonologues de continuer son œuvre et de s'efforcer de mettre en valeur ces richesses encore délaissées.

Cet appel a été entendu par un japonologue averti, fervent amateur de *nō*, le Lieutenant-Colonel Renondeau, qui a extrait des répertoires traditionnels un choix de pièces qu'il a traduites et annotées. Nous sommes heureux de pouvoir commencer aujourd'hui la publication de cette nouvelle série de drames lyriques japonais.

L. A.



## I. — KURAMA TENGU.

---

Ce « *nō* de démon » (*oni-nō* 鬼能) est attribué à Miyamasu 宮増 qui en a pris le sujet dans des relations historiques plus ou moins déformées par des légendes, en particulier dans le *Heiji monogatari*.

En 1160, les Minamoto venaient d'être vaincus par Kiyomori, le plus grand des Taira. Minamoto Yoshitomo avait été massacré. Sa concubine, Tokiwa Gozen, devenue d'abord concubine de Kiyomori, fut bientôt prise pour femme par Naganari Ason 長成朝臣. Or, elle avait eu de Yoshitomo trois enfants, dont le dernier, Ushiwaka, n'avait que quelques mois à la mort de son père. Kiyomori décida que les enfants de Yoshitomo seraient exilés ou deviendraient bonzes, mais il laissa provisoirement à sa mère le jeune Ushiwaka, en raison de son âge. A sept ans, toutefois, Ushiwaka-maru fut envoyé au temple de Kurama, dans les montagnes voisines de Kyōto, où son éducation fut confiée au savant Zenrimbō Ajari Kakujitsu 禪林坊阿闍梨覺日. Le maître, ajoute le *Gikeiki* 義經記, eut pour son élève plus que de l'amitié et pour cette raison fit ajourner sa prise d'habit de moine. Il fut convenu que cette cérémonie ne serait célébrée que lorsque Ushiwaka atteindrait l'âge de seize ans. Mais le jeune homme devait bientôt quitter le temple pour les brillantes destinées que l'on connaît et dont le théâtre et les *nō* ont perpétué le souvenir.

C'est pendant le séjour d'Ushiwaka à Kurama que se passe l'action de *Kurama Tengu*. Le jeune Ushiwaka, élevé parmi les fils du vainqueur de son clan, rêvait de venger son père et de rétablir la suprématie des Minamoto. Un jour de printemps, les bonzes de Kurama se disposent à fêter dans leurs jardins l'épanouissement des fleurs de cerisiers, lorsqu'un vieux moine se mêle à eux sans y être invité. C'est un *yamabus'hi*, c'est-à-dire un anachorète, un être peu raffiné, un peu sorcier <sup>(1)</sup>. Son intrusion parmi des gens de distinction suffit pour faire remettre la fête au lendemain et le vide se fait autour de lui. Seul, Ushiwaka l'accueille avec courtoisie et l'invite à contempler les fleurs. Le bonze inconnu lui exprime sa reconnaissance et même lui tient quelques instants un langage ambigu dont les termes dépassent ceux d'une amitié platonique : allusion probable à la passion que le maître Kakujitsu aurait éprouvée pour son élève.

Le bonze reprend un ton plus sérieux et révèle au jeune homme qu'il n'est autre que le grand *tengu* des environs <sup>(2)</sup>. Puisque Ushiwaka s'est montré bon

---

<sup>(1)</sup> Cf. *infra*, p. 251, n. 1

<sup>(2)</sup> On consultera avec intérêt une étude très approfondie sur les *tengu*, publiée par M. de Visser dans *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, vol. XXXVI, part II.

pour le vieillard repoussé par les bonzes de Kurama, le grand *tengu* lui saura gré de ses sentiments. Déjà il l'emmène dans les airs et le promène dans tous les endroits célèbres par leurs cerisiers en fleurs. Puis, en le quittant, il lui promet de lui transmettre le lendemain les principes secrets de l'art des combats, ce qui lui permettra de vaincre plus tard les Taira.

Fidèle à sa promesse, le grand *tengu* revient à l'heure dite, non déguisé cette fois. Il propose au jeune homme de lui présenter tous les *tengu* d'ordre mineur, si l'on peut les appeler ainsi, qui sont de sa suite (car il existe une hiérarchie parmi les *tengu*), puis il raconte comment un certain ministre de Chine appelé Tchang Leang reçut les fameux secrets que lui-même fait enfin connaître au futur Yoshitsune, au cours d'une danse animée, en l'assurant de sa protection dans les combats futurs.

On voit que tout l'intérêt est concentré sur les personnages d'Ushiwaka et du *tengu*. L'idée est simple : puisque Ushiwaka rêve de venger son clan, l'heureuse intervention d'un génie lui en donnera les moyens.

C'est le *tengu* qui est le *shite* ; Ushiwaka a ce rôle de *kogata*, d'une importance très marquée dans les *nō* en général et qui est ici de premier plan. Les autres personnages sont secondaires : le *waki* disparaît très tôt et le *kyōgen* n'a qu'un rôle épisodique que supprime l'école de Hōshō. Les autres bonzes et les enfants ne sont que des figurants.

Ce *nō* est formé naturellement de deux parties, cette division étant nécessaire pour permettre au *tengu* de reprendre sa vraie personnalité. Le changement de costume, qui s'effectue dans la « chambre du miroir » ou foyer, dans lequel s'habillent les acteurs, est long ; la scène est occupée pendant ce temps par un intermède (*katari-ai*) monotone, que bien peu de spectateurs prennent la peine d'écouter et dont nous n'avons pas jugé utile de donner la traduction.

La succession des différentes formes de chants et de passages parlés s'écarte de l'ordonnance classique, surtout au milieu de la pièce.

Nombreuses sont les réminiscences, ou même les insertions intégrales, de poésies connues ; on trouvera à ce sujet cinq notes détaillées.

Ainsi que nous l'avons dit plus haut, la tradition attribue ce *nō* à Miyamasu. Il semble en tout cas certain que l'œuvre soit antérieure à 1464, puisque, d'après le *Tadasu-gawara-kwanjin sarugaku nikki* 河原勘進猿樂日記, Onami 音阿彌 la joua le 10 du 5<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année *kwanshō* (1464) et d'après le *Chikamoto nikki* 親元日記, il la rejoua le 9 du 3<sup>e</sup> mois de l'année suivante.

Toutes les écoles comprennent ce *nō* dans leur répertoire ; nous avons suivi le texte de l'école de Kwanze en signalant les variantes que présentent les textes des autres écoles.

# KURAMA TENGU 鞍馬天狗.

## PERSONNAGES.

### 1<sup>re</sup> partie.

*Shite* : un *yamabushi* <sup>(1)</sup>.

*Kyōgen* : un serviteur de temple.

*Waki* : un bonze de Kurama <sup>(2)</sup>.

*Kogata* : Ushiwaka-maru <sup>(3)</sup>.

### 2<sup>me</sup> partie.

*Kogata* : comme dans la 1<sup>re</sup> partie.

*Shite* : un grand *tengu*.

L'action se passe dans la province de Yamashiro, au 3<sup>e</sup> mois.

(1) Quand, au début de la pièce, le *shite* se nommera, il se dira un *kyakusō*. Dans la distribution des rôles on le définit : un *yamabushi*. Les *yamabushi* (山伏 ou 山臥, hommes qui couchent dans les montagnes) étaient des anachorètes qui menaient dans les montagnes une existence rude. Avant de former une secte définie, les *yamabushi* avaient compté des ermites de renom ; tel fut au VII<sup>e</sup> siècle En no Gyōja 役行者, encore appelé En no Ubasoku 役優婆塞 ou Otsunu 小角, qui passait pour posséder des pouvoirs occultes. Plus tard le moine Shōhō 聖寶 (832-909) du temple Daigoji 醍醐寺 de la secte Shingon organisa une véritable secte de *yamabushi*, dont la loi s'appelait le *shugendō* 修驗道, d'où le nom de *shugenja* 修驗者 pris par ces moines. En outre, le moine Zōyō 増譽 (1032-1116) du temple Shōgo-in 聖護院 de la secte Tendai crea la même école dans la secte Tendai. Le *shugendō* consistait à monter sur de hautes montagnes et à y vivre d'une vie austère ; en même temps, imitant en cela En no Gyōja, ses adeptes se livraient à des pratiques magiques ; ils récitaient des *kaji* 加持 qui étaient alors des incantations et s'efforçaient de réaliser le *reigen* 靈驗, autrement dit d'obtenir une puissance surnaturelle. Quand les *yamabushi* voyageaient, ils mendiaient en chemin et quand ils arrivaient à un temple d'une secte quelconque, ils demandaient une hospitalité temporaire. De tels moines errants étaient appelés, d'un terme courant et non technique, des *kyakusō* ou *kakusō* 客僧. Il ne faut pas s'étonner s'ils étaient parfois considérés comme des parasites. On s'explique donc que les bonzes de Kurama, qui sont évidemment des religieux distingués puisqu'on leur a confié les enfants des premiers personnages de l'empire, ne dissimulent pas le déplaisir que leur cause l'arrivée du *shite* parmi eux.

(2) Kurama est une montagne à une quinzaine de kilomètres au Nord de Kyoto. Le temple de Kurama appartient à la secte Tendai. Plusieurs légendes donnent de ce nom de Kurama des étymologies diverses. D'une part, le *Yamato honki* 大和本記 dit en substance ceci : Au cours de la guerre que se firent à la fin du VII<sup>e</sup> siècle Ō-ama no oji 大海人皇子, qui devait ensuite régner sous le nom de Temmu tenno 天武天皇, et son neveu Ōtomo no oji 大友皇子 (alors l'empereur Kōbun 弘文天皇), ce dernier poursuivi par son oncle se réfugia dans les montagnes du Yamashiro ; à un certain moment il attacha son cheval tout sellé à un arbre ; de là serait venu le nom de Kurama : *kura-uma*, cheval à la selle, cheval selle. D'autre part, le *Kōngyoku-shū* 崑玉集 dit : la montagne de Kurama est une montagne ténébreuse, d'où le nom de *kura-yama* la montagne sombre. Quelle que soit la valeur de ces explications, nous relèverons à plusieurs reprises, dans le *nō*, des jeux de mots fondés sur l'une ou sur l'autre de ces étymologies.

(3) Ushiwaka-maru. Ce fut le premier nom de Yoshitsune. Cf. *infra*, p. 273, n. 3 et 5.

## KURAMA TENGU 鞍馬天狗

(texte de l'école de Kwanze)

(Kz. = Kwanze ; Hō. = Hōshō ; Kmp. = Komparu ; Ki. = Kita ; Kg. = Kongō).

---

### SHITE.

(*Kotoba.*) Kayō ni sōrau mono <sup>(1)</sup> wa Kurama no oku Sōjō-ga-tani ni sumai suru kyakusō nite sōrau. Sate mo <sup>(2)</sup> tō-zan ni oite hanami no yoshi uketamawari oyobi sōrau aida, tachikoe, yoso nagara, kozue wo mo nagamebaya to zonji sōrau.

### KYŌGEN <sup>(3)</sup>.

Kore wa Kurama no mi-dera ni tsukae mōsu mono nite sōrau. Sate mo tō-zan ni oite mai nen hanami no goza sōrau, koto ni tō nen wa ichidan to migoto nite sōrau, saru aida Higashi-dani e tadaima fumi wo mochite mairi sōrau.

Ika ni, annai mōshi sōrau ! Nishi-dani yori on tsukai ni mairite sōrau. Kore ni fumi no goza sōrau goran sōrae.

---

(1) Ki., Kmp., Kg. : « Kore wa », (même signif.).

(2) Kmp., au lieu de « Sate mo... », donne : « Konnichi wa issan no hanami to mosu hodo ni, warera mo makari-ide hana wo nagamebaya to zonji sōrau ». « Comme on dit qu'il y a aujourd'hui fête des fleurs dans ce temple, je suis venu, moi aussi, dans l'intention de les contempler. » Ki. n'a qu'une légère variante de forme : « Konnichi wa tō-zan no hanami no yoshi mōshi sōrau hodo ni, ... etc. », comme dans Kmp. De même Kg. : « Konnichi issan no hanami to mōshi sōrau hodo ni, .. etc. », comme dans Kmp.

(3) Le texte du *kyōgen* est supprimé dans les *utai-bon* des écoles autres que Kwanze.

## KURAMA TENGU

### PREMIÈRE PARTIE

Le *shite* arrive sur la scène. Il est vêtu comme un *yamabushi* : deux tuniques croisées et nouées sur un large pantalon (*ôguchi* 大口) par une ceinture très étroite (*koshi-obi* 腰帶) qui retombe en avant en une longue bandelette. Au cou est suspendu un ornement (*suzukake* 蓀懸) formé de trois rubans de soie, ornés chacun de deux gros pompons blancs, et qui retombent, deux par devant et un par derrière. La tête est couverte d'une calotte que prolonge un large couvre-nuque enveloppant les épaules. Il porte sabre court, éventail et chapelet.

SHITE.

Moi que voici, je suis un bonze errant qui habite dans la vallée de Sōjō <sup>(1)</sup>, au fond de Kurama. Or, j'ai entendu dire que dans ce temple on fête les arbres fleuris ; alors, bien que je ne sois pas invité, je suis venu dans l'intention de les contempler.

Il se retire au fond de la scène, le dos tourné, ce qui signifie qu'il s'est éloigné.

KYÔGEN.

Costume simple de serviteur de temple : tunique de travail dite *mizu-goromo* 水衣, large pantalon, jambières d'étoffe ; sur la tête une coiffure analogue à celle qui a été décrite ci-dessus ; un éventail à la main.

Je suis un homme en service au temple de Kurama. Or çà, dans ce temple il y a chaque année fête des fleurs : cette année surtout, elles sont de toute beauté, c'est pourquoi j'apporte en ce moment une lettre à Higashi-dani <sup>(2)</sup>.

Il se tourne vers le pont où viennent d'arriver quatre enfants, Ushiwaka en tête, et trois bonzes : le *waki* et deux *waki-zure*. Les enfants portent tunique blanche et large pantalon. Les bonzes ont pour coiffure un *sumbôshi* 角帽子, calotte d'étoffe pointue en avant, s'enfonçant jusque sur le front et se prolongeant en un voile qui entoure les épaules ; leur vêtement de dessous, dit *noshime* 裊斗目, est recouvert par un *mizu-goromo* serré à la taille par le *koshi-obi* ; ils portent le large pantalon de soie raide dit *ôguchi* ; ils ont en main l'éventail et le chapelet.

Holà ! Quelqu'un ! Je viens en messager de Nishi-dani. Veuillez lire la lettre que voici.

Il tend une lettre au *waki*.

---

<sup>(1)</sup> La vallée de Sōjō se trouve à environ 1.000 mètres au N.-O. du temple de Kurama.

<sup>(2)</sup> Le temple de Kurama comprenait deux parties : Higashi-dani et Nishi-dani. Chaque année, tour à tour, les bonzes de Higashi-dani et de Nishi-dani se faisaient mutuellement les honneurs de leurs cerisiers en fleurs. Cette année-là le devoir de l'invitation incombait à Nishi-dani.

WAKI (1).

(*Kotoba.*) Nani nani Nishi-dani no hana ima wo sakari to miete sōrau ni nado on otozure ni mo azukarazaru ippitsu keijō seshime sōrau. Koka ni iwaku

Kyō mizu wa kuyashikaramashi hana-zakari  
Saki mo nokorazu, chiri mo hajimezu.  
Ge ni omoshiroki uta no kokoro !  
Tatoi otozure naku tote mo  
Kokage nite koso matsubeki ni.

Ji.

Hana sakaba  
Tsugen to iishi yama-zato no (*bis*)  
Tsukai wa kitari ; uma ni kura !  
Kurama no yama no uzu-zakura  
Taori shiori wo shirube nite  
Oku mo mayowaji saki tsuzuku  
Kokage ni nami ite  
Iza-iza hana wo nagamen.

KYŌGEN (2).

Ika ni mōshi sōrau. Are ni kyakusō no watari sōrau. Kore wa chikagoro rōzeki naru mono nite sōrau. Ottachō-zuru nite sōrau.

---

(1) Kmp. fait commencer le texte du *waki* par ceci : « Nan to Nishi-dani yori no fumi to-ga ya, sunawachi hiraite miyo-zuru nite sōrau ». « Il paraît que c'est une lettre de Nishi-dani ; alors il faut que je l'ouvre pour voir. »

(2) Supprimé dans les *utai-bon* autres que ceux de Kwanze, ainsi que la discussion avec le *waki*, jusqu'à ce que le *shite* prenne la parole.



WAKI (lisant).

« Heu... Heu... Les fleurs de Nishi-dani étant en ce moment pleinement épanouies, pourquoi ne reçois-je pas de vos nouvelles ? Voilà ce que je vous fais écrire. Il est dit dans un vieux poème :

« Il est regrettable de ne pas voir aujourd'hui l'épanouissement des fleurs :  
Il ne reste plus un bouton fermé, pas une fleur ne s'est effeuillée. »

— Ce poème est vraiment charmant ! —

« Même sans message (de vous), c'est sous les arbres que je vous attendrai. »

CHŒUR.

Le messager du village de la montagne  
Qui a promis de prévenir quand les arbres seraient fleuris (*bis*)  
Est arrivé. Qu'on selle les chevaux ! (1)  
Des cerisiers sauvages (2) de la montagne de Kurama  
Nous casserons des branches pour marquer notre chemin  
Et ne pas nous égarer au cœur de la montagne.  
Rangés sous la succession des arbres fleuris,  
Çà ! nous allons contempler les fleurs !

Les enfants et les bonzes sont entrés en scène et sont allés s'asseoir à droite, entre le *waki* et le chœur. Le *kyōgen* esquisse une danse quand, brusquement, il trouve devant lui le *shite* qui est venu s'asseoir au centre de la scène pour admirer les fleurs. Le *kyōgen* s'indigne et s'adresse au *waki*.

KYŌGEN.

Permettez, un mot. Voilà un bonze errant : c'est un rustre. Il faut le chasser.

---

(1) Ici un emprunt au recueil des poésies de Yorimasa (*Genzammī Yorimasa shū* 源三位頼正集) dans lequel on trouve ceci :

Hana sakaba  
Tsugeyo to iishi  
Yama-nori no  
Kuru otosu nari  
Uma ni kura oke

« J'entends venir le garde qui a promis de dire quand les arbres seraient fleuris. Sellez les chevaux ! »

(2) Il y a ici un jeu de mots qui échappe à la traduction. Le texte porte *uzu-zakura*, qui désigne une variété de cerisiers dont les fleurs simples portent de fins pétales d'un rose léger. Or il vient d'être question de « selle », *kura*, et il existe une sorte de selle qui s'appelle *uzukura* ; d'où l'enchaînement : « *kura*, *uzukura*, *uzu-zakura* ». Remarquer en outre ces allitérations : *uma ni kura* ; *kurama no yama no uzu-zakura*. Ce jeu est des plus fréquents dans la langue des *nō*.

WAKI.

(*Kotoba.*) Shibaraku ! Sasuga ni kono on zashiki to mōsu ni Gampeï ryō ka no tōgyō-tachi no onono goza sōrau ni, kayō no gwaijin wa shikarubekarazu sōrau. Shikaredomo mata kayō ni mōseba hito wo erabi mōsu ni nite sōrau aida, hana wo ba myōnichi koso goran sōrau bekere. Mazu mazu kono okoro wo ba on tachi arō-zuru nite sōrau.

KYŌGEN.

Iya, iya. Sore wa go jō nite sōraedomo, ano kyakusō wo ottachōzuru nite sōrau.

WAKI.

Iya. Tada on tachi arō-zuru nite sōrau.

SHITE (1).

Haruka ni jinka wo mite hana areba sunawachi iru  
Ron-zezu kisen to shinso to wo wakimaenu wo koso  
Haru no narai to kiku mono wo  
Ukiyo ni tōki (2) Kurama-dera  
Hozon wa daihi Tamonden  
Jihi ni moretaru hitobito kana.

---

(1) Kmp. et Kg. font commencer le *shite* ainsi : « Gongo dodan no koto nite sorau ! Soregashi kore ni sōrau tote, minamina zashiki wo tatarete sorau ». « Voilà qui est deconcertant ! Parce que je suis ici, tout le monde quitte sa place ! »

Puis Kmp. continue avec une légère variante de forme par rapport à Kz. (Ki., qui commence comme Kz., a la même variante :

Haruka ni jinka wo mite hana areba sunawachi iru

Kisen to shinso to wo ronzezaru wo koso

Kg. tronque le deuxième vers :

Shinso wo wakimaenu wo koso.

(2) Kmp. donne au contraire : chikaki, « proche ».

WAKI, retenant le *kyōgen*.

Un moment ! En vérité, en ce lieu ont pris place de nobles enfants de chacune de ces deux familles, les Minamoto et les Taira. Un étranger comme celui-là ne doit donc pas se trouver ici. Cependant le lui signifier voudrait dire qu'on fait des distinctions entre les personnes, aussi vous regarderez les fleurs demain. Pour le moment, il vous faut quitter ces lieux.

KYŌGEN.

Non ! Non ! Quoi que vous ayez ordonné, il faut chasser ce bonze errant !

WAKI.

Non. Il faut simplement partir.

Tous s'éloignent, à l'exception du *shite* et d'Ushiwaka

SHITE.

Quand de loin je vois une demeure, s'il s'y trouve des fleurs, j'y entre.  
Sans me demander si c'est celle d'un riche ou celle d'un pauvre, d'un ami ou d'un inconnu (1).

C'est là une coutume du printemps.

Dans le temple de Kumadera, éloigné des vanités de ce monde,

Où l'image divine est celle de Tamonten le Très Charitable (2),

Il y a pourtant des gens qui ne connaissent pas la charité.

---

(1) Ces deux premiers vers chantés par le *shite* forment la dernière partie d'un quatrain (*zekku*) du *Po-che wen-tsi* 白氏文集, poésies composées vers le début du IX<sup>e</sup> siècle par Po Kiu-yi 白居易. On retrouve les deux mêmes vers dans le *Wakan rōei shū* 和漢朗詠集 au chapitre 花, « les fleurs ». Le quatrain est le suivant :

貌隨年老欲何如  
興遇春牽尚有餘  
遙見人家花便入  
不論貴賤與親疎

« Avec les années la beauté du visage se fane : qu'y faire ?

(Mais) les plaisirs que j'éprouve au printemps m'attirent encore vivement.

Quand, de loin, j'aperçois une maison, s'il s'y trouve des fleurs, j'y entre

Sans me demander si c'est celle d'un riche ou celle d'un pauvre, d'un ami ou d'un inconnu. »

(2) Tamonten 多聞天 ou Bishamonten 毘沙門天 (Vaiṣṇavaṇa), est l'un des quatre dieux-rois qui, placés aux quatre points cardinaux, défendent le ciel contre les démons. Tamonten est posté au Nord. Il est représenté vêtu d'une armure, tenant généralement une lance de la main gauche et portant dans la main droite une petite pagode ; quelquefois la main droite vide repose simplement sur la hanche.

USHIWAKA.

Ge ni ya hana no moto no hanjitsu no kaku  
Tsuki no mae no ichi ya na tomo  
Sore sae yoshimi wa aru mono wo  
Ara itawashi ya ! Chikau <sup>(1)</sup> yotte hana goran sōrae !

SHITE.

(*Kotoba*). Omoi yorazu ya matsumushi <sup>(2)</sup> no ne ni dani tatenu mi-yama-zakura <sup>(3)</sup> wo on toburai no arigatasa yo. Kono yama ni

USHIWAKA.

Ari to mo tare ka shirakumo no  
Tachimajiwaraneba shiru hito <sup>(4)</sup> nashi.

SHITE.

Tare wo ka mo shiru hito ni sen. Takasago no

USHIWAKA.

Matsu mo mukashi no.

---

(1) Kg. : « O yotte » (exclamation : Ah ! Allons ! Approchez !)

(2) Kmp., Ki. donnent « natsumushi », nom général des insectes qui chantent pendant l'été.

(3) Kmp., Ki. remplacent « -zakura » par « -gakure », « caché », ce qui conduit à cette variante : « à l'égard de cet ermite caché au fond des montagnes, que je suis. »

(4) Ho., Kmp., Ki. : « Shiru hito mo nashi ».

USHIWAKA.

En vérité, même l'hôte d'une demi-journée sous les arbres fleuris.  
Même le compagnon d'une nuit au clair de lune,  
sont nos amis. Pauvre homme ! Approchez et regardez les fleurs !

SHITE.

Pour cette affabilité, si inattendue, à l'égard de ce cerisier du fond des montagnes que je suis et qui fait moins de bruit que le grillon du pin <sup>(1)</sup>, merci ! Bien que dans cette montagne je

USHIWAKA.

demeure, personne ne le sait <sup>(2)</sup>.

Comme vous ne fréquentez personne, personne ne vous connaît.

SHITE.

De qui ferai-je mon ami ? Le pin de Takasago

USHIWAKA.

Lui-même n'est pas (pour vous) un compagnon de jadis <sup>(3)</sup>.

---

(1) Le grillon du pin (*matsumushi*) est un de ces nombreux insectes que les Japonais aiment à mettre en été dans de petites cages pour l'entendre à loisir. Le cri du *matsumushi* est faible.

(2) « Shirakumo no » est un *makura kotoba* accolé à plusieurs mots parmi lesquels *tatsu*, « s'élever ». On peut donc considérer ici l'expression comme une cheville utilisée par les deux extrémités.

Tare ka *shiranu*, « personne ne le sait ».

*shirakumo no tachi*..., ornement inutile au sens général.

(3) Sous le nom de Fujiwara no Okikaze 藤原興風, poète du X<sup>e</sup> siècle on trouve dans le *Kokinshū* 古今集 (Zatsu no bu) le *tanka* suivant, reproduit également d'ailleurs dans le *Wakan rōei shū* et dans le *Hyakunin issshū* :

Tare wo ka mo  
Shiru hito ni sen  
Takasago no  
Matsu mo mukashi no  
Tomo nara naku ni

« De qui ferai-je mon ami ? Le pin de Takasago lui-même n'est pas un compagnon de mon vieux temps. »

Il y a, à Takasago, sur la côte Ouest de Kobe, deux pins en qui l'on voit deux vieillards, un homme et une femme qui symbolisent la vieillesse. Dans le *nō* intitulé

SHITE.

Tomo-garasu no

Ji.

On mono-warai no tane maku ya.  
Koto no ha shigeki koi-gusa no  
Oi wo na hedate-so kaki-ho no ume  
Sate koso hana no nasake nare.  
Hana ni san shun no yaku ari ;  
Hito ni hito yo wo naresomete  
Nochi ika naran. Uchi-tsuke ni  
Kokoro sora ni na a shiba no  
Nare wa masarade  
Koi no masaran kuyashisa yo.

SHITE.

(*Kotoba*). Ika ni mōshi sōrau. Tadaima no chigo-tachi <sup>(1)</sup> wa minamina  
on kaeri sōrau ni, nani tote go <sup>(2)</sup> ichi nin kore ni wa goza sōrau zo ?

---

<sup>(1)</sup> Kmp., Kg. : « ima no shōjin wa » (même signif.) et Ki. : « shōjin-tachi » (id.).

<sup>(2)</sup> Kmp., Kg. : « nani tote on mi ichi nin on todomari sōrau zo ? » (même signif.).  
Ki. : « on tomaru sōrau zo ? » (même signif.).

SHITE.

Le corbeau

CHŒUR.

Sème le grain de vos risées <sup>(1)</sup> !  
Ne repoussez pas un vieillard dont l'amitié est chaleureuse :  
Le prunier de la haie n'empêche pas l'herbe de pousser dru !  
C'est ainsi que les arbres en fleurs témoignent leur amour  
Et ils s'engagent à le donner pendant les trois mois du printemps.  
Avec quelqu'un, une nuit, on commence à se lier :  
Plus tard, que deviendra (ce sentiment) ? Soudain  
Ma pensée se perd dans sa rêverie.  
A peine se connaît-on  
Qu'on regrette qu'un amour puisse grandir <sup>(2)</sup>.

SHITE.

Je vous prie de m'entendre. Puisque les enfants qui étaient là à l'instant sont tous rentrés, pourquoi donc restez-vous seul ici ?

---

*Takasago*, ce symbole est rapporté à deux pins, l'un à Takasago et l'autre à Suminoe, près d'Osaka ; ce dernier s'exprime en substance ainsi : « De qui ferai-je mon ami ? Hormis le pin de Takasago, mon vieux camarade, il n'est personne pour parler avec moi des jours passés. » Le poète du *tanka* cité plus haut se sent plus solitaire encore, car le pin de Takasago lui-même n'est pas pour lui un ami, comme pour le pin de Suminoe ; il est donc absolument seul.

(1) « Vous vous moquez ! » Le corbeau qui emporte une pleine becquée de graines en sème en chemin. Le jeune homme doit s'étonner de la familiarité du vieillard ; disons plus : ces démonstrations d'amitié qu'un bonze prodigue à un jeune homme qu'il ne connaît pas peuvent paraître suspectes à Ushiwaka. Le vieillard pense donc que ce dernier ne va pas lui épargner ses moqueries.

(2) Tout ce passage chanté par le chœur est en japonais d'une concision qu'il est difficile de conserver dans la traduction. En outre, les deux vers qui suivent ces mots : « Ne repoussez pas... », conduisent simultanément, dans le texte japonais, plusieurs idées superposées qui ne pouvaient être que juxtaposées dans la traduction, ce qui entraîne d'autres longueurs encore. Le raccourci des expressions en japonais n'empêche pas que ce ne soit là une véritable déclaration d'amour adressée par le bonze à Ushiwaka.

USHIWAKA.

(*Kotoba.*) San-zōrau. Tadaïma no chigo-tachi <sup>(1)</sup> wa Heike no ichi mon  
Naka ni mo Aki no kami Kiyomori ga kodomo taru ni yori, ichi ji no shōkwan,  
ta-zan no oboe, toki no hana tari.

Mizukara mo dō san ni wa sōraedomo  
Yorozu memboku mo naki koto do mo nite  
Tsuki ni mo hana ni mo suterarete sōrau.

SHITE.

(*Kotoba.*) Ara itawashi ya sōrau <sup>(2)</sup> ! Sasuga ni wa jōrō wa Tokiwabara ni  
wa sannan. Bishamon no sha no <sup>(3)</sup> ji wo katadori o na na wo mo Shana-ō dono  
to tsuke mōsu <sup>(4)</sup>.

Ara itawashi ya ! On mi wo shireba  
Tokora mo Kurama no kokage no tsuki

Ji.

Miru hito mo naki yama-zato no sakura-bana.  
Yoso no chirinan nochi koso  
Sakeba sakubeki ni.  
Ara itawashi no on koto ya !

---

<sup>(1)</sup> Kg. : « ko-tachi » (même signif.).

<sup>(2)</sup> Kmp., Ki., Kg. : « Ara, itawashi ya ! Onmi to mosu wa, Genji no tōryō, Tokiwa-  
bara ni wa... » « Ah ! comme je vous plains ! Vous êtes le chef du clan des Minamoto, de  
Tokiwa... »

<sup>(3)</sup> Ki. supprime « sha no ».

<sup>(4)</sup> Kmp. : « On na wo mo Shana-ō don » to wa mosu zo kashi ». « C'est Shana-ō  
dono qu'il convient de vous nommer. »



USHIWAKA.

C'est vrai. C'est que les enfants qui étaient là sont de la famille des Taira. Parmi eux se trouvent des enfants de Kiyomori <sup>(1)</sup>, gouverneur d'Aki. Dans ce temple on les flatte ; des autres temples ils ont les faveurs ; (ils sont fêtés comme) les fleurs de la saison.

Moi aussi, je suis bien dans le même temple,  
Mais pour toutes sortes de raisons dont j'ai honte <sup>(2)</sup>,  
Les fleurs me dédaignent et la gloire m'a abandonné.

SHITE.

Ah ! comme je vous plains ! Pourtant, noble enfant, de Tokiwa vous êtes le troisième fils <sup>(3)</sup>. Si au nom de Bishamon <sup>(4)</sup> j'emprunte un caractère, au vôtre j'ajouterai : Seigneur Shana-ō <sup>(5)</sup>.

Ah ! je vous plains. Quand on vous connaît, (on s'aperçoit)  
Que vous êtes une fleur de cerisier des montagnes que personne ne voit.

CHŒUR.

Pas plus qu'on ne voit la lune sous les ombrages de Kurama où il fait si sombre <sup>(6)</sup>.

C'est lorsque les autres fleurs se seront effeuillées

Que vous pourrez fleurir <sup>(7)</sup>.

Ah ! pauvre enfant,...

---

(1) Kiyomori est précisément le Taira qui vient de battre les Minamoto. Yoshitomo, père d'Ushiwaka, a été massacré après avoir pris la fuite. Kiyomori fait élever Ushiwaka dans le temple où ses propres fils font leur éducation.

(2) Il a honte de l'abaissement de son clan que la gloire a abandonné.

(3) Tokiwa Gozen, concubine de Yoshitomo, lui donna trois fils dont le dernier fut Yoshitsune (qui était d'ailleurs le neuvième enfant de Yoshitomo). Yoshitsune, ou plus exactement Ushiwaka-maru ainsi qu'on l'appela dans son enfance, n'avait que quelques mois lorsque son père fut tué (1160). Kiyomori fit grâce de la vie aux enfants, mais l'aîné fut exilé, les autres furent enfermés dans des temples et destinés à la vie religieuse (cf. *supra*, n. 1).

(4) Cf. *supra*, p. 267, n. 2.

(5) Shana-ō fut le deuxième nom de Yoshitsune. Nous avons vu plus haut que Bishamon était la divinité du temple de Kurama : on comprend ainsi comment le *tengu* a été amené à ce jeu d'esprit. Mais en réalité Shana ou Biroshana 毘盧遮那 (Vairocana) n'est autre que le Dainichi 大日 dont la secte Shingon a fait le centre du monde, la source de toute vie, de tous les êtres.

(6) Jeu de mots : « tokoro mo kurai ». Voir la n. 2. de la p. 261. Il a fallu intervertir les vers dans la traduction.

(7) Dans le *Kokinshū* (section du printemps) se trouve la poésie due à la poétesse

Shōran hana no ato toite  
Yuki to furi ame to naru.  
Aien kumo ni saken de wa  
Harawata wo tatsu to ka ya  
Kokoro-sugo no keshiki ya !  
Yūbe wo nokosu hana no atari,  
Kane wa kikoete yo zo osoki,  
Oku wa Kurama no yama-michi no  
Hana zo shirube naru.  
Konata e irase tamae ya.

Sate mo kono hodo o tomo shite  
Mise mōshitsuru na-dokoro no  
Aru toki wa Atago, Takao no hatsu-zakura,  
Hira ya Yokawa no oso-zakura,  
Yoshino, Hatsuse no na-dokoro wo  
Mi-nokosu kata mo araba koso.

USHIWAKA.

Saru nite mo  
Ika naru hito ni mashimaseba.  
Ware wo nagusame tamauran.  
On na wo nanori owashimase.

Quand les rafales qui soufflent des pins visitent ce qui reste des fleurs (*bis*),  
Elles les dispersent comme de la neige dans la pluie qui tombe.  
Lorsque les singes qui se lamentent poussent leurs cris dans les nuages,  
Le cœur se fend, dit-on ;  
C'est un spectacle lugubre.  
Autour des fleurs un peu de la clarté du soir est demeurée (<sup>1</sup>).  
On entend la cloche : il est tard.  
Au cœur de la montagne les fleurs marquent  
Le sentier sombre de Kurama.  
Venez par ici.

Il est censé l'emmener dans les airs vers les sites célèbres par leurs cerisiers ; il le ramène après ce voyage dont la durée est indéterminée, comme celle d'un rêve.

Eh bien ! je vous ai accompagné  
Pour vous faire voir les endroits renommés :  
Une fois, les cerisiers hâtifs d'Atago, de Takao,  
(Une autre), les cerisiers tardifs de Hira, de Yokawa,  
Les sites fameux de Yoshino, de Hatsuse (<sup>2</sup>).  
Certes, nous n'en avons oublié aucun.

USHIWAKA.

Mais,  
Qui êtes-vous,  
Pour me consoler ainsi ?  
Veuillez vous nommer.

---

Ise no Ōsuke 伊勢大輔, que l'auteur a insérée ici :

Miru hito mo  
Naki yama-zato no  
Sakura-bana  
Yoso no chiri naran  
Nochi zo sakamashi

« Au village dans la montagne, la fleur de cerisier que personne ne voit, c'est après que les autres se seront effeuilées qu'elle veut fleurir. »

Les idées de fleur et de gloire sont étroitement associées en poésie japonaise ; c'est quand la gloire des Taira se ternira que celle des Minamoto s'épanouira.

(<sup>1</sup>) Dans l'obscurité la masse des fleurs rosées garde une faible lumière, comme si les dernières clartés du crépuscule s'y étaient attachées.

(<sup>2</sup>) Atago et Takao sont des montagnes au N.-O. de Kyoto. Hira est un pic au N.-E. de Kurama. Yokawa se trouve dans le massif du Hiei-zan. Tous les endroits qui précèdent sont donc dans le voisinage de Kurama. Par contre, Hatsuse que l'on prononce Hatsuse en noésie et Yoshino se trouvent respectivement à 15 et 30 kilomètres du Sud de Nara.

SHITE.

Ima wa nani wo ka tsutsumubeki ?  
Ware kono yama ni toshi hetaru  
Dai Tengu wa ware nari.

Ji.

Kimi hyōhō no daiji wo tsutaete <sup>(1)</sup>  
Heike wo horoboshi tamaubeki nari.  
Sa mo oboshimesareba  
Myōnichi sankwai mōsubeshi.  
Saraba to iite kyakusō wa  
Daisōjō-ga-tani wo wakete  
Kumo wo funde tonde yuku,  
Tatsu kumo wo funde tonde yuku.

(Naka-iri)

---

USHIWAKA.

Sate mo Shana-ō ga idetachi ni <sup>(2)</sup> wa  
Hada ni wa usu hana-zakura no hitoe ni  
Kemmonsha no hitatare no  
Tsuyu wo musunde kata ni kake  
Shira-ito no haramaki, shira-e no naginata.

Ji.

Tatoeba tenma kijin nari to mo  
Sa koso arashi no yama-zakura  
Hanayaka narikeru idetachi kana <sup>(3)</sup>.

---

(<sup>1</sup>) Ho., Kmp., Ki. remplacent les deux premiers vers par les trois suivants :

Kimi Minamoto no tōryō nite  
Hyōhō wo sazuken tatematsuri  
Heike wo utase mosan.  
« Puisque vous êtes le chef des Minamoto,  
Je vous enseignerai les secrets de l'art du combat  
Pour que vous battiez les Taira. »

(<sup>2</sup>) Kmp. supprime : « ni ».

(<sup>3</sup>) Ki. supprime : « kana ».

SHITE.

Que vous cacherais-je maintenant ?  
De cette montagne où j'ai vécu des années  
Je suis le grand *tengu* !

CHŒUR.

Je vous transmettrai les secrets de l'art des combats  
Pour que vous anéantissiez les Taira.  
Si telle est aussi votre pensée,  
Pour demain je vous donne rendez-vous.  
Disant au revoir, le bonze errant  
S'ouvre un passage dans la vallée de Daisojō,  
S'élance sur les nuages et s'envole (*bis*).

Le *shite* quitte la scène pendant que les instruments continuent de jouer. L'enfant le suit de loin.

---

DEUXIÈME PARTIE.

Sur une introduction instrumentale Ushiwaka entre, le front ceint du *shiro-hachimaki* 白鉢巻, bandelette blanche dont une extrémité pend sur l'épaule

USHIWAKA.

Or donc, Shashō-ō a pour costume :  
Un *hitoe* blanc au revers rouge mis sur la peau  
Et recouvert d'un *hitatare* <sup>(1)</sup> en voile de soie broché  
Que ses cordons noués suspendent à l'épaule,  
Un plastron de fil blanc et une hallebarde à la hampe blanche.

CHŒUR.

Un roi-démon ou un esprit <sup>(2)</sup>  
Ne l'égalerait certes pas ; son costume  
Est aussi brillant que les cerisiers en fleurs d'Arashiyama <sup>(3)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> *Usu hana-zakura no hitoe*, vêtement de dessous dont l'endroit est blanc et l'envers rouge ou rose. *Hitatare*, vêtement de dessus en deux parties : une tunique, aux bords tombant droit, qui s'engageait dans un pantalon-jupe très ample. Le plastron dont il est question ici (*hiramaki*), est une pièce d'armure ; c'était une plaque de cuir soutenue par des bretelles et qui protégeait la poitrine et le ventre.

<sup>(2)</sup> Plus exactement : Temma 天魔, le roi-démon du 6<sup>e</sup> ciel dans la région des desirs *yokkai dai roku ten* 欲界第六天, qui s'oppose aux efforts faits par les hommes sur le chemin du salut. *Kishin* 鬼神 est un terme général qui désigne le plus souvent les mânes d'un mort, un esprit

<sup>(3)</sup> Site des environs de Kyoto, célèbre par ses cerisiers.

NOCHI-JITE.

Somosomo kore wa  
Kurama no oku Sōjō-ga-tani ni  
Toshi hete sumeru Dai Tengu nari (1).

Ji.

Mazu on tomo no tengu wa taretare zo ?  
Tsukushi ni wa

SHITE.

Hiko san no Buzen-bō

Ji.

Shishū ni wa

SHITE.

Hakuhō no Sagami-bō  
Daisen no Hōki-bō

---

( 1 Kmp. : « Sojo-ga-tani no Dai Tengu nari ». « Je suis le grand *tengu* de Sōjō-ga-tani ».  
Ki. : « Sojo-ga-tani ni sumu Dai Tengu nari ». « Je suis le grand *tengu* qui vit  
dans Sojo-ga-tani. »  
Kg. : « Sojo-ga-tani ni toshi hete sumu Dai Tengu nari ». (même signif. que Kwanze).

Ushiwaka va au *waki-za* où il reste debout. Le *nochi-jite* entre lentement ; son masque de démon, *ōbeshimi* 大癩見, disparaît presque sous l'épaisse chevelure, *akagashira* 赤頭, qui retombe par derrière en une longue crinière rouge ; sur cette coiffure est posée une petite calotte ronde, *ōdokin* 大兜巾, que maintiennent deux cordons noués sous le menton ; son vêtement de dessous est un *atsuta* 厚板, tunique de soie brochée que recouvre le *kuri-ginu* 狩衣, habit de chasse à larges manches que des cordons ferment sur la poitrine ; il porte le *han-giri* 半切, vaste pantalon analogue à l'*ōguchi* du *mae-jite*, mais brodé d'or ; il tient un grand éventail de plumes. Il s'arrête au premier pin et se nomme.

NOCHI-JITE.

Voici. Je suis

Le grand *tengu* qui depuis des années vit dans la vallée de Sōjō,  
Au cœur de Kurama.

CHŒUR.

D'abord, qui sont les *tengu* de votre suite ?  
En Tsukushi ?

SHITE.

C'est le Buzen-bō de Hiko san.

CHŒUR.

En Shishū ?

SHITE.

C'est le Sagami-bō du Hakuō.  
Le Hōki-bō du Daisen (1).

---

(1) On donne le nom de Tsukushi à la région Nord de Kyūshū comprenant le Chikuzen et le Chikugo, et quelquefois à Kyūshū tout entier. Le Hiko san est une montagne dans le Buzen. Shishū est ici pour Shikoku. Le Hakuō, le Pic Blanc, est en Sanuki Shikoku. Le Daisen est une montagne du Hoki, près de Matsue. Izuna est une montagne de Shinano, au Nord de Nagano. Omine est en Yamato, de même que Kazaraki et Takama (on écrit aussi Katsuragi). Pour Hira et Yokawa, v. p. 275, n. 2. Niyoi-ga-take se trouve à l'Est de Kyoto. Buzen-bō, Hōki-bō, etc., sont des noms de *tengu*.

Ji.

Izuna no Saburō Fujitarō  
Ōmine no Zenki ga ittō  
Katsuragi Takama  
Yoso made mo arumaji  
Hendo ni oite wa

SHITE.

Hira

Ji.

Yokawa

SHITE.

Niyoi-ga-dake

Ji.

Gaman Takao no mine ni sunde  
Hito no tame ni wa Atago yama  
Kasumi to tanabiki kumo to natte

SHITE.

Tsuki wa Kurama no Sōjō-ga-

Ji.

Tani ni michimichi<sup>(1)</sup>, mine wo ugokashi,  
Arashi kogarashi taki no oto  
Tengu-dōshi wa obitatashi, ya!

---

<sup>(1)</sup> Kmp., Kt. : « tani wo hībikashi », « ils font retentir les vallées ». Il y a ici une série de jeux de mots. Ainsi, en suivant le texte de Kz., : « kumo to natte tsuki wa kura(ri) », « ils se font nuages et la lune est obscurcie » ; « tsuki wa, Kurama no Sōjō-ga-tani ni, michimichi », « la lune est dans son plein au-dessus de la vallée de Sōjō » ; « tani ni michimichi », « (les *tengu*) sont nombreux dans la (ou les) vallée(s) ».



CHŒUR.

Saburō d'Izuna, Fujitarō, tous les Zenki d'Ōmine.... A Kazuraki et à Takama <sup>(1)</sup> ? (Mais) point n'est besoin d'aller si loin : dans ces environs ?

SHITE.

A Hira,

CHŒUR.

Yokawa,

SHITE.

Niyoi-ga-dake ?

(Il entre en scène.)

CHŒUR.

Pleins d'orgueil <sup>(2)</sup>, ils habitent au pic de Takao ;  
Pour jouer de mauvais tours aux hommes, au mont Atago  
Ils se répandent en traînées de brouillard, ils se font nuages,

SHITE.

Qui obscurcissent la lune ; dans Kurama, à Sōjō-ga-

CHŒUR.

tani, ils remplissent la vallée ; ils font trembler les pics,  
Ils sont les tempêtes, les vents d'hiver, les grondements des cascades ;  
Quand les *tengu* passent, quelles rafales effrayantes <sup>(3)</sup> !

---

(1) Pour tous ces noms de lieux, voir *supra*, p. 279, n. 1. L'association de Katsuragi et de Takama est sans doute due à une réminiscence du *tanka* suivant que l'on trouve dans le *Shin Kokinshū* (au chapitre de l'amour, *Koi no bu*) :

Yoso ni nomi  
Mite ya yaminan  
Katsuragi ya  
Takama no yama no  
Mine no shirakumo.

« Ne sera-ce donc que de loin que je pourrai les regarder, les nuages blancs des sommets de Katsuragi et de Takama ? »

Il s'agit d'une amoureuse qui attend impatiemment que son amant vienne jusqu'à elle, ou d'un amant qui aspire à l'instant où il pourra voir de plus près la femme de ses rêves.

(2) Deux exemples d'« accroschages » de mots : *a*) « gaman taka ni », « plein d'orgueil »... les *tengu* ont en effet la réputation d'être orgueilleux ; *b*) « hito no tame ni wa ada », « vis-à-vis des hommes, en ennemis ».

(3) On dit d'une rafale qui s'élève brusquement dans la montagne : « ce sont les *tengu* qui passent ».

SHITE.

(*Kotoba.*) Ika ni, Shana-ō dono. Tadaima shō tengu wo mairasete <sup>(1)</sup> sōrau ni, keiko no kiwa wo ba nambō on mise sōrau zo.

USHIWAKA.

(*Kotoba.*) San-zōrau. Tadaima shō tengu-domo kitari sōrau hodo ni <sup>(2)</sup>, usude wo mo kiritsuke keiko no kiwa wo mise mōshitaku wa sōraitsuredomo <sup>(3)</sup>, shishō ni ya shikarare mōsan to omoi todomarite sōrau.

SHITE.

Ara, itōshi no hito ya ! Sayō ni shishō wo daiji ni oboshimesu ni tsuite, saru monogatari <sup>(4)</sup> no sōrau katatte kikase mōshi sōraubeshi. Sate mo Kan no Kōso no shinka Chōryō to iu mono, Kwō Sekikō ni kono ichi daiji wo sōden su. Aru toki bajō nite yuki-ai-tari-shi ni, nani to ka shitariken. hidari no kutsu wo otoshi. Ika ni, Chōryō, ano kutsu totte hakase yo, to iu Yasukarazu wa omoishi-ka-domo kutsu wo totte hakasu. Mata sono nochi izen no gotoku bajō nite yuki-ai-tari-shi ni, kondo wa hidari migiri no kutsu wo otoshi. Yaa ! Ika ni, Chōryō. ano kutsu totte hakase yo to iu.

Nao yasukarazu  
omoishi ka domo, yoshiyoshi kono ichi daiji wo sōden suru ue wa to omoi,  
ochitaru kutsu wo ottotte.

JI.

Chōryō kutsu wo sasage tsutsu (*bis*)  
Uma no ue naru Sekikō ni  
Hakasekeru ni zo kokoro toke  
Hyōhō no okugi wo tsutaekeru

SHITE.

Sono gotoku ni wa jōrō mo.

---

<sup>(1)</sup> Kmp. Kt., Kg. : « Tadaima shō tengu wo tsukawashite sōrau ga, hyōhō no hijutsu wai kahodo on kiwame sōrau zo ». « Puisque je (vous) ai envoyé les petits *tengu*, (montrez) donc jusqu'à quel point vous possédez les secrets de l'art des combats. »

<sup>(2)</sup> Kmp., Kt., Kg. supprime et : « tadaima... hodo ni ».

<sup>(3)</sup> Kt. : « soraishikadomo » ; Kg. : « soraedomo » (même sens).

<sup>(4)</sup> Ho. : « Ara, itawashi ya, itawashi ya ! Saru monogatari... », puis le texte est presque identiques à celui de Kwanze. Kmp. donne le texte suivant pour le *shite* : « Ō yuyushi

SHITE.

Eh bien ! Seigneur Shana-ō ! Puisque j'ai fait venir tous ces petits *tengu*, montrez donc jusqu'où va votre habileté (aux armes).

USHIWAKA.

Soit. Les petits *tengu* étant venus, je voudrais leur faire des blessures légères, pour leur montrer ce que j'ai appris. Mais, je pense que je serais grondé par mon maître et je me contiens.

SHITE.

Ah ! le brave enfant ! Puisque vous avez un tel respect pour votre maître, je vais vous raconter une histoire.

Or donc, un ministre de Kōso <sup>(1)</sup>, en Chine, appelé Chōryō, reçut de Kwō Sekikō les secrets de l'art des combats. Un jour, ils se rencontrèrent à cheval. Comment cela se fit-il ? Le vieillard laissa tomber son soulier gauche : « Çà, Chōryō ! Ramasse ce soulier et chausse-moi ! », dit-il. Bien qu'il fût indigné, (Chōryō) ramassa le soulier et chaussa (le vieillard). Ensuite ils se rencontrèrent encore une fois à cheval, comme auparavant. Cette fois le vieillard laissa tomber les deux souliers. « Ah, çà ! Chōryō ! ramasse ces souliers et chausse-moi ! », dit-il.

Encore plus indigné,

Mais, pourtant, pensant qu'il recevrait les secrets (de l'art des combats),

Chōryō ramassa prestement les souliers tombés,

(Il se met à danser.)

CHŒUR.

Et les levant respectueusement (*bis*)

Rechaussa Sekikō. (toujours) à cheval,

Qui s'ouvrit à lui

Et lui transmit les secrets de l'art militaire.

SHITE.

De la même manière, vous aussi, noble enfant.

---

(1) Cette légende de la rencontre de Tchang Leang 張良 (mort en 189 avant J.-C.), ministre de l'empereur Kao tsou 高祖 des Han, avec ce personnage mythique Houang Che-kong 黃石公 (Kwo sekī-ko), est bien connue. Elle fait le sujet d'un *nō* intitulé *Chōryō*. Ce Houang Che-kong apparut à différentes époques à plusieurs personnages, à qui il enseigna de grandes choses. Cf. *infra*, *Yo-uchi Soga*.

Ji.

Sono gotoku ni wa jōrō mo  
Samo hanayaka naru on ar sama nite  
Sugata mo kokoro mo ara tengu wo  
Shishō ya bōzu to go shōkwan wa  
Ika ni mo daiji wo nokosazu tsutaete  
Heike wo utan to oboshimesu ka ya,  
Yasashi no kokorozashi ya na.

(Kiri.) Somosomo buryaku no homare no michi (*b is*).

Gempei Tōkitsu shi ke ni mo toriwaki,  
Kano ie no minakami wa  
Seiwa ten-ō no kōin to shite,  
Ara, ara ! Jisetsu wo kangae kitaru ni  
Ogoreru Heike wo saikai ni okkudashi,  
Empa sōha no  
Fuun ni higyo no jizai wo ukete  
Kataki wo Tairage  
Kwaikei wo susugan on mi to mamorubeshi.  
Kore made nari ya.  
O itoma mōshite tachi-kaereba  
Ushiwaka tamoto ni sugari tamaeba :  
Ge ni nagori ari.  
Saikai shikai no kasen to iu to mo  
Kagemi wo hanarezu.  
Yumi-ya no chikara wo soe mamorubeshi.  
Tanome ya tanome to yūkage kuraki  
Tanome ya tanome to yūkage Kurama no  
Kozue ni kakette use ni keri <sup>(1)</sup>.

---

ya, yuyushi ya ! (ici Kg. intercale : « Makoto ni Genji no toryo nite mashimasu zo ya »). Morokoshi ni mo saru tameshi ari, katatte kikase mosau. Kan no Koso no shinka ni Chōryō to iushi mono Kwo Sekiko ni (Kg. intercale : « hyohō no hijutsu wo tsutauru toki, Sekiko ») bajo nite yuki-ai tari-shi ni. kan mono hidari no kutsu wo otoshi. Sono kutsu totte esase yo ! to iu. Yasukarazu omoishi-ka-domo, kutsu wo totte hakasu. Mata sono nochi wa sayū wo ichi do ni otosu. Nao yasukarazu omoishi-ka-domo, daiji, wo tsutauru kiwa nireba, kutsu wo ottori sashiagete ». Ki. donne un texte très voisin de celui de Kmp. ; Kg. présente en outre quelques variantes de mots sans importance : « Todo » au lieu de « Morokoshi », etc.

(1) Kmp., Ki. ajoutent : « mata tachi-kaeri », « et (le tengu) revient ».

CHŒUR.

De la même manière, vous aussi, noble enfant,  
Malgré votre mine vraiment magnifique,  
Vous avez des égards pour les *tengu*, rudes de forme et de cœur,  
Comme pour des maîtres ou des bonzes.  
Quand tous nos secrets sans exception vous seront transmis,  
Pensez-vous battre les Taira ?  
Ce serait une excellente intention.

Eh bien ! voici comment s'acquiert la gloire des armes (*bis*).

(Il danse et cette danse est supprimée enseigner à l'enfant les secrets des combats.)

On distingue quatre grandes familles illustres : les Minamoto, les Taira,  
les Fujiwara, les Tachibana ;

Votre maison est de descendance impériale,  
Car sa source est l'Empereur Seiwa <sup>(1)</sup>.  
Ah ! Ah ! je pense qu'il viendra un temps,  
Où vous chasserez vers les mers de l'Ouest les orgueilleux Taira,  
Où il vous sera donné de voler,  
Sur les flots comme à travers les nuages <sup>(2)</sup>,  
Sus à l'ennemi, le Taira,  
Pour effacer votre honte ; je vous protégerai.  
Maintenant, adieu.

— Il prend congé, il se dispose à partir.

Et comme Ushiwaka s'accroche à sa manche :

« En vérité, cette séparation me laisse des regrets.

Dans les batailles des mers de l'Ouest et de Shikoku <sup>(3)</sup>,

Mon ombre ne te quittera pas.

J'ajouterai à la force de tes armes et te protégerai.

Confiance donc, confiance ! » Et ce disant, dans le crépuscule sombre (*bis*),

Par dessus les cimes de Kurama, il s'envole et se perd.

---

(1) Yoshitsune descendait en effet de l'empereur Seiwa à la 10<sup>e</sup> génération.

(2) Allusion à la rapidité des mouvements de Yoshitsune dans ses opérations de guerre.

(3) A Yashima et Dan-no-ura (début de 1185).



## II. — YOROBŌSHI.

---

Prêtant foi à des propos calomnieux et le croyant coupable, Michitoshi a chassé son fils Shuntoku de la maison paternelle. Il s'aperçoit ensuite que son fils est innocent, mais il est trop tard, et personne ne sait ce que Shuntoku est devenu. Le père est pris de remords ; il se rend en pèlerinage pour que ses prières et ses bonnes œuvres viennent en aide, dans ce monde ou dans l'autre, à celui qu'il a injustement accusé et puni.

Shuntoku est devenu un mendiant infirme, aveugle ; comme tous les mendiants, on le voit souvent dans les temples, surtout au moment des pèlerinages. C'est justement dans le temple où Michitoshi est venu qu'il retrouve son fils ; il se fait reconnaître de lui et le ramène à la maison.

Cette situation n'est pas sans intérêt dramatique. Pourtant la scène dans laquelle Michitoshi revoit son fils n'est pas, il faut bien le dire, très émouvante. On pourrait s'attendre à une émotion plus profonde, à une joie plus démonstrative. Michitoshi a bien un mot de surprise, un autre de compassion, mais au lieu d'aller droit vers son enfant, il a honte d'être le père d'un mendiant et il décide d'attendre la nuit pour l'emmener. Déjà, pour le chasser, il avait choisi le soir. Cette peur du qu'en dira-t-on ne nous rend pas ce père très sympathique.

Au contraire, nous accordons toute notre pitié à ce fils qui ne peut se consoler de la malédiction paternelle, qui est devenu boiteux, aveugle, et que sa misère oblige à mendier. Sa condition première, son éducation, le classent bien au-dessus de ses compagnons d'aujourd'hui. Il nous étonne même, non seulement par la délicatesse de ses sentiments, la culture de son esprit, mais aussi par son érudition religieuse. Il fait montre sur ce chapitre de connaissances telles que l'on devine la main d'un bonze dans la composition de ce *nō* ; l'action très simple de *Yorobōshi* est en réalité un canevas qui supporte de nombreuses, subtiles et même un peu pédantes broderies boudhiques.

Nulle part, au cours du *nō*, les calomnies qui ont mené Michitoshi à chasser son fils ne sont précisées. Il faut, pour en connaître le sujet, se reporter à la légende dont l'auteur n'a traité ici qu'un fragment. La voici en deux mots. Michitoshi ayant perdu sa femme, la mère de Shuntoka-maru, se remaria avec sa jeune servante, Tamata Gozen. Celle-ci devait être du même âge que son beau-fils : elle se prit pour lui d'une vive passion. Le père, prévenu, chassa son fils de la maison. Mais celui-ci était-il coupable ?

A une époque plus récente que celle où furent écrits les *nō*, cette légende a fourni le sujet d'une ballade (*gidayū*) intitulée *Sesshū Gappō ga tsuji*

攝州合邦が辻 « le carrefour de Gappō en Sesshū », qui nous renseigne mieux. D'après le seul acte que j'aie pu me procurer de ce *gidayū* (合邦内の段)<sup>(1)</sup>, Shuntoku, qui était marié, reçut froidement les aveux d'amour de Tamata Gozen. Alors, celle-ci, aveuglée par sa passion, lui fit boire un *sake* empoisonné qui donne la lèpre, espérant qu'une fois défiguré, il serait abandonné par sa femme et qu'il finirait par aimer sans scrupules celle qui demeurerait près de lui pour le soigner. Les circonstances dans lesquelles ce *sake* a été bu rappellent la cérémonie de l'échange des coupes au jour des noces, et quoique nous ne puissions former que des conjectures, il est permis de penser que les choses allèrent plus loin. L'embarras des réponses de Tamata Gozen, lorsque sa mère l'interroge à ce sujet, nous y autorise. Remarquons aussi que Tamata Gozen s'est bien gardée de partager le *sake* empoisonné : elle a eu soin de prendre une fiole à deux compartiments. Peu après cette scène du *sake*, le père est averti ; il garde sa femme, mais chasse son fils dont on perd la trace.

Telle est la donnée initiale du *gidayū* qu'il serait hors de propos d'analyser ici, le développement qui part de là n'ayant pas de rapports avec celui du *nō*. Qu'il suffise de dire que Tamata Gozen, après avoir cherché vainement Shuntoku, revient chez ses parents. Ces derniers la supplient de renoncer à son amour et de se faire nonne, mais la passion la brûle à un tel point qu'elle n'écoute personne, et son père ne pouvant lui faire entendre raison, la tue dans un accès de colère, au moment où Shuntoku, revenu on ne sait comment (du moins dans le livret dont je parle), vient d'entrer, conduit par sa femme, car la lèpre l'a rendu aveugle. Ajoutons encore que tout se termine d'une manière édifiante, grâce à une histoire très subtile que Tamata Gozen invente avant de mourir, et qui la blanchit comme neige aux yeux de tous. Bien plus, comme elle a eu l'heur de naître à l'heure du Tigre, le jour, le mois, et l'année du Tigre, son sang bu par un homme que le poison a rendu lépreux a l'étonnante vertu de guérir de l'horrible maladie. Elle offre donc le sang qui s'échappe de sa plaie à Shuntoku qui est guéri et elle meurt au milieu des prières de tous.

Si nous nous sommes étendus sur ce *gidayū*, c'est parce qu'il nous aide à comprendre la situation du début du *nō*. Nombre de pièces japonaises sont, de la même manière, des fragments d'histoires plus ou moins légendaires qui sont familières à l'auditoire japonais. L'auteur peut en prendre à son aise et se dispenser de mettre en place l'esquisse sur laquelle il va broder : le spectateur n'a aucun effort à faire pour situer l'épisode qui est représenté sous ses yeux ; il en va autrement du lecteur étranger.

---

(1) 合邦辻 (合邦内), volume 69 de la collection de livres d'études de *Jōruri* (浄瑠璃稽古本), éd.tée par le Kueidō 久榮堂 à Ōsaka. Je n'ai pu découvrir les autres actes, ni même savoir s'ils existent encore.



L'action se passe au moment de l'équinoxe de printemps et ceci appelle une explication. Dans l'Inde, on avait remarqué qu'aux équinoxes le soleil se lève exactement à l'Est et se couche juste dans la direction opposée, et la science augurale n'avait pas négligé ce fait, mais il semble que ni dans l'Inde, ni plus tard en Chine, des cérémonies religieuses n'étaient célébrées spécialement en ces occasions. Au contraire, les bouddhistes japonais firent de bonne heure une fête religieuse de l'équinoxe, le *higan* 彼岸. Le *Genji monogatari* dit : « tel jour sera le commencement du *higan* » et ailleurs « la fin du *higan* . . . » ; le *Kagerō-nikki* 蜻蛉日記 (« Journal d'une éphémère », biographie de Michi-tsuna 道綱, rédigée au X<sup>e</sup> siècle par sa mère), dit de même : « Quand commencera le *higan* . . . » Or, *higan* (*pāra*) signifie « l'autre rive », celle du nirvāṇa. Les soirs d'équinoxe, le soleil couchant disparaît dans la direction de l'Ouest, qui est celle du paradis. D'où l'association de l'idée d'arriver au paradis avec cette remarque astronomique. Le soleil arrivant à l'Ouest, arrive au paradis : *tōhigan* 到彼岸. Les bonzes instituèrent, au moment des équinoxes, une semaine d'exercices pieux. Pendant sept jours les fidèles devaient se rassembler devant les temples, assister à la lecture des textes saints, écouter des sermons, faire des offrandes, distribuer des aumônes, et à l'instant où le soleil tombait derrière l'horizon, adorer Amida. Ce pèlerinage s'appelait *higan-e* 彼岸會, et la contemplation du soleil couchant : *jissōkwan* 日想觀 (ou plus exactement *nissōkwan*).

Il est possible que la date de l'ouverture du *higan-e* ait varié, au moins à l'origine. En effet, on admet parfois que cette date était fixée de manière que le 4<sup>e</sup> jour (jour du milieu, *chūjitsu* 中日) tombât le jour même de l'équinoxe. Cependant le *Kokushi dai jiten* dit que le 3<sup>e</sup> jour après l'équinoxe était le premier jour du *higan-e* et il semble que cet usage ait prévalu. Ce détail n'a d'ailleurs qu'une minime importance ici.

La coutume s'est conservée d'aller pendant le *higan* visiter les temples et les cimetières.

On comprend dès lors pourquoi Michitoshi a choisi le moment de l'équinoxe pour venir faire au temple de Ten-ō une semaine d'exercices pieux et de distribution d'aumônes.

A maintes reprises le *shite* développe ce thème consolant : le serment fait par le Buddha de sauver tous les êtres s'accomplira et le monde entier sera sauvé. Dans sa terreur il voit déjà la barque de la rédemption s'avancer au-devant des hommes chargés de souillures, il voit le monde entier sauvé. Le salut bouddhique, en effet, doit être universel ; cette assurance est donnée aussi bien par les sectes pour lesquelles chaque être vivant fait partie du Grand Tout, que par les sectes qui se reposent sur la miséricorde infinie d'Amida.

Le *shite* nous raconte les origines du temple de Ten-ō ; il se livre, au sujet des portes dites *Ajimon* (des portes « A »), à une discussion fort subtile.

En un mot, il fait preuve d'une érudition qui est digne d'un moine, et d'un moine instruit ; aussi, bien qu'on ne s'accorde pas sur le nom de l'auteur du *nō*, il est assez vraisemblable qu'un bonze a dû collaborer à cette œuvre.

Enfin, non seulement il nous parle doctement des choses de sa religion, mais il est aussi un fin lettré. Il possède ses classiques et l'on ne rencontre pas dans le texte de *Yorobōshi* moins de huit citations ou réminiscences de légendes ou de poèmes connus, que l'on retrouve dans le *Heike monogatari* (légende d'Ichigyō), dans le *Kokinshū* (Tsu no kuni no.... Yorozu yo ni...), dans les poésies de Genkaku hōshi (Kōgetsu terashi...), de Genzammī Yorimasa (Sumiyoshi no.....).

Le plan de *Yorobōshi* est classique, et les seules remarques que l'on puisse faire à ce sujet sont l'absence de *shidai* au début et de *kiri* à la fin : la pièce s'ouvre sur le *nanori* du *waki* ; elle se termine par un *rongi* qui n'est d'ailleurs qu'un dialogue (dialogue entre le père se faisant reconnaître par son fils aveugle et ce dernier), et n'a rien d'une discussion de texte ou de sentence.

Ce *nō* ne se prête pas à une séparation en deux actes, puisque le *shite* conserve de bout en bout la même personnalité : cependant on peut voir une division assez nette après le *kuse*, lorsque le *waki*, apercevant son fils parmi les mendiants, s'écrie : « Oh ! comme c'est étrange !.. ». Enfin notons que la danse est ici réduite à quelques pas de courte durée, au moment où le *shite* chante, en répétant un poème de Genkaku : « La lune brille, le vent des pins souffle.... ».

*Yorobōshi*, *nō* « de choses actuelles » (*genzai mono*), existe maintenant dans toutes les écoles ; nous disons : maintenant, car celle de Komparu ne le faisait pas figurer autrefois dans son répertoire. Nous avons suivi le texte de Kwanze, et signalé les principales différences présentées par les autres écoles. A la scène le *waki* arrive généralement suivi d'un *kyōgen* ; après s'être nommé, il invite en quelques mots le *kyōgen* à rassembler les mendiants pour la distribution d'aumônes qu'il se propose de faire dans la cour du temple : le *kyōgen* disparaît immédiatement et il n'est plus question de lui.

Nous avons dit plus haut que le nom de l'auteur est imparfaitement connu. Ōwada Tateki 大和田建樹 dans ses *Nō* avec notes critiques (*Yōkyoku hyōshaku* 謡曲評釋) attribue *Yorobōshi* à Yuizaki Jūrō 結崎十郎. D'autre part, Motoakira (le quinzième des Kwanze), dans sa collection de textes revisés par ses soins sous l'ère de Meiwa (1764-1772), l'attribue à Motomasa 元雅. Ailleurs (*Nōbon sakusha chūmon* 能本作者註文), on le donne comme une œuvre de Seami. Il y a sans doute dans chacune de ces attributions une part d'exactitude ; il est en effet admis aujourd'hui que les *nō* ont été généralement des œuvres collectives : les uns ont écrit le livret, les autres ont composé la musique ou réglé la danse, puis des générations d'auteurs ont apporté à la pièce originale des retouches successives.

# YOROBŌSHI

## 弱法師.

---

### PERSONNAGES.

*Shite* : Michitoshi.

*Waki* : Shuntoku-maru.

L'action se passe dans la province de Settsu, au deuxième mois.

---

## YOROBŌSHI 弱法師.

---

WAKI.

(*Kotoba.*) Kayō ni sōrau mono wa Kawachi no kuni Takayasu no sato ni Saemon no Jō Michitoshi to mōsu mono nite sōrau. Sate mo soregashi ko wo ichi nin mochite sōrau wo, saru hito no zangen ni yori kure ni oi-ushinaite sōrau. Amari ni fubin ni sōrau hodo ni <sup>(1)</sup>, nise anraku no tame <sup>(2)</sup> Ten-ō-ji nite issichichi nichi segyō wo hiki sōrau. Konnichi mo segyō wo hikabaya to zōnji sōrau <sup>(3)</sup>.

SHITE.

*Issei.*      Ide iri no  
Tsuki wo mizareba akekure no  
Yoru no sakai wo e zo shiranu.  
Naniwa no umi no soko hinaku  
Fukaki omoi wo hito ya shiru <sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Kmp. : « Ima wa amari ni fubin ni zōnji sōrau aida » même sens.

<sup>(2)</sup> « Nise anraku no tame » n'existe que dans Kz.

<sup>(3)</sup> Ho. : « Konnichi mo moshitsuke segyō wo hikasebaya to zōnji sōrau », « Aujourd'hui encore je vais ordonner qu'on distribue des aumônes ». — Kmp., Ki., Kg. : « Konnichi manzan nite sōrau hodo ni, nao nao moshitsuke segyō wo hikasebaya to zōnji sōrau », « C'est aujourd'hui la fin du pèlerinage, je vais hâter la distribution des aumônes ».

<sup>(4)</sup> Ho. supprime ces deux derniers vers.

## L'ESTROPIÉ.

---

Introduction de flûte.

Le *waki* (veste courte et large pantalon aux longues jambes traînantes qu'il foule en marchant) arrive par le pont, pénètre sur la scène et se nomme.

WAKI.

Moi que voici, je suis un homme du village de Takayasu <sup>(1)</sup>, au pays de Kawachi, où l'on m'appelle le *saemon no jō* Michitoshi <sup>(2)</sup>. Or çà, j'avais un fils que les calomnies de quelqu'un m'ont fait chasser un soir <sup>(3)</sup>. Comme j'ai grande pitié de lui, pour son repos dans ce monde et dans l'autre, au temple de Ten-ō <sup>(4)</sup> je suis venu faire une distribution d'aumônes de sept jours. Aujourd'hui encore je me dispose à distribuer mes aumônes.

Il va s'asseoir au *waijiza*. Le *shite* (en veste de soie unie recouverte d'une blouse gris verdâtre à larges manches croisée et serrée à la taille ; cheveux flottants ; masque d'aveugle) arrive sur le pont ; de sa longue canne il tâte le chemin ; il s'avance à pas lents. A hauteur du troisième pin, il s'arrête et commence à parler d'une voix faible.

SHITE.

De la lune

Je ne vois ni le coucher ni le lever ;

Je ne sais donc quand il fait encore jour ou déjà nuit.

La mer de Naniwa est profonde :

Profonde est mon angoisse que les hommes ne connaissent sans doute pas.

---

(1) Takayasu se trouve à environ 20 kilomètres E.-S.-E. d'Osaka.

(2) La garde du palais, *emonfu* 衛門府, divisée en garde de droite et garde de gauche, comprenait quatre gardes : *kami* 督, *suke* 佐, *jō* 尉, *sakwan* 志. Un *saemon no jō* était donc un officier du deuxième grade dans la garde de gauche.

(3) Par crainte du scandale il a attendu la nuit pour chasser son fils.

(4) Le Ten-ō-ji, ou Shi ten-ō-ji, fut bâti par Shōtoku taishi. Ce dernier avait fait le vœu en 587, s'il battait Monobe no Moriya, d'élever un temple aux quatre dieux-rois (*sai ten-ō* 四天王) qui, postés aux quatre points cardinaux sur les flancs du Shumisen, défendent le monde contre les mauvais esprits (*shura* 修羅, asura). Ces quatre rois sont : à l'Est Jikoku 持國 (Dhṛitarāṣṭra), à l'Ouest Kōmoku 廣目 (Virūpakṣa), au Sud Zōja 增長 (Virūdhaka), au Nord Tamon 多聞 (Vaiṣravaṇa) (cf. *Mélanges japonais*, n° 15, N. Peri, *Bakkyō seiten*). Le temple fut bâti sur le rivage de Tamatsukuri, en Settsu, mais six ans plus tard, en 593, qui était la première année du règne de l'impératrice Suiko 推古, Shōtoku taishi le fit transporter là où on le voit aujourd'hui, aux limites S.-E. d'Osaka. Cf. *Mélanges japonais*, n° 7, N. Peri, *Introduction du bouddhisme au Japon*.

*Sashi.*     Sore en-ō no fusuma no shita ni wa  
              Tachi saru omoi wo kanashimi,  
              Hiboku no makura no ue ni wa  
              Nami wo hedatsuru urei ari.  
              Iwan-ya kokoro-ari-gao naru

              Ningen ui no mi to narite  
              Uki toshi tsuki no nagarete wa  
              Imose no yama no naka ni otsuru

              Yoshino no kawa no yoshi ya yo to <sup>(1)</sup>  
              Omoi mo hatenu kokoro kana.  
              Asamashi ya ! Zense ni tare wo ka itoi-ken ?  
              Ima mata hito no zangen ni yori  
              Fukō <sup>(2)</sup> no tsumi ni shizumu yue,  
              Omoi no nanda <sup>(3)</sup> kaki-kumori

---

<sup>(1)</sup> Ho. : « Yoshino no kawa no yoshi ya yoshi to mo ». Kmp., Ki., Kg. : « . . . yo to mo ». Remarquer l'ailittération.

<sup>(2)</sup> Seul Ho. fait lire « 不孝 fukyo ».

<sup>(3)</sup> Toutes les autres écoles font lire : « namida ». lecture normale.

Il arrive que sous la couverture aux canards mandarins <sup>(1)</sup>  
On s'afflige en pensant aux adieux.  
Et que sur l'oreiller orné de soles  
On ressent l'angoisse de la séparation par les flots.  
Sentiments plus amers encore, pour moi, un homme, nature  
sensible,  
Qui ai connu de (telles) vicissitudes ;  
Mon cœur ne peut se résigner  
A une vie de chagrins et à redire :

« Puisqu'en s'écoulant, la rivière de Yoshino  
Sépare les Monts des Epoux, résignons-nous ici-bas <sup>(2)</sup>. »  
Misère ! Dans ma vie antérieure qui ai-je pu haïr <sup>(3)</sup> ?  
Et voici que maintenant la calomnie des gens  
M'ayant rendu coupable d'impiété filiale,  
Mes yeux voilés par les larmes du chagrin

---

<sup>(1)</sup> D'après la croyance populaire, un couple de canards mandarins ou de soles du Japon (*karei*) ne se sépare jamais. Aussi, en guise de symbole de l'indissolubilité des liens conjugaux, brodait-on leur image sur le léger matelas ouaté qui recouvrait le lit des époux, ou sur leur oreiller. Le fils fait allusion à la tristesse qu'il ressent depuis qu'il est séparé de son père. Les quatre premiers vers de ce *sashi* se retrouvent dans le *nō* de *Kinuta* où ils s'appliquent d'ailleurs mieux à la situation.

<sup>(2)</sup> Ces six vers : « Iwan ya.... kokoro kana », au milieu desquels s'insère une poésie du *Kokinshū*, sont très elliptiques et leur explication demande quelque développement. Le *Kokinshū* livre XV : poèmes d'amour, livre 5 : *koi ka go* 戀歌五, donne ce *tanka* sans nom d'auteur :

Nagarete wa  
Imose no yama no  
Naka ni otsuru  
Yoshino no kawa no  
Yoshi ya yo no naka.

Ce qui peut se traduire :

Puisq l'en s'écoulant  
Entre les Monts des Epoux  
Elle les sépare.  
La rivière Yoshino,  
Résignons-nous ici-bas.

Il faut savoir que les Monts des Epoux, Imose no yama, sont formés de deux montagnes, Imo yama et Se yama, que sépare la rivière de Yoshino avant d'entrer à Kami-ichi, petite ville de la préfecture de Nara. Puisqu'il arrive que la nature sépare les époux, eh bien ! il faut savoir se résigner dans ce monde : yoshi ya, soit ! Mais Shuntoku-maru, lui, ne se console pas de vivre loin de son père une existence triste, et il ne se résigne pas comme l'auteur de la poésie qui lui vient à la mémoire.

<sup>(3)</sup> Pour être si malheureux dans mon existence actuelle.

Mōmoku to sae nari hatete  
Shō wo mo kaenu kono yo yori  
Chū-u no michi <sup>(1)</sup> ni mayou nari.

(*Sage uta.*) Moto yori mo kokoro no yami wa arinubeshi.

(*Age uta.*) Tsutae kiku  
Kano Ichigyō no Kwara no tabi (*bis*).  
Anketsudō no ch'mata ni mo  
Kuyō no Mandara no kwōmyō  
Kakuyaku to shite yukusue <sup>(2)</sup> wo  
Terashi tamaikeru to ka ya.

---

(1) Toutes les autres écoles donnent : « chū-u no yami ni », « dans les ténèbres du chū-u ».

(2) Kmp., Ki., Kg. donnent, au lieu de « yukusue 行末 », « yukutsuki 行月 » (même sens).



Ont fini par s'obscurcir tout à fait :  
Sans avoir encore changé d'existence,  
J'erre déjà sur le chemin du *chū-u* <sup>(1)</sup>.

Auparavant déjà mon cœur devait être dans les ténèbres <sup>(2)</sup>.

D'après ce que j'ai entendu dire,  
Dans le voyage d'Ichigyō au pays de Kwara <sup>(3)</sup> (*bis*)  
Même sur le chemin des Ténèbres,  
La lumière des neuf astres du paradis  
N'aurait-elle pas brillamment  
Eclairé sa route ?

(Le *shite* reprend sa marche et se dirige vers la scène.)

---

(1) Le *chū-u* 中有 est l'une des quatre périodes (*shi-u* 四有) de l'existence, qui s'écoulent depuis la naissance des êtres jusqu'à leur renaissance. Ces quatre périodes sont : 1<sup>o</sup> le *shō-u* 生有 qui s'écoule depuis le moment où l'être commence son existence dans le sein de sa mère jusqu'à sa naissance, 2<sup>o</sup> le *honnu* 本有, entre la naissance et la mort, 3<sup>o</sup> le *shi-u* 死有 qui est le moment de la mort, 4<sup>o</sup> le *chū-u* 中有 qui s'écoule depuis la mort jusqu'à la renaissance. Le *chū-u* est aussi défini, non comme une durée, mais comme une région, comme la région où vont les êtres pendant la quatrième période : ce serait une région sombre, et c'est sans doute pourquoi le texte des écoles autres que Kwanze dit, en faisant allusion à la cécité de Shuntoku : « J'erre déjà dans les ténèbres du *chū-u*. »

(2) Parce que, disent certains commentateurs japonais, Shuntoku n'a pu oublier son amour filial, ce qui est une dérogation à la loi bouddhique du détachement. Peut-être, mais j'avoue que cette explication ne me satisfait pas complètement. Ne serait-ce pas là plutôt une discrète allusion, la seule dans le *nō*, à l'amour qu'on lui a supposé pour Tamata Gozen, ou tout au moins aux hésitations de son cœur sollicité par la brûlante passion de sa jeune belle-mère ?

(3) Le *Heike Monogatari* (vol. II, 2<sup>e</sup> chap.) raconte la légende suivante. Ichigyo (一行, Yi Hang, nom de religion pris par Tchang Souei 張遂, le réformateur du calendrier) était aumônier de l'empereur Gensō (玄宗, Huan Tsong, qui vivait dans la première moitié du VIII<sup>e</sup> siècle). Celui-ci, soupçonnant l'impératrice Yo Ki-hi 楊貴妃 (Yang Kouei-jen) et son aumônier de s'aimer, exila Ichigyo au pays de Kwara (果羅 Kōro-lo, plus souvent écrit 火羅 Houo-lo). Or, pour se rendre en Kwara, il existait trois chemins : le Rinchido 輪地道, à l'usage de l'empereur, le Yūchido 幽地道, pour les gens ordinaires, et l'Anketsudō 暗穴道, ou chemin des Ténèbres, pour les criminels. C'est ce dernier que l'empereur fit prendre à Ichigyo, qui pendant 7 jours et 7 nuits voyagea sans voir le soleil ou la lune et finit par s'égarer dans une contrée sauvage et déserte. Heureusement le ciel eut pitié du bonze, car celui-ci n'était pas coupable, et fit éclairer sa route par les neuf astres du paradis. Shuntoku compare son existence à celle d'Ichigyo sur le chemin des Ténèbres. Le Ciel aura peut-être pitié de lui aussi.

Ima mo masse to ii nagara  
Sasuga na ni ou kono tera no  
Buppō saisho no Ten-ō-ji no  
Ishi no torii koko nare ya ?

Tachi-yorite ogaman <sup>(1)</sup> ,  
Iza, tachi-yorite ogaman !

WAKI.

Koro wa kisaragi jishō no hi  
Makoto ni toki mo nodoka naru  
Hi wo ete amaneki kisen no niwa ni  
  
Segyō wo nashite susumekeri <sup>(2)</sup>.

SHITE.

Ge ni arigataki on ryaku ! Hōkai muhen no go jihi zo to <sup>(3)</sup> kubisu wo  
suide kunjū suru.

WAKI.

Ya ! Kore ni idetaru kotsugainin wa ikasama rei no Yorobōshi yo na.

---

(1) Ici ainsi qu'au vers suivant, les autres écoles remplacent « ogaman » par « mairan »  
même sens.

(2) Ho., Kmp. Ki. mettent : « susumureba », « comme je viens distribuer ... »  
la phrase est suspendue.

(3) Les autres écoles : « dai jihi ka to », « n'est-ce pas l'infinie Bonté ? »

On dit que nous vivons dans les âges derniers <sup>(1)</sup>, pourtant  
De ce temple fameux,  
De ce Ten-ô qui vit les premiers temps du bouddhisme <sup>(2)</sup>,  
N'est-ce pas ici le *tortu* de pierre ?

(Le *shite* pénètre sur la scène et tâte de sa canne le *shitebashira* comme si c'était le *tortu*.)

Entrons et prions !  
Oui, entrons et prions !

WAKI.

(Il se lève, ouvre son éventail et fait face à la salle.)

Aujourd'hui c'est l'équinoxe de printemps,  
La saison est vraiment douce.  
En ce jour propice, dans la cour du temple ouverte à tous, nobles  
ou roturiers,  
Je suis venu distribuer mes aumônes.

« Il commence à donner des aumônes à la foule des mendiants. »

SHITE

(mêlé aux mendiants).

Voilà vraiment un secours du ciel digne de gratitude ! (Les voilà tous qui),  
se talonnant, s'assemblent en foule, disant : Combien est infinie la miséricorde  
du monde bouddhique !

WAKI

(qui s'est retourné et a aperçu le *shite*).

Quoi ! Le mendiant que voici, c'est bien le Yorobō-hi !

---

(1) *Masse* 末世, « les âges derniers » : ce terme désigne une période commençant longtemps après la mort du Buddha. La date du début de cette période a été prévue de diverses manières : elle a été retardée progressivement et l'on dit généralement maintenant qu'elle tombera 11500 ans après la mort de Çâkyamuni. Shuntoku veut dire ceci : nous vivons à une époque déjà très éloignée de celle où vivait le Buddha, et cependant voici un temple qui date du temps où la loi bouddhique a été introduite au Japon.

(2) Shotoku taishi, fondateur du Ten-ô m., contribua pour une large part à la propagation du bouddhisme au Japon.

SHITE.

Mata warera ni na wo tsukete, mina Yorobōshi to ōse aru zo ya <sup>(1)</sup>.

Ge ni mo kono mi wa mōmoku no  
Ashi yowa-guruma no katawa nagara  
Yoromeki arikeba Yorobōshi to  
Nazuke tamau wa kotowari nari.

WAKI.

Ge ni ii-sutsuru koto no ha made mo kokorōarigeni <sup>(2)</sup> kikoyuru zo ya.  
Mazu mazu, segyō wo uke tamae !

SHITE.

Ara ! Arigata ya sōrau <sup>(3)</sup>. Ya ! Hana no ka no kikoe sōrau. Ikasama kono  
hana chiri-gata ni nari sōrau na <sup>(4)</sup>.

WAKI.

Ō ! Kore naru magaki no ume no hana ga Yorobōshi ga sode ni chiri-kakaru  
zo yo to

SHITE.

Utate ya na ! Naniwazu no haru naraba, tada kono hana to koso ōse  
arubeki ni

---

(1) Dans Ho., le *shite* commence par : « Utate ya na ! » qui a ici le sens de « Encore hélas ! ». Chaque fois qu'il s'entend appeler « l'Estropié », il ressent une amertume nouvelle.

(2) Kmp., Ki., Kg. donnent : « nasakearigeni » (même sens).

(3) Les autres écoles font dire, au lieu de : « Ara... sōrau », ceci : « Ukemairase sorawan », « je na reçois ».

(4) Kmp., Ki., Kg. suppriment : « Ika sama... sōrau na ».

SHITE.

On nous donne des noms, et c'est Yorobōshi que tout le monde m'appelle.  
C'est vrai, je suis aveugle.  
Et comme mes jambes sont infirmes,  
Je marche en titubant; vous avez donc raison  
De m'appeler Yorobōshi (!) !

WAKI.

En vérité, les moindres paroles qu'il laisse tomber ont du sens. Allons, allons ! Prenez cette aumône !

SHITE.

Oh ! grand merci. Ah ! je sens le parfum des fleurs ; je pense que ces fleurs sont sur le point de tomber.

WAKI.

Oh ! mais c'est parce que les fleurs du prunier de cette haie tombent sur vos manches, Yorobōshi !

SHITE.

Quelle merveille ! Voulez-vous parler du printemps de Naniwa ? Dites simplement : ces fleurs (2).

---

(1) *Yoroboi*, « qui titube, qui boite », de là : *Yorobōshi*, sobriquet donné à un infirme. Dans notre langage populaire, nous dirions quelque chose comme : « l'estropiat ».

(2) Reminiscence du *tanka* suivant que l'on trouve dans la préface du *Kokinshū* :

Naniwazu ni,	En Naniwazu
Saku ya kono hana	Elles fleurissent, ces fleurs.
Fuyu-gomori	Mais elles hiver, ent.
Ima wa harube to	Alors que vient le printemps
Saku ya kono hana.	Elles fleurissent, ces fleurs.

L'obscurité de ce poème se dissipe lorsqu'on connaît l'allusion qu'il renferme. L'empereur Ōjin 應神 mourut en 310, laissant plusieurs enfants. Le fils aîné était le prince O-sasagi 大鷦鷯, mais l'empereur avait désigné comme héritier un fils plus jeune, le prince Uji no Waka-iratsuko 菟道稚郎子. Or, ce dernier refusa de monter sur le trône en faisant valoir que ce droit devait revenir à son aîné, et aussi sans doute parce qu'il préférait poursuivre dans le calme ses études de chinois sous la direction de ses deux maîtres coréens, Ajiki 阿直岐 et Wani 王仁; d'autre part, le frère aîné prétendait s'effacer devant son cadet par respect pour la volonté paternelle. Chacun s'obstinant, Waka-iratsuko s'enterra dans le palais d'Uji, O-sasagi dans celui de Naniwazu (autre

Ima wa harube mo nakaba zo kashi.  
Baikwa wo otte kōbe ni sashi-hasamazaredomo

Jigetsu no yuki wa koromo ni otsu.  
Ara ! Omoshiro no hana no nioi ya na !

WAKI.

Ge ni kono hana wo sode ni ukureba  
Hana mo sanagara segyō zo to yo.

SHITE.

(*Kotoba.*) Nakanaka no koto sōmoku kokudo shikkai mi nori no segyō  
nareba.

Nous voici au milieu du printemps,  
Bien que je ne cueille pas de branches de prunier pour les piquer  
dans mes cheveux <sup>(1)</sup>,  
La neige du deuxième mois tombe sur mon vêtement.  
Ah ! comme le parfum des fleurs est agréable !

WAKI.

En vérité quand on reçoit des fleurs sur sa manche <sup>(2)</sup>,  
Ces fleurs encore sont des aumônes.

SHITE.

Toutes les choses : les plantes, le sol de notre pays, la Loi elle-même sont  
des aumônes.

---

nom pour Naniwa, la région où se trouve actuellement Osaka), et cette situation, qui laissait le trône vacant, ne prit fin que par le suicide de Waka-iratsuko. Ō-sasagi devint alors empereur sous le nom de Nintoku 仁德, en 313, et Wani aurait composé le poème ci-dessus. — *Kono hana* désigne à la fois « ces fleurs » du prunier dont le pays est couvert et « cette fleur », le jeune prince Ō-sasagi. L'hivernage en question, c'est la réclusion du prince. Le printemps est venu ; les fleurs vont s'ouvrir et Ō-sasagi quittant sa retraite pour devenir empereur, ses qualités de gouvernant vont s'épanouir. — Ce *tanka* est demeuré célèbre ; il était sur toutes les lèvres ; il servait de modèle d'écriture et le fameux *iroha* que composa, dit-on, Kobodaishi au IX<sup>e</sup> siècle, ne le remplaça pas de suite chez les élèves. On voit alors pourquoi le *shite* dit au *waki* : « Vous voulez parler du printemps en Naniwa ? Vous n'avez qu'à dire ces mots : *Kono hana*, « ces fleurs », et l'on vous comprendra de suite » Certains commentateurs écrivent : *Kono hana* 木花, « les fleurs des arbres, les arbres fleuris ».

(1) Emprunté, avec une légère déformation, aux deux derniers vers d'une poésie chinoise du *Wakan rōei shū* 和漢朗詠集. L'auteur est Tachibana no Arisura 橘在列 (de son nom bouddhique Sonkyō 尊敬), qui vivait à la fin du IX<sup>e</sup> et au début du X<sup>e</sup> siècle. Le *rōei* se trouve au chapitre du Printemps, parmi les poésies groupées sous le titre : *Ne no hi* 子日, « le jour du Rat ». (On avait coutume de faire une partie de campagne le 1<sup>er</sup> jour du Rat du 1<sup>er</sup> mois).

倚松根而摩腰  
千年之翠滿手  
折梅花而挿頭  
二月之雪落衣

« Appuyé au tronc d'un pin je me frotte les reins  
Et une verdure millénaire remplit ma main ;  
Je cueille des fleurs de prunier et les pique dans mes cheveux,  
Alors la neige du deuxième mois tombe sur mon vêtement. »

Le pin reste vert, il vit longtemps, il est le symbole de la fidélité. Le poète, suivant la coutume, se frotte les reins au tronc d'un pin pour en gagner les vertus et il a saisi des branches de pin à portée de sa main pour que ces vertus passent dans son propre corps.

(2) Les aumônes se reçoivent sur une manche, par exemple sur la manche gauche que relève et tend la main droite.



WAKI.

Mina jōbutsu no dai jihu ni

SHITE.

Moreji to segyō ni tsuranarite

WAKI.

Te wo awase

SHITE.

Sode wo hirogete

JI.

Hana wo sae

Ukuru segyō no iroiro ni (*bis*)

Nioi ki ni keru ume-goromo <sup>(1)</sup> no

Haru nare ya.

Nani wa no koto ka nori naranu ?

Asobi, tawabure, mai, utau

Chikai no ami ni wa morumajiki.

---

(1) Ho. : « ume no hana no haru », « le printemps aux pruniers fleuris ».



WAKI.

Pour que la grande grâce de devenir buddha

SHITE.

Ne manque pas de leur être départie, tous à la distribution des  
aumônes se rassemblent,

WAKI.

Mains jointes,

SHITE.

Manches éployées,

CHŒUR.

Voire des fleurs  
Ils reçoivent toutes sortes d'aumônes (*bis*).

(Le *waki* s'est approché du *shite* pour déposer une aumône sur sa manche ; il  
retourne au *wakiza*.)

Des parfums variés nous arrivent, c'est le printemps  
Dans sa robe de pruniers fleuris <sup>(1)</sup>.  
Est-il quelque chose qui ne soit dans la Loi <sup>(2)</sup> ?  
Les amusements, les jeux, les danses, les chants,  
Ne passeront pas au travers des filets du serment (de rédemption) <sup>(3)</sup>

---

(1) *Haru* a un double sens : « printemps » et « tendre » ; d'où cette autre traduction possible : « C'est la robe tendue (sur tout le pays) des pruniers (en fleurs) ».

(2) Autre emprunt, fait celui-ci, à une poésie du recueil dit *Goshūishū* 後拾遺集 :

Tsu no kuni no	Au pays de Tsu
Nani wa no koto ka	Est-il une (seule) chose
Nori naranu	Qui ne soit la Loi ?
Asobi tawabure	Les amusements, les jeux
Made to koso kike.	Eux-mêmes, sachez-le bien !

(3) Le serment de sauver le monde s'appliquera à tous. Les mendiants tels que Yorobōshi qui, pour obtenir des aumônes, dansent, chantent, etc..., seront eux aussi enveloppés par le filet de la rédemption.

Naniwa no umi zo tanomoshiki.  
Ge ni ya mōki no warera made  
Miru kokochi suru ume ga e no  
Hana no haru nodokesa wa  
Naniwa no nori ni yo mo moreji (*bis*)

Jl.

*Kuri* Sore Butsu nichī saiten no kumo ni kakure ;  
Jison no shusse haruka ni (¹)  
San e no akatsuki imada nari.

SHITE.

*Sashi.* Shikaru ni kono chūgen ni oite  
Nani to kokoro wo nobaemashi (²)

Jl.

Koko ni yotte Jōgū Taishi  
Kokka wo aratame, bammin wo oshie,  
Buppō ruŕu no yo to nashite,  
Amaneku megumi (³) wo hirome tamau.

SHITE.

Shikareba (⁴) tō ji wo go konryū atte

---

(¹) Les autres écoles disent : « mada (ou imada) haruka », « encore lointaine ».

(²) Les autres écoles écrivent : « nobamemashi » (même sens).

(³) Kmp., Ki., Kg., remplacent « megumi » par « mi nori », « l'auguste Loi ».

(⁴) Ho. dit : « sono nochi », « et puis » ; Kmp., Ki. : « sunawachi », « et alors » ; Kg. : « somosomo » (même sens).

On peut avoir confiance dans la mer de Naniwa <sup>(1)</sup>.  
En vérité, du printemps, dont les pruniers en fleurs  
Font croire à une tortue aveugle comme moi <sup>(2)</sup>  
Qu'elle les voit, la douceur (est inexprimable) <sup>(3)</sup>.  
Le monde n'échappera pas à la Loi universelle (*bis*) <sup>(4)</sup>.

(Le *shite* s'est assis au centre de la scène.)

CHŒUR.

L'astre du Buddha s'est caché derrière les nuages de l'Ouest <sup>(5)</sup>  
La venue de Jison <sup>(6)</sup> est lointaine,  
Et l'aurore de ses trois sermons n'apparaît pas encore.

SHITE.

Pourtant, en l'attendant,  
Comment instruire et élever les âmes ?

CHŒUR.

Pour cela Jōgū Taishi <sup>(7)</sup>  
Réforma le pays, il instruisit le peuple,  
Il propagea la loi du Buddha,  
Il répandit ses bienfaits en tous lieux.

SHITE.

C'est alors qu'il fit bâtir ce temple

---

(1) Le filet de la rédemption n'y oubliera rien.

(2) Shuntoku se compare à la tortue aveugle du bouddhisme cherchant au milieu de l'océan le morceau de bois flottant qui permet de ne pas se noyer ; ce morceau de bois est percé d'un trou dans lequel elle pourra passer sa tête ; allusion à la difficulté qu'éprouvent les hommes à se conformer à la loi bouddhique.

(3) Ceci est une image : par la splendeur du printemps il faut aussi entendre l'épanouissement de la loi bouddhique.

(4) Remarquer la répétition de *nani wa*, dans tout ce passage : à plusieurs reprises on peut y voir un double sens.

(5) Le Buddha est mort.

(6) Jison, le Buddha futur, généralement appelé Miroku 彌勒 (Mai reya). Avec son apparition dans le monde s'ouvrira un âge d'or. Il commencera par faire trois sermons après chacun desquels un nombre extraordinaire d'êtres seront sauvés.

(7) Autre nom de Shotoku taishi. Il habitait un palais, appelé Jōgū 上宮, dans l'enceinte du palais impérial, au Sud des appartements de l'empereur

Jr.

Hajimete sōni no sugata wo arawashi  
Shi-ten-ō-ji to nazuke tamau.

*Kuse.* Kondō no go honzon wa  
Nyoirin no butsuzō  
Guse Kwan-on to mo mōsu to ka  
Taishi no go zenjō  
Shindan koku no Shizenji nite  
Watarase tamau yue nari <sup>(1)</sup>.  
Shutsuri <sup>(2)</sup> no butsuzō ni ōji tsutsu  
Ima Nichi iki ni itaru made  
Buppō saisho no go hozon to  
Awarare tamau on ikwō no  
Makoto naru kana ya  
Masse sōō no on chikai.  
Shikaru ni tō ji no bukkaku no  
Mi tsukuri no shinajina mo  
Shaku sendan no reiboku nite  
Tōba no kimpō ni itaru made  
Embudagon naru to ka ya.

SHITE.

Yorozu yo ni  
Sumeru kame-i no mizu made mo

---

(1) Les autres écoles suppriment « nari ».

(2) Kmp., Ki., au lieu de « shutsuri 出離 », donnent « shukke 出家 » ; les deux mots ont le même sens : détachement du monde, de la famille, pour mener une vie monastique.

CHŒUR.

Où il rassembla moines et nonnes <sup>(1)</sup>,  
Et qu'il nomma le temple des quatre rois du Ciel.

L'image divine du temple d'or <sup>(2)</sup>,  
La statue de Kwannon l'Omnipotente,  
Que l'on nomme aussi, dit-on, Kwannon du Salut,  
Est en effet Taishi dans sa vie antérieure :  
Shizenji de Chine <sup>(3)</sup>.  
Donnant l'exemple du détachement  
Jusqu'à venir au Japon <sup>(4)</sup>  
Pour y apparaître comme la première image du bouddhisme,  
Sa gloire  
Est réelle.  
(Preuve du) serment de sauver le monde futur . . .  
Or on dit que dans la construction de ce temple  
Les éléments  
Sont de ce bois sacré, le santal rouge,  
Et que les incrustations elles-mêmes de la pagode  
Sont de l'or le plus pur <sup>(5)</sup>.

SHITE.

Eternellement claire,  
L'eau de la fontaine de la Tortue <sup>(6)</sup>

---

(1) Ayant vaincu Monobe no Moriya, Shotoku taishi instruisit 273 hommes et femmes qu'il avait faits prisonniers et dont il fit des moines et des nonnes.

(2) Le principal temple de Ten-ō ji.

(3) Diverses légendes courent au sujet de Shōtoku taishi. Suivant l'une, il aurait été dans une vie antérieure Shizenji 思禪師, le deuxième Père de la secte Tendai en Chine ; suivant une autre, il aurait été un roi de Kudara (l'un des royaumes de Corée) ; dans tous les cas, ces personnages étaient des incarnations de Nyoirin Kwannon dont la statue fut, dit-on, la première image bouddhique importée au Japon.

(4) L'image de Kwannon serait venue de Kudara, quittant ainsi son pays.

(5) Au Sud de ce mont appelé Shumisen 須彌山 (Shumeru) qui se trouve au centre du monde est un grand pays dont le nom *Embudai* 閻浮提 (Jambudvīpa) vient de ce qu'il y existe une grande forêt de ces arbres appelés *embu* 閻浮 (jambu). Sous ces arbres coule une rivière (*embudan* 閻浮檀) dans laquelle brille un or d'une nuance très rare : *embudangon* 閻浮檀金 (jambunadasuvarṇa). Le mot *embudangon* ou *embudagon* est devenu synonyme d'or le plus pur.

(6) Ici, réminiscence d'une poésie composée par Ben no uba 辨の乳母 et qui se

Ji.

Minakami kiyoki saiten no  
Munetsu-chi (1) no  
Chisui wo uketsugite  
Nagare hisashiki yo yo made mo  
Go joku no ningen wo michibikite  
Saido no fune wo mo yo suru naru.

Naniwa no tera no kane no koe  
Koto ura-ura ni hibiki kite  
Amaneki chikai michijio no  
Oshiteru umi yama mo  
Mina jōbutsu no sugata nari.

WAKI.

(*Kotoba.*) Ara ! Fushigi ya (2) ! Kore naru mono wo yoku yoku mi sōrae-  
ba, soregashi oi-ushinaishi ko nite sōrau wa ika ni ? Omoi no amari ni mōmo-

---

(1) Kmp., Ki., Kg. disent seulement : « munetsu no chisui » (même sens).

(2) Les autres écoles suppriment : « Ara, fushigi ya », et continuent ainsi : « Kore naru mono (ou koto) wa ika naru mono zo to omoite sōraeba soregashi no (ou ga) ushinaishi (ou ushinaitaru) ko nite sōrau wa ika ni ? » « te me demande qui peut être cet homme, ne serait-ce pas le fils q te j'ai perdu ? »

CHŒUR.

A sa source limpide dans l'étang de la Fraîcheur <sup>(1)</sup>  
Qui est au paradis.  
Elle coule dans tous les siècles,  
Conduisant les hommes chargés des cinq corruptions <sup>(2)</sup>  
Pendant que s'approche la barque de la rédemption, tels les ba-  
teaux arrivant (au port) de Naniwa ;

(Le *shite* cherche sa canne, se relève lentement et s'éloigne vers le *shite-bashira*.)

Du temple de Naniwa la voix de la cloche  
Retentit, claire, sur toutes les plages ;  
Ainsi qu'un flot montant, ainsi que le serment universel (du Buddha)  
Elle se propage en tous lieux ; le pays de Naniwa  
Tout entier devient buddha.

WAKI

(se levant et faisant face à la salle).

Oh! comme c'est étrange! Si je regarde bien cet homme, ne vois-je pas  
le fils que j'ai chassé et perdu de vue? Accablé par les chagrins, il est devenu

---

trouve dans le *Goshūishū* 後拾遺集 (zatsu no bu).

Yorozu yo ni  
Sumeru kame-i no  
Mizu ya sa wa  
Tomi no ogawa no  
Nagare naruran

« L'eau de la fontaine de la Fortue, éternellement claire, doit être le cours du  
ruisseau de Tomi. »

Cette rivière de Tomi (Fortune) prend sa source dans la province de Yamato. L'eau  
de la fontaine en question sort d'une pierre taillée en forme de tortue.

(1) Munetsu-chi ou Munetsuno-chi 無熱惱地. Anavatapta, l'étang de la Fraîcheur.  
L'eau de la fontaine viendrait de cet étang imaginaire, aux rives formées des cinq ma-  
tières précieuses, et qui se trouve dans la région de la Terre Pure de l'Ouest, au Nord  
de l'Himalaya. Les quatre grands fleuves de l'Inde y prennent leur source.

(2) *Go-joku* 五濁 (*pañca kaṣāyā*), les cinq corruptions qui s'attachent à l'homme.  
Elles se nomment : 1° *kō-joku* 却濁 (*kalpa kaṣāya*), la corruption qu'entraîne le temps  
(un *kalpa* est une unité de durée extrêmement longue, définie de différentes manières,  
par exemple le temps qu'il faudrait à un petit oiseau dont les ailes touchent de temps  
en temps une montagne de granit pour que ce frottement arase cette montagne); le  
*ko-joku* engendre les quatre corruptions suivantes : 2° *ken-joku* 見濁 (*dṛṣṭi kaṣāya*),  
corruption causée par les vues, les opinions perverses, hérétiques, et qui empêchent  
les êtres d'être éclairés ; 3° *bonnō-joku* 煩惱濁 (*kleśa kaṣāya*), corruption par les  
passions mauvaises ; 4° *shujō-joku* 衆生濁 (*sattva kaṣāya*), corruption physique qui  
est la conséquence de la précédente ; 5° *myō-joku* 命濁 (*ayus kaṣāya*), corruption  
qui abrège la vie, suite de la précédente.

ku to narite sōrau. Ara ! Fubin to otoroete sōrau mono kana <sup>(1)</sup>. Hi tome sa-suga ni sōraeba yo ni irite soregashi to nanori, Takayasu e tsurete kaerabaya to zonji sōrau. Ya ! Ika ni <sup>(2)</sup>, jissōkwan wo ogami sōrau.

SHITE.

(*Kotoba.*) Ge ni, ge ni, jissōkwan no jisetsu narubeshi. Mōmoku nareba sonata to bakari

Kokoro-ate naru hi ni mukaite  
Tōmon wo ogami. Namu Amida Bu <sup>(3)</sup>.

WAKI.

(*Kotoba.*) Ya ! Tōmon to wa iwarena ya ! Koko wa <sup>(4)</sup> Saimon ishi no torii yo !

SHITE.

(*Kotoba.*) Ara ! Oroka ya ! Ten-ō-ji no Saimon wo idete gokuraku no Tōmon ni mukau wa higakoto ka ?

WAKI.

Ge ni, ge ni, sazo to Naniwa no tera no  
Saimon wo izuru ishi no torii

SHITE.

Ajimon ni itte

WAKI.

Ajimon wo izuru

---

<sup>(1)</sup> Ki., Kg. disent : « Hiru wa hitome mo sasuga ni... », « en plein jour il y a vraiment trop de monde ».

<sup>(2)</sup> Kmp , Ki suppriment « ya » et disent : « Ika ni, Yorobōshi, jissōkwan no jisetsu nareba isogi mairi sōrae ». « Allons, Yorobōshi ! Puisque c'est le moment de la contemplation du soleil d'équinoxe. hâtez-vous de prier ».

<sup>(3)</sup> Hō., Kg. : « Butsu ».

<sup>(4)</sup> Les autres écoles, au lieu de « koko wa », font dire : « jitsu wa », « en réalité ».



aveugle. Quelle pitié qu'une telle déchéance ! Comme il y a vraiment trop de monde maintenant <sup>(1)</sup>, quand la nuit sera venue, je me nommerai à lui, je l'emmènerai à Takayasu. (Il s'adresse à Yorobōshi.) Ça ! Priez au soleil couchant de l'équinoxe !

SHITE

(Il s'est approché et a entendu ces derniers mots).

Oui, vraiment, ce doit être le moment de la contemplation du soleil de l'équinoxe. Comme je suis aveugle, c'est du côté

Où je pense qu'est le soleil que je me tourne.

( Il se tourne vers le pont et joint les mains.)

Et je prie devant la porte de l'Est. Adoration à Amida Butsu !

WAKI.

Comment ! Ne dites pas que c'est la porte de l'Est ! Ici, c'est le *torii* de pierre de la porte de l'Ouest.

SHITE.

Oh ! sottise ! Si je dis qu'en sortant du temple de Ten-ō par la porte de l'Ouest on fait face à la porte de l'Est du paradis, est-ce absurde ?

WAKI.

Non, sans doute ! C'est le *torii* de pierre par où l'on sort  
De la porte de l'Ouest du temple de Naniwa

SHITE.

Et quand on entre par la porte A <sup>(2)</sup> (du paradis)

WAKI.

On vient de la porte A (du Ten-ō-ji)

---

(1) Il aurait honte s'il reconnaissait publiquement son fils parmi tous ces mendiants. Par crainte du qu'en dira-t-on, il n'a pas le courage d'aller vers lui.

(2) Ces subtilités peuvent paraître bien longues, voire même un peu pédantes. En sanscrit, *a*, que les Chinois et les Japonais ont transcrit 阿, est l'une des 12 voyelles, l'un des 50 caractères ou *jimon* 字門. Or, les bouddhistes ont rattaché des sens mystiques aux divers caractères, et tout particulièrement au caractère *a* (*a-jimon*). Sans

SHITE.

Mida <sup>(1)</sup> no mi kuni mo

WAKI.

Gokuraku no

SHITE.

Tōmon ni

Mukau Naniwa no nishi no umi

JI.

Irihi no kage mo mau to ka ya.

SHITE.

(*Kotoba.*) Ara ! Omoshiro ya ! Ware mōmoku to narazarishi saki wa Yoro-  
bōsh ga tsune no minareshi kyōkai nareba

Nani utagai mo Naniwa e ni

Kōgetsu terashi shōfū faki

---

<sup>(1)</sup> Hō., Kmp., Kg. écrivent : « Amida ».

SHITE.

Et c'est le royaume d'Amida.

WAKI.

Du paradis

SHITE.

La porte de l'Est

Fait face à la mer de l'Ouest de Naniwa <sup>(1)</sup>,

CHŒUR.

Sur laquelle, dit-on, danse l'image du soleil couchant.

SHITE

(revenu au centre de la scène).

Ah ! chose plaisante ! Avant que je ne devinsse aveugle, cet horizon m'était familier,

Aussi n'est-il rien que je ne sache : sur la baie de Naniwa  
La lune brille et le vent des pins souffle <sup>(2)</sup>.

---

vouloir donner tous ceux qu'attribuent à *a* divers livres sacres, nous pouvons rappeler seulement que *a* possède un sens négatif qui en a fait un préfixe privatif ; or l'idéal du bouddhisme est d'arriver au néant, d'où le rapprochement. En outre, *a* est l'initiale d'Amida Batsu. Aussi certaines sectes, la secte Shingon en particulier, ont-elles attribué au caractère *a*, *a-ji*, ou *a-jimon*, une vertu magique. Le contempler, l'écouter ou le repeter, sont autant d'exercices pieux qui conduisent sur le chemin de la vérité. D'autre part, la signification ordinaire de *mon* 門 est celle de « porte ». Le nom d'*aji* a donc été donné, dans certains temples, à une porte particulièrement importante. On comprend maintenant la discussion à laquelle se livrent le *shite* et le *waki* : la porte « de la lettre *a* », ou la porte A du temple de Ten-ō est celle qui regarde l'Ouest, c'est-à-dire le paradis. La porte d'entrée du paradis, qui nous regarde, se trouve sur la face Est du paradis, par conséquent en sortant du temple pour entrer au paradis, on passera successivement par les deux portes *a*.

(<sup>1</sup>) La traduction exacte est : « la mer de l'Ouest de Naniwa fait face à la porte de l'Est du paradis ». La nécessité de commencer par les paroles du *waki* a entraîné cette inversion, d'ailleurs de minime importance.

(<sup>2</sup>) Un passage des *Shōdōka* 證道歌 de Genkaku 元覺 (ou 玄覺) Yuan-kio, de son surnom Ming-tao 明道, de son nom de plume Yi-siu-kio 一宿覺, bonze chinois de la secte Zen qui vivait à la fin du VII<sup>e</sup> siècle, lui revient à la mémoire : 江月照松風吹, 永夜清宵何所爲. « La lune sur le fleuve brille, sur les pins le vent souffle ; que m'importent le calme et la pureté de cette longue nuit ? ». Le bonze est devenu insensible à la beauté de la nature : il se détache de ce monde

Eiya no seishō <sup>(1)</sup> nan no nasu tokoro zo ya.  
Sumiyoshi no  
Matsu no hima yori nagamureba,

Ji.

Tsuki ochi-kakaru Awaji shima yama to

SHITE.

Nagameshi wa tsukikage no

Ji.

Nagameshi wa tsukikage no  
Ima wa irihi ya ochikakaruran.  
Jissōkwan nareba kumori mo nami no

Awaji Ejima Suma Akashi  
Ki no umi made mo mietari mietari.  
Bamboku seizan wa kokoro ni ari.

SHITE.

Ô ! Miru zo to yo (*bis*).

Ji.

Sate, Naniwa no ura no chikei no kazukazu.

---

<sup>(1)</sup> Ho., Ki. renversent l'ordre des caractères et écrivent *shōsei* 宵清, sans changer le sens. Kmp. écrit également *shōsei*, mais de la manière suivante : 鐘聲, ce qui modifie le sens : « que m'importe la voix des cloches dans les longues nuits ! »

Mais que m'importent le calme et la pureté d'une longue nuit ?  
Quand je contempiais  
Dans une éclaircie entre les pins de Sumiyoshi <sup>(1)</sup>

CHŒUR.

La lune tombant sur les montagnes de l'île d'Awaji,

SHITE.

Ce que je chantais, c'était le clair de lune.

CHŒUR.

Ce que je chantais, c'était le clair de lune.  
Or maintenant c'est le soleil couchant qui doit tomber.  
Puisque c'est aujourd'hui la contemplation du soleil d'équinoxe, le  
ciel doit être sans nuages,  
Et par-dessus la crête écumeuse des vagues on aperçoit Awaji,  
Ejima, Suma et Akashi <sup>(2)</sup>.  
Et jusqu'à la mer de Kii !  
Tous ces paysages flottent dans mon esprit... (v)

SHITE.

Oh ! je les vois bien..... (bis).

CHŒUR.

Eh bien ! ces divers paysages de la côte de Naniwa,

---

(1) Cette fois c'est un *tanka* de Minamoto Yorimasa qui s'insère dans le *nô* : « Sumiyoshi no.... Awaji shima yama. » La seule différence est dans la substitution, dans les écoles de Kwanze et de Hôsho, du mot *hima* à *koma* 木間 « fente, éclaircie ».

(2) Suma et Akashi sont deux localités à l'Ouest de Kobe et au Nord d'Awaji. Ejima est un petit archipel un peu plus loin à l'Ouest, et au N.-O. de l'île de Shôdo. La mer de Kii est le détroit qui sépare Shikoku de Wakayama.

(3) Déjà, à l'instant, en citant un poème de Genkaku, Yorobôshi vient de nous dire que le spectacle de la baie de Naniwa est toujours gravé dans son esprit et qu'il le voit comme jadis. Il reprend cette idée et nous affirme de nouveau que le paysage, si souvent contemplé par lui autrefois, des villages et des îles de la côte, est présent à sa mémoire : « bamboku (ou mammoku) seizan kokoro ni ari », « la vision est en moi ». Cette dernière phrase est tirée du *Dentôroku* 傳燈錄 (*Tch'ouan-teng lou*) publié sous les Song en 1004.

SHITE.

Minami wa sa koso to yūnami no.  
Sumiyoshi no matsukage <sup>(1)</sup>.

Ji.

Higashi no kata wa toki wo ete

SHITE.

Haru no midori no Kusaka yama

Ji.

Kita wa izaku

SHITE.

Naniwa naru ?

Ji.

Nagara no hashi no itazura ni  
Kanta konara to ariku hodo ni  
Momoku no kanashisa wa  
Kisen no hito ni yuki ai no  
Marobi tadayoi Nan'wa-e no  
Ashi-moto wa yoroyoro to  
Ge ni mo, makoto no Yorobōshi tote  
Hito wa warai tamau zo ya.  
Omoeba hazukashi ya na.  
Ima wa kurui sōrawaji <sup>(2)</sup>,  
Ima yori sara ni kuruwaji.

---

(1) Kmp., Ki., Kg. disent « matsui ara », « la plaine des pins ».

(2) Ho. : « sōraumaji » (même sens).

SHITE.

C'est au Sud, sur les vagues du soir,  
L'image des pins de Sumiyoshi;

CHŒUR.

Du côté de l'Est, juste au moment propice,

SHITE.

La montagne de Kusaka <sup>(1)</sup>, verdie par le printemps.

CHŒUR.

Au Nord

SHITE.

C'est le pays de Naniwa.

CHŒUR.

Lorsqu'en flânant sur le pont de Nagara <sup>(2)</sup>  
Je vais de-ci, de-là,  
Il est triste pour l'aigle (que je suis)  
D'être bousculé en passant  
Par tous, humbles et grands. Dans ce beau Naniwa <sup>(3)</sup>,  
Où je traîne mes pas clopin-clopant,  
« Oui, vraiment, c'est bien un Yorobōshi ! »,  
Disent les gens en se moquant.  
Quand je pense à cela, j'ai honte...  
Maintenant je ne ferai plus l'idiot.  
Désormais je ne ferai plus l'idiot ! <sup>(4)</sup>

(Le *waki* se lève et vient s'asseoir en face du *shite*.)

---

<sup>(1)</sup> A une vingtaine de kilomètres à l'Est d'Osaka, séparant les provinces de Kawachi et de Yamato, est une région montagneuse dont le point culminant est le mont 生駒山, Ikomayama. Au pied et à l'Ouest de ces montagnes s'étendait, au temps où Jimmu tennō aborda ces régions, une quantité de lagunes et d'étangs, et en particulier un étang appelé Kusaka-e 草香池; ce dernier a disparu, mais il subsiste au centre de son emplacement le village de Kusaka 日下. C'est dans ces parages que Jimmu tenno fut d'abord défait par Nagasune-hiko. Il est probable que la montagne de Kusaka était l'une de celles qui dominent à l'Est l'ancien champ de bataille.

<sup>(2)</sup> Sur la rivière dite Yodogawa, dans les faubourgs Nord d'Osaka.

<sup>(3)</sup> Les mots « Naniwa-e no » sont en réalité inutiles au sens général. Ils ne servent qu'à amener, par un jeu de mots sur *ashi* « roseau » et aussi « pied », le mot *ashi-moto* « les pas ». *Naniwa-e no ashi* « les roseaux de la baie de Naniwa » (on sait que toute cette région était marécageuse), constituent donc une image, un agrément qu'une traduction ne peut guère rendre.

<sup>(4)</sup> Ainsi que je le faisais jusqu'ici pour mendier.

Rongi. Ima wa haya  
Yo mo fuke, hito mo shizumarinu.  
Ika naru hito no hate naran ?  
Sono na wo nanori tamae ya !

SHITE.

Omoi yorazu ya ! Tare nareba  
Waga inishie wo toi tamau ?  
Takayasu no sato narishi  
Shuntoku-maru ga hate nari.

Ji.

Sate wa ureshi ya ! Ware koso wa  
Chichi Takayasu no Michitoshi.yo.

SHITE.

Sono Michitoshi wa ! Waga chichi no  
Sono on koe to kiku yori mo

Ji.

Mune uchi-sawagi akire tsutsu

SHITE.

Ko wa yume ka tote <sup>(1)</sup>

Ji.

Shuntoku wa  
Oya nagara hazukashi tote  
Aranu kata e nige yukeba <sup>(2)</sup>  
Chichi wa oitsuki te wo torite :  
Nani wo ka tsutsumu Naniwadera no  
Kane no koe moyo magire ni  
Akenu saki ni to izanaite  
Takayasu no sato ni kaerikeri (*bis*).

---

<sup>(1)</sup> Kmp. : « ko wa ika ni tote », « le fils : comment cela se fait-il ? et ce disant... »  
Ki., Kg. : « ko wa ika ni shite » (même sens, en supprimant : ce disant).

<sup>(2)</sup> Kmp., Ki. : « nige kereba », même sens : « comme il s'enfuit.... ».



Déjà  
La nuit s'avance ; les hommes se sont tus.  
Qui donc étiez-vous autrefois ?  
Dites quel était votre nom.

SHITE.

Question imprévue ! Qui daigne  
S'enquérir de mon passé ?  
Au village de Takayasu  
J'étais, autrefois, Shuntoku-maru.

CHŒUR.

Eh bien ! réjouissons-nous ! C'est moi qui suis  
Ton père : Michitoshi de Takayasu....

SHITE.

Ainsi ! Michitoshi ! Depuis que j'entends  
La voix de mon père,

CHŒUR.

Mon cœur bat de surprise...

SHITE.

Est-ce un rêve ? — Et ce disant,

CHŒUR.

Shuntoku  
Ressent de la honte, même devant son père,  
Et il va s'enfuir, mais  
Le père le rejoint, et lui prenant la main :  
« A quoi sert de te cacher ? » Au temple de Naniwa  
La cloche (du soir) a sonné ; à la faveur de la nuit,  
Avant que le jour se lève, il l'entraîne.  
Au village de Takayasu ils sont retournés (*bis*).

### III. — YO-UCHI SOGA.

---

Nous trouvons dans *Yo-uchi Soga* le type du *nō* purement historique.

Voici l'histoire des deux frères Soga. Kōzu Sukeyasu 河津祐康 avait deux fils : Sukenari 祐成, surnommé Jūrō, et Tokimune 時致, surnommé Gorō. Il fut assassiné par Kudō Suketsune 工藤祐經. Sa veuve se remaria avec Soga Sukenobu 曾我祐信, qui donna son nom à ses beaux-fils. Or, en ce temps, le *shōgun*, Yoritomo 頼朝, décida de se débarrasser des deux enfants pour les raisons suivantes : il en voulait à leur grand-père Itō Sukechika 伊藤祐親, qui avait voulu le tuer parce que Yoritomo avait séduit sa fille ; en outre Kudō Suketsune comptait parmi ses meilleurs partisans. Yoritomo demanda donc à Soga Sukenobu de lui envoyer les enfants au *bukufu* et ils auraient été mis à mort si plusieurs guerriers n'avaient intercédé en leur faveur. Devenus grands, les deux frères se jurèrent de venger leur père. En l'an 4 de la période *kenkyū* 建久 (1193), Yoritomo chassait dans les plaines au pied du Fuji : il était accompagné de Suketsune. C'est là que le 28 du 5<sup>e</sup> mois les deux frères Soga le tuèrent, mais dans le tumulte qui s'ensuivit, Sukenari fut massacré par Nitta Tada'sune 仁田忠常, puis Tokimune fut fait prisonnier, amené devant Yoritomo et finalement mis à mort. Jūrō et Gorō n'avaient que 22 et 20 ans.

Cette histoire a fourni le sujet de nombreuses pièces de théâtre et de *nō*. Dans le *nō* qui nous occupe, c'est l'épisode final de la vie des deux jeunes gens qui est mis en scène. Invités comme tous les seigneurs, à la partie de chasse donnée par Yoritomo, ils arrivent au camp du *shōgun*, au pied du Fuji. Ils portent en leur cœur la tristesse de n'avoir pas encore vengé leur père assassiné ; ils décident de profiter de l'occasion qui se présente pour tuer Suketsune. Le risque est grand, leur ennemi étant protégé par le *shōgun* qui ne les aime pas. Ils pressentent que la mort les guette, aussi vont-ils envoyer à leur mère quelques mots d'adieu, un dernier souvenir, par deux fidèles serviteurs. Ces derniers refusent d'abord, car leur plus cher désir est d'assister les jeunes gens dans leur vengeance et de mourir avec eux, s'il le faut. Ils hésitent entre ces deux partis : rester près de leurs maîtres en leur désobéissant, ou bien leur obéir en les abandonnant à une mort presque certaine ; ils sont tentés de se tuer mutuellement, solution courante à cette époque dans un cas de conscience embarrassant, mais solution discutible sans doute ; enfin ils s'inclinent, le regret et l'angoisse au cœur.

Pendant l'entr'acte, est supposé se passer le combat de nuit qui permet aux frères Soga de se venger. Un intermède comique (*kyōgen*) nous raconte la lutte. Pour donner au lecteur une idée de ces sortes de comédies, nous avons traduit le texte qu'en donne Ōwada dans son *Nō no shiori* (Guide des *nō*), livre II. Mais cet intermède est une farce assez grossière ainsi qu'on le verra à la lecture de la traduction, et une grande partie de son intérêt lui vient de la mimique des excellents acteurs spécialisés dans ces rôles. Aussi, de même que les textes des *nō* ne s'encombrent jamais des textes des *kyōgen*, qui y sont intercalés à la représentation, de même nous avons rejeté à la fin de la traduction du *nō* celle de la courte comédie en question.

La deuxième partie ne nous montre plus en scène que Gorō, puisque Jūrō a été tué pendant la lutte, et nous avons le spectacle du combat que le *shite* livre à plusieurs guerriers. Spectacle vraiment beau de gestes violents, précis, exécutés avec la lance et le sabre, d'attitudes harmonieuses, équilibrées, se succédant avec une rapidité qui exige des exécutants une force et une souplesse peu communes. Plusieurs guerriers, au moment où ils reçoivent de Gorō le coup fatal, exécutent un saut périlleux en arrière et retombent à genoux, la pointe des pieds paraissant avoir à peine effleuré le sol ; le spectateur sait que cette convention marque la mort du combattant, qui dès lors ne retient plus l'attention et s'éloigne discrètement par le *kirido*, la porte de service du côté droit de la scène.

La forme de ce *nō* est des plus régulières au point de vue de la succession des parties chantées ou parlées. Il est à remarquer qu'il n'y a pas de *waki*, le rôle du *shite* étant rempli par le frère cadet, Gorō, dont le frère aîné Jūrō est un *tsure*. La seconde partie est à grand spectacle, par suite du nombre important des guerriers qui doivent lutter contre Gorō.

Le texte n'est pas encombré de citations classiques, par contre on y trouve quelques allusions à des légendes chinoises. On ignore le nom de l'auteur.

Nous avons suivi le texte de l'école de Kwanze. Les textes adoptés par les autres écoles ne diffèrent guère de celui-là dans les parties chantées, mais il n'en est pas de même pour le long dialogue parlé de la première partie. Si Hōshō s'y rapproche beaucoup de Kwanze, par contre les trois écoles du *shimo-gakuri* s'en écartent à chaque ligne. Toutefois comme il ne s'agit que de tournures différentes et que les idées restent les mêmes, nous nous sommes contentés de donner en note la traduction intégrale du dialogue de l'école de Komparu qui est celui qui diffère le plus du texte de Kwanze, et d'y ajouter deux passages intéressants de Kita.

---



## YO-UCHI SOGA

### 夜 討 曾 我

---

#### PERSONNAGES.

*Mae-jite* : Soga no Gorō Tokimune.

*Tsure* : Soga no Jūrō Sukenari, frère de Gorō.

*Tomo* : Oni-ō, Dansaburō, deux frères au service des précédents.

*Nochi-jite* : Le même que le *mae-jite*.

*Nochi-zure* : Furuya Gorō, Goshō no Gorō-maru, et plusieurs autres (de deux à cinq autres guerriers).

L'action se passe au cinquième mois, dans la plaine, au pied du Fuji.

---

YO-UCHI SOGA 夜討曾我.

---

SHITE, TSURE (*yo nin*) <sup>(1)</sup>.

*Shidai.* Sono na mo takaki Fuji no ne no  
Mi kari ni iza ya ijō yo.

JŪRŌ.

(*Kotoba.*) Kore wa Soga no Jūrō Sukenari <sup>(2)</sup>. Sate mo waga kimi tō  
hakka koku no sho samurai wo atsume, Fuji no makigari wo saserare sōrau  
aida warera kyōdai mo hitonami ni makari ide, tadaima Fuji no susono e to  
isogi sōrau.

YO NIN.

*Sashi.* Kyō idete itsu kaerubeki furusato to  
Omoeba nao mo itodoshiku.

---

<sup>(1)</sup> Oni-ō et Dansaburō sont souvent considérés comme deux *tsure*, d'où, ici, *yo nin*, quatre personnages : le *shite* et trois *tsure*.

<sup>(2)</sup> Kmp.: « Sate mo kono tabi Kamakura dono Fuji no mi kari ni on ide sōrau aida, tō hakka koku no daimyō shomyō minamina makari iderare sōrau. Warera kyōdai mo hitonami ni hikare Fuji no susono e to isogi sōrau ». « Or donc le Seigneur de Kamakura étant venu à la chasse sur le Fuji, tous les hauts et menus seigneurs des huit provinces de l'Est sont arrivés. Mon frère et moi, suivant le flot, nous nous hâtons vers la plaine au pied du Fuji ». « Kamakura dono », le Seigneur de Kamakura, est le nom que le peuple donna à Yoritomo après son installation à Kamakura.

## LES SOGA AU COMBAT DE NUIT.

---

### PREMIÈRE PARTIE

Pendant le prélude des instruments, entrent successivement le *shite* et le *tsure*, suivis des deux *tomo*. Le *shite* porte une tunique de dessous (*atsu-ita* 厚板) recouverte d'une veste droite (*hita-tare* 直垂), et le large pantalon de soie raide (*ōguchi* 大口), il est coiffé d'une haute coiffure noire (*samurai ebōshi* 侍烏帽子); il est armé d'un sabre court à la ceinture, d'un arc et de flèches; il porte un éventail.

Le *tsure* est vêtu de même.

Les *tomo* portent le *suhō* 素袍 (veste et pantalon de même couleur neutre); ils sont armés de deux sabres, un court à la ceinture et un grand à la main. Ils ont un éventail.

Le *shite* et le *tsure* viennent se placer de profil au centre de la scène, se faisant face; les *tomo* se placent de même, plus en arrière.

SHITE, TSURE, TOMO.

Vers le pic élevé du Fuji, — nom fameux! —

Allons, partons pour la chasse shōgunale.

Le chœur reprend ce *shidai*; tous s'assoient, sauf Jūrō qui demeure et se tourne vers la salle.

JŪRŌ.

Je suis Soga no Jūrō Sukenari. Or donc notre Seigneur a rassemblé tous les guerriers des huit provinces de l'Est <sup>(1)</sup> pour une battue au pied du Fuji. Mon frère et moi, sommes venus comme les autres et en ce moment nous nous hâtons vers la plaine au pied du Fuji <sup>(2)</sup>.

(Tous se lèvent et se font face de nouveau.)

SHITE, TSURE, TOMO.

Aujourd'hui nous partons... Quand reviendrons-nous? Si vers le village natal

Notre pensée se reporte, elle ne s'en détache plus <sup>(3)</sup>.

---

(1) Les huit provinces qui étaient à l'Est de la passe de Hakone et dont l'ensemble formait le Kwantō: Musashi, Sagami, Awa, Kazusa, Shimosa, Hitachi, Shimotsuke, Kōzuke.

(2) Fuji no susono 富士裾野, la plaine au pied du Fuji, désigne la région ondulee entre les premières pentes du Fuji et la mer.

(3) Les deux frères ont le pressentiment qu'ils ne reverront plus leur village.

*Uta.* Nagori wo nokosu waga yado no (*bis*)  
Kakine no yuki wa unohana no  
Saki chiru hana no nagori zo to <sup>(1)</sup>.  
Waga ashigara ya tōkarishi.  
Fuji no susono ni tsuki ni kerī.

JŪRŌ.

(*Kotoba.*) Isogi sōrau hodo ni, kore wa haya Fuji no susono nite sōrau. Ika ni, Tokimune ! Shikarubeki tokoro ni maku wo on utase sōrae <sup>(2)</sup>.

SHITE.

(*Kotoba.*) Kashikomatte sōrau.

---

(1) Hō., Kmp., Ki., remplacent le troisième vers par « saki chiru kaze no yukue zo to », et alors le sens devient : « ce sont les fleurs de la deutzia qui tombent, c'est là où va le vent que nos pas nous portent, par la longue route de l'Ashigara ». Un double sens s'attache à *Ashigara* : *ashi* « les pas », et *Ashigara* le lieu géographique.

(2) Le dialogue se poursuit ainsi dans *Komparu* :

SHITE. Kashikomatte sōrau. Kono atari ga shikarubeki tokoro nite sōrau. Ika ni, Dansaburō. kono tokoro ni maku wo uchi sōrae.

DANSABURŌ. Kashikomatte sōrau.

JŪRŌ. Tō hakka koku no daimyō shōmyō kirabiyaka ni maku uttaru sono naka ni warera kyōdai ga maku no uchi hodo sabishiki wa naku sōrau.

SH. Gyo-i no gotoku, kirabiyaka naru sono naka ni warera no arisama memboku mo naki shidai nite sōrau. Sate kano aramashi no koto wa sōrau.

JŪ. Somo, aramashi no koto to wa sōrau.

SH. Sate wa oboshimeshi wasurarete sōrau zo ya ? Kano Suketsune ga koto sōrau yo !

JŪ. Ge ni Suketsune ga koto wa henshi mo wasururu koto wa naku sōrau.

SH. J'obéis. Cet endroit est convenable. Allons, Dansaburō, dresse la tente ici.

D. J'obéis.

JŪ. Parmi les tentes somptueuses dressées par les hauts et menus seigneurs des huit provinces de l'Est, il n'en est pas une qui soit aussi triste que la nôtre...

SH. Comme vous le dites, parmi tant de splendeur, nous avons honte de nous-mêmes. Eh bien ! ce projet ...

JŪ. Ce projet ? ...

SH. Eh bien ! oubliez-vous nos intentions ? Voyons, il s'agit de ce Suketsune !

JŪ. En vérité, je n'oublie pas un seul instant ce Suketsune.



Autour de notre logis qui nous laisse tant de regrets (*bis*).  
La neige dans la haie, ce sont les fleurs de la deutzie (1).  
Qui en tombant nous disent adieu.  
Nous avons marché longtemps, passant l'Ashigara (2).  
Et nous sommes arrivés dans la plaine au pied du Fuji.

JŪRŌ,

(faisant face à la salle pendant que les autres se rassojent).

Comme nous avons fait diligence, voici déjà la plaine qui est au pied du Fuji. Allons, Tokimune ! Fais dresser la tente en un endroit convenable.

SHITE.

J'obéis.

Jūrō se dirige vers le *wakiŷa* et pose à terre son arc et ses flèches. Après en avoir fait autant au *kōkenŷa*, Gorō revient au centre de la scène. Les deux *tomo* s'assoient près de l'entrée du pont, face à la salle.

---

(1) *L'unohana* 呬ノ花, ou comme on dit plutôt maintenant, *l'utsugi* 空木, est une saxifragée (*deutzia scabra*) qui pousse notamment dans les haies vives entourant les maisons ; en avril ou mai, sa fleur blanche donne l'illusion de flocons de neige accrochés dans les haies.

(2) Le col d'Ashigara, que l'on passe en allant d'Odawara vers le Fuji. Une barrière (關 *seki*, en comp. *kwan*) y fut établie au X<sup>e</sup> siècle et l'on prit l'habitude de désigner les pays à l'Est et à l'Ouest de ce lieu sous les noms de Kwantō 關東 et de Kwansai 關西.

JŪRŌ.

Ika ni, Tokimune ! Ima ni hajimenu on koto naredomo, waga kimi no go ikwō no medetasa wa sōrau. Uchi-narabetaru maku no uchi me wo odorokashi taru arisama nite sōrau. Kahodo ni ōki hito no naka ni warera kyōdai ga maku no uchi hodo monosabitaru wa sōraumaji.

SHITE.

San-zōrau. Ima ni hajimenu kimi no on ikwō nite sōrau.  
Sate, kano aramashi wa sōrau

JŪRŌ.

Aramashi to wa nan goto nite sōrau zo ?

SHITE.

Ara ! On nasake na ya ! Warera wa henshi <sup>(1)</sup> mo wasururu koto wa naku sōrau. Kanō Suketsune ga koto sōrau yo.

JŪRŌ.

Ge ni ge ni, soregashi mo wasururu koto wa naku sōrau. Sate, itsu wo itsu made nagarae sōraubeki. Tomokaku mo shikarubeki yō ni on sadame sōrae.

SHITE.

Go jō no gotoku itsu wo itsu to ka sadame sōraubeki. Kon-ya yo-uchi gake ni kano mono wo utō-zuru nite sōrau.

JŪRŌ.

Sore ga shikarubyō sōrau. Saraba sore ni on sadame sōrae.

---

(1) 片時 est ordinairement prononcé *henji*.

JŪRŌ.

Eh bien, Tokimune ! Ce n'est pas aujourd'hui chose nouvelle (pour nous), (mais vraiment) la puissance de notre seigneur est étonnante ! L'intérieur des tentes alignées est d'une splendeur qui étonne les yeux. Parmi tant de tentes, il n'en est sans doute aucune qui soit aussi triste que la nôtre (1).

SHITE.

C'est vrai, la puissance du seigneur n'est pas née d'aujourd'hui.  
Alors donc, ce projet...

JŪRŌ.

Ce projet ?..... De quoi s'agit-il donc ?

SHITE.

Ah ! vous n'avez pas de cœur ! Moi, je ne l'oublie pas un seul instant.  
Voyons, il s'agit de ce Suketsune !

JŪRŌ.

En vérité, en vérité, moi non plus, je ne l'oublie pas. Eh bien ! nous ne pouvons continuer de vivre ainsi. D'une manière ou d'une autre, décide ce qui doit être fait.

SHITE.

Vous l'avez dit, il faut fixer le moment. Ce soir, dans une attaque de nuit, nous devons tuer cet homme !

JŪRŌ.

C'est bien cela qu'il faut faire. Alors décides-en de cette façon.

---

(1) Le souvenir du père tué par Kudo Suketsune et pas encore vengé attriste leur tente.

Ya (1) ! Onoi-idashitaru koto no sōrau. Warera kokyō wo ideshi toki haha ni kaku to mo mōsazu sōrau hodo ni, on nageki arubeki koto kore nomi koro ni kakari sōrau aida, Oni-ō ka Dansaburō ka kyōdai ni ichi nin katami no mono wo motase kokyō e kaesō-zuru nite sōrau.

SHITE.

Ge ni kore wa mottomo nite sōrau. Sari nagara ichi nin kaere to mōshi sōrawaba sadamete tokaku mōshi sōraubeshi. Tada ni nin to mo ni on kaeshi arekashi to zonji sōrau.

JŪRŌ.

Mottomo nite sōrau. Saraba ni nin to mo ni konata e maire to on mōshi sōrae.

SHITE.

Kashikomatte sōrau.

Ika ni, Dansaburō, Oni-ō ! Konata e mairi sōrae.

---

(1) Kmp. : SH. Warera ga zonji sorau wa, kon-ya yo-uchi ni kakari kano Suketsune wo on uchi arekashi to zonji sorau.

JŪ. Ge ni kore wa mottomo nite sōrau. Saraba kon-ya ni sadamyozuru nite sorau. Mata haha nite sorau mono ni kaku to mo mōsazu sorau hodo ni, furusato e katami wo motase. Oni-ō ka Dansaburō nite mo, ichi nin kaeshi sōrae.

SH. Karera ga shinjū wo zonji sorau ni, hitori wa kaerumajuku sorau aida, futari to mo ni on kaeshi arekashi to zonji sorau.

JŪ. Saraba, futari nagara konata e kitare to ose sōrae.

SH. Kashikomatte sorau. Ika ni, Oni-ō, Dansaburō, on mae e mairi sōrae.

DAN. Kashikomatte sorau.

SH. Voilà ce que je pense : il faut tomber cette nuit sur ce Suketsune et le tuer dans un combat de nuit.

JŪ. En vérité, tu as raison. Eh bien ! il faut fixer cela pour cette nuit. Maintenant, comme nous n'avons rien dit à notre mère, renvoie au village Oni-ō ou Dansaburō, l'un des deux, avec des souvenirs de nous.

SH. Je pense au sentiment qu'ils ont du devoir : l'un des deux ne s'en retournera pas seul, aussi je crois qu'il convient de les renvoyer tous les deux.

JŪ. Eh bien ! dis-leur de venir ici tous les deux.

SH. Entendu. Holà ! Oni-ō, Dansaburō ! Venez devant le maître !

DAN. Nous obéissons

Ah ! il me revient quelque chose à l'esprit ! Quand nous avons quitté notre village, nous n'avons rien dit à notre mère ; elle va donc être dans la peine et cela seul est un poids pour mon cœur. Aussi donnerons-nous soit à Oni-ō, soit à Dansaburō, à l'un de ces deux frères enfin, un souvenir qu'il devra remporter au village.

SHITE.

En vérité, vous avez raison. Cependant, si vous dites à l'un d'eux de partir seul, à cette décision ils trouveront à redire. Je pense qu'il serait bon de les renvoyer tous les deux.

JŪRŌ.

C'est juste. Alors dis-leur de venir ici tous deux.

SHITE.

Entendu.

(Gorō se dirige vers l'entrée du pont.)

Holà ! Dansaburō ! Oni-ō ! Venez par ici.

DANSABURŌ.

Kashikomaite sōrau

SHITE.

Dansaburō kyōdai kore e mairite sōrau.

JŪRŌ <sup>(1)</sup>.

Ika ni, Dansaburō ! Oni-ō mo ! Tashika ni kike. Nanji kyōdai ni mōsubeki koto wo shō-in subeki ka mata shōin sumajiki ka massugu ni mōshi sōrae.

DANSABURŌ.

Kore wa ima mekashiki go jō nite sōrau. Nanigoto nite mo sōrae gyo-i wo somuku koto arumajiku sōrau.

---

(1) Kmp. : It. Ika ni, Oni-o, Dansaburo ! Soregashi ga mosu koto wo shō-in tsukamatsurubeki ka, massugu ni mōshi sōrae.

DAN. Kore wa, koto-atarashiki koto wo ōse idasare sōrau mono kana. Nanigoto nite mo gyo-i wo ba somuki mōsumajiku sōrau.

JŪ. Chikagoro yuyushiku mōshite aru. Kon-ya yo-uchi ni kakari. Suketsune wo utsubeki nareba, nanji kyōdai no mono wa kinen no mono wo mochi, furusato e kaeri sōrae.

DAN. Kore wa gyo-i nite sōraedomo, warera toshi tsuki hōkō mōsu mo, kayō no orifushi massaki kakete uchijini tsukamatsurubeki tame nite koso sōrae. Ima kono sai ni nari makari kaeru koto wa arumajiku sōrau

JŪ. Eh bien, Oni-ō, Dansaburō ! Consentirez-vous à ce que je vais vous demander ? Dites-le tout de suite !

DAN. Ça ! Voilà bien des détours dans vos paroles ! Quelle qu'elle soit, nous ne désobéirons pas à votre volonté.

JŪ. Ceci est une réponse sérieuse. Cette nuit nous attaquerons Suketsune et nous le tuerons, alors, vous deux, vous allez retourner au village en emportant des souvenirs de nous.

DAN. Ceci a beau être votre ordre, si nous vous avons servi tant d'années, c'est bien pour mourir les premiers dans cette grande occasion ! Dans les circonstances présentes nous ne nous en retournerons pas.

DANSABURŌ.

Nous obéissons.

(Gorō revient avec les deux *tomo*. Ces derniers s'assoient du côté gauche de la scène, faisant face vers la droite.)

SHITE

(s'adressant à son frère.)

Dansaburō et son frère sont arrivés.

(Il va s'asseoir à côté de son frère, devant le chœur.)

JŪRŌ.

Eh bien, Dansaburō ! Oni-ō aussi ! Écoutez-moi avec attention. Dites tout droit, si oui ou non, vous consentirez à ce que je vais vous dire à tous deux.

DANSABURŌ.

Voilà bien des formes dans ce discours... Quelle qu'elle soit, nous ne désobéirons pas à votre volonté.

JŪRŌ.

Ara ! Ureshi ya <sup>(1)</sup>. Sate wa shōin subeki ka ?

DANSABURŌ.

Kashikomatte sōrau. Nanigoto mo go jō wo ba somuki mōsumajiku sōrau.

JŪRŌ.

Kono ue wa kuwashiku katari sōraubeshi. Sate mo warera ga oya no kataki no koto kano Suketsune wo kon-ya yo-uchi gake ni utsubeki nari. Kyōdai munashiku naru naraba furusato no haha nageki tamawan koto amari ni itawashiku sōrau hodo ni, katami no shinajina wo mochte ni nin nagara furusato e kaeri sōrae.

DANSABURŌ.

Kore wa omoi mo yoranu go jō nite sōrau mono kana ! Gyo-i mo gyo-i ni koso yori sōrae ! Kono toshi tsuki hōkō mōshi sōrau mo kono on daiji ni massaki kakete uchijini tsukamatsurubeki tame nite koso sōrae. Nani to go jō sōrau to mo kono gi ni oite wa makari kaerumajiku sōrau. Oni-ō, sayō nite wa naki ka ?

ONI-Ō.

Nakanaka no koto mottomo nite sōrau. Makari kaeru koto wa arumajiku sōrau.

---

(1) Ici Kita fait tenir le langage suivant à Jūrō :

« Ara ! Ureshi ya. Saraba nanji kyōdai kore naru mono wo mochi furusato ni kaeri haha-go ni mōsubeki yo wa : kon-ya kono Fuji no susono nite Suketsune wo yo-uchi ni uchi soraubeshi. Sadamete warera kyōdai mo munashiku nari soraubekereba, saka-sama naru on tomurai ni koso azukari soraubekeredo, kore wa haha-go ni yoku yoku mōshi sōrae. »

« Ah ! je m'en réjouis. Eh bien ! vous retournerez tous deux au village en emportant ces choses et vous direz ceci à notre mère : Ce soir, dans la plaine au pied du Fuji, nous devons tuer Suketsune dans un combat de nuit. Il est certain que mon frère et moi nous mourrons, et alors les prières des morts seront dites par les vieux pour les jeunes, au rebours de l'habitude. Voilà ce que vous direz bien à notre mère. »



JŪRŌ.

Ah ! je m'en réjouis. Ainsi donc vous consentirez ?

DANSABURŌ.

Nous vous obéissons. Quoi que vous ordonniez, nous ne ferons pas d'opposition.

JŪRŌ.

Je vais vous parler en détail de cette chose. Eh bien ! l'ennemi de notre père, ce Suketsune, nous avons l'intention de le tuer ce soir dans un combat de nuit. Si nous mourons, mon frère et moi, comme nous avons grande pitié de notre mère qui sera en peine au village, vous porterez tous deux au pays natal des souvenirs de nous.

DANSABURŌ.

Voilà un commandement auquel je ne m'attendais guère ! Un ordre, oui, mais il y a ordre et ordre !

Si nous vous avons servi tant d'années, c'est bien pour mourir les premiers en cette grande occasion. Quoi que vous ordonniez, pour une pareille chose, nous ne nous en retournerons pas. N'est-ce pas, Oni-ō ?

ONI-Ō.

Vous avez tout à fait raison. Certes nous ne rentrerons point.

JŪRŌ <sup>(1)</sup>.

Nani to kaerumajii to mōsu ka ?

DANSABURŌ.

Futto makari kaerumajiku sōrau.

JŪRŌ.

Kore wa fushigi naru koto wo mōsu mono kana. Sate koso izen ni kotoba wo katamete sōrau ni, sate wa futto kaerumajiki ka ?

DANSABURŌ.

San-zōrau.

JŪRŌ.

Nanji wa fushigi naru mono nite sōrau. Nō ! Goro dono, are wo on kaeshi sōrae.

SHITE.

Kashikomatte sōrau.

Ya ! Nani tote makari kaerumajii to wo mōsu zo ? Sayō ni mōsō-zuru to oboshimeshite koso hajime yori kotoba wa katamete ōserare sōrau ni nani tote kaerumajii to wa mōsu zo.

Shikato kaerumajiki ka ?

ONI-Ō.

Mazu kashikomattaru to on mōshi sōrae.

---

(1) Kmp. : Jū. Sareba koso, kotoba wo katamete iitaru wa kayō no tame nite koso are. Nani tote ihen wo ba itasu zo ? Makari kaeri sōrae !

Jū. Mais vous avez engagé votre parole et c'est bien le moment de la tenir ! Pourquoi changer ? Partez !

JŪRŌ.

Comment, vous ne rentrerez pas ?

DANSABURŌ.

Pour rien au monde nous ne rentrerons.

JŪRŌ.

Vous êtes gens bien étonnants ! Cà ! puisque auparavant vous avez donné votre parole formelle ! Ainsi, pour rien au monde vous ne rentrerez ?

DANSABURŌ.

Non.

JŪRŌ.

Tu es un être surprenant ! Allons, Gorō, fais qu'ils partent.

SHITE.

Entendu. (Il vient devant les deux frères.)

Voyons ! Pourquoi donc dites-vous que vous ne rentrerez pas ? Nous pensions bien que vous parleriez ainsi, et c'est pour cela que nous avons commencé par vous faire engager formellement votre parole. Alors pourquoi dites-vous que vous ne rentrerez pas ?

(Il pose son éventail à terre et se lève en portant la main à la garde de son sabre court.)

Vous êtes bien décidés à ne pas rentrer ?

ONI-Ō.

(à son frère.)

Dites d'abord que nous obéirons.

DANSABURŌ.

Kashikomatte sōrau.

SHITE.

Shikato kaerō-zuru na ?

DANSABURŌ.

Makari kaerō-zuru nite sōrau.

SHITE.

Ō ! Sore nite koso sōrae.

Makari kaerō-zuru to mōshi sōrau.

JŪRŌ.

Nani to kaerō-zuru to mōsu ka ?

DANSABURŌ (1)

San-zōrau. Ika ni, Oni-ō ni mōshi sōrau.

---

(1) Kmp : DAN. Gongo dodan ! Warera hodo futun naru mono wa naku sōrau. Sate, nani to subeki ?

ONI-Ō. Ima kono kiwa ni nari makari kaereba hon-i ni arazu, makari kaeraneba gyo-i wo somuku. Izure made mo inochi wo sutsumu wa kan-yō nite sōrau hodo ni, osore nagara, Dansaburō dono to sashichigae mosōzuru nite sōrau.

DAN. Ge ni, mottomo nite sōrau. Saraba sashichigae yo.

DAN. Je suis atterré ! Il n'est personne d'aussi infortuné que nous. Alors, que faire ?

ONI-Ō. Nous sommes dans cette impasse : partir et aller contre notre désir, ou ne pas partir et alors désobéir. De toute façon, sacrifier sa vie est l'important, alors quoi qu'il nous en coûte (de désobéir), Dansaburō, il faut nous transpercer mutuellement.

DAN. En vérité, vous avez raison. Puisqu'il en est ainsi, transperçons-nous l'un l'autre.

DANSABURŌ.

Nous vous obéirons.

SHITE.

C'est sûr, vous rentrerez ?

DANSABURŌ.

Nous rentrerons certainement.

SHITE.

C'est bien cela (que nous attendons de vous).

(Il ramasse son éventail et retourne près du *tsure*, puis va s'asseoir devant le chœur.)

Ils ont dit qu'ils rentreraient.

JŪRŌ.

Comment, vous dites que vous rentrerez ?

DANSABURŌ.

C'est vrai.

J'ai à vous parler, Oni-ō.

(Ils se placent face à face.)

ONI-Ō.

Nanigoto nite sōrau zo ?

DANSABURŌ.

Sate. Nani to tsukamatsuri sōraubeki ? Makari kaereba hon-i ni arazu. Kaeraneba gyo-i ni somuku. Tokakushintai koko ni kiwamatte sōrau.

ONI-Ō.

Ōse no gotoku makari kaereba hon-i ni arazu, mata kaeraneba gyo-i ni somuku. Warera mo zehi wo makimaezu sōrau. Tadashi kitto anji idashitaru koto no sōrau : izuku nite mo inochi wo sutsuru koso kan-yō nite sōrae. Oso re nagara Dansaburō dono to kore nite sashichigae sōraubeshi.

DANSABURŌ.

Ge ni, ge ni, izuku nite mo inochi wo sutsuru koso kan-yō nare. Iza, saraba sashichigayō.

ONI-Ō.

Mottomo nite sōrau.

SHITE <sup>(1)</sup>.

Aa ! Shibaraku ! Kore wa nani to shitaru koto wo tsukamatsuri sōrau zo

---

(1) Kmp. : SH. Aa ! Shibaraku. Mazu kokoro wo shizumete tashika ni kike. Warera kyōdai no mono haha-go ni kaku to mo mosade muuashiku naru naraba, yomiji no sawari to mo narubeshi.

Jū. Uyamau mono ni, etc.

SH. Ah ! Un instant ! Calmez-vous d'abord et écoutez-moi bien. Si mon frère et moi mourons sans avoir rien dit à notre mère, le remords nous troublera dans l'autre monde.

Jū, Obéir à celui, etc.

ONI-ō.

Qu'est-ce donc ?

DANSABURō.

Eh bien ! que faut-il faire ? Partir, c'est aller contre notre désir. Ne pas partir, c'est désobéir. De toute façon, nous sommes dans une impasse.

ONI-ō

Comme vous le dites : partir, c'est aller contre notre désir, et puis ne pas partir, c'est désobéir. Nous ne discernons pas ce qui doit être et ce qui ne doit pas être. Mais pourtant une chose certaine apparait à mon esprit : où que nous soyons, sacrifier notre vie. voilà l'important. Quoi qu'il nous en coûte (de désobéir). Dansaburō, il faut nous transpercer mutuellement.

DANSABURō.

En vérité, en vérité, l'important est de sacrifier sa vie, où que l'on soit. Allons, puisqu'il en est ainsi, transperçons-nous l'un l'autre.

ONI-ō.

Vous avez raison.

« Ils dégagent, suivant le rite, les bras de leurs manches et s'apprêtent à tirer leurs sabres. Le *shite* a vu leurs gestes et se précipite entre eux. »

SHITE.

Holà ! un moment ! Qu'allez-vous donc faire ?

JŪRŌ.

Yaa ! Kyōdai no mono kaesumajiki zo, kaesumajiki zo ! Mazu mazu kokoro wo shizumete kiki sōrae. Kon-ya kono tokoro nite Suketsune wo uchi, warera kyōdai numashiku naraba, sate, furusato ni mashimasu haha ni wa tare ka kaku to mōsubeki zo <sup>(1)</sup> ?

Uyamau mono ni shitagau wa  
Kunshin no rei to mōsu nari.  
Kore wo kikazu wa shōjō sese  
Nagaki yo made no kandō to

Ji.

Kakikudoki no tamaeba (*bis*)  
Oni-ō Dansaburō  
Saraba katami wo tamawaran to  
Iu koe no shita yori mo  
Fukaku no namida seki-aezu.

*Kuri.* Sore hito no katami wo okurishi tameshi ni wa  
Kano Morokoshi no Hankwai ga  
Haha no koromo wo kikaeshi wa  
Nagaki yo made no tameshi ka ya ?

JŪRŌ.

*Sashi.* Ima tōdai no yumitori no  
Horo to wa kore wo nazuketari.

Ji.

Shikareba warera ga iyashiki mi wo  
Tatoubeki ni wa aranedomo

---

(1) Kita intercale entre « .. mōsubeki zo », et « Uyamau mono ni .. » le passage suivant :  
« Sore ni nanji kyōdai koko nite munashiku naritari to mo, sono kai sara ni arubekarazu Tada tada katami wo mochi, furusato ni kaeri, haha ni kono yoshi mosu naraba kusa no kage nite mo ureshiku omoubeshi. »

« Meme si ton frère et toi mouriez ici, (votre mort) serait inutile. Tout simplement emportez nos souvenirs au village, dites-en le sens à notre mère, et alors, nous, à l'ombre des herbes (de la tombe), nous serons contents. »



JŪRŌ.

Allons, nous ne vous renverrons pas, nous ne vous renverrons pas ! Calmez-vous d'abord et écoutez. Si ce soir, en ce lieu, nous tuons Suketsune et que mon frère et moi nous mourions, alors qui donc ira dire à notre mère au village : voici ce qui s'est passé.

Obéir à celui qu'on respecte,

C'est la règle de politesse qui lie l'inférieur à son chef.

Si vous n'obéissez pas, dans toutes les générations.

Eternellement, je vous renie <sup>(1)</sup> !

CHŒUR.

Comme il insiste (*bis*),

Oni-ō et Dansaburō disent :

Puisqu'il en est ainsi, nous nous chargerons des souvenirs.

Et ces mots à peine achevés,

Ils ne peuvent retenir leurs larmes.

(Oni-ō et Dansaburō baissent tristement la tête.)

Comme exemple d'envoi de souvenir,

(Il y a) ce Hankwai <sup>(2)</sup> de Chine.

Qui revêtit la robe de sa mère ;

Celui-là ne sera-t-il pas éternel ?

JŪRŌ.

Le chaperon des archers d'aujourd'hui,

Tire de là son nom <sup>(3)</sup>.

CHŒUR.

Alors, bien que nous ne puissions nous comparer,

Nous, humbles, (à Hankwai),

---

<sup>(1)</sup> Les deux frères et leur descendance seront chassés à jamais de la famille des Soga.

<sup>(2)</sup> 樊 噲 Fan K'ouai (japon. : Hankwai). Ce personnage, qui dans sa jeunesse n'était qu'un boucher de chien, devint ministre de l'empereur Kao Tsou 高 祖 des Han. Il fut placé à la tête des troupes impériales, notamment en 195 avant J.-C. Je n'ai pas retrouvé la légende suivant laquelle il serait parti à la guerre en emportant un vêtement de sa mère.

<sup>(3)</sup> Le *horo*, que je traduis par « chaperon », était une pièce d'étoffe attachée au casque qui devait amortir ou faire dévier les coups à la nuque. La manière la plus courante d'écrire ce mot était 母衣, littéralement : « robe de la mère », d'où le sens des deux vers ci-dessus. Je n'ai pu trouver trace de l'étymologie de ce mot.

On-ai on chigiri no awaresa wa  
Warera wo hedatenu narai nari

*Kuse.* Saru hodo ni kyōdai  
Fumi komagoma to kaki osame  
Kore wa Sukenari ga  
Ima wa no toki ni kaku fumi no  
Moji kiete usuku to mo  
Katami ni goran sōrae.  
Mina hito no katami ni wa  
Shuseki ni masaru mono araji.  
Mizuguki no ato wo ba  
Kokoro ni kakete toi tamae.  
Rōshō fujō to kiku toki wa  
Wakaki inochi mo tanomarezu  
Oitaru mo nokoru, yo no narai.  
Hikwa rakuyō no  
Kotowari to oboshi mesare yo.

Sono toki Tokimune mo  
Hada no mamori wo tori idashi.  
Kore wa Tokimune ga  
Katami ni goran sōrae.  
Katami wa hito no naki ato no  
Omoi no tane to mōsedomo  
Semete nagusamu narai naraba  
Tokimune wa haha ue ni  
Soi mōshitaru to oboshimese.  
Ima made wa sono nushi wo  
Mamori-botoke no Kwanzeon  
Kono yo no en naku to  
Raise wo ba tasuke tamae ya !

Les liens d'affection sont, hélas !  
Les mêmes pour nous que pour les autres.

Cependant, les deux frères  
Achèvent d'écrire leurs lettres avec grand soin.  
Ceci est ce que Sukenari  
Écrivit à ses derniers moments. Même si les caractères de sa lettre  
Sont effacés ou peu nets <sup>(1)</sup>,  
Regardez-la comme un souvenir.  
« Parmi tous les souvenirs que laisse un homme,  
Rien n'égale une marque de sa main <sup>(2)</sup>.  
Et quant à la trace que laissera la mienne,  
Gardez-en la mémoire et priez pour moi.  
Quand on entend dire que ni vieillesse ni jeunesse ne connaissent leur terme.  
Cela veut dire que les jeunes ne peuvent avoir confiance dans l'avenir  
Et que des vieux restent <sup>(3)</sup> ! Ainsi va le monde....  
Les fleurs s'envolent et les feuilles tombent :  
Pourquoi ? Réfléchissez-y ! »

(Dansuburō s'avance vers Jūrō, s'agenouille et reçoit sa lettre sur son éventail  
Il salue et retourne à sa place.)

A ce moment Tokimune  
Retire l'amulette qu'il portait sur sa peau.  
« En ceci, de Tokimune  
Voyez le souvenir.  
On dit qu'un souvenir  
Est une source de chagrins,  
Mais tout de même, d'habitude, il console.  
Aussi vous penserez que Tokimune  
N'a pas quitté sa mère. »  
Jusqu'ici tu m'as protégé.  
Ô Kwannon, image de cette amulette !  
Si le lien disparaît qui nous unissait en ce monde.  
Assiste-moi dans l'autre....

(Oni-ō reçoit l'amulette des mains de Gorō de la même manière que Dansaburō  
a reçu la lettre de Jūrō et revient à sa place.)

---

(1) La lettre est écrite à la hâte, peut-être avec une encre médiocre, et n'a sans doute pas l'aspect d'une lettre écrite à loisir avec des caractères bien formés et bien noirs.

(2) Sukenari donne à sa phrase une double entente : la marque que laissera sa main sera celle du coup qu'il portera au meurtrier de son père.

(3) Lui, un jeune homme, va disparaître, et sa vieille mère demeurera encore en ce monde.

JŪRŌ.

Sude ni kono hi mo iriai no

Ji.

Kane mohaya koegoe ni  
Shogyō mujō to tsuge wataru.  
Saraba yo isoge isoge tsukai!  
Namida wo fumi ni maki komete  
Sono mama yaru fumi no hinu ma ni to  
Ei-zeshi hito no kokoro made  
Ima sara omoi-shira-kumo no  
Kakaru ya Fuji no susono yori  
Soga ni kaereba, kyōdai  
Sugosugo to ato wo mi-okurite  
Nakite todomaru awaresa yo (*bis*)

Naka iri

---

NOCHI-ZURE.

*Issei.* Yose kakete  
Utsu shira-nami no oto takaku  
Toki wo tsukutte sawagikeri.

JŪRŌ.

Déjà les cloches du crépuscule

CHŒUR.

Ont uni leurs voix  
Pour proclamer l'impermanence des choses <sup>(1)</sup>.  
Ainsi donc, hâtez-vous, hâtez-vous, messagers !  
« Ils ont enroulé leurs larmes dans leurs lettres  
Que, toutes humides encore, ils ont envoyées »,  
A chanté le poète  
Dont maintenant nous comprenons mieux la pensée.  
De la plaine au pied du Fuji auquel s'accrochent les nuages blancs  
Ils s'en retournent à Soga ; les deux frères  
Tristement accompagnent leurs pas,  
Puis s'arrêtent et pleurent. Ô tristesse !  
Les deux messagers se sont éloignés.  
Puis le *shite* et le *tsure* disparaissent pendant l'intermède.

---

## DEUXIÈME PARTIE.

Il fait nuit.

Les *nochi-zure* : Furuyā Gorō, Goshō no Gorō-maru et deux autres arrivent sur le pont et s'y arrêtent. Sur la tunique de dessous (*atsu-ita*) ils portent un vêtement sans manches (*soba-tsugi* 側次) ; ils ont le large pantalon raide (*ōguchi*) ; leur front est ceint d'une bandelette blanche (*shiro hachimaki* 白鉢巻) ; ils sont armés d'un long sabre.

NOCHI-ZURE.

Des flots qui montent à l'assaut  
Et déferlent, le bruit s'élève.  
Des cris de guerre sont poussés. Le tumulte grandit.  
(Ils entrent en scène et se placent vers le *waki*.)

---

(1) *Shogyō mujō* 諸行無常, l'impermanence de toutes choses, base fondamentale du bouddhisme. 行 *gyō* (okonau, effectuer, opérer) est le fait de renaître et de mourir indéfiniment dans les trois mondes. La signification de ce terme a donné lieu à de nombreuses discussions. On lira avec fruit à ce sujet la note ayant pour titre : *Samskāra*, que M. Sylvain Lévi a insérée dans son ouvrage, le *Mahāyāna-Sūtrālamkāra*.

NOCHI-JITE.

Ara ! Obitatashi no gumpyō ya na ! Warera kyōdai utan tote oku no sei  
wa sawagi aite, koko wo sendo to mietaru zo ya.

Jūrō dono ! Jūrō dono !

Nani tote go henji wa naki zo ? Jūrō dono ! Yoi ni Niita no Shirō to tatakai  
tamaishi ga, sate wa haya utare tamaitaru yo na ! Kuchioshiya ! Shinaba kabane  
wo issho to koso omoishi ni

Monoomou haru no hana-zakari  
Chiri-jiri ni natte koko kashiko ni  
Kabane wo sarasan munen ya na !

JI.

Mikata no sei wa kore wo mite (*bis*)  
Uchimono no tsuba-moto kutsuroge  
Tokimune wo megakete kakarikeri.

SHITE.

Ara ! Monomonoshiya ! Onorera yo !

JI.

Ara ! Monomonoshiya ! Onorera yo !  
Saki ni tenami wa shiruran mono wo to  
Tachi-tori-naoshi,

NOCHI-JITE.

(Il arrive sur le pont et s'arrête au premier pin. Son buste est dégagé du *hitatare* prêt au combat ; il tient son sabre dans la main droite ; dans la main gauche il porte une torche.)

Oh ! quelle foule de guerriers ! Pour nous tuer, mon frère et moi, une multitude s'agite et s'excite. C'est bien ici, semble-t-il, que le sort se décidera.

Jūrō ! Jūrō ! (Il guette l'entrée du pont.)

Pourquoi ne répondez-vous pas ? Jūrō ! Au soir vous vous êtes battu contre Niita no Shirō : c'est donc que déjà vous avez été frappé ! Quelle douleur ! Si nous devons mourir, que ne sommes-nous ensemble !

Or si, comme au printemps des fleurs épanouies

Que le vent a dispersées,

Nos corps gisent çà et là, quelle amertume !...

(Il jette sa torche à terre et baisse tristement la tête.)

CHŒUR.

Les guerriers de Yoritomo, voyant cela (*bis*),

Commencent à dégager le sabre du fourreau

Et visent Tokimune.

SHITE.

Holà ! Présomptueux que vous êtes !

(Il pénètre sur la scène.)

CHŒUR.

Holà ! Présomptueux que vous êtes !

Déjà vous devez connaître mon adresse,

Et ce disant, il se met en garde.

---

t. II, p. 47. Le *Nehangyō* 涅槃經 (*nivārṇa sūtra*, 14) dit 諸行無常, 是生滅法, 生滅滅已, 寂滅爲樂. *shogyō mujō, zeshōmeppō, shōmetsu metsu-i, jakumetsu i-raku*, (Aniccā vata saṅkhāra, uppādavayadhammino, uppajitvānirujjhanti, tesaṃ vūpasamā sukho). «Tous les opérants sont impermanents, ils ont pour loi la vie et la mort ; leur production s'arrête : leur cessation fait le bonheur.» Autrement dit : tout se transforme sans cesse dans une série de renaissances et de destructions, mais quand ces transformations prennent fin, c'est l'anéantissement final, c'est-à-dire le bonheur. Dans le *nō* de *Miidera*, la cloche sonne au crépuscule, au milieu de la nuit, à l'aube et au milieu du jour, chacune des quatre parties de la sentence ci-dessus.

NOCHI-JITE.

Ara ! Obitatashi no gumpyō ya na ! Warera kyōdai utan tote oku no sei  
wa sawagi aite, koko wo sendo to mietaru zo ya.

Jūrō dono ! Jūrō dono !

Nani tote go henji wa naki zo ? Jūrō dono ! Yoi ni Niita no Shirō to tatakai  
tamaishi ga, sate wa haya utare tamaitaru yo na ! Kuchioshiya ! Shinaba kabane  
wo isscho to koso omoishi ni

Monoomou haru no hana-zakari  
Chiri-jiri ni natte koko kashiko ni  
Kabane wo sarasan munen ya na !

Ji.

Mikata no sei wa kore wo mite (*bis*)  
Uchimono no tsuba-moto kutsuroge  
Tokimune wo megakete kakarikeri.

SHITE.

Ara ! Monomonoshiya ! Onorera yo !

Ji.

Ara ! Monomonoshiya ! Onorera yo !  
Saki ni tenami wa shiruran mono wo to  
Tachi-tori-naoshi,



NOCHI-JITE.

(Il arrive sur le pont et s'arrête au premier pin. Son buste est dégagé du *hitatare* prêt au combat ; il tient son sabre dans la main droite ; dans la main gauche il porte une torche.)

Oh ! quelle foule de guerriers ! Pour nous tuer, mon frère et moi, une multitude s'agite et s'excite. C'est bien ici, semble-t-il, que le sort se décidera.

Jūrō ! Jūrō ! (Il guette l'entrée du pont.)

Pourquoi ne répondez-vous pas ? Jūrō ! Au soir vous vous êtes battu contre Nūta no Shirō : c'est donc que déjà vous avez été frappé ! Quelle douleur ! Si nous devons mourir, que ne sommes-nous ensemble !

Or si, comme au printemps des fleurs épanouies

Que le vent a dispersées,

Nos corps gisent çà et là, quelle amertume !...

(Il jette sa torche à terre et baisse tristement la tête.)

CHŒUR.

Les guerriers de Yoritomo, voyant cela (*bis*),

Commencent à dégager le sabre du fourreau

Et visent Tokimune.

SHITE.

Holà ! Présomptueux que vous êtes !

(Il pénètre sur la scène.)

CHŒUR.

Holà ! Présomptueux que vous êtes !

Déjà vous devez connaître mon adresse,

Et ce disant, il se met en garde.

---

t. II, p. 47. Le *Nehangyō* 涅槃經 (*nivāna sūtra*, 14) dit 諸行無常, 是生滅法, 生滅滅已, 寂滅爲樂, *shogyō mujō, zeshōmeppō, shōmetsu metsu-i, jakumetsu i-raku*, (Aniccā vata saṅkhāra, uppādavayadhammino, uppajitvanirujjhanti, tesam vūpasamo sukho). «Tous les opérants sont impermanents, ils ont pour loi la vie et la mort ; leur production s'arrête : leur cessation fait le bonheur.» Autrement dit : tout se transforme sans cesse dans une série de renaissances et de destructions, mais quand ces transformations prennent fin, c'est l'anéantissement final, c'est-à-dire le bonheur. Dans le *nō* de *Mūdera*, la cloche sonne au crépuscule, au milieu de la nuit, à l'aube et au milieu du jour, chacune des quatre parties de la sentence ci-dessus.

Tattaru keshiki  
Homenu hito koso nakarikere.  
Kakarikeru tokoro ni (*bis*)  
Mi uchikata no Furuya Gorō  
Hankwai ga ikari wo nashi  
Chōryō ga hijutsu wo tsukushi tsutsu  
Gorō ga omote ni kitte kakaru.  
Tokimune mo Furuya Gorō ga nuitaru tachi no  
Shinogi wo kezuri,  
Shibashi ga hodo wa tatakaishi ga.  
Nani to ka kiriken, Furuya Gorō wa  
Futatsu ni natte zo mietarikeru.

Kakarikeru tokoro ni (*bis*)  
Go-ho no Gorō-maru  
Gozen ni iretate kanawaji mono wo to  
Hada ni wa yoroi no sode wo teki,  
Kusazuri karogeni zakku to nagekake.  
Ue ni wa usuginu hiki kazuki.  
Karado no waki ni zo machi kaketaru.

SHITE.

Ima wa Tokimune mo un tsukiyumi no

Jr.

Chikara mo ochite  
Makoto no jo zo to yudan shite tōru wo  
Yari sugoshi oshi narabe  
Munzu to kumeba

Certes il n'y a personne qui n'admire  
Sa mine.

A ce moment (*bis*),

Furuya Gorō, guerrier de Yoritomo,

Joignant à la fougue de Hankwai

Les secrets de l'art de Chōryō <sup>(1)</sup>,

Se met à frapper Gorō à la tête.

Tokimune affine sa lame sur le biseau <sup>(2)</sup>

Du sabre de Furuya Gorō.

Pendant quelques instants il combat ;

(Voici qu') il a dû frapper, (car) Furuya Gorō

Gît, coupé en deux.

(Furuya Gorō fait un saut par-dessus le sabre du *shite*, ce qui signifie qu'il est tué, et il s'éloigne par la porte de service, *kirido*.)

A ce moment (*bis*),

Gosho no Gorō-maru,

Pensant qu'on ne peut laisser Tokimune pénétrer chez le Maître,

Dégage les bras de son armure,

Et, flac ! rejette avec aisance ses tassettes <sup>(3)</sup>.

Il s'enveloppe d'une robe fine <sup>(4)</sup>

Et se met en attente à côté d'une porte.

SHITE.

Maintenant le destin de Tokimune touche à son terme.

CHŒUR.

Son arc de *keyaki* <sup>(5)</sup> a perdu sa force.

Sans prendre garde à ce qu'il croit une vraie femme, il passe.

(Gorō-maru) le laisse passer, puis le rattrape

Et le saisit à bras le corps.

---

(1) Tchang Leang 長良 (Chōryō), ministre très célèbre du fondateur de la dynastie des Han, Kao Tsou 高祖, mourut en 189 avant J.-C. On a lu *supra*, dans le *nō* de *Kurama Tengu*, le récit de sa rencontre avec ce vieillard mystérieux Houang-che Kong 黃石公 (Kwōsekikō), qui lui fit connaître de précieux secrets, fort utiles pour les hommes de guerre en particulier.

(2) Le glissement rapide des deux lames l'une sur l'autre fait penser que les deux adversaires affilent leur tranchant.

(3) L'armure japonaise se terminait à la partie inférieure par plusieurs basques qui descendaient de la taille autour de la ceinture et jouaient le même rôle que les tassettes de nos armures occidentales.

(4) Dès lors on peut le prendre pour une femme.

(5) *Keyaki* : le zelkova (*zelkova serrata*), ou orme de Sibérie.

SHITE.

Onore wa nani mono zo ?

GORŌ-MARU.

Gosho no Gorō-maru !

II.

Ara ! Monomonoshi ! to wadagami tsukande  
Eiya ! Eiya ! to kumi koronde  
Tokimune ue ni narikeru tokoro wo  
Shita yori, eiya ! to mata oshi kaeshi  
Sono toki ōzei ori kasanatte  
Chi suji no nawa wo kake-maku mo  
Katajikenaku mo kimi no on mae ni  
Ottate yuku koso medetakere !

SHITE.

Qui es-tu donc ?

GORŌ-MARU.

Gosho no Gorō-maru !

CHŒUR.

Ah ! présomptueux ! Et le saisissant par le crochet d'épaule de sa cuirasse <sup>(1)</sup> :  
Eiya ! Eiya ! Ils roulent ensemble à terre.  
Au moment où Tokimune se trouvait par-dessus,  
Il est soulevé, eiya ! et se retrouve par dessous.  
Alors une foule s'assemble,  
De mille cordes il est entouré  
Et devant le Maître  
Il est bel et bien amené. En vérité, cela est bien <sup>(2)</sup> !

---

(1) *Wadagami* 綿上, ou *watakami* 綿嚙. La plaque supérieure du dos de la cuirasse se terminait par deux prolongements recourbés qui s'appliquaient sur les épaules en passant en avant. A leur extrémité s'attachait avec des cordons la plaque de poitrine.

(2) Cette exclamation finale est inattendue, après la sympathie que suscite l'auteur en faveur des deux frères. Mais il faut se rappeler que les Soga, déjà suspects à Yoritomo, viennent de commettre un acte coupable à ses yeux en tuant un de ses favoris. L'auteur s'est incliné devant l'autorité shōgunale. Il s'est d'ailleurs déclaré pour Yoritomo, lorsque dans la deuxième partie il a fait chanter par le chœur : « Mikata no sei wa... », « les guerriers de notre parti... », c'est-à-dire les guerriers de Yoritomo. Plus tard on a parfois substitué à « medetakere » un mot tel que « yuyushikere » qui pourrait se traduire : « quelle abomination, quel malheur ! » et ceci s'accordait mieux avec les sentiments de pitié des spectateurs. C'est ainsi que le texte de Hōshō est le seul à reproduire « medetakere ». Les trois écoles du *shimo-gakari* le remplacent par « yuyushikere » ; Komparu et Kongō écrivant en *kana* 勇しけれ, tandis que Kita écrit 勇勇しけれ ; cette dernière graphie, qui est d'ailleurs rare, conduit à ce sens : « voilà qui est brave ! » Ceci est un peu ambigu ; le compliment paraît plutôt s'adresser aux adversaires de Gorō, mais à l'audition il permet une double entente.

INTERMÈDE.

Sur un battement rapide des tambourins le rideau se lève et un homme pénètre sur le pont qu'il traverse en courant. Il est accoutré de façon burlesque : sa coiffure est de travers, un *kimono* de femme sans ceinture l'enveloppe, il tient en main une flûte de bambou (*shakuhachi*). En arrivant en scène, il trébuche et roule plusieurs fois sur lui-même. C'est le prêtre Ōtōnai, du temple shintoïque de Kibitsu, un protégé de Suketsune. Il était couché dans le voisinage de la chambre de Suketsune lorsque les frères Soga ont fait irruption dans la maison pour tuer leur ennemi. Dans la confusion Ōtōnai, effrayé, s'est sauvé. Un *samurai* le rejoint sur la scène.

ŌTŌNAI. — Ah ! quel malheur, quel malheur ! Au secours ! Au secours !

LE SAMURAI. — Quelle agitation ! Qu'y a-t-il donc ?

(Ōtōnai se roule à terre.)

LE SAM. — Ça, ça ! C'est honteux ! Allons, allons ! Qu'est-ce qui vous est arrivé ? Qu'y a-t-il donc ? Voyons donc, c'est moi ! Du courage, allons !

Ō. — Qui êtes-vous ?

LE SAM. — C'est moi. Que vous est-il donc arrivé ?

Ō. — Tiens ! C'est donc vous...

LE SAM. — Mais oui. Qu'avez-vous donc ?

Ō. — Eh bien ! je me suis trouvé dans un grand danger !

LE SAM. — Qu'y a-t-il ?

Ō. — Mais vous, comment êtes-vous venu ici ?

LE SAM. — En faisant le tour du terrain de chasse, j'ai vu de votre côté un grand désordre qui m'a fait accourir.

Ō. — Ce sont ces frères Soga !

LE SAM. — Qu'est-ce qu'ils ont fait ?

Ō. (pleurant). — Quand l'aîné, Jūrō, donnait un coup, vlan ! alors son frère Gorō : vlan ! vlan ! vlan !

LE SAM. — Comment ?

Ō. (pleurant encore). — On aurait dit qu'ils faisaient du hachis !

LE SAM. — Ah ! ah ! c'est une honte !

Ō. — J'ai ramassé le sabre qui était à mon chevet. (Il brandit sa flûte.)

LE SAM. — Tiens, mais, qu'est-ce que c'est que cela ?

Ō. — Un sabre ! ... Je croyais que c'était un sabre... C'est le *shakuhashi* dont j'ai joué dans la soirée...

LE SAM. — Comment ! On ne doit pas prendre une flûte pour un sabre !

Ō. — Dans un pareil cas on ne peut distinguer si c'est un sabre ou une flûte...

LE SAM. — Oui, sans doute.

Ō. — Et pourtant je leur en ai fait entendre !

LE SAM. — Qu'avez-vous dit ?

Ō. — Ceci : Ōtōnai, le prêtre du temple de Kibitsu, est ici, vous savez !

LE SAM. — Vous avez dû crier cela très fort !

Ô. — Hum!... je me suis enfui tout de suite sans le dire.

LE SAM. — Comment ! Vous avez été plutôt poltron. En tout cas vous devriez d'abord mettre une ceinture.

Ô. — Mes mains tremblent. Nouez-la moi donc.

LE SAM. — Je veux bien. Tournez-vous par là.

Ô. — Ma vie sera longue, (n'est-ce pas) ?

LE SAM. <sup>(1)</sup>. — Sans doute, je crois qu'elle est longue.

Ô. — Cinq cent quatre-vingts ans... <sup>(2)</sup>

LE SAM. — Sept tours pour le moins.

Ô. — Regardez donc si elle n'est pas coupée.... <sup>(3)</sup>

LE SAM. — Je veux bien. Ô ciel !

Ô. — Quoi donc ?

LE SAM. — Elle a été coupée sans pitié ! (Il rit.)

Ô. — Ah ! quel malheur ! Je meurs ! Je meurs !  
(Il se roule de nouveau à terre.)

LE SAM. — Ah ! comment ! Allons, allons ! C'est un mensonge ! Un mensonge !

Ô. — Au secours ! Au secours !

LE SAM. — Allons, allons, reprenez courage ; elle n'est pas coupée : c'était un mensonge.

Ô. — Quoi ? Elle n'est pas coupée ? C'est vrai, cela ?

LE SAM. — C'est vrai.

Ô. — C'est la vérité ?

LE SAM. — Tout à fait sûr.

Ô. — Ah ! le coquin ! En me disant qu'elle était coupée, alors qu'elle ne l'est pas, vous m'avez joliment effrayé.

LE SAM. — Est-il possible de ne pas savoir si sa propre vie est ou n'est pas coupée ! (Il prend subitement un air navré.) Est-ce vrai ? Est-ce sûr ? Ah ! ah ! quel malheur !

Ô. — Hein ? Qu'est-ce que vous dites ?

LE SAM. — Si je vous le dis, vous allez être effrayé, alors il vaut mieux que je ne vous le dise pas.

Ô. — Vous m'inquiétez de plus en plus. Je vous en prie, dites-le moi.

LE SAM. — Eh bien ! alors, je vais vous le dire. Les frères Soga....

Ô. — Les frères Soga...

---

(1) Il a mal entendu et pense à la longueur de la ceinture.

(2) Le quiproquo se poursuit : « cinq cents » est : *go hyaku*, qui se prononce à peu près comme *go shaku*, « cinq pieds ».

(3) Dans sa frayeur le prêtre se demande s'il est mort ou en vie. Le *samurai* s'en aperçoit et va se moquer de lui.

LE SAM. — Disent qu'ils regrettent de ne pas vous avoir tué et qu'ils viendront vous tuer ici. Moi, je m'en retourne.

Õ. — Oh ! oh ! si vous partez, je serai tué ! Je vous en prie, emmenez-moi.

LE SAM. — Comment ! Si je vous emmène, je serai tué aussi, alors je ne veux pas.

Õ. — A quoi sert d'avoir toujours été bons amis ? Je vous en prie, emmenez-moi !

LE SAM. — Bons amis, oui..., mais cela dépend encore des circonstances ! Pourquoi mettre sa vie en danger ? Je m'en retourne.

Õ. — Je vous en prie, emmenez-moi !

LE SAM. — Non, non ! je ne peux pas.

Õ. — Oh ! si, si ! Emmenez-moi !

LE SAM. — Je vous dis que c'est impossible. Oh ! oh ! j'ai peur ! Allez-vous en ! Allez-vous en !

(Õtōnai se cramponne au *samurai* qui le repousse et s'éloigne en riant. Õtōnai le suit).

---



## NOTES ET MÉLANGES

---

### NOUVELLES FOUILLES DE ĐÀI-HỮU (QUẢNG-BÌNH, ANNAM).

Le précédent fascicule du *Bulletin* <sup>(1)</sup> contient une première note, de MM. L. Finot et V. Goloubew, sur les trouvailles faites par le P. Henri de Pirey au cours des fouilles de Đài-hữu (1922 et 1925).

De nouvelles fouilles ayant été effectuées, en juin 1926, sur le même emplacement, il nous a paru bon d'en publier immédiatement les résultats.

Les travaux de juin 1926 furent dirigés par le P. de Pirey dans le but de compléter les recherches antérieures. On sait <sup>(2)</sup> que la partie Ouest du temple n'avait pas été déblayée et que les trois *kalan* A, B, C, c'est-à-dire les tours du Sud, du centre et du Nord, n'avaient pas été complètement fouillées. On pouvait escompter de nouvelles trouvailles et espérer de retrouver les têtes des deux beaux *lokeçvaras* de bronze découverts en octobre 1925 <sup>(3)</sup>.

Voici, d'après les notes envoyées par le P. de Pirey, quelques indications sommaires sur ces recherches récentes (voir le plan partiel, fig. 1) et sur les objets découverts (pl. XIII-XXI).

I. *Dégagement du mur d'enceinte de l'Ouest*. — La face Ouest du monument a été dégagée ; il a ainsi été possible de constater qu'il n'y a, de ce côté, aucune construction nouvelle autre que le mur d'enceinte.

Le mur, composé de grosses pierres, a une largeur de 1 m. 80. La mise au jour de cette construction a nécessité un travail considérable de creusement et de dégagement. En dépit de l'attention apportée à l'examen des déblais, les têtes manquantes des *lokeçvaras* n'ont pas été retrouvées.

II. *Tour Nord*. — Pendant que les coulis terminaient le long travail de dégagement du mur d'enceinte, le P. Henri de Pirey faisait ouvrir le pavé de la tour Nord. Il constata que les Annamites y avaient jadis

---

(1) BEFEO, XXV, 469-475 et pl. LIII-LVI.

(2) BEFEO, XXV, 470, fig. 19.

(3) BEFEO, XXV, pl. LIV, A, et LV, A.

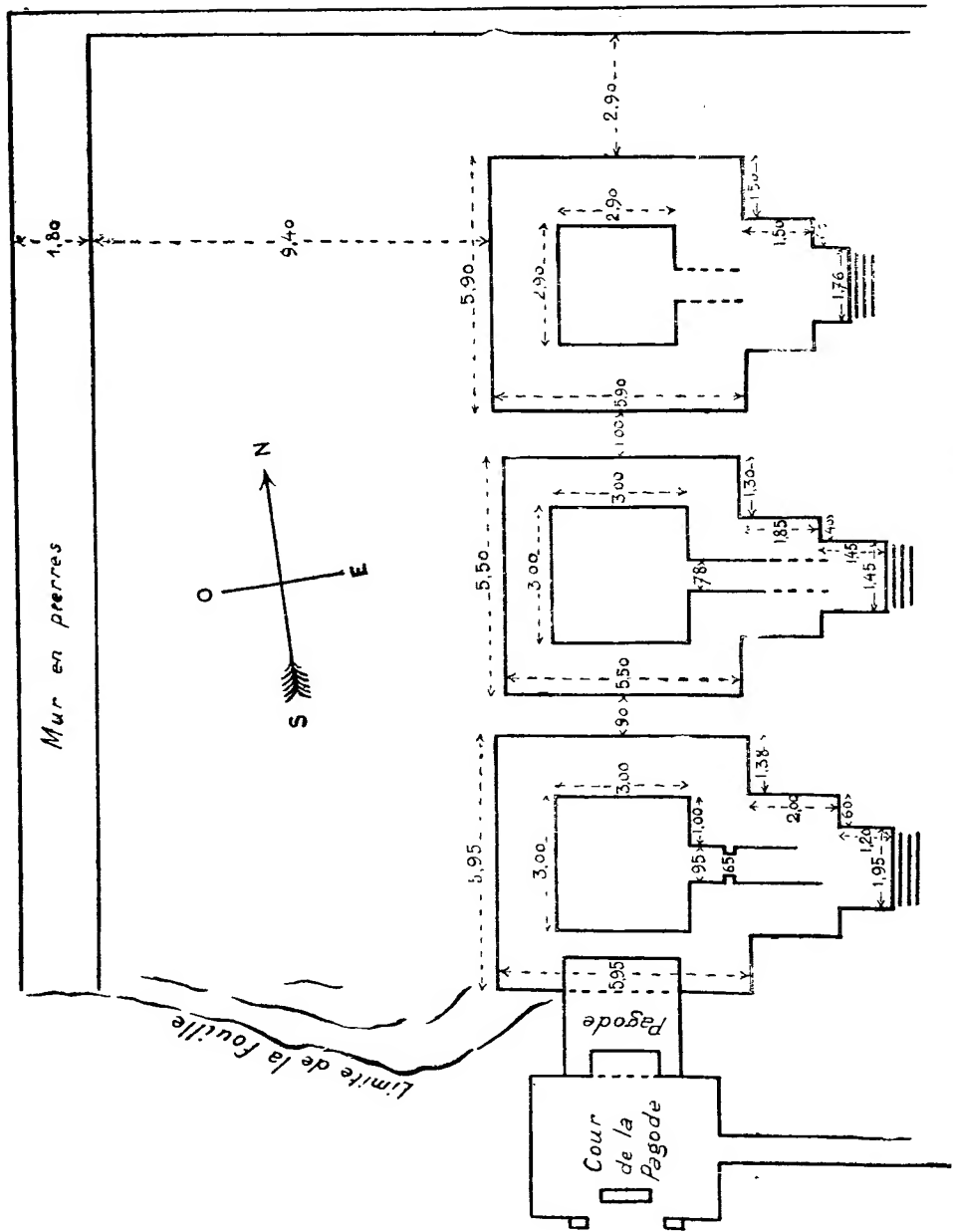


Fig. 1. — PLAN SCHÉMATIQUE DES FOUILLES DE DAI-HÛU (juin 1926)

(Parties centrale et occidentale)

(Pour la partie Est, voir BEFFO, XXV, nos 3-4, fig. 19).

praticué une fouille au cours de laquelle ils avaient été amenés à déplacer l'autel ; celui-ci en effet n'était pas à sa place ordinaire, mais adossé au mur du côté Sud. Cette fouille ancienne avait été conduite jusqu'à environ 1 m. 80 de profondeur, puis abandonnée.

En reprenant ce travail, le P. H. de Pirey trouva, dans les déblais, une fort belle main de bronze (longueur : 0 m. 093) tenant un *vajra* (pl. XIII, A) ainsi qu'un avant-bras (longueur : 0 m. 093) s'adaptant à cette main (pl. XIII, B). Un pied de bronze (longueur : 0 m. 088 ; hauteur avec le tenon : 0 m. 122), qui semble provenir de la statue à laquelle appartenaient les deux pièces précédentes (pl. XIII, C). Il fut impossible de retrouver le corps de la statue, qui devait avoir au moins 0 m. 60 de hauteur.

Le P. de Pirey continua cette fouille en creusant de plus en plus profondément. A environ 3 m. 50, il rencontra une forte couche de galets et vers 4 mètres une couche de sable de rivière sur laquelle était disposée une feuille d'or estampée en forme de tortue (longueur : 0 m. 057 ; pl. XIV, A).

Après avoir enlevé avec précaution cette couche de sable, de 0 m. 35 d'épaisseur environ, le P. de Pirey trouva un dépôt sacré, composé de petits pots de terre cuite ou de métal et d'objets précieux, disposés comme suit (pl. XV) :

1. Quatre petits vases de terre cuite (pl. XVI) de 11 à 12 centimètres de diamètre, un dans chacun des quatre angles du dépôt. Trois de ces pots contenaient, noyés dans du sable fin, des morceaux de quartz, et le quatrième deux morceaux de métal ou de minéral. Deux des trois premiers contenaient, outre les morceaux de quartz, l'un, trois petites pierres rectangulaires, l'autre un cristal taillé, assez beau.

2. Dans la partie délimitée par les quatre vases de terre cuite (voir pl. XV) se trouvaient :

a) au centre et sur le sol, une feuille d'or (diamètre : 0 m. 065) découpée en forme de fleur de lotus aplatie et stylisée (pl. XIV, B) ;

b) sur cette feuille d'or, un petit pot en or (hauteur : 0 m. 037), avec son couvercle (diamètre : 0 m. 054 ; pl. XIV, C) ;

c) dans le pot en or, une pierre précieuse blanche transparente, ayant 0 m. 016 de longueur (pl. XIV, D) ;

d) à côté du pot en or, un petit anneau d'or (diamètre : 0 m. 012) qui semble être une boucle d'oreille (pl. XIV, E) ;

e) autour des objets ci-dessus (a à d), sept petits vases en métal (d'un diamètre variant entre 0 m. 035 et 0 m. 045). Ces vases assez fragiles (deux sont presque complètement brisés) contenaient chacun deux pierres précieuses (sauf un vase qui en contenait trois), noyées dans du sable et recouvertes d'un morceau de métal plat et quadrangulaire (pl. XVII) ;

f) enfin, disposés sans ordre dans la cachette, trois ou quatre gros morceaux de quartz, dont deux sont représentés sur la planche XVIII.

III. *Tour centrale.* — Cette fouille n'a donné aucun résultat. Le P. de Pirey rencontra la couche de galets à 3 m. 30, puis poussa jusqu'à quatre mètres de profondeur, où il atteignit une couche de latérite qui fut creusée de cinquante centimètres, après quoi le travail fut abandonné.

IV. *Tour Sud.* — Cette fouille fut pratiquée en dernier lieu. Comme dans la tour Nord, et vers 3 m. 60 de profondeur, notre correspondant trouva la couche de galets, puis vers 4 mètres une couche de sable fin. Aucune tortue d'or ne fut découverte.

Le dépôt sacré fut retrouvé, disposé comme dans la tour Nord et comprenant :

1, les quatre petits vases en terre cuite délimitant les angles du dépôt ;  
2, entre les vases de terre, un ensemble analogue à celui de la tour Nord (pl. XIX) :

a) au centre et posée sur le sol, une feuille d'or (diamètre : 0 m. 065) découpée en fleur de lotus aplatie et stylisée (pl. XX, A) ;

b) sur cette feuille (a) un petit pot en or (hauteur : 0 m. 04) avec son couvercle (diamètre : 0 m. 055 : pl. XX, B) ;

c) dans le pot en or, une pierre précieuse, d'une belle couleur violette, ayant 0 m. 02 de longueur (pl. XX, c) ;

d) à côté de la feuille d'or (a) ou au-dessous de cette feuille, une seule boucle d'oreille en or (pl. XX, D), mais assez mal conservée. La forme de cette boucle devait être à peu près celle représentée sur la fig. 2 :

e) autour des objets ci-dessus indiqués (a à d), sept petits vases en métal (diamètre variant entre 0 m. 035 et 0 m. 048). Ces vases, dont deux sont brisés, contenaient chacun (pl. XXI) une pierre précieuse rouge ou blanche entourée de sable, le tout étant recouvert, en guise de couvercle, d'un morceau de métal quadrangulaire et plat. Un de ces sept petits pots contenait en outre un petit morceau de quartz taillé (pl. XXI).

V. Enfin au cours des travaux, furent découverts deux petits morceaux de métal, cuivre ou bronze, appartenant à l'ustensile de culte trouvé au cours de la première fouille et qui a été représenté et décrit dans le fascicule précédent du *Bulletin* <sup>(1)</sup>.



Fig. 2. — BOUCLE D'OREILLE EN OR, TROUVÉE A ĐÀI-HŨU. (Grandeur naturelle).

L. AUROUSSEAU.

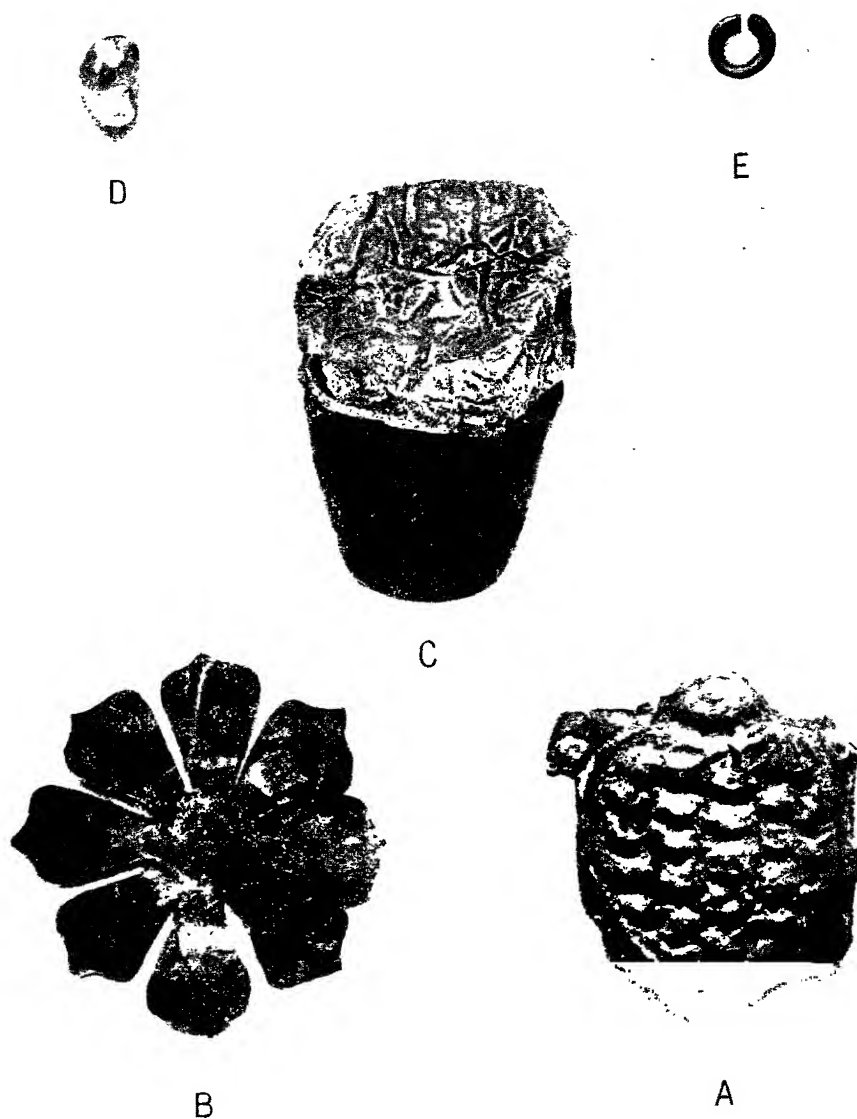
---

(1) BEFEO, XXV, 471 et pl. LV. B



Дай-хүү. ОБЪЕКТЫ ТРОУВЭС ДАНС ЛЭС ДЭБЛАЙС ДЭ ЛА ТУР НОРД (р. 361).

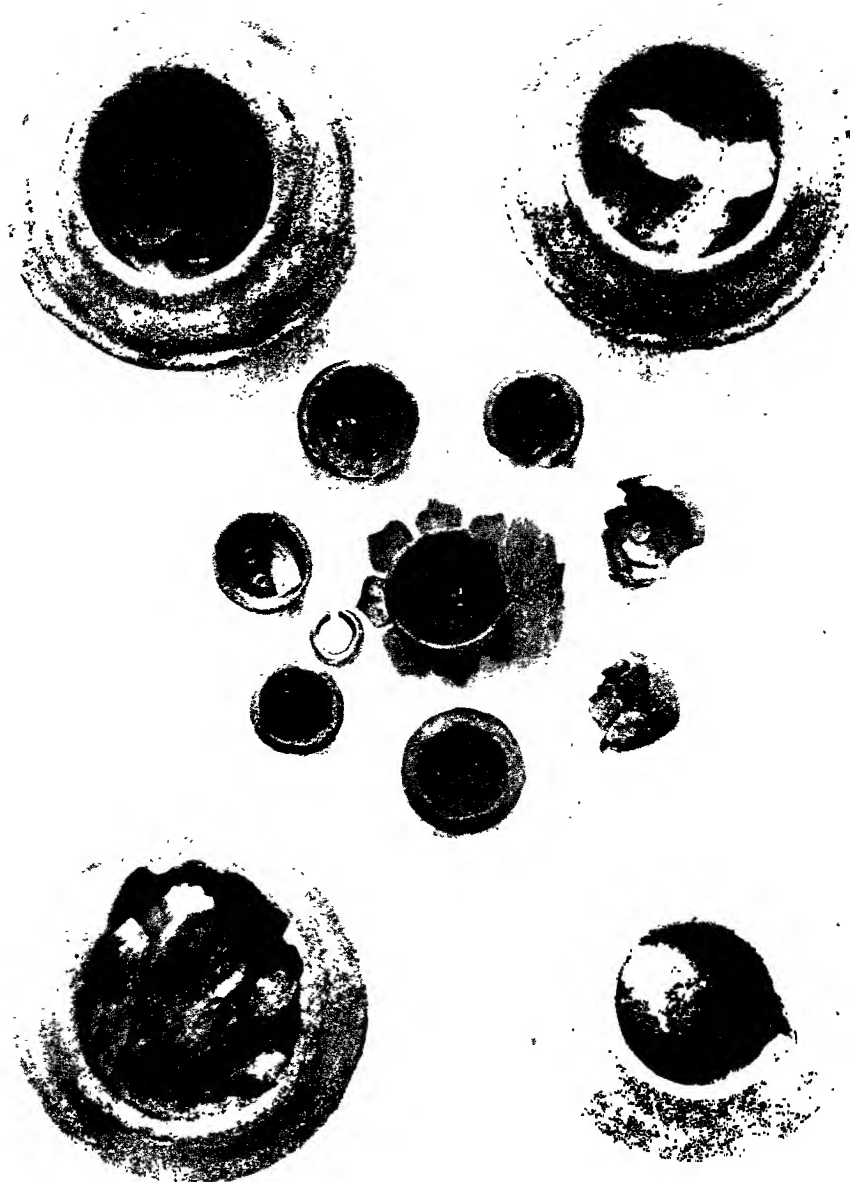




ĐẠI-HŨU. DÉPÔT SACRÉ DE LA TOUR NORD (p. 361).

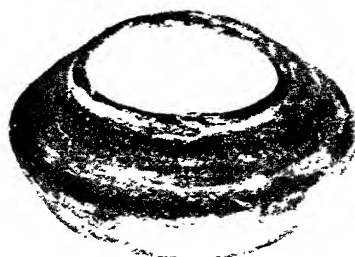
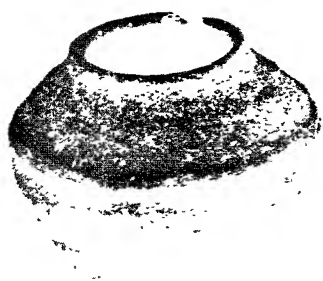




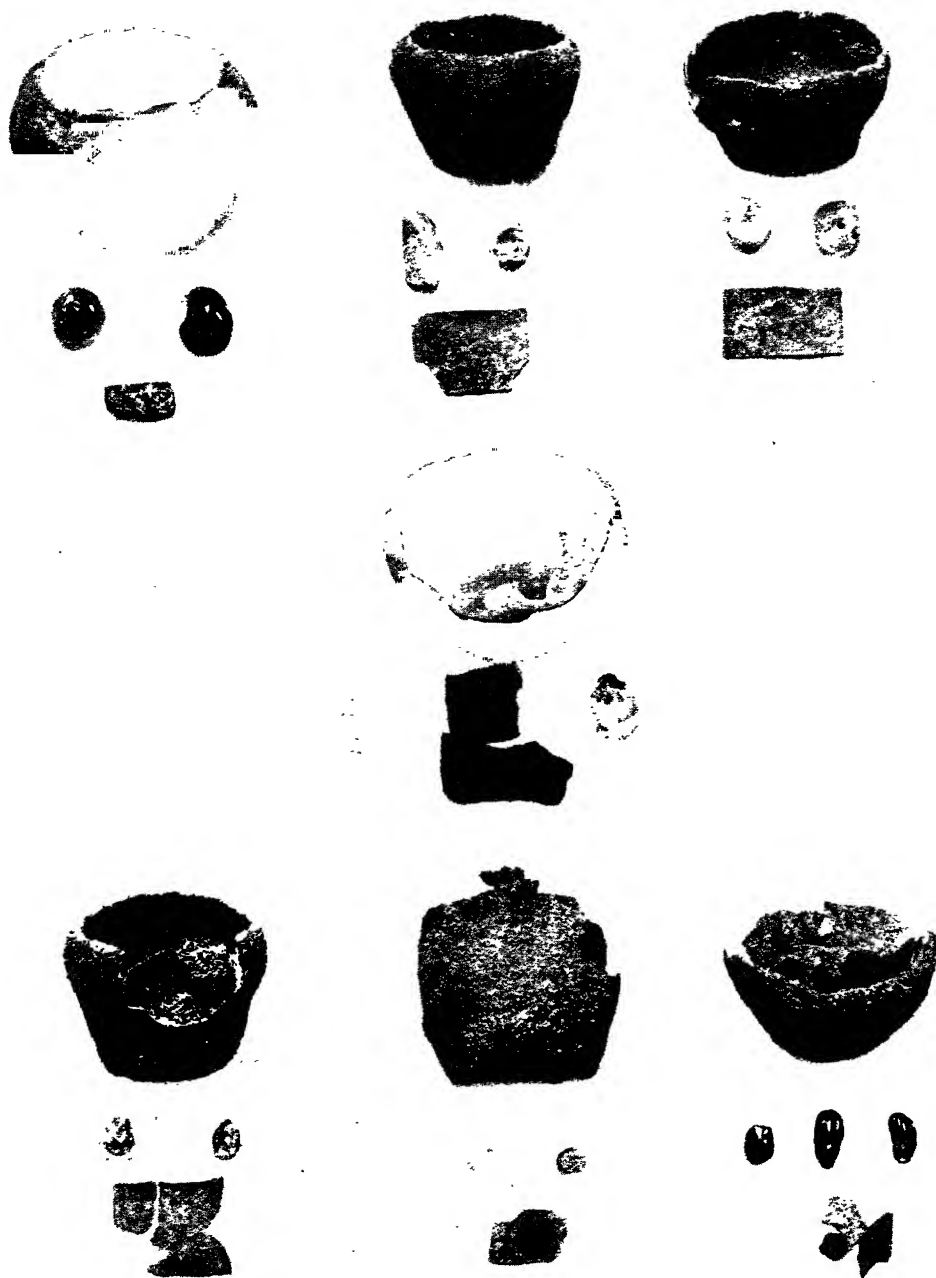


ĐẠI-HỮU. DÉPÔT SACRÉ DE LA TOUR NORD (p. 361).

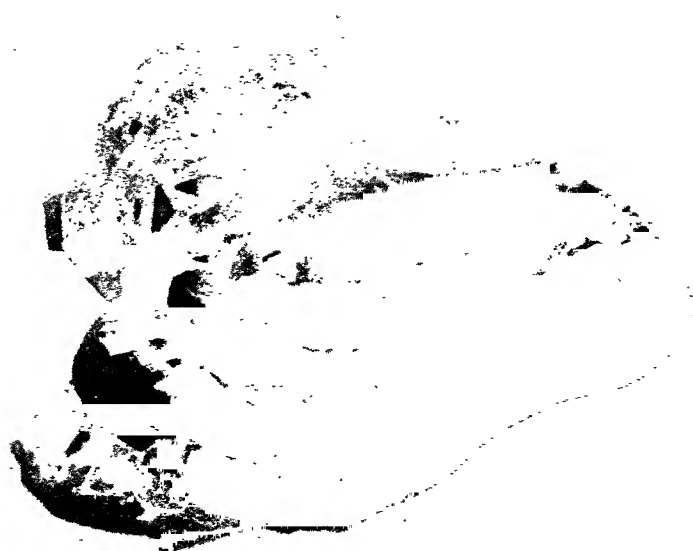












HÀT-HŨU. DÉPÔT SACRÉ DE LA TOUR NORD. Deux des blocs de quartz (p. 361).

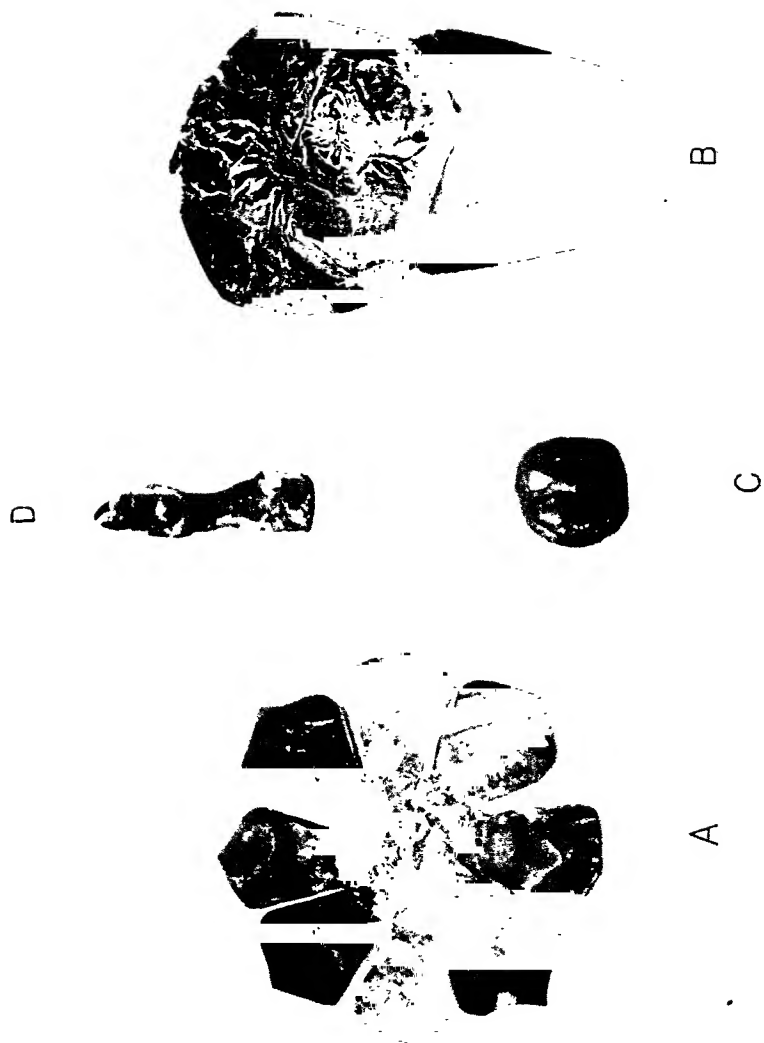






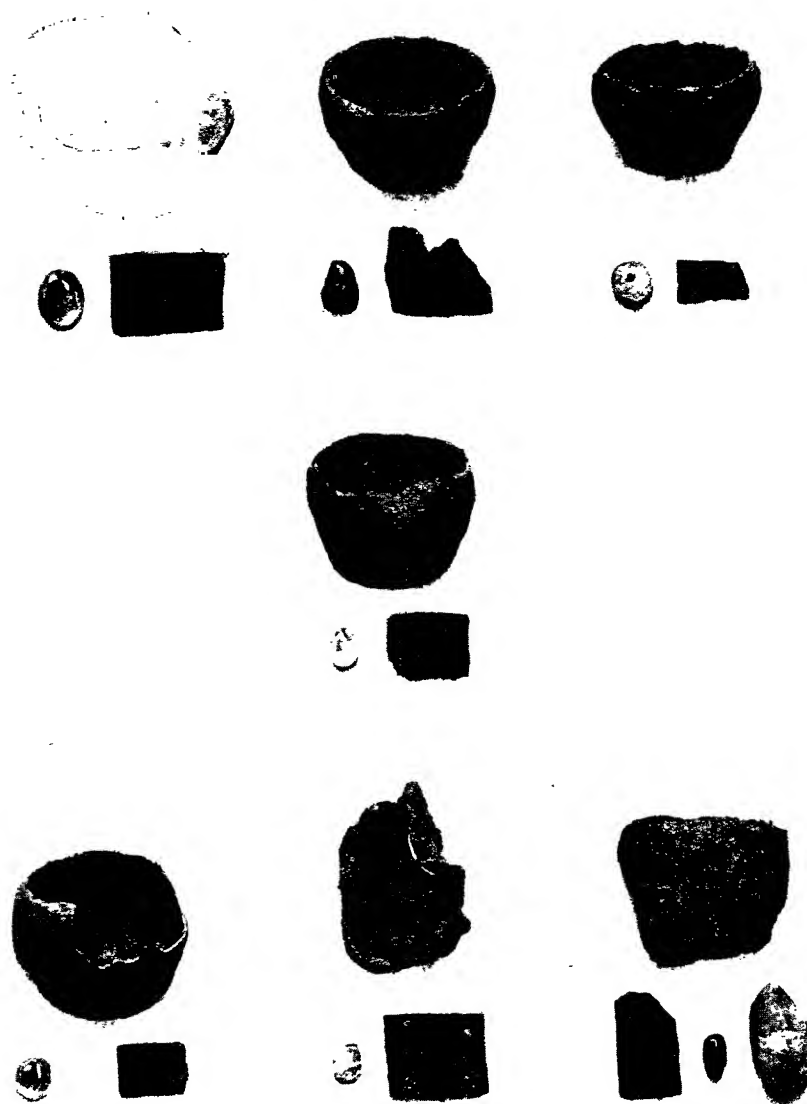
ĐẠI-HIỆU. DÉPÔT SACRÉ DE LA TOUR SUD (p. 362).





ĐẠI-HŨU. DÉPÔT SACRÉ DE LA TOUR SUD (p. 362).







UNE FOUILLE AU VILLAGE DE TRUNG-QUÁN (QUẢNG-BÌNH, ANNAM).

C'est encore à notre dévoué correspondant, le P. Henri de Pirey, que nous devons le dégagement des vestiges d'un monument cham resté inconnu jusqu'ici.

Ce monument est situé au village de Trung-quán (canton de Trung-quán, phủ de Quảng-ninh, province de Quảng-binh). Il était masqué par une brousse épaisse et semblait n'offrir que des dimensions assez réduites, lorsque le P. de Pirey commença les travaux le 12 juillet 1926. Ces travaux furent poursuivis jusqu'au 18 juillet. C'est d'après les renseignements qui nous ont été adressés par notre correspondant que nous avons rédigé la présente note.

Dégagé complètement après plusieurs jours de travail, le monument apparut sous la forme d'une tour ruinée, dont les vestiges mesurent environ 7 mètres de côté et 1 m. 50 de hauteur (voir le plan, fig. 3). Cette ruine ne contenait ni statue, ni trace d'inscription ; de l'avis du P. de Pirey, elle a dû être pillée par les habitants de la région à une époque assez ancienne, puisque ceux-ci s'accordent à déclarer qu'ils n'ont jamais ouï dire par leurs ancêtres qu'on ait jadis trouvé là des statues ou des vestiges chams. D'autre part, la pierre supérieure de l'autel, déplacée et jetée dans la brousse voisine, et dont le P. de Pirey avait pu constater l'existence lors d'une première visite faite une année auparavant, avait définitivement disparu.

Après le dégagement général, le P. de Pirey fit creuser sous l'autel, au centre de la tour. Celle-ci étant proche du fleuve, il ne fut pas nécessaire de creuser à plus de 2 m. 70 de profondeur pour arriver à la hauteur du niveau du fleuve.

Voici la liste des objets qui furent trouvés à ce niveau, sous l'autel, dans l'ordre de leur découverte du haut vers le bas.

1. Une assise de *neuf briques* bien disposées dans une cachette centrale rectangulaire, d'environ 0 m. 50 sur 0 m. 60.

2. Dans une cavité de la brique supérieure, *une petite tortue d'or* (pl. XXII, A). Cet objet, fait d'une feuille d'or estampée, est creux et léger. Ses dimensions sont : 0 m. 038 en longueur et 0 m. 031 en largeur.

3. Dans une cavité analogue de la brique immédiatement placée sous la brique supérieure, *un petit pot en or avec couvercle* (diamètre : 0 m. 031 ; pl. XXII, B).

4. Le petit pot en or, mentionné ci-dessus, contenait *vingt pierres précieuses*, savoir :

— pierre blanche transparente, en cristal de roche, affectant la forme d'un hexaèdre irrégulier, de 0 m. 019 de longueur, percée dans le sens de sa plus grande dimension (pl. XXII, C) ;

— pierre de même nature et de même forme que la précédente, mais ayant seulement 0 m. 013 de longueur (pl. XXII, D) ;

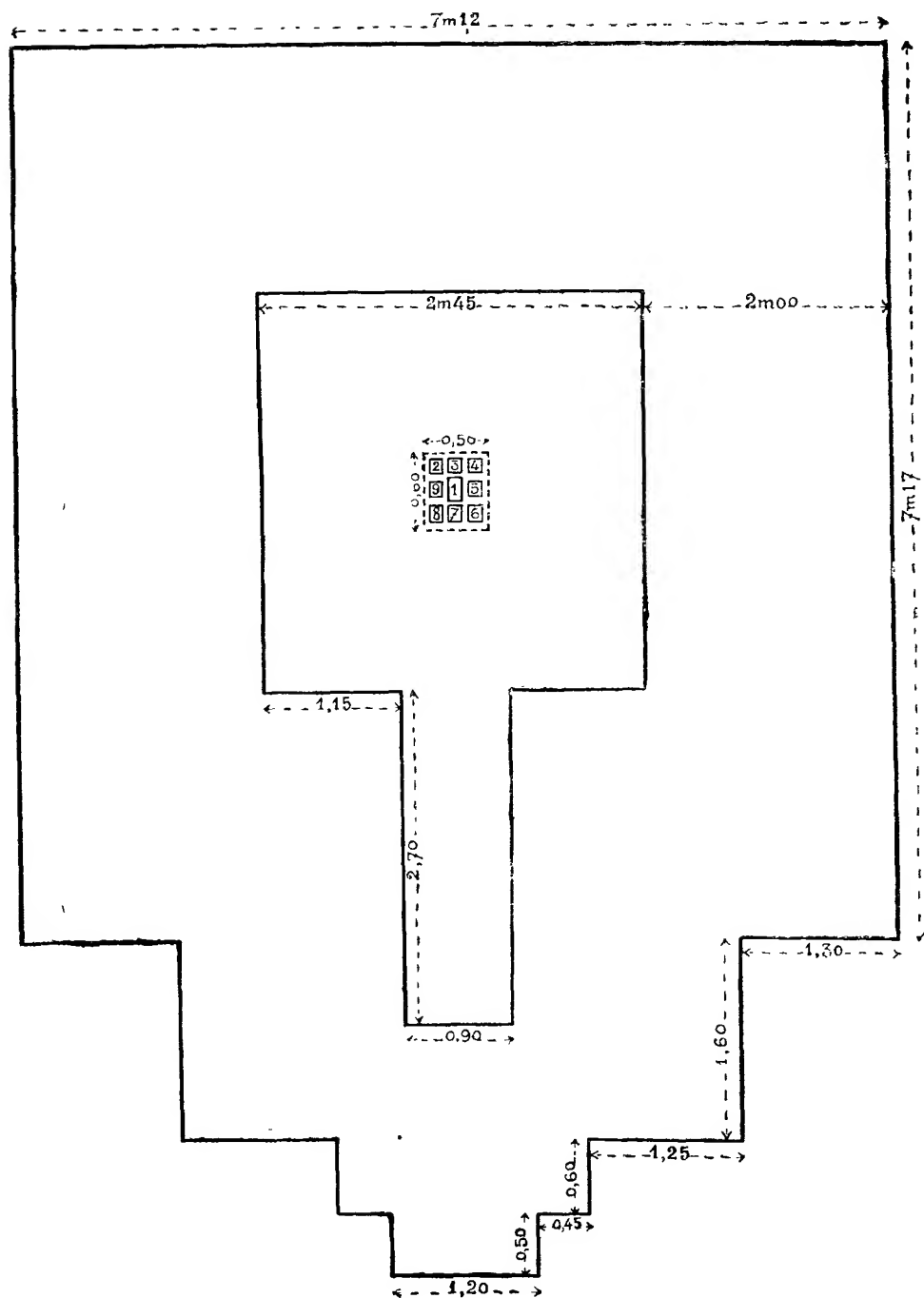
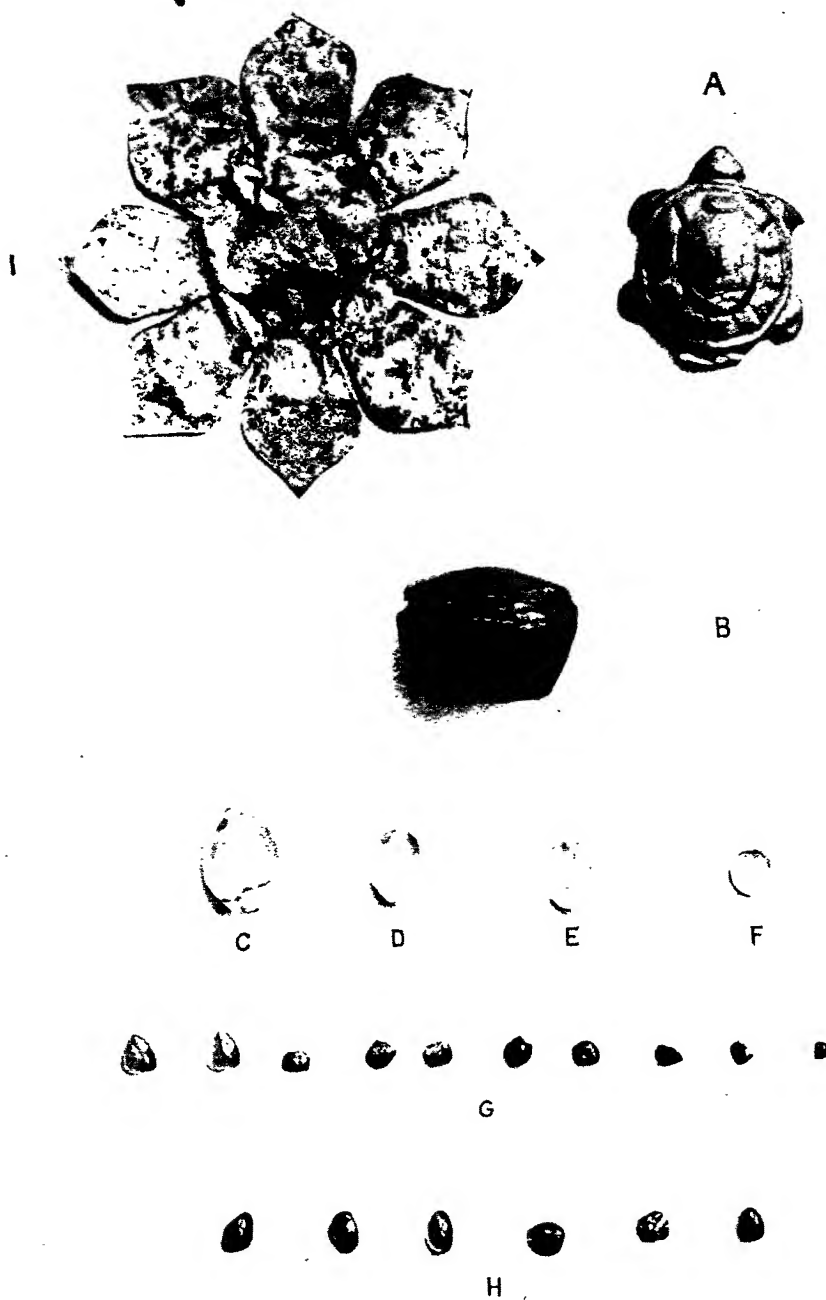


Fig 3. — PLAN SCHÉMATIQUE DU MONUMENT CÀM DE TRUNG-QUÁN.  
(Hauteur de la ruine 1 m. 50).





TRUNG-QUÁN. DÉPÔT SACRÉ TROUVÉ SOUS L'AUTEL (p. 363).



— pierre en cristal de roche (longueur : 0 m. 012), ayant à peu près la forme d'un grain de café (pl. XXII, E) ;

— pierre de même matière, mais légèrement bleuâtre et plus petite que la précédente (pl. XXII, F) ;

— dix petites pierres vertes (pl. XXII, G) ;

— six petites pierres de couleur rose-violette, améthystes ou grenats (pl. XXII, H) ;

5. Au-dessous de la brique, signalée ci-dessus sous le numéro 3, et entre cette brique et le sol, *deux feuilles d'or superposées* :

— la première, en débris et presque entièrement décomposée ;

— la seconde, posée directement sur le sol vierge ancien, faite d'une belle plaque d'or jaune et découpée en forme de fleur de lotus aux pétales ouverts, aplatis et stylisés (diamètre : 0 m. 084 ; pl. XXII, I).

L. AUROUSSEAU.

---



# BIBLIOGRAPHIE

---

## Indochine française.

- L. DUSSAULT. — *Structure géologique et géographie physique de l'Indochine française*. (Société de géographie de Hanoi. Inventaire général de l'Indochine, premier fascicule). — Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926, 1 fasc. in-8°, VI-76 p., 2 cartes ; ill.

La Société de géographie de Hanoi, qui, depuis 1922, a repris une nouvelle activité, s'occupe de réunir et de publier une série de documents qui paraîtront successivement en une collection de monographies consacrées à la situation actuelle de l'Indochine française et à l'état de notre connaissance de son passé. Cette collection, dont le titre d'ensemble sera *Inventaire général de l'Indochine*, doit en principe être formée des fascicules traitant des sujets suivants, dont l'ordre est fixé par le plan général de l'œuvre :

I. *Etat géographique*. 1. La découverte et l'exploration de l'Indochine. — 2. L'organisation scientifique. — 3. Géographie physique. — 4. Géographie humaine. — 5. Le tourisme en Indochine. — 6. L'archéologie. — 7. La chasse en Indochine.

II. *Etat politique*. 1. Histoire. — 2. Administration. — 3. Vie politique. — 4. Les finances. — 5. La justice. — 6. L'armée. — 7. L'instruction publique. — 8. Service de santé. — 9. Vie intellectuelle et sociale.

III. *Etat économique*. 1. Organisation. — 2. Les capitaux. — 3. La main-d'œuvre. — 4. Ressources agricoles. — 5. Ressources minérales et industrielles. — 6. Les échanges. — 7. Renseignements généraux.

Quelles que soient les critiques qu'on pourrait adresser à ce plan, il faut s'empreser de reconnaître qu'il reflète une initiative heureuse et promet d'intéressants travaux. Les lacunes et les anomalies qu'on peut y signaler proviennent sans doute du fait qu'il représente une indication d'ensemble beaucoup plus qu'une table des matières rigoureusement imposée. En tout cas et tel qu'il est, il a le double mérite d'exister et de permettre des améliorations ultérieures.

Il est évident, en effet, qu'une œuvre aussi largement conçue, et qui sollicite les efforts de tant de collaborateurs divers, serait difficilement réalisable si les éditeurs se tenaient strictement au programme fixé, tant en ce qui concerne la succession des monographies qu'en ce qui touche aux sujets traités. C'est pourquoi la Société de géographie de Hanoi a décidé avec sagesse de publier chaque fascicule dans l'ordre de son achèvement. Et c'est ainsi que les deux premiers articles publiés débordent déjà les cadres prévus : le premier par un sujet plus étendu que ne l'annonce le plan

général ; le second par un sujet nouveau qui n'était pas expressément indiqué dans ce plan. La souplesse de cette méthode de travail permettra une adaptation immédiate à toutes les possibilités et facilitera certainement la réalisation de l'entreprise. Quoi qu'il en soit, et si, comme tout permet de l'espérer, le projet de publication esquissé est bientôt réalisé, la Société de géographie de Hanoi aura bien servi à la fois la science et l'Indochine française.

\* \* \*

Le premier fascicule de l'*Inventaire général* de l'Indochine française est constitué par un article du C<sup>t</sup> Dussault. Son auteur, qui fut successivement chef du Service géographique et chef du Service géologique de l'Indochine, est bien connu par son active collaboration aux travaux de ces deux institutions scientifiques. La cartographie de l'Indochine aussi bien que l'étude géologique du Laos, du Tonkin occidental et de la chaîne annamitique, lui sont redevables de précieuses contributions. Il était donc tout indiqué que la Société de géographie s'adressât au C<sup>t</sup> Dussault pour lui demander d'étudier, pour l'*Inventaire général*, la géologie et la géographie physique du pays indochinois.

Le travail du C<sup>t</sup> Dussault comprend six chapitres différents : les cinq premiers traitent de la structure géologique du pays, de son relief, des côtes, des fleuves et du groupement des populations ; le sixième est constitué par une liste bibliographique de quelques travaux relatifs aux questions traitées dans le cours de l'article.

La structure géologique de l'Indochine y est présentée, d'après ce que dit l'auteur dans son avant-propos, comme « une interprétation de faits acquis, qui n'est peut-être que provisoire, de nouvelles découvertes pouvant modifier par la suite la conception actuelle ». L'auteur ajoute : « Nous n'exposons les conclusions de cette étude qu'avec toutes les réserves qu'imposent les nombreuses incertitudes résultant de notre connaissance encore imparfaite du pays ».

Cette remarque faite, le C<sup>t</sup> Dussault, utilisant les travaux de MM. Jacob et Bourret et les siens propres, condense en quelques pages les résultats qu'ont obtenus dans leurs recherches les spécialistes de la tectonique indochinoise. Il indique les faits principaux en les classant logiquement selon les éléments constitutifs du sol indochinois, tels qu'ils ont été reconnus par les géologues, soit de bas en haut : avant-pays, substratum et éléments autochtones, série intermédiaire de terrains secondaires, enfin nappes de charriage, venues éruptives récentes et dépôts tertiaires. Partant de cette description, l'auteur interprète ensuite le relief du sol indochinois en tenant compte d'une part des dislocations des couches géologiques, d'autre part des grands mouvements d'ensemble qui ont déterminé les cycles d'érosion.

Suivent (p. 21-30 et 31-54) les deux chapitres consacrés aux côtes et aux fleuves de l'Indochine et enfin (p. 55-59) la partie traitant du groupement des populations indochinoises.

Ces trois chapitres, comme le déclare lui-même l'auteur, ne doivent « être considérés que comme une ébauche, comme un premier essai de coordination géographique devant faciliter, dans l'avenir, des études plus complètes et plus précises ». Ils représentent, en effet, une énumération de renseignements beaucoup plus qu'un exposé synthétique et systématique des faits géographiques relatifs à la topographie littorale,

à l'hydrographie et à l'ethnographie de l'Indochine. On n'y trouve pas l'énonciation des principales lois générales qui peuvent se dégager des réalités géographiques indochinoises et leur donner toute leur signification.

D'autre part, il est surprenant que dans ce travail rien ne soit dit de l'importante question du climat indochinois, de ses éléments : température, vents, humidité atmosphérique ; de l'influence de ses facteurs essentiels : énergie solaire, atmosphère, relief du sol, végétation. Je sais bien que les renseignements nécessaires n'ont pas été réunis à ce sujet et que la *Climatologie* de l'Indochine est encore à écrire. (Nous attendons cette œuvre utile des spécialistes de l'Observatoire central de Phú-liên). Cependant un exposé de nos connaissances actuelles sur cette question aurait présenté une très grande utilité et aurait éclairé bien des points obscurs de l'étude de l'auteur. De même, quelques notions sommaires de biogéographie (phytogéographie et zoogéographie) auraient été d'autant plus utiles que rien dans le plan d'ensemble de l'*Inventaire général* ne nous laisse espérer de lire un jour l'exposé de ces questions et que, précédant le chapitre sur le groupement des populations, des indications sur la répartition des plantes et des animaux de l'Indochine n'auraient pas manqué de concourir à expliquer quelques unes des formes intéressantes de l'activité humaine dans ce pays.

Enfin, le chapitre même qui traite des groupes ethniques indochinois, et qui est davantage de notre compétence, est manifestement insuffisant. Presque entièrement constitué par des renseignements, d'ailleurs intéressants, sur les villages et les habitations annamites, thai, mèn. mán etc., il ne donne pas le tableau d'ensemble, que le titre semblait promettre, de la répartition géographique des principaux éléments de la population de la colonie, de leur importance et de leurs caractéristiques. L'énumération des races et des tribus y est réduite à quelques mots qui excitent notre curiosité sans la satisfaire. Il convenait, je crois, de faire au moins mention des Mông et des Lolos qui sont passés sous silence ; de définir aussi exactement que possible les nombreuses tribus sauvages appelées « Kha », que l'auteur distingue des Mõ, et aussi de tenter un essai de classification, soit anthropologique, soit linguistique, soit simplement géographique, des groupes cités.

La bibliographie, qui termine le fascicule, mentionne quelques excellents travaux (surtout relatifs à la géologie), mais omet des ouvrages généraux de toute première importance comme le *Voyage d'exploration* de Doudart de Lagrée et de Francis Garnier, *Les dépressions continentales et le climat du Tonkin* de M. Chassigneux, *l'Ethnographie du Tonkin septentrional* de M. Lunet de Lajonquière, etc.

En dépit de ces lacunes, le travail du C<sup>t</sup> Dussault garde sa valeur propre et vaudra d'être consulté fréquemment. L'effort qu'il représente contribuera certainement à répandre des connaissances utiles et exactes sur la géologie et la géographie physique de la colonie. Tel qu'il se présente, ce fascicule inaugure dignement la série des articles qui formeront un jour l'*Inventaire général de l'Indochine*.

L. AUROUSSEAU.

A. A. POUYANNE. — *Les travaux publics de l'Indochine* (Société de géographie de Hanoi. Inventaire général de l'Indochine, deuxième fascicule). — Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926, 1 fasc. in-8°, 338 p. ; pièces annexes : 8 + 5 + 4 + 8 + 2 + 1 tabl. et graphiques ; 6 cartes en couleurs ; nombreux tableaux et gravures dans le texte et hors texte.

Ce deuxième fascicule de l'*Inventaire général de l'Indochine* présente un caractère particulier. Sa publication, sous cette forme et sous ce titre, n'était pas rigoureusement prévue dans le plan général de l'œuvre, tel qu'il est publié en tête du premier fascicule. La Société de géographie a été cependant bien inspirée en publiant, sur le développement économique du pays, une étude qui offre le plus grand intérêt et dont la lecture est attachante et profitable.

Le travail de M. Pouyanne donne en effet « une idée exacte de l'effort considérable fait par la France en Indochine pour la doter des grands travaux publics qui lui étaient nécessaires et de l'extrême importance que ces travaux ont eue pour la colonie » ; il indique aussi les solutions qu'il convient de donner aux divers problèmes concernant l'exécution des travaux publics, indispensables à la mise en valeur complète de l'Indochine française.

Il était nécessaire et équitable d'exposer dans un ouvrage accessible au grand public une vue d'ensemble sur les résultats que ce pays doit à l'action laborieuse et persévérante de son service des Travaux publics. « Ces résultats sont en effet considérables, écrit M. Pouyanne, et ils sont, en général, soit entièrement ignorés, soit très loin d'être estimés à leur véritable valeur. Cette ignorance est certainement tout à fait nuisible à l'opinion que l'on peut se faire dans la Métropole sur les efforts poursuivis par le Gouvernement général de l'Indochine. Mais il faut reconnaître que dans la colonie elle-même, on ignore à peu près tout de ce qui a été fait comme travaux publics depuis plus de quarante ans et on n'a aucune idée des résultats qui ont été obtenus. Par suite d'un phénomène bien humain et surtout bien français, ceux qui en bénéficient le plus directement sont les premiers à oublier, quand un travail est terminé, route, port, canal, chemin de fer, non seulement les formidables majorations d'actif qu'il a déterminées à leur bénéfice, mais aussi toutes les difficultés qu'il a fallu vaincre pour le concevoir, l'étudier, en faire décider l'exécution et mener à bien son achèvement.

Il paraît utile, pour faire mieux comprendre les relations que ces travaux ont avec le développement économique du pays, de faire un exposé rapide de ce qui a été fait, de chiffrer les plus-values que ces travaux ont produites dans le rendement du pays, et d'indiquer, dans les grandes lignes, ce qui est à faire.

Dans leurs rapports avec la vie économique du pays, les travaux publics peuvent être divisés en trois catégories :

La première est celle des travaux à bénéfices directs. Elle comprend ceux qui augmentent immédiatement le rendement des terres pour lesquelles ils sont exécutés : cette catégorie est constituée par les travaux d'hydraulique agricole qui permettent l'irrigation ou l'assèchement des terres.

La deuxième catégorie est celle des travaux à bénéfices indirects. Elle comprend les travaux qui jouent un rôle essentiel dans le développement économique du pays, mais ne rapportent pas d'une manière directe des bénéfices à ceux qui les utilisent :



ce sont, pour le principal, les voies de communication, routes, canaux, chemins de fer et les ports maritimes et fluviaux.

La troisième catégorie enfin est celle des travaux qui, sans accélérer le développement économique du pays, sont la conséquence de ce développement et des obligations sociales du Gouvernement. Cette catégorie comprend les travaux de bâtiments exécutés soit pour le fonctionnement des services publics d'administration et de gestion, soit pour celui des services primordiaux de l'Assistance médicale, de l'Enseignement et des Instituts scientifiques. Elle comprend également l'ensemble des travaux que comporte le développement des villes et des centres urbains. »

\* \* \*

Les travaux d'hydraulique agricole indispensables dans un pays où la culture du riz est dominante, n'ont pas le même caractère dans toute l'Indochine.

En Cochinchine, le sol a été mis en valeur par le creusement de nombreux canaux de drainage qui sont utilisés comme voies de communication et servent en même temps à l'écoulement régulier des eaux. « De 1886 à 1925, plus de 1.200.000 hectares ont ainsi pu être cultivés, qui, sans ces travaux, seraient restés improductifs et ont permis à l'exportation des riz de la Cochinchine de croître avec une régularité merveilleuse de 20.000 tonnes en moyenne par an. La plus-value en capital donnée au sol a été de plus du triple de la dépense faite et le revenu net annuel représente 167 % de cette dépense. »

Dans le reste de l'Indochine, c'est-à-dire dans le delta du Fleuve Rouge au Tonkin, dans les deltas de la côte d'Annam et dans les terres voisines du Mékong au Cambodge et au Laos, il s'agit d'assurer la régularité de la répartition des eaux dans des terres dont les différences de niveau sont assez fortes. Il convient donc d'y drainer et assécher les terres basses inondées et d'y irriguer les terres hautes et sèches.

Au Tonkin, le drainage et l'assèchement ont été effectués par la réfection ou la construction de digues et d'écluses et le creusement de canaux, suivant la nature des terrains. « L'effet des travaux déjà exécutés a été d'augmenter, pour le seul casier de Hanoi, de trente mille hectares environ, la superficie des rizières pouvant faire deux récoltes annuelles. » De nombreux projets d'assèchement par pompage ou par gravité sont actuellement à l'étude.

Au sujet de l'irrigation des terres hautes, M. Pouyanne rappelle que « les indigènes ont de tout temps utilisé des appareils rustiques pour amener sur leurs terres hautes les eaux concentrées dans les mares ou dans les parties basses des casiers. Ils pratiquent au Tonkin l'élévation de l'eau à l'écope, au panier ou avec des norias... Les installations de ce genre les plus importantes sont celles du Quang-ngai » (1).

---

(1) Sur cette industrie annamite, M. Paul Guilleminet, administrateur des Services civils, a publié en avril-juin 1925 une très intéressante et très utile étude intitulée *Les norias du Quang-ngai*, à laquelle il eût été bon de renvoyer le lecteur. M. Guilleminet expose en particulier dans son livre ce qu'il sait et ce qu'il pense de la valeur économique des norias et du prix de revient de l'hectare irrigué. Les chiffres donnés par M. Pouyanne sont sensiblement différents.

Quel que soit l'intérêt de ces procédés, ils ne sont pas susceptibles d'extension pratique et ne peuvent suffire aux besoins réels. L'administration s'est donc souciee d'exécuter de grands travaux de dérivation et de distribution des eaux par gravité, qui ont permis de rendre productifs des terrains incultes ou d'obtenir une seconde récolte dans certains terrains qui n'en donnaient qu'une seule. C'est ainsi qu'après des expériences concluantes, des travaux d'irrigation importants ont été exécutés ou projetés au Tonkin (irrigations de Kép, province de Bắc-giang, où le prix des terrains est passé « pour les anciennes rizières de cent à cinq cents piastres l'hectare et, pour les anciennes terres en friche transformées en rizières, de six à trois cents piastres l'hectare » ; irrigations du Vĩnh-yên et du Song-câu, où « le bénéfice net attendu de l'irrigation, lorsque celle-ci aura donné son plein rendement, est évalué à cinquante piastres par hectare » ; irrigations de Sơn-tây, de Kê-săt, de Hà-đông et de Bắc-ninh). En Annam, l'effort n'est pas moins grand et, outre les travaux déjà accomplis, les projets à l'étude permettront de cultiver plus de deux cent mille hectares. Enfin, au Cambodge et au Laos, les travaux ne sont envisagés que pour une époque relativement éloignée.

En résumé, les différents travaux d'hydraulique agricole, réalisés en Indochine à la date de 1925, ont permis la mise en valeur de un million quatre cent mille hectares de rizières, pour le prix de revient de quarante-deux piastres par hectare. Les travaux restant à exécuter, ou envisagés pour plus tard, porteront la totalité des superficies exploitées à plus de trois millions d'hectares pour un prix total de revient de deux cent cinquante millions de piastres environ. Au sujet de ces chiffres impressionnants, M. Pouyanne conclut : « Les dépenses entraînées par les travaux d'hydraulique agricole sont évidemment élevées, mais elles sont si productives qu'il ne faut pas hésiter à les faire. En se basant sur les résultats, aussi précis que significatifs, obtenus déjà, tant en Cochinchine par les dragages, qu'au Tonkin par les irrigations du casier de Kép, on peut admettre, sans trop d'optimisme, et en se limitant aux 2.500.000 hectares de rizières, dont l'aménagement est prévu dans un délai de 10 à 15 années, que les surfaces, ainsi mises en valeur, prendront, à elles seules, une plus-value foncière de 750 millions de piastres, soit, en francs et au taux de 17 francs, près de treize milliards. Ce chiffre, qui découle tant de l'extension des surfaces cultivées que de l'accroissement de leur rendement, justifie, à lui seul, l'utilité et la nécessité d'entreprendre, sans tarder, l'exécution des projets prévus.

En outre, on peut admettre, puisque dès maintenant l'Indochine produit beaucoup plus de riz qu'elle n'en consomme, que la production des nouvelles rizières ainsi créées sera presque entièrement livrée à l'exportation. C'est donc près d'un million de tonnes supplémentaires qui s'ajouteront alors au tonnage annuel actuellement exporté.

D'ores et déjà, notre possession d'Extrême-Orient se classe deuxième parmi les principaux pays exportateurs de riz du monde entier. Pour la période décennale 1915-1924, la Birmanie accusait une exportation moyenne de 1.800.000 tonnes, l'Indochine 1.200.000 tonnes, le Siam 800.000 tonnes. Comme on le voit, le chiffre de notre colonie se rapproche de celui de son principal concurrent ; il n'est pas douteux que l'exécution des grands travaux projetés lui permettra encore de s'accroître jusqu'à égaler presque celui de la Birmanie.

Enfin, cet accroissement continu du montant des exportations qui, pour le riz seulement, crédite actuellement chaque année la balance commerciale de l'Indochine

de plus d'un milliard de francs, ne peut qu'influencer favorablement la balance commerciale du pays.

C'est pourquoi les travaux d'hydraulique agricole ont pris, à juste titre, une place prépondérante dans les préoccupations du Gouvernement général et que les programmes des grands travaux pour la mise en valeur de l'Indochine comprennent tous les sommes nécessaires à l'exécution de ces travaux dans les plus courts délais compatibles avec leur nature et les disponibilités de main-d'œuvre. »

. . .

Les questions relatives aux voies de communication en Indochine sont nombreuses et complexes, qu'il s'agisse de navigation fluviale ou maritime, de l'éclairage des côtes, du pilotage, de chemins de fer ou de routes. M. Pouyanne consacre plus de cent pages à ces sujets.

A propos de la navigation fluviale au Tonkin, l'auteur est amené à parler des digues du delta tonkinois. Le passage est particulièrement intéressant et vaut d'être cité en entier :

« La question des inondations et des crues du Fleuve Rouge et celle des travaux de défense contre les inondations sont d'une importance primordiale pour le pays. La rupture d'une digue est toujours un désastre : elle cause la perte de la récolte sur pied, ruine les villages voisins dont les maisons de terre sont emportées par les eaux et dont une partie du bétail et parfois même quelques habitants périssent noyés dans le flot.

L'origine des digues au Tonkin remonte à sept siècles environ. Avant cette époque, il n'existait qu'une seule digue destinée à protéger la ville de Thăng-long (actuellement Hanoi) contre l'inondation. D'après les habitants, l'endiguement complet des provinces de Hà-đồng, Phú-lý et Nam-định ne remonterait guère au delà d'un siècle.

On commença par construire des digues basses submersibles, qui contenaient seulement les crues de faible hauteur et laissaient passer les fortes crues qui s'épandaient librement sur le pays. Puis, le désir d'obtenir une deuxième récolte annuelle fit peu à peu surélever les digues en vue de défendre les cultures contre les grandes crues.

Mais les digues ainsi construites, dont la plupart ne présentaient pas une hauteur et une épaisseur suffisantes pour résister aux efforts destructeurs du fleuve, cédaient assez fréquemment et les dégâts causés par ces ruptures étaient alors désastreux.

C'est pourquoi, aussi bien sous la domination annamite que depuis l'établissement des Français au Tonkin, on a proposé à diverses reprises de supprimer les digues et de rendre aux eaux du Fleuve Rouge, en temps de crues, la liberté que possèdent les eaux du Mékong ou du Nil. Après chaque rupture de digue ayant provoqué une inondation importante, cette proposition est toujours reprise et mise en avant par un certain nombre de gens ; mais toujours aussi, sous Gia-long comme de nos jours, le Gouvernement du pays, après enquête et délibérations, s'est décidé au maintien et au renforcement des digues existantes.

La suppression des digues, non seulement aurait pour conséquence certaine de compromettre chaque année la récolte du dixième mois qui est la principale, mais également celle du cinquième mois ou récolte d'été. Si l'on recherche, en effet, le nombre des crues précoces qui se sont produites, de 1884 à 1923, avant le 20 juin,

date moyenne de la récolte d'été, on note vingt crues supérieures à la cote 7.00 à Hanoi, dont treize ont duré plus de quatre jours. Sans évaluer rigoureusement la cote qu'auraient atteinte ces crues, si les digues n'avaient pas existé, il n'est pas douteux, néanmoins, que la récolte d'été de ces treize années aurait été perdue en grande partie, ce qui correspond à la perte de la récolte d'été une année sur trois. C'est pourquoi, en 1905, comme antérieurement à la venue des Français en Indochine, et après une étude consciencieuse, au cours de laquelle les Annamites les plus éclairés furent consultés, il fut décidé de conserver les digues et d'augmenter leur efficacité en prenant toutes les mesures nécessaires pour leur permettre de résister aux efforts considérables de destruction par le fleuve <sup>(1)</sup>.

Depuis cette époque, les travaux de défense contre les inondations ont fait l'objet de nombreuses études. On peut dire que toutes les solutions ont été envisagées, et que leur ensemble constitue une véritable récapitulation de tout ce qu'il est possible d'imaginer en cette matière.

Outre la solution de la suppression des digues dont nous venons de parler, ou de leur arasement à un niveau déterminé, les principales solutions envisagées ont été les suivantes :

- Reboisement des vallées supérieures ;
- Création de réservoirs de retenue dans la haute région ;
- Amélioration des défluent existants ou création de nouveaux défluent ;
- Elargissement du lit majeur ;
- Etablissement de déversoirs en certains points des digues du delta ;
- Renforcement et exhaussement des digues.

Le service des Travaux publics du Tonkin a étudié minutieusement et avec la plus grande conscience toutes ces diverses solutions ; les résultats de ces études, exposés à plusieurs reprises par M. Normandin, ingénieur en chef de ce service, ont montré, avec évidence, que toutes ces solutions, à l'exception des deux dernières, n'auraient qu'une action inopérante sur la hauteur des crues, ou nécessiteraient, pour leur réalisation, des dépenses absolument hors de proportion avec le résultat bien minime qu'on en pourrait espérer.

Aussi, les diverses commissions appelées à discuter sur les travaux de défense à entreprendre, se sont-elles chaque fois prononcées pour le rejet de ces solutions et n'ont-elles retenu que les deux dernières.

---

(1) Il est à remarquer en effet que les mêmes plaintes qui ont été élevées en 1905 et plus récemment encore contre l'existence des digues du Tonkin ont été maintes fois formulées au cours du XIX<sup>e</sup> siècle et présentées aux empereurs d'Annam.

Toutes les fois qu'une période de crues violentes a amené des ruptures nombreuses et des inondations désastreuses, se reproduisant quelquefois deux et trois années consécutives, les populations inondées ont demandé la suppression des digues.

On peut citer, en particulier les années :

1804 . . . . .	sous Gia-Long.
1824 et 1835 . . . . .	sous Minh-Mang.
1847 . . . . .	sous Thiệu-Trị.
1872 et 1879 . . . . .	sous Tự-Đức.

Chaque fois, le Souverain, après enquête et discussion, a décidé la reconstruction et le renforcement des digues existantes.

On s'est donc efforcé de fixer, tout d'abord, le niveau-limite des crues que les digues pourraient dans leur ensemble supporter sans se rompre ; de renforcer les parties faibles de ces digues de façon à n'avoir pas de ruptures à craindre pour les crues de niveau égal ou inférieur au niveau-limite ; de jeter enfin dans le cas de grandes crues de niveau supérieur à ce niveau-limite, le trop-plein des eaux dans les bassins naturels où les digues empêchent aujourd'hui leur introduction.

Ces réservoirs régulateurs ne devaient être remplis d'eau que dans les seuls cas où l'intensité des crues exposait les digues à être submergées ou emportées. Cette inondation partielle devait être conduite de manière à éviter les cataclysmes, tout en apportant aux terres un limon fertile, compensateur de la gêne apportée à la vie habituelle des indigènes.

On construisit, d'abord, des déversoirs ordinaires maçonnés, dont le seuil était arasé à une cote déterminée ; puis on fit l'essai de batteries de siphons en béton armé, qui ont fonctionné de façon satisfaisante au moment de la crue de 1917 ; enfin, en 1918, toujours à titre d'essai, on construisit un déversoir avec barrage à poutrelles manœuvrables d'une passerelle supérieure. Ce dernier ouvrage a fonctionné normalement sous une lame déversante d'un mètre environ pendant les crues de 1919. L'expérience est donc concluante : on dispose d'un outil susceptible de fonctionner à volonté pour jeter, à l'heure choisie, dans les réservoirs régulateurs, le trop-plein des crues.

Mais l'utilisation d'un vaste territoire comme réservoir d'emmagasinement des eaux de crues, se heurte à l'hostilité violente des populations de ce territoire ; ces populations s'opposent par tous les moyens à l'inondation systématique de leurs rizières. Aussi semble-t-il que devant leur résistance, l'Administration a définitivement renoncé à l'emploi de ce procédé comme moyen d'atténuation des crues, pour porter tous ses efforts sur la seule solution pratique, celle qui, en définitive, a été adoptée, avec des modalités variées en Italie pour le Pô, en Hongrie pour la Theiss aux Etats-Unis pour le Mississipi, en France pour la Loire, et qui finit par s'imposer, comme ailleurs, au Tonkin, pour le Fleuve Rouge : le renforcement systématique des digues.

Depuis 1917, un programme méthodique d'exhaussement et de renforcement de toutes les digues du bassin du Fleuve Rouge a été entrepris suivant un profil type, dont les principales caractéristiques sont les suivantes : largeur minimum de la plate-forme : 6 mètres (5 mètres pour les digues de faible hauteur dans le bas delta). Cote de la plate-forme : 0 m. 50 au-dessus de la crue de 1918, ce qui correspond à une crue de cote 11 m. 80 environ à Hanoi. Talus côté fleuve : 2 de base pour 1 de hauteur ; talus côté opposé au fleuve : 3 de base pour 1 de hauteur.

Ce travail de renforcement, poursuivi sans arrêt, a été terminé en 1924 ; il a nécessité une dépense de 3 millions de piastres environ. Les digues renforcées ont subi, en 1923, l'épreuve d'une très grande crue qui a atteint à Hanoi la cote 11,36 et n'a déterminé aucune rupture : c'est le premier exemple d'une crue aussi importante sans accident grave.

Malgré un accident survenu l'année suivante à Phi-liêt, alors d'ailleurs que les eaux n'étaient qu'à la cote 11,12 à Hanoi, les résultats obtenus ont été si probants qu'on a décidé de continuer dans la même voie et qu'on a élaboré un programme complémentaire d'exhaussement et de renforcement des digues. Ce programme

approuvé le 30 août 1924 comporte des dépenses évaluées à 7 millions de piastres. Il consiste dans l'exécution d'un nouveau renforcement du profil des digues par l'établissement du côté du fleuve d'un masque imperméable en argile et la construction du côté des terres d'une série de banquettes épaulant et consolidant la digue. La largeur de celle-ci est portée à 7 mètres en crête avec une revanche de 1 mètre au-dessus des plus hautes crues, ce qui correspond à une crue de cote 12,30 environ à Hanoi.

Les travaux compris dans ce nouveau programme se poursuivent concurremment avec l'empierrement de la plate-forme des principales digues, la défense des berges par la création de points fixes en moellons, l'aménagement des défluent du Fleuve Rouge, l'exécution de digues transversales nouvelles barrant les casiers et limitant éventuellement le champ de l'inondation. Un matériel spécial de rouleaux corroyeurs a été acquis en 1924 pour l'exécution de ces travaux et donne de bons résultats.

Le service de surveillance des digues qui, en temps de crues, fonctionne jour et nuit, et auquel participent les villages riverains, permet, la plupart du temps, de prendre en temps opportun les mesures nécessaires pour éviter les ruptures. L'organisation et le bon fonctionnement de ce service sont des conditions essentielles pour la conservation des digues. Il ne faut pas perdre de vue, en effet, que les digues en terre de l'importance de celles du Tonkin dont la longueur, le long des voies principales, atteint 520 kilomètres, sont des ouvrages dont l'entretien exige impérieusement une surveillance étroite et minutieuse pendant la période des crues.

Quels que soient les soins apportés à la construction de ces digues, il est impossible d'empêcher les animaux d'y établir leur terrier, les racines des plantes d'y pourrir, et de constituer ainsi des cheminements pour les eaux d'infiltration. Ce sont ces infiltrations qui, en prenant de l'importance, peuvent provoquer l'affaissement et la rupture des digues.

On ne peut songer à éviter toutes chances de rupture, mais on peut donner aux digues des profils suffisamment résistants pour que les affaissements, quand ils menacent de se produire, mettent assez de temps à se réaliser pour qu'avec une surveillance convenablement établie, on ait le temps de renforcer le corps de la digue et d'éviter sa rupture.

Grâce à ces travaux et à ces mesures, on peut compter n'être plus astreint dans l'avenir à avoir recours à des inondations provoquées dans des casiers régulateurs. On peut surtout espérer arriver à avoir pour les digues du Tonkin, une résistance du même ordre que pour les digues du Pô qui, pendant quarante ans, ne se sont pas rompues.

Tout ce programme de défense contre les inondations constitue une œuvre remarquable et il semble bien qu'on soit arrivé à une solution de principe définitive. Mais en raison de l'importance formidable des masses d'eau en jeu (le débit du Fleuve Rouge peut atteindre 30.000 mètres cubes par seconde), et de la soudaineté des crues, on ne peut espérer éviter à jamais tout accident ; on peut, du moins, compter arriver à en réduire le nombre et l'importance. »

Après avoir parlé des voies d'eau, M. Pouyanne traite de la question de la navigation maritime, des côtes et des ports. Il expose successivement les conditions d'activité des grands ports de Saigon, de Haiphong et de Tourane, puis des ports en eau profonde de Hongay, de Cẩm-phà et de Ba-ngòi, enfin d'un certain nombre de

ports côtiers secondaires fréquentés par la navigation au cabotage : Bèn-thuy <sup>(1)</sup>, Qui-nhơn, Nha-trang, Phan-rang, Phan-tiêt, Hà-tiên, Kép, Ream et Kouang tcheou wan. L'auteur montre qu'il est nécessaire de procéder sans retard à l'outillage et à l'amélioration des plus importants de ces ports : Saigon, Haiphong, Tourane, Bèn-thuy, Qui-nhơn, afin de permettre aux deux premiers de mieux desservir leur important trafic et aux autres de devenir les véritables ports d'exportation réclamés par la mise en valeur du pays. Tel qu'il existe, l'aménagement des ports indochinois permet toutefois un trafic considérable dont l'accroissement est constant et dont l'importance a permis au commerce général de l'Indochine d'atteindre pour 1924 une valeur supérieure à six milliards de francs. Sur ce chiffre, la valeur des marchandises indochinoises exportées se répartit ainsi : riz et ses dérivés : 1.105.371.000 francs ; autres produits : 666.170.353 francs. Et M. Pouyanne ajoute : « On remarque la place prépondérante tenue par le riz et ses dérivés dans la valeur des exportations. Par ces seuls produits, la balance commerciale de l'Indochine est actuellement créditée de plus d'un milliard de francs chaque année.... Tout permet d'espérer que cet accroissement considérable ne s'arrêtera pas là. La hausse qui se manifeste dans les cours mondiaux des produits dont l'Indochine est déjà grosse exportatrice (les riz, les caoutchoucs et les cafés) comme aussi l'augmentation de production résultant des travaux d'hydraulique agricole en cours ou projetés ne peuvent que fournir pour les années à venir des résultats encore plus importants. »

La partie consacrée aux chemins de fer de l'Indochine s'ouvre par un historique de leur construction. Actuellement on compte plus de 1600 kilomètres de voies ferrées d'intérêt général ouvertes à l'exploitation, dont 354 kilomètres (lignes de Hanoi-Nacham et de Saigon-Mytho) ont été achevés avant 1898 et dont la partie la plus importante, soit plus de 1250 kilomètres (lignes de Hanoi-Vinh, en 1905 ; de Haiphong-Laokay, en 1906 ; de Tourane-Đông-hà, en 1908 ; de Saigon-Khanh-hoa avec embranchements, en 1913) a été achevée entre 1898 et 1913 d'après le remarquable et vaste programme de voies ferrées conçu par M. Paul Doumer.

A ces lignes exploitées depuis quelques années il convient d'ajouter :

1° les tronçons de voie ferrée qui vont de Vinh à Đông-hà et qui seront bientôt complètement achevés ;

---

(1) Afin de montrer les services que peut rendre l'initiative privée pour la mise en valeur d'un pays neuf au point de vue économique, il est intéressant de rappeler ici la part considérable qui a été prise dans la création du port de Bèn-thuy par un ancien capitaine au long cours, devenu armateur et industriel, M. P. A. Lapicque, homme d'action plein d'idées et réalisateur, qui le premier a cru à l'avenir de ce port il y a une quinzaine d'années et a réussi à faire franchir la barre par des vapeurs de fort tonnage. Il est juste de reconnaître le mérite de M. P. A. Lapicque (voir d'ailleurs ce qu'en dit J. Brunhes, *Géographie humaine*, 3<sup>e</sup> éd., II, p. 711), aujourd'hui que M. Pouyanne peut écrire dans son livre (p. 172) du port de Bèn-thuy : « Ce port, qui est déjà, pour le cabotage, le plus important des ports côtiers de l'Annam, est appelé à prendre un très grand développement par suite de la construction du chemin de fer de Tân-ấp à Thakhek qui fera, du port de Benthuy, le débouché sur la mer de tout le Laos septentrional. »

2° l'intéressante ligne de Krong-pha à Dalat dont les travaux, confiés à la Société des Entreprises asiatiques, doivent permettre de franchir les contreforts abrupts de la chaîne annamitique et d'atteindre le plateau du Lang-bian. Cette ligne d'un développement total de 45 kilomètres est d'exécution particulièrement pénible tant au point de vue technique qu'en raison des difficultés résultant de l'emploi de la main-d'œuvre. Le tracé est divisé en quatre sections, dont la première, aujourd'hui terminée, gravit sur 10 km. 400, dont 8 km. 200 en crémaillère, en rampe de 12°/6, les 900 mètres de dénivellation qui séparent la plaine du col de Bellevue ; la seconde section, d'une longueur de cinq kilomètres, va de Bellevue à Dran ; la troisième gravit le contrefort de Dran à l'Arbre Broyé par une nouvelle crémaillère de cinq kilomètres. Ces trois sections seront bientôt ouvertes au trafic. Quant à la quatrième, qui va de l'Arbre Broyé à Dalat et qui doit comprendre une ligne de vingt-cinq kilomètres à simple adhérence, l'exécution en est provisoirement différée. « La construction de la ligne du Langbian doit permettre un développement rapide de la station d'altitude de Dalat en y diminuant le coût des constructions et en y améliorant les conditions matérielles de l'existence. Elle facilitera également la mise en valeur de toute une région à climat tempéré où l'élevage, les cultures maraîchères, les exploitations forestières sont susceptibles d'un développement rapide. »

Depuis 1921, le Gouvernement général de l'Indochine a mis à l'étude un nouveau programme de construction de voies ferrées dans la colonie. Il est évident, en effet, que le développement des chemins de fer actuellement en construction n'est pas proportionné aux nécessités économiques de l'Indochine. Alors qu'en 1898, dans des conditions économiques autrement moins favorables, l'organisation financière réalisée par M. Doumer avait permis d'exécuter plus de 1.800 kilomètres de chemins de fer, il ne serait pas rationnel que le réajustement financier de l'organisation indochinoise, réajustement nécessité par les conséquences de la guerre, ne permit pas la réalisation d'un programme de travaux au moins aussi étendu que celui de 1898. Il n'est pas douteux, au surplus, que les chemins de fer à construire immédiatement soient destinés à avoir sur le développement du pays une action beaucoup plus rapide que celle qu'ont eue les chemins de fer du programme de 1898. Car, d'une part, l'Indochine est actuellement beaucoup plus prospère qu'en 1898 et plus apte à bénéficier rapidement d'un complément d'outillage et, d'autre part, une grande partie des travaux du programme Doumer ne produira son plein effet que par l'exécution de ceux du nouveau programme. Ce programme comporte la construction des voies ferrées suivantes : ligne de Tân-áp à Thakhek ; de Tourane à Nhatrang ; de Saigon à la frontière du Siam ; de Mỹ-tho à Bắc-liêu. « L'achèvement des travaux en cours, dit M. Pouyanne, la réalisation des améliorations à apporter au réseau actuel et la construction des sections extrêmes du Tourane-Nhatrang (Tourane-Quangngai et Nhatrang-Tuyhoa) figurent parmi les travaux qui ne peuvent pratiquement être différés. Mais le restant du programme indiqué ci-dessus ne doit pas néanmoins être considéré comme présentant une urgence moindre : il importe de le faire figurer au premier rang des travaux à entreprendre, dès que les possibilités financières de la colonie le permettront. Le programme détaillé ci-dessus comprend toutes les lignes envisagées à l'heure actuelle. Mais il est possible que les circonstances amènent à considérer comme urgente la construction de lignes qui n'y sont pas comprises. En particulier, on peut être amené à



penser que la colonisation de la région moï pourra nécessiter une voie ferrée partant de Saigon et se dirigeant sur Bandôn par Loc-ninh et Budop en suivant approximativement le tracé prévu pour la route 14. De même on peut être amené à envisager très rapidement la nécessité de construire un embranchement du transindochinois partant de la région de Tuy-hoa et remontant vers le plateau d'jaraï pour aboutir à Pleiku. Ces lignes seraient à construire rapidement, si la route 14 et la route de Qui-nhon à Kon-tum et Pleiku, une fois achevées, se montraient insuffisantes pour assurer les transports nécessaires à la mise en valeur de ces régions. A ces voies ferrées, il faudra peut-être ajouter un embranchement sur Loc-ninh et Kratié, et une voie ferrée allant de Pnom-penh à Kompong-thom, traversant la partie Nord du Cambodge, la province du Bassac, allant ensuite à Paksé, Savannakhet et rejoignant le Tanap-Thakhek aux environs de Mahaxay. Mais, pour l'instant, ces régions sont suffisamment desservies par le Mékong, et les autres voies envisagées présentent un caractère d'urgence beaucoup plus certain.»

M. Pouyanne étudie ensuite longuement les caractéristiques de la construction des réseaux, l'outillage et les modifications à apporter à cet outillage, l'exploitation et ses résultats financiers, et enfin conclut ainsi : « La situation actuelle et l'avenir des chemins de fer indochinois se présentent donc, dans leur ensemble, sous un jour plutôt favorable. Si, actuellement, le bénéfice net réalisé n'est pas encore tout à fait suffisant pour servir au capital d'établissement un intérêt assez considérable, la progression constante de ce bénéfice permet de penser que cette époque n'est plus très éloignée.

D'ailleurs, la valeur de l'œuvre réalisée ne se mesure pas uniquement par les résultats financiers obtenus ; les voies ferrées concourent, au même titre que les routes, à la mise en valeur et au développement de la colonie et ne doivent pas être considérées exclusivement comme un instrument fiscal. Au surplus, les caractéristiques d'exploitation que nous venons d'exposer et la comparaison de ces caractéristiques avec celles des autres chemins de fer coloniaux ou extrêmes-orientaux démontrent, avec évidence, que le faible rendement du réseau indochinois, au point de vue financier, ne provient ni de la pauvreté du pays et de l'insuffisance du trafic, ni d'une exploitation onéreuse, mais bien de l'extrême modicité des tarifs.

Cette constatation est pleinement rassurante, les recettes qui n'entrent pas directement au titre des chemins de fer, entrent cependant sous d'autres rubriques dans les budgets par le seul fait de l'augmentation d'activité économique provoquée par le trafic sur les voies ferrées

Il ne saurait être question, au surplus, d'un relèvement général des tarifs. Il ne faut pas oublier, en effet, que la situation géographique des lignes du réseau indochinois les expose, sur de grands parcours, à la concurrence de la voie d'eau ou à celle des transports automobiles, et que des relèvements intempestifs des tarifs risqueraient d'arrêter le trafic.

Très prudemment, au contraire, le Gouvernement général de l'Indochine a toujours suivi une politique de tarifs très libérale. Il a estimé que, si la fixation des tarifs devait avoir pour but de faire rendre à chaque élément du trafic la part normale de recettes qui lui incombait, cette fixation devait surtout être dominée par la préoccupation d'éviter d'entraver, par des charges excessives, le développement de ce trafic, et de le susciter au besoin par des atténuations appropriées.

C'est donc dans la voie d'une augmentation du trafic que l'amélioration du rendement financier actuel des chemins de fer de la colonie doit être cherchée, et on ne doit recourir à des majorations de tarif que si l'exploitation du réseau actuel devenait déficitaire dans son ensemble.

On a vu, plus haut, que le trafic marchandises prenait depuis 1920, un accroissement considérable, au point de provoquer une crise des transports. Il est permis d'espérer que la mise en service du nouveau matériel en cours de livraison, accentuera encore cet accroissement de trafic.

Mais, c'est surtout l'achèvement des lignes en construction et l'exécution de celles qui sont encore à l'étude, qui contribuera à donner aux lignes en exploitation le trafic sur lequel on peut raisonnablement compter.

Il n'est pas douteux, en effet, que le prolongement et la jonction des tronçons existants, en assurant la continuité d'exploitation, modifiera avantageusement leur rendement.

C'est pourquoi, l'exécution du programme de grands travaux, tel qu'il a été préparé par le Gouvernement général de l'Indochine, et qui comporte en première urgence, l'achèvement du transindochinois et la construction du Tan-ap Thakhek, apparaît, de plus en plus, comme une nécessité impérieuse pour la colonie. »

L'importante question des routes (p. 59-92) n'est pas traitée d'une manière moins intéressante. « En Indochine, dit M. Pouyanne, la population indigène ne se trouve pas répartie suivant les possibilités de développement agricole des diverses régions de la colonie, ni surtout suivant les besoins en main-d'œuvre de ces régions. Telles régions, comme le delta du Tonkin, le Nord-Annam, le Phú-yên, sont surpeuplées alors que, par contre, la Cochinchine arrive difficilement, faute de main-d'œuvre, à mettre en valeur ses terres vacantes.

Les routes — comme les voies ferrées — présentent donc, de ce fait, une importance toute particulière en ce qu'elles rendent possible l'exode, vers les provinces agricoles et fertiles, mais insuffisamment peuplées, de l'excès de population qui vit dans les parties de l'Union où les bras sont trop nombreux. L'indigène, en effet, ne consent volontiers à s'expatrier que s'il demeure assuré de pouvoir, quand il le désire, retourner dans son village par des voies terrestres sûres. »

Un vaste réseau routier dont la construction fut décidée en 1912, existe aujourd'hui en Indochine. Il compte plus de trente mille kilomètres, sur lesquels treize mille sont empierrés et dix mille praticables aux automobiles la plus grande partie de l'année. M. Pouyanne prévoit la nécessité de construire des routes et des pistes praticables pour donner accès aux régions du plateau des Bolovens, de Kontum et du Darlac, de Djiring, etc., où se rencontrent d'importantes étendues composées de « terres rouges », particulièrement fertiles et propres à recevoir de grandes cultures tropicales : caoutchouc, café, thé, quinquina, canne-à-sucre, textiles, etc....

Parmi les routes coloniales existantes, une mention particulière est due à la plus importante, dite route coloniale n° 1 ou route mandarine, qui s'étend de la porte de Chine à la frontière de Siam. « Cette route est la grande artère de communication terrestre joignant le Nord au Sud de l'Indochine et reliant entre elles les quatre capitales du Tonkin, de l'Annam, de la Cochinchine et du Cambodge.

Sa longueur totale est de 2.566 km., soit un peu plus de la distance à vol d'oiseau de Paris à Moscou ou de Marseille à Alexandrie.

Jusqu'à une époque encore récente (il y a une dizaine d'années) la route mandarine n'avait de route que le nom ; sur quelques sections seulement elle était praticable aux pousse-pousse et aux voitures légères ; dans la majeure partie de son parcours, elle n'existait qu'à l'état de piste où seuls les piétons et les cavaliers pouvaient circuler. Elle franchissait les cols des éperons montagneux de la porte d'Annam, de Cumong, du Varella, suivant les lignes de plus grandes pentes. Le mode de locomotion normal était le palanquin et la chaise à porteurs ; les bagages étaient portés à dos de coolies et le déplacement d'un simple voyageur, avec ses bagages, prenait l'allure d'une caravane. Le transport de correspondances postales, aléatoire, difficile et long, était assuré par un service de coolies appelés coolies trams.

C'est, en 1913, que furent commencés les travaux de réfection et de mise en état carrossable de la route coloniale n° 1. Depuis cette date, l'œuvre entreprise a été continuée sans interruption. Chaque année, le budget général consacre de six cent mille à un million de piastres à la continuation des travaux.

Le profil type adopté comporte une largeur de plate-forme minima de 6m.00 en déblai et en remblai ; le rayon des courbes n'est pas inférieur à 15 mètres ; les rampes ne dépassent pas 6 centimètres par mètre et elles n'atteignent cette limite qu'exceptionnellement ; les ponts, qui, pour la plupart, sont en béton armé, peuvent supporter une surcharge roulante comportant un essieu de 9 tonnes précédé et suivi d'essieux de cinq tonnes.

Au 1<sup>er</sup> janvier 1925, les dépenses faites s'élevaient à 14.300.000\$00. A cette date, la route était empierrée sur 2.381 km, soit 93<sup>o</sup>/o de la longueur totale. En outre, 162 km., achevés en terrassements, étaient praticables aux automobiles en saison sèche. Il ne restait plus à construire qu'un tronçon correspondant à une lacune de 23 km. environ, dans le Sud-Annam, entre Hoa-trinh et Phanri. Malgré cette lacune, on peut aller en automobile de la frontière de Chine à la frontière de Siam, en utilisant entre Phanrang et Phan-thiêt les routes coloniales n°s 11 et 12 donnant accès au sanatorium de Dalat.»

Enfin, « il faut ajouter, pour avoir une idée exacte du développement des voies de communication en Indochine, le réseau des pistes de pénétration. Elles sont construites à peu de frais. Leur tracé, qui se confond dans les parties faciles avec celui des futures grandes routes destinées à remplacer ces pistes, comporte des caractéristiques assez dures dans les passages difficiles. Leur largeur est réduite à 3 m. le plus souvent, les pentes et rampes peuvent atteindre 9 à 10<sup>o</sup>/o ; les ponts sont des ouvrages provisoires en charpente ou même en bambous, l'empierrement n'est exécuté que par endroits, dans les parties mauvaises. Il est fait un large usage de la main-d'œuvre prestataire dans l'exécution des travaux d'établissement de la plate-forme, travaux qui sont exécutés en général sous la surveillance des chefs de province et des gardes de milice. Ces pistes sont destinées à permettre l'accès des régions non encore desservies par des routes, et à permettre les communications en automobile, en saison sèche, entre les divers centres de population d'une même province. Elles sont indispensables pour assurer en quelque sorte la prospection des régions, accessibles seulement avant leur exécution aux piétons et aux cavaliers. Elles constituent, en général, la première ébauche de futures voies coloniales ou locales. Lorsque le programme de 1918 sera épuisé et que, les routes du Sud indochinois étant achevées,

il deviendra nécessaire d'ouvrir à la colonisation de nouvelles étendues de territoire, les pistes de pénétration formeront un réseau routier qu'il n'y aura plus qu'à améliorer en rectifiant les tracés partout où cela sera nécessaire, notamment dans les pentes et rampes pour les ramener à un maximum de 6°/o, et à doter d'ouvrages définitifs pour obtenir dans un délai restreint les voies de mise en valeur qui seront reconnues indispensables.

Ces pistes de pénétration offrent donc un grand intérêt, tant par l'utilité qu'elles présentent à l'heure actuelle, en facilitant les relations entre les centres des provinces isolées, que par l'importance du rôle qu'elles sont appelées à jouer un jour dans la mise en valeur de l'Indochine. C'est pourquoi, chaque année, des sommes importantes sont consacrées, par les divers budgets indochinois et principalement par le budget général (300.000\$00 environ par année) à la construction des pistes de pénétration. Les principales de ces pistes sont celles qui donnent accès à la haute région du Nord-Ouest du Tonkin (Chapa à Binh-lu, Lai-châu à Phong-saly, Suyut à Son-la) ; au plateau du Tran-ninh (Hôi-xuân à Van-mai — Sam-neua par le Song-Luong, Bai-thuong à Samto) ; à la région Nord du Cambodge (circuit d'Angkor — Phnom Deck à Melouprey — Mimot à Snoul, Kg-Smach à Srée Umbell, Kg Thom à Sambor, etc...) et aux chefs-lieux des provinces du Laos (Attopeu à Paksé, Saravane à Paksé).

Il doit être fait une mention spéciale pour l'ensemble des pistes de pénétration qui, selon un trajet à peu près Nord-Sud, se développent parallèlement au cours du Mékong. Elles sont destinées à former l'amorce d'une future route coloniale trans-indochinoise ; on rencontre successivement en remontant le cours du fleuve : la piste Kratié Stung-treng, celle de Paksé à Savannakhet, de Savannakhet à Thakhek, celle de Thakhek à Napé et de Thakhek à Hinboun et aux mines d'étain de la Nam Patène.

Enfin il convient de signaler que, jusqu'à ces dernières années, plusieurs pistes de pénétration étaient poursuivies dans le pays moï : piste de Ban-Méthuot au Lang-bian, de Kontum vers le Cambodge, de Kontum vers le Laos, de Cung-son vers Cheo-reo, etc... Ces pistes doivent être incorporées au réseau des routes à construire pour la mise en valeur des Terres Rouges. »

Suivent d'intéressantes considérations sur les procédés de construction des routes, sur le développement de l'automobilisme en Indochine, sur le recensement de la circulation, enfin sur l'achèvement du réseau routier pour lequel l'auteur prévoit sept à huit mille kilomètres à construire et une dépense totale de soixante dix millions de piastres environ.

Les services des Travaux publics ont aussi assuré, depuis leur fondation, la construction des divers immeubles et bâtiments civils de la colonie. La valeur totale actuelle de ces immeubles se chiffre par un total qui atteint presque soixante quinze millions de piastres. Une grande partie de ces dépenses a été consacrée aux constructions destinées à l'enseignement et à l'assistance médicale.

A ces travaux il convient d'ajouter ceux qui ont été effectués pour assurer l'alimentation en eau potable, l'éclairage et l'assainissement des grands centres ou pour la création et l'installation des sanatoria, des stations d'altitude et des stations balnéaires, ou enfin pour remédier, par les méthodes modernes d'urbanisme, aux erreurs initiales qui nuisent à l'aménagement intérieur et à l'extension des villes.

M. Pouyanne termine son ouvrage par un chapitre sur les travaux à entreprendre dans la colonie (p. 35-37 et p. 295-338). Il montre d'abord la nécessité de poursuivre les travaux entrepris avec toute l'intensité possible et établit un programme général fixé pour une période déterminée selon la nature et l'urgence des travaux.

Cette période doit, de l'avis de l'auteur, avoir une durée de douze années, de 1927 à 1938. « La mise en train de nouveaux travaux pourra être faite régulièrement pendant les six ou sept premières années, et tous les travaux entrepris pourront être achevés la douzième. Fixer un délai moindre obligerait à maintenir hors du programme une part importante des travaux indispensables et à ne pas donner à l'Administration de la colonie une règle suffisamment précise pour la conduite générale de ses travaux pendant la période envisagée. Cette période de douze ans débutera par deux années d'augmentation progressive des dépenses annuelles suivies de huit années pendant lesquelles la dépense à effectuer sera de 30 millions de piastres par an et se déterminera par deux années pendant lesquelles les dépenses pour travaux neufs reviendront progressivement à leur montant actuel. Ce rythme de dépenses est certainement le plus favorable à une bonne organisation des chantiers et à un emploi régulier et économique du personnel de direction et de surveillance des travaux. »

Ces nouveaux travaux comprennent, d'après l'importance des besoins à satisfaire, ceux qui sont nécessaires au développement de la production agricole (hydraulique agricole et établissement des voies de communication pour le déplacement de la main-d'œuvre) ; ceux qui faciliteront la circulation et contribueront ainsi au développement des échanges à l'intérieur et avec l'extérieur (élargissement et consolidation des routes, construction des chemins de fer, amélioration des ports maritimes) ; ceux qui intéressent la défense du territoire (routes du Tonkin à la frontière de Chine, routes vers le Laos, chemin de fer vers les frontières de l'Ouest), ceux qui doivent contribuer au développement des organismes administratifs et des institutions d'intérêt social.

M. Pouyanne donne ensuite dans d'utiles tableaux récapitulatifs (p. 333 et suiv.) la répartition par années, de 1927 à 1938, des différents travaux à prévoir et des ressources financières nécessaires à leur exécution : routes, 50 millions de piastres ; hydraulique agricole, 35 millions de piastres ; chemins de fer, 104 millions de piastres, dont plus de 100 millions à prélever sur les fonds d'emprunt ; ports maritimes et navigation, 10 millions de piastres, dont 4 millions et demi pour le seul port de Bén-thuy ; bâtiments et travaux urbains, 70 millions de piastres. Soit un total général de 340 millions de piastres pour l'exécution de travaux neufs à répartir sur douze années.

Il reste à trouver les ressources financières qui permettront de réaliser ce programme d'ensemble, c'est-à-dire de mettre à la disposition de la colonie une somme de 340 millions de piastres en douze ans. Voici à cet égard les suggestions de M. Pouyanne. Les recettes ordinaires futures provenant des impôts établis permettront d'attribuer chaque année aux travaux neufs environ onze millions de piastres, soit 132 millions. Les recettes extraordinaires tendant à disparaître, il sera nécessaire de demander en partie ou en totalité les 208 millions de piastres complémentaires à des emprunts à contracter par la colonie, suivant des modalités qui lui permettraient de régler progressivement ses dépenses de travaux sans avoir d'annuités d'emprunt trop lourdes à payer. M. Pouyanne indique à ce sujet quelques ingénieuses combinaisons pour obtenir ce résultat. Il expose en outre ses idées en ce qui concerne la main-

d'œuvre, le personnel de surveillance et de direction, les entreprises, l'organisation des chantiers et montre enfin que pour l'ensemble des travaux neufs prévus, il y a lieu d'escompter une plus-value des revenus bruts annuels de la colonie de cinq à six cents millions de piâtres. « Ces plus-values seront bien la conséquence des travaux exécutés, mais il ne faut pas perdre de vue que ceux-ci ne constituent que l'instrument mis à la disposition de la population indochinoise. Il n'y a aucune crainte qu'elle ne sache pas s'en servir. Grâce aux travaux exécutés de 1900 à 1924, la production du pays, par tête de producteur, est passée en moyenne de 60 à 110 piâtres.

Quand on voit l'extrême densité de la population dans le delta du Fleuve Rouge et dans les deltas de l'Annam, le travail acharné avec lequel cette population fait rendre au sol le maximum de ce qu'il peut rendre, on comprend comment l'amélioration des conditions de culture par l'irrigation, et la facilité des transports qui rend rémunératrice la culture de produits jusqu'alors insuffisamment payés, ainsi que l'augmentation des surfaces cultivées par la colonisation de terres nouvelles, peuvent provoquer des accroissements de rendement aussi considérables.

Il ne faut pas oublier que tous ces efforts, surtout ceux à faire dans les régions actuellement incultes, nécessitent pour produire tout leur effet une organisation administrative et financière et une coordination des efforts des colons, des banques et de l'Administration, qui sont déjà ébauchées, mais qu'il y a lieu de fortifier considérablement et de compléter au plus tôt.

Il faut aussi ne pas perdre de vue qu'à tous ces efforts, il faut joindre celui que l'on doit demander aux contribuables indochinois. La charge nouvelle qui leur sera imposée restera comprise entre 0,5 et 1 % de leur revenu brut actuel. Cette charge, sans être négligeable, reste faible. »

D'utiles et nombreuses pièces annexes : tableaux, graphiques, cartes et de magnifiques reproductions photographiques complètent ce volume et lui donnent toute sa valeur documentaire. Peut-être pourrait-on souhaiter un peu plus de rigueur dans la composition du plan de l'ouvrage où quelques répétitions auraient pu être évitées; et aussi regretter l'absence de tout renvoi précis aux illustrations.

Les lignes qui précèdent donneront une faible idée de l'importance de la documentation réunie par M. Pouyanne.

La publication d'un compendium de cette valeur sur l'Indochine au travail fera mieux connaître ce pays et ne manquera pas d'avoir les plus heureuses conséquences en faveur de son essor et de son plein développement.

Ce livre vient à son heure. Depuis les ouvrages d'ensemble de J. de Lanessan, de Paul Doumer et de L. Salaun, rien n'avait été publié d'aussi documenté et d'aussi complet sur le labeur français en Indochine. Encore faut-il ajouter que le travail de M. Pouyanne est d'un caractère bien particulier et qu'il est le premier où l'effort économique fait pour mettre en valeur ce pays magnifique, soit exposé avec cette compétence technique, cette clarté enthousiaste et cette ampleur de vues. L'auteur y a fait tenir avec aisance et précision la synthèse de nombreuses années d'activité personnelle, d'expériences et de réflexions, synthèse qu'il a su esquisser dans une forme à la fois instructive et agréable.

Il convient donc de féliciter sans réserves la Société de géographie de Hanoi d'avoir eu l'idée de publier et de répandre un travail où se reflètent l'image des conceptions qui ont présidé à l'organisation de l'Indochine française, les gestes laborieux accomplis pour le développement de ce pays et la vision de ses possibilités économiques.

L. AUROUSSEAU.

*Gouvernement général de l'Indochine. Service géographique. Année 1925.  
Compte-rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique de l'Indochine.* Hanoi. 1926. 1 fasc. 49 f., 5 pl., 10 cartes-croquis.

Sous la direction du L<sup>c</sup>-C<sup>el</sup> Edel, le Service géographique poursuit méthodiquement son œuvre ; chaque année, une notice substantielle et accompagnée de croquis expressifs, publie les résultats de la campagne précédente : sur les tableaux d'assemblage qui figurent l'avancement de ses travaux, de nouveaux rectangles se colorent, et ainsi, chaque fois, ce sont de nouveaux espaces fixés avec précision sur des cartes très claires, non seulement dans les détails de leur relief, de leur hydrographie, de leurs côtes, et avec les caractères essentiels de leurs associations végétales, mais aussi avec la répartition des établissements humains, et les grandes races que le peuplement imprime à la surface du sol. Ce n'est pas sans émotion qu'on voit se restreindre peu à peu la zone blanche des terres non encore levées. Cette conquête scientifique n'exige pas seulement une compétence laborieuse et dévouée ; elle entraîne encore après elle un cortège de fatigues, de maladies et de deuils : en 1925, quatre hommes, deux Européens et deux Annamites, sont morts à la suite de maladies contractées sur le terrain.

Pendant cette campagne, les topographes ont travaillé dans 5 régions différentes :

a) Un groupement a continué, en Cochinchine, avec l'aide de la photographie aérienne, l'élaboration de la carte au 1/25.000 de ce delta ; il a levé, à cet effet, autour du Cap S<sup>t</sup> Jacques, les bouches du Donnaï et de la rivière de Saigon, et aussi, dans l'Est cochinchinois, la plate-forme de terres rouges qui domine, entre Biën-hoà et Baria, les alluvions deltaïques récentes, et où les plantations de caoutchouc éventrent déjà largement la forêt malsaine. En même temps, il a poussé les travaux antérieurs à l'Ouest de Mytho, entre le Mékong et Vaïco occidental, dans la plaine des Jongs. Les levés se prolongeront ensuite vers le Sud, dans la région de Vinhlong, Bêntré et Travinh, puis vers les provinces en plein essor rizicole de l'Ouest cochinchinois.

Toutes les autres brigades topographiques ont travaillé pour la carte fondamentale, à l'échelle du 1/100.000, qui doit s'étendre sur l'Indochine entière.

b) L'une d'entre elles a levé, dans ce but, au 1/40.000, la feuille de Takeo (Sud de Phnom Penh) ; ses opérations porteront ensuite sur celle de Soai Rieng (Est de Takeo), et relieront ainsi deux régions déjà cartographiées régulièrement : celle qui s'étend en Cochinchine autour de Saigon et de Mytho (1), celle qui, à travers le

---

(1) La carte au 1/100.000 de cette zone est obtenue par réduction de la carte au 1/25.000 dont nous avons parlé ci-dessus.

Cambodge et par la rive Nord du Tonlé Sap, remonte jusqu'au delà de Battambang, débordant même légèrement sur la rive gauche du Mékong vers Kompong Cham et Sambor.

c) Dans le Sud-Annam, la 1<sup>ère</sup> brigade topographique a pu lever, au 1/80.000, la feuille de Dalat et la plus grande partie de celle de Djiring, région de plateaux étagés entre 900 et 1500 m. d'altitude, dont les eaux s'écoulent vers la Srépok et le Donnaï, et où les pics du Lang-bian, lambeaux d'un cratère démantelé, culminent à 2.163 m. Ces plateaux herbeux ou hérissés de pins, sur les plus bas desquels le paludisme sévit intensément et les fauves abondent, sont habités par quelques Moïs soumis et craintifs; mais l'aménagement de la station de Dalat, et la construction des routes et du chemin de fer qui y conduisent, y ont suscité l'immigration de nombreux Annamites. C'est une zone de terres rouges où les cultures riches, et en particulier celle du café, semblent devoir se développer rapidement, dès qu'on aura résolu le problème de la main-d'œuvre. Les feuilles de Tam-linh et de Xuyên-môc, qui seront préparées en 1926, relieront bientôt les cartes du Sud-Annam à celles de l'Est cochinchinois.

d) Les travaux de la 2<sup>e</sup> brigade ont comblé la dernière lacune qui subsistait sur les côtes d'Annam, au long de la route mandarine; elle a terminé en effet, entre Quảng-ngãi et Qui-nhơn, sur les feuilles de Bongson et Phu-my, le levé de la frange alluviale, et des collines de granit et de roches volcaniques plus récentes par lesquelles on gagne les sommets du rebord annamitique, région presque entièrement déboisée, où le peuplement annamite s'insinue dans les vallées, où les Moïs, accrochés aux pentes ou blottis dans les hautes cuvettes, disparaissent peu à peu. C'est là — à Ba-to, dans la province de Quảng-ngãi — que le lieutenant Rillon mourait de surmenage, le 20 mai 1925.

e) Enfin, un opérateur isole a achevé de lever, à l'Ouest de Hà-tĩnh, la feuille de Hương-khê (1), sur la ligne de partage des eaux entre le Laos et l'Annam. Ainsi, entre les parallèles de Hué et de Vinh, une large bande de cartes au 1/100.000 rattache aujourd'hui le Mékong à la côte d'Annam (2); elle traverse entièrement l'Indochine française dans sa partie la plus rétrécie, à cet endroit où le rebord annamitique, très abaissé, offre des passages relativement très faciles aux routes, et à la future voie ferrée de Tân-áp à Thakhek. A partir de 1928, cette bande sera élargie vers le Sud, dans la direction de Saravane et du plateau des Bolovens, riche lui aussi de terres rouges inexploitées.

On voit que les travaux du Service géographique préparent partout la mise en valeur du pays; il est impossible de parcourir un peu longtemps la « brousse » indochinoise sans rencontrer, ici ou là, sur les dunes aveuglantes, dans les rizières, parmi les forêts malsaines, les opérateurs, géodèses ou topographes, de ce corps d'élite, accomplissant leur tâche obscure avec conscience et bonne humeur, privés pendant plusieurs mois chaque année du confort le plus élémentaire. Si l'activité du Service s'est cependant concentrée presque entièrement en 1925 sur

---

(1) Cette feuille a été levée en semi-régulier, méthode beaucoup plus rapide que le levé régulier, et qui donne, en terrain accidenté, et à condition d'être confiée à de bons opérateurs, des résultats presque équivalents.

(2) Dans cette bande, une seule feuille, celle de Mu-gia, n'a pas encore été levée.



l'Indochine française méridionale, c'est qu'il s'agit ici de rattraper un long retard. En effet, lorsque le Service géographique fut créé, en juillet 1899, la Cochinchine, occupée par nous depuis 1862, était déjà dotée de cartes provisoires au 1/50.000 et au 1/100.000, dues surtout aux agents du Cadastre ; ces cartes ne reposaient que sur des travaux géodésiques très insuffisants et négligeaient tout nivellement, mais, remarquables par la précision de leur planimétrie, elles permettaient d'attendre. C'est pourquoi le Service géographique, dont toutes les opérations devaient s'appuyer sur une géodésie homogène et rigoureuse, commença par le Nord ; aussi bien les travaux d'hydraulique agricole étaient au Tonkin d'une nécessité plus urgente qu'en Cochinchine et les nombreuses colonnes qui achevèrent la pacification vers les frontières de la Chine avaient besoin de bonnes cartes. Le Tonkin vit aussi, dès 1909, la plus grande partie de son territoire couvert par le 1/100.000, et tout son delta, en 1907, par le 1/25.000. Ensuite, le Service gagna progressivement vers le Sud le long de la côte. En 1914, encore, au Sud du parallèle de Hué, on ne trouvait de cartes régulières que celles du Cambodge entre Phnom Penh et Battambang, et celles, au 1/25.000, des deltas annamites ; partout ailleurs, on ne disposait que de cartes provisoires ou de levés d'itinéraires presque toujours insuffisants. Mais, depuis 1914, les efforts du Service tendent à rétablir l'équilibre entre le Nord et le Sud : nous avons vu qu'une chaîne ininterrompue de cartes au 1/100.000 se déroule aujourd'hui tout au long de l'Annam, suivant la méridienne côtière ; la publication toute prochaine des feuilles de Tam-linh, Xuyèn-mòc, du Cap S Jacques et Soai-rieng, la poussera, à la suite de la route mandarine elle-même, jusqu'au delà de Battambang, à quelques kilomètres de la frontière siamoise. C'est aussi sur la Cochinchine que portent aujourd'hui les levés à grande échelle, par la carte au 1/25.000 de ce delta, commencée seulement en 1921.

Il se trouve justement que les perspectives offertes à la colonisation par les plateaux au sol très riche du Sud-Annam, du Cambodge et de la Cochinchine semblent devoir précipiter l'avancement de la carte dans cette Indochine méridionale, jusqu'alors déshéritée. Cependant, des nécessités stratégiques impérieuses conduisent en même temps le Service géographique à compléter le levé régulier des régions bordant la frontière chinoise entre Laokay et le Mékong ; les feuilles de Lai-châu et Phong-tho seront préparées sur le terrain, au 1/80.000 dès 1927, et ainsi presque tout le Tonkin sera couvert prochainement par le 1/100.000 régulier. Par contre, le Haut-Laos, entre Phong-saly et Vientiane, à l'accès difficile et aux ressources encore incertaines, pourrait bien constituer la dernière grande tache blanche dans la carte de notre Indochine.

Ces travaux topographiques exigent une préparation géodésique qui est aussi à la charge du Service. En 1925, cinq groupes géodésiques ont opéré sur les feuilles de Cochinchine qui seront levées en 1926, et, à la fin d'octobre, un nouveau groupe a été formé pour la triangulation des feuilles tonkinoises de Lai-châu et de Phong-tho. Il ne faut pas croire que la tâche des officiers géodéses compte parmi les moins pénibles, et leur recrutement devient de plus en plus malaisé. — Quelques corrections ont été apportées aussi à la géodésie primordiale : pour redresser une erreur de fermeture constatée en 1920 entre la chaîne méridienne du Mékong et la chaîne parallèle qui va de Baria à Chàu-đòc, on a dû déterminer un nouveau tronçon de méridienne de Baria à Kratié ; d'autre part, on a calculé de nouveau la base de

vérification de Son-tây, au Tonkin, mesurée en 1914 avec des fils « invar », et, sur une longueur de 4.364 mètres environ, on a trouvé une différence de om.2538 avec les mesures de 1899 ; on voit avec quel soin est établi le canevas sur lequel travaillent les topographes du Service.

En outre, un certain nombre de cartes déjà parues antérieurement ont été revisées, soit à l'aide de la photographie aérienne, soit par les procédés de la topographie régulière. Le Service est aujourd'hui très bien outillé pour publier lui-même tous les résultats de ses travaux et ceux que lui confient les autres services de la colonie : cartes géologiques, routières, agricoles, économiques, etc. Les feuilles au 1/1.000.000 international sont une véritable œuvre d'art, et, au cours de 1925, on a commencé la rédaction d'une autre carte à la même échelle, dite « millionième local », qui sera plus détaillée que la précédente, et, par le système de projection et le canevas géographique adoptés, sera comparable aux autres productions du Service.

On ne saurait trop insister sur l'intérêt véritablement primordial qui s'attache à cette œuvre. Mais nous bornerons-nous à rappeler quelle base solide la carte au 1/100.000 offre aux projets de routes et de voies ferrées, celle au 1/25.000 aux projets d'irrigation et de drainage, et aux opérations cadastrales, essentielles pour la bonne assiette de l'impôt ? Parlerons-nous de leur utilité stratégique ? Il ne s'agit pas seulement de la prospérité matérielle et de la sécurité de l'Union. Nous avons le grand devoir de poursuivre sans relâche, et dans tous les domaines, l'étude désintéressée de l'Indochine française, et cela restera peut-être notre plus sûr titre de gloire dans cet Extrême-Orient. Sur les cartes du Service géographique, viennent s'inscrire aisément des renseignements scientifiques de toute nature : la géologie, pour faire l'histoire de la terre, y dessine les limites des diverses roches ; la géographie physique y découvre l'évolution morphologique à travers laquelle s'est modelé peu à peu le relief actuel ; la botanique y détermine les domaines et y inscrit les particularités régionales des différentes flores ; la géographie humaine a besoin d'elles pour établir d'une façon précise les rapports multiples qui lient l'homme à la terre, l'ethnographie pour reconnaître, avant de s'astreindre à l'étude minutieuse des groupes humains, l'aire de leur habitat. Ainsi, en 1903, sur la proposition de M. Finot, directeur de l'Ecole Française, le Gouverneur général avait prescrit à tous les chefs d'administrations locales de procéder à une enquête ethnique dans leur circonscription ; cette enquête n'aboutit que dans les territoires militaires à des résultats intéressants, coordonnés par le commandant Lunet de Lajonquière dans son *Ethnographie des territoires militaires* <sup>(1)</sup>. Un certain nombre de notices, remarquait Cl. E. Maître dans notre *Bulletin*, « n'ont accru que dans une faible mesure les informations dont on disposait antérieurement. Un grand nombre n'étaient pas accompagnées de cartes » <sup>(2)</sup>. Il nous semble justement qu'à côté d'autres causes certaines, l'absence de cartes régulières dressées par un service compétent, fut pour beaucoup dans l'insuccès de cette entreprise, qui mériterait d'être à nouveau lancée dans toutes les régions

---

<sup>(1)</sup> Hanoi, Schneider, 1904 : in-4°, 258-VI p. et une carte. Par la suite, ce travail put être cependant étendu aux provinces civiles limitrophes, et devint l'*Ethnographie du Tonkin septentrional*, Paris, Leroux, 1906, in-4°, 379 p. et une carte.

<sup>(2)</sup> BEFE', V, 200.

couvertes aujourd'hui par le 1/100.000, régulier ou semi-régulier ; et il ne faudrait pas trop tarder, puisque très souvent les levés topographiques précèdent la mise en valeur économique, et que celle-ci s'accompagne de profondes et rapides transformations ethniques ; la colonisation s'est rue sur les terres rouges du Sud-Annam, et peut-être dans quelques années, sera-t-il difficile de parler de peuples primitifs habitant l'Indochine ?

On saisit donc les intérêts multiples qui s'attachent aux travaux du Service géographique ; par application d'un récent arrêté, ce service est passé, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1926, sous les ordres directs du Gouverneur général. Nul doute que, pour le plus grand bien de l'Indochine française, les possibilités de ce service seront accrues sous ce nouveau régime de manière à maintenir et, souhaitons-le, à accélérer le rythme des progrès d'une activité si féconde.

Charles ROBEQUAIN.

### Birmanie.

G. E. HARVEY. — *History of Burma, from the earliest times to 10 march 1824 the beginning of the english conquest.* — London, Longmans, 1925, 8°, XXXI-415 p.

On ne possédait jusqu'ici qu'une histoire générale de Birmanie, celle de Sir Arthur Phayre, publiée en 1884. Mais cet abrégé, d'ailleurs très estimable, avait forcément beaucoup vieilli depuis quarante ans. L'étude des inscriptions en avait modifié la chronologie. Les travaux de l'Archæological Survey, les importantes contributions historiques et philologiques du *Journal of the Burma Research Society* et de l'*Epigraphia birmanica* avaient jeté de nouvelles lumières sur plusieurs questions. Il était nécessaire de reprendre sur une base plus large l'œuvre de Sir A. Phayre : M. Harvey a assumé cette tâche et, considérant les difficultés qu'elle présentait, il est juste de reconnaître qu'il l'a exécutée avec succès. Son livre n'est pas sans doute une œuvre de grand style ou de profonde érudition : fondé sur une solide connaissance des chroniques indigènes, il les suit de près et ne s'écarte guère des sujets qui les occupent : guerres, complots, massacres, trahisons, régicides, parricides, bref tout ce qui constitue la « douceur orientale ». On se détournerait volontiers de cet enchaînement d'horreurs pour s'arrêter à des sujets plus dignes d'attention et que M. H. a traités, semble-t-il, d'une façon trop peu libérale : art, littérature, religion, vie sociale, etc.

Il y a un moment où l'histoire birmane, si étriquée dans le cadre des *rājavalāsa*, s'élargit et s'aère : c'est lorsque commencent les relations avec les Européens et particulièrement avec l'Inde britannique. Mais par malheur l'auteur s'est fixé comme limite le début de la première guerre anglo-birmane, en 1824. Il ne motive pas d'ailleurs ce tabou incompréhensible. (Son prédécesseur Sir A. Phayre avait poussé jusqu'en 1837.) Nous espérons qu'il voudra consacrer un volume spécial aux événements de 1824 jusqu'à nos jours.

Le texte de l'ouvrage est précédé d'une table chronologique et suivi d'une bibliographie, toutes deux établies d'après une méthode singulière. La table chronologique omet des dates d'une aussi grande importance que celles de l'avènement ou de la mort des rois, dates qu'on trouve dans le texte de l'ouvrage ; réciproquement celui-ci en omet d'autres (par exemple celle de la prise de Pagan par les Chinois en 1287), qui sont relevées dans la table chronologique. La bibliographie est d'un côté surabondante (elle donne pour chaque ouvrage les pages utilisées par l'auteur et les cotes des exemplaires de ce livre dans les principales bibliothèques anglaises !), et de l'autre trop sommaire : certains travaux de la plus haute importance n'y sont pas mentionnés (par exemple Pelliot, *Deux itinéraires de Chine en Inde*) ou n'y figurent que sous le titre de la revue où ils ont paru : ainsi l'article bien connu d'Ed. Huber sur *la Fin de la dynastie de Pagan* y apparaît sous cette forme : « BEFEO. Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient... 9, 30, 87, 100, 111, 115, 308. 313, 315, 322, 333, 334. 337, 338, 356) » Ce ne sont là, sans doute, que des détails ; mais ils ont leur importance pour un livre de consultation courante.

J'ajoute quelques remarques.

P. 3 Tout ce qui est dit ici sur la parenté des Mons avec les Tibéto-birmans et sur leur arrivée en Birmanie en descendant la vallée de la Salou est bien aventuré.

P. 7. Que les stūpas de Pégou, Rangoun et Thatôn remontent, « sous une forme ou sous une autre », à une époque antérieure à l'ère chrétienne, c'est une assertion qu'on aimerait voir appuyée de quelques preuves. — Quel rapport a la conquête du Kalinga par Açoka avec l'introduction du bouddhisme en Birmanie ?

P. 13 Le Founan n'est pas un royaume khmèr.

P. 64 sqq Pour les événements qui précédèrent la fin de Pagan, M. H. a suivi à peu près la chronologie d'Ed. Huber, mais sans le citer. Il adopte également (p. 106., toujours sans le citer, l'identification, proposée par Huber, de Kaungsin avec Bhamo (BEFEO, IX, 652 n.).

P. 74. Les Shans n'ont pas fondé le royaume de Siam en 1350. Ils ont fondé le royaume de Sukhodaya vers 1250 et celui d'Ayudhya en 1350. En conséquence, l'appellation « chief of Sukhotai » (p. 110, 111) doit être remplacée par « king of Sukhothai ».

P. 100 et ailleurs, « Linzin » est identifié à Viengchang (*sic* pour Vieng-Chan). *Linzin* est la transcription birmane de Lan-xang, nom qui désigne proprement Luang Prabang et qui passa à Vieng-Chan, lorsque cette dernière ville devint capitale, vers 1560.

P. 308 Le *Mahāvastu* n'est pas un texte mahâyâniste. Le *Mahāvamsa* ne dit pas que la mission de Soṇa et Uttara ait été envoyée par Açoka, et le fait qu'elle n'est pas mentionnée dans les édits de ce roi ne prouve rien.

P. 311. Ce n'est pas Suvannabhūmi, c'est Suvarṇadvīpa qui est le nom de Sumatra.

Ces quelques détails, qu'il sera facile de corriger, n'empêchent pas le livre de M. Harvey d'être un très utile compendium de l'histoire birmane et surtout de mettre à la disposition du public une chronologie plus exacte que celle de Sir Arthur Phayre : c'est à lui qu'il faudra désormais se référer pour les dates des événements de cette histoire.

### Insulinde

F. D. K. Bosch. — *Het Lingga Heiligdom van Dinaja*. (Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde, Deel LXIV, Afl. 1, 1924.)

Ib. — *Een Oorkonde van het Grootte Klooster te Nālandā*. (Ibid., Deel LXV, Afl. 3, 1925.)

A l'occasion de récentes découvertes épigraphiques, M. F. D. K. Bosch, directeur du Service archéologique de Java, a consacré deux importants mémoires à certains aspects de la culture religieuse de l'archipel dans ses rapports avec celle de l'Inde ; l'un deux, en outre, intéresse directement l'Indochine. Nous croyons utile de les résumer ici.

I. Le premier est consacré à l'origine du culte du *līṅga* dans l'Insulinde. Les plus anciens témoignages le concernant sont ceux des inscriptions de Tjanggal (752 A. D.) et de Dinaja (760 A. D.) (1). En les comparant avec deux inscriptions indochinoises, l'une du Campa (1<sup>ère</sup> stèle de Đông-dương, 875 A. D.), l'autre du Cambodge (stèle de Sdok Kak Thom, 1052 A. D.), M. B. a été amené à conclure « qu'il a existé au Campa et au Cambodge, aussi bien qu'à Java, une tradition qui établissait un rapport étroit entre Çiva, le *līṅga* de ce dieu, un brahmane éminent et la dynastie régnante ». Il cherche l'origine de cette tradition dans l'Inde et il la trouve dans une légende puranique assez répandue, celle de la *Forêt de Déodars* (Devadāruvanam). C'est le nom d'une forêt qu'habitent des ascètes avec leurs femmes et leurs filles. Çiva y passe sous la forme d'un jeune yogi, nu, le corps frotté de cendres, un crâne à la main, et demandant l'aumône d'une voix mélodieuse. Toutes les femmes le suivent, affolées par sa beauté. Les ascètes furieux lui lancent une malédiction, par l'effet de laquelle le *līṅga* du dieu tombe à terre et s'enfonce jusque dans le monde souterrain. Des cataclysmes se produisent, qui menacent l'univers d'une destruction totale. Çiva, qui est descendu, lui aussi, dans le monde souterrain et s'y est endormi, se rend aux supplications des dieux et rétablit l'ordre cosmique en installant son *līṅga* sur la terre, où il devient l'objet d'un culte.

Telle serait, suivant M. B., la tradition qui, transmise par l'Inde aux trois « royaumes coloniaux », y est devenue le fondement du culte du *līṅga*. Chacun de ces souverains a prétendu posséder l'authentique *līṅga* de Çiva et y puiser le feu ardent qui fait la force redoutable des rois et qui supplée, pour les usurpateurs, à la légi-

---

(1) L'inscription de Dinaja a été publiée par M. Bosch dans *Tijdschrift...*, LVII, 5, 1916 ; additions dans *Oudheidkunde Verslag*, 1923. Il y manquait deux fragments qui, par une remarquable chance, ont été retrouvés ensuite. La stèle, maintenant complète, est reproduite en photographie dans le mémoire que nous analysons. Ce fac-similé est assez peu distinct, mais la lecture n'est pas douteuse, sauf à la fin de la ligne 5 (*purusañ mahav*) où M. B. avoue son incertitude en présence de cette « incompréhensible faute contre la règle du *sandhi* » et d'une dernière ligature indéchiffrable. Ce qui est plus grave encore, c'est que cette fin de vers est métriquement et sémantiquement impossible : par bonheur elle n'a pas une grande importance.

timité. Cette thèse est étayée par une foule de rapprochements ingénieux, qui ne sont pas tous également convaincants, mais dont la masse ne laisse pas de faire impression. Le plus frappant est sans doute celui que l'auteur établit avec l'inscription de Đồng-dương. Ce texte, fort mutilé et au surplus assez obscur, indique néanmoins en termes très nets que le dieu du temple de Mĩ-sơn, Bhadreçvara, est le *lĩga* « tombé de Parameçvara » (*Parameçvarāt... çyute*), et dont la « chute » a privé les dieux de toute énergie tandis qu'elle rendait puissants les rois du Āmpa. Ces rois ne sont d'ailleurs que des dieux incarnés, descendus sur terre pour se retremper dans le voisinage de Bhadreçvara qui est l'essence du feu (*pāvanasāra*) et aussi l'essence de la royauté héréditaire (*santatirājyasā'a*). Il semble bien que ces expressions fassent une allusion assez claire à l'aventure du Devadāruvana ; et que même l'auteur de l'inscription en tire avec une logique intrépide la conclusion où ne s'étaient pas risqués les Purāṇas : que le Īiva céleste, privé de son *lĩga*, a perdu sa puissance et que c'est désormais le *lĩga* terrestre qui en est devenu la source unique.

Le document cambodgien est loin de fournir de telles précisions : il ne dit rien de l'origine du Devarāja et laisse même entendre qu'il fut établi sur l'ordre de Jayavarman II par un brahmane venu dans ce but d'un pays étranger, ce qui s'appliquerait assez mal au *lĩga* primordial. Par contre, le rapport étroit qui était censé exister entre le dieu et la dynastie n'est pas douteux. Quant à l'inscription de Dinaja, elle se borne à dire que le *lĩga* Pūtiķeçvara était garde (*gupta*) par le roi Limva Gaḃayāna.

Il semble donc un peu prématuré d'affirmer que les conceptions régnant au Cambodge, au Āmpa et à Java relativement au *lĩga* dérivent d'une source unique, bien qu'elles présentent incontestablement des éléments communs. Il ne faut pas oublier d'autre part qu'elles n'y apparaissent qu'aux VIII<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> siècles, à une époque où le culte du *lĩga* y était déjà pratiqué depuis plusieurs siècles. Ce qui paraît le plus probable, c'est que le développement du tantrisme au Bengale a pu faire pénétrer dans les pays voisins un certain nombre de traités analogues à ceux qu'énumère l'inscription de Sdok Kak Thom et qu'il s'est ainsi formé une mystique ĩvaĩte qui se reflète dans les inscriptions citées plus haut et dont la politique elle-même a subi l'influence. Il est d'ailleurs vraisemblable que cette littérature sectaire comprenait un certain nombre de légendes, parmi lesquelles celle de la Forêt des Dėodars pouvait occuper une place d'honneur (1).

II. On sait que depuis plusieurs années, le Service archéologique de l'Inde a entrepris de dégager le site du célèbre couvent bouddhique de Nālandā (Bargāon, à 7 milles au N. de Rajgĩr). En mars 1921, le directeur de ces travaux, M. Hirananda Shastri, a exhumé une plaque de cuivre portant une inscription du roi Devapāla, le troisième roi de la dynastie des Pālas du Bengale, dont l'avènement se place vers 820 A. D. L'inscription daterait donc environ du milieu du IX<sup>e</sup> siècle. Elle a pour objet le don de cinq villages à Bālaputra, roi de Suvarṇadvĩpa, qui les donne à son tour au vihāra fondé par lui à Nālandā. Ce Bālaputra était le petit-fils de Viravairimathana, de la race Āilendra, roi de Yavabhūmi. Le fait qu'il est qualifié de roi de Suvarṇadvĩpa, tandis que son grand-père porte le titre de roi de Yavabhūmi ne

---

(1) Un des ouvrages cités dans l'inscription de Sdok Kak Thom, le *Īiraçcheda*, « la Décapitation », pourrait être l'histoire de la cinquième tête de Brahma tranchée par Īiva.

prouve point, comme le fait observer M. B., que ces deux toponymes désignent le même pays. Il y a d'autres explications possibles, par exemple, que le grand-père de Bālaputra, maître de l'île de Java (Yavabhūmi), eût étendu ensuite sa domination sur Sumatra (Suvarṇadvīpa), dont son petit-fils pouvait s'intituler roi. Il se peut même que ce dernier ait été exclu de Java, soit en vertu d'un partage de famille, soit à la suite d'une reconquête de Java central par la dynastie indigène de Java oriental. Quoi qu'il en soit, il est singulièrement intéressant de rencontrer au Bengale une mention de la célèbre dynastie des Çailendras de Çrīvijaya<sup>(1)</sup>, que nous ont fait connaître d'autres inscriptions de Java, de la Péninsule malaise et de l'Inde du Sud. Voici la liste des documents où figurent, ensemble ou séparément, les noms de Çrīvijaya et de Çailendra (la date placée en tête est dans l'ère chrétienne) :

686. — Kota Kapur, île de Bangka. Edit du roi de Çrīvijaya.

775. — Vieng Sa (péninsule malaise, au S. de la baie de Bandon). Fondation par le roi de Çrīvijaya, chef de la famille Çailendra.

779. — Kalasan (Java) Fondation par le roi de la dynastie Çailendra.

782. — Kloerak (Java) Inscription inédite d'Indravarman, de la famille Çailendra : érection d'une statue de Mañjuçrī.

IX<sup>e</sup> siècle — Nālandā. Fondation de Bālaputra, roi de Suvarṇadvīpa, de la dynastie Çailendra.

1006. — Charte de Leyde. Donation du roi Coḷa Rājaraja I à un temple bouddhique de Negapatam, achevé par le roi de Kaṭāha et de Çrīvijaya, de la famille Çailendra.

1030. — Tanjore Inscr. de Rājendracōla I, mentionnant la conquête de Çrīvijaya.

On voit par cette énumération que, du VII<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle au moins, la grande dynastie bouddhiste des Çailendras a exercé une domination plus ou moins étendue à Sumatra, à Java et dans la péninsule malaise et qu'elle a entretenu des relations, non seulement avec les Coḷas du Dekkan, mais avec les Pālas du Bengale. Le fait qu'un roi de Sumatra avait construit un couvent à Nālandā pour héberger les pèlerins de ses Etats est en outre très important pour l'histoire religieuse de l'archipel. M. B. a étudié l'histoire religieuse de Nālandā et a pu démontrer qu'elle avait un parallèle exact dans les deux grandes îles de l'Insulinde.

A l'époque de Fa-hien (commencement du V<sup>e</sup> siècle), le bouddhisme, dans l'Inde, est en pleine retraite devant le brahmanisme : les lieux saints sont à l'abandon ; le pèlerin ne nomme même pas Nālandā. A Yavadvīpa (Java ou Sumatra), le bouddhisme lui apparaît dans une situation si insignifiante « qu'il ne vaut pas la peine d'en parler ». Il semble toutefois avoir repris une certaine influence quelques années plus tard à la suite de l'apostolat de Guṇavarman (vers 424).

Après cette éclipse, le bouddhisme reparait plus brillant que jamais, au VII<sup>e</sup> siècle. A cette époque, le Mahāyāna prédomine sur le Hīnayāna ; le Yogācāra est en faveur et prépare le triomphe du tantrisme, qui est un fait accompli au VIII<sup>e</sup> siècle : l'inscription de Bālaputra caractérise les moines de Nālandā comme des « tantrika-bodhisattvas ». C'est alors que, suivant la tradition, Çāntarakṣita, abbé de Nālandā, fonde, avec Padmasambhava, l'église lamaïque du Tibet. Ce Tantrayāna est fortement imprégné de çivaïsme : déjà à l'époque de Hiuan-tsang les moines de l'Orissa dénonçaient au roi Harṣa leurs confrères de Nālandā comme de véritables Kāpālikas.

---

(1) Ce dernier nom ne figure pas dans l'inscription de Nālandā

De même dans l'archipel, Çrīvijaya est devenu un empire puissant et un grand centre de culture bouddhique ; il y règne un Mahāyāna tantrique pénétré d'influences çivaïtes. Dès cette époque, on y cultive la connaissance de la magie, *siddhayāt-ā* (inscr. de Palembang, 638 A.D. ; cf. inscr. de Nān-biēu, vers 908 A.D., *BEFEO.*, t. XI, p. 309). — A la fin du X<sup>e</sup> siècle, Nālandā passe au système Kālacakra, qui greffe des croyances vishnouïtes sur le tantrisme précédent ; de même le roi javanais Er-Langga (XI<sup>e</sup> siècle) professe un vishnouïsme mêlé de bouddhisme tantrique. L'évolution du bouddhisme est donc de part et d'autre exactement parallèle, avec cette seule différence qu'à Java il survit pendant quelques siècles à la disparition de Nālandā, au XII<sup>e</sup> siècle.

Cette double évolution du bouddhisme a été retracée par M. B. avec une richesse d'information et une sûreté de jugement qui fait de son travail une précieuse contribution à l'histoire du bouddhisme en Extrême-Orient : on n'eût pu tirer un meilleur parti de la plaque de cuivre si heureusement retrouvée sur le vieux sol de Nālandā.

L. FINOT.

## Chine

Arthur WALEY. — *The Temple and other poems*, translated by..., with an introductory essay on early chinese poetry, and an appendix on the development of different metrical forms. — London, George Allen and Unwin Ltd. : first published in 1923 ; un vol. in-8°, 151 p.

TCHANG FONG. — *Le Paon, ancien poème chinois*, traduit par..., suivi d'une étude de l'évolution poétique en Chine. — Paris, Jouve et C<sup>ie</sup>, 1924, un vol. in-8°, 45 p.

M. Arthur Waley a publié plusieurs recueils de traductions de poèmes chinois : l'un en 1918 <sup>(1)</sup>, un second en 1919 <sup>(2)</sup>, un troisième en 1923. Ce dernier, intitulé *The Temple and other poems*, s'ouvre par une introduction de soixante pages où l'auteur a essayé de retracer l'évolution de la poésie chinoise des origines au IX<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cette étude est suivie de la traduction de seize pièces de différentes époques et le volume se termine par deux appendices assez courts, l'un sur les formes de la poésie chinoise, l'autre contenant quelques indications bibliographiques. Il est un peu tard pour étudier ce dernier recueil et pour parler des intéressantes notes d'histoire littéraire qu'il renferme. Je regrette qu'il ne soit pas entré plus tôt dans les collections de notre bibliothèque.

---

<sup>(1)</sup> *A hundred and seventy chinese poems*, translated by Arthur WALEY. London, Constable, 1918.

<sup>(2)</sup> *More translations from the chinese*, by Arthur WALEY. London, Allen, 1919.



Si je me décide toutefois à écrire ce compte rendu bibliographique, c'est parce que le volume de M. Waley contient (p. 113-125) la traduction d'un assez long poème, *Chiao Chung-Ch'ing's wife*, dont j'ai moi-même publié une version dans le tome premier des *Etudes Asiatiques* (1).

Dans la note qui précède ma traduction, j'écrivais (p. 5) : « Je ne crois pas qu'on ait déjà donné une version intégrale de cette œuvre dans aucune langue européenne ». Cette opinion, fondée au moment où j'établissais mon manuscrit, a donc cessé de l'être. Le recueil de M. Waley est arrivé en Indochine à une date où ma traduction était entièrement imprimée (2). C'est dire que le travail de M. Waley et le mien sont complètement indépendants. Ce n'est pas dire, en revanche, que si la version de M. Waley m'était parvenue à temps, j'eusse accepté son opinion au sujet des passages pour lesquels son interprétation et la mienne ne sont pas concordantes. Il me paraît utile de confronter aujourd'hui nos deux traductions.

La version anglaise de M. Arthur Waley est agréable à lire ; mais j'ai été surpris de constater qu'elle s'éloigne du texte trop souvent. Je m'attendais à voir appliquer à ce travail le principe excellent que son auteur lui-même a défini en quelques mots dans une note intitulée « the method of translation », parue à la page 19 de *A hundred and seventy chinese poems*. Ces mots déclarent : « I have aimed at literal translation, not paraphrase ». Il semble, cette fois, que M. Waley se soit proposé la gageure inverse. Attifée et fardée sous de brillants atours littéraires, sa version fait penser à la belle infidèle qui inquiète et qui egare. Ondoyante, incertaine, fuyant les difficultés ou les tournant, elle vague à travers la forêt des images chinoises, entraînant un cortège de contresens, d'inexactitudes et de naïvetés, et délaissant dans leurs buissons d'épines les fleurs les plus charmantes.

Je signalerai ci-dessous, en renvoyant aux pages du livre de M. Waley, les passages essentiels sur quoi il me paraît nécessaire de vérifier l'opinion de M. Waley et de justifier la mienne.

P. 113, « In the period Chien-an (A. D. 196-220) ». Il est plus indiqué d'écrire « 196-219 A. D. », si l'on donne les dates en gros, de manière à laisser pour le nom de période *yen-k'ang* 延康, l'année 220 qui est la dernière de la dynastie des Han orientaux. Ou bien, si l'on désire une précision absolue, convient-il d'écrire « *kien-ngan* 建安 (24 février 196-20 avril 220) ».

*Id.*, « sheriff of Lu-Chiang ». « Sheriff » ne paraît pas une traduction heureuse pour *siao-li* 小吏. Le texte du colophon traditionnel dit : 廬江府小吏 « Un *siao-li* du *fou* de Lu-kiang ». On disait encore, à la date où a été rédigé le poème (cf. vers 9) : *fou-li* 府吏. *Fou* 府 avait, à cette époque et dans le cas qui nous occupe, le sens de « [bureaux de] commanderie provinciale ». Le titre de *fou siao-li* (ou *fou-li*, ou *siao-li*) s'appliquait à certains fonctionnaires subalternes, employés au siège central de la commanderie provinciale, à qui ne peut convenir en aucune façon l'appellation de « sheriff » qui démesure leur importance. — Enfin Lu-kiang 廬江

---

(1) Deux paons se sont envolés... (poème chinois du début du III<sup>e</sup> siècle), par L. AUROUSSEAU. (*Etudes asiatiques publiées à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, t. I, p. 1-36.)

(2) De même, la version française de M. TCHANG FONG dont je parlerai plus loin.

(et non Lou-Kiang, à quoi correspondrait le Lu-Chiang de la transcription de M. Waley), n'était pas, au début du III<sup>e</sup> siècle, située « near the modern Kiukiang », mais, comme je l'ai établi (p. 2-3), un peu au N.-O. de la ville de Houai-ning s'il s'agit du Lu-kiang des Wou ; ou presque exactement à la ville actuelle de Chou-tch'eng si le colophon fait allusion à la capitale de la commanderie de Lu-kiang des Han.

M. Waley a traduit ce poème sur l'édition de *Yo fou che tsi* 樂府詩集, que j'ai marqué du sigle C dans mon travail, sans conférer entre eux les autres textes du poème et cette édition du *Yo fou che tsi*, qui n'est ni satisfaisante, ni même complète.

*Id.*, vers 1-2 : « *A peacock flew to the south-east,  
A mile he flew, and once he stopped* »,

et M. Waley ajoute en note : « These lines have no connection with the ballad which follows. Openings of this kind may be found in the ballads of other countries. They probably served to indicate the tune which was to be used. Divorced from their proper context, they are, as in this case, frequently enigmatic ».

Contrairement à cette étrange opinion, ces deux premiers vers sont en rapport étroit avec le sens profond du poème. Il suffit, pour s'en convaincre, de les traduire correctement.

孔雀東南飛。五里一徘徊。 Mot à mot : « paon(s), Est, Sud, voler ; cinq *li*, une (fois), se retourner anxieux ». Le seul sens possible de ces vers, si l'on se réfère au poème qu'ils ouvrent, est le suivant : « [Deux] paons [l'un vers l'] Est, [l'autre vers le] Sud envolés, tous les cinq *li* se retournent anxieux ».

On peut choisir de façon plus ou moins heureuse des mots pour y refléter cette image, et moi-même je ne suis qu'à demi-satisfait de ceux auxquels je me suis arrêté : « Deux paons, l'un vers le Sud, l'autre vers l'Est, envolés, toutes les cinq lieues, désolés, se retournent. » Mais je ne crois pas qu'on puisse soutenir avec quelque chance de succès que ces deux vers ne soient pas une épigraphe inscrite à dessein au fronton du poème et dans laquelle les paons désignent les époux. Tout concourt à le prouver, à commencer par le plus élémentaire sens de la poésie chinoise et même de la poésie tout court. Pareils à deux oiseaux envolés dans des directions différentes et qui hésitent à poursuivre leur vol, tant ils désirent se rejoindre à nouveau, deux époux, contre leur volonté séparés, se quittent à regret ; en dépit de leurs sentiments et de leurs efforts, un sort fatal les empêche d'être réunis. Ne pouvant vivre ensemble, les deux amants se retrouveront dans la mort (vers 298). Et le poète, à la fin de son chant (v. 360 et ss.), ménage quelques vers où, répondant à celle des paons séparés, l'image d'un couple d'oiseaux amoureux qui chantent sur la double tombe, marque la réunion définitive, dans une vie nouvelle, des deux cœurs qui s'aimaient.

D'autre part à ces raisons, que la raison pourrait ne pas connaître, il faut ajouter des arguments d'ordre philologique. Tous les commentateurs, d'abord, (sauf un, Li Yu-lin 李于麟, expressément combattu sur ce point), s'accordent pour lire 東南飛 *tong nan fei* et non *tong-nan fei*, c'est-à-dire « voler à l'Est et au Sud » et non « voler au Sud-Est » ; ils ajoutent « 分飛 voler séparément », ce qui indique suffisamment qu'il ne peut être question d'un unique paon. Mais Li Yu-lin lui-même, qui ne voit qu'une seule direction, le Sud-Est, dit « 雙飛 (deux paons) volant ensemble ». Tout le monde admet donc que les mots 孔雀 désignent un couple de paons ; et l'unanimité, sauf une voix, s'accorde à reconnaître que les mots 東南 signifient « Est et Sud ». Il ne peut en vérité s'agir que de deux paons volant l'un vers l'Est et

l'autre vers le Sud. L'interprétation du second vers ne fait pas de difficulté, mais il faut soigneusement noter que le vers 342 du poème contient aussi l'expression 徘徊 qui cette fois s'applique au mari, au moment où celui-ci va se pendre. Pour qui sait ce qu'est une allusion littéraire chinoise, il y a là une éloquente rencontre.

Enfin, il est bon de se reporter à d'autres textes. La poésie chinoise ancienne offre de la même image cent exemples, dont deux suffiront, je pense, à convaincre M. Waley.

Sou Wou 蘇武, qui mourut au I<sup>er</sup> siècle avant notre ère, a écrit en effet ces deux vers : 黃鵠一遠別。千里顧徘徊 « Cette grue jaune, des autres éloignée et séparée, à mille lieues se retourne et regarde désolée » <sup>(1)</sup>. On ne peut souhaiter parallélisme plus évident entre ces deux vers et l'épigraphie de notre poème, qui leur est d'ailleurs postérieure en date.

Et, pour terminer, voici la preuve que l'image des oiseaux séparés dans leur vol et qui se regrettent mutuellement, évoque bien celle d'un couple désuni malgré lui. M. Waley qui peut consulter le *Yo fou che tsi* 樂府詩集, y trouvera (k. 39, f' 7 v<sup>o</sup>, de l'édition de 1874) deux chansons d'amour portant chacune le même titre : 豔歌何嘗行. La seconde de ces pièces, en cinq *kiai* 解, a pour auteur l'empereur Wen des Wei 魏文帝 (220-226 A.D.) ; elle est donc exactement contemporaine du poème. La première, anonyme, est une composition ancienne (古辭) certainement antérieure à la seconde, antérieure par conséquent au poème qui nous occupe.

Cette première chanson d'amour est la complainte des amants qui vont être séparés par les circonstances. Elle s'ouvre par quatre couplets traditionnels (四解) dans lesquels apparaît, se développe et se fixe avec netteté, l'image des oiseaux séparés dans leur vol.

Des cygnes s'envolent par couples. Une femelle, subitement malade, ne pouvant plus voyager de concert, est obligée d'abandonner son mâle qui « toutes les cinq lieues se retourne pour la regarder 五里一反顧 », son mâle « qui toutes les six lieues se retourne désolé 六里一徘徊 ». Il voudrait, dans son bec ou sur ses ailes, emporter son amie, mais il ne le peut, et, mélancolique, il regarde ses compagnons, et « ses larmes coulent à son insu 淚下不自知 ».

Après les quatre *kiai* consacrés à la traditionnelle métaphore des oiseaux séparés dans leur vol, la pièce s'achève par un *ts'iu* 趨, partie vivante de la chanson, où s'exhalent l'amour et le désespoir des amants :

念與君離別	« Lorsque je pense à notre séparation,
氣結不能言	Mon souffle s'arrête et je ne puis parler.
各各重自愛	Tous deux nous préférierions nous aimer !
遠道歸還難	De ces routes lointaines il est difficile de revenir.
妾當守空房	Je garderai donc la chambre vide,
閉門下重關	En fermerai les portes et descendrai les doubles barres.
若生當相見	Si nous survivons, nous nous reverrons.
亡者會黃泉	Si nous mourons, nous serons réunis sous la terre.
今日樂相樂	Aujourd'hui c'est ta joie avec ma joie,
延年萬歲期	Qui prolonge notre vie jusqu'à l'éternité ».

Je pense qu'il est impossible, devant ces deux parties d'une même chanson d'amour ancienne, de mettre en doute la légitimité du rapprochement qui doit être fait entre le fond de notre poème et le sens de son épigraphe.

*Id.*, vers 3 : 能織素 « Je savais tisser la soie », et non « I learnt to weave silk ».

(1) Cf. *Han Wei che tsi* 漢魏詩集, k. 3, f' 10 r<sup>o</sup>, col. 2.

P. 114, vers 9-12 : 君既爲府吏。守節情不移。賤妾留空房。相見常日稀 « [From care and sorrow my heart was never free], For you went off to be sheriff in the town ; I stayed behind, but my love did not change. I was left alone in an empty bridal-room — It was not often that we two could meet. » Ces deux doubles vers sont parallèles et indépendants du vers 8, auquel M. Waley les relie à tort. Le sujet du 10<sup>e</sup> vers est le même que celui du 9<sup>e</sup>, c'est-à-dire le mot 君 « vous », « mon mari », et il n'y est pas question de la jeune femme qui fait allusion à elle-même à partir des mots 賤妾, par lesquels elle se désigne au 11<sup>e</sup> vers. De plus, les mots 守節 s'appliquent à un fonctionnaire qui remplit les devoirs de sa condition et ne peuvent en aucun cas signifier « to stay behind ».

Id., vers 14. Ce vers paraît simple, et pourtant le traduire exactement n'est pas facile. M. Waley le rend ainsi : « Night after night, I toiled and got no rest », qui semble à première vue un mot à mot satisfaisant. Pour le bien comprendre, il ne faut pas l'isoler du vers qui le précède, avec lequel il forme un tout : 鷄鳴入機織。夜夜不得息. Le premier est parfaitement clair : « Au chant du coq je me mets au métier à tisser ». On ne peut sans incohérence le faire suivre des mots : « toutes les nuits sans prendre de repos ». Le contexte exige que l'expression 夜夜 « nuit, nuit » marque ici une nuance poétique particulière qui, à mon sens, se rapporte à l'obscurité qui règne encore le matin, au moment où le coq chante, et qui indique que la jeune femme commence son travail de très bon matin, avant qu'il ne fasse jour, avant le lever du soleil. C'est pourquoi j'ai traduit : « Au chant du coq, je me mets au métier à tisser, chaque matin, avec assiduité. » J'avais pensé également à l'interprétation suivante : « Au chant du coq je me mets au métier à tisser et je travaille sans repos jusqu'à la nuit profonde », qui avait l'avantage d'opposer 鷄鳴 « de grand matin » à 夜夜 « tard dans la soirée » et celui d'évoquer avec précision l'assiduité de la jeune femme, fidèle à sa tâche pendant une longue journée. Mais je ne me suis pas arrêté à cette manière de voir, parce que je ne connais pas d'exemple de l'expression 夜夜 prise dans le sens de « nuit profonde », alors qu'elle signifie habituellement « toutes les nuits », comme d'ailleurs dans le vers 353 de notre poème.

Id., vers 17. Pourquoi ce mot « husband » qui n'est pas dans le texte ?

Id., vers 19 : 妾不堪驅使 « Je ne suis pas capable de servir avec diligence » et non : « I said to myself, I w'll not be driven away », mots dont le sens est tout d'abord contraire à celui du texte et par surcroît, si l'on s'en tient à l'esprit du poème, inconcevables dans la bouche de la jeune femme chinoise qui, à aucun moment, n'oserait s'adresser sur ce ton à son mari. M. Waley ne se rend nullement compte de la psychologie réelle des personnages et il y aurait trop d'exemples à citer des erreurs d'optique qui amplifient démesurément ses fautes de traduction. Ainsi le « Go then quickly » du vers 21, version deux fois infidèle des mots 便可 « Il vaut mieux... », « il faut donc... », et *infra* les contresens des vers 112 et 313.

Id., vers 34 : 何乃太區區 « Comment es-tu aussi bénin ! », et non la paraphrase de M. Waley « Come, my son, what strange talk is this ? », qui ne contient pas un seul mot du texte qu'elle prétend traduire.

Id., vers 35-38 : 此婦無禮節。舉動自專由。吾意久懷忿。汝豈得自由. Ici M. Waley n'a pas compris les deux derniers vers et il traduit :

- (35) « Your wife is fickle-hearted and ill-bred,
- (36) Headstrong in all her ways,
- (37) And I have long been planning and worrying

(38) How I might free you of this stubborn girl. »  
alors qu'il faut lire :

« Cette femme n'observe pas les règles de politesse, Mais agit avec indépendance et fierté. Je suis mécontente d'elle depuis longtemps. Comment peux-tu ne considérer que toi-même ? »

*P. 115, vers 46* : 伏惟啟阿母 « En m'inclinant, avec respect, mère, je dis... », et non « Bowed before his mother ; his eyes drooped to the floor ». C'est le jeune homme qui parle, comme l'indique le mot 告 du vers précédent.

*Id., vers 50* : le mot 撻 (pour 撻) signifie simplement « frapper », et pas nécessairement « to beat with a cudgel ». C'est le mot 極 (ou 捶) qui a le sens de « frapper avec un bâton ». Les deux mots peuvent être employés l'un pour l'autre dans la langue moderne, mais je ne crois pas qu'il faille ici forcer le sens du mot 撻.

*Id., vers 53-54* : 吾已失恩義。會不相從許, soit, mot à mot : « J'ai déjà épuisé bienveillance et justice ; sûrement je ne te permettrai pas cela », ce que M. Waley rend par une paraphrase inadmissible : « Though neither love nor duty move you to obey me, Do not dream that I will let you work your will. »

*Id., vers 55 à 66*. Le sens est assez correctement rendu, sauf pour le vers 65 : 以此下心意, mot à mot : « par ceci abaisser cœur pensées », ou « par ceci apaiser désirs du cœur », ou, comme je l'ai traduit : « que ceci calme vos tourments ». En écrivant : « Think well of what I have said », M. Waley ne rend en aucune façon le texte original et substitue arbitrairement une formule vague à une pensée précise qui n'est pas sans beauté.

*Id., vers 69* : 往昔初陽歲 « Jadis aux premiers jours (d'une année passée) qui suivaient le solstice d'hiver ». M. Waley traduit : « Long ago, when the year was at its spring ». Ainsi les mots 初陽 indiquent une époque de l'année que M. Waley place au printemps et que je situe au contraire au milieu de l'hiver. Où est l'erreur ? Tout d'abord, je crois que M. Waley serait embarrassé pour citer un texte qui indiquerait un rapport quelconque entre le mot *yang* 陽 et le printemps. Voici les raisons sur lesquelles se fonde ma traduction. Dans les traditions astronomiques chinoises les deux principes *yang* et *yin* entrent en collision au solstice d'été au moment où le principe *yang*, à l'apogée de sa puissance, voit se dresser contre lui le principe naissant du froid lunaire et des ténèbres. C'est donc à partir du solstice d'été que le principe *yang* commence à décliner, tandis que le principe *yin* ne va cesser de croître. On dit alors : « 一陰生 le *yin* vient de naître » Puis le *yin* grandit et se développe jusqu'au solstice d'hiver, où il est dans toute sa force et où le *yang* est vaincu. C'est aussitôt après ce solstice d'hiver que renaît le *yang* et c'est ce moment que l'on appelle : « 一陽生 le (moment où le) *yang* vient de naître », ou *sin yang* 新陽 « le *yang* nouveau ». C'est pourquoi les mots *sin yang* 新陽 désignent normalement la onzième lune qui contient d'une manière presque constante le solstice d'hiver. Partout, la douzième lune est appelée *eul yang* 二陽 « deuxième *yang* », la troisième lune, *san yang* 三陽 « troisième *yang* ». Or, *tch'ou yang* 初陽 « *yang* commençant » est rigoureusement synonyme de *sin yang* et ne peut donc que s'appliquer à la onzième lune, c'est-à-dire à l'époque qui suit immédiatement le solstice d'hiver. Ce moment est précédé par la dixième lune où le *yang* est encore inactif et c'est pourquoi le *Livre des vers* <sup>(1)</sup> dit : « 歲亦陽止

(1) Cf. *Che King* 詩經, 小雅, 采芣, trad. Couvreur, p. 185, et *ibid.*, 佚杜, trad. Couvreur, p. 190.

dans l'année le *yang* est déjà arrêté » et « 日月陽止 entre le soleil et la lune le *yang* est arrêté », pour signifier : « voici déjà le 10<sup>e</sup> mois » Il n'y a aucun doute que les mots *tch'ou yang* « 初陽 *yang* commençant » désignent les premiers jours qui suivent le solstice d'hiver, moment auquel le principe *yang* commence à renaître. Il ne peut donc être question d'y trouver l'évocation du printemps.

*Id.*, vers 80. Les mots *wei-jouei* 葳蕤 signifient ici « d'apparence splendide » comme dans ce passage du *Tong king fou* 東京賦 de Tchang P'ing-tseu 張平子<sup>(1)</sup> : 羽蓋葳蕤. Ils peuvent encore avoir le sens plus précis de « bel aspect de fleurs abondantes suspendues aux arbres » comme dans les *Ts'i-kien* 七諫 attribués à Tong-fang Cho 東方朔 (II<sup>e</sup> siècle A. C.) : 上葳蕤而防露兮<sup>(2)</sup>. Un troisième sens est celui qu'on trouve dans une œuvre de Li T'ai-po : 蘭葳蕤兮紅芳<sup>(3)</sup>. Enfin *wei-jouei* est employé pour désigner certaines plantes comme le *li-ts'uo* 麗草 et le *yu-tchou* 玉竹. Je ne sais où M. Waley est allé chercher le sens de « with tassels hanging » si ce n'est dans une confusion avec les mots *jouei* 蕤 et *wei* 綏 (remarquer la phonétique différente) qui signifient d'ailleurs des « cordons de bonnet » et n'ont aucun rapport avec l'expression *wei-jouei* 葳蕤.

*Id.*, vers 84 : 青絲繩 « cordons de soie verte » et non « blue threads ». De même, vers 333 : 青廬 « tente verte » que M. Waley a cette fois exactement rendu par « tabernacle green ». Si le mot 青 désigne parfois le bleu d'azur, il correspond toujours dans notre poème à la couleur du mariage, à l'Est, au printemps, à l'herbe jeune, à la jeunesse, etc. Ce mot désigne exactement ici la couleur de l'herbe tendre au printemps et doit être traduit par « vert ».

*Id.*, vers 91 : 時時爲安慰, que M. Waley traduit : « May you ever be happy and strong », et moi : « De temps en temps faites en sorte de calmer mon chagrin ». Malgré l'apparente contradiction avec le vers 90 : « Désormais nous n'aurons plus d'occasion de nous revoir », ce vers 91 signifie que les jeunes époux, quoique séparés, pourront rester en relations et que la femme demande à son mari de lui donner des nouvelles de temps à autre. Les mots : 爲安慰 « faire en sorte de consoler » me paraissent très clairs et l'expression *ngan-wei* 安慰 « calmer le chagrin, consoler » est depuis des siècles en Chine trop courante pour qu'il y ait lieu de lui donner un sens qu'elle n'a jamais eu.

*Id.*, le vers 92 : 久久莫相忘 est d'une grande simplicité et peut se traduire exactement mot à mot : « 莫 ne, 相 nous, 忘 oublions, 久久 jamais ». Pourquoi le modifier en lui faisant dire : « And for long years not forget our love » ?

*Id.*, vers 96 : 事事四五通. Ce vers, qui n'est pas clair, est traduit par M. Waley : « Takes what she needs, four or five things ».

P. 117. vers 101-102 : 指如削葱根, 口如含朱丹. Ces vers charmants n'ont pas été tout à fait compris par M. Waley, qui traduit : « White her fingers as a pared

(1) Tchang P'ing-tseu 張平子 est Tchang Heng 張衡 des Han orientaux. Le passage que je relève se trouve dans le *Wen siuan* 文選 [édition de 1869 reproduisant l'édition *chouen-hi* (1174-1189) des Song du Sud], chap. 3, fo 17 ro, col. 4.

(2) Cf. *Tong-fang ta tchong tsi* 東方大中集, éd. du *Han Wei lieou tch'ao po san kia tsi* 漢魏六朝百三家集 (réimpression de 1879), chap. unique, fo 2 vo, col. 2.

(3) Cf. *Li T'ai-po tsi* 李太白集, éd. de 1912, k. 25, fo 12 vo, 惜餘春賦.

onion skin; Redder her lips than the crimson sulphur-stone ». Le mot à mot est : (1) doigts, (2) sembler, (3) taillées, (4) oignon blanc commun, (5) tiges, (6) bouche, (7) paraître, (8) tenir dans la bouche, (9) rouge, (10) vermillon. Et c'est pourquoi j'ai traduit : « (1) Ses doigts (2) étaient pareils (5) à des tiges (3) amincies (4) d'oignon blanc (4); (9, 10) et du vermillon (7) semblait (8) retenu sur (6) ses lèvres. » Le premier vers évoque non la couleur des doigts de la jeune femme, mais leur souplesse et leur finesse, et *skin* ne peut en aucune manière traduire 根. Que M. Waley, s'il en a un jour l'occasion, observe les doigts en fuseau d'une jolie main de Chinoise et les compare à ces tiges effilées, tendres et délicates des blancs oignons chinois préparés pour la table, et il comprendra ce vers.

Le second vers contient une image difficile à rendre ; c'est celle qui est exprimée par le mot 含 « tenir dans la bouche » et qui fait d'ailleurs toute la beauté du vers. Dire des lèvres de la jeune femme qu'elles sont plus rouges que le vermillon aurait été assez commun. Imaginer pour peindre leur éclat, et peut-être leur forme, qu'elles semblent retenir entre elles un peu de vermillon est, au contraire, une idée de poète qu'un traducteur fidèle doit s'efforcer de rendre de son mieux.

*Id.*, vers 112 : 不堪母驅使. « Je n'ai pas été capable de vous servir avec diligence », et non le contresens de M. Waley : « And [1] cannot bear that you should drive me away », qui ne se relie en aucune façon aux vers précédents. Cf. *supra* au sujet du vers 19.

*Id.*, vers 114. Le même respect extérieur dont une jeune femme chinoise n'oserait jamais se départir, quelles que soient les raisons qui l'y pousseraient, à l'égard de son mari ou de sa belle-mère (sentiment qui explique les vers 19 et 112), dicte encore à Lan-tche le vers 114 : 念母勞家裏 (penser, mère, fatiguer, maison, intérieur), soit : « Je pense à vous, mère, qui serez fatiguée par les soins du ménage », et non, comme traduit M. Waley : « And this house I leave in Madam's hands ».

Les trois vers 112-114, tels qu'ils sont traduits par M. Waley, seraient évidemment prononcés par une jeune femme européenne obligée de quitter la maison de son mari pour rentrer chez ses parents ; on l'entend fort bien dire à sa belle-mère : « Je m'en vais chez ma mère et vous laisse cette maison ! » En Chine, les brus sont traditionnellement moins acerbes, et leur indignation, plus sourde et plus rentrée, se voile d'une politesse bémolisée d'ironie : « Je suis indigne d'être votre belle-fille ; vous m'avez comblée d'attentions et de présents ; mais je n'ai pas su vous servir comme vous le méritiez. En vous quittant pour rentrer chez les miens, je pense que vous resterez seule, mère, et que vous serez fatiguée par les soins que demande la conduite d'une maison ». Les belles-mères ne s'y trompent d'ailleurs en aucune façon ; mais ce sont des nuances de la vie et de la mentalité chinoises qui valent d'être distinguées.

*Id.*, vers 115. Pourquoi traduire par « it was worse work » le mot 卻, qui signifie simplement « alors », « puis » ?

*Id.*, vers 129 : 隱隱何甸甸. Ce vers n'est pas très clair. M. Waley traduit : « A pattering of hoofs, a thundering of wheels », sans apporter la moindre justification à l'appui de cette version, qui donne aux mots chinois de ce vers un sens ignoré de tous les dictionnaires. Ma traduction : « Quelle richesse et quelle prestance », que

---

(1) *Tsong* 葱, *allium fistulosum* L.

j'ai d'ailleurs donnée sous réserves, a au moins pour elle de respecter le sens de l'expression double 隱隱 « prospère », « riche » et un de ceux du mot 甸 qui signifie parfois 挺, c'est-à-dire « se tenir droit », « fermeté dans l'attitude », « être éminent ».

P. 118, vers 133. Le mot 卿 indique que les paroles du mari commencent avec ce vers et non au vers 135, comme le voudrait M. Waley.

Id., vers 138 : 新婦謂府吏 « La jeune femme dit à son mari », et non « Dear husband ! the young wife cried ».

Id., vers 142-145 : 君當作磐石  
妾當作蒲葦  
蒲葦弱如絲  
磐石無轉移

La très belle image de ces quatre vers a complètement échappé à M. Waley, qui traduit :

« You perhaps may be steadfast as a great rock ;  
I know that I am but a bending reed ;  
The bending reed, weak as a strand of thread ;  
The great rock, too mighty to move from its place ».

Ce qui ne signifie évidemment pas grand'chose. M. Waley d'ailleurs trahit son embarras par ce « perhaps may be » en face du mot *tang* 當, qui cependant affirme avec la même force dans les deux premiers vers, et surtout par ce « weak » qui, au contraire du sens véritable, voudrait rendre le mot *jen* 弱. *Jen* n'a pas d'autre signification que « souple et tenace », « flexible et solide », « opiniâtre », « résistant ». Kouan tseu 管子 dit : 筋弱而骨強 « tenace comme un nerf et dur comme un os »<sup>(1)</sup>.

Dès lors la pensée du poète est claire ; elle est suggestive aussi. La jeune femme parle à son mari et dit sa confiance dans leurs sentiments mutuels. Au cours de cette séparation cruelle qui commence, ils sauront triompher de tous les obstacles par leur fidélité inaltérable, lui par sa force, elle par son attachement. Son mari sera pareil au roc solide, rien ne l'ébranlera ; elle-même résistera comme le jonc qui peut fléchir, mais ne rompt pas (Cf. d'ailleurs les vers correspondants 288-291 dont l'ironie confirme le sens de cette image.) Il faut donc traduire, d'une façon presque littérale :

« Tandis que vous serez comme un roc,  
Moi je serai pareille au jonc flexible.  
Les juncs résistent tels des cordes de soie,  
Et les rochers demeurent inébranlables. »

Id., vers 150-151 : 舉手長勞勞。二情同依依。M. Waley traduit « She raised her hand, and long, long she waved ; The old love in each heart was new ». Il n'a pas vu le parallélisme qui lie ces deux vers et qui s'ajoute au sens véritable des mots pour imposer une traduction différente. L'expression *láo láo* 勞勞 (quatrième ton), qui ne signifie nullement « to wave [the hand] », sens forgé de toutes pièces, mais « encourager », « consoler », « exhorter au courage quelqu'un qui souffre » (cf. *láo* 勞, au 2<sup>e</sup> ton, « avoir de la peine »), correspond à l'expression *yí yí* 依依 « se confier », « mettre son appui », « être attaché », « désirer ardemment retrouver ce qu'on aime ». En face d'« encourager » le contexte et la situation nous obligent à choisir « se confier ». Et dès lors le mot à mot de ces deux vers n'offre plus de difficultés : 舉 lever, 手 mains, 長 longtemps, 勞勞 s'encourager ; 二 deux, 情

<sup>(1)</sup> Kouan tseu, k. 13, 心術下 ; éd. kouang-siu du Tch'ong-wen chou kiu, f° 4 r<sup>o</sup>, col. 9.



sentiments, 同 semblablement, 依依 se confier. D'où : « Ils se tendirent les mains et longuement s'encouragèrent, confiants tous deux dans leurs sentiments mutuels ».

P. 118-119, vers 162-163 : 汝今何罪過。不迎而自歸. Mot à mot facile : « Toi aujourd'hui quelles fautes ? Pas invitée ainsi de toi-même revenir », soit : « Aujourd'hui quelles sont tes fautes pour qu'ainsi tu reviennes, de toi-même, sans avoir été invitée ? », et non la paraphrase de M. Waley qui semble refaire le poème pour son propre compte : « What is your fault, what have you done amiss, That he will not keep you, but sends you back to your home ? » Les exemples abondent, dans la version de M. Waley, de passages où le sens est rendu par des mots qui n'ont aucun rapport avec l'original. A partir du moment où l'on s'écarte du texte, il n'y a plus de raison de choisir telle ou telle adaptation, et M. Waley aurait pu tout aussi bien traduire ces deux vers par : « Qu'as-tu à te reprocher, quelle a donc été ta conduite pour que ton mari t'ait trouvée indigne de vivre auprès de lui et t'ait honteusement chassée ? », ou encore : « Quelles sont les actions répréhensibles que tu as commises, qu'as-tu fait de contraire à la bienséance et aux rites pour que la maison conjugale te soit désormais fermée et que ton mari t'ait répudiée ? », etc. Ces méthodes de pseudo-translation sont inadmissibles et il paraît superflu de répéter ici que le plus élémentaire devoir d'un traducteur digne de ce nom est de respecter l'original tant que le sens ne doit pas en souffrir. Dans les deux vers en question le poète a dit : « Aujourd'hui quelles sont tes fautes pour que tu reviennes ainsi de toi-même sans avoir été invitée ? », cela et rien d'autre. Pourquoi ne pas le rendre exactement ?

P. 119, vers 181-182 : 自可斷來信。徐徐更謂之. « D'où, il faut, couper, venir, message. Lentement (plus tard, avec précaution), de nouveau, parler à lui », soit « Aussi faut-il couper court au message qui vient d'arriver. Le moment venu, je parlerai de nouveau à mon mari ». Et non « Break off the parley, mother, without more ado, while to the Sheriff a gentle message I send ».

Id., vers 188-189. M. Waley fait ici une série de contresens : « Go further, seek a better bride ; if you cannot find one, come to us again ». Il n'y a rien de cela, ni dans la lettre ni dans l'esprit du texte.

幸 faveur, 可 pouvoir, 廣 largement, avec générosité, 問 demander, 訊 demander, 不 ne pas, 得 avoir la liberté de, 便 en ce moment, 相 considérer, 許 consentir. Soit « C'est une faveur que cette demande bienveillante ; (mais) je n'ai pas liberté de l'agréer en ce moment ».

P. 120, vers 192-201. Cette partie du poème, à mon avis la plus faible, est embarrassée et vague. Cependant on peut admettre que du vers 192 au vers 197 ce n'est pas, comme le croit M. Waley, l'entremetteur qui parle, mais le poète qui résume assez confusément la situation. S'il en était autrement, la partie 198-201 serait incompréhensible et superflue, puisqu'elle contient en substance les mêmes indications que les vers 192-197 et puisque cette partie, précédée des mots 直說 « exposer directement », est certainement dite par les entremetteurs.

Id., vers 202-207 : (202) 阿母謝媒人

(203) 女子先有誓

(204) 老嫗既敢言

(205) 阿兄得聞之

(206) 悵然心中煩

(207) 舉言謂阿妹

Il y a ici beaucoup de flottement dans la traduction de M. Waley : « (202) The old mother was thanking the messengers, (203) Telling them at large of the promise her daughter had made, (204) But hardly had she begun her speech, (205) When the brother heard, (206) *non traduit*, (207) and loud to his sister he cried... » Dans le vers 202, *sie* 謝 a le sens de « refuser en s'excusant ». (203) Pourquoi « telling them at large » ? (204) Le mot à mot est clair : 老姥 moi vieille mère, 既 déjà, 敢 osé, 言 parler. (206). Le vers, non traduit par M. Waley, s'explique ainsi : 悵 déçu, 然 manière d'être, 心中 dans sa pensée, 煩 troubler ; (207) 舉言 élever la voix, commencer à parler, 謂 dit, 阿妹 à sa sœur cadette. L'ensemble signifie : « (202) La mère s'excusa auprès des intermédiaires : (203) Ma fille est engagée par un serment antérieur. (204) Et j'ai déjà [en vain] osé lui parler [de remariage] ; (205) le frère aîné ayant entendu cela, (206) fut déçu et troublé dans ses intentions ; (207) s'adressant à sa sœur cadette, il dit... »

P. 120-121, vers 208-231. Il y aurait de nombreuses remarques de détail analogues à faire sur ce passage, dont la traduction de M. Waley reproduit l'idée générale, mais ne reflète pas avec fidélité les images poétiques. Exemple frappant : vers 219 : 處分適兄意. «處分 Pour la détermination à prendre, 適 obéir, 兄 frère, 意 volonté», soit « En cette affaire, j'obéirai à la volonté de mon frère ». M. Waley traduit : « And in his hands must all my fortunes rest ».

P. 121, vers 232-234 : 視曆復開書。便利此月內。六合正相應。 M. Waley traduit : « He read the Calendar, he opened the sacred book. He found it written that in this very month The Six Stars were in fortunate harmony... ». Il donne aux mots *k'ai chou* 開書 le sens moderne d'« ouvrir un livre ». J'ai écarté cette interprétation pour les raisons suivantes : a) *chou* 書 ne peut avoir au III<sup>e</sup> siècle que le sens d'« écriture », « écrit », « pièce écrite », « lettre », et non celui de « livre », puisque le « livre » proprement dit n'était pas encore inventé. On utilisait exclusivement à cette époque, et jusqu'au X<sup>e</sup> siècle, des rouleaux *kuan* 卷, et si l'auteur du poème avait voulu exprimer l'idée d'« ouvrir un livre », il eût nécessairement écrit 開卷 et non 開書. b) Le mot *chou* 書 est pris ici par le poète dans le sens spécial de « lettre » ; en effet, cf. vers 253 : 適得府君書 « Je reçois une lettre du gouverneur ». (M. Waley traduit lui-même ici « a letter has come ».) Or, il s'agit précisément de la lettre envoyée par le gouverneur pour conclure le mariage (cf. vers 237) et pour en fixer la date. Le 書 du vers 253 est nécessairement identique au 書 du vers 232. Il faut donc, dans les deux cas, traduire ce mot par « lettre ». c) Le mot *k'ai* 開 a les différents sens d'« ouvrir », « établir », « déployer », « expliquer », « commencer », « écrire » ; le sens d'« écrire » convient, avec la nuance que l'on voudra d'ailleurs, et peut seul convenir, car il est imposé par le sens du mot 書 « lettre » pour les raisons exposées plus haut. J'ajoute que cette interprétation supprime la répétition injustifiée qui ressort de la traduction de M. Waley : « He read the Calendar, he opened the sacred book », et qui fait que ce livre est lu avant que d'être ouvert. Je ne m'arrête pas aux autres faux sens qu'offre la version de M. Waley, par exemple « he found it written » qui sort on ne sait d'où, et aux « six stars » dont M. Waley aurait sans doute quelque peine à donner l'énumération.

P. 122, vers 256-261. (256) 莫令事不舉  
(257) 阿女默無聲  
(258) 手巾掩口啼  
(259) 淚落便如瀉  
(260) 移我琉璃榻  
(261) 出置前牕下

M. Waley traduit : « (256) You would not like it if the wedding had to wait ! (257) No word did the daughter speak. (258) With her handkerchief she covered her face and wept ; (259) The tears crept down like the tide on a sea-shore. (260) From its dark corner she shifts her glassy bed, (261) And under the garden window she sets it down ». Le sens général est évidemment respecté, mais la traduction ne suit pas rigoureusement le texte original. Le vers 256 dit exactement : « 莫 Que rien ne, 令 fasse, 不 舉 manquer, 事 cette affaire ». Le vers 257 contient un mot 默 « émue », « pensive », qui ne se retrouve pas dans la traduction de M. Waley. Dans le vers 258, lire « bouche », au lieu de « face ». L'image du vers 259 est faussement rendue. Pourquoi parler de « marée sur la côte » quand le poète chinois dit, de manière plus heureuse d'ailleurs : 淚 larmes, 落 tombèrent, 便 alors, 如 comme, 瀉 se répandre en pluie ». J'ai traduit : « Et ses larmes coulèrent comme tombe la pluie ». Il n'est nullement question de « dark corner » dans le vers 260, pas plus que de « garden » dans le vers 261 ; ces mots pourraient appartenir à un commentaire explicatif du poème, mais n'ont pas à figurer dans la traduction puisqu'ils ne se trouvent pas dans le texte. Il suffit de donner aux mots 出 置 leur sens, normal et courant, de « placer au dehors », pour qu'il n'y ait aucun doute possible sur la signification des deux vers

*Id.*, vers 262 : 刀 尺 « les ciseaux et la règle à mesurer » et pas seulement « the flat shears ».

*Id.*, vers 269 : 暫 歸 « revenir soudain », « revenir en hâte », et non « to return for a little while ».

*Id.*, vers 270-271 : 未 至 二 三 里。摧 藏 馬 悲 哀。

M. Waley traduit : « He had not spurred two leagues or three, When his harnessed horse raised a doleful moan ». Je crois que le sens exact est le suivant : « Il était encore à deux ou trois *li* [de la maison de sa femme] que [déjà] il était oppressé [et] que son cheval hennissait pitoyablement ». Je reconnais que ce sens s'impose surtout par intuition et qu'il n'est pas facile à établir philologiquement. Cependant le mot 至 signifie « arriver » et non « parcourir » et encore moins « to spur », et d'autre part il va être question du hennissement, entendu de sa propre maison par la jeune femme. Enfin M. Waley traduit sans l'ombre d'une raison les mots 摧 藏 par « harnessed » sans doute parce que « cheval harnaché » est un groupe tout fait, comme on dit « un roc escarpé » ; il eût pu tout aussi bien écrire « cheval alezan » ou « cheval de prix », etc. Ces deux mots 摧 藏 ont le sens de « chagrin », « affliction », « oppression » comme dans le *Fou fong ko* 扶 風 歌 de Lieou Kouen 劉 琨 (début du IV<sup>e</sup> siècle) : 慷慨窮林中。抱 膝獨摧藏。 « plaintif et abandonné dans la forêt, il s'assied seul, oppressé » (1). Un commentaire explique en effet 摧 藏 par 憂 傷. Dès lors, je crois que le poète a voulu montrer d'une part, le jeune homme en proie au plus grand chagrin ; et de l'autre, notation bien chinoise, le cheval qui hennit pitoyablement par sympathie pour son maître affligé.

(1) Lieou Kouen (*tseu* : Yue-che 越 石) vivait sous l'empereur Houei 惠 des Tsin 晉 (290-306 A. D.) et dans la première moitié du IV<sup>e</sup> siècle. Le *Wen siuan* (od. cit., k. 28, fo 29 ro et vo) nous a conservé son *Fou fong ko* ; le passage invoqué se trouve au verso du f<sup>o</sup> 29, col. 3.

*Id.*, vers 273 : 躡履 « marcher sur chaussures », soit « elle marcha », « elle se mit à marcher », et non « she put on her shoes », le mot 躡 n'ayant jamais le sens de « mettre [des chaussures] », mais celui de « fouler aux pieds ». Tout comme l'expression parallèle 躡足 « marcher sur ses pieds », qui offre le même pléonasme et signifie simplement « marcher ». C'est un sinicisme bien connu que l'expression 躡履 « marcher [sur ses chaussures] », « fouler aux pieds des chaussures », « marcher » ; elle apparaît dans notre poème (vers 95) 足下躡絲履 « ses pieds foulaient des chaussures de soie » et dans la tournure 躡革履 « porter des sandales ». Si cette expression peut être traduite par « porter des chaussures », c'est par une extension qui nous paraît toute normale, mais il ne faut pas oublier le sens fondamental de 躡. Il n'est donc pas licite de traduire les mots 躡履 par « se chauffer », alors qu'ils ne peuvent avoir que le sens de « marcher avec des chaussures » ou celui de « porter des chaussures ». Le contexte nous oblige ici à choisir le premier sens et à rendre exactement la nuance du passage en traduisant « elle se mit à marcher ».

*Id.*, vers 280-281 : 果不如先願,又非君所詳。

Mot à mot : 果 vraiment, réellement, 不 ne pas, 如 être conforme, 先 antérieurs, passés, 願 désirs, 又 en outre, 非 ce n'est pas, 君 (pour) vous, 所 ce qui est, 詳 expliqué. Soit, en rattachant au vers précédent : « [Des circonstances] qui ne répondent vraiment pas à nos désirs passés et qui, en outre, sont pour vous inexplicables. » Et non : « Yet it has happened, I have changed ; and you would understand, If only you knew. How could I keep my vow ? »

*Id.*, vers 283 : 逼迫兼父母 « He forced us to it ; he broke my mother's will ». Contresens pour : « [Mon frère] ainsi que ma mère m'ont contrainte... ». Le mot 兼 impose ce sens.

*P.* 123, vers 285 : 君還何所望 « Vous revenez ; qu'y a-t-il à espérer ? » et non : « And you, my Lord, must ask no more of me ».

*Id.*, vers 302-305 : (302) 生人作死別  
(303) 恨恨那可論  
(304) 念與世間辭  
(305) 千萬不復全

Ces quatre vers sont parmi les plus difficiles du poème. M. Waley ici ne traduit plus ; il compose : « That death should ever keep us from those we love Is terrible, more than words can tell ; Yet sadder, I think, a hundred thousand times Is the lot of those whom the living world divides ! », ce qui n'a aucun rapport avec le texte. Exemple caractéristique de ces versions où le traducteur se substitue trop souvent à l'auteur. Voyons le mot à mot : (302) 生人 vivants, 作 faire, être, paraître, 死 morts, 別 se séparer. (303) 恨恨 profonde douleur, 那 comment, 可 pouvoir, 論 dire. (304) 念 rappeler le souvenir de, 與 au, 世 monde, 間 parmi, 辭 paroles, discours, pièce de vers, etc.. (305) 千 mille, 萬 dix mille, 不 ne pas, 復 rendre, 全 complet, parfait. Soit : « Vivants ils se quittèrent comme étant déjà morts ; leur profonde douleur, comment pourrait-on la décrire ? Pour en rappeler le souvenir au monde, des mots jusqu'à mille et dix mille ne la rendraient pas de manière parfaite. »

*Id.*, vers 308-314. M. Waley écrit : « That day the wind was very cold ; Cold and strong, it shook the flowers and trees ; A cruel frost stiffened the pansies in the court. « Mother, mother, to-day I go to darkness, And you will live alone. It was you,

mother, who laid this wicked plot ; cease to anger my ghost when I am dead !... ». Il est difficile de montrer une incompréhension plus parfaite à la fois de la langue, de la poésie et des mœurs chinoises. M. Waley croit tout bonnement qu'il s'agit ici de la pluie et du beau temps, alors que l'amant désespéré dépeint son état d'âme par la description d'un paysage naturel. Tout concourt à prouver que le poète a volontairement employé ce délicat procédé littéraire. D'abord, c'est bien le jeune homme qui parle à partir du vers 308 ; les mots 今日 « aujourd'hui », qui sont toujours du style direct, suffisent à l'établir ; sinon le poète eût dit 其日 comme plus bas au vers 332. Donc, l'amant se lamente devant sa mère et va, par une comparaison tacite, exprimer la détresse de son cœur en rappelant la desolation d'un paysage d'hiver : « Aujourd'hui il fait grand vent et il fait froid 今日大風寒. Le vent glacial détruit les arbres 寒風摧樹木. Un givre redoutable s'attache à nos iris 嚴霜結庭蘭 (remarquer le mot 庭 « cour », « maison », « famille », et lire : « le malheur s'abat sur notre maison »). Et moi, je suis sombre aujourd'hui 兒今日冥冥. Mère, vous allez rester seule après moi 令母在後單, parce que je vais commettre un acte malheureux 故作不良計. N'en tenez pas rigueur aux génies 勿復怨鬼神 ». Les deux derniers vers ne peuvent signifier : « It was you, mother, who laid this wicked plot ; cease to anger my ghost when I am dead ! ». Une telle interprétation me paraît ici profondément inconcevable ; elle serait trop grossière <sup>(1)</sup> dans la bouche du fils, surtout si on la compare aux deux vers qui suivent immédiatement (315 et 316) et qui gardent le parfum de ces égards rituels qu'en toutes circonstances un fils chinois témoigne à sa mère. D'ailleurs le texte dit seulement : 故 parce que, 作 faire, exécuter, commettre. 不 pas. 其 favorable, 計 détermination, moyen, acte, 勿 ne pas, 復 en retour, 怨 tenir rigueur, 鬼神 esprits. Le premier de ces deux vers suit tout naturellement les mots « Mère, vous allez rester seule après moi », qu'il complète et explique : « Vous allez rester seule, parce que je vais me tuer ». La preuve que les mots 作計 se rapportent bien au projet de suicide du jeune homme se trouve au vers 329, où la confusion n'est plus possible : 作計乃爾立. Le second fait allusion à une croyance populaire de l'époque, relative au pouvoir des esprits supérieurs *chen* 神 et inférieurs *kouei* 鬼, qui président à la vie et à la mort de tous les êtres. Tch'eng K'ang-tch'eng 鄭康成 (II<sup>e</sup> siècle) dit : 萬物無不以鬼神之氣生也 « Tout être vit par les deux principes *kouei* et *chen* » ; et plus tard, K'ong Ying-ta 孔穎達 (VI<sup>e</sup>-VII<sup>e</sup> siècle), commentant la parole de Tch'eng K'ang-tch'eng, explique qu'« en réalité les *kouei* et les *chen* ont le pouvoir de faire naître et croître les êtres et de les conduire à leur fin 其實鬼神皆能生物終物也 » <sup>(2)</sup>.

P. 124, vers 322 : un contresens se cache sous les mots : « Listen now to my plot », qui ne se trouvent nullement dans l'original, où il est dit textuellement : 貴 noblesse, 賤 petitesse, 情 [dans tes] sentiments, 何 comment, 薄 traiter avec négligence ; soit : « Comment traiter sans attention et ta noblesse et sa petitesse ! » Rien de plus.

<sup>(1)</sup> Cf. *supra*, à propos des vers 19, 112 et 114.

<sup>(2)</sup> Cf. *Tch'ong yang* (16), trad. Couvreur, p. 16. Le commentaire de Tch'eng K'ang-tch'eng et le sous-commentaire de K'ong Ying-ta se trouvent *ap. Li ki tchou chou 禮記注疏*, k. 52, fo 17 r<sup>o</sup> col. 6 et v<sup>o</sup> col. 5 de la grande édition de 1588 (EFEO, fonds chinois, 776).

*Id.*, vers 327 : 再拜 « saluer deux fois », et non « to bow again ». Cf. vers 56.

*Id.*, vers 329 : pourquoi « sighing stood », alors que le texte dit simplement 立 « debout » ?

*Id.*, vers 332 : de même, pourquoi négliger les mots 其日 « ce jour-là » et ajouter « sadly » quand le vers dit simplement 嘶 ?

*Id.*, vers 334-335 : 蒼蒼黃昏後。寂寂人定初。

Ces deux vers parallèles sont traduits par M. Waley : « Swiftly the day closed and the dusk grew black ; Ail was still and the third watch had struck ». Pure paraphrase. Le texte dit exactement : « 蒼蒼 (*ngán ngán* au *k'iu cheng*) sombre, 黃昏 crépuscule du soir, 後 après ; 寂寂 paisiblement, 人定 hommes reposent, 初 au début (variante : 時, au moment) ». Soit : (Lorsque) il fit sombre après le crépuscule, et (quand) les hommes commencèrent à reposer paisiblement . . . ». Les mots *jen-ting* 人定 peuvent avoir également le sens de « deuxième veille » (de 9 h. à 11 h. du soir ; et non « third watch » qui va de 11 h. à 1 h. du matin) ; mais il ne me paraît pas douteux qu'ici les mots 寂寂 nous obligent à prendre l'expression *jen-ting* dans son sens littéral. Enfin, ce sens de « 2<sup>e</sup> veille » lui-même me paraît assez moderne et n'est pas en tout cas attesté sous les Han, alors que le *Heou Han chou* donne bien 人定 dans le sens général de « dormir », « reposer » <sup>(1)</sup>. Et enfin si l'on voulait traduire par « seconde veille » les mots 人定, il faudrait de toute nécessité, selon les lois du parallélisme, traduire dans le vers précédent les mots 黃昏 par « première veille » ; et il me semble que les mots 蒼蒼, de même d'ailleurs que 寂寂, deviendraient singulièrement embarrassant. Toutes ces raisons m'ont fait choisir le sens que j'ai retenu.

*Id.*, vers 340. Toute la simplicité du poème, une complainte, disparaît parfois dans la paraphrase perpétuelle du traducteur : 府吏聞此事 « Le *fou-li* apprit cette chose », et non : « They went to the Sheriff ; they told him of what had passed ».

*Id.*, vers 341. « . . . his heart knew (that he would not see her again) » n'est pas incorrect pour 心知, mais c'est un sens un peu faible dans ce passage. Le mari ayant appris le suicide de sa femme, son cœur devait en effet « savoir » qu'il ne la verrait plus. Mais il ne faut pas oublier que le mot 知 peut avoir, et c'est le cas ici, un sens plus profond que celui de « connaître », je veux dire celui de « sentir », d'« éprouver un sentiment ». Il faut se rapprocher de la pensée du poète en traduisant : « 心 Dans son cœur 知 il éprouva ce sentiment 長 de l'éternelle 別離 séparation ». C'est pourquoi j'ai rendu ce sens ainsi : « (Il) eut le cœur angoissé de l'éternelle séparation ».

P. 125, vers 342 : 徘徊 « désespéré », « désolé », et non « he stood for a while ». Ces mots correspondent à la même expression contenue dans les deux premiers vers du poème et contribuent à expliquer cette épigraphe (cf. *supra*, au sujet des vers 1-2).

P. 125, les mots « The trees prospered ; they roofed the tomb with shade » ont été arbitrairement et de toutes pièces ajoutés par M. Waley ; ils ne correspondent à aucun passage du poème.

*Id.*, vers 354. Pourquoi « the hurried traveller » pour 行人 « le passant » ?

(1) Cf. k. 45, fo 6 ro, col. 8 : ... 臣夜人定後爲何人所賊傷... « La nuit, après que je fus endormi, quelqu'un me blessa gravement... ». S'il s'agissait en effet d'une heure, on indiquerait le nom de la troisième veille au lieu de dire 人定後 « après la seconde veille ».

*Id.*, vers 356. Enfin pourquoi « listen to this tale » en face de 多謝 « grand merci » ? Ces mots commandent le dernier vers, ce que M. Waley n'a pas vu. Aussi écrit-il : « Listen to this tale, you men of the afterworld, Learn its moral and hold it safe in your hearts », ce qui est bien la plus fade interprétation possible des deux derniers vers, pourtant si admirablement frappés.

II. La traduction française que M. Tchang Fong, professeur à l'Ecole normale de Hanchow, a donnée du même poème, sous le titre *Le Paon*, est également loin d'être parfaite et de résoudre toutes les difficultés du texte. D'autre part, elle est écrite dans un français qui, bien que très honorable pour un étranger, trahit trop souvent la pensée du traducteur et partant celle du poète. Cependant, cette version a le grand mérite de s'éloigner le moins possible du poème original et surtout de montrer, beaucoup plus que celle de M. Waley, une intime compréhension de la poésie et des mœurs chinoises.

Je n'ai pas l'intention de relever en détail les particularités de ce travail. Je me bornerai à quelques indications. M. Tchang Fong n'a pas davantage compris l'épigraphe du poème, ni les mots *k'ai chou* 開書 du vers 232, ni le passage difficile des vers 302-305 ; enfin les deux derniers vers sont médiocrement rendus. Mais dans beaucoup de détails sa traduction est plus sûre que celle de M. Waley. Et enfin M. Tchang Fong a bien compris certains vers au sujet desquels j'ai longuement critiqué ci-dessus les interprétations de M. Waley. Voici quelques-unes des difficultés que M. Tchang Fong a su résoudre, malgré un français parfois incertain.

vers 19 et 112, « Je ne puis venir à bout de ce qu'on me commande ».

v. 21, « Tu peux bien le dire à tes parents ».

v. 69, « Naguère, au dixième mois de l'année ».

v. 101, « Ses doigts ressemblaient à des oignons taillés ».

v. 102, « Sa bouche à une perle rouge ».

v. 114, « Je m'inquiète de vous voir supporter les fatigues du ménage ».

v. 142-145, « Tu dois être le rocher, je dois être le jonc ; le jonc est indéchirable comme la soie, le rocher ne bouge pas ».

v. 234, « Les six accords se correspondant parfaitement ».

v. 313, « C'est volontairement que je fais ce vilain projet ».

v. 335, « Lorsque les bruits s'éteignirent et que les hommes se reposèrent ».

L. AUROUSSEAU.

---





# CHRONIQUE

---

## INDOCHINE FRANÇAISE.

**Ecole Française d'Extrême-Orient.** — M. LOUIS FINOT, directeur de l'Ecole jusqu'au 11 novembre 1926, a terminé, avant son départ de la colonie, le voyage d'inspection qu'il avait entrepris au Cambodge et en Cochinchine. Il a séjourné à Añkor jusqu'au 2 février. Il s'est rendu à plusieurs reprises aux ruines de Sāmbôr et notamment le 27 janvier, en compagnie de M. Aurousseau, pour y arrêter les grandes lignes du programme de dégagement qui doit être exécuté prochainement.

Il a quitté Añkor, avec M. Aurousseau, le 3 février, après avoir laissé ses dernières instructions au sujet de la marche à suivre pour les travaux de la campagne 1926. Il s'est arrêté en route à Kōmpon Thom et au prāsāt de Phum-Prāsāt. Le 4 février, il a visité, à Phnom Pēñ, le Musée Albert Sarraut, l'Ecole des Arts cambodgiens, l'Ecole de pâli et la Bibliothèque royale.

Arrivé à Saigon le 6 février, M. Finot y a visité les collections du musée de la Société des Etudes indochinoises et assisté à une séance du comité de cette Société.

M. Finot s'est embarqué, avec M. Goloubew, à bord du *Fontainebleau*, qui a quitté Saigon le 8 février après-midi.

Arrivé à Paris au début de mars, M. Finot a donné lecture, dans la séance du 4 juin 1926 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, d'un rapport sur l'activité de l'Ecole Française d'Extrême-Orient de 1921 à 1925 ; on trouvera ci-après, sous la rubrique « France », le texte de ce rapport.

Pendant son congé en France, au cours de l'année 1926, M. Finot a surveillé l'impression et l'édition de l'ouvrage préparé par lui-même et par MM. Parmentier et Goloubew sur *Le Temple d'Içvarapura (Bantāy Srēi, Cambodge)*, ouvrage qui est le premier volume de notre nouvelle série des *Mémoires archéologiques publiés par l'Ecole Française d'Extrême-Orient*.

M. Louis Finot, ayant décidé de ne pas demander le renouvellement de son mandat de directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, a repris ses fonctions au Collège de France où il est titulaire de la chaire magistrale d'histoire et de philologie indochinoises. On sait que le titulaire de cette chaire est *ex officio* représentant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient en France. M. Louis Finot ne quitte donc, ni complètement, ni définitivement notre Institution. Il lui est attaché par trop de liens pour le pouvoir ; et il sait qu'elle a trop besoin de son concours pour le désirer. L'expérience d'un tel maître est de celles dont nous ne saurions jamais nous passer.

Est-il nécessaire de rappeler ici, au moment où nous parlons de son départ, que M. Louis Finot fonda l'Ecole Française d'Extrême-Orient il y a vingt-sept ans, qu'il la dirigea une première fois du 30 décembre 1898 au 31 décembre 1904, une seconde du 12 janvier 1914 au 7 mai 1918, une troisième du 2 décembre 1920 au 11 novembre 1926 ; et qu'il ne cessa jamais d'en être le maître le plus écouté et le plus respecté ? C'est grâce à ces seize années de direction effective et à ces onze années d'intérêt soutenu, que l'Ecole Française d'Extrême-

Orient a pu devenir ce qu'elle est. Elle sait, et rappellera toujours avec reconnaissance, qu'elle doit tout à M. Louis Finot. Aussi, ce jour du 11 novembre 1926 où s'achève le mandat de notre premier directeur serait-il marqué d'un regret poignant pour notre Institution si elle n'avait la certitude de ne pas perdre entièrement M. Finot et si elle ne gardait l'espoir de le revoir encore pour quelque temps à sa tête.

M. Finot a été nommé commandeur de l'Ordre du Trésor sacré par S. M. l'Empereur du Japon.

— M. Léonard AUROUSSEAU, membre permanent, professeur de chinois et secrétaire-bibliothécaire, directeur par intérim, est parti le 20 janvier 1926 pour aller rejoindre le directeur titulaire à Sămbŏr-Prei Kŭk. Il a accompagné M. Finot dans sa tournée d'inspection au Cambodge et en Cochinchine jusqu'au 8 février.

Il a quitté Saigon le 12 février et est reparti vers le Tonkin par voie de terre. Il s'est arrêté à Tourane pour y inspecter le musée čam dont il a étudié sur place les possibilités d'agrandissement. Il s'est rendu le 18 février à Tră-kiêu, sur l'emplacement de la plus ancienne capitale du Čampa, pour y arrêter les grandes lignes de la prochaine campagne de dégagement de ce site historique et archéologique. Il a séjourné également à Huê où il a inspecté quelques monuments historiques et visité le musée Khăi-đinh. Il est allé, accompagné du P. Henri de Pirey, voir l'état des travaux de fouilles dirigés par notre correspondant sur l'emplacement des ruines čames de Đăi-hŭu, au Quảng-binh.

Rentré à Hanoi le 24 février, il a repris la direction de l'Ecole, dont il a depuis assumé seul la charge avec un personnel considérablement réduit.

M. Aourousseau a été désigné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dans sa séance du 4 juin 1926, pour succéder à M. Louis Finot. Un décret en date du 1<sup>er</sup> septembre l'a nommé directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour une période de six années, à compter du 12 novembre 1926.

Au cours des mois de septembre et octobre, M. Aourousseau s'est rendu par voie de terre en Annam, en Cochinchine et au Cambodge, pour y inspecter les travaux en cours et régler quelques questions administratives. Il a siégé en septembre à Saigon au Conseil de Gouvernement de l'Indochine ; et en octobre, à Phnom Pén à la Commission des antiquités du Cambodge dont il est le vice-président.

De retour à Hanoi au début de novembre, il a repris les travaux nécessairement laissés en suspens pendant son absence. Il a édité le fascicule 3-4 du tome XXV et surveillé l'impression du tome XXVI du *Bulletin*. Il a rédigé pour le tome XXV, une *Notice nécrologique sur Claude Eugène Maitre*, ancien directeur de l'Ecole, et pour le présent tome, deux notes sur les *Fouilles de Đăi-hŭu et de Trung-quăn*, quelques comptes rendus bibliographiques et une grande partie de la chronique.

M. L. Aourousseau a été nommé officier de l'Ordre du Soleil levant par S. M. l'Empereur du Japon.

— M. Henri PARMENTIER, membre permanent, chef du Service archéologique, revenant de congé, a débarqué à Saigon le 18 septembre 1926. Il a bien voulu accepter d'exercer les fonctions de conservateur des ruines du groupe d'Ănkor pendant l'absence de M. Marchal. M. Parmentier a pris la direction de la Conservation d'Ănkor le 26 septembre, date de son arrivée à Siemreap.

Tombé gravement malade au milieu du mois d'octobre 1926, M. Parmentier a été obligé d'abandonner provisoirement la direction des travaux. Son état de santé, à ce moment, nous a inspiré les plus vives inquiétudes. Par bonheur la robuste constitution de M. Parmentier lui a permis de reprendre assez vite le dessus et de se remettre au travail. A aucun moment et malgré de pressantes sollicitations, M. Parmentier n'a consenti à quitter le poste auquel il était affecté. Pendant sa maladie, M. Parmentier a été suppléé par M. Fombertaux. Il a repris ensuite la direction des chantiers.

Au cours de l'année, M. Parmentier a continué ses études personnelles sur l'art khmèr, préparé l'édition d'un important ouvrage, en deux volumes, intitulé *L'Art khmèr primitif* et collaboré à la publication du volume consacré au *Temple d'Içvarapura*.

M. Henri Parmentier a été nommé au grade de chevalier de la Légion d'Honneur par décret du 7 novembre 1926. Tous les membres et les amis de l'Ecole ont applaudi à cette reconnaissance officielle de l'œuvre scientifique à laquelle notre dévoué collaborateur a consacré les efforts de sa longue et brillante carrière.

— M. Henri MARCHAL, membre permanent, inspecteur du Service archéologique, conservateur titulaire des ruines du groupe d'Añkor, a, en janvier 1926, accompagné M. Finot dans une série de déplacements archéologiques autour d'Añkor.

Il s'est rendu en mai à Kômpon Thom et à Sâmbôr pour se rendre compte des dispositions prises par M. Revéron en vue des travaux que celui-ci devait effectuer dans le groupe de ruines. Il est également allé, avec M. Revéron, au Phnom Santîrk sur lequel il a rapporté d'intéressantes précisions.

Il a achevé la rédaction d'un nouveau guide d'Añkor et celle d'un article sur le Nâk pân qui a paru ci-dessus (p. 1-10 et pl. I-XII).

Un arrêté en date du 1<sup>er</sup> avril 1926 l'ayant autorisé à partir en congé administratif, M. Marchal s'est embarqué à Saïgon le 26 juillet 1926, laissant à M. Fombertaux la charge de la direction des travaux d'Añkor jusqu'au retour à la colonie de M. Parmentier.

— M. Charles BATTEUR, membre permanent, inspecteur du Service archéologique, s'est occupé avec activité et dévouement de la construction du musée de l'Ecole à Hanoi (voir *infra*, chronique *Musée*). La direction du chantier lui incombant entièrement, il n'a pu consacrer que très peu de temps aux autres travaux de l'Institution. Il a pu cependant se rendre à Tourane du 14 au 26 avril pour étudier sur place le projet d'agrandissement du musée çam.

Il a fait, en outre, un cours libre d'architecture à l'Ecole des Beaux-Arts de l'Indochine.

— M. Victor GOLOUBEV, membre permanent, historien d'art, ayant été autorisé à partir en France pour y prendre un repos de six mois, a quitté la colonie le 8 février 1926 en compagnie de M. Louis Finot, directeur de l'Ecole.

Au cours de son séjour en France, il a activement secondé M. Finot dans ses fonctions de représentant de l'Ecole. Il a collaboré, pour la partie iconographique, à la rédaction et à l'édition du volume des *Mémoires archéologiques* consacré au *Temple d'Içvarapura*. Il a donné au Musée Guimet à Paris, du 10 au 24 mai et sous la présidence de M. Finot, une série de cinq conférences : *l'Ecole Française*

*d'Extrême-Orient et ses récents travaux (1920-1925)*, au cours desquelles il a exposé les résultats de l'activité de notre Institution sur les chantiers d'Âṅkor, dans le Cambodge septentrional, au Čampa et au Laos, en Annam et au Tonkin.

Dès son retour en Indochine le 15 octobre 1926, M. Goloubew a été chargé de la direction des fouilles qui doivent être effectuées à Saṃbôr-Prei Kŭk. Il a séjourné une semaine à Hanoi pour y faire ses préparatifs de mission et s'est rendu à Siemreap et à Âṅkor où il attend, en poursuivant ses études iconographiques, que la saison lui permette de commencer les travaux dont il est chargé.

M. V. Goloubew a été admis, par décret du 4 septembre 1926, aux droits de citoyen français.

— M. Charles ROBEQUAIN, membre temporaire, géographe, a continué de rédiger la thèse qu'il prépare sur la géographie physique et humaine de la province de Thanh-hoà.

Il est arrivé, à la date du 10 avril, au terme de son séjour à l'Ecole comme membre temporaire.

— M. LÉON FOMBERTAUX, membre temporaire, architecte du Service archéologique, a été chargé d'assurer par intérim, les fonctions de conservateur des ruines du groupe d'Âṅkor, au départ en congé de M. Marchal le 19 juillet et jusqu'à l'arrivée de M. Parmentier à Siemreap, le 26 septembre 1926. Il a continué, pendant la maladie de M. Parmentier, en octobre-novembre, à assumer en réalité la direction des chantiers.

Au cours de ses travaux à Âṅkor, M. Fombertaux a fait preuve de ses habituelles qualités d'ordre, de méthode et de jugement ; et ses recherches ont été à plusieurs reprises couronnées de succès (voir *infra*, chronique Âṅkor).

Un arrêté en date du 2 décembre 1926 a prorogé d'une année son terme de séjour à l'Ecole comme membre temporaire.

— M. Paul REVÈRON, membre temporaire, architecte du Service archéologique, affecté dès le début de février à Kômpon Thom pour y diriger les travaux de relevé et de dégagement des importantes ruines de Saṃbôr, n'y est arrivé que le 10 avril et n'a pu s'acquitter de la tâche qui lui était confiée. L'ouverture des travaux projetés a donc dû être provisoirement différée. M. Revéron a été affecté à Hanoi où il a secondé M. Bateur dans divers travaux d'architecture en cours ou en projet.

Le terme de séjour de M. Revéron a été prorogé d'une année pour compter du 7 avril 1926.

— M. Elie AUBOUIN, professeur du service de l'enseignement en Indochine, a été, par arrêté en date du 1<sup>er</sup> juillet, placé dans la position de congé hors cadres à partir du 14 juin et désigné pour servir à l'Ecole Française d'Extrême-Orient en qualité de membre temporaire.

Il s'est occupé du fonds japonais de la bibliothèque et a préparé la mission d'études de six mois au Japon dont il a été chargé par arrêté du 28 juillet.

Il s'est embarqué à Haiphong le 25 août et est arrivé à Yokohama le 23 septembre.

— M. Emile GASPARDONE, ancien élève diplômé de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes de Paris, a été nommé membre temporaire par arrêté du 2 décembre. Il s'embarquera sans doute au cours du premier semestre prochain.

— M. Jean WILKIN, chef de bureau de 1<sup>ère</sup> classe du cadre permanent de la mairie de Hanoi, placé hors cadres, a été désigné par arrêté du 6 juillet 1926 pour continuer ses services à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, où il seconde le directeur et le secrétaire dans l'administration intérieure de l'Institution.

— M. BLONDEL, conservateur-adjoint du musée çam de Tourane, est parti en congé en novembre 1926 ; il a été remplacé par M. ENJOLRAS, ingénieur des Travaux publics à Tourane (décision du 10 novembre 1926).

— M. le Dr A. SALLET, correspondant de l'Ecole, a été chargé de représenter l'Ecole en Annam pour la protection des monuments historiques et la délivrance des certificats de non classement (décision du 21 juin 1926). Il a été désigné pour remplir à titre provisoire les fonctions de conservateur du musée çam (décision du 17 août 1926). Enfin il a été de nouveau nommé correspondant de l'Ecole (arrêté du 8 septembre 1926).

— M. G. GROSLIER, correspondant de l'Ecole, a été chargé de délivrer, pour les ports de Saïgon et de Réam, les certificats de non classement relatifs aux objets d'art provenant du Cambodge et du Laos (décision du 21 juin 1926). Son titre de correspondant de l'Ecole lui a été renouvelé pour une période de trois ans par arrêté du 8 septembre 1926. M. Groslier s'est tenu en rapports constants avec notre Institution.

— M. Jean BOUCHOT, attaché au service des Archives et Bibliothèques de la Cochinchine, a été nommé correspondant de l'Ecole par arrêté du 8 septembre 1926. Il a été chargé de délivrer pour le port de Saïgon, les certificats de non classement concernant les objets d'art provenant d'Annam ou de Cochinchine (décision du 21 juin 1926). Il a fait paraître, au cours de l'année 1926, les n<sup>os</sup> 1 et 2 du tome I de la nouvelle série du *Bulletin de la Société des Etudes indochinoises* (1), dont il est le rédacteur-gérant. Ce tome I contient les articles suivants : I, *Saïgon sous la domination cambodgienne et annamite*, par J. Bouchot. II, *Convient-il de supprimer la contrainte par corps ?* par M. Léonardi. III, *L'eunuque Tch'en-Lin*, traduit par M. Verdeille. IV, *Les élégances du Second Empire*, par P. L. de Giafferri. V, *Le culte des ancêtres*, par E. Tavernier. VI, *Initiation à l'étude des arts anciens en Basse-Cochinchine*, par J. Bouchot.

— Le P. Henri de PIREY, nommé correspondant de l'Ecole pour une nouvelle période de trois ans par arrêté du 8 septembre 1926, a effectué des fouilles archéologiques à Đai-hửu et à Trung-quán, dans le Quảng-binh. Les résultats en ont été donnés *supra*, p. 359 sqq.

— Le P. F. M. SAVINA, dont nous avons annoncé la mission de recherches ethnographiques et linguistiques à Hai-nan, a donné au *Bulletin* de l'Ecole un *Dictionnaire français-môn*, publié *supra*, p. 111 sqq.

---

(1) Le tome I<sup>er</sup> de l'ancienne série a paru en 1883 sous le titre de *Bulletin de la Société des Etudes indochinoises de Saïgon*.

— Les nouveaux correspondants de l'Ecole, nommés par arrêté du Gouverneur général de l'Indochine en date du 8 septembre 1926, sont, outre M. J. BOUCHOT, cité plus haut, M. Henri GORDON, inspecteur général honoraire de l'Instruction publique en Indochine, M. Pierre GUESDE, commissaire général de l'Indochine aux Expositions coloniales, et M<sup>lle</sup> Suzanne KARPELÈS, conservateur de la Bibliothèque royale de Phnom Pén.

*Bibliothèque.* — Voici la liste des acquisitions nouvelles (1) :

*Livres.*

*Académie des Sciences coloniales. Statuts et règlement intérieur.* Paris, Thouars, 1923. [Don de M. V. Goloubew.]

AÇVAGHOSHAS *Buddhacarita. Buddhas Wandel.* Frei übertragen von Carl CAPPELLER. Jena, E. Diederichs, 1922. (Religiöse Stimmen der Völker).

Paul ADLER. *Sachwörterbuch zur japanischen Literatur.* Frankfurt am Main, Frankfurter, 1925.

Amulyachandra AIKAT. *On the poetry of Matthew Arnold, Robert Browning and Rabindranath Tagore.* University of Calcutta, 1921. (University Extension Lectures). [Don.]

*Aitareya upanisat.* Translated by Rai Bahadur Srisa Chandra VIDYARNAVA and Mohan Lal SANDAL. Allahabad, The Panini Office, 1925, 2 fasc. (Sacred Books of the Hindus, vol. XXX, pt 1-11).

B. S. ALLEN. *Chinese theatres handbook.* Tientsin, Librairie française.

Gustav AMANN. *Im Spiegel Chinas.* Berlin-Grunewald, Kurt Vowinkel, 1925.

*American Anthropologist.* New Series. Vol. I (1899) à XII (1910). New York, G. P. Putnam's Sons.

*American relations with China.* A Report of the conference held at Johns Hopkins University, september 17-20, 1925, with supplementary materials, and arranged to be of use to discussion groups, current events clubs, and university classes. Baltimore, John Hopkins Press, 1925.

*American University club of China.* Lectures 1921-22. Edited by George E. SOKOLSKY. Shanghai, Commercial Press, 1923.

*Ancient chinese parables* selected and edited by Yü HSIU SEN. Translated by KWEI-TING SEN. 2d ed. Shanghai, Commercial Press, 1924.

*Annales du Siam.* Première partie. Chroniques de : Suvanna Khamdeng, Suvanna K'ôm Khăm, Sinhanavati. Traduction de Camille NOTTON. Paris, Ch. Lavauzelle, 1926.

---

(1) Les titres suivis de la mention *Don* sont ceux de livres ou de périodiques offerts par le corps savant, la société, l'institution ou le service officiel qui les a fait éditer. Les autres donateurs sont l'objet d'une mention spéciale. Les publications suivies de la mention [*Ech.*] sont celles qui ont été reçues à titre d'échange. La mention « dépôt légal » [*Dep.*] désigne les livres ou périodiques envoyés obligatoirement à notre bibliothèque en exécution de l'article 26 de l'arrêté du 20 septembre 1920. Les titres qui ne sont suivis d'aucune mention sont ceux des ouvrages qui sont entrés par voie d'achat à notre bibliothèque.

*The Âryamanjusrîmûlakalpa.* Edited by T. GAṆAPATI SÂSTRÎ. Part III. Trivandrum, Government Press, 1925. (Trivandrum Sanskrit Series, n° LXXXIV.)

*Asamiya Sahityar Chaneki or Typical selections from Assamese literature.* Edited by Hemchandra GOSWAMI. Vol. II, part 1 ; vol. III, part 1-2. University of Calcutta, 1923-1924. [Don.]

*The Asvalâyanagrihyasûtra with the commentary Anâvilâ of HARADATTÂCHÂRYA,* edited by T. GAṆAPATI SÂSTRÎ. Trivandrum, Government Press, 1923. (Triv. Sansk. Ser., n° LXXVIII.)

C. AUTRAN. *Sumérien et Indo-Européen. L'aspect morphologique de la question.* Paris, P. Geuthner, 1925.

Mary AVERILL. *Japanese flower arrangement (Ike-bana) applied to western needs.* 4th ed. New York, Dodd, 1922.

Florence AYSCOUGH. *A chinese mirror, being reflections of the reality behind appearance.* London, J. Cape, 1925.

Dom.-Alb. AZUNI. *Dissertation sur l'origine de la boussole.* Paris, Imprimerie de Jeunehomme, 1805.

Dwight Condo BAKER. *Tai shan. An account of the sacred eastern peak of China.* Shanghai, Commercial Press, 1925.

Pramathanath BANDYOPADHYAY. *International law and custom in ancient India.* Calcutta, University Press, 1920. [Don.]

R. D. BANERJÎ. *The origin of the bengali script.* University of Calcutta, 1919. [Id.]

VICTOR BARBIER. *Grammaire annamite.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1925.

BARTHOLD. *History of the study of the East in Europe and in Russia.* Leningrad, 1925. (Publ. Oriental living languages Institute, n° 7.)

B. M. BARUA. *Prolegomena to a history of buddhist philosophy.* University of Calcutta, 1918. [Don.]

Herbert BASEDOW. *The Australian aboriginal.* Adelaide, F. W. Preece, 1925.

B. D. BASU. *Culture (comprising self, social, and race culture).* Calcutta, Sarkar, 1925. [Id.]

Id. *History of education in India under the rule of the East India Company.* Calcutta, The Modern Review Office. [Id.]

Id. *Rise of the Christian power in India.* Calcutta, Sarkar, 1923, 5 vol. [Id.]

Id. *Ruin of Indian trade and industries.* Calcutta, R. Chatterjee. [Don.]

Id. *Story of Satara.* Calcutta, Modern Review Office, 1922. [Id.]

Mingchien Joshua BAU. *Modern democracy in China.* Shanghai, Commercial Press, 1925.

J. R. BAYLIN. *Foreign loan obligations of China.* Tientsin, Librairie française, 1925.

MAX BEGOUEN. *Les bisons d'argile.* 8<sup>e</sup> éd. Paris, A. Fayard, 1925.

Charles BELL. *Tibet einst und jetzt.* Leipzig, F. A. Brockhaus, 1925.

Id. *Tibet, past & present.* Oxford, Clarendon Press, 1924.

D. R. BHANDARKAR. *Asoka.* University of Calcutta, 1925. (The Carmichael Lectures, 1923.)

Id. *Lectures on ancient Indian numismatic.* University of Calcutta, 1921. [Don.]

*Bharaṭakadvātriṃśikā. The thirty-two Bharatuka stories*, edited together with an introduction, variants, explanatory notes, and a glossary by Johannes HERTEL. Leipzig, Markert, 1922. (Säch. Forsch. in Leipzig, Forsch. Indogerm. Indische Abt., n° 2.)

Krishna Chandra BHATTACHARYYA. *Studies in Vedantism*. Calcutta University, 1903. (University Studies, n° 3.) [Don.]

King BHADDEVYA. *Samarāṅgaṇasutradhāra*. Vol. II. Baroda, Central Library, 1925. (Gaekwad's Oriental Series, n° XXXII.) [Ech.]

H. R. BIRD. *Report on the commercial situation in Siam at the close of the third quarter 1924*. London, His Majesty's Stationery Office, 1925.

DAVIDSON BLACK. *The Human skeletal remains from the Sha Kuo Tun cave deposit in comparison with those from Yang Shao Tsun and with recent North China skeletal material*. Peking, Geological Survey of China, 1925. (Geol. Surv. of China, Palæont. Sinica, Ser. D, vol. I, fasc. 3.)

J. F. BLAKISTON. *The Jami Masjid at Badoun and other buildings in the United Provinces*. Calcutta, Government of India, 1926. (Mem. Arch. Surv. of India, n° 19.) [Ech.]

H.-P. BLAVATSKY. *Au pays des montagnes bleues*. Traduit du russe par Marc SEMENOFF. Paris, Monde Moderne, 1926.

JOS. BLOC. *Mon premier livre d'hébreu. Eléments de lecture, de grammaire et de traduction hébraïques*. Francfort s. M. Mein, M. Lehrberger, 1925.

Edgar BLOCHET. *Les enluminures des manuscrits orientaux, turcs, arabes, persans, de la Bibliothèque Nationale*. Paris, Gazette des Beaux-Arts, 1926.

James Fuller BLUMHARDT. *Catalogue of the hindustani manuscripts in the library of the India Office*. Oxford University Press, 1926. [Don.]

Kurt BOECK. *Indien. I. Im Banne Everest. II. Indische Gletscherfahrten. III Indische Wunderwelt*. Leipzig, H. Haessel, 3 vol.

Ernst BOERSCHMANN. *Chinesische Architektur*. Leipzig, E. Wasmuth, 1925, 2 vol.

Paul BOURDARIE. *Fondation de l'Académie des Sciences coloniales. Exposé*. Paris, Thouars, 1923. [Don de M. V. Goloubew.]

R. BOURRET. *La chaîne annamitique et le plateau du Bas Laos à l'Ouest de Hué*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1925. (Bull. Serv. géol. Indochine, vol. XIV, fasc. v.) [Don de l'auteur.]

Emile BOUTROUX. *Morale et Religion*. Paris, E. Flammarion, 1925.

Dr Hugo BRETZL. *Botanische Forschungen des Alexanderzuges*. Leipzig, B. G. Teubner, 1903.

C. H. BREWITT-TAYLOR. *San kuo, or romance of the three kingdoms. An english version of 三國志演義*. Shanghai, Kelly, 1925.

H. A. BROUWER. *Practical hints to scientific travellers*, IV. The Hague, M. Nijhoff, 1926.

R. Grant BROWN. *Burma as I saw it 1889-1917 with a chapter on recent events*. London, Methuen, 1926.

Robert T. BRYAN. *An outline of chinese civil law*. Shanghai, Commercial Press, 1925.



Francis BUCHANAN. *Journal of Francis BUCHANAN (afterwards HAMILTON) kept during the survey of the districts of Patna and Gaya in 1811-1812.* Edited with notes and introduction by V. H. JACKSON. Patna, Government Printing, Bihar and Orissa, 1925. [Don.]

E. A. Wallis BUDGE. *The Mummy. A handbook of Egyptian funerary archaeology.* 2d edition. Cambridge, The University Press, 1925.

Id. *The rise and progress of assyriology.* London, M. Hopkinson, 1925.

Eugene Watson BURLINGAME. *Buddhist legends.* Translated from the original pāli text of the Dhammapada Commentary by Eugene Watson BURLINGAME. Part I-III. Cambridge, Harvard University Press, 1921. (Harv. Orient. Ser., vol. 28, 29, 30.)

Id. *Buddhist Parables* translated from the original pāli. New Haven, Yale University Press, 1922.

S. Khuda BUSKHAH. *A history of the islamic peoples* (Translated from the german of Dr. WEIL's *Geschichte der islamitischen Völker*). University of Calcutta. [Don.]

S. W. BUSHELL. *Chinese art.* London, H. M. Stationery Office Press, 1924, 2 vol. (Victoria and Albert Museum Handbooks.)

L. H. Dudley BUXTON. *The peoples of Asia.* London, Kegan Paul, 1925. (The History of Civilization.)

*The Śatapatha Brāhmaṇa in the Kāṇvīya recension* edited for the first time by Dr. W. CALAND. Vol I. Lahore, Moti Lal Banarsi Das, 1926. (The Punjab Sanskrit Series, n° 10).

*Cahier des vœux annamites présente à M. Alexandre Varenne, ancien vice-président de la Chambre des Députés, Gouverneur général de l'Indochine, au cours de l'audience accordée à la délégation de la population annamite le 27 novembre 1925 à Saigon.* Saigon, Echo annamite, 1926.

A. CALMETTE. *Les venins. Les animaux venimeux et la sérothérapie antivenimeuse.* Paris, Masson, 1907. [Don de M. V. Golubew.]

*The Cambridge ancient history*, edited by J. B. BURY, S. A. COOK, F. E. ADCOCK. Vol. I-IV. Cambridge, The University Press, 1924-1926.

H. Churchill CANDEE. *Angkor the magnificent. The wonder city of ancien Cambodia.* London, H. F. & G. Witherby, 1925.

*CARPENTER'S world travels. China, Japan and Korea* by Frank G. CARPENTER. New York, Doubleday, 1926, 2 vol.

Baron CARRA DE VAUX. *Les penseurs de l'Islam. V. Les sectes. Le libéralisme moderne.* Paris, P. Geuthner, 1926.

Thomas Francis CARTER. *The invention of printing in China and its spread westward.* New York, Columbia University Press, 1925.

Id. *Periods of chinese history and parallelism with that of the West.* Boston, Ginn, 1925.

Le P. Jourdain CATALANI DE SÉVÉRAC. *Mirabilia Descripta. Les merveilles de l'Asie.* Texte latin, fac-simile et traduction française avec introduction et notes par Henri CORDIER. Paris, Geuthner, 1925. [Don de Mme Vve Henri Cordier.]

*Catalogue de céramique de la Chine. Les biscuits verts émaillés jaune, aubergine et noir. Ming, Kanghi, Yungching et Kienlong. Vitrines composant la collection de M. F. Allard dont la vente aura lieu à Paris, le mercredi 1<sup>er</sup> avril 1925.* Paris, G. Petit, 1925

*Catalogue des objets d'art et d'ameublement... Céramique de la Chine, Ming, Kanghi, Yungching et Kienlong, paravents en laque, vitrines, composant la collection de M. R. Boulland.* Paris, G. Petit, 1925.

LORD CHALMER. *Further dialogues of the Buddha.* Translated from the pali of the Masshima Nikāya. Vol. I. London, Humphry Milford, 1926. (Sacred Books of the Buddhists, vol. V.)

Yuen Ren CHAO. *A phonograph course in the chinese national language.* Shanghai, Commercial Press, 1925.

Ramananda CHATTERJEE. *Rammohun Roy and Modern India.* Calcutta, Modern Review Office, 1918. [Don.]

Sita CHATTERJEE. *The Cage of Gold.* Translated by A. E. BROWN. Calcutta, R. Chatterjee, 1923. [Id.]

A. CHÉON. *Recueil de contes drolatiques.* (Manuscrit.) [Don de M. G. Léonet.]

Edward CHIERA. *Sumerian religious texts.* Upland, Pa, 1924. (Crozer Theol. Sem. Babyl. Publ., vol. I.)

CHILING YIN. *Reconstruction of modern educational organizations in China.* Shanghai, Commercial Press, 1924.

*Chinese art. An introductory review of painting, ceramics, textiles, bronzes, sculpture, jade, etc.,* by Rogger FRY, Laurence BINYON, A. F. KENDRICK, Bernard RACKHAM, W. Perceval YETTS, Osvald SIREN, W. W. WINKWORTH. London, B. T. Batsford, 1925. (Burlington Magazine Monographs.)

*Chinesische Blätter für Wissenschaft und Kunst.* Herausgegeben von Richard WILHELM. I. Band, Heft 1, 2. Darmstadt, Otto Reichl, 1925, 1926.

CHING-LIN HSIA. *Studies in chinese diplomatic history.* Shanghai, Commercial Press, 1925.

Sita CHOWDHURY. *The knight errant.* Calcutta, R. Chatterjee. [Don.]

George Earl CHURCH. *Aborigines of South America.* Edited by Clements R. MARKHAM. London, Chapman, 1912.

K. de B. CODRINGTON. *Ancient India from the earliest times to the Guptas with notes on the architecture and sculpture of the mediaeval period.* With a Prefatory essay on indian sculpture by William ROTHENSTEIN. London, E. Benn, 1926.

Paul COLLARD. *Cambodge et Cambodgiens.* Paris, Société d'Éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1925.

Maxime COLLIGNON. *Histoire de la sculpture grecque.* T. II. Paris, Firmin-Didot, 1897.

*Congrès international de géographie.* Le Caire, avril 1925. Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.

G. CONTENAU. *La civilisation phénicienne.* Paris, Payot, 1926.

A. K. COOMARISWAMY. *Arts et métiers de l'Inde et de Ceylan.* Traduit de l'anglais. Paris, Vromant, 1924.

Id. *Pour comprendre l'art hindou.* Traduction de Jean BUHOT. Paris, Bossard, 1926.

H. COPPIN. *La prostitution, la police des mœurs et le dispensaire municipal à Hanoi.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1925. [Don de l'auteur.]

W. Arthur CORNABY. *A necklace of peach-stones.* Shanghai, North-China Daily News & Herald, 1925.

*Corpus Inscriptionum Indicarum*. Vol. I. Inscriptions of Asoka. New edition by E. HULTZSCH. Oxford, Clarendon Press, 1925. [Don.]

Henry COUSENS. *The architectural antiquities of Western India*. London, The India Society, 1926.

DALRYMPLE. *Reprint from DALRYMPLE's Oriental Repertory 1791-7 of portions relating to Burma*. Rangoon, Supdt Government Printing, 1926. [Don.]

*Dāmaka Prahastnam (an old play in one act)*. Edited with text & translation by Mahōpādhyāya Pandit V. Veṅkaṭarām. Shāstrī, VIDYĀHBŪSHANĀ. Lahore, Moti Lal Banarsi Das, 1926. (The Punjab Sansk. Series, n° 9.)

Ch. DAMIEN. *L'orage dans le steppe. Roman de mœurs sibériennes*. Pékin, Imprimerie de la Politique de Pékin, 1926.

Surendranath DASGUPTA. *The study of Patanjali*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

*Décorations chinoises et de goût chinois*. 2<sup>e</sup> série. Paris, A. Guérinet.

Emmanuel DEFERT. *Quinze estampes. Indochine*. Hanoi, Imprimerie tonkinoise, 1926.

L. DELAPORTE. *Musée du Louvre. Catalogue des cylindres orientaux*. I. *Fouilles et missions*. II. *Acquisitions*. Paris, Hachette, 2 vol.

J. DENIKER. *Les races et les peuples de la terre*. 2<sup>e</sup> éd. Paris, Masson, 1926.

André DEVENS. *Le roman de l'émir Séïf d'après les anciens textes orientaux*. 7<sup>e</sup> éd. Paris, H. Piazza, 1925.

Mukul Chandra DEY. *My pilgrimages to Ajanta and Bagh. With an introduction by Laurence BINYON*. London, Thornton Butterworth, 1925. [Don de M. V. Goloubew.]

*Documents and extracts illustrative of the British period of Indian History*. Part I. Mainly Constitutional. Calcutta, R. Chatterji, 1912. [Don.]

Karl DÖHRING. *Buddhistische Tempelanlagen in Siam*. Bangkok, Asia Publishing-House, 1920, 3 vol.

Robert DOUCET. *Commentaires sur la colonisation*. Paris, Larose, 1926.

Georges DUBARBIER. *La Chine contemporaine, politique et économique*. Paris, P. Geuthner, 1926. [Don de l'éditeur.]

L. DUCHESNE. *Origines du culte chrétien. Etude sur la liturgie latine avant Charlemagne*. 5<sup>e</sup> éd. Paris, E. de Boccard, 1925.

Albert DURIER. *Décoration annamite*. Paris, A. Calavas.

Ct Léon DUSSAULT. *Etudes géologiques dans la chaîne annamitique septentrionale*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926. (Bull. Service géologique Indochine, vol. XIV, fasc. IV.)

Newton Mohun DUTT. *The Baroda library hand-book, with an introduction by H. E. the Dewan of Baroda*. Baroda, Central Library, 1926. [Don de l'éditeur.]

M. DUTREB. *L'amiral Dupré et la conquête du Tonkin*. Paris, Société de l'histoire des colonies françaises, 1924. [Don du Gouvernement général de l'Indochine.]

*Dvādasaparitta*. Traduction mone, éditée par CHANDAKANTA. Paklat, 1926. [Offert par l'éditeur en souvenir d'Ed. Huber.]

Georges DWELSHAUVERS. *Les Mécanismes subconscients*. Paris, F. Alcan, 1925.

- J. EBERSOLT. *La miniature byzantine*. Paris, Van Oest, 1926.
- G. Sherwood EDDY. *The students of Asia*. 2d impression. London, The Religious Tract Society, 1917.
- Encyclopédie de l'Islam*. Livraison C. Samaritains-Šārī' Abī Allah Efendi. 31<sup>e</sup> livraison. *Kasam-al-Kef*. Paris, A. Picard, 1925.
- C. ESTRADÉ. *Broderies hindoues*. Paris, H. Ernest, 1925.
- Eugène de FAYE. *Gnostiques et gnosticisme. Etude critique des documents du gnosticisme chrétien aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles*. 2<sup>e</sup> éd. Paris, P. Geuthner, 1925.
- M. H. FERRARS u. R. HEINE-GEIDERN. *Archiv für Rassenbilder*. 4. Typen aus Birma. München, J. F. Lehmanns, 1926. (*Archiv für Rassenbilder, Bildaufsatz* 4. Archivkarte 31-40.) [*Don des auteurs*.]
- Richard FICK. *The Social organisation in North-East India in Buddha's time*. Translated by Shishirkumar MAITRA. University of Calcutta, 1920. [*Id.*]
- Adolf FISCHER. *Kleiner populärer Führer durch das Museum für Ostasiatische Kunst der Stadt Cöln*. Druck von M. Du Mont Schauberg Köln, 1913. [*Don de M. V. Goloubew*.]
- Alfred FORKE. *Der Ursprung der Chinesen auf Grund ihrer alten Bilderschrift*. Hamburg, L. Friederichsen, 1925.
- George FOUCART. *Questionnaire préliminaire d'ethnologie africaine*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1919.
- Otto FRANKE. *Der Ursprung der chinesischen Geschichtsschreibung*. Wissenschaften, Walter de Gruyter, 1925. (Sitz. Preuss. Ak. Wiss., Philos.-hist. kl., XXIII, 1925.)
- James George FRAZER. *Atys et Osiris. Etude de religions orientales comparées*. Traduction française par Henri PEYRE. Paris, P. Geuthner, 1926. (Ann. Mus. Guimet, Bibl. d'ét., XXXV.) [*Don*.]
- Id. *Le bouc émissaire. Etude comparée d'histoire des religions*. Traduction française par Pierre SAYN. Paris, P. Geuthner, 1925.
- Leo FROBENIUS und Hugo OBERMAIER. *Hädschra Maktuba. Urzeitliche Felsbilder Kleinafrikas mit 55 mehrfarbigen, 135 einfarbigen Bildtafeln und 11 Karten*. München, Kurt Wolff, 1925. (Veröffentlichung des Forschungsinstituts für Kulturmorphologie).
- François FROGER. *Relation du premier voyage des François à la Chine fait en 1698, 1699 et 1700 sur le vaisseau « L'Amphitrite »*. Herausgegeben von E. A. VORRETSCH. Leipzig, Verlag der Asia Major, 1926. [*Don*.]
- GANDHI. *La jeune Inde*. Traduction de Hélène HART. Paris, Stock, 1925.
- Georges GARROS. *Forceries humaines. L'Indochine litigieuse. Esquisse d'une entente franco-annamite*. Paris, A. Delpeuch, 1926.
- [*Garuḍa-purāṇa*.] *Der Pretakalpa des Garuḍa-Purāṇa (Naunidhirāma's Sāroddhāra). Eine Darstellung des hinduistischen Totenkultes und Jenseitsglaubens*. Aus dem sanskrit übersetzt und mit Einleitung, Anmerkungen und Indices versehen von Emil ABEGG. Berlin, Walter de Gruyter, 1921.
- Magdalene und Wilhelm GEIGER. *Pāli dhamma vornehmlich in der kanonischen Literatur*. München, Bay. Ak. der Wiss., 1921 (Abh. der Bay. Ak. der Wiss., Philos.-philol. und hist. kl., XXXI, 1.)
- Pompeyo GENER. *La mort et le diable. Histoire et philosophie des deux négations suprêmes*. Paris, C. Reinwald, 1880.

*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*. Herausgegeben von der Kommission für den Gesamtkatalog der Wiegendrucke. Band. I, Abano-Alexius. Leipzig, Karl W. Hiersemann. 1925.

S. C. GHOSE. *Lectures on Indian railway economics*. Part I-III. University of Calcutta, 1922-1923. [Don.]

Probodhchandra GHOSH. *The legal aspects of strikes and the course, efficacy and justification of legislation to prevent them*. University of Calcutta, 1920. [Id.]

Praphullachandra GHOSH. *The effects of war on contracts*. University of Calcutta, 1920. [Id.]

R. N. GILCHRIST. *The separation of executive and judicial functions. A study in the evolution of the indian magistracy*. University of Calcutta, 1923. [Id.]

Curt GLASER. *Die Kunst Ostasiens der Umkreis ihres Denkens und Gestaltens*. Zweite auflage. Leipzig, Im Insel verlag, 1920.

Jean GONTARD. *Au pays des gratte-ciel (Etats-Unis)*. Paris, P. Roger, 1925.

Frank J. GOODNOW. *China: an analysis*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1926.

R. GORIS. *Bijdrage tot de Kennis der oud-javaansche en balineesche Theologie*. Leiden, A. Vros, 1926. [Don.]

Oscar und Cécilie GRAF. *Japanisches Gespensterbuch*. Stuttgart, Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1925.

L. de GRANDMAISON. *Jésus dans l'histoire et dans le mystère*. Paris, Bloud, 1925.

Marcel GRANET. *Danses et légendes de la Chine ancienne*. Paris, F. Alcan, 1926. 2 vol. (Travaux de l'Année sociologique.)

George GRIMM. *The doctrine of the Buddha. The religion of reason*. Leipzig, W. Drugulin, 1926.

George GROSlier. *La route du plus fort*. 12<sup>e</sup> édition. Paris, Emile-Paul, 1925.

Ernst GROSSE. *Die ostasiatische Tuschmalerei*. Berlin, B. Cassierer, 1922. (Die Kunst des Ostens, VI.)

Pierre GROSSIN. *La province mường de Hoà-bình*. 3<sup>e</sup> éd. Hanoi, Editions de la Revue Indochinoise, 1926. [Don du Gouvernement général de l'Indochine.]

Albert GRÜNWEDEL. *Alt-Kutscha*. Berlin, Otto Elsner, 1920. (Veröffentlichung der Preussischen Turfan. Expeditionen mit Unterstützung des Bässler-Instituts.)

Id. *Die Tempel von Lhasa Gedicht des ersten Dalailamas, für Pilger bestimmt*, aus dem tibetischen Texte mit dem Kommentar ins Deutsche übersetzt von ALBERT GRÜNWEDEL. Heidelberg, Carl Winter's Univers, 1919. (Sitz. der Heid. Ak. der Wiss., Phil.-hist. kl., 1919, n<sup>o</sup> 14.)

Alhavamkar GUHA. *Jivatman in the Brahma-sutras. A comparative study*. University of Calcutta, 1921. [Don.]

Helen C. GUNSAULUS. *Gods and heroes of Japan*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1924. (Field Mus. Nat. hist., Dept. of Anth., n<sup>o</sup> 13.)

Id. *Japanese costume*. Chicago, Field Mus. Nat. Hist., 1923. (Field Mus. nat. hist., Dep. of Anth., n<sup>o</sup> 12.)

Id. *The Japanese New Year's festival, games and pastimes*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1923. (Field Mus. of Nat. hist., Dept. of Anth., n<sup>o</sup> 11.)

Id. *Japanese collections* (Frank W. Gunsaulus Hall). Chicago, 1922. (Field Mus. of Nat. hist., Dept. of Anth., n<sup>o</sup> 3.)

Id. *Japanese temples and houses*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1924. (Field Mus. Nat. hist., Dept. of Anth., n° 14.)

Id. *The Japanese sword and its decoration*. Chicago, Field. Mus Nat. hist., 1924. (Field Mus. Nat. hist., Dept. of Anth., n° 20.)

Atulchandra GUPTA. *Trading with the enemy*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

Nares Chandra Sen GUPTA. *Sources of law and society in ancient India*. Calcutta, Art Press, 1914. [Id.]

J. N. Das GUPTA. *Bengal in the sixteenth century A. D.* University of Calcutta, 1914. [Id.]

Id. *India in the seventeenth century as depicted by european travellers*. University of Calcutta, 1916. [Id.]

Adolf HACKMACK. *Der chinesische Teppich*. 2 Auflage. Hamburg, L. Friederichsen, 1926.

Hiralal HALDAR. *Hegelianism and human personality*. University of Calcutta, 1910. [Don.]

Kanesada HANAZON. *The development of japanese journalism*. Osaka, The Osaka Mainichi, 1924. [Id.]

Herbert Bruce HANNAH. *Ancient romic chronology*. Calcutta, Thacker. [Id.]

Id. *Culture and Kultur Race-Origins, or The Past Unveiled*. University of Calcutta, 1919. [Id.]

*Hán Việt từ điển, bản thảo*. Nos 1-3. Huè, Đắc-Lập, 1925-26. [Id.]

R. et M. d'HARCOURT. *La musique des Incas et ses survivances*. Paris, P. Geuthner, 1925. 1 vol. de texte et 1 vol. de planches.

G. E. HARVEY. *History of Burma from the earliest times to 10 march 1824 the beginning of the english conquest*. London, Longmans, 1925. Cf. *supra*, p. 389.

E. B. HAVELL. *The Himalayas in Indian Art*. London, J. Murray, 1924. [Don de M. V. Goloubew]

Horatio B. HAWKINS. *Commercial Press. Geography of China*. Revised, 14th ed. Shanghai, Commercial Press, 1924.

Robert HEINE-GELDERN. *Mandalan und der birmanische Königshof*. Wien, Kerystall, 1926. (Der Pflug.) [Don de l'auteur]

Alfred HELLEMANN. *Chronologia probabiliter vera historiae Judaicae et Israeliticae gentis ab Abrahamo ad Christum computata ab Alfredo HELLEMANN*. Hafniae, Officina « Athene » Svanemosegaardsvej, 1925.

Id. *Den sandsynligt sande Tidsregning for den jodiske og israelitiske Nations Historie fra Abraham til Christus*. Kobenhavn, Fremmedsprog-Trykkeriet « Athene », 1924.

Henri d'HENNEZIL. *Le musée historique des tissus de la Chambre de commerce de Lyon*. Paris, H. Laurens, 1922. [Id.]

Hermann HERBST. *Der Bericht des Franziskaners Wilhelm von Rubruk über seine Reise in das Innere Asiens in den Jahren 1253-1255*. Erste vollständige übersetzung aus dem lateinischen, herausgegeben und bearbeitet von Hermann HERBST. Leipzig, Griffl, 1925.

Hermann HESSE. *Siddhartha*. Traduit de l'allemand par Joseph DELAGE. Paris, B. Grasset, 1925.

LÉON HEUZEY. *Musée national du Louvre. Catalogue des antiquités chaldéennes. Sculpture et gravure à la pointe.* Paris, Librairies-Imprimeries Réunies, 1902. [Don de M. V. Goloubew.]

G. HILION. *Le déluge dans la Bible et les inscriptions akkadiennes et sumériennes.* Paris, P. Geuthner, 1925.

HIRANANDA SASTRI. *Bhasa and the authorship of the thirteen Trivandrum plays.* Calcutta, Government of India, Central Publ. Branch, 1926 (Mem. Arch. Surv. India, n° 28.) [Ech.]

*History of Police Organisation in India and Indian Village Police.* University of Calcutta, 1913. [Don.]

R. L. HOBSON. *The George Eumorfopoulos collection. Catalogue of the chinese, corean and persian pottery and porcelain.* Vol. III. From T'ang to Ming Chün, Ting and Tzū Chou wares. London, E. Benn, 1926.

Henry T. HODGKIN. *China in the family of nations.* London, G. Allen, 1923.

*Hōnen, the buddhist saint. His life and teaching.* Compiled by imperial order. Translation, historical introduction, explanatory and critical notes by Harper Have-lock COATES and Ryugaku ISHIZUKA. Kyōto, Chionin, 1925. [Don de M. L. Aurousseau.]

Cornelis de HOUTMAN. *De eerste Schipvaart der Nederlanders naar Oost-Indië onder Cornelis de Houtman, 1595-1597.* Journalen, Documenten en andere Bescheiden, uitgegeven en toegelicht door G. P. ROUFFAER en J. W. IJZERMAN. II. De Oudste Journalen der Reis: Verhael (1597), Journael (1598), Van der Does (Hs.). 'S-Gravenhage, M. Nijhoff, 1925 (Linschoten Vereeniging, XXV.)

R. P. HUC. *Souvenirs d'un voyage dans la Tartarie, le Thibet et la Chine. II. Dans le Thibet.* N<sup>o</sup> éd. publiée et préfacée par H. d'Ardenne de TIZAC. Paris, Plon, 1926.

J. W. IJZERMAN. *De Reis om de Wereld door Olivier van Noort, 1598-1601.* Met Inleiding en Aanteekeningen uitgegeven door D<sup>r</sup> J. W. IJZERMAN. Eerst deel. 'S-Gravenhage, M. Nijhoff, 1926. (Linschoten Vereeniging, XXVII.)

*L'Indochine* Paris, L'Illustration économique et financière, 1926 [Don.]

*International Geographical Congress. Cairo, 1925. Handbook.* Cairo, Press of the French Institute of Oriental Archaeology, 1924.

*Indische Erzähler.* Eine Sammlung herausgegeben von Johannes HERTEL. I-V, VII, IX. Leipzig, H. Haessel, 1922.

*Itivuttaka. Eine kanonische Schrift des Pāli-Buddhismus. In erstmaliger deutscher Übersetzung aus dem Urtext von K. SEIDENSTÜCKFR.* Leipzig, M. Altmann, 1921.

Hermann JACOBI. *Bhāmaha und Daṇḍin, ihr Alter und ihre Stellung in der indischen Poetik.* Bonn, Walter de Gruyter, 1922. (Sitz. der Preuss. Ak. der Wiss. XXIV, 1922.)

Paul JANET et Gabriel SÉAILLES. *Histoire de la philosophie. Les problèmes et les écoles.* 13<sup>e</sup> éd. Paris, Delagrave, 1925.

KĀLIDĀSA. *La ronde des saisons.* Texte traduit du sanscrit par E. STEINILBER-OBERLIN. Paris, H. Piazza, 1925.

A. KAMMERER. *Essai sur l'histoire antique d'Abyssinie. Le royaume d'Aksum et ses voisins d'Arabie et de Meroe*. Paris. P. Geuthner, 1926.

*The Kan ying pien, book of rewards and punishments. The chinese text with introduction, translation and notes* by James WEBSTER. Changhai, The Presbyterian Mission Press, 1918.

W. KARAMISHEFF. *Mongolia and Western China. Social and Economic Study*. Tientsin, Librairie française, 1925.

Enid KARUNARATNÉ. *Les larmes du cobra*. Légendes de Lanka, recueillies par Enid KARUNARATNÉ. Traduites et illustrées par Andrée KARPELÈS. Paris, Bossard, 1925. (Petite Collection Orientaliste, n° 16.)

N. KASTURI. *History of the british occupation of India*. Being a summary of Rise of the Christian Power in India by B. D. BASU. Vols I-V. Calcutta, R. Chatterjee. [Don.]

J. KATS. *Het Râmâyana op javaansche Tempel Reliefs*. Batavia, G. Kolff.

KAUTILYA. *The Arthasâstra of Kautilya, with the commentary Srimûla of T. GAṆAPATI SASTRI*. Part I-II. Trivandrum, Government Press, 1924. (Triv. sansk. ser., n° LXXIX, LXXX.)

Id. *Das altindische Buch vom Welt- und Staatsleben. Das Arthaçastra des Kautilya*. Aus dem sanskrit übersetzt und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Johann Jakob MEYER. II-V. Lieterung. Leipzig, O. Harrassowitz. 1925-1926.

Lama Dawasamdup KAZI. *An english-tibetan dictionary*. University of Calcutta, 1919. [Don.]

Đỗ-dức-KHÔI. *Comptabilité-matières des services généraux ou locaux de l'Indochine (Règlement du 23 décembre 1912 mis à jour.)* T. I-II. Hanoi, Mạc-dinh-Tur, 1926.

Id. *Recueil des lois, décrets et arrêtés réglant l'entrée en carrière, l'avancement et les rappels d'ancienneté des fonctionnaires et candidats-fonctionnaires pour services militaires*. (Art. 7 de la loi du 1<sup>er</sup> avril 1923 et autres textes relatifs à son application.) Hanoi, Chàn-phuong, 1925

Ryukan KIMURA. *The original and developed doctrines of Indian Buddhism in charts*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

W. KIRFEL. *Die Kosmographie der Inder nach den Quellen dargestellt*. Bonn, K. Schroeder, 1920.

*Kogoshûi* 古語拾遺. *Gleanings from ancient stories*, translated with an introduction and notes by Genchi KATÔ and Hikoshirô HOSHINO. Second and revised edition. Tôkyô, Meiji Japan Society, 1925.

P. KOKOVTSOV. *Kliteraturnoï dyeyatel' nosti Samuila Nagida*. Saint-Petersbourg, 1908. (Bull. Ac. imp. Sc. Saint-Petersbourg, 1908.)

Sten KOSOW. *Das indische Drama*. Berlin, Walter de Gruyter, 1920. (Grund. indo-iris. phil. u. alt., II, 2 D.)

Albert J. KOP. *Le bronze chinois antique*. Paris, A. Lévy, 1925. (Les arts de l'Asie.)

F. E. A. KRAUSE. *Cingis Han. Die Geschichte seines Lebens nach den chinesischen Reichsannalen*. Heidelberg, Carl Winters Univers., 1922.)



Id. *Tsêng Kung*. Heidelberg, Carl Winters Univ., 1922. (Heid. Akt. von Portheim-stiftung, 1).

N. J. KROM. *L'Art javanais dans les musées de Hollande et de Java*. Paris, G. Van Oest, 1926. (Ars Asiatica, VIII.)

Dschung KUEI. *Bezwinger der Teufel*, übersetzt von CL. DU BOIS REYMOND. Potsdam, Kiepenheuer Verlag.

Julius KURTH. *Der chinesische Farbendruck*. Plauen im Vogtland, C. F. Schulz, 1922.

Id. *Die Primitiven des Japanholzschnitts in ausgewählten Blättern*. Dresden, Wolfgang Jess, 1922.

J. C. KYDD. *A history of factory legislation in India*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

G. LAFOND et P. DESFEUILLIS. *La Pologne au travail*. Paris, P. Roger, 1925.

J. LAGNEAU. *De l'existence de Dieu*. Paris, F. Alcan, 1925.

Stanley LANE-POOLE. *The Mohammadan dynasties chronological and genealogical. Tables with historical Introduction*. Paris, P. Geuthner, 1925.

L.-C. LANGLOIS. *La découverte de l'Amérique par les Normands vers l'an 1000. Deux sagas islandaises*. Paris, Société d'Éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1924.

Emanuel LA ROCHE. *Indische Baukunst*. Vol. I-VI. München, F. Bruckmann, 1921.

Charles de LA RONCIÈRE. *La découverte de l'Afrique au Moyen Âge Cartographes et explorateurs*. Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1925.

Berthold LAUFER. *The chinese gateway*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1922. (Field Mus. Nat. hist., Dep. of Anth., n° 1.)

Id. *Ivory in China*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1925. (Field Mus. Nat. hist., Dep. of Anth., n° 21.)

Id. *Use of human skulls and bones in Tibet*. Chicago, Field Mus. Nat. hist., 1923. (Field Mus. Nat. hist., Dept. of Anth., n° 1.)

G. LECARPENTIER. *La Suisse au travail*. Paris, P. Roger, 1925.

A. von LE COQ. *Die buddhistische Spätantike in Mittelasien*. Berlin, D. Reimer, 1922-1924, 4 vol. (Ergebnisse der Kgl. Preussischen Turfan-Expeditionen.)

A.-F. LEGENDRE. *La civilisation chinoise moderne*. Paris, Payot, 1926.

Walter LEHMAN. *L'art ancien du Mexique*. Traduction d'Émile LETZ. Paris, G. Crès, 1922. (Documents d'art.)

Sylvain LÉVI. *Vijñaptimātratāsiddhi. Deux traités de Vasubandhu. Vimśatikā* (La vingtaine), accompagnée d'une explication en prose, et *Triniśika* (La trentaine) avec le commentaire de STHIRAMATI. Original sanscrit publié pour la première fois d'après des manuscrits rapportés du Népal. 1<sup>re</sup> partie. Texte. Paris, H. Champion, 1925. (Bibl. E. H. Et., Sc. hist. et phil., n° 245.) [Don.]

Bruno LIEBICH. *Materialien zum Dhātupāṭha*. Heidelberg, Carl Winters Univers., 1921 (Sitz. Heid. Ak. Wiss., phil.-hist. kl., 1921, n° 7.)

Id. *Zur Einführung in die indische einheimische Sprachwissenschaft*. I. Des Kātantra. II. Historische Einführung und Dhātupāṭha. III. Der Dhātupāṭha. IV. Analyse der Candra-Vṛtti. Heidelberg, Carl Winters Univers., 1919, 1920. (Sitz. Heidelberger Akad. Wiss., Phil.-hist. kl.)

LIN PAOTCHIN. *L'instruction féminine en Chine*. (Après la révolution de 1911.) Paris, P. Geuthner, 1926.

*List of Treaties, etc., between Great Britain and China (1842-1922), including International Treaties and Treaties between Great Britain and Foreign Powers relating to China*. London, His Majesty's Stationery Office, 1925. (Treaty series, n° 34, 1925.)

Albert LONDRES. *La Chine en folie*. Paris, A. Michel, 1925.

LUC-BENOIST. *L'art français depuis vingt ans. Les tissus, la tapisserie, les tapis*. Paris, F. Rieder, 1926.

LU-TRUB (Nagarjuna). *She-rab Dong-bu or Prajnya Danda* by LU-TRUB. Edited and translated by W. L. CAMPBELL. Calcutta University, 1919. [Don.]

ERNEST MACKAY. *Report on the excavation of the « A » Cemetery at Kish, Mesopotamia*. Part I. Chicago, Field Museum Press, 1925. (Field Mus. Nat. hist., Anth., Mem., vol. I, n° 1.)

Harley Farnsworth MACNAIR. *China's new nationalism and other essays*. Shanghai, Commercial Press, 1925.

Id. *Modern chinese history. Selected readings*. Shanghai Commercial Press, 1923.

Id. *The Chinese abroad. Their position and protection*. A study in international law and relations. With an introduction by V. K. Wellington Koo. Shanghai, Commercial Press, 1924.

*Mahārāṣṭrīya Jñānākoṣa*. Edité par Ārīdhāra Vyamkateṣa KETAKARA. Vol. XVIII-XIX. Ponna, 1926.

Elisa MAILLARD. *Décor intérieur et meubles de la maison française, 1610-1815*. Paris, A. Lévy.

Th. MAINAGE. *Les principes de la théosophie. Etude critique*. 7<sup>e</sup> éd. Paris, Revue des Jeunes, 1922.

A. MAKARENKO. *Sibirskii narodnyi kalendar' v etnografitscheskom otnoshenii vos-totchnaia Sibiri*. Saint-Petersbourg, 1913.

MANDIU. *The lone swan*. Translated into english by George KIN LEUNG. Shanghai, Commercial Press, 1925.

MANU-SMṚTI. *The laws of MANU with the Bhāṣya of MĒDHĀTĪTHI*. Translated by Gangānātha JHĀ. Vol. I, part II ; vol. II, part I-II ; vol. III, part I. University of Calcutta, 1921-1922. [Don.]

A. MARAVAL-BERTHOIN. *Chants du Hoggar*. 12<sup>e</sup> éd. Paris, H. Piazza, 1924.

Georges MARGOULIES. *Le « fou » dans le Wen-siuan. Etude et textes*. Paris, P. Geuthner, 1926. [Don de l'éditeur.]

Id. *Le Kou-wen chinois. Recueil de textes avec introduction et notes*. Paris, P. Geuthner, 1926. [Id.]

Louis MARIN. *Questionnaire d'ethnographie. (Table d'analyse en ethnographie.)* Paris, Maisonneuve, 1926. (Extr. Bull. Soc. d'Etn. de Paris.)

Henri MARIOL. *Abrégé de législation coloniale*. Paris, Larose, 1925. [Don du Gouvernement général.]

Jean MARQUET. *L'avenir du pays d'Annam*. Quinhon, Imprimerie de Quinhon, 1926. [Don de l'auteur.]

Dr Jean MARTINIE. *Contes pahlis*. Paris, H. Piazza, 1925.

Georges MASPERO. *La Chine*. Nouvelle édition mise à jour. Paris, Delagrave, 1925, 2 vol.

L. MASSE. *Kim, Ven, Kièou*. Roman traduit de l'annamite. Paris, Bossard, 1926.

Henri MASSE. *Les joyaux de l'Orient. Djami, le Béharistan*. Traduit pour la première fois du persan en français. Paris, P. Geuthner, 1925.

MAUNG SAW PE. *Alphabetical list of palm-leaf manuscripts, paper manuscripts, and Parabaiks in talaing preserved in the Manuscript Department*. Rangoon, Bernard Free Library. [Don.]

Albert MAYBON. *Le théâtre japonais*. Paris, H. Laurens, 1925. [Don de l'éditeur.]

Pierre B. MAYBON. *Essai sur les associations en Chine*. Paris, Plon-Nourrit, 1925. [Don de l'auteur.]

Bijaychandra MAZUMDAR. *The history of the bengali language*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

B. C. MAZUMDAR. *Typical selections from Oriya literature*. Vol. I-II. University of Calcutta, 1921-1923. [Id.]

Janet B. Montgomery Mc GOVERN. *Unter den Kopffjägern auf Formosu*. Stuttgart, Strecker, 1923.

W. Montgomery Mc GOVERN. *Mon voyage secret à Lhasa*. Traduit de l'anglais par Victor MARCEL. 3<sup>e</sup> éd. Paris, Plon, 1926.

A. MEILLET. *La méthode comparative en linguistique historique*. Oslo, 1925. (Institut for sammelignende Kulturforskning, serie A II.)

Bernd MELCHERS. *China. Der Tempelbau. Die Lochan von Ling-yän-si. Ein Hauptwerk buddhistischer Plastik*. II. Band. II. Auflage. Hagen i. W. Folkwang, 1922. (Kulturen der Erde, bd. 4-5.)

Elmer D. MERRILL. *New species of plants from Indo-China*. II. Berkeley, University of California Press, 1926. (Univ. of California Publ. in Botany, Vol. 13, n<sup>o</sup> 6.) [Don de M. P.-A. Petelot.]

*La merveilleuse histoire de Pao-Se*. Conte chinois traduit par J.-B. LIN. Paris, G. Servant, 1925.

Max MEYERHOF. *Le Monde islamique*. Paris, F. Rieder, 1926. (Bibl. gén. ill., n<sup>o</sup> 3.)

MONLIN CHIANG. *A study in Chinese principles of education*. Shanghai, Commercial Press, 1925.

Gaston MIGEON. *L'art chinois. Musée du Louvre*. Paris, A. Morancé, 1925.

*Milaraspa. Tibetische Texte in Auswahl übertragen von Berthold LAUFER*. Hagen i. W. Folkwang, 1922. (Kulturen der Erde.)

L. de MILLOUÉ. *Petit guide illustré au Musée Guimet*. 5<sup>e</sup> recension mise à jour au 31 octobre 1904. Paris, Leroux, 1905. [Don de M. V. Goloubew.]

Alphonse MINGANA. *The early spread of christianity in Central Asia and the Far East. A new document*. Manchester, The University Press, 1925. (Reprinted from The Bull. of the John Rylands Library, vol. 9, n<sup>o</sup> 2, July, 1925.)

Panchanan MITRA. *Prehistoric India, its place in the world's cultures*. Calcutta University, 1923. [Id.]

Siva Ratan MITRA. *Types of early bengali prose*. University of Calcutta, 1922. [Don.]

Dwarkanath MITTER. *The position of women in hindu law*. University of Calcutta, 1913. [Id.]

Paul MONET. *Annamites, au travail ! Conférence aux Annamites et commentaires avec réponses de M. DƯƠNG-VĂN-LỢI*. Saigon, Imprimerie du Centre, 1926. [Don de l'auteur.]

Marcel MONMARCHÉ et Lucien TILLION. *Le pays de France : les aspects de la nature, les richesses monumentales, les chefs-d'œuvre de l'art, les particularités de la vie régionale*. Paris, Hachette, 1925, 3 vol.

Sir Asutosh Mookerjee *Silver Jubilee Volumes*. Vol. I-III. University of Calcutta, 1921-1922. [Don.]

Radharomon MOOKERJEE. *Occupancy right, its history and incidents*. University of Calcutta, 1919. [Id.]

Stanley MORISON. *L'art de l'imprimeur. 250 reproductions des plus beaux spécimens de la typographie depuis 1500 jusqu'à 1900*. Paris, Dorbon, 1925.

Francis MORTOFT : *his book being his travels through France and Italy, 1658-1659*. Edited by Malcolm LETTS. London, Hakluyt Society, 1925. (The Hakluyt Society, series II, vol. LVII.)

*Le Musée Indochinois. Antiquités cambodgiennes exposées au Palais du Trocadéro*. Paris, A. Guérinet, 1925. (Matériaux et Documents d'Art décoratif.)

Tomio NAKANO. *The Ordinance power of the Japanese Emperor*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1923. (Johns Hopkins Univ., Studies in hist. and pol. Sc., Ext. Vol., N. S., n° 2.)

L. B. NAYLOR. *A Practical handbook of the Chin language (Siyin dialect) containing grammatical principles with numerous exercises and a vocabulary*. Rangoon, Government of Burma, 1925. [Don du Gouvernement de Birmanie.]

NGUYỄN-TE-DU-LOAT. *Physique et Psychique de l'opium*. Paris, Monde Moderne, 1925.

Raoul NICOLAS. *Répertoire chronologique et alphabétique des lois, décrets, arrêtés ministériels promulgués en Indochine du 1<sup>er</sup> janvier 1913 au 1<sup>er</sup> janvier 1926*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926.

Oskar von NIEDERMAYER. *Afganistan*. Bearbeitet von Oskar von NIEDERMAYER und Ernst DIEZ. Leipzig, Karl W. Hiersemann, 1924.

Yone NOGUCHI. *Kôrin*. Paris, G. Van Oest, 1926.

Id. *Hiroshige*. Paris, G. Van Oest, 1926.

Ninagawa NORITANÉ. 觀古圖説 *Kwan-ko-dzu-setsu. Notice historique et descriptive sur les arts et industries japonais. Art céramique. Poterie*. Tokyo, H. Ahrens, 1876-1878.

R. de NOTER. *Le verger colonial. Guide pratique à l'usage des colons des pays chauds*. Paris, Société d'Éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1925.

Hermann OLDENBERG. *Reden des Buddha. Lehre, Verse, Erzählungen*. Übersetzt und eingeleitet von Hermann OLDENBERG. München, Kurt Wolff, 1922.

Id. *Das Mahabharata. Seine Entstehung, sein Inhalt, seine Form*. Göttingen, Bandenhoeck, 1922.

Friedrich OTTE. *Translations from modern chinese. English text and chinese text*. 3th ed. Shanghai, Commercial Press, 1923, 2 vol.

- Charles OULMONT. *Les lunettes de l'amateur d'objets d'art. Art ancien*, 12<sup>e</sup> éd. Paris, B. Grasset, 1926.
- G. PADOUX. *The Financial Reconstruction of China and the consolidation of China's present indebtedness*. Péking, Librairie française, 1924.
- The Panchākhyanavārttika*. Part I, containing the text edited by Johannes HERTEL. Leipzig, Markert, 1922 (Säch. Forsch. in Leipzig, Forsch. für Indog. Ind. Abt., n<sup>o</sup> 3.)
- PAO CHAO HSIEH. *The Government of China (1644-1911)*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1925. (Johns Hopkins University, Studies in hist. and pol. Sc., Extr. Vol., N. S., n<sup>o</sup> 3.)
- Vāsudeva Gopāla PARANJPE. *Le vārtika de Kātyāyana*. Heidelberg, Weiss'sche Universitätsbuchhandlung, 1922.
- N. PATOUILLARD. *Herborisations mycologiques au Cambodge*. Paris, Soc. Mycol. de France, 1923. (Extr. Bull. Soc. Mycol. France, t. XXXIX, 1<sup>er</sup> fasc.) [Don de M. P.-A. Petelot]
- Id. *Quelques champignons du Tonkin*. Paris, Soc. Mycol. de France, 1924. (Extr. Bull. Soc. Mycol. de France, t. XL, 1<sup>er</sup> fasc.) [Id.]
- Jal Dastur Cursetji PAVRY. *The Zoroastrian doctrine of a future life from death to the individual judgment*. New York, Columbia University Press, 1926. (Columbia University, Indo-iranian series, vol. 11.)
- A'bert PAUPHILET. *La roue des fortunes royales ou la gloire d'Artus, empereur de Bretagne*. 4<sup>e</sup> éd. Paris, H. Piazza, 1925.
- Paul PELLIOU. *Jades archaïques de Chine appartenant à C. T. Loo et Cie*. Publiés par Paul PELLIOU. Paris, G. Van Oest, 1925. [Don de M. C. T. Loo.]
- Id. *Les mots à H initiale, aujourd'hui amués dans le mongol des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*. Paris, Imprimerie nationale, 1925. (Extr. du J.A., avril-juin 1925.)
- Id. *Nécrologie. Henri Cordier*. Leide, E. J. Brill, 1925. (T'oung-Pao, vol. XXIV, n<sup>o</sup> 1.) [Don de M<sup>me</sup> Verve Henri Cordier.]
- Maciver PERCIVAL. *Décor intérieur et meubles de la maison anglaise, 1660-1800*. Traduction de M<sup>lle</sup> G. LEVALLET. Paris, L. Vogel.
- M. J. PERGAMENT. *Questions regarding jurisdiction in China*. Tien'sin, Librairie française.
- Perrage of Japan*. First edition. Yokohama, The «Japan Gazette» C', 1912.
- J. W. PETAVEL. *Man and machine power in war and reconstruction*. University of Calcutta, 1918. [Don.]
- Id. *Non-cooperation and the bread problem*. Calcutta University Press, 1921. [Don.]
- Id. *Self-government and the bread problem. A series of lectures*. 2d ed. University of Calcutta, 1921. [Id.]
- Maurice PÉGARD et Edmond POTTIER. *Musée national du Louvre. Catalogue des antiquités de la Susiane*. 2<sup>e</sup> éd. Paris, Musées nationaux, 1926. [Don de M. V. Goloubew].
- D. C. PHILLOTT. *Higher persian grammar*. University of Calcutta, 1919. [Don].
- William S. A. POTT. *Chinese political philosophy*. New York, Alfred A. Knoff, 1925.
- E. POTTIER. *Musée national du Louvre. Catalogue des antiquités assyriennes*. Paris, Musées nationaux, 1924. [Don de M. V. Goloubew].
- POU SOUNG-LIN. *Contes magiques d'après l'ancien texte chinois de Pou Soung-Lin (L'Immortel en exil)*. Traduction de Louis LALOY. 8<sup>e</sup> éd. Paris, H. Piazza, 1925.

A. A. POUYANNE. *Les travaux publics de l'Indochine*. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926. Cf. *supra*, 370.

Id. *Lettre de l'Inspecteur général des Travaux publics au Résident supérieur au Tonkin sur les mesures susceptibles d'accélérer les travaux de renforcement des digues du Fleuve Rouge et de ses affluents*. Hanoi, Inspection générale des Travaux publics, 1926. [Don.]

*Practical hints to scientific travellers*. Edited by H. A. BROUWER. Second, revised edition. Vol. I-III. The Hague, M. Nijhoff, 1925.

*Prakrit Dhammapada based upon M. Senart's Kharoṣṭhī manuscript*, with text, translation and notes by Benimadhab BARUA and Sailendranath MITRA. University of Calcutta, 1921. [Id.]

*Prayag or Allahabad. A handbook*. Calcutta, The Modern Review Office, 1910. [Don.]

J. RAHDER. *Daśabhūmikasūtra*. Leuven, J. B. Istaas.

Lajpat RAI. *The Evolution of Japan and other papers*. Calcutta, R. Chatterjee, [Don.]

Id. *The United States of America. A Hindu's impressions and a study*. 2d ed. Calcutta, R. Chatterjee, 1919. [Id.]

RĀMACHANDRA SŪRI. *Nalavilāsa* of RĀMACHANDRA SŪRI. Edited by G. K. SHRI-GONDEKAR and Lalchandra B. GANDHI. Baroda, Central Library, 1926. (Gaekwad's Oriental Series, n° XXIX.) [Ech.]

S. C. RAY. *Agricultural indebtedness in India and its remedies, being selections from official documents*. Calcutta University, 1915. [Don.]

Id. *Land Revenue Administration in India*. University of Calcutta, 1925. [Id.]

Satischandra RAY. *An essay on the economic causes of famines in India and suggestions to prevent their frequent recurrence*. Calcutta University, 1909. [Id.]

Georges RAYNAUD. *Les dieux, les héros et les hommes de l'ancien Guatemala d'après le livre du conseil*. Paris, E. Leroux, 1925. (Bibl. Ec. H. Et., Sc. rel., vol. 41.) [Ech.]

Salomon REINACH. *Catalogue illustré du Musée des antiquités nationales au Château de Saint-Germain-en-Laye*. T. I-II. Paris, Musées Nationaux, 1921 et 1926.

Id. *Guide illustré du Musée de Saint-Germain*. 3<sup>e</sup> éd. Augers, Imprimerie du Commerce, 1922. [Don de M. V. Goloubew.]

Id. *Répertoire de l'art quaternaire*. Paris, E. Leroux, 1913. [Id.]

Id. *La représentation du galop dans l'art ancien et moderne*. Nouvelle édition augmentée d'un appendice. Paris, E. Leroux, 1925.

*Regulation of Jail Labour and of Jail Manufactures in British India*. University of Calcutta, 1912. [Don.]

C. F. REMER. *Readings in economics for China. Selected materials with explanatory introductions*. 2d ed. Shanghai, Commercial Press, 1924.

Louis RENOU. *La Géographie de Ptolémée. L'Inde* (VII, 1-4). Paris, Ed. Champion, 1925.

Id. *La valeur du parfait dans les hymnes védiques*. Paris, Société de linguistique de Paris, 1925. (Collection linguistique, XVIII.)

L. RICHARD. *Géographie de la Chine*. 2<sup>e</sup> éd. I. *La Région du Nord (Bassin du Hoang-ho)*. Changhai, Imprimerie de T'ou-Sè-Wè, 1923.

*Rigveda Hymns. With the commentary of SAYANA.* Calcutta, The Baptist Mission Press, 1916.

Ch. ROBEQUAIN. *Deux villes du Mékong : Luang-Prabang et Vieng-Chane.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1925. (Cah. Société de Géographie de Hanoi, n° 11.) [Don de l'auteur.]

Id. *Notes sur Luang-Prabang.* Grenoble, Allier, 1925. (Ext. Revue de Géographie alpine, vol. XIII, 1925, fasc. IV.) [Id.]

George ROERICH. *Tibetan paintings.* Paris, P. Geuthner, 1925.

Sasanka Jibon ROY. *The theory of sovereignty.* Calcutta, The Ganga Press, 1923. [Don.]

Werner RÜDENBERG. *Anhang zum chinesisch-deutschen Wörterbuch. Aussprache- und Tonbezeichnungen in der Kanton- und Hakka-mundart bearbeitet von C. A. KOLLECKER.* Hamburg, L. Friederichsen, 1925.

R. d'Auxion de RUFFÉ. *Chine et Chinois d'aujourd'hui. Le nouveau péril jaune.* Paris, Berger-Levrault, 1926.

*The Panchatantra*, translated from the sanskrit by Arthur W. RYDER. 4<sup>th</sup> ed. Chicago, The University of Chicago, 1926.

*Sabdasukti-Prakasika.* Part I. University of Calcutta. [Don.]

L. SAINÉAN. *Les sources indigènes de l'étymologie française.* Paris, E. de Boccard, 1925, 2 vol.

J. N. SAMADDAR. *Lectures on the economic condition of Ancient India.* University of Calcutta, 1922. [Don.]

*Santal folk tales.* Edited by P. O. BODDING. Vol. I. Oslo, H. Aschehoug, 1925. (Institutet for Sammenlignende Kulturforskning, serie B, II.)

Jadunath SARKAR. *Mughal Administration* (second series). Patna University, 1925. (Patna University readership lectures, 1921.) [Don.]

Id. *Nadir Shah in India.* Patna University, 1925. (Patna University readership lectures, 1922.) [Don.]

Friedrich SARRE. *Die Keramik von Samarra.* Berlin, D. Reimer, 1925. (Forschungen zur Islamischen Kunst, II.)

Léopold de SAUSSURE. *L'origine de la rose des vents et l'invention de la boussole.* Genève, A. Kundig, 1923.

*The Sayings of Confucius*, translated by Leonard A. LYALL. 2d ed. London, Longmans, 1925.

SCHARENBERG-SCHORLEMER (V.N.von). *Opyt kratkago slovarya voennykh i morskikh terminov i vyrajenii voshedshikh v sovremennyi kitaiskii iazyk.* Pékin, 1910.

P. W. SCHMIDT. *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde.* Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1926. (Kulturgesch. Bibl., I, Ethnol. Bibl., 5.)

Heinrich SCHMITTHENNER. *Chinesische Landschaften und Städte.* Stuttgart, Strecker, 1925.

Wilhelm SCHULZE. *Die reduplizierten Präterita des Tocharischen und des Germanischen.* Berlin, 1924. (Sitz. Preuss. Akad. Wiss., XXIV, 1924.)

E.-A. SÉGUY. *Petits meubles anciens recueillis et mis en ordre.* Paris, Ch. Massin.

K. SEIDENSTÜCKER. *Handbuch der Pāli-Sprache (Elementargrammatik, Texte, Glossar)*. Leipzig, O. Harrassowitz, 1923-1926.

*Selections from Avesta and old Persian (First Series)*. Part I. Edited with translations and notes by Irach Jehangir Sorabji TARAPOREWALA. University of Calcutta, 1922. [Don.]

*Selections from Hindi Literature*. Book I. Bardic Poetry. Book II. Krishna cult of Vraja. Compiled by Lala Sita RAM. University of Calcutta, 1921. [Id.]

*Selections from the historical records of the hereditary minister of Baroda*. Collected by Rai BAHADUR B. A. GUPTA. University of Calcutta, 1922. [Id.]

Dineschandra SEN. *Eastern Bengal ballads mymensing*. Vol. I, part I. Compiled and edited by Dineschandra SEN. University of Calcutta, 1923. [Id.]

Rai Saheb Dineshchandra SEN. *The Bengali Ramayanas*. University of Calcutta, 1920. [Id.]

Id. *Chattanya and his age*. University of Calcutta, 1922. [Id.]

Id. *Vanga Sahitya Parichaya or selections from the Bengali literature. From the earliest times to the middle of the nineteenth century*. Part I-II. University of Calcutta, 1914. [Id.]

Id. *Bengali prose style, 1800-1857*. University of Calcutta, 1921. [Id.]

Surendranath SEN. *Śiva Chhatrapati, being a translation of Sabhāśad Bakhar with extracts from Chitṇīs and Śivadigvijaya, with notes*. University of Calcutta, 1920. (Extracts and Documents relating to Mārāthā history, Vol. I.) [Id.]

Dr J. SERRÉ. *Au pays thô (Croquis de brousse)*. Paris, E. Nourry.

R. Shama SASTRI. *Evolution of Indian Polity*. University of Calcutta, 1920. [Don.]

S. M. SHIROKOGOROFF. *Process of physical growth among the Chinese*. Vol. I. The Chinese of Chekiang and Kiangsu measured by Dr. V. APPLETON. Shanghai, Commercial Press, 1925.

E. SIEG und W. SIEGLING. *Tocharische Sprachreste*. I. Band, Die texte, Berlin. Walter de Gruyter, 1921. (Königlich Preuss. Turfanexpeditionen.)

Osvald SIRÉN. *La sculpture chinoise du V<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle*. Paris, G. Van Oest, 1926. (Ann. Musée Guimet, Bibl. d'Art, N. S., I.)

Id. *Les palais impériaux de Pékin*. T. I. Paris, G. Van Oest, 1926.

Yamakami SÖGEN. *Systems of buddhistic thought*. University of Calcutta, 1912. [Don.]

SOMADEVA. *The Ocean of story, being C. H. TAWNEY's translation of SOMADEVA's Kathā Sarit Sāgara (or Ocean of Streams of story)*. New edited with introduction, fresh explanatory notes and terminal essay by N. M. PENZER. Vol. V-VI. London, The Riverside Press Limited, 1926.

*Some sayings of the Buddha according to the pāli canon*, translated by F. L. WOODWARD. Oxford University Press, 1925.

W. E. SOOTHILL. *China and the West. A sketch of their intercourse*. Oxford University Press, 1925.

Georges SOULIÉ DE MORANT. *Exterritorialité et intérêts étrangers en Chine*. Paris, P. Geuthner, 1925. [Don de l'éditeur.]

Paul SOULIER. *Le relief de la terre. Ses origines, ses lois, son évolution. Principes nouveaux de géographie physique*. Paris, F. Alcan, 1925.



SOUMÉ TCHENG. *Le mouvement constitutionnel en Chine. Etude de droit comparé.* Paris, Société anonyme du Recueil Sirey, 1925.

Arthur de CARLE SOWERBY. *A naturalist's note-book in China.* Shanghai, North-China Daily News & Herald, 1925.

*Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā, the work of YAÇOMITRA.* First koças-thana edited by S. LÉVI and Th. STCHERBATSKY. Petrograd, 1918. (Bibliotheca Buddhica, XXI.)

Herbert J. SPINDEN. *A study of Maya Art, its subject matter and historical development.* Cambridge, 1913. (Mem. of the Peabody Mus. Am. Arch. and Eth., Harv. University, vol. VI.)

Durvasula SRIRAMA SASTRI. *Theory of adoption.* Calcutta University, 1909. [Don.]

Thomas STEEP. *Chinese fantasies.* London, T. Werner Laurie, 1925.

Sir Aurel STEIN. *Innermost Asia: its geography as a factor in history.* London, The Royal Geographical Society, 1925. (Extr. Geographical Journal, 1925.) [Id.]

Ludwig STEIN. *Philosophical currents of the present day.* Translated by Shishirkumar MAITRA. Vol. I-II. University of Calcutta, 1918-1919. [Id.]

Henry STEPHEN. *A syllabus of poetics.* University of Calcutta, 1923. [Don.]

STIELER. *Grand atlas de géographie moderne.* 10<sup>e</sup> édition. Edition du centenaire, entièrement refondue sous la direction du D<sup>r</sup> H. HAACK. T. I. Europe et Asie. Gotha, Justus Perthes, 1925.

Josef STRZYGOWSKI. *Altai-Iran und Völkerwanderung.* Leipzig, J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1917.

*Studia Orientalia*, I. Helsingforsiae, Societas Orientalis Fennica, 1925.

*The Taitiriya Upanisat.* Translated by Rai Bahadur Srisa Chandra VIDYARNAVA and Pandit Mohan Lal SANDAL. Allahabad, R. S. Gupta. (The Sacred Books of the Hindus, vol. XXX, pt. 3).

T. Isaac TAMBYAH. *Fore-gleams of God. A comparative study of hinduism, buddhism and christianity.* London, Luzac, 1925.

TCHANG FONG. *Le Paon, ancien poème chinois,* traduit par TCHANG FONG. Suivi d'une Etude de l'évolution poétique en Chine. Paris, Jouve, 1924. Cf. *supra*, 394.

ID. *Recherches sur les os du Ho-nan et quelques caractères de l'écriture ancienne.* Paris, P. Geuthner, 1925.

W. TCHISHIN TAO and C. P. CHEN. *Education in China.* Shanghai, Commercial Press, 1925.

E. S. THOMAS. *Catalogue of the Ethnographical Museum of the Royal Geographical Society of Egypt.* Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'archéologie orientale, 1924.

Henri THUILE. *Commentaires sur l'Atlas historique d'Alexandrie.* Le Caire, Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1922. (Publ. spéciales de la Soc. Roy. de Géogr. du Caire.)

Franz TOUSSAINT. *Sakountalā d'après l'œuvre indienne de KALIDASA.* 19<sup>e</sup> édition. Paris, H. Piazza, 1922.

*Travelling and tourism in Annam. Touristic information on Annam.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926. [Don de la Résidence Supérieure en Annam.]

*Traypraṇām Saṃkhepa Gihivinaya Saṃkhepa.* Morceaux choisis traduits du pâli par Preas Krou VIMOLAPANHÂ et Pres Krou SAṂSATTHÂ. Phnom-penh, A. Portail, 1926. [Don de l'Ecole supérieure de pâli.]

Giuseppe TUCCI. *Apologie du taoïsme.* Traduction française de Maxime FORMONT. Paris, Nilsson.

*University Extension Lectures, 1915-16. First Series.* University of Calcutta, 1917. [Don.]

VAN NOORT (Olivier). *De Reis om de Wereld door Olivier Van Noort, 1598-1601, met Inleiding en Aanteekeningen uitgegeven door Dr J. W. IJZERMAN.* Tweede deel. 'S - Gravenhage, M. Nijhoff, 1926.

Alexandre VARENNE. *Discours prononcé le 21 décembre 1925 au Conseil de Gouvernement de l'Indochine, session ordinaire de 1925.* Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926. [Don.]

René VERNEAU. *Les origines de l'humanité.* Paris, F. Rieder, 1925. (Bibl. gén. ill., I.)

R. VERNEAU et P. RIVET. *Ethnographie ancienne de l'équateur,* par R. VERNEAU et P. RIVET. 1<sup>er</sup> fasc. Paris, Gauthier - Villars, 1912. (Mission du Serv. géogr. de l'armée pour la mesure d'un arc de mérid. équat. en Amérique du Sud, 1899-1906, t. 6.)

Josée VIALLA. *La sagesse du Bouddha.* Paris, E. Leroux, 1925.

J. Ph. VOGEL. *Serpent-worship in ancient and modern India.* Leiden. (Ex. Actorum Orientalium, vol. II.) [Don de M. V. Goloubew.]

E. A. VORETZSCH. *Altchinesische Bronzen.* Berlin, J. Springer, 1924.

*Voyage et tourisme en Annam. Notice touristique sur l'Annam.* Publié par le Bureau du Tourisme de Hué. Hanoi, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1926. [Don.]

K. WADAGAKI. *A new japanese english dictionary based on the current japanese literature.* New ed. Tokyo, Y. Ôkura, 1902.

WAI. *La crise nationaliste chinoise. Les incidents de Shanghai.* Pékin, A. Nachbaur, 1925.

Ernst WALDSCHMIDT. *Gandhara Kutscha Turfan. Eine Einführung in die früh-mittelalterliche Kunst Zentralasiens.* Leipzig, Klinkhardt, 1925.

Max WALLESER. *Das Edikt von Bhabra. Zur Kritik und Geschichte.* Leipzig, O. Harrassowitz, 1923. (Mat. Kunde Buddh., 1.)

Id. *Nochmals das Edikt von Bhabra eine Erwiderung.* Heidelberg, O. Harrassowitz, 1925. (Mat. Kunde Buddh., 9.)

Langdon WARNER. *Japanese sculpture of the Suiko-period.* With an historical introduction by Lorraine d'O. WARNER. Cleveland, 1923. (Publ. Cleveland Mus. Art.)

Alfred WESTHARP. *Esquisse d'une psychologie de collaboration entre l'Extrême-Occident et l'Extrême-Orient.* Pékin, La «Politique de Pékin», 1926. [Don de l'auteur.]

Dr F. C. WIEDER. *Monumenta Cartographica. Reproductions of unique and rare maps, plans and views in the actual size of the originals; accompanied by cartographical monographs.* Edited by Dr F. C. WIEDER. Vol. I. The Hague, M. Nijhoff, 1925.

- Herbert WILD. *Dans les replis du dragon*. Paris, A. Michel, 1926.
- Id. *Le Conquérant*. Paris, A. Michel, 1925.
- Alexander WILLIAMSON. *Journeys in North China, Manchuria, and Eastern Mongolia ; with some account of Corea*. London, Smith, 1870, 2 vol.
- Westel W. WILLOUGHBY. *China at the conference. A report*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1922.
- Id. *Opium as an international problem. The Geneva Conferences*. Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1925.
- ERNST WINDISCH. *Geschichte der sanskrit-philologie und indischen Altertums-kunde*. Berlin, 1917-1920. (Grund. Indo-Aris. phil. u. Alt., I, 1.)
- H. de WINIWARTER. *Kiyonaga et Chōki, illustateurs de livres*. Liège, H. Vailant-Carmagne, 1924.
- Franz WINTER. *Hellenistische Skulptur*. Leipzig, A. Kröner. (Kunstgeschichte in Bildern.)
- M. WINTERNITZ. *A concise dictionary of eastern religion. Being the Index Volume to The Sacred books of the East*. Oxford, Clarendon Press, 1910.
- WON KENN (Hwang Kyuan-cheng). *Origine et évolution de l'écriture hiéroglyphique et de l'écriture chinoise*. Paris, P. Geuthner, 1926. (Bibl. fr.-sinica Lugdunensis, Et. et Doc. publ. par l'Inst. franco-chin. de Lyon, t. I.) [Don de l'auteur.]
- C. Leonard WOOLLEY. *The excavations at Ur, 1924-1925*. (Repr. from The Antiquaries Journal, vol. V, n° 4, 1925.)
- Constance Hagberg WRIGHT. *Tales of chinese magic*. London, Dulau, 1925.
- The Yājñavalkyasmṛiti, with the commentary Bālakṛidā of Viśvarūpācārya*, edited by T. GANAPATI SĀSTRĪ. Part II. Prāyaschittādhyāya Trivandrum, Government Press, 1924. (Triv. Sansk. Ser., n° LXXXI.)
- M. YOSHITOMI. *Anthologie de la littérature japonaise contemporaine*. T. I. Grenoble, X. Drevet, 1924.
- YU-LAN FUNG. *A comparative study of life ideals*. Shanghai, Commercial Press, 1925.
- Thadée ZIELINSKI. *La religion de la Grèce antique*. Traduction d'Alfred FICHELLÉ. Paris, Les Belles-Lettres, 1926.

*Atlas, cartes et plans.*

*Atlas historique de la ville et des ports d'Alexandrie*. Dressé par Gaston JONDET. Héliogravé et publié à l'Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie Orientale, 1921.

*Carte géologique détaillée de l'Indochine*. Echelle 1.100.000°. Feuille n° 10, Ha-lang. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Hanoi, 1926. [Dép.]

*Carte de Cochinchine au 25.000°*. Dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Feuille 229 '9, Mỹ-đức tây. Hanoi, 1926. [Id.]

*Carte de l'Indochine au 1: 100.000°*, dressée, héliogravée et publiée par le Service géographique de l'Indochine. Edition provisoire. Feuilles n° 156 : Ya li ; n° 157 : Kon Tum ; n° 164 : Bo Kham ; n° 165 : Ban Tur. Hanoi, 1926. [Id.]

*Cours du moyen Song Bé.* Dressé, héliographé et publié par le Service géographique de l'Indochine. Echelle 1: 25.000<sup>e</sup>. Edition provisoire. Hanoi, 1926, 4 feuilles. [Id.]

*Environs de Hanoi au 1: 50.000<sup>e</sup>.* Dressé, héliographé et publié par le Service géographique de l'Indochine d'après la carte au 25.000<sup>e</sup>. Hanoi, 1926. [Id.]

*Périodiques.*

*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1926, nos 1-4.

*Académie des Sciences coloniales. Annales*, t. II. [Don de M. V. Goloubew.]

*Académie des Sciences coloniales. Comptes-rendus des séances. Communications.* T. I-III. [Id.]

*Acta Orientalia*, vol. IX, nos 2-3; vol. X, n<sup>o</sup> 1. [Ech.]

*Almanach des Postes, Télégraphes, Téléphones*, 1927. [Don.]

*An-hà báo*, 1926. [Id.]

*Analecta Bollandiana*, t. XXIV, nos 1-4 (1926). [Ech.]

*Annales de géographie*, t. XXXV (1926).

*Annales des Douanes et Régies de l'Indochine*, 1926. [Don.]

*Annales des Facultés de Droit et des Lettres d'Aix.* Lettres, t. XIII, nos 2-4. Droit, n<sup>le</sup> série, nos 13-14. [Ech.]

*Annals of the Bhandarkar Institute*, vol. VII (1925-1926), nos 1-2. [Id.]

*L'Année sociologique.* N<sup>le</sup> série, t. I (1923-1924), fasc. 1. [Don.]

*Annuaire de l'Académie royale de Belgique*, 1926. [Id.]

*Annuaire général de l'Indochine*, 1926. [Dép.]

*Annuaire des ventes de livres, manuscrits, reliures armoriées. Guide du bibliophile et du libraire*, publié par Léo DELTEIL 6<sup>e</sup> année, octobre 1924-juillet 1925.

*Annuaire des ventes d'estampes. Guide de l'amateur*, publié par Léo DELTEIL. 7<sup>e</sup> année, octobre 1923-juillet 1924 et octobre 1924-juin 1925.

*Annuaire économique de l'Indochine* I. Tonkin et Nord-Annam. 1925. [Don de la Direction des affaires économiques.]

*Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution showing the operations, expenditures, and condition of the Institution*, 1923-1924. [Ech.]

*L'Anthropologie*, t. XXXVI (1926).

*Anthropos*, t. XXI, fasc. 5-6 (1926). [Ech.]

*Archaeological Survey of India. Annual Report*, 1922-1923. Edited by D. B. SPOONER. [Id.]

*Archives de médecine et pharmacie navales*, t. CXVI (1926). [Don.]

*Art et Décoration*, 1926.

*Asia*, 1926.

*L'Asie française*, 1926. [Ech.]

*L'Avenir du Tonkin*, journal quotidien, 1926.

*The Bangkok Times*, 1926.

*Bengal past and present. Journal of the Calcutta historical Society*, vol. XXXI, nos 1-11, 1926.

- Bibliotheca Buddhica*, 1926.  
*Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, t. 82 (1926). [Ech.]  
*The Board of Economic Inquiry, Punjab. Rural Section Publication*, n<sup>os</sup> 2-5. (1924-1925). [Id.]  
*The Buddhist Annual of Ceylon*, vol. I, n<sup>os</sup> 1-11 ; vol. II, n<sup>os</sup> I-IV (1920-1926).  
*Budget général de l'Indochine. Exercice 1926*. [Dép.]  
*Budget local de la Cochinchine. Exercice 1926*. [Id.]  
*Budget local de l'Annam. Exercice 1926*. [Id.]  
*Budget local du Cambodge. Exercice 1926*. [Id.]  
*Budget local du Laos. Exercice 1926*. [Id.]  
*Budget local du Tonkin. Exercice 1926*. [Id.]  
*Bulletin administratif de la Cochinchine*, 1926. [Id.]  
*Bulletin administratif de l'Annam*, 1926. [Id.]  
*Bulletin administratif du Cambodge*, 1926. [Id.]  
*Bulletin administratif du Tonkin*, 1926. [Id.]  
*Bulletin administratif du Laos*, 1926. [Id.]  
*Bulletin de géographie historique et descriptive*, 1925. [Id.]  
*Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 1926, n<sup>os</sup> 1-9. [Id.]  
*Bulletin de l'Académie des Sciences de l'Union des Républiques soviétiques socialistes*, 1926, n<sup>os</sup> 1-12. [Id.]  
*Bulletin de l'Académie malgache*, t. VII (1924). [Id.]  
*Bulletin de l'Académie des Beaux-Arts*, n<sup>o</sup> 1, 1925. [Don.]  
*Bulletin de la Chambre d'Agriculture du Tonkin et du Nord-Annam*, janvier-décembre 1926. [Dép.]  
*Bulletin de la Chambre d'Agriculture de la Cochinchine*, janvier-septembre 1926. [Id.]  
*Bulletin de la Chambre de Commerce de Hanoi*, 1926. [Id.]  
*Bulletin de la Société de géographie et d'études coloniales de Marseille*, t. XLVI, 1925. [Id.]  
*Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, n<sup>os</sup> 79-81.  
*Bulletin de la Société des Études indochinoises*, n<sup>lle</sup> série, t. I, n<sup>o</sup> 2, 1926. [Ech.]  
*Bulletin de la Société franco-japonaise de Paris*, n<sup>os</sup> 62-66 (1924-1925). [Id.]  
*Bulletin des Amis du Vieux Hué*, 1926. [Id.]  
*Bulletin du Comité d'études historiques et scientifiques de l'Afrique occidentale française*, 1926. [Don.]  
*Bulletin du Museum d'histoire naturelle*, 1926, n<sup>os</sup> 1-5. [Ech.]  
*Bulletin du Service géologique de l'Indochine*, vol. XIV, fasc. 1-6. [Dép.]  
*Bulletin économique de l'Indochine*, 1926. [Id.]  
*Bulletins et Mémoires de la Société d'Anthropologie de Paris*, t. V (1924), fasc. 1-6, t. VI (1925), fasc. 1-6, t. VII (1926), fasc. 1-3. [Ech.]  
*Bulletin général de l'Instruction publique* (Gouvernement général de l'Indochine), 1925-1926. [Dép.]  
*Bulletin historique et philologique du Comité des Travaux historiques et scientifiques. Tables générales, 1882-1915*, par Gaston de BAR. [Don.]  
*Bulletin municipal. Ville de Hanoi*, 1926. [Dep.]

- Bulletin of the Metropolitan Museum of art*, 1926. [Don.]
- Bulletin of the School of Oriental Studies, London Institution*, vol. IV (1926), n<sup>o</sup> 11. [Ech.]
- Bulletin pluviométrique de l'Observatoire central de l'Indochine*, 1924. [Id.]
- Bulletin on Chinese Education*, 1923.
- The Burlington Magazine*, 1926.
- Campuchea Sauriya*. (Bibliothèque royale du Cambodge.) Vol. I, n<sup>os</sup> 1-7. [Ech.]
- Catalogue des plans et cartes de l'Indochine française publiés par le Service géographique*, 1926. [Dép.]
- Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale. Auteurs. T. LXXXV*, 1925. [Don.]
- Centenary supplement of the Journal of the Royal Asiatic Society being a selection of papers read to the Society during the celebrations of July, 1923*.
- Ceylon Journal of Science. Section G. Archaeology, Ethnology, etc.*, vol. I (1925), n<sup>os</sup> 1-3 [Don.]
- Ceylon Journal of Science. Section B. Zoology and Geology*, vol. XIII (1926), n<sup>o</sup> 3. [Ech.]
- Chambre consultative indigène du Tonkin (Session ordinaire, 1925). Procès-verbaux et vœux*. 1926. [Dép.]
- The China Journal of Science and Art*, 1926.
- China. The Maritime Customs Statistical Series*, 1926. [Ech.]
- Chine, Ceylan, Madagascar*, n<sup>os</sup> 71-74 (mars-décembre 1926).
- The Chinese Recorder*. Vol. LVII (1926), n<sup>os</sup> 1-12.
- The Chinese Review*, vol. I, n<sup>os</sup> 1-4, avril-août 1914.
- Le Colon Français*. n<sup>os</sup> 83-85, 1926. [Ech.]
- Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, 1925. [Don.]
- Compte rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique de l'Indochine. Année 1926*. [Dép.] Cf. *supra*, 385.
- Le Courrier d'Haiphong*, 1926. [Ech.]
- The Directory for Bangkok and Siam*, 1926.
- Djâwâ. Tijdschrift van het Java-Instituut*, 1926. [Ech.]
- Documents administratifs. École Française d'Extrême-Orient*, t. I, avril 1920-décembre 1925.
- L'Echo de Chine*, édition hebdomadaire, 1926. [Ech.]
- Encyclopædie van Nederlandsch-Indië onder Redactie van Prof. C. SPAT. Afl. 11 et 12* (septembre et décembre 1925).
- Epigraphia Indica*, vol. XVIII, n<sup>os</sup> 1-6. [Ech.]
- L'Éveil économique de l'Indochine*, 1926. [Id.]
- Extrême-Asie, Revue indochinoise illustrée*, vol. II, 1926. [Id.]
- France-Indochine*, journal quotidien, 1926.
- Gazette des Beaux-Arts*, 1926.
- The Geographical Journal*, 1926. [Ech.]
- La Géographie*, 1926. [Id.]
- Hesperis. Archives berbères et Bulletin de l'Institut des Hautes-études marocaines*, 1925, 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trimestres. [Don.]
- The Hongkong Weekly Press*, 1926.

- Hyderabad Archaeological Series*, 1925. [Don.]  
*L'Illustration*, 1926.  
*L'Impartial*, 1926.  
*L'Indépendance tonkinoise*, 1926.  
*The Indian Antiquary*, 1926. [Ech.]  
*The Indian Historical Quarterly*, vol. II, n<sup>os</sup> 3-4. [Id.]  
*Indochine nouvelle*. Revue hebdomadaire illustrée, n<sup>os</sup> 68-96, 1926.  
*L'Indochine républicaine*, 1926.  
*Indogermanische Forschungen*. Zeitschrift für Indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Vol I-XLIV, n<sup>o</sup> 1, 1892-1926.  
*Indo-iranische Quellen und Forschungen*, heft I, II, III, V, VI, VII.  
*Internationales Archiv für Ethnographie*, vol. 27, n<sup>o</sup> 1-6. [Ech.]  
*Inter-Ocean*, vol. 7, n<sup>o</sup> 4, avril 1926. [Don.]  
*Jahrbuch der asiatischen Kunst*, I-II Band, 1924-1925.  
*Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*, 1925. [Ech.]  
*Journal Asiatique*, t. CCVI, n<sup>o</sup> 1. [Id.]  
*Journal des Savants*, 1926.  
*Journal judiciaire de l'Indochine française*, 1926. [Dép.]  
*Journal of Indian history*, vol. V, part. 1, avril 1926.  
*Journal officiel de l'Indochine française*, 1926. [Dép.]  
*Journal officiel en langue laotienne*, 1926. [Id.]  
*Journal of the American oriental Society*, 1926.  
*The Journal of the Bihar and Orissa research Society*, vol. XII, n<sup>o</sup> 1-3. [Ech.]  
*Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society*, N. S., vol. II, n<sup>o</sup> 1. [Id.]  
*Journal of the Burma Research Society*, vol. XV (1925), n<sup>os</sup> 1-3. [Id.]  
*Journal of the Royal Asiatic Society*, 1926. [Id.]  
*Journal of the Department of letters (University of Calcutta)*, vol. XIII, 1926. [Id.]  
*Journal of the Department of science (University of Calcutta)*, vol. I-VI, 1926. [Id.]  
*Journal of the Straits branch of the Asiatic Society*, vol IV, n<sup>os</sup> 1-2 (juillet-octobre 1926). [Id.]  
*Journal of the Society of oriental research*, vol. X, 1-2, 1926. [Don.]  
*The Journal of the Siam Society*, vol. XX. [Ech.]  
*The Kokka*, 1926.  
*Kou kio ki k'an* 國學季刊, vol. I, n<sup>os</sup> 1-2, 1926. [Ech.]  
*Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*. Gedenkschrift 75-Jarig Bestaan 4 juni 1926. [Don.]  
*Larousse mensuel illustré*. Revue encyclopédique universelle (1923-1925).  
*Liste des imprimés déposés en 1926*. (Gouvernement général de l'Indochine. Direction des Archives et des Bibliothèques. Dépôt légal.) [Dép.]  
*Man*, 1925.  
*Mélanges asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie des Sciences de Russie*. Nlle série, 1918-1919.  
*Mémoires du Service géologique de l'Indochine*, vol. XII, fasc. 2-3. [Dép.]

*Memoirs of the Archaeological Survey of Ceylon*, vol. II. [Ech.]

*Memoirs of the Archaeological Survey of India*, n° 26. [Id.]

*Memorie della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna. Sezione di Scienze storico-filologiche e sezione di Scienze giuridiche. Série II, t. VIII-IX (1923-1925).* [Id.]

*Memorie della R. Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, vol. XVII, fasc. 1-4. [Id.]

*Mercure de France*, 1926.

*The Mineral Resources of the Philippine Islands*, 1924-1925. [Ech.]

*Minerva*, 1926.

*Mitteilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt*, 1926.

*Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien*, t. 56 (1926). [Ech.]

*Mitteilungen der Seminars für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin. Jahrgang XXVIII.* [Id.]

*The Modern Review*, vol. XXXIX-XL. [Id.]

*Le Monde Oriental*, vol. XVIII-XIX (1924-1925). [Id.]

*Le Moniteur d'Indochine*, 1926.

*Le Muséon*, vol. XXXIX, n° 1, 2 et 4.

*Nachrichten von der Gesells. der Wiss. zu Göttingen. Gesch. Mitt. Années 1924-1926.*

*Nachrichten von der Gesells. der Wiss. zu Göttingen. Philologisch-hist. Klasse. Années 1924-1925.*

*Nam phong*, 1926.

*Notes and Queries on China and Japan*, vol. 1, 1867.

*The North-China Herald*, 1926.

*Ostasiatische Zeitschrift*, 1926.

*Oudheidkundige Dienst in Nederlandsch-Indië. Oudheidkundig Verslag*, 1925. [Don.]

*Les Pages indochinoises*, 1926.

*Papers of the Peabody Museum*, t. XI, n° 2. [Ech.]

*The Philippine Journal of Science*, 1926. [Don.]

*La Politique de Pékin*. 1926.

*Projet de budget de l'emprunt de 90 millions. Exercice 1927.* [Dép.]

*The Rangoon Gazette*, 1926.

*Rapport au Conseil colonial. État de la Cochinchine du 30 mai 1925 au 30 mai 1926.* [Dép.]

*Rapports au Conseil de Gouvernement (Gouvernement général de l'Indochine). Session ordinaire de 1926.* [Id.]

*Rapport de la Caisse d'épargne postale pour la treizième année de la République chinoise (1924).* [Don.]

*Reallexikon der Indogermanischen Altertumskunde*, von O. SCHRADER, vol. I-II.

*Recueil de jurisprudence, de doctrine et de législation coloniales*, 1926.

*Rendiconti della R. Accad. Naz. dei Lincei*, vol. III (1926); indice degli Atti Accademici pubblicati dall'inizio al 1910.

*Rendiconto delle sessioni della R. Accademia delle Scienze dell' Istituto di Bologna*, vol. IX (1924-1925).



- Répertoire d'art et d'archéologie*, fasc. 28.  
*Report of the Superintendent, Archaeological Survey, Burma, for the year ending 31st March 1926*. By CHAS. DUROISSELLE. [Ech.]  
*Report of the Canadian Arctic Expedition 1913-18*, vol. XIV. [Id.]  
*Siam. Report on the operations of the Royal Survey Department ministry of War for the year 1923-1924*.  
*Revue archéologique*, 1926.  
*Revue critique d'histoire et de littérature*, 1926.  
*Revue de l'Art ancien et moderne*, 1926.  
*Revue de l'histoire des Colonies françaises*, 1926. [Don.]  
*Revue de l'histoire des religions*, 1926. [Ech.]  
*Revue de littérature comparée*, 1926.  
*La Revue de Paris*, 1926.  
*Revue des arts asiatiques*, 1925-1926.  
*Revue des deux Mondes*, 1926.  
*Revue des Études indochinoises, du Tourisme et de l'Automobilisme*, 1926. [Don.]  
*Revue des Sciences politiques*, 1926. [Ech.]  
*Revue du Monde musulman*, 1926.  
*Revue scientifique*, 1926. [Ech.]  
*Rupam*, n<sup>os</sup> 1-26. [Id.]  
*Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, 1925-1926.  
*Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, 1921-1926.  
*Statistique des chemins de fer de l'Indochine*, année 1924. [Don.]  
*Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap*, 1926. [Ech.]  
*Tijdschrift voor indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1926. [Id.]  
*Tōyō gakuin*, vol. XV-XVI.  
*Tōkyō Imperial University. Calendar 1924-1925*. [Don.]  
*Transactions of the Asiatic Society of Japan*. 2d. S., vol. II, décembre 1925 [Ech.]  
*Transactions and proceedings of the Japan Society, London*, vol. 22 (1924-1925). [Id.]  
*Troisième Répertoire de droit colonial en toutes matières françaises et indigènes et de droit maritime*, 1925.  
*University of Calcutta. Convocation addresses*, vol. I-IV, 1880-1914. [Ech.]  
*University of California. Publications in American Archaeology and Ethnology*, vol. 21, n<sup>o</sup> 56; vol. 23, n<sup>os</sup> 1-3. [Id.]  
*University of California. Publications in Philosophy*, vol. XIII. [Id.]  
*Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, t. 66 (1925). [Id.]  
*The Visva-Bharati Quarterly*, vol. IV. [Id.]  
*La Volonté indochinoise*, 1926.  
*The Young East*, vol. II (1926). [Don.]  
*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 80-81.

sous la volée Est de l'escalier principal et l'autre situé à l'extrémité Sud-Est du corps principal. Ces salles ne seront pas publiques.

Dans la partie en rotonde du soubassement sont prévus des urinoirs, w. c. et lavabos destinés aux visiteurs et auxquels ceux-ci pourront descendre, par deux escaliers partant du 1<sup>er</sup> étage, près du vestiaire et du comptoir de vente du catalogue.

A l'extrémité Sud de ce soubassement sont symétriquement disposés un escalier de service, déjà indiqué, et un monte-charges, accessibles de l'extérieur et de l'intérieur et allant, avec des paliers aux deux étages, jusqu'au comble.

A l'avant-corps d'entrée principale du musée, arrivent les rampes de la descente de voiture à couvert et s'appuie extérieurement le perron des piétons. Ces rampes et perron mènent à un second perron conduisant à la porte principale, et, par elle, à un dégagement sur lequel s'ouvrent la loge du vestiaire et le comptoir de vente du catalogue et d'où descendent les petits escaliers desservant les lavabos, etc., précités. Ce passage débouche de plain-pied au 1<sup>er</sup> étage dans le hall de la rotonde, de plan octogonal qui forme, en même temps que le vestibule du musée, sa première salle d'exposition. Ce hall monte de fond jusqu'au comble.

Au pourtour du hall et de sol plus élevé que celui-ci de quatre marches, règne une galerie d'exposition à laquelle on accède par cinq perrons. Le sol de cette galerie est au niveau de celui de tout le reste du 1<sup>er</sup> étage. Sur cette galerie s'ouvrent les ailes de la rotonde et leur prolongement Ouest, formant trois salles d'exposition. Sur cette galerie, également, se trouvent en partie les départs de l'escalier principal.

En passant entre les deux volées de cet escalier, on arrive au second corps qui se compose d'une salle antérieure de milieu à laquelle sont contiguës deux petites salles d'exposition en façades Est et Ouest, cette salle antérieure de milieu précédant la salle majeure de l'étage qui forme, séparées par une ligne médiane de piliers, deux longues galeries semblables.

A l'extrémité Sud de ces galeries, le second corps se termine par une dernière salle d'exposition en forme de chevet, flanquée des cages de l'escalier de service et du monte-charges, ces cages étant flanquées elles-mêmes de petites pièces servant d'une part de paliers à ceux-ci et d'annexes à la salle en chevet d'autre part.

Le 2<sup>e</sup> étage, dans la rotonde, ne comporte que la galerie pourtournant le vide du hall ; dans le second corps, il est exactement semblable au 1<sup>er</sup> étage.

Le hall et ses galeries pourtournantes, au 1<sup>er</sup> et au 2<sup>e</sup> étage, ainsi que les salles en ailes de la rotonde, seront consacrés à certaines pièces marquantes des collections et aux inscriptions, qu'elles soient, les unes et les autres, de famille chinoise ou de famille indienne ; aux collections sans filiation précise ; aux photographies et moulages, et éventuellement à l'archéologie comparée.

Dans le second corps, les salles du 1<sup>er</sup> étage seront consacrées aux collections de famille chinoise et celles du 2<sup>e</sup> étage aux collections de famille indienne.

Le groupement de toutes ces salles, dans les deux corps, ainsi que leurs communications, a été étudié de telle sorte que le visiteur, sans aucune indication d'autre part, en partant du vestiaire à droite par exemple pour y revenir à gauche, ne puisse pour ainsi dire presque pas hésiter sur le sens de la circulation, ni omettre à son insu la visite d'une partie quelconque du musée.

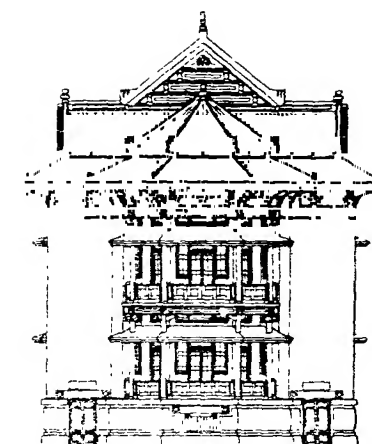
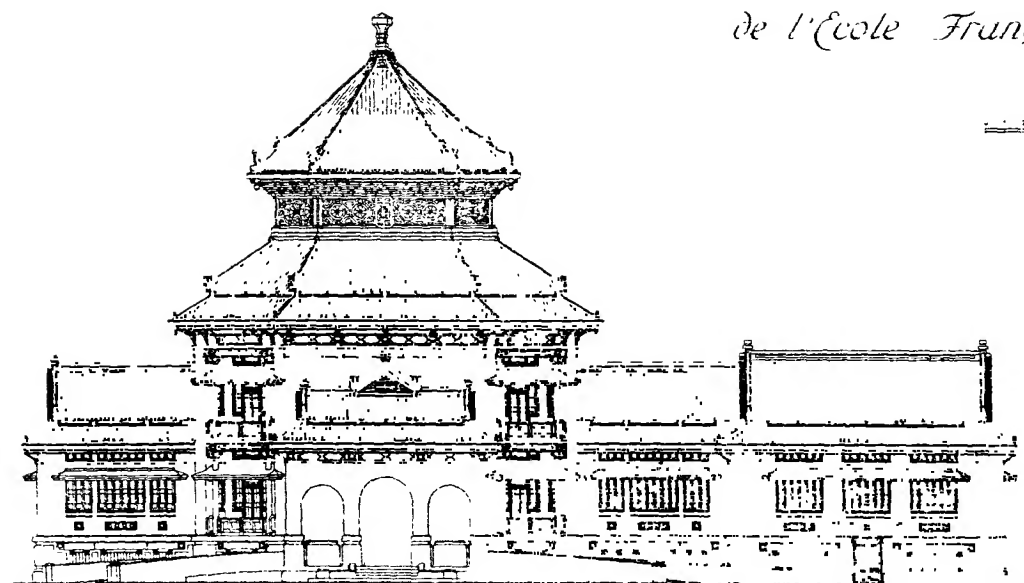
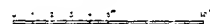
L'édifice sera presque totalement construit en béton armé.

Le chantier a été ouvert fin janvier, mais les travaux n'ont vraiment commencé à

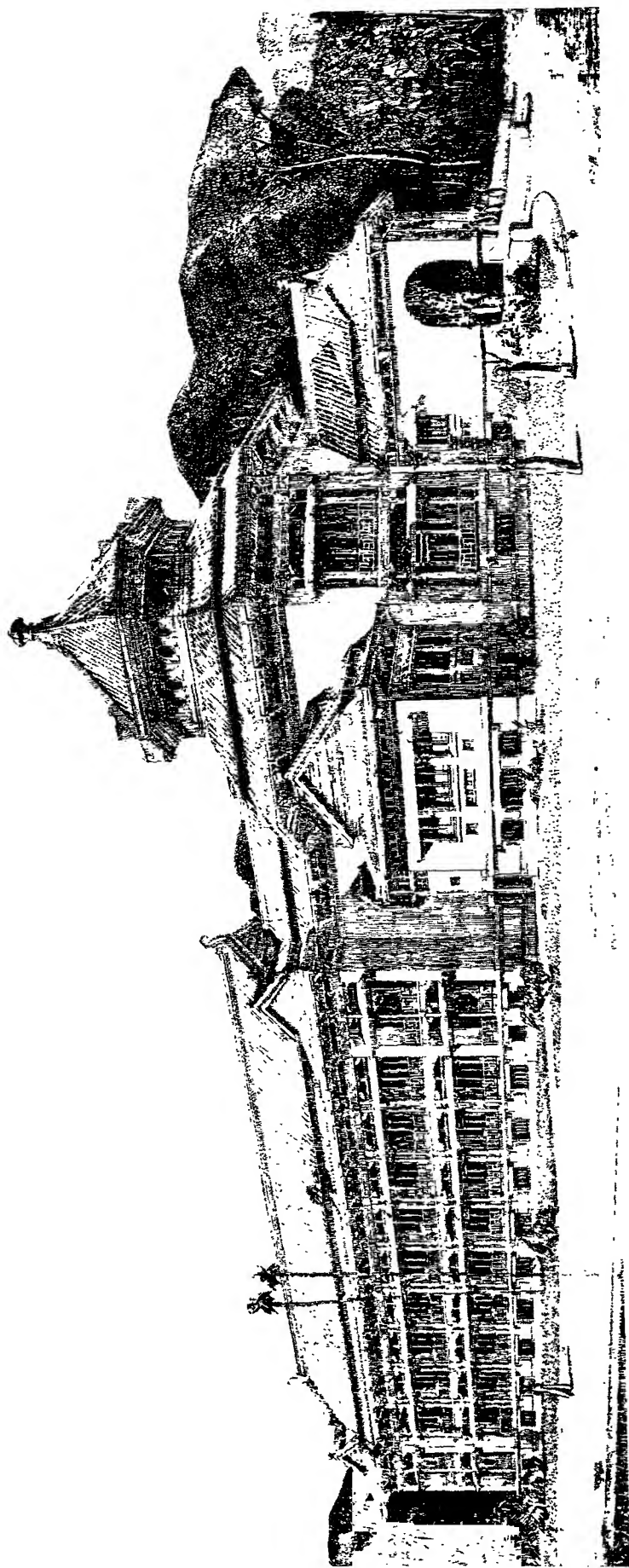
*Musée  
de l'École Française d'Extrême Orient.*

*Façades*

*Echelle*

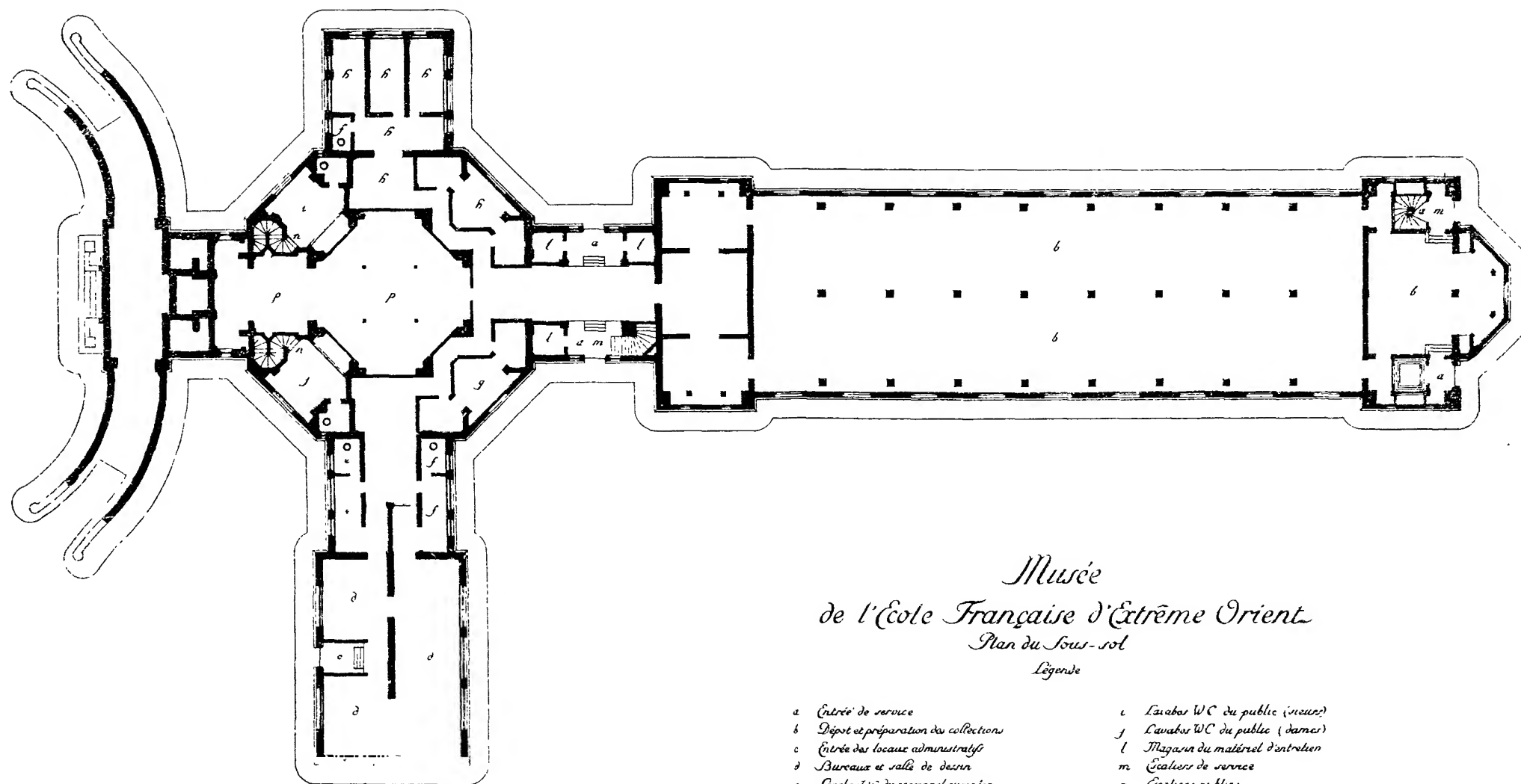






MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT. — Façade perspective vue du Fleuve Rouge, Hanoi.



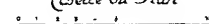


*Musée  
de l'École Française d'Extrême Orient  
Plan du sous-sol*

*Légende*

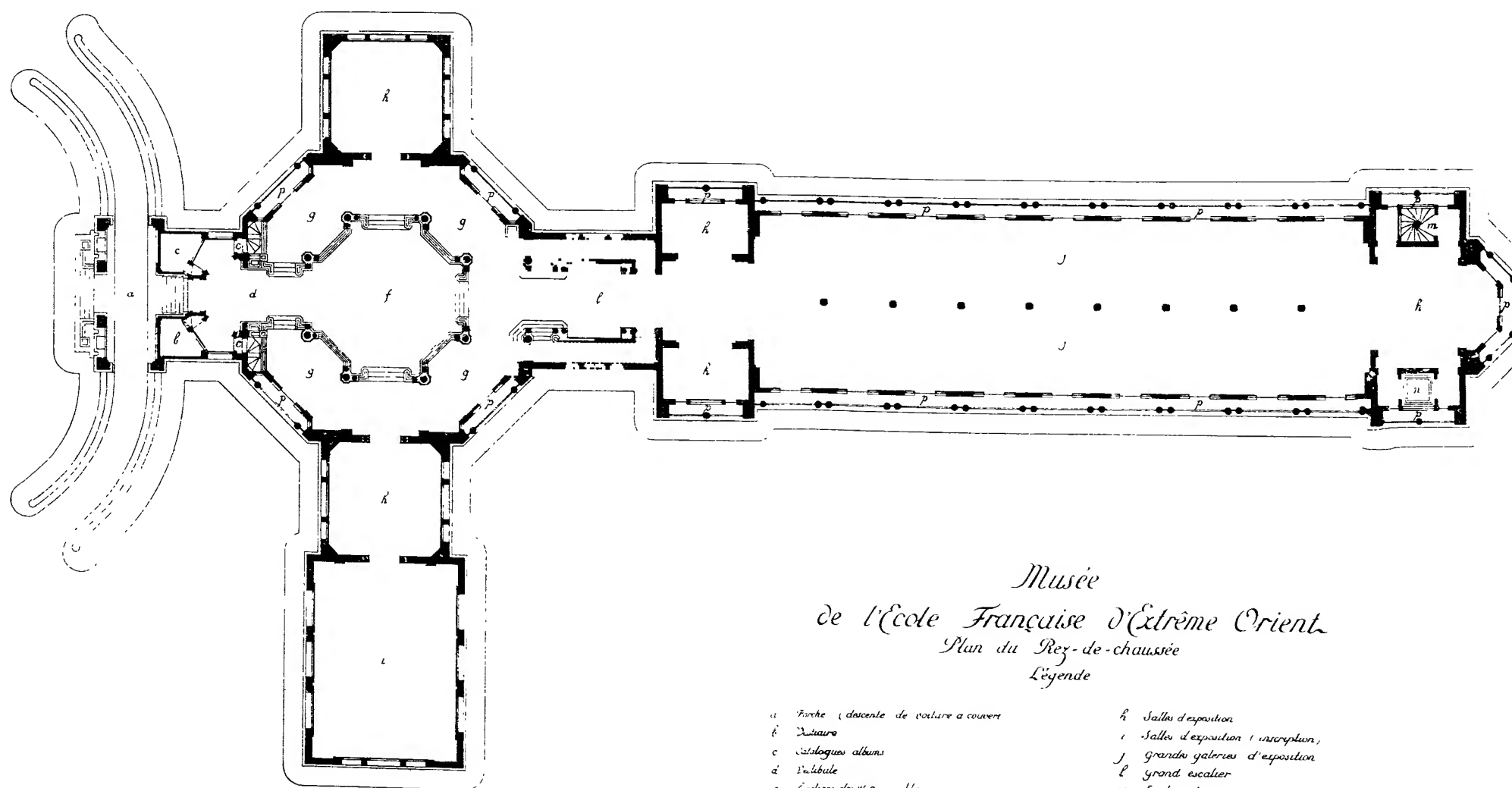
- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| a Entrée de service                              | i Lavabos WC du public (visites)  |
| b Dépôt et préparation des collections           | j Lavabos WC du public (dames)    |
| c Entrée des locaux administratifs               | l Magasin du matériel d'entretien |
| d Bureaux et salles de dessin                    | m Escaliers de service            |
| e Lavabos WC du personnel européen               | n Vestibules publics              |
| f Lavabos WC du personnel indigène               | o Monte charges                   |
| g Photographie                                   | p Magasin de débarras             |
| h Logement du personnel indigène de surveillance |                                   |

*Echelle du Plan*







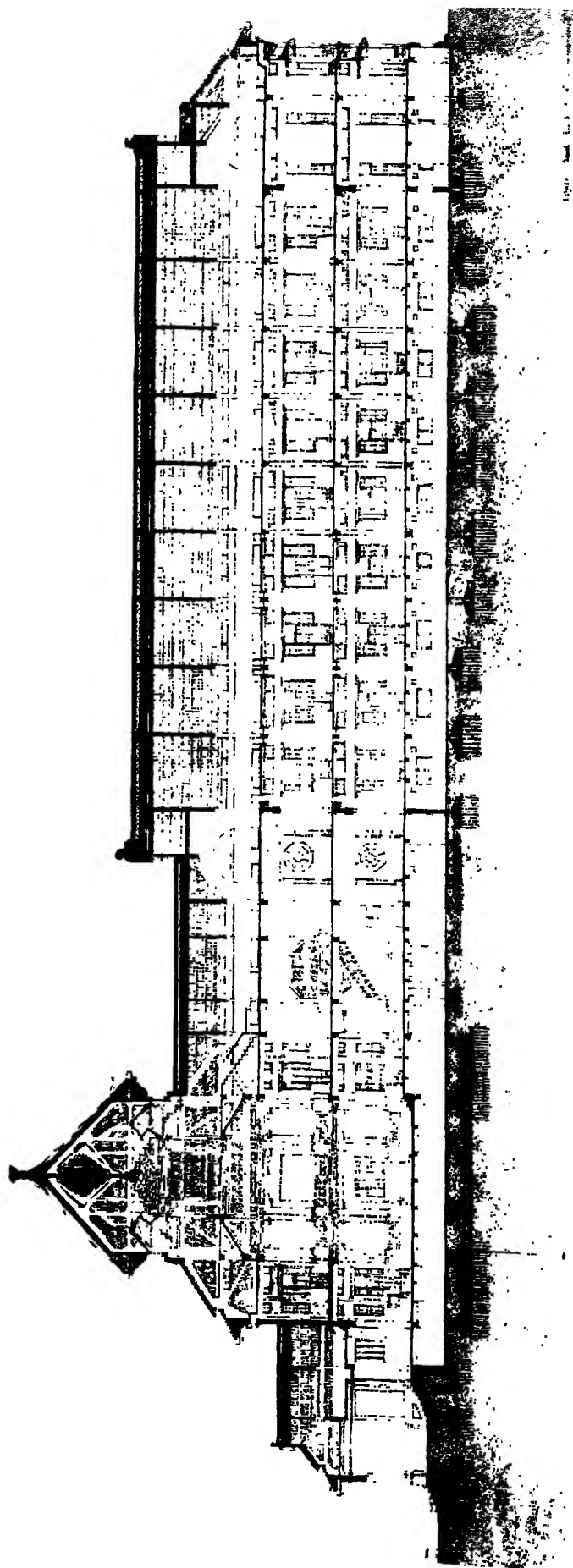


*Musée  
de l'École Française d'Extrême Orient  
Plan du Rez-de-chaussée  
Légende*

- |   |  |   |                                    |
|---|--|---|------------------------------------|
| a | Porte de descente de voiture à couvert | h | Salles d'exposition                |
| b | Salles                                 | i | Salles d'exposition (inscriptions) |
| c | Salles loges albums                    | j | grandes galeries d'exposition      |
| d | Salles                                 | k | grand escalier                     |
| e | Salles des W.C. public                 | m | Escalier de service                |
| f | Salles                                 | n | Monte charge                       |
| g | Salles pourtourantes                   | p | Veranda                            |

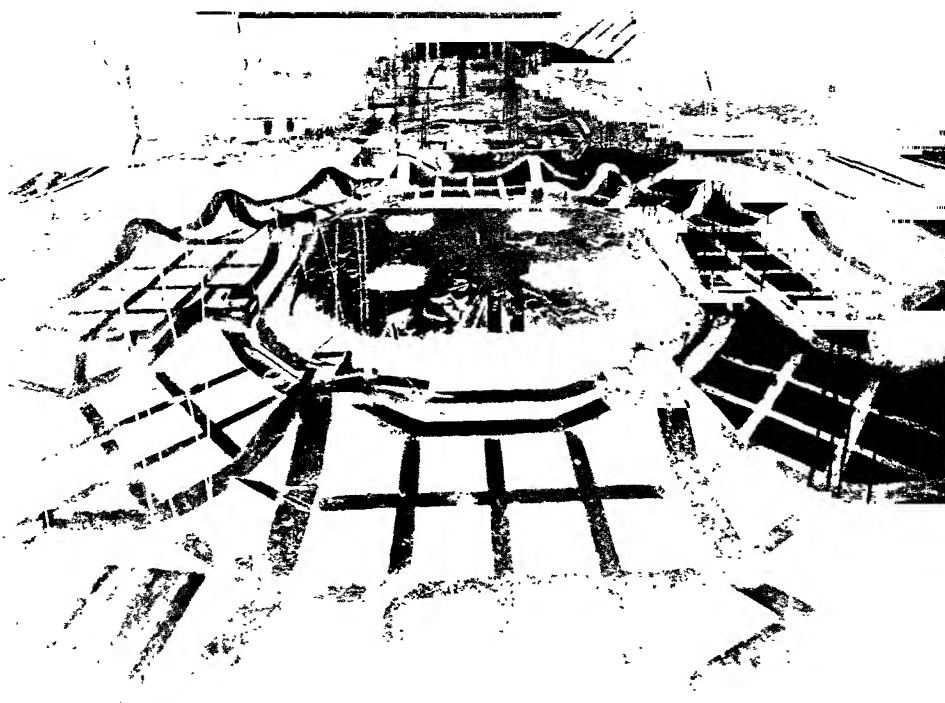
*Echelle du Plan*



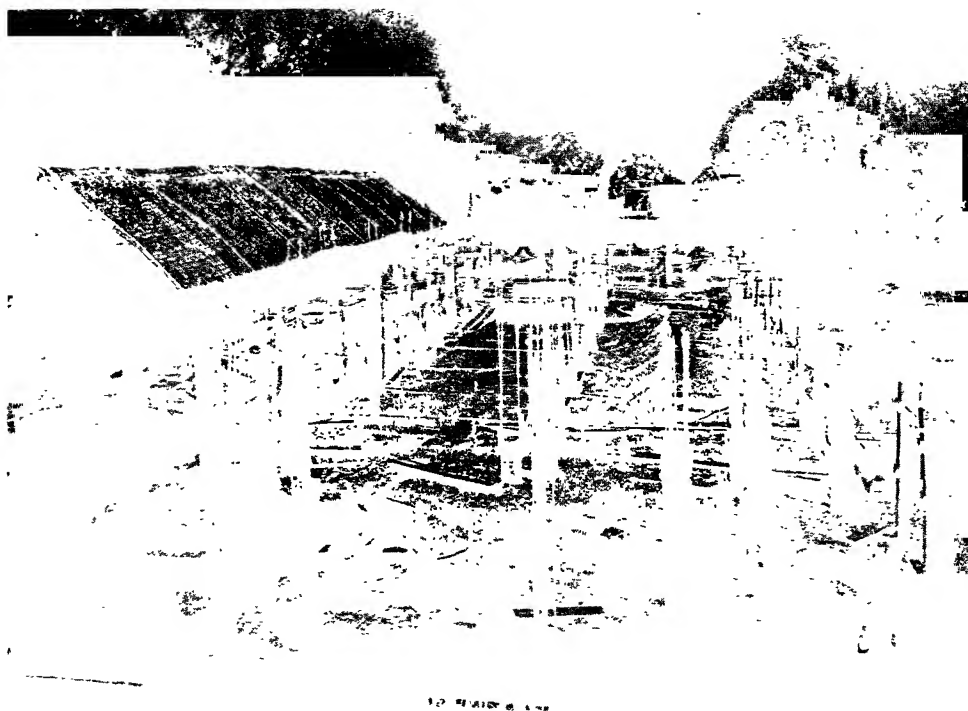


MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT. — Coupe longitudinale.



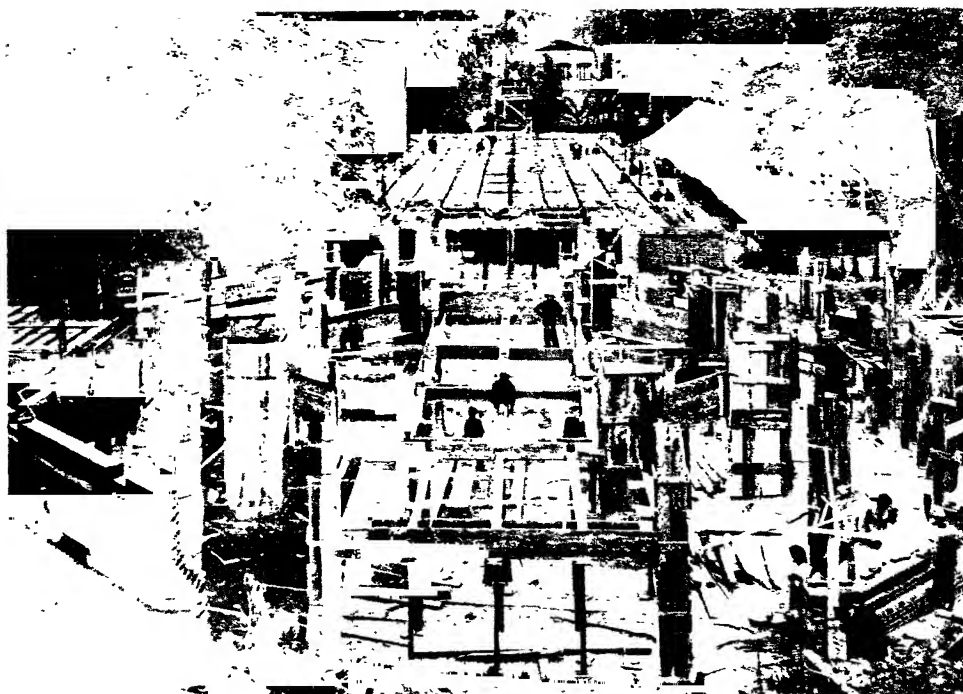


A. MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.  
Les fondations de la rotonde le 12 juillet 1926. (p. 447).

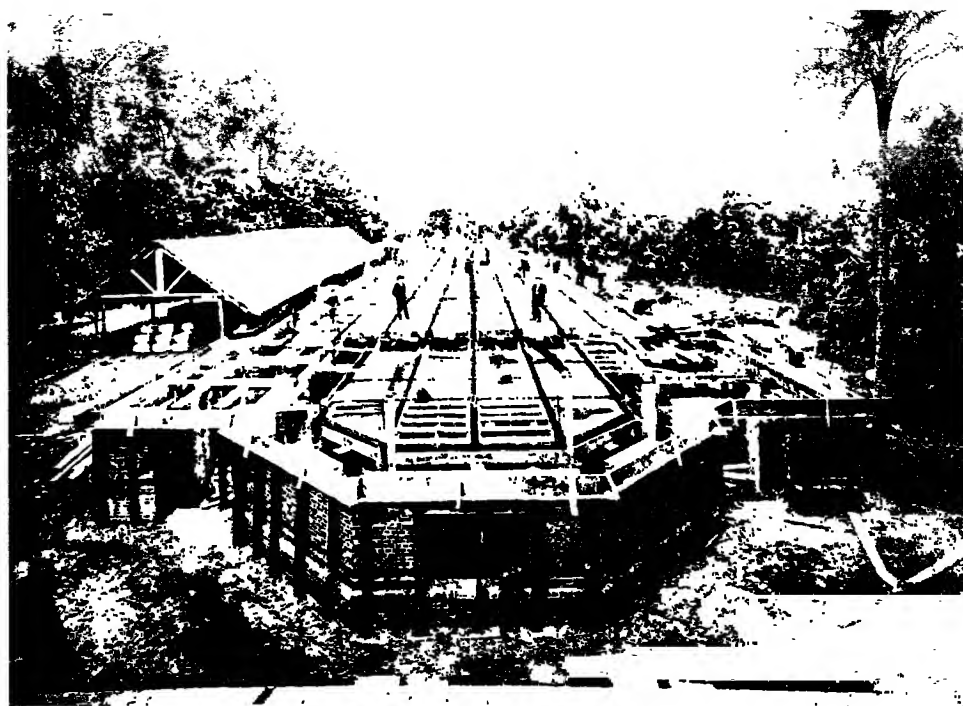


B. MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.  
L'état des travaux du bâtiment principal le 12 juillet 1926. (p. 447).





A. MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.  
L'état des travaux (rotonde et bâtiment principal) en octobre 1926 (p. 447).



B. MUSÉE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.  
L'état des travaux (bâtiment principal) en novembre 1926 (p. 447).





prendre une marche normale que le 19 février, après l'exécution de divers ouvrages préparatoires et le chômage ouvrier du nouvel an annamite. Ils ont été poursuivis, à partir de cette date, avec activité jusqu'en fin juillet (Voir, planche XXVIII, A et B, état au 12 juillet), bien que pendant la période comprise entre le 17 mars et le 3 mai, cette activité n'ait pas été complètement effective, le pilotis des basses fondations de la rotonde et du second corps ayant dû être repris, et sa chape de répartition refaite par suite de l'exécution vicieuse du pilotis qui avait échappé à la vigilance de l'entrepreneur et du surveillant.

A partir de fin juillet, les pluies continuelles et la crue du Fleuve Rouge ont inondé le chantier et fait ébouler continuellement, malgré les coffrages, les bords des excavations et des rigoles. Les travaux, cependant, n'ont été complètement interrompus que par très courtes périodes, lorsque les épuisements et les consolidations de terres devenaient impossibles, ou momentanément inutiles ; mais de ce fait, leur avancement a été singulièrement retardé. (Voir, planche XXIX, A et B, état en octobre-novembre.)

Au 31 décembre, l'état des travaux était le suivant :

Les fondations en béton armé ; les points d'appui en béton armé du plancher bas du 1<sup>er</sup> étage en élévation dans le soubassement ; le mur extérieur du soubassement et ses linteaux en béton armé, sauf dans quelques parties de la cage de l'escalier et des ailes de la rotonde, étaient terminés.

Le coffrage du plancher bas du 1<sup>er</sup> étage dans tout le second corps, dans toute l'aile Ouest de la rotonde et dans les trois quarts de son prolongement, était également terminé, avec les fers placés dans les coffres de poutres et de dalles ; cette partie du plancher prête pour le coulage du béton. Le coffrage et le ferrailage du reste de ce plancher étaient en cours.

La stèle de Võ-canh (pesant 4 tonnes avec sa caisse), tirée de son abri provisoire, avait été amenée à pied d'œuvre pour être montée ultérieurement, mais avant l'achèvement du plancher, à sa place définitive, c'est-à-dire à l'étage du prolongement de l'aile Ouest, où un support spécial lui a été construit.

— La section préhistorique du musée de l'Ecole s'est enrichie cette année des fragments d'ossements humains ou animaux (I 21054-21058), des haches, couteaux, broyons, etc., (I 21066-21181), trouvés par M. Pajot dans un kjökkenmödding de Đà-bút, au Thanh-hóa, phủ de Quảng-hóa, toutes pièces de date et de valeur assurément assez diverses, mais appartenant du moins à une même série ; — de fragments de bols et de couvercles en terre cuite (I 21368-21375), don du C<sup>or</sup> Patte ; — d'une grille d'étrier en bronze, à décor floral ajouré (I 21314 ; pl. XXX, A), d'une hache à tenon en bronze (I 21315), d'une hache ou herminette en pierre, à décor incisé (I 21316) et d'un curieux moule en terre cuite (I 21317), provenant de grottes du Haut-Tonkin (Binh-long, Đông-lay, Ban-giơn) et offerts par M<sup>lle</sup> Colani, du Service géologique de l'Indochine.

La section annamite a reçu, outre les innombrables bols, vases, assiettes en faïence ou en terre cuite (I 21182-21242), acquis dans différents points de la province du Thanh-hóa, notamment aux villages de Bình-yên et de Uy-trung ; deux vases en terre cuite (pl. XXXI, A et B), provenant l'un de Bắc-ninh, l'autre du Thanh-hóa, portant sur la panse des lézards en relief et près du bord les mots 天下太平 (I 21486 et 21705) ; — un vase en bois vernissé (I 21880), don de M. V. Demange ; — une tête de buddha en bronze (I 21041), provenant du Thanh-

hóa, don de M. A. Pouyanne ; — un cachet en ivoire du *quan-án* de l'ancienne province de Hưng-hóa (I 21051), envoi de M. Hückel, résident de France à Phú-thọ ; — deux cachets en bois de l'époque des Lê (I 21318-21319), don de M. Quách-Diêu, *quan-lang* de Mãn-đức (Hòa-binh) ; — une boussole sino-annamite en ivoire (I 21388), portant le chiffre de Minh-mạng (1820-1840) et ayant appartenu au Đê Thám (pl. XXX, B) ; — 58 objets d'or ou d'argent, découverts le 23 décembre 1925 au Cap Saint-Jacques et remis à l'Ecole par le Gouvernement de la Cochinchine (en exécution de l'article 7 de l'arrêté du 30 avril 1925, qui réserve au domaine colonial la propriété des objets d'art ou d'archéologie découverts sur ou dans le sol des terrains appartenant au domaine colonial, local ou municipal). Ces 58 objets sont les suivants : 1 gourmette en deux parties avec une moitié de fermoir ciselé, 4 rosaces à fleurons cubiques, 2 rosaces à fleurons cubiques creux, oxydés, 2 boucles d'oreille à anneaux doubles, 2 fragments composés chacun de deux octaèdres, 2 conques estamipées, 2 fleurons creux, oxydés, avec leur crochet, 1 chaîne estampée en deux parties avec une moitié de fermoir sans pierres, 17 fragments d'ornements estampés, dont un en trois morceaux articulés, 2 agrafes avec griffes sans pierres, 1 agrafe avec deux pierres (1 verte et 1 rouge), 6 anneaux en feuilles, 1 bague à chaton en pierre verte, 7 bagues à chaton sans pierre, 1 anneau massif uni, 1 bracelet uni, 6 anneaux en forme de cor de chasse.

Quelques débris intéressants sont entrés dans la section ċame. Ce sont : des fragments de poteries et de tuiles anciennes (I 21847 - 21859), déterrés au cours des travaux de terrassement du canal principal destiné aux irrigations de la plaine de Tuy-hoà (province de Phú-yên) et traversant une ancienne citadelle ċame, envoi de l'ingénieur chef du 2<sup>e</sup> arrondissement d'hydraulique agricole en Annam ; — un fragment de tuile en terre cuile (I 21052) en forme de figure humaine, rapportée de Trà-kiệu par M. L. Aurousseau ; — une boucle d'oreille en verre bleu (I 21053), de forme allongée en poire, rappelant l'un des pendants découverts en 1923 dans un dépôt de jarres de Sa-huynh (1), don de M. et de M<sup>me</sup> A. Sallet.

La section khmère s'est accrue d'un vase en grès à émail brun jaunâtre (I 21049), don de M. V. Goloubew, et d'un moulage de deux cachets cambodgiens (I 21320 et 21321), envoi de M. G. Groslier, à qui nous devons également l'acquisition de deux costumes de mariage malais (I 21541 - 21546), composés d'un turban, d'un pantalon, de deux *sarong*, d'une veste et d'une écharpe, le tout en soie brodée de fils d'or. (L'écharpe se porte pliée en quatre dans le sens de la longueur et posée à cheval sur l'épaule droite.)

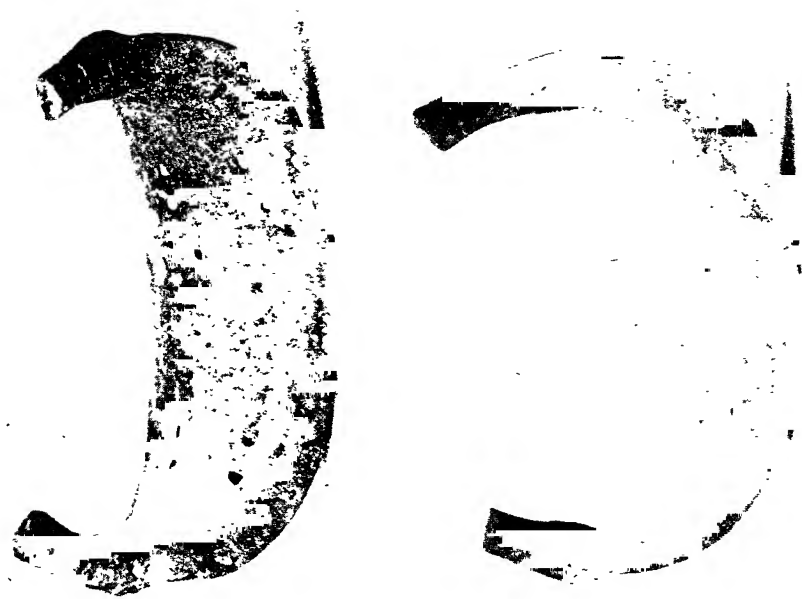
L'art laotien est représenté dans les nouvelles acquisitions par huit buddhas en bronze (I 21243-21259), don du C<sup>t</sup> H. Roux.

L'art chinois, par huit vases céladons (I 21378-21385), trouvés à Añkor ; — un fourneau en bronze à trois pieds (I 21946), avec chaînettes d'attache (pl. XXXII, B), acquis à Hanoi (2) ; — un fragment de décor en bronze représentant un dragon (I 21619), acquis également à Hanoi, et qu'il y a lieu de rapprocher d'une anse de vase en forme de dragon (I 21956 ; pl. XXXII, A), don du P. Doutreligne.

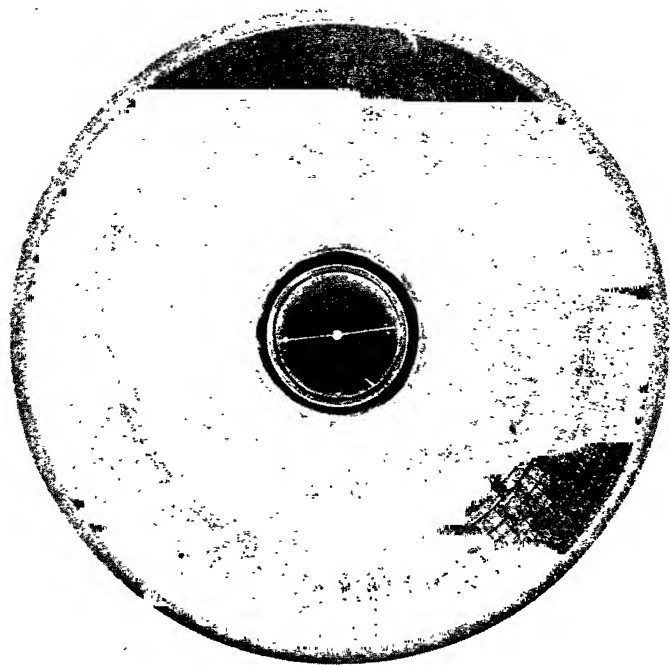
---

(1) Cf. H. Parmentier, *Notes d'archéologie indochinoise*. VII, *Dépôts de jarres à Sa-huynh*, BEFEO., XXIV, 338.

(2) Cf. une pièce presque identique conservée à Huê dans le temple Minh-thành et dont un dessin est reproduit par le P. Cadière (*Le tombeau de Gia-long*, B. A. V. H., juillet-septembre 1923, p. 321 et pl. xxxv).



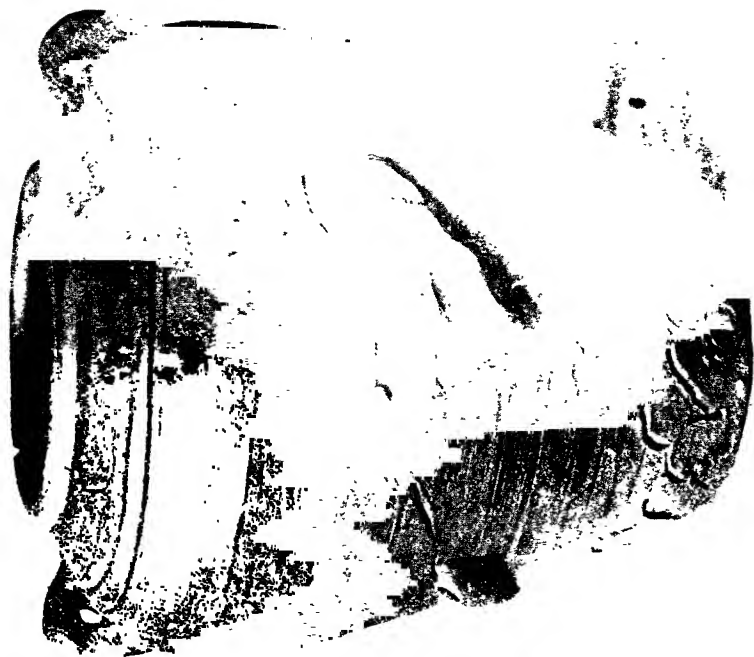
A. ÉTRIER EN BRONZE



B. BOUSSOLE ANNAMITE, EN IVOIRE, AYANT APPARTENU  
AU DÈ THAM.

(Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, p. 447, 448)





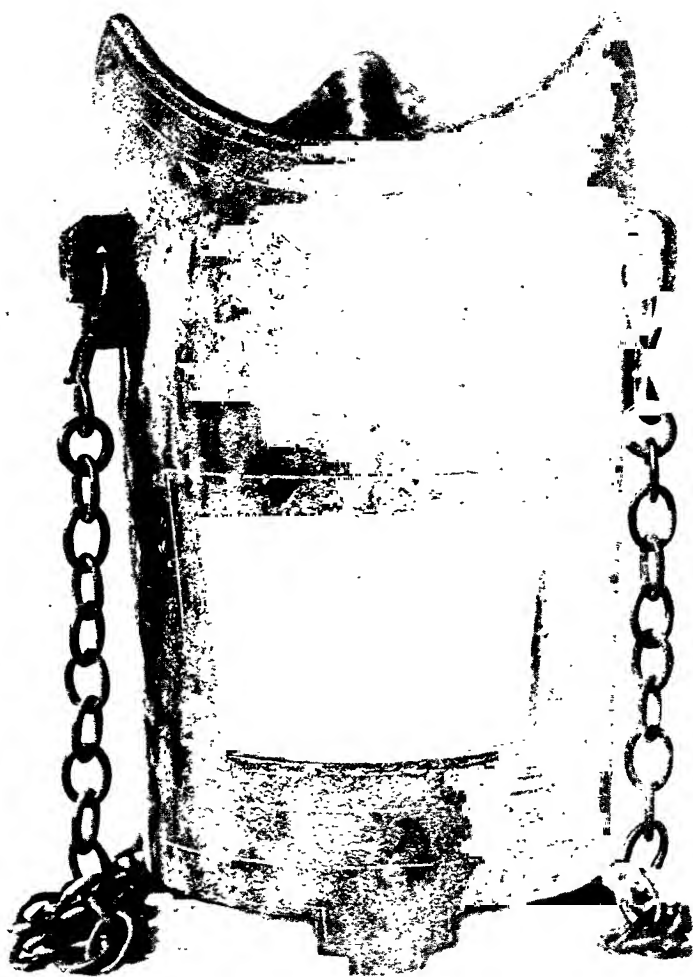
A. VASE EN TERRE CUITE PROVENANT DE BẮC-NINH.



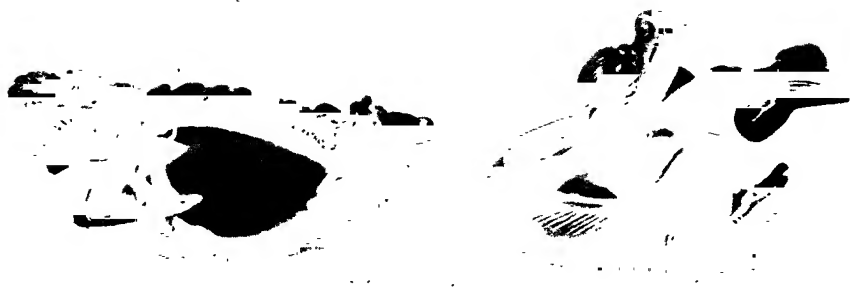
B. VASE EN TERRE CUITE PROVENANT DE THANH-HOÁ

(Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, p. 448).





A. FOURNEAU ANNAMITE EN BRONZE.  
(Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, p. 448).



B. BRONZES CHINOIS EN FORME DE DRAGON.  
(Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, p. 448).





Vous devons en outre à ce dernier deux haches ou herminettes à tenon (I 21957-21958), une cloche d'éléphant (I 21959), des monnaies et médaillons (I 21947-21954), toutes pièces en bronze, provenant de différents points de la province du Kouei-tcheou.

La section de numismatique s'est augmentée, en plus de ces pièces, de monnaies des Song, trouvées les unes (I 21871-21877) à Múi-ngoc, au cours d'une extraction de pierres, envoi du Commandant du 1<sup>er</sup> territoire militaire; les autres (I 21909-21921), à Hưng-hóa, au cours des travaux de fondation d'une église construite sur les bords de la Rivière Noire, don du P. L. Méchet; — d'une série de sapèques (I 21860), découvertes dans un cimetière situé à hauteur du village de Thạch-thanh, sur la rive droite du Sông Đà-rang, envoi de l'ingénieur chef du 2<sup>e</sup> arrondissement d'hydraulique agricole en Annam; — de trois écus d'Espagne (I 21390-21392) portant les millésimes respectifs de 1745, 1759 et 1763, don de M. Bréda, Résident de France à Nha-trang; — de monnaies grecques anciennes (I 21820-21831), don de M. G. Jouveau-Dubreuil; — et d'un médaillon (I 21389) frappé à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire du prince Damrong Rachanuphap.

**Annam.** — *L'intronisation du prince héritier et les funérailles de S. M. Khải-dinh.*

Le *Bulletin* a rappelé dans sa dernière chronique (XXV, 588) le décès de S. M. Khải-dinh, survenu à Hué le 6 novembre 1925. La cour prit le deuil dix jours plus tard.

C'est le 8 janvier 1926 qu'eut lieu, à Hué, la cérémonie d'intronisation, sous le nom de règne de Bảo-đại 保大, du jeune prince Vĩnh-thuy 永瑞, fils et successeur de l'empereur défunt.

Nous sommes assez bien renseignés sur le cérémonial observé au cours de l'intronisation des différents souverains de la dynastie actuellement régnante. Les *Thật lục* 寔錄 et le *Hội điển* 會典 donnent à ce sujet des informations assez copieuses. Ce cérémonial, calqué du reste en partie sur le cérémonial chinois, a été le même pour les souverains annamites jusqu'à Tự-đức inclusivement. Cet empereur fut en effet le dernier qui reçut l'investiture chinoise, et jusqu'à lui l'intronisation des souverains annamites comprenait deux phases distinctes: 1<sup>re</sup> remise solennelle du sceau royal et du brevet d'investiture, par une ambassade de l'empereur de Chine; 2<sup>e</sup> cérémonie, célébrée au palais et purement annamite, de l'assomption à la dignité royale.

Les sources de renseignements sur l'investiture de Gia-long sont les recueils diplomatiques chinois et le récit de la cérémonie contenu dans le chapitre 23 des *Thật lục*; sur l'assomption à la dignité impériale, le chapitre 29 du même ouvrage et surtout le chapitre 73 du *Hội điển*. D'après ces sources et en utilisant aussi les travaux de Devéria et de Beauvais, Ch. B. Maybon a esquissé, dans son *Histoire moderne du pays d'Annam* (p. 374-378), un excellent tableau des cérémonies qui eurent lieu pour l'investiture de l'empereur Gia-long.

D'autre part, on trouvera, au sujet de l'investiture conférée à Tự-đức et à Minh-mạng, d'utiles renseignements dans le *Bulletin des Amis du Vieux Hué* (1916, p. 297-314, et 1917, p. 89-101).

Enfin, les cérémonies de l'intronisation ont été plus ou moins minutieusement rappelées par M. Le Marchant de Trigon pour Hàm-nghi (*B. A. V. H.*, 1917, p. 77-88) et par M. Đặng-ngọc-Oánh pour l'empereur Khải-dinh (*Id.*, 1916, p. 1-24).

Cependant personne n'a encore décrit en détail les phases des cérémonies de l'assomption à la dignité impériale, ni utilisé les copieuses indications contenues à ce sujet dans le chapitre 73 du *Hội-diễn*. Il serait intéressant de reprendre ces renseignements et de suivre par le menu la manière dont le rituel est respecté ou non ; et principalement de dégager, dans la cérémonie telle qu'elle est désormais célébrée, ce qui appartient en réalité aux rites de l'accession au trône et ce qui constitue l'investiture proprement dite, que les souverains annamites reçoivent aujourd'hui de la France.

M. A. Meynard, qui a pu assister à l'intronisation du roi Bảo-đại, nous communique les quelques lignes suivantes sur la cérémonie :

« L'accession au trône du fils de Khải-dịnh mit un bref intermède dans le deuil de la Cour. Et le contraste fut frappant de voir reparaitre les somptuosités des fêtes traditionnelles : robes mandarinales aux broderies chatoyantes, aux pectoraux symboliques ; tuniques bleues de porteurs d'hommages ; brocart d'or de l'apparat royal.

Ce fut d'abord l'annonce respectueuse aux Reines-mères et les prosternations du nouveau roi devant elles.

À celui-ci, l'investiture, autrefois conférée par les ambassadeurs chinois, fut donnée par le Gouverneur général de l'Indochine et les cachets de jade et le livre d'or furent présentés par le Régent. Des sacrifices au temple des souverains défunts et des dynasties antérieures terminèrent la cérémonie. »

. . .

En ce qui concerne les funérailles des souverains annamites de la dynastie actuellement régnante, nous avons la description détaillée des funérailles de Gia-long faite d'après des documents communiqués par un ministre annamite et insérée par le P. Cadière dans son excellent travail intitulé *Le tombeau de Gia-long* (*Bulletin des Amis du Vieux Hué*, 1923, p. 349-373). Nous possédons aussi sur les funérailles de Thiệu-trị, deux courts mais intéressants articles du P. Cadière et de R. Orband parus dans la même revue (1916, p. 91-115).

Ici encore, il y aurait intérêt à se référer aux *Thật-lục* et au *Hội-diễn*. Voici quelques indications bibliographiques sur les textes officiels relatifs à cette question des funérailles impériales annamites au cours du XIX<sup>e</sup> siècle.

Les *Thật-lục* donnent à plusieurs reprises des indications précises sur les rites funéraires observés pour la mise au tombeau des divers souverains (第三紀, q. 9, f<sup>o</sup> 24 r<sup>o</sup>, col. 4, à f<sup>o</sup> 29 ; 第五紀, q. 1, f<sup>o</sup> 25 v<sup>o</sup>, col. 2 et ss.) ; sur la construction des sépultures impériales (第四紀, q. 2, f<sup>o</sup> 33 v<sup>o</sup> et ss.) ; sur la cérémonie de l'inscription de la tablette funéraire (第五紀, q. 1, f<sup>o</sup> 24 r<sup>o</sup>, col. 4, à v<sup>o</sup>, col. 8).

D'autre part, le *Hội-diễn* contient le récit détaillé des cérémonies multiples qui accompagnaient les funérailles de Gia-long (q. 124, f<sup>o</sup> 1-24 ; ce texte a été utilisé en grande partie par le rédacteur des documents qui ont été communiqués au P. Cadière et qui ont servi à celui-ci, sans que toutefois le P. Cadière fasse mention du *Hội-diễn*, pour l'établissement du chapitre II du *Tombeau de Gia-long*, signalé *supra*). De même, pour l'étude des funérailles de Minh-mạng, il y aurait lieu de consulter dans le *Hội-diễn* les copieuses indications contenues dans le q. 125, f<sup>o</sup>s 1-34 ; et pour celles de Thiệu-trị, déjà étudiées par R. Orband dans le *B. A. V. H.* de 1916, les renseignements donnés par le q. 126, f<sup>o</sup>s 1-28. Enfin le chapitre 216 du même ouvrage (f<sup>o</sup>s 1-41) renferme une description générale des tombeaux de la famille

royale à laquelle on devra se référer quand le jour sera venu de faire une description historique et géographique sérieuse de ces tombeaux.

. . .

Pour ce qui touche aux funérailles de l'empereur *Khải-định*, nous avons pu consulter un document manuscrit semi-officiel qui nous a été obligeamment communiqué par le Gouvernement annamite. Ce document rédigé en chinois porte le titre de 喪儀事宜 et donne le texte des rapports officiels réglant le programme détaillé des cérémonies qui eurent lieu à partir de la mort du souverain. Ce qui suit est extrait et traduit du document en question :

(6 novembre 1925.) — 10<sup>e</sup> année *khải-định*, 20<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois, à 5 h 05 du matin, rapport du ministre des Rites annonçant le décès de l'empereur, proposant de suivre, pour les premières cérémonies funéraires, le rituel observé au moment de la mort de l'empereur *Đông-khánh* et présentant, après en avoir référé aux membres du *Tôn-nhân* 尊人府 et du *Cơ-mật* 機密院, le programme des cérémonies à l'approbation de LL. MM. les Reines-mères.

Au moment où le souverain a rendu le dernier soupir, le nœud de soie qui représente l'âme (神帛) fut noué par le *tham-tri* du ministère des Rites, *Bửu-Thạch* 寶石.

A l'heure *tân-vị* 辛未 du même jour (de 13 à 15 heures), le corps du défunt fut lavé avec de l'eau préparée par le médecin de la Cour et dans laquelle avaient bouilli cinq sortes d'herbes parfumées (五味香湯). La dépouille mortelle fut ensuite revêtue d'habits impériaux neufs (襲衣). On mit dans la bouche du défunt neuf perles envoyées par le palais et neuf grains de riz par le chef cuisinier (玉含). Un voile de satin jaune fut disposé sur le visage et les yeux du défunt (幙目一幅) et les quatre coins de ce voile furent noués derrière la tête. Enfin la toilette du corps fut complétée par une tenue de cérémonie avec le bonnet et la ceinture (襲冠帶衣裳).

Tout d'abord, on disposa à l'Ouest de l'appartement particulier (正寢) un lit pour le petit ensevelissement (小殮); ensuite fut placé, à l'Est du même appartement, un autre lit pour la cérémonie du grand ensevelissement (大殮).

A l'heure *nhâm-thần* 壬申 (de 15 à 17 heures), furent accomplies les cérémonies du grand et du petit ensevelissement.

A l'heure *ât-hợi* 乙亥 (de 21 à 23 heures), mise du corps dans un cercueil placé au milieu du palais *Cần-chánh* 乾成殿, la tête étant face au Sud : puis fermeture du cercueil (梓宮). Le lit de l'empereur défunt est placé à l'Est du cercueil, la tête étant tournée vers l'Est. Le trône de l'empereur défunt (靈座) est placé au Sud du cercueil. On dispose la « soie de l'âme » (神帛) sur le trône. Et l'on offre au défunt un premier sacrifice avec des mets de toutes sortes, du porc cuit, du riz gluant; des bâtonnets d'encens, des bougies, du thé, de l'alcool, etc...

Jusque là tout a été accompli sans les commandements habituels qui règlent l'ordre rituel des cérémonies. Le *Kia-li* 家禮 de Tchou Hi prescrit en effet de laisser les premières cérémonies funéraires aux soins des inférieurs.

Pour ce premier sacrifice, les officiants, en l'espèce les *thị-vệ* 侍衛, après s'être purifiés les mains, procèdent à la cérémonie en obéissant aux commandements suivants : Venez devant l'autel du défunt ; — Agenouillez-vous ; — Brûlez des baguettes d'encens ; — Levez-vous ; — Versez de l'alcool dans les tasses ; — Présentez ces

tasses d'alcool ; — Que les princes, les membres de la famille royale, les mandarins civils et militaires de la Cour, gagnent leurs places et se prosternent (deux fois) ! — Levez-vous et tenez-vous droit ; — Couvrez vos bouches au moyen de serviettes ; — Lamentations ; — Transportez respectueusement la soie de l'âme sur le lit du défunt.

Après la fermeture du cercueil, on fera des sacrifices journaliers et ceux des 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours de chaque mois à l'autel du défunt. Le cérémonial est fixé ainsi qu'il suit :

Aux jours ordinaires, on fait le sacrifice du matin (7 heures), le sacrifice de midi (12 h.), le sacrifice du soir (17 h.). A tous ces sacrifices, on présente des plateaux de mets de première qualité et de mets ordinaires. Matin et soir, les *thị-vệ* continuent, selon l'habitude, à offrir du thé.

Aux 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours de chaque mois, les sacrifices comportent des mets de première qualité, du porc cuit et du riz gluant ; mais le sacrifice du matin est supprimé. Les sacrifices ordinaires sont accomplis tour à tour par les princes et les membres de la famille royale, qui sont choisis par le Tòn-nhàn phũ.

Aux sacrifices du 1<sup>er</sup> et du 15<sup>e</sup> jour de chaque mois, les princes, les membres de la famille royale, les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, les mandarins du 3<sup>e</sup> au 1<sup>er</sup> degré, et les *thị-vệ*, doivent, à l'heure dite, être présents pour accomplir les cérémonies. Quand ces cérémonies sont terminées, ils regagnent leurs places pour y faire deux prosternations. Au cours des sacrifices précités, ce sont les *thị-vệ* qui sont chargés des cérémonies et de la préparation des objets de culte. Les fonctionnaires du ministère des Rites ne font qu'exécuter les ordres et dicter le cérémonial, d'après le programme.

Pour les sacrifices journaliers, ce sont les *thị-vệ* qui sont chargés de prier respectueusement devant la soie de l'âme. Au 1<sup>er</sup> et au 15<sup>e</sup> jour de chaque mois, ce sont les fonctionnaires du ministère des Rites qui officient.

Le cérémonial du sacrifice du matin est le suivant : Un *thị-vệ* s'agenouille pour demander l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur le trône du défunt. *Commandements* : Venez à votre place ; — Lamentations ; — Lavez-vous les mains ; — Présentez les baguettes d'encens ; — Présentez de l'alcool ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Présentez du thé ; — Accomplissez les dernières prosternations. — Le *thị-vệ* s'agenouille pour demander l'autorisation de remettre la soie de l'âme sur le lit du défunt.

Le cérémonial des sacrifices de midi et du soir, des 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours de chaque mois, est le même que celui des sacrifices du matin.

Le même jour (6 novembre), les fonctionnaires de la Cour présentent ce rapport :

« Pour la cérémonie des funérailles de S. M. Đại-hành hoàng-đế, nous avons à choisir les meilleurs parmi les fonctionnaires civils et militaires pour les charger d'y prendre part. Nous nous sommes entendus pour l'attribution des différentes fonctions qui conviennent à chacun de nous [ministres]. Nous avons dressé la liste des officiants choisis pour les différentes cérémonies. Cette liste se trouve ci-après. Nous demandons l'autorisation de choisir encore des fonctionnaires de chacun des cinq ministères (sauf les fonctionnaires des deux ministères des Rites et des Travaux publics) pour aider les officiants en chef en cas de besoin. Aussi osons-nous présenter ce rapport à LL. MM. les deux Reines-mères et attendre leur réponse. »

Suit la liste des fonctionnaires désignés comme officiants pour les cérémonies funéraires.

Six fonctionnaires seront chargés de diriger le service des cérémonies :

1° Phạm-Liệu 范燎, *thự Thượng-thư*, *Tham-tri* du ministère de l'intérieur 署尙書領吏部參知, désigné comme *Chánh-đồng-lí* 正董理 (chef du service);

2° Nguyễn-hữu-Tiền 阮有踐, *thự Đò-thông*, *Trưởng-vệ* de Tiễn-nhi-vệ 署都統領前二衛掌衛, désigné comme *Phó-đồng-lí* 副董理 (chef adjoint);

3° Nguyễn-thiện-Thú 阮善守, *Trưởng-vệ* de Hậu ngũ vệ 後五衛掌衛, désigné comme *Thương-tá* 商佐;

4° Hồ-đắc-Khải 胡得愷, *Thị-lang* du ministère des finances 戶部侍郎, désigné comme *Tham-tá* 參佐;

5° Hồng-Thỏa 洪驤, *Chung-quân* en retraite 中軍休致, désigné comme *Hội-đồng-đồng-lí* 會同董理;

6° Nguyễn-Hàm 阮誠, *Hình-khoa Trưởng-ân* 形科掌印, désigné comme *Khoa-đạo* 科道.

Le même jour (6 novembre), rapport du ministère des Rites, demandant la permission de faire sceller le cercueil et de le recouvrir de vernis, deux opérations auxquelles on devra procéder à l'heure *thần* 申, le 26<sup>e</sup> jour du mois courant, date et heure fixées par le Khâm-thiên-giám 欽天監 [bureau astronomique impérial]. En attendant ce jour, les *thị-vệ* prépareront les objets de culte : baguettes d'encens, bougies, santal, thé, bétel, alcool. Le Tôn-nhân choisira un des membres de la famille impériale, pour venir s'agenouiller respectueusement devant l'autel du défunt (pendant qu'un *thị-vệ* fera brûler des baguettes d'encens, et qu'un autre versera et présentera de l'alcool) et dira, à voix basse, la prière suivante : « Nous portons à votre connaissance que c'est à l'heure *thần* de ce jour que nous allons faire respectueusement recouvrir votre cercueil de vernis. Aussi osons-nous vous informer de l'affaire et vous prier de l'examiner. Tel est l'objet de notre prière ». Puis il se prosternera, se relèvera, et se tiendra droit. Et, après avoir fait deux prosternations (à ce moment un *thị-vệ* présentera du thé à l'autel du défunt), il sortira. Ensuite les *thị-vệ* et un haut fonctionnaire du ministère des Travaux publics conduiront des ouvriers au palais pour accomplir respectueusement et soigneusement leur travail. Cependant, au moment où se fera le sacrifice, ceux-ci devront se retirer provisoirement et attendre dans les galeries latérales. Quand la cérémonie sera terminée, ils reviendront reprendre leur travail. Ils ne s'en iront qu'au moment où le travail de vernissage du cercueil sera complètement achevé. Le cercueil devra être ensuite recouvert de soieries et de dessins dorés. Tous ces ornements doivent être exécutés d'après les règles en vigueur au ministère des Travaux publics. Aussi osons-nous respectueusement présenter cet exposé à LL. MM. les deux Reines-mères et attendre leur réponse. »

Le même jour, rapport du ministère des Rites : « En ce qui concerne les funérailles de S. M. l'Empereur défunt, le Khâm-thiên-giám [Bureau astronomique impérial] a choisi sur notre demande l'heure *thần* 申 du 1<sup>er</sup> jour du mois prochain pour procéder respectueusement à la cérémonie dite *thành-phục* 成服, [accomplissement des deuil]. Nous, fonctionnaires du ministère des Rites, avons examiné que, pour le détail de cette cérémonie, il y a déjà des règles prescrites. Nous demandons respectueusement que cette cérémonie soit organisée d'après ces anciennes règles. Cependant, si la cérémonie est célébrée au palais K'ên-thành, qui est un endroit convenable, il serait incommode de permettre à toutes les personnes intéressées de s'y placer à la fois. Nous demandons pour elles la permission de venir

saluer tour à tour, afin qu'il y ait de l'ordre et du respect. Nous en avons informé S. E. le Régent qui est d'accord avec nous. Et nous proposons ci-après la liste des diverses cérémonies et celle des offrandes. Aussi osons-nous présenter ce rapport à LL. MM. les deux Reines-mères et attendre leur réponse. »

Suit la liste des offrandes : Trois animaux cuits (三牲 : bœuf, bouc, porc, coupés en gros morceaux; un plateau de riz gluant cuit; un de mets choisis; un de mets ordinaires; un plateau de fruits; papiers dorés et argentés, baguettes d'encens, bougies, santal, thé, bétel, alcool, etc. (demander la suppression du sacrifice du soir de ce jour). *Cérémonial* : Au matin de ce jour, les *thị-vệ* et les eunuques placeront avec soin deux chaises, à droite du trône du défunt pour LL. MM. les deux Reines-mères. A deux heures du soir, les officiants disposeront les offrandes et prépareront soigneusement les objets de culte. Le Régent, ministre d'Etat, et représentant de l'empereur, les membres de la famille royale, les fonctionnaires civils et militaires, les dignitaires, les gendres impériaux, les fils des dignitaires, les grands mandarins civils et militaires en retraite (pour les civils, les fonctionnaires subalternes du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré; pour les militaires, les subalternes du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré) et les membres de la famille de chacune des reines, devront prendre le deuil et attendre dans les galeries latérales. Quant aux civils, mandarins subalternes du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré en retraite; aux militaires, mandarins subalternes du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré en retraite, et aux fonctionnaires indigènes des Résidences de France, ils se placeront, s'ils désirent prendre le deuil, à l'endroit désigné d'après leur grade de mandarinat, pour se prosterner; les mandarins civils du 7<sup>e</sup> degré et au-dessous, les mandarins en retraite et les fonctionnaires des Résidences de même grade; les *phó-dội* [sergents] et au-dessus, les mandarins en retraite et les fonctionnaires des Résidences de même grade, les étudiants de la famille royale, les fils de mandarins, les étudiants du Collège impérial, etc., prendront le deuil et attendront au dehors des portes dites *Nhật-tĩnh* 日精門 et *Nguyệt-anh* 月英門. Les concubines de l'empereur défunt et celles des autres empereurs, les princesses, la dame *Phú-quốc* 富國夫人, les femmes légitimes des grands mandarins civils et militaires, les concubines et les filles des membres de la famille royale, attendront à l'arrière du palais *Kiến-thành* 乾成殿.

A l'heure précise (3 h. du soir), un eunuque ira prier LL. MM. les deux Reines-mères de prendre les habits de deuil, et les conduira à leur place. Le Régent, ministre d'Etat et représentant de l'empereur, les princes, les fonctionnaires civils et militaires de grade élevé, les dignitaires, les gendres impériaux, les fils des dignitaires, les mandarins civils et militaires de grade élevé en retraite, les mandarins subalternes (pour les civils, du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré; pour les militaires, du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré), les membres des familles des reines, entreront dans la cour, se diviseront en deux rangs, se mettront à leur place et attendront.

Un haut fonctionnaire du ministère des Rites, habillé de deuil, entrera dans la cour, s'agenouillera et demandera l'autorisation de faire transporter la soie de l'âme par un *thị-vệ* sur le trône du défunt. — *Commandements* : Venez à votre place ! (le ministre d'Etat, Régent de la famille royale, se tient à sa place de prosternation devant l'autel; les membres de la famille royale, les mandarins civils et militaires de grade élevé, les dignitaires, les gendres impériaux, gagnent leur place dans la cour). — Que les lamentations s'élèvent ! — Agenouillez-vous (les membres de la famille impériale et les autres se mettent tous à genoux); —

Présentez l'encens (un *thi-vê* allume et présente l'encens); — Présentez l'alcool (un *thi-vê* verse et présente l'alcool ; — Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Présentez le thé (un *thi-vê* prépare et présente du thé) ; — Finissez les dernières prosternations. (Le Régent se retire et se tient de côté, les membres de la famille royale et les autres personnages se tiennent des deux côtés). Les mandarins civils et militaires de grade élevé et les mandarins subalternes du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré pour les civils, et du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré pour les militaires (les mandarins en retraite, les fonctionnaires indigènes des Résidences sont aux mêmes places), les fils de grands mandarins, les membres des familles de LL. MM. les deux Reines-mères, tous se placeront dans la cour, feront retentir leurs lamentations et feront deux prosternations. (Au même moment, les civils du 7<sup>e</sup> degré et au-dessous, les militaires, *phó-đôi* et au-dessus, les étudiants du Collège impérial, tous se placent au dehors des portes dites *Nhật-tinh*, *Nguyệt-anh*, se lamentent et se prosternent deux fois. S'ils sont trop nombreux, ils l'ont en deux fois la cérémonie ; il en est de même pour les mandarins en retraite et les fonctionnaires des Résidences.)

Quand la cérémonie sera accomplie, les fonctionnaires précités se retireront. Un *thi-vê*, respectueusement, fera descendre le store et le rideau du palais et demandera à LL. MM. les deux Reines et aux concubines du défunt de venir auprès de l'autel, de se mettre des deux côtés pour se lamenter et saluer. Ensuite viendra le tour des concubines des autres empereurs, des princesses, de la dame *Phú-quốc cữc-pham* ; toutes se mettront sur deux rangs devant le palais et feront la même cérémonie. (Au même instant, les femmes légitimes des mandarins civils et militaires, les concubines et les filles des fonctionnaires membres de la famille royale, les dames fonctionnaires, toutes se partagent en deux rangs devant le palais, se lamentent et saluent. Elles se retirent, aussitôt la cérémonie terminée. Enfin, tous les eunuques, les *thi-vê* se placent dans la cour en deux rangs, font entendre leurs lamentations et se prosternent deux fois. Quand ils ont fini, ils se retirent tous, sauf un des *thi-vê*, qui revient, s'agenouille et prie devant la « soie de l'âme » 神帛, avant de la reporter sur le lit du défunt. LL. MM. les deux Reines-mères sont reconduites à leur palais.)

Quand la cérémonie sera complètement achevée, les offrandes au défunt devront être présentées au palais intérieur (une tête et les deux jambes de chacun des bœuf, bouc, porc, et l'ensemble des intestins, de l'estomac, du foie, du cœur de ces animaux, un plateau de mets). Le reste sera partagé entre les officiants de la cérémonie.

Ce même jour, les concubines des fils de dignitaires, les petits-fils, les arrière-petits-fils, les petits-fils du troisième degré descendant de ces dignitaires, les fils aînés des princesses, les garçons et filles de toutes les branches de la famille impériale et enfin tous ceux qui doivent porter le deuil, devront, dans la cour de leurs maisons privées, ériger un autel et procéder eux-mêmes à la cérémonie de la prise de deuil. Ils seront ainsi dispensés de venir se présenter en personne devant le palais impérial.

. . .

(Le 8 novembre 1925.) — Rapport du ministère des rites demandant que, conformément aux indications du bureau astronomique impérial, la date de la prise de deuil soit fixée au premier jour du mois suivant (17 novembre 1925).

• \* •

(12 novembre 1925.) — Le 26<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khâi-định*, rapport du ministère des Rites :

Pour les funérailles solennelles de l'empereur défunt, nous venons de recevoir du *Co-mât* une circulaire qui nous fait connaître qu'un des articles du testament impérial au sujet des règles de deuil, dit : « En ce qui concerne les règles de deuil, il convient également d'y apporter certaines modifications, car ce n'est pas la longue durée du deuil qui prouve les sentiments de piété filiale. Par conséquent, il est préférable de modifier ce deuil national ; les 3 degrés seraient : le grand deuil, qui durera 15 mois ; le deuil moyen, un an ; et le petit, 6 mois. Que le ministère des Rites s'inspire des grandes lignes que je trace ci-dessus, et établisse un règlement rituel général qui sera appliqué à l'avenir. Il sera inutile de suivre, en la matière, le cérémonial des familles de *Wen-kong* 文公 et de *Thọ-mai* 壽梅. N'oubliez pas d'obéir à mes prescriptions... ». Nous demandons, en conséquence, de combiner ce que dit le testament avec les règles de la 36<sup>e</sup> année *tự-đức* et de la 3<sup>e</sup> année *đông-khánh* pour tracer un nouveau plan général. (Le grand deuil qui était de 3 ans, est maintenant fixé à 15 mois ; le moyen reste d'un an ; le petit se composait de 3 degrés : le *đại-công* 大功, de 9 mois ; le *tiểu-công* 小功, de 5 mois ; le *ti-ma* 緦麻, de 3 mois ; maintenant, il est remplacé par un deuil de 6 mois )

Nous donnons ci-après la liste des vêtements de deuil en indiquant le temps pendant lequel ils doivent être portés. Nous en avons rendu compte au *Co-mât* qui, satisfait de cette proposition, l'a présentée à S. E. le Régent, ministre d'Etat, qui est également d'accord avec nous. Aussi osons-nous présenter ce rapport à LL. MM. les deux Reines-mères et attendre leur réponse pour la faire connaître au Résident supérieur.

LL. MM. les deux Reines-mères prennent un deuil de six mois (les vêtements de deuil sont préparés et présentés par les fonctionnaires de notre ministère et les *thị-vệ*). De même pour les vêtements suivants :

S. M. l'empereur successeur prend un deuil de 15 mois avec tunique de grosse toile écrue sans ourlets et une pièce de toile semblable sur cette tunique.

LL. MM. les deux Reines du 1<sup>er</sup> rang et les trois concubines prennent un deuil de 15 mois avec tunique de grosse toile écrue sans ourlets et une pièce de toile semblable sur cette tunique ; les concubines (des classes 婕, 嬪 à la classe 才人), un deuil de 12 mois.

Les concubines des empereurs précédents prennent un deuil de 12 mois, avec turbans et robes ordinaires en toile blanche. Les frais en sont payés par l'Etat ; de même pour les vêtements de deuil indiqués ci-après :

Les membres de la famille royale et les mandarins dignitaires (les mandarins du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus), les gendres impériaux, prennent un deuil de 15 mois, avec tunique de toile blanche ordinaire, sans ourlets (à partir de cette classe, les femmes prennent le même deuil que leurs maris).

Les princesses prennent un deuil de 15 mois avec tunique de grosse toile sans ourlets et une pièce de toile semblable sur cette tunique ; la concubine de *Hoài-chạch công* 懷澤公, un deuil de 15 mois avec turban et robe ordinaires de toile blanche.



La dame Phú-quốc prend un deuil de 6 mois avec turban et robe ordinaires de toile blanche.

Les enfants des grands dignitaires prennent un deuil de 12 mois avec turban et robe à larges manches de toile blanche, et leurs petits enfants un deuil de 6 mois avec turban et robe de toile blanche.

Les arrière-petits-fils, les petits-fils du 3<sup>e</sup> degré, descendants des grands dignitaires, les enfants de toutes les branches impériales, les fils aînés des princesses, prennent un deuil de 6 mois avec un turban de toile blanche. Ils se procurent ces vêtements par leurs propres moyens ; la cérémonie de prise de deuil est célébrée chez eux devant l'autel érigé par eux-mêmes.

Les fonctionnaires de grade élevé (pour les civils du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré ; pour les militaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus), prennent un deuil de 15 mois avec turbans et tuniques de toile blanche ; leurs femmes légitimes prennent le même deuil. (Les vêtements des fonctionnaires de la Cour sont fournis par l'Administration, ceux des fonctionnaires du dehors par les intéressés.) Le deuil porté par les mandarins de grade élevé en retraite, est le même que celui des fonctionnaires en service. (A partir de ce grade, les femmes légitimes de ces mandarins suivent le deuil de leurs maris, elles disposent elles-mêmes un autel chez elles pour la cérémonie de la prise de deuil.)

Les mandarins du 4<sup>e</sup> degré et au-dessous et les mandarins subalternes (pour les civils, du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré ; pour les militaires, du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré) prennent le deuil de 12 mois avec robes à larges manches et turbans de toile blanche. (Les vêtements des fonctionnaires de la Cour sont fournis par l'Etat, ceux des fonctionnaires du dehors à leurs frais.) Le deuil des mandarins en retraite est le même que celui des fonctionnaires en service.

Les civils du 7<sup>e</sup> degré et au-dessous jusqu'au 9<sup>e</sup> degré, les *thừa-phái*, les *thông-lại*, les boursiers du collège Quóc-học, les militaires subalternes du 6<sup>e</sup> degré et au-dessous jusqu'aux *lệ-mục* 隸目, prennent le deuil de 6 mois avec turbans de toile blanche (les turbans des fonctionnaires de la Cour sont fournis par l'Etat, ceux des fonctionnaires du dehors par eux-mêmes) et robes noires à larges manches (fournies par les intéressés).

Les *thị-vệ*, les eunuques du palais, prennent le deuil de 12 mois, avec turbans et robes à larges manches de toile blanche (leurs vêtements et ceux des suivants sont fournis par l'Etat).

Les nourrices impériales et les dames-fonctionnaires auprès de LL.MM. les deux Reines-mères, portent le deuil de 12 mois, avec turbans et robes à larges manches de toile blanche ; quant aux dames-fonctionnaires des tombeaux impériaux, les vieilles servantes des princesses et les jeunes servantes auprès de LL.MM. les deux Reines-mères, elles portent le deuil de 6 mois avec turbans de toile blanche.

Les fonctionnaires indigènes des Résidences de France, s'ils désirent porter le deuil, devront suivre les règles en vigueur pour les grades de mandarinat dont ils sont titulaires, mais ils devront se procurer eux-mêmes leurs vêtements.

Les fils aînés des mandarins de grade élevé, du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, les *tiền-sĩ* (docteurs), les *cử-nhân* (licenciés) qui ne sont pas en fonction, les étudiants de la famille royale, les étudiants fils de mandarins, les étudiants du Collège impérial, les *tú-tài* (bacheliers), les *âm-thự* (héritiers des grands mandarins) portent le deuil de 6 mois avec un turban de toile blanche fourni par eux-mêmes).

*Autres règles à appliquer.* Les fonctionnaires de la Cour, astreints au deuil de 15 mois devront, quand ils auront à se présenter à l'audience impériale dans le palais de réception, ou à attendre dans les galeries, changer provisoirement leurs vêtements de deuil et mettre un turban de toile blanche et une robe de toile noire, même s'ils sont encore dans la période de deuil. Ils porteront robe et turban de toile noire, quand cette période sera terminée.

Quand ces fonctionnaires auront à se présenter devant les autels impériaux et qu'ils auront à offrir leurs respects à S. M. l'Empereur à l'occasion de leur avancement en grade ou de leur envoi en mission, tous, grands et petits, devront prendre un turban et une robe de toile noire, même s'ils sont encore dans la période de deuil.

Au cours de la période de deuil de 15 mois et aux jours d'anniversaire ou de fête, tout fonctionnaire chargé d'aller présenter des offrandes aux tombeaux impériaux devra porter un costume de cérémonie. Les autres fonctionnaires désignés comme officiants pour ces sacrifices, seront habillés de robes de toile noire et porteront des turbans de même étoffe.

Les eunuques du palais, les dames-fonctionnaires et les fonctionnaires désignés comme officiants pour les sacrifices au palais Phụng-tiên 奉先殿 (dédié à Gia-long), aux temples des autres souverains et aux tombeaux impériaux, ne devront pas porter de turban et de robe de toile blanche.

Les fonctionnaires militaires qui assurent la garde des palais Càn-chánh 勤政, Thái-hoà 太和, des portes Đại-cung 大宮, Ngọ-môn 午門, de la tour du drapeau et des portes de la citadelle, doivent porter un turban noir et une robe de toile noire.

Ceux qui passent devant les portes du palais Duyên-thọ, Trạng-sinh, Càn-chánh, Thái-hoà et devant les portes Đại-cung, Ngọ-môn, ne doivent pas porter de turban blanc. Cette interdiction ne s'applique pas à ceux qui traversent les portes latérales.

Les fonctionnaires des provinces, quand ils seront à leur poste, devront porter, d'après les degrés de deuil, turban blanc et habits de toile noire ; mais s'ils sont en mission pour affaires impériales, ils porteront turban noir et habit de toile noire.

Si un décret est envoyé en un lieu donné, les fonctionnaires de ce lieu le recevront avec le cérémonial habituel, sauf que la musique ne se fera pas entendre.

Pour les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, le deuil commencera au jour dit « jour de prise de deuil » 初喪日 ; pour ceux des provinces, le deuil commencera le jour où ils recevront la circulaire annonçant le deuil.

Défense d'employer les couleurs rouge et violette est faite à tous les fonctionnaires pendant la durée de deuil et aux habitants pendant 100 jours. Pour le peuple ainsi que pour les mandarins, la musique et le théâtre sont expressément interdits jusqu'au jour de l'enterrement ; cependant les divers objets de couleur rouge et violette et les vêtements de ces couleurs, qui sont choses domestiques, ne sont pas prohibés.

Les mariages, pour les mandarins civils et militaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, sont défendus pendant une période de 100 jours ; pour ceux du 4<sup>e</sup> et au-dessous, pendant 2 mois ; pour les soldats et habitants, pendant une période de 27 jours.

Passé ces périodes d'interdiction, ils pourront provisoirement revêtir leurs vêtements de cérémonie au moment de célébrer le mariage ; ils reprendront ensuite les costumes de deuil.

Si pendant la période de deuil les fonctionnaires provinciaux avaient à célébrer un sacrifice ou à prendre les armes, ils pourraient revêtir des habits de cérémonie.

Dès réception de la circulaire annonçant le décès de S. M., les fonctionnaires des provinces, des préfectures et des sous-préfectures devront changer leurs vêtements, réunir tous les fonctionnaires sous leurs ordres et dresser un autel à la place du bureau même, puis ils se prosterneront deux fois en se lamentant. Après quoi, ils prendront le deuil selon leur grade. Ils se réuniront encore, au jour de la cérémonie de la prise de deuil, pour célébrer un sacrifice.

Tous les fonctionnaires ayant obtenu un avancement en grade, devront suivre leur nouveau grade pour prendre le deuil, si cet avancement leur est accordé au cours de la période de 100 jours après le jour de la cérémonie de la prise de deuil. Ils porteront le deuil selon leur ancien grade, si cet avancement leur est accordé à l'issue de cette période.

Le cérémonial du sacrifice célébré à l'occasion de la prise de deuil dans les provinces (celui de la capitale, différent, a été indiqué dans un autre rapport) est le suivant :

« Ceux qui doivent porter le deuil prennent leurs vêtements de deuil. — *Commandements* : Mettez-vous en rang ; — Lamentez-vous ; — Lavez-vous les mains (les officiants se lavent les mains) ; — Agenouillez-vous ; — Allumez les baguettes d'encens ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Que tous finissent les dernières prosternations ! »

. . .

(4 janvier 1926.) — 20<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-dinh*. Rapport du ministère des Rites :

Au sujet des cérémonies funéraires pour la mort de l'Empereur défunt, nous demandons de fixer au 21<sup>e</sup> jour de ce mois, vers 9 heures du matin, la date où le prince héritier se présentera devant l'autel du palais Kiên-thành, et revêtira le costume de deuil. Le moment sera celui où l'on fait le sacrifice du matin. Le prince héritier, d'après le testament de S. M. l'empereur défunt, prend le grand deuil de 15 mois. La cérémonie de la prise de deuil est organisée selon les anciens rites ainsi qu'il suit. Nous l'avons fait connaître au Régent, ministre d'Etat. Aussi osons-nous présenter ce rapport à [L.L. MM. les deux Reines-mères] et attendre leur réponse.

Le matin du jour choisi, par les soins des fonctionnaires du ministère des Rites et des *thị-vệ*, une natte sera étendue entre l'autel principal et celui du dehors, pour la place de l'officiant ; une autre natte sera disposée dans la seconde travée de gauche, pour la place d'attente. Les fonctionnaires chargés de cette cérémonie devront préparer les offrandes (feuilles de papier doré et argenté, bougies, santal, thé, bétel, alcool, etc.), faire ranger les gardes et disposer les objets de culte. Le Régent, ministre d'Etat, les princes de la famille royale, et tous les fonctionnaires civils et militaires, devront se mettre sur deux rangs et en ordre devant la cour du palais et attendre.

Le moment venu (9 h. du matin), les *thị-vệ* demandent au prince de se vêtir du costume de deuil (le costume a été préparé et façonné par les soins de notre ministère et des *thị-vệ*) ; puis le prince est conduit dans le salon de l'Est où il prend un peu de repos. Ensuite les *thị-vệ* demandent au prince de gagner la place d'attente. Un des *thị-vệ*, vêtu du costume de deuil, vient s'agenouiller pour demander l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur le trône du

défunt (un autre *thị-vệ* transporte la soie de l'âme). *Commandements* : Que vous veniez à la place de prosternation ; — Que vous vous lamentiez ; — Que vous vous agenouilliez ; — Qu'on présente des baguettes d'encens (un *thị-vệ* les présente) ; — Qu'on offre de l'alcool (un *thị-vệ* verse de l'alcool dans les tasses et les présente) ; — Que vous vous prosterniez ; — Que vous vous leviez ; — Que vous vous teniez droit ; — Que vous vous prosterniez (deux fois) ; — Que vous vous leviez ; — Que vous vous teniez droit ; — Qu'on offre du thé (un *thị-vệ* prépare et présente le thé) ; — Que vous finissiez les dernières prosternations. (Puis on demande au prince héritier de se retirer pour se tenir à la place d'attente.) Un *thị-vệ* s'avance, s'agenouille et demande l'autorisation de replacer la soie de l'âme sur le lit du défunt. On reconduit le prince héritier à son palais (tous les fonctionnaires et mandarins se retirent).

. . .

(6 janvier 1926.) — 22<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*. Rapport du ministère des Rites :

Selon les règles anciennes, suivies pour les funérailles des souverains, les fonctionnaires des provinces doivent venir à la Cour assister à la cérémonie de « l'offrande des parfums » (進香) et attendre pour assister à la grande cérémonie de présentation du nom posthume à l'Empereur défunt. Ils ne rejoignent leur résidence qu'après la dernière cérémonie. Et ils reviennent à la Cour au jour de l'enterrement. Tout cela est dit dans les documents officiels.

En ce qui concerne la mort de S. M. *Khải-định*, nous, fonctionnaires du ministère des Rites, avons prié le *Cơ-mật* de choisir un fonctionnaire de chacun des *tả hữu trực-kỳ* 左右直圻 [*tả trực-kỳ* : Quảng-nam, Quảng-ngãi, Bình-định, Phú-yên, Khánh-hòa, Bình-thuận ; *hữu trực-kỳ* : Quảng-trị, Quảng-bình, Hà-tĩnh, Nghệ-an, Thanh-hóa] et deux fonctionnaires du Tonkin pour cette cérémonie. Nous avons reçu la réponse du *Cơ-mật* disant qu'il a choisi MM. Nguyễn-khoa-Tân, *tổng-độc* de la province de Quảng-nam, Vương-tứ-Đại, *tuần-phủ* de Quảng-trị pour se présenter à cette cérémonie de « l'offrande du parfum » et MM. Ưng-Doanh, *tổng-độc* de Thanh-hóa, Tôn-thất Tế, *tuần-phủ* de Bình-thuận, pour venir à Huê dix jours avant le jour de l'enterrement et assister à cette grande cérémonie. Ils ne rentreront à leur résidence qu'après la fin de toutes les cérémonies.

Maintenant MM. le *Tổng-độc* Nguyễn-khoa-Tân, le *tuần-phủ* Vương-tứ-Đại, et le *tổng-độc* de Hải-dương Nguyễn-văn-Bân, le *tuần-phủ* de Phúc-yên Vi-văn-Định sont arrivés à Huê. Ils demandent de fixer au 23<sup>e</sup> jour de ce mois la date de la cérémonie de « l'offrande du parfum » à l'heure même où l'on célèbre le sacrifice de présentation du thé et du bétel.

Le cérémonial du sacrifice dit de « l'offrande des parfums » est fixé ainsi qu'il suit ; nous en avons fait part à S. E. le Régent, ministre d'Etat. Aussi osons-nous présenter ce rapport [à S. A. le prince héritier] et attendre sa réponse pour exécuter l'ordre.

Notre ministère a préparé les parfums : un *cân* de *châm-hương* 沉香, un *cân* de *bạch-đàn-hương* 白檀香, deux plateaux à pieds (l'un pour le *châm-hương*, l'autre pour le *bạch-đàn-hương*). On les enveloppera très respectueusement et très soigneusement. Deux serviettes de soie jaune recouvriront les plateaux.

Après quoi, ces plateaux seront placés respectueusement sur une table installée au palais du ministre des Rites.

La veille du jour fixé, dans l'après-midi, les fonctionnaires de notre ministère et les *thị-vệ* disposeront une table rouge dans la travée gauche du palais Kiên-thành. Ils placeront ensuite sur la table rouge les plateaux de parfums (on les transporte au moyen d'un char (*long-đình* 龍亭) en les protégeant à l'aide de parasols). On dispose une autre table rouge dans la travée du milieu, un peu au Nord. Sur la dernière table, on place un grand brûle-parfum. Et devant la cour, un peu au Sud, on met encore une table où l'on pose un brûle-parfum allumé et des bougies, protégés par des parasols.

Quand le jour est venu, vers 7 heures du matin, les *thị-vệ* préparent les offrandes (encens, bougies, thé, etc.) et les mettent sur l'autel ; ils font ranger les soldats dans la cour. Les fonctionnaires des provinces sont en costume de deuil et attendent.

A huit heures du matin, un *thị-vệ*, en costume blanc de deuil, s'agenouille et demande pour les fonctionnaires des provinces, la permission de venir faire la cérémonie de l'offrande des parfums. La prière finie, il se lève en s'inclinant et se retire. Deux fonctionnaires de notre ministère en costume de deuil conduisent les fonctionnaires des provinces devant la cour et les font se tenir à leur place d'attente. — *Commandements* : Mettez-vous à votre place (les fonctionnaires s'avancent et se tiennent à leur place) ; — Lamentez-vous ; — Agenouillez-vous (ils se mettent tous à genoux). — Deux fonctionnaires de notre ministère en costume blanc de deuil s'avancent vers la travée gauche du palais, où a été mise une table rouge. L'un emporte le plateau de *châm-hương* et l'autre le plateau de *bạch-đàn-hương* ; ils descendent tous les deux par le côté gauche et s'avancent vers le côté droit du premier fonctionnaire des provinces. — *Commandements* : Célébrez la cérémonie de « l'offrande des parfums ». — Les fonctionnaires chargés d'apporter les plateaux de parfums s'agenouillent et les remettent l'un après l'autre au premier des fonctionnaires des provinces. Ce dernier les prend (d'abord le plateau *châm-hương*, ensuite le plateau *bạch-đàn*, les élève jusqu'à la hauteur de son front, puis il fait trois inclinations. Après quoi, il les rend aux fonctionnaires qui les lui ont apportés. Ceux-ci se lèvent et s'avancent vers le côté gauche de la travée du milieu du palais. Celui qui emporte le plateau de *châm-hương* continue sa marche jusqu'à la table rouge où il brûle le *châm-hương* dans le brûle-parfum. L'autre qui apporte le plateau de *bạch-đàn-hương* se rend dans la cour où il brûle le *bạch-đàn-hương* dans le vase allumé. — *Commandements* : Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Finissez les dernières prosternations. — (Tous se retirent).

\*  
\* \* \*

(8 janvier 1926.) — Le 24<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*, le ministère des Rites présente ce rapport :

« Nous avons reçu la réponse du Khâm-thiên-giám 欽天監 disant qu'il a choisi l'heure *thân* 申 du 27<sup>e</sup> jour de ce mois pour la cérémonie de la présentation du nom posthume à S. M. l'Empereur défunt. Il faut par conséquent, trois jours avant cette

date (c'est-à-dire le 25<sup>e</sup> jour = 9 janvier), célébrer le culte au Ciel, à la Terre et à l'autel des ancêtres, présenter la demande à LL.MM. les deux Reines-mères qui ont approuvé cette proposition. Nous observons respectueusement que la cérémonie de la présentation du nom posthume est très importante ; nous l'avons organisée d'après les règles traditionnelles. Nous indiquons ci-après le programme qui doit être suivi. Nous en avons rendu compte à S. E. le ministre d'Etat de la famille royale Tòn-that-Hân. Aussi osons-nous présenter ce rapport à S. M. l'empereur successeur et attendre sa réponse.

Avant le jour fixé, nous recruterons deux hauts fonctionnaires que nous chargerons de faire la lecture du livre d'or (宣冊) et la présentation du sceau d'or (宣寶) ; deux fonctionnaires civils et militaires du 2<sup>e</sup> degré (ou du premier), chargés d'offrir le sacrifice au Ciel et à la Terre. Le Tòn-nhân phủ désignera un dignitaire chargé d'assurer le service des offrandes à l'autel des ancêtres, d'informer LL. MM. les deux Reines-mères et de tenir le livre d'or 金冊, le sceau d'or 金寶, le *minh-tinh* 銘旌 [soit sur laquelle est écrit le nom posthume du défunt].

Au 24<sup>e</sup> jour (aujourd'hui, date du rapport), nous présentons sept feuilles de prière et deux rapports à S. M. l'empereur successeur pour qu'il y appose son nom. Quand il nous les aura renvoyés, nous présenterons les feuilles de prière à chaque endroit convenable. Les deux rapports sur la table dorée 金案, préparée au palais Càn-chánh, et nous ferons aménager les autels du Ciel, de la Terre et des ancêtres, en y disposant des chaises, des tables, des parasols et toutes sortes d'objets de culte.

Les officiants des sacrifices présenteront les offrandes (fruits, feuilles de papier argenté et doré, baguettes d'encens, bougies, santal, the, bétel, alcool, etc.). Aux autels du Ciel et de la Terre, les offrandes ne comprendront ni feuilles de papier argenté ou doré, ni bétel, ni alcool.

Au 25<sup>e</sup> jour (demain, 9 janvier) les fonctionnaires militaires, s'inspirant des règles traditionnelles disposeront les objets de cérémonie, les instruments de musique, le tambour (ces instruments seront là à titre d'ornement, mais ne seront pas joués). Les fonctionnaires assistants, vêtus de leurs costumes de cérémonie attendront aux endroits convenables. Les fonctionnaires désignés comme officiants des sacrifices seront vêtus de costumes de cérémonie et iront aux autels désignés pour y porter des offrandes (il y a pour chaque sacrifice un programme à dicter et une prière à dire).

Avant le jour fixé, ordre sera donné aux *thân-binh-vệ* 親兵衛 de préparer deux chars de cérémonie (*long-đình* 龍亭) avec des parasols, des sabres, des bâtons. Au jour dit les *thân-binh-vệ* se placeront de chaque côté de l'allée qui va de la travée du milieu du palais Càn-chánh à la porte Đại-cung et y attendront.

Les deux dignitaires chargés de présenter le livre et le sceau d'or seront vêtus de leurs costumes de cérémonie et disposeront avec respect deux boîtes contenant le livre et le sceau sur les chars de cérémonie. Les fonctionnaires porteurs de ces chars les transporteront (avec les parasols, les sabres et les bâtons) et sortiront par l'ouverture du milieu de la porte Đại-cung ; ils s'arrêteront devant la porte du palais, pour prier les eunuques de transmettre au palais la demande de présentation. (Le départ se fera du palais dit *Duyên-thọ* 延壽 et l'arrivée à celui dit *Thọ-chí* 壽祉, où parasols et bâtons seront déposés ; les *long-đình* franchiront la porte du milieu et s'arrêteront à la porte *Thụy-quang* 瑞光 ; puis on partira du palais dit *Tràng-sinh* 長生宮 et on laissera les parasols et les bâtons au dehors de la porte du même nom ; les *long-đình* passeront par la porte du milieu et arriveront au devant de la

cour du palais de LL. MM. les Reines-mères). Après quoi les fonctionnaires chargés de cette mission présenteront les boîtes contenant le livre et le sceau et, s'avançant par l'escalier de l'Est, ils les déposeront respectueusement sur la table dorée mise devant le siège vénéré 寶座. Après leur sortie, les eunuques, vêtus de costumes de cérémonie, présenteront respectueusement les boîtes au palais intérieur. A ce moment les fonctionnaires civils et militaires désignés pour cette présentation se retireront tous.

Au 26<sup>e</sup> jour (10 janvier) les *thị-vệ* demanderont la permission d'ouvrir la porte du côté gauche du palais Văn-minh 文明殿 et se joindront aux fonctionnaires de notre ministère pour disposer les tables : deux tables jaunes (黃案) dans la travée du milieu, puis une table dite *cung-duyệt* 恭閱 [pour la lecture], toutes vers le Sud. On mettra le siège pour la lecture devant la table *cung-duyệt*, au Sud des tables jaunes, et tourné vers le Nord.

On disposera ensuite au palais Kiền-thành une table jaune devant l'autel à encens (cette table jaune est destinée à recevoir plus tard le livre d'or et le sceau d'or). On placera devant l'autel extérieur une natte pour S. M. l'empereur successeur ; cette natte sera tournée vers le Nord. On placera une autre natte dans la deuxième travée de gauche pour la place d'attente de S. M. l'empereur ; puis encore une autre pour la place dite *vọng-liệu* 望燎 [d'où l'on surveille les objets qui brûlent]. A l'Est de la natte où l'empereur célébrera la cérémonie, et face à l'Ouest, sera placée une table pour recevoir la feuille de prière. Du côté droit de la même natte seront préparées deux tables jaunes, dans les deux premières travées à droite et à gauche, pour recevoir les livres 冊, les sceaux 寶, le *minh-tinh* 銘旌 et leurs enveloppes (le livre d'or, le sceau d'or et le *minh-tinh* sont mis sur la table jaune du côté gauche ; le livre de soie 絲冊, le sceau de soie 絲寶 et le tampon de vermillon sont mis sur la table jaune du côté droit). Une table pour la présentation du livre d'or et du sceau sera disposée à droite et au devant de l'autel à encens extérieur. On placera une chaise pour l'empereur dans la travée latérale de l'Est (cette chaise sera placée avant le moment voulu par les *thị-vệ*). Une table pour recevoir les objets à brûler sera mise à droite, devant la cour du palais (la table sera protégée par deux parasols jaunes) ; un récipient pour brûler les objets, du bois de pin, du santal et de la cannelle seront préparés.

Le même jour, vers 11 heures, au moment du sacrifice de midi, on fera un sacrifice pour demander la permission de procéder à la cérémonie du lendemain (après la présentation de l'alcool, on ajoutera une prière de plus. Cette prière sera faite par un fonctionnaire de grade élevé de notre ministère qui s'agenouillera du côté gauche de l'autel extérieur et dira ce qui suit : « Nous allons demain procéder respectueusement à la présentation du nom posthume, du livre d'or et du sceau. La cérémonie est très importante, aussi osons-nous vous informer du jour fixé. Veuillez examiner notre demande. Tel est l'objet de cette prière ». Après quoi, il s'inclinera, se lèvera et sortira.)

Au matin du jour fixé, les cinq dignitaires chargés d'apporter le livre d'or, le sceau et le *minh-tinh* seront coiffés d'un turban noir et vêtus de vêtements noirs à larges manches (ils seront recrutés et désignés par le Tồn-nhân phủ avant le jour fixé). Accompagnés des autres officiants, ils viendront avec les trois *long-dinh*, des parasols, des sabres, des bâtons, des instruments de musique (pour la forme seulement et non joués) à notre ministère et y attendront. Un fonctionnaire de notre

ministère coiffé d'un turban noir et vêtu d'un habit noir à larges manches, déposera respectueusement et tour à tour le livre d'or, le sceau d'or et le tampon de vermillon dans le premier *long-dinh* ; la boîte contenant le *minh-tinh* (qu'auparavant le *đồng-li* des cérémonies aura fait apporter avec une table et des parasols à notre ministère) dans le 2<sup>e</sup> *long-dinh* ; le livre et le sceau de soie avec un tampon de vermillon dans le 3<sup>e</sup> *long-dinh*. Ces *long-dinh*, avec des parasols, des sabres, des bâtons et des instruments de musique, seront transportés par les fonctionnaires militaires et suivis d'un fonctionnaire de notre ministère. Ils entreront par l'ouverture du milieu de la porte Hiên-nhân 顯仁門 en passant par la porte Nhật-tinh 日精門 pour arriver au Đại-cung môn 大宮門 (les parasols, les sabres, les bâtons ne seront pas transportés au delà de cet endroit). De là, les *long-dinh* seuls, entrant par la porte du milieu, seront conduits au devant de la cour du palais Cẩn-chánh 勤政殿, puis tourneront à gauche. Les officiants de la cérémonie et un fonctionnaire de grade élevé du Nội-các, arrivant au palais Văn-minh et entrant au palais vénéré en passant par les gradins du milieu du bâtiment latéral gauche, apporteront les livres, les sceaux, les tampons, le *minh-tinh* et les déposeront sur la table jaune mise dans le palais vénéré (la première table, pour le livre d'or, le sceau d'or, le tampon de vermillon et le *minh-tinh*; la 2<sup>e</sup> table, pour le livre et le sceau de soie ainsi que [l'autre] tampon de vermillon). Les *thị-vệ* demanderont à l'empereur successeur de revêtir un habit noir et de venir se tenir debout à la place choisie pour la lecture. Les officiants de la cérémonie, le fonctionnaire de notre ministère, le fonctionnaire du Nội-các ouvriront tour à tour les boîtes du livre, du sceau, du *minh-tinh* (d'abord le livre d'or, le sceau d'or, le *minh-tinh*; ensuite le livre et le sceau de soie) qui auront été mis sur la table de lecture. L'empereur se retirera quand il aura fini d'examiner toutes ces pièces. Les officiants de la cérémonie, le fonctionnaire de notre ministère, le fonctionnaire du Nội-các les mettront convenablement dans les boîtes, puis les emporteront et se retireront par la porte Tả-dịch [de gauche], jusqu'à l'arrière du palais Cẩn-chánh; ils arriveront, en passant par la porte gauche du palais Kiền-thành, au chemin donnant sur l'escalier du milieu de ce palais. Ils déposeront les objets sur les tables jaunes préparées (le livre d'or, le sceau d'or, le *minh-tinh* sur la table jaune du côté gauche; le livre et le sceau de soie, la boîte du tampon de vermillon sur la table jaune du côté droit); puis ils se retireront tous.

A une heure du soir, seront convenablement préparées les offrandes (3 victimes, des mets, etc.) qui seront disposées devant l'autel du défunt. Le ministre d'Etat de la famille royale, les princes, les mandarins civils et militaires de la Cour, les dignitaires, les gendres impériaux, les fonctionnaires civils du 6<sup>e</sup> degré, les militaires du 5<sup>e</sup> degré et au-dessus, seront tous vêtus de deuil, et se mettront en rang dans la cour antérieure du palais vénéré. Les fonctionnaires militaires se rangeront des deux côtés de la cour antérieure, avec leurs objets de cérémonie; les musiciens avec leurs instruments. A trois heures (auparavant notre ministère aura envoyé six cavaliers pour inviter le Résident supérieur à venir assister à la cérémonie) le Résident supérieur entrera par la porte du milieu de la porte Ngọ-môn; il arrivera à la porte Đại-cung, où il sera reçu par deux hauts fonctionnaires du Cơ-mật qui iront à sa rencontre et l'inviteront à monter au palais Kiền-thành pour assister à la cérémonie, les *thị-vệ* demanderont à S. M. l'empereur de revêtir un costume de deuil. Ils lui présenteront la cuvette d'eau pour la purification des mains; ils lui demanderont de venir se tenir à sa place. Un *thị-vệ* vêtu de blanc s'avancera et



s'agenouillera dans la cour; il demandera à l'empereur défunt l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur l'autel (après la demande, il fera des inclinations, puis se lèvera et se retirera. Les deux fonctionnaires chargés de faire la lecture du livre et du sceau, les deux dignitaires et un fonctionnaire du Nội-các chargés de porter ces objets, les deux dignitaires chargés de porter le livre et le sceau de soie, attendront, ces derniers à côté du gradin de l'Ouest, et les deux fonctionnaires chargés de porter le livre et le sceau d'or à côté du gradin de l'Est). — *Commandements* : Veuillez venir à la place de prosternation (au même moment le ministre d'Etat et les autres dignitaires iront à leur place) ; — Veuillez venir devant l'autel ; — Veuillez vous agenouiller ; — Veuillez présenter des baguettes d'encens (la présentation sera faite par des dignitaires) ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit ; — Veuillez vous prosterner (quatre fois, le ministre et les autres dignitaires feront en même temps leurs prosternations) ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit ; — Qu'on procède à la cérémonie de présentation du livre et du sceau ! (les deux dignitaires chargés de porter le livre et le sceau s'avanceront vers la travée de gauche, devant la table jaune, et y attendront en tenant le livre et le sceau ; les deux fonctionnaires chargés d'emporter le livre et le sceau s'avanceront aussi vers la travée de droite et y attendront) ; — Veuillez vous agenouiller (le ministre et les autres dignitaires s'agenouilleront en même temps ; les officiants chargés de porter le livre et le sceau s'avanceront et s'agenouilleront à la droite de l'empereur ; les deux fonctionnaires chargés d'emporter le livre et le sceau s'avanceront et s'agenouilleront à la gauche de l'empereur) ; — Veuillez présenter le livre d'or et le sceau d'or (les deux officiants porteurs du livre et du sceau porteront les boîtes contenant le livre et le sceau d'or et les présenteront, tour à tour, à la droite de l'empereur ; l'empereur déposera son bâton (杖), recevra les objets tour à tour et les élèvera jusqu'à son front, après quoi il les remettra aux deux officiants à gauche et reprendra son bâton. Ces quatre fonctionnaires se lèveront : les deux premiers se retireront ; les deux dignitaires chargés d'emporter le livre et le sceau les déposeront sur la table de lecture et attendront.) — Proclamez le livre d'or (宣冊) (le fonctionnaire chargé de faire la lecture s'avancera du gradin de l'Ouest jusqu'à la table de lecture et s'agenouillera ; le fonctionnaire qui déposera sur cette table le livre d'or, l'ouvrira ; puis le fonctionnaire désigné commencera la lecture. Après quoi il remettra le livre d'or à l'autre, qui se lèvera. Ils ne se retireront tous deux à leur place primitive qu'après avoir remis le livre dans son enveloppe) ; — Montrez le sceau (宣寶) (le fonctionnaire désigné s'avancera du gradin de l'Ouest jusqu'à la table et s'agenouillera ; le fonctionnaire qui aura emporté le sceau et l'aura déposé sur cette table ouvrira la boîte du sceau ; et le premier fonctionnaire montrera le sceau. Après quoi il remettra le sceau à l'autre fonctionnaire qui se lèvera. Ils ne se retireront à leur place primitive qu'après avoir remis le sceau dans sa boîte) ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit (les deux fonctionnaires à qui l'empereur aura précédemment remis le livre et le sceau d'or, s'avanceront jusqu'à la table de lecture ; les porteurs du livre d'or et du sceau d'or, le fonctionnaire du Nội-các présenteront la boîte à tampon rouge (la boîte a été mise sur la table jaune déposée à la première travée de droite) et la déposeront sur la table jaune installée devant l'autel intérieur. Après quoi ils se retireront tous à leur place primitive) ; — Veuillez offrir l'alcool ;

— Veuillez vous agenouiller ; — Offrez l'alcool (les *thi-vệ* versent de l'alcool et le présentent) ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit ; — Veuillez vous agenouiller ; — Dites la prière ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit ; — Veuillez revenir à votre place de prosternation ; — Veuillez vous agenouiller ; — Présentez le thé (un *thi-vệ* le verse et le présente) ; — Veuillez vous prosterner ; — Veuillez vous lever ; — Veuillez vous tenir droit ; — Veuillez vous prosterner (quatre fois les fonctionnaires, membres de la famille royale, et les autres, imitent l'empereur qui se prosterne) ; — Veuillez vous tenir droit ; — Que les officiants chargés de tenir la feuille de prière, le livre et le sceau de soie les présentent à l'endroit où ils doivent être brûlés ! — Veuillez venir à la place voulue pour voir brûler les objets (le lecteur de la prière tiendra la feuille, deux fonctionnaires chargés de tenir le livre et le sceau de soie, et un membre du *Nội-các*, s'avanceront devant la table jaune mise sur le côté droit, prendront les enveloppes du livre et du sceau de soie, la boîte à tampon, se rendront à l'endroit où ces objets devront être brûlés ; de même les deux membres du *Nội-các* qui porteront la feuille de prière) ; — Veuillez regarder brûler les objets (les fonctionnaires apporteront la feuille de prière avec les enveloppes du livre et du sceau de soie et la boîte à tampon ; ils les jetteront au milieu du feu. Quand tout cela sera brûlé plus qu'à moitié, on demandera à l'empereur de revenir à la place de prosternation) ; — Veuillez faire les dernières prosternations. — On demande à l'empereur de se retirer à la place où il doit se tenir. (Les fonctionnaires membres de la famille royale et les autres se retireront tous.) Les grands fonctionnaires civils et militaires, en fonctions ou en retraite, les fils de fonctionnaires, les membres des familles des reines devront se mettre en rang dans la cour, et ne se retireront qu'après avoir fait les quatre prosternations. Un *thi-vệ* fera descendre le store, puis demandera aux deux reines du premier rang et aux concubines des empereurs précédents de venir aux deux travées de côté de l'autel intérieur pour s'incliner. Ensuite viendront les princesses, la dame *Phú-quốc cực-phẩm*, qui se mettront en deux rangs au-dessus des gradins du palais et ne se retireront qu'après avoir fait des inclinations. (Au même moment, les femmes légitimes des mandarins civils et militaires, les servantes des palais, les dames-fonctionnaires, se mettront aussi sur deux rangs au-dessus des gradins du palais et ne se retireront qu'après s'être inclinées selon les rites.)

Un *thi-vệ* s'avancera dans la cour, s'agenouillera et demandera l'autorisation de replacer la soie de l'âme sur le lit du défunt. (Après la demande, il s'inclinera, se lèvera et se retirera.) On demandera à l'empereur successeur de rentrer au palais. Les fonctionnaires membres de la famille royale et les autres se retireront tous. Trois des quatre *thi-vệ* s'avanceront devant la table jaune de l'autel intérieur pour reprendre les deux boîtes du livre d'or et du sceau d'or ainsi que la boîte à tampon et les poseront de chaque côté du siège vénéré (le livre à gauche, le sceau à droite). Le quatrième *thi-vệ* s'avancera devant la table jaune mise à la travée gauche, ouvrira une boîte et prendra le *minh-tinh* pour le mettre à gauche du siège vénéré. Ce sont les délégués de notre ministère, les *đồng-lí*, les *thi-vệ* qui ôteront l'ancien *minh-tinh*, le mettront dans une boîte et le déposeront sur une table disposée à cette fin. (Avant le moment voulu, les *thi-vệ* auront mis une table, du côté Sud, un peu

à l'Est du lit du défunt, pour y déposer l'ancien *minh-tinh*. (Ils prendront cependant le nouveau *minh-tinh* et le suspendront respectueusement à l'ancienne place du siège vénéré. Après quoi ils se retireront tous.)

Le jour suivant (le 28<sup>e</sup> jour = 12 janvier), de grand matin, des délégués de notre ministère avec les officiants de la cérémonie mettront une table jaune dans la travée du milieu du palais Càn-chánh, et deux tables dans la première travée de gauche. Le Nòi-các fera disposer respectueusement un tube gravé d'un phénix doré sur la première table jaune (travée du milieu). Des fonctionnaires de grade élevé des deux ministères de l'Intérieur et des Finances, suivis de subalternes vêtus de costumes de cérémonie, présenteront la circulaire impériale (la circulaire faisant connaître au peuple que la grande cérémonie de présentation du nom posthume à l'empereur défunt a été célébrée). Avant le moment voulu, les fonctionnaires du Nòi-các la rédigeront et la présenteront à l'empereur successeur et attendront son avis favorable pour la recopier convenablement : ils la mettront sur la deuxième table jaune (1<sup>re</sup> travée de gauche). Les délégués des deux ministères de l'Intérieur et des Finances, un fonctionnaire de grade élevé du Nòi-các et les fonctionnaires civils et militaires en service (en costumes de cérémonie) demanderont la boîte contenant le sceau impérial. Ils ouvriront la boîte et prendront le sceau. Et sur la troisième table jaune, ils étaleront la feuille portant la circulaire. Quand ils auront apposé le sceau impérial sur la circulaire, ils le remettront dans la boîte ; et après l'avoir respectueusement refermée et cachetée, ils la rendront aux *thị-vệ*. Ceux-ci, à leur tour, la transporteront dans le palais intérieur. Les fonctionnaires du Nòi-các inséreront la circulaire dans le tube au phénix doré. Les délégués des ministères de l'Intérieur et des Finances s'avanceront dans la cour, et après avoir fait les cinq prosternations, ils emporteront le tube en descendant par le gradin du milieu, puis le placeront sur la table jaune. Celle-ci sera transportée par les soldats, avec des parasols, des sabres, des bâtons et des instruments de musique (non joués) et sera suivie par les ministres de l'Intérieur et des Finances. Elle sera emportée par la porte Đại-cung, traversera l'ouverture du milieu de la porte Nhật-tinh, arrivera au gradin de l'Est du palais Thái-hoà, passera le chemin et le pont du milieu et sortira par le milieu de la porte Ngọ-môn (la table sera toujours accompagnée de soldats avec des parasols, des sabres, des bâtons) ; à l'arrivée au palais Phu-văn 敷文, on affichera la circulaire (qui sera surveillée par les soldats) pendant trois jours. Quand ce délai sera expiré, les deux ministères procéderont, comme il est indiqué ci-dessus, à la cérémonie de la rentrée de la circulaire au Nòi-các. Le Nòi-các fera établir une copie de cette circulaire, copie qu'il transmettra au ministère de l'Intérieur qui lui-même en fera parvenir des copies à toutes les provinces du Sud et du Nord, afin qu'elles connaissent cet événement.

\* \* \*

(9 janvier 1926). — Le 25<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*, le régent de la famille royale, les membres de la famille royale, les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, présentent ce rapport :

« Nous avons reçu respectueusement l'ordre nous autorisant à choisir les termes les plus heureux pour les titres rituel et posthume de S. M. l'empereur défunt. Nous avons obéi à cet ordre. Nous pensons que depuis des milliers de générations, les

empereurs et les rois doués de belles vertus et de grands talents, ont certainement reçu après leur mort des titres heureusement choisis qui sont cités dans l'histoire des familles royales et servent de miroir pour l'avenir. C'est une coutume importante. Les empereurs passés de notre dynastie ont reçu des noms posthumes dans les conditions suivantes :

L'empereur Triệu-tổ-Tĩnh (Nguyễn-Kim) et l'empereur Thái-tổ-gia-dụ (Nguyễn-Hoàng) ont pour titres 18 caractères ;

L'empereur Duệ-tôn-hiệu-định (Nguyễn-phúc-Thuần, oncle de Gia-long) et l'empereur Hưng-tổ-hiệu-khang (Phúc-du, père de Gia-long) en ont 8 ;

L'empereur Thê-tổ-Cao (Gia-long) et l'empereur Thánh-tổ-Nhân (Minh-mạng) en ont 20 ( ) ;

L'empereur Hiền-tổ-Chương (Thiệu-trị) et l'empereur Dực-tôn-Anh (Tự-đức) en ont 18 ;

L'empereur Giản-tôn-Nghị (Kiền-phúc) n'en a que 6 et l'empereur Cảnh-tôn-Thuần (Đồng-khánh) en a 16 ;

La méthode suivie pour le choix des noms posthumes des empereurs de la sainte dynastie régnante est tout à fait conforme à l'esprit des rites.

Nous pensons respectueusement que S. M. l'empereur défunt possédait toutes les belles vertus de ses ancêtres, que le ciel l'aima et le protégea ; qu'elle gouverna le peuple dans une époque de prospérité, qu'elle réorganisa avec sagesse et patience l'administration du pays : elle a fait ainsi régner dans le pays une grande paix. Ce qu'elle a fait suffit à témoigner de ses belles vertus. Il est facile de citer ces vertus et d'en voir les excellents résultats

Les sages empereurs anciens ne le surpasseraient pas ! Il comprenait sagement les secrets de la vie du peuple et ceux de la politique de son époque. Comment définir la sagesse et l'intelligence de l'empereur défunt ? Il répandait ses faveurs sur ses sujets. Il portait toute son attention sur les sentences des juges dans la crainte de voir quelqu'un d'injustement puni. Il autorisait le peuple à porter plainte auprès de lui. N'était-il pas charitable comme les souverains d'autrefois ? Successeur des empereurs ancêtres de la dynastie, il leur rendit un culte avec respect. Il vénéra LL. MM. les deux Reines-mères au plus haut degré de la piété filiale. Il continua l'œuvre de ses ancêtres : il commémora le jour de la fondation de sa dynastie, voulant ainsi rappeler le souvenir des misères extrêmes supportées par son premier ancêtre (Gia-long). Il adora son père en lui décernant les plus belles louanges.... La piété filiale des empereurs et des rois d'autrefois n'est pas comparable à la sienne. Dans les années de disette, il chercha à remédier à la situation : il ordonna l'ouverture de souscriptions et la distribution de vivres. Pendant la grande guerre d'Europe, il persuada aux habitants qu'il était de leur devoir de s'engager et aux personnes fortunées d'apporter le concours de leur argent.... Il a envoyé son fils, le prince héritier, en mission d'études en France. C'est un moyen habile d'instruire un successeur. Celui-ci se perfectionne à la fois dans les deux cultures (fran-

---

(1) Celui de Gia-long était 開天弘道立紀垂統神文聖武峻德隆功至仁大孝世祖高皇帝. Cf. Cadière, *Le Tombeau de Gia-Long*, p. 355.

çaise et annamite). Sa Majesté l'empereur défunt est allée en France pour rendre plus étroites les relations qui existent entre les deux pays.... Sa volonté était que les deux pays s'aiment et s'entraident et que leurs rapports soient amicaux pour longtemps. Quels grands bienfaits ! Il régna dix années ; il posséda toutes les qualités : sage et intelligent comme le roi Wen des Tcheou ; énergique et prudent comme l'empereur Yao. Etre charitable, être doué de piété filiale, témoigner de politesse et de sincérité envers le monde, ce sont là les grands exemples qu'il a donnés à son successeur. Il suivit exactement le plan du gouvernement de ses ancêtres sans le changer, ni l'oublier. Ce sont là ses grandes œuvres ! C'est au temps où elle allait pouvoir admirer la prospérité et la tranquillité de son pays que S. M. s'en est allée vers l'autre monde....

Le prince successeur possède le même cœur de piété, et, se conformant respectueusement aux règles, présente à S. M. l'empereur défunt, son père, le nom de temple de Hoàng-tôn 弘尊. C'est ce nom qui doit lui être laissé pour toujours. Quant à nous, nous nous sommes entendus, selon les rites et les dernières réorganisations du pays, pour présenter à S. M. l'empereur défunt les titres rituels suivants : *Tự thiên gia vận thành minh thần trí nhân hiếu thành kính gi mô thừa liệt Tuyên hoàng đế* 嗣天嘉運聖明神智仁孝誠敬貽謨承烈宣皇帝, outre le nom de temple de Hoàng-tôn. Aussi osons-nous présenter respectueusement ce rapport et attendre une réponse favorable pour que nous puissions publier ces titres vénérés qui disent les vertus et commémorent les bienfaits de S. M. l'empereur défunt... »

(9 janvier 1926). — Le 25<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*, le ministère des Rites présente ce rapport : En ce qui concerne la mort de S. M. Đại-hành hoàng-đế 大行皇帝 [l'empereur défunt], les jours des cérémonies de la présentation du nom posthume, de la mise du cercueil au tombeau, ont été choisis par le Khâm-thiên-giám 欽天監 [Bureau astronomique impérial]. Nous en avons respectueusement rendu compte à LL. MM. les deux Reines-mères qui ont approuvé. Cependant nous avons observé que ces cérémonies sont très nombreuses et nous avons l'honneur de demander à S. M. l'empereur successeur de ne remplir elle-même que celles de la présentation du nom posthume (尊諡) ; du sacrifice dit *tổ-điện* 祖奠 [sacrifice offert au défunt un jour avant le départ du cercueil], de celui dit *tặng-tê* 贈幣 [offrandes au défunt], de celui de la mise du cercueil au tombeau (安玄宮) et de désigner le ministre d'Etat pour la remplacer dans les cérémonies dites *khiển-điện* 遣奠 [sacrifice offert au défunt un peu avant le départ du cercueil] ; *đề-thần-chủ* 題神主 [sacrifice fait au moment d'inscrire les noms sur la tablette du défunt] ; *sơ-ngu* 初虞 [1<sup>er</sup> sacrifice offert au défunt après avoir enterré le cercueil] ; et d'ordonner au Tồn-nhân phủ de recruter et de désigner un remplaçant parmi les fonctionnaires de la famille royale pourvus de titres de dignitaires pour célébrer les cérémonies de *dự-đề thần-chủ* 預題神主 [sacrifice au moment de l'inscription préparatoire des noms sur la tablette du défunt] ; de *cáo-khai-kì* 告啓期 [sacrifice pour informer le défunt du jour du départ du cercueil] ; de *khải-điện* 啟奠 [sacrifice pour le départ du cercueil] ; du sacrifice offert par LL. MM. les deux Reines-mères ; du sacrifice *tái-ngu* 再虞 et suivants jusqu'au *cử-ngu* 九虞 ; du *tôt-khốc* 卒哭 ; [le 100<sup>e</sup> jour après la mort de l'empereur]. Nous avons fait connaître nos propositions au ministre d'Etat Tồn-thất [Hàn], qui est

d'accord avec nous. Nous établissons ci-après le programme des cérémonies en indiquant les jours et les heures auxquels les sacrifices seront remplis. Aussi osons-nous adresser ce rapport à S. M. l'empereur successeur et attendre sa réponse pour exécuter ses ordres.

« *Au cours du onzième mois* : le sacrifice de la présentation du nom posthume (尊諡) aura lieu à l'heure *giáp-thân* 甲申 du 27<sup>e</sup> jour (11 janvier 1926, à 17 heures). (Les offrandes comprennent un bœuf, un bouc, un porc, un plateau de riz gluant; un plateau de mets appétissants et un de mets ordinaires). — Le sacrifice *dự-đề thần-chủ* 預題神主, offert au moment où l'on prépare l'inscription sur la tablette du défunt, aura lieu à l'heure *bính-thân* 丙甲 du 28<sup>e</sup> jour (12 janvier, à 17 heures). (Les offrandes comprennent des feuilles de papier argenté et doré, des baguettes d'encens, des bougies, du santal, du thé, du bétel, etc.)

*Au cours du douzième mois* : le sacrifice *cáo-khải-kì* 告啓期, offert au défunt pour lui annoncer le jour du départ du cercueil, aura lieu à l'heure *giáp-thìn* 甲辰 du 10<sup>e</sup> jour (23 janvier 1926, à 8 heures); (mêmes offrandes que celles du sacrifice précédent). — Le sacrifice offert par LL. MM. les deux Reines-mères aura lieu à l'heure *canh-thìn* 庚辰 du 13<sup>e</sup> jour (26 janvier, à 8 heures). (Les offrandes se composent d'un bœuf, d'un bouc, d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants, d'un de mets ordinaires.) — Le sacrifice *khải-diện* 啓奠, offert au défunt au moment du départ du cercueil, aura lieu à l'heure *nhâm-thìn* 壬辰 du 14<sup>e</sup> jour (27 janvier, à 8 heures). (Les offrandes comprennent un porc, un plateau de riz gluant; un plateau de mets appétissants, un de mets ordinaires; et les offrandes offertes par les concubines du palais intérieur se composent d'un bœuf, d'un porc, d'un plateau de riz gluant.) — Le sacrifice *tổ-diện* 祖奠, offert au défunt un jour avant le départ du cercueil, aura lieu à l'heure *giáp-thìn* 甲辰 du 15<sup>e</sup> jour (28 janvier, à 8 heures). (Les offrandes se composent d'un bœuf, d'un bouc, d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants, d'un de mets ordinaires.) Après cette cérémonie, le cercueil est respectueusement transporté au pavillon de soie (彩殿). — Le sacrifice *khởi-diện* 遣奠, offert au défunt peu de temps avant le départ du cercueil, aura lieu à l'heure *quý-sửu* 癸丑 du 16<sup>e</sup> jour (29 janvier, à 2 heures). (Les offrandes se composent d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants, d'un de mets ordinaires.) A l'heure *bính-thìn* 丙辰 (8 heures) sera fixé le départ du cercueil. — Le sacrifice *thiên-diện* 遷奠 offert au défunt au moment du départ du cercueil, aura lieu à l'heure *đinh-sửu* 丁丑 du 18<sup>e</sup> jour (31 janvier, à 2 heures). (Les offrandes se composent d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants et d'un de mets ordinaires.) — Le sacrifice *tặng-tệ* 贈幣, par lequel on présente des offrandes au défunt aura lieu à l'heure *canh-thìn* 庚辰 le même jour (8 heures). (Les offrandes se composent de baguettes d'encens, de bougies, de bétel, d'alcool, etc.) — La mise du cercueil dans la fosse (安玄宮) aura lieu à l'heure *tân-tị* 辛巳, le même jour. — Le même jour, à l'heure *nhâm-ngũ* 壬午, on célébrera la cérémonie (*đề thần-chủ* 題神主) de l'inscription des noms sur la tablette. — En même temps le sacrifice *sơ-ngu* 初虞 sera offert au défunt (les offrandes comprennent un bœuf, un bouc, un porc, un plateau de riz gluant, un plateau de mets appétissants, un de mets ordinaires). — La cérémonie *an-vị* 安位, par laquelle on dispose l'autel en sûreté, aura lieu à l'heure *giáp-thân* 甲申, le même jour. (Les offrandes se composent d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants, d'un de mets ordinaires; les offrandes des sacrifices sui-

vants sont les mêmes). — Le 23<sup>e</sup> jour *ât-siù* 乙丑 (5 février), qui est jour *nhu* 柔 [jour du cycle qui est d'ordre pair, on célébrera le sacrifice dit *tái-ngu* 再虞. — Au 26<sup>e</sup> jour *mậu-thìn* 戊辰 (8 février), qui est jour *cương* 剛 [jour du cycle qui est d'ordre impair], on célébrera le sacrifice dit *tam-ngu* 三虞. — Au 29<sup>e</sup> jour *tân-vi* 辛未 (11 février), qui est jour *nhu* 柔, on procédera au sacrifice dit *tư-ngu* 四虞.

Au premier mois de l'an prochain : le 4<sup>e</sup> jour *bình-ti* 丙子 (16 février), qui est jour *cương* 剛, on offrira le sacrifice dit *ngũ-ngu* 五虞. — Au 7<sup>e</sup> jour *kì-mào* 己卯 (19 février), qui est jour *nhu* 柔, sacrifice dit *lục-ngu* 六虞. — Au 10<sup>e</sup> jour *nhâm-ngũ* 壬午 (22 février), qui est jour *cương* 剛, sacrifice dit *thất-ngu* 七虞. — Au 13<sup>e</sup> jour *ât-dậu* 乙酉 (25 février), qui est jour *nhu* 柔, sacrifice dit *bát-ngu* 八虞. — Au 16<sup>e</sup> jour *mậu-ti* 戊子 (28 février), qui est jour *cương* 剛, sacrifice dit *cửu-ngu* 九虞. — (Les offrandes de ces neuf sacrifices 九虞 se composent d'un bœuf, d'un bouc, d'un porc, d'un plateau de riz gluant, d'un de mets appétissants et d'un de mets ordinaires; les offrandes des sacrifices suivants sont les mêmes.) — Au 20<sup>e</sup> jour *nhâm-thìn* 壬辰 (4 mars 1926), qui est jour *cương* 剛, sacrifice dit *tốt-khòc* 卒哭 [offrandes faites au défunt le 100<sup>e</sup> jour après sa mort].

(9 janvier 1926). — Le 25<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khâi-định*, le ministre des Rites présente ce rapport :

« A l'occasion des funérailles solennelles de S. M. l'empereur défunt, le *đồng-lí* a fait fabriquer, pour le culte, le *thần-chủ* 神主 (tablette de l'âme). Et nous avons reçu du Khâm-thiên-giám la réponse fixant à l'heure *bình-thân* 丙申 du 28<sup>e</sup> jour de ce mois (12 février 1926, à 17 heures), le moment favorable pour la cérémonie de l'inscription préparatoire des noms sur le *thần-chủ*. Nous observons que cette cérémonie comporte un rituel spécial; pour cette fois nous demandons de la célébrer d'après les règles des années *tự-đức* et *đồng-khánh*. Nous en avons rendu compte à S. E. le ministre d'Etat de la famille royale *Tôn-thất* [Hân], qui a approuvé notre proposition. Pour cette cérémonie nous indiquons ci-après le programme. Aussi osons-nous adresser ce rapport à S. M. l'empereur successeur et attendre sa réponse pour exécuter son ordre.

Avant le moment fixé, notre ministère se procurera une feuille de papier doré sur laquelle il fera respectueusement écrire à l'avance ce qui doit être inscrit sur la rainure : le nom de temple de l'empereur et son nom véritable ; sur le côté de la rainure : le moment, le jour, le mois et l'année de sa naissance ; et sur la droite : le moment, le jour, le mois et l'année de sa mort. Sur la petite planchette blanchie à la craie qui recouvre la rainure, on inscrira respectueusement le nom posthume et les termes élogieux (徽號) choisis pour désigner l'empereur défunt. A droite on écrira le vrai nom de l'empereur successeur célébrant le culte. (Les caractères du nom de l'empereur défunt et de celui de l'empereur successeur ne seront inscrits réellement qu'au moment où le fonctionnaire chargé de l'inscription préparatoire se disposera à écrire sur la tablette. On mettra respectueusement ce papier modèle dans une boîte. Un jour avant le moment fixé (le 27<sup>e</sup> jour), cette boîte sera présentée (après avoir été transportée en *long-đình* et protégée par des parasols jaunes) au palais *Văn-mính* 文明殿 (le même jour où sera célébrée la cérémonie au cours de laquelle seront présentés à l'empereur le livre et le sceau d'or). Après la vérification, notre ministère fera transporter cette boîte qui sera déposée sur la table jaune mise à la première travée de gauche du palais *Kiến-thành* 乾成殿. La table jaune aura été

placée d'avance ; on y aura déposé la tablette (*thần-chủ*). Que tout cela soit très convenablement accompli !

Au jour dit (le 28<sup>e</sup> jour = 12 janvier 1925), au matin, les fonctionnaires de notre ministère et les *thị-vệ* disposeront : a) une table jaune (devant l'autel extérieur qui se trouve dans la travée du milieu du palais Kiền-thành) pour y déposer provisoirement le *thần-chủ* ; b) une table jaune (dans la première travée de gauche), tournée vers le Sud et sur laquelle seront déposés un brûle-parfum et des bougies ; c) une table rouge du côté gauche (un peu au Sud de la table précédente) pour recevoir les pinceaux, l'encre, un encrier, deux serviettes de soie jaune ; d) une table rouge encore (à l'Est du palais de soie) sur laquelle seront placés un brûle-parfum, une boîte de parfum, et à côté une cuvette et une serviette essuie-mains (en toile jaune). Un récipient pour brûler des objets (devant un siège) sera placé dans la cour et recouvert de parasols jaunes. Les officiants de cette cérémonie se mettront en rang. Les objets du culte seront disposés à l'avance. A une heure du soir, on préparera convenablement les offrandes (feuilles de papier argenté et doré, encens, bougies, santal, thé, bétel, alcool). Un fonctionnaire de grade élevé de notre ministère, vêtu de blanc, présentera le *thần-chủ* avec la boîte contenant le papier modèle et les déposera sur les deux tables jaunes (le *thần-chủ* sur la table jaune du milieu et le papier modèle sur l'autre table jaune dite « table destinée à l'inscription préparatoire du *thần-chủ* ». Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur le siège vénéré (le *thị-vệ* transportera cette soie de l'âme. Après quoi il se lèvera en faisant des saluts et se retirera). Le fonctionnaire désigné présentera des offrandes avec le même cérémonial que pour les sacrifices journaliers ; seulement après avoir ordonné « Présentez l'alcool », la phrase « Dites la prière » sera ajoutée (après cette phrase, un fonctionnaire de grade élevé de notre ministère, vêtu de blanc, s'avancera, s'agenouillera et dira ces paroles : « Maintenant nous avons choisi le moment favorable du jour de ce mois pour célébrer le sacrifice de l'inscription préparatoire du *thần-chủ*. Cette cérémonie est très importante, aussi osons-nous en informer V. M. l'empereur défunt. Veuillez examiner notre requête. Tel est l'objet de la prière ». Quand la cérémonie sera achevée, ce fonctionnaire se retirera à sa place. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera l'autorisation rituelle de reposer la soie de l'âme sur le lit du défunt.

Quand le moment sera venu (l'heure *thân* 申 = 17 heures), le fonctionnaire désigné gagnera sa place pour s'y tenir debout. Trois *thị-vệ* vêtus de blanc seront là ; l'un s'avancera jusqu'à la table rouge (mise dans la première travée de gauche) où il prendra deux serviettes de soie jaune pour les étaler sur la droite et la gauche de la table jaune destinée spécialement à l'inscription préparatoire du *thần-chủ* (des *thị-vệ* brûleront des baguettes d'encens et allumeront des bougies). Les deux autres s'avanceront devant la table jaune de la travée du milieu. Ils déplieront la serviette qui recouvre le *thần-chủ* et sa boîte ; ils mettront la serviette et la boîte sur la gauche de la table, puis transporteront le *thần-chủ* sur la table spéciale (un fonctionnaire s'avancera pour les aider.) De là ils prendront la pièce à rainure du *thần-chủ* par le pied, et la poseront sur la pièce de soie jaune étalée à gauche de la table. Puis ils prendront la petite planchette blanchie à la craie qui sert de couvercle à la rainure et la poseront sur la serviette de soie jaune étalée à droite de la table. Quand tout cela sera fini, ils se tiendront prêts à aider l'officiant. Celui-ci



vêtu d'un costume de cérémonie s'avancera à côté de la table rouge mise au-dessous du gradin de l'Est pour se laver les mains et les parfumer. Après quoi il gagnera le devant de la table disposée pour l'inscription préparatoire du *thần-chủ*, il se tournera vers le Nord et s'agenouillera. Un *thị-vệ* présentera le pinceau et l'encrier en s'agenouillant à côté de ce fonctionnaire. Ce dernier ouvrira respectueusement la boîte où se trouve le modèle, puis, en suivant exactement le modèle, il écrira d'abord sur la rainure et ensuite sur la planchette blanchie à la craie ; mais quand il arrivera au caractère 主, il l'écrira en évitant de le compléter par le point supérieur, et laissera cette tâche à remplir au haut fonctionnaire qui sera désigné pour contrôler ces caractères. Ce dernier s'avancera jusqu'à la table et accomplira son devoir. Un fonctionnaire de notre ministère et un du Nội-các, vêtus de leur costume de cérémonie, s'agenouilleront à côté de ce fonctionnaire pour l'aider dans son contrôle. Le fonctionnaire désigné pour l'inscription préparatoire s'étant retiré après avoir accompli sa tâche, le haut fonctionnaire désigné pour le contrôle s'avancera, se tiendra devant la table spéciale et se tournera vers le Nord pour examiner l'écriture du *thần-chủ*. Après quoi, deux *thị-vệ* assembleront la planchette blanchie à la craie avec la pièce à rainure et les mettront sur le pied de la tablette (aidé par un fonctionnaire), puis les transporteront à la table jaune de la travée du milieu et les poseront dans le siège vénéré après avoir recouvert la tablette de sa boîte et de la serviette comme auparavant (le papier modèle et les deux serviettes de soie jaune seront ensuite brûlés par un *thị-vệ* dans le récipient préparé). Le fonctionnaire désigné transportera enfin la tablette *thần-chủ* 神主 et la posera tranquillement sur le lit du défunt, en arrière de la soie de l'âme. Quand tout sera terminé, ce fonctionnaire et les autres se retireront.

. . .

(10 janvier 1926.) — Le 26<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-dịnh*. le ministère des Rites présente ce rapport :

En vue des funérailles solennelles de S. M. l'empereur défunt, nous avons présenté le programme des diverses cérémonies à LL. MM. les deux Reines-mères. Maintenant, nous demandons l'autorisation de célébrer les cérémonies de présentation du nom posthume et celles de l'enterrement d'après le précédent de l'année *đồng-khánh*... Nous en avons rendu compte à S. E. le régent de la famille royale qui a examiné notre proposition et l'a approuvée. Le programme de ces cérémonies est fixé ainsi qu'il suit :

I. Le livre d'or (金冊) où sont inscrits le nom de temple et les titres rituels de S. M. l'empereur défunt ; les deux rapports présentés par les fonctionnaires civils et militaires à LL. MM. les deux Reines-mères ; ainsi que la proclamation au peuple, seront écrits avant la date fixée par le Nội-các et corrigés par les fonctionnaires du Tồn-nhân.

II. En ce qui concerne le choix des fonctionnaires des différentes provinces pour la cérémonie de « la présentation des parfums » 進香禮, le Cơ-mật désignera un fonctionnaire pour chacun des deux Trục-kỳ et deux pour le Tonkin. Ces fonctionnaires

arriveront à la Cour dix jours avant la date fixée pour la cérémonie ; ils ne se retireront qu'après avoir assisté à la grande cérémonie de la « présentation du nom de temple ». Et ils y reviendront quand ils seront convoqués pour assister à la grande cérémonie des funérailles.

III. La lecture des textes et la remise des objets précieux seront faites par les soins d'un haut fonctionnaire désigné par notre ministère. Textes et objets seront reçus par un dignitaire choisi par le Tòn-nhân.

IV. Les *tổng hộ chánh phó sứ* 總護正副使 (fonctionnaires et adjoints chargés de la surveillance des funérailles) qui doivent suivre le cortège et ceux qui doivent demeurer à la Cour, seront choisis parmi les hauts fonctionnaires civils et militaires des ministères de l'Intérieur et de la Guerre.

V. Les deux *hành tại để đốc* 行在提督 (fonctionnaires militaires qui accompagnent l'empereur partout où il va en dehors du palais) seront recrutés par le ministère de la Guerre (*thông-chè* ou *trưởng-vệ*).

VI. Au jour des funérailles, ceux qui sont chargés de porter la soie de l'âme la tablette de l'âme (*thần-chủ* 神主, petite boîte contenant la tablette sur laquelle sont inscrits les noms du défunt), le *minh-tinh* 銘旌 (bannière sur laquelle sont inscrits les titres du défunt), le sceau précieux (寶璽), etc., doivent être recrutés par le Tòn-nhân phứ, parmi les dignitaires

VII. Ceux qui accompagnent le cortège : le char du cercueil, les tables et les sièges, etc., sont recrutés parmi les dignitaires de la famille royale et ses membres, par le Tòn-nhân phứ. Les fonctionnaires civils et militaires de grade élevé et les subalternes (pour les civils, du 4<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> degré) désignés pour ces fonctions, sont choisis par notre ministère.

VIII. Le fonctionnaire chargé de préparer l'inscription de la tablette de l'âme sera recruté par notre ministère parmi les mandarins du 4<sup>e</sup> au 5<sup>e</sup> degré. (On choisira encore un haut fonctionnaire chargé de la vérification de l'inscription).

IX. Le haut fonctionnaire chargé de tracer définitivement l'inscription sur la tablette doit être désigné par le Cờ-mật.

X. La fabrication de la tablette *thần-chủ* est confiée au *đồng-lí* 董理 qui devra la préparer avant la date fixée.

XI. Le livre d'or 金冊, le sceau d'or 金寶, et leurs enveloppes en soie 綵冊, 綵寶, la boîte à tampon de vermillon, doivent être préparés avant la date fixée par notre ministère avec le concours du ministère des Travaux publics et le Đô-sát viện 都察院. La bannière *minh-tinh* doit être préparée par le *đồng-lí* qui au jour fixé la présentera à S. A. le prince héritier.

XII. Les offrandes qui seront faites à S. M. l'empereur défunt seront fournies par notre ministère. Elles se composeront de 100 *thước* de crêpe de soie (dont 60 *thước* teints en jaune, 40 *thước* en rouge ; ces cent *thước* se divisent en dix rouleaux, dont chacun se compose de 10 *thước* ; on les réunira par paquet de deux rouleaux. Le tout est déposé sur la table qui accompagne le char du cercueil.)

XIII. Les offrandes à brûler doivent être, avant la date fixée, déclarées par le *đông-lí* à notre ministère qui les inscrit sur une liste.

XIV. Le char du cercueil, celui de l'autel, les objets de cérémonie, les objets votifs, etc., tout sera préparé avant la date qui sera fixée par le *đông-lí*.

XV. La construction du pavillon couvert de roseaux, du pavillon couvert de soie et du dépôt des offrandes à brûler ainsi que celle des autres bâtiments, doivent être confiées aux soins du ministère des Travaux publics, qui devra les finir avant la date fixée.

XVI. Les objets d'ornement de ces pavillons et les offrandes seront fournis par notre ministère qui les préparera avant la date fixée.

XVII. Les porteurs du cercueil, les soldats qui escortent le cercueil, les éléphants, les chevaux doivent être, avant le jour fixé, bien exercés, et préparés, sous la surveillance du *tống-hộ*, du *đông-lí* et du ministère de la Guerre.

XVIII. Les turbans des porteurs du cercueil seront distribués par le *đông-lí* ; de même, leurs vêtements, si nécessaire, seront également fournis par le *đông-lí*. Les soldats qui accompagnent le cercueil en portant des objets de cérémonie doivent être vêtus, d'après les règles ordinaires, de l'uniforme militaire. (Les plaques des porteurs du cercueil, des soldats porteurs des objets de cérémonie, des soldats chargés de combler la voie souterraine, seront fabriquées par le *đông-lí*. Les plaques des porteurs du cercueil seront faites d'un morceau d'étoffe sur lequel sont inscrits les deux mots : 昇夫 « porteur du cercueil » ; les soldats porteurs des objets de cérémonie portent la même espèce de plaque avec les deux mots : 奉儀 ; ceux qui sont chargés de combler la voie souterraine, les plaques en bois avec les mêmes mots : 奉儀.)

XIX. Le nombre des soldats porteurs des objets de cérémonie sera fixé en temps utile par le ministère de la Guerre qui recrutera ces soldats parmi les *thần-binh* et les soldats des autres bataillons et en informera le contrôle du *tống-hộ* et du *đông-lí*. Les porteurs du cercueil, les porteurs des tables de l'autel et ceux qui les accompagnent doivent être désignés par le *tống-hộ* et le *đông-lí*.

XX. Au jour où le cercueil sera levé et traversera la porte Hưng-khánh, on tirera une salve de neuf coups de canon. Ce même jour, toutes les tours seront pavoisées de drapeaux blancs (par les soins du *đông-lí*), sauf celles devant lesquelles passera le char du cercueil. Tout cela sera porté à la connaissance du Résident supérieur, par le ministère de la Guerre.

XXI. Avant la date fixée, le ministère des Travaux publics fera ériger une tour en bois au Sud du palais Khái-thành 啓成 pour y planter un drapeau blanc pendant les jours qui suivront l'inhumation.

XXII. Au moment du départ du cercueil, il y aura quatre drapeaux de couleur jaune et de couleur rouge, sur lesquels seront brodées des inscriptions de couleur noire ; première inscription : 聖德 « vertus de sa sainteté » ; la deuxième : 神功 « mérites de son âme » ; la troisième : 寧陵 « tombeau paisible » ; la quatrième : 聖駕 « char du Saint empereur défunt » Ces drapeaux seront façonnés par le *đông-lí*.

XXIII. La confection des drapeaux des *chánh* et *phó tổng-hộ* sera confiée au *đồng-li* ; le drapeau sera de couleur dite *quan-lục* 官綠 (vert foncé ; les bandes de bordure et les mots 總護使 et 總護副使 seront de couleur noire).

XXIV. Au jour de la mise au tombeau, les deux reines du 1<sup>er</sup> rang et les concubines de l'empereur défunt qui assisteront à l'enterrement se placeront dans une sorte de tente-abri qui devra être fournie par le *đồng-li*.

XXV. Avant la date fixée, le ministère des Travaux publics devra s'entendre avec le Thừa-thiên phủ 承天府 pour la réfection de la route qui va de la porte Thê-nhân 體仁門 à l'emplacement du tombeau, ainsi que pour la réfection des divers ponts de cette route, afin de faciliter le passage du char du cercueil.

XXVI. Avant la date fixée, les fonctionnaires de la Cour, obéissant aux ordres [des deux reines] proposeront un nom pour le nouveau tombeau et informeront le public du jour de la mise du cercueil dans le tombeau. Le départ du cercueil commencera le 16 jour du 12<sup>e</sup> mois (29 janvier 1926) et la mise du cercueil au tombeau le 18<sup>e</sup> jour (31 janvier 1926). Cependant, à partir du jour dit *cáo-khải kì* 告啓期, c'est-à-dire du jour où l'on demandera la permission de fixer la date de l'enterrement (le 10<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois = 23 janvier 1926) jusqu'au jour dit *tôt-khóc* 卒哭, centième jour après la mort de l'empereur, où l'on cessera de pleurer (soit le 20<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois de l'an prochain = 4 mars 1926), il sera interdit à tous de se marier, de banqueter, de faire de la musique, de porter des vêtements de couleur rouge ou violette. Et cinq jours avant et un jour après celui de la mise du cercueil au tombeau, pendant ces sept jours, l'audience des tribunaux judiciaires sera suspendue.

XXVII. Notre ministère fera connaître à M. le Résident supérieur le jour de la mise du cercueil au tombeau.

XXVIII. La nuit (du 15<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois = 28 janvier 1926) qui précèdera le jour du départ du cortège, le cercueil sera transporté aux portes Đại-cung 大宮門, Hiên-nhân 顯仁, Hưng-khánh 興慶, Tá-dịch 左掖, de la tombée de la nuit jusqu'à l'aurore, afin de pouvoir préparer la présentation des objets de culte et de permettre aux fonctionnaires de venir saluer. Les deux côtés de la route, de la porte Hưng-khánh jusqu'à la porte Hiên-nhân, seront éclairés toute la nuit par des torches de canarion (檟攬). Les soldats dits *thân-binh* 親兵 surveilleront ces endroits avec beaucoup d'attention.

XXIX. Les objets de culte préparés au palais Khải-thành et les objets qui doivent être portés dans le cortège seront vérifiés par les *thị-vệ*. Ceux-ci informeront notre ministère et le *đồng-li* d'avoir à faire prendre les objets employés par l'empereur défunt et les objets de culte préparés au palais Kiên-thành. S'il manquait quelque objet ou s'il fallait en ajouter de nouveaux, le *đồng-li* aura la charge d'y pourvoir avant le jour fixé.

XXX. Les objets de culte et autres de l'empereur défunt destinés à être portés dans le cortège ou à servir d'ornements dans les différents bâtiments, — pavillon de roseaux 蘆殿, pavillon de soie 綵殿, — les lits, les sièges, les chaises, les rideaux, les nattes, etc., employés pour les sacrifices journaliers en cours de route, seront ornés par les *thị-vệ* et transportés par les *thân-binh*.

XXXI. Après le départ du cercueil, le palais Kiền-thành sera orné comme auparavant par les *thị-vệ*. Tous les ornements seront numérotés et confiés aux soins et à la surveillance des *thị-vệ* de garde.

XXXII. Après le départ du cercueil, les rideaux, moustiquaires, nattes, etc., qui se trouvent au palais Kiền-thành et qui doivent être portés au palais Khải-thành, seront confiés aux soins des *thị-vệ*.

XXXIII. Au jour du départ du char funèbre (靈 駕), les fonctionnaires qui accompagneront le char de S. M. la reine (慈 駕) [mère de l'empereur successeur] et celui de l'empereur successeur (御 駕), porteront le turban de toile blanche et l'habit de toile noire ; tandis que les soldats auront des turbans et des vêtements de toile noire.

Au 16<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois (29 janvier 1926), au moment du départ du cercueil, on demandera à LL. MM. les deux Reines-mères d'aller l'accompagner jusqu'au palais Kiền-thành 乾成, aux deux reines de premier rang du précédent règne, et aux concubines de l'empereur défunt d'attendre derrière le palais Kiền-thành pour accompagner le cercueil jusqu'à la porte Hiên-nhân. S. M. l'empereur successeur accompagnera le cercueil à pied jusqu'à la porte Hiên-nhân, y attendra le départ du char funèbre, puis se retirera dans son palais.

Au 17<sup>e</sup> jour (30 janvier 1926), S. M. l'empereur successeur, accompagné de LL. MM. les Reines-mères dans l'automobile impériale, se rendra au tombeau (les deux reines de premier rang du précédent règne prendront également place dans l'automobile impériale). LL. MM. attendront et ne se retireront qu'à la fin de la cérémonie de mise du cercueil au tombeau.

XXXIV. Au jour du départ du cercueil, les notables des villages des six *huyện* voisins de Huế, disposeront des tables sur le bord de la route allant de la porte Thê-nhân au tombeau et vêtus de toile noire, pleureront et salueront le cercueil.

XXXV. A l'exception de ceux qui auront une charge officielle dans les diverses cérémonies, tous les hauts fonctionnaires membres de la famille royale, tous les fonctionnaires civils et militaires de grade élevé (même les fonctionnaires en retraite), les dignitaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, les gendres impériaux, tous seront revêtus de costumes de deuil et accompagneront le cortège. Les dignitaires du 4<sup>e</sup> degré et au-dessous, les fils et petits-fils des fonctionnaires de la famille royale et tous les membres de la famille royale, les membres de la famille des reines, les habitants du *huyện* et du village de l'empereur, les mandarins civils et militaires subalternes, les étudiants boursiers du Collège Quốc-học, s'agenouilleront de chaque côté de l'entrée de la porte Thê-nhân.

XXXVI. Les commandements pour les funérailles, ainsi que les ordres à donner pour la mise du cercueil dans la fosse, le comblement de la voie souterraine, le tribut et les autres offrandes sont de la compétence du *tổng-hộ* et des fonctionnaires de notre ministère.

XXXVII. A la face intérieure du mur situé à l'Est, devant le palais Khải-thành, une petite fosse sera creusée pour recevoir la soie de l'âme. A l'intérieur du rempart du tombeau, une place convenable est choisie pour creuser une grande fosse

destinée à l'enterrement des tributs, des objets votifs, etc. On dispose un autel pour le dieu du sol. Tous ces travaux sont confiés au ministère des Travaux publics.

XXXVIII. Si une halte du cercueil dans le pavillon de roseaux a lieu au moment d'un des sacrifices journaliers (matin, midi et soir), on procédera à la cérémonie comme à l'ordinaire.

Après la cérémonie *an-vị* 安位 [mise de l'autel en sûreté], les cérémonies journalières, celles des 1<sup>er</sup> et 15<sup>e</sup> jours de chaque mois continueront à être célébrées selon les règles des années *gia-long* jusqu'au jour de la cérémonie *dàm* 禫 [sacrifice célébré quelques jours avant la fin du deuil].

XXXIX. Le sacrifice *tam-sinh* 三牲 (offrandes des trois victimes) offert par LL. MM. les deux Reines-mères sera célébré par des fonctionnaires pourvus de titres et recrutés par le Tòn-nhàn phứ.

Ce sacrifice de l'offrande des trois victimes offert par les deux Reines de premier rang et les concubines de l'empereur défunt aura lieu au moment de la cérémonie *khải-diện* 啓奠. A la fin de la prière de ce sacrifice, on ajoutera la phrase suivante : « Les concubines du palais intérieur présentent respectueusement les offrandes des trois victimes ».

Les douze sacrifices « secondaires » joints aux douze principaux sont : a) le sacrifice rempli par le premier régent, ministre d'Etat de la famille royale et le personnel du Tòn-nhàn phứ, joint au sacrifice *tổ-diện* 祖奠 [sacrifice offert au défunt un jour avant le départ du cercueil] ; b) le sacrifice par les princes et princesses, joint à celui dit *khởi-diện* 遣奠 [offrandes faites au défunt peu de temps avant le départ du cercueil] ; c) le sacrifice par les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, joint à celui dit *thiên-diện* 遷奠 [sacrifice fait au défunt avant le départ du cercueil] ; d) le sacrifice par les concubines des empereurs précédents, joint à celui dit *an-vị* 安位 [sacrifice fait après avoir disposé l'autel du défunt en sûreté] ; e) le sacrifice par les fonctionnaires des territoires *Tả trực-kì* 左直畿, joint à celui dit *sơ-ngu* 初虞 [première offrande faite au défunt après avoir enterré le cercueil] ; f) le sacrifice par les fonctionnaires des territoires *Hữu trực-kì* 右直畿, joint à celui dit *tái-ngu* 再虞 [seconde offrande faite au défunt après avoir enterré le cercueil] ; g) le sacrifice fait par les fonctionnaires du Tonkin, joint à celui dit *tam-ngu* 三虞 [la troisième] ; h) le sacrifice par les fils et petits-fils des mandarins pourvus de titres de dignitaires, des gendres impériaux, joint à celui dit *tứ-ngu* 四虞 [la quatrième] ; i) le sacrifice par les femmes légitimes des hauts fonctionnaires, joint à celui dit *ngũ-ngu* 五虞 [la cinquième] ; j) le sacrifice par les concubines des membres de la famille impériale, les filles de la famille royale, les femmes des fils de mandarins pourvus de titres, joint à celui dit *lục-ngu* 六虞 [la sixième] ; k) le sacrifice par tous les membres de la famille royale, joint à celui dit *thất-ngu* 七虞 [la septième] ; l) le sacrifice par les *thị-vệ*, les eunuques du palais, les dames-fonctionnaires, joint à celui dit *tốt-khòc* 卒哭 [offrande faite au défunt le centième jour après sa mort, textuellement « cesser de pleurer »]. Ces divers sacrifices ne comportent que des baguettes d'encens, des bougies, du santal, du thé, etc. Une dépense de 20 \$ 00 pour chaque sacrifice sera prélevée sur les crédits affectés aux funérailles. Et on demande d'ajouter à chaque prière de ces sacrifices principaux la phrase : « Les fonctionnaires tels et tels présentent en même temps les offrandes

des baguettes d'encens, des bougies, du santal, du thé, etc. ». Et nous venons de recevoir l'ordre [de S.M. l'empereur successeur] qui désire voir ajouter deux derniers sacrifices aux sept précédents pour avoir neuf sacrifices après l'enterrement : nous obéissons à cet ordre et nous l'exécutons.

On fera respectueusement trois fois les sacrifices au Ciel, à la Terre et aux ancêtres de l'empereur. (La première fois au moment de la cérémonie de présentation du nom posthume ; la deuxième fois, avant celle de la mise du cercueil au tombeau ; la troisième fois, après celle de la mise du cercueil au tombeau.)

Les officiants pour les sacrifices au Ciel et à la Terre, sont recrutés par notre ministère parmi les hauts fonctionnaires civils et militaires, et ceux pour le sacrifice à l'autel des ancêtres de l'empereur, parmi les mandarins pourvus de titres par le Tòn-nhàn phú.

Les sacrifices au génie Thành-hoàng 城隍 (génie protecteur de la capitale), à celui des routes, des montagnes, des portes, sont offerts par des mandarins civils et militaires de grade élevé, désignés par notre ministère.

XL. Pendant la nuit où le cortège fera halte au palais Khái-thành, la façade de ce palais et celle des bâtiments environnants seront éclairées par des torches en résine de canarion. Ces endroits seront gardés par des fonctionnaires militaires désignés par le ministère de la Guerre. Il sera interdit aux personnes étrangères au service funèbre d'y entrer. Les fonctionnaires civils et militaires qui suivront l'enterrement, les porteurs du cercueil et des objets de cérémonie et les ouvriers devront avoir sur eux des plaques soit en ivoire, soit en bois, soit en étoile, ou des billets de passage pour pouvoir y entrer. Ceux qui ne se conformeront pas à cette règle seront sévèrement punis.

Après la mise du cercueil au tombeau, il y aura des fonctionnaires qui garderont le tombeau (devant les portes du palais et à l'intérieur, sur les quatre faces de la muraille) ; ils seront désignés par le ministère de la Guerre.

. . .

(21 janvier 1926.) — Le 8<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*, le ministre des Rites présente ce rapport :

En ce qui concerne les funérailles solennelles de S. M. Hoàng-tôn Tuyên hoàng-đế, depuis le sacrifice dit *cáo-khai-kì* 告啟期 [sacrifice offert au défunt pour l'informer du jour de la levée du cercueil] (à l'heure *thìn* 辰 du 10<sup>e</sup> jour de ce mois) jusqu'au sacrifice dit *tôt-khóc* 卒哭 [sacrifice fait au défunt cent jours après la mort de l'empereur] (fixé au 20<sup>e</sup> jour du 1<sup>er</sup> mois de l'année prochaine = 6 mars 1926) nous avons demandé d'organiser les cérémonies d'après le rituel des années *tự-đức* et *đông-khánh* et parmi ces cérémonies nous avons demandé à S. M. l'empereur de ne remplir elle-même que les cérémonies *tổ-diện* 祖奠 [sacrifice offert au défunt un jour avant le départ du cercueil] (heure *thìn* 辰 du 15<sup>e</sup> jour de ce mois = 28 janvier) ; *tặng-tệ* 贈幣 [offrandes au défunt] (heure *thìn* 辰 du 18<sup>e</sup> jour = 31 janvier) ; *an-huyền-cung* 安玄宮 [mise du cercueil dans la fosse] (heure *tị* 巳 du 18<sup>e</sup> jour = 31 janvier), et de vouloir bien désigner des dignitaires pour la représenter au cours des autres cérémonies. Tout cela a été accordé et nous l'avons noté.

Nous avons l'honneur de donner ci-après le programme de toutes ces cérémonies. Nous en avons rendu compte à S. E. le régent de la famille royale qui a approuvé nos propositions. Sans compter les sacrifices qui, offerts au Ciel, à la Terre et aux ancêtres, seront confiés aux soins des fonctionnaires désignés, tous les autres sacrifices seront faits après que les rapports de demande d'autorisation auront été présentés et que nous aurons obtenu une réponse favorable.

*Douzième mois ; 9<sup>e</sup> jour (22 janvier).* S. M. l'empereur successeur informera respectueusement LL. MM. les deux Reines-mères du jour choisi (soit le 16 jour = 28 janvier) pour l'ouverture des funérailles.

*10<sup>e</sup> jour (23 janvier)* A l'heure *thìn* 辰 (7 heures du matin) cérémonie *cáo-khải-kì* 告啓期 [sacrifice offert au défunt pour l'informer du jour de la levée de son cercueil]. Ce jour, de grand matin, les *thì-vệ* prépareront à l'avance sur l'autel des offrandes (baguettes d'encens, bougies, santal, thé, bétel, alcool, etc.). Les militaires avec leurs objets de cérémonie entreront dans la cour, se mettront en rang et en ordre. Quand l'heure sera venue (7 heures du matin), le fonctionnaire désigné pour représenter l'empereur, revêtu du costume blanc de deuil, gagnera sa place et s'y tiendra. Un *thì-vệ*, vêtu de deuil (le même costume pour les cérémonies suivantes) s'agenouillera et demandera l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur le siège vénéré. *Commandements* : Gagnez votre place ; — Lamentations ; — Venez devant l'autel ; — Agenouillez-vous ; — Présentez des baguettes d'encens (Par un *thì-vệ*) ; — Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Cessez les lamentations ; — Qu'on offre l'alcool ! — Agenouillez-vous ; — Présentez l'alcool (par un *thì-vệ* qui verse l'alcool et le présente) ; — Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Agenouillez-vous ; — Dites la prière ; — Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Prosternez-vous (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Revenez à votre place ; — Agenouillez-vous ; — Présentez le thé ; — Prosternez-vous ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Prosternez-vous en vous lamentant (deux fois) ; — Levez-vous ; — Tenez-vous droit ; — Brûlez la feuille de prière ; — Finissez les dernières prosternations. Un *thì-vệ* s'agenouillera et demandera l'autorisation de replacer la soie de l'âme sur le lit du défunt. Le fonctionnaire désigné pour représenter l'empereur et les autres se retireront.

*13<sup>e</sup> jour (26 janvier).* A l'heure *thìn* 辰 (7 heures du matin), cérémonie offerte au défunt par LL. MM. les deux Reines-mères. La veille (24 janvier), S. M. l'empereur successeur, vêtu d'un costume blanc ordinaire, viendra respectueusement informer LL. MM. les deux Reines-mères de l'heure et du jour fixés pour cette cérémonie. (Par les soins de notre ministère et des *thì-vệ*, auront été mises au palais Kiên-thành, pour les deux Reines-mères, deux chaises à la première travée de gauche, un peu au Sud ; pour le fonctionnaire désigné, une natte devant la place de LL. MM. les deux Reines-mères, mais un peu au Sud ; une table pour le vase d'or et la tasse d'or, à droite de la place de LL. MM. les deux Reines-mères, mais un peu en avant). Au jour dit (le 13<sup>e</sup> jour = 25 janvier), les officiants de la cérémonie prépareront à l'avance sur l'autel les offrandes (trois victimes 三牲), des plateaux de mets. Les militaires avec leurs objets de cérémonie se mettront en rang et en ordre. Deux eunuques du palais désignés comme officiants de la cérémonie, vêtus de deuil, attendront. Quand l'heure sera venue, les eunuques demanderont à LL. MM. les deux Reines-mères de venir s'asseoir au palais vénéré. (Avant ce moment, les deux



concubines de l'empereur précèdent et les autres concubines attendront dans ce palais.) Le fonctionnaire désigné par l'empereur, revêtu d'un costume noir de cérémonie, gagnera sa place et s'y tiendra. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera l'autorisation de transporter la soie de l'âme sur le siège vénéré. Après quoi il se lèvera et se retirera. Le représentant de l'empereur s'avancera et se tiendra devant l'autel (à partir d'ici on ne dicte plus ce qu'il faut faire). Un *thị-vệ* présentera des baguettes d'encens. Un fonctionnaire de notre ministère s'avancera, s'agenouillera et dira la prière. (Voici la prière : « Maintenant que le jour de l'enterrement approche, j'obéis respectueusement à l'ordre donné par LL. MM. les deux Reines-mères de vous offrir ce sacrifice. J'ose vous en informer. Veuillez examiner. Tel est l'objet de la prière ».) La prière dite, il fera des inclinations, se lèvera et se retirera. Le représentant de l'empereur, après avoir fait deux prosternations, gagnera sa place et s'y tiendra. Deux eunuques du palais, vêtus d'un costume blanc de cérémonie, apporteront le flacon et les tasses d'or (une assiette avec trois tasses) et s'agenouilleront à droite du siège de LL. MM. les deux Reines-mères. Ils ne se lèveront qu'au moment où LL. MM. les deux Reines-mères auront versé de l'alcool dans ces trois tasses. L'eunuque qui aura porté le flacon se retirera (pour le mettre sur la table), l'autre, porteur des tasses, les présentera à l'autel du défunt. Il se retirera aussitôt qu'il aura rempli sa tâche. Enfin le représentant de l'empereur remplacera les deux Reines-mères dans les cinq dernières prosternations. Après quoi il se retirera. LL. MM. les deux Reines-mères rentreront dans leur palais. Un *thị-vệ* demandera l'autorisation de replacer la soie de l'âme sur le lit vénéré du défunt. Le représentant de l'empereur et les autres se retireront tous.

Au 1<sup>er</sup> jour (= 27 janvier), à l'heure *thìn* 辰, cérémonie dite *khải-diện* 啓奠 [sacrifice offert au défunt au moment de la levée du cercueil]. Ce jour, de grand matin, les officiants de la cérémonie devront se rendre à l'autel du défunt pour y préparer les offrandes (un porc, du riz gluant, des mets et trois victimes (三牲), offertes par les reines du règne précédent. Les *thị-vệ* avec leurs objets de cérémonie se mettront en rang et en ordre dans la cour. Ce sacrifice sera rempli par un fonctionnaire représentant de l'empereur, le cérémonial sera conforme à celui du sacrifice dit *cáo-khai-kì*. Quand cette cérémonie sera ainsi faite, viendront le tour des deux reines du règne précédent et celui des concubines qui présenteront des offrandes et qui se placeront sur les deux côtés du devant de l'autel pour se lamenter et se prosterner deux fois. Après quoi elles se retireront. Un *thị-vệ* remplacera rituellement la soie de l'âme sur le lit vénéré du défunt. Le *tổng-hộ* 總護, suivi de quelques fonctionnaires, s'avancera pour essuyer respectueusement le cercueil ; ils le recouvriront d'une étoffe. Après quoi ils se retireront tous. (Auparavant notre ministère aura fait préparer à l'avance une serviette en soie rouge qui sera remise aux fonctionnaires chargés de ce soin. Et ils la brûleront après avoir achevé d'essuyer le cercueil.)

Au 15<sup>e</sup> jour (= 28 janvier), à l'heure *thìn* 辰, après la cérémonie dite *tỏ-diện* (ce jour on demandera de supprimer le sacrifice du 15<sup>e</sup> jour), cérémonie pour le transfert du cercueil au pavillon de soie (綵殿). De grand matin, les officiants de la cérémonie devront préparer les offrandes sur l'autel du défunt (trois victimes 三牲, des mets, et sur les deux côtés du devant de l'autel extérieur, on mettra deux petites tables pour déposer les offrandes (baguettes d'encens, bougies, santal, thé). Les militaires, avec leurs objets de cérémonie, se mettront en rang dans la cour. Le

régent de la famille royale, les princes, les fonctionnaires civils et militaires, les fonctionnaires des territoires *trúc-kì* 直圻, les dignitaires, les gendres impériaux, les fils des mandarins de grade élevé en retraite, les membres des familles des reines, les fonctionnaires civils subalternes du 6<sup>e</sup> degré et au-dessus, les militaires subalternes du 5<sup>e</sup> degré et au-dessus, les fonctionnaires indigènes des Résidences de France, les *ngự-viên* 議員, représentants du peuple de l'Annam, du Tonkin et de la Cochinchine, avec leur costume blanc de deuil, entreront dans la cour et se mettront de chaque côté à leur place. Les deux reines de premier rang du règne précédent ; les autres concubines et princesses et la dame *Phú-quốc cửu-phẩm*, les femmes légitimes des mandarins civils et militaires, les concubines des princes, les filles de la famille royale, les dames-fonctionnaires devront avant l'heure attendre à l'arrière du palais. Quand l'heure sera venue (7 heures du matin), un *thị-vệ* demandera à S. M. l'empereur successeur de prendre le costume de deuil et de venir au salon de l'Est où il prendra un peu de repos (une chaise y aura été mise d'avance par un *thị-vệ*). Un *thị-vệ* lui demandera de gagner sa place. (Le régent de la famille royale et les autres se mettront tous à leur place.) Un *thị-vệ* s'avancera dans la cour, s'agenouillera et demandera la permission de placer la soie de l'âme sur le siège vénéré ; puis il demandera à l'empereur successeur de faire des prosternations. Les mandarins de la Cour les feront en même temps. Après ces prosternations, on demandera à l'empereur successeur de revenir à sa place et de s'y tenir. (Le régent de la famille royale et les autres assistants se retireront tous à leur place.) Puis les mandarins de grade élevé en retraite, les fonctionnaires indigènes des Résidences de France, les représentants de l'Annam, de la Cochinchine et du Tonkin, les fils des mandarins, les membres des familles des reines, les habitants des villages et du *huyện* de l'empereur, s'avanceront dans la cour et feront deux prosternations. Les deux reines du premier rang et les autres concubines viendront sur les deux côtés de l'autel, se lamenteront et feront deux prosternations. Les concubines, les princesses des empereurs passés, la dame *Phú-quốc cửu-phẩm*, les femmes légitimes des mandarins du premier degré, se mettront sur le gradin supérieur du palais en deux rangs, se lamenteront et feront deux prosternations (au même moment les femmes légitimes des fonctionnaires civils et militaires, les concubines et les filles des membres de la famille royale, les dames-fonctionnaires, se mettront sur le devant du palais en deux rangs, se lamenteront et feront deux prosternations). Après quoi elles se retireront. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de replacer la soie de l'âme sur le lit vénéré de l'empereur défunt. Quand cette cérémonie sera faite, on demandera à l'empereur successeur de vouloir bien attendre dans la première travée de gauche du palais. Un fonctionnaire de notre ministère et un *thị-vệ* chargé des cérémonies funéraires enlèveront soigneusement le *minh-tinh* (où il y a le nom posthume de l'empereur défunt 諡銘旌) et le remettront respectueusement dans une boîte. Les dignitaires transporteront respectueusement la boîte du *minh-tinh* où il y a le nom posthume de l'empereur défunt, celle de l'ancien *minh-tinh*, celle du livre d'or et celle du sceau d'or, les *thị-vệ*, les eunuques du palais transporteront la boîte à tampon de vermillon et les objets dont se servait l'empereur défunt. Ils les déposeront provisoirement sur les tables mises des deux côtés à l'intérieur du palais vénéré. (Les officiants de la cérémonie auront disposé en temps utile ces tables pour recevoir ces objets.) On ordonnera aux militaires de transporter les chaises, les tables, etc., qui servent à orner le palais, et de les déposer dans les deux

travées de côté du pavillon de soie. Le lit du défunt restera cependant à sa place, on n'enlèvera seulement que le couvre-lit. Et on placera encore un socle pour le cercueil dans la travée du milieu du pavillon de soie. Quand tout cela sera fini, le *tổng-hộ-sứ* 總護使 conduira les porteurs du cercueil (dont la bouche portera un bâillon) dans la cour, où ils se mettront sur deux rangs et feront deux prosternations. Après quoi ils s'avanceront tour à tour jusqu'au pavillon de soie. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de transporter le cercueil au char vénéré 龍輦 (char gravé de dragons 龍槓). Les porteurs du cercueil transporteront ce char. Un *thị-vệ* s'agenouillera encore et demandera la permission de transporter le cercueil et de le déposer dans le pavillon de soie. Après cette demande, le *tổng-hộ-sứ* ordonnera aux porteurs du cercueil de le transporter (les officiants de la cérémonie le conduiront à l'aide de lampes et de torches en marchant sur les deux côtés), on le déposera avec soin à l'intérieur de la travée du milieu du pavillon de soie, sur le socle préparé. (Auparavant auront été préparés et arrangés au-dessus de la travée du milieu du pavillon de soie, un rideau pour le plafond, un rideau de devant ouvert au milieu, et un rideau entourant les côtés de gauche, de droite et l'arrière). Après avoir placé le cercueil, on enlèvera le char et on le recouvrira d'une étoffe, puis on abaissera tous les rideaux. Quand tout cela sera fini, l'empereur successeur passera les choses en revue et se retirera aussitôt après dans son palais. Enfin on reprendra les lits, les chaises, les tables pour orner le salon vénéré devant le cercueil. Les dignitaires, les *thị-vệ* et les eunuques du palais (chargés tout à l'heure de transporter les boîtes du *minh-tinh* au nom posthume, de l'ancien *minh-tinh*, du livre d'or, du sceau d'or, la boîte pour le tampon de vermillon et les objets dont se servait l'empereur défunt et de les déposer provisoirement sur les tables), s'avanceront vers ces tables et les reprendront pour orner le salon vénéré. Après quoi ils se retireront tous.

Les sacrifices journaliers de midi et du soir de ce jour se font comme à l'ordinaire, mais devant le siège vénéré du pavillon de soie. Le même jour le *tổng-hộ-sứ*, le *đổng-lí* et les délégués de notre ministère ordonneront aux militaires de se présenter en tenant les objets de cérémonie et de se placer de la porte Hưng-khánh à la porte Hiến-nhàn. On arrangera le char funèbre, les tables et les objets de cérémonie du dehors du pavillon de roseau (蘆殿) jusqu'à la porte Sud-Est d'après le plan tracé. On placera ensuite le char funèbre dans la travée du milieu du dedans du pavillon de roseau. Les autres officiants de la cérémonie feront étaler les nattes depuis le devant du pavillon de soie du palais Kiền-thành jusqu'à la porte Hưng-khánh. A la tombée de la nuit, sur les deux côtés du chemin que suivra le cercueil, on disposera des torches en résine de canarion qui l'éclaireront toute la nuit.

Au 16<sup>e</sup> jour (= 29 janvier), à l'heure *sửu* 丑, vers deux heures du matin, sacrifice dit *khiến-diện* 遣奠 [sacrifice fait au défunt peu de temps avant la levée du cercueil]. A l'heure *thìn* 辰, cérémonie pour le départ du cercueil. Auparavant, les officiants de la cérémonie auront préparé dans la cour les offrandes (un porc, un plateau de riz gluant, des mets et les offrandes des princes et des princesses comprenant des baguettes d'encens, des bougies, du santal et du thé); ils arrangeront sérieusement et en ordre les objets de cérémonie. Le représentant de l'empereur célébrera le sacrifice dont le cérémonial sera conforme à celui dit *cáo-khải-kì*; seulement il y aura quatre séries de prosternations à chaque reprise. Et il se retirera après la cérémonie. Le *tổng-hộ-sứ* conduira les porteurs qui prépareront respectueusement les *long-đình* au Sud du pavillon de soie pour la place de la soie de l'âme,

de la tablette de l'âme, des boîtes du *minh-tinh* et des objets dont se servait l'empereur défunt. Le régent de la famille royale, les princes, les membres de la famille royale, les fonctionnaires civils et militaires, les fonctionnaires des territoires *trực-kì*, les dignitaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus et les dignitaires officiants des cérémonies et les fonctionnaires de grade élevé, seront vêtus de deuil et attendront de chaque côté de la cour. A cinq heures du matin, on demandera à LL. MM. les deux Reines-mères de se placer sur les chaises mises à la travée de droite du dedans du palais *Kiến-thành* (les chaises seront mises à l'avance par les *thị-vệ*) pour attendre le moment de suivre l'enterrement. Les deux reines du premier rang du règne précédent, les autres concubines et les concubines des empereurs précédents, les princesses, la dame *Phú-quốc cực-phẩm*, les femmes légitimes, les concubines des membres de la famille royale attendront à l'arrière du palais *Kiến-thành*. Un *thị-vệ* demandera à S. M. l'empereur successeur de revêtir le costume de deuil et de gagner sa place. (Il se tiendra à la première travée de gauche du cercueil.) Un *thị-vệ* s'avancera devant la cour, s'agenouillera et demandera la permission de placer la soie de l'âme sur le *long-đình*. Un des deux dignitaires chargés de transporter la soie de l'âme la posera respectueusement sur le *long-đình* protégé par des parasols jaunes ; les cérémonies suivantes seront les mêmes. L'autre posera la tablette de l'âme après la soie de l'âme (en cours de route, le dignitaire chargé de porter la tablette devra la surveiller avec grand soin). Et on les transportera au-dehors de la porte *Hiển-nhân*, où on les placera très respectueusement et très doucement sur le char vénéré (surveillés avec grand soin par des *thị-vệ* qui les éclaireront à l'aide de lampes). Après quoi, les dignitaires, les mandarins, les *thị-vệ* et les eunuques désignés pour cette fonction, transporteront les *minh-tinh*, le livre d'or, le sceau d'or, la boîte à tampon de vermillon, les objets dont se servait l'empereur défunt, ses collections littéraires, ses garnitures de bureau, etc., et les placera sur le *long-đình* qui sera transporté au dehors de la porte dite *Hiển-nhân*. Là, ils les poseront respectueusement sur les chars ou les tables, et ils se tiendront auprès de ces objets pour les surveiller. Le *đồng-lí* des funérailles prendra le *minh-tinh* et le suspendra tout au haut du support. Les *thị-vệ* pourront ôter le siège et le lit du défunt et toutes les chaises et tables pour les placer ailleurs (ceux qui doivent servir à orner le pavillon de soie et celui de roseau en cours de route, y seront transportés par les soins des *thị-vệ*).

A l'heure *mão 甲* (5 heures du matin), le *tổng-hộ* et le *đề-độc* amèneront les porteurs qui transporteront le char de dragon ; sur ce char sera ajouté soigneusement le catafalque ; puis ils se retireront tous. Quand l'heure *thìn 辰* (7 heures du matin) sera venue, le Résident supérieur en Annam et les fonctionnaires français viendront respectueusement se placer devant le cercueil pour prononcer le discours funèbre. (Les membres du *Cơ-mật* devront faire connaître en temps utile l'heure fixée au Résident supérieur.) Après les remerciements que l'empereur successeur adressera au Résident supérieur, le *tổng-hộ-sứ* conduira les porteurs (dont la bouche sera fermée d'un baïllon) ; ils pénétreront dans le pavillon de soie. Là, ils se mettront sur deux rangs avec respect et en ordre. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de mettre le char du cercueil en marche. Ensuite, les porteurs respectueusement soulèveront ce char et se mettront en marche. (Le char sera protégé par des parasols jaunes.) On demandera à LL. MM. les deux Reines-mères de se lever pour assister au départ du char du cercueil. Quand ce char sera arrivé au palais

Quang-minh, elles se retireront dans leur palais. Les deux reines du premier rang du règne précédent et les autres concubines suivront le cortège à pied. (Elles arriveront à l'intérieur de la porte Hưng-khánh 興慶門, s'arrêteront sur le côté gauche et se retireront dans leur palais ; elles accompagneront le lendemain LL. MM. les deux reines dans l'automobile.) On demandera à l'empereur successeur de marcher à pied pour accompagner MM. le Résident supérieur en Annam et les autres fonctionnaires européens. S. E. le régent de la famille royale, les princes, les membres de la famille royale, les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, les fonctionnaires des territoires des *trúc-kì*, les dignitaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, les gendres impériaux, suivront aussi à pied. Le char du cercueil tournera à gauche et sortira de la travée du milieu du palais Quang-minh pour arriver à la porte Hưng-khánh. Quand il arrivera à l'extérieur de cette porte, on tirera une salve de neuf coups de canon. Quand il arrivera à l'extérieur de la porte Hiên-nhân, il sera fait une halte au pavillon de roseau. Un *thị-vệ* s'agenouillera à gauche du char du cercueil et demandera la permission de poser le cercueil dans le pavillon de roseau, pour le transporter ensuite sur le grand char du cercueil (大輦). Après cette demande, les porteurs transporteront le cercueil sur le grand char, puis enlèveront le char de dragon. (Le *tổng-hộ* ordonnera aux porteurs de déposer immédiatement ce char de dragon à la place voulue, derrière le pavillon de roseau, et de se préparer à la marche.) Ils poseront sur le grand char du cercueil le catafalque avec des fleurs, le rideau brodé et toutes espèces d'ornements ; puis ils se retireront pour prendre un peu de repos. Et, après avoir passé la revue de tout cela, S. M. l'empereur successeur attendra jusqu'au moment où le char du cercueil parti, les fonctionnaires européens se seront retirés. S. M. rentrera alors dans son palais. (Le jour suivant, S. M. accompagnera LL. MM. les Reines-mères dans l'automobile jusqu'au tombeau du défunt.) Le *tổng-hộ-sứ* contrôlera toutes les tables qui seront dans le cortège. Les porteurs d'après le plan tracé les mettront en ordre. Les officiants surveillants allumeront des bougies et des baguettes d'encens à tous les endroits voulus des tables, des *long-đình* de l'autel et du char du cercueil. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de mettre le char du cercueil en marche. Le *tổng-hộ-sứ* conduira les porteurs et les dirigera pour commencer le départ du cercueil. (Ce jour, de grand matin, le drapeau blanc flottera sur la tour du drapeau. Le char du cercueil, l'autel et les tables, les objets de cérémonie suivront la marche d'après l'ordre tracé. Les dignitaires et les mandarins civils et militaires désignés comme surveillants du cortège suivront auprès et en ordre. S. E. le régent de la famille royale, les princes, les membres de la famille royale, les mandarins civils et militaires de la Cour et les fonctionnaires des territoires des *trúc-kì*, les grands mandarins en retraite, les dignitaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, les gendres impériaux, les représentants du peuple suivront le cortège en ordre. (Les habitants des deux côtés du chemin traversé par le cortège, devront obéir aux ordres du *hộ-thành-vệ* 護城衛 et du *Thừa-thiên phủ* 承天府, se tenir tranquilles et ne pas faire de bruit.) Le char du cercueil partira de la porte Sud-Est et tournera vers la gauche pour avancer. (Les dignitaires du 4<sup>e</sup> degré et au-dessous, les fils et petits-fils des grands mandarins, les membres de la famille royale, les membres des familles des reines, les habitants du *huyện* et des villages de l'empereur, les mandarins civils et militaires subalternes, les étudiants du collège impérial, seront vêtus de leur costume de deuil et se mettront à genoux à l'intérieur et des deux côtés de la porte Sud-Est pour pleurer ; les villages des environs

devront disposer des tables d'autel au bord du chemin suivi par le cortège, et quand le char du cercueil arrivera à chaque endroit, les vieillards et les notables de cet endroit, coiffés de turbans noirs et vêtus d'habits à larges manches en toile noire, s'agenouilleront pour pleurer et faire des prosternations. Le char du cercueil passera le pont de la Rivière des parfums (香江), tournera vers la droite pour arriver au pont impérial de l'esplanade du Nam-giao 南郊. Les objets votifs seront transportés au Sud de l'entrée du pavillon de roseau et ils y seront placés selon le plan tracé. Les militaires porteurs des objets de cérémonie se mettront dans la cour du pavillon de roseau et de chaque côté de la route. Quand tout cela sera fait, l'autel du défunt sera arrêté à gauche, devant le pavillon de roseau, et le char du cercueil sera également arrêté à ce pavillon ; puis un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de placer le grand char du cercueil dans ce pavillon. Le *tông-hộ* ordonnera aux porteurs de mettre le grand char du cercueil dans la travée du milieu du pavillon de roseau, puis de se retirer. A ce moment, les délégués de notre ministère et les *đông-li* feront préparer l'autel du défunt et disposer les chaises et les tables. (Avant ce moment, ordre aura été donné aux *thi-vệ* et aux *thần-bình* d'y pourvoir) ; un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de transporter la soie de l'âme sur le siège vénéré ; ensuite deux dignitaires transporteront la soie et la tablette de l'âme sur le siège vénéré. (Les *thi-vệ* disposeront les objets de culte en ordre ; de même pour les cérémonies suivantes). Les officiants de la cérémonie prépareront le sacrifice de midi. (Les offrandes et la cérémonial seront les mêmes que pour les sacrifices des jours ordinaires ; de même pour les cérémonies suivantes). Les militaires avec leurs objets de cérémonie se mettront en rang et en ordre. Ce sacrifice sera célébré par le représentant de l'empereur. Un instant après ce sacrifice, le *tông-hộ-sư* vérifiera de nouveau les tables du cortège ; puis les porteurs, d'après le plan tracé, continueront leur tâche comme auparavant. Un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de transporter la soie de l'âme sur l'autel, puis deux dignitaires la transporteront et la poseront sur l'autel. Après cette cérémonie, un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de mettre le char du cercueil en marche. Le *tông-hộ-sư* dirigera les porteurs qui mettront le char du cercueil en marche avec les tables de l'autel, en ordre, comme auparavant. Quand le char du cercueil arrivera au pavillon de roseau, derrière l'écran de l'esplanade du Nam-giao, il y aura un petit arrêt et un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de faire poser le cercueil dans ce pavillon. Le *tông-hộ* ordonnera aux porteurs de poser le cercueil dans le pavillon de roseau et de disposer les tables et les autels en ordre comme les fois précédentes. (S'il pleuvait au cours de ces soirées, on pourrait placer ces tables et ces autels à l'intérieur du pavillon de roseau.) Et après qu'il aura été ordonné aux *thi-vệ* et aux *thần-bình* de disposer convenablement le siège vénéré, les autels, les tables et les chaises, un *thi-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de transporter la soie de l'âme sur le siège vénéré. Les dignitaires transporteront la soie et la tablette de l'âme sur le siège vénéré. Les officiants de la cérémonie prépareront les offrandes du sacrifice du soir, et les militaires avec leurs objets de cérémonie se mettront en rang et en ordre comme les fois précédentes. Le représentant de l'empereur offrira le sacrifice. Après ce sacrifice, les dignitaires et les fonctionnaires de service de nuit seront chargés tour à tour de surveiller les tables et les autels. L'entrée et les deux côtés du pavillon de roseau seront éclairés par des torches en résine de canarion toute la nuit. Le ministère de la Guerre et le Thừa-thiên phủ enverront des soldats se placer en sentinelles à ces endroits.

Au 17<sup>e</sup> jour = (30 janvier), vers cinq heures du matin, le *tông-hộ-sư* passera en revue les autels, les tables, les porteurs de cercueil, les objets de cérémonie et les mettra en ordre. Après le sacrifice du matin (du thé et du bétel) offert par les *thị-vệ*, un d'entre eux s'agenouillera et demandera la permission de transporter la soie de l'âme sur l'autel, et les dignitaires transporteront la soie et la tablette de l'âme et les déposeront soigneusement sur l'autel. Après quoi, un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de mettre le char du cercueil en marche, puis les porteurs le soulèveront et partiront; les autels et les tables seront transportés avec ordre et surveillés comme les fois précédentes. Quand le char du cercueil arrivera au pavillon de soie de Liên-kiêu 憐橋綵棚, un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de faire arrêter le char du cercueil pendant un court moment. Les porteurs déposeront le cercueil dans ce pavillon de soie; quant aux tables, elles seront arrêtées à l'entrée du Liên-kiêu. Un petit instant après, un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de mettre le char du cercueil en marche, puis les porteurs le transporteront et s'avanceront en ordre, suivis par les porteurs des autels et des tables comme précédemment. Quand le char du cercueil arrivera au territoire de Kim-sơn, il y aura un court repos dans un nouveau pavillon de roseau. (Les cérémonies pour le transport des objets, les agenouillements, le sacrifice de midi seront les mêmes qu'au moment du repos dans le pavillon de roseau de l'esplanade du Nam-giao.) Après le sacrifice de midi, on recommencera à mettre le char du cercueil en marche. (Les cérémonies seront les mêmes qu'au pavillon de l'esplanade du Nam-giao.) Quand le char du cercueil arrivera au pied de la montagne où est situé le tombeau, il y aura un petit arrêt dans un pavillon de roseau qui sera construit; un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de déposer le cercueil dans ce pavillon. Le *tông-hộ-sư* dirigera les porteurs qui déposeront avec douceur le cercueil dans la travée du milieu de ce pavillon, puis ils se retireront. Le *tông-hộ-sư* et le *đông-lì* feront enlever le *minh-tinh* et le mettront respectueusement dans la boîte, puis ils ordonneront aux porteurs d'enlever tous les ornements du char du cercueil : rideaux, fleurs, etc. Ils feront mettre en même temps un *long-dinh* dans la cour du pavillon de roseau. Un *thị-vệ* s'agenouillera, demandera la permission de transporter la soie de l'âme sur le *long-dinh*; puis deux dignitaires remplissant les fonctions de surveillants transporteront la soie et la tablette de l'âme sur le *long-dinh* (On les protégera avec des parasols jaunes). Ce *long-dinh* sera transporté au palais Khái-thành (après ce transport ce *long-dinh* sera mis sur le côté du pavillon de soie 綵殿 pour servir le lendemain à l'heure *tị* 巳, après la cérémonie *tiền-tặng* 進贈, au transport des offrandes destinées à être brûlées au pavillon dit Hiên-hóa 獻化, et sera mis sur le siège vénéré (préparé d'avance par les *thị-vệ*; auparavant, des délégués de notre ministère et du ministère des Travaux publics et des *thị-vệ* auront nettoyé et parfumé cet endroit). Le siège vénéré sera orné de bougies et de baguettes d'encens allumées. Les dignitaires, les fonctionnaires, les *thị-vệ*, les eunuques du palais remplissant les fonctions de surveillants, devront, selon les tables et les autels dont ils auront à s'occuper, transporter le livre d'or, le sceau d'or, la boîte à tampon de vermillon, les objets dont se servait l'empereur défunt, ses collections littéraires, etc., et les disposer respectueusement sur les tables mises de chaque côté dans le palais Khái-thành. (Ces tables auront été mises à l'avance par des employés de notre ministère et des *thị-vệ*.) La boîte du *minh-tinh* au nom posthume, le panier des cadeaux funéraires, la liste des offrandes à brûler, seront transportés et déposés provisoirement

sur les tables dans la travée de gauche du palais Phụng-an 奉安殿. (Quand le cercueil arrivera à ce palais Phụng-an, on préparera la cérémonie *tiền-tệ*.) Les tables des objets votifs, les offrandes à brûler seront transportées et déposées dans le pavillon Hiên-hóa pour être prêtes à être transportées de nouveau au *tạm-băng* 暫棚 [pavillon provisoire] avec les autres tables. Un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de déposer le cercueil sur le char de dragon, puis le *tổng-hộ-sứ* ordonnera aux porteurs de présenter le *long-công* 龍槓 [char de dragon]. Après quoi un *thị-vệ* s'avancera sur le côté gauche du devant de ce char de dragon, s'agenouillera et demandera la permission de transporter le cercueil au palais Phụng-an, puis le cercueil s'avancera lentement vers la travée du milieu du pavillon de soie dit Phụng-an. Là un *thị-vệ* s'agenouillera et demandera la permission de transporter le cercueil sur le char de dragon ; puis le *tổng-hộ-sứ* ordonnera aux porteurs de poser avec précaution le cercueil sur le char de dragon en suivant une orientation convenable (vérifiée par le Khâm-thiên-giám). Les officiants de la cérémonie disposeront l'autel du défunt et les tables et, le soir même, prépareront le sacrifice du soir ; ils placeront les militaires avec leurs objets des deux côtés de la cour du palais vénéré en rang et en ordre ; puis ils feront le sacrifice comme les fois précédentes. Cett nuit, sur le terrain désert en face du pavillon Phụng-an, on tirera des feux de différentes couleurs (cinq grands feux de couleur et plus de cent feux de toutes sortes) ; sur le chemin, les torches de résine brûleront toute la nuit. Des militaires seront placés en sentinelles.

Au 18<sup>e</sup> jour (= 31 janvier), à l'heure *sửu* 丑 (3 heures du matin), cérémonie *thiên-diện* 遷奠 [sacrifice offert au défunt au moment de la levée du cercueil]. Ce même jour (18<sup>e</sup> jour), à l'heure *tí* 子, les militaires se placeront en ordre dans la cour en tenant les objets de cérémonie. Les officiants prépareront les offrandes habituelles et aussi celles présentées par les mandarins civils et militaires de la Cour ; ils attendront des deux côtés de l'entrée du pavillon de soie. Quand l'heure *sửu* sera venue, le représentant de l'empereur, revêtu de son costume de cérémonie, gagnera sa place et fera des prosternations. Après quoi, il se retirera, suivi de tous les autres fonctionnaires. Les deux reines du premier rang du règne précédent et les autres concubines s'avanceront des deux côtés au devant de l'autel pour se lamenter et faire des inclinations. Les concubines des empereurs précédents, les princesses, la dame Phú-quốc cực-phẩm, les femmes légitimes des mandarins du 1<sup>er</sup> degré seront dans les deux travées de côté du pavillon de soie et feront tour à tour des inclinations en se lamentant, puis elles se retireront.

A l'heure *thìn* 辰 (7 heures du matin), cérémonies dite *tặng-tệ* 贈幣 [sacrifice par lequel on présente des offrandes de cadeaux au défunt].

A l'heure *tị* 巳 (9 heures du matin), cérémonie de la mise du cercueil dans la fosse (安玄宮). Des délégués de notre ministère et des *thị-vệ* auront disposé, en temps utile, au devant du siège vénéré du pavillon de soie une table jaune ; sur les deux côtés de l'Est et de l'Ouest deux tables jaunes en face l'une de l'autre. Sur ces deux dernières tables jaunes, seront présentées la corbeille de cadeaux et la boîte de la liste des offrandes à brûler (la corbeille de cadeaux sera mise sur la table de l'Est ; la liste des offrandes à brûler, sur celle de l'Ouest). Les officiants prépareront les offrandes (baguettes d'encens, bougies, bétel et alcool) et les présenteront devant le siège vénéré. Dans la cour, les militaires tenant leurs objets de cérémonie, seront en rang et en ordre. On placera une natte pour la place de



prosternation de l'empereur, au devant de la table jaune du milieu, et encore une autre à l'Est de la précédente pour sa place d'attente. Les fonctionnaires, membres de la famille royale, les princes, les fonctionnaires civils et militaires de la Cour, les fonctionnaires de toutes les provinces, les dignitaires du 3<sup>e</sup> degré et au-dessus, les grands mandarins en retraite, les gendres impériaux, se placeront dans la deuxième cour pour les prosternations ; les dignitaires du 4<sup>e</sup> degré (et au-dessous), les civils du 6<sup>e</sup> degré et au-dessus, les militaires du 5<sup>e</sup> degré et au-dessus, les fonctionnaires indigènes des Résidences de France, les représentants du peuple de la Cochinchine, de l'Annam et du Tonkin, les fils de mandarins, les membres des familles des reines, les habitants du village et du *huyên* de l'empereur, dans la troisième cour. Ils se mettront à leur place sur les deux côtés et attendront. A l'heure *thìn* 辰 (7 heures du matin), un délégué de notre ministère, après avoir ordonné à un *thị-vệ* de présenter la cuvette d'eau pour le lavage des mains, demandera à S. M. l'empereur successeur de gagner sa place d'attente. Puis deux fonctionnaires de notre ministère apporteront la boîte du *minh-tinh* au nom posthume et la présenteront à côté du char du cercueil. Là, le *tống-hộ-sư* ouvrira la boîte, retirera le *minh-tinh*, et avec le concours des fonctionnaires désignés pour la surveillance des funérailles, il étalera le *minh-tinh* sur le cercueil. Après quoi, on demandera à S. M. l'empereur successeur de venir l'examiner respectueusement elle-même. Après cet examen, S. M. reviendra à sa place d'attente. *Commandements* : Veuillez venir à votre place de prosternation. (Tous les fonctionnaires gagnent leur place) ; — Que S. M. fasse des prosternations ! (Tous les fonctionnaires font en même temps des prosternations) ; — Veuillez présenter les cadeaux. (Un dignitaire s'avance vers le côté de l'Est de la table jaune, apporte la corbeille de cadeaux, puis s'agenouille à droite de l'empereur successeur. S. M. prend la corbeille, la tient à la hauteur de son front, puis la remet à ce même fonctionnaire qui la dépose sur la table jaune du milieu (un peu à l'Est) et se retire) ; — Veuillez présenter la liste des offrandes à brûler. (Un dignitaire s'avance vers le côté de l'Ouest de la table jaune, apporte la boîte de la liste des offrandes à brûler, puis s'agenouille à gauche de S. M. l'empereur successeur. S. M. prend cette boîte, la tient à la hauteur de son front, puis la remet à ce même fonctionnaire, qui la transporte et la dépose sur la table jaune du milieu (un peu à l'Ouest, et se retire). On demandera à l'empereur successeur de faire les dernières prosternations. Après ces prosternations, les grands mandarins civils et militaires en retraite, les fonctionnaires indigènes des Résidences de France, les représentants du peuple de la Cochinchine, de l'Annam et du Tonkin, les fils de mandarins, les membres des familles des reines, les habitants des villages et du *huyên* de l'empereur, se placeront convenablement sur les deux côtés et feront quatre prosternations. Après quoi ils se retireront tous. On demandera à S. M. l'empereur successeur de venir à gauche du cercueil auprès duquel il devra se tenir. Les délégués de notre ministère et le *tống-hộ-sư* s'avanceront des deux côtés du cercueil. Le dignitaire qui aura transporté les objets, s'avancera vers le devant de la table jaune et apportera la corbeille de cadeaux à gauche du cercueil. Là, le *tống-hộ-sư* ouvrira le panier, et retirera les cadeaux qu'il étalera avec le concours des délégués de notre ministère sur le cercueil au-dessus du *minh-tinh*. Après quoi on demandera à S. M. l'empereur successeur de venir examiner elle-même. Après cet examen, le *tống-hộ-sư* ordonnera aux porteurs de mettre respectueusement le

catafalque extérieur sur ce cercueil, puis de se retirer. S. M. l'empereur successeur prendra un peu de repos (un *thị-vệ* aura préparé une chaise pour l'empereur). Le dignitaire chargé de présenter les objets emportera la liste des offrandes à brûler, sortira et la mettra sur le *long-đình* ; la corbeille pour les cadeaux sera mise également sur le *long-đình* après que les cadeaux auront été étalés. Les officiants enlèveront les tables. Le *đồng-li* ordonnera de présenter les cinq céréales (五穀) sur la table préparée dans le pavillon de soie. Les fonctionnaires, membres de la famille royale, les princes, les mandarins civils et militaires de la Cour, les officiants de la cérémonie et les militaires qui poussent la voiture du cercueil attendront des deux côtés à l'intérieur du pavillon de soie. A l'heure *tị* 巳 (9 heures), un délégué de notre ministère demandera à S. M. l'empereur successeur de venir à gauche du cercueil auprès duquel elle se tiendra pour attendre l'arrivée du Résident supérieur en Annam et des autres fonctionnaires européens qui, devant le cercueil, prononceront des discours. (Auparavant, on aura chargé de cette réception les membres du *Cơ-mật*). Après les remerciements que S. M. l'empereur adressera aux fonctionnaires européens, un fonctionnaire de notre ministère s'agenouillera et prononcera cette demande : « Maintenant nous avons choisi un moment favorable pour poser tranquillement le cercueil dans la fosse ». Après cette demande, il s'inclinera, se relèvera et sortira. Puis on demandera à S. M. l'empereur de se lamenter tout en se tenant à la même place. Le *tổng-hộ-sư* ordonnera aux officiants tireurs du cordon et aux autres officiants d'enlever le char du cercueil, à la lumière des bougies (les bougies sont allumées par des *thị-vệ*). Arrivé à la fosse : 玄宮, palais noir, le cercueil sera mis avec précaution sur le lit vénéré. Ensuite le *đồng-li* des funérailles présentera les cinq céréales devant le lit vénéré, puis se retirera. On demandera à S. M. l'empereur successeur de cesser ses lamentations pour passer en personne la revue des dispositions prises. Les fonctionnaires délégués du ministère des Rites ordonneront aux officiants d'enlever la planche de bois qui sert de passage dans la voie souterraine et de fermer hermétiquement la porte de pierre du caveau. S. M. l'empereur successeur accompagné des fonctionnaires, des membres de la famille royale, des princes, des fonctionnaires civils et militaires de la Cour et des dignitaires du troisième degré et au-dessus, et des gendres impériaux, viendra devant le tombeau. S. M. et sa suite se lamenteront et feront deux prosternations. Après ces prosternations, cessation des lamentations. Le Résident supérieur en Annam et les fonctionnaires européens prendront congé. S. M. l'empereur rentrera dans le salon de l'Est du palais vénéré, y restera jusqu'au moment où l'on aura convenablement achevé la cérémonie dite *an-vị* 安位 pour rentrer à son palais. Les fonctionnaires, membres de la famille royale, et les autres se retireront tous. Le délégué de notre ministère priera les eunuques du palais de faire connaître tout ce qui vient de se passer à LL. MM. les Reines-mères. (On leur demandera de venir en personne assister à cette cérémonie et on attendra leur réponse.) Les deux reines du premier rang du règne précédent et les concubines viendront devant le tombeau, se lamenteront et feront des inclinations, puis elles se retireront à leur place. Les concubines des empereurs précédents, les princesses, la dame *Phú-quốc cực-phẩm*, les femmes légitimes des fonctionnaires du 1<sup>er</sup> degré, viendront tour à tour se mettre en rang, se lamenteront et feront des inclinations. (Au même moment, les concubines des membres de la famille royale, les femmes légitimes des grands mandarins, venues tour à tour dans la cour de ce palais, se lamenteront et feront des

inclinations). Après quoi, toutes se retireront. Le *tông-hô-sư*, le délégué de notre ministère, le *đông-lĩ* des funérailles, le *đô-sát viện* 都察院 ordonneront aux porteurs de transporter la corbeille qui contenait les cadeaux, la boîte où se trouvait la liste des offrandes à brûler, dans la maison dite Hiên-hóa 獻化 pour y être brûlées avec tout ce qui y aura été mis : la maison à brûler, les objets votifs, l'ancien *minh-tinh* et tout ce qui doit être brûlé sous le contrôle des fonctionnaires surveillants du cortège, afin que rien ne soit oublié. Les objets de cérémonie seront conservés et serviront à la décoration des parties qui se trouvent devant le tombeau. La construction du tombeau est confiée à la surveillance du ministère des Travaux publics jusqu'à ce qu'elle soit complètement achevée.

A l'heure *ngo* 午 (11 heures), cérémonie de l'inscription de la tablette de l'âme (神主), et cérémonie *sơ-ngu* [premier sacrifice qu'on fait au défunt après avoir enterré le cercueil]. Des délégués de notre ministère et des *thị-vệ* mettront dans le palais Khái-thành deux tables jaunes : l'une devant l'autel extérieur, sur laquelle sera déposée la tablette de l'âme pour y recevoir l'inscription ; l'autre à l'Est, devant l'autel extérieur, destinée à recevoir deux pinceaux, un bâton d'encre rouge et un bâton d'encre noire, deux encriers de jade, deux petits vases servant à contenir de l'eau (les encriers et les vases seront en temps utile envoyés du palais intérieur sur la demande des *thị-vệ*, et ils y seront renvoyés aussitôt que la cérémonie aura été accomplie), une boîte en bois (dont l'intérieur sera doublé de satin jaune brodé) et deux serviettes de soie jaune. On placera deux chaises pour les officiants à l'Est et à l'Ouest, mais un peu au Sud devant l'autel, où auront été mis un brûle-parfums et une boîte d'encens. On mettra encore sur le devant de la travée de gauche du palais une table rouge pour un brûle-parfums, une boîte d'encens, une cuvette d'eau et une serviette (pour que le fonctionnaire chargé de tracer l'inscription sur la tablette puisse laver et parfumer ses mains). Les officiants prépareront les offrandes pour la cérémonie (feuilles de papier argenté et doré, baguettes d'encens, bougies, santal, thé, bétel, alcool, etc...) et prépareront en même temps les offrandes pour le sacrifice dit *sơ-ngu* (porc, riz gluant, mets). On placera une natte à la place de prosternation du représentant de l'empereur devant l'autel extérieur ; et, dans la première travée de gauche, une tablette de prière. (Après avoir tracé l'inscription sur la tablette de l'âme, le dignitaire chargé de la porter, la placera sur le siège vénéré ; un *thị-vệ* transportera la tablette de prière et la placera à droite de l'endroit où est célébrée la cérémonie afin que l'officiant puisse la lire.) Dans la cour, les militaires tenant leurs objets de cérémonie se mettront en rang et en ordre. Le fonctionnaire désigné pour tracer l'inscription, vêtu d'un costume de cérémonie, attendra à côté de la travée de gauche. Quand l'heure *ngo* 午 sera venue, le représentant de l'empereur, vêtu de deuil, gagnera sa place d'attente.

*Commandements* : Gagnez votre place ; — Venez devant l'autel ; — Agenouillez-vous ; — Présentez les baguettes d'encens (rôle des *thị-vệ*) ; — Qu'on accomplisse respectueusement la cérémonie de l'inscription de la tablette de l'âme ! Le dignitaire chargé de transporter la tablette, vêtu d'un costume de deuil blanc, s'avancera devant le siège vénéré. Il sera suivi de son aide qui, recruté parmi les membres du Nội-các, sera aussi vêtu d'un costume de deuil blanc. Le dignitaire transportera la tablette (avec la boîte qui la recouvre) et la placera au milieu de la table jaune mise devant l'autel extérieur. Un *thị-vệ*, vêtu d'un costume de deuil blanc s'avancera vers la table jaune du côté de l'Est, transportera la boîte de bois et les deux serviettes de soie jaune à côté de la table jaune du milieu, sur laquelle il placera

cette boîte à gauche du *huong-tqa* [香座 lire probablement *thần-chủ* 神主]; il étalera une serviette de soie jaune un peu à l'Est (l'autre serviette est réservée). Le dignitaire chargé de transporter la tablette enlèvera la serviette et ouvrira la boîte qui recouvre la tablette de l'âme; il placera cette boîte sur la droite de la table. Il en extraira la petite pièce de bois à rainure, la planchette blanchie à la craie, le pied intérieur de la tablette et les mettra dans la boîte qu'il recouvrira respectueusement de la serviette de soie jaune; puis il se retirera. Le fonctionnaire chargé de l'inscription s'avancera jusqu'à côté de la table rouge et s'y tiendra. *Commandements*: Lavez-vous les mains. (Après avoir lavé et parfumé ses mains, l'officiant gagnera sa place devant la table jaune du milieu, mais un peu à l'Est, tournée vers le Nord, et s'agenouillera. Deux *thi-vê*, vêtus de costume de cérémonie blanc, se partageront les soins de transporter l'encre rouge et l'encre noire, les pinceaux et les encriers, et s'agenouilleront à côté de ce fonctionnaire. Le membre du *Nội-các*, désigné comme aide de ce fonctionnaire, lui aussi s'agenouillera à son côté.) — Tracez l'inscription sur la tablette de l'âme. (Le dignitaire chargé de transporter la tablette enlève la serviette qui recouvre la boîte. Le fonctionnaire chargé de l'inscription prendra d'abord la planchette à rainure, la mettra sur la serviette de soie jaune étalée et inscrira ce qui doit être inscrit (la planchette blanchie à la craie restera dans la boîte sous la serviette.) L'inscription terminée, la planchette sera remise dans cette boîte toujours recouverte de la serviette. Ensuite il prendra la planchette blanchie à la craie qu'il mettra sur la serviette étalée et il tracera l'inscription sur cette planchette blanche. Quand cela sera terminé, l'officiant joindra cette planchette blanche à la planchette à rainure, les placera sur le pied intérieur de la tablette, puis les mettra dans la tablette qu'il recouvrira de sa boîte et de la serviette. Après quoi ils se retireront tous. *Commandements*: — Placez la tablette sur le siège vénéré. (Le dignitaire chargé de transporter la tablette, la transporte avec la boîte et la serviette qui la recouvrent, sur le petit siège à dossier sculpté de dragon (龍椅), devant la soie de l'âme au milieu du siège vénéré; puis respectueusement il enlèvera la boîte et la serviette); — Préservez la soie de l'âme. (Le fonctionnaire chargé de l'inscription s'avancera pour enlever respectueusement la soie de l'âme et la placera dans une nouvelle boîte qu'il mettra derrière la tablette de l'âme. Après quoi il se retirera. L'ancienne boîte de la soie de l'âme sera mise de côté par un *thi-vê* pour être brûlée); — Qu'on procède à la cérémonie de la présentation de l'alcool! (Il y aura une prière à dire et le cérémonial habituel à observer). Après cette cérémonie, un *thi-vê* recouvrira respectueusement la tablette de l'âme de sa boîte, sur laquelle il mettra une serviette. Le représentant de l'empereur et les autres fonctionnaires se retireront tous. Toutefois les militaires tenant les objets de cérémonie resteront à leur place. Les officiants enlèveront les offrandes de bétel et d'alcool, les tables jaunes, etc., qui auront servi à la cérémonie de l'inscription de la tablette de l'âme. Ils ne laisseront que la tablette de la prière à son ancienne place. Ils prépareront ensuite les offrandes pour la cérémonie dite *so-ngu* et les offrandes présentées par les fonctionnaires du *Tả tước-kì*. Après cette préparation, ils placeront un plateau de plante 沙茅 au milieu du devant de l'autel extérieur, un vase d'alcool, des tasses, une assiette sur les petites tables mises à l'Est et à l'Ouest. Le représentant de l'empereur, vêtu de son costume de deuil, gagnera sa place. Après avoir fait enlever par un *thi-vê* la boîte qui recouvre la tablette de l'âme, il célébrera la cérémonie des trois présentations de l'alcool avec le cérémonial habituel. Après

cette cérémonie, le représentant de l'empereur et les autres fonctionnaires se retireront tous. Les deux reines du premier rang du règne précédent et les concubines se présenteront devant l'autel intérieur et feront des inclinations. Les concubines, les princesses des empereurs précédents viendront tour à tour se placer dans les deux travées du palais vénéré pour y faire des inclinations, puis se retireront toutes. Un *thi-vê* recouvrira de sa boîte la tablette de l'âme. Un autre transportera la boîte contenant la soie de l'âme, descendra du palais par l'escalier du milieu du devant de ce palais (la boîte sera protégée par des parasols jaunes, et sera remise aux fonctionnaires du ministère des Travaux publics, surveillants de la construction du tombeau, qui devront la faire placer dans la petite construction réservée à l'ensevelissement de cette boîte. Un *thi-vê*, vêtu de blanc, s'agenouillera et demandera la permission de mettre la tablette de l'âme à sa place. Il fera ensuite des inclinations, puis se lèvera et sortira. Un dignitaire transportera respectueusement la tablette de l'âme et la placera sur le petit siège à dossier sculpté de dragon qui se trouvera dans la niche vénérée (寶龕). (Cette niche y aura été mise auparavant par les *thi-vê*.) Après quoi le représentant de l'empereur et les autres fonctionnaires se retireront tous.

A l'heure *thàn* 申 (3 heures du soir), cérémonie dite *an-vị* 安位 [sacrifice fait au défunt après avoir mis son autel en sûreté]. Les officiants prépareront les offrandes de cette cérémonie et celles présentées par les concubines des empereurs précédents. Les militaires, selon les règles ordinaires, en tenant leurs objets de cérémonie, se mettront en rang et en ordre. Quand l'heure *thàn* sera venue, le représentant de l'empereur gagnera sa place. Après avoir fait enlever la boîte qui recouvre la tablette de l'âme par un *thi-vê* il procédera à la cérémonie des trois présentations d'alcool. Après cette cérémonie, tous se retireront. Les deux reines du 1<sup>er</sup> rang et les concubines viendront sur les deux côtés du devant de l'autel intérieur pour y faire des inclinations. Les concubines des empereurs précédents viendront tour à tour dans les deux travées de côté à l'intérieur du palais vénéré pour y faire des inclinations, puis toutes se retireront. Un *thi-vê* remettra la boîte sur la tablette de l'âme.

A partir de ce jour, d'après les règles du passé, cérémonies des grandes funérailles de Gia-long, les sacrifices journaliers de midi et du soir seront supprimés ; seuls les sacrifices du premier et du quinzième jour du mois seront confiés au *cung-hộ phó-sứ* 恭護副使, qui continuera à les offrir jusqu'au jour de la cérémonie dite *đàm-tê* 禪祭. Quant aux présentations de bétel et de thé de chaque matin et de chaque soir, elles seront faites par le *hộ-sứ* 護使 comme à l'ordinaire.

Au 23<sup>e</sup> jour (= 5 février 1926), sacrifice dit *tái-ngu* [deuxième sacrifice] (en plus, offrandes présentées par les fonctionnaires du *hữu trưc-kì*).

Au 26<sup>e</sup> jour (= 8 février 1926), sacrifice dit *tam-ngu* [troisième sacrifice] (en plus, offrandes présentées par les fonctionnaires du Tonkin).

Au 29<sup>e</sup> jour (= 11 février), sacrifice dit *tư-ngu* [quatrième sacrifice] (en plus, offrandes présentées par les dignitaires, les gendres impériaux, les fils et petits-fils des mandarins).

Au cours du premier mois de l'année prochaine : au 4<sup>e</sup> jour (= 16 février 1926), sacrifice dit *ngũ-ngu* [cinquième sacrifice] (en plus, offrandes offertes par les femmes légitimes des grands fonctionnaires).

Au 7<sup>e</sup> jour (= 19 février), sacrifice dit *lục-ngu* [sixième sacrifice] (en plus, offrandes présentées par les concubines des membres de la famille royale et des dignitaires).

Au 10<sup>e</sup> jour (= 22 février), sacrifice dit *thất-ngu* [septième sacrifice] (en plus, offrandes présentées par les membres de la famille royale).

Au 13<sup>e</sup> jour (= 25 février), sacrifice dit *bát-ngu* [huitième sacrifice].

Au 16<sup>e</sup> jour (= 28 février), sacrifice dit *cửu-ngu* [neuvième sacrifice].

Au 20<sup>e</sup> jour (= 3 mars 1926), sacrifice dit *tột-khồc* [dernier sacrifice, régulier qu'on offre au centième jour après la mort de l'empereur] (en plus, offrandes présentées par les *thị-vệ*, les eunuques du palais et les dames-fonctionnaires). Le cérémonial de tous ces sacrifices est tout à fait semblable à celui du sacrifice dit *sơ-ngu*. Toutefois, pour le sacrifice *tột-khồc* 卒哭, aux deux moments dits *tham-thần* 參神 où l'on se présente devant l'autel, et *từ-thần* 辭神 où l'on se retire de l'autel, on doit faire quatre prosternations. Et la tablette de prière est changée de place et mise à la gauche de la place où se font les prosternations. Au jour des cérémonies, les militaires, avec leurs objets de cérémonie, devront se placer dans la cour en rang et en ordre, les officiants, préparer les offrandes, le représentant de l'empereur, faire le sacrifice selon les prescriptions réglementaires.

(21 janvier 1926.) 8<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-định*. Rapport du ministre des Rites :

« Nous avons examiné les prescriptions réglementaires édictées lors des funérailles impériales de la 3<sup>e</sup> année *đồng-khánh*. Un des articles, concernant le recrutement des fonctionnaires pour surveiller l'autel, la voiture du cercueil, les chars et les tables, décide que les princes et les dignitaires sont désignés par le Tồn-nhàn phú, tandis que les hauts fonctionnaires civils et les fonctionnaires subalternes du 4<sup>e</sup> degré au 5<sup>e</sup> degré sont désignés par le ministère des Rites. Pour les funérailles solennelles de S. M. l'empereur Hoàng-tòn Tuyên hoàng-đế, nous demandons que les fonctionnaires soient désignés d'après ces mêmes règles de la 3<sup>e</sup> année *đồng-khánh* ; nous établissons respectueusement ci-après une liste indiquant les noms des mandarins qui seront chargés de la surveillance des chars et des tables. N'y figurent pas les noms des membres de la famille royale, des princes et des dignitaires qui seront désignés pour les mêmes fonctions par le Tồn-nhàn phú. Si l'un des fonctionnaires désignés est indisponible pour une raison quelconque, il sera remplacé par un autre de même grade. Nous en avons rendu compte à S.E. le régent de la famille royale. Aussi osons-nous le faire connaître à S.M. l'empereur successeur et attendre sa réponse pour exécuter ses ordres.

Liste : quatre fonctionnaires désignés comme surveillants du char du cercueil :

1<sup>o</sup> Hồ-phú-Viên 胡富圓, *thự thượng-thư*, adjoint au Nội-các 署尙書充理閱務 ;

2<sup>o</sup> Nguyễn-việt-Thông 阮曰葱, *thự tham-tri* au ministère de la Justice 刑部署參知 ;

3<sup>o</sup> Trương như-Đỉnh 張如頂, *hồng-lò tự-khanh*, chargé des fonctions de lang-chung au ministère de la Guerre 鴻臚寺卿領兵部郎中 ;

4<sup>o</sup> Lê-Âm 黎蔭, *thị-độc học-sĩ*, directeur du Quốc-tú-giám 侍讀學士充國子監督學.

Trois pour la table de l'autel du défunt (place de la tablette de l'âme et de la soie de l'âme) :

1<sup>o</sup> Tùng-Lễ 從禮, *thái-thường tự-khanh*, chargé des fonctions de hữu-khanh-tôn au Tồn-nhàn phú 太常寺卿兼攝尊人府右卿尊 ;

2<sup>o</sup> Chu-văn-Hòe 朱文槐, *lang-chung* du ministère de l'Instruction publique 學部郎中 ;

3<sup>e</sup> Trần-dinh-Chu 陳廷遇, *hòng-lò tự-khanh*, chargé des fonctions de *viên-ngoại* au ministère de la Justice 鴻臚寺卿領刑部員外.

Trois en service auprès de la table des *minh-tinh* (place des boîtes de deux *minh-tinh*) ;

Trois auprès de l'autel des *minh-tinh* (*minh-tinh* suspendu et place des paquets des cinq céréales) ;

Trois auprès du char des costumes de l'empereur défunt, de la corbeille des cadeaux ;

Trois auprès du char contenant la collection des poésies de l'empereur défunt, le livre d'or, le sceau d'or, la liste des offrandes à brûler ;

Trois auprès du char des décorations de l'empereur défunt ;

Deux auprès du pavillon du Buddha 佛亭 ;

Deux auprès de la table de l'autel ;

Deux auprès de la table des provisions ;

Deux auprès de la table des objets d'or et d'argent ;

Deux auprès du char des étoffes diverses, des papiers dorés et argentés ;

Deux auprès de la table des objets impériaux ;

Deux auprès des 4 tables des objets impériaux ;

Deux auprès de la table des objets impériaux ;

Deux auprès de la table des objets votifs du palais Càn-chánh ;

Deux auprès de la table des objets votifs du palais Kiền-thành ;

Deux auprès de la table des objets votifs du palais Kiền-chung ;

Deux auprès de la table des objets votifs, voitures et barques ;

Deux auprès de la table des objets votifs ;

Deux auprès de la table Thất-tinh 七星 ;

Deux auprès de la table des flambeaux ;

Deux auprès des brûle-parfums allumés .»

. . .

(22 janvier 1926) — Le 9<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 10<sup>e</sup> année *khải-dịnh*, le ministère des Rites, le *tổng-hộ-sứ*, le *đồng-lí tang-nghi*, présentent ce rapport :

« Pour les funérailles solennelles de S. M. Hoàng-Tôn Tuyên hoàng-đế, les fonctionnaires du Khâm-thiên-giám ont choisi l'heure *thìn* 辰 du 15<sup>e</sup> jour de ce mois, après la cérémonie dite *tổ-diện*, le cercueil sera respectueusement transporté au pavillon de soie ; à l'heure *thìn* du 16<sup>e</sup> jour, départ du cercueil ; à l'heure *tị* du 18<sup>e</sup> jour, mise du cercueil dans la fosse. Le programme et le cérémonial de ces funérailles, la désignation des surveillants chargés du transport du char du cercueil jusqu'à la fosse, le choix de ceux qui poussent le char du cercueil, de ceux qui enlèvent les planches de la voie souterraine, etc., seront réglés selon les précédents des années *tự-đức* et *đông-khánh*. Nous en avons rendu compte à S. E. le regent de la famille royale Tôn-thất Hân 尊室忻, et nous donnons ci-après la liste de tous ces détails. Aussi osons-nous, etc....

La marche des porteurs du cercueil, des soldats, des éléphants, des chevaux, est, avant le moment voulu, réglée par les soins du *tổng-hộ-sứ* avec le *đồng-lí tang-nghi* et le ministère de la Guerre qui font procéder aux exercices nécessaires, afin que le plan tracé soit convenablement exécuté.

A l'heure *thìn* 辰 (7 h. du matin) du 15<sup>e</sup> jour de ce mois (28 janvier 1926), après la cérémonie dite *tổ-diện* et après les trois coups du *kiêng* 鑼 (sorte de gong),

sonnés au palais Kiến-thành par les *tổng-hộ-sứ*, le *đề-độc* ordonnera aux porteurs du cercueil (dont la bouche portera un bâillon) de s'avancer dans la cour, de se diviser en deux rangs pour faire deux prosternations ; puis d'entrer dans le palais pour mettre le cercueil sur le char du dragon. Ensuite après trois autres coups, ils transporteront le cercueil au pavillon de soie, ils le poseront sur le siège mis à l'intérieur de ce pavillon. Là, ils enlèveront le char de dragon et ajouteront une couverture sur le cercueil, et ils se retireront tous après un coup du *kiêng*.

Ce même jour, le *tổng-hộ-sứ*, le *đổng-lí* avec les délégués du ministère de la Guerre, mettront en rang, selon le plan arrêté, les chars, les voitures, les tables, les objets votifs, les objets de cérémonie au dehors de la porte Hiên-nhân. Ensuite, le *tổng-hộ-sứ* ordonnera aux porteurs de transférer le cercueil dans la travée du milieu du pavillon de roseau (au devant de la porte Hiên-nhân) pour attendre son départ au jour désigné.

A l'heure *sửu* 丑 (3 h. du matin) du 16<sup>e</sup> jour (29 janvier), sacrifice *khiến-điền* 遣奠. Après cette cérémonie, à l'heure *mão* 卯 (5 h. du matin) le *tổng-hộ-sứ* et le *đề-độc* ordonneront aux porteurs du cercueil de présenter le char de dragon auquel ils ajouteront le couvercle de bois, puis ils se retireront. A l'heure *thìn* 辰 (7 h. du matin), le Résident supérieur en Annam viendra prononcer son discours. Après les remerciements de l'empereur successeur, le *tổng-hộ-sứ* fera entendre trois coups de *kiêng*. A ce signal, le *đề-độc* ordonnera aux porteurs (dont la bouche portera un bâillon) de se mettre sur deux rangs et d'entrer dans le pavillon de soie. Et après le signal de trois autres coups, ils procéderont à l'enlèvement du cercueil et partiront en traversant la porte Khánh-hưng pour arriver au pavillon de roseau au dehors de la porte Hiên-nhân ; ils placeront le cercueil sur la voiture et enlèveront le char de dragon pour y mettre le catafalque de soie jaune avec les rideaux brodés. Après quoi, ils se retireront au coup de *kiêng* donné par le *tổng-hộ-sứ*.

Le même jour, au pavillon de roseau à l'extérieur de la porte Hiên-nhân, au moment du départ de la voiture du cercueil, le *tổng-hộ-sứ* fera entendre trois coups de *kiêng* ; le *đề-độc* ordonnera aux porteurs de se mettre en rang. Puis, sur un signal de trois coups, ils transporteront le cercueil en traversant la porte du rempart et le petit pont. Le *tổng-hộ-sứ* doit assurer l'ordre de la route selon les règles.

Au moment du départ du cercueil, les tables, les chars et les objets de cérémonie qui précéderont le cercueil, devront être transportés sans que les porteurs fassent le moindre bruit. La marche, rapide ou lente, sera commandée par le signal du *kiêng* : le signal de trois sons du *kiêng* commandera la lenteur et celui de six commandera la vitesse. La bannière du *tổng-hộ* donnera le signal d'arrêt ou d'avance. Au cours de la route (en traversant les pavillons de roseau ou s'il y a des haltes de midi et de la nuit), après avoir posé tranquillement le cercueil, les porteurs et les autres fonctionnaires du cortège ne se retireront qu'au signal du *kiêng*. Quand ils entendront les trois sons de cor de corne, ils reviendront immédiatement pour être prêts au départ.

Quand le cercueil arrivera au pavillon de roseau du tombeau, où il y aura un petit repos, le *tổng-hộ-sứ* fera entendre trois coups de *kiêng* pour donner le signal au *đề-độc* d'ordonner aux porteurs d'enlever le catafalque jaune et de placer le cercueil sur le char de dragon couvert d'un autre catafalque ; et au second coup de *kiêng*, ils transporteront le cercueil sur le grand char de dragon mis



à la travée du milieu du pavillon de soie, puis ils ôteront le catafalque du char de dragon. Et ils ne se retireront qu'après le dernier coup de *kiêng*.

A l'heure *sầu* 丑 (3 h. du matin) du 18<sup>e</sup> jour (31 janvier 1926), après la cérémonie *thiên-diện* 遷奠, tous les officiants, quand ils auront entendu trois sors de cor de corne, se placeront en rang munis de leurs objets de cérémonie et attendront des ordres.

Le même jour, à l'heure *thìn* (7 h. du matin), après la cérémonie de présentation des cadeaux, le *tổng-hộ-sứ* ordonnera aux porteurs de placer le catafalque extérieur sur le cercueil. A l'heure *tị* 巳 (9 h. du matin), après le discours du Résident supérieur et après les remerciements de S. M. l'empereur, le *tổng-hộ-sứ* fera entendre trois coups de *kiêng* pour ordonner aux *tị-vệ* de tenir les bougies allumées auprès du cercueil. Le *tổng-hộ-sứ* et tous les officiants des funérailles ne se retireront qu'après le moment où le cercueil aura été mis dans la fosse. Les fonctionnaires du ministère des Travaux publics ordonneront aux ouvriers de fermer la porte de pierre de la fosse, le *tổng-hộ-sứ* et le *đồng-lì* d'enlever les tables des offrandes à brûler.

Au jour de l'enterrement, les fonctionnaires du Thừa-thiên phú seront chargés de la police de la ville et des environs ; ils prieront le peuple d'être calme et de ne pas faire de bruit.

Les officiants tenant le cordon du cercueil et les surveillants du grand char de dragon sont au nombre de 22 personnes dont voici les noms :

MM. Hó-đắc-Trung 胡得忠, *thái-tử thiêu-bảo* 太子少保, *hiệp-tá đại-học-sĩ* 協佐大學士, ministre des Rites et de l'Instruction publique, membre du Cơ-mật, chargé du Khâm-thiên-giám, du Collège impérial, *phó tổng-tài* du Quốc-sứ quán, vicomte de Khánh-mĩ ;

Phạm-văn-Thụ 范文樹, *hiệp-tá đại-học-sĩ* 協佐大學士, ministre des Finances et de la Guerre, membre du Cơ-mật ;

Trần-dinh-Bá 陳廷柏, *hiệp-tá đại-học-sĩ* 協佐大學士, ministre de la Justice, membre du Đô-sát-viện et du Cơ-mật ;

Hoàng-trọng-Phu 黃仲敷, *thái-tử thiêu-bảo* 太子少保, *hiệp-tá đại-học-sĩ* 協佐大學士, *tổng-độc* de Hà-dông ;

Phạm-thế-Năng 范世能, *đô-thông* du Trung-nhất-vệ ;

Nguyễn-văn-Hiến 阮文賢, *thượng-thư*, chargé des fonctions de *tham-tri* au ministère des Travaux publics ;

Ưng-Doanh 膺營, *tổng-độc* de Thanh-hoà ;

Tôn-thất-Đản 尊室檀, *tổng-độc* de Nghệ-an ;

Phạm-Liệu 范燎, *thư thượng-thư*, *tham-tri* au ministère de l'Intérieur ;

Phạm-Hàn 范恒, *thư thượng-thư*, adjoint au Nội-ác ;

Tôn-thất-Tề 尊室濟, *thư tổng-độc*, *tuần-phủ* de Bình-thuận ;

Nguyễn-văn-Đàm 阮文談, *tả tham-tri* au ministère des Finances ;

Thái-văn-Toản 蔡文瓚, *phủ-doãn* de Thừa-thiên ;

Trần-tán-Bình 陳贊平, *tuần-phủ* de Ninh-bình ;

Ưng-Đồng 膺桐, *thư tham-tri*, *tả-tôn khanh* du Tôn-nhân phủ ;

Nguyễn-văn-Trình 阮文程, *thư tham-tri*, chargé des fonctions de *toàn-tu* au Quốc-sứ quán ;

Ưng-Đam 膺耿, *trưởng-vệ* du Hữu-tứ-vệ ;

MM. Nguyễn-thiện-Thủ 阮善守, *trưởng-vệ* du Hậu ngũ-vệ ;  
Nguyễn-thúc-Doanh 阮叔嶸, *thị-lang* au ministère de l'Intérieur ;  
Phan-Quang 潘光, *thị-lang* au ministère de la Justice ;  
Ứng-Bạn 膺胖, *thị-lang* au ministère des Travaux publics ;  
Lê-văn-Miền 黎文盼, *tề-tứ* du Quốc-tú-giám.

Ceux qui pousseront la voiture seront au nombre de huit ; voici leurs noms :

MM. Nguyễn-tiên-Tuyển 阮進選, *phó-vệ-ủy* du Thân-bình-vệ ;  
Nguyễn-duy-Toán 阮維垣, *chánh-quản* du Trung-nhất-vệ ;  
Tôn-thất Ngử 尊室語, *chánh-quản* du Tiên-nhị-vệ ;  
Hoàng-Hà 黃荷, *chánh-quản* du Hữu-tứ-vệ ;  
Tôn-thất Soạn 尊室璫, *phó-quản* du Chung-nhất-vệ ;  
Trần-đức-Doanh 陳德湓, *phó-quản* du Tế-tam-vệ ;  
Nguyễn-nho-Cương 阮儒綱, *phó-đội* du Tiên-nhị-vệ ;  
Hoàng-hữu-Vi 黃有燁, *phó-đội* du Tiên-nhị-vệ.

Ceux qui enlèveront les planches de la voie souterraine seront au nombre de six :

MM. Trần-hữu-Khang 陳有康, *chánh-đội* du Tá-tam-vệ ;  
Lê-quang-Trước 黎光著, *chánh-đội* du Tiên-nhi-vệ ;  
Vũ-viết-Hoành 武曰橫, *phó-đội* du Tá-tam-vệ ;  
Dương-đức-Hạ 楊德賀, *phó-đội* du Hữu-tứ-vệ ;  
Lê-Quyển 黎權, *phó-đội* du Hữu-tứ-vệ ;  
Trần-thúc-Cư 陳叔居, *phó-đội* du Trung-nhất-vệ. [L. A.]

\* \* \*

Et maintenant voici le texte d'un article de M. Alfred Meynard sur les lunéailles de Khải-định. Cet article a paru presque intégralement, avec d'admirables photographies, dans l'*Illustration* (n° 17 du 17 juillet 1926). Nous sommes très heureux de pouvoir le reproduire ici, avec l'obligeante autorisation de l'auteur, pour permettre aux lecteurs du *Bulletin* d'imaginer comment ont pu se traduire dans la réalité les dispositions officielles dont nous venons de traduire le texte ci-dessus.

I. *Le décor.* — Huè, capitale de l'Annam, dernier re uge de ses traditions, a vu revivre ses fastes passés. Pour rendre à son roi défunt les hommages qu'imposent les rites, elle a ouvert les portes de ses palais mystérieux, sur des images d'autrefois, prisonnières dans leurs murailles.

Huè, comme Florence, comme Venise et comme Avignon, a mis son âme dans le paysage dont elle est née. Il y a une harmonie éloquente entre ses onduleuses collines, écrans de velours sur un ciel tendre, sa rivière des Parfums, aux eaux transparentes d'étang, et la grâce de son art, les manières de ses habitants, souples et enjouées, quoique chargées de vieilles disciplines. Tout en elle parle avec cette sobriété et cette richesse des nuances qui sont l'attrait de la nature annamite ; avec la douce simplicité qui est l'élégance native des femmes de ce pays.

De sa vassalité à la Chine, Huè n'a gardé que ce qui convenait à sa modération, ramenant les formes excessives à une expression plus claire, plus concrète, dont l'aisance est le plus sûr appui. Il faut jouir de Huè après avoir admiré Pékin. Huè

est une ville pénétrée d'humanisme : avec des moyens modestes et des conceptions limitées, sans haute ou somptueuse ancienneté, elle tend à la perfection par l'union complète avec ce qui l'entoure ou vit en elle...

Son plan est simple : sur la rive droite de la rivière, le quartier français ; sur la gauche, la citadelle, dont le vaste quadrilatère, ceint de hautes murailles, abrite les ministères, les maisons mandarinales, des temples, des magasins, toute une ville annamite. Au centre, le palais royal et ses nombreux bâtiments, que défend un mur circulaire suivi par une douve aux eaux couleur de bronze ancien. Des ponts courbes accèdent à des portes monumentales, aux corniches relevées. A l'intérieur du palais, une autre clôture sépare les habitations du roi et de la cour, les gynécées, des salles de réception et des temples qu'il est permis de visiter. Là survit, immobile et secrète, l'âme même du passé.

Plus loin, des deux côtés de la rivière, et dispersés dans la campagne, en des sites de recueillement hautain, les tombeaux des anciens rois, flots de silence, pagodes d'or sombre, portiques d'émail, ponts vétustes sur des eaux abourdies de lotus.

II. *Le tombeau de Khải-định*. — Le roi Đại-hành Hoàng-dê Khải-định — mort le 6 novembre 1925 — avait fait construire son tombeau dans un coin éloigné de cette vaste solitude, tout imprégnée du silence imposant des pins, qui est consacré aux morts. Adossé à une colline, le monument massif s'élève au-dessus de trois terrasses superposées, qu'un miroir d'eau interrompt. Inachevé encore, il n'a pas la grâce languide de ses aînés. Il n'en a pas non plus le mystère, que confèrent aux vieux hypogées la savante dispersion des avenues et des bâtiments, et le dessin des fossés, entourant le vaste tertre muré qui recouvre l'emplacement insoupçonné de la sépulture royale.

A l'étage supérieur du tombeau de Khải-định, devant l'autel consacré au nom du roi, une statue laquée d'or représente celui-ci assis, les mains croisées sur le sceptre de jade. A l'étage inférieur et dans l'axe de l'autel est creusé le caveau, profond, rectangulaire, bâti de blocs cubiques à joints de plomb. La porte, à double vantail, est de pierre.

Une mosaïque multicolore, faite de morceaux de porcelaine et de verrerie, tapisse les parois des salles. L'autel central et le dais qu'il supporte en sont recouverts. Aux murs, de hauts panneaux, donnent par ce procédé l'illusion d'un émail cloisonné.

Seul, l'édifice du tombeau témoigne des préférences du roi. L'emplacement en a été, dès longtemps, rigoureusement délimité par les géomanciens, qui ont combiné laborieusement, au moyen d'une boussole inventée il y a 2.000 ans, les influences célestes et la configuration du sol. Celle-ci doit reproduire les formes affrontées du Dragon et du Tigre, — magie blanche et magie noire. Pour découvrir la « gueule du Dragon », propice au repos des rois, il a fallu de longues prospections, car la position du tombeau détermine la destinée du mort et celle de sa race. Et souvent, disent les Annales, la descendance d'un laboureur enterré à l'ombre du Dragon, fut une dynastie.

Le Dragon et le Tigre, affrontés inversement, expriment la double circulation, positive et négative, du grand courant vital qui, *en haut comme en bas*, anime l'univers. C'est le symbole même de la vie se manifestant par l'harmonie des contraires. Quand le

géomancien a distingué, dans le sol, d'heureuses concordances, le courant s'écoule sur lui-même, sans issue pour le laisser perdre : les molles courbes de terrain, les collines arrondies en cirques, les eaux circulaires réunissent ces conditions favorables. Pour les obtenir, on aide la nature. C'est pourquoi, les sépultures royales mettent en scène si parfaitement l'apaisante beauté des choses.

III. *Après la mort du roi.* — Le palais est plus jalousement fermé et la cour, vouée aux pleurs rituels, plus solitaire.

Le roi, épuisé de phtisie, s'est éteint dans une chambre sombre. Il a eu le temps d'exprimer au Résident supérieur en Annam, M. Pasquier, son ami et son conseiller, ses dernières volontés et aussi son grand espoir dans l'œuvre fraternelle de la France. Il lui a confié son jeune fils, le prince Vĩnh-Thụy, qui, après avoir reçu le nom de règne de Bảo-đại « Conservation de la Grandeur », remettra le pouvoir, jusqu'à sa majorité, au conseil de Régence.

Avant que le corps ne fût lavé et embaumé, puis, la tête tournée vers l'Orient et revêtu du costume de parade, mis dans le cercueil de bois précieux, laqué de rouge et d'or, des femmes et des serviteurs, élevant vers le ciel un vêtement du mort, avaient supplié « les trois âmes et les sept esprits vitaux » de revenir pour animer l'étoffe inerte. Devant la certitude funèbre, les pleurs, d'écho en écho, s'étaient répondu. Sous le voile jaune, brodé de soleils, parmi l'odorante fumée des autels et les flammes des cierges, le sarcophage, transporté dans une autre partie du palais, avait fait la première halte de son lent pèlerinage vers la terre. Autour de lui, les mille figurants de ce théâtre à huis-clos qu'est la « Cité interdite », allaient se jouer à eux-mêmes, sur un mode séculaire, le drame de la mort. C'est, pour les Extrême-Orientaux, le grand objet de la vie. C'est en lui que s'harmonisent toutes les croyances annamites, venues de sources si diverses : animisme taoïste, mysticisme bouddhiste, rationalisme confucéen.

Le roi d'Annam partage, avec les reines-mères, le droit de mourir dans l'enceinte du palais. Le corps de Khải-định, dans la chapelle ardente, devait être veillé jusqu'au jour des funérailles, fixé par les astronomes royaux.

Rien d'important ne peut se faire, au palais de Huế, sans leur avis. Ils règlent la vie officielle et privée. Les jours et les heures fastes pour l'intronisation du prince héritier et pour les innombrables cérémonies qui doivent précéder, accompagner et suivre l'inhumation, ont été arrêtés par eux.

Jamais, disent les vieux Annamites, les dates fatidiques n'ont été contrariées par le mauvais temps. De fait, les funérailles de Khải-định se sont déroulées sous un ciel bleu, entre deux périodes de pluie.

C'est le 16 novembre 1925 que la cour a pris le deuil. L'intronisation du jeune roi eut lieu le 8 janvier 1926 et les funérailles ont été célébrées les 29, 30 et 31 du même mois.

IV. *La proclamation du deuil.* — Un bœuf, un chevreau, un porc ont été sacrifiés. Quelques morceaux en sont déposés sur un autel dressé à l'entrée du palais Càn-thành, avec les autres offrandes de riz, de fruits, de thé, de vin parfumé et les papiers d'invocations qui seront brûlés dans un vaisseau de bronze. Un trône et deux sièges sont disposés : le trône est vide ; à droite et à gauche, les reines-mères. Le régent, le prince héritier, la famille royale, les mandarins de classes supérieures se groupent à gauche ; les femmes du roi défunt, celles des rois précédents, des princes,

des dignitaires, à droite. Alors, à la proclamation des hérauts, le portrait de Khái-định peint sur soie, est placé sur le trône central. Les reines mères descendent devant l'image et, avec la cour, accomplissent les premières le rituel, scandé par la voix des hérauts :

Que tous se tiennent debout !  
Que tous commencent à pleurer !  
Que le maître des cérémonies se lave les mains !  
Que tous s'agenouillent !  
Que le maître des cérémonies offre l'encens !  
Que tous se prosternent à terre !  
Que tous se lèvent !  
Que tous fassent les salutations (*lay*) par deux fois !  
Que tous se lèvent !

Chaque groupe présent, suivant la hiérarchie, exécute à son tour les *lay*. Partout ailleurs, dans le palais, les mêmes gestes se répètent. Après cette cérémonie, le deuil est officiel. Khái-định a voulu, dans son testament, que la durée en fût réduite et adoucies les prescriptions rigoureuses du *Livre des Rites*. Les reines-mères ne le porteront que six mois et le prince héritier quinze, au lieu de vingt-sept. Le minimum sera de six mois, jusqu'aux hiérarchies inférieures. La tenue varie aussi : robe blanche, de chanvre grossier, sans ourlets, ou robe noire avec turban blanc. Les vêtements de couleur rouge et violette sont interdits pendant 100 jours et, jusqu'à l'enterrement, les mariages et les représentations théâtrales.

Le testament de Khái-định ordonne que le nombre des cérémonies funéraires soit ramené aux principales : annonces aux Ancêtres, aux Génies, à la Terre et au Ciel ; investiture du titre posthume du roi ; installation de la tablette commémorative, pour ne citer que les plus solennelles.

De la prise du deuil au jour de l'enterrement, les restes royaux sont honorés quotidiennement par des offrandes et des lamentations. Un esprit vital les habitera encore pendant 60 jours. En attendant que soit complétée, après la mise au tombeau, l'inscription du nom et du titre posthume, sur la tablette représentant les mânes, ceux-ci habitent encore dans « *l'à ne en soie* » ou « *âme blanche* », pièce de soie que l'on a pliée, avec des nœuds imitant la tête et les quatre membres, sur la poitrine du mourant et qui a gardé son dernier souffle. On en voile la tablette et on la cache avec elle dans une niche précieuse que l'on portera aux funérailles.

V. *Les funérailles*. — Le matin du 29 janvier, à 6 heures, a lieu, à l'intérieur du palais, la première levée du corps. Les prières et les pleurs n'ont pas cessé. Les portes de l'enceinte et celles de la citadelle sont fermées. Seuls, M. Alexandre Varenne, Gouverneur général de l'Indochine, le Résident supérieur en Annam et quelques hauts fonctionnaires entrent pour saluer la famille royale et se joindre au départ du cercueil qu'attend, en dehors des portes, son majestueux cortège. Des pleurs déchirants éclatent à la fois. Des bras se tendent comme pour s'opposer au suprême voyage. Mais les femmes restent au palais devant lequel sont rassemblés les invités français et annamites et, au delà du pont de pierre, la foule silencieuse. Des soldats français rendent les honneurs. Le Résident supérieur adresse son adieu au souverain de la nation protégée. Et la procession funéraire se forme. Elle mettra deux jours pour atteindre le tombeau, s'arrêtant aux autels placés sur la route, faisant halte à midi et le soir pour les offrandes des repas rituels et les veillées funèbres.

VI. *Le cortège.* — D'innombrables répétitions ont préparé le dernier épisode des funérailles. Le transport du catafalque qui pèsera 6 tonnes, a nécessité un long entraînement, car le précieux fardeau qu'il contiendra ne doit jamais quitter la position horizontale et les porteurs, adaptant leur marche à tous les accidents du terrain, se sont exercés avec une telle précision que pas une goutte ne s'est échappée d'un bol rempli d'eau, délicat témoin de leurs mouvements, placé sur la lourde machine.... Un grand silence, rendu matériel par les sons lointains d'un gong d'argent. Suivant le pas solennel de deux éléphants qui ouvrent la marche, le cortège se déploie, en une ondulation sans fin de soieries flottant au vent. Cinq premières bannières représentent les « cinq éléments » (eau, air, terre, feu, métal) dont toute vie est formée ; puis viennent les oriflammes des 28 constellations dont notre planète est dépendante ; les bannières de la « vie brillante », portant l'inscription des mérites du défunt ; des drapeaux sur lesquels sont brodés des dragons d'or, insignes de la puissance ; les emblèmes du soleil, de la lune, de tous les génies célestes ; des lanternes avec les « huit trigrammes » ; des fanions, des parasols, des éventails ; des tambours muets portés sur des brancards ; des orchestres qui ne jouent pas ; les chevaux, la calèche, les serviteurs du roi. Huit « Guerriers redoutables », avec le masque et la barbe de théâtre, figurent les génies qui chassent les mauvais esprits. Ils sont suivis de deux groupes de bonzes, parés, les uns, du bonnet octogonal et d'un manteau à carreaux noir et blanc, les autres d'un capuce et d'une dalmatique de brocart. Des valets aux casaques vertes se courbent sous un autel bouddhique que suit une niche à offrandes. Les thuriféraires balancent leurs cassolettes d'argent. Mais voici, toujours portés sur les mêmes hauts brancards rouge et or, surmontés de dais aux rideaux jaunes, une suite étrange de monuments de papier. Ce sont les reproductions, minutieuses et riches en couleurs, de toutes les choses qui furent les témoins de la vie du roi, de tous les personnages qui l'entourèrent : les palais qu'il habita, les jonques, les véhicules, le mobilier dont il se servit ; les jardins familiers à ses repos ; les temples des ancêtres où sa pensée se recueillit : toute une intimité figée dans une frêle matière qu'anime un peuple de poupées, évocateur des scènes de la cour.

Dans des coffrets de laque rouge, drapés d'or, sont portés les diplômes et les titres royaux, les costumes d'apparat, les bibelots préférés du roi, les poésies écrites par lui. Des lanternes, des parasols de soie orange, des brûle-parfums escortent l'autel consacré aux mânes royaux : grande chasse d'or rouge où luisent des cierges. C'est le char de « *l'âme en soie* », et le corps matériel la suit, la tête en avant, pour signifier qu'il « abandonne les ténèbres et va vers la lumière ».

Bordé des huit luminaires qui symbolisent les génies propices, s'avance le pesant catafalque, surélevé sur quatre madriers massifs, laqués de rouge et arrondis, en avant et en arrière, en têtes de dragons dorées. Au milieu, voilé par un baldaquin jaune, le cercueil rectangulaire repose, sous l'ondoiement de la soie brochée, dans l'éclat tamisé des cierges, qui unifie en un chaud reflet les rehauts d'or et les fonds rouges. L'effluve pénétrant des aromates, des résines précieuses et des bois rares monte des coupes de bronze. Cent soixante porteurs, vêtus de la casaque noire et coiffés du turban blanc, s'écrasent sous l'énorme reposoir qui, au gré de leurs épaules souples, glisse au-dessus de toutes les têtes, sans dévier jamais de la ligne horizontale. Une lamelle de bambou, serrée entre les dents, condamne au silence les bouches, crispées par l'effort, de cette lente multitude. Avec un ensemble solennel,

tous les mouvements sont réglés par un vieux maître des cérémonies, sur les battements discrets de deux bâtonnets de bois, que des assesseurs, munis de chasse-mouches blancs, traduisent en signaux muets. Un gong d'argent scande la marche. Encadrés par la garde du palais, les princes et les mandarins, groupes blancs dans la procession multicolore, viennent ensuite ; puis un autel, portant deux cierges épais qui ne doivent s'éteindre que dans le caveau ; un catafalque plus petit, qui servira à monter le cercueil au tombeau ; encore des bannières, des drapeaux et des gongs ; des serviteurs aux livrées vertes exposant, sur des transparents, des attributs mystérieux. Les symboles des « cinq éléments » ferment le cortège, puisque toute matière vient d'eux et retourne à eux. Après un intervalle, s'avancent les musiciens du palais, puis le carrosse, la chaise à porteurs et le pousse-pousse du roi, traînés par des valets. La foule se joint derrière eux.

Pas de mélopée, ni de lamentations. Les pleureuses sont restées au palais. Le cortège, en se développant, laisse derrière lui un remous de silence. La foule, muette, semble assister à quelque irréelle vision où s'évanouit ce solennel défilé de figurants du passé.

L'exemple d'un ancêtre illustre a permis au jeune roi d'aller attendre à la première halte le cercueil de son père que, selon le rite, il aurait dû précéder, à reculons, jusqu'au tombeau.

VII. *Les sacrifices de mi-route, les veillées funèbres.* — Le tombeau de Khâi-dinh est situé à douze kilomètres de Huê. Avant d'y arriver, pour la dernière veillée funèbre, le cortège passera la première nuit au Nam-giao.

Au Nam-giao ont lieu, tous les trois ans, les sacrifices publics aux ancêtres et au Ciel. Le roi d'Annam s'y prépare, dans le « palais du jeûne ». Maintenant qu'il est devenu lui-même un ancêtre, il passe là sa dernière nuit terrestre. Son âme libérée se plaît à s'y recueillir.

Sous une grande tente d'étoffe jaune, parmi les luminaires et les encensoirs, le catafalque est déposé, avec, auprès de lui, le char de l'âme et tous les autels portatifs. Le soir descend transformant en teintes profondes, les mille couleurs d'une scène dont les acteurs prennent, dispersés, les attitudes du repos. Sur un autel, en face du cercueil, les offrandes sont rangées. Le cérémoniaire, après les prosternations, demande à l'âme de daigner accepter le repas funéraire. Le gong sème des notes claires. L'encens fume.

La nuit est venue et des milliers de lanternes s'allument, piquant l'ombre des allées. De grosses torches de bois odorant, fichées en terre, flambent. L'air est chargé d'une influence mystique. Le paysage tranquille a des profondeurs de temple.

Tous les Annamites figurant au cortège sont là, dormant, causant ou prenant leur repas aux multiples restaurants qui se sont établis en plein vent. Avec la souplesse d'adaptation des Orientaux, leur désordre ne trouble pas la paix de l'heure, ni sa solennité. Les mandarins de service vont et viennent, familiers avec le peuple, mêlés à lui. Nulle discordance. Au centre de cette scène, où des couleurs vives, se heurtant aux flammes, éclairent les pénombres, on a le sentiment d'assister à quelque spectacle animé, dont les bruits ne seraient pas perçus.

Le 30 janvier, la théorie funèbre atteint le tombeau. Suivant toujours sa ligne rigide, faisant corps avec la masse cadencée de ses porteurs, le catafalque se hausse doucement sur une pente abrupte, ménagée pour son passage

au flanc du monument. On dirait qu'un câble invisible et vertical le tire au sommet sans un heurt, sans la plus infime déviation. L'air silencieux est comme haletant de cette solennelle et progressive ascension qui évoque la montée immatérielle, vers une voûte infinie, d'un reliquaire immobile. Et, à l'entrée du caveau, sur une plate-forme à glissières, le cercueil est déposé comme un berceau d'enfant endormi. Le cérémonial est le même que la veille. Mais le roi *Bảo-đai*, les reines-mères et les ministres passeront la nuit dans la salle où est l'autel consacré au roi défunt.

Au pied du monument, le cortège campe. Des tentes sont dressées pour recevoir le catafalque vide et tous les accessoires. Et sous une paillote, on a disposé, sur leurs estrades, les objets votifs dont la crémation suivra la mise au tombeau.

Spectacle inattendu : au milieu du paisible scintillement des lanternes et des jaunes lueurs des cierges, la façade du tombeau s'illumine de rampes électriques. Une dynamo a été installée par là et son bruit, hélas ! produit un peu le même effet que sa lumière !

VIII. *La mise au tombeau.* — 31 janvier. Les reines-mères et les épouses sont dissimulées derrière un rideau jaune, à l'intérieur du caveau ; les hauts mandarins sont groupés de chaque côté du cercueil. Derrière eux, à droite, les dames françaises et les femmes des dignitaires annamites ; à gauche, les invités français. Aux deux terrasses inférieures, les autres mandarins.

Le roi *Bảo-đai*, placé devant le sarcophage, vient recevoir le Gouverneur général de l'Indochine, M. Alexandre Varenne, qui, après une minute de recueillement, prononce un discours bref et clair, empreint d'une généreuse noblesse, glorifiant le souverain, ami de la France qui, « dans le respect du passé, a compris le présent et préparé l'avenir ».

Alors, un mandarin prosterné demande au roi défunt la permission de le mettre en terre. Le cercueil, dépouillé de son voile, est maintenant un grand coffre rouge, étincelant de guivres d'or. Tirant sur des cordes de soie, les ministres le font glisser avec lenteur vers l'ombre du caveau, étoilée de cierges. Ils accompagnent chaque glissement de lamentations rythmiques, surmontées par celles, plus aiguës, des femmes. Puis, un à un, avant que les vantaux de pierre ne soient scellés, ils pénètrent dans le sépulcre, tenant un cierge levé. Le jeune roi, le « bâton de pleurs » à la main, accompagne le Gouverneur général jusqu'à l'entrée souterraine, puis, s'inclinant, le remercie.

Chacun a regagné sa place. Les pleurs déchirent toujours le silence.

Agenouillé devant le rideau jaune, le roi *Bảo-đai* se prosterne plusieurs fois, le front sur la dalle. Puis, c'est le tour des mandarins. Le Gouverneur général et sa suite se retirent après que le repas rituel par quoi se termine tout enterrement annamite, lui a été offert sous la forme moderne d'un lunch.

Au pied du tombeau, les objets votifs en carton, monde fragile et éphémère ; quelques vêtements du roi et des simulacres d'armes, sont brûlés, et, avec eux, des invocations sur papier doré. Ces choses nécessaires ou plaisantes, à celui qui possédait leur réalité, la flamme en détruira la forme et en fera parvenir, au séjour des ombres, l'essence durable, car « la lumière est la source de toute force ».

Non loin du tombeau, « *l'âme en soie* » est enfouie. C'est alors que les mandarins qui ont combiné les caractères exprimant le titre posthume du roi, en achèvent l'inscription sur la tablette du culte. On place celle-ci sur « l'autel du nom » et on lui offre le sacrifice de « la Paix du cœur ».



Au palais, il y aura le sacrifice des « pleurs du retour ». Mais le cycle des funérailles ne sera clos qu'après les nombreuses cérémonies d'annonces et d'actions de grâces aux génies et aux ancêtres.

Dans un des temples des ancêtres, Khái-định aura son autel. Il n'y aura point de fête, officielle ou familiale, à laquelle les mânes royaux ne soient conviés, point d'événement auquel ils ne participent.

L'âme spirituelle, ayant ainsi laissé sur terre un lien qui l'y rattache, s'en est allée vers les dix palais infernaux, où les grands juges ont leurs assises. A la « terrasse du miroir du passé », elle aura vu, sans que ses yeux puissent se fermer, toutes les actions de sa vie reparaître fidèlement, accouplées à leurs conséquences inéluctables. Elle passera dans le « pavillon de la transmigration », noir au dedans, transparent par dehors, et, avant d'être poussée sur l'un des 108.000 sentiers qui, de là, partent vers l'inconnu, elle boira, de gré ou de force, l'eau de l'oubli. Et, de transmigration en transmigration, un jour elle franchira la « frontière du monde des félicités supérieures de l'Occident » et se reposera au « pays pur ».

. \* .

*Musée Khái-định.* — Nous extrayons du procès-verbal de la séance de la Commission d'administration du musée Khái-định, tenue à Hué le 11 février 1927, les renseignements qui suivent sur le fonctionnement et l'activité du musée pendant l'année 1926 :

« *Aménagements.* — L'aménagement des collections du musée a été définitivement terminé au cours de l'année qui vient de s'écouler.

Des ensembles mobiliers ont été constitués sur l'estrade centrale du bâtiment, et les objets en vitrines ont été groupés par ordre chronologique, et par nature, autant que possible.

Sur chaque vitrine trois inscriptions, l'une en français, les autres en annamite et en chinois, mentionnant le contenu du meuble, ont été apposées.

Tous les souvenirs occidentaux ont été groupés dans l'une des deux salles d'angle du musée.

La sollicitude bien connue de S. E. Võ-Liêm, ministre des Travaux publics, pour tout ce qui regarde le musée Khái-định, s'est manifestée une fois de plus, car S. E. a bien voulu, en décembre dernier, faire vitrer les salles d'angle précitées. Cet aménagement heureux permet à l'heure actuelle une visibilité parfaite des souvenirs occidentaux exposés dans la salle qui leur est consacrée, et qui précédemment était très obscure.

*Réparations.* — Quelques réparations portant surtout sur le matériel du musée ont été effectuées en 1926.

*Acquisitions.* — Les collections du musée se sont accrues cette année de 550 pièces environ, acquises par le président de la Commission et le conservateur.

Les principales de ces acquisitions sont : 1 tambour de bronze, 1 grand bahut laqué, 1 table à bouts relevés, 2 grands bancs à dossier, 1 collection de 180 pièces de céramique (Han, Song, etc.)

*Dons.* — Durant l'année 1926, il a été fait don au Musée :

Par S. E. Võ-Liêm, de deux cadres en bois sculpté et laqué (sentences) ;

Par M. Lê-thanh-Canh, d'un vase à vin ;

Par M. de Saint-Poulof d'un revolver et d'une cartouchière ayant appartenu à M. de Mayrena ;

Par la province de Quảng-ngãi, d'un lit de camp sculpté ;

Par M. Maulini, de 4 haches en pierre taillée et de diverses armes moïs ;

Par M. Jabouille, d'un pot en terre noire, d'une brique chame et d'une assiette européenne surdécorée (Minh-mạng) ;

Par M. Levadoux, d'un groupe en pierre sculptée ;

Par M. Peyssonnaud, de deux lions, et d'une bouteille à alcool (céramiques de Bát-tràng) ;

Par le R. P. de Pirey, d'un lot de céramiques provenant de Bàu-tro (Quảng-bình).

*Vente d'objets.* — En 1926, il a été vendu au public un certain nombre d'objets, de diverses provenances et qui ne présentaient aucun intérêt pour les collections du musée. Ces ventes ont été effectuées en vertu de la décision du 31 août 1925, du président de la Commission d'administration du musée.

Par ailleurs, il a été également vendu 26 kilogrammes de lingots de cuivre, trouvés dans une cachette, dans la province de Quảng-ngãi.

*Fonctionnement et administration.* — Le fonctionnement du musée a été normal pendant l'année 1926. L'accroissement des collections, leur présentation dans de bonnes conditions de visibilité, a valu à la Commission les éloges de nombreuses personnalités de passage à Huê.

Sept mille visiteurs ont émargé au registre statistique du musée en 1926, contre 1.600 en 1924.

Cette progression semble démontrer, de façon évidente, le succès que rencontre notre œuvre dans les milieux européens et indigènes, simples visiteurs, touristes ou artistes. Cet intérêt est double, touristique et artistique. Le musée Khải-Định constitue en effet, maintenant, une attraction touristique de premier ordre pour les voyageurs de passage à Huê.

Par ailleurs, en ce qui concerne l'intérêt artistique que présente le musée, cet intérêt apparaît sans conteste, lorsqu'on constate journellement, parmi ses visiteurs, la présence d'ouvriers indigènes, sculpteurs, peintres, orfèvres, etc., qui savent y trouver des modèles précieux, pour la formation de leur goût et de leur sentiment artistique.

Les collections du musée, qui comprenaient cinq cent soixante-dix-sept objets en 1923 en renferment actuellement deux mille cinq cents.

*Enquêtes et travaux de la Commission d'administration.* — Le président de la Commission a fait effectuer dans les provinces, au cours de l'année qui vient de s'écouler, une enquête sur les anciennes fabriques de céramiques.

Il faut espérer que la documentation résultant de cette enquête permettra un jour, de retracer l'histoire de la céramique en Annam et de classer de nombreuses pièces appartenant aux collections du musée, et dont l'origine n'a pu jusqu'ici être identifiée.

Cette enquête n'est pas terminée à l'heure actuelle, toutes les provinces n'ayant pas encore répondu à notre appel.

Dans un autre ordre d'idées, la publication, en 1927, d'un numéro spécial du *Bulletin des Amis du Vieux Hué*, consacré spécialement au palais Bão-đinh (musée Khái-định) va faire, — le *Bulletin des Amis du Vieux Hué* étant répandu dans les milieux scientifiques mondiaux, — une large publicité à l'œuvre d'un si haut intérêt que nous poursuivons. Dans ce *Bulletin*, un certain nombre de pièces caractéristiques de l'art annamite, conservées au musée Khái-định, seront reproduites, accompagnées de notices descriptives.

*Comité d'administration.* — La fusion en une seule et même commission, des deux commissions française et annamite, fusion qui avait été projetée par le président de la Commission au cours de la séance de fin d'année de 1925, a été réalisée en 1926, S. E. Võ-Liêm et MM. Ưng-Bang et Hồ-đắc-Khải ayant été désignés comme membres de la Commission.

*Subvention administrative.* — La subvention accordée au musée par le budget local de l'Annam, qui était de 3.000 piastres en 1925, a été, sur la demande du président de la Commission, portée à 4.000 piastres en 1926. Cette subvention a permis, en dehors des frais d'administration du musée : indemnités au personnel, frais de recherches et d'indicateurs, de déplacements, frais de réparations et d'entretien, etc., a) l'accroissement des collections du musée : b) la réunion de documents bibliographiques et iconographiques, concernant les arts asiatiques ; c) la confection de 12 vitrines, bois et verre, qui permettent une excellente présentation et une visibilité parfaite des objets y exposés. »

**Cambodge.** — Les travaux d'Âṅkor ont été conduits en grande partie par M. Fombertaux, auquel on est redevable en outre de plusieurs découvertes. M. Marchal, conservateur en titre, occupé par la préparation de son *Guide d'Âṅkor*, puis M. Parmentier, chef du Service archéologique, qui le suppléa pendant son congé, et fut le plus souvent occupé par ses recherches d'art khmèr, n'ont exercé sur les opérations qu'une direction générale. M. Goloubew, envoyé en mission à Sambor-Prei Kùk, a été retenu à Âṅkor par la durée de l'inondation et a utilisé ce retard à étudier l'iconographie encore si mal connue du groupe.

*Travaux de levé de plan et de recherches.* — Dans cette série figure surtout l'examen de la levée importante qui entoure l'enceinte royale sur trois faces, englobant, d'une part, Tep Pranam et Práh Palilay, de l'autre le Baphuon ; elle recouvrait au Sud le mur IV de ce temple et venait finir brutalement avec lui sur le système qui limite la Grande Place : d'abord plateforme bizarre qui prolonge le groupe des entrées E. du Baphuon, puis Terrasse des Eléphants qui prend en avant de celles-ci et Terrasse du Roi Lépreux, enfin murs du Tep Pranam, que continuait peut-être en arrière, à l'Ouest, une nouvelle terrasse ornée, dont ces fouilles ont dégagé la base, file de bas-reliefs réduits aux pieds de personnages demi-nature. Cette levée est indiquée au moins pour ses faces S. et O. sur la fig. 14 de l'I. K., III. Il est possible que les terres en aient été maintenues des deux côtés par une muraille de latérite : s'il en fut ainsi, elle dut servir de carrière à une époque postérieure, car seul en subsiste le point le plus typique, la sorte des eaux qui s'accumulaient dans ce vaste rectangle. Il y a là un groupe de trois canaux construits avec soin, qui s'étendent sous la levée et la dépassent dans les deux sens sur une assez grande

longueur ; la muraille les enferme sur chaque face, entre deux massifs de latérite trop ruinés pour qu'on puisse les comprendre. Plus loin, vers l'Ouest, la fouille poussée à 2 mètres n'a donné que des assises inférieures : au delà, les parties non excavées offrent de nombreux blocs de latérite et des saillants vers le Sud.

Il est impossible actuellement de dater cette levée, que l'enfouissement du mur extérieur au Baphuon montrerait postérieure, tandis que le soin apporté à l'évacuation des eaux et le niveau assez bas de cette disposition révéleraient un travail des meilleurs temps. Il n'est d'ailleurs pas certain que toute la levée soit d'une seule venue. Les dispositions reconnues dans toute la partie étudiée ne paraissent en rapport ni avec les murs de grès ornés de figures, cités plus haut, ni avec les simples rangées concentriques de blocs, latérite ou grès en réemploi. Ces lignes de pierre demeurent incompréhensibles et l'examen de leur centre approximatif n'apporte aucune lumière à leur lecture.

Quant aux murs d'enceinte du Tep Pranam, exécutés avec soin, mais qui posent sur le remblai, ils n'ont d'intérêt que par la rigole qui suit leurs faces intérieures, le long des sections Nord et Est.

La masse de grès, à 10 mètres au Nord de la Terrasse du Tep Pranam, semble être le perron de quelque autre terrasse.

Le carré au Sud de ce monument représente les vestiges d'un stūpa de basse époque, petite composition à cinq motifs, au centre d'une cour et d'une galerie, avec chapelle à l'Ouest. Ces indications, hypothétiques d'ailleurs, résultent de l'examen des débris recueillis où les réemplois abondent.

Une large surface charbonneuse, d'une dizaine de centimètres d'épaisseur, au niveau inférieur des murs, dans l'angle N.-E., rappelle en ce point le souvenir d'un incendie.

Ces divers vestiges, dont l'intérêt n'apparaîtra sans doute que plus tard, ont déjà fourni de précieuses trouvailles. C'est d'abord une belle pierre ronde à offrandes, suivant l'hypothèse présente et non encore vérifiée, ornée de lotus tout autour et sur le dessus ; inscrite sous le n° 1236, elle fut découverte non loin du passage d'eau (pl. XXXIII). Une stèle de om.30 de hauteur (n° 1235), rencontrée près du stūpa, offre un grand intérêt, car c'est en motifs brahmaniques l'exacte réplique de fréquentes images bouddhiques : on connaît les innombrables reproductions du Buddha entre Avalokiteçvara et la Prajñāpāramita : on les rencontre souvent isolées dans les édifices de l'art du Bayon, et elles furent l'unique décor des longues galeries du Ta Prohm. Ici la stèle offre sur une face l'image humaine de Çiva entre Viṣṇu et Brahmā, sur l'autre Çiva sous la forme du *līṅga* entre Viṣṇu et Çiva (?) ; l'idole phallique est posée sur un piédestal à *snānadroṇī* correctement indiquée ; au-dessus, dans le tympan de la niche d'encadrement, au sommet d'une montagne ou au centre d'un brasier, une figure en buste laisse pendre de ses mains, jointes, une guirlande triple. L'une des faces latérales montre Gaṇeça, l'autre une divinité féminine.

La découverte la plus curieuse est celle d'une série de bronzes sortis de deux cachettes abandonnées sans doute par quelque pillard malheureux, l'une près de la chapelle O. du stūpa, l'autre à l'Est de celui-ci. On y voit deux entrées d'arche sainte comme celle où les brahmanes transportent le feu sacré dans les bas-reliefs d'Ankor Vat, galerie S., section O., l'une réduite à son fronton, l'autre avec ses

lions cariatides, 5 belles plaques de revêtement pour les saillants carrés d'un battant de porte de 19 cm. de côté, 15 motifs en losange qui paraissent les décors de quelque riche treillis, chacun d'une quinzaine de centimètres en diagonale, et une bande de perles pour quelque garniture d'autel (n° 1226. pl. XXXIII).

Diverses recherches dans Ankor Thom ont fourni des indications utiles : un nouveau débroussaillage de la terrasse bouddhique n° 1, derrière le Sras Taset (cf. *BEFEO*, XVIII, VIII, 12), a livré un beau buddha debout dont la face, par malheur, fut fort détériorée et deux *sema* portant image du Buddha dans la pose de l'attestation à la terre, d'art assez heureux. Par contre, le déblaiement de la terrasse nouvelle reconnue dans l'angle N.-O. d'Ankor Thom n'a pas donné grand'chose.

Plus intéressante est la constatation, à la suite de visites intentionnelles, de nombreux réemplois dans les petits édifices de l'art du Bayon : chapelles dites des hôpitaux, portes de la ville et Pràsats Chrum ; elles montrent que leur construction ne s'est pas faite en région neuve. Cependant les grands monuments et le Bayon en particulier, paraissent avoir tiré leurs matériaux directement des carrières.

Hors de la ville les vestiges signalés en fin 1925 au Nord-Est d'Ankor Vat, à 1 km. du pont et à 200 m. de la rivière, n'ont révélé à la fouille que des décombres informes de bâtiments en briques.

Les recherches plus éloignées eurent un succès meilleur. Le monument 520, au Nord de l'angle N.-O. d'Ankor Thom, n'est plus connu que sous le nom de Pr. Neak Ta Banteai Thom ; sa visite permet la rectification suivante à l'*Inventaire Coëdès* : l'inscription 429 est sur le piédroit N de la porte E. de la bibliothèque Nord. Le Pr. Prei Pràsàt n° 519, voisin, est, comme le précédent, de l'art du Bayon. Le Pr. Tor n° 543, près de l'angle N.-E. du Bayon oriental, n'avait été que signalé par M. L. de Lajonquière. Ce temple de latérite offre la particularité de présenter dans ses divers bâtiments les trois types de couverture khmère : en superstructures ordinaires de pràsàt, en dôme à quatre arêtes comme les édicules aux inscriptions des Pràsats Chrum, et en voûte à deux pignons, telle que la montrent les Pràsats Suor Prat et les édifices de l'art khmèr primitif. A peu de distance au Nord de ce monument, un petit pont fut signalé qui offre une disposition nouvelle, arches rectangulaires sans encorbellements. Fut examiné aussi le temple 613, Pr. Phnom Bei, « les trois Phnom », (et non Dei), remarquable par deux linteaux où se fondent le type III et le type dit du Bayon ; ils sont ornés de gracieuses scènes du *Rāmāyaṇa* (pl. XXXIV), et l'un présente la particularité d'être trapézoïdal. Quatre statues d'Avalokiteçvara à huit bras furent trouvées par M. Marchal non loin de ce temple ; elles sont de la taille et du type de celles de Don Tei (n° 614). Trois sont renversées ; une inachevée est debout, la tête tournée vers le Nord-Est, la face et les mains seule finies ; ses attributs sont, à droite et de bas en haut, un personnage dans la paume, un lion, un croc, le quatrième manque ; à gauche et dans le même ordre, glaive ou massue, flacon, chapelet, disque. Un essai infructueux de remontage pour le Lokeçvara de Don Tei (614) a conduit seulement à la découverte d'une statue analogue, renversée à quelque distance.

Les recherches faites aux angles du Baray occidental, entreprises à la suite de la découverte à la fin de l'année précédente du remarquable bas-relief de l'Hevajra n° 1097, n'ont donné que quelques statues de pierre, divers bronzes sans grand intérêt et une borne d'un mètre de haut, à quatre faces, portant chacune sous une arcature un personnage à chignon cylindrique debout, à deux bras et tenant flacon ou conque.

*Travaux de consolidation et de dégagement.* — Ces travaux ont porté sur trois points, temple de Chau Say Tevada, Khlân Nord et Sud avec les Pràsàts Suor Prat voisins, vestiges de temple inedit à l'Ouest d'Ankor Thom.

A Chau Say, les travaux commencés en 1925 ont été continués. Le terrain du temple a été dégagé dans son entier et il ne reste à déblayer que le gopura O. et le sanctuaire central, avec sa nef; mais ces deux bâtiments sont dans un état de ruine instable et exigeront un travail d'étalement considérable et dangereux. Une avenue de belles bornes sans aucun d'allage amenait de la rivière à la terrasse antérieure, sur laquelle venaient buter de nouveaux murs. Cette terrasse paraît contemporaine de l'ensemble; par contre la chaussée-pont a été reconnue postérieure; ses raccords avec les perrons E. et O. du gopura E. et de la terrasse antérieure le prouvent clairement. Elle offre une disposition spéciale de colonnettes octogonales sur les deux files extérieures, tandis que la troisième centrale est faite de piles carrées. La série des architraves est décorée de fins motifs de danseuses qui sur quelques points cèdent la place à d'autres sujets.

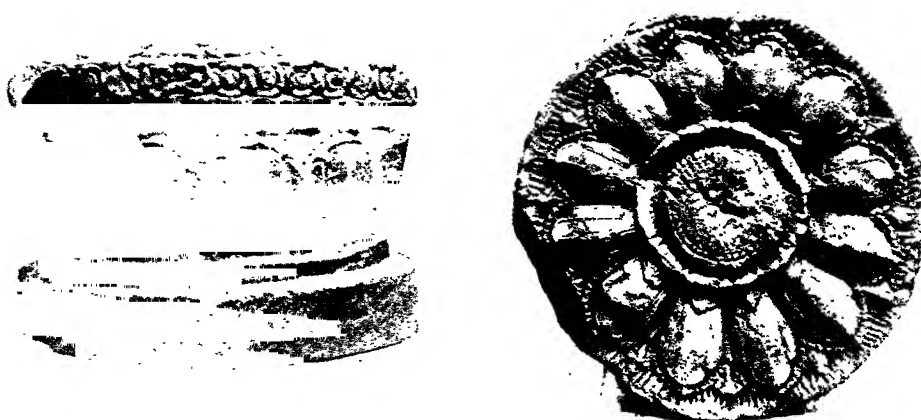
Le temple a deux bibliothèques (l'I. K. n'en mentionne qu'une); celle du Sud contenait un piédestal, celle du Nord en a plusieurs, mais non en place. A la bibliothèque S., la porte O. dut être descendue et remontée et l'on a pu dans l'opération remplacer son linteau, trouvé au pied. Il fallut à la bibliothèque Nord abattre un arbre sur les restes de la face E. pour les débarrasser des racines et resserrer les blocs dans leur état premier. Une reprise importante a dû être effectuée de même au gopura E. pour redresser et consolider sa face S., devenue instable. Cet édifice, comme tout le reste du temple d'ailleurs, était dans un état précaire par suite de la pourriture des bois posés en fourrure aux points critiques. Cette ruine, par bonheur arrêtée à temps, eût été des plus regrettables, car le monument est un chef-d'œuvre de décoration ornementale et figurée. M. Goloubew y a identifié toute une série de scènes çivaïtes où se mêlent quelques sculptures vichnouïtes, éclectisme à signaler, d'autant qu'il ne se retrouve plus quelques siècles plus tard dans l'œuvre de la secte rivale à Ankor Vat. Les figures se mêlent ici aux plus fins rinceaux et, comme le fait remarquer M. Marchal, une scène minuscule du barattement, réduit à deux personnages, se lit dans les rinceaux de remplissage au-dessus de la tevada N., face E. du porche S. du sanctuaire.

Ce monument a donné quelques rondes-bosses intéressantes, un nandin de grande taille trouvé dans l'angle N.-E. de la cour, près de la cella, la tête d'un géant à trois faces, celle d'un lokeçvara dans le gopura E., quelques statues en divers points et un splendide support de bronze dans l'angle S.-E. de la terrasse (n° 1218, pl. XXXV). Une pierre de construction porte sur une face cachée une partie de deux lignes d'inscription en caractères assez grands, tandis que d'autres petits et qui semblent de l'écriture de Jayavarman VII se voient sur un bloc trouvé sur la chaussée, à 6 m. à l'Est du gopura d'entrée (n° 1206).

Les travaux du Khlân Nord sont la suite d'une opération entreprise en 1925. Ils comportent le dégagement à l'intérieur et l'extérieur des remblais, naturel pour le premier, artificiel pour l'autre qui en ont caché le dallage ou les parties basses. Ce nettoyage a permis de reconnaître d'une part, à fond de fouille, contre l'aile N. l'adjonction en verrue d'une salle comme celle qui venait deparer le bras Sud; de l'autre, sur remblai, l'addition d'une bâtisse qui venait prolonger le vestibule O.;



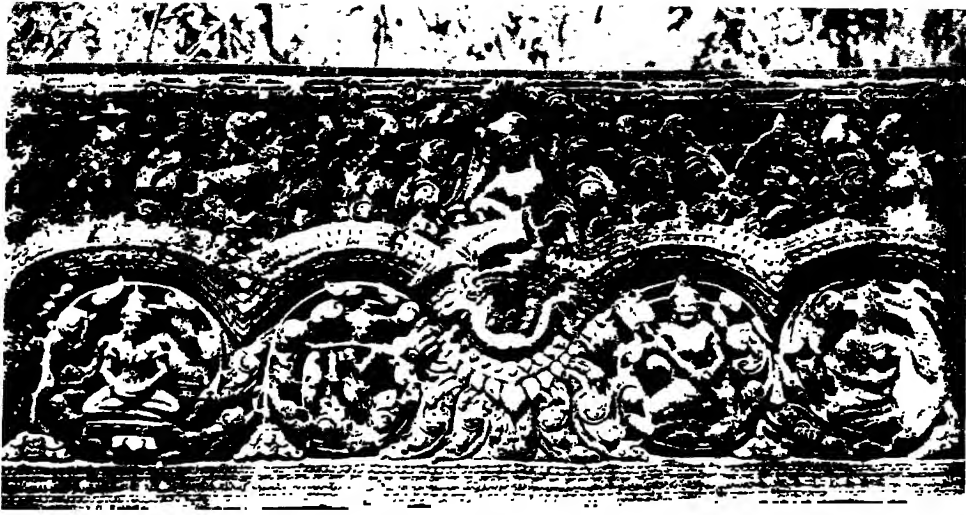
TEP PRANAM. — Bronzes trouvés entre la 1<sup>ère</sup> terrasse bouddhique Est et la terrasse du Roi lépreux. (P. 509)



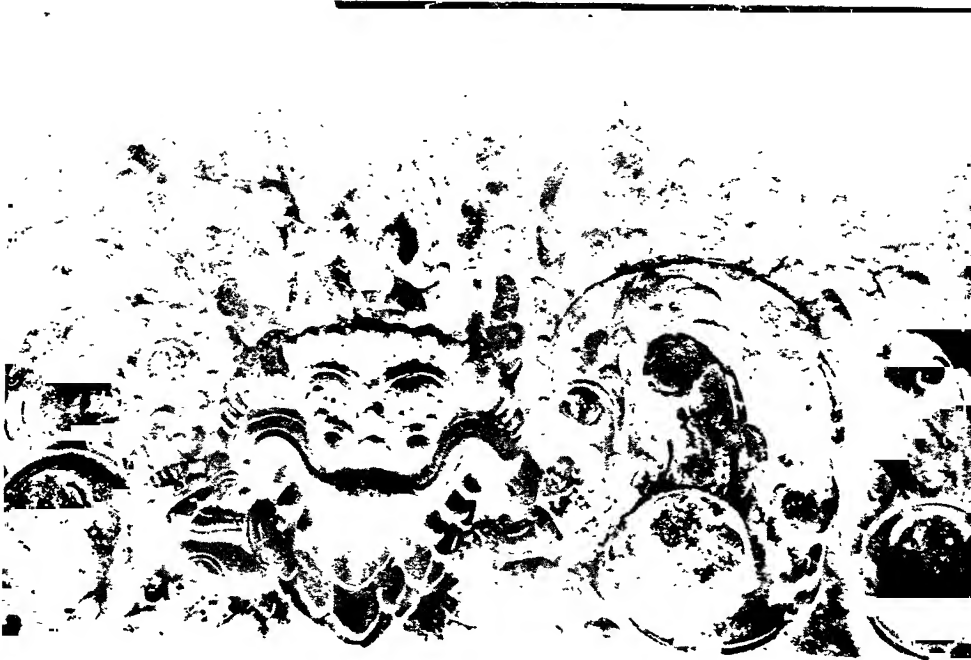
TEP PRANAM. — Pierre ronde à évidement intérieur. (P. 508)







A



B

PHNOM BEI. — A. Linteau de la salle précédant le sanctuaire central. — B. Linteau du sanctuaire Sud. (P. 509)



elle n'est plus indiquée que par un mur de deux assises en laterite posant sur le nouveau sol. Nous avons fait enlever ces terres rapportées sur la moitié S. pour montrer les deux états, dégagant ainsi un escalier, accosté d'une échiffre au simple et beau motif architectural, l'un et l'autre à l'état de neuf, fait qui montre la rapidité des modifications. Ces deux assises de fondation supérieure ont dû être sacrifiées d'ailleurs, car elles n'eussent pu rester en équilibre à la saison des pluies sur la mince épine de terre réservée pour les soutenir. En face du perron une chaussée de pierre, à peine surélevée au-dessus du sol premier, se dirige à l'Ouest, vers le centre de la Place ou vers les dispositions antérieures à la Terrasse des Eléphants, nous ne savons encore. Elle se perd en effet sous la terrasse qui vint unir après coup les Prasats Suor Prat. Cette fouille a livré la curieuse pièce suivante : une tortue de pierre d'une vingtaine de centimètres de long, percée d'un trou rond sur le dos (n° 1248).

Ce remblai et les constructions diverses de ces salles annexes ne sont pas les seules additions postiches qu'ait subies ce malheureux Khlân. Les murs qui coupent la salle ont été élevés après coup, avec renforts à l'extérieur pour édifier au centre du bâtiment un pràsât de pierre en remplacement de la croisée de toits de tuiles ou de la flèche à étages à la cambodgienne qu'on, est en droit d'y supposer. Ces murs offrent de nombreux réemplois et derrière leur maçonnerie grossière file la délicate corniche qui se retournait aux angles de la croisée dans cette grande salle d'une simplicité si noble auparavant.

L'intérieur de l'aile N. a pu être déblayé en entier et la partie réservée d'abord par une louable prudence dégagée à son tour après l'étalement sérieux d'une des fenêtres du mur oriental.

Le centre du dallage avait été défoncé par les pillards pour rechercher le dépôt sacré de la tour adventice. Nous avons repris leur déblai pour reconnaître au moins le dispositif de la cachette. Cette ambition modeste n'a pas été récompensée et une fouille de 4 mètres de profondeur ne nous a conduit qu'à la couche d'eau qui filtre dans la bande de sable général. Si un dépôt a existé, de l'une ou de l'autre construction, il semble qu'il ait été simplement noyé dans le beau sable de comblement. Une autre recherche menée moins bas sous l'autel central de l'aile N., resté en place, n'a fourni que les mêmes renseignements négatifs.

Le dallage de grès en blocs rectangulaires égaux, ajustés avec un soin extraordinaire, pose sur un lit de moellons analogues de latérite soutenue par la masse compacte de sable fin ; grès et latérite laissent sous le canal percé dans l'axe du piédestal un passage pour les liquides versés sur l'image, liquide, dont le surplus était évacué par le bec de la *snāndroṇī*.

Au Khlân Sud, un travail semblable de déblaiement commencé par M. Marchal a été repris. La même chaussée, cette fois moulurée sur le côté, avait été dégagée jusqu'au point où elle est arrêtée brusquement par une face nue. La suite fut sans doute démolie lors de la construction de la terrasse qui unit les Pr. Suor Prat.

Quant à ces derniers édifices, l'étude a révélé que leurs portes ont été brutalement prolongées en hauteur, lorsque chaque vestibule O., d'abord fort en contrebas de la cella, dut être remonté à son niveau pour régner avec la terrasse. Déblayés à l'intérieur et, suivant le cas, dégagés du remblai nouveau jusqu'à leur pied sur une ou plusieurs faces, quand leur équilibre le permettait, ils ont reçu en même temps les consolidations nécessaires.

Si on les numérote en partant du Nord ou du Prāṇ Pithu, le premier n'a été dégagé que sur sa face O., en raison de l'inclinaison de la tour vers l'Est.

La tour 2 a donné un bas-relief de Viṣṇu à 4 bras portant conque, disque et massue (n° 1163) et un Ickeçvara assis (n° 1167), reconnaissable à la figure d'Amitabha dans la coiffure ; il porte rosaire, livre et disque. On a replacé sur le piédestal du centre le *liṅga* rejeté hors de l'entrée.

La tour 3 a été dégagée de la végétation qui encombrait ses parties hautes. On a trouvé dans le déblai intérieur une statuette de bronze à 4 bras (n° 1195) portant disque, conque et flacon.

La tour 4, très inclinée vers l'Est, portait à l'angle N.-E., sur le terrassement de son corps principal, un arbre énorme dont le lacis de racines descendait jusqu'à terre. On le réserva tout d'abord comme soutien, mais on s'aperçut bientôt que son poids et sa prise au vent entraînaient l'édifice dans le sens même de son inclinaison ; et tous les étais des portes N. et S. ne tardèrent pas ainsi à être descellés. L'arbre dut par suite être débité par petits éléments et descendu. Les parties hautes de la tour sont alors apparues, par extraordinaire ici, achevées ; les frontons de grès y présentent de grands tympans ornés de rinceaux ; les antéfixes d'une taille démesurée sont par contre restées brutes comme dans les autres tours.

Le porche éboulé n'offrait qu'un amas de décombres qui murait l'entrée jusqu'au linteau de la porte intérieure. Celle-ci fut dégagée et les colonnettes octogonales en épannelage remises en place. La salle a donné une statue sans tête à quatre bras portant rosace, disque et glaive, et une autre plus curieuse, accroupie, l'œil au front, parée et dont le bras droit, cassé, semblait tenir une hache sur l'épaule.

Des vestiges découverts à l'Ouest d'Aṅkor Thom, se sont révélés à la fouille comme les restes d'un temple de l'art du Bayon. Ils apportent dans leurs réemplois un précieux repère pour la datation si délicate de cette forme. Le point est situé à 500 mètres à l'Ouest un peu Nord de la porte O. et à 200 mètres au Sud de son axe. Le dégagement de ces vestiges fut décidé par M. Finot, directeur de l'Ecole, qui le visita en janvier. Ce petit monument très ruiné, même, chose rare, dans son soubassement enterré, se compose d'un sanctuaire de grès, précédé d'une terrasse en latérite qui l'unit à un gopura E. en croix. Il est accompagné au Nord par une autre terrasse et des traces de murs postérieurs se voient sur le reste du terrain. L'ensemble est enfermé par une muraille précédée d'un bassin-fossé. On a pu, au cours des travaux, remonter les niches à *tevada* du sanctuaire, ce qui lui rend un peu de son aspect primitif (pl. XXXV). Les frontons, dont quelques-uns ont pu être reconstitués, montraient l'habituel Avalokiteçvara debout, plus ou moins maquillé ensuite, et les buddhas perdus dans le décor, effacés avec soin partout ailleurs, ont souvent échappé ici à la réaction hindouïste. Au fronton S. du gopura E. ainsi remonté, le bodhisattva apparaît privé, comme d'ordinaire, de ses bras supérieurs ; il est de plus gratifié d'un cordon brahmanique et d'une barbe ascétique par une grossière gravure (pl. XXXVI). Les fouilles, en plus d'une curieuse conque de terre cuite, n'ont pas donné moins de quatre inscriptions dont deux en réemploi. Le gopura E. abritait une borne carrée inscrite sur les quatre faces, mais dont l'écriture est trop effacée pour pouvoir sans doute être lue. La seconde pièce est un fragment trouvé au Nord du sanctuaire à 2m.50 de la fausse porte. La troisième est un ancien montant de porte qui, retourné, a servi de seuil, comme l'indique près de l'autre face un encadrement de moulures avec les deux retours à angle droit ; il a été trouvé à 1m.50 de la porte E. encore debout ;

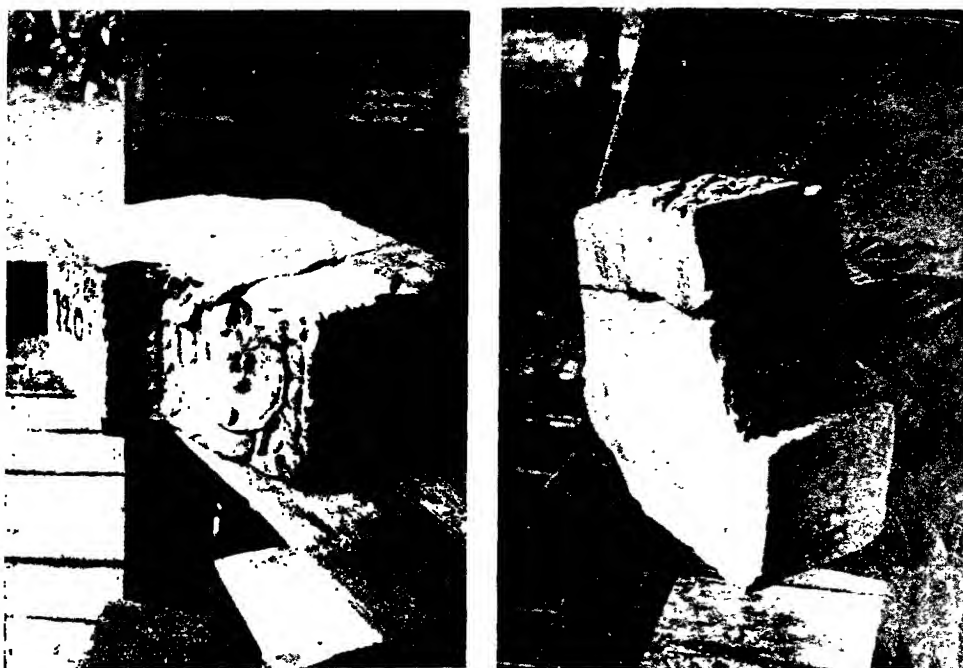


CHAC SAY. Patère en bronze destinée à recevoir des embrasses de rideau. (P. 510)



PRĀSĀT INÉDIT À L'OUEST D'ANGKOR THOM. Sanctuaire vu du Nord. (P. 512)





PRASAT INÉDIT À L'EXTÉRIEUR OUEST D'ANKOR THOM. Fragments d'une pierre inscrite  
trouvés à l'extérieur du prasat. (P. 513)



MONUMENT AU NORD-OUEST D'ANKOR THOM. Fronton reconstitué. (P. 512)

de notre premier conservateur des ruines d'Ankor. On se rappelle que notre très regretté collaborateur fut assassiné en 1916.

Voici le texte de l'allocution prononcée à cette occasion par M. Henri Marchal, conservateur des monuments du groupe d'Ankor :

« Il y a dix ans aujourd'hui Jean Commaille mourait assassiné sur la route d'Ankor Vat en allant payer ses coulis à Ankor Thom.

A l'occasion de cet anniversaire, j'ai cru devoir saluer la mémoire de celui qui fut un des premiers ouvriers d'Ankor et dont le nom ne doit pas être séparé de ce groupe de monuments qui résume la gloire du Cambodge.

Je veux d'abord vous remercier, au nom de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, d'avoir bien voulu vous joindre à moi pour ce pieux pèlerinage.

Commaille, esprit très ouvert et très artiste, avait su s'attirer les sympathies de tous ceux qui le connaissaient. Sous un abord un peu hautain, il savait, pour celui qui avait trouvé le chemin de son amitié, faire preuve des qualités les plus séduisantes et se montrer très accueillant.

Il sut également se concilier l'affection des indigènes et sa mort fut universellement regrettée. C'était un homme de haute valeur qui, avant de résider à Ankor, où il devait enfin trouver sa voie, avait eu une existence assez mouvementée.

Venu à la colonie dans la Légion étrangère, il passa ensuite dans les Services civils. Il fit un premier stage à Hanoi, à l'Ecole Française d'Extrême-Orient en 1900, puis dirigea pendant quelque temps l'imprimerie Schneider et retourna enfin aux Services civils au Cambodge. C'est là que je fis sa connaissance à mon arrivée dans la colonie il y a quelque vingt ans : il était à la Résidence de Kandal, à Phnom Penh. C'est aussi là que l'Ecole Française vint le chercher en 1907, après le traité du 23 mars qui rendait à la France les provinces de Battambang et de Siemreap, pour lui confier le poste de conservateur des monuments d'Ankor.

Et vraiment on peut dire que l'Ecole Française eut un choix heureux : Commaille était bien l'homme de la situation pour créer ce poste alors difficile, dans une région qui venait de changer de régime et qui pendant six mois de l'année était privée de toute communication avec le reste du Cambodge.

Tout était à faire : il fallait instaurer des méthodes, organiser des chantiers, trouver et former une main-d'œuvre locale. Les difficultés que Commaille eut à vaincre au début, avec des crédits souvent insuffisants et qui ne lui parvenaient pas toujours régulièrement, la lecture des anciens registres de la Conservation peut seule en donner une idée. Commaille, avec son caractère ferme et décidé, qui ne transigeait pas quand les intérêts de l'Ecole Française étaient en jeu, ne se laissa pas décourager par tous les obstacles qu'il avait devant lui. Il sut obtenir des résultats, dresser des équipes de coulis, instruire des caporaux que je tus heureux de trouver lorsque je pris le service de la Conservation, en juillet 1910. Grâce à Commaille, j'ai rencontré une organisation et des méthodes que je n'ai eu qu'à continuer.

L'expérience acquise par lui s'est conservée par l'intermédiaire de ces modestes collaborateurs, coulis et caporaux, formés à son école.

Quant à l'œuvre de Commaille, vous la connaissez, vous l'avez devant les yeux, puisqu'il repose dans l'endroit même où il avait le plus travaillé. Le premier il dégagait et mit en valeur ces temples enfouis sous les décombres et la forêt : il permit de connaître intégralement Ankor Vat et le Bayon. Ces deux temples sont les plus beaux — j'allais dire du monde — tout au moins du Cambodge.



Ce fut l'œuvre de Commaille de les rendre accessibles aux visiteurs, touristes ou savants, et de permettre d'en apprécier toute la splendeur.

J'ajouterai que Commaille avait en préparation des études et des travaux, notamment sur le Bayon, qu'une mort brutale et imprévue ne lui permit pas d'achever. »

#### HOLLANDE.

En avril 1925, a été fondé à l'Université de Leyde un Institut d'archéologie indienne dont le nom évoque la mémoire d'un illustre savant hollandais, le Dr H. Kern.

Le principal but de ce nouvel établissement scientifique est de poursuivre et d'encourager les recherches intéressant l'histoire ancienne des peuples hindous ou hindouisés, leurs langues, leur art et leurs croyances religieuses. Installé dans un immeuble appartenant à l'Etat, il possède une bibliothèque et une riche collection d'estampages, de photographies et de moulages. Ses salles sont ouvertes à tous ceux qui désirent y travailler. L'Institut se propose de publier annuellement une bibliographie de l'archéologie indienne, où trouveront également place de nombreux rapports et articles illustrés.

Le comité que président le Dr J. Ph. Vogel, correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, et le Dr N. J. Krom, tous deux professeurs à l'Université de Leyde, se compose d'un groupe d'orientalistes éminents dont les travaux ont plus spécialement porté sur l'étude des Indes néerlandaises et de l'Extrême-Asie. Sur la liste des correspondants honoraires nous avons relevé les noms de M. L. Finot, ancien directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, et de M. V. Goloubew.

La création du *Kern Institute* est une nouvelle preuve de cette vive curiosité scientifique, toujours empreinte d'un humanisme éclairé, que la Hollande ne cesse de manifester à l'égard de l'Extrême-Orient, où elle administre l'un des plus vastes domaines coloniaux du monde. Nous adressons à son comité et à ses membres nos meilleurs souhaits de réussite.

#### FRANCE.

Dans la séance du 4 juin 1926 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, M. Louis Finot, directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, a donné lecture d'un rapport sur l'activité de notre Institution de 1921 à 1925.

Voici le texte de ce rapport :

« L'Académie a été informée régulièrement, par mes rapports annuels, des travaux de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et des principaux faits en rapport avec son activité scientifique. Je me bornerai aujourd'hui, sans entrer dans le détail, à vous exposer les grandes lignes de l'œuvre accomplie par notre Institution pendant les cinq dernières années.

Cette période est la première du nouveau régime administratif qui lui fut accordé, par le décret du 3 avril 1920 : celui de la personnalité civile. L'expérience a pleinement justifié les vues libérales qui avaient suggéré cette innovation. Le fonctionnement de l'Ecole s'en est trouvé facilité et la constitution, désormais possible, d'un fonds de réserve a permis un emploi plus rationnel des crédits. Dans ce système, l'octroi annuel du budget est remplacé par une subvention forfaitaire du Gouverne-

ment général, établie pour une durée de cinq ans. A la fin de la première période quinquennale (1925), la subvention a été renouvelée sans difficulté ; et peut-être même aurait-elle reçu une augmentation que justifiait l'accroissement de nos charges, si les circonstances du moment n'avaient imposé au Gouvernement une politique de stricte économie. Mais la bienveillance qui nous a été témoignée en cette occurrence nous permet d'espérer qu'en cas de besoin l'aide de l'administration ne nous ferait pas défaut.

En accord avec le Gouvernement général, nous avons entrepris d'assurer la protection des monuments historiques au moyen de textes mieux adaptés aux nécessités présentes que le seul acte législatif jusqu'alors en vigueur : l'arrêté du 9 mars 1900. Pris à une époque où les œuvres des arts indochinois ne connaissaient pas encore la vogue et les hauts prix qu'elles ont atteints aujourd'hui, où les voyages dans l'intérieur du pays ne pouvaient guère s'effectuer sans l'aide et, par suite, hors du contrôle de l'administration, cet arrêté s'avérait maintenant inefficace : la légalité même en était contestée devant les tribunaux. Grâce à la collaboration des principaux chefs des services généraux et à l'appui des gouvernements locaux, les nombreuses et graves difficultés que présente une législation uniforme dans un pays composé d'éléments aussi divers que l'Union indochinoise ont pu être résolues. Un décret présidentiel, en date du 23 décembre 1924, a posé les bases de cette législation ; divers arrêtés ont promulgué la liste des monuments classés, déterminé les règles applicables aux pays de protectorat et enfin délimité, sous le nom de Parc d'Angkor, un périmètre qui, en raison de l'importance exceptionnelle des monuments qu'il renferme, sera soumis à un régime spécial de surveillance.

Ces textes devront sans doute subir certaines retouches que l'expérience indiquera : tels qu'ils sont, ils promettent de bons effets, sans qu'on puisse cependant en attendre la cessation complète de tous les actes de vol ou de vandalisme que nous avons eu à déplorer. La prudence commande de les renforcer par des mesures préventives qui mettent à l'abri de tout danger les pièces les plus remarquables et les plus exposées. De ce point de vue, les musées et les dépôts archéologiques jouent un rôle de premier plan.

Le musée de Hanoi, naguère installé dans l'ancien hôtel du Gouverneur général, au bord du Fleuve Rouge, et qui étouffait dans des pièces insuffisantes et mal éclairées, va faire place à un nouveau bâtiment répondant pleinement à sa destination. Décidée par le Gouverneur général Long, confirmée par son successeur M. Merlin, cette reconstruction vient d'être commencée sur l'ordre de M. le Secrétaire général Monguillot, dont l'intervention particulièrement bienveillante a levé les derniers obstacles. Dans deux ans environ, la capitale de l'Indochine possédera un musée d'art extrême-oriental qui fera honneur à la colonie. Il restera plus spécialement consacré, comme il l'est maintenant, aux arts chinois, japonais et annamite. Ce dernier dispose en outre d'un second musée, le musée Khái-đinh, créé à Hué par le gouvernement local et relevant de lui, mais rattaché à l'Ecole Française par d'étroites et cordiales relations.

Les sculptures de l'ancien Champa, aujourd'hui bien connues grâce au volume qui leur a été consacré dans la collection *Ars asiatica* (1), sont centralisées dans notre musée de Tourane qui, devenu lui aussi trop étroit, va être sous peu agrandi.

---

(1) *Les sculptures chamées au Musée de Tourane*, par H. Parmentier. Paris, 1922. *Ars asiatica*, IV).

A Phnom Penh, le musée Albert Sarraut, dont le noyau est formé par la collection de sculptures et d'inscriptions cambodgiennes jadis réunies par l'Ecole Française et sur lequel celle-ci a gardé un contrôle scientifique, qui est une garantie sans devenir une entrave, expose dans ses vastes salles les chefs-d'œuvre de l'art khmèr. Les plus belles trouvailles faites au cours des travaux d'Angkor lui sont envoyées, tandis que celles qui n'ont qu'un intérêt purement archéologique sont conservées au dépôt que nous avons fait construire dans l'enceinte d'Angkor Thom.

Au Laos, le musée de Vientiane est encore à l'état de projet. En attendant, les pierres et les bronzes dignes d'être conservés sont abrités dans le cloître de la pagode de Sakhet, restauré par nos soins. Quand cette installation provisoire aura fait place à une autre plus satisfaisante, qu'ind, en outre, la Cochinchine se sera décidée à créer le musée local de puis si longtemps attendu, l'organisation des musées indochinois sera complète.

Une grande partie de l'activité de l'Ecole a eu pour objet les travaux de conservation, de dégagement et d'exploration des monuments. Ceux qui se poursuivent depuis près de vingt ans dans le groupe d'Angkor ont fait de grands progrès sous la direction du Conservateur, en liaison avec les services techniques du Protectorat.

On a complètement dégagé, à l'Est d'Angkor Thom, les temples de Bantây Kdei et de Ta Kèo, et au Nord-Est, le singulier monument de Nâk Pân composé d'un petit sanctuaire qui se dresse sur un lotus de pierre au milieu d'une ceinture de bassins. On y a reconnu un temple bouddhique dédié à Lokcevara et siège probable de cures miraculeuses opérées par les eaux sacrées.

Au sud de la ville, le temple du Phnom Bakhên, que les bouddhistes avaient eu l'étrange idée de noyer dans une maçonnerie représentant grossièrement un gigantesque Buddha assis, est sorti de cette gangue et offre maintenant aux regards un des joyaux de l'architecture du IX<sup>e</sup> siècle.

La belle balustrade formée par deux piles de géants portant un nâga, qui précédait la porte N.-E. de la ville, a été rétablie dans son aspect primitif.

A l'intérieur des murailles, les travaux ont porté sur les principaux temples : Bayon, Baphuon, Prâh Palhay, Prâh Pithu, etc. On a relevé plusieurs « terrasses bouddhiques » et divers emplacements secondaires. On travaille actuellement à débayer les substructions du Palais, seuls vestiges qui puissent, avec les murs et les portes monumentales de l'enceinte, nous donner une idée de ce que fut l'habitation royale.

Plusieurs inscriptions importantes soit pour l'histoire de la capitale, soit pour l'histoire générale du royaume, ont été ramenées au jour, déchiffrées et publiées.

Un des résultats les plus notables de ces recherches est le fait, désormais établi, que la capitale des rois khmers fut, à l'époque de la construction du temple central et de l'enceinte, une cité bouddhique dédiée à Lokcevara. Ce bodhisattva, personification de la Providence miséricordieuse, nous apparaît maintenant comme une des deux grandes divinités de l'Indochine ancienne, comme le rival de Çiva, qu'il a même probablement éclipsé sous le règne de quelques rois bouddhistes.

Les mêmes conclusions se dégagent de l'étude d'une autre ancienne ville khmère, Bantây Çhmâr, située à une centaine de kilomètres au N.-O. d'Angkor, et dont un plan et un relevé photographique ont été faits en 1921. Elle était également placée sous l'invocation de Lokcevara.

Le dégagement du temple d'Içvarapura (aujourd'hui Bantây Srêi), à 25 kilomètres environ au N.-E. d'Angkor, et dont les principaux sanctuaires doivent dater,

d'après le témoignage des inscriptions, du commencement du XIV<sup>e</sup> siècle, a jeté une lumière inespérée sur l'état encore florissant de la sculpture à une époque postérieure de près de deux siècles à Angkor Vat, que l'on considérait jusqu'ici comme le suprême effort de l'art khmère.

L'exploration du mont Kulen, au N.-E. d'Angkor, a révélé l'existence de plusieurs temples ignorés et d'un groupe d'animaux taillés dans le roc, œuvres d'un art robuste et d'une époque certainement ancienne. La forêt de Kulen n'a pas encore livré tous ses secrets et nous espérons que de nouvelles recherches apporteront des faits historiques importants.

En Annam, le concours désintéressé de plusieurs collaborateurs bénévoles a permis de compléter l'inventaire archéologique du Champa et de pratiquer sur plusieurs emplacements des fouilles qui ont enrichi nos collections de sculptures et de bronzes précieux. Quelques sites préhistoriques ou proto-historiques ont livré d'intéressants documents sur les anciennes populations du littoral.

Dans l'Annam septentrional et au Tonkin, on a découvert un assez grand nombre de tombeaux chinois avec mobiliers funéraires de l'époque des Han et des Six Dynasties. Je citerai notamment la réduction en terre cuite d'une forteresse complète avec ses bastions, ses courtines, ses habitations. L'archéologie chinoise devra désormais tenir compte de ce que recèle le sol de l'Indochine. Des vases, en majorité de l'époque Song, ont été trouvés en grande quantité dans des sépultures de la province de Thanh-hoá. On a dégagé dans cette même province, les tombeaux des rois Lê à Lam-sơn (1923). Dans la province tonkinoise de Laokay, on a relevé des gravures rupestres, dont la date et le sens ne sont pas encore complètement élucidés.

A Hanoi, le Service archéologique de l'Ecole a dirigé la restauration de deux temples : celui de Confucius (Văn-Miêu) et le petit sanctuaire bouddhique dit du « Pilier unique » (Chùa một cột).

Le temple de Confucius tire un intérêt particulier du fait qu'il est toujours vivant. Les mandarins de la province y célèbrent, en grand costume, tous les sacrifices du culte officiel : c'est à leur demande et avec leur coopération que le Service archéologique de l'Ecole a entrepris et achevé la restauration de ce noble sanctuaire.

Au Laos, nous avons restauré, dans la mesure du possible, la principale pagode de Vientiane, Vat Sisakhet.

Tels sont en résumé les travaux des dernières années ; pour l'avenir, le programme comprend : à Angkor, le dégagement, déjà commencé, de l'enceinte royale et celui du grand temple de Práh Khân, au nord de l'enceinte ; — dans la résidence de Kompong Thom, le déblaiement d'une ancienne ville royale du VII<sup>e</sup> siècle (Sambor Prei Kuk), dont les temples de brique constituent l'ensemble le plus remarquable qui subsiste de l'art primitif du Cambodge ; — en Annam, les fouilles de l'ancienne capitale du Champa, Indrapura, aujourd'hui Trà-kiêu, dans la province de Quảng-nam ; — au Tonkin, l'exploration des tombeaux chinois de la province de Bắc-ninh.

Les publications de l'Ecole ont suivi une marche normale. Le *Bulletin*, de plus en plus apprécié par le monde savant, et qui achève sa vingt-cinquième année, a publié des travaux variés concernant l'histoire et la préhistoire de l'Indochine, la géographie historique de l'Annam, l'archéologie et l'ethnographie du Cambodge et du Champa, l'ethnographie du Haut Laos, la littérature bouddhique, le Siam, le Japon et la Chine.

Dans la série « Publications » ont paru : le dernier fascicule du grand ouvrage de M. Foucher sur l'art gréco-bouddhique du Gandhâra, et deux volumes d'*Etudes asiatiques*, imprimés en commémoration du vingt-cinquième anniversaire de la fondation de l'Ecole. Ils vont être suivis d'un volume sur l'art primitif du Cambodge par M. H. Parmentier.

L'importance croissante des recherches archéologiques et la nécessité reconnue de présenter au public les nouvelles découvertes sous une forme digne de leur valeur, nous ont décidés à créer, sous le titre de *Mémoires archéologiques*, une série de grand format qui comprendra des monographies accompagnées de planches. Le premier fascicule, qui est sous presse, est consacré au temple d'Içvarapura (Bantây Srêi).

Nous avons également inauguré une collection de textes chinois relatifs à l'Indochine, dont le premier sera le *Ngan-nan tche yuan*, géographie de l'Annam composée en Chine vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle et retrouvée au Tonkin. L'impression de l'inventaire du fonds chinois de notre bibliothèque est commencée et un Dictionnaire géographique de l'Indochine annamite est en préparation.

L'Ecole Française, outre les travaux qu'elle exécute directement, par ses membres et ses collaborateurs, exerce son contrôle sur plusieurs établissements de caractère scientifique. J'ai déjà nommé les musées Albert Sarraut et Khâi-dinh ; il y faut ajouter l'Ecole de pâli du Cambodge et les bibliothèques royales de Phnom Penh et de Luang Prabang. J'ai eu personnellement la satisfaction d'introduire l'enseignement du sanscrit à l'Ecole de pâli de Phnom Penh et j'ai l'espoir que, dans un avenir peu éloigné, certains moines cambodgiens seront en état de prendre part à l'étude scientifique du bouddhisme, à côté de leurs confrères de Birmanie et de Ceylan. L'Ecole a, en outre, prêté son concours, sous forme de leçons faites par ses membres, à l'Ecole des Hautes Etudes et à l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoi. Tout le monde paraît aujourd'hui d'accord pour reconnaître les heureux effets de son action qui ne vise qu'à coordonner toutes les initiatives et à les faire servir aux intérêts supérieurs de la science. Il m'a été donné de la quitter en plein travail, dans une atmosphère d'estime et de sympathie. Sur le point d'arriver au terme du mandat qui m'avait été confié, je considère comme un devoir de remercier l'Académie de l'appui efficace qu'elle n'a cessé de me prêter. Je voudrais aussi saisir cette occasion d'exprimer ma gratitude aux gouverneurs généraux, aux chefs des administrations locales et des grands services qui m'ont honoré de leur confiance, aux résidents, aux officiers, aux missionnaires et aux collaborateurs de tout ordre qui m'ont donné un concours si empressé et si cordial. Quant aux membres de l'Ecole, leur science et leur dévouement sont trop connus pour que j'aie à en parler ici, sauf pour dire qu'ils ont été constamment à la hauteur de ce qu'on attendait d'eux et que pour les tâches qu'ils auront maintenant à entreprendre, le passé est garant de l'avenir. »

---



# NÉCROLOGIE

---

CHARLES B. MAYBON.

Un fineste accident vient de clore prématurément la carrière d'un homme qui fut parmi les plus actifs et les plus dévoués serviteurs de la France en Extrême-Orient : Charles B. Maybon.

Né en 1872 à Marseille, Charles Maybon fit ses études à Lyon. Entre en 1893 à l'Ecole centrale des arts et manufactures, il donna sa démission en 1895 et fut aussitôt après chargé par le Ministère du Commerce d'une mission aux Etats-Unis, où il étudia le mouvement de monopolisation et la constitution des trusts. Il prit sa licence es-lettres (philosophie) en 1898 et se consacra dès lors à l'enseignement. Comme tant d'autres, il entendit un jour « l'appel de l'Orient » et y répondit aussitôt de toute l'ardeur d'une âme éprise d'activité, de mouvement et de découverte. C'est en 1905 qu'il arriva au Tonkin. A ce moment, le gouverneur général Beau se préoccupait d'établir entre la France d'Extrême-Orient et la Chine des relations intellectuelles dont il avait appris, au cours de ses fonctions diplomatiques à Peking, à mesurer l'importance. Il créait à Hanoi l'Ecole Pavie, destinée spécialement à l'éducation des fils de mandarins du Yunnan ; il instituait l'Université indochinoise, qui devait, selon ses prévisions, attirer des étudiants du grand empire voisin. Il voulait aussi que de jeunes professeurs allassent porter la pensée française dans les chaires des universités chinoises et, pour les préparer à ce rôle, il joignait aux bourses de « pensionnaires » de l'Ecole Française deux nouvelles bourses de « stagiaires » qui devaient leur être réservées. Charles Maybon était apte à comprendre et à seconder ces desseins généreux et prévoyants, il fut présent partout : à l'Ecole Pavie comme directeur, à l'Université comme professeur, à l'Ecole Française comme « stagiaire », puis aussitôt après comme secrétaire-bibliothécaire. Simultanément, il faisait à l'Université, à côté d'Edouard Huber, de Clément Maurel, de Noël Perri, de Palmyr Cordier, des leçons sur le chinois parlé et l'histoire de l'Extrême-Orient. Il dirigeait aussi la *Revue indochinoise* avec un sens très juste de ce que devait être ce périodique comme organe d'instruction et d'information pour la colonie, la métropole et l'étranger.

Dès cette époque, il s'occupait de réunir les matériaux d'une histoire d'Annam. Il donnait à notre *Bulletin* et à la *Revue indochinoise* d'intéressants articles sur les travaux bibliographiques relatifs à l'Indochine française, sur une factorerie anglaise au Tonkin, sur Jean Koffler, etc., et il utilisait les loisirs d'un congé administratif (1909) pour rechercher au British Museum et à l'India Office, dans les archives de l'ancienne Compagnie des Indes, les documents concernant les relations de l'Angleterre avec la Cochinchine et le Tonkin.

Ses projets scientifiques ne l'empêchaient point d'ailleurs de collaborer activement au progrès de l'enseignement indigène. Persuadé à juste titre que de bons manuels scolaires forment la base de cet enseignement, il publiait successivement des *Notions d'histoire d'Annam* (1909) et des *Lectures sur l'histoire d'Annam* (1910) qui sont des modèles du genre.

Un peu avant son entrée à l'Ecole, Charles Maybon avait pris contact avec la Chine en accomplissant, dans l'été de 1907, une mission, dont il avait été chargé par la section indochinoise de la Société de géographie commerciale, dans la vallée du Si-kiang. Il s'agissait de déterminer la meilleure voie à choisir pour mettre en communication la vallée moyenne de ce fleuve avec la mer. Partir de Ling-son, le voyageur se rendit à Lon-tcheou, d'où il gagna en sampan Canton par Nanning et Wou-tcheou. A son retour il publia de ce voyage, dans les *Annales de la Société de géographie* une relation alerte et vivante, dont la conclusion était en faveur de la voie Haiphong-Nanning. *La vallée du Si-kiang, itinéraire de Ling-son à Canton*, Hanoi, 1908. Il mena de front avec cette étude de géographie économique une mission officielle d'inspection des écoles françaises à Hoi hao, Pak-hoi Kouan-tcheou-wan.

Il avait acquis ainsi, tant par ses lectures que par l'observation directe, une connaissance solide des choses chinoises qui, jointe à son expérience pédagogique, le désigna au choix de la municipalité de Chang-hai, lorsqu'elle décida de créer dans cette ville, en 1911, une Ecole municipale française. Il organisa cette école et en garda la direction pendant 9 ans, période durant laquelle il fit des voyages d'études dans la Chine centrale et septentrionale, au Japon, en Mandchourie et en Corée.

En 1919, il fut reçu docteur es-lettres avec deux thèses : l'une donnant pour la première fois la relation originelle du missionnaire Lecomte de la Bissachère, qu'on ne connaissait jusque-là que par les versions remaniées de Renouard de Sainte-Croix et du baron de Montyon ; l'autre qui, sous le titre, peut-être un peu trop général (cf. *BEFEO*, XX, iv, 73-120, et XVII, 391-400), d'*Histoire moderne du pays d'Annam*, contient un exposé clair, bien ordonné et fondé sur des recherches personnelles, des rapports des Européens avec l'Annam depuis la fin du XVI<sup>e</sup> siècle jusqu'au commencement du XIX<sup>e</sup>.

En 1920, Maybon fut nommé directeur de l'Institut technique franco-chinois de Chang-hai, charge qu'il exerça jusqu'en 1923.

En 1925, il rentra dans le service de l'Instruction publique en Indochine en qualité de directeur de l'Ecole supérieure de pédagogie et reprit, avec une nouvelle ardeur et une méthode plus riche d'expérience, la tâche de préparer, par la formation de maîtres instruits et la composition de manuels scolaires bien conçus, l'éducation des jeunes générations.

Rappelé en France par les inquiétudes que donnait la santé d'un de ses fils, il y revint pour y trouver la mort, à Carnoules (Var), le 28 avril 1926, dans le déplorable accident que nous rappelions en commençant.

La vie de Charles Maybon, dont nous venons de retracer trop brièvement les principales étapes, fut une vie simple, laborieuse, utile, une de ces existences qui préservent le lustre du beau vieux mot français : « servir ». Il servit bien son pays. Il fut du nombre de ces modestes et consciencieux travailleurs sur qui repose en définitive, bien plus que sur de brillants et passagers mérites, la situation morale de la France en Orient. Tout en lui, jusqu'à sa silhouette un peu massive et à son masque socratique, disait le bon ouvrier, allègre à la besogne, préparé à accueillir avec bonne humeur les contingences diverses de la vie. Parmi tous les milieux qu'il avait traversés au cours de sa carrière, il en était un qui avait une place à part dans ses souvenirs : l'Ecole Française d'Extrême-Orient, dont il avait été membre pendant plus de trois ans (4 novembre 1907 — 24 janvier 1911). Il se plaisait plus tard à évoquer cette « heureuse époque » de sa vie et le cadre où avaient coulé pour lui



tant d'heures laborieuses : « Je revoyais alors, écrivait-il en 1922, cette grande salle tapissée de livres où j'ai travaillé, plein d'ardeur et de patience, avec l'illusion de faire un jour œuvre utile, avec le désir du moins de contribuer à faire mieux connaître cette Indochine où je vivais. Je n'ai pas cessé de me sentir encore de cette Ecole... à laquelle m'attachent tant de vivaces souvenirs » (1).

Ce ne fut point une illusion, comme il le dit avec une pointe d'humour, ce fut une juste prescience qui orienta son effort. Il a, comme il l'espérait, contribué à faire mieux connaître l'Indochine dans son passé, à faire mieux discerner son avenir. C'est assez pour préserver sa mémoire. L'Ecole Française d'Extrême-Orient, à laquelle il avait voué un si fidèle attachement, associe au deuil d'une famille cruellement éprouvée les regrets profonds que lui cause la mort d'un collaborateur hautement estimé, dont elle gardera un reconnaissant souvenir.

L. FINOT.

#### BIBLIOGRAPHIE.

*Le mouvement de monopolisation aux Etats-Unis.* (Grande Revue, février-mars 1903).

*Marseille et les ports francs.* (Renaissance latine, juin 1903).

*L'outillage du Midi de la France.* (Ibid., juin 1904).

*Les Ecoles françaises en Chine.* (Revue de l'Enseignement colonial, mars-juillet 1906).

*Les Anglais à Macao en 1802 et en 1808.* (Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 1906).

*Un conte chinois du VI<sup>e</sup> siècle.* (Ibid., 1906).

*La réforme de l'enseignement en Chine.* (Revue de l'Enseignement colonial, 1907).

*La vallée du Si-kiang.* (Annales de la Société de Géographie commerciale. Section indochinoise, septembre 1908).

*Notions d'histoire d'Annam.* (En collaboration avec Henri Russier. Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1909).

*Notes sur les travaux bibliographiques concernant l'Indochine française* (BEFEO., 1910).

*Une factorerie anglaise au Tonkin, 1672-1697.* (BEFEO., 1910).

*Lectures sur l'histoire d'Annam* (en 3 livrets, librairie Schneider, Saigon, 1910).

*Jean Koffler, auteur de Historica Cochinchinæ Descriptio* (Revue indochinoise, 1912).

*Les marchands européens en Cochinchine et au Tonkin, 1600-1775* (Ibid., 1916).

*Au sujet de la « Rivière du Tonkin ».* (Revue de l'Histoire des colonies françaises, 1916).

---

(1) BEFEO., XXII, 391.

*Lectures sur l'histoire d'Annam depuis l'avènement des Lê* — suivies de notions élémentaires d'administration, en collaboration avec Henri Russier. Hanoi-Haiphong, Imprimerie d'Extrême-Orient, 1919).

*Nguyễn Anh, empereur et fondateur de dynastie.* Revue de l'Histoire des colonies françaises, 1919).

*La domination chinoise en Annam, 111 av. J.-C. - 930 ap. J.-C.* (New China Review, 1919).

*Histoire moderne du Pays d'Annam (1592-1820).* Etude sur les premiers rapports des Européens et des Annamites — et sur l'établissement de la dynastie des Nguyễn. Thèse pour le doctorat es-lettres. Paris, Plon-Nourrit, 1919.

*La Relation sur le Tonkin et la Cochinchine de M. de la Bissachère, missionnaire français, 1807.* Thèse complémentaire pour le doctorat ès-lettres. Paris, Édouard Champion, 1919.

*Chang-hai. La concession française d'autrefois.* (Pekin, mars-avril 1924)

*Les Etats-Unis et l'enseignement en Chine.* (Asie française, avril 1924)

*Le dernier voyage du général Pereira.* (La Géographie, avril 1924).

*Quelques documents inédits concernant Pierre Poivre.* (Etudes asiatiques, 1925)

---

# DOCUMENTS ADMINISTRATIFS

---

## I. — Législation relative au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art de l'Indochine française (1).

I

15 février 1925.

Décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques. (*J. O. I. F.*, 1925, p. 250.)

Le Gouverneur général de l'Indochine, Grand Officier de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 1<sup>er</sup> février 1902, relatif à la promulgation des actes officiels en Indochine ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1913, relative au classement et à la protection des monuments historiques.

Arrete :

Article unique. — Est promulgué en Indochine le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques.

Hanoi, le 15 février 1925.

Par délégation :

*Le Secrétaire général du  
Gouvernement général de l'Indochine,*

Rene ROBIN.

---

(1) Comme nous l'annonçons dans le tome précédent du *Bulletin* XXV, 625, nous publions ici *in extenso* l'ensemble des textes et des documents officiels qui ont été établis en 1925 et 1926 et qui sont relatifs au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques de l'Indochine française.

RAPPORT  
au Président de la République française.

Paris, le 23 décembre 1924.

Monsieur le Président,

L'article 36 de la loi du 31 décembre 1913 sur le classement et la protection des monuments historiques prévoit son extension à l'Algérie et aux colonies par des « règlements d'administration publique, qui détermineront dans quelles conditions et suivant quelles modalités elle y sera appliquée ».

L'Indochine possède un patrimoine d'art et d'archéologie d'une valeur considérable qui s'accroît sans cesse du fait de nouvelles découvertes. La protection de ces richesses est un devoir qui s'impose impérieusement à l'autorité française, non seulement dans les territoires de souveraineté directe, mais également dans ceux de protectorat.

Or, bien que les pouvoirs locaux ne s'en soient jamais désintéressés, en fait cette protection n'a cependant pas été organisée jusqu'à ce jour sur des bases légales avec une pleine efficacité.

Le décret du 3 avril 1920, qui a reorganisé l'Ecole Française d'Extrême-Orient et a doté cet établissement de la personnalité civile, se borne à déclarer qu'elle a dans ses attributions : « d'assurer la conservation des monuments historiques de l'Indochine française » (art. 2), et à charger son directeur de « proposer au Gouverneur général le classement et le déclassement des monuments historiques ainsi que les mesures destinées à en assurer la conservation ; de prescrire et de surveiller l'exécution des travaux de dégagements, réparations, fouilles, etc., et de statuer sur le transfèrement aux musées des pièces détachées » (art. 8).

Ce texte, qui règle en cette matière la compétence et les attributions du directeur de l'Ecole, fait présumer qu'il doit exister, d'autre part, une législation édictant valablement les règles juridiques du classement et les sanctions propres à rendre efficaces les prescriptions relatives à la conservation des monuments. A la vérité, il y a bien un arrêté du Gouverneur général, en date du 9 mars 1900, sur la conservation des monuments et objets ayant un intérêt historique ou artistique, sur lequel, faute de mieux, l'Ecole Française a pu s'appuyer jusqu'ici pour remplir sa mission. Mais il est avéré depuis longtemps que ce texte ne répond pas d'une manière satisfaisante au but recherché et qu'il est, au demeurant, entaché d'une illégalité flagrante.

Il était donc nécessaire, et d'ailleurs urgent, étant donnée l'importance que commence à prendre en ce pays le tourisme, entraînant comme corollaire un commerce actif des curiosités locales, de reprendre la question sur de nouvelles bases, de manière à aboutir à une réglementation cohérente, générale, de légalité et d'efficacité certaines.

D'une part, M. le Gouverneur général de l'Indochine a prié les Résidents supérieurs, en Annam et au Cambodge, de convaincre les souverains de ces états de l'opportunité que comporte la préservation par l'autorité publique du patrimoine d'art et d'archéologie de leur royaume et d'obtenir d'eux la publication d'ordonnances législatives édictant le principe de la conservation des monuments et objets historiques, et donnant une délégation formelle au Gouvernement du Protectorat et à l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour régler, dans tous les détails, la procédure du classement et les moyens propres à assurer la conservation des biens classés. Ces suggestions ont été bien accueillies et les ordonnances royales conformes sont en élaboration. Un règlement local de l'administration de la colonie complètera cette législation particulière.

D'autre part, le projet de décret ci-joint, indispensable pour atteindre les biens régis par la loi française, a été élaboré sur la proposition du Gouverneur général et d'accord avec MM. les Ministres des Beaux-Arts, de la Guerre et de la Marine, et avec le Conseil d'Etat.

Ce projet suit de très près la loi du 31 décembre 1913. Nous sommes en matière française et il n'y avait lieu, en somme, qu'à adapter le texte de cette loi au cadre des institutions locales. Tous les pouvoirs accordés en France au Ministre des Beaux-Arts sont transférés ici au Gouverneur général agissant seul ou en conseil, suivant les cas. L'Ecole Française d'Extrême-Orient conserve les attributions techniques que lui reconnaissait déjà le décret du 3 avril 1920 ; cette institution jouera, en outre, le rôle dévolu dans la Métropole à la commission des monuments historiques, jusqu'à ce qu'il en soit autrement décidé.

Les sanctions pénales ont été calquées sur celles qu'édicté la loi métropolitaine : celles-ci sont, en effet, suffisantes pour garantir le respect des prescriptions qu'il s'agira de faire appliquer.

D'une façon générale, tous les détails et modalités d'application du nouveau règlement, qui ne peuvent affecter le substratum juridique de la question, ont été réservés à la compétence du Gouverneur général.

J'estime que, dans son ensemble, le texte ci-annexé répond à un besoin évident et urgent de notre colonie d'Extrême-Orient.

J'ai l'honneur de vous proposer de vouloir bien, si vous partagez ma manière de voir, le revêtir de votre signature.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

*Le Ministre des Colonies,*

DALADIER.

DÉCRET.

Le Président de la République française,

Sur le rapport du Ministre des Colonies et l'avis conforme du Ministre des Beaux-Arts et du Ministre de la Guerre ;

Vu le sénatus-consulte du 3 mai 1854 ;

Vu l'article 36 de la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu la loi de finances du 31 décembre 1921 ;

Vu les décrets du 29 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 18 avril 1918 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique en Indochine ;

Vu le décret du 3 avril 1920, reorganisant l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'article 493 du Code pénal ;

Le Conseil d'Etat entendu,

Décrète :

Article premier. -- La loi susvisée du 31 décembre 1913 est étendue à l'Indochine française sous les conditions et suivant les modalités ci-après :

DES IMMEUBLES.

Art. 2. — En Indochine française, et sous réserve des droits des souverains des Etats protégés, les immeubles dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, sont classés comme monuments historiques, en totalité ou en partie, par les soins du Gouverneur général, sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Sont compris, parmi les immeubles susceptibles d'être classés aux termes du présent décret, les monuments mégalithiques, les terrains qui renferment des stations ou gisements préhistoriques et les immeubles dont le classement est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

La proposition de classement est notifiée au propriétaire intéressé par le Gouverneur général. Les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble visé à compter de cette notification. Ils cessent de s'appliquer si la décision de classement n'intervient pas dans les six mois de cette notification.

Tout arrêté prononçant le classement d'un immeuble régi par la loi française, après la promulgation du présent décret, sera transcrit, à la diligence du Gouverneur général ou de son délégué à cet effet, au bureau des hypothèques de la situation de l'immeuble classé. Cette transcription ne donnera lieu à aucune perception au profit du Trésor.

Art. 3. — Sont considérés comme ayant été régulièrement classés avant la promulgation du présent décret les immeubles régis par la loi française qui ont fait l'objet d'arrêtes de classement, conformément à l'arrêté du 9 mars 1900 du Gouverneur général de l'Indochine.

La liste de ces immeubles sera publiée au *Journal officiel de l'Indochine* dans un délai de trois mois, à compter de la publication, dans ce même *Journal officiel*, du présent décret. Elle sera également publiée au *Journal officiel de la République française*.

La liste des immeubles classés sera tenue à jour par le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et rééditée tous les dix ans dans la même forme.

Il sera dressé, en outre, dans le délai de trois ans, un inventaire supplémentaire de tous les édifices ou parties d'édifices publics ou privés qui, sans justifier une demande de classement immédiat, présentent cependant un intérêt archéologique suffisant pour en rendre désirable la préservation. L'inscription sur cette liste sera notifiée aux propriétaires et entraînera pour eux l'obligation de ne procéder à aucune modification de l'immeuble inscrit, sans avoir, quinze jours auparavant, avisé le Gouverneur général de leur intention.

Art. 4. — Les immeubles appartenant à l'Etat français sont classés par arrêté du Gouverneur général, avec l'autorisation préalable du Ministre dans les attributions duquel l'immeuble se trouve placé. Pour les autres immeubles, le classement est prononcé par un décret en Conseil d'Etat sur la proposition concertée du Ministre des Colonies et du Ministre des Beaux-Arts.

Art. 5. — Les immeubles appartenant au domaine colonial sont classés par arrêté pris par le Gouverneur général en Conseil de Gouvernement. Les immeubles appartenant au domaine local, au domaine municipal ou à un établissement public sont classés, s'il y a consentement du propriétaire, et après avis du Chef de l'administration locale du pays où l'immeuble se trouve situé, par arrêté du Gouverneur général. En cas de désaccord, le classement est prononcé par arrêté pris par le Gouverneur général en Conseil de Gouvernement.

Art. 6. — Les immeubles appartenant à toute personne autre que celles énumérées aux articles 4 et 5 sont classés par arrêté du Gouverneur général, s'il y a consentement du propriétaire. L'arrêté détermine les conditions du classement et mentionne l'acceptation de ces conditions par le propriétaire. S'il y a contestation sur l'interprétation ou l'exécution de cet acte, il est statué par le Gouverneur général, sauf recours devant le Conseil du Contentieux.

A défaut de consentement du propriétaire, le classement pourra être prononcé d'office par le Gouverneur général en Conseil de Gouvernement. Le classement pourra donner lieu à une indemnité représentative du préjudice devant résulter pour le propriétaire de la servitude de classement d'office institué par le présent paragraphe. La demande devra être produite dans les

six mois à dater de la notification de l'arrêté de classement. Cet acte informera le propriétaire de son droit éventuel à indemnité. Les contestations relatives à l'indemnité sont portées devant la juridiction civile compétente du ressort dans lequel les immeubles sont situés.

Un arrêté du Gouverneur général règle les conditions et proportions dans lesquelles seront imputées aux différents budgets les sommes allouées au titre de ladite indemnité.

Art. 7. — Le Gouverneur général et les Chefs d'administration locale peuvent toujours, en se conformant aux prescriptions du décret du 18 avril 1918 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique en Indochine, poursuivre l'expropriation d'un immeuble classé ou proposé pour le classement, en raison de l'intérêt public qu'offre sa conservation au point de vue de l'histoire ou de l'art.

La même faculté leur est ouverte à l'égard des immeubles dont l'acquisition est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

Dans tous les cas, l'utilité publique est déclarée par arrêté du Gouverneur général en Conseil de Gouvernement.

Lorsque l'utilité publique a été déclarée, l'immeuble peut être classé sans autres formalités par arrêté du Gouverneur général. A défaut d'arrêté de classement, il demeure néanmoins provisoirement soumis à tous les effets du classement, mais cette sujétion cesse de plein droit si, dans les trois mois de la déclaration d'utilité publique, l'Administration ne poursuit pas les formalités préalables à l'expropriation.

Art. 8. — Aucun immeuble classé ou proposé pour le classement ne peut être compris dans une enquête aux fins d'expropriation pour cause d'utilité publique sans l'autorisation du Gouverneur général.

Art. 9. — Les effets du classement suivent l'immeuble classé en quelques mains qu'il passe.

Quiconque aliène un immeuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

Toute aliénation d'un immeuble classé doit, dans les quinze jours de sa date, être notifiée au Gouverneur général par celui qui l'a consentie.

L'immeuble classé qui appartient à l'Etat français ne peut être aliéné qu'après que le Gouverneur général a été appelé à présenter ses observations. L'immeuble classé qui appartient au domaine colonial, au domaine local, au domaine municipal ou à un établissement public, ne peut être aliéné qu'avec l'autorisation du Gouverneur général.

Art. 10. — L'immeuble classé ne peut être détruit ou déplacé, même en partie, ni être l'objet d'un travail de restauration, de réparation ou de modification



quelconque, que dans les conditions qui seront fixées par un arrêté du Gouverneur général.

Art. 11. — Le Gouverneur général peut faire exécuter d'office les travaux de réparation et d'entretien qui, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, sont jugés indispensables à la conservation des monuments classés.

Un arrêté du Gouverneur général règle les conditions dans lesquelles seront réparties entre le budget général et les autres budgets existant en Indochine, les dépenses afférentes aux monuments classés relevant desdits budgets.

Art. 12. — Pour assurer l'exécution des travaux urgents de consolidation dans les immeubles classés, le Gouverneur général, à défaut d'accord amiable avec les propriétaires, peut, s'il est nécessaire, autoriser l'occupation temporaire de ces immeubles et des immeubles voisins.

Cette occupation est ordonnée par un arrêté du Chef de l'Administration locale. Sa durée ne peut excéder six mois. En cas de préjudice causé, elle peut donner lieu à une indemnité. Un arrêté du Gouverneur général règlera le mode d'attribution de cette indemnité, son imputation aux divers budgets et fixera son mode de répartition entre les différentes catégories d'ayants-droit, sauf recours devant le Conseil du Contentieux.

Art. 13. — Aucune construction neuve ne peut être adossée à un immeuble classé sans une autorisation expresse du Gouverneur général.

Nul ne peut acquérir de droit par prescription sur un immeuble classé.

Les servitudes légales d'alignement et autres qui pourraient causer la dégradation des monuments ne sont pas applicables aux immeubles classés.

Aucune servitude ne peut être établie par convention sur un immeuble classé qu'avec l'agrément du Gouverneur général.

L'affichage est interdit sur les immeubles classés. Il peut être également interdit autour desdits immeubles dans un périmètre qui sera, pour chaque cas particulier, déterminé par arrêté du Chef de l'Administration locale, sur avis conforme du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 14. — Le déclassement total ou partiel d'un immeuble classé est prononcé en la même forme que son classement.

L'acte de déclassement est notifié aux intéressés et transcrit au bureau des hypothèques de la situation des biens.

#### DES OBJETS MOBILIERS.

Art. 15. — Les objets mobiliers, soit meubles proprement dits, soit immeubles par destination, dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt particulier, peuvent être, sous réserve des

droits des souverains protégés, classés par arrêté du Gouverneur général, avec le consentement du propriétaire, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Les effets du classement subsistent à l'égard des immeubles par destination classés, qui redeviennent meubles proprement dits.

Sont applicables aux objets mobiliers les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, du présent décret.

A défaut de consentement du propriétaire, le classement est prononcé par arrêté du Gouverneur général pris en Conseil de Gouvernement.

Art. 16. — Tous les objets mobiliers classés sont imprescriptibles.

Les objets classés appartenant à l'Etat sont inaliénables. Les objets classés appartenant au domaine colonial, au domaine local, au domaine communal, à un établissement public ou à un établissement d'utilité publique, ne peuvent être aliénés qu'avec l'autorisation du Gouverneur général et dans les formes prévues par les lois et règlements. La propriété ne peut en être transférée qu'à l'Etat, à une personne publique ou à un établissement d'utilité publique.

Art. 17. — Les effets du classement suivent l'objet en quelques mains qu'il passe. Tout particulier qui aliène l'objet classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement. Toute aliénation doit, dans les quinze jours de la date de son accomplissement, être notifiée au Gouverneur général par celui qui l'a consentie.

Art. 18. — L'acquisition faite en violation de l'article 16, deuxième et troisième alinéas, est nulle. Les actions en nullité ou en revendication peuvent être exercées à toutes époques, tant par le Gouverneur général ou son délégué que par le propriétaire originaire. Elles s'exercent, sans préjudice des demandes en dommages-intérêts qui peuvent être dirigées, soit contre les parties contractantes solidairement responsables, soit contre l'officier public qui a prêté son concours à l'aliénation. Lorsque l'aliénation illicite a été consentie par une personne publique ou par un établissement d'utilité publique, cette action en dommages-intérêts est exercée par le Gouverneur général, au nom et au profit de l'Etat pour le domaine de l'Etat, au nom et au profit du budget du Gouvernement général pour les autres domaines.

L'acquéreur ou sous-acquéreur de bonne foi, entre les mains duquel l'objet est revendiqué, a droit au remboursement du prix de son acquisition : si la revendication est exercée par le Gouverneur général, celui-ci aura recours contre le vendeur originaire pour le montant intégral de l'indemnité qu'il aura dû payer à l'acquéreur ou sous-acquéreur.

Les dispositions du présent article sont applicables aux objets perdus ou volés.

Art. 19. — L'exportation hors de l'Indochine française des objets classés est interdite. Elle peut néanmoins être autorisée exceptionnellement par arrêté

du Gouverneur général sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 20. — Les objets classés ne peuvent être modifiés, réparés ou restaurés sans l'autorisation du Gouverneur général ni hors de la surveillance de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Les propriétaires ou détenteurs des objets mobiliers classés sont tenus, lorsqu'ils en sont requis, de les représenter aux agents accrédités par le Gouverneur général.

Il sera procédé, par les soins de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, au moins tous les cinq ans, au recensement des objets mobiliers classés qui sont conservés dans les musées et dépôts archéologiques de l'Indochine et, dans la mesure du possible, de tous les autres.

Art. 21. — Le Gouverneur général de l'Indochine pourra exercer, au nom de la colonie, sur toute vente publique d'œuvres d'art, un droit de préemption, par l'effet duquel il se trouvera subrogé à l'adjudicataire. La déclaration faite par le Gouverneur général ou son délégué spécialement désigné à cet effet, qu'il entend éventuellement user de son droit de préemption, sera formulée à l'issue de la vente entre les mains de l'officier public ou ministériel dirigeant les adjudications. La décision du Gouverneur général devra intervenir dans le délai de quinze jours.

#### DE LA GARDE ET DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES.

##### FOUILLES ET DÉCOUVERTES.

Art. 22. — Les objets d'art ou d'archéologie, édifices, mosaïques, bas-reliefs, statues, médailles, vases, colonnes, inscriptions existant sur ou dans le sol d'un immeuble vendu ou concédé par l'Administration du domaine, restent la propriété de celui-ci.

Le Gouverneur général fixera, par arrêté, pris en Conseil de Gouvernement, les mesures propres à assurer la garde et la conservation des immeubles et objets classés, ainsi que les obligations imposées à ceux qui auront découvert par suite de fouilles, de travaux ou d'un fait quelconque, des monuments, des ruines, des inscriptions ou des objets pouvant intéresser l'archéologie, l'histoire ou l'art.

##### DISPOSITIONS PÉNALES.

Art. 23. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 (modification sans avis préalable d'un immeuble inscrit sur l'inventaire supplémentaire), des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 (aliénation d'un immeuble classé sans modification du classement ou de l'aliénation), du paragraphe 5 de

l'article 13 (interdiction d'affichage), des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 (aliénation d'un objet mobilier classé), du paragraphe 2 de l'article 20 (non-représentation des objets mobiliers classés), sera punie d'une amende de 25 à 250 francs.

Art. 24. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 (effets de la proposition du classement d'un immeuble), de l'article 10 (modification d'un immeuble classé), des paragraphes 1<sup>er</sup> et 4 de l'article 13 (constructions neuves adossées à l'immeuble classé, établissement de servitude), ou de l'article 20 (modification d'un objet mobilier classé), du présent décret, sera punie d'une amende de 25 à 1.250 francs, sans préjudice de l'action en dommages-intérêts, qui pourra être exercée contre ceux qui auront ordonné les travaux exécutés ou les mesures prises en violation desdits articles.

Art. 25. — Quiconque aura aliéné, acquis sciemment, soustrait, exporté ou tenté d'exporter un objet mobilier classé, en violation des articles 18 et 19 du présent décret, sera puni d'une amende de 250 à 7.500 francs et d'un emprisonnement de six jours à trois mois, ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice des actions en dommages-intérêts visées à l'article 18.

Art. 26. — Quiconque aura intentionnellement détruit, abattu, mutilé ou dégradé un immeuble ou un objet mobilier classé, sera puni des peines portées à l'article 257 du Code pénal, sans préjudice de tous dommages-intérêts.

Art. 27. — Les infractions prévues dans les quatre articles précédents seront constatées par les procès-verbaux dressés par toutes les autorités publiques qualifiées et par les conservateurs et les gardiens d'immeubles ou d'objets classés désignés dans les conditions fixées par le Gouverneur général et dûment assermentés à cet effet.

Art. 28. — Tout conservateur ou gardien qui, par suite de négligence grave, aura laissé détruire, abattre, mutiler, dégrader ou soustraire, soit un immeuble, soit un objet classé, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 16 à 300 francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

Art. 29. — L'article 463 du Code pénal est applicable dans les cas prévus au présent chapitre.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 30. — Le Gouverneur général peut établir un droit d'entrée pour la visite des musées, collections et monuments historiques classés. Il peut également décider que le droit de peindre, dessiner, photographier et cinématographier dans les musées, collections et monuments précités, donnera lieu à

la perception d'une taxe spéciale. Le produit des taxes ainsi perçues sera versé au budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour être affecté au développement des collections et à l'entretien des monuments.

Art. 31. — Des arrêtés du Gouverneur général détermineront les détails d'application du présent décret.

Art. 32. — Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel de la République française* et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel de l'Indochine française*.

Fait à Paris, le 23 décembre 1924

Gaston DOUMERGUE.

Par le Président de la République :

*Le Ministre des Colonies,*

DALADIER.

**Loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques.** (*J. O. R. F.*,  
4 janvier 1914, p. 129.)

Le Sénat et la Chambre des Députés ont adopté,

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup> — DES IMMEUBLES.

Article 1<sup>er</sup>. — Les immeubles dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, sont classés comme monuments historiques en totalité ou en partie par les soins du Ministre des Beaux-Arts selon les distinctions établies par les articles ci-après.

Sont compris parmi les immeubles susceptibles d'être classés aux termes de la présente loi, les monuments mégalithiques, les terrains qui renferment des stations ou gisements préhistoriques et les immeubles dont le classement est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

A compter du jour où l'administration des Beaux-Arts notifie au propriétaire sa proposition de classement, tous les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble visé. Ils cessent de s'appliquer si la décision de classement n'intervient pas dans les six mois de cette notification.

Tout arrêté ou décret qui prononcera un classement après la promulgation de la présente loi sera transcrit, par les soins de l'administration des Beaux-Arts, au bureau des hypothèques de la situation de l'immeuble classé. Cette transcription ne donnera lieu à aucune perception au profit du Trésor.

l'article 13 (interdiction d'affichage), des paragraphes 2 et 3 de l'article 17 (aliénation d'un objet mobilier classé), du paragraphe 2 de l'article 20 (non-représentation des objets mobiliers classés), sera punie d'une amende de 25 à 250 francs.

Art. 24. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 (effets de la proposition du classement d'un immeuble), de l'article 10 (modification d'un immeuble classé), des paragraphes 1<sup>er</sup> et 4 de l'article 13 (constructions neuves adossées à l'immeuble classé, établissement de servitude), ou de l'article 20 (modification d'un objet mobilier classé), du présent décret, sera punie d'une amende de 25 à 1.250 francs, sans préjudice de l'action en dommages-intérêts, qui pourra être exercée contre ceux qui auront ordonné les travaux exécutés ou les mesures prises en violation desdits articles.

Art. 25. — Quiconque aura aliéné, acquis sciemment, soustrait, exporté ou tenté d'exporter un objet mobilier classé, en violation des articles 18 et 19 du présent décret, sera puni d'une amende de 250 à 7.500 francs et d'un emprisonnement de six jours à trois mois, ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice des actions en dommages-intérêts visées à l'article 18.

Art. 26. — Quiconque aura intentionnellement détruit, abattu, mutilé ou dégradé un immeuble ou un objet mobilier classé, sera puni des peines portées à l'article 257 du Code pénal, sans préjudice de tous dommages-intérêts.

Art. 27. — Les infractions prévues dans les quatre articles précédents seront constatées par les procès-verbaux dressés par toutes les autorités publiques qualifiées et par les conservateurs et les gardiens d'immeubles ou d'objets classés désignés dans les conditions fixées par le Gouverneur général et dûment assermentés à cet effet.

Art. 28. — Tout conservateur ou gardien qui, par suite de négligence grave, aura laissé détruire, abattre, mutiler, dégrader ou soustraire, soit un immeuble, soit un objet classé, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 16 à 300 francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

Art. 29. — L'article 463 du Code pénal est applicable dans les cas prévus au présent chapitre.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 30. — Le Gouverneur général peut établir un droit d'entrée pour la visite des musées, collections et monuments historiques classés. Il peut également décider que le droit de peindre, dessiner, photographier et cinématographier dans les musées, collections et monuments précités, donnera lieu à

la perception d'une taxe spéciale. Le produit des taxes ainsi perçues sera versé au budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour être affecté au développement des collections et à l'entretien des monuments.

Art. 31. — Des arrêtés du Gouverneur général détermineront les détails d'application du présent décret.

Art. 32. — Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel de la République française* et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel de l'Indochine française*.

Fait à Paris, le 23 décembre 1924.

Gaston DOUMERGUE.

Par le Président de la République :

*Le Ministre des Colonies,*

DALADIER.

**Loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques.** (*J. O. R. F.*,  
4 janvier 1914, p. 129.)

Le Sénat et la Chambre des Députés ont adopté,

Le Président de la République promulgue la loi dont la teneur suit :

#### CHAPITRE I<sup>er</sup> — DES IMMEUBLES.

Article 1<sup>er</sup>. — Les immeubles dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, sont classés comme monuments historiques en totalité ou en partie par les soins du Ministre des Beaux-Arts selon les distinctions établies par les articles ci-après.

Sont compris parmi les immeubles susceptibles d'être classés aux termes de la présente loi, les monuments mégalithiques, les terrains qui renferment des stations ou gisements préhistoriques et les immeubles dont le classement est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

A compter du jour où l'administration des Beaux-Arts notifie au propriétaire sa proposition de classement, tous les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble visé. Ils cessent de s'appliquer si la décision de classement n'intervient pas dans les six mois de cette notification.

Tout arrêté ou décret qui prononcera un classement après la promulgation de la présente loi sera transcrit, par les soins de l'administration des Beaux-Arts, au bureau des hypothèques de la situation de l'immeuble classé. Cette transcription ne donnera lieu à aucune perception au profit du Trésor.

Art. 2. — Sont considérés comme régulièrement classés avant la promulgation de la présente loi :

1<sup>o</sup> les immeubles inscrits sur la liste générale des monuments classés, publiés officiellement en 1905 par la direction des Beaux-Arts ;

2<sup>o</sup> les immeubles compris ou non dans cette liste, ayant fait l'objet d'arrêtés ou de décrets de classement, conformément aux dispositions de la loi, du 30 mars 1887.

Dans un délai de trois mois, la liste des immeubles considérés comme classés avant la promulgation de la présente loi sera publiée au *Journal officiel*. Il sera dressé, pour chacun desdits immeubles, un extrait de la liste reproduisant tout ce qui le concerne : cet extrait sera transcrit au bureau des hypothèques de la situation de l'immeuble, par les soins de l'administration des Beaux-Arts. Cette transcription ne donnera lieu à aucune perception au profit du Trésor.

La liste des immeubles classés sera tenue à jour et rééditée au moins tous les dix ans.

Il sera dressé en outre, dans le délai de trois ans, un inventaire supplémentaire de tous les édifices ou parties d'édifices publics ou privés qui, sans justifier une demande de classement immédiat, présentent cependant un intérêt archéologique suffisant pour en rendre désirable la préservation. L'inscription sur cette liste sera notifiée aux propriétaires et entraînera pour eux l'obligation de ne procéder à aucune modification de l'immeuble inscrit sans avoir, 15 jours auparavant, avisé l'autorité préfectorale de leur intention.

Art. 3. — L'immeuble appartenant à l'Etat est classé par arrêté du Ministre des Beaux-Arts, en cas d'accord avec le Ministre dans les attributions duquel ledit immeuble se trouve placé.

Dans le cas contraire, le classement est prononcé par un décret en Conseil d'Etat.

Art. 4. — L'immeuble appartenant à un département, à une commune ou à un établissement public est classé par un arrêté du Ministre des Beaux-Arts, s'il y a consentement du propriétaire et avis conforme du Ministre sous l'autorité duquel il est placé.

En cas de désaccord, le classement est prononcé par un décret en Conseil d'Etat.

Art. 5. — L'immeuble appartenant à toute personne autre que celles énumérées aux articles 3 et 4, est classé par arrêté du Ministre des Beaux-Arts, s'il y a consentement du propriétaire. L'arrêté détermine les conditions du classement. S'il y a contestation sur l'interprétation ou l'exécution de cet acte, il est statué par le Ministre des Beaux-Arts, sauf recours au Conseil d'Etat statuant au contentieux.

A défaut du consentement du propriétaire, le classement est prononcé par décret en Conseil d'Etat. Le classement pourra donner lieu au paiement d'une



indemnité représentative du préjudice pouvant résulter pour le propriétaire de l'application de la servitude de classement d'office instituée par le présent paragraphe. La demande devra être produite dans les six mois à dater de la notification du décret de classement ; cet acte informera le propriétaire de son droit éventuel à une indemnité. Les contestations relatives à l'indemnité sont jugées en premier ressort par le juge de paix du canton ; s'il y a expertise, il peut n'être nommé qu'un seul expert.

Si le montant de la demande excède 300 francs, il y aura lieu à appel devant le tribunal civil.

Art. 6. — Le Ministre des Beaux-Arts peut toujours, en se conformant aux prescriptions de la loi du 3 mai 1841, poursuivre au nom de l'Etat l'expropriation d'un immeuble déjà classé ou proposé pour le classement, en raison de l'intérêt public qu'il offre au point de vue de l'histoire ou de l'art. Les départements et les communes ont la même faculté.

La même faculté leur est ouverte à l'égard des immeubles dont l'acquisition est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

Dans ces divers cas, l'utilité publique est déclarée par un décret en Conseil d'Etat.

Art. 7. — A compter du jour où l'administration des Beaux-Arts notifie au propriétaire d'un immeuble non classé son intention d'en poursuivre l'expropriation, tous les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble visé. Ils cessent de s'appliquer si la déclaration d'utilité publique n'intervient pas dans les six mois de cette notification.

Lorsque l'utilité publique a été déclarée, l'immeuble peut être classé sans autres formalités par arrêté du Ministre des Beaux-Arts.

A défaut d'arrêté de classement, il demeure néanmoins provisoirement soumis à tous les effets du classement, mais cette sujétion cesse de plein droit si dans les trois mois de la déclaration d'utilité publique l'administration ne poursuit pas l'obtention du jugement d'expropriation.

Art. 8. — Les effets du classement suivent l'immeuble classé en quelques mains qu'il passe.

Quiconque aliène un immeuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

Toute aliénation d'un immeuble classé doit, dans les quinze jours de sa date, être notifiée au Ministre des Beaux-Arts par celui qui l'a consentie.

L'immeuble classé qui appartient à l'Etat, à un département, à une commune, à un établissement public, ne peut être aliéné qu'après que le Ministre des Beaux-Arts a été appelé à présenter ses observations ; il devra les présenter dans le délai de quinze jours après la notification. Le Ministre pourra, dans le

délai de cinq ans, faire prononcer la nullité de l'aliénation consentie sans l'accomplissement de cette formalité.

Art. 9. — L'immeuble classé ne peut être détruit ou déplié, même en partie, ni être l'objet d'un travail de restauration, de réparation ou de modification quelconque, si le Ministre des Beaux-Arts n'y a donné son consentement.

Les travaux autorisés par le Ministre s'exécutent sous la surveillance de son administration.

Le Ministre des Beaux-Arts peut toujours faire exécuter par les soins de son administration et aux frais de l'Etat avec le concours éventuel des intéressés, les travaux de réparation ou d'entretien qui sont jugés indispensables à la conservation des monuments classés n'appartenant pas à l'Etat.

Art. 10. — Pour assurer l'exécution des travaux urgents de consolidation dans les immeubles classés, l'administration des Beaux-Arts, à défaut d'accord amiable avec les propriétaires, peut, s'il est nécessaire, autoriser l'occupation temporaire de ces immeubles ou des immeubles voisins.

Cette occupation est ordonnée par un arrêté préfectoral préalablement notifié au propriétaire, et sa durée ne peut en aucun cas excéder six mois.

En cas de préjudice causé, elle donne lieu à une indemnité qui est réglée dans les conditions prévues par la loi du 29 décembre 1892.

Art. 11. — Aucun immeuble classé ou proposé pour le classement ne peut être compris dans une enquête aux fins d'expropriation pour cause d'utilité publique qu'après que le Ministre des Beaux-Arts aura été appelé à présenter ses observations.

Art. 12. — Aucune construction neuve ne peut être adossée à un immeuble classé sans une autorisation spéciale du Ministre des Beaux-Arts.

Nul ne peut acquérir de droit par prescription sur un immeuble classé.

Les servitudes légales qui peuvent causer la dégradation des monuments ne sont pas applicables aux immeubles classés.

Aucune servitude ne peut être établie par convention sur un immeuble classé qu'avec l'agrément du Ministre des Beaux-Arts.

Art. 13. — Le déclassement total ou partiel d'un immeuble classé est prononcé par un décret en Conseil d'Etat, soit sur la proposition du Ministre des Beaux-Arts, soit à la demande du propriétaire. Le déclassement est notifié aux intéressés et transcrit au bureau des hypothèques de la situation des biens.

## CHAPITRE II. — DES OBJETS MOBILIERS.

Art. 14. — Les objets mobiliers, soit meubles proprement dits, soit immeubles par destination, dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, peuvent être classés par les soins du Ministre des Beaux-Arts.

Les effets du classement subsistent à l'égard des immeubles par destination classés qui redeviennent des meubles proprement dits.

Art. 15. — Le classement des objets mobiliers est prononcé par un arrêté du Ministre des Beaux-Arts lorsque l'objet appartient à l'Etat, à un département, à une commune ou à un établissement public. Il est notifié aux intéressés.

Le classement devient définitif si le ministre de qui relève l'objet ou la personne publique propriétaire n'ont pas réclamé dans le délai de six mois, à dater de la notification qui leur en a été faite. En cas de réclamation, il sera statué par décret du Conseil d'Etat. Toutefois, à compter du jour de la notification, tous les effets du classement s'appliquent provisoirement et de plein droit à l'objet mobilier visé.

Art. 16. — Les objets mobiliers, appartenant à toute personne autre que celles énumérées à l'article précédent, peuvent être classés, avec le consentement du propriétaire, par arrêté du Ministre des Beaux-Arts.

A défaut du consentement du propriétaire, le classement ne peut être prononcé que par une loi spéciale.

Art. 17. — Il sera dressé par les soins du Ministre des Beaux-Arts une liste générale des objets mobiliers classés, rangés par départements. Un exemplaire de cette liste, tenu à jour, sera déposé au Ministère des Beaux-Arts et à la préfecture de chaque département. Il pourra être communiqué sous les conditions déterminées par un règlement d'administration publique.

Art. 18. — Tous les objets mobiliers classés sont imprescriptibles.

Les objets classés appartenant à l'Etat sont inaliénables.

Les objets classés appartenant à un département, à une commune, à un établissement public ou d'utilité publique ne peuvent être aliénés qu'avec l'autorisation du Ministre des Beaux-Arts et dans les formes prévues par les lois et règlements. La propriété ne peut en être transférée qu'à l'Etat, à une personne publique ou à un établissement d'utilité publique.

Art. 19. — Les effets du classement suivent l'objet, en quelques mains qu'il passe.

Tout particulier qui aliène un objet classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

Toute aliénation doit, dans les quinze jours de la date de son accomplissement, être notifiée au Ministère des Beaux-Arts par celui qui l'a consentie.

Art. 20. — L'acquisition faite en violation de l'article 18, deuxième et troisième alinéas, est nulle. Les actions en nullité ou en revendication peuvent être exercées à toute époque tant par le Ministre des Beaux-Arts que par le propriétaire original.

Elles s'exercent sans préjudice des demandes en dommages-intérêts qui peuvent être dirigées soit contre les parties contractantes, solidairement responsables, soit contre l'officier public qui a prêté son concours à l'aliénation. Lorsque l'aliénation illicite a été consentie par une personne publique ou un établissement d'utilité publique, cette action en dommages-intérêts est exercée par le Ministre des Beaux-Arts au nom et au profit de l'Etat.

L'acquéreur ou sous-acquéreur de bonne foi, entre les mains duquel l'objet est revendiqué, a droit au remboursement de son prix d'acquisition : si la revendication est exercée par le Ministre des Beaux-Arts, celui-ci aura recours contre le vendeur originaire pour le montant intégral de l'indemnité qu'il aura dû payer à l'acquéreur ou sous-acquéreur.

Les dispositions du présent article sont applicables aux objets perdus ou volés.

Art. 21. — L'exportation hors de France des objets classés est interdite.

Art. 22. — Les objets classés ne peuvent être modifiés, réparés ou restaurés sans l'autorisation du Ministre des Beaux-Arts ni hors la surveillance de son administration.

Art. 23. — Il est procédé, par l'administration des Beaux-Arts, au moins tous les cinq ans, au récolement des objets mobiliers classés.

En outre, les propriétaires ou détenteurs de ces objets sont tenus, lorsqu'ils en sont requis, de les représenter aux agents accrédités par le Ministre des Beaux-Arts.

Art. 24. — Le déclassement d'un objet mobilier classé peut être prononcé par le Ministre des Beaux-Arts soit d'office, soit à la demande du propriétaire. Il est notifié aux intéressés.

### CHAPITRE III. — DE LA GARDE ET DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES.

Art. 25. — Les différents services de l'Etat, les départements, les communes, les établissements publics ou d'utilité publique sont tenus d'assurer la garde et la conservation des objets mobiliers classés dont ils sont propriétaires, affectataires ou dépositaires, et de prendre à cet effet les mesures nécessaires.

Les dépenses nécessitées par ces mesures sont, à l'exception des frais de construction et de reconstruction des locaux, obligatoires pour le département ou la commune.

A défaut pour un département ou une commune de prendre les mesures reconnues nécessaires par le Ministre des Beaux-Arts, il peut y être pourvu

d'office, après une mise en demeure restée sans effet, par décision du même Ministre.

En raison des charges par eux supportées pour l'exécution de ces mesures, les départements et les communes pourront être autorisés à établir un droit de visite dont le montant sera fixé par le préfet après approbation du Ministre des Beaux-Arts.

Art. 26. — Lorsque l'administration des Beaux-Arts estime que la conservation ou la sécurité d'un objet classé, appartenant à un département, à une commune ou à un établissement public, est mise en péril, et lorsque la collectivité propriétaire, affectataire ou dépositaire, ne veut ou ne peut pas prendre immédiatement les mesures jugées nécessaires par l'administration, pour remédier à cet état de choses, le Ministre des Beaux-Arts peut ordonner d'urgence par arrêté motivé, aux frais de son administration, les mesures conservatoires utiles, et de même, en cas de nécessité dûment démontrée, le transfère provisoire de l'objet dans un trésor de cathédrale, s'il est affecté au culte, et, s'il ne l'est pas, dans un musée ou autre lieu public national, départemental ou communal, offrant les garanties de sécurité voulues, et, autant que possible, situé dans le voisinage de l'emplacement primitif.

Dans un délai de trois mois à compter de ce transfert provisoire, les conditions nécessaires pour la garde et la conservation de l'objet dans son emplacement primitif devront être déterminées par une commission réunie sur la convocation du préfet et composée :

- 1<sup>o</sup> du préfet, président de droit ;
- 2<sup>o</sup> d'un délégué du Ministère des Beaux-Arts ;
- 3<sup>o</sup> de l'archiviste départemental ;
- 4<sup>o</sup> de l'architecte des monuments historiques du département ;
- 5<sup>o</sup> d'un président ou secrétaire de société régionale, historique, archéologique ou artistique, désigné à cet effet pour une durée de trois ans par arrêté du Ministre des Beaux-Arts ;
- 6<sup>o</sup> du maire de la commune ;
- 7<sup>o</sup> du conseiller général du canton.

La collectivité propriétaire, affectataire ou dépositaire pourra, à toute époque, obtenir la réintégration de l'objet dans son emplacement primitif, si elle justifie que les conditions exigées y sont désormais réalisées.

Art. 27. — Les gardiens d'immeubles ou d'objets classés appartenant à des départements, à des communes ou à des établissements publics, doivent être agréés et commissionnés par le préfet.

Le préfet est tenu de faire connaître son agrément ou son refus d'agréer dans le délai d'un mois. Faute par la personne publique intéressée de présenter un gardien à l'agrément du préfet, celui-ci en pourra désigner un d'office.

Le montant du traitement des gardiens doit être approuvé par le préfet.

Les gardiens ne peuvent être révoqués que par le préfet. Ils doivent être assermentés.

#### CHAPITRE IV. — FOUILLES ET DÉCOUVERTES.

Art. 28. Lorsque, par suite de fouilles, de travaux ou d'un fait quelconque, on a découvert des monuments, des ruines, des inscriptions ou des objets pouvant intéresser l'archéologie, l'histoire ou l'art, sur des terrains appartenant à l'Etat, à un département, à une commune, à un établissement public ou d'utilité publique, le maire de la commune doit assurer la conservation provisoire des objets découverts et aviser immédiatement le préfet des mesures prises.

Le préfet en réfère, dans le plus bref délai, au Ministre des Beaux-Arts qui statue sur les mesures définitives à prendre.

Si la découverte a lieu sur le terrain d'un particulier, le maire en avise le préfet. Sur le rapport du préfet, le Ministre peut poursuivre l'expropriation dudit terrain en tout ou en partie pour cause d'utilité publique, suivant les formes de la loi du 3 mai 1841.

#### CHAPITRE V. — DISPOSITIONS PÉNALES.

Art. 29. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 (modification sans avis préalable d'un immeuble inscrit sur l'inventaire supplémentaire), des paragraphes 2 et 3 de l'article 19 (aliénation d'un immeuble classé), des paragraphes 2 et 3 de l'article 19 (aliénation d'un objet mobilier classé), du paragraphe 2 de l'article 23 (représentation des objets mobiliers classés), sera punie d'une amende de 16 à 300 francs.

Art. 30. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 1<sup>er</sup> (effets de la proposition de classement d'un immeuble), de l'article 7 (effets de la notification d'une demande d'expropriation), des paragraphes 1<sup>er</sup> et 2 de l'article 9 (modification d'un immeuble classé), de l'article 12 (constructions neuves, servitudes) ou de l'article 22 (modification d'un objet mobilier classé) de la présente loi, sera punie d'une amende de seize à mille cinq cents francs (16 à 1500 fr.), sans préjudice de l'action en dommages-intérêts qui pourra être exercée contre ceux qui auront ordonné les travaux exécutés ou les mesures prises en violation desdits articles.

Art. 31. — Quiconque aura aliéné, sciemment acquis ou exporté un objet mobilier classé, en violation de l'article 18 ou de l'article 21 de la présente loi, sera puni d'une amende de cent à dix mille francs (100 à 10.000 fr.) et d'un emprisonnement de six jours à trois mois, ou de l'une de ces deux peines

seulement, sans préjudice des actions en dommages-intérêts visées en l'article 20, paragraphe 1<sup>er</sup>.

Art. 32. — Quiconque aura intentionnellement détruit, abattu, mutilé ou dégradé un immeuble ou un objet mobilier classé sera puni des peines portées à l'article 257 du Code pénal, sans préjudice de tous dommages-intérêts.

Art. 33. — Les infractions prévues dans les quatre articles précédents seront constatées à la diligence du Ministre des Beaux-Arts. Elles pourront l'être par des procès-verbaux dressés par les conservateurs ou les gardiens d'immeubles ou objets mobiliers classés, dûment assermentés à cet effet.

Art. 34. — Tout conservateur ou gardien qui, par suite de négligence grave, aura laissé détruire, abattre, mutiler, dégrader ou soustraire soit un immeuble, soit un objet mobilier classé, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de seize à trois cents francs ou de l'une de ces deux peines seulement.

Art. 35. — L'article 463 du Code pénal est applicable dans les cas prévus au présent chapitre.

#### CHAPITRE VI. — DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 36. — La présente loi pourra être étendue à l'Algérie et aux colonies, par des règlements d'administration qui détermineront dans quelles conditions et suivant quelles modalités elle y sera applicable.

Jusqu'à la promulgation du règlement concernant l'Algérie, l'article 16 de la loi du 30 mars 1887 restera applicable à ce territoire.

Art. 37. — Un règlement d'administration publique déterminera les détails d'application de la présente loi

Ce règlement sera rendu après avis de la commission des monuments historiques.

Cette commission sera également consultée par le Ministre des Beaux-Arts pour toutes les décisions prises en exécution de la présente loi.

Art. 38. — Les dispositions de la présente loi sont applicables à tous les immeubles et objets mobiliers régulièrement classés avant sa promulgation.

Art. 39. — Sont abrogés les lois du 30 mars 1887, du 19 juillet 1909 et du 16 février 1912 sur la conservation des monuments et objets d'art ayant un intérêt historique et artistique, les paragraphes 4 et 5 de l'article 17 de la loi

du 9 décembre 1905 sur la séparation des Églises et de l'État et généralement toutes dispositions contraires à la présente loi.

La présente loi délibérée et adoptée par le Sénat et par la Chambre des Députés, sera exécutée comme loi de l'État.

Fait à Paris, le 31 décembre 1913.

R. POINCARÉ

Par le Président de la République :

*Le Ministre de l'Instruction publique  
et des Beaux-Arts.*

*Le Ministre de l'Intérieur.*

Rene RENOULT

Rene VIVIANI.

**Extrait de la loi de finances du 31 décembre 1921, portant fixation du budget général de l'exercice 1922. (J. O. R. F., 1<sup>er</sup> janvier 1922.)**

Art. 29. — Est abrogée la loi du 31 août 1920 relative à l'exportation des objets d'ameublement antérieurs à 1830, des œuvres des peintres, graveurs, dessinateurs, sculpteurs, décorateurs décédés depuis plus de vingt ans et des objets provenant des fouilles pratiquées en France.

Art. 30. — Sont exclues de l'exonération prévue au troisième alinéa de l'article 72 de la loi du 25 juin 1920, et supportent, en conséquence, l'impôt de 10 p. 100 édicté par les articles 59 et 63 de ladite loi, les affaires s'appliquant à des opérations de vente effectuées par les antiquaires ou pour leur compte et portant sur les curiosités, antiquités, livres anciens, ameublements ou objets servant à l'ameublement, objets de collections ainsi que les affaires de ventes portant sur les peintures, aquarelles, pastels, dessins, sculptures originales, gravures ou estampes.

Toutefois, continueront à bénéficier de l'exemption les affaires portant sur les collections d'histoire naturelle, les peintures, aquarelles, dessins, pastels, sculptures originales, gravures, estampes, émanant d'artistes vivants ou morts depuis moins de vingt ans et dont l'origine sera justifiée dans les formes qui seront prescrites par un arrêté ministériel.

Art. 31. — Les contraventions aux dispositions de l'article qui précède seront punies des peines édictées par les articles 68 et 112 de la loi du 25 juin 1920.

Art. 32. — L'arrêté ministériel prévu à l'article 30 déterminera les justifications que pourra exiger le service des douanes lors de l'exportation des objets, pour établir l'acquiescement ou la non-exigibilité de l'impôt.



Art. 33. — Il sera dressé un état des objets mobiliers propriétés privées existant en France à la promulgation de la présente loi et qui, connus comme présentant un intérêt exceptionnel d'histoire ou d'art, seraient de nature à figurer dans les collections nationales.

L'inscription sur cet état sera notifiée au propriétaire et entraînera pour lui l'obligation d'aviser le Ministre des Beaux-Arts de tout projet d'aliénation concernant l'objet inventorié.

Le ministre devra, dans un délai de quinze jours pleins, à dater de la notification qui lui sera faite dudit projet, faire connaître à l'intéressé s'il entend soit poursuivre l'acquisition de l'objet, soit provoquer son classement dans les conditions prévues par l'article 35 de la présente loi.

Les prescriptions ci-dessus ne s'appliqueront pas aux objets importés postérieurement à la promulgation de la présente loi.

Art. 34. — L'article 14 de la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques est complété ainsi qu'il suit :

« Sont applicables aux objets mobiliers les dispositions de l'article premier, paragraphe 3, de ladite loi. »

Art. 35. — Le paragraphe 2 de l'article 16 de la loi du 31 décembre 1913 est ainsi modifié :

« A défaut du consentement du propriétaire, le classement est prononcé par décret en Conseil d'État dans les conditions prévues par l'article 5, paragraphe 2. »

Art 36. — En cas de vente publique de curiosités, antiquités, livres anciens et tous objets de collection, de peintures, aquarelles, pastels, dessins, sculptures originales et de tapisseries anciennes, il sera perçu au profit de la caisse des monuments historiques une taxe spéciale de 1 pour 100. La perception de cette taxe est confiée à l'administration de l'enregistrement. Elle est soumise aux règles qui gouvernent l'exigibilité, la restitution et le recouvrement de la taxe de 10 pour 100 édictée par les articles 58 et 71 de la loi du 25 juin 1920.

Art. 37. — L'État pourra exercer, sur toute vente publique d'œuvres d'art, un droit de préemption par l'effet duquel il se trouvera subrogé à l'adjudicataire. La déclaration faite par le Ministre des Beaux-Arts qu'il entend éventuellement user de son droit de préemption sera formulée, à l'issue de la vente, entre les mains de l'officier public ou ministériel dirigeant les adjudications. La décision du ministre devra intervenir dans le délai de quinze jours.

Art. 38. — Un règlement d'administration publique déterminera les détails d'application des articles 33 à 37.

Art. 39. — Les dispositions contenues dans les articles 29 à 38 pourront être étendues à l'Algérie par un règlement d'administration publique qui déterminera dans quelles conditions et suivant quelles modalités elles y seront applicables.

## II

15 avril 1925.

**Arrêté classant parmi les monuments historiques de l'Indochine certains immeubles et objets mobiliers divers appartenant à l'État français (1).**  
(*J. O.*, 1925, p. 792.)

Le Gouverneur général de l'Indochine, Grand Officier de la Légion d'Honneur,

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu la loi de finances du 31 décembre 1921 ;

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 3 avril 1920, réorganisant l'École Française d'Extrême-Orient ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1913 et particulièrement l'article 4 relatif au classement des immeubles de l'État français situés en Indochine ;

Sur la proposition du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient,

Arrête :

Article premier. — Les immeubles et objets mobiliers divers appartenant à l'État français et compris dans le tableau annexé au présent arrêté sont classés parmi les monuments historiques de l'Indochine.

Art. 2. — Leur protection sera assurée conformément aux dispositions du décret du 23 décembre 1924.

Art. 3. — Le présent arrêté ne sera applicable qu'après approbation du Ministre.

Art. 4. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Général commandant supérieur des troupes du groupe de l'Indochine et le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 15 avril 1925.

M. MERLIN.

---

(1) Approuvé par arrêté ministériel en date du 6 septembre 1926 (*J. O.*, 20 novembre 1926, p. 31221).

NUMÉROS	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DE L'IMMEUBLE OU DE L'OBJET MOBILIER	OBSERVATIONS
1	Citadelle de Hanoi (Tonkin).	Ensemble de vestiges comprenant : a) mirador de l'ancienne citadelle (Côté de l'époque des Lê); b) porte Chinh-bác de l'ancienne citadelle de 1803, bombardée par Francis Garnier; c) Đoan-môn ou portique d'honneur (ancienne porte centrale du palais royal, dite porte réservée); d) huit portes annamites anciennes dans l'enceinte de la direction de l'Artillerie; e) 6 rampes sculptées en motifs de dragon, donnant accès aux bureaux de la direction de l'Artillerie; f) une tête de dragon en pierre sous la bibliothèque de la direction de l'Artillerie; g) une cloche en bronze et un canon ciselé servant de support à la cloche, à l'entrée des ateliers de la direction de l'Artillerie.	
2	Ville de Bắc-ninh (Tonkin).	Remparts, portes et mirador de la citadelle à la Vauban.	Construite en 1825.
3	Ville de Lang-sơn.	Restes des remparts de la citadelle.	
4	Ville de Quảng-yên (Tonkin).	Remparts et 3 portes anciennes de la citadelle annamite.	Élevée sous Gia-long.
5	Ville de Sơn-tay (Tonkin).	Immeuble de l'ancienne citadelle annamite prise dans son ensemble et comprenant : a) remparts, fossés, ponts et 4 portes anciennes; b) mirador; c) 3 bassins; d) pagode dite des <i>linh</i> ; e) petite porte en maçonnerie, à trois ouvertures, qui conduisait à l'ancienne pagode royale, aujourd'hui détruite; f) petit mur ancien entre la porte e et l'ancienne pagode royale; g) petit cimetière européen enclos de murs derrière les bâtiments de la garde indigène.	Élevée sous Minh-mạng.  <i>Sont exceptés du classement</i> : les bâtiments de la garde indigène; le quartier des habitations du <i>tuân-phủ</i> et des fonctionnaires annamites; la prison; le temple actuellement en construction sur l'emplacement de l'ancienne pagode royale; les portes Nord et Sud construites par le service de l'Artillerie en 1803.
6	Ville de Thai-nguyen (Tonkin).	Remparts de l'ancienne citadelle annamite.	
7	Ville de Tuyên-quang (Tonkin).	Remparts et mirador de l'ancienne citadelle annamite.	

III

30 avril 1925.

Arrêté portant réglementation de détail pour l'application du décret  
du 23 décembre 1924. (*J. O.*, 1925, n. 890.)

Le Gouverneur général *p. i.* de l'Indochine, Commandeur de la Légion  
d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur  
général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu la loi du 31 décembre 1921 et particulièrement l'article 15 modifiant le para-  
graphe 2 de l'article 16 de la loi du 31 décembre 1913 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924, étendant à l'Indochine la loi du 31 décembre  
1913 et vu particulièrement l'article 22 de ce décret ;

Vu l'arrêté du 15 février 1925, promulguant en Indochine le décret du 23 décembre  
1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31  
décembre 1913 ;

Sur la proposition du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient et de la  
Commission instituée par arrêté n° 2079 du 21 août 1923,

Arrête :

Article premier. — Le classement d'un objet mobilier appartenant au do-  
maine colonial est prononcé par arrêté du Gouverneur général conformément  
à l'article 15 du décret du 23 décembre 1924. Celui d'un objet appartenant  
au domaine local, au domaine communal, à un établissement public ou d'uti-  
lité publique, ou à une personne privée qui a consenti au classement, est en  
outre notifié aux propriétaires. Les effets du classement s'appliquent de plein  
droit à partir de cette notification.

Le classement devient définitif, si le propriétaire n'a pas réclamé dans le  
délai de six mois à partir de la notification. En cas de réclamation, il sera  
statué par le Gouverneur général en Commission permanente du Conseil de  
Gouvernement, mais sans que les effets du classement soient suspendus.

Art. 2. — Il sera dressé, par les soins du Directeur de l'École Française  
d'Extrême-Orient, une liste générale des objets mobiliers classés, rangés par  
pays et provinces. Un exemplaire de cette liste tenu à jour sera conservé  
à l'École Française d'Extrême-Orient et des extraits en seront déposés à l'ad-  
ministration centrale de chaque pays et aux bureaux du chef-lieu administra-  
tif de chaque province où se trouvent des objets classés.

Art. 3. — Les différents services administratifs généraux, locaux ou provinciaux, les communes et les établissements publics sont tenus d'assurer la garde et la conservation des objets mobiliers classés dont ils sont propriétaires, affectataires ou dépositaires et de prendre à cet effet les mesures nécessaires. Les dépenses nécessitées par ces mesures sont, à l'exception des frais de construction des locaux, obligatoires pour lesdits services, communes ou établissements.

Art. 4. — Lorsque la conservation ou la sécurité d'un objet classé appartenant à une commune ou à un établissement public est mise en péril, et lorsque la collectivité ou la personne propriétaire, affectataire ou dépositaire ne veut ou ne peut pas prendre immédiatement les mesures jugées nécessaires par l'administration pour remédier à cet état de choses, le Gouverneur général peut, sur le rapport du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient, ordonner d'urgence les mesures conservatoires utiles et même, en cas de nécessité, ordonner le transfert de l'objet dans un musée ou dépôt public. L'arrêté détermine l'imputation des frais occasionnés par les opérations prescrites.

Art. 5. — Nul ne peut faire de fouilles à l'effet de rechercher des antiquités sur un terrain appartenant au domaine de l'État français, au domaine colonial, local, municipal ou à un établissement public sans en avoir obtenu l'autorisation écrite du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient. L'autorisation peut être subordonnée à toutes les conditions qui seront jugées utiles.

Art. 6. — Quiconque, par suite de fouilles, de travaux ou de faits quelconques, aura découvert dans un terrain quelconque des monuments, ruines, sculptures, inscriptions ou objets quelconques pouvant intéresser la préhistoire, l'archéologie, l'histoire ou l'art, devra en aviser immédiatement l'autorité administrative la plus proche. Si la découverte a été faite dans un terrain autre que celui d'une propriété privée non reçue en concession de l'autorité publique, l'autorité avisée devra assurer la conservation provisoire des objets découverts et en rendre compte sans délai à l'administrateur chef de la province ou au maire, s'il s'agit d'un centre urbain. L'administrateur ou le maire devra en référer sans délai au Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient.

Toute infraction aux dispositions qui précèdent devra obligatoirement être déférée par le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient au Gouverneur général qui décidera des suites à donner à cette constatation.

Si la découverte a lieu sur le terrain d'un particulier, le Gouverneur général pourra, sur rapport du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient, poursuivre l'expropriation dudit terrain pour cause d'utilité publique.

Art. 7. — Est réservée au domaine colonial la propriété des objets d'art ou d'archéologie, tels que sculptures, médailles, monnaies, vases, bijoux,

inscriptions, outils ou objets préhistoriques, etc., qui pourraient être découverts sur ou dans le sol des terrains appartenant au domaine colonial, local, municipal, à un établissement public, ou à un particulier qui aurait reçu ces terrains en concession de l'autorité publique.

Art. 8. — Tout fonctionnaire public qui, en raison ou à l'occasion de ses fonctions, deviendra détenteur d'un objet susceptible d'être classé comme monument historique, devra en informer immédiatement le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient, qui proposera au Gouverneur général la destination à lui donner.

Art. 9. — Tout objet mobilier appartenant à un immeuble classé est considéré comme classé.

Art. 10. — Les objets d'art, statues, sculptures, inscriptions en pierre, bois ou métal, d'origine indochinoise et antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle, ne pourront être exportés hors de l'Indochine française que s'ils sont accompagnés d'un certificat de non classement délivré par le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient ou ses délégués spécialement désignés par lui à cet effet.

Au cas où l'exportateur ne pourrait présenter de certificat de non classement, les objets spécifiés au paragraphe précédent seraient retenus par les soins du service des Douanes et Régies jusqu'à production dudit certificat.

Le certificat de non classement est délivré valablement par le Directeur des Arts cambodgiens en ce qui touche les objets anciens vendus par le Musée Albert Sarraut de Phnom Penh, conformément à l'arrêté du 14 février 1923.

Art. 11. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Directeur des Douanes et Régies et le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 30 avril 1925.

MONGUILLOT.

IV

16 mai 1925.

Arrêté portant classement des monuments historiques de l'Indochine.  
(J. O., 1925, p. 1754.)

Le Gouverneur général *p. i.* de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur.

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 3 avril 1920, réorganisant l'École Française d'Extrême-Orient ;

Vu la loi de finances du 31 décembre 1921 ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques, ensemble le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de ladite loi ;

Vu les ordonnances royales de S.M. l'Empereur d'Annam et de S. M. le Roi du Cambodge, en date des 14 décembre 1922 et 11 octobre 1923, déléguant au Gouverneur général le droit de classer les monuments et objets historiques situés en Annam et au Cambodge et d'en assurer la protection, — ensemble les arrêtés des Résidents supérieurs en Annam et au Cambodge en date des 23 février et 18 octobre 1923, rendant exécutoires les dites ordonnances ;

Vu les avis conformes du Gouverneur de la Cochinchine et des Résidents supérieurs au Tonkin, en Annam, au Cambodge et au Laos pour les monuments et objets relevant de leurs attributions respectives ;

Sur la proposition du Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient,

Arrête :

Article premier. — Les immeubles et objets mobiliers divers situés dans les limites territoriales de l'Union indochinoise, tels qu'ils sont énumérés aux tableaux annexés au présent arrêté, sont classés parmi les monuments et objets historiques de l'Indochine française.

Art. 2. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine et le Directeur de l'École Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 16 mai 1925.

MONGUILLOT.

Liste des monuments historiques du Tonkin.

NUMÉROS	SITUATION	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	REMARQUES
I. — VILLE DE HANOI.			
1	Au coin de l'avenue du Grand-Bouddha et de la digue séparant le Grand-Lac du lac de Trúe-bách 竹帛.	<i>Đền</i> dédié à Huyền-thien Trán-vũ 玄天鎮武 (monument vulgairement appelé « Pagode du Grand-Bouddha »).	Fondée en 1010 ; reconstruite en 1768 ; réparée au XIX <sup>e</sup> siècle et inexactement restaurée en 1893. Classée en 1906.
2	Rue des Voiles, n° 3.	<i>Đền</i> dédié à Bạch-ma đại-vương 白馬大王, esprit qui présida à la fondation de la cité retranchée de Hanoi (IX <sup>e</sup> siècle).	Fondée au IX <sup>e</sup> siècle ; déplacée au XI <sup>e</sup> ; reconstruite, restaurée ou réparée au XVIII <sup>e</sup> et au XIX <sup>e</sup> siècle.
3	Îles et bords du Petit-Lac.	Ensemble composé : a) du monticule surmonté de l'obélisque en forme de pinceau ; b) du portique de l'enerier ; c) du pont de bois conduisant à l'île de Jade 玉山 ; d) des constructions diverses érigées dans l'île de Jade ; e) du petit monument octogonal à étages construit sur l'îlot du milieu du Petit-Lac ; f) de la petite construction à trois travées donnant sur le Petit-Lac.	
4	Boulevard Francis Garnier, bord du Petit-Lac.	Porte de l'ancienne pagode des Supplices.	XIX <sup>e</sup> siècle.
5	Boulevard Armand Rousseau, entre les n°s 82 et 84 (5 <sup>e</sup> quartier, rue Đồng-nhân 同人).	Pagode bouddhique Vien-minh 圓明 dédiée aux deux sœurs Trung et communément appelée Chùa Hai-bà 厨仁婆 « Pagode des deux Sœurs ».	Fondée au XII <sup>e</sup> siècle ; reconstruite ou réparée en 1812, 1893, 1921.



NUMÉROS	SITUATION	DESIGNATION DES MONUMENTS ET DES OBJETS	DATES
6	6 <sup>e</sup> quartier ; rue Ngọc-thành 玉清 pre du Jardin botanique, derrière la poudrière.	Pagode bouddhique Duyen-hư 延祐, dite Nhất-trụ 一柱 et communément appelée Chùa một cột 厨沒楮 « Pagode du pilier unique ».	Construite au XI <sup>e</sup> siècle ; restaurée au XIX <sup>e</sup> ; réparée en 1922.
7	4 <sup>e</sup> quartier ; rue de la Cathédrale.	Pagode bouddhique Linh-quang 靈光, dite Bà-đá 婆祇.	Fondée à la fin du XV <sup>e</sup> siècle ; détruite vers 1790 ; reconstruite en 1847 et réparée au cours du XIX <sup>e</sup> siècle.
8	1 <sup>er</sup> quartier ; rue Yên-thành 安城.	Pagode bouddhique Phổ-quang 普光, dite Chùa Am 厨庵.	Fondée sous les Lê ; reconstruite en 1824 ; restaurée en 1907.
9	1 <sup>er</sup> quartier ; rue du Charbon.	Pagode bouddhique Hồng-phúc 洪福, dite Hoà-giai 和佳.	Fondée sous les Lê ; reconstruite en 1683 ; restaurée en 1899.
10	1 <sup>er</sup> quartier ; phường de Yên-phù 安阜防.	Pagode bouddhique Trần-quốc 鎮國, dite Trần-bác 鎮北.	Fondée en 1625 ; reconstruite en 1628, 1639 et 1842.
11	4 <sup>e</sup> quartier ; n° 42, rue de la Mission.	Pagode bouddhique Lí-quốc-sư 李國師, dite Khổng 孔.	Fondée sous les Lê ; restaurée sous les Lê et en 1855.
12	Citadelle.	Ensemble de vestiges comprenant : a) Mirador de l'ancienne citadelle (Côt côté de l'époque des Lê) ; b) porte Chinh-bác de l'ancienne citadelle de 1803, bombardée par Francis Garnier ; c) Đuan-môn, ou portique d'honneur (ancienne porte centrale du palais royal.	Immeubles et objets mobiliers appartenant à l'État français et gérés par l'autorité militaire ; notés pour mémoire. Cf. arrêté n° 1706 du 15 avril 1925 (J. O., 18 avril 1925, p. 702).

NUMÉROS	SITUATION	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
		dite porte réservée); <i>d</i> ) huit portes annamites anciennes, dans l'enceinte de la Direction de l'artillerie; <i>e</i> ) 6 rampes sculptées en motifs de dragons, donnant sur les bureaux de la Direction de l'artillerie; <i>f</i> ) une cloche en bronze et un canon ciselé servant de support à la cloche, à l'entrée des ateliers de la Direction de l'artillerie.	
13	Rue Jean Dupuis.	Porte Thanh-hà, dite porte Jean Dupuis, par laquelle Francis Garnier fit son entrée dans Hanoi.	XIX <sup>e</sup> siècle.
14	Rue des Voiles.	Pagode de Ha-kao (Hà-kháu). Statue de bronze de Quan-đê, sur un siège également en bronze, laqué et doré; brûle-parfums de bronze; table de marbre sculptée.	Fondée en 1700; restaurée sous Gia-long.
15	Route de Hué, S. de la fabrique d'allumettes.	Stèle du Nam-giao 南郊.	1680.
16	18, boulevard Doudart de Lagrée.	3 stèles à l'entrée de la pagode de Hâm-long 含龍.	
17	90, rue de la Soie.	Inscription du đình de Hòa-lộc 和祿亭.	1706-1721
18	133, route de Hué.	2 phénix (1 m. 20 et 1 m. 28) dans le đình de Đông-hà 東河亭.	
19	Jardin Botanique, pagode de Hôi-dồng 會同.	2 phénix sur tortues (2 m. 33) et 2 chimères (1 m. 10).	

NUMÉROS	PHI OU HUYỀN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
II. — PROVINCE DE BẮC-GIANG.					
20	Vinh-yên 永安	Tiên-lát 先瀾	Thổ-hà 土河	Đình.	Date inconnue.
III. — PROVINCE DE BẮC-NINH.					
21			Ville de Bắc-ninh 北寧城	Remparts, portes et mirador de la cita- delle annamite.	Construite en 1825. Immeu- ble militaire, noté pour mé- moire (cf. arrêté du 15 avril 1925).
22	Yên-phong 安豐	Nội-trà 內鄒	Phú-mãn 富敏	Đền dédié à Tấn-viên sơn Quí-minh đại- vương 傘圓山貴 明大王	Date de fonda- tion incertaine ; recons- truit au XVI <sup>e</sup> siècle et en 1863
23	—	Phượng-la 芳羅	Yên-phụ thượng 安阜上	Une statue bouddhique de Quan-âm (en bois, 82 bras) conservée dans la pagode dite Yên-phụ thượng tự 安阜上寺.	Date inconnue.
24	Gia-lâm 嘉林	Đông-dư 東畬	Xuân-quan 春關	Đình Long-hưng 亭龍 興, dédié à Triệu-vũ đê 趙武帝.	Aurait été fondé sous les Đinh.
25	—	—	Bát-tràng 鉢場	Đình.	Construit en 1663.
26	—	Cự-linh 巨靈	Ngọc-trì 玉池	Đình du village, dédié à Trần-vũ đê 眞趙帝.	Fondé sous les Lí ; reconstruit au XV <sup>e</sup> siècle.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
27	Tiên-du 仙遊	Phủ-đồng 扶董	Phủ-đồng 扶董	Đền-đế-liên-Đổng-Xung- thiên-thần-vương 董冲天神王.	Date de fonda- tion incer- taine; recon- struit sous Lí Tha-To.
28	—	Thụ-phúc 受福	Phật-tích 佛跡	Pagode bouddhique Vạn-phúc 萬福.	Fondée en 1037; reconstruite en 1687 et en 1846.
29	—	—	—	Đình du village, dédié à Cao-sơn hoà-thượng.	
30	—	Nội-viên 內園	Nghi-vệ 儀衛	Tombeau chinois du hameau de Trần-thôn.	
31	—	—	—	Tombeau chinois du ha- meau de Sơn-thôn.	
32	Từ-sơn 慈山	Phủ-lưu 芙留	Đình-bảng 亭榜	Temple funéraire des huit empereurs Lí 李 八帝祠.	Fondé sous les Tian; réparé en 1604.
33	—	—	—	Đình du village, dédié à Cao-sơn 高山, Bạch- lệ 白麗, Thủy-bá 水 伯.	Fondé en 1736.
34	—	Tam-sơn 三山	Tam-sơn 三山	Pagode bouddhique Cảm-ứng 感應.	Date de fonda- tion incertaine.
35	Thuận- thành 順城	Tam-á 三桎	Tam-á 三桎	Temple et tombeau de Sĩ-vương 士王, an- cien gouverneur chi- nois du pays.	Date de fonda- tion incertai- ne; réparé en 1676 et en 1787.
36	—	Đông-hồ 東湖	Đông-côi 東瑰	Temple et tombeau de Cao-vương 高王, an- cien gouverneur chi- nois du pays.	Date de fonda- tion incertai- ne; recons- truits en 1821.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỀN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
37	Thuàn-thành 順城	Khương-tự 姜寺	Khương-tự 姜寺	Pagode bouddhique Duyên-ứng 筵應.	Date de fondation incertaine; reconstruite à la fin du XIII <sup>e</sup> siècle, sous les Lê, au XIX <sup>e</sup> siècle, en 1917.
38	—	Đình-tổ 亭祖	Bút-tháp 筆塔	Pagode bouddhique Ninh-phúc 寧福.	Date de fondation incertaine; reconstruite en 1643, 1649 et 1739, réparée en 1904, 1915 et 1921.
IV. — PROVINCE DE HÀ-ĐỒNG.					
39	Hoàn-long 環龍	An-hạ 安下	Thịnh-hào 盛豪 (route de Sinh-tử).	Temple de la littérature ou Văn-miêu 文廟, dédié à Confucius (dit Pagode des Corbeaux de Hanoi).	Construit en 1070; réparé au début du XV <sup>e</sup> siècle, au milieu du XVII <sup>e</sup> , au début du XIX <sup>e</sup> et en 1920.
40	—	Nội 內	Thủ-lệ trại 守隸寨	Pagode Linh-lang 靈郎神祠 ou pago- de Voi-phục, dédiée au fils de l'empereur Lí Thái-Tôn 李太 尊之子 (dite Pagode Balny).	Fondée sous les Lí, au début du XI <sup>e</sup> siècle.
41	—	An-hạ 安下	Yên-lăng 安朗	Pagode bouddhique Chiêu-thiền 昭禪, dédiée à Lí Thần-Tôn 李神宗 (dite Pagode des Dames).	Fondée au XII <sup>e</sup> siècle; reconstruite en 1666.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
42	Hoàn-long 環 龍	An-hạ 安 下	Bạch-mai (route de Huế)	Pagode bouddhique Lien-phái 蓮 派, dé- diée à Thượng-sĩ-lân 上 士 麟.	Fondée sous les Lê, reconstrui- te en 1726 et restauree en 1839-1864.
43	Đan- phượng 丹 鳳	Dương-liêu 楊 柳	Yên-sở 安 所	Đình du village dédié à Lí-phục-Man 李 服 蠻, génie du village de Yên-sở 安 所	Fondé au XI <sup>e</sup> siècle; agran- di au XIII <sup>e</sup> ; reparé au XVII <sup>e</sup> siècle.
44	—	—	Dương-liêu 楊 柳	Đình du village Dương- liêu, dédié à Lí-phục- Man, génie originaire du village de Yên-sở (sculptures sur bois).	Fondé au XI <sup>e</sup> siècle.
45	Từ-liêm 慈 廉	Phú-gia 富 家	Thụy- phương 瑞 芳	Đình du village, dédié à Lí-ông-Trọng 李 翁 仲; dit Trèm et Pagode des Quatre Colonnes.	Fondé au VIII <sup>e</sup> siècle; agran- di au IX <sup>e</sup> ; ré- paré depuis à diverses dates
46	Mĩ-đức 美 德	Phù-lưu- thượng 芙 蓓 上	Yên-vĩ 燕 尾	Ensemble de la pagode et des sanctuaires bouddhiques du site de Hương-tích 香 跡.	Culte établi en 1575.
47	Trương-mĩ 彰 美	Tiên-lữ 仙 侶	Tiên-lữ 仙 侶	Pagode bouddhique de Tiên-lữ 仙 侶, aux confins du village de Tiên-lữ, du canton du même nom, huyện de Yên-sơn 安 山, pro- vince de Sơn-tây (la pagode se trouve sur le territoire de la pro- vince de Hà-đồng).	

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
V. — PROVINCE DE HÀ-NAM.					
48	Duy-tiên 維先	Đội-sơn 隊山	Đội-sơn 隊山	a) Pagode bouddhique Duyên-linh 延齡, di- te de Long-đội-sơn 龍隊山. b) Une statue de Cao- vương dans une grotte voisine de la pagode.	Fondée en 1121 ; détruite entre 1407 et 1428 reconstruite ; en 1433 ; res- taurée en 1584, 1698, 1783 et 1921.
49	Thanh-liêm 青廉	Hoà-ngãi 和艾	Ninh-thái 寧泰	Tombeau du premier ancêtre des Lê, élevé sous un bosquet de bambous sur la colli- ne Báo-cái 寶蓋.	Élevé en 970.
50	Nam-xương 南昌	Đồng-thủy 潼水	Lí-nhân 里仁	Tombeau de la princes- se chame Mị-ê 媚薩.	Élevé en 1044.
VI. — PROVINCE DE HẢI-DƯƠNG.					
51	Chí-linh 至靈	Chi-ngãi 支碍	Rừng-sơn 藥山	Đền de Kiệp-bạc 劫泊, dédié à Trần-hưng- Đạo 陳興道.	Fondé vers 1300.
52	—	Kiệt-đặc đoài 傑特兌	Sur la mon- tagne Phượng- hoàng; tem- ple commun aux 3 villa- ges dits Tường 祥, Đoài 兌 et Đông 東.	Đền de Phượng-hoàng 鳳凰, dédié à Chu- văn-Chinh 朱文貞.	Fondé sous les Trần.

NUMÉROS	PHU OU HUYỀN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBÈLES	DATES
53	Đông-triều 東潮	Mễ-sơn 米山	Hà-lôi 河雷	Ensemble de la pagode bouddhique Quỳnh-lam 瓊林 et des cimetières bouddhiques situés devant le portique d'entrée.	Pagode fondée sous les Li ; réparée sous les Tran.
54	—	Đạm-thủy 淡水	Yên-sinh 安生	Temple dédié aux neuf souverains de l'indynastie des Tran.	Élevé et entretenu au cours du XIX <sup>e</sup> siècle.
55	Gia-lộc 嘉祿	Hậu-bồng 厚俸	Hậu-bồng 厚俸	Pagode bouddhique Quang-minh 光明, dite Viên-quang 圓光 et Bồng 蓬.	Date de fondation inconnue, reconstruite en 1578 ; réparée à plusieurs reprises au XVII <sup>e</sup> siècle.
56	—	Bao-trung 褒中	Cầm-đái Cầm-câu 錦帶錦求	Đền de Quỳnh-hoa 瓊花, dédié à la Ý-lan phu-nhân 倚蘭夫人, à l'empereur Nhân-tôn des Li 李仁宗 et à Minh Nhân Vương 明仁王.	Fondé au XII <sup>e</sup> siècle ; réparé en 1890.
57	Thanh-hà 靑河	Bình-hà 平河	Bình-hà 平河	Pagode bouddhique Minh-khánh 明慶, dédiée à l'empereur Nhân-tôn 仁宗 des Trần 陳.	Date de fondation inconnue ; restaurée aux XV <sup>e</sup> , XVI <sup>e</sup> , XVII <sup>e</sup> et XIX <sup>e</sup> siècles.
VII. — PROVINCE DE HƯNG-HÓA.					
58			Ville de Hưng-hóa	Mirador de l'ancienne citadelle.	Immeuble civil.



NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
VIII. — PROVINCE DE LANG-SƠN.					
59			Ville de Lang-sơn	Débris des remparts de la citadelle.	Immeuble mili- taire, noté pour mémoire (cf. arrêté du 15 avril 1925).
IX. — PROVINCE DE NAM-ĐÌNH.					
60	Đại-an 大安	Thanh-khê 清溪	Độc-bộ 獨步	Đền dédié à Triệu-việt vương (Quang-phục) 趙越王.	Fondé en 571 ; restauré au XVI <sup>e</sup> siècle.
61	Giao-thủy 膠水	Hành-thiện 行善	Hành-thiện 行善	Đền de Thần-quang 神 光, dit Keo 驕, dédié à Nguyễn-minh-Không 阮明空.	Aurait été fondé au XIII <sup>e</sup> siè- cle ; restauré au XVII <sup>e</sup> et au XVIII <sup>e</sup> siècle et en 1895.
62	Mĩ-lộc 美祿	Đông-mặc 東墨	Tức-mặc 即墨	Đền de Thiên-trường 天長, dit Trần, dédié aux empereurs de la dynastie des Trần 陳.	Fondé en 1239 ; restauré ou ré- paré en 1870, 1886 et 1889.
63	—	—	—	Pagode bouddhique Phổ-minh 普明, dite Chùa Tháp 厨塔, dé- diée à l'empereur Nhân-Tôn 仁宗 des Trần 陳 ; tombeau du même empereur.	Date de fonda- tion inconnue ; restaurée en 1668, 1712, 1796.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OUVRES	DATES
64	Mĩ-lộc 美祿	Đông-mặc 東墨	Tứ-mặc 即墨	Đền dit Cồ-trạch故宅, dédié à Trần Đại Vương 陳大王 ou Trần-hưng-Đạo 陳興道, rattache au đền de Thiên-trường 天長 du même village et construit sur l'emplacement même de la demeure de Trần-hưng-Đạo 陳興道.	Édifié en 1805.
65	—	Hữu-bì 有備	Hà-lộc 荷祿	Tombeau et temple de Bảo-lộc 保祿, élevés à la mémoire de Trần-hưng-Đạo 陳興道.	Élevés sous les Trần; réparés à diverses reprises.
66	—	—	Năng-tĩnh 能靜	Mirador de l'ancienne citadelle annamite de Nam-dinh.	Aurait été construit en la 14 <sup>e</sup> année <i>minh-mạng</i> 明命 (1833). Immeuble civil.
67	Nam-trực 南直	Thi-liệu 詩料	Hameau de Giáp-ba 甲巴, village de Trục-chính 直政	Pagode bouddhique Đại-bi 大悲, dite Bi 悲, dédiée à Từ-đạo-Hạnh 徐道行.	Fondée sous les Lê, restaurée ou réparée aux XVII <sup>e</sup> , XVIII <sup>e</sup> et XIX <sup>e</sup> siècles.
68	—	Đỗ-xá 杜舍	Lạc-đạo 樂道	Tombeau et temple de Trần-minh-Công 陳明公 (le temple est dit Đền Sam).	Élevés sous les Đinh et réparés au XIX <sup>e</sup> siècle.

NUMÉROS	PHU OU HUYEN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
69	Nam-trực 南直	Bái-dương 沛陽	Hiệp-luật 叶律	Tombeau et temple Long-kiêu-Công 龍矯公, élevé à la mémoire de Kiêu-công-hân 矯公罕 (le temple est dit Đền Gin 殷纒).	Le temple aurait été fondé sous les Đinh; agrandi sous les Lí; réparé à plusieurs reprises, enfin en 1898 et en 1923.

X. — PROVINCE DE NINH-BINH.

70	Gia-viên 嘉遠	Trưởng-an 長安		Ensemble comprenant:	
			An-thượng 安上	a) Ruines de la citadelle de Hoa-lư 華閭.	Capitale sous les Đinh (X <sup>e</sup> siècle) et sous les premiers Lê (X <sup>e</sup> -XI s.).
	—	—	An-trung 安中	b) Temple dédié à l'empereur Đinh Tiên-hoàng-đê 丁先皇帝 et à la dynastie des Đinh.	Date de fondation inconnue; réparé pour la dernière fois en 1903.
	—	—	An-hạ 安下	c) Temple dynastique des Lê antérieurs.	Date de fondation inconnue; réparé en 1912.
	—	—	An-trạch 安宅	d) Sépulture royale de Đinh Tiên-hoàng-đê 丁先皇帝, sur le mont Mâ-yên 馬鞍.	Réparée en 1833.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
71	Gia-viễn 嘉遠	Trường-an 長安	Hoa-lư 華閩	e) Sépulture royale de Lê Đại-Hành hoàng- đê 黎大行皇帝 au pied du mont Mâ-yên 馬鞍.	Réparée en 1833.
	Kim-sơn 金山	Tự-tân 自新	Phát-diệm 發艷	Un pont couvert.	
XI. — PROVINCE DE PHÚ-THỌ.					
72	Sơn-vi 山圍	Xuân-lũng 春籠	Hi-cương 義崗	Temple des Hùng vương 雄王廟.	Date de fonda- tion inconnue; reconstruit en 1916.
XII. -- PROVINCE DE PHÚC-YÊN.					
73	Đông-anh 東英			Ensemble comprenant :	
	—		Xuân-kiều 春橋	a) les ruines des encein- tes de Cỗ-loa 古螺.	Capitale au III <sup>e</sup> siècle av.J.-C.
	—		Cỗ-loa 古螺	b) le temple commé- moratif du roi An- dương 安楊王.	Date de fonda- tion inconnue; réparé au dé- but du XVII <sup>e</sup> siècle.
	—		—	c) le đình du village, y compris : 1) immédia- tement à l'Ouest du đình, le banian, le pavillon de la fille du roi An-dương, l'autel et la pierre; 2) immé- diatement au Nord du đình, le temple con- sacré au Ngọc-hoàng 玉皇, à Lao-tseu, à Confucius, au Bud- dha et à Kouan-yin.	Ensemble res- tauré en 1895.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
XIII. — PROVINCE DE QUẢNG-YÊN.					
74			Ville de Quảng-yên 廣 安	Remparts et 3 portes anciennes de la cita- delle annamite.	Élevée sous Gia- long. Immeu- ble militaire. noté pour mémoire (cf. arrêté du 15 avril 1925).
75			—	Tombeau (près de l'Hô- pital militaire).	Cf. BEFEO., XVII, 1, 3-12.
76			—	Tombeau (à 80 m. au N. de la pagode Yên- hưng).	Cf. Ibid., 12-14.
77	Tiên-hưng 先 興	Hà-bắc 河 北	Village de Khoái-lạc 快樂, hameau de Khê-nữ 溪 女	Tombeau.	Cf. Ibid., 14.
XIV. — PROVINCE DE SƠN-TÂY.					
78			Ville de Sơn-tây 山 西	Immeuble del'ancienne citadelle annamite prise dans son en- semble et comprenant: a) remparts, fossés, ponts et 4 portes anciennes ; b) mirador; c) 3 bassins; d) pagode dite des <i>lính</i> ;	Élevée sous Minh - mạng. Immeuble mili- taire, noté pour mémoire (cf. arrêté du 15 avril 1925).

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỀN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
			<p>Ville de Sơn-tây 山西</p>	<p>e) petite porte en maçonnerie, à trois ouvertures et qui conduisait à l'ancienne pagode royale, aujourd'hui détruite ;</p> <p>f) petit mur ancien entre la porte e et l'ancienne pagode royale ;</p> <p>g) petit cimetière européen enclos de murs derrière les bâtiments de la garde indigène.</p> <p>N. B. — <i>Sont exceptés du classement</i> : les bâtiments de la garde indigène ; le quartier des habitations du <i>tuần-phủ</i> et des fonctionnaires annamites ; la prison, le temple actuellement en construction sur l'emplacement de l'ancienne pagode royale ; les portes Nord et Sud construites par le service de l'Artillerie en 1893.</p>	
79	Yên-sơn(h.) 安山	Lật-sải 栗柴	Thụy-khuê 瑞圭	<p>Pagode bouddhique Thiên-phúc 天福 dite Hương-hải 香海 ou Bồ đà viện tự 補陀院寺 et vulgairement Thầy柴, dédiée à Từ-đạo-Hạnh 徐道行 (Đa-phúc 多福).</p>	<p>Fondée au XI<sup>e</sup> siècle, reconstruite au XII<sup>e</sup>, restaurée en 1794.</p>

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
80	Yên-sơn 安山	Lặt-sải 栗柴	Sải-khè 柴溪	Đình du village.	Fondé au début du XVII <sup>e</sup> siè- cle.
mém.		Tiền-lữ 仙侶	Tiền-lữ 仙侶	Pagode bouddhique aux confins du village.	Appartenant à la province de Hà-dòng voir ci-dessus n <sup>o</sup> 47).
81	Phúc-thọ 福壽	Hạ-ích 下益	Hát-môn 喝門	Temple dédié aux deux Sœurs.	Date de fonda- tion inconnue.
XV. — PROVINCE DE THÁI-BÌNH.					
82	Duyên-hà 延河	Thượng-hộ 上戶	Sầm-đồng 琛洞	Temple et tombeaux des sept souverains de la dynastie des Trần.	Temple fondé au début du XVII <sup>e</sup> siècle.
83	Hưng-nhân 興仁	Đặng-xá 鄧舍	Hameaux de Thái- đường 太堂 et de Phú-đường 富堂	Temple et tombeaux des quatre souverains ancêtres de la dynas- tie des Trần : Thái-tổ 太祖, Thái-tôn 太宗, Thánh-tôn 聖宗 et Nhân-tôn 仁宗.	Restaurés en 1805.
84	—	Thanh-trào 靑潮	Mĩ-dại 美大	Temple dédié à quatre souverains de la dy- nastie des Lê et tom- beau Cung-đê 恭帝.	Date de fonda- tion inconnue; réparés en 1910.
85	Thụy-anh 瑞英	Bích-du 碧油	Tử-các 紫閣	Temple de Lí Nam-đê 李南帝, dédié à Lí- Bí 李貴 (VI <sup>e</sup> siècle).	Date de fonda- tion inconnue; dernière répa- ration effec- tuée en 1896.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
86	Trực-định 直定	Đồng-sâm 銅琛	Thượng- gia 上嘉	<p>Dans le temple élevé sur l'ancien temple dédié à Triệu Vũ-đê 趙武帝 (Tchao T'o; Triệu Đà), les objets mobiliers suivants :</p> <p>a) 4 statues en pierre laquées,  b) 2 cigognes en cuivre,  c) 4 séries d'armes en métal ciselé,  d) garnitures d'autel en argent ciselé,  e) sabre en or ciselé,  f) statue en cuivre laqué (reine),  g) statue en bronze laquée (roi),  h) tablette de la reine,  i) 2 tables d'autel sculptées et laquées, à l'entrée du sanctuaire,  j) 2 haches très anciennes (tête en métal; manche en bois laqué) sur le premier autel central du sanctuaire.</p>	La date de fondation du premier temple est inconnue; elle serait très ancienne. Réparation en 1820. Le temple actuel date de 1920.
XVI. — PROVINCE DE THÁI-NGUYỄN.					
87			Ville de Thái- nguyên	Remparts de l'ancienne citadelle annamite.	Immeuble militaire noté pour mémoire (cf. arrêté du 15 avril 1925).



NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS OU DES OBJETS	DATES
XVII. — PROVINCE DE TUYÈN-QUANG.					
88			Ville de Tuyèn- quang	Remparts et mirador de l'ancienne citadelle annamite.	Immeuble mili- taire noté pour mémoire. (Cf. arrêté du 15 avril 1925).
XVIII. — PROVINCE DE VĨNH-YÊN.					
89	Lập-thạch 立石	Hạ-ích 下益	Xuân-lôi 春雷 (dans le temple du village, dé- dié à Thái- chiêu-Viên 太昭媛)	Une stèle datée de la 8 <sup>e</sup> année <i>đại-chính</i> 大正 des Mạc (1537) pro- venant du tombeau de Thái-chiêu-Viên 太昭媛, une des femmes de Mạc- đăng-Dung 莫登庸.	1537; décou- verte en 1906.

Liste des monuments historiques de l'Annam

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANION	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES (1)
I. — THANH-HOÁ.					
<i>Monuments annamites.</i>					
1	Quảng-hóa 廣化	Village de Tây-giai 西街, canton de Cao-mật 高密	An-tôn 安孫	Citadelle des HỒ 胡城: enceinte et portes voûtées.	
2	—	—	Kim-âu 金甌	Palais des HỒ 胡.	
3	Thiệu-hóa 紹化	Đại-bôi 大貝	Đại-khánh 大慶	Pagode de Đại-hùng 大 雄: stèle de 1429.	
4	Thọ-xuân (ph.) 壽春	Quảng-yên 廣安	Lam-sơn 藍山	Tombeaux des LÊ 黎: tombeaux; stèles de 1433 et 1504.	
5	Đông-sơn (h.) 東山	Bồ-đức 布德	Kiều-đại 橋代	Temple funéraire des LÊ 黎.	
6	Hậu-lộc(h.) 厚祿	Du-trường 油場	Duy-tinh 維精	Pont de Phụng-hoàng: Pont et stèle.	
7	Hà-trung (ph.) 河中		Trạch-lâm 澤林	Stûpa de pierre avec statue de bonze en bois. Statue en bois laqué et doré de la princesse Nguyễn- ngọc-Tu. Miêu de Đắc-tiên.	
8	Đông-sơn (h.) 東山		Thanh-hóa 清化	Citadelle: enceinte, palais, magasin à riz.	

(1) Abréviations: Un nombre en chiffres romains suivi d'un autre en chiffres arabes renvoie au tome et à la page de l'*Inventaire descriptif des monuments çams de l'Annam* de H. Parmentier; BE. = *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*; Cœ C. = G. Cœdès, *Liste générale des inscriptions, Champa*; Ph. = phủ; h. = huyện.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
II. — NGHỆ-AN.					
<i>Monuments annamites.</i>					
9			Ville de Vinh	Remparts et portes de la citadelle construite en 1804 et réparée en 1831.	
10	Diễn-châu (ph.) 濱州	Vạn-phân 萬分	Tây-khê 西溪	Thành Ông Ninh 城翁寧, citadelle.	
11	Tương-dương (h.) 襄陽	Yên-duyệt 安悅	Ban-cam (xã de Chi-khê) 支溪	Stèle inscrite de 1335.	
12	Quì-châu (ph.) 葵州	Tào-khê 曹溪	Tào-khê 曹溪	Pagode de Chín-gian 埧間 (des 9 travées).	
III. — QUẢNG-BÌNH.					
A. <i>Monuments chams.</i>					
13	Bồ-trạch (h.) 布澤	Cao-lao 高牢	Phong-nha 峯衙	Phong-nha 峯衙. Grottes à inscriptions.	I, 542 ; Cœ. C. 114.
14	Quảng-trạch (ph.) 廣澤	Thuận-lễ 順禮	Lạc-sơn 樂山	Lạc-sơn 樂山. Grottes à inscriptions.	I, 548 ; Cœ. C. 115.
15	Quảng-ninh (ph.) 廣寧	Thạch-bàn 石盤	Mĩ-đức 美德	Mĩ-đức 美德. Vestiges d'un monument.	
16	Phong-diễn 豐田	Phủ-trạch 扶宅	Mĩ-thành (près de la cure de Van-qui).	Statue chame dorée et <i>lîngu</i> .	BE., XVIII, x, 61.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
<i>B. Monuments annamites.</i>					
17	Phong-lộc (h.) 豐祿	Long-đại 隆代	(Sur un terrain domanial, dans le jardin d'un agent des douanes, Đồng-hới).	Đò Cầu-dài ou Stèie du Long Pont.	BE, VI, 87.
18			Đồng-hới	Citadelle : portes et remparts.	
19	Quảng-ninh (ph.) 廣寧	Võ-xá 武舍	Thạch-lũy	Quảng-bình quan 廣平關.	
20		Long-đại 隆代	Tả-tiếp 左捷	Võ-thắng quan 武勝關. Portes voûtées dites Quảng-bình quan et Võ-thắng quan, de l'ancien mur de Đồng-hới et l'enceinte qui subsiste avec deux portes voûtées à l'embouchure du fleuve de Đồng-hới, rive gauche.	
21	(Entre le village de Nguru-sơn 牛山 (Hà-tĩnh) et le village de Vĩnh-sơn 永山, canton de Thuận-hoà, 順和, phủ de Quảng-trạch 廣澤 (Quảng-bình)).			Porte d'Annam.	

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
IV. — QUẢNG-TRỊ.					
A. Monuments chams.					
22	Triệu-phong (ph.) 曄豐	An-dôn 安敦	Nhan-biểu 顏瓢	Nhan-biểu ; soubassement de tour ; sculptures ; stèle inscrite.	I, 526; II, 597; Cœ. C. 149.
23	—	An-dôn 安敦	Nhan-biểu 顏瓢	Đa-nghi. Vestiges et sculptures.	II, 598; BE., XVI, v. 97.
24	—	Bích-la 碧羅	Cổ-thành 古城	Cổ-thành. Sculptures.	I, 528.
25	—	—	Bích-la 碧羅	Bích-la. Sculptures.	I, 531.
26	—	An-dôn 安敦	Trà-liên 茶蓮	Trà-liên. <i>Linga</i> sur autel.	I, 533.
27	—	An-dã 安野	Dương-lệ 揚麗	Dương-lệ. Vestiges et statue.	I, 533.
28	—	Ar-lưu 安留	Phương-sơn	Phương-sơn. Tympan et statue.	II, 600.
29	Gio-linh (h.) 由靈		Hà-trung 河中	Hà-trung. Vestiges, sculptures, pilier inscrit.	I, 534; Cœ. C. 113.
30	Cam-lộ (h.) 甘露		Trương-xá 張舍	Trương-xá. Restes de 3 tours.	II, 602.
31	Hải-lăng (h.) 海陵		Đại-an ou Thạch-hãn 石悍	Soubassement d'une tour et de 3 monuments.	BE., V, 186.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	REFFÉRENCES
32			Quảng-trị 廣治 (Résidence)	Linga, autels, sculptures, colonnes.	
33	Hải-lăng (h.) 海陵	Cự-hoan 俱歡	Cự-hoan 俱歡	Cự-hoan ; vestiges ; sculptures.	I, 524.
34	—	An-thư 安舒	Mĩ-chánh 美政	Vestiges ; sculptures.	II, 595.
B. <i>Monuments annamites.</i>					
35	Hải-lăng 海陵		Quảng-trị 廣治	Remparts et portes de la citadelle annamite.	
V. — THỪA-THIÊN.					
A. <i>Monuments chams.</i>					
36	Phủ-lộc (h.) 富祿	Diêm-trường 鹽場	Vinh-hoà 榮和	Linh-thái. Tour transformée par les Annamites ; sculptures ; 2 piédroits inscrits.	I, 507 ; Cœ. C. 109-110.
37	Hương-trà (h.) 香茶	Long-hồ 隆湖	Cổ-bưu 古郵	Cổ-bưu. Vestiges, piédestal, tympan.	II, 591.
38	—	Phủ-ộc 富屋	Liều-côc 柳谷	Liều-côc. Restes de 2 tours.	II, 592.
39	—	Vĩnh-trị 永治	Thanh-phúc 清福	Thanh-phúc. Tympan.	II, 592.
40	Quảng-diên (h.) 廣田	An-thành 安城	Phủ-lương 富良	Phủ-lương. Stèle inscrite.	I, 515 ; Cœ. C. 112.
41	—	Thanh - căn 清勤	Lai-trung 來中	Lai-trung. Vestiges d'une citadelle. Stèle inscrite.	II, 597 ; Cœ. C. 148.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
42	Phong-diên (h.) 豐田	Phủ-trạch 扶宅	Ưu-diêm 優曇	Ưu-diêm. Vestiges et sculptures.	I, 517.
43	—	—	Trạch-phô 澤浦	Trạch-phô, <i>lînga</i> ; tympan.	I, 515.
44	—	—	Mĩ-xuyên 美川	Mĩ-xuyên. Statue; tympan.	I, 516.
45	Hương-thủy (h.) 香水	Lương-văn 良文	Lương-văn 良文	Lương-văn. Vestiges d'une tour; tympan.	II, 591.
46	Phú-vang (h.) 富榮	Ngọc-anh 玉英	Chiết-bi 浙陂	Chiết-bi. Vestiges ; fragment de piédestal.	II, 591.
47	—	Mậu-tài 茂材	Tiên-nộn 僊嫩	Tiên-nộn. Lion de pierre.	II, 592.
48			Huê, Long-thò	Zone des remparts chams de l'ancienne ville forte de K'iu-sou.	BE., XIV, ix, 29-32.
49			Huê	Sculptures chames du Musée des Amis du Vieux Hué.	
50			Phú-xuân 富春 (faubourg de Huê).	2 lions de pierre à l'entrée d'une pagode.	
B. Monuments annamites et divers.					
51	Phú-lộc 富祿			Monuments du Col des Nuages. Portes de Quảng-nam 廣南 (đồn-nhứt), et de Huê (đồn-nhì).	

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
52	Phú-lộc 富祿	An-nông 安農	An-nông 安農	Bâtiments de l'ancien <i>tram</i> .	
53	Hương-trà 香茶	Vĩnh-trị 永治	Thái-dương hạ 邵楊下	Thuận-an 順安. Fort du Nord. Bains du Roi. Porte voûtée d'une an- cienne pagode.	
54	—	An-ninh 安寧	An-ninh thượng 安寧上	An-ninh thượng. Văn- miêu. Tour de la pa- gode Thiên-mộ.	
55	—	Long-hồ 隆湖	La-chữ 羅渚	La-chữ. Đình.	
56	Hương- thủy 香水	Giã-lê 野犁	Thanh- thủy chánh 清水正	Thanh-thủy chánh. Pont couvert.	
57	—	Cư-chánh 居正	Phủ-cam 府甘 (Huê)	Phủ-cam. Tombes de Forçant et de M <sup>me</sup> Chaigneau.	
58	—	—	Dương- xuân thượng 陽春上	Dương-xuân thượng. Vieux cimetière fran- çais; tombe chrétienne près du rempart cham.	
59	—	—	Nguyệt-biểu 月瓢	Arènes (Hổ-quyển).	
60	—	An-cựu 安舊	An-cựu tây 安舊西 (près Huê).	Petit mamelon situé près du Ngự-bình 御屏 (Ecran du roi), qui servit aux Tây-sơn 西山 pour les cérémonies du <i>nam- giao</i> .	

VI. — QUẢNG NAM.

A. Monuments chams.

61	Hà-đông (h.) 河東	Phước-lợi 福利	Phú-ninh 富寧	Phú-ninh. Vestiges de tour. Sculptures.	1, 241.
----	--------------------	-----------------	----------------	--	---------



NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
62	Hà-dòng (h.) 河東	Hòa-đức 和德	Trường-an 長安	Trường-an. Sculptures dans la pagode.	I, 242.
63	—	Phú-quí hạ 富貴下	Phú-hưng 富興	Phú-hưng. Vestiges et sculptures.	I, 245 ; II, 582.
64	—	Hoà-đức 和德	Khương-mĩ 羗美	Khương-mĩ. 3 tours. Sculptures.	I, 246.
65	—	Chiên-đàng 旃檀	Chiên-đàng 旃檀	Chiên-đàng. 3 tours et vestiges. 1 inscrip- tion écornée, frag- ment d'une pierre brisée en trois (2 <sup>e</sup> fragment détruit, 3 <sup>e</sup> à Tourane).	I, 269 ; Cœ. C. 64.
66	—	—	Thạch-tàn	Mê-môn. Sculptures ; cave à ablutions.	BE, XVIII, x, 57.
67	—	—	—	8 sculptures chames dans 2 <i>miếu</i> du ha- meau de Xương- long đông.	BE, XXIII, 271.
68	—	—	—	6 sculptures chames dans un <i>miếu</i> du ha- meau de Thi-thượng.	Ib.
69	—	—	An-mĩ đông 安美東	Tertre avec inscription.	BE, XXIII, 271 ; Cœ. C. 158.
70	—	—	—	1 <i>lînga</i> dans un bois et une sculpture sur un pont aux environs du <i>miếu</i> de Tam-vi.	
71	Thăng-bình (ph.) 升平	Phú-mĩ 富美	Phước- thành	Phước-thành. Ruines d'une tour. Linteau.	I, 280

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
72	Thăng-bình (ph.) 升平	Châu-đức 周德	Xuân-thái 春泰	Xuân-thái. Vestiges et sculptures.	I, 280
73	—	—	Đồng- dương 桐陽	Đồng-dương. Grand temple ; 2 stèles et 1 piédroit inscrit.	I, 281 ; Cœ. C. 66-68.
74	—	—	Xuân-sơn 春山	Xuân-sơn. Vestiges et colonne.	I, 282.
75	—	—	Mĩ-hòa 美和	Tàn-thành. Vestiges de 3 édifices.	Ib.
76	—	—	Hương-chi	Hương-chi. Vestiges d'un monument.	Ib.
77	—	—	Hà-lam	Hà-lam. Vestiges. <i>lin- ga</i> inscrit.	I, 283 ; Cœ. C. 65.
78	Quốc-sơn (h.) 桂山	Xuân-phú trung 春富中	Hương-quê 香桂	Hương-quê. Vestiges. sculptures et stèle inscrite.	II, 584 ; Cœ. C. 140.
79	—	Quảng-dại 廣大	Trung- phước 忠福	Trung-phước. 2 ins- criptions rupestres.	Cœ. C. 160.
80			Thạch-bích 石碧	Thạch-bích. Inscription rupestre.	II, 587 ; Cœ. C. 135.
81	Duy-xuyên (h.) 維川	Mậu-hòa trung 懋和中	Mĩ-sơn 美山	Mĩ-sơn. Groupe de temples ; sculptures et inscriptions.	I, 337 ; Cœ. C. 75-80, 82-86, 88-9, 91-2, 96- 100, 102-3.
82	—	—	Phú-nhuận 富潤	Phú-nhuận. Roche gra- vée d'un lion et de quelques mots.	
83	—	—	Thu-bồn 秋盆	Thu-bồn. Sculptures diverses.	I, 286.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
84	Duy-xuyên (h.) 維川	Mậu-hòa trung 懋和中	Chiêm-sơn 瞻山	Chiêm-sơn. Tour ruinée ; restes d'une salle ; statue dans une pagode ; 2 inscriptions rupestres. Pierre inscrite (Nandin).	I, 288, 307 ; Cœ C. 105, 147, 161.
85	—	—	Trà-kiệu 茶藹	Trà-kiệu. Vestiges d'une citadelle. Sculptures.	I, 288 ; BE, XIV, IX, 32-35.
86	—	Phú-mĩ trung 富美中	An-hòa 安和	An-hòa. Vestiges et sculptures. Inscription rupestre.	I, 285 ; Cœ. C. 164.
87	—	—	Thanh-mĩ 盛美	Thanh-mĩ. Sculptures rupestres.	I, 285.
88	—	An-lễ 安禮	An-thỉnh 安靑	An-thỉnh. Carrières ; graffiti.	I, 285 ; Cœ. C. 104.
89	—	Đông-yên 東安	Vĩnh-trinh 永貞	Vĩnh-trinh. Inscription rupestre.	BE, XXIII, 272 ; Cœ. C. 165.
90	—	Thanh-châu 靑州	Thanh-châu 靑州 (hameau de Lang-yên)	Statue d'homme transformée et adorée par les Annamites comme Bà Lôi.	
91	—	Mĩ-khê 美溪	Long-phước 隆福	Linga à demie enterré.	BE, XXIII, 272.
92	—	Xuân-phú	Dương-mong.	Emplacement double et linga.	
93	Điện-bàn (ph.) 奠磐	An-thái thượng 安泰上	Lạc-thành 樂成	Lạc-thành. Stèle inscrite.	I, 309 ; Cœ. C. 127.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITE	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	REFERENCES
94	Điện-bàn (ph.) 奠磐	Hạ-nông 夏農	Bằng-an 憑安	Bằng-an. Groupe de tours. Sculptures dans une rizièrè.	I, 310
95	—	Đạo-hòa	Bảo-an 保安	Bảo-an. Pagode de Chánh-linh. Buddha restauré à l'annamite.	BE, XVIII, x, 58.
96	—	An-thái 安泰	Phong-thứ 豐黍	Phong-thứ. Terrasses de briques avec 4 <i>lîngus</i> .	BE, XVII, x, 59.
97	Đại-lộc (h.) 大祿	Đức-hòa thượng 德和上	Thuy-bồ	Thuy-bồ. Tympan sculpté.	I, 314.
98	Diên- phước (h.) 延福	Thanh-quít trung 青橘中	Quá-giảng	Quá-giảng. Quelques sculptures. restes d'une tour démolie. 3 statues remaniées dans un <i>miêu</i> du ha- meau de Chiêm-lai thượng.	I, 314.
99	Hòa-vang (h.) 和榮	Hòa-an 和安	Hòa-an 和安	Sculptures chames dans un pagodon.	BE, XXIII, 274.
100	—	Phước- thượng	Nghi-an 安宜	Sculptures déposées à la concession Gra- velle.	I, 334 ; II, 587.
101	Tam-kỳ (ph.) 三岐	Đức-hòa 德和	Phú-quí 富貴	Phú-quí. Inscriptio 1.	II, 582; Cœ. C. 133.
B. Monuments annamites et divers.					
102	Hòa-vang (h.) 和榮	Bình-thái hạ	Hóa-quê.	Montagnes de marbre. Grottes. Sculptures.	

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
103			Tourane.	Portique de la pagode de Long-thu et stèle brisée de la 5 <sup>e</sup> année <i>thịnh-đức</i> , derrière le Musée. Reste de la citadelle dans l'hôpital actuel.	
104			—	Cimetière franco-espagnol, à Tiên-chà.	
105			Faifo.	Citadelle (enceinte), « Pont japonais », « Pagode de la Maternité ».	

VII. — QUẢNG-NGÃI.

A. *Monuments chams.*

106	Mộ-đức(h.) 暮德	Lại-đức 賴德	Bồ-đề 菩提	Miêu de Bồ-đề. Statue de Ganeça.	I, 224.
107	Tư-nghĩa (ph.) 思義	Nghĩa-điền 義田	Chánh-lộ	Chánh-lộ. Ruines ; sculptures.	I, 225.
108	—	Nghĩa-hà 義河	Phú-thọ 富壽	Phú-thọ. 1 linteau : 1 nandin.	I, 234.
109	—	—	Cổ-lũy 古壘	Cổ-lũy. Vestiges d'une citadelle.	I, 235.
110	Bình-sơn (ph.) 平山	Bình-châu 平洲	Châu-sa 殊砂	Châu-sa. Vestiges d'une citadelle.	I, 235.
111	—	Bình-diễn 平田	Đông-phúc 東覆	Đông-phúc. 2 statues.	I, 238.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITE	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	REFERENCES
112	Bình-sơn (ph.) 平山	Bình-hà 平河	Tân-hi 新禧 (pagode)	Statue de Ganeça assis, haut. om. 65 environ, dorée et adorée sous le nom de Madame Eléphant.	
113	Đức-phổ (h.) 德普	Phò-vân	Long-thành	Pointe Sahoi. Inscrip- tion rupestre.	II, 582.
114	—	Phò-tri	Mĩ-thuận	Mĩ-thuận. Inscription rupestre.	BE, XXIII, 270.
115	Sơn-tĩnh (h.) 山靜	Tĩnh-hòa 靜和	Phong-niên 豐年	Phong-niên. Vestiges, sculptures.	BE, XXIII, 271.
116	—	Tĩnh-trung 靜中	Trà-bình trại 茶平寨	Trà-bình trại. Vestiges, sculptures.	BE, XXIII, 271.
117				Résidence. Sculptures diverses : fragment de piédroit inscrit.	I, 225 ; Cœ. C. 62.
B. Monuments annamites.					
118			Quảng-ngãi 廣義	Enceinte de la cita- delle.	
VIII. — BÌNH-ĐỊNH.					
A. Monuments chams.					
119	Tuy-phước (ph.) 綏福	Dương-an 陽安	Hưng- thạnh 興盛	Tours de Hưng-thạnh : 2 tours en briques et vestiges.	I, 146.
120	—	Nhơn-ân 仁恩	Trung-tín 忠信	Buddha sur nàga, près de la pagode de Văn- thành.	II, 578.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
121	Tuy-phước (ph.) 綏福	Nhơn-ân 仁恩	Đại-lộc 大祿	Tours d'argent.	I, 157.
122	—	—	Đại-tín 大信	Pierre inscrite déposée au đình du village.	II, 577 ; Cœ. C. 131.
123	—	Quảng- ngiệp 廣業	Bình-lâm 平林	Tour ; sculptures ; ves- tiges de citadelle.	I, 166
124	An-nhơn (ph.) 安仁	Nhơn-ngãi 仁義	Phú-sơn 富山	Inscription.	II, 578 ; Cœ. C. 130.
125	—	—	Mĩ-thạnh 美盛	Piédestal, dans la pago- de de Ngũ-ban.	I, 181.
126	—	—	An-thuận 安順	Pierre inscrite déposée au đình.	I, 172 ; II, 578 ; Cœ. C. 54.
127	—	An-nghĩa 安義	Khánh-lễ 慶禮	Lion cariatide.	I, 172 ; II, 579.
128	—	—	Bá-canh 把耕	Enceinte de Chaban occupée par ces trois villages ;	I, 198 ; II, 581.
			Nam-an 南安	Sculptures dans la pago- de de Thập-tháp (vil- lage de Thuận-chánh),	
			Thuận- chánh 順政	3 lions. 2 éléphants (pagode et tombeau de Võ-Thanh.)	
129	—	—	Phú-thành 富成 Châu-thành 珠城	Tour d'or ou Thờc-lộc.	I, 214.
130	—	—	Nam-an 南安	Tour de cuivre ou Canh-tiên.	I, 204.

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DESIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
131	An-nhơn (ph.) 安仁	An-nghĩa 安義	Nhận-tháp 鴈塔	2 dvārapālas restaurés à l'annamite (pagode de Nhận-sơn).	I, 210.
132	—	Hảo-dức 好德	Dương-lăng 陽陵	Ganeça (pagode de Hưng-long).	I, 179.
133	Bình-khê (h.) 平溪	Phú-phong 富豐	Thủ-thiện 取善	Tour; <i>līngas</i> .	I, 179; III, 580.
134	—	—	Vân-tường 雲祥	Tours d'ivoire ou Dương-long. 3 tours; vestiges; lions.	I, 185.
135	Phù-cát (h.) 符吉	Xuân-yên 春安	Đại-hữu 大有	Vestiges de 2 édifices; sculptures et un fragment d'inscription (transportés à l'église de Đại-an); Çiva inscrit, dans un pagodon.	I, 211; Cœ. C. 128-129.
136	Hoài-nhơn (ph.) 懷仁	Trung-yên 忠安	Phụ-dức 附德	Vestiges d'enceinte et de tours. Grotte ayant servi d'ermitage.	I, 217.
137	—	Kim-sơn 金山	Kim-sơn 金山	Stèle inscrite de Kim-sơn ou Ca-xơn.	I, 565; Cœ. C. 57.
138	Hoài-ân (h.) 懷恩	Vân-sơn 雲山	Thành-sơn 城山	Inscription rupestre.	I, 217; Cœ. C. 60.
139			Bình-định 平定	Sculptures diverses conservées dans la citadelle.	I, 172.
140			Qui-nhơn 歸仁	Sculptures diverses à la Résidence.	I, 142.
B. Monuments annamites.					
141			Bình-định 平定	Enceinte de la citadelle.	



NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
IX. — PHÚ-YÈN.					
<i>Monuments chams.</i>					
142	Tuy-hòa (ph.) 綏和	Hòa-lạc 和樂	Phúc-thạnh 福盛	Núi-bà. Sculptures, dont 3 inscrites.	I, 134 ; Cœ. C. 44-6.
143	—	Hòa-tường 和祥	An-nghiệp 安業	Citadelle de Thành-hồ. Rempart de briques.	I, 137
144	—	Hòa-bình 和平	Nhạn-tháp 鴈塔	Tour de briques.	I, 138.
145	—	—	Tuy-hòa 綏和	Statue sur un piédestal.	
146	Tuy-an (ph.) 綏安	An-sơn 安山	Mĩ-long 美隆	Câm-sơn. Inscription rupestre dite de Chơ- dinh.	I, 140 ; Cœ. C. 41.
X. — KONTUM.					
<i>Monuments chams.</i>					
147				Yang Prong. Tour, <i>lin-</i> <i>ga</i> , piédroits inscrits.	I, 557 ; Cœ. C. 116.
148			Plei Chur et Cheo Reo	Yang Mum. Tour ; 2 sta- tues, dont une ins- crite ; stèle (les 2 dernières provenant de Drang Lai).	I, 59 ; Cœ. C. 42, 43.
149			—	Drang Lai. Vestiges ; statue de Çiva sur nandin.	

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
150			Flei Wao	Bamong Yang. Dallage en briques et 3 piédestaux.	BE., XIX, v. 104.
151			—	Rong Yang, au S. du précédent. Tour en briques.	Id.
152			Kontum 崑崙 (Résidence)	Cave à ablutions inscrite, provenant de Kon Klor.	Cœ. C. 167.
153			—	Statue provenant de Bamong Yang.	

XI. — KHÁNH-HÒA.

*Monuments chams et annamites.*

154	Vinh-xương (h.) 永昌	Xương-hà 昌河	Cù-lao 虬牢	Pò Nagar. 4 sanctuaires et ruines de 2 autres; salle à colonnes; statues et inscriptions.	I, 111; Cœ. C. 28-39, 118, 125.
155	—	—	Ngọc-hội 玉會	Groupe de 5 tombeaux, dont un dit de Bá-da-lộc 伯多祿 (Petrus).	
156	Ninh-hòa (ph.) 寧和	Phước-hà 內福河內	Lễ-cam 醴甘	Lễ-cam. 2 inscriptions rupestres.	II, 576; Cœ. C. 126-7.

XII. — PHAN-RANG.

*Monuments chams.*

157	An-phước (h.) 安福	Hữu-đức 有德	Hậu-sanh 厚生	Pò Romé. Sanctuaire avec inscription, édicule, statue inscrite.	I, 61; Cœ. C. 15, 16.
-----	---------------------	---------------	----------------	---	-----------------------

NUMÉROS	PHỦ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DESIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
158	An-phước (h.) 安福	Hữu-đức 有德	Vĩnh-thuận 永順	Pò Sah. Vestiges ; stèle inscrite.	I, 76 ; Cœ. C. 22.
159	—	—	—	Glai Lamau. Nandin, <i>lînga</i> .	I, 77.
160	—	—	Bình-chữ 平渚	Đá trắng. Stèle inscrite.	I, 78 ; Cœ. C. 25.
161	—	Nghĩa-lập 義立	Văn-lâm 文林	Đá nê ou Batau Tablah. Roche inscrite.	I, 72 ; Cœ. C. 17.
162	Ninh-thuận (đạo) 寧順	Phú-quí 富貴	Nho-lâm 儒林	Cimetière cham.	I, 72.
163	—	—	Phú-quí 富貴	Vestiges ; linteau inscrit.	II, 574 ; Cœ. C. 122.
164	—	Vạn-phước 萬福	Mông-đức 蒙德	Pò Nagar. Sculptures ; stèle inscrite.	I, 75 ; Cœ. C. 14.
165	—	Đắc-nhơn 得仁	Đắc-nhơn 得仁	Pò Klong Garai. 4 édi- fices ; <i>mukhaliṅga</i> ; inscriptions sur les piédroits du sanc- tuaire ; roches ins- crites en avant et sur les mamelons voisins.	I, 81, 95 ; Cœ. C. 8, 12, 13.
166	—	Mĩ-tường 美祥	Khánh- tường	Inscription rupestre.	I, 97 ; Cœ. C. 121.
167	—	—	Tri-thủy 淄水	Hoà-lai ou Yang Ba- kran. 3 tours ; vesti- ges.	I, 98
168	—	Kinh-dinh 經營	Nhơn-sơn 仁山	Mont Kadu. Inscription rupestre.	II, 575 ; Cœ. C. 123.
169	—	—	Đồng-mê (concession Caville)	Une statue ; 3 <i>kut</i> (pierres funéraires) ; un brûle-parfums en pierre.	BE, XXIII, 268.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
XIII. — BÌNH-THUẬN.					
<i>Monuments chams.</i>					
170	Hàm-thuận (ph.) 咸順	Đức-thắng 德勝	Ngọc-lâm 玉林	Tours de Phổ-hải. 2 tours et une construc- tion accessoire en bri- ques, 2 inscriptions sur les traverses de la porte principale, 1 <i>lînga</i> .	I, 29.
171	Hòa-đa (ph.) 禾多	Vĩnh-an 永安	Giang-tây 江西	Song-lũy. Citadelle, avec mur de latérite.	I, 36.
172	—	—	Lương-sơn 良山	<i>Kut</i> de Pô Klong Mơh Nai (pagode de Thuận-đông). <i>Kut</i> de Pô Bia Sơm.	I, 38.
173	—	Đa-phước 多福	Hòa-thuận 和順	5 <i>kut</i> (des parents de Pô Romé).	I, 42.
174	—	—	—	8 <i>kut</i> (dont celui de Pô Yang Thok).	I, 42.
175	Phan-lý (cham) 藩里土 (h.)	Ninh-hà 寧河	Tồn-thành 存誠	3 <i>kut</i> (dont celui de Pô Panrong Kamar); 1 cuve à ablutions.	I, 41.
176	—	—	Hữu-an 祐安	3 <i>kut</i> (dont l'un de Pô Panrong Labang).	I, 42.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỆN	CA' TON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
177	Phan-lý (cham, h.) 藩里(士)	Tuàn-giáo 遵教	Trí-thời 致泰	<i>Kut</i> de Pò Panrong Thut Paghvoh.	I, 41.
178	—	—	Tịnh-mĩ (ch. Palei Chanar).	Murs de la maison de la sœur de Pò Klong Gahul. Trésor royal (2 tiaras royales, or ; 3 bonnets de reine ; 2 bracelets cassés, or ; petite cuvette, argent ; 3 paires de boucles d'oreille, or ; partie de couronne religieu- se ; lances).	I, 43 ; BE. V, 5.
179	—	—	Trí-đức 持德 (ch. Tò-ly).	<i>Bamung</i> (sanctuaire en matériaux légers) de Pò Klong Gahul (pa- gode de Tò-ly) ; 3 sta- tues (le roi et ses deux femmes) ; 4 <i>kut</i> près d'une ruine ; 3 <i>kut</i> près de l'autre.	I, 43.
180	—	—	Thanh-hiểu 青好	<i>Bamung</i> de Pò Nit (pa- gode de Thanh-hiểu) ; 3 statues (le roi et ses deux femmes). Nom- breux <i>kut</i> .	I, 45.
181	—	Tuy-tĩnh 綏靖 (ch. Bah Plom).	Tuy-tĩnh 綏靖 (ch. Bah Plom).	<i>Bamung</i> ruiné de Pò Nrop : statue du roi.	I, 47.
182	—	—	Lạc-trị 樂治	<i>Bamung</i> de Pò Nagar Tawait ; à l'intérieur, 5 <i>kut</i> en pierre.	I, 58.

NUMÉROS	PHŨ OU HUYỀN	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	REFFÉRENCES
183	Phan-ly (cham) 藩里(土)	Tuy-tinh 綏靖	Trang-hòa (rattaché à Lạc-trị 樂治)	Pò Dam. 3 sanctuaires existants et 3 ruinés.	I, 50.
184	—	—	Vinh-hanh 永亨	<i>Bamung</i> de Pò Kabrah : 1 cuve à ablutions ; 3 pierres à offrandes ; 1 brûle-parfums en pierre ; nombreux <i>kut</i> .	I, 58.
185	Tuy-phong (h.) 綏豐	Bình-thanh 平盛	Long- phước 龍福	<i>Bamung</i> de Pò Nagar Taha Chak. Statue d'Umà dite <i>kut</i> de Pò Pan.	I, 58.

Liste des monuments historiques de la Cochinchine.

NUMÉROS	PROVINCE	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES (1)
1	Bắc-liêu 北 遼		Bắc-liêu 北 遼 (Inspection)	Cadran solaire du XVII <sup>e</sup> siècle (?)	
2	Baria 婆 地	(Cap St- Jacques).		Buddha de pierre dans la pagode de Thăng- tâm.	BE, XXIII, 293.
3	Bien-hòa 邊 和		Buru-sơn	Statue de Vishnou avec inscription, dans la pagode.	IC, 53; Cœ. C. 1.
4	—		Tân-triều đồng	Statue de Ganega dans la pagode de Hôi- phước.	IC, 555.
5	Cần-thơ 芹 苴 délégation de Cầu-khê.		Hòa-thịnh	Stèle inscrite, au Vat Sambor.	BE, XIX, v, 107; Cœ. K. 419.
6	Châu-độc 朱 篤		Tân-quôý, île Culao Tây	Stèle sculptée.	BE, XXII, 376.
7	—		Thnot- chum.	Stèle inscrite au Vat Thleng.	IK, III, p. 479; Cœ. K. 1.
8	—		Vĩnh-gia 永 嘉	3 inscriptions dans la pagode, rapportées de Baday, province de Treang.	IK, I, p. 8; Cœ. K. 15-17.

(1) Abréviations : IC. = *Inventaire descriptif des monuments chams*, par H. Parmentier, tome 1<sup>er</sup>; — IK = *Inventaire descriptif des monuments du Cambodge*, par L. de Lajonquière; Cœ. C. = G. Cœdès, *Liste générale des inscriptions*, Champa; Cœ. K. = Id. Id., *Cambodge*; — BE = *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*.

NUMÉROS	PROVINCE	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
9	Gia-định 嘉定		Bình-hòa xã (sur un terrain appartenant à M. Ngô- văn-Đức)	Tombeau de Nguyễn- văn-Học, général de Gia-long.	
10	—		Phú-nhuận	Tombeau de Võ-Tánh, général de Gia-long.	
11	—		— (sur un ter- rain appar- tenant à M <sup>me</sup> Vidal).	Tombeau de Võ-duy- Nghị, amiral de Gia- long.	
12	—		Sur la plan- tation de Tân-sơn- nhứt.	Tombeau de Lê-văn- Phong, frère du ma- récchal Lê-văn-Duyệt.	
12 bis	—		Linh-chiêu tây.	2 tombeaux de la fami- le HỒ.	Traité du 15 mars 1874. art. 5.
13	Long-xuyèn 龍川		Vọng-thè 望梯	Vestiges ; statue et inscription dans une pagode annamite.	BE, XXIII, 275 ; Cœ. K. 3.
14	Rạch-giá 瀝架	Thanh-bình 靑平	Vĩnh-hưng 永興	Tháp Lục-hiền ou Tháp Trà-long: restes d'une tour ; sculptures.	BE, XVII, vi, 48.
15	Sa-dec 沙的		Tháp-mười	Vestiges du Prasat Pram Loveng.	IK, III, n° 904.
16	—		Sadec (Ins- pection).	3 stèles inscrites.	Cœ. K. 5, 7, 9.
17	Soc-trang 朔庄		Phúc-lai.	Pagode du Práph Buon Muk. Réduction de prasat en pierre.	



NUMÉROS	PROVINCE	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
18	Tây-ninh 西寧	Chơn-ba-dền 真妃顛	Rung.	Groupe de 3 édifices en briques.	BE, XXIII, 278.
19	—	Hòa-ninh 和寧	Hảo-đức 好德	Tour de Chót-mạt.	BE, IX, 740.
20	—	Hòa-ninh 和寧	Thanh-điền	Vestiges et sculptures.	BE, IX, 748 ; XXIII, 280-1.
21	—	Hàm-ninh thượng 咸寧上	Bùng-binh	Restes d'une tour en briques.	BE, IX, 749.
22	—	Hàm-ninh hạ 咸寧下	Phước-chí 福祉	Sculptures.	BE, IX, 753.
23	—	—	Même village, ham. de Rung-dầu.	Sculptures.	—
24	—	Triêm-hóa 霑化	Phước-trạch 福澤	Sculptures dans la pagode de Xóm-chua.	BE, XXIII, 284.
25	—	Giai-hóa 皆化	Tiên-thuận 先順	Vestiges de 2 monuments ; sculptures.	BE, IX, 750.
26	—	Khang-chèng	Phước-hưng 福興	Temple de Prei Chèk.	BE, XXIII, 286.
27	—	—	Đáy-xoáy, ham. de Leach-vèng	Temple de Prei Prasat.	BE, IX, 747 ; XXIII, 286.
28	—	—	Tây-ninh 西寧 (Inspection)	Sculptures.	

NUMÉROS	PROVINCE	CANTON	LOCALITÉ	DÉSIGNATION DES MONUMENTS	RÉFÉRENCES
29	Vinh-long 永隆	Binh-phú 平富	Mi-hưng 美興	Borne inscrite.	BE, XX, IV, 1.
30			Saigon 柴棍	Tombeau de l'évêque d'Adran.	
31			—	Tombeau de Lê-văn-Duyêt, dit du Grand-Eunuque.	
32			—	Sculptures conservées au Musée de la Société des Etudes indochinoises.	
33 (Ar-rêté du 20 nov. 1926)			Saigon, chez M. Pierre Nguyễn-hữu-Hào, 37-39, rue Taberd.	Une statue en grès représentant Lokeçvara.	BE, XXIII, p. 291 et pl. xvi. Etudes asiatiques, t. I, p. 228 et pl. xvi.

Liste des monuments historiques du Cambodge.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES (1)
RÉSIDENTE DE BATTAMBANG.				
1	Sisophon	Pr. Beng.	Ruines d'un sanctuaire en briques ; stèle inscrite.	III, n° 742; Cœ. K. 230.
2	—	Pr. Sing.	Sanctuaire en briques ; lions.	III, n° 743.
3	—	Pr. Andeng Thom.	Trois sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 744
4	—	Pr. Knang, Ouest.	Sanctuaire en briques, en partie ruiné.	III, n° 745.
5	—	Pr. Knang, Est.	Sanctuaire en briques, en partie ruiné.	III, n° 746.
6	—	Pr. Samrong.	Trois sanctuaires complètement ruinés.	III, n° 747.
7	—	Komping Puoi	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 751.
8	—	Pr. Kuk Thbeng.	Quatre sanctuaires complètement ruinés.	III, n° 752.
9	—	Pr. Kakos.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 755.
10	—	Spean Thnal Dach.	Pont ruiné.	III, n° 756.
11	—	Pr. Kuk Sès.	Tertre et piédestaux à bec orné.	III, n° 757.
12	—	Phnom Srok.	Enceinte de ville en latérite.	III, n° 758-759.

(1) Abréviations : Les références par un nombre en chiffres romains suivi d'un numéro en chiffres arabes se rapportent au tome et au numéro de l'*Inventaire descriptif des monuments du Cambodge* par L. de Lajonquière. Phn. = Phnom ; Pr. = Prasat ; V. = Vat. Les autres abréviations comme plus haut.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
13	Sisophon.		Sculptures dans le Vat Suvannakar, près du Vat Viset et au village de Trapeang Sèh.	
14	—	Pr. Beng.	Trois sanctuaires en briques ruinés, une pierre de couronnement.	III, n° 760.
15	—	Pr. Poy (ou Prei) Snuol.	Stèle sculptée.	III, n° 761.
16	—	Ampil Kong.	Ruine. piédestal.	III, n° 762.
17	—	Pr. Chranieng	Trois sanctuaires dont deux rasés.	III, n° 764.
18	—	Spean Dach.	Pont.	III, n° 768.
19	—	Spean Reap.	Pont effondré.	III, n° 769.
20	—	Pr. Sdao.	Sanctuaire en briques très ruiné; linteau.	III, n° 770.
21	—	Pr. Ta Siu. Est.	Sanctuaire en latérite et grès.	III, n° 771.
22	—	Pr. Ta Siu, Ouest.	Sanctuaire en briques; sculptures; stèle inscrite.	III, n° 772; Cœ. K. 223.
23	—	Pr. Ta Dok.	Sanctuaire en latérite inachevé.	III, n° 777.
24	—	Banteai Priau.	Bâtiments divers en briques et en latérite; piédroits inscrits.	III, n° 782; Cœ. K. 220-22.
25	—	Pr. Chanleas Dei.	Trois sanctuaires en briques complètement ruinés.	III, n° 783.
26	—	Pr. Don Dom.	Trois sanctuaires en briques et annexes, très ruinés.	III, n° 784.
27	—	Pr. Chok.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 785.
28	—	Pr. Andok.	Sanctuaire en latérite ruiné; petite stèle sculptée.	III, n° 786.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
29	Sisophon	Pr. Samrong.	Trois sanctuaires complètement ruinés.	III, n° 787.
30	—	Pr. Cheng Beng.	Sanctuaire en briques ruiné ; sculptures.	III, n° 788.
31	—	Pr. Pram.	Sanctuaire en briques et annexes, en partie ruinés.	III, n° 789.
32	—	Pr. Ta Po.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 790.
33	—	Pr. Ta Koch.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 791.
34	—	P. Phias, Ouest.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 793.
35	—	Pr. Phias, Est.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 794.
36	—	Pr. Phtot Bors.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 795.
37	—	Pr. Rolüh.	Trois sanctuaires en briques ; enceinte avec gopura ; piédroit inscrit.	III, n° 799 ; Cœ. K. 219.
38	—	Pr. Kchas.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 801.
39	—	Pr. Ta Chot.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	III, n° 802.
40	—	Kuk Kabal Leau.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 803.
41	—	Pr. Svay Chek.	Sanctuaire et gopura complètement ruinés.	III, n° 805.
42	—	Pr. Khtom.	Trois sanctuaires en construction mixte portant inscriptions : <i>liṅga</i> .	III, n° 806 ; Cœ. K. 450.
43	—	P. Thnal Dach.	Sanctuaire en latérite ruiné et annexe.	III, n° 807.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
44	Sisophon	Pr. Thom.	Trois sanctuaires en briques complètement ruinés.	III, n° 809.
45	—	Pr. Khtom Chrum.	Sanctuaire en briques, ruiné.	III, n° 810.
46	—	Pr. Ta Ei.	Sanctuaire en briques.	III, n° 811.
47	—	Thma Phuok.	<i>Chaitya</i> de grès avec images et une inscription.	III, n° 812; Cœ. K. 225.
48	—	Pr. Cheng.	Sanctuaire en latérite.	III, n° 813.
49	—	Pr. Thma Phuok.	Sanctuaire en briques très ruiné et annexes.	III, n° 814.
50	—	Banteai Teap.	Cinq sanctuaires unis en grès et enceintes.	III, n° 815.
51	—	Banteai Chhmar.	Temple en grès à galeries; statues, bas-reliefs, inscriptions sur les portes.	III, n° 816; Cœ. K 226-27
52	—	Pr. Chanleas Dei.	Sanctuaire en briques.	III, n° 817.
53	—	Pr. Ampil.	Ruines, sculptures, statue.	III, n° 818.
54	—	Pr. Don Tia.	Sanctuaire en briques.	III, n° 819.
55	—	Pr. Kedol.	Trois sanctuaires ruinés.	III, n° 822.
56	—	Pr. Top.	Deux sanctuaires en briques et annexes.	III, n° 823.
57	—	Pr. Pong Turk.	Trois sanctuaires en briques, dont deux très ruinés.	III, n° 824.
58	—	Pr. Lobok.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	III, n° 825.
59	—	Pr. Kuk Prasat	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	III, n° 826.

N <sup>o</sup> SÉRIE	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
60	Sisophon	Pr. Sing.	Trois sanctuaires ruinés ; lin- teaux ; bornes sculptées.	III, n <sup>o</sup> 827.
61	—	Pr. Rovieng.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n <sup>o</sup> 828.
62	—	Pr. Turk Chum	Sanctuaire en briques.	III, n <sup>o</sup> 829.
63	—	Pr. Ta Toch.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n <sup>o</sup> 830.
64	—	Pr. Lobok Svay.	Deux sanctuaires en briques.	III, n <sup>o</sup> 832.
65	—	Lobok Ampil.	Sanctuaire en briques.	III, n <sup>o</sup> 833.
66	—	Pr. Kuk Ro- miet.	Sanctuaire en briques.	III, n <sup>o</sup> 834.
67	—	Pr. Srè Rong.	Sanctuaire en grès et sculptures.	III, n <sup>o</sup> 836.
68	—	Phnom Kang Va.	Deux sanctuaires en briques, grotte et inscription.	III, n <sup>o</sup> 837 ; Cœ. K. 231.
69	—	Pr. Srok Kok.	Sanctuaire en grès très ruiné.	III, n <sup>o</sup> 838.
70	Battambang	Pr. Sangkas.	Trois sanctuaires en briques complètement ruinés ; 2 pié- droits inscrits.	III, n <sup>o</sup> 839 ; Cœ. K. 218.
71	—	Trea Prasat.	Vestiges de deux sanctuaires.	III, n <sup>o</sup> 840.
72	—	Phnom Prah Net Prah.	Deux sanctuaires et édifices en briques très ruinés portant inscriptions ; sculptures.	III, n <sup>o</sup> 841 ; Cœ. K. 215.
73	—	V. Chas.	Sanctuaire en grès.	III, n <sup>o</sup> 842.
74	—	Pr. Pram.	Trois sanctuaires en briques et annexes en partie ruinés.	III, n <sup>o</sup> 844.
75	—	Antrok Kon.	Borne inscrite.	Cœ. K. 230.
76	—	Kuk Prasat.	Trois sanctuaires en latérite complètement ruinés.	III, n <sup>o</sup> 846.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
77	Battambang	Pr. Práh Sré.	Vestiges divers d'un sanctuaire.	III, n° 848.
78	—	Kuk Talam.	Terre et sculptures.	III, n° 849.
79	—	Kuk Arak.	Statue.	III, n° 851.
80	—	Kuk Kei.	Sanctuaire en latérite très ruiné ; <i>lînga</i> .	III, n° 852.
81	—	Phnom Banteai Neang.	Vestiges ; <i>lînga</i> et stèle inscrits.	III, n° 853; Cœ. K. 213-214.
82	—	Phnom Prasat.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 854.
83	—	Pr. Baamei.	Pierres sculptées.	III, n° 855.
84	—	O Dambang.	Vestiges et piédroit inscrits.	BE, XII, IX, 182 ; Cœ. K. 445.
85	—	Ang Rursei.	Trois sanctuaires en briques dont deux inachevés.	III, n° 856.
86	—	Beng Rang.	Statue de dvârapâla brisée.	III, n° 857.
87	—	Pr. Rung.	Sanctuaire inachevé.	III, n° 858.
88	—	Pr. Sel Nguor, Ouest.	Un sanctuaire en briques.	III, n° 859.
89	—	Pr. Sel Nguor, Est.	Trois sanctuaires en briques dont l'un complètement ruiné.	III, n° 860.
90	—	Vat Ek.	Temple en grès à galeries concentriques et inscriptions.	III, n° 861.
91	—	Vat Baset.	Groupe de sanctuaires, annexes et enceintes.	III, n° 862.
92	—	Phnom Sampou.	Grotte et stèle inscrite.	III, n° 863; Cœ. K. 446.
93	—	Ta Ngørn.	Vestiges et stèle inscrite.	III, n° 864; Cœ. K. 212.



NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DESIGNATION	RÉFÉRENCES
94	Battam- bang.	Banon.	Temple à galeries en grès, statues. <i>práh bat.</i>	III, n° 865.
95	—	Práh Turk.	Grotte avec borne bouddhique sculptée, 500 m. S.-O. de Banon.	Moura, II, 241.
96	—	Pr. Sneng, Est.	Trois sanctuaires en briques, sculptures et une stèle usée.	III, n° 866
97	—	Pr. Sneng. Ouest.	Sanctuaire en grès et sculptures.	III, n° 867.
98	—	Don Tri.	Stèle déposée dans la pagode de Don Tri.	III, n° 868 ; Cœ. K. 198.
99	—	Bovel.	Vestiges, linteaux et colonnettes.	III, n° 869.
100	—	Thnot.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 871.
101	—	Pr. Sira.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 872.
102	—	Pr. Sira, Sud.	Vestiges de trois sanctuaires ruinés.	III, n° 873.
103	—	Phnom Sangkaban.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés, grotte et stèle inscrite.	III, n° 874 ; Cœ. K. 448.
104	—	Thnot Chas.	Vestiges de sanctuaire ; statue de Ganeça.	III, n° 875.
105	Banteai Meas.	V. Thani.	Sanctuaire en latérite.	I, n° 35.
106	—	Práh Ongkar.	Débris de statue et stèle brisée.	I, n° 36 ; Cœ. K. 42.
107	—	Phnom Prasat	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n° 37.
108	—	Phnom Khyong.	Sanctuaire en briques dans une grotte.	I, n° 38.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
109	Banteai Meas.	Práḥ Kuhea Luong.	Grotte (où était une stèle ins- crite, aujourd'hui au Musée de Phnom Penh).	I, n° 39.
110	—	Phnom Trotung (ou Kuhea Práḥ).	Deux grottes saintes, <i>līṅga</i> .	I, n° 40.
111	Kampot.	Phnom Ngôk.	Grotte avec cellule en briques.	I, n° 41.
112	—	Trapeang Thom.	Vestige d'un monument et <i>līṅga</i> .	BE, XIII 1, 10.
RÉSIDENTE DE KANDAL ET VILLE DE PHNOM PENH.				
113	Phnom Penh	Phnom Penh.	Grand <i>stūpa</i> central (dit le Phnom); sculptures et ins- criptions déposées au Musée; stèle du V. Bötumvodei.	I, p. 82 : BE. XVII, VI, 49; XII, III.
114	—	V. Chon Ek.	Linteau.	
115	Muk Kompul.	Prasat Kuk.	Sanctuaire en briques.	I, n° 81.
116	Kandal Stung.	VatPráḥ Theat.	Sculptures et inscription.	I, n° 72; Cæ. K 427.
117	—	Robang.	Sanctuaire en briques.	BE, II, 307.
118	Samrong Tong.	Phnom Baset.	Temple, sculptures.	I, n° 78.
119	—	Phnom Práḥ Reach Trap.	Restes enterrés d'un bâtiment; linteaux, sculptures et débris divers.	I, n° 79.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
RÉSIDENTE DE KOMPONG CHAM.				
120	Kompong Siem.	Han chei.	Sanctuaire en briques avec piédroits inscrits; cellule en pierre.	I, n° 83; Cœ. K. 81.
121	—	Prasat ou Kuk Práh Theat.	Petit sanctuaire en pierre volcanique.	BE, XVI, v. 98.
122	—	Phnom Pros.	Sanctuaire en latérite et sculptures.	I, n° 84.
123	—	V. Nokor ou Phnom Bachey	Sanctuaire en grès avec enceintes concentriques; stèle inscrite.	I, n° 85; Cœ. K. 82.
124	—	Kralong.	Stèle inscrite.	I, p. 94; Cœ. K. 84.
125	—	Ampé.	Petit sanctuaire en briques.	I, n° 87.
126	—	Yeai Hom.	Sanctuaire en grès en partie ruiné.	I, n° 88.
127	—	Sang Khe.	Stèle inscrite de Yeai Hom.	I, p. 97; Cœ. K. 86.
128	—	Kuk Ta Prohm.	Sanctuaire en latérite.	I, n° 89.
129	Chong-prei	Práh Non ou Bos Práh Non (Kuk Thom)	Sanctuaire en briques et annexe portant inscriptions illisibles.	I, n° 90
130	—	Práh Non (Kuk Toch).	Edifice en latérite.	I, n° 91.
131	—	Kuk Trapeang Kuk.	Sanctuaire en briques très ruiné.	I, n° 92.
132	—	Kuk Práh Kot.	Un sanctuaire portant inscriptions; stèle inscrite.	I, n° 93; Cœ. K. 90, 428.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
133	Chong-prei	K. Trapeang Srok.	Sanctuaire en briques et salle.	I, n° 94.
134	—	Vat Sompong Chei.	Linteau.	BE, XIII, 1, 14.
135	—	Kuk Ampil Thvear.	Trois sanctuaires en briques avec enceinte en latérite ; lin- teau renversé.	I, n° 95.
136	—	Kuk Trapeang Prasat Top.	Sanctuaire en briques complète- ment ruiné.	BE, XIII, 1, 15.
137	—	Kuk Pring Chrom.	Sanctuaire en briques et enceinte en latérite ; piédroits inscrits.	I, n° 96 ; Cœ. K. 92.
138	—	Sandek.	Dalle inscrite.	I, p. 115 ; Cœ. K. 93.
139	—	Prasat Kvet.	Sanctuaire en latérite.	I, n° 98.
140	—	Phnom Trop.	Sanctuaires en briques ; sculptu- res et inscriptions.	I, n°s 99-101
141	—	K. Phum Pa Pros.	Sanctuaire en briques et sculp- ture.	I, n° 102.
142	—	Phnom Práh Bat.	Edicule en latérite, linteau, ter- rasses.	I, n° 103.
143	—	Phnom Thom.	Sanctuaire en latérite et annexe.	I, n° 104.
144	Thbong Khmum	Prahear An- tim.	Inscription.	I, n° 105 ; Cœ. K. 96.
145	—	Vat Prahear Tang Tin (village de Suon).	Inscriptions.	BE, XIII, 1, 15.
146	—	Kuk Práh Theat Ponreai.	Sanctuaire en latérite, en partie ruiné.	I, n° 106.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
147	Thbong Khmum	Banteai Prei Angkor.	Enceinte en levée de terre. contenant les 2 groupes d'édifi- ces qui suivent.	I, n° 107.
148	—	Práh Theat Thom.	Trois sanctuaires en briques, dont un rasé.	I, n° 108.
149	—	Práh Theat Toch.	Trois sanctuaires en briques, ce- lui du centre avec inscription.	I, n° 109 ; Cœ. K. 97.
150	—	Prei Ky.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	I, n° 110.
151	—	Chơng Ang.	Sanctuaire en briques avec pié- droit inscrit ; enceinte de latérite.	I, n° 111 ; Cœ. K. 99.
152	—	Práh Theat Samdei.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	I, n° 112
153	—	Kor.	Stèle inscrite.	Cœ. K. 100.
154	—	Práh Theat Práh Srei.	Temple en briques ; stèle et piédroit inscrits.	I, n° 114 ; Cœ. K. 101-104.
155	—	Prasat Phum Mien.	Sanctuaire en briques ; piédroit inscrit.	I, n° 115 ; Cœ. K. 105.
156	—	Tuol Charek.	Fragment de stèle.	I, p. 155 ; Cœ. K. 106.
157	—	Práh Theat Knay Van.	Sanctuaire en briques en partie ruiné et fragment de deux stèles inscrites.	I, n° 116 ; Cœ. K. 107-108.
158	—	Práh Theat Chrul.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	I, n° 117.
159	—	P. Práh Theat.	Quatre sanctuaires en briques très ruinés portant inscriptions.	I, n° 118 ; Cœ. K. 409.
160	—	Práh Theat Sram.	Sanctuaire en briques et pié- destal.	I, n° 119.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
161	Thbong Khmum.	Prah Theat Khtom.	Deux sanctuaires en briques, terrasse, empreinte de pieds et stèle inscrite.	I, n° 120; Cœ. K. 110.
162	—	Práh Theat Trapeang Cherei.	Trois sanctuaires et annexes ruinés.	I, n° 121.
163	Srei Santhor	Práh Theat Baray.	Sanctuaire en latérite; linteaux.	I, n° 122
164	—	V. Sithor.	<i>Stûpa</i> en latérite; deux stèles; dalle avec une empreinte de pied, dite Snam Práh Bat Práh; un buddha couché; un lion de pierre.	I, n° 123; Cœ. K. 111-112.
165	—	Práh Vihear Suor.	Sculptures et vestiges.	I, n° 125.
166	—	Chan Lrng.	Trois sanctuaires, latérite et briques.	I, n° 126.
167	—	Svay Sat Phnom.	Buddha couché, avec inscription sur l'autre face.	I, p. 175; Cœ. K. 115.
RÉSIDENCE DE KOMPONG CHNANG.				
168	Anlong Reach.	Phnom Chi- dos.	Edifice circulaire.	I, n° 141.
169	Kompong. Leng.	Phnom Ti Pi.	Vestiges de quatre sanctuaires et sculptures.	I, n° 142.
170	—	Pr. Práh Srei.	Trois sanctuaires en briques dont l'un complètement ruiné.	I, n° 143.
171	—	Pr. Toch.	Sanctuaire en briques portant inscription.	I, n° 144; Cœ. K. 138.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
172	Kompong Leng.	Pr. Kalo.	Sanctuaire en briques.	I, n° 145.
173	—	Pr. Phnom Ponreai.	Trois sanctuaires en briques.	I, n° 146.
173 <sup>bi</sup>	—	Samrong Sen.	Gisement préhistorique.	
174	—	V. Phsar.	Buddhas en bois.	BE, XIII, 1, 18.
RÉSIDENCE DE KOMPONG SPU.				
175	Kandal Stung.	V. Práh Theat.	Sculptures et inscription.	I, n° 72; Cœ. K. 427.
176	—	Robang.	Sanctuaire en briques.	BE, II, 307.
177	Kong-pisei.	V. Práh Nirpean.	Sculptures et inscriptions.	I, n° 76; Cœ. K. 74-75.
178	—	Phnom Ho Phnou.	Sanctuaire en briques très ruiné; stèle inscrite.	I, n° 77. Cœ. K. 76.
179	Ponhéa Lu.	Phnom Baset.	Sanctuaire en briques, buddha couché, sculptures, notamment sur le Ph. Thbong voisin.	I, n° 78.
180	Samrong tong.	Phnom Práh Reach Trap.	Restes enterrés d'un bâtiment, linteaux, sculptures et débris divers.	I, n° 79.
RÉSIDENCE DE KOMPONG THOM.				
181	Baray.	Pr. Kuk Nokor.	Sanctuaire et annexes en latérite.	I, n° 147.
182	—	Kuk Bareng.	Edicule en briques; linteau.	BE, XIII, 1, 19.
183	—	V. Chralong.	Lions de pierre.	I, n° 148.
184	—	V. Kuk Sralau.	Vestiges de trois sanctuaires en briques et sculptures.	I, n° 149.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
185	Baray.	V. Baray.	Autel central en briques ; linteau inscrit ; 2 stèles.	I, n° 150 ; Cœ. K. 140-142.
186	—	V. Tenot Chum	Sanctuaire en briques.	I, n° 151.
187	—	Pr. Kambot.	Sanctuaire en briques ; piédroit inscrit ; auges en grès.	I, n° 152 ; Cœ. K. 144.
188	Tang Krasang.	Phum Prasat.	Sanctuaire en briques ; piédroit inscrit.	I, n° 153 ; Cœ. K. 145.
189	—	Ka Koh	Stèle inscrite.	I, p. 216 ; Cœ. K. 146.
190	—	Phnom San- thuk.	Rochers sculptés sur la mon- tagne et buddha couché dans la plaine.	I, n° 156.
191	—	Kuk Veang.	Sanctuaire en briques.	BE, XIII, 1, 20.
192	Prei Kedei.	Phnom Ba- rieng.	Trois sanctuaires en briques très ruinés ; sculptures.	I, n° 157.
193	—	Pr. Neak Ta Palup.	Sanctuaire en briques.	I, n° 158.
194	Kompong Svay.	Trapeang Pros	Trois sanctuaires en briques.	I, n° 159.
195	—	Pr. Veal Kuk Khleng.	Trois sanctuaires en briques rui- nés portant deux inscriptions.	I, n° 160 ; Cœ. K. 147.
196	—	Pr. Cheachul.	Sanctuaire en briques.	I, n° 161.
197	—	Sambor Prei Kuk.	Temples ; sculptures et inscrip- tions.	I, n° 162-165 ; BE, XIII, 1, 21 ; Cœ. K. 148-155.
198	—	Rosei Roliek.	Sanctuaire en briques.	BE, XIII, 1, 28.



NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
199	Kompong Svay	Robang Romeas	Sanctuaires en briques avec tours d'entrée et annexes ; groupe voisin ; piédroits inscrits.	BE, XIII, 1, 29 ; Cœ. K. 150-153.
200	—	V. Maha.	Vestiges, sculptures et inscription.	I, n° 167 ; Cœ. K. 156.
201	—	V. Kompong Thom.	Six linteaux.	I, n° 169.
202	—	Pr. Běng.	Cinq bâtiments et enceinte en latérite ; inscription.	I, n° 171 ; Cœ. K. 159.
203	—	Pr. Khna.	Sanctuaire en latérite et annexes ; stèle inscrite.	I, n° 172 ; Cœ. K. 160.
204	—	Práh Khan.	Sanctuaire en grès, enceintes et annexes ; temple n° 179 près porte O. ; inscription sur le piédroit du sanctuaire.	I, nos 173-175, 179 ; Cœ. K. 161.
205	—	Práh Thkol.	Sanctuaire en grès, annexes et enceinte.	I, n° 176.
206	—	Práh Damrei.	Pyramide en grès et enceinte ; linteau ; éléphants.	I, n° 177.
207	—	Pr. Práh Stung.	Sanctuaire en grès et galeries.	I, n° 178.
208	—	Pr. Srê Lek.	Bassin et temple en latérite ruiné.	I, n° 180.
209	—	Spean Khmeng	Pont et bâtiment ruiné, en latérite et grès.	I, nos 181-182.
210	—	Kôk Roka.	Sanctuaire en latérite ; linteau ; piédroits inscrits.	BE, XVI, v, 98 ; Cœ. K. 155, 482.
211	—	Neak Ta Bak Ka.	Statue à quatre bras, brisée.	I, n° 223.
212	—	Pr. Svay Kaba Turk.	Sanctuaire en briques ruiné, et annexe.	I, n° 224.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
213	Kompong Svay.	Pong Práh Thvear.	Grotte avec sculpture et inscriptions.	I, n° 225 ; Cœ. K. 172.
214	—	Pr. Ta Ong.	Deux sanctuaires en briques, dont l'un écroulé.	I, n° 226.
215	—	Práh Put Lor.	Grotte avec sculptures et inscriptions.	I, n° 227 ; Cœ. K. 173-174.
216	—	Spean Khmeng	Pont.	I, n° 228.
217	—	Kuk Rosei.	Débris de statues et stèle inscrite.	I, n° 229 ; Cœ. K. 175.
218	—	Pong Keng Kang.	Grotte avec sculptures et inscription.	I, n° 230 ; Cœ. K. 176.
219	—	Práh Put Krom.	Grotte et sculptures.	I, n° 231.
220	—	Pong Chok.	Grotte et sculptures.	I, n° 232.
221	—	Spean Toch.	Pont ruiné.	I, n° 233.
222	—	Spean Khvao.	Pont.	233 <sup>1</sup> .
223	—	Spean Phum Or	Pont.	233 .
224	—	Spean Rolom Ta Chet.	Pont.	233 <sup>1</sup> .
225	—	Pr. Ta En.	Edifice en grès.	I, n° 234.
226	—	Pr. Pram.	Sanctuaire en grès, annexes et terrasses.	I, n° 235.
227	—	Práh Theat Khva).	Sanctuaire en latérite ; sculptures ; piédroit inscrit.	I, n° 236 ; Cœ. K. 177.
228	—	Pr. Spean Chei.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés.	I, n° 237.
229	—	Pr. Chul.	Trois sanctuaires en latérite.	I, n° 238.

NUMÉROS	PROVINCE	N <sup>O</sup> 4 DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
230	Kompong Svay	Práh Khpur.	Grotte aménagée, bornes sculptées.	I, n <sup>o</sup> 239.
231	—	Pr. Phnom Mrech.	Deux sanctuaires en briques ; statues, inscription.	I, n <sup>o</sup> 240 ; Cœ. K. 178.
232	—	Pr. Sang Kè.	Deux sanctuaires très ruinés à 1 km. l'un de l'autre.	I, n <sup>o</sup> 241.
233	—	Chen Cho Kas Ko.	Sanctuaire.	I, n <sup>o</sup> 242.
234	—	Chamrek Chau.	Trois sanctuaires en briques et annexes, très ruinés.	I, n <sup>o</sup> 243.
235	—	Pr. Práh Tra-peang, Nord.	Sanctuaire en latérite.	I, n <sup>o</sup> 244.
236	—	Pr. Práh Tra-peang, Sud.	Trois sanctuaires et annexe en latérite.	I, n <sup>o</sup> 245.
237	—	Nong Kuh.	Sanctuaire en briques ; enceinte en latérite ; gopura avec inscription.	I, n <sup>o</sup> 240 ; Cœ. K. 179.
238	—	Spean Tung.	Pont.	I, n <sup>o</sup> 247.
239	—	Pr. Spean Tung	Petit sanctuaire ruiné.	I, n <sup>o</sup> 248.
240	—	Pr. Dombok Khpos.	Sanctuaire en briques.	I, n <sup>o</sup> 249.
241	—	Pr. Bang Kui.	Groupe de sanctuaires.	I, n <sup>o</sup> 250.
242	—	Pr. Pram.	Six sanctuaires en briques portant inscriptions, l'un complètement ruiné.	I, n <sup>o</sup> 251 ; Cœ. K. 180.
243	—	Prasat Kol.	Sanctuaire, annexes et enceinte en latérite.	I, n <sup>o</sup> 252.
244	—	Trapeang Kuk	Cellule en grès et sculptures.	I, n <sup>o</sup> 254.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
245	Kompong Svay.	Práñ Lean.	Sanctuaire en briques, et annexes en grès, inachevés ; sculptures.	I, n° 255.
246	—	Prasat Práñ Theat.	Sanctuaire en briques écroulé.	I, n° 256.
247	—	Prasat (près Srepo. N.).	Sanctuaire en briques très ruiné.	I, n° 257.
248	—	Prasat (près Srepo, S.).	Sanctuaire complètement ruiné.	I, n° 258.
249	—	Neak Ta Charek.	Inscription.	I, p. 346 ; Cœ. K. 181.
250	—	Pr. Pen Chum.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	I, n° 259.
251	—	Pr. Samlanh.	Trois sanctuaires en latérite très ruinés.	I, n° 260.
252	—	Pr. Khna Sen Kèo ou Prasat Khna Thom.	Sanctuaire, annexes, enceinte, le tout en grès. Bas-reliefs.	I, n° 261.
253	—	Pr. Phnom Penh.	Sanctuaire en grès en partie ruiné.	I, n° 262.
254	—	Prasat (près Krebau).	Sanctuaire en latérite très ruiné.	I, n° 263.
255	—	Pr. Ta Pang.	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n° 264.
256	—	Koh Ker.	Nombreux sanctuaires et inscriptions.	I, nos 265-283 ; Cœ. K. 182-189.
257	—	Pr. Pram.	Trois sanctuaires en briques et annexes.	I, n° 265.
258	—	Pr. Neang Khmau.	Sanctuaire en latérite et enceinte.	I, n° 266.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
259	Kompong Svay.	Pr. Rolom.	Terrasse et sanctuaire en briques.	I, n° 268.
260	—	Pr. Damrei.	Sanctuaire et annexes en latérite	I, n° 269.
261	—	Pr. Chen.	Trois sanctuaires, annexes, le tout en latérite; piliers inscrits.	I, n° 271; Cœ. K. 182.
262	—	Rahal.	Lac-réservoir avec écluse ruinée	I, n° 272.
263	—	Andong Preng.	Bassin à revêtement de latérite.	I, n° 273.
264	—	Pr. Dong Kuk.	Neuf sanctuaires en briques, ruinés.	I, n° 274
265	—	Pr. Krachap.	Cinq sanctuaires, galeries, enceintes; piliers inscrits.	I, n° 276; Cœ; K. 183.
266	—	Pr. Thom.	Douze sanctuaires, annexes, pyramides, palais n° 283. sculptures; inscriptions.	I, n° 282-283; Cœ. K. 184 à 189.
267	—	Pr. Chean Sram.	Cinq sanctuaires en briques, annexes.	I, n° 284.
268	—	Phnom Sandak.	Sept sanctuaires en briques, annexes; stèles et piédroits inscrits.	I, n° 285; Cœ. K. 190 à 195.
269	—	Pr. Bei.	Trois sanctuaires en grès.	I, n° 286.
270	—	Pr. Dap.	Dix sanctuaires en briques, annexes.	I, n° 287.
271	—	Prâh Prasap.	Sanctuaire en latérite et annexes.	I, n° 288.
272	—	Prasat Cha Neang.	Temple en grès et briques.	288 bis.
273	—	Pr. Trapeang Chrum.	Sanctuaire en partie ruiné.	I, n° 289.
274	Stung.	V. Rosei Chas.	Sculptures.	I, n° 183.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
275	Stung.	V. Mokung.	Trois linteaux en mauvais état.	I, n° 184.
276	—	Pr. Andet.	Sanctuaire en briques, sculptures, support de hampe.	I, n° 186.
277	—	Pr. Ampil Rolom.	Trois sanctuaires en briques dont deux ruinés, plusieurs linteaux ; 3 piédroits inscrits.	I, n° 187 ; Cœ. K. 162-163.
278	—	Pr. Svay Ier.	Trois sanctuaires en briques dont deux complètement ruinés.	I, n° 188.
279	—	Pagode de Kompong Chen.	Stèle inscrite provenant de Tuol Pei.	I, n° 189 ; Cœ. K. 164.
280	—	Pr. Thvear Kedei.	Trois sanctuaires en briques ruinés et 2 piédroits inscrits.	I, n° 190 ; Cœ. K. 165.
281	—	Pr. Samrong Prâh Theat.	Deux sanctuaires complètement ruinés ; sculptures.	I, n° 191.
282	—	Pr. Siri Sach.	Sanctuaire en latérite et annexes.	I, n° 194.
283	—	Srei Tul.	Sculptures ; inscription moderne.	I, n° 195 ; Cœ. K. 166.
284	—	V. Prasat	Sanctuaire en briques complètement ruiné.	I, n° 196.
285	—	Banteai Stung.	Sanctuaire en briques.	I, n° 197.
286	Chikreng	Pr. Beng, No 1	Vestiges de cinq sanctuaires en briques ; stèle des 9 devas, 1 inscription.	I, n° 198 ; Cœ. K. 167.
287	—	Pr. Beng, Sud.	Vestiges de trois sanctuaires en briques ; linteaux.	I, n° 199.
288	—	Pr. Chikreng, Est et Ouest.	2 sanctuaires ruinés, dont l'un (Est) avec piédroit inscrit.	I, n° 200 et 201 ; Cœ. K. 168.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
289	Chikreng.	Chikreng (vil- lage de).	Sculptures déposées sous des pagodons.	BE, XIII, 1, 34.
290	—	SpeanPraptors.	Pont.	I, n° 202.
291	—	Prasat Praptors.	Sanctuaire en latérite portant inscription et annexe, le tout ruiné.	I, n° 203; Cœ. K. 170-171.
292	—	Pr. Phung Phang.	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n° 204.
293	—	Spean Toch.	Pont.	I, n° 205.
294	—	Spean Chaap	Pont.	I, n° 206.
295	—	Spean Dong Kèo.	Pont.	I, n° 207.
296	—	Pr. Tram Khnà.	Six sanctuaires en briques et annexes, très ruinés.	I, n° 210.
297	—	Pr. Slap Pedei	Trois sanctuaires en briques et sculptures.	I, n° 211.
298	—	Pr. Ta Meng.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	I, n° 212.
299	—	Kuk Rœu.	Sanctuaire en briques ruiné; sculptures.	BE, XIII, 1, 35.
300	—	Spean Tenot Ta Deo.	Pont.	I, n° 213.
301	—	Beng Mealea.	Temple de grès à galeries con- centriques.	I, n° 214.
302	—	Pr. DongChan.	Sanctuaire en grès et annexes.	I, n° 215.
303	—	Pr. Beng Kèo.	Pyramide, enceinte et terrasse.	I, n° 216.
304	—	Batang.	Terrasse de grès.	I, n° 217.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
305	Chikreng.	Pr. Kong Pluk.	Sanctuaire et annexes en latérite et en grès.	I, n° 218.
306	—	Phnom Bei.	Carrières khmères.	BE, XIII, 1, 63.
307	—	KukTopThom.	Edifice.	I, n° 219.
308	—	Pr. Chad Ha.	Sanctuaire, annexe et enceinte en latérite.	BE, XIII, 1, 37.
309	—	Teap Chei (lieu dit).	Edifice en grès.	I, n° 220.
310	—	—	Temple en grès et latérite au N.-E. du précédent.	220 bis.
311	—	—	Temple en briques, enceinte de latérite à l'Est du n° 220.	
312	—	Spean Khmèng	Pont.	I, n° 221.
313	—	Spean Ta Ong.	Pont.	I, n° 222.
314	—	Spean Khvao.	Pont.	BE, XIII, 1, 38.
315	—	Spean Tra- peang Chrei.	Pont.	BE, XIII, 1, 38.
316	—	Spean-PhumO.	Pont.	—
317	—	Spean Rolim Ta Chet	Pont.	—
RÉSIDENTE DE KRATIÉ.				
318	Stung Treng.	Sopheas.	3 sanctuaires en briques en partie ruinés ; sculptures ; stèle inscrite.	I, n° 127 ; Cœ. K. 115.
319	Kratié.	Samrong.	2 stèles inscrites.	I, p. 181 ; Cœ. K. 117-118.



NUMÉROS	PROVINCES	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
320	Kratié.	Phum Sala.	Fragment de stèle.	I, p. 181 ; Cœ. K. 119.
321	—	Tuol Charek.	Stèle inscrite.	I, p. 182 ; Cœ. K. 120.
322	—	Práh Theat Kvanpir.	Deux sanctuaires en briques, l'un avec linteau inscrit, l'autre complètement ruiné ; vaste enceinte.	I, n° 130 ; Cœ. K. 121.
323	—	Thma Krè.	Inscription rupestre.	I, p. 185 ; Cœ. K. 122.
324	—	Phnom Sam- bök.	Sanctuaire en briques avec so- masûtra inscrit ; sculptures et dalle inscrite.	I, n° 131 ; Cœ. K. 429-430.
325	—	Lobok Srôt.	Deux sanctuaires en briques ruinés.	BE, XIII, 1, 17 ; Cœ. K. 134-135.
326	—	V. Tasar Mo Roi.	Vestiges et sculptures.	I, n° 132.
327	—	Tuol Komnop Trapeang Thma.	Tertre et inscription.	I, n° 135 ; Cœ. K. 133.
328	—	Koh Sam Thom	Statue de Brahmâ et vestiges.	I, n° 139.
RÉSIDENTE DE PREI VENG.				
329	Ba-Phnom.	V. Kandal.	Débris d'une stèle.	I, p. 50 ; Cœ. K. 47.
330	—	V. Prei Charek.	Dalle inscrite sur une tranche.	I, p. 50 ; Cœ. K. 48.
331	—	V. Prei Vear.	Stèle inscrite.	I, n° 43 ; Cœ. K. 49.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DESIGNATION	RÉFÉRENCES
332	Ba-Phnom.	Yeai Tei.	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n° 44.
333	—	Vat Kedei Trap.	Linteaux et inscription.	I, n° 45 ; Cœ. K. 51.
334	—	Vat Krang Svay.	3 fragments d'inscription.	I, p. 53 ; Cœ K. 52.
335	—	Kedei Ang ou Ang Chum- nik.	Stèle avec piédestal.	I, n° 46 ; Cœ. K. 53.
336	—	V. Práh Sena.	Sculptures.	I, n° 47
337	—	Vat Hang Phnang.	Sculptures.	I, n° 50
338	—	V. Ha.	Stèle brisée.	I, n° 51 ; Cœ. K. 57.
339	—	Práh Pean.	Pierre sculptée de multiples figurines bouddhiques.	I, n° 52.
340	—	V. Prasat.	Vestiges d'un sanctuaire et statue.	I, n° 53.
341	—	Práh Vihear Kuk.	Stèle inscrite provenant du Práh Vihear Thom.	Cœ. K. 58.
342	—	Práh Vihear Chan.	Sanctuaire en briques et nef.	I, n° 55.
343	Prei Veng.	Práh Theat Mebon.	Deux sanctuaires ruinés : Sud : linteau décoratif ; stèle sculptée bouddhique ; Nord : piédroit inscrit, écaillé.	I, n° 58 ; Cœ. K. 62.
344	—	A-bo.	Statue de Brahmà à 4 faces.	I, n° 59.
345	—	Thnal Chei.	Tertre, sculptures, piédroits inscrits.	I, n° 60 ; Cœ K. 63.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
346	Prei Veng	Thlao.	Vestiges et dalle inscrite de deux lettres.	I, n <sup>o</sup> 61 ; Cœ. K. 64
347	—	Phnom Kong.	Linteau et <i>lînga</i> .	I, n <sup>o</sup> 62.
348	—	Keam Pradœs.	Stèle moderne.	I, p. 64 ; Cœ. K. 65.
349	Sithor Sdam ou Pearang.	V. Ko Chriet.	Sanctuaire en briques.	I, n <sup>o</sup> 65.
350	—	Prei Pla.	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n <sup>o</sup> 66.
351	—	Prei Sla.	Petit sanctuaire en briques ; linteau ; débris de sculptures.	BE, II, 307
352	—	Tuol Prasat.	Sanctuaire en briques ; sculptures	BE, II, 307.
353	—	V. Kralanh Thom.	Inscription sur un buddha.	I, p. 65 ; Cœ. K. 67.
354	Sithor Kandel.	Prei Chong Srok.	Sanctuaire en briques ruiné.	I, n <sup>o</sup> 67.
355	—	V. Phnou.	Inscription.	I, p. 66 ; Cœ. K. 68.
RÉSIDENCE DE PURSAT.				
356	Pursat.	Prâh Khan.	Pyramide et annexes ; inscrip- tions bâchées.	I, n <sup>o</sup> 290 ; Cœ. K. 197.
357	—	Phum Prâh Boh	Enceinte.	BE, XIII, 1, 41.
358	—	Pr. Prâh Theat.	Restes d'une grande salle à co- lonnes.	BE, XIII, 1, 40
359	—	Pr. Chrop.	Sanctuaire en briques ruiné.	BE, XIII, 1, 41.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
360	Pursat.	Pr. Don An.	Sanctuaire et annexes en grès.	BE, XIII, 1, 42.
361	Krakor.	V. Sdau.	Buddha couché portant inscription, et autres sculptures bouddhiques.	BE, XIII, 1, 18 ; Cœ. K. 433.
362	—	V. Yeay Kap.	3 buddhas couchés, dont un inscrit.	BE, XIII, 1, 19; Cœ. K. 434.
RÉSIDENCE DE SIEMRÉAP.				
363	Siemréap.	Angkor Thom.	Enceinte en latérite, portes en grès précédées de chaussées avec balustrades de géants, dont celle de la porte de la Victoire restaurée. Tous les bâtiments ou vestiges anciens compris dans l'enceinte, dont les principaux sont énumérés ci-après :	III, n° 471.
364	—	Prasats Chrung	4 prasats en grès aux 4 angles de l'enceinte, chacun avec une stèle.	III, nos 472-473; Cœ. K. 287, 288, 547.
365	—	Bayon.	Temple central à galeries en grès; bas-reliefs, sculptures, inscriptions.	III, n° 474; Cœ. K. 293-4; 569-470; 486, 539.
366	—	Baphuon.	Prasat à galeries, bâtiments annexes, gopura, le tout en grès.	II, n° 475.
367	—	Phimeanakas.	Temple au milieu de l'Enceinte royale; sanctuaire en grès, avec inscription; grand bassin à parements de grès sculptés; terrasse à bas-reliefs d'éléphants; gopuras dont l'un porte des inscriptions.	III, n° 476; Cœ. K. 291-292.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
368	Siemréap.	Terrasse du Roi Lépreux.	Terrasse à bas-reliefs ; statue inscrite.	III, n <sup>o</sup> 477 ; Cœ. K. 295.
369	—	Práḥ Palilay.	Sanctuaire grès et annexes.	III, n <sup>o</sup> 473.
370	—	Tep Pranam.	Terrasse ; grand buddha de pierre ; stèle inscrite.	III, n <sup>o</sup> 479 ; Cœ. K. 290.
371	—	Práḥ Ngòk.	Restes d'un bâtiment en laté- rite ; stèle inscrite.	III, p. 61 ; Cœ. K. 289.
372	—	Práḥ Khleang	Deux galeries rectangulaires en latérite et grès avec inscrip- tions sur les piédroits et une stèle ; un sanctuaire en grès derrière le Khleang Nord.	III, n <sup>o</sup> 430 ; BE, XIX, v, 121 ; Cœ. K. 466- 8 ; 541-2.
373	—	Prasat Suor Prat.	Douze tours en latérite ; statues, <i>liṅgas</i> .	III, n <sup>o</sup> 480.
374	—	Práḥ Pithu.	3 terrasses et 3 sanctuaires en grès	III, n <sup>o</sup> 481-5.
375	—	Angkor Thom. temple n <sup>o</sup> 486.	3 sanctuaires en grès au S.-O. du Bayon.	III, n <sup>o</sup> 486.
376	—	Angkor Thom. temple n <sup>o</sup> 487.	Temple en grès au S.-O. de la porte de la Victoire ; piédroit inscrit ; stèle inscrit.	III, n <sup>o</sup> 487 ; BE, XVIII, VIII.
377	—	Terrasses boudhiques.	Terrasses disséminées dans l'en- ceinte d'Angkor Thom.	BE, XVIII, VIII.
378	—	Angkor Thom (Dépôt ar- chéologique.)	Sculptures, inscriptions et objets divers.	
379	—	Chau Say.	Sanctuaire et annexes, en grès.	III, n <sup>o</sup> 489.
380	—	Pr. Thom- manon.	Sanctuaire et annexes, en grès.	III, n <sup>o</sup> 490.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
381	Siemréap.	Spean Thma.	Pont ruiné.	III, n° 491.
382	—	Temple d t de l'Hôpital.	Temple en grès ; gopura en grès et latérite ; stèle inscrite.	BE, XX. IV, 214 ; Cœ. K 537.
383	—	Ta Kèo.	Temple pyramidal à galeries ; inscriptions.	III, n° 533 ; Cœ. K. 275-8, 534-6
384	—	Prasat à 400 m. au S. de Ta Kèo.	Sanctuaire en grès ouvert au Sud.	BE, XX, IV, 215.
385	—	Ta Prohm.	Temple ; graffiti ; stèle inscrite.	III, n° 534 ; Cœ. K. 273-4, 461.
386	—	Banteai Kedei.	Temple ; petites inscriptions.	III, n° 535
387	—	Sras Srang.	Grand bassin ; au centre, flot avec petite construction ruinée.	III, p. 209.
388	—	Prasat Kravan.	5 sanctuaires en briques ; sculp- tures sur briques ; piédroits inscrits.	III, n° 537 ; Cœ ; K. 269-271.
389	—	Prasat Bat Chum.	3 sanctuaires en briques ; pié- droits inscrits.	III, n° 536 ; Cœ. K. 266-268
390	—	Prè Rup.	Groupe de sanctuaires en bri- ques, avec inscriptions.	III, n° 538 ; Cœ. K. 264, 527
391	—	Kuk Ta Kong.	Borne en grès à figures boud- dhiques, près de Prè Rup.	
392	—	Pr. Leak Neang.	Sanctuaire en briques ; piédroits inscrits.	III, n° 540 ; Cœ. K. 265.
393	—	Pr. Top I.	Sanctuaire en briques, ruiné à 500 m. S. de Prè Rup.	III, n° 539.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
394	Siemréap.	Pr. Top II	Edicule en latérite, ruiné à 1 km. S. de Prè Rup ; à 200 m. au N. borne bouddhique sculptée.	
395	—	Mébôn oriental.	Groupe de sanctuaires en bri- ques ; stèle inscrite.	III, n° 631 ; Cœ. K. 528.
396	—	Baray oriental.	Enceinte rectangulaire de 5 km. sur 150 m. ; 5 stèles inscrites, aux 4 angles et au S. de l'en- ceinte.	III, n° 530 ; Cœ. K. 279-283.
397	—	Prasat Tô.	2 sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 543.
398	—	Banteai Samrè.	Sanctuaire et annexes en grès ; galeries en latérite.	III, n° 541.
399	—	Krol Romeas.	Fosse maçonnée.	III, n° 542.
400	—	Ta Nei.	Temple à galeries, en grès, por- tant inscriptions.	III, n° 532 ; Cœ. K. 284.
401	—	Ta Som.	Temple en grès à galeries ; peti- tes inscriptions.	III, n° 523 ; Cœ. K. 460.
402	—	Neak Peân.	Sanctuaire en grès ; chapelles avec gargouilles sculptées ; édicules en latérite, bassins.	III, n° 527.
403	—	Pr. Krol Kò	Sanctuaire et annexes en grès ; tympan sculptés.	III, n° 526.
404	—	Banteai Prei.	Temple en grès à galeries.	III, n° 524.
405	—	Prasat Prei.	Sanctuaire en grès et annexes.	III, n° 525.
406	—	Prâh Khan.	Temple en grès à galeries ; peti- tes inscriptions.	III, n° 522 ; Cœ. K. 462-3.
407	—	Prasat Phtu.	Edifice long en latérite.	III, n° 523.

NUMÉROS	PROVINCES	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
408	Siemréap.	Pr. Tonlé Snguot.	Petit sanctuaire en grès.	III, n° 521.
409	—	Pr. Banteai Thom ou Pr. Trapeang Rondeas Thom.	Temple à 3 sanctuaires et galeries en grès portant inscriptions.	III, n° 520; Cœ. K. 457-458.
410	—	Prasat Prei Prasat.	Sanctuaire en grès et annexes.	III, n° 519.
411	—	Thma Bai Kaèk	Encadrement de porte ; <i>liṅga</i> .	III, n° 493.
412	—	Prasat Bei.	3 sanctuaires en briques, dont un ruiné.	III, n° 494.
413	—	Baksei Chang- krang.	Sanctuaire en briques sur pyramide.	III, n° 495.
414	—	Phnom Bakheng.	Sanctuaire pyramidal en grès, annexes en briques, piédroit inscrit.	III, n° 496; Cœ. K. 464.
415	—	Ta Prohm Kèl.	Sanctuaire en grès.	III, n° 498.
416	—	Trapeang Sèh.	Piédestal inscrit.	Cœ. K. 471.
417	—	Pr. Bai Kaèk.	Encadrement de porte.	III, n° 499.
418	—	Angkor Vat.	Grand temple en grès ; galeries, chaussées, bassins ; bas-reliefs ; statues ; petites inscriptions sur les bas-reliefs ; une stèle rapportée. Vestiges en dehors de l'angle N.-E. de l'enceinte.	III, n° 97; 4 Cœ. K. 296 303, 472.
419	—	Práñ Enkosei.	2 sanctuaires en briques, dont l'un avec piédroits inscrits ; stèle.	III, n° 544 ; Cœ. K. 262-3.
420	—	Prasat Chak.	2 sanctuaires en briques, piédroit inscrit.	BE, XIX, v, 125 ; Cœ. K. 521.



NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
421	Siemréap.	Prasat Patri.	2 petits sanctuaires en briques.	BE, XIX, v, 125.
422	—	Vat Athvea.	Temple en grès avec inscriptions modernes.	III, n° 500; Cœ. K. 261.
423	—	Phnom Krom.	3 sanctuaires et annexes en grès.	III, n° 501.
424	—	Prasat Chedei.	Sanctuaire en briques	III, n° 502.
425	—	Pr. Prei Phadau.	Sculptures.	III, n° 503.
426	—	Kuk Krabei Riel.	Vestiges et petite stèle sculptée.	III, n° 505.
427	—	Pr. Prapis.	3 sanctuaires en briques, ruinés.	III, n° 506.
428	—	Trao Treang.	2 sanctuaires en briques, ruinés; sculptures.	III, n° 510.
429	—	Kuk Svay Thom.	Vestiges de 2 sanctuaires.	III, n° 511.
430	—	Kuk Prei Saoy.	Sanctuaire en briques, ruiné.	III, n° 512.
431	—	Kuk Ta Ro.	5 sanctuaires en briques, ruinés.	III, n° 513.
432	—	Kuk Slakét.	3 sanctuaires en briques ruinés; sculptures; piédroits inscrits.	III, n° 514; Cœ. K. 522.
433	—	Mébôn occidental.	Sanctuaire ruiné au milieu du Baray.	III, n° 517.
434	—	Kuk Trapeang Repou.	3 sanctuaires en briques, dont 1 détruit.	III, n° 518.
435	—	Vat Damnak.	Lions et inscriptions.	III, n° 545; Cœ. K. 420.
436	—	Kuk O Chrung.	Piédroit ruiné avec inscription.	III, n° 546; Cœ. K. 260.
437	—	Phnom Bok.	3 sanctuaires en briques, dont 2 ruinés.	III, n° 547.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
438	Siemréap.	Pr. Trapeang Chambok.	Sanctuaire en briques ruiné.	III n° 548.
439	—	Pr. Chuk.	Deux sanctuaires en briques.	III, n° 549.
440	—	Pr. Rông.	Sanctuaire en briques, en partie ruiné.	III, n° 550.
441	—	Denh Cho.	Gradins en latérite sur le flanc du Phnom Kulen.	III, n° 551.
442	—	Pong Phkay.	<i>Lîngas</i> et images de Vishnou sculptés dans le lit de la rivière.	III, n° 552.
443	—	Prasat Doch Sdach Kom- long.	Temple en briques.	III, p. 237. n° 552 <i>ter.</i>
444	—	Práh Thom.	Rochers sculptés.	III, n° 553.
445	—	Chhat Maha Rursei.	Rocher, sculptures et fosse avec tortue en creux.	III, n° 554.
446	—	Prasat près de la cascade.		554 <i>bis.</i>
447	—	Pr. Kraham.	Sanctuaire en briques.	III, n° 555.
448	—	Pr. Andong ou Pr. O Pong.	Sanctuaire en briques.	III, n° 556.
449	—	Krus Práh Aram Rong Chen.	Soubassement d'un sanctuaire en latérite ; <i>lînga</i> ; débris de poteries.	III, n° 557.
450	—	Prasat Damrei Krap et Sras Damrei.	Sanctuaire en briques et bassin ; statue.	III, n° 558.
451	—	Pr. Andong è Thbong.	Sanctuaire en briques inachevé.	III, n° 559.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
452	Siemréap.	Banteai Ampil.	Bâtiments divers en grès et en latérite.	III, n° 560.
453	—	Pr. Trapeang Chong.	Trois sanctuaires en briques ruinés et annexes.	III, n° 561.
454	—	Kabal Chen.	Sanctuaire en briques et annexes.	III, n° 562.
455	—	Spean Thma Stung Toch.	Pont sur le Stung Sena Sangkream.	III, n° 563.
456	—	Pr. Chao Srei Vibol ou Yosker.	Temple à galeries en grès.	III, n° 564.
457	—	V. Samlong.	Sanctuaire en briques ; sculptures.	III, n° 565.
458	—	Pr. Khla Krahom.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés.	III, n° 566.
459	—	Don Diu.	Cinq sanctuaires en briques et annexes.	III, n° 567.
460	—	Phum Prasat.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 568.
461	—	Kôk Chan.	3 stèles sculptées et une stèle inscrite.	III, n° 569; Cœ. K. 340.
462	—	Pr. Kôk.	Trois sanctuaires en briques très ruinés ; 2 piédroits inscrits.	III, n° 570; Cœ. K. 339.
463	—	Pr. Phum Pu.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 571.
464	—	Pr. Komrieng.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 572.
465	—	Krol Kô.	Sanctuaire en briques et annexes très ruinés.	III, n° 572.
466	—	Pr. Prei Komrieng.	Sanctuaire en latérite ruiné.	III, n° 574.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
467	Siemréap	Banteai Srei I. (S.-E. de Roluos).	Temple en grès à 2 enceintes.	III, n° 576.
468	—	Banteai Srei II. (S.-E. d'Ang- kor Thom).	Temple comprenant 3 sanctuai- res et 2 bibliothèques en latérite et grès, galeries en latérite ; inscriptions.	BE, XIX, 1, 66.
469	—		Ponts khmers de la route d'Ang- kor à Kompong Thom.	III, n° 577.
470	—	Pr. Trapeang Totung Thngay.	Cinq sanctuaires en briques complètement ruinés.	III, n° 578.
471	—	Kòk Svay Pream.	Vestiges de trois sanctuaires en briques, encadrements de portes en grès.	III, n° 579.
472	—	Kòk Dong.	Vestiges de 3 sanctuaires en briques, encadrements de portes en grès.	III, n° 580.
473	—	Kòk Trang.	Sanctuaires et annexes en bri- ques complètement ruinés.	III, n° 581.
474	—	Prei Monti.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés ; auge en grès.	III, n° 582
475	—	Pr. Trepeang. Phong.	Sanctuaires en briques.	III, n° 583.
476	—	Ba Kong.	Temple important, pyramide en grès et tours en briques ins- crites.	III, n° 584 ; Cœ. K. 304-308.
477	—	Ba Kò.	Six sanctuaires, annexes, nandin et inscriptions.	III, n° 585 ; Cœ. K. 309-322.
478	—	Kandal Dorn. Nord.	Cinq sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 586.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
479	Siemréap.	Kandal Dôm. Sud.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 587.
480	—	Lolei.	Quatre sanctuaires en briques portant inscription, enceinte.	III, n° 589; Cœ. K. 323-338.
481	—	V Prasat.	Base de trois sanctuaires et sculptures.	III, n° 591.
482	—	V. Khnat.	Sculptures.	III, n° 592.
483	—	Phum Prasat.	Vestiges d'un sanctuaire en briques.	III, n° 593.
484	—	Pr. Prei Kmeng.	Sanctuaire en briques.	III, n° 594.
485	—	Spean Thma ou Sp. Ta Nei ou Sp. Mémai.	Pont en latérite.	III, n° 595.
486	—	Phnom Rung.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 596.
487	—	Pr. Kòk Pò.	Deux sanctuaires ruinés avec inscriptions et vestiges de deux autres : stèle sculptée.	III, n° 597; Cœ. K. 255-6.
488	—	P. Char.	Trois sanctuaires, briques et latérite, très ruinés, avec inscriptions.	III, n° 598; Cœ. K. 257.
489	—	Neam Rup.	Sanctuaires en grès, en partie démolis.	III, n° 599.
490	—	P. Thnu.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 603.
491	—	Kòk Ta Srei.	Vestiges et sculptures.	III, n° 604.
492	—	Kuk Kòk.	Sanctuaire ruiné et sculptures.	III, n° 606.
493	—	Pr. Kòk è Thbong.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 608.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
494	Siemréap.	Pr. Sralao.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés.	III, n <sup>o</sup> 600.
495	—	Pr. Sampou.	Sanctuaire en latérite.	III, n <sup>o</sup> 610.
496	—	Spean Thma Prasat Sampou.	Pont.	III, n <sup>o</sup> 611.
497	—	Kuk Khpop.	Un sanctuaire en grès et vestiges de quatre autres en briques.	III, n <sup>o</sup> 612.
498	—	Phnom Dei I. 6 km. E. de Svay Chek.	Trois sanctuaires en briques et annexes en partie ruinés.	III, n <sup>o</sup> 613.
499	—	Phnom Dei II. N.-E. d'Angkor Thom.	Sanctuaire en briques, piédroit inscrit.	BE, XVIII, ix, 13; Cœ. K. 457.
500	—	Don Tei.	Grande statue et vestiges.	III, n <sup>o</sup> 614.
501	—	P. Bang Ro.	Petit sanctuaire en briques ruiné.	III, n <sup>o</sup> 615.
502	—	P. Kabal Romeas.	Sanctuaire en briques et pierre de couronnement.	III, n <sup>o</sup> 621.
503	—	P. Kaek Tom.	Sanctuaire en briques.	III, n <sup>o</sup> 622.
504	—	Spean Thma Stung Chkê Kon.	Pont.	III, n <sup>o</sup> 626.
505	—	Arak Thalo.	Vestiges d'un sanctuaire en briques ; statue de Brahmâ.	III, n <sup>o</sup> 627.
506	—	Pr. Seman Ting.	Edifice en latérite.	III, n <sup>o</sup> 628.
507	—	Pr. Seman Yung.	Trois sanctuaires en briques ruinés ; piédroit inscrit.	III, n <sup>o</sup> 629; Cœ. K. 252.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
508	Siemréap.	Pr. Tomrop.	Sanctuaire en latérite très ruiné.	III, n° 630.
509	—	Kòk Dong.	Sanctuaire en grès très ruiné.	III, n° 631.
510	—	Damnak Sdach	Trois sanctuaires en briques ruinés avec deux piédroits inscrits.	III, n° 632. Cœ. K. 251.
511	—	Pr. O Yeang.	Vestiges et sculptures.	III, n° 633.
512	—	Pr. Trao.	Sanctuaire en briques, lions, piédroit inscrit.	III, n° 634.
513	—	V. Kralanh.	Ruines de trois sanctuaires ; linteaux sculptés ; une marche avec inscription ruinée.	III, n° 635.
514	—	V. Thipdei.	Linteau sculpté et inscription.	III, n° 636 ; Cœ. K. 253.
515	—	P. Snay Laa.	Trois sanctuaires en latérite accolés.	III, n° 642.
516	—	Kòk Práh Lean.	Piédestaux et statue.	III, n° 643.
517	—	Kòk Run.	Trois sanctuaires complètement ruinés.	III, n° 644.
518	—	Pr. Prei Thnal. N.	Trois sanctuaires en briques et annexes complètement ruinés.	III, n° 645.
519	—	Pr. Prei Thnal. S.	Sanctuaire en briques en partie ruiné portant deux inscrip- tions.	III, n° 646 ; Cœ. K. 451.
520	—	V. Angkor Pias.	Piédestal et linteau, restes d'un sanctuaire démoli.	III, n° 647.
521	—	Kuk Chan.	Sanctuaire en grès en partie ruiné.	III, n° 648.
522	—	Pr. Kdorong.	Sept sanctuaires en briques.	III, n° 649.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
523	Siemréap	Pr. Bang Kong.	Trois sanctuaires en briques en partie ruinés.	III, n° 650.
524	—	Spean Mémai.	Pont.	III, n° 651.
525	—	Spean Rolom Pil.	Pont.	III, n° 652.
526	—	Spean Stung Práh Srok.	Pont.	III, n° 653.
527	—	Pr. Plang.	Sanctuaire en grès, annexes et piédroit inscrit, en réemploi.	III, n° 654 ; Cœ. K. 452.
528	—	Kompong Stung Práh Srok.	Sanctuaire en briques.	III, n° 655.
529	—	Pr. Kralong Sangké.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 656.
530	—	Kuk Prei Kò.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 657.
531	—	Kuk Trabek.	Tertre, piédestaux et sculpture.	III n° 663.
532	—	Kuk Kantop Lor.	Vestiges d'un sanctuaire en briques.	III, n° 664.
533	—	Pr. Lobo'k Ru2.	Six sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 665.
534	—	Pr. Kralanh.	Vestiges de trois sanctuaires : sculptures ; piédroits inscrits conservés au poste de la garde indigène de Kralanh.	III, n° 666, Cœ. K. 251.
535	—	Pr. Phnom Kombat.	Sanctuaire en briques ruiné et sculptures.	III, n° 667.
536	—	Pr. Ta An.	Deux sanctuaires en briques et inscriptions.	III, n° 668 ; Cœ. K. 240- 241.



NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
537	Siemréap.	Kòk Samrong.	Sanctuaire en briques ruiné portant inscriptions.	III, n° 669 (P. Ta Siu); Cœ. K. 239.
538	—	Turk Chum.	Vestiges et stèle.	III, n° 670; Cœ. K. 238.
539	—	Kuk Trapeang Chuk Thom.	Vestiges d'un sanctuaire.	III, n° 671.
540	—	Spean Srêng.	Pont; sculptures dans un pagodant au bout du pont.	III, n° 672.
541	—	Spean Rolom Svay.	Pont réduit à deux arches.	III, n° 673.
542	—	Pr. Práh Lean.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 674.
543	—	Neak Ta Kong Srok.	Vestiges de temple et stèle des 9 devas.	III, n° 675.
544	—	Pr. Prei Khla Khmum.	Deux sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 676.
545	—	Pr. Lobok Prei.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 677.
546	—	Pr. Snuol.	Quatre sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 678.
547	—	Pr. Kei.	Quatre sanctuaires en briques.	III, n° 679.
548	—	Pr. Khna Trao.	Trois sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 680.
549	—	Pr. Ta Ma.	Deux sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 681.
550	—	Pr. Ta Kom Thom.	Temple à galeries portant inscriptions.	III, n° 682; Cœ. K. 244-248.

MUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
551	Siemréap.	Pr. Ta Kōm.	Sanctuaire en latérite et annexe portant l'un et l'autre une inscription.	III, n° 683; Cœ. K. 244-245.
552	—	Spean Dam-rong.	Pont.	III, n° 684
553	—	Spean Prasat Ta Kōm.	Pont.	III, n° 685.
554	—	Spean Thmat.	Pont.	III, n° 686.
555	—	Spean Práh Changer.	Pont.	III, n° 687.
556	—	Pr. Ta Kiu.	Sanctuaire en briques ruiné.	III, n° 688.
557	—	Pr. Lobok.	Sanctuaire en latérite en partie ruiné.	III, n° 692.
558	—	Pr. Samrong.	Cinq sanctuaires complètement ruinés.	III, n° 694.
559	—	Pr. Thnot.	Sanctuaire en briques.	III, n° 695.
560	—	Pr. Trameng.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 697.
561	—	Pr. O Chrung	Edifice en latérite en partie ruiné.	III, n° 700.
562	—	Srok Prasat.	Sanctuaire en latérite ruiné.	III, n° 701.
563	—	Pr. Lich.	Tertre avec stèle sculptée et inscrite.	III, n° 703; Cœ. K. 453.
564	—	Pr. Mong.	Neuf sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 705.
565	—	Práh Phaom.	Cinq sanctuaires en briques bien conservés, l'un portant inscription.	III, n° 706; Cœ. K. 454.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
566	Siemréap.	Pr. Kuk Mon.	Sanctuaire en latérite et stèles sculptées.	III, n° 707.
567	—	Kompleanh Sò.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 708.
568	—	Pr. Kabal Bei.	Trois sanctuaires en briques.	III, n° 709.
569	—	Pr. Práh Khset.	Trois sanctuaires en briques, sculptures et inscriptions.	III, n° 710; C.e. K. 237, 455.
570	—	Pr. Krè.	Trois sanctuaires et annexes en briques.	III, n° 711.
571	—	Pr. Don Tei.	Sanctuaire en briques, annexes et sculptures.	III, n° 712.
572	—	Spean Krabon.	Pont.	III, n° 713.
573	—	Spean Sleng.	Pont.	III, n° 714.
574	—	Spean Po.	Pont.	III, n° 715.
575	—	Spean Khmeng.	Pont.	III, n° 716.
576	—	Spean Mémai.	Pont.	III, n° 717.
577	—	Spean Yang.	Pont.	III, n° 718.
578	—	Spean Tóp.	Pont.	III, n° 719.
579	—	Spean è Thbong.	Pont.	III, n° 720.
580	—	Pr. Prohm Kel.	Edifice en latérite, bassins et statues.	III, n° 721.
581	—	Pr. Chong Tin.	Quatre sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 722.
582	—	Spean Khmeng.	Pont.	III, n° 724.
583	—	Pr. Kap Kong.	Vestiges et sculptures.	III, n° 725.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
584	Siemréap.	Kuk Talat Khvay.	Vestiges.	III, n° 726,
585	—	Pr. Lobok Smoch.	Sanctuaire en latérite avec ins- cription effacée.	III, n° 728; Cœ. K. 456.
586	—	Pr. Char Pin.	Sanctuaire en briques.	III, n° 729.
587	—	Pr. Top.	Sanctuaire en briques très ruiné.	III, n° 730
588	—	Pr. Rovieng.	Sanctuaire très ruiné.	III, n° 731.
589	—	Pr. Phluk.	Vestiges et statue.	III, n° 732.
590	—	Arak Po Kon.	Vestiges et sculpture.	III, n° 733.
591	—	Pr. Chei Kebo.	Trois sanctuaires en briques très ruinés.	III, n° 734.
592	—	Pr. Bang Ro.	Sept sanctuaires en briques ruinés.	III, n° 735.
593	—	Pr. Prei Nokor.	Sanctuaire en latérite et annexes.	III, n° 737.
594	—	Spean O Telok.	Pont.	III, n° 739.
595	—	Pr. Ta Choi.	Trois sanctuaires en briques dont un complètement ruiné.	III, n° 740.
596	—	Prasat Ta Lei.	Trois sanctuaires en grès, en- ceinte en latérite.	III, n° 529.
RÉSIDENTE DE STUNG TRENG.				
597	Melu Prei	Pr. Neak Buos.	Huit sanctuaires, annexes et inscriptions.	II, n° 291; Cœ. K. 341-346.
598	—	Pr. Kchau Kombor.	Sanctuaire en grès.	II, n° 292.
599	—	Pr. Thnal Svay, Nord.	Sanctuaire et annexes, portant inscriptions.	II, n° 293; Cœ. K. 347.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
600	Melu Prei.	Pr. Kamping Puoi.	Sanctuaire en briques en partie ruiné.	II, n° 294.
601	—	Pr. A-Ban.	Trois sanctuaires en briques.	II, n° 295.
602	—	Pr. Cheam Kdal.	Sanctuaire en briques.	II, n° 296.
603	—	Pr. Chôrteal Tura.	Sanctuaire en briques.	II, n° 297.
604	—	Pr. Thmôm Peang.	Sanctuaire en briques, en partie ruiné, et annexes.	II, n° 298.
605	—	Pr. Sema.	Sanctuaire en briques et statue du Buddha en grès.	II, n° 299.
606	—	Pr. Trapeang Prasat.	Trois sanctuaires en latérite, en partie ruinés.	II, n° 300.
607	—	Pr. Sneng Kra- bei, Sud.	Trois sanctuaires en briques.	II, n° 301.
608	—	Pr. Sneng Kra- bei, Nord.	Trois sanctuaires en grès.	II, n° 302.
609	—	Pr. Kang Het.	Sanctuaire en grès et enceinte.	II, n° 303.
610	—	Pr. Ta Ros.	Trois sanctuaires en briques, en partie ruinés, portant inscrip- tions.	II, n° 304 ; Cœ. K. 348-349.
611	—	Pr. Trapeang Thnal Chuk.	Cinq sanctuaires et annexes en briques portant inscriptions.	II, n° 305 ; Cœ. K. 350-351.
612	—	Pr. Kantop.	Trois sanctuaires en briques avec inscriptions ; annexes.	II, n° 306 ; Cœ. K. 352-354.
613	—	Pr. Thnal Svay Sud.	Trois sanctuaires en grès et annexes.	II, n° 307.
614	—	Pr. Trapeang Thnal.	Sanctuaires en briques et an- nexes, en partie ruinés.	II, n° 308.

NUMÉROS	PROVINCES	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
615	Melu Prei.	Pr. KhlaDeng.	Sanctuaire en briques et annexes.	II, n° 309.
616	—	Pr. Trapeang Ko.	Sanctuaire en briques et annexes.	II, n° 310.
617	—	Pr. Chenh.	Deux sanctuaires en briques, annexes.	II, n° 311
618	—	Pr. Don Cheam.	Trois sanctuaires en briques, annexes.	II, n° 312.
619	—	Pr. Kraham.	Sanctuaire en briques.	II, n° 313.
620	—	Pr. Saak.	Terrasse d'un temple inachevé.	II, n° 314
621	—	Pr. Khna.	Groupe de sanctuaires et d'an- nexes en matériaux divers; piédroits inscrits.	II, n° 315; Cœ. K. 355-356.
622	—	Prasat Chieng Meng.	Sanctuaire et annexes en latérite.	II, n° 316.
623	—	Pr. Kompong.	Sanctuaire en briques portant inscriptions.	II, n° 317; Cœ. K 357.
624	—	Phnom Práh Vihear.	Sanctuaire en grès; galeries; inscriptions.	II, n° 398; Cœ. K. 380-383.
625	—	Práh Put Bak Ka.	Vestiges de trois sanctuaires en latérite; statue brisée.	II, n° 318.
626	—	Pr. Dong Kuk	Enceinte ruinée en latérite.	II, n° 319.
627	—	Melu Prei (en- virs de).	Temple, grotte avec inscriptions.	II, n° 320; Cœ. K 358; BE, XXIV, 644.
628	Tonlé- Ropou.	Pr. Bohan.	Edifice en briques; nandin de grès.	II, n° 321.
629	—	Veal Kantel.	Dalle inscrite.	II, p. 59; Cœ. K. 359.
630	—	Pr. Khtop.	Sanctuaire en briques ruiné.	II, n° 323.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
631	Tonlé Ropou.	Sala Prambei Loveng.	Edifice ruiné et enceinte.	II, n° 324.
632	—	That Beng Thea.	<i>That</i> en briques.	BE, XIII, 1, 46.
633	—	Pu Ban Tham.	<i>That</i> en briques.	325 <i>bis</i> .
634	Stung Treng.	That Ba Chong.	Vestiges de plusieurs monuments à l'embouchure de la Se Kong.	II, n° 326.
635	—	V. Katinha- ram.	Linteau et stèle du That Badom.	II, n° 328; Cœ. K. 360.
636	—	Pr. Nong Buor ou That Chap.	Sanctuaire en briques.	II, n° 329; BE, XIII, 1, 48.
637	—	Kompong Cham Kao.	Enceinte de terre et grès.	BE, XIII, 1, 48; Cœ. K. 48.
638	—	Vat Badom.	Vestiges de nombreux édifices.	
RÉSIDENTE DE SVAY RIENG.				
639	Romduol.	Basak.	Deux monuments ruinés, en partie fouillés.	I, n° 68.
640	—	Samrong.	Stèle inscrite.	I, n° 71; Cœ. K. 72.
641	—	Tuol Ang Yak (Khum Chorteal).	Monument ruiné entouré de fossés; débris d'une grande statue.	
642	—	Svay Chrum.	2 tertres avec débris de murs et soubassements en latérite.	
643	—	Svay Rieng (Résidence).	Sculptures.	I, n° 70; BE, XIII 1, 11.
644	Romeas Ek.	Chea-hor.	Tour en briques; statue; sculp- tures.	BE, IX, 745.

NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
RÉSIDENTE DE TAKEO.				
645	Treang.	Bayang.	Sanctuaires en briques et annexes. Inscriptions sur la porte du sanctuaire.	I, n° 3 ; Cœ. K. 3.
646	—	P. Ta Nhean.	2 sanctuaires en briques.	I, n° 4 ; BE, XIII, I, 4.
647	—	P. Práh Kuh.	Sanctuaire en briques.	I, n° 5.
648	—	Chean Chum.	Piédroit inscrit transporté à Vat Lœ.	BE, XIII, I ; Cœ. K. 422.
649	—	Phnom San-long.	Vestiges de deux sanctuaires en briques ; débris de statues.	I, n° 8.
650	—	P. Thleai. Est.	Vestiges d'un sanctuaire et inscription sur piédroit, illisible.	I, 13 ; Cœ. K. 20
651	—	Ponhear Hor.	Deux sanctuaires en briques ruinés et piédroits inscrits.	I, n° 14 ; Cœ. K. 21.
652	—	V. Kus.	Inscription moderne.	A, I, 159.
653	PreiKrebas	Angkor Borei.	Fragment de stèle dans le Vat Kompong Luong.	I, n° 17 ; Cœ. K. 24.
654	—	—	(Vat Chruy) ; inscription moderne sur un linteau ancien.	I, n° 17 ; Cœ. K. 26.
655	—	P. Phnom Da.	Sanctuaire en latérite, grottes, sculptures et vestiges.	I, n° 18 ; BE, XIII, I, 4.
656	—	Asram Maharozei.	Sanctuaire en grès.	I, n° 19.
657	—	Anlokou Romlok.	Stèle de grès (1587 A. D.).	Cœ. K. 27.



NUMÉROS	PROVINCE	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
658	Prei Krebas.	Prei Phkeam.	Stèle inscrite.	I, n <sup>o</sup> 21 ; Cœ. K. 28.
659	—	V. Chamnon.	Vestiges et stèle inscrite.	I, n <sup>o</sup> 22 ; Cœ. K. 30.
660	Bati.	Phnom Chisor	Sanctuaire del'esplanade en briques avec vantaux en bois sculpté ; statues de bois ; escalier ; 2 édifices secondaires en latérite ; piédroit inscrit.	I, n <sup>o</sup> 23-25 ; Cœ. K. 31.
661	—	Neang Khmau.	Trois sanctuaires en briques dont un rasé ; restes de peintures ; 3 inscriptions.	I, n <sup>o</sup> 26 ; Cœ. K. 5-37.
662	—	Pr. Sras Keo.	Sanctuaire en briques.	I, n <sup>o</sup> 27.
663	—	Trapeang Práh	Vestiges et statues.	I, n <sup>o</sup> 28.
664	—	V. Tenot.	Stèle inscrite.	I, n <sup>o</sup> 28 ; Cœ. K. 38.
665	—	Phnom Ta Mau	Sanctuaire en briques ruiné et sculptures.	I, n <sup>o</sup> 29.
666	—	Phnom Thma Doh.	Sanctuaire ruiné, statue et <i>liṅga</i> naturel.	I, n <sup>o</sup> 30.
667	—	Kakos.	<i>Liṅgas</i> , linteau, etc.	I, n <sup>o</sup> 31.
668	—	Ta Prohm.	Temple en grès à galeries ; inscription (1496).	I, n <sup>o</sup> 53 ; Cœ. K. 39.
669	—	Yeai Pou.	Sanctuaire en grès et <i>liṅga</i> .	I, n <sup>o</sup> 34.
670	—	V. Prei Sva.	Inscription.	I, p. 45 ; Cœ. K. 41.

Liste des monuments historiques du Laos.

NUMÉROS	MU'ONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES ( )
PROVINCE D'ARTOPEU.				
1		Ban Sake.	Linteau brisé en 3 parties.	II, n° 342.
2		Vat Saiphai.	Vestiges et sculptures.	II, n° 343.
PROVINCE DE BASSAC.				
3		Vat Luang(Kao kong, en face de Paksé).	That principal.	H. P., 161.
4		Vat Pha Phim (près Bassac).	Petit buddha entouré d'animaux.	H. P., 162.
5		Huei Thamo.	Ruines de 3 sanctuaires en briques et d'une enceinte en latérite.	II, n° 333.
6		Phu Lokhon ou Chan Nakhon	Linga brisé ; stèle inscrite.	II, n° 336; Cœ. K. 363.
7		Ban That.	3 sanctuaires en grès ; sculptures ; stèle inscrite.	II, n° 335; Cœ. K. 364.
8		Vat Phu.	Sanctuaires, escaliers, galeries. étang. Ruines de 2 sanctuaires en briques à 2 km. au Sud.	II, n° 339.

(1) Abréviations: H. P. = *Inventaire des monuments du Laos*, par H. Parmentier (manuscrit);  
II suivi d'un n° = *Inventaire des monuments du Cambodge*, par L. de Lajonquière, tome  
II Les autres abréviations comme plus haut.

NUMÉROS	MUONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
PROVINCE DE CAMMON.				
9		That de La- khon Kao.	<i>That.</i>	H. P., 136.
PROVINCE DU HAUT MÉKONG.				
10	Ban Huei Sai		2 stèles et un buddha de bronze devant les bureaux du Commis- sariat.	H. P., 166.
PROVINCE DE LUANG PRABANG.				
11	Luang Prabang	Pak-U.	Grotte haute : façade d'entrée.	
12	—	Vat That Luong.	<i>That</i> principal (1818). Stèle sculptée dite du Maha Pasa- man : 2 statues bouddhiques.	H. P., 1.
13	—	Vat That.	<i>That</i> (1548).	H. P., 3.
14	—	Vat Hua Xieng (1708).	<i>Vat</i> et annexes.	H. P., 4.
15	—	Vat Mai (1796).	<i>Vat</i> ; statue du Prabang. Biblio- thèque N.	H. P., 6.
16	—	Vat Paké. (1851).	Vantaux des portes.	H. P., 9.
17	—	Phu Si, partie S.-E.	Pied de buddha ; édicule voisin.	H. P., 11.
18	—	Vat Chum Khōng (1855).	<i>Vat.</i>	H. P., 11.
19	—	Vat Pa Phai (1765-1791).	<i>Vat.</i>	H. P., 14.

NUMÉROS	MUONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	REFFÉRENCES
20	Luang Prabang.	Vat Pa Fang (vers 1700).	Vat et <i>thats</i> .	H. P., 15.
21	—	Vat Nong.	Vat et <i>thats</i> .	H. P., 16.
22	—	Vat Xieng Thong (1561).	Vat et portes.	H. P., 20.
23	—	Vat Khili.	Vat et <i>that</i> .	H. P., 22.
24	—	Vat Aram.	Porte en maçonnerie.	H. P., 24.
25	—	Vat Vixun.	—	H. P., 25.
26	—	Vat Manorom.	Torse d'un buddha de bronze renversé.	H. P., 28.
27	Cours du fleuve de Luang Prabang à Vieng Chan	Vat Chom Ngua, R. G.	Une stèle.	H. P., 34.
28	—	Vat Ban Song, R. G.	Vat et stèle.	H. P., 36.
PROVINCE DE SAVANNAKHET.				
29	Kantabuli.	Vat Thaxano (près Savannakhet).	Vat.	H. P., 153.
30		Hren Hin.	Sanctuaire en pierre.	II, n° 344.
31		That Phong	Sanctuaire en briques transformé en <i>that</i> .	BE, XIII, 1, 58.
32		That Inhang.	Sanctuaire en briques transformé en <i>that</i> .	II, n° 346.

NUMÉROS	M'ONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
PROVINCE DE TRAN-NINH.				
33	Xieng-Khuang.	Vat Si Phom.	Restes du <i>that</i> .	H. P., 46.
34	—	That Phun.	<i>That</i> .	H. P., 48.
35	—	Ban Nakham.	Jarres.	H. P., 50.
36	—	Ban Nong To.	Jarres.	H. P., 54.
37	M'uong Khang.	Vat Nahua.	<i>Vat</i> avec édicule intérieur.	H. P., 55.
38	—	Vat Ban Kay.	<i>Vat</i> .	H. P., 56.
39	—	Vat Si Khum.	<i>Vat</i> .	H. P., 58.
40	—	Vat Luang.	<i>Vat</i> et annexes.	H. P., 62.
41	—	Vat Phu Kham.	<i>Vat</i> et <i>that</i> .	H. P., 63.
42	—	Santio, village meo entre M'uong Phan et M'uong The.	Jarres.	
43	M'uong Ek.	Vat Bankap.	Bronzes.	
44	M'uong Sui.	Plaine des Jarres.	Jarres, grotte et grotte des cercueils.	H. P., 65.
45	—	Vat Ban Ang.	<i>Vat</i> .	H. P., 67.
46	—	Vat Ban Xang.	<i>Vat</i> et bonzerie.	H. P., 68.
47	—	Vat Ban Tan.	<i>Vat</i> et annexes.	H. P., 71.
48	—	Entre Thong Hak et Ban Na Som.	Jarres.	H. P., 73.

NUMÉROS	MUONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
49	Mưong Sui	Entre Thong Hak et Ban Bèng.	<i>Thats.</i>	H. P., 73.
50	—	Vat Ban Bua.	<i>Vat.</i>	H. P., 73.
51	—	Vat Ban Khay.	<i>Vat.</i>	H. P., 74.
52	—	Vat Vixay.	Ruines du <i>vat</i> .	H. P., 75.
53	—	Vat Ban Phong	<i>Vat</i> , bonzerie, annexes.	H. P., 76.
54	—	Vat Ban Mong ou Mang.	<i>Vat</i> , bibliothèque ruinée, cellu- les et <i>that</i> .	H. P., 77.
55	—	Tham Xieng Nga.	Buddhas.	H. P., 79.
56	—	Ban Sop.	Jarres.	
57	—	That Phong Pheng.	<i>That</i> près du village de Ban Na Su.	H. P., 81.
PROVINCE DE VIENG CHAN.				
58	Vieng Chan	Vat Chan.	Bois sculptés de la palissade et ruines du <i>that</i> .	H. P., 85.
59	—	Vat Kang.	Restes du <i>vat</i> .	H. P., 86.
60	—	Phya vat.	—	H. P., 88.
61	—	Vat In Peng.	Pièces khmères (?) sur l'autel, annexes et dvàrapâlas.	H. P., 92.
62	—	Vat Hai Sok.	Buddhas.	H. P., 98.
63	—	Vat Ong Tu.	Restes du <i>vat</i> , boiseries du pi- gnon et buddhas de bronze.	H. P., 96.

NUMÉROS	MU'ONG	NOM DU MONUMENT	DÉSIGNATION	RÉFÉRENCES
64	Vieng Chan	Vat Si Sakhet.	<i>Vat</i> : mobilier ; cloître ; 7 grands buddhas de bronze rapportés ; 4 stèles inscrites ; 2 vantaux du V. Ho Phra Kèo ; statues et sculptures en pierre ; bibliothèque et <i>thats</i> .	H. P. , 97.
65	—	Vat Ho Phra Keo.	<i>Vat</i> et restes d'enceinte.	H. P. , 104.
66	—	Vat Yot Kèo.	Restes de la bibliothèque.	H. P. , 110.
67	—	Vat Xieng Va.	Porte-luminaire.	H. P. , 111.
68	—	Vat Tai Noi.	Restes du <i>vat</i> .	H. P. , 112.
69	—	Résidence supérieure.	9 buddhas de bronze.	H. P. , 113.
70	—	That Luong.	<i>That</i> , enceinte, stèles, statues et vestiges de <i>thats</i> environnants.  Buddhas sur la route du That Luong.  <i>That</i> du cimetière.	H. P. , 115.  H. P. , 119.  H. P. , 119.
71	—	Saifong.	<i>That</i> et stèles laotiennes ; stèle khmère des hôpitaux transportée à Ban Si Tan Tai.	H. P. , 127.
72	—	Nong Phin (à 65 km. environ au N. de Vieng Chan).	Anfractuosité de Nong Phin ; statues en ronde bosse faisant corps avec le rocher.	BE. XXV, 203.

V.

11 juillet 1925.

**Arrêté relatif au classement, à la conservation et à la protection des monuments historiques des pays de protectorat. (J. O., 1925, p. 1422.)**

Le Gouverneur général *p. i.* de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 3 avril 1920 portant constitution de l'Ecole Française d'Extrême-Orient en établissement public doté de la personnalité civile ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920 réglant le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques, et notamment les articles 2 et 15 dudit décret ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 sur le classement des immeubles régis par la loi française et des objets appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'ordonnance royale de S. M. l'Empereur d'Annam en date du 14 décembre 1922, rendue exécutoire par arrêté du Résident supérieur en Annam du 23 février 1923 et déléguant au Gouverneur général le droit d'assurer la protection des monuments historiques par toutes les règles qu'il croira bon d'édicter ;

Vu l'ordonnance royale de S. M. le Roi du Cambodge en date du 11 octobre 1923, rendue exécutoire par arrêté du Résident supérieur au Cambodge en date du 18 octobre 1923 et contenant la même délégation pour le Cambodge ;

Vu les ordonnances royales du 3 juin 1886 et du 26 juillet 1897 portant fixation des pouvoirs du Kinh-luoc et dévolution de ses attributions au Résident supérieur au Tonkin ;

Vu l'avis conforme du Résident supérieur au Tonkin ;

Sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et de la Commission instituée par arrêté n° 2979 du 21 août 1923,

**Arrête :**

Article premier. — Les immeubles et objets mobiliers dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, et appartenant au domaine du Souverain ou de l'Etat protégé, au domaine de la commune ou de toute autre personne morale indigène de droit public ou privé, ou appartenant en propre à tout individu justiciable des tribunaux indigènes, sont soumis aux dispositions particulières qui suivent.

**DES IMMEUBLES.**

Art. 2. — A l'exception des monuments expressément réservés dans les ordonnances royales du 14 décembre 1922 et du 11 octobre 1923, les immeubles dont la conservation présente, au point de vue de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, sont classés comme monuments historiques en totalité ou en partie, par arrêtés du Gouverneur général sur la proposition du Directeur de



l'Ecole Française d'Extrême-Orient, après entente avec le Conseil du Co-mât pour les immeubles situés en Annam ; avec le Résident supérieur au Tonkin pour ceux situés au Tonkin, et avec le Conseil des Ministres pour ceux situés au Cambodge.

Sont compris parmi les immeubles susceptibles d'être classés, aux termes du présent arrêté, les terrains qui renferment des stations ou gisements pré-historiques, des restes de constructions anciennes ou des dépôts d'objets anciens de caractère artistique, archéologique ou religieux, ainsi que les immeubles dont le classement est nécessaire pour encadrer, isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

La proposition de classement est notifiée au propriétaire intéressé par le Gouverneur général. Les effets du classement s'appliquent de plein droit à l'immeuble visé, à compter de cette notification. Ils cessent de s'appliquer si la décision de classement n'intervient pas dans les six mois de la notification.

Tout arrêté prononçant le classement d'un immeuble est notifié au propriétaire de cet immeuble et au Chef de l'administration locale du pays où l'immeuble est situé. Il sera communiqué par la voie administrative à l'administrateur chef de la province et aux autorités de la commune dont dépend l'immeuble. Il sera publié au *Journal officiel de l'Indochine française* et au *Bulletin administratif local*.

Art. 3. — Sont considérés comme ayant été régulièrement classés avant la promulgation du présent arrêté, les immeubles qui ont fait l'objet d'arrêtés de classement, conformément à l'arrêté du Gouverneur général du 9 mars 1900.

La liste des immeubles classés sera dressée par les soins du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et publiée au *Journal officiel de l'Indochine*.

Des extraits de cette liste contenant l'énumération des immeubles par pays et provinces seront adressés par les soins du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient aux administrations locales, provinciales et communales et aux propriétaires et occupants desdits immeubles.

La liste des immeubles classés sera tenue à jour à l'Ecole Française d'Extrême-Orient et rééditée tous les dix ans dans la même forme.

Il sera dressé en outre, dans le délai de trois ans, un inventaire supplémentaire de tous les édifices ou parties d'édifices publics et privés qui, sans justifier une demande de classement immédiat, présentent cependant un intérêt archéologique suffisant pour en rendre désirable la préservation. L'inscription sur cette liste sera notifiée aux propriétaires et entraînera pour eux l'obligation de ne procéder à aucune modification de l'immeuble inscrit sans avoir, deux mois auparavant, avisé l'Administration de leur intention.

Art. 4. — Les immeubles appartenant au domaine du Souverain ou de l'Etat protégé, au domaine d'une commune ou de toute autre personne morale de droit public, sont classés, s'il y a consentement du propriétaire, et après avis

du Chef de l'administration locale où l'immeuble se trouve situé, par arrêté du Gouverneur général, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

En cas de désaccord, le classement est prononcé par arrêté du Gouverneur général en Commission permanente du Conseil de Gouvernement.

Art. 5. — Les immeubles appartenant à toute personne autre que celles énumérées à l'article précédent, sont classés par arrêté du Gouverneur général, s'il y a consentement du propriétaire. L'arrêté détermine les conditions du classement.

A défaut du consentement du propriétaire, le classement pourra être prononcé d'office par le Gouverneur général en Commission permanente du Conseil de Gouvernement. Le classement pourra donner lieu à une indemnité représentative du préjudice devant résulter pour le propriétaire de la servitude de classement d'office instituée par le présent paragraphe. La demande devra être produite dans les six mois à dater de la notification de l'arrêté de classement. Cet acte informera le propriétaire de son droit éventuel à indemnité. Les contestations relatives à l'indemnité seront réglées par le Résident supérieur en Conseil de Protectorat.

Un arrêté du Gouverneur général règlera les conditions et proportions dans lesquelles seront imputées aux différents budgets les sommes allouées au titre de ladite indemnité.

Art. 6. — Sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, le Gouverneur général et les Chefs d'administration locale peuvent toujours, en se conformant à la procédure de déguerpissement en vigueur dans le pays protégé, poursuivre la dépossession du propriétaire ou de l'occupant d'un immeuble classé ou proposé pour le classement, en raison de l'intérêt public qu'offre sa conservation au point de vue de l'histoire ou de l'art.

La même faculté leur est ouverte à l'égard des propriétaires et occupants d'immeubles dont l'acquisition est nécessaire pour isoler, dégager ou assainir un immeuble classé ou proposé pour le classement.

Art. 7. — Aucun immeuble classé ou proposé pour le classement ne peut être compris dans une enquête aux fins de dépossession du propriétaire ou de l'occupant dudit immeuble sans l'autorisation du Gouverneur général, donnée sur avis du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 8. — Les effets du classement suivent l'immeuble classé en quelques mains qu'il passe.

Quiconque aliène un immeuble classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement.

Toute aliénation d'un immeuble classé doit, dans les quinze jours de sa date, être notifiée par celui qui l'a consentie à l'autorité administrative du lieu, qui en réfère par la voie hiérarchique au Gouverneur général.

Art. 9. — L'immeuble classé ne peut être détruit ou déplacé, même en partie, ni être l'objet d'un travail de restauration, de réparation ou de modification quelconque, que dans les conditions qui seront fixées par un arrêté du Gouverneur général sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. L'immeuble modifié irrégulièrement devra être remis dans l'état antérieur aux frais de l'auteur du fait et sous la surveillance de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 10. — Le Gouverneur général et les Chefs d'administration locale peuvent faire exécuter d'office les travaux de réparation et d'entretien qui, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, sont jugés indispensables à la conservation des monuments classés.

Un arrêté du Gouverneur général règle les conditions dans lesquelles seront réparties entre le budget général et les autres budgets existant en Indochine les dépenses afférentes aux monuments classés relevant desdits budgets.

Le classement d'un immeuble n'implique pas nécessairement la participation de l'Administration aux charges résultant des travaux de restauration, de réparation ou d'entretien. Lorsque l'Administration prend à sa charge une partie de ces travaux, l'importance de son concours est fixée en tenant compte de l'intérêt de l'édifice, de son état actuel, de la nature des travaux projetés et enfin des sacrifices consentis par le propriétaire ou toutes autres personnes intéressées à la conservation du monument.

Art. 11. — Pour assurer l'exécution des travaux urgents de consolidation dans les immeubles classés, le Gouverneur général, à défaut d'accord amiable avec les propriétaires, peut, s'il le juge utile, autoriser l'occupation temporaire de ces immeubles et des immeubles voisins.

Cette occupation est ordonnée par un arrêté du Chef de l'Administration locale. Sa durée ne peut excéder six mois. En cas de préjudice causé, elle peut donner lieu à une indemnité. Un arrêté du Gouverneur général réglera le montant et le mode d'attribution de cette indemnité, son imputation aux divers budgets et fixera son mode de répartition entre les différentes catégories des ayants-droit.

Art. 12. — Aucune construction neuve ne peut être adossée, avec ou sans mur mitoyen, à un immeuble classé sans une autorisation expresse du Gouverneur général, donnée sur l'avis conforme du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Toutes celles qui auraient été élevées sans cette autorisation devront être enlevées aux frais de celui qui les aura édifiées et sous la surveillance de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Nul ne peut acquérir de droit par prescription sur un immeuble classé.

Les servitudes légales d'alignement et autres, qui pourraient modifier l'aspect des monuments ou causer leur dégradation ne sont pas applicables aux immeubles classés.

Aucune servitude ne peut être établie par convention sur un immeuble classé, qu'avec l'agrément du Gouverneur général donné sur l'avis conforme du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

L'affichage est interdit sur les immeubles classés. Il peut être également interdit autour desdits immeubles dans un périmètre qui sera, pour chaque cas particulier, déterminé par arrêté du Chef de l'Administration locale, sur avis conforme du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 13. — Le déclassement total ou partiel d'un immeuble classé est prononcé et notifié aux intéressés en la même forme que son classement.

Art. 14. — Des zones contenant un groupe de monuments, de vestiges anciens, d'objets d'art ou d'archéologie pourront être délimitées par arrêté du Gouverneur général, et des périmètres pourront être réservés autour de certains monuments. Ces zones et périmètres seront soumis à tous les effets du classement, sauf les exceptions qui seront spécifiées dans l'arrêté par lequel ils seront établis.

#### DES OBJETS MOBILIERS.

Art. 15. — Les objets mobiliers, soit meubles proprement dits, soit immeubles par destination, dont la conservation présente, au point de vue de la préhistoire, de l'histoire ou de l'art, un intérêt public, peuvent être classés par arrêté du Gouverneur général, avec le consentement du propriétaire, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Les effets du classement subsistent à l'égard des immeubles par destination classés qui redeviennent meubles proprement dits.

Art. 16. — Sont applicables aux objets mobiliers les dispositions de l'article 2, paragraphe 3, du présent arrêté.

A défaut de consentement du propriétaire, le classement est prononcé par arrêté du Gouverneur général pris en Commission permanente du Conseil de Gouvernement.

Art. 17. — Il sera dressé, par les soins du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, une liste générale des objets mobiliers classés.

Tout objet mobilier appartenant à un immeuble classé est considéré comme classé.

Art. 18. — Tous les objets mobiliers classés sont imprescriptibles.

Les objets classés appartenant au domaine du Souverain ou de l'Etat protégé, au domaine d'une commune ou de toute autre personne morale de droit public ou privé, ne peuvent être aliénés qu'avec l'autorisation du Gouverneur général et dans les formes prévues par les lois et règlements. La propriété ne peut en être transférée qu'à l'Etat français, à une personne publique ou à un établissement d'utilité publique.

Art. 19. — Les effets du classement suivent l'objet, en quelques mains qu'il passe. Tout particulier qui aliène l'objet classé est tenu de faire connaître à l'acquéreur l'existence du classement. Toute aliénation doit, dans les quinze jours de la date de son accomplissement, être notifiée, par celui qui l'a consentie, à l'autorité administrative du lieu, qui en relève par la voie hiérarchique au Gouverneur général.

Art. 20. — L'acquisition faite en violation de l'article 18, § 2, est nulle. Les actions en nullité ou revendication peuvent être exercées à toutes époques, tant par le Gouverneur général ou son délégué que par le propriétaire originaire. Elles s'exercent sans préjudice des demandes en dommages-intérêts qui peuvent être dirigées, soit contre les parties contractantes solidairement responsables, soit contre l'officier public qui a prêté son concours à l'aliénation. Lorsque l'aliénation illicite a été consentie par une commune ou par toute autre personne morale de droit public ou privé, cette action en dommages-intérêts est exercée par le Gouverneur général au nom et au profit du budget général.

L'acquéreur ou sous-acquéreur de bonne foi, entre les mains duquel l'objet est revendiqué, a droit au remboursement du prix de son acquisition ; si la revendication est exercée par le Gouverneur général, celui-ci aura recours contre le vendeur originaire pour le montant intégral de l'indemnité qu'il aura dû payer à l'acquéreur ou sous-acquéreur.

Les dispositions du présent article sont applicables aux objets perdus ou volés.

Art. 21. — L'exportation hors de l'Indochine française des objets classés ou ayant fait partie d'un monument classé est interdite. Elle peut néanmoins être autorisée exceptionnellement par arrêté du Gouverneur général sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 22. — Les objets d'art, statues, sculptures, inscriptions en pierre, bois ou métal, d'origine indochinoise et antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle, ne pourront être exportés hors de l'Indochine française que s'ils sont accompagnés d'un certificat de non classement délivré par le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ou par ses délégués spécialement désignés à cet effet.

Au cas où l'exportateur ne pourrait présenter le certificat de non classement, les objets spécifiés au paragraphe précédent seraient retenus par les soins du service des Douanes et Régies jusqu'à production dudit certificat.

Le certificat de non classement peut être délivré valablement par le Directeur des Arts cambodgiens en ce qui touche les objets anciens vendus par le musée Albert Sarraut de Phnom Penh, conformément à l'arrêté du 14 février 1923.

Art. 23. — Les objets classés ne peuvent être modifiés, réparés ou restaurés sans l'autorisation du Gouverneur général ni hors de la surveillance de l'Ecole

Française d'Extrême-Orient et que dans les conditions fixées par cette autorisation. L'objet modifié sans autorisation devra, autant que possible, être remis dans l'état antérieur, aux frais de celui qui a effectué ou ordonné la modification, et sous la surveillance de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Les propriétaires ou détenteurs des objets mobiliers classés sont tenus, lorsqu'ils en sont requis, de les représenter, aux agents accrédités par le Gouverneur général.

Art. 24. — Le Gouverneur général pourra exercer sur toute vente publique d'œuvres d'art, un droit de préemption, par l'effet duquel il se trouvera subrogé à l'adjudicataire. La déclaration faite par le Gouverneur général ou son délégué qu'il entend éventuellement user de son droit de préemption, sera formulée à l'issue de la vente, entre les mains de l'officier public ou ministériel dirigeant les adjudications. La décision du Gouverneur général devra intervenir dans le délai de quinze jours.

#### DE LA GARDE ET DE LA CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES.

Art. 25. — Les différents services administratifs, les communes, les établissements publics et les personnes privées sont tenus d'assurer la garde et la conservation des objets mobiliers classés dont ils sont propriétaires, affectataires ou dépositaires, et de prendre à cet effet toutes les mesures nécessaires. Les dépenses nécessitées par ces mesures sont, à l'exception des frais de construction ou de reconstruction des locaux, obligatoires pour les dits services, communes ou établissements.

Art. 26. — Lorsque la conservation ou la sécurité d'un objet classé appartenant à une commune ou à un établissement public ou à une personne privée est mise en péril, et lorsque la collectivité ou la personne propriétaire, affectataire ou dépositaire ne veut ou ne peut pas prendre immédiatement les mesures jugées nécessaires pour remédier à cet état de choses, le Gouverneur général peut, sur le rapport du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, ordonner d'urgence, par arrêté motivé, les mesures conservatoires utiles, et même, en cas de nécessité, le transfert de l'objet dans un musée ou dans un dépôt public.

L'arrêté détermine l'imputation des frais occasionnés par les opérations prescrites.

Art. 27. — Les objets d'art, de préhistoire ou d'archéologie, édifices, mosaïques, bas-reliefs, statues, médailles, vases, colonnes, inscriptions, etc., existant sur ou dans le sol d'un immeuble concédé par le domaine du souverain ou de l'Etat protégé, d'une commune ou de toute autre personne morale de droit public ou privé, restent la propriété de ce domaine.

FOUILLES ET DÉCOUVERTES.

Art. 28. — Nul ne peut entreprendre de fouilles, à l'effet de rechercher des antiquités, sur un terrain appartenant au domaine du souverain ou de l'Etat protégé, au domaine d'une commune ou de toute autre personne morale de droit public, sans en avoir obtenu l'autorisation écrite du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. L'autorisation peut être subordonnée à toutes les conditions qui seront jugées utiles.

Nul ne peut ouvrir, fouiller ou détruire d'anciens tombeaux abandonnés sans avoir obtenu l'autorisation prévue au paragraphe précédent.

Nul ne peut exécuter, sur son propre terrain, de fouilles à l'effet de rechercher des antiquités qu'après en avoir donné avis, deux mois à l'avance, à l'autorité administrative la plus proche. Celle-ci en rendra compte immédiatement à l'administrateur chef de la province, ou, s'il s'agit d'une municipalité, au maire de la ville. L'administrateur ou le maire devra en référer sans délai au Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, qui aura le droit de prescrire toutes les mesures de contrôle et de surveillance qu'il jugera utiles et au besoin de faire suspendre les travaux de fouilles jusqu'à décision du Gouverneur général, au cas où il estimerait nécessaire de proposer la dépossession du propriétaire ou de l'occupant ou au cas où il reconnaîtrait que les travaux sont dirigés de façon à endommager les antiquités dégagées.

Art. 29. — Quiconque, par suite de fouilles, de travaux ou de faits quelconques, aura découvert dans un terrain quelconque des monuments, ruines, sculptures, inscriptions ou objets quelconques pouvant intéresser la préhistoire, l'histoire, l'archéologie ou l'art, devra en aviser dans les vingt-quatre heures l'autorité administrative la plus proche, qui devra assurer la conservation provisoire des objets découverts et en rendre compte sans délai à l'administrateur chef de la province, ou, s'il s'agit d'une municipalité, au maire de la ville. L'administrateur ou le maire devra en référer sans délai au Gouverneur général, sous le couvert du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Toute infraction aux prescriptions qui précèdent devra obligatoirement être déférée par le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient au Gouverneur général qui décidera des suites à donner à cette constatation.

Si la découverte a eu lieu sur le terrain d'un particulier, le Gouverneur général pourra, en appliquant la procédure de déguerpissement suivie dans le pays protégé, poursuivre la dépossession du propriétaire ou de l'occupant.

Art. 30. — Les objets d'art ou d'antiquité découverts au cours de fouilles ou de travaux quelconques peuvent devenir la propriété du domaine colonial, s'il n'en est déjà le propriétaire légal, à la condition que le Gouverneur général

les revendique dans un délai de six mois après l'avis qui aura été donné de cette découverte à l'administration conformément à l'article précédent. L'acte notifiant à l'intéressé cette revendication devra spécifier l'indemnité qui lui est offerte.

#### DISPOSITIONS PÉNALES.

Art. 31. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 3 (modification sans avis préalable d'un immeuble inscrit sur l'inventaire supplémentaire), des § 2 et 3 de l'article 8 (aliénation d'un immeuble classé sans notification du classement ou de l'aliénation), du § 5 de l'article 12 (interdiction d'affichage), des paragraphes 2 et 3 de l'article 19 (aliénation d'un objet mobilier classé), du paragraphe 2 de l'article 23 (non-représentation des objets mobiliers classés), sera punie d'une amende de 10 à 100 piastres.

Art. 32. — Toute infraction aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 (effet de la proposition du classement d'un immeuble), de l'article 9 (modification d'un immeuble classé), des paragraphes 1 et 4 de l'article 12 (constructions neuves adossées à l'immeuble classé, établissement de servitude) ou de l'article 23 (modification d'un objet mobilier classé) du présent arrêté, sera punie d'une amende de 10 à 500 piastres, sans préjudice de l'action en dommages-intérêts qui pourra être exercée contre ceux qui auront ordonné les travaux exécutés ou les mesures prises en violation desdits articles.

Art. 33. — Quiconque aura aliéné, acquis sciemment, soustrait, exporté ou tenté d'exporter un objet mobilier classé, en violation des articles 19, 20 et 21 du présent arrêté, sera puni d'une amende de 100 à 3000 piastres et d'un emprisonnement de six jours à trois mois ou de l'une de ces deux peines seulement, sans préjudice des actions en dommages-intérêts visées à l'article 20.

Art. 34. — Quiconque aura intentionnellement détruit, abattu, mutilé ou dégradé un immeuble ou un objet mobilier classé, sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 40 à 200 piastres.

Art. 35. — Les infractions prévues dans les quatre articles précédents seront constatées par des procès-verbaux dressés par toutes les autorités publiques qualifiées.

Les conservateurs, inspecteurs, gardiens attachés à un musée ou dépôt archéologique, à un monument, à un groupe ou à un ensemble de monuments s'ils sont commissionnés et dûment assermentés, seront qualifiés pour constater par procès-verbaux toutes infractions au présent arrêté.



Le Directeur, les membres et les correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, le Directeur des Arts cambodgiens, les membres de la Commission des Antiquités du Tonkin et ceux de la Commission des Antiquités du Cambodge auront le droit de requérir des autorités françaises ou indigènes la constatation des dommages causés aux monuments ou objets classés et les mesures urgentes destinées à prévenir ces dommages.

Copie des procès-verbaux dressés en vertu du présent article, ainsi que tous renseignements utiles seront obligatoirement adressés par la voie hiérarchique au Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Les actions relatives aux infractions susdites seront intentées et suivies conformément aux règles de procédure criminelle respectivement applicables dans les différents pays de l'Union indochinoise et sans préjudice de toute intervention du Gouverneur général à titre de partie civile.

Art. 36. — Tout conservateur ou gardien qui, par collusion avec l'auteur du délit, aura laissé dégrader un monument classé, mutiler ou soustraire une partie de monument classé ou un objet classé, sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 7 à 120 piastres ou de l'une de ces deux peines seulement.

Art. 37. — Les dispositions relatives aux circonstances atténuantes prévues dans les différents codes en vigueur dans chacun des pays de l'Union seront applicables aux cas prévus au présent chapitre.

#### DISPOSITIONS DIVERSES.

Art. 38. — Le Gouverneur général peut établir un droit d'entrée pour la visite des monuments historiques classés. Il peut également décider que le droit de peindre, dessiner, photographier et cinématographier dans les monuments précités donnera lieu à la perception d'une taxe spéciale. Le produit des taxes ainsi perçues sera versé au budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour être affecté au développement des collections et à la conservation des monuments.

Art. 39. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, les Résidents supérieurs au Tonkin, en Annam, au Cambodge et au Laos, le Directeur de l'Administration judiciaire de l'Indochine, le Directeur des Douanes et Régies et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 11 juillet 1925.

MONGUILLOT.

VI

2 juin 1926.

**Arrêté relatif à l'exportation des objets d'art hors de l'Indochine française. (J. O., 1926, p. 1507)**

Le Gouverneur général de l'Indochine,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 3 avril 1920 conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920, réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime de la personnalité civile ;

Vu le décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 13 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 relatif à la protection des objets d'art ou d'archéologie régis par la loi française ou appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'ordonnance royale de S. M. l'Empereur d'Annam en date du 14 décembre 1922, rendue exécutoire par arrêté du Résident supérieur en Annam du 23 février 1923 et déléguant au Gouverneur général le droit d'assurer la protection des monuments historiques par toutes les règles qu'il croira bon d'édicter ;

Vu l'ordonnance royale de S. M. le Roi du Cambodge en date du 11 octobre 1923, rendue exécutoire par arrêté du Résident supérieur au Cambodge en date du 18 octobre 1923 et contenant la même délégation pour le Cambodge ;

Vu les ordonnances royales du 3 juin 1886 et du 26 juillet 1897 portant fixation des pouvoirs du Kinh-lưc et dévolution de ses attributions au Résident supérieur au Tonkin ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925 portant classement des monuments historiques de l'Indochine française ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la conservation et à la protection des monuments historiques et des objets d'art en pays de protectorat ;

Sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et l'avis conforme du Directeur des Douanes et Régies de l'Indochine ;

**Arrête :**

Art. 1<sup>er</sup>. — Les objets accompagnés d'un certificat de non classement spécifiés à l'article 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et à l'article 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ne pourront être exportés hors de l'Indochine française que par les seuls ports de Haiphong, Tourane, Quinhon, Saigon et Réam.

Art. 2. — Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient désignera par décision le ou les délégués spécialement chargés de délivrer en son nom les certificats de non classement pour chacun de ces cinq ports.

Art. 3. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Gouverneur de la Cochinchine, les Résidents supérieurs au Tonkin, en Annam, au Cambodge et au Laos, le Directeur des Douanes et Régies de l'Indochine et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, sont chargés, chacun en ce qui concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoi, le 2 juin 1926.

Par délégation,  
*Le Secrétaire général*  
*du Gouvernement général de l'Indochine,*  
MONGUILLOT.

## VII

21 juin 1926.

**Décision désignant des délégués du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient chargés de délivrer les certificats de non classement valables pour l'exportation des objets d'art indochinois.**

Le Directeur *p. i.* de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Vu le décret du 3 avril 1920, conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920, réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime de la personnalité civile ;

Vu l'arrêté du 2 juin 1926 énumérant limitativement les ports de l'Indochine française par lesquels pourront être exportés les objets accompagnés d'un certificat de non classement ;

Décide :

Art. 1<sup>er</sup>. — Les délégués spécialement désignés a l'effet de délivrer au nom du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient les certificats de non classement prévus par les articles 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925, sont :

- 1<sup>o</sup> pour le port de Haiphong : le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient à Hanoi ;
- 2<sup>o</sup> pour les ports de Tourane et de Quinhon : M. le Dr Sallet, correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, à Hué-Tourane ;
- 3<sup>o</sup> pour le port de Saigon :
  - a) en ce qui concerne les objets provenant d'Annam ou de Cochinchine : M. Jean Bouchot, attaché au Service des Archives et Bibliothèque de la Cochinchine, à Saigon ;
  - b) en ce qui concerne les objets provenant du Cambodge ou du Laos : M. George Groslier, correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, à Phnom Penh ;
- 4<sup>o</sup> pour le port de Réam : M. George Groslier, correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, à Phnom Penh.

Art. 2. — Les délégués sus-désignés pour les ports de Tourane, de Qui-nhon, de Saigon et de Réam recevront chacun pour l'exécution des formalités de délivrance du certificat de non classement une indemnité forfaitaire journalière de *une piastre* à compter de la date de la signature de la présente décision.

Art. 3. — La dépense sera imputée sur les crédits de l'article 1<sup>er</sup> du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et les mandats établis à Hanoi seront directement adressés aux bénéficiaires.

Art. 4. — Le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 21 juin 1926.

L. AUROUSSEAU.

## VIII

23 juin 1926.

### Instructions relatives à la délivrance du certificat de non classement valable pour l'exportation des objets d'art indochinois.

N° 573

Hanoi, le 23 juin 1926.

*Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*

à MM. J. BOUCHOT, *Attaché au service des Archives et Bibliothèques de la Cochinchine, Saigon ;*

G. GROSLIER, *Correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Phnom Penh ;*

Dr A. SALLET, *Correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, Hué-Tourane.*

J'ai l'honneur de vous envoyer sous ce pli :

a) un exemplaire du fascicule contenant les textes de législation relatifs au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques de l'Indochine française. Ce fascicule contient, entre autres textes, les arrêtés du 30 avril 1925 et du 11 juillet 1925 dont certains articles réglementent l'exportation des objets d'art hors de l'Indochine française ;

b) une ampliation de l'arrêté en date du 2 juin 1926 fixant limitativement les ports de sortie par lesquels pourront être exportés hors de l'Indochine les objets accompagnés d'un certificat de non classement, spécifiés à l'article 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et à l'article 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ;

c) une décision vous désignant spécialement à l'effet de délivrer en mon nom les certificats de non classement sus-mentionnés pour les ports de Tourane et de Quinhon (Dr Sallet); de Saïgon en ce qui concerne les objets provenant d'Annam ou de Cochinchine (M. J. Bouchot); de Saïgon en ce qui concerne les objets provenant du Cambodge ou du Laos (M. G. Groslier); de Réam (M. G. Groslier);

d) deux exemplaires d'un registre imprimé contenant 100 feuilles de certificat en triple expédition (une à conserver, une à envoyer au service des Douanes et Régies, une à remettre à l'exportateur);

e) une copie des instructions que le Directeur des Douanes et Régies adresse par ce courrier à son personnel.

Je vous prie de vouloir bien assurer, dès réception de la présente lettre, l'application des dispositions réglementaires concernant l'exportation des objets d'art, en vous inspirant des indications qui suivent.

**I. DÉCLARATION.** — Le public sera informé par les voies légales (Bulletins des Chambres de commerce, journaux locaux, affiches) qu'au cas où il désirerait exporter des objets spécifiés comme devant être accompagnés d'un certificat de non classement (articles 10 de l'arrêté du 30 avril et 22 de celui du 11 juillet 1925), il aurait l'obligation de vous adresser au moins trois semaines avant la date de l'embarquement une déclaration portant la date du départ et le nom du paquebot et accompagnée d'une liste (en double exemplaire) complète et descriptive des objets qu'il désire exporter, avec la mention de leur numéro d'ordre, de leur origine, de leurs dimensions (hauteur, diamètre ou largeur), de leur poids et de la matière de laquelle ils sont faits. (Cette déclaration et cette liste sont d'ailleurs exigées par le service des Douanes et Régies pour la délivrance des certificats d'origine, formalité indépendante de celle de la délivrance des certificats de non classement; ainsi l'obligation d'obtenir ces certificats n'exige-t-elle aucun surcroît de formalité à la charge du public.)

Vous voudrez bien délivrer, quand il y aura lieu de le faire, les certificats demandés dans le plus bref délai possible et noter que vous n'aurez à établir de certificats que pour les objets non classés antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle, faits de pierre, de bois ou de métal. Vous n'aurez donc en aucun cas à vous préoccuper des objets de céramique (porcelaine, faïence, terres cuites, etc.), même anciens, s'ils ne sont pas classés. Il conviendra d'autre part, s'il s'agit d'objets non classés de date douteuse ou d'intérêt médiocre, de vous montrer tout à fait large à l'égard des exportateurs et de dispenser ces derniers de la formalité de la déclaration et de celle du certificat en vous entendant avec le service des Douanes et Régies afin que ce service laisse passer librement les objets en question comme postérieurs au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Le Directeur des Douanes et Régies adresse d'ailleurs à son personnel des instructions dans le même sens.

Loin d'être une obligation vexatoire ou une gêne pour l'exportateur de bonne foi désireux d'emporter des objets d'art non classés d'intérêt courant, la nécessité de l'obtention du certificat de non classement devra au contraire être imposée le plus rarement possible et exclusivement dans les cas où il y aurait intérêt à contrôler strictement telle exportation suspecte ou à garder trace de la sortie d'objets non classés importants pour l'art, l'histoire ou l'archéologie.

Voici les différents cas qui peuvent se présenter :

II. OBJETS COURANTS. CERTIFICAT INUTILE. — Si l'examen des pièces ou même la simple lecture de la déclaration vous convainc que les objets présentés sont sans aucun intérêt pour l'art, l'histoire ou l'archéologie et échappent absolument, par leur nature, à la portée des dispositions des articles 10 de l'arrêté du 30 avril et 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ; si en d'autres termes il vous paraît qu'il n'y a pas lieu à la délivrance du certificat de non classement, vous auriez à faire retour à l'exportateur, dans les huit jours, d'un exemplaire de sa liste suivie de la mention : « certificat de non-classement inutile ; n<sup>o</sup>, date, signature ». D'autre part, vous auriez à envoyer dans le même délai et avec la même mention le second exemplaire de la liste au représentant qualifié du service des Douanes et Régies. Ce dernier, muni de la déclaration ainsi visée par vos soins, laissera sortir les objets après avoir vérifié s'il y a concordance entre la liste et les objets présentés. En cas de non concordance, il priera l'exportateur de se mettre en règle auprès de vous et vous en informera.

III. OBJETS NON CLASSÉS. DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT. — Si l'exportateur vous présente des objets d'art, statues, sculptures, inscriptions en pierre, bois ou métal, d'origine indochinoise et antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle *non classés*, ou n'étant pas susceptibles de l'être, ou ne provenant pas de fouilles clandestines, vous aurez à établir en bonne et due forme et à délivrer (dans les 15 jours qui suivront la date de la remise par l'exportateur de la déclaration et de la liste) un certificat de non classement conforme au modèle contenu dans le registre qui vous est envoyé. Vous conserverez toutes les indications nécessaires sur le talon du certificat et enverrez : 1<sup>o</sup> à l'exportateur le certificat proprement dit ; 2<sup>o</sup> un duplicata de ce certificat au représentant du service des Douanes et Régies. Ce dernier, en possession du certificat délivré par vous, laissera sortir les objets après avoir vérifié s'il y a concordance exacte entre le certificat et les objets présentés à son examen. En cas de non concordance, il vous en informera aussitôt et refusera l'autorisation de sortie tant que l'exportateur n'aura pas régularisé la situation.

IV. OBJETS CLASSÉS. REFUS DU CERTIFICAT ET SAISIE. — Si votre examen, ou les renseignements dont vous disposez, vous amenaient à constater que les objets présentés sont portés explicitement ou implicitement sur la liste de classement (arrêté du 16 mai 1925), vous auriez d'abord, naturellement, à refuser le certificat ; puis, et dans les 48 heures, à faire retenir ces objets par

le fonctionnaire compétent des Douanes et Régies et à m'informer télégraphiquement. L'agent des Douanes et Régies, — après avoir dressé : 1° un procès-verbal en vertu des dispositions de l'article 25 du décret du 31 décembre 1924 et de l'article 33 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ; 2° un acte conservatoire, — vous ferait parvenir sans retard les objets ; vous lui délivreriez un reçu détaillé et vous auriez à les faire entrer (en leur donnant un numéro dans l'ordre d'un inventaire particulier spécialement tenu à cet effet), soit au Musée de Tourane (objets d'origine chame) ou au Musée Khái-định de Hué (objets annamites), (Dr Sallet) ; soit à la section archéologique du Musée de Phnom Penh (M. G. Groslier) ; soit au dépôt qui sera spécialement créé à Saigon sous la surveillance de M. J. Bouchot. Vous voudriez bien dans chaque cas, d'accord avec l'agent des Douanes et Régies, informer sans délai et par écrit l'exportateur des mesures prises et de l'inscription des objets retenus sous tel numéro d'inventaire de tel musée ou dépôt.

Je signale notamment à votre vigilance les sculptures ou inscriptions sur pierre et les bronzes anciens appartenant à l'art khmer ou cham, qui doivent en règle générale être présumés classés et retenus dans les formes indiquées ci-dessus.

V. OBJETS PROVENANT DE FOUILLES NON AUTORISÉES. *a)* REFUS DU CERTIFICAT ET RETENTION DES OBJETS EN CAS DE REVENDICATION. *b)* DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT S'IL N'Y A PAS LIEU A REVENDICATION. — Il conviendra de faire retenir dans les mêmes condions et dans les mêmes formes par le service des Douanes et Régies les objets provenant de fouilles non autorisées, dont les détenteurs ne sauraient être considérés comme propriétaires légitimes. Dans ce cas vous m'informerez, également par la voie télégraphique, de la saisie opérée et des circonstances propres à me renseigner sur l'origine et l'importance des objets retenus. Je vous répondrai en vous faisant connaître s'il me paraît qu'il y a lieu d'appliquer au cas signalé les dispositions de l'article 7 de l'arrêté du 30 avril 1925 et celles de l'article 30 de l'arrêté du 11 juillet 1925 où est prévue la possibilité d'une action en revendication au profit du domaine colonial. Si cette action ne doit pas être exercée, il y aura lieu de faire restituer les objets à l'exportateur et de lui délivrer le certificat de non classement demandé. Toutes ces opérations devront être terminées dans un délai de 48 heures à partir de la date de la saisie par la douane. Si au contraire la revendication est décidée, vous aurez à vous faire remettre par le service des Douanes et Régies les objets en question et à les inscrire dans les formes sus-indiquées, à l'inventaire particulier des dépôts ci-dessus désignés. Vous confirmerez à l'exportateur la rétention des objets présentés en l'informant de la décision et des mesures prises et en lui faisant connaître que la notification officielle de la revendication lui sera directement adressée de Hanoi.

VI. OBJETS SUPPOSÉS CLASSÉS, OU SUSCEPTIBLES D'ÊTRE CLASSÉS. REFUS DU CERTIFICAT. — Dans le cas où un exportateur vous présenterait des objets en

pierre, bois ou métal, qui par leur origine artistique ou leur antiquité apparente sembleraient devoir être compris parmi les objets classés ou provenir de monuments classés, il vous appartiendrait de réclamer de lui toutes justifications touchant leur origine. Si ces justifications ne pouvaient être fournies, la déclaration et les listes seraient retenues par vos soins et le certificat demandé devrait être refusé. Vous voudriez bien m'en informer télégraphiquement. Au cas où vous ne pourriez acquérir la certitude que les objets présentés sont classés, vous auriez à les laisser à la disposition de leur propriétaire en lui confirmant votre refus de lui délivrer le certificat et en l'informant des responsabilités qu'il encourrait s'il y avait tentative d'exportation clandestine. Vous auriez d'autre part à porter immédiatement l'incident à la connaissance du service des Douanes et Régies en lui adressant un des exemplaires de la déclaration de l'exportateur. Le service des Douanes et Régies, au cas où les objets seraient tout de même présentés, refuserait l'autorisation de sortie.

VII. Si l'exportateur, par ignorance, omission, erreur, ou pour quelque raison que ce soit, ne présente pas les objets à votre examen préalable et s'adresse directement au service des Douanes et Régies pour tenter de les exporter, le représentant de ce dernier service a reçu des instructions pour prendre, suivant les cas, les décisions indiquées ci-dessous :

A. OBJETS COURANTS ET SANS INTÉRÊT ARTISTIQUE, HISTORIQUE OU ARCHÉOLOGIQUE (non prévus aux articles 10 de l'arrêté du 30 avril et 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925). Libre sortie si le service des Douanes et Régies est convaincu du bienfondé de sa décision. S'il y a doute, vous serez immédiatement informé pour examen et attribution et vous agirez dans les conditions déterminées ci-dessus au paragraphe II.

B. OBJETS NON CLASSÉS PRÉVUS AUX ARTICLES 10 DE L'ARRÊTÉ DU 30 AVRIL ET 22 DE L'ARRÊTÉ DU 11 JUILLET 1925. Le service des Douanes et Régies arrête les objets à la sortie et invite l'exportateur à se mettre en règle auprès de vous. Vous serez d'autre part informé par les Douanes et Régies et agirez dans les conditions indiquées ci-dessus au paragraphe III.

C. OBJETS CLASSÉS. REFUS ABSOLU DE SORTIE. Le service des Douanes et Régies saisit immédiatement les objets après avoir dressé un acte conservatoire et un procès-verbal (art. 25 du décret du 23 décembre 1924 et art. 33 de l'arrêté du 11 juillet 1925). Il vous fera parvenir sans délai les objets et vous agirez dans les conditions prescrites ci-dessus au paragraphe IV.

D. OBJETS PROVENANT DE FOUILLES NON AUTORISÉES. Le service des Douanes et Régies retient provisoirement les objets pendant un délai de 48 heures après avoir délivré à l'exportateur un bulletin de dépôt et dressé procès-verbal s'il y a lieu. Vous serez informé sur le champ et opérerez en toute diligence, vu la brièveté du délai, pour être à même d'agir dans les conditions stipulées ci-



dessus au paragraphe V et de pouvoir faire connaître dans le délai prescrit votre décision au service des Douanes et Régies (délivrance du certificat ou bien refus du certificat et revendication).

*E. OBJETS SUPPOSÉS CLASSÉS OU SUSCEPTIBLES D'ÊTRE CLASSÉS. REFUS DE SORTIE.* Pendant un délai de 48 heures et après avoir établi un bulletin de dépôt, le service des Douanes et Régies retient provisoirement les objets et vous informe aussitôt afin que vous puissiez procéder à l'examen desdits objets dans les conditions définies ci-dessus au paragraphe VI, mais avant l'expiration du délai de rétention, soit dans les 48 heures. Passé ce délai, les objets seraient rendus à leur détenteur qui n'est plus astreint à vous les présenter. Cependant il ne peut les exporter avant d'avoir reçu de vous un certificat de non classement, c'est-à-dire avant de vous avoir donné toutes justifications touchant leur origine.

VIII. Au cas où vous auriez directement connaissance, d'une manière ou d'une autre, d'une tentative d'exportation clandestine, d'une aliénation, acquisition, soustraction ou détention irrégulière intéressant des objets classés ou susceptibles de l'être, il vous appartiendrait 1° d'informer immédiatement le service des Douanes et Régies afin de le mettre à même d'intervenir utilement pour empêcher l'exportation desdits objets ; 2° de m'informer télégraphiquement ; 3° d'adresser sur le champ, *mais seulement dans le cas unique où vous auriez la certitude qu'il s'agit d'un objet classé comme monument historique*, une plainte officielle au Commissaire de police et au Parquet, en vertu des articles 19, 20, 22 et 27 du décret du 23 décembre 1924 ; des articles 6, 7, 9 et 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 ; des articles 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 27, 29, 30 et 35 de l'arrêté du 11 juillet 1925.

Le certificat de vente accompagnant les objets vendus par le musée Albert Sarraut de Phnom Penh en exécution de l'arrêté du 14 février 1923 vaudra certificat de non classement (dernier alinéa de l'article 23 de l'arrêté du 11 juillet 1925).

L. AUROUSSEAU.

Hanoi, le 25 Juin 1926.

*Le Directeur p. i. des Douanes et Régies de l'Indochine, à Messieurs les Sous-Directeurs des Douanes et Régies de l'Indochine et l'Inspecteur indépendant à Vientiane.*

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli :

a) six exemplaires du fascicule contenant les textes de législation relatifs au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques de l'Indochine française. Ce fascicule contient, entre autres textes, les arrê-

tés des 30 avril et 11 juillet 1925 dont certains articles réglementent l'exportation des objets d'art hors de l'Indochine française :

b) une ampliation de l'arrêté en date du 2 juin 1926 limitant à Haiphong, Tourane, Quinhon, Saigon et Réam les seuls ports par lesquels pourront être exportés les objets accompagnés d'un certificat de non classement et spécifiés à l'article 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et à l'article 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ;

c) une décision du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, en date du 21 juin 1926, désignant les fonctionnaires ayant pouvoir de délivrer en son nom les certificats de non classement susmentionnés et qui sont : 1<sup>o</sup> pour le port de Haiphong, M. le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ; 2<sup>o</sup> pour les ports de Tourane et de Quinhon, M. le Dr Sallet ; 3<sup>o</sup> pour celui de Saigon : a) en ce qui concerne les objets provenant d'Annam ou de Cochinchine : M. Bouchot à Saigon, b) en ce qui concerne les objets provenant du Cambodge ou du Laos : M. G. Groslier en résidence à Phnom-penh ; 4<sup>o</sup> pour celui de Réam : M. G. Groslier. Pour le port de Haiphong, les certificats de non classement réglementaires seront délivrés par M. le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient lui-même ou par son ordre.

Je vous prie de vouloir bien assurer, dès réception de la présente, l'application des dispositions réglementaires concernant l'exportation des objets d'art en vous inspirant des indications ci-après, qui ont été arrêtées de concert avec M. le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Le délégué de l'Ecole, avec qui vous aurez à vous entendre pour la mise au point de tous détails utiles ainsi que, s'il échet, pour le règlement des cas embarrassants, vous fera parvenir directement une expédition de chaque certificat de non classement qu'il aura délivré, ce qui permettra au service de s'assurer de l'authenticité de l'expédition qui devra lui être présentée par le déclarant. Je vous signale à ce sujet qu'il n'est prescrit de certificats que pour les objets *non classés* antérieurs au XIX<sup>e</sup> siècle, faits de pierre, de bois ou de métal. Le vérificateur n'aura donc pas à se préoccuper des objets de céramique (porcelaine, faïence, terres cuites, etc.), *même anciens* s'ils ne sont pas classés. D'autre part, il entre dans les vues du Gouvernement général, lorsqu'il s'agit d'objets non classés de date douteuse ou d'intérêt médiocre, de se montrer très large à l'égard des exportateurs et de dispenser ces derniers de la formalité de la déclaration et de celle du certificat de non classement. Il conviendra également de vous entendre à ce sujet avec le représentant de l'Ecole Française, qui a reçu de son directeur des instructions conformes, afin de laisser passer librement les objets en question comme postérieurs au début du XIX<sup>e</sup> siècle. Aux termes de ces instructions, « la production du certificat de non classement, loin de constituer une mesure vexatoire ou une gêne pour l'exportateur de bonne foi, désireux d'emporter des objets d'art non classés d'intérêt courant, devra, au contraire, être imposée le plus rarement possible

et exclusivement dans les cas où il y aurait intérêt à contrôler strictement telle exportation suspecte ou à garder trace de la sortie d'objets non classés importants pour l'art, l'histoire ou l'archéologie ».

Dans le cas où un exportateur présenterait des objets en pierre, bois ou métal qui, par leur caractère artistique ou leur antiquité apparente, sembleraient devoir être compris parmi les objets classés ou provenir de monuments classés, le service de la visite aurait à les retenir au moyen d'un bulletin de dépôt (modèle n° 1 ci-joint) établi en double expédition dont une destinée à l'intéressé, et à en aviser immédiatement par téléphone ou au besoin par télégramme le représentant de l'Ecole Française, en lui fournissant succinctement les éléments indispensables pour apprécier, au point de vue considéré, la valeur des objets ainsi retenus. Il appartiendrait alors à ce fonctionnaire de réclamer éventuellement telles justifications d'origine requises en la circonstance, et de vous faire connaître, dans les 48 heures au plus tard, la suite qu'il convient de donner à l'affaire. Si ces justifications ne pouvaient être fournies et que, comme il est prescrit dans cette hypothèse, le certificat de non classement était refusé, le service se bornerait à restituer les objets retenus à leur propriétaire, en informant ce dernier des responsabilités qu'il encourrait en cas d'exportation clandestine.

Si, au contraire, l'enquête faite par le correspondant de l'Ecole amenait à constater que les objets litigieux sont portés explicitement ou implicitement sur la liste de classement (arrêté du 16 mars 1925), le service aurait : 1° à dresser procès-verbal pour tentative d'exportation frauduleuse (art. 25 du décret du 31 déc. 1924 et 33 de l'arrêté du 11 juillet 1925), 2° à rédiger dans la forme ordinaire un acte conservatoire (modèle n° 2 ci-joint) dans lequel seraient indiqués, en même temps que les motifs de la rétention, les conditions dans lesquelles elle serait maintenue jusqu'à décision à intervenir de l'autorité supérieure.

Les objets accompagnés d'une expédition de l'acte conservatoire, établie sur papier libre, seront envoyés sans retard, et à leurs frais, au Directeur ou au représentant de l'Ecole Française qui en délivreront reçu pour décharge au service. Une copie de l'acte conservatoire timbrée à 0\$24 sera toujours remise au déclarant en même temps que l'avis par écrit du Directeur ou du correspondant de l'Ecole faisant connaître les mesures prises et l'inscription sous tel numéro d'inventaire des dits objets. L'original de l'acte conservatoire qui devra être remis au bureau du Contentieux de la subdivision sera timbré à 0\$24 et soumis à la formalité de l'enregistrement gratis conformément au paragraphe 2, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'article 74 de l'arrêté du 16 avril 1916, concernant l'enregistrement des actes régis par la loi française. Par contre, le bulletin de dépôt ne constituant qu'une formalité provisoire, l'original en sera également timbré mais non enregistré. Cette pièce sera conservée par le chef du bureau de la visite jusqu'à ce qu'une décision ait été prise à l'égard des objets retenus, après quoi il sera remis à toutes fins utiles au bureau du Contentieux.

Dans l'un comme dans l'autre des deux cas précités, les frais de timbre seront toujours laissés à la charge de l'Ecole Française, qui vous en remboursera l'avance après entente avec le Directeur ou son représentant, par le moyen que vous estimerez le plus expédient.

Je signale notamment à votre vigilance les sculptures ou inscriptions sur pierre et les bronzes anciens appartenant à l'art khmer ou cham, qui doivent, en règle générale, être présumés classés et retenus dans les formes indiquées ci-dessus. Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ou ses délégués seront toujours disposés à vous donner verbalement ou par écrit les indications qui vous paraîtraient nécessaires pour faciliter la tâche du service ou guider ses appréciations en ces matières spéciales.

Il conviendra de retenir dans les mêmes conditions, sans préjudice des procès-verbaux réguliers auxquels il y aurait motif à recourir pour fraudes prévues dans les dispositions combinées des articles 31 de la loi du 31 décembre 1913, 33 de l'arrêté du 11 juillet 1925 et 25 du décret du 23 décembre 1924, les objets provenant de fouilles non autorisées, dont les détenteurs ne sauraient être considérés comme propriétaires légitimes. Dans ce cas également le Directeur de l'Ecole ou son délégué seraient toujours avertis par vos soins et par les voies les plus rapides, et tous renseignements utiles leur seraient fournis en vue de leur permettre de prendre telle décision qu'il appartiendrait et à laquelle le service aurait à se conformer.

En pratique, il a été entendu que les objets seront toujours présentés en nature au service des Douanes qui opérera, conformément aux pouvoirs qui lui sont dévolus, s'il y a lieu à rétention ou à saisie. D'une manière comme d'une autre les objets simplement retenus ou régulièrement saisis seront transmis le plus tôt possible aux frais de l'Ecole à son Directeur ou à son délégué contre reçu remis au service pour sa décharge.

Il a été convenu également qu'au cas où le Directeur ou les délégués de l'Ecole Française auraient directement connaissance d'une tentative d'exportation clandestine, d'une aliénation, acquisition, soustraction ou détention irrégulière intéressant les objets classés ou susceptibles de l'être, vous en seriez informé aussitôt afin que le service puisse intervenir utilement pour empêcher l'exportation des dits objets en attendant que lui soient notifiées par l'un des fonctionnaires désignés ci-dessus les mesures que comporteraient les circonstances. Il va sans dire que si, de son côté, le service venait à acquérir, dans ce même ordre d'idée, des renseignements quelconques, il aurait à les communiquer d'urgence au représentant de l'Ecole et à se concerter avec lui en vue d'exercer une action commune pour éviter la sortie ou même la disparition des objets de cette catégorie.

Tous les agents des Douanes et Régies dans l'intérieur auront pour mission de contribuer autant que possible à une action commune en vue de prévenir les actes frauduleux visés par la réglementation nouvelle ; les inspecteurs, au cours de leurs tournées, les receveurs subordonnés ou auxiliaires auraient à

télégraphier d'urgence à leur chef de subdivision, qui les communiquerait à son tour au Directeur ou au délégué de l'Ecole Française, les renseignements du genre de ceux qui viennent d'être décrits, notamment au paragraphe précédent et qui, par leur nature, leur paraîtraient devoir être utiles aux services des ports pour déjouer ou réprimer telle opération interdite.

En ce qui concerne les objets vendus par le musée Albert Sarraut de Phnom Penh, en exécution de l'arrêté du 14 février 1923, le certificat de vente accompagnant ces objets vaudra certificat de non classement prévu au dernier alinéa de l'article 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 (page 399 (129) du recueil ci-annexé).

Dans tous les cas où des objets d'art auront été, pour quelque cause que ce soit, retenus par le service, ils devront être enfermés sous clef et entretenus avec le plus grand soin.

Je n'ai pas besoin d'insister sur l'intérêt que présente pour l'histoire et l'art de la colonie la mise en vigueur des règles de protection nouvellement édictées. Je compte sur le dévouement et la vigilance de tout le personnel pour qu'il en soit fait, sans négligence comme sans rigueur inutile, une stricte et saine application.

En vous priant de m'accuser réception des présentes instructions, j'attacherai du prix à recevoir dans un délai maximum d'un mois, à dater du jour où elles vous seront parvenues, les observations que pourraient vous suggérer leur exécution dans la pratique, ainsi que, éventuellement, toutes propositions touchant les modifications ou additions qu'il vous semblerait utile d'y apporter.

BOREL.

Modèle n° 1.

BULLETIN DE DÉPÔT D'OBJETS D'ART.

L'an mil neuf cent vingt . . . . . et le . . . . .  
. . . . .

Nous, soussignés, . . . . (noms, prénoms et grades du vérificateur et de son aide) . . . . . certifions qu'il a été déposé ce jour au bureau de la Douane de . . . . par M. . . . ., domicilié à . . . . ., pour être soumis à l'examen de l'expert compétent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, conformément aux règles établies sur la matière : . . . . .

..... (nombre et description sommaire des objets retenus) .....  
.....  
dont le déclarant a estimé la *valeur globale* à la somme de. ....  
..... (en toutes lettres).

Ce dernier a été invité à se mettre dans le plus bref délai possible en rapports avec M. ...., représentant (ou Directeur) de l'Ecole Française d'Extrême Orient à .... et à lui fournir toutes justifications utiles touchant (le ou les) objets énumérés ci-dessus, lui intimant que faute de ce faire dans les quarante-huit heures, et sans préjuger de la décision qui interviendra, (ledit ou lesdits) objets pourront être saisis.

*Le déclarant,*

*Les vérificateurs,*

Vu :

*Le Chef de la vérification,*

NOTA. — La restitution des objets ne pourra jamais être opérée, le cas échéant, que contre remise à la Douane par le propriétaire du présent certificat.

Modèle n° 2.

#### ACTE CONSERVATOIRE.

L'an mil neuf cent vingt ..... et le .....

Nous, soussignés, ..... (noms, prénoms et grades du vérificateur et de son aide) ..... en résidence à ....., certifions qu'il nous a été remis par (ou au nom de) M. ...., domicilié à ..... une déclaration pour exportation. le ..... sous n° ..... se rapportant à ..... (nombre et description sommaire des objets) ..... pesant net: 1<sup>o</sup> — 2<sup>o</sup> — (en toutes lettres et par objet) d'une *valeur estimée par le déclarant* à 1<sup>o</sup> — 2<sup>o</sup> — etc. (en toutes lettres et par objet);

Que, procédant à la vérification des dits objets en présence de M. .... (propriétaire ou son représentant), nous avons cru reconnaître qu'ils consistaient en .....

Ayant fait part de notre appréciation à M. . . . . , toujours présent à nos opérations, l'avons informé que, conformément aux règles établies sur la matière, le litige serait déféré à M. . . . . , Directeur (ou représentant) de l'Ecole Française d'Extrême-Orient à . . . . . avec qui nous l'avons invité à se mettre en rapports dans le plus court délai possible en vue de fournir tous renseignements qui lui seront demandés.

A cet effet, avons retenu les objets ci-dessus décrits, qui ont été confiés à la garde de M. . . . . (nom, prénoms et grade du gardien responsable) . . . . . après avoir été revêtus un à un du cachet à la cire de la douane, ainsi que de celui du déclarant, cachets dont les empreintes sont en marge du présent.

Dont acte que M. . . . . a signé avec nous, les jour, mois et an que dessus pour valoir et servir ce que de droit.

*Le déclarant,*

*Les vérificateurs,*

Vu :

*Le Chef de la visite,*

## IX

20 août 1926.

### Décision désignant des délégués suppléants pour la délivrance du certificat de non classement.

Le Directeur *p. i.* de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Vu le décret du 3 avril 1920, conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920, réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime du décret du 3 avril 1920 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 réglant l'application en Indochine de la loi du 13 décembre 1923 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 relatif à la protection des objets d'art ou d'archéologie régis par la loi française ou appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925 portant classement des monuments historiques de l'Indochine française ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925, relatif au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art en pays de protectorat ;

Vu l'arrêté du 2 juin 1926 fixant limitativement les ports de l'Indochine française ouverts à l'exportation des objets d'art ;

Vu la décision du 21 juin 1926 désignant, pour les ports de Haiphong, Tourane, Quinhon, Réam et Saigon, les délégués du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour la délivrance des certificats de non classement prévus par les arrêtés des 30 avril et 11 juillet 1925 ;

Décide :

Art. 1<sup>er</sup>. — Sont désignés pour suppléer, en cas d'absence, les délégués titulaires nommés par la décision du 21 juin 1926 pour le contrôle de l'exportation des objets d'art indochinois et la délivrance des certificats de non classement :

1<sup>o</sup> pour les ports de Tourane et de Qui-nhơn : M. Blondel, ingénieur des Travaux Publics, conservateur-adjoint du Musée de l'Indochine, section des Antiquités chames, à Tourane ;

2<sup>o</sup> pour le port de Saigon : en ce qui concerne les objets provenant du Cambodge ou du Laos : M. Silice, professeur à l'Ecole des Arts cambodgiens à Phnom Penh, ou, à son défaut, M. Bellugue, professeur technique, adjoint à la direction des Arts cambodgiens, à Phnom Penh ;

3<sup>o</sup> pour le port de Réam : M. Silice, professeur à l'Ecole des Arts cambodgiens, ou, à son défaut, M. Bellugue, professeur technique, adjoint à la direction des Arts cambodgiens à Phnom Penh.

Art. 2. — Chaque fois que l'intervention d'un des suppléants désignés ci-dessus sera rendue nécessaire par suite de l'absence du titulaire, celui-ci devra lui remettre une délégation écrite et signée de lui, valable seulement pour la durée de cette absence.

Un exemplaire de cette délégation sera chaque fois adressé au bureau des Douanes intéressé.

Art. 3. — Le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 20 août 1926.

L. AUROUSSEAU.



X

*3 septembre 1926.*

Décision chargeant M. J. Wilkin, chef de bureau à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, de la délivrance des certificats de non classement pendant la durée de l'absence du secrétaire de l'Ecole.

Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Vu le décret du 3 avril 1920, conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime du décret du 3 avril 1920 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 réglant l'application en Indochine de la loi du 13 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 relatif à la protection des objets d'art ou d'archéologie régis par la loi française ou appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925 portant classement des monuments historiques de l'Indochine française ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art en pays de protectorat ;

Vu l'arrêté du 2 juin 1926 fixant limitativement les ports de l'Indochine française ouverts à l'exportation des objets d'art ;

Vu la décision du 21 juin 1926 désignant les délégués chargés de délivrer au nom du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient les certificats de non classement prévus par les articles 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925 ;

Vu l'absence du Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Décide :

Art. 1<sup>er</sup>. — M. J. Wilkin, chef de bureau à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, est chargé pendant la durée de l'absence du Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, de la délivrance, pour le port de Haiphong, des certificats de non classement prévus par les articles 10 de l'arrêté du 30 avril 1925 et 22 de l'arrêté du 11 juillet 1925.

Art. 2. — Le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 3 septembre 1926.

L. AUROUSSEAU.

XI

8 septembre 1926.

**Décret du 7 juin 1926 modifiant l'article 4 du décret du 23 décembre 1924 relatif au classement et à la protection des monuments historiques.**  
(*J. O.*, 1926, p. 2568.)

Le Gouverneur général de l'Indochine,

Vu les décrets du 20 octobre 1911 portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu le décret du 1<sup>er</sup> février 1902 relatif à la promulgation des actes officiels en Indochine ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913, relative au classement et à la protection des monuments historiques et ensemble l'arrêté en date du 15 février 1925 portant promulgation de ce texte ;

Vu le décret du 7 juin 1926 modifiant le décret du 23 décembre 1924 sus-visé,

Arrête :

Article unique. — Est promulgué en Indochine le décret du 7 juin 1926 modifiant le décret du 23 décembre 1924 relatif au classement et à la protection des monuments historiques en Indochine.

Saigon, le 8 septembre 1926.

Alexandre VARENNE.

RAPPORT

au Président de la République Française.

Paris, le 7 juin 1926.

Monsieur le Président,

L'article 4 du décret du 23 décembre 1924, portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1913, relative au classement et à la protection des monuments historiques, a fixé que :

« Les immeubles appartenant à l'Etat français sont classés par arrêté du Gouverneur général, avec l'autorisation préalable du Ministre dans les attributions duquel l'immeuble se trouve placé ; pour les autres immeubles, le classement est prononcé par un décret en conseil d'Etat sur la proposition concertée du Ministre des Colonies et du Ministre des Beaux-arts. »

Les articles suivants dudit décret, articles 5 et 6, réglementent le classement comme monuments historiques des immeubles appartenant au domaine

colonial, au domaine local, aux particuliers, etc., c'est-à-dire de tous les immeubles n'appartenant pas à l'Etat.

La seconde phrase de l'article 4 précité vise donc uniquement les immeubles appartenant à l'Etat français, pour lesquels l'autorisation préalable du ministre, dans les attributions de qui ils se trouvent placés, aurait été refusée.

Il m'a paru important de fixer ce point par un nouveau texte, et sur la proposition du Gouverneur général de l'Indochine, j'ai, d'accord avec le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-arts, fait préparer, dans ce but, le projet de décret ci-joint, que, le Conseil d'Etat consulté, j'ai l'honneur de soumettre à votre haute sanction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'hommage de mon profond respect.

*Le Ministre des Colonies,*  
LÉON PERRIER.

#### DÉCRET.

Le Président de la République Française,

Sur le rapport du Ministre des Colonies ;

Vu le décret du 23 décembre 1924, relatif au classement et à la protection des monuments historiques en Indochine ;

Le Conseil d'Etat entendu,

Décète :

Art. 1<sup>er</sup>. — L'article 4 du décret du 23 décembre 1924 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 4. — Les immeubles appartenant à l'Etat français sont classés, par arrêté du Gouverneur général, avec l'autorisation préalable du ministre dans les attributions duquel l'immeuble se trouve placé. Dans le cas où cette autorisation n'est pas accordée, le classement est prononcé par un décret en Conseil d'Etat sur la proposition concertée du Ministre des Colonies et du Ministre des Beaux-arts. »

Art. 2. — Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret, qui sera publié au *Journal officiel de la République Française* et inséré au *Bulletin des lois* et au *Bulletin officiel de l'Indochine Française*.

Fait à Paris, le 7 juin 1925.

Gaston DOUMERGUE.

Par le Président de la République :

*Le Ministre des Colonies,*  
LÉON PERRIER.

27 octobre 1926.

Décision chargeant M. G. Mignon de suppléer, en cas d'absence, M. J. Bouchot, délégué pour la délivrance des certificats de non classement en ce qui concerne le port de Saigon.

Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Vu le décret du 3 avril 1920, conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime du décret du 3 avril 1920 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 réglant l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 relatif à la protection des objets d'art ou d'archéologie régis par la loi française ou appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925 portant classement des monuments historiques de l'Indochine française ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art en pays de protectorat ;

Vu l'arrêté du 2 juin 1926 fixant limitativement les ports de l'Indochine française ouverts à l'exportation des objets d'art ;

Vu la décision du 21 juin 1926 désignant, pour les ports de Tourane, Quinhon, Réam et Saigon, les délégués du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour la délivrance des certificats de non classement prévus par les arrêtés des 30 avril et 11 juillet 1925,

Décide :

Art. 1<sup>er</sup>. — M. G. Mignon, Directeur de la revue *Extrême-Asie*, est désigné pour suppléer, en cas d'absence, M. J. Bouchot, délégué par la décision du 21 juin 1926 pour la délivrance des certificats de non classement, en ce qui concerne le port de Saigon (objets provenant de l'Annam ou de la Cochinchine).

Art. 2. — Chaque fois que l'intervention de M. Mignon sera rendue nécessaire par suite de l'absence du titulaire, celui-ci devra lui remettre une délégation écrite et signée de lui, valable seulement pour la durée de cette absence.

Un exemplaire de cette délégation sera chaque fois adressé au bureau des Douanes intéressé.

Art. 3. — Le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 27 octobre 1926.

L. AUROUSSEAU.

XIII

30 octobre 1925.

**Arrêté créant le parc archéologique d'Angkor.** (*J. O.*, 1925, p. 2347.)

Le Gouverneur général *p. i.* de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu le décret du 3 avril 1920 conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques et notamment les articles 22 et 30 dudit décret ;

Vu l'arrêté du 15 février 1925 promulguant en Indochine le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 ;

Sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Le Résident supérieur au Cambodge et la Commission permanente du Conseil de Gouvernement de l'Indochine entendus,

Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. — Il est créé au Cambodge, dans la circonscription résidentielle de Siemréap, sous la dénomination de « Parc d'Angkor », une zone réservée comprenant les principaux monuments archéologiques du groupe d'Angkor, et ayant pour objet d'assurer la conservation et l'entretien de ces monuments, leur gardiennage par un personnel spécial, ainsi que l'amélioration des conditions d'accès et de circulation.

Les limites du Parc d'Angkor seront déterminées par arrêté du Résident supérieur au Cambodge, sur l'avis conforme du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 2. — Le personnel de gardiennage dont il est question à l'article précédent se composera d'agents européens détachés des services locaux et prélevés sur les effectifs de la police urbaine, de la sûreté, de la garde indigène ou de la gendarmerie.

Le personnel indigène sera également prélevé sur les effectifs de ces mêmes services.

Ils conserveront leur statut respectif et seront affectés à ces emplois par le Résident supérieur au Cambodge.

Art. 3. — Un personnel de guides pourra être organisé suivant des modalités établies par le Résident supérieur.

Art. 4. — Toute personne n'étant pas domiciliée dans le Parc ou n'y étant pas appelée par ses fonctions officielles devra être munie d'un permis de visiter délivré par l'Administration locale et dont la validité sera de cinq, dix, quinze ou trente jours.

En dehors du personnel européen de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, toute personne désireuse de peindre, dessiner, photographier ou cinématographier dans le Parc devra se munir d'un permis spécialement délivré à cet usage par l'Administration locale ; ce permis s'appliquera à tous les monuments, sauf les exceptions qui y seront spécifiées.

Ce permis ne s'appliquera pas aux opérations de moulage ou d'estampage, pour lesquelles une autorisation spéciale devra être délivrée par le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, lorsqu'elles porteront sur des monuments ou objets archéologiques.

Art. 5. — La délivrance des permis visés à l'article 4 ci-dessus donnera lieu à la perception, suivant le cas, d'une des taxes ci-après :

1<sup>o</sup> taxe de visite ;

2<sup>o</sup> taxe d'autorisation de cinématographier.

La quotité de ces taxes sera fixée, sur les propositions concertées du Résident supérieur au Cambodge, en Conseil de protectorat, et du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, par arrêté du Gouverneur général en Commission permanente du Conseil de Gouvernement.

Ce même arrêté énumérera les atténuations, réductions ou dispenses de taxes en ce qui concerne plus spécialement la qualité et la provenance du visiteur, le nombre de personnes d'une même famille, d'une même collectivité, les mutilés de guerre, etc.

Art. 6. — Le produit des taxes prévues à l'article 5 sera versé au budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient conformément aux dispositions de l'article 30 du décret du 23 décembre 1924, pour être délégué au budget local du Cambodge en vue de son affectation aux travaux et aux dépenses prévus aux articles 1, 2, 3 du présent texte ou s'y rapportant, tels que logement, moyens de transport, habillement des gardiens et guides, etc.

Art. 7. — Un programme de travaux d'assainissement, de création de voies d'accès ou de circulation, d'aménagement de la forêt sera dressé chaque année par le Résident supérieur, d'accord avec le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 8. — Le Résident supérieur au Cambodge décidera ou proposera toutes les réglementations utiles en ce qui concerne le droit de pacage des animaux, les droits de chasse, de pêche, de circulation et d'établissement des indigènes, etc.

Art. 9. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Résident supérieur au Cambodge et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoï, le 30 octobre 1925.

MONGUILLOT.

XIV

19 novembre 1926.

Décision chargeant M. Enjolras de suppléer, en cas d'absence, le Dr A. Sallet, délégué pour la délivrance des certificats de non classement en ce qui concerne les ports de Tourane et de Qui-nhon.

Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Vu le décret du 3 avril 1920, conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu l'arrêté du 20 septembre 1920 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime du décret du 3 avril 1920 ;

Vu le décret du 25 décembre 1924 réglant l'application en Indochine de la loi du 31 décembre 1915 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du 30 avril 1925 relatif à la protection des objets d'art ou d'archéologie régis par la loi française ou appartenant à des justiciables des tribunaux français ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925 portant classement des monuments historiques de l'Indochine française ;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art en pays de protectorat ;

Vu l'arrêté du 2 juin 1926 fixant limitativement les ports de l'Indochine française ouverts à l'exportation des objets d'art ;

Vu la décision du 21 juin 1926 désignant, pour les ports de Tourane, Quinhon, Réam et Saigon, les délégués du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour la délivrance des certificats de non classement prévus par les arrêtés des 30 avril et 11 juillet 1925 ;

Vu la décision du 20 août 1926 désignant M. Blondel, conservateur-adjoint du Musée cham de Tourane, pour suppléer, en cas d'absence, M. A. Sallet, délégué par la décision du 21 juin 1926, pour la délivrance des certificats de non classement, en ce qui concerne les ports de Tourane et de Quinhon ;

Vu la décision du 10 novembre 1926 nommant M. Enjolras conservateur-adjoint du Musée cham de Tourane, en remplacement de M. Blondel, parti en congé,

Décide :

Art. 1<sup>er</sup>. — M. Enjolras, ingénieur des Travaux publics à Tourane, conservateur-adjoint du Musée de l'Indochine, section des antiquités chames, est désigné pour suppléer, en cas d'absence, M. le Dr A. Sallet, délégué par la décision du 21 juin 1925 pour la délivrance des certificats de non classement, en ce qui concerne les ports de Tourane et de Quinhon.

Art. 2. — Chaque fois que l'intervention de M. Enjolras sera rendue nécessaire par suite de l'absence du titulaire, celui-ci devra lui remettre une délégation écrite et signée de lui, valable seulement pour la durée de cette absence.

Un exemplaire de cette délégation sera chaque fois adressé au bureau des Douanes intéressé.

Art. 3. — Le Secrétaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution de la présente décision.

Hanoi, le 19 novembre 1926.

L. AUROUSSEAU.

XV

16 décembre 1926.

**Arrêté délimitant le parc d'Angkor.**

Le Résident supérieur au Cambodge, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu le décret du 20 octobre 1911 ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application en Indochine de la loi du 13 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques ;

Vu l'arrêté du Gouverneur général en date du 11 juillet 1925 relatif au classement, à la conservation et à la protection des monuments historiques des pays de protectorat ;

Vu l'ordonnance royale du 31 mars 1911 créant des périmètres réservés dans le groupe des ruines d'Angkor ;

Vu l'ordonnance royale du 11 octobre 1923, relative à la protection des monuments historiques du Cambodge ;

Vu l'arrêté du Gouverneur général en date du 30 octobre 1925 créant au Cambodge une zone réservée sous la dénomination de « Parc d'Angkor » ;

Vu l'avis du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Le Conseil de Protectorat entendu,

**Arrête :**

Art. 1<sup>er</sup>. — La limite du Parc d'Angkor, constituée par la zone réservée créée par l'arrêté du Gouverneur général en date du 30 octobre 1925, est déterminée sur le plan annexé au présent arrêté.

Elle suit à l'Ouest la route de Siemréap à Angkor Thom depuis l'angle Sud-Ouest des fossés d'Angkor Vat jusqu'à proximité du Phnom Bakheng, où elle fait vers l'Ouest un angle droit qui encadre le Phnom Bakheng et rejoint le fossé d'Angkor Thom ; elle suit la ligne extérieure des fossés Sud, Ouest et Nord d'Angkor Thom jusqu'à la porte Nord, suit la route jusqu'à l'angle Nord-Ouest du Prah Khan et le prolongement de cette route jusqu'au Prasat Ptu ; prend la direction Est sur une longueur de 5 kilomètres environ ; descend au Sud de manière à englober Ta Som ; se retourne vers l'Ouest jusqu'à la route, qu'elle suit en englobant Pre Rup jusqu'à l'angle Nord-Est du Srah Srang, descend en suivant le côté Est du Srah Srang jusqu'à la hauteur de Bat Chum et oblique vers le Sud-Ouest de manière à englober Bat Chum et Prasat Kravan, après lequel elle rejoint au kilomètre 8.500 la route du circuit, qu'elle suit jusqu'au point de départ, à l'angle Sud-Ouest des fossés d'Angkor Vat.

Art. 2. — Les automobiles ne pourront à l'intérieur du Parc dépasser la vitesse de 30 kilomètres à l'heure, et ne pourront stationner que sur les emplacements qui leur seront spécialement réservés.

Art. 3 — La chasse est interdite dans le Parc d'Angkor, mais la destruction des fauves et des animaux nuisibles est permise.

Art. 4. — Les villages compris dans le Parc d'Angkor continueront à jouir du droit de pêche et de pacage des bestiaux. Les animaux devront, toutefois, et sous peine d'amende, être gardés à vue.



Ceux trouvés errants aux abords immédiats des monuments seront mis en fourrière ; les propriétaires, pour les retirer, auront à acquitter, en sus de l'amende ci-dessus, les taxes de fourrière et de conduite.

La divagation des animaux sur les chaussées et terrasses d'Angkor est formellement interdite.

Les villages pourront continuer leurs cultures habituelles telles qu'elles existent à la date du présent arrêté.

Art. 5. — Aucune culture nouvelle ou extension de cultures existantes, aucune construction d'immeubles ou de route, aucune modification des voies d'accès, aucun défrichement ou transformation de forêt ne pourront être entrepris dans le Parc d'Angkor sans une autorisation du Résident de Siemréap donnée après entente préalable avec le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

Art. 6. — Les consignes de gardiennage, le service des guides établis par le Résident de Siemréap en accord avec le conservateur du groupe d'Angkor, délégué du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, sont exécutés sous les ordres et le contrôle du conservateur.

Art. 7. — L'Administrateur, Directeur des Bureaux de la Résidence supérieure, le Résident de Siemréap et le Conservateur du groupe d'Angkor sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Phnom Penh, le 16 décembre 1926.

BAUDOIN.

## XVI

*21 décembre 1926.*

**Arrêté fixant la quotité des taxes applicables à la délivrance des permis de visite dans les limites du parc d'Angkor. (J. O., 1926, p. 3490.)**

Le Gouverneur général *p. i.* de l'Indochine, Commandeur de la Légion d'Honneur,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général de l'Indochine et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu la loi du 31 décembre 1913 sur les monuments historiques ;

Vu le décret du 3 avril 1920 conférant la personnalité civile à l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Vu le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 relative au classement et à la protection des monuments historiques, et notamment les articles 22 et 30 dudit décret ;

Vu l'arrêté du 15 février 1925 promulguant en Indochine le décret du 23 décembre 1924 portant règlement d'administration publique pour l'application de la loi du 31 décembre 1913 ;

Vu l'arrêté du 16 mai 1925, portant classement des monuments historiques de l'Indochine;

Vu l'arrêté du 11 juillet 1926 sur la conservation des monuments historiques appartenant aux pays de protectorat;

Vu l'arrêté du 30 octobre 1925 créant au Cambodge, dans la circonscription de Siemréap, sous le nom de « Parc d'Angkor », une zone réservée comprenant les principaux monuments archéologiques du groupe d'Angkor et spécialement l'article 5 de cet arrêté;

Sur la proposition concertée du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et du Résident supérieur au Cambodge;

Le Conseil de Gouvernement de l'Indochine entendu,

### Arrête :

Article 1<sup>er</sup>. — La quotité des taxes applicables à la délivrance des permis de visite dans les limites du Parc d'Angkor, en exécution des articles 4 et 5 de l'arrêté du 30 octobre 1925, est fixée comme suit :

#### 1<sup>o</sup> Permis de visite (droit d'entrée dans le Parc) :

	DE 1 A 5 JOURS	DE 6 A 10 JOURS	DE 11 A 15 JOURS	DE 16 JOURS A 1 MOIS
Visiteur domicilié au Cambodge. .	1 \$ 00	2 \$ 00	3 \$ 00	5 \$ 00
Visiteur domicilié en Indochine. . .	2 00	4 00	6 00	10 00
Visiteur domicilié hors de l'Indo- chine . . . . .	5 00	10 00	15 00	20 00

#### 2<sup>o</sup> Permis de :

a) peindre ou dessiner. . . . .	1 00	1 50	2 00	3 00
b) photographe (amateurs) . . . .	1 00	1 50	2 00	3 00
c) — (professionnels). . . . .	5 00	10 00	15 00	20 00
d) cinématographe (amateurs) . .	1 00	1 50	2 00	3 00
e) — (sociétés). . . . .	30 00	60 00	120 00	200 00

Toute prise de films avec acteurs devra donner lieu à une autorisation spéciale à délivrer par la Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ou son délégué.

Les domestiques indigènes, chauffeurs accompagnant leur maître, sont assujettis au permis de visiter suivant le tarif ci-après:

Domestique indigène, sujet ou protégé français . . . . .	0 \$ 30
Domestique européen ou assimilé, ou asiatique étranger. . . . .	0 50

Art. 2. — Les catégories de visiteurs non assujettis au permis de visiter et exempts des droits de permis énoncés ci-dessus sont les suivantes :

1<sup>o</sup> les membres de la famille royale, les ministres et les dignitaires de la cour du Cambodge ;

2<sup>o</sup> les Européens, Asiatiques étrangers et indigènes domiciliés dans la circonscription de Siemréap ;

3<sup>o</sup> les membres et correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

4<sup>o</sup> les personnes chargées de mission officielle séjournant à Angkor pour leurs travaux ;

5<sup>o</sup> les membres de l'Association des Amis d'Angkor ;

6<sup>o</sup> les fonctionnaires, officiers, colons non domiciliés dans la circonscription, mais en service, en tournée ou en mission à Siemréap ;

7<sup>o</sup> les bonzes et les religieux des divers cultes de passage à Siemréap ;

8<sup>o</sup> les mutilés de la Grande Guerre.

9<sup>o</sup> En outre, des permis de circulation gratuits pourront être délivrés par délégation permanente du Résident supérieur au Cambodge, par le Résident de Siemréap aux associations civiles, ou groupes de sociétés, ou détachements de militaires ou de marins qui visiteraient les ruines ; ou aux indigènes ou Asiatiques étrangers se rendant à Angkor isolément ou en groupe dans un but religieux.

Les exemptions ci-dessus s'étendent aux membres de la famille et aux domestiques accompagnant leurs maîtres.

Les enfants au-dessous de 15 ans ne sont pas assujettis au permis.

Les personnes bénéficiant de ces exemptions devront justifier, à toute réquisition, de leur identité par la production d'une pièce officielle ou d'un permis de circulation délivré par le Résident de Siemréap.

Art. 3. — Le chef de famille ayant avec lui trois enfants et plus, bénéficiera d'une réduction de la moitié sur le tarif du permis de visite, pour lui et les membres de la famille. Le permis de peindre, dessiner, photographier ou cinématographier, est réduit de moitié pour cette catégorie d'assujettis. Les domestiques accompagnant le père de famille sont, en outre, exempts de la taxe du permis de visiter.

Art. 4. — Les taxes afférentes aux permis sont perçues par l'intermédiaire de la Résidence de Siemréap, ainsi que par les hôteliers qui seront désignés par le chef de la circonscription suivant la réglementation qui sera établie à cet effet.

Les infractions aux dispositions ci-dessus seront punies de peines de simple police. Les pénalités ne pourront dépasser le triple des taxes prévues.

Art. 5. — Le Secrétaire général du Gouvernement général de l'Indochine, le Résident supérieur au Cambodge et le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Hanoï, le 21 décembre 1926.

P. PASQUIER.

## II. — Ecole Française d'Extrême-Orient.

8 février 1926.

Arrêté rapportant celui du 6 mai 1921, relatif au terrain et au bâtiment situés vis-à-vis du pavillon *b* (ancien bureau des Douanes et Régies). (*J. O.*, 1926, p. 430.)

1<sup>er</sup> avril 1926.

Arrêté accordant un congé administratif de huit mois à M. Henri MARCHAL, membre permanent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, pour en jouir à Paris. (*J. O.*, 1926, p. 962.)

8 avril 1926.

Arrêté portant à 8.000 francs l'indemnité annuelle des membres temporaires de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. (*J. O.*, 1925, p. 980.)

27 avril 1926.

— Arrêté relatif aux rappels d'ancienneté pour service militaire de M. H. MARCHAL, membre permanent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. (*J. O.*, 1926, p. 1150.)

— Arrêté nommant M. H. MARCHAL, membre permanent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient à 16.000 francs pour compter du 1<sup>er</sup> janvier 1925. (*J. O.*, 1926, p. 1150.)

25 mai 1926.

Arrêté remettant les 58 objets précieux suivants, découverts le 23 décembre 1925 dans un terrain appartenant au domaine colonial, à l'Ecole Française d'Extrême-Orient qui en assurera la conservation dans ses collections artistiques et archéologiques :

- 1 gourmette en deux parties avec une moitié de fermoir ciselé,
- 4 rosaces à fleurons cubiques,
- 2 rosaces à fleurons cubiques creux, oxydés,
- 2 boucles d'oreille (octaèdres) à anneaux doubles,
- 2 fragments composés chacun de 2 octaèdres,
- 2 conques estampées,
- 2 fleurons creux oxydés avec leur crochet,
- 1 chaîne estampée en 2 parties avec 1 moitié de fermoir sans pierres,
- 17 fragments ornements estampés dont 1 en 3 morceaux articulés,
- 2 agrafes avec griffes sans pierres,
- 1 agrafe avec 2 pierres (1 verte et 1 rouge),
- 6 anneaux en feuilles,
- 1 bague à chaton pierre verte,

7 bagues à chaton sans pierre,  
1 anneau massif uni,  
1 bracelet uni (martelé),  
6 anneaux en forme de cor de chasse. (*J. O.*, 1926, p. 1448.)

*1<sup>er</sup> juillet 1926.*

Arrêté plaçant M. E. AUBOUIN, professeur de 2<sup>e</sup> classe du cadre des professeurs licenciés en service au Lycée Albert Sarraut, dans la position de congé hors cadres, à compter du 14 juin 1926, pour servir à l'Ecole Française d'Extrême-Orient en qualité de membre temporaire. (*J. O.*, 1926, p. 1713.)

*6 juillet 1926.*

Arrêté plaçant M. J. WILKIN, chef de bureau de 1<sup>re</sup> classe du cadre permanent de la Mairie de Hanoi, dans la position hors cadres pour continuer ses services à l'Ecole Française d'Extrême-Orient. (*J. O.*, 1926, p. 1734.)

*7 juillet 1926.*

Décision chargeant M. L. FOMBERTAUX, membre temporaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, d'exercer par intérim les fonctions de conservateur des ruines du groupe d'Angkor pour compter de la date du départ de M. H. MARCHAL et jusqu'à l'arrivée de M. H. Parmentier, chef du Service archéologique de l'Ecole.

*27 juillet 1926.*

Arrêté complétant ainsi qu'il suit l'article 29 (2<sup>o</sup>) de l'arrêté du 20 septembre 1920 portant énumération des immeubles cédés à l'Ecole Française d'Extrême-Orient :

- 7<sup>o</sup> Le dépôt archéologique d'Angkor Thom ;
- 8<sup>o</sup> L'immeuble de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, près du temple de Po Nagar à Nha-trang. (*J. O.*, 1926, p. 1864.)

*28 juillet 1926.*

Arrêté chargeant M. E. AUBOUIN, membre temporaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, d'une mission d'études au Japon. (*J. O.*, 1926, p. 2033.)

*17 août 1926.*

Décision chargeant le Dr SALLET, correspondant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et représentant de cette Institution en Annam pour la surveillance et le contrôle de l'exportation des objets d'art indochinois, de remplir, par délégation provisoire du chef du Service archéologique de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et sous son autorité, les fonctions de conservateur du musée çam de Tourane.

27 août 1926.

Décision chargeant M. H. PARMENTIER, chef du Service archéologique, des fonctions de conservateur des ruines du groupe d'Angkor, pour compter de la date de son arrivée à Siemréap, et jusqu'à la date du retour à Siemréap de M. Marchal, conservateur titulaire, en congé administratif en France.

1<sup>er</sup> septembre 1926.

Décret nommant M. Léonard AUROUSSEAU directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, pour une période de 6 années, à compter du 12 novembre 1926. (*J. O. I. F.*, 1926, p. 2846 ; *J. O. R. F.*, 1926, p. 10020.)

8 septembre 1926.

Arrêté nommant les correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient (*J. O.*, 1926. 2571.)

Le Gouverneur général de l'Indochine,

Vu les décrets du 20 octobre 1911, portant fixation des pouvoirs du Gouverneur général et organisation financière et administrative de l'Indochine ;

Vu les décrets du 3 avril 1920 et l'arrêté du 20 septembre 1920 réglant l'organisation et le fonctionnement de l'Ecole Française d'Extrême-Orient sous le régime de la personnalité civile, et plus particulièrement les articles 19 et 20 de l'arrêté susmentionné ;

Vu l'arrêté du 11 avril 1923, nommant les correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient ;

Sur la proposition du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient,

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. — Sont nommés correspondants de l'Ecole Française d'Extrême-Orient pour une période de trois ans à compter de la date de la signature du présent arrêté :

MM. BONIFACY (A.), lieutenant-colonel d'Infanterie coloniale en retraite à Hanoi ;

BOUCHOT (Jean), archiviste-bibliothécaire, représentant de l'Ecole Française d'Extrême-Orient à Saigon ;

BOUILLARD (G.), ingénieur-conseil des chemins de fer chinois à Pékin ;

CÆDÈS (G.), directeur de la Bibliothèque Nationale Vajirañña à Bangkok ;

CORDIER (Georges), directeur des Ecoles franco-chinoises à Yunnanfou ;

DAMRONG RAJANUBHAB (S. A. R. le prince), à Bangkok ;

DURAND (E.M.), missionnaire en Annam ;

DUROISSELLE (Charles), directeur du Service archéologique de Birmanie à Mandalay ;

MM. GOURDON, inspecteur général honoraire de l'Instruction publique en Indochine ;  
GROSLIER (George), directeur des Arts cambodgiens à Phnom Penh (Cambodge) ;  
GUESDE (Pierre), ancien Résident supérieur en Indochine, commissaire général de l'Indochine aux Expositions coloniales ;  
HOLBÉ, à Saigon ;  
Mlle S. KARPELÈS, conservateur de la Bibliothèque Royale du Cambodge à Phnom Penh ;  
MM. LA VALLÉE POUSSIN (L. de), professeur à l'Université de Gand ;  
LUJET DE LAJONQUIÈRE (E.), chef de bataillon d'Infanterie coloniale en retraite ;  
MASPERO (Georges), ancien Résident supérieur en Indochine ;  
MEILLIER (M.), administrateur des Services civils en Indochine ;  
PIREY (Henri de), missionnaire en Annam ;  
PIREY (Max de), missionnaire en Annam ;  
SALLET (Dr A.), à Tourane ;  
VOGEL (J. Ph.), professeur à l'Université de Leide.

Art. 2. — Le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Saigon, le 8 septembre 1926.

A. VARENNE.

*25 octobre 1926.*

Décision affectant M. V. GOLOUBEV, membre permanent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, à Sambor Prei Kuk (Kompong Thom) pour y diriger les travaux de dégagement, de fouilles et de recherches archéologiques dans le groupe des ruines de Sambor.

*10 novembre 1926.*

Décision mettant M. ENJOLRAS, ingénieur des Travaux publics à Tourane, à la disposition du Dr Sallet pour exercer les fonctions de conservateur-adjoint du Musée de l'Indochine, section des antiquités chames, et en remplacement de M. Blondel, parti en congé.

*26 novembre 1926.*

Arrêté autorisant le prélèvement, sur la caisse de réserve du budget de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, d'une somme de dix-huit mille piastres destinée à régler les dépenses suivantes :

- a) travaux de dégagement et de fouilles au Prah Khan d'Angkor (5.000\$00);
- b) travaux de dégagement et de fouilles aux ruines de Sambor (5.000\$00);
- c) travaux d'aménagement définitif des magasins de l'Ecole Française d'Extrême-Orient et de l'immeuble affecté aux membres temporaires, à Hanoi (5.000\$00);
- d) loyer du Musée provisoire (3.000\$00). (*J. O.*, 1926, p. 3205.)

*2 décembre 1926.*

Arrêté nommant M. Emile GASPARDONE, diplômé de l'Ecole des Langues orientales, membre temporaire de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, et prorogeant pour une période d'un an à compter du 7 avril 1926, le terme de séjour de MM. FOMBERTAUX et REVÈRON, architectes, membres temporaires de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. (*J. O.*, 1926, p. 3291-3292.)

*31 décembre 1926.*

Arrêté portant la solde de présence de M. Charles BATTEUR, membre permanent de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, de 14.000 à 16.000 francs pour compter du 1<sup>er</sup> janvier 1927. (*J. O.*, 1927, p. 64.)

---



## INDEX ANALYTIQUE

---

N. B. — Les noms des auteurs d'articles originaux sont en PETITES CAPITALES, et les titres de leurs articles en *italique*. Les noms des auteurs d'ouvrages ou d'articles dont il a été rendu compte sont en *italique*, et les titres de leurs ouvrages en caractères romains du corps. L'abréviation CR. = compte rendu.

- Ajimon, 289, 313, n. 2.  
 Ankor, 1 sqq., 507-513, 516, 517, 620 sqq., 677-678, 680-683.  
 Annam. Chronique, 449-507. — Archéologie, 518, 570-590; v. AUROUSSEAU, 359-365 et pl. XIII-XXII. Carte de l'—, 386. Géographie de l'—, v. Ngan-nan tche yuan, 519. Intrônisation du prince héritier d'— et funérailles de S. M. Khâi-đinh, 449-505.  
 Archéologie, v. Cambodge, Ćampa, Inde, Mémoires archéologiques.  
 Architecture de Năk Păn, v. MARCHAL, 1-10 et pl. I-XII.  
 Attopeu. Monuments historiques d'—, 642.  
 Aubouin (Elie), 414, 685.  
 AUROUSSEAU (L.). *Nouvelles fouilles de Đai-hữu (Quảng-binh, Annam)*, 359-362 et pl. XIII-XXI. *Une fouille au village de Trung-quán (Quảng-binh, Annam)*, 363-365 et pl. XXII. [Choix de pièces du théâtre lyrique japonais, transcrites, traduites et annotées par le L<sup>e</sup>-C<sup>te</sup> RENONDEAU. Avertissement], 257. [*Annam. L'intronisation du prince héritier et les funérailles de S. M. Khâi-đinh*], 449-498. — CR. : L. Dussault, Structure géologique et géographie physique de l'Indochine française, 367-369. A. A. Pouyanne, Les travaux publics de l'Indochine, 370-385. A. Waley, The temple and other poems, 394-409. *Tchang-Fong*, Le Paon, ancien poème chinois, 394, 409. — Cf. 411, 412, 425, 448, 686.  
 Bắc-giang, 555.  
 Bắc-ninh. Monuments historiques de —, 547, 555, 557. Vase en terre cuite provenant de —, 448 et pl. XXXI.  
 Bàkôn, 5.  
 Balâha, 5-6, 513 et pl. VI-VII.  
 Bâlaputra. Inscription de —, 392, 393.  
 Bantây Ćhmâr, 517.  
 Bantây Kdêi, 2, 517, 622.  
 Bantây Srêi, 411, 517, 519, 628  
 Băo-đai, 449-450, 500.  
 Baphuon, 1, 507, 508, 517, 620.  
 Baray, 2, 509, 623.  
 Bassac. Monuments historiques de —, 642.  
 Battambang. Monuments historiques de —, 595-602.  
 Batteur (Charles), 413, 445, 688.  
 Bayon, 1, 508, 509, 512, 514, 517, 620.  
 Bellugue (P.), 672.  
 Bền-thuy, 377, n. 1.  
 Bibliographie. Indochine française, 367-389. Birmanie, 389-390. Insulinde, 391-394. Chine, 394-409.  
 Bibliothèque. — de l'Ecole, 416 444. — royale de Luang Prabang, 519. — royale de Phnom Penh, 519.  
 Bính-đinh Monuments historiques de —, 582-584.  
 Bính-thuận. Monuments historiques de —, 588-590.  
 Birmanie. Bibliographie, 389-390. — Histoire, v. Harvey, 389-390. — Cf. 372  
 Bishamonten (Vaiçravaņa), 267, n. 2.

- Blondel (J.), 415, 672, 687.  
 Bonifacy (A.), 686.  
*Bosch (F. D. K.)*. Het Lingga Heiligdom van Dinaja (CR. par L. FINOT), 391-392 Een Oorkonde van het Groote Klooster te Nālandā (Id.), 391-394.  
 Bouchot (Jean), 415, 416, 659, 676, 686.  
 Bouddhisme, 393-394.  
 Bouillard (G.), 686.  
 Bourret (R.), 368, 418.  
 Bréda (P.), 449.  
 Bulletin de la Société des Etudes indochinoises, 415.  
 Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 518.  
 Bulletin des Amis du Vieux Hué, 449, 507.  
 Cadière (L.), 448, n. 2, 450.  
 Çailendra, 392-393.  
 Cambodge. Chronique, 507-515. — Archéologie, 507-513, 517-518, 595-641; v. MARCHAL, 1-10 et pl. I-XII; *Parmenier*, 413. Iconographie, 391.  
 Ćampa Archéologie, 448, 516, 518, 570-590 : v. AUROUSSEAU, 359-365 et pl. XIII-XXII. Iconographie, 391.  
 Chau Say Tevada, 510, 621 et pl. xxxv.  
 Chine. Bibliographie, 394-409. — Archéologie, 518. Littérature, v. *Tchang Fong*, 394, 409; *Waley*, 394-409.  
 Chronique. Ecole Française d'Extrême-Orient, 411-449 Annam, 449-507. Cambodge, 507-515. Hollande, 515. France, 515-519.  
 Chuà một cõt, 518, 553  
 Chũ-u, 297, n. 1.  
 Ćiva, 391, 508, 517.  
 Cochinchine. Carte de la —, 385, 387.  
 Monuments historiques de la —, 591-594.  
 Travaux d'hydraulique agricole en —, 371.  
 Cœlès (G.), 686.  
 Colani (M.), 447.  
 Commaille (Jean), 513-515.  
 Compte rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique de l'Indochine. Année 1925. (CR. par Ch. ROBEQUAIN), 385-389.  
 Confucius. Temple de — de Hanoi, 518.  
 Cordier (Georges), 687.  
 Ćrīvijaya, 393, 394  
 Đà-bút, 447.  
 Đai-hũu, v. AUROUSSEAU, 359-362 et pl. XIII-XXI; cf. 412, 415.  
 Damrong Rachanuphap, 449, 687.  
 Demange (V.), 447.  
 Đê Thám. Boussole d'ivoire ayant appartenu au —, 448 et pl. xxx.  
 Devadāruvanam, 391, 392.  
 Devapāla. Inscription du roi —, 392.  
 Dictionnaire français-mán, v. SAVINA, 11 sqq.  
 Dinaja, v. *Bosch*, 391-392.  
 Documents administratifs. I, Législation relative au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art de l'Indochine française, 525-683. II, Ecole Française d'Extrême-Orient, 684-688.  
 Đông-dương. Inscription de —, 391, 392.  
 Don Tei, 509, 630, 635.  
 Doumer (Paul), 377, 378, 384.  
 Doutreligne (D.), 448, 449.  
 Durand (E. M.), 687.  
 Duroiselle (Ch.), 687.  
 Dussault (L.). Structure géologique et géographie physique de l'Indochine française (CR. par L. AUROUSSEAU), 367-369. — Cf. 421.  
 Ecole Française d'Extrême-Orient. Chronique, 411-449 Documents administratifs, 684-688. L' — de 1921 à 1925, v. FINOT, 515-519. L' — et ses récents travaux, v. *Goloubew*, 413-414.  
 Ecole supérieure de pâli du Cambodge, 519.  
 Enjolras (F.), 415, 679, 687.  
 Etudes asiatiques, 519.  
 FINOT (Louis). *Charles B. Maybon*, 521-523 [*L'Ecole Française d'Extrême-*

- Orient de 1921 à 1925*], 515-519. — CR.: F. D. K. Bosch, *Het Lingga Heiligdom van Dinaja*, 391-392. *Id.*, *Een Oorkonde van het Groote Klooster te Nālandā*, 391-394. G. E. Harvey, *History of Burma*, 389-390. — Le temple d'Içvarapura, par L. Finot, H. Parmentier et V. Goloubew, 411, 413. — Cf 1, 359, 388, 411-412, 413, 512, 513, 515.
- Fleuve Rouge. Crues du —, 373-376, 447.
- Fombertaux (Léon), 413, 414, 507, 685, 688.
- Foucher (A.), 519.
- France. Chronique, 515-519.
- Gaspardone (Emile), 414, 688.
- Géographie, v. Indochine, Service géographique de l'Indochine, 385-389. Société de — de Hanoi, 367, 370.
- Géologie, v. Indochine.
- Gia-long, 373, 374, n. 1, 449, 450.
- Go-joku (pañca kasāyāh), 311, n. 2.
- Goloubew (Victor). L'Ecole Française d'Extrême-Orient et ses récents travaux (1920-1925), 413-414. Le temple d'Içvarapura, 411, 413. — Cf. 1, 359, 411, 413-414, 416, 418, 419, 422, 424, 431, 432, 436, 448, 507, 510, 515, 687.
- Gourdon (Henri), 416, 687.
- Groslier (G.), 3, 415, 423, 448, 659, 687.
- Guesde (P.), 416, 687.
- Guilleminet (Paul). Les norias du Quảng-ngãi, 371, n. 1.
- Hà-đông. Monuments historiques de —, 557-558. — Cf. 373.
- Hải-dương. Monuments historiques de —, 559-560.
- Hà-nam. Monuments historiques de —, 559.
- Hanoi, 371, 373, 376, 377. Monuments historiques, 547, 552-554. V. Musée, Société de géographie, Văn-miêu.
- Harvey (G. E.). *History of Burma* (CR. par L. Finot), 389-390.
- Hébrard (E.), 444.
- Higan (pāra), 289.
- Holbé (T. V.), 687.
- Hollande. Chronique, 515.
- Hōshō, 262 sqq., passim.
- Houang Che-kong, 283, n. 1, 353, n. 1.
- Huber (Ed.), 390, 421, 521.
- Huê, 498-499. V. Bulletin des Amis du Vieux —, Musée.
- Hung-hóa. Monuments historiques de —, 560.
- Ichigyō, 297, n. 3.
- Içvarapura, v. Finot, Parmentier et Goloubew, 411, 413, 517, 519.
- Inde. Institut d'archéologie indienne, 515.
- Indochine. Bibliographie, 367-389. Chronique, 411-515. Bulletin de la Société des Etudes indochinoises, 415. Géographie, v. Dussault, 367-369. Inventaire général de l'—, 367, 370. Monuments historiques de l'—, 525-683. Service géographique de l'—, 385-389. Travaux publics de l'—, v. Pouyanne, 370-385.
- Insulinde. Bibliographie, 391-394.
- Inventaire général de l'Indochine, 367, 370.
- Ise no Ōsuke, 275, n.
- Japon. Théâtre lyrique, v. RENONDEAU, 257 sqq.
- Java. Culte du linga à —, 391-392. Histoire de —, 392-393.
- Jouveau-Dubreuil (G.), 449.
- Kakujitsu, 259.
- Kandal. Monuments historiques de —, 602.
- Karpelès (Suzanne), 416, 687.
- Kern Institute, 515.
- Khải-định. Funérailles de l'empereur —, 449-505. Musée —, 505-507.
- Khánh-hoà. Monuments historiques de —, 586.
- Khlān, 1, 510, 511, 621.
- Khmèr, v. Cambodge.
- Kim-di-mun, v. SAVINA, 11 sqq.
- Kita, 262 sqq., passim.
- Kiyomori, 259, 273, n. 3.


- Komparu, 262 sqq., passim.  
Kompong Cham. Monuments historiques de —, 603-606.  
Kompong Chnang. Monuments historiques de —, 606-607.  
Kompong Spur. Monuments historiques de —, 607.  
Kompong Thom. Monuments historiques de —, 607-616.  
K'ong Ying-ta, 407.  
Kontum. Monuments historiques de —, 585-586. — Cf. 382.  
Kouei et chen, 407.  
Kratie. Monuments historiques de —, 616-617.  
Krom (N. J.), 515.  
Kurama Tengu, v. RENONDEAU, 259-285.  
Kwanze, 260 sqq., passim.  
Lajonquière (E. Lunet de), 1, 2, 7, 13, 30, 369, 388, 509, 687.  
Lang-sôn. Citadelle de —, 547, 561.  
Laos. Monuments historiques du —, 642-647.  
Lapicque (P. A.), 377, n. 1.  
La Vallée Poussin (L. de), 687.  
Législation relative au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art de l'Indochine française, 525-683.  
Lévi (Sylvain), 349, n. 1, 427.  
Lieou Kouen, 405, n. 1.  
Linga, v. Bosch, 391-392.  
Li Yu-lin, 396.  
Lokeçvara, 1, 4, 6, 500, 511, 512, 517.  
Luang Prabang, 390. Bibliothèque royale de —, 519. Monuments historiques de —, 643-644.  
Lu-kiang, 395-396.  
Maitre (Cl. E.), 257, 388, 412, 521.  
Mân. Dictionnaire français —, v. SAVINA, 11 sqq.  
MARCHAL (Henri). *Notes sur l'architecture de Nâk Pân*, 1-10 et pl. 1-XII. — Allocution prononcée à la cérémonie commémorative de la mort de J. Commaille, 514-515. — Cf. 412, 413, 507, 509, 510, 511, 684, 685.  
Maspero (Georges), 429, 687.  
Maybon (Charles B.). Nécrologie, 521-524. — Cf. 449.  
Mébon, 2, 623, 625.  
Méchet (L.), 449.  
Meillier (M.), 687.  
Mémoires archéologiques publiés par l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 411, 519.  
MEYNARD (Alfred). [*Les funérailles de l'empereur Khâi-đinh*], 450, 498-505.  
Michitoshî, 287 sqq.  
Mignon (G.), 676.  
Minamoto, 259.  
Miyamasu, 259, 260.  
Monuments historiques de l'Indochine, 516, 525-683.  
Motomasa, 290.  
Musée. — de Hanoi, 444-449, 516 et pl. XXIII-XXXII. — de Huè, 505-507, 516, 519. — de Phnom Penh, 517, 519. — de Tourane, 516. — de Vieng-Chan, 517.  
Nâk Pân, v. MARCHAL, 1-10 et pl. 1-XII, Cf. 513, 517, 623.  
Nâk Ta Bantây Thom, 509.  
Nālandā, v. Bosch, 391-394.  
Nam-đinh. Monuments historiques de —, 561-563. — Cf. 373.  
Nécrologie. Charles B. Maybon, 521-524.  
Ngan-nan tche yuan, 519.  
Nghê-an. Monuments historiques de —, 571.  
Ninh-binh. Monuments historiques de —, 563-564.  
Nō, v. RENONDEAU, 257 sqq.  
Ōwada Tateki, 290, 323.  
Pagan, 390.  
Pajot (L.), 447.  
Parmentier (Henri). L'art khmèr primitif, 413, 519. Le temple d'Içvarapura, 411, 413. — Cf. 1, 412-413, 507, 685, 686.  
Patte (E.), 447.

- Pelliot (Paul), 390, 431.  
Peri (Noël), 257, 293, n. 4, 521.  
Phan-rang. Monuments historiques de —, 586-587.  
Phayre (A.), 389, 390.  
Phimănākās, 2, 8, 620.  
Phnom Bakhēn, 517, 624.  
Phnom Bei, 509 et pl. xxxiv.  
Phnom Kulen, 518.  
Phnom Penh. Monuments historiques de —, 602. V. Bibliothèque, Ecole de pāli, Musée.  
Phúc-yên. Monuments historiques de —, 564.  
Phú-tho, 564.  
Phú-yên. Monuments historiques de —, 585.  
Pirey (Henri de), 359, 361, 362, 363, 412, 415, 506, 687.  
Pirey (Max de), 687.  
Po Kiu-yi, 267, n. 1.  
Pouyanne (A. A.). Les travaux publiés de l'Indochine (CR. par L. AUROUSSEAU), 370-385. — Cf. 432, 448.  
Prāh Khan, 2, 518, 623.  
Prāh Palilay, 507, 517, 620.  
Prāh Pithu, 517, 621.  
Prāsāt Chrum, 509.  
Prāsāt Suor Prat, 509, 510, 511, 621.  
Prei Prāsāt, 509.  
Prei Veng. Monuments historiques de —, 617-619.  
Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient, 519.  
Pursat. Monuments historiques de —, 619-620.  
Quách-Diêu, 448.  
Quảng-bình. Monuments historiques du —, 571-572. V. Đại-hữu, Trung-quán.  
Quảng-nam. Monuments historiques du —, 576-581.  
Quảng-ngãi. Monuments historiques du —, 581-582. Norias du —, v. Guilleminet, 371, n. 1.  
Quảng-trị. Monuments historiques du —, 573-574.  
Quảng-yên. Monuments historiques de —, 547, 565.  
RENONDEAU (L<sup>1</sup>-C<sup>1</sup>). *Choix de pièces du théâtre lyrique japonais. Avertissement*, par L. A., 257. I, *Kurama Tengu*, 259-285. II, *Yorobōshi*, 287-321. III, *Yo-uchi Soga*, 322-358.  
Revéron (Paul), 413, 414, 688.  
ROBEQUAIN (Charles). CR. : Compte rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique de l'Indochine, année 1925, 385-389. — Cf. 414, 433.  
Sallet (D<sup>r</sup> A.), 415, 448, 659, 679, 685, 687.  
Sambór Prei Kūk, 414, 518.  
Savannakhet. Monuments historiques de —, 644.  
SAVINA (F.M.). *Dictionnaire français-mân, précédé d'une note sur les Mân Kim-đi-mun et leur langue*, 11-255. — Cf. 415.  
Sdok Kak Thom. Inscription de —, 391-392.  
Seami, 290.  
Service géographique de l'Indochine, 385-389, 437, 438.  
Shōtoku taishi, 309, n<sup>o</sup> 3.  
Shuntoku-maru, 287 sqq.  
Siemreap. Monuments historiques de —, 620-639.  
Silice (A.), 672.  
Société de géographie de Hanoi, 367, 370, 385.  
Soga, 322 sqq.  
Sơn-tây. Monuments historiques de —, 547, 565-567.  
Sou Wou, 397.  
Srah Srah, 2, 622.  
Stung Treng. Monuments historiques de —, 636-639.  
Sumatra, 390, 393.  
Suvarṇadvīpa (= Sumatra), 390, 392, 393.  
Svay Rieng. Monuments historiques de —, 639.  
Ta Kèo, 1, 513, 517, 622.

- Takeo. Monuments historiques de —. 640-641.  
Taira, 259 260.  
Tamata Gozen, 287, sqq.  
Tamonten (= Vaiçravaṇa), 267, n. 2.  
Tang nghỉ sự nghỉ, 451-498.  
Ta Prohm, 508.  
*Tchang Fong*. Le Paon, ancien poème chinois, traduit par —, suivi d'une étude de l'évolution poétique en Chine (CR. par L. AUROUSSEAU), 394, 409. — Cf. 435.  
Tchang Heng, 400, n. 1.  
Tchang Leang, 260, 283, n. 1, 353, n. 1.  
Tchang P'ing-tseu, 400, n. 1.  
Tcheng K'ang-tch'eng, 407.  
Tengu, 259.  
Tep Pranam, 507, 508, 621, et pl. xxxiii.  
Thái-bình. Monuments historiques de —, 567-568.  
Thái-nguyên. Citadelle de —, 547, 568.  
Thanh-hóa, 414, 447, 570.  
Théâtre lyrique japonais, v. RENONDEAU, 257 sqq.  
Thừa-thiên. Monuments historiques de —, 574-76.  
Tokiwa Gozen, 259, 273, n. 3.  
Tong-fang Cho, 400.  
Tonkin. Dignes du —, 373-376. Langue mán du —, v. SAVINA, 11 sqq. Monuments historiques du —, 552-569.  
Tombeaux chinois du —, 518. Travaux d'hydraulique agricole au —, 371-375.  
Tourane, v. Musée.  
Trà-kiệu, 412, 448, 518.  
Trần-ninh. Monuments historiques du —, 645.  
Trung-quán, v. AUROUSSEAU, 363-365 et pl. xxii; cf. 415.  
Tuyên-quang. Citadelle de —, 547, 569.  
Ushiwaka, 259, 260, 261, n. 3 et 5. Cf. Yoshitsune.  
Văn-miếu de Hanoi, 518, 557.  
Viang Chan, 390, 646-647. V. Musée.  
Vinh-thuy, 449, 500. Cf. Báo-dại.  
Vinh-yên. Stèle de —, 569.  
Vogel (J. Ph.), 515, 687.  
Waley (Arthur). The Temple and other poems, translated by —, with an introductory essay on early chinese poetry, and an appendix on the development of different metrical forms (CR. par L. AUROUSSEAU), 394-409.  
Wilkin (Jean), 415, 673, 685.  
Yamabushi, 261, n. 1.  
Yang et yin, 399-400.  
Yavabhūmi (= Java), 392-393.  
Yoritōmo, 322.  
Yorobōshi, v. RENONDEAU, 287-321.  
Yoshitomo, 259.  
Yoshitsune, 260, 261, n. 3, 273, n. 3 et 5, 285, n. 1.  
Yo-uchi Soga, v. RENONDEAU, 322-358.  
Yuizaki Jūrō, 290.
-

## ERRATUM

---

- P. 11, l. 7. *Au lieu de* : Etrangères, *lire* : Etrangères.
- P. 190, col. 1. *Supprimer les deux dernières lignes.*
- P. 391, n. 1, l. 6. *Au lieu de* : puruṣāṇ mahav, *lire* : puruṣāṇ maha 
- P. 395, l. 25. *Au lieu de* : ci-desosus, *lire* : ci-dessous.
- P. 399, l. 41. *Au lieu de* : troisième lune, *lire* : première lune.
- P. 479, l. 40. *Au lieu de* : cereueil, *lire* : cercueil.
- P. 493, l. 24. *Au lieu de* : n° 17 *lire* n° 4350.
- P. 525, n. 1, l. 1, *Au lieu de* : l'annonçons, *lire* : l'annoncions.
-





# TABLE DES ILLUSTRATIONS

## Planches hors-texte.

Après la page

Pl. I. Năk Păn. Plan d'ensemble. . . . .	2
— II. Năk Păn. Plan des cinq bassins centraux . . . . .	2
— III. Năk Păn. A) Statue trouvée dans les édifices en latérite. — B) Edifice en latérite de l'angle N.-E. . . . .	4
— IV. Năk Păn. Reconstitution du massif central. . . . .	4
— V. Năk Păn. Plan du sanctuaire central . . . . .	6
— VI. Năk Păn. Reconstitution du cheval Balâha (vue générale) . . . . .	6
— VII. Năk Păn. Reconstitution du cheval Balâha (vue de profil). . . . .	6
— VIII. Năk Păn. Têtes formant gargouille . . . . .	
— IX. Năk Păn. A) Bassin central, au mois de novembre, vue de l'angle S.-O. — B) Bassin central, en saison sèche, vu de l'angle N.-E. . . . .	8
— X. Năk Păn. A) Bas-relief bouchant la porte Ouest du sanctuaire. — B) Façade basse Nord du sanctuaire. . . . .	8
— XI. Năk Păn. A) Chapelle Ouest avant les travaux de dégagement. — B) Chapelle Ouest pendant les travaux de dégagement . . . . .	8
— XII. Năk Păn. A) Chapelle Ouest pendant la reprise de la voûte. — B) Chapelle Ouest après la remise en état de la voûte . . . . .	8
— XIII. Đai-hữu. Objets trouvés dans les déblais de la tour Nord . . . . .	362
— XIV-XVII. Đai-hữu. Dépôt sacré de la tour Nord. . . . .	362
— XVIII. Đai-hữu. Dépôt sacré de la tour Nord. Deux des blocs de quartz. . . . .	362
— XIX-XXI. Đai-hữu. Dépôt sacré de la tour Sud. . . . .	362
— XXII. Trung-quân. Dépôt sacré trouvé sous l'autel . . . . .	364
— XXIII. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Façades. . . . .	446
— XXIV. Musée de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Façade perspective vue du Fleuve Rouge, Hanoi . . . . .	446
— XXV. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Plan du sous-sol . . . . .	446
— XXVI. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Plan du rez-de-chaussée. . . . .	446
— XXVII. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient. Coupe longitudinale. . . . .	446
— XXVIII. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient A) Les fondations de la rotonde le 12 juillet 1926. — B) L'état des travaux du bâtiment principal le 12 juillet 1926 . . . . .	446
— XXIX. Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient : A) L'état des travaux (rotonde et bâtiment principal) en octobre 1926. — B) L'état des travaux (bâtiment principal) en novembre 1926 . . . . .	446
— XXX. A) Etrier en bronze. — B) Boussole annamite, en ivoire, ayant appartenu au Đê Thâm (Musée de l'Ecole Française d'Extrême Orient). . . . .	448
— XXXI. A) Vase en terre cuite provenant de Bắc-ninh. — B) Vase en terre cuite provenant de Thanh-hoá (Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient) . . . . .	448

	Après la page
Pl XXXII. A) Fourneau annamite en bronze. — B) Bronzes chinois en forme de dragon (Musée de l'Ecole Française d'Extrême-Orient) . . .	448
— XXXIII. Tep Pranam. A) Bronzes trouvés entre la 1 <sup>re</sup> terrasse bouddhique Est et la terrasse du Roi lépreux. — B) Pierre ronde à évidement intérieur). . . . .	510
— XXXIV. Phnom Bei. A) Linteau de la salle précédant le sanctuaire central. — B) Linteau du sanctuaire Sud. . . . .	510
— XXXV. Chau Say. Patère en bronze destinée à recevoir des embrasses de rideau. — Pràsàt inédit à l'Ouest d'Ankor Thom. Sanctuaire vu du Nord . . . . .	512
— XXXVI. Pràsàt inédit à l'extérieur Ouest d'Ankor Thom. Fragments d'une pierre inscrite trouvés à l'extérieur du pràsàt. — Monument au Nord-Ouest d'Ankor Thom. Fronton reconstitué. . .	512

Figures dans le texte.

	Pages
Fig. 1. Plan schématique des fouilles de Đai-hữu (parties centrale et occidentale) . . . . .	360
— 2. Boucle d'oreille en or, trouvé à Đai-hữu . . . . .	362
— 3. Plan schématique du monument à cam de Trung-quán. . . . .	364

---

# TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Notes sur l'architecture de Năk Păn, par H. MARCHAL. . . . .	1
Dictionnaire français-mán, précédé d'une note sur les Mán Kim-di-mun et leur langue, par F. M. SAVINA . . . . .	11
Choix de pièces du théâtre lyrique japonais, transcrites, traduites et an- notées, par le Lieutenant-Colonel RENONDEAU. I, <i>Kurama Tengu</i> . II, <i>Yorobōshi</i> . III, <i>Yo-uchi Soga</i> . . . . .	257

## NOTES ET MÉLANGES.

Nouvelles fouilles de Đại-hửu (Quảng-binh, Annam), par L. AUROUSSEAU.	359
Une fouille au village de Trung-quán (Quảng-binh, Annam), par L. AUROUSSEAU. . . . .	363

## BIBLIOGRAPHIE.

- I. — **Indochine française.** — L. Dussault. Structure géologique et géographie physique de l'Indochine française (L. AUROUSSEAU), p. 367. — A. A. Pouyanne. Les travaux publics de l'Indochine (L. AUROUSSEAU), p. 370. — Service géographique. Année 1925. Compte-rendu annuel des travaux exécutés par le Service géographique (Ch. ROBEQUAIN), p. 385.
- II. — **Birmanie.** — G. E. Harvey. History of Burma, from the earliest times to 10 march 1824 the beginning of the english conquest (L. FINOT), p. 389.
- III. — **Insulinde.** — F. D. K. Bosch. Het Lingga Heiligdom van Dinaja. — *Id.* Een Oorkonde van het Groote Klooster te Nālandā (L. FINOT), p. 391
- IV. — **Chine.** — Arthur Waley. The temple and ther poems, translated by..., with an introductory essay on early chinese poetry, and an appendix on the development of different metrical forms. — *Tchang Fong*. Le Paon, ancien poème chinois, traduit par..., suivi d'une étude de l'évolution poétique en Chine (L. AUROUSSEAU), p. 394.

## CHRONIQUE.

INDOCHINE FRANÇAISE. Ecole Française d'Extrême-Orient. . . . .	411
Annam . . . . .	449
Cambodge . . . . .	507
HOLLANDE . . . . .	515
FRANCE . . . . .	515

NÉCROLOGIE.

<i>Charles B. Maybon</i> (L. FINOT). . . . .	521
--	-----

DOCUMENTS ADMINISTRATIFS.

I. — **Législation relative au classement, à la protection et à la conservation des monuments historiques et des objets d'art de l'Indochine française.**

<b>15 février 1925.</b> — Arrêté promulguant le décret du 23 décembre 1924 relatif à l'application de la loi du 31 décembre 1913 sur le classement et la protection des monuments historiques . . . . .	525
<b>15 avril 1925.</b> — Arrêté classant parmi les monuments historiques de l'Indochine certains immeubles et objets mobiliers divers appartenant à l'Etat français. . . . .	546
<b>30 avril 1925.</b> — Arrêté portant réglementation de détail pour l'application du décret du 23 décembre 1924. . . . .	548
<b>16 mai 1925.</b> — Arrêté portant classement des monuments historiques de l'Indochine . . . . .	551

*Liste des monuments historiques du Tonkin.*

I. — Ville de Hanoi . . . . .	552
II. — Province de Bắc-giang . . . . .	555
III. — Province de Bắc-ninh. . . . .	555
IV. — Province de Hà-đông. . . . .	557
V. — Province de Hà-nam . . . . .	559
VI. — Province de Hải-dương . . . . .	559
VII. — Province de Hưng-hóa . . . . .	560
VIII. — Province de Lạng-sơn . . . . .	561
IX. — Province de Nam-định . . . . .	561
X. — Province de Ninh-bình . . . . .	563
XI. — Province de Phú-thọ . . . . .	564
XII. — Province de Phúc-yên . . . . .	564
XIII. — Province de Quảng-yên. . . . .	565
XIV. — Province de Sơn-tây. . . . .	565
XV. — Province de Thái-bình . . . . .	567
XVI. — Province de Thái-nguyên . . . . .	568
XVII. — Province de Tuyên-quang . . . . .	569
XVIII. — Province de Vinh-yên. . . . .	569

*Liste des monuments historiques de l'Annam.*

I. — Thanh-hóa.	Monuments annamites . . . . .	570
II. — Nghệ-an.	Monuments annamites. . . . .	571
III. — Quảng-bình.	A. Monuments chams. . . . .	571
	B. Monuments annamites. . . . .	572
IV. — Quảng-trị.	A. Monuments chams. . . . .	573
	B. Monuments annamites. . . . .	574

	Pages
V. — Thừa-thiên. A. Monuments chams . . . . .	574
B. Monuments annamites et divers . . . . .	575
VI. — Quảng-nam. A. Monuments chams. . . . .	576
B. Monuments annamites et divers . . . . .	580
VII. — Quảng-ngãi. A. Monuments chams. . . . .	581
B. Monuments annamites . . . . .	582
VIII. — Bình-định. A. Monuments chams . . . . .	582
B. Monuments annamites. . . . .	584
IX. — Phú-yên. Monuments chams . . . . .	585
X. — Kontum. Monuments chams. . . . .	585
XI. — Khánh-hòa. Monuments chamset annamites . . . . .	586
XII. — Phan-rang. Monuments chams . . . . .	586
XIII. — Bình-thuận. Monuments chams . . . . .	588

*Liste des monuments historiques de la Cochinchine.*

I. — Bắc-liêu . . . . .	591
II. — Baria . . . . .	591
III. — Biên-hòa. . . . .	591
IV. — Cần-thơ . . . . .	591
V. — Châu-độc . . . . .	591
VI. — Gia-định . . . . .	592
VII. — Long-xuyên. . . . .	592
VIII. — Rạch-giã . . . . .	592
IX. — Sa-dec . . . . .	592
X. — Sóc-trang. . . . .	592
XI. — Tây-ninh . . . . .	593
XII. — Vĩnh-long. . . . .	594

*Liste des monuments historiques du Cambodge.*

I. — Résidence de Battambang.	
Province de Sisophon . . . . .	595
Province de Battambang . . . . .	599
Province de Banteai Meas . . . . .	601
Province de Kampot . . . . .	602
II. — Résidence de Kandal et ville de Phnom Penh.	
Ville de Phnom Penh. . . . .	602
Province de Muk Kompul . . . . .	602
Province de Kandal Stung. . . . .	602
Province de Samrong Tong . . . . .	602
III. — Résidence de Kompong Cham.	
Province de Kompong Siem . . . . .	603
Province de Chơng Prei. . . . .	603
Province de Thbong Khmum. . . . .	604
Province de Srei Santhor . . . . .	606

	Pages
IV. — Résidence de Kompong Chnang.	
Province de Anlong Reach . . . . .	606
Province de Kompong Leng . . . . .	606
V. — Résidence de Kompong Spu .	
Province de Kantal Stung . . . . .	607
Province de Kong Pisei . . . . .	607
Province de Ponhéa Lu. . . . .	607
Province de Samrong Tong . . . . .	607
VI. — Résidence de Kompong Thom.	
Province de Baray . . . . .	607
Province de Tang Krasang . . . . .	608
Province de Prei Kedei . . . . .	608
Province de Kompong Svay . . . . .	608
Province de Stung . . . . .	613
Province de Chikreng . . . . .	614
VII. — Résidence de Kratié.	
Province de Stung Treng . . . . .	616
Province de Kratié. . . . .	616
VIII. — Résidence de Prei Veng.	
Province de Ba Phnom . . . . .	617
Province de Prei Veng . . . . .	618
Province de Sithor Sdam ou Pearang . . . . .	619
Province de Sithor Kandal. . . . .	619
IX. — Résidence de Pursat.	
Province de Pursat . . . . .	619
Province de Krakor . . . . .	620
X. — Résidence de Siemreap.	
Province de Siemreap . . . . .	620
XI. — Résidence de Stung Treng.	
Province de Melu Prei . . . . .	636
Province de Tolé Ropou . . . . .	638
Province de Stung Treng. . . . .	639
XII. — Résidence de Svay Rieng.	
Province de Romduol . . . . .	639
Province de Romeas Ek . . . . .	639
XIII. — Résidence de Ta-keo.	
Province de Treang . . . . .	640
Province de Prei Krebas . . . . .	640
Province de Bati . . . . .	641

*Liste des monuments historiques du Laos.*

I. — Province d'Attopeu . . . . .	642
II. — Province de Bassac . . . . .	642
III. — Province de Cammon. . . . .	643
IV. — Province du Haut Mékong . . . . .	643
V. — Province de Luang Prabang. . . . .	643
VI. — Province de Savannakhet . . . . .	644

	Pages
VII. — Province de Trân-ninh . . . . .	645
VIII. — Province de Vieng-chan. . . . .	646
11 juillet 1925. — Arrêté relatif au classement, à la conservation et à la protection des monuments historiques des pays de protectorat . . . . .	648
2 juin 1926. — Arrêté relatif à l'exportation des objets d'art hors de l'Indochine française . . . . .	658
21 juin 1926. — Décision désignant des délégués du Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient chargés spécialement de délivrer les certificats de non classement valables pour l'exportation des objets d'art indochinois . . .	659
23 juin 1926. — Instructions relatives à la délivrance des certificats de non classement . . . . .	660
25 juin 1926. — Circulaire du Directeur des Douanes et Régies de l'Indochine relative à l'exportation des objets d'art indochinois . . . . .	665
20 août 1926. — Décision désignant des délégués suppléants pour la délivrance des certificats de non classement. . . . .	671
3 septembre 1926. — Décision chargeant M. J. Wilkin, chef de bureau à l'Ecole Française d'Extrême-Orient, de la délivrance, pendant la durée de l'absence du secrétaire de l'Ecole, des certificats de non classement . . . . .	673
8 septembre 1926. — Arrêté promulguant en Indochine le décret du 7 juin 1926 modifiant l'article 4 du décret du 23 décembre 1924 relatif au classement et à la protection des monuments historiques en Indochine . . . . .	674
27 octobre 1926. — Décision chargeant M. Mignon de suppléer, en cas d'absence, M. J. Bouchot, délégué pour la délivrance des certificats de non classement en ce qui concerne le port de Saigon. . . . .	676
30 octobre 1926. — Arrêté créant le Parc archéologique d'Angkor. . . . .	677
19 novembre 1926. — Décision chargeant M. Enjolras de suppléer, en cas d'absence, le D <sup>r</sup> A. Sallet pour la délivrance des certificats de non classement en ce qui concerne les ports de Tourane et de Qui-nhon . . . . .	679
16 décembre 1926. — Arrêté du Résident supérieur au Cambodge déterminant les limites du Parc d'Angkor . . . . .	680
21 décembre 1926. — Arrêté fixant la quotité des taxes applicables à la délivrance des permis de visite dans les limites du Parc d'Angkor . . . . .	681
II. Ecole Française d'Extrême-Orient. . . . .	684
INDEX ANALYTIQUE. . . . .	689
ERRATUM. . . . .	695
TABLE DES ILLUSTRATIONS. . . . .	697
TABLE DES MATIÈRES. . . . .	699

Le Directeur Gerant : L. AUROUSSEAU



IMPRIMERIE  
D'EXTRÊME-ORIENT  
HANOI-HAIPHONG





52